

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 23 个章节

1. 米西：一部小说(missy A Novel) 000001

2. 米西：一部小说(missy A Novel) 000002

3. 米西：一部小说(missy A Novel) 000003

4. 米西：一部小说(missy A Novel) 000004

5. 米西：一部小说(missy A Novel) 000005

6. 米西：一部小说(missy A Novel) 000006

7. 米西：一部小说(missy A Novel) 000007

8. 米西：一部小说(missy A Novel) 000008

9. 米西：一部小说(missy A Novel) 000009

10. 米西：一部小说(missy A Novel) 000010

11. 米西：一部小说(missy A Novel) 000011

12. 米西：一部小说(missy A Novel) 000012

13. 米西：一部小说(missy A Novel) 000013

14. 米西：一部小说(missy A Novel) 000014

15. 米西：一部小说(missy A Novel) 000015

16. 米西：一部小说(missy A Novel) 000016

17. 米西：一部小说(missy A Novel) 000017

18. 米西：一部小说(missy A Novel) 000018

19. 米西：一部小说(missy A Novel) 000019

20. 米西：一部小说(missy A Novel) 000020

21. 米西：一部小说(missy A Novel) 000021

22. 米西：一部小说(missy A Novel) 000022

23. 米西：一部小说(missy A Novel) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米西：一部小说(Missy A Novel)

第1/23页

[ˈmɪsi]
MISSY
米西

米西

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈrʌtlɪdʒ] "
THE AUTHOR OF " RUTLEDGE "
这 作者 的 " 拉特利奇 "

《拉特利奇》的作者

" [ðə; ði] [ˈsʌðələnd] , "
" **THE SUTHERLANDS** , "
" 这 萨瑟兰 , "

“萨瑟兰家族”

" [ˈlu:iz] [ləst] [tɜ:rm] [æt; ət][,es ˈti:] .
" **LOUIE'S LAST TERM AT ST .**
" 路易的 最后的 学期 在 英石 .

“路易在圣路易斯的最后一个学期

[ˈmɛri:z] , "
MARY'S , "
玛丽的 , "

玛丽的，“

" [fræŋk]
" **FRANK**
" 坦率

“坦率

[ˈwɔ:riŋtɒn] , "
WARRINGTON , "
沃灵顿 , "

沃灵顿，“

" [ˈritʃəd] - , "
" **RICHARD VANDERMARCK** , "
" 理查德 - , "

“理查德·范德马克，”

" [,es ˈti:] . [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] , "
" **ST . PHILIP'S** , "
" 英石 . 菲利普的 , "

“圣菲利普医院，

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈdoʊnɪs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **A PERFECT ADONIS** , " **ETC** : **ETC** : **ETC** :
" 一个 完美的 阿多尼斯 , " ETC : , ETC : , ETC :

“完美的阿多尼斯”，等等，等等，等等。

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhɒtən, ˈhɑʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON , **MIFFLIN** **AND** **COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres] , [ˈkeɪmbɪdʒ]
The Riverside Press , **Cambridge**
这 河边 按 , 剑桥

剑桥河畔出版社

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , **1880** ,
版权 , - ,

版权所有，1880年

[baɪ][dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈkɑːrltən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
By G . W . CARLETON & CO .
经过 G : W : 卡尔顿 & 一氧化碳 :

由 GW CARLETON & CO. 出版

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑːˈaɪ]]
[**Pg** **vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ˌjeləʊkoʊts] [naɪn]
I . Yellowcoats **9**
我 : 黄衣 9

一、黄衣军团 9

[iː] .
II .
三 .

二、

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] -
St . John **26**
英石 : 约翰 -

圣约翰福音 26

[ɑːˈɑːˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈsɜ:rmən] -
The First Sermon 45
这 第一的 讲道 -

第一篇讲道 45

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [nekst] [dɔ:r] -
The People next Door 49
这 人们 下一个 门 -

隔壁的人 49

[vi:] . [ˈgæbi] [ænd; ənd][dʒeɪ] -
V . Gabby and Jay 66
V . 加比 和 杰伊 -

V. Gabby 和 Jay 66

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [soul] -
A Passing Soul 74
一个 通过 灵魂 -

逝去的灵魂 74

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌmɪsˈru:l] -
Misrule 94
统治不善 -

94号法令

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [ti:] - [ˈteɪbl] [tru:s] -
A Tea - Table Truce 109
一个 茶 - 桌子 休战 -

茶桌上的休战 109

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] -
The Sweets of Victory 118
这 糖果 的 胜利 -

胜利的甜蜜 118

[eks] . [pər][ˈæspərə][æd][ˈæstrə] -
X . Per Aspera ad Astra 156
X . 每 粗糙 广告 阿斯特拉 -

X. Per Aspera ad Astra 156

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

XI .
十一 .

十一、

[mai][ˈduːti][tuː; tə][mai] [ˈneɪbə] -

My Duty to my Neighbor 175
我的 责任 到 我的 邻居 -

我对邻居的责任 175

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ˈfaɪə][ænd; ənd] [sɔːrd] -

Fire and Sword 190
火 和 剑 -

火与剑 190

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[maɪn][ˈhoʊst] -

Mine Host 211
矿 主持人 -

矿机 211

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .

XIV .
十四 .

十四、

[ˌjelooʊkoʊts] [kɔːlz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə] -

Yellowcoats Calls to Inquire 227
黄衣 呼叫 到 查询 -

黄衣军来电咨询 227

[ˈɛksˈviː] .

XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ][mɪˈsɔːdʒɪnɪst] -

A Misogynist 240
一个 厌女者 -

厌女者 240

[[ˌpiːˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ]]

[**Pg** **viii**]
[页 八]

[第 viii 页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[əlˈfɑːnsiːn] -

Alphonsine 262
阿尔方辛 -

阿尔方辛 262

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ] .

 XVII .
十七 .

十七、

[ˈentər] [mɪs] [ˈveriːən] -

Enter Miss Varian 293
进入 错过 瓦里安 -

瓦里安小姐293号登场

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ'aɪ] .

 XVIII .
十八 .

十八、

[æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [geɪt] -

At the Beach Gate 301
在 这 海滩 门 -

在海滩301号门

[ˌɛksˌaɪ'eks] .

 XIX .
十九 .

十九、

[faɪv] ['kændlɪz] -

Five Candles 305
五 蜡烛 -

五支蜡烛 305

[ˈeks 'eks] .

 XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] ['hʌnɪd] ['kʌznz] -

The Honeyed Cousins 320
这 蜜 表兄弟 -

蜜糖表亲 320

[ˌɛks'eks'aɪ] .

 XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæzəd] [ˈsmætər] -

Mrs . Hazard Smatter 332
太太 . 冒险 琐事 -

哈扎德·斯马特夫人 332

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .

 XXII .
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrtɪ] -

A Garden Party 344
一个 花园 派对 -

花园派对 344

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .

 XXIII .
二十三 .

二十三、

[pi:] . [pi:] . [si:] . -
P . **P** . **C** . **351**
P . P . C . -

PPC 351

[ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑ:rd] -
Shut **and** **Barred** **363**
关闭 和 禁止 -

已关闭和封锁 363

[ɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[æmɪs] , - [ˈsu:piəs] -
Amice , **ascende** **superius** **366**
披肩 , - 上层 -

Amice, ascende superius 366

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [wei] -
The **Brook** **in** **the** **Way** **379**
这 溪 在 这 方式 -

路上的小溪 379

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˈsæŋktʃueri] -
Sanctuary **383**
避难所 -

庇护所 383

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ˈvespərz] -
Vespers **387**
晚祷 -

晚祷387

[ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[sə'rendər] -
Surrender **397**
投降 -

投降 397

[ˈmɪsi] .
MISSY .
米西 .

米西。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌjeloʊkoʊts] .
YELLOWCOATS .
黄衣 .

黄衣军。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" **I felt sure the train would be late** , " **said Missy** ,
" 我 毛毡 当然 这 火车 会 是 晚的 , " 说 米西 ,
"我当时就觉得火车肯定会晚点,"米西说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːtəmən] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
sitting down on the ottoman beside the fire .
坐着 向下 在 这 奥斯曼 旁 这 火 .

坐在火炉旁的矮凳上。

" [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [dred] . "
" **It is so disagreeable to have to wait for what you dread** . "
" 它 是 所以 令人不快的 到 有 到 等待 为了 什么 你 恐惧 . "
"最令人难受的就是不得不等待自己所恐惧的事情发生。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː] [suːn] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
" **But I think you have begun to be impatient too soon** , " **said her mother** ,
" 但 我 思考 你 有 开始 到 是 不耐烦 也 很快 , " 说 她 母亲 ,
[ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] .
glancing up .
瞥了一眼 向上 .

"但我认为你开始变得不耐烦了,"她母亲抬起头说。

" [ðæt] [kloːk] [ɪz] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [fæst] , [ænd; ənd][ˈpiːtəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdraɪvz] [ˈsləʊər] [ˈæftər] [dʌsk] .
" **That clock is several minutes fast** , **and Peters always drives slower after dusk** .
" 那 钟 是 一些 分钟 快速地 , 和 彼得斯 总是 驱动 慢点 后 黄昏 .
"那个钟快了好几分钟,而且彼得斯在黄昏后总是开得比较慢。"

[brˈsaɪdɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæərɪdʒ] .
Besides , **you know he has the heavy carriage** .
除了 , 你 知道 他 有 这 重的 运输 .

此外,你也知道他有辆很重的马车。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ˈtwenti]
I think it would be foolish to begin to look for them for twenty
我 思考 它 会 是 愚蠢 到 开始 到 看 为了 他们 为了 二十
[ˈmɪnɪts] [jet] . "
minutes yet . "
分钟 然而 . "

我认为现在开始找他们还为时过早,至少再等二十分钟吧。

" [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **I believe you are right** , " **said the daughter** , **with a sigh** .
" 我 相信 你 是 正确的 , " 说 这 女儿 , 和 一个 叹 :
"我相信你是对的,"女儿叹了口气说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] . " **I wish it were over** . "
" 我 希望 它 是 超过 : "
我希望这一切已经结束了。

" [ðæt] [ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] ['hɜ:ri] [aɪ 'ti:] .
" **That is natural** , **but we can't hurry it** .
" 那 是 自然的 , 但 我们 不能 匆忙 它 :
"这是自然规律,但我们不能操之过急。"

[wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] .
We shall have twenty minutes of quiet .
我们 将 有 二十 分钟 的 安静的 :
我们将保持二十分钟的安静。

[kʌm] [ænd; ɛnd][sɪt] [daʊn] , [aɪ][hæv; həv][ˈhɑ:rdli] [si:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
Come and sit down , **I have hardly seen you to - day** .
来 和 坐 向下 , 我 有 几乎 已见 你 到 - 天 :
过来坐下,我今天几乎没见到你。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , ['mɪsi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] ,
" **For the truth was** , **Missy had been very busy all day** ,
" 为了 这 真相 曾是 , 米西 有 到过 非常 忙碌的 全部 天 ,
"事实上,米西一整天都很忙。"

['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'welkəm] [gest] .
getting ready for a most unwelcome guest .
获得 准备好 为了 一个 最多 不受欢迎 客人 :
准备迎接一位不速之客。

[ðə; ði] [peɪl] [ɪn'væɪɪd] ['mʌðər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][æz; əz] [ənwel]
The pale invalid mother , **to whom the guest was as unwel**
这 苍白 无效的 母亲 , 到 谁 这 客人 曾是 作为 不适
那位面色苍白、体弱多病的母亲,对客人同样感到不适。

[kʌm] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv]
come , **had been obliged to lie on her sofa** , **without the solace of**
来 , 有 到过 有义务 到 说谎 在 她 沙发 , 没有 这 慰藉 的
[ɑ:kju'pei](ə)n] .
occupation .
职业 :

她被迫躺在沙发上,没有任何事情可做,只能感到无聊。

" [aɪ] [hoʊp] [fi:; fi] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsi] , [ɪ'reləvəntli] ,
" **I hope she will like it** , " **said Missy** , **irrelevantly** ,
" 我 希望 她 将要 喜欢 它 , " 说 米西 , 无关紧要 ,
"我希望她会喜欢,"米西漫不经心地说道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːtəmən] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈsoʊfə] , [ðen] ,
getting up and pushing her ottoman over to her mother's sofa , then ,
获得 向上 和 推动 她 奥斯曼 超过 到 她 母亲的 沙发 , 然后 ,
[brɪfɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
before sitting down ,
前 坐着 向下 ,

她起身将脚凳推到母亲的沙发旁，然后，在坐下之前，

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][dʒəˈreɪniəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈætɪtuːd] ,
going to the table and putting a leaf of geranium in a different attitude ,
去 到 这 桌子 和 推杆 一个 叶子 的 天竺葵 在 一个 不同的 态度 ,
走到桌边，以不同的姿态放上一片天竺葵叶子，

[ðen] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] .
then stepping back and looking at it .
然后 步进 后退 和 寻找 在 它 .

然后退后一步，仔细观察。

[æən; ən][ˈɪndiə] [boʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət][dʒəˈreɪniəm] ,
An India bowl was filled with scarlet geranium ,
一个 印度 碗 曾是 已填 和 猩红 天竺葵 ,

一只印度碗里盛满了猩红色的天竺葵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [læmp] [fel] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [pætʃ]
and the light of a low lamp fell upon it and made a beautiful patch
和 这 光 的 一个 低的 灯 跌倒 之上 它 和 制成 一个 美丽的 修补
[ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
of color .
的 颜色 .

一盏昏暗的灯光照射在上面，映照出一片美丽的色彩。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I might as well light the candles , " she said ,
" 我 可能 作为 出色地 光 这 蜡烛 , " 她 说 ,

“我还是点蜡烛吧，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [weɪt] .
" and then I will sit down quietly and wait .
" 和 然后 我 将要 坐 向下 悄悄 和 等待 .

然后我会安静地坐下来等待。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [set][,aɪ ˈtiː] [əˈbleɪz] ,
" She took a lighter , and stooping to the fire , set it ablaze ,
" 她 采取 一个 打火机 , 和 弯腰 到 这 火 , 放 它 燃烧 ,

她拿起打火机，弯腰靠近火堆，点燃了它。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkændlz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [bʊk] [ˈfelvz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðem; ðəm] .
and went to some candles on the low book shelves and lighted them .
和 去 到 一些 蜡烛 在 这 低的 书 货架 和 照明 他们 .

然后走到矮书架旁，拿起几支蜡烛点燃了它们。

" [aɪ] [brɪˈgrʌdʒ] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈkændlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" I begrudge my pretty candles , " she said , turning her head to look at the
" 我 怨恨 我的 漂亮的 蜡烛 , " 她 说 , 转弯 她 头 到 看 在 这
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

“我真舍不得我的漂亮蜡烛，”她说着，转头去看效果。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪt] [ðem; ðəm] [ðen] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
" Why do you light them then ? " said her mother , with a faint sigh .
" 为什么 做 你 光 他们 然后 ? " 说 她 母亲 , 和 一个 头晕的 叹 .

“那你为什么要点它们呢？”她母亲轻轻叹了口气说道。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] . "
" **Come and sit down** . "
" 来 和 坐 向下 . "

请坐。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['ænsər] ['mɪsi] .
" **In a moment** , " **answered Missy** .
" 在 一个 片刻 , " 回答 米西 .

“马上就好，”米西回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][hɔ:ɪ] [ɪz] [laɪt] ['ɪnʌf] .
" **I wonder if the hall is light enough** .
" 我 想知道 如果 这 大厅 是 光 足够的 .

我想知道大厅的光线是否足够。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:ɪ] [læmps] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
" **She had looked at the hall lamps half a dozen times** ,
" 她 有 看起来 在 这 大厅 灯 一半 一个 打 时代 ,

她已经看了不下六次走廊的灯了，

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['restləs] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
but in fact she was too restless to sit down .
但 在 事实 她 曾是 也 不安 到 坐 向下 .

但事实上，她坐立不安，根本无法坐下来。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi] [meɪd] [ɪn] ['spɑ:tləs] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən]
She pulled the bell impatiently , **and a tidy maid in spotless cap and apron**
她 拉 这 钟 不耐烦地 , 和 一个 整齐的 女佣 在 一尘不染 帽 和 围裙
[keɪm] .
came :
来了 .

她不耐烦地拉响了门铃，一位穿着整洁的女仆，头戴一尘不染的帽子，身穿围裙走了过来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'si:vɪ] [æn; ən] [ɪmpər'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd] [laɪk]
She had perceived an imperfection in the adjustment of a rug , **and like**
她 有 感知 一个 缺陷 在 这 调整 的 一个 小地毯 , 和 喜欢
[ə; eɪ][waɪz] ['haʊski:pər] ,
a wise housekeeper ,
一个 明智的 管家 ,

她发现地毯铺放得不够完美，于是像一位精明的管家一样，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ:ə'dʒʌst] [aɪ 'ti:] [hɜ:r'self] .
she did not readjust it herself .
她 做过 不是 重新调整 它 她自己 .

她自己并没有重新调整。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['meɪdz] ['kɑ:stʊ:m] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] .
Then she scanned the maid's costume , **all with the eyes of the unwelcome guest** .
然后 她 扫描 这 女佣 戏服 , 全部 和 这 眼睛 的 这 不受欢迎 客人 .

然后，她用不速之客的眼神打量了女仆的装束。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ðoʊz] ['eɪprənz] [wɔ:rn] [ə'gen] .
" **I thought that you understood me that I did not want those aprons worn again** .
" 我 想法 那 你 理解 我 那 我 做过 不是 想 那些 围裙 磨损 再次 .

“我以为你明白我的意思，我不想再穿那些围裙了。”

[pʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [set] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] .
Put on one of the new set that I gave you .
放 在 一 的 这 新的 放 那 我 给予 你 .

戴上我给你那套新眼镜。

" ['mɪsɪz] . [ˈvɛrɪ:ən] [saɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][du:]
" **Mrs** . **Varian** **sighed** ; **she** **could** **never** **at** **any** **period** **of** **life** **have** **dared** **to** **do**
" 太太 : 瓦里安 叹了口气 ; 她 可以 绝不 在 任何 时期 的 生活 有 敢于 到 做
[ðə; ðɪ][laɪk] ,
the like ,
这 喜欢 ;

瓦里安夫人叹了口气；她一生中任何时候都不敢做这样的事。

[bʌt; bət] ['mɪsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dræɡən] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ɡʊd] ['ɔ:rdər] , ['eɪprənz]
but **Missy** **was** **a** **little** **dragon** , **and** **kept** **the** **servants** **in** **good** **order** , **aprons**
但 米西 曾是 一个 小的 龙 , 和 保留 这 仆人们 在 好的 命令 , 围裙
但米西就像一条小龙，把仆人们管得井井有条，围裙也穿得好好的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[ænd; ənd][ɔ:l] .
and **all** .
和 全部 .

以及所有的一切。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [rɪ'taɪəd][tu:; tə] [kə'rekt] [hɜ:r; hə] ['kɑ:stʊ:m] ,
The **servant** **retired** **to** **correct** **her** **costume** ,
这 仆人们 退休 到 正确的 她 戏服 ,
女仆退下去整理她的衣着。

[ænd; ənd] ['mɪsɪ] [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [kə'rekt] .
and **Missy** **began** **to** **look** **about** **for** **something** **else** **to** **correct** .
和 米西 开始 到 看 关于 为了 某物 别的 到 正确的 .
于是米西开始四处寻找其他需要纠正的地方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] , ['ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,
But **the** **room** **was** **all in** **perfect** **order** , **glowing** **with** **warmth** **and** **color** ,
但 这 房间 曾是 全部 在 完美的 命令 , 发光 和 温暖 和 颜色 ,
但房间井然有序，散发着温暖和色彩的光芒。

[dɪ'liʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][tu:; tə][du:] .
delicious **with** **the** **scent** **of** **flowers** , **there** **was** **nothing** **for** **her** **to** **do** .
可口的 和 这 香味 的 花朵 , 那里 曾是 没有什么 为了 她 到 做 .
空气中弥漫着甜美的花香，她却无事可做。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,
She **walked** **up** **and** **down** **before** **the** **fire** ,
她 步行 向上 和 向下 前 这 火 ,
她在火堆前来回踱步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
with **the** **air** **of** **a** **person** **who** **objects** **to** **sitting** **down** **and** **having** **a**
和 这 空气 的 一个 人 WHO 对象 到 坐着 向下 和 拥有 一个
['kwaɪət] [tɔ:k] ,
quiet **talk** ,
安静的 讲话 ,
他一副不愿坐下来安静交谈的样子。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][hɜ:r; hə] ['mʌðər] [θɔ:t] .
at **least** **so** **her** **mother** **thought** .
在 至少 所以 她 母亲 想法 .
至少她母亲是这么认为的。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [smɔːl] ; [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] ;
Missy was small ; her figure was perfect in its proportions ;
米西 曾是 小的 ； 她 数字 曾是 完美的 在 它是 比例 ；

米西个子娇小，身材比例完美；

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [kwɔɪt] [wɜːrθ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈbjuːti] .
her hands and feet quite worth noticing for their beauty .
她 双手 和 脚 相当 值得 注意到 为了 他们的 美丽 ；

她的手和脚非常漂亮，值得一看。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [plʌmp] , [ˈræðər] [slaɪt] [ðæn; ðən] [plʌmp] , [ænd; ənd] [jet] [wel] [ˈraʊndɪd] .
She was not plump , rather slight than plump , and yet well rounded .
她 曾是 不是 丰满 ， 相当 轻微 比 丰满 ， 和 然而出色地 圆润 ；

她身材并不丰满，与其说是丰满不如说是纤瘦，但体态匀称。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [set][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
Her head was well set on her shoulders , and she moved it deliberately ,
她 头 曾是 出色地 放 在 她 肩膀 ， 和 她 已搬 它 故意地 ；

[nɑːt] [ˈræpɪdli] ,
not rapidly ,
不是 快速 ；

她的头稳稳地立在肩膀上，她转动头部的动作沉稳而缓慢。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ʃoʊd] [ˈenərdʒɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbʌslɪŋ] .
and while all her movements showed energy , she was not bustling .
和 尽管 全部 她 移动 显示 活力 ， 她 曾是 不是 繁华 ；

虽然她的一举一动都显得精力充沛，但她并不显得忙碌。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pəˈtiːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪˈvɪr] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
She was so petite she was not severe : that was all that saved her .
她 曾是 所以 娇小 她 曾是 不是 严重 ： 那 曾是 全部 那 已保存 她 ；

她身材娇小，性格并不严厉：这大概就是她唯一的优点吧。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɪti] , [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈveri]
Her face was not pretty , her complexion was colorless , her eyes very
她 脸 曾是 不是 漂亮的 ， 她 肤色 曾是 无色 ， 她 眼睛 非常

[laɪt] , [hɜːr; hər] [noʊz] [ˌɹetʃuˈseɪ] .
light , her nose retroussé .
光 ， 她 鼻子 回缥缈 ；

她长相并不漂亮，肤色苍白，眼睛颜色很浅，鼻子后缩。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌlər] ,
Her hair was soft and fine and waving , and of a pretty color ,
她 头发 曾是 柔软的 和 美好的 和 挥手 ， 和 的 一个 漂亮的 颜色 ，

她的头发柔软细腻，微微卷曲，颜色很漂亮。

[ðoʊ] [nɑːt] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈflæksn] , [ænd; ənd][nɑːt] [braɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊldən] .
though not light enough to be flaxen , and not bright enough to be golden .
尽管 不是 光 足够的 到 是 亚麻色 ， 和 不是 明亮的 足够的 到 是 金的 ；

虽然颜色不够浅，不是亚麻色，亮度也不够，不是金色。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
It had the fortunate attribute of looking picturesque and pleasant ,
它 有 这 幸运 属性 的 寻找 如画 和 令人愉快的 ，

[ˈweðər] [əˈreɪndʒd] [ɔːr] [dɪsəˈreɪndʒd] .
whether arranged or disarranged .
无论 安排 或者 混乱 ；

它有一个幸运的特点，无论摆放整齐还是杂乱无章，看起来都很有美感，令人赏心悦目。

[ˈmɪsi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Missy had her own way of dressing herself , of course .
米西 有 她 自己的 方式 的 敷料 她自己 ， 的 课程 ；

当然，米西有她自己独特的穿衣风格。

[sʌtʃ] [æn; ən][enər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
Such an energetic young woman could not be indifferent to a subject of
这样的 一个 精力充沛 年轻的 女士 可以 不是 是 冷漠 到 一个 主题 的
[sʌtʃ] ['moʊmənt] .
such moment .
这样的 片刻 .

像她这样精力充沛的年轻女子，不可能对如此重要的话题漠不关心。

[ʃi:; ʃɪ] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ][best] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] ['fæj(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [mɑ:dɪfɪ'keɪj(ə)n][æz; əz]
She dressed in the best and latest fashion , with her own modification as
她 穿着 在 这 最好的 和 最新的 时尚 , 和 她 自己的 修改 作为
[tu:; tə] ['kʌlər] [ænd; ənd] [stɑɪl] .
to color and style .
到 颜色 和 风格 .

她穿着最时髦、最优质的服装，并在颜色和款式上做了自己的改良。

[hɜ:r; hər] ['dresɪz] [wɜ:r; wər]['b:lməʊst] ['b:lweɪz] [greɪ] , [ɔ:r] [waɪt] , [ɔ:r] [blæk] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l]
Her dresses were almost always gray , or white , or black , and as little
她 连衣裙 是 几乎 总是 灰色的 , 或者 白色的 , 或者 黑色的 , 和 作为 小的
[trɪmd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
trimmed as possible ,
修剪过的 作为 可能的 ,

她的裙子几乎总是灰色、白色或黑色，而且装饰越少越好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [wɔ:r] ['ɔrnəmənts] .
and she never wore ornaments .
和 她 绝不 穿着 装饰品 .

她从不佩戴任何饰品。

['weðər] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)][ɔ:r] [teɪst] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'naʊnst] .
Whether this were matter of principle or taste , she had not yet announced .
无论 这 是 事情 的 原则 或者 品尝 , 她 有 不是 然而 宣布 .

这究竟是出于原则还是个人喜好，她尚未表态。

['sɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] , ['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ;
Certainly if the former , virtue was its own reward ;
当然 如果 这 以前的 , 美德 曾是 它是自己的 报酬 ;

当然，如果是前者，那么美德本身就是一种回报；

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ɔrnəmənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
for no ornaments could have brought color to her face ,
为了 不 装饰品 可以 有 带来 颜色 到 她 脸 ,

任何装饰都无法使她的脸色红润起来。

[ɔ:r] ['ædɪd] ['eni] [greɪs] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'regjələr] ['aʊtlɑɪn] ,
or added any grace to its irregular outline ,
或者 额外 任何 优雅 到 它是 不规则的 大纲 ,

或者说，没有给它不规则的轮廓增添任何美感。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts]
and her arms and hands would have been spoiled by rings and bracelets
和 她 武器 和 双手 会 有 到过 被宠坏了 经过 戒指 和 手镯
:
:
:
:

她的手臂和双手会被戒指和手镯弄得脏兮兮的：

[ˈevri] [lɪŋk] [wʊd] [hæv; həv][hɪd][ə; eɪ] [ˈbju:ti] .
every link would have hid a beauty .
每一个 关联 会 有 隐藏 一个 美丽 .

每个环节都可能隐藏着一丝美丽。

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] [greɪ] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [kʁeɪp] [lis] [ˈrʌflz] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt]
To - night she wore a soft gray silk , with crêpe lisse ruffles at the throat
到 - 夜晚 她 穿着 一个 柔软的 灰色的 丝绸 , 和 绉 利塞 褶边 在 这 喉
[ænd; ənd] [ˈelbəʊz] ,
and elbows ,
和 肘部 ,

今晚她身穿一件柔软的灰色丝绸连衣裙, 领口和肘部饰有绉纱荷叶边。

[ænd; ənd] [greɪ] [sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [loʊ] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hi:lz] .
and grey silk stockings and pretty low shoes with high heels .
和 灰色的 丝绸 长筒袜 和 漂亮的 低的 鞋 和 高的 高跟鞋 .

还有灰色丝袜和漂亮的低跟高跟鞋。

[ˈpʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
Putting one hand on the mantel above her , she stretched out her foot to the
推杆 一 手 在 这 壁炉架 多于 她 , 她 拉伸 出去 她 脚 到 这
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

她一只手扶着头顶的壁炉架, 另一只脚伸向火焰。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɹ][toʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈændəɪrŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][aɪˈti:] [əˈtentɪvli] , [ðoʊ]
and resting her toe on the andiron , looked down at it attentively , though
和 休息 她 脚趾 在 这 铁 , 看起来 向下 在 它 认真地 , 尽管
[ˈpra:bəbli] [ˈæbsəntli] .
probably absently .
大概 心不在焉地 .

她将脚趾搭在壁炉架上, 低头专注地看着它, 虽然可能心不在焉。

" [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi] [wɪl] [laɪk][aɪˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **I hope she will like it , " she repeated** .
" 我 希望 她 将要 喜欢 它 , " 她 重复 .

“我希望她会喜欢,”她重复道。

" [wʌt] , [jɔr; jəɹ] [greɪ] [ˈstɑ:kɪŋ] [ɔ:r][jɔr; jəɹ] [nu:] [ʃu:] ?
" **What , your gray stocking or your new shoe ?**
" 什么 , 你的 灰色的 袜 或者 你的 新的 鞋 ?

“什么? 你的灰色长袜还是你的新鞋? ”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][bəʊθ] [ˈlʌvli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] .
They are both lovely , " said Mrs . Varian , trying to be gay .
他们 是 两个都 迷人的 , " 说 太太 . 瓦里安 , 尝试 到 是 同性恋 .

“她们俩都很可爱,”瓦里安太太说道, 努力装出一副同性恋的样子。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [wɪðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [fʊt] .
" **No , " said Missy , indignantly , withdrawing the pretty foot** .
" 不 , " 说 米西 , 愤慨地 , 撤退 这 漂亮的 脚 .

“不,”米西愤愤不平地说, 同时缩回了那只漂亮的脚。

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪˈti:] — [ɔ:l] — [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [pleɪs] .
" **No — but it — all — the house — the place** .
" 不 — 但 它 — 全部 — 这 房子 — 这 地方 .

“不——但是它——所有的一切——房子——这个地方。

[oʊ] , [ˈmæmə] ,
Oh , mamma ,
哦 , 妈妈 ,

哦, 妈妈,

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][aɪ 'tiː] ,
" and she went across to the sofa and threw herself in a low chair by it ,
" 和 她 去 穿过 到 这 沙发 和 扔 她自己 在 一个 低的 椅子 经过 它 ,
她走到沙发旁，一屁股坐在旁边的矮椅上。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
" it is a trial , isn't it ? "
" 它 是 一个 审判 , 不是 它 ? "
“这是一场审判，不是吗？”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈveriːən] ,
" Yes , my child , " said Mrs . Varian ,
" 是的 , 我的 孩子 , " 说 太太 : 瓦里安 ,
“是的，我的孩子，”瓦里安夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][pʊt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" with a gentle caress of the hand put out to her .
" 和 一个 温和的 抚摸 的 这 手 放 出去 到 她 :
轻轻地抚摸着向她伸出的手。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [jər; jər] ['brʌðər] , [duː][nɑːt][let] [hɪm; ɪm] [ges] [aɪ 'tiː] .
" But if you do not want to alienate your brother , do not let him guess it .
" 但 如果 你 做 不是 想 到 离间 你的 兄弟 , 做 不是 让 他 猜测 它 :
“但如果你不想疏远你的兄弟，就不要让他猜到。”

" ['mɪsɪ] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['muːvmənt] .
" Missy gave an impatient movement .
" 米西 给予 一个 不耐烦 移动 :
“米西不耐烦地动了动。”

" [mʌst; məst][aɪ][traɪ][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fuːlɪz] ['pærədəɪs] ?
" Must I try to enter into his fool's paradise ?
" 必须 我 尝试 到 进入 进入 他的 傻瓜 天堂 ?
“我必须尝试进入他那愚人天堂吗？”

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [sɪmpə'θetɪk] , [aɪm][ə'freɪd] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ]['prez(ə)nt] ['mɑːdɪst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
I can't be sympathetic , I'm afraid , even to retain my present modest place in his
我 不能 是 交感神经 , 我是 害怕的 , 甚至 到 保持 我的 展示 谦虚的 地方 在 他的
[ə'fekʃənz] . "
affections . "
情感 : "
恐怕我无法对他表示同情，哪怕是为了保住我目前在他心中微不足道的地位。

" [bʌt; bət][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['mɪsɪ] .
" But be reasonable , Missy .
" 但 是 合理的 , 米西 :
“但是，小姐，要讲道理。”

[juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪm] ['mæri] . "
You knew he would sometime marry . "
你 知道 他 会 有时 结婚 : "
你知道他总有一天会结婚的。

" ['sʌmtaɪm] , [jes] , ['mæmə] .
" Sometime , yes , mamma .
" 有时 , 是的 , 妈妈 :
“有时候是的，妈妈。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mæriɪd] .
But I cannot think of such a boy as going to be married .
但 我 不能 思考 的 这样的 一个 男生 作为 去 到 是 已婚 :
但我无法想象这样的男孩会结婚。

[ˌaɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][nɑːt] [ˈdekərəs] . "
It really is not decorous . "
它 真的 是 不是 得体 . "

这实在有失体统。

" [oʊ][maɪ] [daɪ] [ˈmɪsi] .
" O my dear Missy .
" 哦 我的 亲爱的 米西 .

“哦，我亲爱的小姐。

[θɪŋk] [əˈgen] .
Think again .
思考 再次 .

再想想。

[ˌesˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] .
St . John is nearly twenty .
英石 . 约翰 是 几乎 二十 .

圣约翰快二十岁了。

[ˌaɪˈtiː][ˈoʊnli] [siːmz] [əbˈsɜːrd][tuː; tə][juːˈes][maɪ] [daɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — "
It only seems absurd to us my dear , because — because — "
它 仅有的 似乎 荒诞 到 我们 我的 亲爱的 , 因为 — 因为 — "
亲爱的, 这在我们看来才荒谬, 因为——因为——”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][oʊld] , [ˈmæmə] .
" Because we are so old , mamma .
" 因为 我们 是 所以 老的 , 妈妈 .

因为我们年纪大了, 妈妈。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[jes] ; [dəʊnt][maɪnd] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] .
Yes ; don't mind speaking of it .
是的 ; 不 头脑 请讲 的 它 .

是的, 我不介意谈论这件事。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] [ˈveri] [wel] .
I know it very well .
我 知道 它 非常 出色地 .

我非常清楚这一点。

[aɪ][ˌeɪˈem] — [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .
I am — twenty - seven .
我 是 — 二十 - 七 .

我今年二十七岁。

" [ænd; ænd] [ˈmɪsi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈwʌndər] ;
" And Missy looked into the fire with a sort of dreamy wonder ;
" 和 米西 看起来 进入 这 火 和 一个 种类 的 梦幻般的 想知道 ;
“米西带着一种梦幻般的惊奇眼神望着火焰;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ˈʃoʊd] [ðə; ði][ˈfækt][hæd; həd][noʊ] [stɪŋ] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but her voice showed the fact had no sting for her .
但 她 嗓音 显示 这 事实 有 不 蜇 为了 她 .

但她的语气表明, 这个事实并没有让她感到难过。

[hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['stepbrʌðəɹ] , [naʊ]
had depended much upon her ; and towards her young stepbrother , now
有 取决于 很多 之上 她 ; 和 向 她 年轻的 继兄 , 现在
[ɑ:n] [ðɪs] [ɑ:k'toʊbər] [naɪt] ,
on this October night ,
在 这 十月 夜晚 ,

她曾非常依赖她；而在这个十月的夜晚，对于她年轻的继弟，

[ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [fi'ʌnseɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['taɪgəɹɪ] ['mʌðəɹ]
bringing home an unwelcome fiancée , she had felt a sort of tigerish mother
带来 家 一个 不受欢迎 未婚妻 , 她 有 毛毡 一个 种类 的 虎一般 母亲
[ʌv] .
love :
爱 .

把不受欢迎的未婚夫带回家后，她感受到了一种虎母般的爱。

[ðer; ðəɹ] [wɜ:r; wəɹ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There were seven years between them .
那里 是 七 年 之间 他们 .

他们相差七年。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ʃi:; ʃɪ] [oʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðoʊ] ['bɪtəɹli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:nd]
She had always felt she owned him — and though bitterly jealous of the fond
她 有 总是 毛毡 她 拥有 他 — 和 尽管 苦涩地 嫉妒的 的 这 喜爱
[ænd; ənd] [blaɪnd] [dɪ'vɒʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ([æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:]) ,
and blind devotion of her mother to him (as she saw it) ,
和 瞎的 虔诚 的 她 母亲 到 他 (作为 她 锯 它) ,
她一直觉得自己拥有他——尽管她对母亲对他的那种（在她看来）盲目而深沉的爱慕和奉献感到无比嫉妒，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] .
she felt as if her life were inseparable from his .
她 毛毡 作为 如果 她 生活 是 形影不离 从 他的 .

她觉得自己的生命与他的生命密不可分。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
How could he live and love and have an existence in what she had
如何 可以 他 居住 和 爱 和 有 一个 存在 在 什么 她 有
[noʊ] [pɑ:rt] ?
no part ?
不 部分 ?

他怎能在她毫无参与的情况下生活、恋爱、拥有存在感？

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [soʊ] .
But it was even so .
但 它 曾是 甚至 所以 .

但事实的确如此。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [aʊt'groʊn] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] [ni:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
The boy had outgrown her , and had no longer any need of her .
这 男生 有 长大了就不合适了 她 , 和 有 不 更长 任何 需要 的 她 .

男孩已经长大了，不再需要她了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ni:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
She had , indeed , need of all her strength and courage to - night ,
她 有 , 的确 , 需要 的 全部 她 力量 和 勇气 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðəɹ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
and the mother saw it ,
和 这 母亲 锯 它 ,

今晚她确实需要使出浑身解数，鼓起勇气，她的母亲也看出了这一点。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [niːdʒ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [les] .
putting aside her own needs , which were not likely to be less .
推杆 旁边 她 自己的 需求 , 哪个 是 不是 可能 到 是 较少的 .

她把自已的需求放在一边，而她的需求也不太可能减少。

[fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [bɔɪ] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
For this boy , St . John ,
为了 这 男生 , 英石 . 约翰 ,

对于这个男孩来说，圣约翰，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri]
and this daughter were all she had left her of a past not always very
和 这 女儿 是 全部 她 有 左边 她 的 一个 过去的 不是 总是 非常
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

而这个女儿，是她留给她的一切，也是她并不光彩的过去留下的唯一痕迹。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
even to remember .
甚至 到 记住 .

甚至连记住都做不到。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈswiːtnəs] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈmɪsi] , [ˈsmɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
But with patient sweetness she sought to comfort Missy , smarting with the
但 和 病人 甜味 她 寻求 到 舒适 米西 , 刺痛 和 这

但她用耐心和温柔安慰着因疼痛而难受的米西。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[fɜːrst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
first knowledge that she was not necessary to some one whom she loved .
第一的 知识 那 她 曾是 不是 必要的 到 一些 一 谁 她 喜爱 .

首先，她意识到自己对她所爱的人来说并非不可或缺。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You know we should have been prepared for it , " she said .**
" 你 知道 我们 应该 有 到过 准备 为了 它 , " 她 说 .

“你知道我们应该为此做好准备的，”她说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] — [ˈtwenti] [ɪz][nɑːt] [jʌŋ] . "
" **It really is not strange — twenty is not young .** "
" 它 真的 是 不是 奇怪的 — 二十 是 不是 年轻的 . "

“这其实并不奇怪——二十岁并不算年轻。”

" [aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] .
" **I suppose not .**
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But that is the very least of it .
但 那 是 这 非常 至少 的 它 .

但这还只是冰山一角。

[ˈmæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
Mamma , you know this is throwing himself away .
妈妈 , 你 知道 这 是 投掷 他自己 离开 .

妈妈，你知道他这是在自毁前程。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You know this is a bitter disappointment to you .
你 知道 这 是 一个 苦的 失望 到 你 .

你知道这对你来说是多么巨大的失望。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You know she is the last person you would have chosen for him .
你 知道 她 是 这 最后的 人 你 会 有 选定 为了 他 .

你知道她绝对是你最不可能为他选择的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [naʊ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] .

You know you feel as I do , now confess it .
你 知道 你 感觉 作为 我 做 , 现在 承认 它 .

你知道你和我感觉一样，现在就坦白吧。

" [ˈmɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈviːəməntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər]

" Missy had a way of speaking vehemently , and her words tripped over
" 米西 有 一个 方式 的 请讲 强烈地 , 和 她 字 绊倒了 超过

[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] .

each other in this speech .
每个 其他 在 这 演讲 .

“米西说话总是义愤填膺，但在这次演讲中，她的话语却磕磕绊绊。”

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ˈmʌðərli] [ˈdʒʌstɪs] , [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

" Well , " said Mrs . Varian , with calm motherly justice , upholding the cause of
" 出色地 , " 说 太太 . 瓦里安 , 和 冷静的 母性 正义 , 维护 这 原因 的

[ðə; ðɪ][ˈæbsənt] [əˈfendər] ,

the absent offender ,
这 缺席的 罪犯 ,

“好吧，”瓦里安夫人平静而公正地说，维护了缺席罪犯的权益。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [suːðd] [ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈfendɪd] , " [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri]

while she soothed the wrath of the present offended , " I will confess , I am sorry
尽管 她 舒缓 这 愤怒 的 这 展示 被冒犯了 , " 我 将要 承认 , 我 是 对不起

.
:
.

她一边安抚着此刻受冒犯者的怒火，一边说道：“我承认，我很抱歉。”

[aɪ][eɪˈem][ˈiːv(ə)n] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][es ˈtiː] . [dʒɑːn] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][nɔːt]

I am even disappointed in St . John — but that may be my fault , and not
我 是 甚至 失望的 在 英石 . 约翰 — 但 那 可能 是 我的 过错 , 和 不是

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] .

his failure .
他的 失败 .

我甚至对圣约翰感到失望——但这可能是我的错，而不是他的错。

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈʌðər] . "

Perhaps I was unreasonable to expect more of him than of others . "
也许 我 曾是 不合理 到 预计 更多的 的 他 比 的 其他的 . "

或许我对他的期望过高了。

" [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

" More of him ?
" 更多的 的 他 ?

“还有他的其他作品吗？ ”

[waɪ] [preɪ] , [duː] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstʃʊdnts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Why pray , do theological students , as a rule ,
为什么 祈祷 , 做 神学 学生 , 作为 一个 规则 ,

神学生通常会问：为什么要祈祷？

[ɪnˈɡeɪdʒ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈæktɹəsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] [θruː] [ðer; ðər] [ˈstʌdɪz] ? " **engage themselves to actresses before they are half through their studies ?** "
从事 他们自己 到 女演员 前 他们 是 一半 通过 他们的 研究 ? "

还没完成一半学业就和女演员交往？

" [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪ] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jə] — [ðɪs] [ɪz] [ʌnˈwɒrəntəbəl] .
" **My dear Missy , I must beg of you — this is unwarrantable .**
" 我的 亲爱的 米西 , 我 必须 求 的 你 — 这 是 不合理的 .

“我亲爱的米西，我必须求求你——这是不合理的。”

[juː; jə][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈæktɹəs] .
You have no right to call her an actress .
你 有 不 正确的 到 称呼 她 一个 演员 .

你没有权利称她为演员。

[nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [raɪt] . "
Not the smallest right . "
不是 这 最小 正确的 . "

并非最微不足道的权利。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] .
" **Excuse me , mamma , I think I have a right .**
" 原谅 我 , 妈妈 , 我 思考 我 有 一个 正确的 .

“对不起，妈妈，我觉得我有权利。”

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈɡɪvz] [ˈriːdɪŋz] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [wʌn][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][bɪː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
A person who gives readings , a person whose one ambition is to be before the
一个 人 WHO 给予 阅读 , 一个 人 谁 一 志向 是 到 是 前 这

[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

一个朗诵者，一个以出现在公众面前为唯一目标的人，

[huː] [ɪz][ˈoʊnli] [diˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][waːnt][ʌv; əv] [əˈbɪləti] [tuː; tə][bɪː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɑːn]
who is only detained from the stage by want of ability to be successful on
WHO 是 仅有的 被拘留 从 这 阶段 经过 想 的 能力 到 是 成功的 在

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他之所以无法登上舞台，仅仅是因为缺乏在舞台上取得成功的能力。

[huː] [ɪz][æn; ən] [ədˈventʃəres] , [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] , [huː] [hæz; həz] [ˈniːðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [nɔːr]
who is an adventuress , neither more nor less , who has neither social position nor
WHO 是 一个 冒险家 , 两者都不 更多的 也不 较少的 , WHO 有 两者都不 社会的 位置 也不

[ˈpraɪvət] [ˈprɪnsəp(ə)] ,
private principle ,
私人的 原则 ,

她是一位冒险家，不多不少，既没有社会地位，也没有个人原则。

[huː] [hæz; həz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [huː] [miːnz] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] — [meɪ] [bɪː; bi] [kɔːld] [æn; ən]
who has beauty and who means to use it — may be called an
WHO 有 美丽 和 WHO 方法 到 使用 它 — 可能 是 称为 一个

拥有美貌并懂得利用美貌的人——可以称之为

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[ˈæktɹəs] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
actress , without any injustice to herself , but only to the class to which she
演员 , 没有 任何 不公正 到 她自己 , 但 仅有的 到 这 班级 到 哪个 她
[dʌz] [noʊ] [ˈkredit] .
does no credit .
做 不 信用 .

这位女演员，并非对自己不敬，只是对她所处的阶层不敬，她没有为这个阶层增光添彩。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈviːəməntli] [naʊ] .

" The words tripped over each other vehemently now .
" 这 字 绊倒了 超过 每个 其他 强烈地 现在 .

“现在，这些话语激烈地交织在一起，难以分辨。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [rɔːŋ] , [ˈveri] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ænd] [fiːl] [soʊ] , [ˈmɪsi] .

" You are very wrong , very unwise to speak and feel so , Missy .
" 你 是 非常 错误的 , 非常 失策 到 说话 和 感觉 所以 , 米西 .

“米西，你这样说、这样想，大错特错，非常不明智。”

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .

I must beg you to control yourself , even in speaking to me .
我 必须 求 你 到 控制 你自己 , 甚至 在 请讲 到 我 .

我恳求你控制住自己，即使是跟我说话的时候。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] . "

It simply is not right . "
它 简单地 是 不是 正确的 . "

这根本不对。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

" You do not like the truth , mamma , you do not like the English language .
" 你 做 不是 喜欢 这 真相 , 妈妈 , 你 做 不是 喜欢 这 英语 语言 .

妈妈，你不喜欢真相，你不喜欢英语。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [hæv; həv] [juːst] [pleɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

I have spoken the truth , I have used plain language .
我 有 说 这 真相 , 我 有 用过的 清楚的 语言 .

我说的是实话，我用的是浅显易懂的语言。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] [rɔːŋ] ?

What have I said wrong ?
什么 有 我 说 错误的 ?

我说错什么了吗？

[aɪ] [ˈkænəːt] [meɪk] [θɪŋz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] .

I cannot make things according to your wishes by being silent .
我 不能 制作 事物 根据 到 你的 愿望 经过 存在 沉默的 .

沉默并不能让我按照你的意愿行事。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [kiːp] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] .

I can only keep them out of your sight .
我 能 仅有的 保持 他们 出去 的 你的 视线 .

我只能尽量不让你看到它们。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈriːdɪŋz] ?

Is it not true that she has given readings ?
是 它 不是 真的 那 她 有 给定 阅读 ?

她难道没有做过占卜吗？

[nɑːt] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈpʌblɪk] , [bʌt; bət] [æz; əz] [nɪr] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] .

Not in absolute public , but as near it as she could get .
不是 在 绝对 民众 , 但 作为 靠近 它 作为 她 可以 得到 .

虽然不是在完全公开的场合，但她尽可能地接近了这种程度。

[du:][wi:; wi][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈefərt] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ]
Do we not know that she has made more than one effort to get on the stage
做 我们 不是 知道 那 她 有 制成 更多的 比 一 努力 到 得到 在 这 阶段
?
?
?

难道我们不知道她曾多次努力争取登台演出吗?
[ɑ:r; ər][nɑ:t][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [pʊr] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər][wɪts] ?
Are not she and her mother poor , and living on their wits ?
是 不是 她 和 她 母亲 贫穷的 , 和 活的 在 他们的 智慧 ?
她和她母亲不是都很穷 , 靠自己的聪明才智生活吗?

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ədˈvæntɪdʒ] ?
Is she not beautiful , and is not that all we know to her advantage ?
是 她 不是 美丽的 , 和 是 不是 那 全部 我们 知道 到 她 优势 ?
她难道不漂亮吗? 难道我们所知道的对她来说唯一的优势不就是这一点吗?
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈspʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [rɪˈvju:] [aɪˈti:] . "
I think I have spoken the truth after all , if you will please review it ."

我 思考 我 有 说 这 真相 后 全部 , 如果 你 将要 请 审查 它 . "
我想我说的终究都是实话 , 请您审阅一下。
" [ˈveri] [ˈbɪtər] [tru:θ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌt] [ˈmɪkstər] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][aɪˈti:] .
" Very bitter truth , and not much mixture of love in it .
" 非常 苦的 真相 , 和 不是 很多 混合物 的 爱 在 它 .
"非常残酷的真相 , 其中几乎没有一丝爱意。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [jet] , [wi:; wi] [maɪt] [səˈspend]
And I think , considering that we have not seen her yet , we might suspend
和 我 思考 , 考虑 那 我们 有 不是 已见 她 然而 , 我们 可能 暂停
[ˈdʒʌdʒmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
judgment a little ,
判断 一个 小的 ,
考虑到我们还没有见过她 , 我认为我们或许应该暂时保留一些判断。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
and hope the best of her ."
和 希望 这 最好的 的 她 . "
并祝她一切顺利。
" [pərˈhæps] [ʃer] [ɪn][esˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
" Perhaps share in St . John's infatuation .
" 也许 分享 在 英石 . 约翰的 痴情 .
"或许会和圣约翰一样 , 对她产生迷恋。"

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!
" [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [læft] [ˈskɔ:rnfəli] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz]
" and Missy laughed scornfully , while her mother's face quivered with pain as
" 和 米西 笑了 轻蔑地 , 尽管 她 母亲的 脸 颤抖 和 疼痛 作为
[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
she turned it away .
她 转向 它 离开 .
"米西轻蔑地笑了 , 而她的母亲痛苦地扭过头去 , 脸都颤抖起来。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][,es 'tiː] . ['dʒɑːnz]
" I do not think there is much danger of your seeing her with St . John's
" 我 做 不是 思考 那里 是 很多 危险 的 你的 看到 她 和 英石 : 约翰的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我不认为你用圣约翰的眼光看待她会有太大的危险。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
but I do think there is danger of you driving him from you ,
但 我 做 思考 那里 是 危险 的 你 驾驶 他 从 你 ,
但我确实认为你这样做有可能会把他吓跑。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . "
and losing all influence over him . "
和 输 全部 影响 超过 他 : "

并完全失去了对他的影响力。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsi] ['hɑːtli] .
" I do not want any influence over him , " said Missy hotly .
" 我 做 不是 想 任何 影响 超过 他 , " 说 米西 热 :

“我不想对他有任何影响，”米西激动地说。

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
" I never will stand between him and her .
" 我 绝不 将要 站立 之间 他 和 她 :

我绝不会介入他和她之间。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
I have given him up to her ; he has made his choice .
我 有 给定 他 向上 到 她 ; 他 有 制成 他的 选择 :

我已经把他交给她了；他已经做出了自己的选择。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['mæmə] , ['mæmə] , [waɪ] [dɪd][wiː; wi][get] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [wei] ?
Mamma , mamma , why did we get talking this way ?
妈妈 , 妈妈 , 为什么 做过 我们 得到 说 这 方式 ?

妈妈，妈妈，我们怎么会这样说话呢？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .
And they may be here any minute .
和 他们 可能 是 这里 任何 分钟 :

他们随时可能到。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
I made up my mind not to speak another word to you about it ,
我 制成 向上 我的 头脑 不是 到 说话 其他 单词 到 你 关于 它 ,

我决定不再跟你提起这件事了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ'self] [wɜːrkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn][soʊ] .
and here I have got myself worked up , and my cheeks burn so .
和 这里 我 有 得到 我 工作 向上 , 和 我的 脸颊 烧伤 所以 :

我把自己搞得心烦意乱，脸颊都烧起来了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
" She pressed the back of her hand against her cheek ,
" 她 按下 这 后退 的 她 手 反对 她 脸颊 ,

她用手背贴着脸颊，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [wɔ:kt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz][ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
and getting up walked two or three times across the room .
和 获得 向上 步行 二 或者 三 时代 穿过 这 房间 .

起身之后，他来回在房间里走了两三趟。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][wɔ:rn] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðei] [kʌm] , " [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [leit] [kəm'pʌŋk(ə)n] ,
" You will be worn out before they come , " she said with late compunction ,
" 你 将要 是 磨损 出去 前 他们 来 , " 她 说 和 晚的 愧疚 ,
"在他们来之前，你就会筋疲力尽了，"她带着一丝悔意说道。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtremər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [hænd] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['æftər] ,
noticing the tremor of her mother's hand , " and all the excitement after ,
注意到 这 震颤 的 她 母亲的 手 , " 和 全部 这 激动 后 ,
注意到母亲的手在颤抖，"以及之后的一切兴奋，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ju:l] [hæv; həv] .
and what a dreadful night you'll have .
和 什么 一个 可怕 夜晚 你会 有 .
你将度过一个可怕的夜晚。

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] .
I suppose you will not sleep at all .
我 认为 你 将要 不是 睡觉 在 全部 .
我想你肯定一夜都睡不着了。

[dɪr] , [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sa:ri] .
Dear , dear , I am so sorry .
亲爱的 , 亲爱的 , 我 是 所以 对不起 .
亲爱的，亲爱的，我非常抱歉。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ænt] ['həri:ət] .
And here comes Aunt Harriet .
和 这里 来 阿姨 哈丽特 .
哈丽特阿姨来了。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ʃi:; ji] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [kʌm]
I had forgotten she asked me to call her when you were ready to come
我 有 被遗忘的 她 问 我 到 称呼 她 什么时候 你 是 准备好 到 来
[daʊn] .
down .
向下 .
我忘了她让我等你准备好下来的时候给她打电话。

[aɪ] [sə'pouz] [ʃi:; ji] [wɪl] [skoʊld] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['retʃɪd] ,
I suppose she will scold , and make everything wretched ,
我 认为 她 将要 骂 , 和 制作 一切 可怜 ,
我想她会责骂，把一切都搞得一团糟。

" [ænd; ənd] ['mɪsi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['ʊpən][ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] ,
" and Missy moved across to open the parlor door ,
" 和 米西 已搬 穿过 到 打开 这 客厅 门 ,
于是米西走过去打开了客厅的门。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [laɪf][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌ; əv] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
as if she thought life a very trying complication of worries and worse .
作为 如果 她 想法 生活 一个 非常 尝试 并发症 的 担忧 和 更糟 .
仿佛她认为生活充满了各种烦恼和更糟糕的事情，令人倍感煎熬。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [haʊ'evər] ,
To her relief , however ,
到 她 宽慰 , 然而 ,
然而，令她感到欣慰的是，

[mɪs] [ˈværiənz] [ˈræðər] [ʃrɪl] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] **Miss Varian's rather shrill voice had more question than reproach in it as she**
错过 瓦里安的 相当 尖锐 嗓音 有 更多的 问题 比 责备 在 它 作为 她
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,
瓦里安小姐走进房间时, 声音略显尖锐, 但语气中更多的是疑问而非责备。

[led][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
led by a servant .
引领 经过 一个 仆人 .
由仆人带领。
" [duː] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Do tell me if it is not time for the train ?** " **she said** .
" 做 告诉 我 如果 它 是 不是 时间 为了 这 火车 ? " 她 说 .
“如果还没到火车时间, 请告诉我好吗?”她问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] [ˈmɪnɪts] .
" **I have been listening for the whistle for the last ten minutes** .
" 我 有 到过 聆听 为了 这 哨 为了 这 最后的 十 分钟 .
“过去十分钟我一直在听哨声。”

[ˈʌnərɪl] [hæz; həz][let][maɪ] [kloːk] [rʌn] [daʊn] ,
Goneril has let my clock run down ,
戈内里尔 有 让 我的 钟 跑步 向下 ,
戈纳瑞尔让我的时间耗尽了,

[ænd; ænd][æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] ,
and as it is the only one in the house that can be depended on ,
和 作为 它 是 这 仅有的 一 在 这 房子 那 能 是 取决于 在 ,
因为它是家里唯一值得信赖的电器,

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] . " **we are in a bad way** . "
我们 是 在 一个 坏的 方式 . "
我们处境很糟糕。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] , [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] **" That is a favorite fiction of yours , I know , " said Missy , arranging a seat for**
" 那 是 一个 最喜欢的 小说 的 你的 , 我 知道 , " 说 米西 , 安排 一个 座位 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“我知道, 那是你最喜欢的虚构作品之一,”米西一边说着, 一边为她拉开座位。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈʌnərɪl] [bækt] [hɜːr; hər] .
into which Goneril backed her .
进入 哪个 戈内里尔 支持的 她 .
戈纳瑞尔支持她。

" [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz][ˈoʊnli] [ˈverɪd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [læst][dʒʊˈlaɪ] ,
" **But as my watch has only varied two minutes since last July** ,
" 但 作为 我的 手表 有 仅有的 多种多样 二 分钟 自从 最后的 七月 ,
“但是, 自从去年七月以来, 我的手表只误差了两分钟,

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [,rɪːəˈʃʊəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
I feel you may be reassured about the time .
我 感觉 你 可能 是 放心 关于 这 时间 .
我觉得您应该可以放心了。

[aɪ][kɑːnt][prɪ'tend][tuː; tə][hɪr][ə; eɪ][ˈwɪs(ə)l][fɔːr][maɪlz][ɔːf] ,
I can't pretend to hear a whistle four miles off ,
我 不能 假装 到 听到 一个 哨 四 英里 离开 ,
我不可能假装听到四英里外的哨声 ,
[bʌt; bət][aɪ][duː][θɪŋk][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈtrʌstɪd][tuː; tə][tel][wʌt][ə'klɒk, əu-][aɪ'tiː][ɪz] — [wɪ'ðɪn][tuː]
but I do think I can be trusted to tell what o'clock it is — within two
但 我 做 思考 我 能 是 可信 到 告诉 什么 点钟 它 是 — 之内 二
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

但我认为我可以准确地说出几点钟的时间——误差在两分钟之内。

" [ˌpiː'dʒiː] -]
" **[Pg 17]**
" [页 -]

[第17页]

" [maɪ][ˈfʊtstʊːl] , [ˈ^ɒnərɪl] , " [sed][mɪs][ˈveriːən][ˈʃɑːrpli] , " [ænd; ənd][juːv][draːpt][maɪ]
" My footstool , Goneril , " said Miss Varian sharply , " and you've dropped my
" 我的 脚凳 , 戈内里尔 , " 说 错过 瓦里安 尖锐地 , " 和 你已经 掉落 我的
[ˈhæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“我的脚凳，戈纳瑞尔，”瓦里安小姐厉声说道，“你还把我的手帕弄掉了。”

" [ˈ^ɒnərɪl] , [ə; eɪ][gʊd] - [ˈlʊkɪŋ][ˈwʊmən][ʌv; əv][əˈbaʊt][ˈfɔːrti] , [ə; eɪ][suːˈpɪriər][əˈmerɪkən][ˈsɜːrvənt][huː]
" Goneril , a good - looking woman of about forty , a superior American servant who
" 戈内里尔 , 一个 好的 - 寻找 女士 的 关于 四十 , 一个 优越的 美国人 仆人 WHO
[riˈzented][hɜːr; hər][pəˈzi(ə)n][ˈɔːlweɪz] ,
resented her position always ,
怨恨 她 位置 总是 ,

“戈内里尔，一位四十岁左右、容貌姣好的美国女仆，她能力出众，却一直对自己的处境感到不满。”

[ænd; ənd][went][æz; əz][faːr][æz; əz][fiː; ji][derd][tuː; tə][goʊ][ɪn][enˈdeɪndʒərɪŋ][aɪ'tiː] ,
and went as far as she dared to go in endangering it ,
和 去 作为 远的 作为 她 敢于 到 去 在 危及 它 ,

她甚至不惜一切代价，将之置于危险之中。

[stuːpt][ænd; ənd][pɪkt][ʌp][ðə; ði][ˈhæŋkərtʃɪf][ænd; ənd][ʃʊk][aɪ'tiː][aʊt][wið; wiθ][səˈprest]
stooped and picked up the handkerchief and shook it out with suppressed
弯腰 和 挑选 向上 这 手帕 和 摇晃 它 出去 和 被抑制
[ˈviːəməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

他弯下腰捡起手帕，压抑着怒火抖了抖。

[ænd; ənd][θrʌst][aɪ'tiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈmɪstrəs] - [hænd] .
and thrust it into her mistress ' hand .
和 推力 它 进入 她 情妇 - 手 .

然后把它塞进她女主人的手里。

" [ɪz][ðæt][ɔːl] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [fiː; ji][æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snɪf] , [ˈgoʊɪŋ][təːrdz][ðə; ði][dɔːr] .
" she asked , with a sort of sniff , going towards the door .
" 她 问 , 和 一个 种类 的 嗅 , 去 向 这 门 .

她一边抽泣着，一边走向门口问道。

" [jes] , [ɔ:l] , " [sed] [mɪs] [ˈveri:ən] , [ɪn][ə; eɪ][tu:n] [ðæt] [spu:k] [ˈvɑ:ljəmz] .
" **Yes** , **all** , " **said Miss Varian** , **in a tone that spoke volumes** .
" 是的 , 全部 , " 说 错过 瓦里安 , 在 一个 语气 那 辐 卷 .
" 是的, 全部, "瓦里安小姐说道, 语气意味深长。

[ˈʌɹnəril] [ɪnˈdɒldʒd] [ɪn] [əˈnʌðər] [snɪf] , [ænd; ənd] [went] .
Goneril indulged in another sniff , **and went** .
戈内里尔 沉溺其中 在 其他 嗅 , 和 去 .

戈内里尔又嗅了嗅, 然后走了。

" [ðæt] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈwʊmən] , " ['mʌtəd] [hɜ:r; həɹ] [ɪmˈplɔɪər] , [bɪˈloʊ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **That insufferable woman** , " **muttered her employer** , **below her breath** .
" 那 令人难以忍受的 女士 , " 低声说道 她 雇主 , 以下 她 气息 .
"那个令人难以忍受的女人,"她的雇主低声嘟囔着。

[ˈmɪsi] [smaɪld] [ˈkɑ:mli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Missy smiled calmly , **but said nothing** .
米西 微笑 平静地 , 但 说 没有什么 .

米西平静地笑了笑, 但什么也没说。

[aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [kɑ:md] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][step] - [ænt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtempər] [wɪð; wɪθ] [ˈʌɹnəril] :
It always calmed her to see her step - aunt in a temper with Goneril :
它 总是 平静下来 她 到 看 她 步 - 阿姨 在 一个 脾气 和 戈内里尔 :
看到继姑妈和戈纳瑞尔生气, 总是能让她平静下来:

[aɪˈti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] .
it gave her a feeling of superiority .
它 给予 她 一个 感觉 的 优势 .

这让她产生了一种优越感。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
She never would have endured the woman for a day ,
她 绝不 会 有 忍受 这 女士 为了 一个 天 ,
她一天都无法忍受那个女人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈeldər] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] .
but she was quite willing her elder should , if she chose .
但 她 曾是 相当 愿意的 她 长老 应该 , 如果 她 选择 .

但如果长辈愿意, 她也很乐意这样做。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈleɪdi:z] [ˈblaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevri] [wʌn][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
The poor lady's blindness would have given every one a feeling of tenderness ,
这 贫穷的 女士的 失明 会 有 给定 每一个 一 一个 感觉 的 压痛 ,
这位可怜的女士失明了, 这会让每个人都感到怜悯。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [tu:] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈpetʃələnt] [tu:; tə] [pəɹˈmɪt] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [fi:l] [ˈtendər]
if she had not been too sharp and petulant to permit any one to feel tender
如果 她 有 不是 到过 也 锋利的 和 任性的 到 允许 任何 一 到 感觉 投标
[ɔ:n] .
long :
长的 .

如果她不是那么尖刻任性, 不让任何人长时间感受到温柔的话。

[ðə; ðɪ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈtendənt] [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈenvɪd] .
The position of her attendant was not one to be envied .
这 位置 的 她 服务员 曾是 不是 一 到 是 令人羡慕 .

她的侍女地位并不令人羡慕。

[ˈʌɹnəril] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfɑ:rməz] [ˈdɔ:tər] ,
Goneril was an American farmer's daughter ,
戈内里尔 曾是 一个 美国人 农民的 女儿 ,

戈内里尔是美国一位农民的女儿,

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bəd] ['mæɪdʒ] ([ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['mæɪd] [hɜ:r; hər][hæd; həd][nɑ:t] **who had made a bad marriage (and the man who married her had not**
WHO 有 制成 一个 坏的 婚姻 (和 这 男人 WHO 已婚 她 有 不是
[meɪd] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]) .
made altogether a good one) .
制成 共 一个 好的 一) :

她有過一段糟糕的婚姻（而娶她的那个男人也没有完全做出一段好婚姻）。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [haɪ] [æm'biʃənz] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fɑ:rməz] ['dɔ:tər] ,
She had had high ambitions , as became an American farmer's daughter ,
她 有 有 高的 抱负 , 作为 成为 一个 美国人 农民的 女儿 ,
作为一名美国农家女，她曾怀揣着远大的抱负。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu; tə] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['sɜ:rvis] ,
and she had come down to living out at service ,
和 她 有 来 向下 到 活的 出去 在 服务 ,
她最终只能靠在外服侍他人为生。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ['kru:əl] ['steɪtmənt] [kʊd; kəd][bi; bi] [meɪd] ?
and what more cruel statement could be made ?
和 什么 更多的 残忍的 陈述 可以 是 制成 ?
还有什么比这更残酷的言论呢？

[noʊ] [wɜ:rs] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv][,əʊvə'teɪkən][hɜ:r; hər][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
No worse fate could have overtaken her she was sure ,
不 更糟 命运 可以 有 被超越 她 她 曾是 当然 ,
她确信，没有比这更糟糕的命运能降临到她身上了。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər]
and she made no secret of her estimate of domestic service for
和 她 制成 不 秘密 的 她 估计 的 国内的 服务 为了
[ə'merɪkən] ['fɑ:rməz] ['dɔ:təz] .
American farmer's daughters .
美国人 农民的 女儿们 .
她毫不掩饰自己对美国农民女儿从事家务劳动的看法。

[ʃi; ʃi] ['kwɑ:rəld] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [næfə'næləti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
She quarrelled incessantly with the servants of humbler nationality in the house ,
她 争吵 不已 和 这 仆人 的 谦逊 国籍 在 这 房子 ,
[hu:] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][aɪ'ti:]
who did not mind it
WHO 做过 不是 头脑 它
她与家中出身较低的仆人争吵不断，而那些仆人却毫不在意。

[mʌt] , [ænd; ənd] [hu:] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət][hɜ:r; hər] [praʊd] ['perəntɪdʒ] .
much , and who laughed a little at her proud parentage .
很多 , 和 WHO 笑了 一个 小的 在 她 自豪的 亲子关系 .
很多人都对她引以为傲的家世感到好笑。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðəm'selvz] .
They did not see the difference themselves .
他们 做过 不是 看 这 不同之处 他们自己 .
他们自己并没有发现区别。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪndɪˈspensəb(ə)]
She was industrious , and capable , and vigorous , and was indispensable
她 曾是 勤劳 , 和 有能力的 , 和 蓬勃 , 和 曾是 必不可少
[tuː; tə] [mɪs] [ˈveri:ən] ,
to Miss Varian ,
到 错过 瓦里安 ,

她勤奋、能干、精力充沛，对瓦里安小姐来说是不可或缺的。

[aʊt] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃiː, ʃi] [rʌŋ] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈweɪdʒɪz] .
out of whom she wrung ever - increasing wages .
出去 的 谁 她 拧干 曾经 - 增加 工资 .

她从他们身上榨取了越来越多的工资。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɑːrmər] , [hæd; həd] [dʌn] [ˈhænsəmli] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
Her father , the American farmer , had done handsomely by her in the matter
她 父亲 , 这 美国人 农民 , 有 完毕 英俊地 经过 她 在 这 事情
[ʌv; əv][ə; ei] [neɪm] ;
of a name ;
的 一个 姓名 ;

她的父亲，那位美国农民，在给她取名字这件事上给了她很大的优待；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈriːʌn] [ˈ^ɒnərɪl] .
he had called her Regan Goneril .
他 有 称为 她 里根 戈内里尔 .

他曾叫她雷根·戈纳瑞尔。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [hoʊm] [æz; əz] [ˈriːʌn] ,
She had grown up in the sanctity of home as Regan ,
她 有 生长 向上 在 这 圣洁 的 家 作为 里根 ,

她从小在温馨的家庭环境中长大，名叫雷根。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] ,
but now that she was cast out into the battle of life ,
但 现在 那 她 曾是 投掷 出去 进入 这 战斗 的 生活 ,

但现在她已被抛入生活的战场，

[ʃiː, ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈ^ɒnərɪl] .
she preferred to be called Goneril .
她 首选 到 是 称为 戈内里尔 .

她更喜欢别人叫她戈内里尔。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlsəʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃiːldɪd] [baɪ] [ðɪs] [θɪn] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She also hoped to be shielded by this thin disguise from the pursuit of the
她 还 希望 到 是 屏蔽 经过 这 薄的 伪装 从 这 追逐 的 这
[dɪˈskaːrdɪd] [ˈhʌzbənd] .
discarded husband .
丢弃 丈夫 .

她也希望凭借这层薄薄的伪装，免受被抛弃的丈夫的纠缠。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri:ən] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌt]
The belief in the Varian kitchen was , that there was no danger of any such
这 信仰 在 这 瓦里安 厨房 曾是 , 那 那里 曾是 不 危险 的 任何 这样的
[pərˈsuːt] :
pursuit :
追逐 :

瓦里安厨房里的人都认为，根本不存在这种追捕的危险：

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈveri] [fæst][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in fact , that the husband would go very fast in the opposite direction .
在 事实 , 那 这 丈夫 会 去 非常 快速地 在 这 对面的 方向 .

事实上，丈夫会以极快的速度朝相反的方向走去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
But she liked to talk about it ,
但 她 喜欢 到 讲话 关于 它 ,

但她喜欢谈论这件事。

[ænd; ʌnd][ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vəriənz] ['tempər] ;
and about her goodness in putting up with Miss Varian's temper ;
和 关于 她 善良 在 推杆 向上 和 错过 瓦里安的 脾气 ;

以及她忍受瓦里安小姐坏脾气的善良品格；

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɪʃənəri] [wɜːrk] .
she placed her service rather in the light of missionary work .
她 放置 她 服务 相当 在 这 光 的 传教士 工作 .

她将自己的服务视为传教工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [fiːl] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər] [blaɪnd] ['wʊmən] ,
If she did not feel it to be her duty to stay with the poor blind woman ,
如果 她 做过 不是 感觉 它 到 是 她 责任 到 停留 和 这 贫穷的 瞎的 女士 ,

如果她不觉得留下来陪伴那位可怜的盲妇是她的责任，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] ['mʌni] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
she said , no money would induce her to remain .
她 说 , 不 钱 会 诱导 她 到 保持 .

她说，再多的钱也无法让她留下。

([aɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] ['mʌni] ['evri] [jɪr] , [haʊˈevər] ,
(It took more and more money every year , however ,
(它 采取 更多的 和 更多的 钱 每一个 年 , 然而 ,

(然而，每年所需的资金却越来越多，)

[tuː; tə][ˈstɪf(ə)n][ænd; ʌnd][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] .)
to stiffen and hold up her sense of duty .)
到 变硬 和 抓住 向上 她 感觉 的 责任 .)

(挺直腰杆，维护她的责任感。)

['mɪsi] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːlz] [bɪˈtwiːn] [mɪs] ['vəriːən][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][meɪd] , ['veri] ['kɑːmli] .
Missy took the brawls between Miss Varian and her maid , very calmly .
米西 采取 这 斗殴 之间 错过 瓦里安 和 她 女佣 , 非常 平静地 .

米西非常冷静地处理了瓦里安小姐和她的女仆之间的争吵。

" [aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .
" It gives an interest to her life , " she said from a height .
" 它 给予 一个 兴趣 到 她 生活 , " 她 说 从 一个 高度 .

“这给她的生活增添了乐趣，”她站在高处说道。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mætərz] ,
On this evening , occupied as she was by her own matters ,
在 这 晚上 , 占领 作为 她 曾是 经过 她 自己的 事情 ,

那天晚上，她忙于自己的事情，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [rɒŋz] [mɔːr] [ɪnˈdɪfrəntli] [ðæən; ðæn][ˈevər] .
she heard the story of her aunt's wrongs more indifferently than ever .
她 听到 这 故事 的 她 姑姑的 错误 更多的 漠不关心 比 曾经 .

她听了姑姑的种种恶行，比以往任何时候都更加冷漠。

[ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n] [mɪs] ['vəriːən] [suːn] [fərˈɡɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ]
And even Miss Varian soon forgot that there was anything more absorbing
和 甚至 错过 瓦里安 很快 忘了 那 那里 曾是 任何事物 更多的 吸收

[ðæən; ðæn][ðə; ði] ['weɪtɪd] - [fɔːr; fər][əˈraɪv(ə)] .
than the waited - for arrival .
比 这 等待 - 为了 到达 .

就连瓦里安小姐也很快忘记了，还有什么比期待已久的到来更令人着迷的事情呢？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [naɪn] [ə 'klɒk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" **It may be nine o'clock before they get here , " she said ;**
" 它 可能 是 九 点钟 前 他们 得到 这里 , " 她 说 ;
" 他们可能要到九点才能到,"她说;

" [ðæt] [ˌoʊz] [ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrɪ][gʊʊ] [ɔːf] [ɑːn] ['dʒəːnɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] .
" **that shows the impropriety of letting a girl go off on journeys with a lover .**
" 那 演出 这 不当行为 的 出租 一个 女孩 去 离开 在 旅程 和 一个 情人 .
" 这表明让女孩和情人一起旅行是不合适的。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wəːnt, weənt]
Such things weren't
这样的 事物 不是

这种事并非如此。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[dʌn] [ɪn][maɪ][taɪm] .
done in my time .
完毕 在 我的 时间 .

在我规定的时间内完成。

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I shouldn't have thought of doing such a thing . "
我 不应该 有 想法 的 正在做 这样的 一个 事物 . "

我真不该想到要这么做。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [bɪn]
" **You don't know ; you might have thought of it , if you had ever been**
" 你 不 知道 ; 你 可能 有 想法 的 它 , 如果 你 有 曾经 到过
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

“你不知道；如果你订过婚，你或许会想到这一点。”

" [sed] ['mɪsɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mæɪlɪs] .
" **said Missy , with malice .**
" 说 米西 , 和 恶意 .

“米西恶意地说。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪn] ['temptɪd] , " [rɪ'tɔːtɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
" **Well , my dear , we have neither of us been tempted , " retorted her aunt ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我们 有 两者都不 的 我们 到过 受诱惑 , " 反驳 她 阿姨 ,
[ɜːr'beɪnli] .
urbanely .
文雅地 .

“嗯，亲爱的，我们俩都没有受到诱惑，”她姑妈温文尔雅地反驳道。

" [let] [juː 'es][biː; bi] ['tʃærətəbl] .
" **Let us be charitable .**
" 让 我们 是 慈善 .

让我们心存善意吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ker]
I have no doubt we should , both of us , have been able to take care
我 有 不 怀疑 我们 应该 , 两个都 的 我们 , 有 到过 有能力的 到 拿 关心
[ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ;
of ourselves ;
的 我们自己 ;

我毫不怀疑我们俩都应该能够照顾好自己；

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][meɪ][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈsɪstər] [ɪˈlekt] .
but it may be different with your sister elect .
但 它 可能 是 不同的 和 你的 姐姐 选 .

但你未来的妹妹的情况可能有所不同。

[ðɪːz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈwɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [waɪz] . "
These very handsome women , you know , are not always wise . "这些 非常 英俊的 女性 , 你 知道 , 是 不是 总是 明智的 . "

你知道, 这些非常漂亮的女人, 并不总是聪明的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪmˈpeɪjntli] [æz; əz][jɪː; jɪ] [stəd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
" That is true , " said Missy , tapping her foot impatiently as she stood before the
" 那 是 真的 , " 说 米西 , 窃听 她 脚 不耐烦地 作为 她 站立 前 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .

“没错,”米西站在火堆前, 不耐烦地用脚打着拍子说。

" [ˈmæmə] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
" Mamma , you don't think you'd like a cup of tea ?
" 妈妈 , 你 不 思考 你会 喜欢 一个 杯子 的 茶 ?

“妈妈, 您不想喝杯茶吗? ”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] . "
You may have to wait a good while . "
你 可能 有 到 等待 一个 好的 尽管 . "

你可能要等很久。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [ˈmiːkli] .
" No , thank you , " said Mrs . Varian meekly .
" 不 , 感谢 你 , " 说 太太 . 瓦里安 温顺地 .

“不, 谢谢。”瓦里安夫人温顺地说。

[jɪː; jɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ;
She always wore a pained expression when her sister - in - law was present ;
她 总是 穿着 一个 痛苦 表达 什么时候 她 姐姐 - 在 - 法律 曾是 展示 ;

每当嫂子在场时, 她总是面露痛苦的神情;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪˈtiː] , [ˌaɪˈtiː][dɪd][noʊ][hɑːrm] .
but as the sister - in - law could not see it , it did no harm .
但 作为 这 姐姐 - 在 - 法律 可以 不是 看 它 , 它 做过 不 伤害 .

但由于嫂子看不见, 所以没有造成任何伤害。

[jɪː; jɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪd] [ðə; ðɪ][nekst][wɜːrd] .
She always dreaded the next word .
她 总是 令人恐惧的 这 下一个 单词 .

她总是害怕听到下一个字。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˌʌŋkənˈdʒɪːniəl] ;
They had always been uncongenial ;
他们 有 总是 到过 忤 ;

他们一直都合不来;

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æŋ; ən] [ˌʌŋkənˈdʒɪːniəl] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [juː; jʊ][kæŋ; kən]
but it is one thing to have an uncongenial sister - in - law that you can
但 它 是 一 事物 到 有 一个 忤 姐姐 - 在 - 法律 那 你 能

[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ,
get away from ,
得到 离开 从 ,

但有个不合得来的嫂子/弟媳, 你可以躲开, 这是一回事;

[ɔːr][gʊʊ][tuː; tə] [siː] [ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
or go to see only when you are braced up to the business ,
或者 去 到 看 仅有的 什么时候 你 是 支撑 向上 到 这 商业 ;
或者只有在你做好充分准备应对这件事的时候才去。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
and another to have her under your own roof , a prisoner ,
和 其他 到 有 她 在下面 你的 自己的 屋顶 , 一个 囚犯 ;
另一种做法是把她囚禁在自己家中, 就像对待囚犯一样。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] — [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn]
by reason of her misfortune and your sense of duty — able to prey upon
经过 原因 的 她 不幸 和 你的 感觉 的 责任 — 有能力的 到 猎物 之上
[juː; jʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɔːr] [ɪl] ;
you whether you are well or ill ;
你 无论 你 是 出色地或者患病的 ;
由于她的不幸和你的责任感——无论你健康还是生病, 她都能对你下手;

[æz; əz] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈevrɪdeɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] ;
as familiar and everyday as your dressing - gown and slippers ;
作为 熟悉的 和 每天 作为 你的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ;
就像你的睡袍和拖鞋一样熟悉和日常;

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [enˈgeɪdʒmənts] [ɔːr][jʊr; jər] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] .
having no respect for your engagements or your indigestions .
拥有 不 尊重 为了 你的 订婚 或者 你的 消化不良 .
丝毫不尊重你的约会安排或消化不良症状。

[wen] [ðɪs] [ˈblaɪndnəs] [θruː] [ˈhəriːət] [ˈveriːən][əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]
When this blindness threw Harriet Varian upon her hands , she felt as if her
什么时候 这 失明 扔 哈丽特 瓦里安 之上 她 双手 , 她 毛毡 作为 如果 她
[hoʊm] [wɜːr; wər] [ɪnˈveɪdɪd] ,
home were invaded ,
家 是 入侵 ;
当这种失明降临到哈丽特·瓦里安身上时, 她感觉就像自己的家被入侵了一样。

[ˈdesɪˌkreɪtɪd] , [spɔɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheziˈteɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]
desecrated , spoiled , but she had not a moment's hesitation as to her
亵渎 , 被宠坏了 , 但 她 有 不是 一个 瞬间 犹豫 作为 到 她
[ˈduːti] .
duty .
责任 .
虽然遭到亵渎和玷污, 但她对自己的职责没有丝毫犹豫。

[ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] , [ˈpleʒər] - [ˈsiːkɪŋ] [məˈtʃʊrəti] , [hæd; həd] [ɪl] [pri]
A frivolous youth and a worldly , pleasure - seeking maturity , had ill pre
一个 轻浮 青年 和 一个 世俗 , 乐趣 - 寻求 到期 , 有 患病的 预
轻浮的青年时代和世俗享乐的成年时代, 造成了不良后果。

[peəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [duːm] .
pared the poor woman for her dreary doom .
精简 这 贫穷的 女士 为了 她 凄凉 厄运 .
为这个可怜的女人注定悲惨的命运而剥去皮肉。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [fəˈlɑːsəfi] ;
She had fitted herself to it with a bitter philosophy ;
她 有 适配 她自己 到 它 和 一个 苦的 哲学 ;
她用一种苦涩的哲学来适应这一切;

[fɔːr; fər][duː][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [fɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] .
for do we not all fit ourselves to our lot , in one way or another .
为了 做 我们 不是 全部合身 我们自己 到 我们的 很多 , 在 一 方式 或者 其他 .

因为我们每个人，无论以何种方式，不都适应着自己的命运吗？

" [lɑːm] [iː es 'tiː] [ɪn] - [-] ['oʊz] ['mɜːrmərər] ,
" L'homme est en délire s'il ose murmurer ,
" 《男人》 est 英文 - s'il ose 低语者 ,
"L'homme est en délire s'il ose murmurer ,

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['krɪtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
" but it is to be hoped Heaven is not always critical in the matter of
" 但 它 是 到 是 希望 天堂 是 不是 总是 批判的 在 这 事情 的
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

但愿上天在接受委身这件事上并非总是苛责的。

['həri:ət] ['veri:ən][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['praɪmər][ʌv; əv] ['krɪstʃən]
Harriet Varian had submitted , but she was in the primer of Christian
哈丽特 瓦里安 有 提交 , 但 她 曾是 在 这 底漆 的 基督教
['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
principle , as it were ;
原则 , 作为 它 是 ;

哈丽雅特·瓦里安已经屈服了，但她却像是在学习基督教原则的入门教材；

[ə'teɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ][ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə]
attaining with difficulty in middle age the lesson that would have been easy to
达到 和 困难 在 中间 年龄 这 课 那 会 有 到过 简单的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

中年时才艰难地领悟到原本对她来说轻而易举就能明白的道理，

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
if she had begun in childhood .
如果 她 有 开始 在 童年 .

如果她从小就开始了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɛnt] ['θɜːrtɪ] - [fɔːr] [ʃɪrz] [ɪn] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
When you have spent thirty - four years in having your own way ,
什么时候 你 有 花费 三十 - 四 年 在 拥有 你的 自己的 方式 ,
当你花了三十四年时间按照自己的方式生活时，

[ænd; ænd] [kən'sʌltɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] [kwaɪt] [ɪk'skluːsɪvli] ,
and consulting your own pleasure quite exclusively ,
和 咨询 你的 自己的 乐趣 相当 只 ,

完全出于个人喜好，

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][hɑːrd][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ,
it comes a trifle hard to do exactly as you do not wish to do ,
它 来 一个 琐事 难的 到 做 确切地 作为 你 做 不是 希望 到 做 ,
要做到完全不按自己意愿去做，这有点难。

[ænd; ænd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm] [ʌn'noʊn] [ɪn][jʊr; jər][və'kæbjələri; vʊə'kæbjələri] :
and to find that pleasure is a term unknown in your vocabulary :
和 到 寻找 那 乐趣 是 一个 学期 未知 在 你的 词汇 :

而“找到那种快乐”这个词，在你的词汇表里却是闻所未闻的。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ðæt] [ə'hʌðər] [ʃʊd; ʃəd][gɜ:rd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] ['wiðər] [ju:; jʊ] [wʊd]
when you are old that another should gird you and lead you whither you would
什么时候 你 是 老的 那 其他 应该 格栅 你 和 带领 你 往哪里去 你 会
[nɑ:t] .
not .
不是 .

当你年老时，应该由别人来为你撑腰，带你去你不愿意去的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
But the healthy and Christian surroundings of the home to which she came
但 这 健康 和 基督教 周围环境 的 这 家 到 哪个 她 来了
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .
were not without their influence .
是 不是 没有 他们的 影响 .

但她所处的那个充满健康氛围和基督教信仰的家庭，也受到了他们的影响。

['mɪsɪz] . ['væriənz] [swɪ:t] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋ] , [es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['helθi]
Mrs . Varian's sweet endurance of her life - long suffering , St . John's healthy
太太 . 瓦里安的 甜的 耐力 的 她 生活 - 长的 痛苦 , 英石 . 约翰的 健康
[ˈɡʊdnəs] , [ænd; ənd] ['mɪsɪ:z] ['vɪɡərəs] ['du:ti] - ['du:ɪŋ] ,
goodness , and Missy's vigorous duty - doing ,
善良 , 和 小姐的 蓬勃 责任 - 正在做 ,

瓦里安夫人对终生苦难的温柔忍耐，圣约翰的健康善良，以及米西尽职尽责的干练，

[helpt] [hɜ:r; hər] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
helped her , against her will .
帮助 她 , 反对 她 将要 .

违背她的意愿，帮助了她。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
St . John was her great object of interest in life .
英石 . 约翰 曾是 她 伟大的 目的 的 兴趣 在 生活 .

圣约翰是她一生中最感兴趣的对象。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
All her money was to go to him ,
全部 她 钱 曾是 到 去 到 他 ,

她所有的钱都要给他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [felt] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dʌl] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [ɪɡ'zɪstəns] ,
and she actually felt compensated for her dull and restricted existence ,
和 她 实际上 毛毡 补偿 为了 她 乏味的 和 受限制的 存在 ,
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

有时，她甚至觉得她那单调乏味、受限的生活得到了补偿。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sweld] , [baɪ][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
when she reflected that it swelled , by so many thousand a year ,
什么时候 她 反映 那 它 肿胀 , 经过 所以 许多 千 一个 年 ,

当她想到它每年膨胀数千倍时，

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
the fortune that would be his .
这 财富 那 会 是 他的 .

那笔本该属于他的财富。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
She had not lost her interest in the world ,
她 有 不是 丢失的 她 兴趣 在 这 世界 ,

她对这个世界依然充满兴趣。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
since she had him to connect her with it ,

自从 她 有 他 到 连接 她 和 它 ,

因为有他帮她联系上这件事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] .
and to give her an excuse for the indulgence of ambition .

和 到 给 她 一个 原谅 为了 这 放纵 的 志向 .

并以此为借口放纵自己的野心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] [set] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Of course she had been bitterly set against all the system upon which he had
的 课程 她 有 到过 苦涩地 放 反对 全部 这 系统 之上 哪个 他 有
[bɪn] ['edʒuketɪd] ,
been educated ,
到过 受过教育 ,

她当然对他从小接受的教育体系深恶痛绝。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['θwɔːrtɪd] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .
and would have thwarted it if she had had the power .

和 会 有 受挫 它 如果 她 有 有 有 这 力量 .

如果她有能力，她一定会阻止这件事。

[hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊpənli]
His entering the church had been a great trial to her , but she openly
他的 进入 这 教会 有 到过 一个 伟大的 审判 到 她 , 但 她 公然
[sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
said it was
说 它 曾是

他进入教堂对她来说是一次巨大的考验，但她坦言.....

[hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [plæn] , [ænd; ənd][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
his mother's plan , and no wish of his ,
他的 母亲的 计划 , 和 不 希望 的 他的 ,

这是他母亲的计划，并非他本人的意愿。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli]
and before he was ordained he would be old enough to see the folly
和 前 他 曾是 受戒 他 会 是 老的 足够的 到 看 这 蠢事
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

在他被授予圣职之前，他就会足够成熟，能够认识到这样做的愚蠢之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and to get clear of it .
和 到 得到 清除 的 它 .

并摆脱它。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːθ] [ɪn'diːd] ,
Then came his engagement , and at this she was wroth indeed ,
然后 来了 他的 订婚 , 和 在 这 她 曾是 愤怒 的确 ,

后来他订婚了，她对此非常生气。

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['lɪbəərəl] ['wɛpənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
but **as** **it** **furnished** **her** **with** **liberal** **weapons** **against** **his** **disappointed**
但 作为 它 提供 她 和 自由主义 武器 反对 他的 失望的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但这却为她提供了对抗他失望的母亲的有力武器，

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
she found **her** **own** **comfort** **in** **it** .
她 成立 她 自己的 舒适 在 它 .

她从中找到了慰藉。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] - [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['fɔ:li] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ;
Now she hoped **Dorla** **would** **see** **the** **folly** **of** **her** **course** ;
现在 她 希望 - 会 看 这 蠢事 的 她 课程 ;

现在她希望多拉能明白自己做法的愚蠢之处；

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] :
now she could **understand** **what** **other** **people** **had** **known** **all** **along** ;
现在 她 可以 理解 什么 其他 人们 有 已知 全部 沿着 :

现在她终于明白了其他人一直以来都知道的事情：

[ˌsɪmplɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
simply **that** **she** **was** **keeping** **him** **in** **a** **false** **and** **unhealthy** **state** **of** **religious**
简单地 那 她 曾是 保持 他 在 一个 错误的 和 不良 状态 的 宗教
['fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

仅仅因为她让他保持了一种虚假且不健康的宗教情感状态。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['du:tɪz] [ænd; ənd] [ˌæspə'reɪʒənz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd]
that she had **forced** **upon** **him** **duties** **and** **aspirations** **all** **her** **own** **and**
那 她 有 强制 之上 他 职责 和 抱负 全部 她 自己的 和
[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
none **of** **his** ;
没有任何 的 他的 ;

她强加给他的，都是她自己的责任和抱负，而不是他的。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,
that there had **come** **a** **reaction** ,
那 那里 有 来 一个 反应 ,

这引发了反响，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['feɪljər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
that there was **a** **flat** **failure** **when** **he** **came** **to** **see** **even** **a** **corner** **of** **the**
那 那里 曾是 一个 平坦的 失败 什么时候 他 来了 到 看 甚至 一个 角落 的 这
[wɜ:rlɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'bɑ:d] [hɪm; ɪm] .
world **from** **which** **she** **had** **debarred** **him** .
世界 从 哪个 她 有 被禁止 他 .

当他有机会去看看她禁止他进入的世界角落时，却彻底失败了。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Here he was ,
这里 他 曾是 ,

他就在这里。

[ˈkæriɪd] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]
carried away by his infatuation for a woman whom he would have been too
携带 离开 经过 他的 痴情 为了 一个 女士 谁 他 会 有 到过 也
[waɪz][tuː; tə] [tʃuːz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
wise to choose if his mother had not tried to make a monk of him ,
明智的 到 选择 如果 他的 母亲 有 不是 尝试 到 制作 一个 僧 的 他 ,
他被对一个女人的迷恋冲昏了头脑, 如果不是他母亲想让他出家为僧, 他本会明智地选择不这样的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈgaɪləs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .
and to keep him as guileless and ignorant as a girl .
和 到 保持 他 作为 朴实 和 无知 作为 一个 女孩 .
要让他像女孩一样天真无邪、懵懂无知。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [ˈruːɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , [spɔɪl][hɪz; ɪz][laɪf]
Here he was bound to a woman who would ruin his career , spoil his life
这里 他 曾是 边界 到 一个 女士 WHO 会 废墟 他的 职业 , 剧透 他的 生活
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
他被迫嫁给一个会毁掉他的事业、毁掉他的人生的人。

[spend][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [dɪsˈɡreɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] " [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
spend his money , disgrace his name ; and it was " all the work of his
花费 他的 钱 , 耻辱 他的 姓名 ; 和 它 曾是 " 全部 这 工作 的 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
花光他的钱, 败坏他的名声; 而这一切都是他母亲的杰作。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][laɪf][æt; ət] [ˌjelʊkʊʊts] .
" These were some of the amenities of the family life at Yellowcoats .
" 这些 是 一些 的 这 便利设施 的 这 家庭 生活 在 黄衣 .
“这些是黄衣军团家庭生活的一些便利设施。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [trʊθs] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][baɪ]
These were the certain truths that were spoken of and to Mrs . Varian by
这些 是 这 肯定 真相 那 是 说 的 和 到 太太 . 瓦里安 经过
[hɜːr; hər][ˈkændɪd][ænd; ənd] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
her candid and unprejudiced sister - in - law .
她 坦率 和 不带偏见的 姐姐 - 在 - 法律 .
这些是瓦里安夫人坦率公正的嫂子告诉她的一些确凿事实。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fækt][ɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [æz; əz] [ˈhæriːəts] [kˈrɪtɪsɪzəmz]
And there was too much fact in them to be borne as Harriet's criticisms
和 那里 曾是 也 很多 事实 在 他们 到 是 出生 作为 哈里特的 批评
[wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [bɔːrn] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] .
were generally borne by Mrs . Varian .
是 一般来说 出生 经过 太太 . 瓦里安 .
而且, 这些批评中有太多事实, 以至于哈丽特的批评通常由瓦里安夫人承受。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈwɑːtʃɪz] ,
Perhaps it was all true , she said to herself in the morning watches ,
也许 它 曾是 全部 真的 , 她 说 到 她自己 在 这 早晨 手表 ,
她清晨醒来时对自己说, 也许这一切都是真的。

[æz; əz][ðə; ði][staːrɪz] [gruː] [peɪl] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪljɜːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
as the stars grew pale ; but of all the failures of her life this was the
作为 这 明星 生长 苍白 ; 但 的 全部 这 失败 的 她 生活 这 曾是 这
[ˈbɪtɜːəst] .
bitterest .
最苦涩的 .
当星辰渐渐黯淡下来; 但在她一生所有的失败中, 这是最痛苦的一次。

[haʊ] [ˈmeni] [hoʊps] , [ænd; ənd] [haʊ] [haɪ] , [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɔɪ] !
How many hopes , and how high , were centered in her boy !

如何 许多 希望 , 和 如何 高的 , 是 居中 在 她 男生 !

她的儿子承载了多少希望，多么高的期望啊！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [driːmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [skiːmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She had dreamed for him , she had schemed for him ,

她 有 梦见 为了 他 , 她 有 策划 为了 他 ,

她曾为他做梦，她曾为他谋划，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][laɪf] [riːˈtriːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
she had seen her life retrieved in him .

她 有 已见 她 生活 已检索 在 他 .

她在他身上看到了自己生命的曙光。

[ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [ɪn]
A career , in

一个 职业 , 在

职业生涯，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[wɪtʃ] [ˈɜːrθli] [æmˈbɪ(ə)n][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
which earthly ambition had no part , she had planned for him ,

哪个 尘世的 志向 有 不 部分 , 她 有 计划 为了 他 ,

她为他制定的计划，与世俗的野心毫无关系。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] .
and into its beginning she had led him .

和 进入 它是 开始 她 有 引领 他 .

她引领他进入了这一切的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzəli] [ˈɡaɪdɪd] , [hiː; hi][wəz; wəz][soʊ] [ɡʊd] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ;
He had been so easily guided , he was so good , he loved her so ;

他 有 到过 所以 容易地 引导 , 他 曾是 所以 好的 , 他 喜爱 她 所以 ;

他很容易被引导，他很乖，他很爱她；

[hæd; həd][,aɪˈtiː][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
had it all been a mistake ?

有 它 全部 到过 一个 错误 ?

这一切难道都是一场误会吗？

[kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi][ɔːl] [dɪˈluːʒn] ?
could it be all delusion ?

可以 它 是 全部 错觉 ?

这一切会不会都是错觉？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhedstrɔːŋ] , [ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)] , [rɪˈbeljəs] [bɔɪ] , [,aɪˈtiː][ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv]
If he had been headstrong , a willful , rebellious boy , it never could have

如果 他 有 到过 固执己见 , 一个 任性的 , 叛逆的 男生 , 它 绝不 可以 有

[bɪn] .
been .

到过 .

如果他是个任性叛逆、任性的男孩，那这一切就绝不可能发生。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlʌvɪŋnɪs] , [tu:; tə][hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm]
But to have bound him with his own lovingness , to have slain him
但 到 有 边界 他 和 他的 自己的 爱 , 到 有 被杀 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈswi:tənəs] ,
with his own sweetness ,
和 他的 自己的 甜味 ,
但是, 却用他自己的爱束缚了他, 用他自己的甜蜜杀死了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɔ:t] .
this was a cruel thought .
这 曾是 一个 残忍的 想法 .
这想法太残酷了。

[waɪ] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
Why had no voice called to her from heaven to warn her of it ;
为什么 有 不 嗓音 称为 到 她 从 天堂 到 警告 她 的 它 ;
为什么没有人从天上呼唤她, 警告她这件事?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [left] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
why was she left to think she was doing the very best for him ,
为什么 曾是 她 左边 到 思考 她 曾是 正在做 这 非常 最好的 为了 他 ,
为什么她会被留下来, 认为自己已经为他做到了最好?

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtru:li] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [hu:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
when she was truly acting as the enemy who sought his life ?
什么时候 她 曾是 真的 表演 作为 这 敌人 WHO 寻求 他的 生活 ?
她究竟何时才真正扮演了想要他命的敌人?

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] [pæθ] ,
She had led him up such a steep and giddy path ,
她 有 引领 他 向上 这样的 一个 陡 和 头晕 小路 ,
她领着他走上了一条如此陡峭而令人眩晕的小路,

[ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [glæns] [ˈdaʊnwərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [ˌʌnˈtu:tərd] [aɪz] , [sent][hɪm; ɪm] [ˈri:lɪŋ]
that the first glance downward of his young , untutored eyes , sent him reeling
那 这 第一的 瞥一眼 向下 的 他的 年轻的 , 未经训练的 眼睛 , 发送 他 卷轴
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] .
to the bottom .
到 这 底部 .
他那双年轻、未经世事的眼睛向下瞥了一眼, 就让他踉跄跌倒在地。

[waɪ] [hæd; həd][gɔ:d] [ˈsʌfərd] [ðɪs] ?
Why had God suffered this ?
为什么 有 上帝 遭受 这 ?
上帝为何要遭受这样的苦难?

[gɔ:d] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
God , who loved him and her .
上帝 , WHO 喜爱 他 和 她 .
上帝, 祂爱着他和她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] , [ək'septɪd] [ˈgɔ:dz] [wɪl] [ɪn][ɔ:l][ænd; ənd][fɔ:r; fər]
She had thought that she had , long ago , accepted God's will in all and for
她 有 想法 那 她 有 , 长的 前 , 公认 神的 将要 在 全部 和 为了
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
她一直以为自己很久以前就已经接受了上帝的旨意, 无论对谁都是如此。

[ænd; ənd] [oʊnd] [aɪ ˈti:] [swi:təst] [ænd; ənd] [best] .
and owned it sweetest and best .
和 拥有 它 最甜美的 和 最好的 .
并且拥有它最甜蜜、最美好。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sædli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][self] - [dɪ'sep(ə)n] .
But this opened her eyes sadly to her self - deception .
 但 这 打开 她 眼睛 令人遗憾的是 到 她 自己 - 欺骗 .

但这却让她悲哀地意识到自己一直在自欺欺人。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ə'bændən] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [sɔ:rd]
She could not abandon herself to a will that seemed to have put a sword
 她 可以 不是 放弃 她自己 到 一个 将要 那 似乎 到 有 放 一个 剑

[ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] ,
into her hand ,
 进入 她 手 ,

她不能屈服于那种似乎已经把剑塞到她手里的意志。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ʌn'wɪtɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][gɑ:d] ['sɜ:rvis]
by which she had wounded her child unwittingly , thinking that she did God service
 经过 哪个 她 有 受伤 她 孩子 不知不觉 , 思维 那 她 做过 上帝 服务

·
 ·
 ·

她无意中伤害了自己的孩子，以为自己是在为上帝服务。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [mis'teɪk] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'sep(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
She could have borne mistake and misconception for herself ,
 她 可以 有 出生 错误 和 误解 为了 她自己 ,

她本可以自己承担错误和误解的责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] ['penəltɪ] [si:md] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌmbld] [wɪl]
but that her boy should bear the penalty seemed , even to her humbled will
 但 那 她 男生 应该 熊 这 惩罚 似乎 , 甚至 到 她 谦卑 将要

, [ə; eɪ] ['bɪtər] ['pʌnɪʃmənt] .
, a bitter punishment .
 , 一个 苦的 惩罚 .

但即便在她谦卑的意志看来，让她的儿子承担惩罚也是一种痛苦的惩罚。

[ðə; ðɪ]['fju:tʃər][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [pleɪn] , ['i:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪ(ə)n] .
The future was all too plain , even without her sister - in - law's interpretation .
 这 未来 曾是 全部 也 清楚的 , 甚至 没有 她 姐姐 - 在 - 法律的 解释 .

即使没有嫂子的解读，未来也已经非常明朗了。

[jes] , [es'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .
Yes , St . John's career was spoiled .
 是的 , 英石 . 约翰的 职业 曾是 被宠坏了 .

是的，圣约翰的职业生涯被毁了。

[ɪf] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ɔ:l] , ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] ,
If he entered the church at all , having made such a connection ,
 如果 他 进入 这 教会 在 全部 , 拥有 制成 这样的 一个 联系 ,

如果他真的进入了教会，既然已经建立了这样的联系，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən]
there was nothing before him but a life of ease with a large fortune
那里 曾是 没有什么 前 他 但 一个 生活 的 舒适 和 一个 大的 财富
[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [ˈɪndələns] .
and a natural tendency to indolence .
和 一个 自然的 趋势 到 懒惰 .

他面前只有安逸的生活、巨额财富和天生的懒惰倾向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [prəˈfeʃ(ə)n] [ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk]
It was not in him to think of another profession and to make
它 曾是 不是 在 他 到 思考 的 其他 职业 和 到 制作
[hɪmˈself] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
he had
他 自己 其他 比 这 一 那 他 有
[hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
had from childhood .
有 从 童年 .

他从未想过改行，也从未想过要另谋出路。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd][æn; ən][eɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
an interest and an aim to himself other than the one that he had
一个 兴趣 和 一个 目的 到 他自己 其他 比 这 一 那 他 有
[hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
had from childhood .
有 从 童年 .

他有了除了童年时期就有的兴趣和目标之外的其他兴趣和目标。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)] .
His mother knew him too well to believe that possible .
他的 母亲 知道 他 也 出色地 到 相信 那 可能的 .

他的母亲太了解他了，所以不可能相信这种事会发生。

[ˈhjuːmənli] [ˈspiːkɪŋ] ,
Humanly speaking ,
人道地 请讲 ,

从人性角度来说，

[es ˈtiː] . [dʒɑːn][ˈveriːən][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]
St . John Varian had lost his best chance of distinction when he gave his
英石 . 约翰 瓦里安 有 丢失的 他的 最好的 机会 的 区别 什么时候 他 给予 他的
[feɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ədˈventʃəres] .
fate into the keeping of this beautiful adventuress .
命运 进入 这 保持 的 这 美丽的 冒险家 .

圣约翰·瓦里安将自己的命运托付给这位美丽的冒险家，从而错失了扬名立万的最佳机会。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi]
He might have been what he was brought up to be ; he would never be
他 可能 有 到过 什么 他 曾是 带来 向上 到 是 ; 他 会 绝不 是
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

他或许注定要成为他从小被教育要成为的那种人；他永远也成不了别的什么人。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [mɪs] [ˈveriːən] , [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] [ˈfɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
" **Think of it ,** " **said Miss Varian , tapping her fan sharply on the arm of**
" 思考 的 它 , " 说 错过 瓦里安 , 窃听 她 扇子 尖锐地 在 这 手臂 的
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

“想想看，”瓦里安小姐说着，用扇子用力敲了敲椅子的扶手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
as she talked , " think of it .
作为 她 谈话 , " 思考 的 它 .

她一边说着，“想想看。”

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] ['wʊmən] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kloʊðz]
I suppose that woman isn't coming with her daughter , because she hasn't clothes
我 认为 那 女士 不是 未来 和 她 女儿 , 因为 她 还没有 衣服
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
to come in .
到 来 在 .

我猜那位女士没带女儿来，是因为她没有衣服穿。

[aɪ] [sə'pouz] ['evri] [sent] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,
I suppose every cent has been expended on the girl ,
我 认为 每一个 中心 有 到过 已支出 在 这 女孩 ,
我想所有的钱都花在那个女孩身上了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sʌmɜːz] [kæm'peɪn] [hæz; həz] [rʌn] [ðem; ðəm] [di:p] [ɪn] [det] .
and the summer's campaign has run them deep in debt .
和 这 夏季 活动 有 跑步 他们 深的 在 债务 .
夏季的竞选活动让他们背负了沉重的债务。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ænd] [bɔːlz] [ðæt] [ʃɑːt]
No doubt that poor boy will have to pay for the powder and balls that shot
不 怀疑 那 贫穷的 男生 将要 有 到 支付 为了 这 粉末 和 球 那 射击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

毫无疑问，那个可怜的孩子要为射伤他的火药和子弹付出代价。

[baɪ][ænd; ænd] [baɪ] .
by and bye .
经过 和 再见 .

再见。

[nɑːt][poʊst] - ['oʊbɪt] , [bʌt; bət][poʊst] - [mætri'mɒniəm] .
Not post - obit , but post - matrimonium .
不是 邮政 - 讣告 , 但 邮政 - 婚姻 .
不是讣告后，而是结婚后。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] .
I don't know which is worse .
我 不 知道 哪个 是 更糟 .

我不知道哪个更糟。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
To think of his being such a fool .
到 思考 的 他的 存在 这样的 一个 傻子 .

真没想到他竟然这么愚蠢。

[waɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Why , at his age his father was a man of the world .
为什么 , 在 他的 年龄 他的 父亲 曾是 一个 男人 的 这 世界 .
为什么呢？他父亲在他这个年纪就已经是个见多识广的人了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] [ðæt] ['æŋɡld]
He could have been trusted not to be caught by the first woman that angled
他 可以 有 到过 可信 不是 到 是 捕捉 经过 这 第一的 女士 那 倾斜的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 :

他原本值得信任，不会被第一个接近他的女人识破。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['rezəlu:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
But then , mamma was always resolute with him and made him
但 然后 , 妈妈 曾是 总是 坚决 和 他 和 制成 他
[ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
understand something of life ,
理解 某物 的 生活 ,
[bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['rezəlu:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
But then , mamma was always resolute with him and made him
但 然后 , 妈妈 曾是 总是 坚决 和 他 和 制成 他
[ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
understand something of life ,
理解 某物 的 生活 ,
[bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['rezəlu:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
But then , mamma was always resolute with him and made him
但 然后 , 妈妈 曾是 总是 坚决 和 他 和 制成 他
[ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
understand something of life ,
理解 某物 的 生活 ,

但是，妈妈始终坚定地教导他，让他明白了一些人生道理。

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
and rely upon himself .
和 依靠 之上 他自己 :

他依靠自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kɒdlɪd] .
He was never coddled .
他 曾是 绝不 娇惯 :

他从未被娇惯过。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] ['fi:lɪks] [wen] [hi:; hi] ['kʊdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
I don't think I ever remember Felix when he couldn't take care of himself .
我 不 思考 我 曾经 记住 菲利克斯什么时候 他 不能 拿 关心 的 他自己 :

我好像从来没见过费利克斯无法照顾自己的时候。

" ['mɪsɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['stepfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [ɪn'reɪdʒd] [hɜ:r; hər] (
" **Missy had not loved her stepfather , and this comparison enraged her** (
" 米西 有 不是 喜爱 她 继父 , 和 这 比较 愤怒 她 (
[ðoʊ] [nɑ:t][baɪ][ɪts]['nɑ:v(ə)ltɪ]) .
though not by its novelty) .
尽管 不是 经过 它是 新奇) :

“米西并不喜欢她的继父，这种比较让她非常愤怒（尽管这种比较本身并不新鲜）。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
Naturally , she could not look for sympathy to her mother , who had been
自然 , 她 可以 不是 看 为了 同情 到 她 母亲 , WHO 有 到过
[dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
devoted to her husband .
奉献 到 她 丈夫 :

她自然无法向她的母亲寻求同情，因为她的母亲一心一意爱着她的丈夫。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][baɪt][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [ki:p] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
So she had to bite her lips and keep time with her foot upon the
所以 她 有 到 咬 她 嘴唇 和 保持 时间 和 她 脚 之上 这
[taɪlz] ,
tiles ,
瓷砖 ,

所以她只好咬着嘴唇，用脚踩着瓷砖打着节奏。

[tu:; tə] [mɪs] ['væriənz] [fæn][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] .
to Miss Varian's fan upon the arm chair .
到 错过 瓦里安的 扇子 之上 这 手臂 椅子 :

把瓦里安小姐放在扶手椅上的扇子拿走。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['dʒʌŋktʃər] .
" There ! " exclaimed the latter at this exasperating juncture .
" 那里 ! " 惊呼 这 后者 在 这 可气 契机 .
“就是这里！”后者在这个令人恼火的时刻喊道。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
" There , I hear the whistle .
" 那里 , 我 听到 这 哨 .
“我听到哨声了。”

" [noʊ][wʌn] [els] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t]
" No one else heard it of course , but no one ventured to dispute
" 不 一 别的 听到 它 的 课程 , 但 不 一 冒险 到 争议
当然，其他人并没有听到，但也没有人敢反驳。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmənz] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪrɪŋ] .
the correctness of the blind woman's wonderful hearing .
这 正确性 的 这 瞎的 女性的 精彩的 听力 .
这位盲女听力极佳，而且听力准确无误。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [weɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪ] ,
" Half an hour at least to wait , " exclaimed Missy ,
" 一半 一个 小时 在 至少 到 等待 , " 惊呼 米西 ,
“至少要等半个小时，”米西惊呼道。

[ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][fɪ:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
almost crying as she flung herself into a chair .
几乎 哭泣 作为 她 扔 她自己 进入 一个 椅子 .
她几乎哭着扑到椅子上。

" [ænd; ænd]['pi:təz] [wɪl] [draɪv] [hɪz; ɪz] [sləʊəst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
" And Peters will drive his slowest , and the tea will all be ruined .
" 和 彼得斯 将要 驾驶 他的 最慢 , 和 这 茶 将要 全部 是 毁坏 .
“彼得斯会开得最慢，那所有的茶就全毁了。”

米西：一部小说(Missy A Novel)

第2/23页

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [treɪn] [soʊ] [leɪt] .
" **What can have kept the train so late** .
" 什么 能 有 保留 这 火车 所以 晚的 .

是什么原因导致火车晚点这么久？

" ['mɪsɪz] . ['vɛrɪ:ən] [prest] [hɜ:; hə;][hænd] [bɪ'fɔ:; r] [hɜ:; hə;] [aɪz] .
" **Mrs . Varian pressed her hand before her eyes** .
" 太太 . 瓦里安 按下 她 手 前 她 眼睛 .

瓦里安夫人用手捂住了眼睛。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:; hə;][ðæt] [ə'hʌðər] [hæf] [ˈaʊər][ʌ; əv] [ðɪs] [fret][ænd; ənd] [sə'spens] [wʊd]
It seemed to her that another half hour of this fret and suspense would
它 似乎 到 她 那 其他 一半 小时 的 这 烦恼 和 悬念 会

[bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kə'læməti] .
be worse than a calamity .
是 更糟 比 一个 灾害 .

她觉得，再这样焦虑和紧张半个小时，比灾难还要糟糕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈfɜ:rðər] [ɪn][hɜ:; hə;] [ˈmætər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvi:əmənt] [soʊlz] [hu:]
But she had gone further in her matter than the vehement souls who
但 她 有 已消失 更远 在 她 事情 比 这 慷慨 灵魂 WHO

[bɪ'məʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [hɜ:; hə;] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
bemoaned themselves beside her — she could be silent .
哀叹 他们自己 旁 她 — 她 可以 是 沉默的 .

但她比那些在她身边愤愤不平的人们走得更远——她能够保持沉默。

" [aɪ][æ; ʃəl][gʊʊ][ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , " [sed] [ˈmɪsɪ] , [ˈstɑ:tɪŋ] [ʌp] ,
" **I shall go and walk up and down on the piazza , " said Missy , starting up ,**
" 我 将 去 和 走 向上 和 向下 在 这 广场 , " 说 米西 , 开始 向上 ,

“我要去广场上走走,”米西说着，站了起来。

" [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freʃ] [er] .
" **I long for the fresh air** .
" 我 长的 为了 这 新鲜的 空气 .

我渴望新鲜空气。

" ['mɪsɪz] . ['vɛrɪ:ən] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:; hə;] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ;
" **Mrs . Varian looked appealing towards her , but she did not see it ;**
" 太太 . 瓦里安 看起来 上诉 向 她 , 但 她 做过 不是 看 它 ;

“瓦里安夫人对她很有吸引力，但她却没意识到这一点；

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜ:; hə;] [ˈʃəʊldəz] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .
and throwing a cloak over her shoulders , she went out on the piazza .
和 投掷 一个 披风 超过 她 肩膀 , 她 去 出去 在 这 广场 .

她披上斗篷，走到了广场上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] , [klɪr] [ɑ:k'toʊsbər] [naɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
It was a cool , clear October night ; there was no moon , but there
它 曾是 一个 凉爽的 , 清除 十月 夜晚 ; 那里 曾是 不 月亮 , 但 那里

[wɜ:; wər][həʊsts][ʌ; əv][stɑ:rz] ,
were hosts of stars ,
是 主持人 的 明星 ,

那是一个凉爽晴朗的十月夜晚；没有月亮，但繁星点点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [siː] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [nɑːt] [jet] [ber] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] ,
which she could dimly see through the great trees not yet bare of foliage ,
哪个 她 可以 依稀 看 通过 这 伟大的 树木 不是 然而 裸 的 叶子 ,
她透过尚未落尽枝叶的大树隐约看到了它。

[ðoo] [ðə; ði] [bɔːn] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .
though the lawn was strewn with leaves .
尽管 这 草地 曾是 散落的 和 树叶 .
虽然草坪上到处都是落叶。

[ðə; ði] [er] [kuːld] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
The air cooled and rested her ; but her thoughts were still a trifle
这 空气 冷却 和 休息 她 ; 但 她 想法 是 仍然 一个 琐事
[ˈblʌdθɜːrsti] .
bloodthirsty .
嗜血 .
凉爽的空气让她感到放松；但她的脑海中仍然萦绕着一丝嗜血的念头。

" [pʊr] [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈglænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Poor mamma , she said to herself , glancing through the window** ,
" 贫穷的 妈妈 , " 她 说 到 她自己 , 瞥了一眼 通过 这 窗户 ,
“可怜的妈妈,”她一边自言自语，一边瞥了一眼窗外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ] , " [pʊr] [ˈmæmə] .
as she walked quickly to and fro , " poor mamma .
作为 她 步行 迅速地 到 和 弗 , " 贫穷的 妈妈 .
她一边快速地来回走动，一边说：“可怜的妈妈。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
If she could only come out and walk , and feel the fresh air on her face ,
如果 她 可以 仅有的 来 出去 和 走 , 和 感觉 这 新鲜的 空气 在 她 脸 ,
如果她能出来走走，感受一下新鲜空气拂过脸庞该多好啊。

[ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈhəriːət] .
and get away from Aunt Harriet .
和 得到 离开 从 阿姨 哈丽特 .
远离哈丽特阿姨。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtemptəbl] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .
I believe I was contemptible to come away and leave her .
我 相信 我 曾是 可鄙 到 来 离开 和 离开 她 .
我认为我离开她、抛下她，是卑鄙无耻的行为。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ænt] [ˈhəriːət] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] , [frʌm; frəm] [ˈmɑːməz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
I can see Aunt Harriet is saying something dreadful , from mamma's expression .
我 能 看 阿姨 哈丽特 是 说 某物 可怕 , 从 妈妈的 表达 .
从妈妈的表情来看，我知道哈丽特阿姨说了些可怕的事情。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
I wish I could kill her .
我 希望 我 可以 杀 她 .
我真想杀了她。

" [ˈmɪsi] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" **Missy allowed herself to think in highly colored language** .
" 米西 允许 她自己 到 思考 在 高度 有色 语言 .
“米西允许自己用充满色彩的语言思考。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [ænt] [ˈhəriːət] ,
She had so often said to herself that she would like to strangle Aunt Harriet ,
她 有 所以 经常 说 到 她自己 那 她 会 喜欢 到 扼杀 阿姨 哈丽特 ,
她曾无数次对自己说，她真想掐死哈丽特姨妈。

[tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] , [tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; həɹ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
to drown her with her own hands , to hang her , that she
到 溺水 她 和 她 自己的 双手 , 到 悬挂 她 , 那 她
亲手淹死她, 绞死她, 让她

[hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [pəɹ'siːv] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ɔːltə'geðər] [raɪt] .
had omitted to perceive that it wasn't altogether right .
有 省略 到 感知 那 它 不是 共 正确的 .
却没能意识到这并不完全正确。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
She stood at the window looking in , holding her cloak together with one hand ,
她 站立 在 这 窗户 寻找 在 , 保持 她 披风 一起 和 一 手 ,
她站在窗边向里张望, 一只手拢着斗篷。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] ,
and with the other holding up her dress from the floor of the piazza ,
和 和 这 其他 保持 向上 她 裙子 从 这 地面 的 这 广场 ,
另一只手则托着她的裙摆, 让她不至于被困在广场的地板上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] .
which was wet with dew .
哪个 曾是 湿的 和 露 .

上面沾满了露水。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][hænd] [left] [tuː; tə] [klentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ;
So she had no hand left to clench as she looked at her ;
所以 她 有 不 手 左边 到 紧握 作为 她 看起来 在 她 ;
所以, 当她看着她时, 她已经没有手可以握了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][set][hɜːr; həɹ] [tiːθ] [tə'geðər] [vɪn'dɪktɪvli] [ænd; ænd] [nɪt] [hɜːr; həɹ] [braʊ] .
but she set her teeth together vindictively and knit her brow .
但 她 放 她 牙齿 一起 怀有报复心理 和 针织 她 眉头 .
但她却恶狠狠地咬紧牙关, 皱起了眉头。

" [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !
" If ever there was a wicked woman !
" 如果 曾经 那里 曾是 一个 邪恶 女士 !
“如果世上真有邪恶的女人!”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" she exclaimed below her breath .
" 她 惊呼 以下 她 气息 .
她低声惊呼道。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [æz; əz] ['mɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
She certainly wasn't a handsome woman , as Missy looked at her ,
她 当然 不是 一个 英俊的 女士 , 作为 米西 看起来 在 她 ,
在米西的注视下, 她肯定算不上漂亮。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [stɪf] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .
sitting in rather a stiff chair by the fire - place , with her feet on a stool .
坐着 在 相当 一个 僵硬的 椅子 经过 这 火 - 地方 , 和 她 脚 在 一个 凳子 .
她坐在壁炉旁一张略显僵硬的椅子上, 双脚放在凳子上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hevɪli] [bɪlt] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn] ['ɔːkwərdli] ,
She was heavily built , and her clothes were put on awkwardly ,
她 曾是 重度 建造 , 和 她 衣服 是 放 在 尴尬地 ,
她身材魁梧, 穿衣服也很笨拙。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][baɪ][hɜ:r; həɹ] .
as if they did not belong to her , or had not been put on by her .
作为 如果 他们 做过 不是 属于 到 她 , 或者 有 不是 到过 放 在 经过 她 .
仿佛这些衣服不属于她, 或者不是她穿的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɑ:dn̩] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [wei] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
She was nodding her head in a peremptory way as she said the thing that
她 曾是 点头 她 头 在 一个 蛮横 方式 作为 她 说 这 事物 那
[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɹesɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
Missy was sure was distressing her mother .
米西 曾是 当然 曾是 令人痛心 她 母亲 .
她一边斩钉截铁地点头, 一边说着米西确信让她母亲感到不安的话。

[ðen] ['mɪsi] [wɑ:tft] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
Then Missy watched while her mother ,
然后 米西 观看 尽管 她 母亲 ,
然后, 米西看着她妈妈,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] ['oʊpən] ['sʌfəriŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
with a look of more open suffering than was usual with her ,
和 一个 看 的 更多的 打开 痛苦 比 曾是 通常 和 她 ,
她脸上流露出的痛苦神情比平时更加明显。

[li:nd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ][hændz] ['saɪləntli]
leaned her head back upon the pillows , and pressed her hands silently
倾斜 她 头 后退 之上 这 枕头 , 和 按下 她 双手 默默
[tə'geðər] .
together .
一起 .
她将头靠在枕头上, 双手默默地交握在一起。

" [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [pʊɹ] ['mæmə] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
" How pretty she is , poor mamma , " she thought .
" 如何 漂亮的 她 是 , 贫穷的 妈妈 , " 她 想法 .
“她真漂亮, 可怜的妈妈,”她心想。

" ['evri] [wʌn] [əd'maɪəz] [hɜ:r; həɹ] , [ðʊv] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['sʌfəriŋ] .
" Every one admires her , though she is so faded and suffering .
" 每一个 一 钦佩 她 , 尽管 她 是 所以 褪色 和 痛苦 .
“尽管她容光焕发, 饱受病痛折磨, 但每个人都敬佩她。”

['bjʊ:ti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Beauty is a great gift , " and then she began slowly to walk up and down ,
美丽 是 一个 伟大的 礼物 , " 和 然后 她 开始 缓慢地 到 走 向上 和 向下 ,
“美貌是一种珍贵的礼物,”然后她开始缓缓地来回踱步。

[geɪzn̩] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ðem; ðəm] ,
gazing in at the windows as she passed them ,
凝视 在 在 这 视窗 作为 她 通过了 他们 ,
她路过时, 目光不时地落在窗户上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [wɪ'ðɪn] .
and looking at the picture framed by the hangings within .
和 寻找 在 这 图片 框 经过 这 绞刑 之内 .
看着挂毯框住的画面。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][bəʊθ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ]
The light of the fire and the light of the lamp both fell on the reclining
这 光 的 这 火 和 这 光 的 这 灯 两个都 跌倒 在 这 斜倚
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
figure of her mother .
数字 的 她 母亲 .
火光和灯光都照在了她母亲斜倚的身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [ɪts][ˈɔːrd(ə)neri] ['kwaɪət] ,
Her face had resumed its ordinary quiet ,
她 脸 有 恢复 它是 普通的 安静的 ;
她的脸上又恢复了往常的平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɡreɪsf(ə)l] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] ['laɪŋ] [ʌn'klæspɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃɔːl] [spred]
and her graceful white hands were lying unclasped on the rich shawl spread
和 她 优美 白色的 双手 是 说谎 解开 在 这 富有的 披肩 传播
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 .

她那双优雅白皙的手自然地搭在盖在身上的华丽披肩上。
[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ; [hɜːr; hər] [heɪ] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd][sɔːft] ;
Her face was still beautiful in outline ; her hair was brown and soft ;
她 脸 曾是 仍然 美丽的 在 大纲 ; 她 头发 曾是 棕色的 和 柔软的 ;
她的脸庞轮廓依然优美；她的头发是棕色的，很柔软；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
there was something pathetic in her eyes .
那里 曾是 某物 可怜的 在 她 眼睛 ;
她眼神中带着一丝悲凉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪsf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ,
She was graceful , refined and elegant ,
她 曾是 优美 , 精制 和 优雅的 ,
她举止优雅，气质高贵。

[ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [men] [ˈɔːlweɪz] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
the sort of woman that men always serve with alacrity and a shade of
这 种类 的 女士 那 男人 总是 服务 和 敏捷 和 一个 阴影 的
[ˈɪvəlɹɪ] , [iːv(ə)n]
chivalry , even
骑士精神 , 甚至
那种男人总是会兴高采烈、带着几分骑士精神地服侍的女人，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][noʊ][ˈɔːŋɡər] [jʌŋ] .
when she is faded and no longer young .
什么时候 她 是 褪色 和 不 更长 年轻的 .
当她容颜衰老，不再年轻时。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələɹli] ['præktɪk(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
She was dependent and not particularly practical ; but there were always
她 曾是 依赖 和 不是 特别 实际的 ; 但 那里 是 总是
[ˈplenti] [tuː; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
plenty to take care of her ,
很多 到 拿 关心 的 她 ,
她很依赖人，也不太实际；但总有人照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] .
and to do the part of life for which she was unfitted .
和 到 做 这 部分 的 生活 为了 哪个 她 曾是 不合适的 .
去做她并不适合的那部分人生。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
If a woman can't take care of herself ,
如果 一个 女士 不能 拿 关心 的 她自己 ,
如果一个女人不能照顾自己，

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəlɪ] [ˈɪnʌf] [ˈredi] [tu;; tə][du:][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
there are generally enough ready to do it for her .
那里 是 一般来说 足够的 准备好 到 做 它 为了 她 .
通常都会有足够的人愿意为她做这件事。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[,es ˈti:] . [dʒɑ:n] .
ST . JOHN .
英石 . 约翰 .

圣约翰。

" [ðer; ðær][ɪz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ! " [ɪkˈskleɪɪmd] [ˈmɪsɪ] , [æz; əz][,ʃi;; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɪn]
" There is the carriage ! " exclaimed Missy , as she caught the sound of wheels in
" 那里 是 这 运输 ! " 惊呼 米西 , 作为 她 捕捉 这 声音 的 车轮 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

“马车在那儿！”米西听到远处车轮的声音，惊呼道。

[,ʃi;; ʃi] [ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .
She darted into the house , her heart beating with violence .
她 飞镖 进入 这 房子 , 她 心 殴打 和 暴力 .

她冲进屋里，心跳如擂鼓。

" [ˈmæmə] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] , " [,ʃi;; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [ˈkɑ:mnəs] ,
" Mamma , I believe they are coming , " she said with forced calmness ,
" 妈妈 , 我 相信 他们 是 未来 , " 她 说 和 强制 平静 ,
“妈妈，我觉得他们要来了，”她强装镇定地说。

[æz; əz][,ʃi;; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:l] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər]
as she went into the parlor , shaking out the fringe of the shawl across her
作为 她 去 进入 这 客厅 , 摇晃 出去 这 边缘 的 这 披肩 穿过 她
[ˈmʌðə-z] [ləp] ,
mother's lap ,
母亲的 膝 ,

她走进客厅，抖了抖披肩的流苏，披肩搭在她母亲的腿上。

[ænd; ænd] [ˈstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɒt] - [stu:l] .
and straightening the foot - stool .
和 拉直 这 脚 - 凳子 .

并把脚凳扶正。

" [ænt] [ˈhəri:ət] , [du:][let][,em ˈi:] [mu:v] [jʊr; jər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] .
" Aunt Harriet , do let me move your chair a little back .
" 阿姨 哈丽特 , 做 让 我 移动 你的 椅子 一个 小的 后退 .

“哈丽特阿姨，请允许我把您的椅子往后挪一点。”

[gɑ:nɜ:lz] [wʌn][aɪˈdi:ə] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][tu;; tə][pʊt][,aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz]
Goneril's one idea seems to be to put it always as much in the way as
戈内里尔的 一 主意 似乎 到 是 到 放 它 总是 作为 很多 在 这 方式 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "
高纳瑞尔似乎只有一个想法，那就是尽可能地把它放在碍事的地方。

" [dəunt][skoʊld] , " [sed] [mɪs] [ˈveri:ən] , [ˈtɑ:rtli] .
" Don't scold , " said Miss Varian , tartly .
" 不 骂 , " 说 错过 瓦里安 , 酸涩的 .

“别责骂，”瓦里安小姐尖刻地说。

" [jɔːr; jər] [nu:] ['sɪstər] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] .

" Your new sister may take a prejudice against you .
" 你的 新的 姐姐 可能 拿 一个 偏见 反对 你 .

你的新妹妹可能会对你抱有偏见。

" ['mɪsɪ] [dis'deɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] ,

" Missy disdained to answer ,
" 米西 轻蔑 到 回答 ,

米西不屑地回答道。

[bʌt; bət] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [paɪn] [nɑ:ts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]

but occupied herself with putting on the fire some choice pine knots which she
但 占领 她自己 和 推杆 在 这 火 一些 选择 松树 绳结 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:ɪr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

had been reserving for this moment .
有 到过 预订 为了 这 片刻 .

但她却忙着把她特意留到此刻使用的几根上等松木柴烧到火上。

[ðeɪ] [bleɪzd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:z(ə)n] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

They blazed up with effusion ; the room was beautiful .
他们 燃烧的 向上 和 渗出液 ; 这 房间 曾是 美丽的 .

它们散发着浓郁的香气；房间很漂亮。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wi:lz] [dru:] ['nɪrər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:ɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

The carriage wheels drew nearer ; they were before the house .
这 运输 车轮 画 更近 ; 他们 是 前 这 房子 .

马车轮越来越近，已经到了房子前面。

['mɪsɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rm]

Missy threw open the parlor door and advanced into the hall , with a very firm
米西 扔 打开 这 客厅 门 和 先进的 进入 这 大厅 , 和 一个 非常 公司

[step] ,

step ,
步 ,

米西猛地推开客厅的门，迈着稳健的步伐走进大厅。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wi:k]

but with a very weak
但 和 一个 非常 虚弱的

但强度非常弱

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɑ:rt] .

heart .
心 .

心。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][kəʊld][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['tremblɪd] .

She knew her hands were cold and that they trembled .
她 知道 她 双手 是 寒冷的 和 那 他们 颤抖 .

她知道自己的手很冷，而且在颤抖。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ki:p] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡest] ;

How could she keep this from the knowledge of her guest ;
如何 可以 她 保持 这 从 这 知识 的 她 客人 ;

她怎么能瞒着她的客人呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][læmps] ,
it was all very well to walk forward under the crystal lamps ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 走 向前 在下面 这 水晶 灯 ,
在水晶灯下向前走感觉很好,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwiːn] .
as if she were a queen .
作为 如果 她 是 一个 女王 .
她就像一位女王。

[bʌt; bət] [kwiːnz] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm] [ˈfeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmænd]
But queens arrange to keep their hands from shaking , and to command
但 女王们 安排 到 保持 他们的 双手 从 摇晃 , 和 到 命令
[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
their voices .
他们的 声音 .

但女王们会设法控制自己的双手不颤抖，并控制自己的声音。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][steps][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːlz] [ænd; ənd]
The maid had already gone out to the steps to bring in the shawls and
这 女佣 有 已经 已消失 出去 到 这 步骤 到 带来 在 这 披肩 和
[bægz] .
bags .
包 .

女佣已经走到台阶上去拿披肩和袋子了。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
Everything seemed to swim before Missy as she stood in the hall door .
一切 似乎 到 游泳 前 米西 作为 她 站立 在 这 大厅 门 .

米西站在大厅门口，眼前的一切似乎都变得模糊不清。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
The light went out in a flood across the piazza , but there seemed to be
这 光 去 出去 在 一个 洪水 穿过 这 广场 , 但 那里 似乎 到 是
[ˈdɑːrknəs] [bɪˈjɑːnd] ,
darkness beyond ,
黑暗 超过 ,

广场上的灯光骤然熄灭，但远处似乎一片漆黑。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
about the carriage .
关于 这 运输 .

关于马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
There was no murmur of voices .
那里 曾是 不 低语 的 声音 .

周围一片寂静。

[ˈmɪsi] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
Missy in bewilderment saw her brother ,
米西 在 困惑 锯 她 兄弟 ,

米西惊愕地看着她的哥哥，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][meɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
and then the maid coming up the steps after him and carrying nothing .
和 然后 这 女佣 未来 向上 这 步骤 后 他 和 携带 没有什么 .

然后女仆跟在他身后走上台阶，手里什么也没拿。

[ɪn][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
In her agitation she hardly looked at him , as , at the door ,
在 她 搅动 她 几乎 看起来 在 他 , 作为 , 在 这 门 ,
她激动不已，几乎没看他一眼，而是盯着门口。

[hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ], [ˈpæsɪŋ] [ɑ:n] .

he stooped down and kissed her , passing on .
他 弯腰 向下 和 亲吻 她 , 通过 在 .

他弯下腰吻了她一下，然后继续往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .

But the touch of his hand was light and cold .
但 这 触碰 的 他的 手 曾是 光 和 寒冷的 .

但他的手触碰起来却很轻，很冰冷。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ræps] , [ɔ:r][bægz] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] [kənˈfju:zədli] , [ˈfa:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" You have no wraps , or bags , or anything , " she said confusedly , following him .
" 你 有 不 卷饼 , 或者 包 , 或者 任何事物 , " 她 说 困惑地 , 下列的 他 .

“你没有裹布，没有袋子，什么都没有，”她困惑地跟在他身后说道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rst] [vɔɪs] ,

" No , " he said , in a forced voice ,
" 不 , " 他 说 , 在 一个 强制 嗓音 ,

“不，”他用一种勉强的声音说道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈterbl̩] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [sterz]

throwing his hat on a table as he passed it , and going towards the stairs
投掷 他的 帽子 在 一个 桌子 作为 他 通过了 它 , 和 去 向 这 楼梯

.
:
.

他路过时把帽子扔在桌子上，然后走向楼梯。

" [ɪz] [ˈmæmə] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ? "

" Is mamma in her room ? "
" 是 妈妈 在 她 房间 ? "

妈妈在房间里吗？

" [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" No , in the parlor waiting for you .
" 不 , 在 这 客厅 等待 为了 你 .

“不，我在客厅等你。”

" [ə; eɪ] [kənˈtrækʃn] [pæst] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈpɑ:rlər] [dɔ:r]

" A contraction passed across his face as he turned toward the open parlor door
" 一个 收缩 通过了 穿过 他的 脸 作为 他 转向 朝向 这 打开 客厅 门

,
:
,

他转身看向敞开的客厅门时，脸上掠过一丝抽搐。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] .

from which such a light came .
从 哪个 这样的 一个 光 来了 .

这道光从何而来？

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [haʊˈevər] , [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈsoʊfə] .

He went in , however , quickly , and hurried to his mother's sofa .
他 去 在 , 然而 , 迅速地 , 和 慌忙 到 他的 母亲的 沙发 .

然而，他却迅速地走了进去，径直走到母亲的沙发上坐下。

[ʃi:; ji][hæd; həd][hæf] [reɪzd] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][aɪˈti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [lʊkt]

She had half raised herself from it , and with an agitated face looked
她 有 一半 提高 她自己 从 它 , 和 和 一个 激动 脸 看起来

[ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

up at him .
向上 在 他 .

她半起身子，神情激动地抬头看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə'loʊn] — [es 'tiː] . [dʒɑːn] ? "

" You are — alone — St . John ? "

" 你 是 — 独自的 — 英石 ː 约翰 ？ "

“你是——孤身一人——圣约翰？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] , [ˈmæmə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [ʌn'næt[rəl] [vɔɪs] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə]

" I am alone , mamma , " he said in a strained , unnatural voice , stooping to

" 我 是 独自的 , 妈妈 , " 他 说 在 一个 紧张 , 不自然 嗓音 , 弯腰 到

[ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .

embrace her .

拥抱 她 ː

“妈妈，我一个人。”他用一种紧张、不自然的声音说道，弯下腰拥抱她。

[mɪs] [ˈvɛriːən][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd]

Miss Varian had caught the scent of trouble and was standing up beside

错过 瓦里安 有 捕捉 这 香味 的 麻烦 和 曾是 常设 向上 旁

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her chair .

她 椅子 ː

瓦里安小姐察觉到了麻烦的气息，从椅子旁站了起来。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

" [ænt] [ˈhɛriːət] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [hɜːr; hər] ,

" Aunt Harriet , " he said , as if he had forgotten her ,

" 阿姨 哈丽特 , " 他 说 , 作为 如果 他 有 被遗忘的 她 ,

“哈丽特阿姨,”他说道，仿佛已经把她忘了似的。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

going over to her and kissing her .

去 超过 到 她 和 接吻 她 ː

走过去吻了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

" You are late , " she said , as he turned away .

" 你 是 晚的 , " 她 说 , 作为 他 转向 离开 ː

“你迟到了,”她在他转身离开时说道。

" [eɪ 'em][aɪ] ?

" Am I ?

" 是 我 ？

是吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈvɛri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [aɪ 'tiː] .

" he said , looking at his watch , but very much as if he did not see it .

" 他 说 , 寻找 在 他的 手表 , 但 非常 很多 作为 如果 他 做过 不是 看 它 ː

“他看了看手表，但装作没看见似的说道。”

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .

" Yes , I suppose so .

" 是的 , 我 认为 所以 ː

“是的，我想是这样。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .

There was an accident or something on the road .

那里 曾是 一个 事故 或者 某物 在 这 路 ː

路上发生了事故或其他什么事。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .
The days are growing short .
这 天 是 生长 短的 .

白昼渐短。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
I am afraid I have kept you waiting .
我 是 害怕的 我 有 保留 你 等待 .

恐怕让您久等了。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Then he walked restlessly up and down the room ,**
" 然后 他 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 ;

然后他焦躁地在房间里来回踱步，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and took up and laid down a book upon the table ,
和 采取 向上 和 铺设 向下 一个 书 之上 这 桌子 ;

他拿起一本书，放在桌子上，又放下。

[ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [keɪm] [h'wɪskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and spoke to a dog that came whisking about his feet ,
和 辐 到 一个 狗 那 来了 搅拌 关于 他的 脚 ;

他跟一只在他脚边飞奔过来的狗说了些什么，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] ['iːðər]
but in a way that showed that the book and the dog had not either
但 在 一个 方式 那 显示 那 这 书 和 这 狗 有 不是 任何一个

['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
entered into his mind .
进入 进入 他的 头脑 .

但从某种程度上来说，这表明那本书和那条狗都没有进入他的脑海。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [tiː] , " [sed] ['mɪsi] , ['feɪntli] , [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
" **I will go and see about tea , " said Missy , faintly , glad to get away .**
" 我 将要 去 和 看 关于 茶 , " 说 米西 , 淡淡的 , 高兴的 到 得到 离开 .

“我去看看茶的事，”米西轻声说道，很高兴能离开。

[es 'tiː] . ['dʒɑːnz] [feɪs] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
St . John's face frightened her .
英石 . 约翰的 脸 害怕 她 .

圣约翰的脸吓到了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .
He looked ten years older .
他 看起来 十 年 老 .

他看起来比实际年龄老了十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pælid] .
He was pallid .
他 曾是 苍白 .

他脸色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
There was a most affecting look of suffering about his mouth .
那里 曾是 一个 最多 影响 看 的 痛苦 关于 他的 嘴 .

他嘴角露出了令人动容的痛苦表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz]
His eyes were strange to her ; they were absolutely unlike her brother's
他的 眼睛 是 奇怪的 到 她 ; 他们 是 绝对地 与此不同 她 兄弟
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

他觉得他的眼睛很奇怪，和她哥哥的眼睛完全不一样。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What could it all mean ?
什么 可以 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ?
What had befallen him ?
什么 有 发生 他 ?

他究竟遭遇了什么？

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
She felt as if they were all in a dream .
她 毛毡 作为 如果 他们 是 全部 在 一个 梦 :

她感觉他们仿佛都身处梦境之中。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She hurried into the dining - room , where the waitress was whispering with
她 慌忙 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 这 女服务员 曾是 耳语 和
[dʒeˌstrɪkjʊˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ˈbɔːndrɪs, ˈlɑːn-] ,
gesticulation to the cook and laundress ,
手势 到 这 厨师 和 洗衣妇 ,

她匆匆走进餐厅，只见女服务员正一边比划着手势，一边低声和厨师、洗衣妇交谈。

[huːz] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
whose faces appeared in the further door full of curiosity .
谁 面孔 出现 在 这 更远 门 满的 的 好奇心 :

后面的门里出现了一张张充满好奇的面孔。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [pʊt][ðəm; ðəm][tuː; tə] [flaɪt] ; [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] , [mʌtʃ] [ˈhʌmblɪd] ,
Her presence put them to flight ; the waitress , much humbled ,
她 在场 放 他们 到 航班 ; 这 女服务员 , 很多 谦卑 ,

她的出现吓得他们落荒而逃；女服务员羞愧难当，

[bɪˈstəːd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈmɪsiːz] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ʌnˈniːdɪd] [pleɪt] [ænd; ənd]
bestirred herself to obey Missy's orders and remove the unneeded plate and
搅拌 她自己 到 服从 小姐的 订单 和 消除 这 不需要的 盘子 和
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

她振作起来，听从米西的命令，把不需要的盘子和椅子搬走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and to make the table look as if it were not intended for more than
和 到 制作 这 桌子 看 作为 如果 它 是 不是 故意的 为了 更多的 比
[wʊd] [saɪt] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
would sit down to it .
会 坐 向下 到 它 :

并且要让这张桌子看起来像是只供少数人使用。

[haʊ] [lɑːrdʒ][aɪ ˈtiː] [lʊkt] ; [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ˈekstrə] [liːf] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] .
How large it looked ; Missy was so sorry that extra leaf had been put in .
如何 大的 它 看起来 ; 米西 曾是 所以 对不起 那 额外的 叶子 有 到过 放 在 :

它看起来好大啊；米西很遗憾多放了一片叶子进去。

[ænd; ənd][ɔ:][ðə; ði][best][ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvə] [ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [ˈevri] [deɪ] .
And all the best china , and the silver that was not used every day .
和 全部 这 最好的 中国 , 和 这 银 那 曾是 不是 用过的 每一个 天 .

还有所有最好的瓷器，以及不常用的银器。

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡler] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtə] [ðeɪ] [meɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
What a glare and glitter they made ; she hated the sight of them ;
什么 一个 强光 和 闪光 他们 制成 ; 她 憎恨 这 视线 的 他们 ;
它们闪闪发光，耀眼夺目；她讨厌看到它们；

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [es ˈti:] . [dʒɑ:n][ə; eɪ][stæb] .
she knew they would give St . John a stab .
她 知道 他们 会 给 英石 . 约翰 一个 刺 .

她知道他们会给圣约翰一个机会。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
She would have
她 会 有

她本可以

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈteɪkən][sʌm; səm][ɔ:f][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
taken some off the table ,
已采取 一些 离开 这 桌子 ,

从桌子上拿走了一些东西，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [dɪˈmʃjər] [ˈweɪtrəs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
but that she felt the demure waitress would make a note of it .
但 那 她 毛毡 这 端庄 女服务员 会 制作 一个 笔记 的 它 .

但她觉得那位端庄的女服务员会记下这件事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈska:nsɪz] .
She had patiently to see her lighting the candles in the sconces .
她 有 耐心 到 看 她 灯光 这 蜡烛 在 这 壁灯 .

她耐心地看着她点燃壁灯里的蜡烛。

[pʊr] [es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [aɪz] [wʊd] [eɪk] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] .
Poor St . John's eyes would ache at so much light .
贫穷的 英石 . 约翰的 眼睛 会 疼痛 在 所以 很多 光 .

可怜的圣约翰的眼睛会被这么强的光线弄疼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [naʊ] .
But there was no help for it now .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 现在 .

但现在已经无力回天了。

" [pʊt] [ti:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈʃɑ:rpli] .
" Put tea upon the table at once , " said Missy , sharply .
" 放 茶 之上 这 桌子 在 一次 , " 说 米西 , 尖锐地 .

“立刻把茶放到桌子上，”米西厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈli:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][bʌt; bət] [ˈskoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [meɪd] ,
There was no relief for her but scolding the innocent maid ,
那里 曾是 不 宽慰 为了 她 但 责骂 这 清白的 女佣 ,

除了责骂无辜的女仆，她别无他法。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][dɪˈhaɪ][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ,
and no one could have the heart to deny her that ,
和 不 一 可以 有 这 心 到 否定 她 那 ,

谁也不忍心拒绝她这个要求。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [hɜ:r; hər] ['eni] [gʊd] .
if it would do her any good .
如果 它 会 做 她 任何 好的 :

如果这对她有好处的话。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðə; ði] [ti:] [wɹz; wəz] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [went] [tu:; tə] [ə'naʊns] [aɪ 'ti:]
In a few moments the tea was served , and Missy went to announce it
在 一个 很少 时刻 这 茶 曾是 服务 , 和 米西 去 到 宣布 它
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 :

片刻之后，茶就端上来了，米西亲自去宣布。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈɔ:ltərd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Things were not altered in the parlor .
事物 是 不是 已修改 在 这 客厅 :

客厅里的物品没有改变。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] [wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kən'vɪkt]
St . John and his aunt were trying to talk in a way that would not convict
英石 : 约翰 和 他的 阿姨 是 尝试 到 讲话 在 一个 方式 那 会 不是 定罪
[ðə; ði] [wɹn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑ:rt] ,
the one of a broken heart ,
这 一 的 一个 破碎的 心 ,

圣约翰和他的姑妈试图用一种不会让失恋者感到愧疚的方式交谈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [kɜ:ri'ɑ:səti] .
and the other of a consuming curiosity .
和 这 其他 的 一个 消费 好奇心 :

另一种则是强烈的好奇心。

['mɪsɪz] . ['veri:ən] , ['veri] [peɪl] , [wɹz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ,
Mrs . Varian , very pale , was leaning her head back on the pillows ,
太太 : 瓦里安 , 非常 苍白 , 曾是 倾斜 她 头 后退 在 这 枕头 ,
[wɹn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæriət] [pɪləʊz] ,
[wɹn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæriət] [pɪləʊz] ,
[wɹn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæriət] [pɪləʊz] ,
瓦里安夫人脸色苍白，头靠在枕头上。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəm; ðəm] .
and not speaking or looking at them .
和 不是 请讲 或者 寻找 在 他们 :

而且既不说话也不看他们。

" ['mæmə] , [ti:] [ɪz] ['redi] , " [sed] ['mɪsi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" **Mamma , tea is ready ,** " **said Missy , coming in** .
" 妈妈 , 茶 是 准备好 , " 说 米西 , 未来 在 :

“妈妈，茶泡好了。”米西走进来说。

" [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [teɪk] [ænt] ['həri:ət] .
" **St . John , take Aunt Harriet** .
" 英石 : 约翰 , 拿 阿姨 哈丽特 :

“圣约翰，带走哈丽特阿姨。”

['mæmə] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . "
Mamma will come with me . "
妈妈 将要 来 和 我 :

妈妈会跟我一起去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [send] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['veri:ən] .
" **I think you may send me in a cup of tea ,** " **said Mrs . Varian** .
" 我 思考 你 可能 发送 我 在 一个 杯子 的 茶 , " 说 太太 : 瓦里安 :

“我想你可以给我送杯茶来，”瓦里安夫人说。

" [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lmoust] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] . "

" **I am almost too tired to go into the dining - room .** "

" 我 是 几乎 也 疲劳的 到 去 进入 这 用餐 - 房间 . "

“我累得几乎走不动路了，都不想去餐厅了。”

" [ˈveri] [wel] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][best] .

" **Very well ; that will be best .**

" 非常 出色地 ; 那 将要 是 最好的 .

很好，那样最好。

[aɪ] [wɪl] [send] [æn] [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .

I will send Anne to wait upon you .

我 将要 发送 安妮 到 等待 之上 你 .

我会派安妮去服侍您。

" [soʊ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [θri:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

" **So the party of three went into the brilliantly - lighted dining - room ,**

" 所以 这 派对 的 三 去 进入 这 精彩 - 照明 用餐 - 房间 ,

于是，这三人走进了灯火通明的餐厅。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər][faɪv] .

and sat down at the table that had been laid for five .

和 卫星 向下 在 这 桌子 那 有 到过 铺设 为了 五 .

然后，他们坐到了摆放着五人份餐具的桌子旁。

[pər'hæps][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['dɪdnt] [si:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ; [ðæt] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Perhaps St . John didn't see anything but the light ; that hurt his eyes ,

也许 英石 . 约翰 没有 看 任何事物 但 这 光 ; 那 伤害 他的 眼睛 ,

或许圣约翰除了光什么也看不见；那光刺痛了他的眼睛。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [wʌns][ɔ:r] [twais] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðem; ðəm] .

for he put his hand up once or twice to shield them .

为了 他 放 他的 手 向上 一次 或者 两次 到 盾 他们 .

因为他曾一两次举手保护他们。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [fi:st] .

It was a ghastly feast .

它 曾是 一个 阴森 盛宴 .

那是一场可怕的盛宴。

[ænt] ['həri:ət] [tɔ:kt] [fæst][ænd; ʌnd] [mʌt] .

Aunt Harriet talked fast and much .

阿姨 哈丽特 谈话 快速地 和 很多 .

哈丽特阿姨说话语速很快，话也很多。

[,es 'ti:] . [dʒɑ:n][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɾ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

St . John could not follow her enough to answer her with any show of

英石 . 约翰 可以 不是 跟随 她 足够的 到 回答 她 和 任何 展示 的

[sens] .

sense .

感觉 .

圣约翰无法理解她的意思，所以无法给出任何有道理的回答。

[ˈmɪsi] ['blʌndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Missy blundered about the

米西 犯错 关于 这

米西在.....上犯了个错误

[ˈʊɡər] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈɔːrd(ə)neri] **sugar in the two cups of tea she made , and tried to speak in her ordinary** 糖 在 这 二 杯子 的 茶 她 制成 , 和 尝试 到 说话 在 她 普通的 [toʊn] , **tone ,** 语气 ,

她在泡的两杯茶里都加了糖，然后尽量用平常的语气说话。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] . **but in vain .** 但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[es 'ti:] . [dʒɑːn] [sent] ['ɔɪstər] [twais] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tuː; tə] ['mɪsi] , **St . John sent oysters twice to his aunt , and not at all to Missy ,** 英石 . 约翰 发送 牡蛎 两次 到 他的 阿姨 , 和 不是 在 全部 到 米西 , 圣约翰曾两次给他的姑妈送牡蛎，但一次也没有给米西送过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [pleɪt] [hiː; hi] [sed] , [wʌt] ? **and when the servant brought him her plate he said , what ?** 和 什么时候 这 仆人 带来 他 她 盘子 他 说 , 什么 ? 当女仆把她的盘子端给他时，他说：“什么？”

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pɔːrɪŋ] [kriːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ti:] , **and put it down before himself , and went on pouring cream into his tea ,** 和 放 它 向下 前 他自己 , 和 去 在 浇注 奶油 进入 他的 茶 , 他把杯子放在自己面前，继续往茶里倒奶油。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] [twais] [bɪ'fɔːr] . **though he had done it twice before .** 尽管 他 有 完毕 它 两次 前 . 虽然他之前已经这样做过两次了。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['mɪsi] ['ɑːrpli] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] **" No matter , " said Missy sharply , to the girl , who could not make him** " 不 事情 , " 说 米西 尖锐地 , 到 这 女孩 , WHO 可以 不是 制作 他 [ʌndər'stænd] , **understand ,** 理解 , “没关系，”米西厉声对那个无法让他明白的女孩说。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tɪtər] . **and who looked inclined to titter .** 和 WHO 看起来 倾斜 到 嘻嘻地笑 . 而且看起来还有点想窃笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['ɔɪstər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [iːt] ['sʌmθɪŋ] **She did not want the oysters , but she longed to see the poor fellow eat something** 她 做过 不是 想 这 牡蛎 , 但 她 渴望 到 看 这 贫穷的 同伴 吃 某物 [hɪm'self] , **himself ,** 他自己 , 她并不想吃牡蛎，但她很想看到那个可怜的家伙自己吃点东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜːrɪn] . **and she watched him furtively from behind the urn .** 和 她 观看 他 偷偷摸摸 从 在后面 这 瓮 . 她躲在骨灰瓮后面偷偷地看着他。

[hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , **He took everything upon his plate that was brought to him ,** 他 采取 一切 之上 他的 盘子 那 曾是 带来 到 他 , 他把端到他盘子里的所有食物都吃了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but the physical effort of eating seemed impossible to him .
但 这 身体的 努力 的 吃 似乎 不可能的 到 他 .

但对他来说，吃饭这件事似乎太费力了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] , [wɪt] [ˈmɪsi] [hæd; həd][ˈkwaɪətli] [rɪˈnuːd] [sɪns] [ðə; ði]

He could not even drink the tea , which Missy had quietly renewed since the
他 可以 不是 甚至 喝 这 茶 , 哪个 米西 有 悄悄 更新 自从 这

[ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [kriːm] .

deluge of cream .
洪水 的 奶油 .

他甚至连茶都喝不下去，尽管自从奶油泛滥之后，米西悄悄地又给他重新泡好了茶。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [əˈfektɪd] [mɪs] [ˈværiənz] [ˈæpɪtaɪt] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The excitement had even affected Miss Varian's appetite ; she found fault with the
这 激动 有 甚至 做作的 错过 瓦里安的 食欲 ; 她 成立 过错 和 这

[roulʒ] .

rolls .
卷 .

兴奋之情甚至影响了瓦里安小姐的食欲；她对面包卷挑剔不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈmɪsi] ,

This was a comfort to Missy ,
这 曾是 一个 舒适 到 米西 ,

这让米西感到欣慰。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [taɪm] - [ˈɑːnərd]

and restored to her the feeling that the world was on its time - honored
和 恢复 到 她 这 感觉 那 这 世界 曾是 在 它是 时间 - 荣幸

[ruːt] ,

route ,
路线 ,

并让她重新感受到世界正按着其古老的轨道运行。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈtrʌblz] .

notwithstanding her brother's troubles .
虽然 她 兄弟 麻烦 .

尽管她哥哥遇到了麻烦。

[æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

At last it was impossible to watch it any longer .
在 最后的 它 曾是 不可能的 到 手表 它 任何 更长 .

最后，我实在无法再看下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌnˈiːvnli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

He was sitting unevenly at the head of the table ,
他 曾是 坐着 不均匀地 在 这 头 的 这 桌子 ,

他歪斜地坐在桌子的主位上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl][ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ]

with his profile almost turned to her — as if he were ready to go
和 他的 轮廓 几乎 转向 到 她 — 作为 如果 他 是 准备好 到 去

[əˈweɪ] , [ɑː] ,

away , ah ,
离开 , 啊 ,

他的侧脸几乎转向了她——仿佛他准备离开似的，啊。

[tuː] [ˈredi] ! — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet] [əˈweɪ] .

too ready ! — if he could get away .
也 准备好 ! — 如果 他 可以 得到 离开 .

准备得太充分了！——如果他能逃脱的话。

[hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] .
His untouched plate was pushed back .
他的 未受触碰 盘子 曾是 推动 后退 .

他那盘没动过的盘子被推到了后面。

" [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , " [sed] ['mɪsi] , " [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn] [tu:; tə] ['mæmə]
" St . John , " said Missy , " do you want to take this cup of tea in to mamma
" 英石 . 约翰 , " 说 米西 , " 做 你 想 到 拿 这 杯子 的 茶 在 到 妈妈
.
.
.
.

“圣约翰,”米西说,“你想把这杯茶端给妈妈吗? ”

[ɔ:r] [fæl; ʃəl] ['rouzə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ai 'ti:] ? "
or shall Rosa go with it ? "
或者 将 罗莎 去 和 它 ? "

还是罗莎也一起去?

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ai 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:ɡər] ['mu:vmənt] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" I will take it , " he said , with an eager movement , getting up .
" 我 将要 拿 它 , " 他 说 , 和 一个 渴望的 移动 , 获得 向上 .

“我来拿,”他一边说着,一边急切地站了起来。

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] ['ɪntu:] ['mɪsi:z] [aɪz] [æz; əz] [fi:; fi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r]
The tears rushed into Missy's eyes as she watched him going out of the door
这 眼泪 匆忙 进入 小姐的 眼睛 作为 她 观看 他 去 出去 的 这 门
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [hænd] .
with the cup of tea in his unsteady hand .
和 这 杯子 的 茶 在 他的 不稳定 手 .

米西看着他手抖地端着茶杯走出房门,眼泪夺眶而出。

[ðen] [fi:; fi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər]
Then she heard the parlor
然后 她 听到 这 客厅

然后她听到客厅里传来声音

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[dɔ:r] [ʌt] , [æz; əz] [æn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tə'geðər] .
door shut , as Anne came out and left the mother and son together .
门 关闭 , 作为 安妮 来了 出去 和 左边 这 母亲 和 儿子 一起 .

安妮走了出来,关上了门,留下母子二人。

['mɪsi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðə; ði] ['i:ɡər] , ['tendər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .
Missy could fancy the eager , tender words , the outburst of wretchedness .
米西 可以 想要 这 渴望的 , 投标 字 , 这 爆发 的 悲惨 .

米西能想象出那些热切温柔的话语,以及痛苦的爆发。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [eɪkt] [ʌn'ʌtərəbli] .
Her own heart ached unutterably .
她 自己的 心 疼痛 难以言喻 .

她自己的心痛得无法言喻。

" [æz; əz] [wʌn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmfə'teθ] .
" As one whom his mother comforteth .
" 作为 一 谁 他的 母亲 安慰 .

“就像母亲安慰他一样。”

" [oʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmfətɪd] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] , [ænd; ənd]
" Oh , that he might be comforted , even though she was shut out , and
" 哦 , 那 他 可能 是 安慰 , 甚至 尽管 她 曾是 关闭 出去 , 和
[kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɪm; ɪm] ,
could not help him ,
可以 不是 帮助 他 ,
“哦，但愿他能得到安慰，即使她被拒之门外，无法帮助他。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][help][wʌz; wəz][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
and her help was not thought of .
和 她 帮助 曾是 不是 想法 的 .
人们根本没想到要帮她。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf]
It was her first approach to great trouble since she had been old enough
它 曾是 她 第一的 方法 到 伟大的 麻烦 自从 她 有 到过 老的 足够的
[tuː; tə] [fi:l] [aɪ'tiː] [ɪn'telɪdʒəbli] .
to feel it intelligibly .
到 感觉 它 清晰地 .
这是她有感知能力以来第一次真正感受到巨大的麻烦。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ;
How happy we have been , she thought , as people always think ;
如何 快乐的 我们 有 到过 , 她 想法 , 作为 人们 总是 思考 ;
她心想，我们是多么幸福啊，就像人们总是会想的那样；

[haʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [swi:t] [ʼaʊər; ɑ:r][laɪf][hæz; həz] [floʊd] ;
how smooth and sweet our life has flowed ;
如何 光滑的 和 甜的 我们的 生活 有 流动 ;
我们的生活多么顺遂甜蜜啊；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'tiː][ɪz] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
and now it is turned all out of its course , and will never be the same
和 现在 它 是 转向 全部 出去 的 它是 课程 , 和 将要 绝不 是 这 相同的
[ə'gen] .
again .
再次 .

现在一切都偏离了原先的轨道，再也回不到从前了。
[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['mætər] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wɔ:r] [ə; eɪ] [fraʊd] ,
It was a life - and - death matter , even though no one wore a shroud ,
它 曾是 一个 生活 - 和 - 死亡 事情 , 甚至 尽管 不 一 穿着 一个 裹尸布 ,
[ænd; ənd][noʊ][sɑ:d][wʌz; wəz]['broʊkən] ;
and no sod was broken ;
和 不 草皮 曾是 破碎的 ;
这是一件生死攸关的事情，尽管没有人穿上寿衣，也没有人破土而出；

[ðə; ði] [smu:ð] , ['hæpi] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
the smooth , happy boy's face was gone .
这 光滑的 , 快乐的 男孩们 脸 曾是 已消失 .
男孩光滑快乐的脸庞消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ɑ:n][aɪ'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [aɪ'tiː][soʊ] .
She would never look on it again , and she had loved it so .
她 会 绝不 看 在 它 再次 , 和 她 有 喜爱 它 所以 .
她再也不会看它一眼了，而她曾经那么喜欢它。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈoʊnli] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [wen] [hiː; hi]
She thought of him as he had been , only two months ago , when he
她 想法 的 他 作为 他 有 到过 , 仅有的 二 几个月 前 , 什么时候 他
[went] [əˈweɪ] ,
went away ,
去 离开 ,

她想起了两个月前他离开时的样子。

[ˈiːzi] , [fræŋk] , [ˈhæpi] , [ɡʊd] .
easy , frank , happy , good .
简单的 , 坦率 , 快乐的 , 好的 .

轻松、坦诚、快乐、美好。

[ˈevribɔːdi; ˈevribʌdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Everybody loved him .
大家 喜爱 他 .

人人都喜欢他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
It was the fashion to be fond of him , and it did not seem to
它 曾是 这 时尚 到 是 喜爱 的 他 , 和 它 做过 不是 似乎 到
[hɜːrt][hɪm; ɪm] .
hurt him .
伤害 他 .

喜欢他似乎成了一种风尚，而且这似乎并没有伤害到他。

[ˈmɪsi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [prəˈpɔːjəns] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] .
Missy thought of his beauty , his fine proportions , his look of perfect health .
米西 想法 的 他的 美丽 , 他的 美好的 比例 , 他的 看 的 完美的 健康 .

米西想到了他的俊美容貌、匀称的身材和健康的身体。

" [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [ˈfretɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] , " [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪˈɡʌn] .
" **Like as a moth fretting a garment , this trouble had already begun .**
" 喜欢 作为 一个 蛾 烦躁 一个 服装 , " 这 麻烦 有 已经 开始 .
"就像飞蛾啃噬衣物一样"，这场麻烦已经开始了。

[hɪz; ɪz][həˈræst; ˈhæərəst] [fɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [tɪnt] — [waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
His harassed features , his sallow tint — why , it was like a dream .
他的 骚扰 特征 , 他的 黄褐色 着色 — 为什么 , 它 曾是 喜欢 一个 梦 .
他憔悴的面容，蜡黄的脸色——这一切，简直像一场梦。

[pʊr] [es ˈtiː] . [dʒɔːn] !
Poor St . John !
贫穷的 英石 . 约翰 !

可怜的圣约翰！

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæd; həd] [bɪn]
the only thing his sister had had to reproach him with had been
这 仅有的 事物 他的 姐姐 有 有 到 责备 他 和 有 到过
[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃnɪs] ,
his boyishness ,
他的 男孩气 ,

他姐姐唯一责备他的就是他太孩子气了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .
and that was over and done .
和 那 曾是 超过 和 完毕 .

事情就此结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
He had not the regularity of feature that had made his father remarkable
他 有 不是 这 规律性 的 特征 那 有 制成 他的 父亲 卓越
[fɔːr; fər] [ˈbjuːti] ,
for beauty ,
为了 美丽 ,

他没有他父亲那样匀称的五官，而他父亲的五官确实以俊美著称。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrm] [ˈkʌləɪŋ] , [ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪ] , [ðə; ði] [fer] [ˈjeləʊ] [her] .
but he had the same warm coloring , the deep blue eye , the fair yellow hair .
但 他 有 这 相同的 温暖的 染色 , 这 深的 蓝色的 眼睛 , 这 公平的 黄色的 头发 :
但他有着同样的暖色调肤色、深蓝色的眼睛和浅黄色的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər] , [tuː] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈʃouldərd] , [sɪks] - [fʊt]
He was larger , too , than his father — a broad - shouldered , six - foot
他 曾是 更大的 , 也 , 比 他的 父亲 — 一个 广阔 - 肩部 , 六 - 脚
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他个头也比他父亲大——他父亲是个肩膀宽阔、身高六英尺的大个子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
who had been grown on the sunny side of the wall .
WHO 有 到过 生长 在 这 阳光明媚 边 的 这 墙 :
那些在墙的阳光照射侧生长的人。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈpaʊər] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv]
About his brain power there was a difference of
关于 他的 脑 力量 那里 曾是 一个 不同之处 的
关于他的脑力，存在着差异。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[əˈpɪnjən] , [æz; əz][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ʌndɪˈveləpt] [ˈriːsɔːrsɪz] .
opinion , as there will be about undeveloped resources .
观点 , 作为 那里 将要 是 关于 未开发的 资源 :
意见，因为人们会关注未开发的资源。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈdʒʌdʒmənt][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] ; [hɪz; ɪz] [ænt] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈkleɪvər]
His mother's judgment did not count ; his aunt thought him unusually clever
他的 母亲的 判断 做过 不是 数数 ; 他的 阿姨 想法 他 异常地 聪明的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
for his age .
为了 他的 年龄 :

他母亲的判断并不重要；他的姑姑认为他年纪虽小却异常聪明。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈdaʊtʃəli] [ˈævərɪdʒ] .
Missy looked upon him as doubtfully average .
米西 看起来 之上 他 作为 怀疑地 平均的 :
米西觉得他长相平平。

[hɪz; ɪz][ˈmæstərz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
His masters loved him , and thought there might be a good deal in him ,
他的 大师 喜爱 他 , 和 想法 那里 可能 是 一个 好的 交易 在 他 ,
他的主人很喜欢他，认为他很有潜力。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [weɪkt] [ʌp] ([bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn]) ; [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]
if it could be waked up (but it hadn't been) ; his comrades thought him
如果 它 可以 是 醒来 向上 (但 它 之前没有 到过) ; 他的 同志们 想法 他
[ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
a good fellow ,
一个 好的 同伴 ;

如果它能被唤醒（但它没有）；他的战友们认为他是个好人，

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [fɔr] [hi:; hi] ['wʊdnt] [set] [ðə; ði] [si:] [ɑ:n] ['faɪər] .
but were sure he wouldn't set the sea on fire .
但 是 当然 他 不会 放 这 海 在 火 .

但他们确信他不会点燃大海。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ˈɪstər] [men] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] [bɔɪz] , ['seɪləz] [ʌv; əv] [slu:p] [ænd; ənd]
The men about the village , oyster men and stable boys , sailors of sloops and
这 男人 关于 这 村庄 , 牡蛎 男人 和 稳定的 男孩们 , 水手们 的 单桅帆船 和
[ˈtɪlərz] [ʌv; əv] [sɔɪl] ,
tillers of soil ,
耕耘机 的 土壤 ;

村里的男人们，牡蛎养殖户、马厩男孩、单桅帆船水手和耕地农民，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['redi] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [tu:; tə] [bet] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [ʌndər'teɪk]
were all ready , to a man , to bet upon him , whatever he might undertake
是 全部 准备好 , 到 一个 男人 , 到 赌注 之上 他 , 任何 他 可能 承担
.
:
.

所有人都准备好了，无论他做什么，都愿意押注他。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [nɑ:t] ['twenti] [jet] ,
And here he was , not twenty yet ,
和 这里 他 曾是 , 不是 二十 然而 ,

而他当时还不到二十岁。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ə'gri:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] ['raɪpən] [tu:; tə]
a boy whom fortune had seemed to agree should be left to ripen to
一个 男生 谁 财富 有 似乎 到 同意 应该 是 左边 到 熟 到
['ʌtmoʊst] [sləʊ] [pər'fek(ə)n] ,
utmost slow perfection ,
极致 慢的 完美 ;

一个似乎命中注定要被允许慢慢培养到完美境界的男孩，

['sʌd(ə)nli] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] ['faɪər] ,
suddenly shaken with a blast of ice and fire ,
突然 摇晃 和 一个 爆炸 的 冰 和 火 ,

突然被冰火交织的冲击波震得摇晃不已，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [fʊʊ] [kɔ:z] [waɪ] [mɔ:r] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
and called upon to show cause why more time should be given him to
和 称为 之上 到 展示 原因 为什么 更多的 时间 应该 是 给定 他 到
[dɪ'veləp] [ðə; ði] ['paʊə-z] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
develop the powers within him ,
发展 这 权力 之内 他 ,

并被要求说明为何应该给他更多时间来开发他内在的能力。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [laɪf] .
and to meet the inherent cruelty of life .
和 到 见面 这 固有 残酷 的 生活 .

并面对生活固有的残酷。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] ['kru:əl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstə-z] [hɑ:rt] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
It was precipitate and cruel ; and the sister's heart cried out against it .
它 曾是 沉淀 和 残忍的 ; 和 这 姐妹 心 哭 出去 反对 它 .
这太仓促、太残酷了；妹妹的心在呐喊反抗。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ?
What was the mother's heart crying out ?
什么 曾是 这 母亲的 心 哭泣 出去 ?
母亲的内心在呐喊什么？

['mɪsɪ] [jə:nd] [tu:; tə] [noʊ] .
Missy yearned to know .
米西 渴望 到 知道 .
米西很想知道。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] , [noʊ] [wʌn] [nu:] [haʊ] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə] [pæs] [brʊ: r] [fɪ:; jɪ] [kʊd; kəd] [si:]
But here was , no one knew how much time to pass before she could see
但 这里 曾是 , 不 一 知道 如何 很多 时间 到 经过 前 她 可以 看
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
但是，现在的情况是，没有人知道还要等多久她才能见到她的母亲。

[hɜ:r; hər] ['du:ti] [naʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ænt] ['həri:ət] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tu:; tə]
Her duty now was to keep Aunt Harriet away from them , and to
她 责任 现在 曾是 到 保持 阿姨 哈丽特 离开 从 他们 , 和 到
[hoʊld] [hɜ:r; hər] [ɪn] [tʃek] .
hold her in check .
抓住 她 在 查看 .
她现在的职责是让哈丽特姨妈远离他们，并管好她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['i:zi] .
And this was not easy .
和 这 曾是 不是 简单的 .
这并不容易。

[fri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['prez(ə)ns] , [mɪs] ['væriənz] [æŋ'zaɪəti] [ʃoʊd]
Freed from the restraint of St . John's presence , Miss Varian's anxiety showed
弗里德 从 这 克制 的 英石 . 约翰的 在场 , 错过 瓦里安的 焦虑 显示
[ɪt'self] [ɪn] [ɪrɪtə'bɪləti] .
itself in irritability .
本身 在 易怒 .
摆脱了圣约翰的约束，瓦里安小姐的焦虑表现为易怒。

[fɪ:; jɪ] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [su:n] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ti:] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .
She found fault with everything , and soon brought her tea to an end .
她 成立 过错 和 一切 , 和 很快 带来 她 茶 到 一个 结尾 .
她对所有事情都挑剔不已，很快就结束了喝茶。

[ðen] [fɪ:; jɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['^ɔnəril] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Then she called for Goneril to take her to the parlor .
然后 她 称为 为了 戈内里尔 到 拿 她 到 这 客厅 .
然后她叫戈内里尔带她去客厅。

[waɪ] ['roʊzə] [went] [fɔ:r; fər] ['^ɔnəril] , ['mɪsɪ] [sed] , ['fɜ:rmli] :
While Rosa went for Goneril , Missy said , firmly :
尽管 罗莎 去 为了 戈内里尔 , 米西 说 , 牢牢 :
罗莎去找戈纳瑞尔的时候，米西坚定地说：

" [weɪt] [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænt] ['həri:ət] .
" **Wait a few minutes , Aunt Harriet .**
" 等待 一个 很少 分钟 , 阿姨 哈丽特 .
“请稍等片刻，哈丽特阿姨。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [esˈti:] . [dʒɑ:n][ˈwɒnts][tu:; tə] [si:] [ˈmæmə] [əˈloʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] .
I am sure St . John wants to see mamma alone a little while .
我 是 当然 英石 : 约翰 想要 到 看 妈妈 独自的 一个 小的 尽管 :

我相信圣约翰想单独和妈妈待一会儿。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 33**]
" [页 -]

[第33页]

[ðen] [mɪs] [ˈveri:ən] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][fɪt][ʌv; əv] [ˈtempər] ,
Then Miss Varian gave way to a very bad fit of temper ,
然后 错过 瓦里安 给予 方式 到 一个 非常 坏的 合身 的 脾气 ,

随后，瓦里安小姐突然大发雷霆。

[ˈoʊnli] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rˈi:] - [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] .
only stopped by the re - entrance of the servant .
仅有的 停止 经过 这 关于 - 入口 的 这 仆人 :

直到仆人重新进来才阻止了这一切。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [gɒ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hær][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
It was gall to her to think that his mother could only comfort him ,
它 曾是 痠 到 她 到 思考 那 他的 母亲 可以 仅有的 舒适 他 ,

她竟然认为只有他的母亲才能安慰他，这真是厚颜无耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .
and that she had no place .
和 那 她 有 不 地方 :

她无处可去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈdi:sənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ˈɪnʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜ:rˈself] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
But she respected the decencies of life enough not to betray herself before the
但 她 受人尊敬 这 体面 的 生活 足够的 不是 到 背叛 她自己 前 这
[ˈsɜ:rvənt] .
servants .
仆人 :

但她尊重生活的礼仪，没有在仆人面前出卖自己。

[soʊ] [waɪl] [ˈmɪsi] [ˈbɪzɪd] [hɜ:rˈself][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ti:]
So while Missy busied herself in putting away the cake , and locking up the tea
所以 尽管 米西 忙碌 她自己 在 推杆 离开 这 蛋糕 , 和 锁定 向上 这 茶
[ˈkædi] ,
caddy ,
球童 ,

于是，当米西忙着收拾蛋糕、锁好茶叶罐的时候，

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlɪsɪŋ] [ˈi:gərli] [fɔ:r; fər][ˈeni] [saʊnd][ɔ:r] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
she sat silent , listening eagerly for any sound or movement in the parlor .
她 卫星 沉默的 , 聆听 急切地 为了 任何 声音 或者 移动 在 这 客厅 :

她静静地坐着，急切地倾听着客厅里的任何声音或动静。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ˈpeɪpər] , [aɪ] [wʊd] [ri:d] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" **If I had the evening paper , I would read it to you , " said Missy ,**
" 如果 我 有 这 晚上 纸 , 我 会 读 它 到 你 , " 说 米西 ,

“如果我有晚报，我会读给你听，”米西说。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ɪnˈventɪd] [ˈbɪznəs] .
having come to the end of her invented business .
拥有 来 到 这 结尾 的 她 发明 商业 :

她的虚构事业走到了尽头。

" [ˈrɒʊzə] , [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][fɔ:r; fər][aɪˈti:] . "

" Rosa , go and look in the hall for it . "

" 罗莎 , 去 和 看 在 这 大厅 为了 它 . "

“罗莎，去走廊里找找。”

" [aɪˈti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [ˈteɪbl] , [mɪs] . "

" It is on the parlor table , miss . "

" 它 是 在 这 客厅 桌子 , 错过 . "

“小姐，它在客厅的桌子上。”

" [wel] , [noʊ] [ˈmætər] [ðen] ; [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

" Well , no matter then ; tell the cook to come here .

" 出色地 , 不 事情 然后 ; 告诉 这 厨师 到 来 这里 .

“好吧，那没关系；叫厨师过来。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər] [su:p] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

I want to read her a receipt for soup to - morrow .

我 想 到 读 她 一个 收据 为了 汤 到 - 明天 .

我想明天给她读一下汤的收据。

" [ðə; ði] [rɪˈsi:t] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,

" The receipt book was the only bit of literature in the dining - room ,

" 这 收据 书 曾是 这 仅有的 少量 的 文学 在 这 用餐 - 房间 ,

[soʊ][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] ,

so the cook came ,

所以 这 厨师 来了 ,

“餐厅里唯一的印刷品就是那本收据簿，所以厨师来了，

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ri:d] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [su:p] ,

and Missy read her the receipt for the new soup ,

和 米西 读 她 这 收据 为了 这 新的 汤 ,

米西把新汤的收据读给了她听。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [rɪˈsi:t] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ˈdeswɪtʃəd] ,

and then another receipt that had fallen into desuetude ,

和 然后 其他 收据 那 有 倒下 进入 废止 ,

然后还有一张早已被遗忘的收据，

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][riˈvaɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈbenɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪˈnɑ:ʒ] .

and might be revived with benefit to the ménage .

和 可能 是 复活 和 益处 到 这 三人行 .

并且可能会恢复，对家庭有益。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] ,

And then she gave her orders for breakfast ,

和 然后 她 给予 她 订单 为了 早餐 ,

然后她开始布置早餐的菜单。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][klæm][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskæləp]

and charged the cook with a message for the clam man and the scallop

和 带电 这 厨师 和 一个 信息 为了 这 蛤 男人 和 这 扇贝

[mæn] ,

man ,

男人 ,

然后吩咐厨师给卖蛤蜊的人和卖扇贝的人捎个信。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [fɪ] .

and the man who brought fish .

和 这 男人 WHO 带来 鱼 .

还有那个送鱼来的人。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ˈjeloʊkoʊts] [ˈevri] [ˈmæn] [ˈbrɪŋz] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bəʊ; boʊ][ænd; ənd]
For at Yellowcoats every man brings the captive of his own bow and
为了 在 黄衣 每一个 男人 带来 这 俘虏 的 他的 自己的 弓 和
[spɪr] ([ɔːr][dræg][ænd; ənd][net]) ,
spear (or drag and net) ,
矛 (或者 拖 和 网) ,
在黄衣军团, 每个人都用自己的弓箭(或拖网) 带回俘虏。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wuː] [ˈɪstər] [ˈnevər] [vɛndz] [fɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈdɪgz] [klæmz]
and the man who wooes oysters never vends fish ; and the man who digs clams
和 这 男人 WHO 求爱 牡蛎 绝不 售货机 鱼 ; 和 这 男人 WHO 挖掘 蛤蜊
,
,
,
而追求牡蛎的人从不卖鱼; 而挖蛤蜊的人,

[ˈdɪgz] [klæmz][ænd; ənd] [ˈnevər] [pəˈtetoʊ] ; [ænd; ənd] [ˈskɒləps] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkɔːlɪŋ] .
digs clams and never potatoes ; and scallops are a distinct calling .
挖掘 蛤蜊 和 绝不 土豆 ; 和 扇贝 是 一个 清楚的 呼叫 .
他挖蛤蜊, 从不挖土豆; 而扇贝则是他独特的使命。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtɛnt] [ɪr] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði]
All this time Missy was listening , with intent ear , for some movement in the
全部 这 时间 米西 曾是 聆听 , 和 意图 耳朵 , 为了 一些 移动 在 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,
这段时间里, 米西一直侧耳倾听着客厅里的动静。

[mɪs] [ˈveriːən] [ˈlɪsnɪŋ] [noʊ] [les] [ɪnˈtɛntli] .
Miss Varian listening no less intently .
错过 瓦里安 聆听 不 较少的 专注地 .
瓦里安小姐也同样全神贯注地听着。

[ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] — [ðə; ði]
The tea - table was cleared — the
这 茶 - 桌子 曾是 已清除 — 这
茶几已被清理干净——
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[kʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈteɪnd] [noʊ] [ɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ;
cook could be detained no longer with any show of reason ;
厨师 可以 是 被拘留 不 更长 和 任何 展示 的 原因 ;
厨师不能再以任何理由被拘留;

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [mɪs]
the waitress waited to know if there was anything she could bring Miss
这 女服务员 等待 到 知道 如果 那里 曾是 任何事物 她 可以 带来 错过
[ˈrɑːθəˈmɛl] .
Rothermel .
罗瑟梅尔 .
女服务员等着看罗瑟梅尔小姐是否需要她送些什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][sɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈæftər] [tiː] ;
It was so very unusual for any one to sit in the dining - room after tea ;
它 曾是 所以 非常 异常 为了 任何 一 到 坐 在 这 用餐 - 房间 后 茶 ;
下午茶后有人坐在餐厅里是很不寻常的;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bʊks] [ɪn][aɪˈtiː] , [nɔːr][ˈeni] [ˈiːzi] [tʃerz] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
there were no books in it , nor any easy chairs , nor anything to do .
那里 是 不 图书 在 它 , 也不 任何 简单的 椅子 , 也不 任何事物 到 做 .
里面既没有书, 也没有扶手椅, 也没有任何娱乐活动。

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [wʌz; wəz][kwɔɪt] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
The waitress , being a creature of habit , was quite disturbed to see them
这 女服务员 , 存在 一个 生物 的 习惯 , 曾是 相当 不安 到 看 他们
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,
女服务员是个习惯性很强的人, 看到他们久留, 她感到很不安。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] .
but she knew very well what it meant .
但 她 知道 非常 出色地 什么 它 意思是 .
但她非常清楚这意味着什么。

[æt; ət][ləst] !
At last !
在 最后的 !
终于!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] — [ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
There was a movement across the hall — the parlor door opened ,
那里 曾是 一个 移动 穿过 这 大厅 — 这 客厅 门 打开 ,
走廊对面传来一阵动静——客厅的门开了,

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hɜːrd] [esˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʌm] [aʊt][ænd; ænd][ɡoʊ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði]
and they heard St . John and his mother come out and go slowly up the
和 他们 听到 英石 . 约翰 和 他的 母亲 来 出去 和 去 缓慢地 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
他们听见圣约翰和他的母亲出来, 慢慢地走上楼梯。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] , [mɪs] [ˈveriːən] [sed] , [ˈfɑːrpli] ,
When they were on the first landing , Miss Varian said , sharply ,
什么时候 他们 是 在 这 第一的 降落 , 错过 瓦里安 说 , 尖锐地 ,
当他们到达第一层平台时, 瓦里安小姐厉声说道:

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [rɪˈliːst] [naʊ] . "
" Well , I suppose we can be released now . "
" 出色地 , 我 认为 我们 能 是 发布 现在 . "
"好吧, 我想我们现在可以释放了。"

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" Yes , I think it will be as pleasant in the parlor , " said Missy ,
" 是的 , 我 思考 它 将要 是 作为 令人愉快的 在 这 客厅 , " 说 米西 ,
"是的, 我想在客厅里也会很舒服,"米西说。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] [ˈveriːən] , [ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .
giving her arm to Miss Varian , and going forward with a firm step .
给予 她 手臂 到 错过 瓦里安 , 和 去 向前 和 一个 公司 步 .
她将手臂搭在瓦里安小姐身上, 迈着坚定的步伐向前走去。

[fɪː; fɪ] [ɪnˈstɔːld] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ænd] [riːd] [əˈlaʊd]
She installed her companion in an easy chair , seated herself , and read aloud
她 已安装 她 伴侣 在 一个 简单的 椅子 , 坐着 她自己 , 和 读 大声
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər] .
the evening paper .
这 晚上 纸 .
她让同伴坐在扶手椅上, 自己也坐了下来, 然后大声朗读晚报。

[ˈpɑːlətɪks] , [ˈfæʃənz] , [ˈmæɪrɪdʒz] , [ænd; ənd] [ˈdeθs] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn]
Politics , fashions , marriages , and deaths , what a senseless jumble they made in
政治 , 时尚 , 婚姻 , 和 死亡人数 , 什么 一个 无意义的 杂乱 他们 制成 在
[hɜːr; həɹ][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

政治、时尚、婚姻和死亡，在她脑海里混杂成一团毫无意义的乱麻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [ˈɑːrpli] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [biˈtreɪn] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ][toʊn]
She was often called sharply to account for betraying the jumble in her tone
她 曾是 经常 称为 尖锐地 到 帐户 为了 背叛 这 杂乱 在 她 语气
.
.
.
她经常因为语气混乱而被严厉质问。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈveriːən][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər]
for Miss Varian had recovered herself enough to feel an interest in the paper
为了 错过 瓦里安 有 恢复 她自己 足够的 到 感觉 一个 兴趣 在 这 纸
.
.
.
因为瓦里安小姐已经恢复了一些，对报纸产生了兴趣。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
while she felt sure she should have no tidings of St . John's trouble that night .
尽管 她 毛毡 当然 她 应该 有 不 消息 的 英石 . 约翰的 麻烦 那 夜晚 .
她确信当晚不会听到圣约翰遇到麻烦的消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈzi] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][toʊld][hɜːr; həɹ] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfɪʃəli]
It was easy to see nothing would be told her till it was officially
它 曾是 简单的 到 看 没有什么 会 是 讲述 她 直到 它 曾是 官方
[dɪˈskʌst] ,
discussed ,
讨论 ,
显而易见，在正式讨论之前，不会有人告诉她任何事情。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] [ɪn][ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [haʊ] [mʌt] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
with Missy in council , and till it was decided how much and what she
和 米西 在 理事会 , 和 直到 它 曾是 决定 如何 很多 和 什么 她
[wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] .
was to hear .
曾是 到 听到 .
与米西一起参与讨论，直到决定她应该听到多少内容。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ˈmɪsi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
So she resolved to revenge herself by keeping Missy out of it as long as she
所以 她 已解决 到 复仇 她自己 经过 保持 米西 出去 的 它 作为 长的 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
所以她决心报复，尽可能长时间地不让米西卷入其中。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst][ˈpɜːrsən(ə)l] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
The paper , to the last personal , had to be read .
这 纸 , 到 这 最后的 个人的 , 有 到 是 读 .
这份文件，甚至包括最后一个细节，都必须仔细阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈhesəserɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈnoʊts] [ˈrɪt(ə)n] .
And then she found it necessary to have two or three notes written .
和 然后 她 成立 它 必要的 到 有 二 或者 三 笔记 书面 .
然后她觉得有必要写两三条纸条。

[ˈʌɹnəril] [wʌz; wəz][noʊ] [skraɪb] , [soʊ] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]

Goneril was no scribe , so Missy was always
戈内里尔 曾是 不 隶 , 所以 米西 曾是 总是

戈纳瑞尔不是抄写员，所以米西总是

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; hær] [noʊts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] ,
expected to write her notes for her , which she always did ,

预期的 到 写 她 笔记 为了 她 , 哪个 她 总是 做过 ,

她被期望帮她记笔记，而她也一直都这么做。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ,
filled with a proud consciousness of being pretty good to do it ,

已填 和 一个 自豪的 意识 的 存在 漂亮的 好的 到 做 它 ,

内心充满自豪感，觉得自己在这方面做得相当不错。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmbɑ:di] [hu:] [ˈwɔznt] [hɜ:r; hær] [ænt] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [ˈenəmi] .
for somebody who wasn't her aunt , and who was her enemy .

为了 某人 WHO 不是 她 阿姨 , 和 WHO 曾是 她 敌人 .

对于一个既不是她姑姑，又是她敌人的人来说。

[ænt] [ˈhəri:ət] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [noʊts] [tu:; tə] [raɪt] ;
Aunt Harriet had always a good many notes to write ;

阿姨 哈丽特 有 总是 一个 好的 许多 笔记 到 写 ;

哈丽特姨妈总是有很多笔记要写；

[ʃi: ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ɡet] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɑ:ntɪŋ] [θɪŋz] [hɜ:r; hær] [oʊn] [wei] ,
she never could get over the habit of wanting things her own way ,

她 绝不 可以 得到 超过 这 习惯 的 想要 事物 她 自己的 方式 ,

她始终无法改掉凡事都想按自己意愿行事的习惯。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn] [wei] , [ˈi:v(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstu:l] ,
and to have your own way , even about the covering of a footstool ,

和 到 有 你的 自己的 方式 , 甚至 关于 这 覆盖 的 一个 脚凳 ,

甚至连脚凳的罩布都要自己做主。

[rɪˈkwaɪrɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [noʊts] ;
requires sometimes the writing of a good many little notes ;

需要 有时 这 写作 的 一个 好的 许多 小的 笔记 ;

有时需要写很多小笔记；

[ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [əˈdresɪz] , [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni]
the looking up of a good many addresses , the putting on of a good many

这 寻找 向上 的 一个 好的 许多 地址 , 这 推杆 在 的 一个 好的 许多

[stæmps] ,
stamps ,
邮票 ,

查找大量地址，贴上大量邮票，

[ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
the sending a good many times to the post - office .

这 发送 一个 好的 许多 时代 到 这 邮政 - 办公室 .

多次寄送至邮局。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈmɪsi] [ˈdʒen(ə)rəli][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] .
All these things Missy generally did with outward precision and perfection .

全部 这些 事物 米西 一般来说 做过 和 向外 精确 和 完美 .

米西做这些事通常都非常精准完美。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; həɪ][hænd] [ʃʊk] , [hɜːr; həɪ][maɪnd] [ˈwɒndəd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmaɪti] [ˈerəɪz] ,
But to - night her hand shook , her mind wandered , she made mighty errors ,
但 到 - 夜晚 她 手 摇晃 , 她 头脑 漫步 , 她 制成 强大的 错误 ,
但今晚她的手颤抖, 思绪飘忽, 犯下了严重的错误。

[ænd; ənd] [blɒtɪd] [ænd; ənd] [krɔːst] [aʊt][ænd; ənd] [ˌmɪsdɪˈrektɪd] [laɪk][æən; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
and blotted and crossed out and misdirected like an ordinary mortal in a
和 印迹 和 交叉 出去 和 方向错误 喜欢 一个 普通的 凡人 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] .
state of agitation .
状态 的 搅动 .
像一个激动的普通人一样, 涂改、划掉、误导。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ɔːst][əˈpɑːn] [mɪs] [ˈveriːən] ,
It was not lost upon Miss Varian ,
它 曾是 不是 丢失的 之上 错过 瓦里安 ,
瓦里安小姐并没有忽略这一点。

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði][pen] [ˈskrætɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
who heard the pen scratching through a dozen words at a time .
WHO 听到 这 笔 抓挠 通过 一个 打 字 在 一个 时间 .
谁能听到笔尖沙沙作响, 一次就能写出十几个字?

" [eniθɪŋ] [bʌt; bət][æən; ən] [ɪˈreɪzə] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlɔːr] ,
" **Anything but an erasure in writing to such a person as Mrs . Olor ,**
" 任何事物 但 一个 抹除 在 写作 到 这样的 一个 人 作为 太太 . 奥洛尔 ,
"除了用文字抹去对奥洛尔夫人这样的人的留言之外, 任何做法都行,

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələɪli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
and particularly about a matter such as this .
和 特别 关于 一个 事情 这样的 作为 这 .
尤其是像这样的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt][jʊɪ; jəɪ][maɪnd][ɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪd] [ˈræðər] [juːd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [tuː; tə] -
If you can't put your mind on it to - night , I'd rather you'd leave it till to -
如果 你 不能 放 你的 头脑 在 它 到 - 夜晚 , ID 相当 你会 离开 它 直到 到 -
[ˈmɔːroʊ] . " **morrow .** " **morrow .** "
明天 . "
如果你今晚没办法集中精力, 我宁愿你留到明天再做。

" [aɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɑːn][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" **I haven't found any difficulty in putting my mind on it ,** " **said Missy .**
" 我 还没有 成立 任何 困难 在 推杆 我的 头脑 在 它 , " 说 米西 .
"我并没有觉得集中精力有什么困难,"米西说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈluːsɪd] [ˈsentəns] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
" **If you could give me a lucid sentence , I think I could write it out .**
" 如果 你 可以 给 我 一个 清醒的 句子 , 我 思考 我 可以 写 它 出去 .
"如果你能给我一个清晰的句子, 我想我可以把它写出来。"

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [bɪfɔːr] .
I believe I have done it before .
我 相信 我 有 完毕 它 前 .
我相信我以前做过这件事。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] , [hɜːr; həɪ] [tʃiːks] [ˈbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
" **So she tore up the letter , her cheeks burning , and began a fresh one .**
" 所以 她 撕裂 向上 这 信 , 她 脸颊 燃烧 , 和 开始 一个 新鲜的 一 .
于是她撕碎了那封信, 脸颊发烫, 然后重新写了一封。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʊəvər'hed] .
All this time she listened for the sounds overhead .
全部 这 时间 她 听着 为了 这 声音 开销 .
她一直侧耳倾听着头顶的声音。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] ,
Sometimes it would be silent ,
有时 它 会 是 沉默的 ,
有时会很安静，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts]
of course they could not hear the sound of voices — sometimes for five minutes
的 课程 他们 可以 不是 听到 这 声音 的 声音 — 有时 为了 五 分钟
[tə'geðər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [tred] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
together there would be the sound of St . John's tread as he walked
一起 那里 会 是 这 声音 的 英石 . 约翰的 踏 作为 他 步行
[ˈbækwəd] [ænd; ənd][ˈfɔ:rwəd][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
backward and forward the length of the room .
落后 和 向前 这 长度 的 这 房间 .
当然，他们听不到人声——有时，他们会听到圣约翰在房间里来回走动的脚步声，持续五分钟之久。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [keɪm] .
Eleven o'clock came .
十一 点钟 来了 .
十一点到了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , " [sed] ['mɪsi] , [ˈpʊʃɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] .
" **I am going to bed ,** " **said Missy , pushing away the writing things** .
" 我 是 去 到 床 , " 说 米西 , 推动 离开 这 写作 事物 .
“我要去睡觉了,”米西说着，把写字的东西推到一边。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **I will finish your business in the morning** .
" 我 将要 结束 你的 商业 在 这 早晨 .
“我明天早上会处理完你的事。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈʌnərɪl] ?
Shall I ring for Goneril ?
将 我 戒指 为了 戈内里尔 ?
我该叫戈内里尔来吗？

" [waɪl] [ˈʌnərɪl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , ['mɪsi] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər]
" **While Goneril was coming , Missy put out the lamp , and gathered up her**
" 尽管 戈内里尔 曾是 未来 , 米西 放 出去 这 灯 , 和 聚集 向上 她
[bʊks] .
books .
图书 .
“戈纳瑞尔来的时候，米西关了灯，收拾好了她的书。”

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][br'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
When she had gone up and shut herself into her room , she began to cry .
什么时候 她 有 已消失 向上 和 关闭 她自己 进入 她 房间 , 她 开始 到 哭 .
她上楼把自己关进房间后，就开始哭泣。

[ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] - [streɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [brɪfɔ:r] [mɪs] ['veri:ən] , [hæd; həd]
The two hours ' strain upon her nerves , in keeping up before Miss Varian , had
这 二 小时 - 拉紧 之上 她 神经 , 在 保持 向上 前 错过 瓦里安 , 有
[bɪn] [greɪt] ;
been great ;
到过 伟大的 ;

为了跟上瓦里安小姐的步伐，这两个小时给她的神经造成了很大的压力；

[ðen] [ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔ:r; fər][es 'ti:] . [dʒɑ:n] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [li:st] ,
then the suspense and pity for St . John ; and not least ,
然后 这 悬念 和 遗憾 为了 英石 . 约翰 ; 和 不是 至少 ,
然后 是 圣约翰 的 处境 带来的 悬念 和 怜悯 ; 而且 , 同样 重要 的是 ,

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd][əʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] ['sʌfərd] , [ænd; ənd]
the feeling that she was forgotten and outside of all he suffered , and
这 感觉 那 她 曾是 被遗忘的 和 外部 的 全部 他 遭受 , 和
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [nu:] .
her mother knew .
她 母亲 知道 .

她感到自己被遗忘，被排除在他所遭受的一切苦难之外，而她的母亲也知道这一点。

['mæmə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi]
Mamma could have called me , even if St . John had not remembered , she
妈妈 可以 有 称为 我 , 甚至 如果 英石 . 约翰 有 不是 记得 , 她
[θɔ:t] ['bɪtərli] .
thought bitterly .
想法 苦涩地 .

她苦涩地想，即使圣约翰不记得了，妈妈也可以给我打电话的。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [step] [krɔ:s]
By and bye she heard her mother's door open and her brother's step cross
经过 和 再见 她 听到 她 母亲的 门 打开 和 她 兄弟 步 叉
[ðə; ði] [hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

过了一会儿，她听到母亲的房门开了，哥哥的脚步声穿过走廊。

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [əʊt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and stealing out she looked after him down the stairs .
和 偷窃 出去 她 看起来 后 他 向下 这 楼梯 .
她悄悄溜出去，送他下了楼。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wʌnz][ɔ:r] [twɔ:s] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
He walked once or twice up and down the lower hall , then taking up his hat ,
他 步行 一次 或者 两次 向上 和 向下 这 降低 大厅 , 然后 采取 向上 他的 帽子 ,
他在楼下的走廊里来回走了一两趟，然后拿起帽子，

[went] [əʊt] ,
went out ,
去 出去 ,
出去了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step][ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [geɪt] .
and she heard his step on the gravel walk that led down to the beach gate .
和 她 听到 他的 步 在 这 碎石 走 那 引领 向下 到 这 海滩 门 .
她听到他在通往海滩大门的碎石路上的脚步声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] .
Then she felt a great longing to go into her mother's room , and hear all .
然后 她 毛毡 一个 伟大的 渴望 到 去 进入 她 母亲的 房间 , 和 听到 全部 .
然后她感到一种强烈的渴望，想要走进母亲的房间，听听里面的一切。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] ['dʒeləs] [praɪd] [kept] [hɜ:r; hə] [bæk] .
But an obstinate jealous pride kept her back .
但 一个 顽固 嫉妒的 自豪 保留 她 后退 .

但顽固的嫉妒和自尊心让她止步不前。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ru:m] [tɪl] [æn] [ðə; ði][meɪd] [went] [ˈɪntuː][hɜ:r; hə]
She lingered near the open door of her room till Anne the maid went into her
她 徘徊不去 靠近 这 打开 门 的 她 房间 直到 安妮 这 女佣 去 进入 她
[ˈmʌðəz] [ru:m] ,
mother's room ,
母亲的 房间 ,

她一直徘徊在敞开的房门旁，直到女仆安妮走进她母亲的房间。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [keɪm] [aʊt] .
and after a few moments came out .
和 后 一个 很少 时刻 来了 出去 .

过了一会儿，他出来了。

" [dɪd] ['mæmə] [æsk][fɜ:r; fər][em 'iː] ?
" Did mamma ask for me ?
" 做过 妈妈 问 为了 我 ?

妈妈有叫我吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [pæst] [hɜ:r; hə] [dɔ:r] .
" she said , as the woman passed her door .
" 她 说 , 作为 这 女士 通过了 她 门 .

“她说着，那女人就从她家门口经过。”

" [noʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [laɪt] ,
She told me she did not want anything , that I was to leave the light ,
她 讲述 我 她 做过 不是 想 任何事物 , 那 我 曾是 到 离开 这 光 ,
[tə] [wɜ:; wə] [tə] [bed] .
she told me she did not want anything , that I was to leave the light ,
她告诉我她什么都不要，让我离开那盏灯。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
and that all were to go to bed .
和 那 全部 是 到 去 到 床 .

所有人都该去睡觉了。

" [ðen] ['mɪsi] [ʌt] [hɜ:r; hə] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][draɪd] [hɜ:r; hə] [terz] ,
" Then Missy shut her door , and dried her tears ,
" 然后 米西 关闭 她 门 , 和 干燥 她 眼泪 ,

然后米西关上门，擦干了眼泪。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðeɪ] [draɪd] [ə'weɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][hɑ:t][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hɜ:rt] [ˈfi:lɪŋz] .
or rather they dried away before the hot fire of her hurt feelings .
或者 相当 他们 干燥 离开 前 这 热的 火 的 她 伤害 情怀 .

或者说，它们在她受伤的感情之火面前就干涸了。

[es 'tiː] . ['dʒɑ:nz] ['trʌb(ə)l] , [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [les] [tuː; tə][hɜ:r; hə] .
St . John's trouble , whatever it was , began to grow less to her .
英石 . 约翰的 麻烦 , 任何 它 曾是 , 开始 到 生长 较少的 到 她 .

圣约翰的麻烦，无论是什么，在她看来都渐渐变得不那么重要了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪf] [hiː; hi]
At least he had his mother , if he
在 至少 他 有 他的 母亲 , 如果 他

至少他还有母亲，如果他

[hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
 had lost his love ; and mother to her had always been more than
有 丢失的 他的 爱 ; 和 母亲 到 她 有 总是 到过 更多的 比
[eni] [lʌv] .
 any love .
任何 爱 .

他失去了他的爱人；而对她来说，母亲一直比任何爱都更重要。

[ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən]
 And then , he had had the fulness of life , he had had an
和 然后 , 他 有 有 这 充满 的 生活 , 他 有 有 一个
[ɪk'spɪəriəns] ;
 experience ;
经验 ;

然后，他体验了人生的圆满，经历了很多。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['twenti] , [ænd; ənd]
 he had lived more than she had , though he was but twenty , and
他 有 居住地 更多的 比 她 有 , 尽管 他 曾是 但 二十 , 和
[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
 she was twenty - seven .
她 曾是 二十 - 七 .

虽然他只有二十岁，而她二十七岁，但他的人生阅历比她丰富得多。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋɡri] , ['hʌmbld] , ['wu:ndɪd] .
 She was angry , humbled , wounded .
她 曾是 生气的 , 谦卑 , 受伤 .

她既愤怒又沮丧，还受到了伤害。

[pʊr] ['mɪsi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,
 Poor Missy ; and then she hated herself for it ,
贫穷的 米西 ; 和 然后 她 憎恨 她自己 为了 它 ,

可怜的米西；然后她为此恨透了自己。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
 and knew that she ought to be crying for St . John ,
和 知道 那 她 应该 到 是 哭泣 为了 英石 . 约翰 ,

她知道自己应该为圣约翰哭泣，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['envɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [hɑ:rt] .
 instead of envying him his mother's heart .
反而 的 羡慕 他 他的 母亲的 心 .

而不是羡慕他母亲的心。

[aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'testəbl] [tu:; tə] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
 It is detestable to find yourself falling below the occasion ,
它 是 可恨 到 寻找 你自己 坠落 以下 这 场合 ,

表现不如预期是令人厌恶的。

[ænd; ənd] ['mɪsi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
 and Missy knew that was just what she was doing .
和 米西 知道 那 曾是 只是 什么 她 曾是 正在做 .

米西知道她正是这么做的。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wu:ndz] [ænd; ənd] ['wɒnts] ,
 She was thinking about herself and her own wounds and wants ,
她 曾是 思维 关于 她自己 和 她 自己的 伤口 和 想要 ,

她想着自己，想着自己的伤痛和欲望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][fɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɑːroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbrʌðər] .
and she should have been filled with the sorrow of her brother .
和 她 应该 有 到过 已填 和 这 悲哀 的 她 兄弟 .

她本应为哥哥的离世感到悲痛。

[wel] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][æskt][hɜːr; hər] .
Well, so she would have been if he had asked her .
出色地 , 所以 她 会 有 到过 如果 他 有 问 她 .

如果他问她, 她也会那样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃʊr][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hoʊl][hɑːrt] , [ɪf][hiː; hi][hæd; həd]
She was sure she would have given him her whole heart, if he had
她 曾是 当然 她 会 有 给定 他 她 所有的 心 , 如果 他 有
[ˈwɑːntɪd][ˌaɪˈtiː] .
wanted it .
通缉 它 .

她确信, 如果他愿意, she会把全部的心都给他。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈdestɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪt][ʌv; əv][səˈspens] .
This was destined to be a night of suspenses .
这 曾是 注定 到 是 一个 夜晚 的 悬念 .

这注定是一个充满悬念的夜晚。

[ˈmɪsi][ʌnˈdrest][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈræpər] , [ænd; ənd][sed][hɜːr; hər][ˈveri]
Missy undressed herself, and put on a wrapper, and said her very
米西 脱光衣服 她自己 , 和 放 在 一个 包装纸 , 和 说 她 非常
[tuːˈmʌltʃuəs][ænd; ənd][ˈfrægməntəri][ˈiːvniŋ][ˈpreɪz] ,
tumultuous and fragmentary evening prayers ,
动荡的 和 片段 晚上 祈祷 ,

米西脱下衣服, 披上裹身布, 开始她那嘈杂而断断续续的晚祷。

[ænd; ənd][riːd][ə; eɪ][ˈtʃæptər][ɪn][wʌn][ɔːr][tuː][ɡʊd][bʊks] , [wɪˈðaʊt][ðə; ði][liːst][ʌndərˈstændɪŋ] ,
and read a chapter in one or two good books, without the least understanding ,
和 读 一个 章 在 一 或者 二 好的 图书 , 没有 这 至少 理解 ,
读了一两本好书的章节, 却丝毫没有理解。

[ænd; ənd][ðen][pʊt][hɜːr; hər][laɪt][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][skriːn][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]
and then put her light behind a screen in the corner, and went to the
和 然后 放 她 光 在后面 一个 屏幕 在 这 角落 , 和 去 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

然后她把灯放在角落的屏风后面, 走到窗边。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈwʌndər][waɪ][esˈtiː] . [dʒɑːn][dɪd][naːt][kʌm][bæk] .
and began to wonder why St. John did not come back .
和 开始 到 想知道 为什么 英石 . 约翰 做过 不是 来 后退 .

于是他开始纳闷, 为什么圣约翰没有回来。

[ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][klɪr][ænd; ənd][ˈstɑːrlaɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][muːn] ,
The night was clear and starlight, but there was no moon ,
这 夜晚 曾是 清除 和 星光 , 但 那里 曾是 不 月亮 ,
夜空晴朗, 繁星点点, 但没有月亮。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][lʊkt][dɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi][geɪzd][aʊt] .
and it looked dark as she gazed out .
和 它 看起来 黑暗的 作为 她 凝视 出去 .
她向外望去, 天色很暗。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][siː][ə; eɪ][laɪt][ɔːr][tuː][ˈtwɪŋklɪŋ][aʊt][ɑːn][ðə; ði][beɪ] ,
She could see a light or two twinkling out on the bay ,
她 可以 看 一个 光 或者 二 闪烁 出去 在 这 湾 ,
她能看到海湾上有一两盏灯闪烁着。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ði̯][mæ̣st̚][ʌ̣v; əv̚][sʌ̣m; sə̣m] [sluːp] [ɔːr] [jɑːt] .
at the mast of some sloop or yacht .
在 这 桅杆 的 一些 单桅帆船或者 游艇 .

在某艘单桅帆船或游艇的桅杆上。

[æ̣n; ən̚][ˈʌ̣ʊ̯ər] [pæ̣st̚] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈbʌʊ̯t̚][hɜːr; hə̯r] [ruːm] , [ɪn] [ˈgrʊʊ̯ɪŋ] [ʌ̣nˈiːzɪnɪs] , [ænd; ənd̚][ˈʊ̯pə̣nd̚][hɜːr; hə̯r] [dɔːr] [ˈsɔːftli] **She walked about her room , in growing uneasiness , and opened her door softly**
她 步行 关于 她 房间 , 在 生长 不安 , 和 打开 她 门 轻轻
,
,
,

她越来越不安地在房间里踱来踱去，然后轻轻地打开了房门。

[ˈwʌ̣ndərɪŋ] [ɪf̚] [hɜːr; hə̯r] [ˈmʌ̣ðər] [ʃer̚d̚] [hɜːr; hə̯r] [wɔːtʃ] , [ænd; ənd̚][wɪð̚; wɪθ̚] [wʌ̣t] [ˈfiːlɪŋz] .
wondering if her mother shared her watch , and with what feelings .
好奇 如果 她 母亲 共享 她 手表 , 和 和 什么 情怀 .

她想知道母亲是否也曾把手表给她，以及母亲当时怀着怎样的心情。

[əˈnʌ̣ðər] [hæ̣f̚] [ˈʌ̣ʊ̯ər] , [ænd; ənd̚][aɪˈtiː][ˈtruːli] [siːm̚d̚] [tuː; tə̯][hɜːr; hə̯r] , [ʌ̣nˈjuːzɪd; ʌ̣nˈjuːst̚][tuː; tə̯] [sʌ̣t̚] **Another half hour , and it truly seemed to her , unused to such**
其他 一半 小时 , 和 它 真的 似乎 到 她 , 未使用的 到 这样的
[ɪkˈsaɪtmə̣nts̚] ,
excitements ,
兴奋 ,

又过了半个小时，对她来说，这感觉真的像是经历了一场盛大的冒险，她很不习惯这种刺激。

[ð̣æt̚] [ʃiː; ji][kʊ̣d; kə̣d̚] [ber̚] [aɪˈtiː][nʊ̯] [lɔːŋgər] .
that she could bear it no longer .
那 她 可以 熊 它 不 更长 .

她再也无法忍受了。

[wer̚] [kʊ̣d; kə̣d̚][hiː; hi̯][biː; bi̯] , [wʌ̣t] [kʊ̣d; kə̣d̚][aɪˈtiː] [miːn̚] ?
Where could he be , what could it mean ?
在哪里 可以 他 是 , 什么 可以 它 意思是 ?

他会在哪里？这又意味着什么？

[ɔːl̚][ð̣ə; ði̯] [ˈdʒeləsi] [wʌ̣z; wə̯z][ˈʊ̯ʊ̯ər] [bɪˈfɔːr] [ð̣ɪs̚]
All the jealousy was over before this
全部 这 妒忌 曾是 超过 前 这

所有的嫉妒在此之前就已经结束了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[taɪm] , [ænd; ənd̚][ʃiː; ji] [wʊ̣d̚] [hæ̣v; hə̯v̚] [gɔːn̚] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌ̣f̚] [tuː; tə̯][hɜːr; hə̯r] [ˈmʌ̣ðər] ,
time , and she would have gone quickly enough to her mother ,
时间 , 和 她 会 有 已消失 迅速地 足够的 到 她 母亲 ,

时间还早，她就会很快回到母亲身边。

[bʌ̣t; bət̚] [ð̣æt̚] [ð̣ə; ði̯] [ˈsaɪlə̣ns̚] [ɪn̚][hɜːr; hə̯r] [ruːm] , [meɪ̣d̚] [hɜːr; hə̯r] [fɪ̣r̚] [tuː; tə̯][dɪˈstɜːrb̚][hɜːr; hə̯r] ,
but that the silence in her room , made her fear to disturb her ,
但 那 这 沉默 在 她 房间 , 制成 她 害怕 到 打扰 她 ,

但房间里的寂静让她害怕打扰她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
and to give her a sleepless night .
和 到 给 她 一个 失眠 夜晚 .

让她彻夜难眠。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [riːtʃt] [tuː] ,
At last , just as the hands of her little watch reached two ,
在 最后的 , 只是 作为 这 双手 的 她 小的 手表 达到 二 ,
最后, 就在她的小手表指针指向两点的时候,

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [geɪt] ,
she heard a movement of the latch of the beach gate ,
她 听到 一个 移动 的 这 门锁 的 这 海滩 门 ,
她听到海滩大门的门门动了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [step] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
and her brother's step coming up the path .
和 她 兄弟 步 未来 向上 这 小路 .
还有她哥哥沿着小路走来的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['pɑːrlər][ænd; ənd]['oʊpənd][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
She flew down to the door of the summer parlor and opened it for him .
她 飞翔 向下 到 这 门 的 这 夏天 客厅 和 打开 它 为了 他 .
.
.
.
她飞奔到夏日客厅门口, 为他打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
There was only a faint light coming from the hall .
那里 曾是 仅有的 一个 头晕的 光 未来 从 这 大厅 .
大厅里只有微弱的光线。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pɑːrlər] , ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
He did not speak , and she followed him across the parlor , into the hall .
他 做过 不是 说话 , 和 她 随后 他 穿过 这 客厅 , 进入 这 大厅 .
他没有说话, 她跟着他穿过客厅, 走进了走廊。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrɪd] .
" she said humbly , " I have been so worried .
" 她 说 谦卑地 , " 我 有 到过 所以 担心 .
她谦卑地说: “我一直很担心。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ['ʌndər][ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] , "
" But when she got into the hall under the light , she uttered a little scream , "
" 但 什么时候 她 得到 进入 这 大厅 在下面 这 光 , 她 说出 一个 小的 尖叫 , "
[es 'tiː] . [dʒɑːn] !
St . John !
英石 . 约翰 !

“但当她走到灯光下的走廊时, 她发出了一声小小的尖叫: ‘圣约翰!’ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wet] , [lʊk] [æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] .
You are all wet , look at your feet .
你 是 全部 湿的 , 看 在 你的 脚 .
你全身都湿透了, 看看你的脚。

" [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .
" The polished floor was marked with every step .
" 这 抛光 地面 曾是 标记 和 每一个 步 。

“光洁的地板上留下了每一步的痕迹。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] , [ˈgoʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sterz] .
" It is nothing , " he said hoarsely , going towards the stairs .
" 它 是 没有什么 , " 他 说 沙哑地 , 去 向 这 楼梯 。

“没什么,”他沙哑地说着, 走向楼梯。

" [ɪz] ['mɑ:məz] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] ? "
" Is mamma's light burning ? "
" 是 妈妈的 光 燃烧 ? "

妈妈的灯还亮着吗？

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:məz] [ru:m] , " [sed] ['mɪsi] , ['ɜ:rnɪstli] , " [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər]
" You are not going to mamma's room , " said Missy , earnestly , " at this hour
" 你 是 不是 去 到 妈妈的 房间 , " 说 米西 , 切实 , " 在 这 小时

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
of the night ?
的 这 夜晚 ?

“你不会在这么晚的时候去妈妈的房间吧？”米西认真地说。

[ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [ɪl] .
You might make her very ill .
你 可能 制作 她 非常 患病的 。

你可能会让她生重病。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪnkən'sɪdərət] .
I think you are very inconsiderate .
我 思考 你 是 非常 不体贴 。

我觉得你很体贴。

" [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] , ['i:v(ə)l] [lʊk] .
" There came into his eyes for a moment a hungry , evil look .
" 那里 来了 进入 他的 眼睛 为了 一个 片刻 一个 饥饿的 , 邪恶的 看 。

“他的眼中闪过一丝饥饿、邪恶的光芒。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsi] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] .
He looked at Missy as if he could have killed her .
他 看起来 在 米西 作为 如果 他 可以 有 被杀 她 。

他看着米西的眼神, 仿佛恨不得杀了她。

" [ðen] [tel] [hɜ:r; həɹ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [æen; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] ,
" Then tell her why I didn't come , " he said in an unnatural voice ,
" 然后 告诉 她 为什么 我 没有 来 , " 他 说 在 一个 不自然 嗓音 ,

“那你就告诉她我为什么没来,”他用一种不自然的声音说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [hænd] , [ænd; ænd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [[ʌt] [hɪm'self] ['ɪntu:]
taking a candle from her hand , and going up the stairs , shut himself into
采取 一个 蜡烛 从 她 手 , 和 去 向上 这 楼梯 , 关闭 他自己 进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
his own room .
他的 自己的 房间 。

从她手中接过蜡烛, 走上楼梯, 把自己关进了房间。

[pʊr] ['mɪsi] [wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
Poor Missy was frightened .
贫穷的 米西 曾是 害怕 。

可怜的米西吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ；
She wished she had let him go to his mother ；
她 希望 她 有 让 他 去 到 他的 母亲 ；
她真希望当初让他回他母亲身边去；

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] .
as the light of the lamp fell on his face , it was dreadful .
作为 这 光 的 这 灯 跌倒 在 他的 脸 ， 它 曾是 可怕 .
当灯光照在他的脸上时，那景象十分可怕。

[hɪz; ɪz] [klaɪr] [bluː] [aɪz] ,
His clear blue eyes ,
他的 清除 蓝色的 眼睛 ；
他那双清澈的蓝眼睛，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] [ˈlæɪz] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
with their dark lashes , had always looked at her with feelings that she
和 他们的 黑暗的 睫毛 ， 有 总是 看起来 在 她 和 情怀 那 她
[kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] .
could interpret .
可以 解释 .
他们有着浓密的睫毛，总是用她能解读的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈmeltɪd]
She had seen him angry — a short - lived , sudden anger , that had melted
她 有 已见 他 生气的 — 一个 短的 - 居住地 ， 突然 愤怒 ， 那 有 融化
[waɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [məˈlɪʃəs] ；
while you looked , but never malicious ；
尽管 你 看起来 ， 但 绝不 恶意 ；
她曾见过他生气——一种短暂而突然的怒火，在你注视下就会消散，但绝非出于恶意；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmæɪlɪs] , [dɪˈsper] .
but this was malice , despair .
但 这 曾是 恶意 ， 绝望 .
但这是一种恶意，一种绝望。

[ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ˈhæpi] , [braɪt] ； [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər]
The habitual expression of his eye was soft , happy , bright ； a good nature
这 习惯性的 表达 的 他的 眼睛 曾是 柔软的 ， 快乐的 ， 明亮的 ； 一个 好的 自然
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .
他眼神总是温柔、快乐、明亮，流露出善良的本性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ；
She did not think he had lost his mind ；
她 做过 不是 思考 他 有 丢失的 他的 头脑 ；
她并不认为他精神失常了；

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .
she only thought he might be losing his soul .
她 仅有的 想法 他 可能 是 输 他的 灵魂 .
她只是觉得他可能正在失去灵魂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈblʌdʃaːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈkʌlər] .
His eyes were bloodshot , his face of such a dreadful color .
他的 眼睛 是 充血 ， 他的 脸 的 这样的 一个 可怕 颜色 .
他双眼布满血丝，脸色惨白。

" [ðɪs] [ɪz] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]
" **This is trouble** , " **she said to herself** , **as with trembling hands she put out the**
" 这 是 麻烦 , " 她 说 到 她自己 , 作为 和 发抖 双手 她 放 出去 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“这下麻烦了,”她自言自语道, 一边颤抖着双手熄灭了灯。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði][daːrk] ['sterkeɪs] .
and went up the dark staircase .
和 去 向上 这 黑暗的 楼梯 .

然后走上了昏暗的楼梯。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [kɔːld]
At her mother's door she paused and listened , **and a voice within called**
在 她 母亲的 门 她 暂停 和 听着 , 和 一个 嗓音 之内 称为
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她在母亲的门前停下脚步, 侧耳倾听, 门内传来一个声音在呼唤她。

[haʊ] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] !
How gladly she heard it !
如何 乐意 她 听到 它 !

她听到这个消息多么高兴啊!

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , ['bɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪ] [wʌt] [ɪz]
She went in , **longing to throw herself into her mother's arms and cry what is**
她 去 在 , 渴望 到 扔 她自己 进入 她 母亲的 武器 和 哭 什么 是
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

她走了进去, 渴望扑进母亲的怀抱, 哭着问: “到底怎么了? ”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
But she controlled herself , **and went softly to the sofa where her mother**
但 她 受控 她自己 , 和 去 轻轻 到 这 沙发 在哪里 她 母亲
[leɪ] , [stiːl] [ʌn'drest] ,
lay , **still undressed** ,
躺 , 仍然 脱光衣服 ,

但她克制住了自己, 轻手轻脚地走到沙发旁, 她母亲仍然赤身裸体地躺在那里。

[ðə; ði][læmp] ['bɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪniŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
the lamp burning on the table beside her , **her eyes shining with an unusual**
这 灯 燃烧 在 这 桌子 旁 她 , 她 眼睛 灼灼 和 一个 异常
[lʌstər] .
lustre .
光泽 .

她身旁桌上的台灯亮着, 她的眼睛闪烁着异样的光芒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] , " [sed] ['mɪsi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] [baɪ]
" **I didn't know you were awake** , " **said Missy** , **sitting down on an ottoman by**
" 我 没有 知道 你 是 醒 , " 说 米西 , 坐着 向下 在 一个 奥斯曼 经过
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

“我不知道你醒着,”米西说着, 在火炉旁的矮凳上坐了下来。

" [jɜːr; jər] [ruːm] [ɪz][koʊld] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [tə'geðər] [ðə; ði] ['embərz] ,
" **Your room is cold** , " **and she pulled together the embers** ,
" 你的 房间 是 寒冷的 , " 和 她 拉 一起 这 余烬 ,

“你的房间很冷,”她一边说着, 一边把余烬聚拢在一起。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [wʊd] , [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .
" **and put on a stick or two of wood , her teeth chattering .**
" 和 放 在 一个 戳 或者 二 的 木头 , 她 牙齿 喋喋不休 .

她叼着一两根木棍，牙齿打颤。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][kʊld] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['tʃætər] .
" **She knew quite well it wasn't the cold that made them chatter .**
" 她 知道 相当 出色地 它 不是 这 寒冷的 那 制成 他们 喋喋不休 .

她很清楚，让他们叽叽喳喳的并不是寒冷。

" [wer] [ɪz][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] ? " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
" **Where is St . John ?** " **said her mother .**
" 在哪里 是 英石 . 约翰 ? " 说 她 母亲 .

“圣约翰在哪里？”她母亲问道。

" [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪ] , ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] — " [ænd; ənd]
" **He has just come in , " returned Missy , looking furtively at her — " and**
" 他 有 只是 来 在 , " 返回 米西 , 寻找 偷偷摸摸 在 她 — " 和

[hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] . " **has gone to bed .** "
" 有 已消失 到 床 . "

“他刚进来，”米西回答道，偷偷地看了她一眼，“然后就去睡觉了。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][,em 'i:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ən] , [æŋkʃəsli] .
" **Why didn't he come in to me ?** " **asked Mrs . Varian , anxiously .**
" 为什么 没有 他 来 在 到 我 ? " 问 太太 . 瓦里安 , 焦虑地 .

“他为什么不进来找我？”瓦里安太太焦急地问道。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
" **Because I thought that it — it was so late — you ought not to be**
" 因为 我 想法 那 它 — 它 曾是 所以 晚的 — 你 应该 不是 到 是

[kept] [ə'weɪk] [soʊ] [lɔ:n] . **kept awake so long .**
" 保留 醒 所以 长的 .

“因为我觉得——当时已经很晚了——你不应该熬夜这么久。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ? "
" **Did you tell him not to come ?** "
" 做过 你 告诉 他 不是 到 来 ? "

你有没有告诉他不要来？

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes .**
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

" ['mɪsɪz] . [ˈveri:ən] [saɪd] .
" **Mrs . Varian sighed .**
" 太太 . 瓦里安 叹了口气 .

瓦里安夫人叹了口气。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It would have been better not , " she said .**
" 它 会 有 到过 更好的 不是 , " 她 说 .

“最好还是别那样做，”她说。

[ˈmɪsi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] ,
Missy turned her face to the fire , which was beginning to blaze ,
米西 转向 她 脸 到 这 火 , 哪个 曾是 开始 到 火焰 ,
米西转过脸, 看向开始熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and stretched out her hands to it .
和 拉伸 出去 她 双手 到 它 .
她伸出手去够它。

" [wel] , [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɪərələsliˈkwɪrjələsli] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
" Well , mamma , " she said a little querulously , after several moments of
" 出色地 , 妈妈 , " 她 说 一个 小的 抱怨地 , 后 一些 时刻 的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
“嗯, 妈妈,”沉默了一会儿后, 她有些不耐烦地说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈtrʌb(ə)l] .
" I suppose you don't think that I care anything about St . John's trouble .
" 我 认为 你 不 思考 那 我 关心 任何事物 关于 英石 . 约翰的 麻烦 .
“我想你大概认为我根本不在乎圣约翰的麻烦吧。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] . "
I should think you might tell me without being asked to . "
我 应该 思考 你 可能 告诉 我 没有 存在 问 到 . "
我想你应该会在我没问的时候主动告诉我。

" [oʊ][maɪ] [tʃaɪld] !
" O my child !
" 哦 我的 孩子 !
“我的孩子！”

" [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" exclaimed her mother .
" 惊呼 她 母亲 .
“她母亲惊呼道。”

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .
“对不起。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
I have been so absorbed in him . "
我 有 到过 所以 吸收 在 他 . "
我一直都对他着迷。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪsi] , [ˈkraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" O , I know that , " retorted Missy , crying a little .
" 哦 , 我 知道 那 , " 反驳 米西 , 哭泣 一个 小的 .
“哦, 我知道,”米西反驳道, 同时带着一丝哭腔。

" [ðæt] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "
" That isn't what I want to know . "
" 那 不是 什么 我 想 到 知道 . "
“我不想知道这个。”

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" It won't take long to tell you .
" 它 惯于 拿 长的 到 告诉 你 .
“不用花太多时间就能告诉你。”

[ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]
The girl to whom he was engaged , has fled from him and from
这 女孩 到 谁 他 曾是 已订婚的 , 有 逃亡 从 他 和 从
[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

他未婚妻已经逃离了他和她的母亲。

[ænd; ənd] [ləst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['mæɪɪd] ['praɪvətli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] [hu:m] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ,
and last night was married privately to a man for whom , it seems ,
和 最后的 夜晚 曾是 已婚 私下 到 一个 男人 为了 谁 , 它 似乎 ,
昨晚她与一位男士秘密结婚, 这位男士似乎.....

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . "
she has long had a passion ."
她 有 长的 有 一个 热情 . "

她一直以来都对它充满热情。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ? " [kraɪd] ['mɪsi] ,
" Then why did she ever engage herself to St . John ? " cried Missy ,
" 然后 为什么 做过 她 曾经 从事 她自己 到 英石 . 约翰 ? " 哭 米西 ,
“那她当初为什么要嫁给圣约翰呢？”米西喊道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
turning her pale and excited face towards her mother .
转弯 她 苍白 和 兴奋的 脸 向 她 母亲 .

她转过脸, 脸色苍白, 激动地看向母亲。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðəz] [wɜ:rk] .
" I suppose it was the mother's work .
" 我 认为 它 曾是 这 母亲的 工作 .

“我想这应该是母亲的杰作。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌn'skru:pjələs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
The mother must be unscrupulous and daring .
这 母亲 必须 是 无良的 和 大胆 .

这位母亲一定胆大妄为、肆无忌惮。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkɪ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
No doubt she worked hard for such a prize as St . John ,
不 怀疑 她 工作 难的 为了 这样的 一个 奖 作为 英石 . 约翰 ,

毫无疑问, 她为获得圣约翰奖付出了很多努力。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['i:zi] [preɪ] , [pʊɹ] [bɔɪ] .
and she found him easy prey , poor boy .
和 她 成立 他 简单的 猎物 , 贫穷的 男生 .

他发现他很容易成为猎物, 可怜的孩子。

['i:ziə] [tu:; tə] ['mæɪnɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] , [hu:z] ['pæʃnz] [ɑ:r; əɹ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd]
Easier to manage than her daughter , whose passions are strong , and
更轻松 到 管理 比 她 女儿 , 谁 激情 是 强的 , 和
[hu:z] [wɪl] [ɪz] [ʌn'dɪsəplɪnd] .
whose will is undisciplined .
谁 将要 是 散漫 .

她比她女儿更容易管教, 她女儿热情奔放, 意志不坚定。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌvər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
The girl could not conquer the thought of the old lover , though she had
这 女孩 可以 不是 征服 这 想法 的 这 老的 情人 , 尽管 她 有
[dɪ'sembəld] ['kru:əli] .
dissembled cruelly .
拆卸 残酷地 .

尽管女孩极力掩饰, 但她始终无法摆脱对旧情人的思念。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
I think she is but little to be preferred to her mother ,
我 思考 她 是 但 小的 到 是 首选 到 她 母亲 ,
我认为她比不上她母亲, 也就那样吧。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][,es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
inasmuch as her intention was the same ; she meant to sacrifice St . John ,
因此 作为 她 意图 曾是 这 相同的 ; 她 意思是 到 牺牲 英石 . 约翰 ,
[ænd; ənd]
and
和

因为她的意图是一样的; 她打算牺牲圣约翰, 而且

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n] .
to satisfy her ambition .
到 满足 她 志向 .
为了满足她的野心。

[ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [ˈmoʊmənt] , [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈkɒŋkəd] ,
Only at the last moment , her passion conquered ,
仅有的 在 这 最后的 片刻 , 她 热情 征服 ,
直到最后一刻, 她的热情才战胜了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [feɪθ] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
and she broke faith both with her mother and him .
和 她 打破 信仰 两个都 和 她 母亲 和 他 .
她既辜负了母亲, 也辜负了他。

[oʊ] [ˈmɪsi] , [wʌt] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [laɪvz; lɪvz] !
O Missy , what wicked , wicked lives !
哦 米西 , 什么 邪恶 , 邪恶 生活 !
哦, 米西, 多么邪恶、多么邪恶的生活啊!

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈlɪvɪŋ] ? "
Does it seem possible that there can be such women living ? "
做 它 似乎 可能的 那 那里 能 是 这样的 女性 活的 ? "
世上真的会有这样的女性吗?

" [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ˈmɪsi] , [frʌm; frəm] [brɪtwiːn]
" **I thank them from the bottom of my heart** , " **said Missy , from between**
" 我 感谢 他们 从 这 底部 的 我的 心 , " 说 米西 , 从 之间
[hɜːr; hər][set] [tiːθ] .
her set teeth .
她 放 牙齿 .

“我由衷地感谢他们,”米西从紧咬的牙缝里说道。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Yes , said her mother with a sigh** .
" 是的 , " 说 她 母亲 和 一个 叹 .
“是的,”她母亲叹了口气说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .
" **It is right to feel that , I know** .
" 它 是 正确的 到 感觉 那 , 我 知道 .
“我知道, 有这种感觉是对的。”

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .

But oh , my boy ; it is so hard to see him suffer .
但 哦 , 我的 男生 ; 它 是 所以 难的 到 看 他 遭受 .

但是, 我的孩子, 看到他受苦我太难过了。

[tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] , [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [du:pt] .

To have loved so , and been so duped .
到 有 喜爱 所以 , 和 到过 所以 受骗 .

曾经那么爱过, 却又那么受骗。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dis'gʌst] [ænd; ənd] [rɪ'vʌl](ə)n , ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər]

And he cannot , in his disgust and revulsion , conquer his great love for

[hɜ:r; hər] .

her ;
她 .

尽管他厌恶她、反感她, 但他仍然无法战胜对她的深爱。

[hi:; hi][ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

He is writhing in such pangs of jealousy .
他 是 扭动 在 这样的 疼痛 的 妒忌 .

他嫉妒得浑身发抖。

[θɪŋk] , [læst] [naɪt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] ['hæpi] [dri:mz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

Think , last night this time he was dreaming happy dreams about her ,

思考 , 最后的 夜晚 这 时间 他 曾是 做梦 快乐的 梦境 关于 她 ,
想想看, 昨晚他是不是做了关于她的美梦?

[æz; əz] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][æz; əz][fa:nd][æz; əz] [bɔɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

as foolish and as fond as boy could be .
作为 愚蠢 和 作为 喜爱 作为 男生 可以 是 .

像个傻小子一样, 又像个天真的孩子。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] — ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] —

To - night , she is in the arms of another — separated from him forever —

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] ,

leaving him with mockery and coldness ,
离开 他 和 嘲讽 和 寒冷 ,

今晚, 她投入了别人的怀抱——与他永远分离——留给他的只有嘲讽和冷漠。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ɔ:r] [sʌplɪ'keɪʃn] .

without a word of penitence or supplication .
没有 一个 单词 的 忏悔 或者 恳求 .

没有一句忏悔或恳求的话。

[ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dis'deɪnd] [ænd; ənd] [lʌθəd] [hɪm; ɪm] . "

She flung him off as if she had disdained and loathed him . "
她 扔 他 离开 作为 如果 她 有 轻蔑 和 令人厌恶 他 . "

她一把将他甩开, 仿佛对他又鄙又厌恶。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] — [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [hɪr] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] ? "

" How did it come out — how did he hear it first ? "
" 如何 做过 它 来 出去 — 如何 做过 他 听到 它 第一的 ? "

“事情是怎么发生的? 他是怎么最先听到的? ”

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [draɪv] .

" This morning , he went for her to drive .
" 这 早晨 , 他 去 为了 她 到 驾驶 .

今天早上, 他去接她开车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] .
They were to have had a very happy day .
他们 是 到 有 有 一个 非常 快乐的 天 。

他们原本应该度过非常快乐的一天。

[es 'tiː] . [dʒɑːn] , [juː; jə] [noʊ] , [ɪz][soʊ][naɪs][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə'baʊt] ['plæniŋ] ['pleʒərz] [ænd; ənd]
St . John , you know , is so nice and thoughtful about planning pleasures and
英石 . 约翰 , 你 知道 , 是 所以 好的 和 周到 关于 规划 快乐 和
[eksprɪ'dɪʃnz] .
expeditions .
探险 .

你知道，圣约翰在规划娱乐活动和探险方面非常体贴周到。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ðoʊ] [hiː; hi]
I think he must have had an insight into their characters , though he
我 思考 他 必须 有 有 一个 洞察力 进入 他们的 人物 , 尽管 他
[wʌz; wəz][soʊ]['blaɪndɪd] .
was so blinded .
曾是 所以 失明 .

我认为他一定对他们的性格有所了解，尽管他当时被蒙蔽了双眼。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] ,
First , they were to go to see some pictures ,
第一的 , 他们 是 到 去 到 看 一些 图片 ,

首先，他们要去看一些照片。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ðen] [tuː; tə] [dɛl'manɪkoʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli]
then to the Park for an hour or two , then to Delmonico's for an early
然后 到 这 公园 为了 一个 小时 或者 二 , 然后 到 德尔莫尼科的 为了 一个 早期的
['dɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

然后去公园玩一两个小时，再去德尔莫尼科餐厅吃顿早晚餐；

[ðen] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [brɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz] .
then to do some shopping before coming to the cars .
然后 到 做 一些 购物 前 未来 到 这 汽车 .

然后先去购物，再来取车。

[ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ment] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [ɔːl] ['sɔːrts][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] ,
The shopping meant letting her choose all sorts of expensive things to wear ,
这 购物 意思是 出租 她 选择 全部 排序 的 昂贵的 事物 到 穿 ,

购物意味着让她挑选各种昂贵的衣服穿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'kʌstəmd] , [waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] .
to which she was unaccustomed , while he paid the bills .
到 哪个 她 曾是 不习惯 , 尽管 他 有薪酬的 这 账单 .

这是她不习惯的，而他则负责支付账单。

[pʊr] [bɔɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
Poor boy , think of that not opening his
贫穷的 男生 , 思考 的 那 不是 开幕 他的

可怜的孩子，想想他没能打开他的.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , - [jes] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l][pər'hæps] , [æt; ət][fɜːrst] . -
I asked if she never remonstrated , ' Yes , a little perhaps , at first . ' -
我 问 如果 她 绝不 抗议 , - 是的 , 一个 小的 也许 , 在 第一的 . -
我问她是否从未提出过异议, 她回答说: “是的, 也许一开始会有点异议。”

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ;
Well , they were to have had this perfect day ;
出色地 , 他们 是 到 有 有 这 完美的 天 ;
他们原本应该拥有完美的一天;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第3/23页

[ænd; ʌnd][es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'pɑ:rtmənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [mɪs'ɡɪvɪŋ] .
and St . John mounted the stairs to their apartment without a misgiving .
和 英石 . 约翰 安装 这 楼梯 到 他们的 公寓 没有 一个 疑虑 .

圣约翰毫不犹豫地走上了公寓的楼梯。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [hi:; hi] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" The moment the door was opened he felt what was coming .
" 这 片刻 这 门 曾是 打开 他 毛毡 什么 曾是 未来 .

“门一打开，他就感觉到了即将发生的事情。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fju:z(ə)n] ; [ðə; ði] ['mʌðər] , [waɪld][ænd; ʌnd] [dɪ'feɪld] , [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
The room was in confusion ; the mother , wild and dishevelled , turned from
这 房间 曾是 在 困惑 ; 这 母亲 , 荒野 和 蓬头垢面 , 转向 从

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] .
him with a shriek .
他 和 一个 尖叫 .

房间里一片混乱；母亲神情狂乱，衣衫褴褛，尖叫着转身离开他。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔ:rəb(ə)l][moʊmənt] ,
It took but a moment , but it was a horrible moment ,
它 采取 但 一个 片刻 , 但 它 曾是 一个 可怕 片刻 ,

仅仅过了一瞬间，却是一个可怕的瞬间。

[tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] .
to persuade her to tell him the truth .
到 说服 她 到 告诉 他 这 真相 .

说服她告诉他真相。

" - [jes] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" ' Yes , ' she cried ,
" - 是的 , - 她 哭 ,

“是的，”她喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] — [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər]
with a sudden impulse — perhaps it was the first honest word she had ever
和 一个 突然 冲动 — 也许 它 曾是 这 第一的 诚实的 单词 她 有 曾经

['spʊʊkən][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] — - [jes] ,
spoken to the poor boy — ' Yes ,
说 到 这 贫穷的 男生 — - 是的 ,

她突然心生一念——或许这是她有生以来第一次对这个可怜的男孩说出真诚的话——“是的，

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
you shall know everything .
你 将 知道 一切 .

你将知道一切。

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
You shall know all that I know .
你 将 知道 全部 那 我 知道 .

你将知道我所知道的一切。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [θɪŋz] [bæk] [naʊ] .
There is no good in keeping things back now .
那里 是 不 好的 在 保持 事物 后退 现在 .

现在隐瞒事情没有任何好处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sɪːtf(ə)l] , [bəʊd][gɜːrɪ] .

She has gone ; she is a deceitful , bad girl .
她 有 已消失 ; 她 是 一个 欺骗性的 ; 坏的 女孩 .

她走了; 她是个狡猾的坏女孩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'liː][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['mɪzəri] .

She has left me to poverty and you to misery .
她 有 左边 我 到 贫困 和 你 到 苦难 .

她让我陷入贫困, 让你陷入痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; həɹ] ['sɪstəɹ] ,
She has gone off with a wicked man , a man who destroyed her sister ,
她 有 已消失 离开 和 一个 邪恶 男人 , 一个 男人 who 损毁 她 姐姐 ,
[ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] ,
and left her ,
和 左边 她 ,

她跟一个恶人跑了, 那个人毁了她的妹妹, 还抛弃了她。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

but whom she has always loved .
但 谁 她 有 总是 喜爱 .

但她一直深爱着的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['brookən][hɜːr; həɹ] ['prəːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'liː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'liː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
She has broken her promise to me — she has deceived me , she has
她 有 破碎的 她 承诺 到 我 — 她 有 受骗 我 , 她 有
[ˈruːɪnd] [ˌem 'liː] .
ruined me .
毁坏 我 .

她违背了对我的承诺——她欺骗了我, 她毁了我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

What shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [hɜːr; həɹ] [bɪlz] !

how shall I pay her bills !
如何 将 我 支付 她 账单 !

我该如何支付她的账单!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɔːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]
I shall have to hide myself ; and I thought I had got through with being
我 将 有 到 隐藏 我 ; 和 我 想法 我 有 得到 通过 和 存在
[pʊɹ] !
poor !
贫穷的 !

我得躲起来了; 我还以为我已经摆脱了贫穷呢!

[ʃiː; ʃi] ['prəːmɪst] [ˌem 'liː] , [ʃiː; ʃi] ['prəːmɪst] [ˌem 'liː][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæəri] [ðɪs] [aʊt]
She promised me , she promised me to bear with you and to carry this out
她 承诺 我 , 她 承诺 我 到 熊 和 你 和 到 携带 这 出去
.
:
.

她答应过我, 她答应过我会包容你, 并且完成这件事。

[ˈevriθɪŋ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ,
Everything hung upon it , every one was waiting — the landlord ,
一切 悬挂 之上 它 , 每一个 — 曾是 等待 — 这 房东 ,

一切都取决于此, 每个人都在等待——房东、

[ðə; ði][ˈɡroʊsər][ˈi:v(ə)n] [nu:] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
the grocer even knew that she was going to make a fine match , and they
这 杂货商 甚至 知道 那 她 曾是 去 到 制作 一个 美好的 匹配 , 和 他们
[wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
were waiting .
是 等待 .

杂货店老板甚至知道她会找到一位好对象，他们一直在等待。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I had to explain it all to them .
我 有 到 解释 它 全部 到 他们 .

我不得不把一切都解释给他们听。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [laɪk] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈi:zi] [taɪmz] .
You can't think how like heaven it seemed to have a prospect of easy times .
你 不能 思考 如何 喜欢 天堂 它 似乎 到 有 一个 前景 的 简单的 时代 .

你无法想象，那里的生活多么像天堂，似乎一片祥和。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ha:rd][laɪf] , [ə; eɪ][ha:rd][laɪf] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] .
I have had a hard life , a hard life , ever since I can remember .
我 有 有 一个 难的 生活 , 一个 难的 生活 , 曾经 自从 我 能 记住 .

我从小就过着很艰难的生活，一直都很艰难。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] —
How I have worked for that girl , and for her sister before her —
如何 我 有 工作 为了 那 女孩 , 和 为了 她 姐姐 前 她 —
[wʌt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] !
what sacrifices I have made !
什么 牺牲 我 有 制成 !

我为那个女孩付出了多少努力，也为她之前的姐姐付出了多少牺牲！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [noʊ] .
You can't think , a man can't know .
你 不能 思考 , 一个 男人 不能 知道 .

你不能思考，人也不能知道。

[aɪ] [ˈri:əli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
I really enjoy telling the truth ; it's such a long time
我 真的 享受 讲述 这 真相 ; 它是 这样的 一个 长的 时间

我真的很喜欢说真话；这需要很长时间。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[sɪns] [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
since I've done it .
自从 我已经 完毕 它 .

因为我已经做过了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes]
Making the best of things — making out that things were one way with us
制作 这 最好的 的 事物 — 制作 出去 那 事物 是 — 方式 和 我们
[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈnʌðər] — [ˈtelɪŋ] [laɪz][tu:; tə] [ˈevri] [ˈbɑ:di] — [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] !
when they were another — telling lies to every body — almost to each other !
什么时候 他们 是 其他 — 讲述 谎言 到 每一个 身体 — 几乎 到 每个 其他 !

尽力而为——假装我们之间是那样，而实际上却是那样——对每个人都撒谎——几乎对彼此都撒谎！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] !
Oh , what shall I do without her !
哦 , 什么 将 我 做 没有 她 !

哦，没有她我该怎么办！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [wɪt] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] !
I don't know where to go or which way to turn !
我 不 知道 在哪里 到 去 或者 哪个 方式 到 转动 ！

我不知道该往哪里走，也不知道该往哪个方向走！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [em 'iː] [sʌt] [ə; eɪ] [trɪk] .
She is a wicked girl to have served me such a trick .
她 是 一个 邪恶 女孩 到 有 服务 我 这样的 一个 诡计 。

她真是个坏姑娘，竟然耍这种花招。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [jet] .
She will be come up with yet .
她 将要 是 来 向上 和 然而 。

她总会想出办法的。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [heit] [ðæt] [mæn] — [heit] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [heid] [juː; jʊ] .
She will hate that man — hate him worse than she hated you .
她 将要 恨 那 男人 — 恨 他 更糟 比 她 憎恨 你 。

她会恨那个男人——恨他比恨你还要强烈。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [sei] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [swiːt] [ænd; ənd][naɪs][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] ,
Nobody could say you were not sweet and nice to every one ,
无人 可以 说 你 是 不是 甜的 和 好的 到 每一个 — 。

谁都不能说你对每个人都不和善。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] .
even if you were too young .
甚至 如果 你 是 也 年轻的 。

即使你当时年纪太小。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] , [diːp] , [bæd][mæn] .
And he — he is an evil , deep , bad man .
和 他 — 他 是 一个 邪恶的， 深的， 坏的 男人 。

他——他是一个邪恶、阴险、坏透了的人。

[hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] .
He will break her heart for her , as he broke her sister's .
他 将要 休息 她 心 为了 她 ， 作为 他 打破 她 姐妹 。

他会像伤了她姐姐的心一样，伤透她的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæznt] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
And he hasn't got a penny .
和 他 还没有 得到 一个 一分钱 。

他一分钱都没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [oʊ] !
And she , oh !
和 她 ， 哦 ！

还有她，哦！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempər] ,
she has a fury of a temper ,
她 有 一个 愤怒 的 一个 脾气 。

她脾气暴躁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][daɪz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and she must have her own way if she dies for it .
和 她 必须 有 她 自己的 方式 如果 她 死亡 为了 它 。

即使为此付出生命，她也必须如愿以偿。

[wel] , [ʃiːz] [ɡɑːt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
Well , she's got it , and I almost hope she will be punished .
出色地， 她是 得到 它 ， 和 我 几乎 希望 她 将要 是 受到惩罚 。

她已经得逞了，我几乎希望她会受到惩罚。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [pʊ] [æz; əz] [ˈpɑ:vərti] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈbægɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . -
I'd like to see her poor as poverty , and come begging to the door . -
ID 喜欢 到 看 她 贫穷的 作为 贫困 , 和 来 乞讨 到 这 门 . -

我想看到她穷到家门口乞讨的样子。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ˈmɪsi] , [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈretɪd] , [ˈselfɪ] [moʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɡri:d] ,
" **And so on , Missy , in her wretched , selfish moan of disappointed greed ,**
" 和 所以 在 , 米西 , 在 她 可怜 , 自私 呻吟 的 失望的 贪婪 ,
"就这样, 米西, 在她那可怜的、自私的、因失望和贪婪而发出的呻吟中,

[waɪl] [ðə; ði] [pʊ] [bɔɪ] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ˈstju:pɪfaɪd] .
while the poor boy stood stunned and almost stupefied .
尽管 这 贫穷的 男生 站立 目瞪口呆 和 几乎 目瞪口呆 .

而那个可怜的男孩则呆立在那里, 几乎不知所措。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [ˈri:əl][ɔ:r] [tru:] ;
It did not seem to him at all real or true ;
它 做过 不是 似乎 到 他 在 全部真实的或者 真的 ;
在他看来, 这完全不真实;

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][aɪˈti:] ;
he felt as if he must wake up from it ;
他 毛毡 作为 如果 他 必须 唤醒 向上 从 它 ;

他感觉自己必须从那种状态中醒来;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæktɹəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
for the girl had been a good actress ; and the mother ,
为了 这 女孩 有 到过 一个 好的 演员 ; 和 这 母亲 ,
因为这个女孩曾是一位优秀的演员; 而她的母亲,

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [hæd; həd] [ˈsɪmjuleɪtɪd]
though he had always felt a little uncomfortable with her , had simulated
尽管 他 有 总是 毛毡 一个 小的 不舒服 和 她 , 有 模拟

[ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
the manners of a lady ,
这 礼仪 的 一个 女士 ,

虽然他一直觉得和她在一起有点不自在, 但他还是假装举止像个淑女。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈfaɪnd] [teɪsts] [ˈnevər][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:kt] ;
and his refined tastes never had been shocked ;
和 他的 精制 口味 绝不 有 到过 震惊 ;

他高雅的品味从未让他感到震惊;

[æt; ət] [li:st] [ˈnevər][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔtəz] [ɪnfluəns]
at least never with force enough to break the spell of the daughter's influence
在 至少 绝不 和 力量 足够的 到 休息 这 拼写 的 这 女儿的 影响
.
:
.

至少从未有过足以打破女儿影响的力量。

[ˈfænsi] [wʌt] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈtrænsˌpɔ:rt][ʌv; əv]
Fancy what this revelation was to him ; the woman , in her transport of
想要 什么 这 启示 曾是 到 他 ; 这 女士 , 在 她 运输 的
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,
想想这对他来说是多么重大的发现; 那个女人, 在愤怒的驱使下,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈspɜːr] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [help][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈterɪŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈflɪmzi]
and in her despair of further help from him , tearing away their flimsy
和 在 她 绝望 的 更远 帮助 从 他 , 撕裂 离开 他们的 脆弱的
[hiˈpɒkrəsɪz] ,
hypocrisies ,
虚伪 ,

在她对他的进一步帮助感到绝望之际，她撕下了他们脆弱的虚伪面具。

[ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [ðer; ðər] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈmiːnnəs] .
and revealing their disgusting meanness .
和 揭示 他们的 令人作呕 卑鄙 .

并暴露了他们令人作呕的卑鄙本性。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ˈhɪdiəs] [ˈreɪvɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
It all seemed hideous raving to St . John ,
它 全部 似乎 可怕 狂言 到 英石 . 约翰 ,

在圣约翰看来，这一切都像是可怕的胡言乱语。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [left] .
till she thrust into his hand the letter that the girl had left .
直到 她 推力 进入 他的 手 这 信 那 这 女孩 有 左边 .

直到她把女孩留下的信塞到他手里。

[ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Then the sight of the handwriting that had always given him
然后 这 视线 的 这 手写 那 有 总是 给定 他

然后，他看到了那始终让他感到亲切的笔迹。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sʌtʃ] [ɪ ˈməʊʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl][wɜːrdz] , [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd]
such emotions , and the cruel words , made an end of his dream , and
这样的 情绪 , 和 这 残忍的 字 , 制成 一个 结尾 的 他的 梦 , 和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔːt] [əˈweɪk] . "
he was quite awake . "
他 曾是 相当 醒 . "

这些情绪和残酷的话语，终结了他的美梦，他彻底清醒了过来。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [raɪt] ? " [æskt] [ˈmɪsi] .
" What did she write ? " asked Missy .
" 什么 做过 她 写 ? " 问 米西 .

“她写了什么？”米西问道。

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][təʊld][em ˈiː] .
" That he has not told me .
" 那 他 有 不是 讲述 我 .

“他没有告诉我。”

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] .
He cannot seem to bring himself to speak the words .
他 不能 似乎 到 带来 他自己 到 说话 这 字 .

他似乎无法开口说出那些话。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But I gather from him ,
但 我 收集 从 他 ,

但我从他那里了解到，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˌpraːtəˈsteɪʃn; ˌprɒtəˈsteɪʃn][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [ˈlʌvər]
it was a vehement protestation of what she felt for her old lover
它 曾是 一个 慷慨 断言 的 什么 她 毛毡 为了 她 老的 情人
,
.
.

这是她对旧情人强烈感情的抗议。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kənˈtempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
and the contempt in which she held the poor boy ,
和 这 鄙视 在 哪个 她 握住 这 贫穷的 男生 ,
.
她对那个可怜的男孩充满了蔑视。

[ænd; ænd][pərˈhæps][sʌm; səm] [ruːd] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and perhaps some rude defiance of her mother .
和 也许 一些 粗鲁的 蔑视 的 她 母亲 .
或许还有些无礼地违抗了她的母亲。

[esˈtiː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
St . John , I think , could hardly have spoken many words during the interview .
英石 . 约翰 , 我 思考 , 可以 几乎 有 说 许多 字 期间 这 面试 .
我认为, 圣约翰在采访过程中几乎没说几句话。

[hiː; hi] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ]
He emptied his pockets , poor boy , and left the wretched woman silent with
他 清空 他的 口袋 , 贫穷的 男生 , 和 左边 这 可怜 女士 沉默的 和
[əˈmeɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

可怜的孩子, 他掏空了口袋, 留下那可怜的女人惊愕不已, 一言不发。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrekləs] [spiːtʃ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv]
She may well have repented of her reckless speech — how much she might have
她 可能 出色地 有 悔改 的 她 鲁莽 演讲 — 如何 很多 她 可能 有
[gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
got out of him ,
得到 出去 的 他 ,
她或许已经后悔自己鲁莽的言辞——她本可以从他那里得到多少好处啊。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stiɪl] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] .
if she had still played the hypocrite .
如果 她 有 仍然 玩 这 伪君子 .
如果她仍然扮演伪君子的角色。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] , [wiːk] ,
He came down the stairs which half an hour before he had mounted , weak ,
他 来了 向下 这 楼梯 哪个 一半 一个 小时 前 他 有 安装 , 虚弱的 ,
他走下楼梯, 半小时前他曾虚弱地爬上这楼梯。

[laɪk][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] .
like a person after months of illness .
喜欢 一个 人 后 几个月 的 疾病 .
就像一个人病了几个月之后一样。

[wen] [hiː; hi][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
When he got into the carriage ,
什么时候 他 得到 进入 这 运输 ,
他上了马车后,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
his eyes fell on some lovely flowers which he had brought for her ,
他的 眼睛 跌倒 在 一些 迷人的 花朵 哪个 他 有 带来 为了 她 ,
他的目光落在了他为她带来的几束美丽的鲜花上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l]
and the sight and scent of them seemed to make clear the horrible
和 这 视线 和 香味 的 他们 似乎 到 制作 清除 这 可怕
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

它们的景象和气味似乎都清楚地表明了可怕的事实。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ri:əli] [ˈkænə:t] [tel] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I think he really cannot tell what he did with the rest of the day .
我 思考 他 真的 不能 告诉 什么 他 做过 和 这 休息 的 这 天 .

我觉得他真的说不清那天剩下的时间都做了些什么。

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] ,
He told the man to drive to the Park , and there he wandered about ,
他 讲述 这 男人 到 驾驶 到 这 公园 , 和 那里 他 漫步 关于 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

他让那人开车去公园，毫无疑问，他就在那里闲逛了。

[fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
for hours .
为了 小时 .

持续了几个小时。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [ˈteɪstɪd] [fu:d] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I am sure he has not tasted food since morning .
我 是 当然 他 有 不是 尝过 食物 自从 早晨 .

我确信他从早上到现在都没吃过东西。

[aɪˈti:][mʌst; məst] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɪlnəs] .
It must result in a terrible illness .
它 必须 结果 在 一个 糟糕的 疾病 .

这必然会导致一场可怕的疾病。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] , [ˈmɪsi] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] ?
How did he look , Missy , when he came in from the beach ?
如何 做过 他 看 , 米西 , 什么时候 他 来了 在 从 这 海滩 ?

米西，他从海滩回来的时候看起来怎么样？

" [ˈmɪsi] [ɪˈveɪdɪd] ;
" Missy evaded ;
" 米西 躲避 ;

“米西躲开了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [brɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and her heart smote her that she had not brought the poor boy to his
和 她 心 猛击 她 那 她 有 不是 带来 这 贫穷的 男生 到 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她懊悔不已，因为她没有把可怜的孩子送到他母亲身边。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
instead of turning him away from the only chance of comfort .
反而 的 转弯 他 离开 从 这 仅有的 机会 的 舒适 .

而不是让他失去唯一获得安慰的机会。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] ?
" Shall I go and see ?
" 将 我 去 和 看 ?

我去看看吧？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː;][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]
And going softly into the hall , she stood outside the door of his room and
和 去 轻轻 进入 这 大厅 , 她 站立 外部 这 门 的 他的 房间 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

她轻手轻脚地走进走廊，站在他的房门外侧耳倾听。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈkwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" **It is all quiet , she said , coming back** .
" 它 是 全部 安静的 , " 她 说 , 未来 后退 .

“这里很安静，”她边说边回来。

" [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
" **Perhaps he has fallen asleep** .
" 也许 他 有 倒下 睡着了 .

“或许他睡着了。”

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[lʊkt] [ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
looked utterly worn out when he came in .
看起来 完全地 磨损 出去 什么时候 他 来了 在 .

他进来的时候看起来筋疲力尽。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðeɪ]
" **Then she crept up beside her mother , and pulling a shawl about her , they**
" 然后 她 悄悄地爬向上 旁 她 母亲 , 和 拉 一个 披肩 关于 她 , 他们
[sæt] [ˈtɔːkɪŋ] ,
sat talking ,
卫星 说 ,

然后她悄悄走到母亲身边，拉过一条披肩披在身上，两人坐下来聊天。

[hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [dɑːn] [broʊk] .
hand in hand , till the stars grew pale , and the chilly dawn broke .
手 在 手 , 直到 这 明星 生长 苍白 , 和 这 寒冷 黎明 打破 .

手牵着手，直到星光黯淡，寒冷的黎明到来。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɜːrmən] .
THE FIRST SERMON .
这 第一的 讲道 .

第一次讲道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndɪ] [æftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈæftər] [ðɪs] ,
It was Sunday afternoon , a year and a half after this ,
它 曾是 星期日 下午 , 一个 年 和 一个 一半 后 这 ,
那是一年半后的星期天下午,

[ænd; ənd][esˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈpriːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈsɜːrmən] .
and St . John had just been preaching his first sermon .
和 英石 . 约翰 有 只是 到过 布道 他的 第一的 讲道 .
圣约翰刚刚结束了他的第一次布道。

[ˈmɪsiːz] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] ,
Missy's dream of happiness was realized ,
小姐的 梦 的 幸福 曾是 已实现 ,
米西的幸福梦想实现了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌjelʊskoʊts] [ˈpærɪ] — [kɔːld] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and her brother was called to Yellowcoats parish — called before he was
和 她 兄弟 曾是 称为 到 黄衣 教区 — 称为 前 他 曾是
[ɔːˈdeɪnd] ;
ordained ;
受戒 ;
她的哥哥被召到黄衣教区——在他被任命为牧师之前就被召去了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈpærɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪˈvent] ,
and for three months the parish had been waiting patiently for that event ,
和 为了 三 几个月 这 教区 有 到过 等待 耐心 为了 那 事件 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːn] " [səˈplaɪz] .
and living upon " supplies .
和 活的 之上 " 补给品 .
三个月来，教区一直在耐心等待这一事件的发生，并靠“物资”维持生计。

" [esˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjelʊskoʊts] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt]
" **St . John had not wished to come to Yellowcoats , his mother had not**
" 英石 . 约翰 有 不是 希望 到 来 到 黄衣 , 他的 母亲 有 不是
[ˈhʊʊli] [dɪˈzaɪrd] [aɪˈtiː] ,
wholly desired it ,
完全 想要的 它 ,
“圣约翰并不想来黄衣镇，他的母亲也并非完全希望他来这里。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈmɪsiːz] [wɪl] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]
but the fire and force of Missy's will had conquered , and here he
但 这 火 和 力量 的 小姐的 将要 有 征服 , 和 这里 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
但是米西坚强的意志最终战胜了一切，他现在就在这里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , " [esˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] .
" **I think it's a mistake , " St . John had said .**
" 我 思考 它是 一个 错误 , " 英石 . 约翰 有 说 .
“我认为这是个错误，”圣约翰曾说过。

" [hæf] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmɑːrblz] [jet] , [ænd; ənd]
" **Half the congregation will think I ought to be playing marbles yet , and**
" 一半 这 会众 将要 思考 我 应该 到 是 玩耍 弹珠 然而 , 和
[ˈweɪɪŋ] [ˈnɪkərbaːkərz] .
wearing knickerbockers .
穿着 尼克博克 .
“一半的会众会觉得我应该还在玩弹珠，穿着灯笼裤。”

[bɪ'saɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk][aɪ][wɑ:nt] .

Besides , it isn't the kind of work I want .
除了 , 它 不是 这 种类 的 工作 我 想 .

此外, 这不是我想要的工作。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpɪnəs] [tu:; tə]
" Then his mother had admitted , that it would be a great happiness to
" 然后 他的 母亲 有 承认 , 那 它 会 是 一个 伟大的 幸福 到

[hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
have him with her ;
有 他 和 她 ;

“然后他的母亲承认, 如果他能和她在一起, 那将是一件非常幸福的事情;

[ænd; ənd] ['mɪsi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [ɪn] ['meni] [fɔ:rmz] ,
and Missy had presented to his conscience , in many forms ,
和 米西 有 呈现 到 他的 良心 , 在 许多 表格 ,

米西以多种形式向他的良心展现了这一点。

[ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv]['du:ti] .
that place and surroundings were indications of duty .
那 地方 和 周围环境 是 症状 的 责任 .

那个地方和周围环境都表明了责任所在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp]
It was not for nothing that he had been born and brought up
它 曾是 不是 为了 没有什么 那 他 有 到过 出生 和 带来 向上

他的出生和成长并非毫无意义。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[æt; ət] [jələʊkoʊts] ; [ðæt] [ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd]['fæməli] ['ɪnfluəns] ,
at Yellowcoats ; that there he had family influence ,
在 黄衣 ; 那 那里 他 有 家庭 影响 ,

在黄衣军团; 他在那里有家族影响力,

[ænd; ənd] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [di:l] .
and knowledge of the people with whom he was to deal .
和 知识 的 这 人们 和 谁 他 曾是 到 交易 .

以及对与他打交道的人的了解。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
Was it not his home ?
曾是 它 不是 他的 家 ?

那不是他的家吗?

[dɪd][hi:; hi] [oʊ] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [æz; əz] [mʌt]] ?
Did he owe any other place as much ?
做过 他 欠 任何 其他 地方 作为 很多 ?

他还欠其他地方这么多吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
And was it nothing that a vacancy had occurred just as he was
和 曾是 它 没有什么 那 一个 空缺 有 发生 只是 作为 他 曾是
['redi] [tu:; tə] [kʌm] ?
ready to come ?
准备好 到 来 ?

难道在他准备上任的时候正好出现空缺, 这跟他本人无关吗?

" [ɔ:ɪ][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] ;
" **All the same** , **I doubt if it is well** , " **he said** , **and came** ;
" 全部 这 相同的 , 我 怀疑 如果 它 是出色地 , " 他 说 , 和 来了 ;
" 尽管如此, 我还是怀疑情况是否良好,"他说着走了过来;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][self] - [wɪld] ,
for he was young and not self - willed ,
为了 他 曾是 年轻的 和 不是 自己 - 意志 ,
因为他年轻, 而且不固执己见。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and the kind of work he wanted had not come before him .
和 这 种类 的 工作 他 通缉 有 不是 来 前 他 .
他想要的那种工作, 以前从未出现过。

[hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] .
He consented to come and try .
他 同意 到 来 和 尝试 .
他同意来试试。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['mɪsɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] .
" **But remember** , **Missy** , **I do not promise you to stay** .
" 但 记住 , 米西 , 我 做 不是 承诺 你 到 停留 .
"但是记住, 米西, 我不能保证你会留下来。"

" [ə'pɑ:n][wʌŋ] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rm] , [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] .
" **Upon one thing he was firm** , **he would not live at home** .
" 之上 一 事物 他 曾是 公司 , 他 会 不是 居住 在 家 .
"有一件事他态度坚决, 那就是他不会住在家里。"

[ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz][ɪn]['tɑ:lərəb(ə)]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ]
The rectory was in tolerable order , **and there he was to live** , **with**
这 牧师住宅 曾是 在 可容忍的 命令 , 和 那里 他 曾是 到 居住 , 和
[wʌŋ] ['sɜ:rvənt] .
one servant .
一 仆人 .
牧师住宅还算整洁, 他将和一名仆人一起住在那里。

[hi:; hi] ['nevər] [wəd] [bi:; bi] ['hæpi] [ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] , [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
He never would be happy unless he were uncomfortable , **said his sister** ;
他 绝不 会 是 快乐的 除非 他 是 不舒服 , 说 他的 姐姐 ;
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
他妹妹说, 他只有感到不舒服才会快乐; 然而,

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
she liked him better for it .
她 喜欢 他 更好的 为了 它 .
她因此更喜欢他了。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['veri] ['di:pli] [tʃeɪndʒd] , [sɪns] [ðæt] [ɑ:k'toʊbər] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɪr]
St . John was changed , **very deeply changed** , **since that October night** , **a year**
英石 . 约翰 曾是 已更改 , 非常 深 已更改 , 自从 那 十月 夜晚 , 一个 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'gəʊ] ;
and a half ago ;
和 一个 一半 前 ;
自一年半前的那个十月夜晚以来, 圣约翰发生了巨大的变化;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [swi:t] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,
but he had come to be again sweet - natured and natural ,
但 他 有 来 到 是 再次 甜的 - 自然 和 自然的 ,
但他又恢复了温和自然的性情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət] [hoʊm] .

and they loved him more than ever at home .
和 他们 喜爱 他 更多的 比 曾经 在 家 .

在家里，他们比以往任何时候都更爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [gəːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lʊks] [əˈgen] .

He had grown silent , and never got back his young looks again .
他 有 生长 沉默的 , 和 绝不 得到 后退 他的 年轻的 看起来 再次 .

他变得沉默寡言，再也没有恢复年轻时的容貌。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɜːrniːstnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He had thrown himself into his studies with great earnestness , and had
他 有 抛掷 他自己 进入 他的 研究 和 伟大的 认真 , 和 有

[wɜːrkt] , [pərˈhæps] ,

worked , perhaps ,
工作 , 也许 ,

他全身心投入到学习中，非常认真，或许还付出了很多努力。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [waɪz] .

more than was quite wise .
更多的 比 曾是 相当 明智的 .

这样做非常明智。

[lent] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] ;

Lent was just over , and his ordination ;
大斋期 曾是 只是 超过 , 和 他的 授职 ;

四旬斋刚刚结束，他的圣职授任仪式也举行了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wɑːn][ænd; ənd] [ˈwɪri] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][ˈæftər]

and he was naturally a little wan and weary from it ; but after
和 他 曾是 自然 一个 小的 万 和 厌倦 从 它 ; 但 后

[ˈpriːtʃɪŋ] [ðæt] [fɜːrst][ˈsɜːrmən] ,

preaching that first sermon ,
布道 那 第一的 讲道 ,

他自然有些面色苍白，疲惫不堪；但在讲完第一篇道之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

there was a flush upon his cheek .
那里 曾是 一个 冲洗 之上 他的 脸颊 .

他脸颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpriːtʃt] ; [ɪn][ðə; ði]

The bishop had been there in the morning , and had preached ; in the
这 主教 有 到过 那里 在 这 早晨 , 和 有 布道 ; 在 这

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon ,
下午 ,

主教上午在那里布道；下午，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði][ˈduːti] .

he had had no one with him , and had taken all the duty .
他 有 有 不 一 和 他 , 和 有 已采取 全部 这 责任 .

他身边没有其他人，独自承担了所有的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈferli] [lɔːntʃt] .

He was alone with his people , and was fairly launched .
他 曾是 独自的 和 他的 人们 , 和 曾是 相当 发射 .

他独自一人带着他的人民，就这样开始了相当正式的出征。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pri:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
It had been well known that he was going to preach , and the church
它 有 到过 出色地 已知 那 他 曾是 去 到 布道 , 和 这 教会
[wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] .
was very full .
曾是 非常 满的 :

大家都知道他要来布道，教堂里也坐满了人。

[pərˈhæps][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈbaʊt]
Perhaps speculation about
也许 推测 关于

或许可以对此进行一些猜测

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:rbɪlz] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] .
the knickerbockers and the marbles had brought some .
这 尼克博克 和 这 弹珠 有 带来 一些 :

灯笼裤和弹珠带来了一些。

[pərˈhæps] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd][ˈri:əl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈtaʊnzsmən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈʌðər] .
Perhaps affection and real interest in their young townsman had brought others .
也许 感情 和 真实的 兴趣 在 他们的 年轻的 镇民 有 带来 其他的 :

或许是他们对这位年轻镇民的喜爱和真挚兴趣吸引了其他人。

[ɔ:l][ðə; ði] " [dɪˌnɑ:mɪˈneɪ(ə)n] " [wɜ:r; wər][ˈæmplɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
All the " denominations " were amply represented ,
全部 这 " 面额 " 是 充足的 代表 ,

各个“教派”都得到了充分的代表。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hu:] [hæd; həd][smɑ:rt] [sprɪŋ] [ˈbɒnɪts] , [wɔ:r]
and all the young women of the village who had smart spring bonnets , wore
和 全部 这 年轻的 女性 的 这 村庄 who 有 聪明的 春天 引擎盖 , 穿着
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

村里所有拥有漂亮春季帽的年轻女子都戴上了它们。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [men] .
and came with their young men .
和 来了 和 他们的 年轻的 男人 :

他们带着年轻力壮的男子一起来了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfju:nərəl][ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [æftərˈnu:n] [ˈsɜ:rvis] ;
In short , it was more like a funeral than an ordinary afternoon service ;
在 短的 , 它 曾是 更多的 喜欢 一个 葬礼 比 一个 普通的 下午 服务 ;

简而言之，这更像是一场葬礼，而不是一场普通的下午礼拜；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:nərəl][ɪn] [jələʊkoʊts] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpru:vɪd] [əˈkeɪzən] [ˈɔ:lweɪz] .
for a funeral in Yellowcoats was an improved occasion always .
为了 一个 葬礼 在 黄衣 曾是 一个 改进 场合 总是 :

在黄衣镇，葬礼总是一件令人欣喜的事情。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [əˈfer] , [ˈʃæbi] [ɪn] [ˈdi:teɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The church building was a very poor affair , shabby in detail as well as
这 教会 建筑 曾是 一个 非常 贫穷的 事务 , 破旧 在 细节 作为 出色地 作为
[ʌnˈgeɪnli] [ɪn][plæn] ,
ungainly in plan ,
笨拙的 在 计划 ,

教堂建筑非常简陋，细节粗糙，布局也十分笨拙。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈfeɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈɡreɪvjɑːrd]
but it was well situated , in the midst of shade , with an old graveyard
但 它 曾是 出色地 位于 , 在 这 中间 的 阴影 , 和 一个 老的 墓地
[ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

但它的位置很好，位于树荫之中，一侧是古老的墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] , [ˈfɪfti] [fi:t] [bæk] , [ɑːn][ðə; ði]
and the road that led to the door of the rectory , fifty feet back , on the
和 这 路 那 引领 到 这 门 的 这 牧师住宅 , 五十 脚 后退 , 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

还有通往牧师住宅门口的那条路，在另一边，五十英尺远的地方，

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [sʌm; səm] [ɡriːn] [ɡræs] [ænd; ənd] [triːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfedz] [fɔːr; fər][ˈhɔːrsɪz] .
and beyond some green grass and trees there were sheds for horses .
和 超过 一些 绿色的 草 和 树木 那里 是 棚屋 为了 马匹 .

穿过一片绿草和树木，可以看到马厩。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [klɪr] [ˈdaɪmənd] - [ˈfeɪpt] [ɡlæs] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈrætliŋ] [oʊld]
The windows were of clear diamond - shaped glass , so that when the rattling old
这 视窗 是 的 清除 钻石 - 形状 玻璃 , 所以 那 什么时候 这 嘎嘎作响 老的
[ˈfeɪdz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] ,
shades were rolled up ,
色调 是 滚动 向上 ,

窗户是透明的菱形玻璃，所以当嘎嘎作响的旧窗帘卷起来时，

[wʌn] [sɔː] [ˈlʌvli] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɡriːn] [ˈfiːldz] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
one saw lovely glimpses of the bay , and some green fields , and nearer ,
一 锯 迷人的 惊鸿一瞥 的 这 湾 , 和 一些 绿色的 字段 , 和 更近 ,

人们可以看到海湾的美丽景色，还有一些绿色的田野，更近一些的地方，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [jʌŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊkəst] [triːz] [ðæt] [stʊd] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] .
the delicate young green of the locust trees that stood thick in the inclosure .
这 精美的 年轻的 绿色的 的 这 刺槐 树木 那 站立 厚的 在 这 附件 .

围栏内茂密生长着嫩绿的刺槐树。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ˈhev(ə)n] - [wɔːrd][ænd; ənd] [siː] - [wɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
One could always look heaven - ward and sea - ward out of the windows of
一 可以 总是 看 天堂 - 病房 和 海 - 病房 出去 的 这 视窗 的
[ˈjelʊkoʊts] [tʃɜːrtʃ] ,
Yellowcoats church ,
黄衣 教会 ,

人们总能从黄衣教堂的窗户向天空和大海眺望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪˈtiː] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
and that was the only advantage it presented as a building .
和 那 曾是 这 仅有的 优势 它 呈现 作为 一个 建筑 .

这是它作为一座建筑物的唯一优势。

[lent] [hæd; həd] [kʌm] [leɪt] [ðæt] [jɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜːrli] .
Lent had come late that year ; and the spring had come early .
大斋期 有 来 晚的 那 年 ; 和 这 春天 有 来 早期的 .

那年的四旬斋来得晚，春天来得早。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,
The air was soft and sweet ,
这 空气 曾是 柔软的 和 甜的 ,

空气柔和而甜美。

[ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [mɔːr] [ədˈvænst] [ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] .
the verdure more advanced than is usual for the last of April .

这 绿意盎然 更多的 先进的 比 是 通常 为了 这 最后的 的 四月 .

四月底的植物比往常更加茂盛。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɑːd(ə)n][ænd; ənd][wet] , [ðooʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ]
The earth was still sodden and wet , though the spring sun was shining

这 地球 曾是 仍然 烂 和 湿的 , 尽管 这 春天 太阳 曾是 灼灼

[ˈwɔːrmlɪ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
warmly on it .

热情地 在 它 .

虽然春日的阳光温暖地照耀着大地，但土地依然泥泞湿漉漉的。

[ðə; ði][ˈkrəʊkəsɪz][wɜːr; wər] [ˈpiːpɪŋ] [ʌp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] ,
The crocuses were peeping up about the stones of the foundation ,

这 番红花 是 偷窥 向上 关于 这 石头 的 这 基础 ,

番红花从地基的石头缝隙间探出头来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [græs] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperiwɪŋkl] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈblɑːsəm]
and in the grass the Star of Bethlehem and the periwinkle were in blossom

和 在 这 草 这 星星 的 伯利恒 和 这 长春花 是 在 开花

.
:
.

草丛中，伯利恒之星和长春花盛开。

[ðə; ði][ˈloʊkəsts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪn] , [haɪ] - [ʌp]
The locusts , with their thin , high - up

这 蝗虫 , 和 他们的 薄的 , 高的 - 向上

蝗虫，有着细长的、高耸的.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈfoʊliɪdʒ] , [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡriːn] , [ðer; ðər] [rʌf] [bɑːrk] [ˈrʌsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪntəːz]
foliage , were just a faint green , their rough bark rusty from the winter's

叶子 , 是 只是 一个 头晕的 绿色的 , 他们的 粗糙的 吠 生锈的 从 这 冬天的

[ˈstɔrmz] .
storms .
暴风雨 .

树叶只有淡淡的绿色，粗糙的树皮因冬季的暴风雪而泛着锈色。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] [ˈbrʌðər] [priːtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈsɜːrmən] ,
It is rather an ordeal to hear one's brother preach his first sermon ,

它 是 相当 一个 考验 到 听到 一个人的 兄弟 布道 他的 第一的 讲道 ,

聆听兄弟的第一次布道，真是一种煎熬。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] [mɔːr] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər]
particularly if he is a younger brother , and one has more solicitude for

特别 如果 他 是 一个 年轻 兄弟 , 和 一 有 更多的 关怀 为了

[hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
his success ,
他的 成功 ,

尤其是如果他是弟弟，人们会更加关心他的成功。

[ðæn; ðən] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
than confidence in it .

比 信心 在 它 .

而不是对它充满信心。

[ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfjʊəriəsli] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈprɛrɪz] — [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [mʌt] [wɪft] [hiː; hi]
Missy's heart beat furiously while he said the prayers — she very much wished he
小姐的 心 打 愤怒地 尽管 他 说 这 祈祷 — 她 非常 很多 希望 他
[ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjelʊskoʊts] .
hadn't come to Yellowcoats .
之前没有 来 到 黄衣

当他祈祷时，米西的心跳得很快——她非常希望他没有来黄衣军团。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [suːðd] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
His voice soothed her ; there was no indication in it that his heart was
他的 嗓音 舒缓 她 ; 那里 曾是 不 指示 在 它 那 他的 心 曾是
[ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌregjəˈlærəti] .
beating with irregularity .
殴打 和 不规则

他的声音让她感到安心；从中丝毫看不出他的心跳不规律。

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [dɑːrt][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɜːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But then would dart in the thought of the coming sermon , and the
但 然后 会 镖 在 这 想法 的 这 未来 讲道 , 和 这
[ˌtreɪpɪˈdeɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] .
trepidation would return .
忐忑不安 会 返回

但随后，想到即将到来的布道，忐忑不安的心情又会涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈmæmə]
There was one thing to be thankful for , and that was , that mamma
那里 曾是 一 事物 到 是 感恩 为了 , 和 那 曾是 , 那 妈妈
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里

有一件事值得庆幸，那就是妈妈不在那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈskɛrsli] [hɜːrd] [ðə; ði][tekst] ;
And when the sermon came , she scarcely heard the text ;
和 什么时候 这 讲道 来了 , 她 几乎 听到 这 文本 ;
当讲道开始时，她几乎没听清讲道内容；
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] .
it was several minutes before she heard anything .
它 曾是 一些 分钟 前 她 听到 任何事物

过了好几分钟她才听到什么声音。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][ɡɔːt] [ˈstedɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
By and by she got steadied by something in his voice and manner ,
经过 和 经过 她 得到 稳定 经过 某物 在 他的 嗓音 和 方式 ,
渐渐地，他的声音和举止让她安心了下来。

[nɑːt] [ˈpraːbəbli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
not probably in the words .
不是 大概 在 这 字

可能并非用言语表达。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈnaʊnst] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ˈkɔːnfɪdəns] .
And after that , she renounced solicitude and assumed confidence .
和 后 那 , 她 放弃 关怀 和 假定 信心

此后，她放弃了殷勤，变得自信起来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
Yes , she need not be afraid for St . John .
是的 , 她 需要 不是 是 害怕的 为了 英石 . 约翰 .
是的，她不必为圣约翰感到害怕。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜ:rmən] .
Though there was nothing wonderful in the sermon .
尽管 那里 曾是 没有什么 精彩的 在 这 讲道 .

虽然讲道内容并没有什么特别精彩之处。

[ðə; ðɪ][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][hæd; həd] [hɜ:rd] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] , [ˈprɑ:bəbli] .
The congregation had heard many a better , probably .
这 会众 有 听到 许多 一个 更好的 , 大概 .

会众们可能听过很多更好的版本。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [traɪt] .
But while it was simple , it was not trite .
但 尽管 它 曾是 简单的 , 它 曾是 不是 老套 .

虽然简单,但并不平庸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [aʊt] , [ænd; ənd] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪk'sprest] .
It was thought out , and definite , and well - expressed .
它 曾是 想法 出去 , 和 定 , 和 出色地 - 表达 .

它经过深思熟虑,措辞明确,表达清晰。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈplætɪtu:d] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] .
The Rev . Dr . Platitude would have made three out of it , and thought
这 牧师 . 博士 . 老生常谈 会 有 制成 三 出去 的 它 , 和 想法

[hɪm'self] [ɪk'strævəɡənt] .
himself extravagant .
他自己 靡 .

普拉蒂图德牧师博士会用这笔钱做成三份,而且他自认为很铺张浪费。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [held][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [soʊ]['saɪlənt] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fɑ:ləʊ]
But what was it that held the people so silent , that made them follow
但 什么 曾是 它 那 握住 这 人们 所以 沉默的 , 那 制成 他们 跟随

[hɪm; ɪm][soʊ] ?
him so ?
他 所以 ?

但究竟是什么让人们如此沉默,如此追随他呢?

[fɔ:r; fər] ['mɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [li:f] [tɜ:rnd] [sɪks] [pju:] [ɔ:f] ;
For Missy would have heard a leaf turned six pews off ;
为了 米西 会 有 听到 一个 叶子 转向 六 教堂长椅 离开 ;

米西会听到一片树叶从六排长椅旁飘落的声音;

[wʊd] [hæv; həv] [felt][aɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['neɪbər] [hæd; həd]
would have felt it through and through her if a distant neighbor had
会 有 毛毡 它 通过 和 通过 她 如果 一个 遥远 邻居 有

['i:v(ə)n] ['bʌtnd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɡlʌv] .
even buttoned up her glove .
甚至 纽扣 向上 她 手套 .

哪怕是远处邻居扣上手套扣子,她也会感觉到。

[noʊ] ; ['noʊbə:di][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɔ:r] ['bʌtnɪŋ] [ɡlʌvz] , [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['bɒnɪts]
No ; nobody was turning pages , or buttoning gloves , or thinking of spring bonnets
不 ; 无人 曾是 转弯 页面 , 或者 扣纽扣 手套 , 或者 思维 的 春天 引擎盖

.
:
.

不, 没有人在翻书页, 没有人在系手套扣子, 也没有人在想着春天的帽子。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [waɪ] [hi;; hi] [tʃoʊz] [tu;; tə][hoʊld]
St . John had them in his hand ; they were his while he chose to hold
英石 . 约翰 有 他们 在 他的 手 ; 他们 是 他的 尽管 他 选择 到 抓住
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

圣约翰把它们拿在手里；只要他愿意，它们就属于他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
There was an
那里 曾是 一个

曾有一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈʌtər] [sɪmˈplɪsəti] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ; [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
utter simplicity about him ; an absence of speculation about himself .
说出 简单 关于 他 ; 一个 缺席 的 推测 关于 他自己 .

他为人极其单纯，从不妄自揣测自己。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd] [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
Missy looked at him and wondered if it were indeed her brother .
米西 看起来 在 他 和 想知道 如果 它 是 的确 她 兄弟 .

米西看着他，心想这真的是她的哥哥吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [si:z] [ɪn] [blu:] [aɪz] ;
There was a deep light in his eyes , that one sometimes sees in blue eyes ;
那里 曾是 一个 深的 光 在 他的 眼睛 , 那 一 有时 看到 在 蓝色的 眼睛 ;

他的眼中闪烁着一种深邃的光芒，这种光芒有时会在蓝眼睛里看到；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
there was a faint flush on his cheek ; there was a steady look about his
那里 曾是 一个 头晕的 冲洗 在 他的 脸颊 ; 那里 曾是 一个 稳定的 看 关于 他的

[maʊθ] .
mouth :
嘴 :

他脸颊上泛起淡淡的红晕；嘴角带着一丝沉稳的神情。

[aɪ ˈti:][brɪˈgæən][tu;; tə] [dɑ:n] [ɑ:n] [ˈmɪsi] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men]
It began to dawn on Missy that he was going to be one of those men
它 开始 到 黎明 在 米西 那 他 曾是 去 到 是 一 的 那些 男人

[hu:] [ɑ:r; ər][tu;; tə] [pri:tʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [breɪnz] ;
who are to preach from their hearts as well as from their brains ;
WHO 是 到 布道 从 他们的 心 作为 出色地 作为 从 他们的 大脑 ;

米西渐渐意识到，他将会成为那种既用心布道又用脑子布道的人；

[hu:] [ɑ:r; ər][tu;; tə] [brɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [ˈleɪbər] , [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [soʊlz]
who are to bring out from their own soul's labor , food for the hungry souls
WHO 是 到 带来 出去 从 他们的 自己的 灵魂的 劳动 , 食物 为了 这 饥饿的 灵魂

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
about them :
关于 他们 :

他们要用自己的灵魂劳动，为周围饥饿的灵魂带来食物。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [es ˈtiː] . [dʒɑːnz] [ˈsɜːrmən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsʌmhəʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪri]
She began to feel that St . John's sermon had come somehow from the weary
她 开始 到 感觉 那 英石 . 约翰的 讲道 有 来 不知何故 从 这 厌倦
[lent] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈendɪd] ;
Lent that was just ended ;
大斋期 那 曾是 只是 结束 ;

她开始觉得圣约翰的布道似乎与刚刚结束的疲惫的四旬斋有关；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] ;
from the hard pressure of the past eighteen months ;
从 这 难的 压力 的 这 过去的 十八 几个月 ;

过去十八个月的巨大压力；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] .
from the cruel wound that had seemed to find his very life .
从 这 残忍的 伤口 那 有 似乎 到 寻找 他的 非常 生活 .

那道残酷的伤口似乎夺走了他的生命。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?
But what were the people crying about ?
但 什么 是 这 人们 哭泣 关于 ?

但人们究竟在哭什么呢？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] .
Heaven knows .
天堂 知道 .

天晓得。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [ˈsəːmənz] [brɪˈfɔːr] ,
For they had heard many sermons before ,
为了 他们 有 听到 许多 布道 前 ,

因为他们之前已经听过很多布道了，

[ænd; ənd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ˈrætəlɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] .
and been like the pebbles on the shore for hardness and rattling indifference .
和 到过 喜欢 这 鹅卵石 在 这 支撑 为了 硬度 和 嘎嘎作响 漠不关心 .

就像岸边的鹅卵石一样坚硬，发出嘎吱嘎吱的响声，冷漠无情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [kraɪ] , [ðoʊ] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd]
And they did cry , though St . John did not ; but his eyes were deep and
和 他们 做过 哭 , 尽管 英石 . 约翰 做过 不是 ; 但 他的 眼睛 是 深的 和
[ˈɜːrniʃt] .
earnest .
认真 .

他们哭了，虽然圣约翰没有哭；但他的眼神深邃而真挚。

" [ˈmæmə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsi] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsoʊfə] ,
" **Mamma , " exclaimed Missy , throwing herself down by her mother's sofa ,**
" 妈妈 , " 惊呼 米西 , 投掷 她自己 向下 经过 她 母亲的 沙发 ,

“妈妈！”米西惊呼一声，扑倒在妈妈的沙发旁。

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] — " [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈpærədəɪs] — [ɔːl] [ðə; ði]
and hiding her face on her shoulder — " it was like Paradise — all the
和 隐藏 她 脸 在 她 肩膀 — " 它 曾是 喜欢 天堂 — 全部 这

[ˈpiːp(ə)l] [kraɪd] . "
people cried . "
人们 哭 . "

她把脸埋在肩膀上——“那简直就像天堂——所有人都哭了。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [ɪn] [ˈpærədəɪs] . "
" **I didn't suppose they did that in Paradise . "**
" 我 没有 认为 他们 做过 那 在 天堂 . "

“我没想到天堂里的人会这么做。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **Oh , you know what I mean .**
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 :

哦, 你知道我的意思。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pærədəɪs][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][kraɪ] .
It was like Paradise to me to see them cry .
它 曾是 喜欢 天堂 到 我 到 看 他们 哭 :

看到他们哭泣, 对我来说就像在天堂一样。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['eni] [fɪr] [ə'baʊt] [es 'tiː] . [dʒɑ:n] . "
At any rate , you needn't have any fear about St . John ."
在 任何 速度 , 你 不必 有 任何 害怕 关于 英石 : 约翰 :

总之, 你不必对圣约翰感到害怕。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['kwaiətli] .
" **I never had any fear of him , that way ,** " **said the mother , quietly .**
" 我 绝不 有 任何 害怕 的 他 , 那 方式 , " 说 这 母亲 , 悄悄 :

“我从来没有那样害怕过他,”母亲平静地说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nekst] [dɔːr] .
THE PEOPLE NEXT DOOR .
这 人们 下一个 门 :

隔壁的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] [dʒʊ'laɪ] [æftər'nu:n] ,
It was a lovely July afternoon ,
它 曾是 一个 迷人的 七月 下午 ,

那是一个美好的七月午后。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ['mɪsi] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [daʊn] [tuː; tə]
and at five o'clock Missy had taken her work and a book down to
和 在 五 点钟 米西 有 已采取 她 工作 和 一个 书 向下 到

[ðə; ði] [bi:tʃ] - [gert] ,
the beach - gate ,
这 海滩 - 门 ,

五点钟的时候, 米西带着她的工作和一本书来到了海滩门口。

[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər] ['ræðər] ['aɪdlɪ] ['riːdɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [taɪd] ,
and sat there rather idly reading , while the tide ,
和 卫星 那里 相当 闲散地 阅读 , 尽管 这 潮 ,

于是他百无聊赖地坐在那里看书, 这时潮水.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
which was only a few feet away from her ,
哪个 曾是 仅有的 一个 很少 脚 离开 从 她 ,

离她只有几英尺远,

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] [ded] [ə'ɡenst] ['sɪriəs] ['ment(ə)l]
was breaking on the pebbles with a sound that is dead against serious mental
 曾是 打破 在 这 鹅卵石 和 一个 声音 那 是 死的 反对 严肃的 精神的
 [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
 应用 .

他用手敲击鹅卵石，发出一种令人难以集中精神的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz]
There was a drowsy hum of insects in the air , a faint whispering in the trees
 那里 曾是 一个 昏昏欲睡 哼 的 昆虫 在 这 空气 , 一个 头晕的 耳语 在 这 树木
 [ˌoʊvər'hed] .
overhead .
 开销 .

空气中弥漫着昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声，头顶的树木间传来微弱的低语声。

[ʃiː ˈtʊk ˈɒf ðə ˈlaɪt ˈhæt ðæt ˈʃeɪdɪd ˈhɜːr ˈfets , ænd ˈænd θruː ˈaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə ˈdi ˈgræs] ,
She took off the light hat that shaded her face , and threw it on the grass ,
 她 采取 离开 这 光 帽子 那 阴影 她 脸 , 和 扔 它 在 这 草 ,
 她摘下遮住脸庞的轻薄帽子, 扔到草地上。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [keɪn] [tʃeə] ,
and leaning back in the high - backed cane chair ,
和 倾斜 后退 在 这 高的 - 支持的 甘蔗 椅子 ,
他向后靠在高背藤椅上,

[θʊ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
thought **what** **a** **comfort** **not** **to** **be** **in** **a** **hurry** **about** **anything** .
 想法 什么 一个 舒适 不是 到 是 在 一个 匆忙 关于 任何事物 .
 想想不用为任何事着急，真是太好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [ˈkuːli] [drest] , [dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She **was** **delicately** **and** **coolly** **dressed** , **just** **fresh** **from** **a** **bath** **and** **a**

她 曾是 轻柔地 和 冷静地 穿着 , 只是 新鲜的 从 一个 洗澡 和 一个

[sliːp] .

sleep .

睡觉 .

她穿着清爽雅致，显然刚洗完澡睡了一觉。

[laɪf] [si:md] [lʌg'zʊəriəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Life seemed luxurious at that moment .
 生活 似乎 豪华 在 那 片刻 .
 那一刻，生活仿佛变得无比奢华。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈaɪd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜːr'self] , [lɒlɪŋ] [ə'krɒs]
She watched a sail - boat , almost as idle as she was herself , lolling across
 她 观看 一个 帆 - 船 , 几乎 作为 闲置的 作为 她 曾是 她自己 , 懒散 穿过
 [ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
 这 湾 ,

她看着一艘帆船。几乎和她自己一样懒散。懒洋洋地横渡海湾。

[ðæ; ði] [feɪnt] [west] [wind] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪt] [pʌfs] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpɪtəs] .
the faint west wind coming in light puffs that gave it but little impetus .
 这 头晕的 西方 风 未来 在 光 泡芙 那 给予 它 但 小的 动力 .
 微弱的西风一阵阵吹来，几乎没有给它带来任何动力。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; ɔ:rz] [əˈraʊzd] [hɜ:r; həɹ] ,
Presently the plash of oars aroused her ,
 目前 这 水花 的 桨 被唤醒 她 ,
 这时 将弄惊醒了她

" [oʊ] , [ˈnɑːnsens] ; [naʊ] [jʊə(r)] [məʊpɪŋ] [əˈgen] . "

" **Oh , nonsense ; now you're moping again .** "

" 哦 , 废话 ; 现在 你是 忧郁 再次 . "

“哦，胡说；你又开始闷闷不乐了。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .

" **No , I am not .**

" 不 , 我 是 不是 .

不，我不是。

[ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][ɪkˈskjuːzəb(ə)] [æz; əz] [ðæt] .

Nothing as excusable as that .

没有什么 作为 情有可原 作为 那 .

这件事完全没有那么容易被原谅。

[bʌt; bət][aɪm][ˈleɪzi] .

But I'm lazy .

但 我是 懒惰的 .

但我很懒。

[haʊ] [kæən; kən] [ˈeni] [wʌn] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

How can any one keep from getting that in this place , I should like to know ? "

如何 能 任何 一 保持 从 获得 那 在 这 地方 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道，在这个地方，怎样才能避免感染那种东西？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌnz] [mudz] , " [sed]

" **I don't know why this place must bear the blame of all one's moods ,** " **said**

" 我 不 知道 为什么 这 地方 必须 熊 这 责备 的 全部 一个人的 情绪 , " 说

[ˈmɪsi] ,

Missy ,

米西 ,

“我不知道为什么这个地方要承受一个人所有的坏情绪，”米西说。

[mʌtʃ] [əˈhɔɪd] .

much annoyed .

很多 恼怒 .

非常恼火。

" [aɪ][dəʊnt][get] [ˈleɪzi] [hɪr] . "

" **I don't get lazy here .** "

" 我 不 得到 懒惰的 这里 . "

“我在这里可不会偷懒。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː] . "

" **But you see I do .** "

" 但 你 看 我 做 . "

“但你看，我确实做到了。”

" [ˈmeɪbi] [juːd] [duː] [ðæt] [ˈeniwɛr] . "

" **Maybe you'd do that anywhere .** "

" 或许 你会 做 那 任何地方 . "

“也许你在任何地方都会这么做。”

" [aɪl] [pʊt][maɪˈself] [wer] [aɪ] [ˈʃænt] [hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ˈleɪzi][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːr]

" **I'll put myself where I sha'n't have any more chance to be lazy than a car**

" 患病的 放 我 在哪里 我 不会 有 任何 更多的 机会 到 是 懒惰的 比 一个 车

[hɔːrs] ;

horse ;

马 ;

“我要把自己置于一个我连偷懒的机会都没有，就像一匹拉车的马一样；

[wer] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] .

where it won't be a question of whether I want to go or not .
在哪里 它 惯于 是 一个 问题 的 无论 我 想 到 去 或者 不是 .

到那时，我就不用纠结要不要去了。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jə] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] , ['mɪsi] ; [aɪ] [təʊld] [ju:; jə] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [laɪf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "

I gave you fair warning , Missy ; I told you this wasn't the life for me ."
我 给予 你 公平的 警告 , 米西 ; 我 讲述 你 这 不是 这 生活 为了 我 . "

“我早就警告过你了，米西；我告诉过你，这种生活不适合我。”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jə] [wa:nt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['retɪd] — " [sed] ['mɪsi] , ['θroʊɪŋ] [daʊn]

" Well , if you want to make me perfectly wretched — " said Missy , throwing down
" 出色地 , 如果 你 想 到 制作 我 完美 可怜 — " 说 米西 , 投掷 向下

[hɜ:r; hər] [bʊk] .

her book .
她 书 .

“好吧，如果你想让我彻底痛苦不堪——”米西说着，把书扔到了地上。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑ:n]

St . John had come up from the beach , and had thrown himself on
英石 . 约翰 有 来 向上 从 这 海滩 , 和 有 抛掷 他自己 在

[ðə; ði] [græs] ,

the grass ,
这 草 ,

圣约翰从海滩上下来，然后倒在了草地上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:spt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hæt] ['laɪɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with his hands clasped under his head , his hat lying beside him .
和 他的 双手 紧握 在下面 他的 头 , 他的 帽子 说谎 旁 他 .

他双手抱头，帽子放在身旁。

" [aɪ] [wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jə] ['retɪd] .

" I won't talk of it if it makes you wretched .
" 我 惯于 讲话 的 它 如果 它 制作 你 可怜 .

“如果这件事让你难过，我就不说了。”

['oʊnli] [ju:; jə] ['mʌsnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ju:; jə] [dəʊnt] [laɪk] . "

Only you mustn't be surprised when I decide upon anything you don't like ."
仅有的 你 不得 是 惊讶 什么时候 我 决定 之上 任何事物 你 不 喜欢 . "

但你千万别惊讶，如果我做了你不喜欢的事。

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wʌns] [ðæn; ðən] ['wɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . "

" I'd rather be surprised once than worried out of my life all the time ."
" ID 相当 是 惊讶 一次 比 担心 出去 的 我的 生活 全部 这 时间 . "

“我宁愿惊喜一次，也不愿一直提心吊胆。”

" ['veri] [wel] , [ɪts] [ə'gri:d] .

" Very well , it's agreed .
" 非常 出色地 , 它是 同意 .

“很好，就这么定了。”

" [ænd; ənd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [wɪtʃ] ['mɪsi] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] .

" And St . John was silent , which Missy did not mean him to be .
" 和 英石 . 约翰 曾是 沉默的 , 哪个 米西 做过 不是 意思是 他 到 是 .

“圣约翰沉默不语，米西并不希望他这样。”

[ʃi:; ʃɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] .

She wanted to argue with him about his restlessness .
她 通缉 到 争论 和 他 关于 他的 躁动不安 .

她想和他争论一下他的焦躁不安。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , " [fiː; fɪ] [sed] .
" Such a good work as you are doing , " she said .
" 这样的 一个 好的 工作 作为 你 是 正在做 , " 她 说 .
" 你做得真棒！ " 她说。

" [θɪŋk] [wʌt] ['evri] [wʌn] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Think what every one says about you .
" 思考 什么 每一个 一 说道 关于 你 .
想想别人是怎么评价你的。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]
[第52页]

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" I don't want to think about it , if you please . "
" 我 不 想 到 思考 关于 它 , 如果 你 请 . "
" 请不要让我去想这件事。 "

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['rɒdʒəz] ['tɪldrən] ['biːɪŋ] [bæp'taɪzd] , [ænd; ænd] [ʌv; əv] [oʊld] ['hɪljɑːrd] ['kʌmɪŋ]
" Think of all those Rogers children being baptised , and of old Hillyard coming
" 思考 的 全部 那些 罗杰斯 孩子们 存在 受洗 , 和 的 老的 希利亚德 未来
[ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
into the church .
进入 这 教会 .
" 想想罗杰斯家的孩子们受洗的情景，还有老希利亚德走进教堂的情景。 "

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪp] [pɔɪnt] [rɑːk] ['meltɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [hɑːrt] .
I should as soon have thought of Ship Point Rock melting as his hard heart .
我 应该 作为 很快 有 想法 的 船 观点 岩石 融化 作为 他的 难的 心 .
我早该想到，船岬岩会像他坚硬的心一样融化。

[ˈnoʊbəːdi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .
Nobody ever heard of anything more wonderful .
无人 曾经 听到 的 任何事物 更多的 精彩的 .
谁也没听说过比这更美好的事。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] .
And the repairs of the church ; how the people are giving .
和 这 维修 的 这 教会 ; 如何 这 人们 是 给予 .
还有教堂的修缮情况；人们是如何捐赠的。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːses] ['tʃænsəl] , [ænd; ænd] [stɔːlz] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['riːəl]
Think what it will be to see a recess chancel , and stalls , and a real
思考 什么 它 将要 是 到 看 一个 凹陷处 圣坛 , 和 摊位 , 和 一个 真实的
[ɔːltər] . "
altar . "
坛 . "
想象一下，如果能看到一个凹入式圣坛、圣坛座椅和一个真正的祭坛，那会是怎样一番景象。 "

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .
" Yes , " said her brother , with a sigh , " that will be very nice .
" 是的 , " 说 她 兄弟 , 和 一个 叹 , " 那 将要 是 非常 好的 .
" 是的, " 她哥哥叹了口气说, " 那真是太好了。 "

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [naʊ] ['eniweɪ] .
But it will come on now anyway .
但 它 将要 来 在 现在 反正 .
但它现在无论如何都会开始了。

[ˈeniˌbɑːdi] [kæən; kən][duː][aɪ ˈtiː] . "

Anybody can do it .

任何人 能 做 它 . "

任何人都能做到。

" [oʊ] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [juː; jə] [dɪsˈhɑːrtɪn] [em ˈiː] .

" Oh , St . John , you dishearten me .

" 哦 , 英石 . 约翰 , 你 令人沮丧 我 .

“哦，圣约翰，你让我灰心丧气。”

[ɔːlˈredi] [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][duː] - [sʌm; səm] [ɡreɪt] [θɪŋ] . -

Already you want to do ' some great thing . '

已经 你 想 到 做 - 一些 伟大的 事物 . -

你已经想做“一些伟大的事情”了。

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][saɪn] , [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ?

Isn't that a bad sign , for so young a man ?

不是 那 一个 坏的 符号 , 为了 所以 年轻的 一个 男人 ?

对于这么年轻的男人来说，这难道不是一个不好的迹象吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" He was silent .

" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪd] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)nəs] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em ˈiː] ,

" I wish , " she said , with a shade of impatience , " I wish you'd tell me ,

" 我 希望 , " 她 说 , 和 一个 阴影 的 不耐烦 , " 我 希望 你会 告诉 我 ,

“我希望，”她带着一丝不耐烦说道，“我希望你能告诉我。”

[ɪf] [juː; jə][dəʊnt][maɪnd] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?

if you don't mind , what sort of work you want to do ?

如果 你 不 头脑 , 什么 种类 的 工作 你 想 到 做 ?

如果你不介意的话，你想从事哪种类型的工作？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] , [preɪ] , [duː][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ? "

What sort of people , pray , do you want to have the charge of ? "

什么 种类 的 人们 , 祈祷 , 做 你 想 到 有 这 收费 的 ? "

请问，你想负责管理什么样的人？

" [aɪ] [laɪk] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

" I like wicked people , " he said , very quietly .

" 我 喜欢 邪恶 人们 , " 他 说 , 非常 悄悄 .

“我喜欢坏人，”他轻声说道。

" [juː; jə] — [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ! [faɪ] .

" You — St . John ! Fie .

" 你 — 英石 . 约翰 ! 菲 .

“你——圣约翰！呸。”

[wʌt] [duː][juː; jə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈwɪkɪdnəs] ? "

What do you know about wickedness ? "

什么 做 你 知道 关于 邪恶 ? "

你对邪恶了解多少？

" [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jə] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,

" More than you think , perhaps , " he said uneasily , getting up ,

" 更多的 比 你 思考 , 也许 , " 他 说 不安地 , 获得 向上 ,

“或许比你想象的还要多，”他不安地说着，站了起来。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] .

and turning his back upon the blue water .

和 转弯 他的 后退 之上 这 蓝色的 水 .

他背对着蔚蓝的海水。

" [kʌm] , [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] .

" **Come , we won't talk about this any more .**
" 来 , 我们 惯于 讲话 关于 这 任何 更多的 .

“好了，我们不要再谈这件事了。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ɐnd] [haʊ] [ɪz] ['mæmə] ? " **What have you been doing since Tuesday , and how is mamma ?** "
什么 有 你 到过 正在做 自从 周二 , 和 如何 是 妈妈 ? "

从周二到现在你都做了些什么？妈妈怎么样了？

" ['mæmə] [ɪz][æz; əz][juːzuəl] ; [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . **Mamma is as usual ; we haven't done anything of interest .**
" 妈妈 是 作为 通常 ; 我们 还没有 完毕 任何事物 的 兴趣 .

“妈妈和往常一样；我们没做什么有趣的事。”

[oʊ] , [jes] . **Oh , yes .**
哦 , 是的 .

哦是的。

[aɪ] [went] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l] [nekst] [dɔːr] ; **I went to call on the new people next door ;**
我 去 到 称呼 在 这 新的 人们 下一个 门 ;

我去拜访了隔壁的新住户；

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ænd; ɐnd] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . **and we are much interested in making out what and who they are .**
和 我们 是 很多 感兴趣的 在 制作 出去 什么 和 WHO 他们 是 .

我们非常有兴趣弄清楚他们是什么人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] . **I was not admitted .**
我 曾是 不是 承认 .

我没被录取。

['mædəm] [ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ɐnd] ['rerli] [siːz] ['eni] [wʌn] . **Madame is an invalid , I believe , and rarely sees any one .**
夫人 是 一个 无效的 , 我 相信 , 和 很少 看到 任何 一 .

我相信，夫人身体不好，很少见人。

[,piː'dʒiː -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['bjʊːti] . **The children are queer little things , the girl a beauty .**
这 孩子们 是 酷儿 小的 事物 , 这 女孩 一个 美丽 .

孩子们都是些古怪的小家伙，女孩长得很漂亮。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] . " **I see them often peeping through the hedge .** "
我 看 他们 经常 偷窥 通过 这 对冲 . "

我经常看到它们从树篱后面往外窥视。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " **How about the gentleman ? have you seen him ?** "
" 如何 关于 这 绅士 ? 有 你 已见 他 ? "

那位先生怎么样了？你见过他吗？

" [noʊ] ; [ðə; ði] - [noʊ] [hɪm; ɪm] ['slætli] [ænd; ɐnd] [seɪ] ['hiːz] [naɪs] . **No ; the Olors know him slightly and say he's nice .**
" 不 ; 这 - 知道 他 轻微地 和 说 他是 好的 .

“不，奥洛尔一家对他略有了解，说他是个好人。”

[ðə; ði] [waɪf] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
The wife seems to be a mystery .
这 妻子 似乎 到 是 一个 神秘 .

妻子似乎是个谜。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
No one knows anything about her .
不 一 知道 任何事物 关于 她 .

没有人了解她。

[aɪ][,eɪ 'em] [kwaɪt] ['kjəriəs] .
I am quite curious .
我 是 相当 好奇的 .

我很好奇。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['meni] [taɪz] [hɪr]
They have lived several years abroad , and do not seem to have many ties here
他们 有 居住地 一些 年 国外 , 和 做 不是 似乎 到 有 许多 领带 这里
.
:
.

他们在国外生活了好几年，似乎与这里没有什么联系。

[æt; ət] [li:st] [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
At least no one seems to know much of them , in the city ."
在 至少 不 一 似乎 到 知道 很多 的 他们 , 在 这 城市 . "

至少在城里，似乎没人对他们了解多少。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeə(r)] [tʃɜ:rtʃ] ['pi:p(ə)l] ? "
" I hope they're church people ? "
" 我 希望 它们是 教会 人们 ? "

“我希望他们是教徒？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" I don't know , indeed .
" 我 不 知道 , 的确 .

我确实不知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['laɪkli] .
I should not think it likely .
我 应该 不是 思考 它 可能 .

我觉得不太可能。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæv; həv][æn; ən] ['elfɪʃ] , [ʌn'teɪmd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]
The children have an elfish , untamed look , and there is such a troop of
这 孩子们 有 一个 精灵鱼 , 未驯服的 看 , 和 那里 是 这样的 一个 部队 的
['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['sɜ:rvənt] .
foreign - looking servants .
外国的 - 寻找 仆人 .

孩子们长相精灵般纯真，还有一群长相异国风情的仆人。

[wʌt] [ðeɪ] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pleɪn] , [smɔ:l] [haʊs] ['gouɪŋ] ,
What they need of all those people to keep such a plain , small house going ,
什么 他们 需要 的 全部 那些 人们 到 保持 这样的 一个 清楚的 , 小的 房子 去 ,
他们需要那么多人来维持这样一个简陋的小房子的运转。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] .
I can't imagine .
我 不能 想象 .

我无法想象。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'mɔ: rəlaɪz] [ʼəʊə; ɑ: r] [ˈwɪmɪn] .

I have no doubt they will demoralize our women .
我 有 不 怀疑 他们 将要 打击士气 我们的 女性 .

我毫不怀疑他们会打击我们妇女的士气。

[tu:] [ˈnɜ:rsɪz] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɔ:l] [deɪ] ,

Two nurses do nothing but sit on the beach all day ,
二 护士 做 没有什么 但 坐 在 这 海滩 全部 天 ,

两个护士整天什么也不做，只是坐在沙滩上。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [dɪɡ][ɪn][ðə; ði][sænd] .

and look at the two children who dig in the sand .
和 看 在 这 二 孩子们 WHO 挖 在 这 沙 .

看看那两个在沙子里挖洞的孩子。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ˈnevər] [si:mz] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

The coachman never seems to do anything but smoke his pipe from the time
这 马车夫 绝不 似乎 到 做 任何事物 但 抽烟 他的 管道 从 这 时间

[ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər]

of taking his master to the cars in the morning till the time of going for
的 采取 他的 掌握 到 这 汽车 在 这 早晨 直到 这 时间 的 去 为了

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .

him in the evening .
他 在 这 晚上 .

从早上送主人去车厢到晚上接主人，车夫似乎除了抽烟斗什么也不做。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] - [ˈweɪtər] .

They have a man - waiter .
他们 有 一个 男人 - 服务员 .

他们有一位男服务员。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [θɪŋk] [wʌt] [fɔ:r; fər] .

I cannot think what for .
我 不能 思考 什么 为了 .

我想不出这是为什么。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [frɛntʃ] ,

He and the cook and the maid all seem to be French ,
他 和 这 厨师 和 这 女佣 全部 似乎 到 是 法语 ,

他和厨师、女佣似乎都是法国人。

[ænd; ənd] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] .

and spend much of their morning in the boat - house .
和 花费 很多 的 他们的 早晨 在 这 船 - 房子 .

他们上午的大部分时间都待在船屋里。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] - [ˈfi:jə] [di:] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

We have the ' Fille de Mme .
我们 有 这 - 女儿 德 夫人 .

我们有“Fille de Mme.

[æŋɡət] , - [ænd; ənd][ˈəʊdəz][ʌv; əv] [tʃi:p] [sɪˈɡɑ:rz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hedʒ] .

Angot , ' and odors of cheap cigars across the hedge .
安戈 , - 和 气味 的 便宜的 雪茄 穿过 这 对冲 .

安戈特，还有篱笆对面飘来的廉价雪茄味。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈplez(ə)nt] . "

It isn't pleasant . "
它 不是 令人愉快的 . "

这令人不快。

" [həʊ] [juː; jʊ][duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ri:kən'strʌkt] [ðæt] ['haʊshəʊld] ！ "

" How you do long to reconstruct that household ！ "

" 如何 你 做 长的 到 重建 那 家庭 ！ "

你多么渴望重建那个家庭啊！

" [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

" In self - defense .

" 在 自己 - 防御 .

“出于自卫。”

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evri] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə'ʊər; ɑːr] [haʊs] [bɪ'fɔːr]

I shouldn't wonder if we had to change every servant in our house before

我 不应该 想知道 如果 我们 有 到 改变 每一个 仆人 在 我们的 房子 前

[ðə; ði] ['sʌmə] [ɪz][əʊvər] .

the summer is over .

这 夏天 是 超过 .

如果夏天结束前我们不得不把家里的所有佣人都换掉，那我一点也不奇怪。

[iːv(ə)n] [ˈɹɔnərɪl] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃ]

Even Goneril does nothing but furtively watch

甚至 戈内里尔 做 没有什么 但 偷偷摸摸 手表

就连戈内里尔也只是偷偷地观察着。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz]

them from the upper windows

他们 从 这 上 视窗

从楼上的窗户向他们望去

[ænd; ænd] [meɪk] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːzi] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] .

and make reflections upon the easy times they have .

和 制作 反思 之上 这 简单的 时代 他们 有 .

并反思他们所拥有的安逸时光。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wɔː; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ænd][ə; eɪ][kraɪ] .

" At this moment there was a splash in the water , and a cry .

" 在 这 片刻 那里 曾是 一个 溅 在 这 水 , 和 一个 哭 .

这时，水里传来一声水花声，接着是一声叫喊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [fel] [wɪtʃ] [es 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd]

They had been sitting with their backs to the shell which St . John had

他们 有 到过 坐着 和 他们的 背部 到 这 壳 哪个 英石 . 约翰 有

[left] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

left below on the beach ,

左边 以下 在 这 海滩 ,

他们背对着圣约翰留在沙滩上的贝壳坐着。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] , [ðə; ði] [nuː] ['neɪbəz] - [bɔɪ] , [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd]

and a boy of five , the new neighbors ' boy , had climbed into it , and

和 一个 男生 的 五 , 这 新的 邻居 - 男生 , 有 攀登 进入 它 , 和

, [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

, quite naturally ,

, 相当 自然 ,

一个五岁的男孩，新邻居的孩子，爬进了里面，很自然地，

['tʌmblɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

tumbled out of it .

翻滚 出去 的 它 .

从里面摔了出来。

[ˌes ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] , [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [straɪdz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
St . John vaulted over the fence , took two or three strides into the water .
英石 . 约翰 拱形 超过 这 栅栏 , 采取 二 或者 三 步幅 进入 这 水 ,
圣约翰跃过栅栏, 迈了两三步进入水中,

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] .
and picked him out .
和 挑选 他 出去 .
然后选中了他。

" [ˈhaɪhoʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [hɪr] ? " [hi:; hi] [sed]
" Heigho , young man , what would you have done if I hadn't been here ? " he said
" 海戈 , 年轻的 男人 , 什么 会 你 有 完毕 如果 我 之前没有 到过 这里 ? " 他 说
,
,
,
“嘿, 年轻人, 如果我不在这里, 你会怎么办?”他说道。

[ˈləndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdrɪpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
landing him dripping on the beach .
降落 他 滴落 在 这 海滩 .
他浑身湿透地倒在沙滩上。

" [let] [em ˈi:][əˈloʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [ˈfeləʊ] ,
" Let me alone , will you ! " cried the sturdy fellow ,
" 让 我 独自的 , 将要 你 ! " 哭 这 结实的 同伴 ,
“放开我, 好吗!”那个壮汉喊道。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:kt] [nə:vs] [baɪ] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] .
showing his gratitude and his shocked nerves by kicking at his benefactor .
显示 他的 感激 和 他的 震惊 神经 经过 踢 在 他的 恩人 .
他踢了恩人一脚, 以此表达感激之情和震惊之情。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][kraɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sweld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
He did not cry , but he swelled with his efforts to keep from it .
他 做过 不是 哭 , 但 他 肿胀 和 他的 努力 到 保持 从 它 .
他没有哭, 但他努力克制自己不哭, 内心却充满了痛苦。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [prɪˈzɜ:rər] [ˈmaɪldli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Of course I will , " said his preserver mildly , looking down at him .
" 的 课程 我 将要 , " 说 他的 保护者 轻微地 , 寻找 向下 在 他 .
“我当然会,”他的救护员温和地说, 低头看着他。

" [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜ:rs] .
" But I'd like to know what's become of your nurse .
" 但 ID 喜欢 到 知道 是什么 变得 的 你的 护士 .
“但我很想知道你的护士现在怎么样了。”

[wer] [ɪz][fi:; ji] ? " **Where is she ?** "
在哪里 是 她 ? "
她在哪儿?

" [nʌn] [ʌv; əv] [ju:z] [ˈbɪznəs] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðɪs] [swi:t] [tʃaɪld] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .
" None of you's business , " returned this sweet child , putting down his head .
" 没有任何 的 你的 商业 , " 返回 这 甜的 孩子 , 推杆 向下 他的 头 .
“这不关你的事,”这个可爱的孩子低下头回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] , ['stɜːrdi][ænd; ənd] [wel] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [staʊt] [ber] [legz] ,
He was a dear little fellow , sturdy and well built , with stout bare legs ,
他 曾是 一个 亲爱的 小的 同伴 , 结实的 和 出色地 建造 , 和 肥硕 裸 腿 ,
[ænd; ənd] ['tɔːni] [her] ,
and tawny hair ,
和 黄褐色 头发 ,

他是个可爱的小家伙，身材结实健壮，光着腿很粗壮，头发是黄褐色的。

['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ɒːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪ] [bɪ'hɑɪnd] .
banged on the forehead , and long and wavy behind .
砰的一声 在 这 前额 , 和 长的 和 波浪状 在后面 .

额头被撞了一下，身后留着长长的波浪状头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [tænd] [skɪn][ænd; ənd] ['veri] [ɪ'regjələr] [fɪtʃər]
He had clear blue eyes , and a very tanned skin and very irregular features
他 有 清除 蓝色的 眼睛 , 和 一个 非常 晒黑的 皮肤 和 非常 不规律的 特征
.
:
.

他有一双清澈的蓝眼睛，皮肤黝黑，五官非常不规则。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [mɪkst] ['aɪrɪ] [ænd; ənd] [frentʃ] .
He spoke with an accent of mixed Irish and French .
他 辐 和 一个 口音 的 混合 爱尔兰 和 法语 .

他的口音带有爱尔兰语和法语的混合腔调。

" [aɪm] ['veri] ['sɔːrɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [es 'tiː] . [dʒɑːn] , [dʒentli] , " [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [get] [koʊld]
" **I'm very sorry about it , " said St . John , gently , " but I'm afraid you'll get cold**
" 我是 非常 对不起 关于 它 , " 说 英石 . 约翰 , 轻轻地 , " 但 我是 害怕的 你会 得到 寒冷的
.
:
.

“我很抱歉，”圣约翰温和地说，“但我恐怕你会着凉。”

['betər] [tel] [em 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nɜːrs] . "
Better tell me where to find the nurse . "
更好的 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 护士 . "

最好告诉我护士在哪儿。

" [nʌn] [ʌv; əv] [juːz] ['bɪznəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **None of you's business , " returned the boy .**
" 没有任何 的 你的 商业 , " 返回 这 男生 .

“这不关你的事。”男孩回答道。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " ['evər] [soʊ]
" **There she is , " said Missy in a low voice , " ever so**
" 那里 她 是 , " 说 米西 在 一个 低的 嗓音 , " 曾经 所以

“她在那儿，”米西低声说，“真是……”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] .
far beyond the steamboat landing , with the waiter .
远的 超过 这 汽船 降落 , 和 这 服务员 .

远远超出汽船码头，还有服务员。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] .
See if you can make them hear .
看 如果 你 能 制作 他们 听到 .

看看你能不能让他们听到。

" [es 'ti:] . [dʒɑ:n][pɒt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] .
" St . John put his hand to his mouth and called .
" 英石 . 约翰 放 他的 手 到 他的 嘴 和 称为 .
圣约翰把手放在嘴边，喊道。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['di:pli] [ɪn'grəʊst] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .
they were too deeply engrossed for such a sound to reach them .
他们 是 也 深 全神贯注 为了 这样的 一个 声音 到 抵达 他们 .
他们全神贯注，根本听不到这样的声音。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['hɔ:rið] [kəʊld] , " [sed] ['mɪsi] , " [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [weɪt] .
" The child will get a horrid cold , " said Missy , " it won't do to wait .
" 这 孩子 将要 得到 一个 可怕的 寒冷的 , " 说 米西 , " 它 惯于 做 到 等待 .
“孩子会得重感冒的,”米西说, “不能再等了。”

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
I'll take him up to the house , and send one of the servants home with
患病的 拿 他 向上 到 这 房子 , 和 发送 一 的 这 仆人 家 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我会带他上楼去，然后派一个仆人陪他回家。

" [bʌt; bət] ['mɪsi] ['rekənd] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər][hoʊst] ; [ðɪs] ['lætər] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] " [hɜ:r; hər]
" But Missy reckoned without her host ; this latter declined to go to " her
" 但 米西 估计 没有 她 主持人 ; 这 后者 拒绝 到 去 到 " 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但米西没有料到她的主人会答应；后者拒绝去她家。

" [ænd; ənd][pla:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɜ:rmlɪ][ɪn][ðə; ði][sænd] .
" and planted his feet firmly in the sand .
" 和 已种植 他的 脚 牢牢 在 这 沙 .
他将双脚牢牢地踩在沙子上。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃi; ʃi] ['ɪntɪmətɪd] ['sɑ:təʊ][ˈvoʊtʃi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
" You'll have to carry him , " she intimated sotto voce to her brother .
" 你会 有 到 携带 他 , " 她 暗示 sotto voce 到 她 兄弟 .
“你得把他背走,”她低声对哥哥暗示道。

[ðen] [hi; hi][hɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊldər] ,
Then he hit from the shoulder ,
然后 他 打 从 这 肩膀 ,
然后他用肩膀击打，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [si:n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [dʌn] .
and it was well seen that was not a thing that could be done .
和 它 曾是 出色地 已见 那 曾是 不是 一个 事物 那 可以 是 完毕 .
大家都很清楚，那件事是行不通的。

[ðə; ði] [ɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nə:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəθ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
The shock to his nerves and the bath had already resulted in making his
这 震惊 到 他的 神经 和 这 洗澡 有 已经 结果 在 制作 他的
[ɪps] [blu:] .
lips blue .
嘴唇 蓝色的 .
神经受到刺激加上洗澡，已经导致他的嘴唇发紫了。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
The water was dripping from his hair to his neck ,
这 水 曾是 滴落 从 他的 头发 到 他的 脖子 ,
水珠从他的头发滴到脖子上。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [fer] [tu;; tə] [səˈpəʊz] [hi;; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['tʃɪli] ,
and it was fair to suppose he felt a little chilly ,
和 它 曾是 公平的 到 认为 他 毛毡 一个 小的 寒冷 ,
可以合理推测，他当时感觉有点冷。

[æz; əz][ðə; ði] [bri:z] [wɒz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
as the breeze was increasing a trifle .
作为 这 微风 曾是 增加 一个 琐事 :
微风渐渐增强了。

" [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , " [sed] ['mɪsi] , ['tʃɪrfəli] .
" **I'll tell you , " said Missy , cheerfully .**
" 患病的 告诉 你 , " 说 米西 , 愉快地 :
“我会告诉你的,”米西兴高采烈地说。

" [ju;; jʊ][æɪ; əɪ] [teɪk] [em ˈi:] [tu;; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ɪf] [ju;; jʊ][wəʊnt][gəʊ][tu;; tə] [maɪn] .
" **You shall take me to your house , if you won't go to mine .**
" 你 将 拿 我 到 你的 房子 , 如果 你 惯于 去 到 矿 :
“如果你不肯去我家，那就带我去你家吧。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ju;; jʊ][du:] .
I don't know the way , but I suppose you do .
我 不 知道 这 方式 , 但 我 认为 你 做 :
我不知道路，但我猜你知道。

[θru:] [ðə; ði][boʊt] - [haʊs] ?
Through the boat - house ?
通过 这 船 - 房子 ?
穿过船屋？

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊtfəli] [tu;; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
" **The boy lifted his eyes doubtfully to see if she were in good faith ,**
" 这 男生 抬起 他的 眼睛 怀疑地 到 看 如果 她 是 在 好的 信仰 ,
男孩疑惑地抬起头，想看看她是否真心实意。

[ˈgləʊəd] [æt; ət][es ˈti:] . [dʒɔ:n] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði][boʊt] -
glowered at St . John , and after a moment made a step towards the boat -
怒目而视 在 英石 : 约翰 , 和 后 一个 片刻 制成 一个 步 向 这 船 -
[haʊs] .
house .
房子 :

他怒视着圣约翰，过了一会儿，朝船屋迈了一步。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [boʊt] - [haʊs] [ju:v] [gɑ:t] , " [sed] ['mɪsi] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **What a nice boat - house you've got , " said Missy , walking on in front of him .**
" 什么 一个 好的 船 - 房子 你已经 得到 , " 说 米西 , 步行 在 在 正面 的 他 :
“你的船屋真漂亮,”米西一边说着，一边走在他前面。

" [aɪ] [wiʃ] [wi;; wi][hæd; həd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][wʌn] . "
" **I wish we had as big a one . "**
" 我 希望 我们 有 作为 大的 一个 一 : "
“我希望我们也能有一个那么大的。”

" [gɑ:t][maɪ] [θɪŋz] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Got my things in it , " said the child , and then ,**
" 得到 我的 事物 在 它 , " 说 这 孩子 , 和 然后 ,
“我的东西都在里面了,”孩子说，然后，

[ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
frightened at his own part in the conversation , put down his head and was
害怕 在 他的 自己的 部分 在 这 对话 , 放 向下 他的 头 和 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

他因自己在谈话中的角色而感到害怕，低下了头，沉默不语。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː; jər] [tɔɪz] [hɪr] ?
" **Do you keep your toys here ?**
" 做 你 保持 你的 玩具 这里 ?

你把玩具放在这里吗？

[waɪ] , [haʊ] [naɪs] !
Why , how nice !
为什么 , 如何 好的 !

真好！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsi] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **exclaimed Missy , pausing at the door .**
" 惊呼 米西 , 暂停 在 这 门 .

“米西停在门口，惊呼道。”

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [haʊs] .
" **Why , what a nice room , and here's a baby - house .**
" 为什么 , 什么 一个 好的 房间 , 和 这里是 一个 婴儿 - 房子 .

“哇，多么漂亮的房间啊，这里还有一间婴儿房呢。”

[preɪ] [huːz] [ɪz] [ðæt] ? "
Pray whose is that ? "
祈祷 谁 是 那 ? "

请问那是谁的？

" [ðæts] [ˈgæbiz] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈwiːlbærəʊ] — [ænd; ənd] [ðæts]
" **That's Gabby's , and that's mine — and this is my wheelbarrow — and that's**
" 那就是 加比的 , 和 那就是 矿 — 和 这 是 我的 独轮车 — 和 那就是

[hɜːr; hər] [huːp] — " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
her hoop — " And so on ,
她 箍 — " 和 所以 在 ,

“那是盖比的，那是我的——这是我的手推车——那是她的铁环——”等等，

[θruː] [ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [ˈpleɪθɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl]
through a catalogue of playthings that would have set up a juvenile
通过 一个 目录 的 玩具 那 会 有 放 向上 一个 少年

[əˈsaɪləm] .
asylum .
庇护所 .

通过一份足以建立少年收容所的玩具目录。

" [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪθɪŋz] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" **I never saw so many playthings , " said Missy ,**
" 我 绝不 锯 所以 许多 玩具 , " 说 米西 ,

“我从来没见过这么多玩具，”米西说。

[ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [viˈləsɪpiːd] .
getting hold of his hand in a moment of enthusiasm over a new velocipede .
获得 抓住 的 他的 手 在 一个 片刻 的 热情 超过 一个 新的 脚踏车 .

在对一辆新自行车充满热情之际，我一把抓住了他的手。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gə:t] ['eni] [mɔ:r] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? "

" Have you got any more up at the house ? "

" 有 你 得到 任何 更多的 向上 在 这 房子 ? "

“你家里还有其他的吗？”

" [lɑ:ts] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sək'sɪŋktli] .

" Lots , " said the boy , succinctly .

" 很多 , " 说 这 男生 , 简洁地 .

“很多,”男孩简洁地回答道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ?

" Won't you take me to see them ?

" 惯于 你 拿 我 到 看 他们 ?

“你不带我去见他们吗？”

" [ænd; ʌnd][soʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [set] [ɔ:f] ,

" And so , hand in hand , they set off ,

" 和 所以 , 手 在 手 , 他们 放 离开 ,

于是，他们手牵着手出发了。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]

St . John watching them from the door of the boat - house with

英石 . 约翰 观看 他们 从 这 门 的 这 船 - 房子 和

[ə'mju:zmənt] .

amusement .

娱乐 .

圣约翰饶有兴致地站在船屋门口看着他们。

[brɪfɔ:r] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [.mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Before they reached the house , Missy began to have some misgivings about the

前 他们 达到 这 房子 , 米西 开始 到 有 一些 疑虑 关于 这

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding .

进行中 .

在他们到达房子之前，米西开始对接下来的事情感到有些不安。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

She did not enjoy the idea of taking the enemy in the rear .

她 做过 不是 享受 这 主意 的 采取 这 敌人 在 这 后部 .

她并不喜欢从后方进攻敌人的想法。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,

What sort of people were they ,

什么 种类 的 人们 是 他们 ,

他们是什么样的人？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['entər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] ?

and how would they like the liberty of having her enter from the beach ?

和 如何 会 他们 喜欢 这 自由 的 拥有 她 进入 从 这 海滩 ?

他们觉得让她从海滩进入怎么样？

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪbəz] [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər]

Some people do not like to be indebted to their neighbors for saving their

一些 人们 做 不是 喜欢 到 是 负债累累 到 他们的 邻居 为了 保存 他们的

[ˈtʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] .

children's lives .

孩子们的 生活 .

有些人不愿意因为邻居救了自己孩子的命而欠下人情。

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [edʒu'keɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪ] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði]
It's all a matter of temperament , education — and they might not like the
它是全部一个事情的气质 , 教育 — 和 他们 可能 不是 喜欢 这
['presɪdənt] .
precedent .
先例 .

这完全取决于个人性格和教育程度——而且他们可能不喜欢这种先例。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [hu:z] [ker] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] ,
She wished she might find a servant to whose care to commit him ,
她 希望 她 可能 寻找 一个 仆人 到 谁 关心 到 犯罪 他 ,
她希望能够找到一个仆人来照顾他。

[ænd; ənd][hɜ:r'self] [sti:l] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
and herself steal out the way she had come in .
和 她自己 偷 出去 这 方式 她 有 来 在 .
然后她自己从来时的方向悄悄溜走了。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但 ,
[ðooʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɜ:rvənt] ['vɪzəb(ə)l] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ]
though there had seemed to be nothing but servants visible every time she
尽管 那里 有 似乎 到 是 没有什么 但 仆人 可见的 每一个 时间 她
[hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
had passed the house ,
有 通过了 这 房子 ,
虽然每次她路过那栋房子时, 似乎除了仆人什么也看不到。

[ɔ:r] [lʊkt] ['ooʊvər][æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi]
or looked over at it from the upper windows , there were none to be
或者 看起来 超过 在 它 从 这 上 视窗 , 那里 是 没有任何 到 是
[faʊnd] [tu:; tə] - [deɪ] .
found to - day .
成立 到 - 天 .
或者从楼上的窗户往那边看, 今天一个也没找到。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
The place was as silent as if no one lived in it .
这 地方 曾是 作为 沉默的 作为 如果 不 一 居住地 在 它 .
这里静得出奇, 仿佛无人居住。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['feɪntli] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ]
She paused at the kitchen door , and called faintly , and told the
她 暂停 在 这 厨房 门 , 和 称为 淡淡的 , 和 讲述 这
她在厨房门口停了下来, 轻轻地喊了一声, 告诉了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[bɔɪ] [tu:; tə] [kɔ:l] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜ:rɪdʒ] .
boy to call , which he did with a good courage .
男生 到 称呼 , 哪个 他 做过 和 一个 好的 勇气 .
打电话给一个男孩, 他鼓起勇气照做了。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spa:ns] .
But no response .
但 不 回复 .
但没有任何回应。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [dʒeɪ] , [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]
Then they went around to the front piazza , and the boy , Jay , he said his
然后 他们 去 大约 到 这 正面 广场 , 和 这 男生 , 杰伊 , 他 说 他的
[neɪm] [wʌz; wəz] ,
name was ,
姓名 曾是 ,

然后他们绕到前面的广场, 那个男孩, 杰伊, 他说他叫.....

[strʌtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][ʌp] [sterz] .
strutted up and down it , and declined to go in , or to go up stairs .
昂首阔步 向上 和 向下 它 , 和 拒绝 到 去 在 , 或者 到 去 向上 楼梯 .
他在里面踱来踱去, 既不肯进去, 也不肯上楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['bluːɜː] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] [left] .
He was getting bluer about the lips , and she knew he must not be left .
他 曾是 获得 更蓝 关于 这 嘴唇 , 和 她 知道 他 必须 不是 是 左边 .
他的嘴唇越来越青紫, 她知道不能丢下他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ]['prɔːpər] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
So she rang the bell , several times , with proper intervals , but there was no
所以 她 响铃 这 钟 , 一些 时代 , 和 恰当的 间隔 , 但 那里 曾是 不
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

于是她按了好几次门铃, 每次都间隔一段时间, 但始终无人应答。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
At last she went into the hall , and taking a shawl she found there ,
在 最后的 她 去 进入 这 大厅 , 和 采取 一个 披肩 她 成立 那里 ,
最后她走进大厅, 拿起在那里找到的一条披肩。

[ræpt] [aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
wrapped it around the child .
包装 它 大约 这 孩子 .
把它裹在孩子身上。

" [pleɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haɪlənd] [tʃiːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] .
" Play you were a Highland Chief , " she said , and he submitted .
" 玩 你 是 一个 高地 首席 , " 她 说 , 和 他 提交 .
“扮演一位高地酋长,”她说, 他照做了。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
She rang once more ,
她 响铃 一次 更多的 ,
她又按了一次电话,

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['tʌŋɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and then followed the tugging of Jay's hand through the hall into the dining -
和 然后 随后 这 拉扯 的 杰伊的 手 通过 这 大厅 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

然后, 他循着杰伊拉着他的手穿过走廊, 来到了餐厅。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd] , [kwɔrt] [ɪn] [steɪt] , [fɔːr; fər][wʌn] .
There the table was laid , quite in state , for one .
那里 这 桌子 曾是 铺设 , 相当 在 状态 , 为了 一 .
桌上摆着一张精致的桌子, 但只供一个人享用。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [suːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,
From the adjacent kitchen came an odor of soup , which was very good ,
从 这 邻近的 厨房 来了 一个 气味 的 汤 , 哪个 曾是 非常 好的 ,
从隔壁厨房飘来一股汤的香味, 非常好喝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][aɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ,
but there was no living thing visible in it but a big dog ,
但那里曾是 不 活的 事物 可见的 在 它 但 一个 大的 狗 ,
但里面除了一条大狗之外, 没有其他生物。

[huː] [θʌmpt] [hɪz; ɪz][teɪl][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
who thumped his tail hard on the floor .
WHO 猛击 他的 尾巴 难的 在 这 地面 .
它用尾巴重重地拍打着地板。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ænd]['oʊvər][ðə; ði] [sterz] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ræðər]
Then they went back into the hall , and over the stairs came a voice , rather
然后 他们 去 后退 进入 这 大厅 , 和 超过 这 楼梯 来了 一个 嗓音 , 相当
['kwerələs] :
querulous :
抱怨的 :

然后他们回到大厅, 楼梯上传来一个声音, 带着几分抱怨:

" [vel] , [vɑːt][ɪz][aɪ 'tiː] — ['viːt] ?
" Vell , vot is it — Vite ?
" 维尔 , 投票 是 它 — 维特 ?

“Vell, vot is it——Vite?”

[vɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][es 'iː] ['sɜːrvənt] ?
Where are all se servants ?
哪里 是 全部 塞 仆人 ?

这些仆人都在哪里?

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ænd][ə'pɔːlədʒaɪzɪd] .
" Then , seeing a lady , the maid came down a few steps and apologized .
" 然后 , 看到 一个 女士 , 这 女佣 来了 向下 一个 很少 步骤 和 道歉 .

“然后, 女佣看到一位女士, 便走下几级台阶, 向她道歉。”

['mɪsɪ] [led] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ænd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
Missy led up the child and explained the condition of affairs .
米西 引领 向上 这 孩子 和 解释 这 状况 的 事务 .

米西领着孩子上前, 向他解释了事情的来龙去脉。

[dʒeɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [fraʊn] , [ænd; ænd][fret] [ænd; ænd] [pʊl] [ə'weiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt]
Jay began to frown , and fret and pull away , as soon as she approached
杰伊 开始 到 皱眉 , 和 烦恼 和 拉 离开 , 作为 很快 作为 她 接近
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她一靠近杰伊, 杰伊就开始皱眉、烦躁, 并试图躲开她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'lfaːnsiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnətiːz] .
It was clear Alphonsine was not one of his affinities .
它 曾是 清除 阿尔方辛 曾是 不是 一 的 他的 亲和力 .

很明显, 阿尔方辛并非他所欣赏的对象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːfɪ] - ['kɔlərd] ['frentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æksent][ænd; ænd][ə; eɪ][bæd]
She was a coffee - colored Frenchwoman , with a good accent and a bad
她 曾是 一个 咖啡 - 有色 法国女人 , 和 一个 好的 口音 和 一个 坏的
[tempər] ,
temper ,
脾气 ,

她是一位肤色呈咖啡色的法国女人, 口音很好听, 但脾气很坏。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði][sɪksθ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər] .
and had been asleep when the sixth ring of the bell had reached her .
和 有 到过 睡着了 什么时候 这 第六 戒指 的 这 钟 有 达到 她 .

当铃声响起第六声时, 她正在睡觉。

[ˈmɪsɪ] [bɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɪtɪ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ,
Missy began to be pretty sick of the whole business ,
米西 开始 到 是 漂亮的 生病的 的 这 所有的 商业 ,
米西开始对这一切感到相当厌倦了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and to wish to be out of it .
和 到 希望 到 是 出去 的 它 .
并希望摆脱这种境况。

[soʊ] , [ˈræðər] [pəˈremptɹəli] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜ:; hər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rʌb]
So , rather peremptorily advising her to change the child's clothes and rub
所以 , 相当 专断地 建议 她 到 改变 这 孩子的 衣服 和 擦
[hɪm; ɪm] [wel] ,
him well ,
他 出色地 ,
于是, 他便不假思索地建议她给孩子换衣服, 好好给他擦洗一下。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ˈboʊldli] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [wɪtʃ]
she started to go away , boldly departing by the front gate , which
她 开始 到 去 离开 , 大胆地 离开 经过 这 正面 门 , 哪个
她开始离开, 大摇大摆地从前门走了出去,

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˈentrəns] .
was not a stone's throw from their own entrance .
曾是 不是 一个 石头的 扔 从 他们的 自己的 入口 .
离他们自己的入口并不远。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər]
But she had barely reached the gate when the French woman came running after
但 她 有 仅仅 达到 这 门 什么时候 这 法语 女士 来了 跑步 后
[hɜ:; hər] ,
her ,
她 ,
但她刚走到大门前, 那个法国女人就追了上来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ˈvɑ:lʒəb(ə)] [əˈpɑ:lədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] ,
with a most voluble apology , and a message from Madame ,
和 一个 最多 健谈的 道歉 , 和 一个 信息 从 夫人 ,
带着最详尽的道歉, 以及夫人的一条信息,

[ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈæskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
that if it would not be asking too much of the young lady ,
那 如果 它 会 不是 是 问 也 很多 的 这 年轻的 女士 ,
如果这对这位年轻女士来说要求不太高的话,

[wʊd] [ʃi:; ʃi][ˈkaɪndli] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˈmædəm] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [tu:; tə]
would she kindly come back for a moment and allow Madame to express to
会 她 亲切地 来 后退 为了 一个 片刻 和 允许 夫人 到 表达 到
[hɜ:; hər][hɜ:; hər] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] [ɡreɪt] [ˈɡʊdnəs] ?
her her thanks for her great goodness ?
她 她 谢谢 为了 她 伟大的 善良 ?
她能否稍等片刻, 让夫人向她表达对她巨大善举的感谢?

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɜ:; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
The woman explained that her mistress was an invalid ,
这 女士 解释 那 她 情妇 曾是 一个 无效的 ,
那名女子解释说, 她的女主人是个残疾人。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈmætər][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][laɪt][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃæns][ʌv; əv][rɪˈfjuːzɪŋ]
and put the matter in such a light that there was no chance of refusing
和 放 这 事情 在 这样的 一个 光 那 那里 曾是 不 机会 的 拒绝
[tuː; tə][ɡoʊ][bæk] ,
to go back ,
到 去 后退 ,

并且把事情说得如此透彻，以至于对方根本没有拒绝回去的可能。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][wʌt][ˈmɪsi][wʊd][ˈveri][mʌtʃ][hæv; həv][laɪkt][tuː; tə][duː] .
which was what Missy would very much have liked to do .
哪个 曾是 什么 米西 会 非常 很多 有 喜欢 到 做 .

这正是米西非常想做的事。

[ðə; ði][hoʊl][θɪŋ][siːmd][ˈɔːkwərd][ænd; ənd][ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
The whole thing seemed awkward and uncomfortable ,
这 所有的 事物 似乎 尴尬的 和 不舒服 ,

整件事看起来都很尴尬和不自在。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][tɜːrnd][bæk][ˈfiːlɪŋ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪʃəs][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and she turned back feeling as little inclined to be gracious as possible .
和 她 转向 后退 感觉 作为 小的 倾斜 到 是 亲切 作为 可能的 .

她转身离开，心里想着自己再也不想表现得彬彬有礼了。

[ðə; ði][ˈwʊmən][led][ðə; ði][wei][ʌp][ðə; ði][ˈsterz] , [æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][wɪtʃ][stʊd][dʒeɪ] ,
The woman led the way up the stairs , at the head of which stood Jay ,
这 女士 引领 这 方式 向上 这 楼梯 , 在 这 头 的 哪个 站立 杰伊 ,

女人带头走上楼梯，杰伊站在楼梯最前面。

[hɪz; ɪz][tiːθ][naʊ][ˈtʃætərɪŋ] .
his teeth now chattering .
他的 牙齿 现在 喋喋不休 .

他牙齿打颤。

" [preɪ][get][hɪz; ɪz][wet][kloʊðz][ɔːf] !
" Pray get his wet clothes off !
" 祈祷 得到 他的 湿的 衣服 离开 !

“快把他的湿衣服脱掉！ ”

" [ʃiː; ji][sed][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən] .
" she said to the woman .
" 她 说 到 这 女士 .

她对那女人说。

" [aɪl][faɪnd][maɪ][wei] , [ɪf][juːl][pɔɪnt][aʊt][ðə; ði][dɔːr] .
" I'll find my way , if you'll point out the door .
" 患病的 寻找 我的 方式 , 如果 你会 观点 出去 这 门 .

“如果你能指出门的出口，我就能找到路。”

" [ðə; ði][ˈwʊmən][wʌz; wəz][nɑːt][mʌtʃ][pliːzd][wɪð; wɪθ][ðɪs] , [ænd; ənd][ʃoʊd][aɪˈtiː][baɪ][priˈsiːdɪŋ]
" The woman was not much pleased with this , and showed it by preceding
" 这 女士 曾是 不是 很多 高兴 和 这 , 和 显示 它 经过 前

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] ,
her to the door ,
她 到 这 门 ,

“那女人对此很不高兴，她走在她前面，走到了门口，以此表示不满。”

[ænd; ənd][ˈwʌtʃɪŋ][hɜːr; hər][wel][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm][brɪˈfɔːr][ʃiː; ji][tɜːrnd][tuː; tə][pʊʃ][ðə; ði][ʌnˈwɪlɪŋ]
and watching her well into the room before she turned to push the unwilling
和 观看 她 出色地 进入 这 房间 前 她 转向 到 推 这 不情愿

[dʒeɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnɜːrsəri] ,
Jay into the nursery ,
杰伊 进入 这 苗圃 ,

看着她走进房间，然后转身把不情愿的杰伊推进婴儿房，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['slʌnnəs] , [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] .
and with deliberation , not to say sullenness , take off his dripping clothes .
和 和 审议 , 不是 到 说 阴郁 , 拿 离开 他的 滴落 衣服 .

他神情凝重, 甚至有些闷闷不乐地脱下湿漉漉的衣服。

[ˈmɪsi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ru:m] , [ˈræðər] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [dɑ:rk] ,
Missy found herself in a pretty room , rather warm , and rather dark ,
米西 成立 她自己 在 一个 漂亮的 房间 , 相当 温暖的 , 和 相当 黑暗的 ,

米西发现自己身处一个漂亮的房间, 房间很暖和, 但光线有点暗。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] - [smelɪŋ] ['tɔɪlət] ['əʊdəz] .
and rather close with foreign - smelling toilet odors .
和 相当 关闭 和 外国的 - 闻起来 洗手间 气味 .

而且与异国厕所气味非常接近。

[bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r][ˈspʊʊkən][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði] ['soʊfə] ,
Before she had seen or spoken to the lady on the sofa ,
前 她 有 已见 或者 说 到 这 女士 在 这 沙发 ,

在她见到或与沙发上的那位女士交谈之前,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
she had felt a strong inclination to push open the windows ,
她 有 毛毡 一个 强的 倾角 到 推 打开 这 视窗 ,

她当时很想推开窗户。

[ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['westərn] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ʌv; əv]
and let in the glory of the sinking western sun , and the fresh breeze of
和 让 在 这 荣耀 的 这 下沉 西 太阳 , 和 这 新鲜的 微风 的

[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

让西沉的夕阳和傍晚的微风洒满大地。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['helθi] [rɪ'vʊʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [smelz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
She felt a healthy revolt from the rich smells and the dim light .
她 毛毡 一个 健康 反叛 从 这 富有的 气味 和 这 暗淡 光 .

她对浓郁的气味和昏暗的灯光感到一种健康的反感。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm]
A soft voice spoke to her from the sofa , and then , as she came
一个 柔软的 嗓音 辐 到 她 从 这 沙发 , 和 然后 , 作为 她 来了

[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

沙发上传来一个柔和的声音, 然后, 当她走近时,

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌvli:st] ['kri:tʃər] !
she saw the loveliest creature !
她 锯 这 最可爱的 生物 !

她看到了最可爱的生物!

[laɪk]
Like
喜欢

喜欢

[ɔːl] [pleɪn] ['wɪmɪn] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .
all plain women , she had an enthusiasm for beauty in her own sex .
全部 清楚的 女性 , 她 有 一个 热情 为了 美丽 在 她 自己的 性别 .

她对所有相貌平平的女性都充满热情，尤其欣赏同性女性的美。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlmoʊst][fər'gɔːt][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː, ʃi][wɔːz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
She almost forgot to speak , she was so enchanted with the face before her
她 几乎 忘了 到 说话 , 她 曾是 所以 迷人的 和 这 脸 前 她
.
.
.

她几乎忘了说话，完全被眼前的这张脸迷住了。

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ; [rər] , [dɑːrk] [aɪz] , ['pɜːrɪkt] [fɪtʃər] , [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]
It was , indeed , beautiful ; rare , dark eyes , perfect features , skin of a lovely
它 曾是 , 的确 , 美丽的 ; 稀有的 , 黑暗的 眼睛 , 完美的 特征 , 皮肤 的 一个 迷人的
[tɪnt] .
tint .
着色 .

她确实很美；罕见的深色眼睛，完美的五官，还有漂亮的肤色。

[ˈmɪsi] [wɔːz; wəz][soʊ] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʃiː, ʃi][ˈhɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [ɔːr]
Missy was so dazzled by the sight she hardly knew whether she were attracted or
米西 曾是 所以 眼花缭乱 经过 这 视线 她 几乎 知道 无论 她 是 吸引 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

米西被眼前的景象惊呆了，几乎分不清自己是否被吸引。

[ðə; ði][ˈleɪdiːz] [vɔɪs] [wɔːz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] .
The lady's voice was low and musical .
这 女士的 嗓音 曾是 低的 和 音乐 .

这位女士的声音低沉而悦耳。

[ˈmɪsi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɔːr][nɑːt] .
Missy did not know whether she liked the voice or not .
米西 做过 不是 知道 无论 她 喜欢 这 嗓音 或者 不是 .

米西不知道自己是否喜欢这个声音。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] .
She could only listen and wonder .
她 可以 仅有的 听 和 想知道 .

她只能听着，心中充满疑惑。

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][æn; ən] [ɪk'spiəriəns] — ['sʌmθɪŋ] [nuː] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪf] .
It was an experience — something new come into her life .
它 曾是 一个 经验 — 某物 新的 来 进入 她 生活 .

这是一次全新的体验——她的生活迎来了新的篇章。

[ʃiː, ʃi] [felt] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [haʊ] [smɔːl] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɔːz; wəz] ;
She felt , in an odd sort of way , how small her knowledge of people was ;
她 毛毡 , 在 一个 奇怪的 种类 的 方式 , 如何 小的 她 知识 的 人们 曾是 ;

她以一种奇怪的方式感到，自己对人性的了解是多么匮乏；

[haʊ] [mʌt] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] .
how much existed from which she had been shut out .
如何 很多 存在 从 哪个 她 有 到过 关闭 出去 .

她被排除在外，错过了多少精彩的世界。

" [aɪv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ'self] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ; [ɪts] [kən'temptəbl] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .
" I've lived among people just like myself all my life ; it's contemptible , " she thought .
" 我已经 居住地 之中 人们 只是 喜欢 我 全部 我的 生活 ; 它是 可鄙 , " 她 想法 .

“我一生都生活在和我一样的人中间；这太可鄙了，”她想。

" [noʊ] ['wʌndər] [aɪ][eɪ 'em] ['hæroʊ] .
" **No wonder I am narrow** .
" 不 想知道 我 是 狭窄的 ；

难怪我心胸狭窄。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][laɪf][æt; ət] [hoʊm] .
A woman lives such a stupid life at home .
一个 女士 生活 这样的 一个 愚蠢的 生活 在 家 ；

一个女人在家里过着如此愚蠢的生活。

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ændruːz] .
" **She sat down and talked with Mrs . Andrews** .
" 她 卫星 向下 和 谈话 和 太太 ； 安德鲁斯 ；

她坐下来和安德鲁斯太太交谈。

['mɪsɪz] . ['ændruːz] ！
Mrs . Andrews ！
太太 ； 安德鲁斯 ！

安德鲁斯夫人！

[wʌt] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪg'zɑːtɪk][plənt] ； [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kɔːld] [ə; eɪ] -
What a prosaic name for this exotic plant ; as if one called a Fritallaria
什么 一个 平淡无奇 姓名 为了 这 异域风情 植物 ； 作为 如果 一 称为 一个 -

[ɪmpeɪəri'elɪs] [ə; eɪ][pə'tetɪoʊ] .
Imperialis a potato .
帝王 一个 土豆 ；

这种奇花异草的名字真是平淡无奇，仿佛叫“帝王贝母”(Fritallaria imperial) 的植物就是土豆一样。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
She began to wonder about Mr . Andrews .
她 开始 到 想知道 关于 先生 ； 安德鲁斯 ；

她开始对安德鲁斯先生感到疑惑。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ？

他是什么人？

[waɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][təʊld][hɜːr; hər] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ?
Why had no one told her these people were remarkable ?
为什么 有 不 一 讲述 她 这些 人们 是 卓越 ？

为什么没有人告诉她这些人很了不起？

[ʃiː; ʃɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɔːt][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
She almost forgot to answer questions , and bear her part in the conversation .
她 几乎 忘了 到 回答 问题 ， 和 熊 她 部分 在 这 对话 ；

她几乎忘了回答问题，也忘了在谈话中贡献自己的一份力量。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][əd'maɪəd][ɔːr][nɑːt] .
She did not yet know whether she admired or not .
她 做过 不是 然而 知道 无论 她 钦佩 或者 不是 ；

她还不知道自己是否欣赏他。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf][frʌm; frəm]
She only knew she was near a person who had lived a different life from
她 仅有的 知道 她 曾是 靠近 一个 人 WHO 有 居住地 一个 不同的 生活 从

[hɜːrz] ；
hers ；
她的 ；

她只知道自己身处一个与她过着截然不同生活的人身边；

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [hu:] [ˈpra:bəbli] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][ɑːn][ˈeni] [wʌn][ˈsʌbdʒekt] ;
who had a history ; who probably didn't think as she did on any one subject ;
WHO 有 一个 历史 ; WHO 大概 没有 思考 作为 她 做过 在 任何 一 主题 ;

他有过一段经历；他可能在任何一个问题上都和她想法不同；

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt]
who was entering from a side door , the existence of which she had not
WHO 曾是 进入 从 一个 边 门 , 这 存在 的 哪个 她 有 不是
[gest] ,
guessed ,
猜对了 ,

那个人正从侧门进来，她之前完全没有想到会有这扇门。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːrt][əˈloʊn] .
upon a scene which had seemed to belong to Missy and her sort alone .
之上 一个 场景 哪个 有 似乎 到 属于 到 米西 和 她 种类 独自的 .

这场景似乎只属于米西和她那类人。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈreɪlmz] [dɪd][fɪː; fɪ] [kʌm] ?
From what realms did she come ?
从 什么 领域 做过 她 来 ?

她来自哪个世界？

[ɪn] [wʌt] [skuːl] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [bɪn] [tɔːt] ?
In what school had she been taught ?
在 什么 学校 有 她 到过 教授 ?

她在哪所学校接受教育？

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [merk] [hɜːr; hər][aʊt] , [waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
She could not make her out , while she was being
她 可以 不是 制作 她 出去 , 尽管 她 曾是 存在

她看不清她，而她当时正在.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[θæŋkt] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [dʒeɪ][hoʊm] .
thanked for bringing Jay home .
谢谢 为了 带来 杰伊 家 .

感谢你把杰伊带回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæŋgər] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
There was a languor about her manner of speaking of the little boy ,
那里 曾是 一个 倦怠 关于 她 方式 的 请讲 的 这 小的 男生 ,

她谈起那个小男孩时，语气中带着一丝倦怠。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ] [ˈmɪsi] , [juːst] [tuː; tə][ˈmæmə; məˈmɑː] [hu:] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
which did not satisfy Missy , used to mammas who lived for their children ,
哪个 做过 不是 满足 米西 , 用过的 到 妈妈们 WHO 居住地 为了 他们的 孩子们 ,

这让米西很不满意，她习惯了那些为孩子而活的妈妈们。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
and considered it the pride and glory of life to know nothing beyond the
和 经过考虑的 它 这 自豪 和 荣耀 的 生活 到 知道 没有什么 超过 这

[ˈnɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

并认为对育儿室外一无所知是人生最大的骄傲和荣耀。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [derd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlæŋɡwɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
This was the first mother who had ever dared to be languid about her
这 曾是 这 第一的 母亲 WHO 有 曾经 敢于 到 是 慵懒的 关于 她
[ˈtʃɪldrən] [ɑːn] [ˈmɪsiːz] [smɔːl] [steɪdʒ] .
children on Missy's small stage .
孩子们 在 小姐的 小的 阶段 .

这是第一个敢于在米西的小舞台上对孩子表现得慵懒的母亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第4/23页

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ʃʊd] [hɜːr; hər][pər'pleksəti] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː]
She did not understand , and perhaps showed her perplexity , for her new
她 做过 不是 理解 , 和 也许 显示 她 困惑 , 为了 她 新的
[ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] ,
acquaintance , with a faint sigh ,
熟人 , 和 一个 头晕的 叹 ,

她不明白，或许还带着困惑，轻轻叹了口气，向这位新相识的人表达了自己的看法。

[sed] : " [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['viːəmənt] , [soʊ]['eɪliən] .

said : " Poor little Jay ; he is so strong and vehement , so alien .
说 : " 贫穷的 小的 杰伊 ; 他 是 所以 强的 和 慷慨 , 所以 外星人 .

他说：“可怜的小杰伊；他如此强壮、如此热情，如此与众不同。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['terɪfaɪz] [em 'iː] .

I believe he terrifies me .
我 相信 他 令人恐惧 我 .

我觉得他很可怕。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [wiːk] . "

I think it must be because I am weak . "
我 思考 它 必须 是 因为 我 是 虚弱的 . "

我想这一定是因为我太软弱了。

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] [mʌt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['mɪsi] , ['wɔːrmlɪ] .

" I never liked a child so much ; he is a little man , " said Missy , warmly .
" 我 绝不 喜欢 一个 孩子 所以 很多 ; 他 是 一个 小的 男人 , " 说 米西 , 热情地 .

“我从来没有这么喜欢过一个孩子；他简直像个小孩子，”米西热情地说。

" [ɑː] , [jes] !

" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] — [ɑː] ,

you are well and strong ; you are in sympathy with him — but I — ah ,
你 是 出色地 和 强的 ; 你 是 在 同情 和 他 — 但 我 — 啊 ,

[wel] , [aɪ][hoʊp] ,

well , I hope ,
出色地 , 我 希望 ,

你身体健康，精神矍铄；你同情他——但我——啊，好吧，我希望如此。

[mɪs] ['rɑːθɜːməl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [jɔːr'self] ['juːsləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] . "

Miss Rothermel , you will never have to feel yourself useless and a burden . "
错过 罗瑟梅尔 , 你 将要 绝不 有 到 感觉 你自己 无用 和 一个 负担 . "

罗瑟梅尔小姐，您永远不必觉得自己毫无用处，也不必觉得自己是个累赘。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsi] ['ɑːnɪstli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][ɑːn]['dʒeɪz]

" I hope not , I am sure , " said Missy honestly , feeling a little hurt on Jay's
" 我 希望 不是 , 我 是 当然 , " 说 米西 诚实地 , 感觉 一个 小的 伤害 在 杰伊的

[ə'kaʊnt] ,

account ,
帐户 ,

“我希望不是，我肯定，”米西坦诚地说，她因为杰的事情感到有些受伤。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [vɔɪst] [ɪn'vælɪd] .
but still a great deal of pity for the soft voiced invalid .
但 仍然 一个 伟大的 交易 的 遗憾 为了 这 柔软的 配音 无效的 .

但人们仍然对这位声音微弱的病人深表同情。

" [ˈmæmə] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['betər] .
" **Mamma could understand you better** .
" 妈妈 可以 理解 你 更好的 .

妈妈可能更了解你。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ['meni] ['jɪrz] . " **She has been ill many years** . "
她 有 到过 患病的 许多 年 . "

她多年来一直生病。

" [ɑ:] , [ðə; ðɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] !
" **Ah , the dear lady !**
" 啊 , 这 亲爱的 女士 !

“啊，亲爱的女士！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
I wish that I might know her .
我 希望 那 我 可能 知道 她 .

我真希望能够认识她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
But with her it is different in a way .
但 和 她 它 是 不同的 在 一个 方式 .

但她的情况有所不同。

[ʃi:; ʃɪ][pər'hæps][ɪz] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɪf] ['evər] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] ['mɪzəri] .
She perhaps is used to it , if ever one can be used to misery .
她 也许 是 用过的 到 它 , 如果 曾经 一 能 是 用过的 到 苦难 .

她或许已经习惯了，如果说有人能习惯苦难的话。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] [njuər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] , [wen] [jʌŋ] , [wʌn] [lʊks] [fɔ:r; fər]
But for me it is newer , I suppose , and , when young , one looks for
但 为了 我 它 是 较新的 , 我 认为 , 和 , 什么时候 年轻的 , 一 看起来 为了
[ˈplezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

但对我来说，它比较新奇，我想，而且，年轻的时候，人总是追求快乐。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
just a little .
只是 一个 小的 .

就一点点。

" [ˈmɪsi] ['kʌlərd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [si:m] [oʊld][tu:; tə] ['eni] [wʌn]
" **Missy colored ; she had forgotten that her mother could seem old to any one**
" 米西 有色 ; 她 有 被遗忘的 那 她 母亲 可以 似乎 老的 到 任何 一
,
,
,

“米西脸色发青；她忘记了，在任何人眼里，她的母亲看起来都可能很老。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [haʊ] [veri] [jʌŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['ri:əli] [wʌz; wəz] — [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən]
and then she saw how very young her companion really was — younger than
和 然后 她 锯 如何 非常 年轻的 她 伴侣 真的 曾是 — 年轻 比
[hɜ:r'self] , [noʊ] [daʊt] .
herself , no doubt .
她自己 , 不 怀疑 .

然后她才发现她的同伴其实非常年轻——毫无疑问比她自己还要年轻。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is very hard , " she said .
" 它 是 非常 难的 , " 她 说 .

“这很难,”她说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈɪntrəst]
" Can't you interest
" 不能 你 兴趣

你难道不感兴趣吗？

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[jɔːrself] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] ?
yourself in the children at all ?
你自己 在 这 孩子们 在 全部 ?

你和孩子们有任何关系吗？

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "
They would be such a diversion if you could . "
他们 会 是 这样的 一个 导流 如果 你 可以 . "

如果你能做到的话，那该多有趣啊。”

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [jes] .
" My little Gabrielle , yes .
" 我的 小的 加布里埃尔 , 是的 .

“我的小加布里埃尔，是的。”

[bʌt; bət][dʒeɪ][ɪz] — [soʊ] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] [ˈnoɪzi] ;
But Jay is — so different , you know — so noisy ;
但 杰伊 是 — 所以 不同的 , 你 知道 — 所以 嘈杂 ;

但杰伊——你知道，他跟其他人完全不一样——他很吵闹；

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [meɪks] [emˈiː] [ɪl] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] [emˈiː] . "
I believe he makes me ill every time he comes near me . "
我 相信 他 制作 我 患病的 每一个 时间 他 来 靠近 我 . "

我觉得他每次靠近我都会让我感到不舒服。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" Gabrielle looks like you , " said Missy .
" 加布里埃尔 看起来 喜欢 你 , " 说 米西 .

“加布里埃尔长得像你,”米西说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] .
" I have seen her on the beach sometimes .
" 我 有 已见 她 在 这 海滩 有时 .

“我有时会在海滩上看到她。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] .
" Then the beautiful eyes lighted up , and Missy began to be enchanted .
" 然后 这 美丽的 眼睛 照明 向上 , 和 米西 开始 到 是 迷人的 .

“然后，那双美丽的眼睛闪闪发光，米西开始着迷了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ,
She did not know that she had produced the illumination ,
她 做过 不是 知道 那 她 有 生产 这 照明 ,

她并不知道自己创造了这束光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k]
and that the beautiful creature was made happy by an opportunity to talk
和 那 这 美丽的 生物 曾是 制成 快乐的 经过 一个 机会 到 讲话
[ə'baʊt] [hɜ:r'self] .
about herself .
关于 她自己 .

而这位美丽的生物因为有机会谈论自己而感到高兴。

[ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] — ['swi:tli] [slɪd][ɪntu:][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] .
She gradually — sweetly slid into it , and Missy was wrapt in admiration .
她 逐步地 — 甜蜜地 滑行 进入 它 , 和 米西 曾是 包裹 在 钦佩 .
她渐渐地、温柔地融入其中，米西被深深地吸引住了。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [tɔ:kt] [wel] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [kɑ:n] ['ɑ:mər] , [bʌt; bət] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ]
Her companion talked well about herself , con amore , but delicately and like a
她 伴侣 谈话 出色地 关于 她自己 , 康 爱 , 但 轻柔地 和 喜欢 一个
[tru:] ['ɑ:rtɪst] .
true artist .
真的 艺术家 .

她的同伴自夸得天花乱坠，但语气却很委婉，像个真正的艺术家。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [br'fɔ:r] ['mɪsi] .
A beautiful picture was growing up before Missy .
一个 美丽的 图片 曾是 生长 向上 前 米西 .

在米西之前，一幅美丽的画作就已经诞生了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] ['peɪntɪd] [aɪ'ti:] .
She would have been at a loss to say who painted it .
她 会 有 到过 在 一个 损失 到 说 WHO 绘 它 .

她恐怕也说不出这幅画是谁画的。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][, i:gə'tɪstɪk, ,eg-, -kəl] ,
She did not even think her egotistic ,
她 做过 不是 甚至 思考 她 自负 ,

她甚至没有意识到自己的自负，

[ðʊθ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑ:rd(ə)n] ['i:gətɪzəm][ɪn][wʌn] [hu:] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wɜ:rθ]
though she would have pardoned egotism in one who seemed so much better worth
尽管 她 会 有 赦免 自负 在 一 WHO 似乎 所以 很多 更好的 值得
[tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['pi:p(ə)l] .
talking of than ordinary people .
说 的 比 普通的 人们 .

即便她认为一个人的自负远比普通人更值得谈论，她也会原谅他。

[hɜ:r; hər] ['lʊnlnɪəs] , [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]
Her loneliness , her suffering , her youth , her exile from her own
她 孤独 , 她 痛苦 , 她 青年 , 她 流亡 从 她 自己的
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

她的孤独，她的苦难，她的青春，她与自己族人的流亡，

[hɜ:r; hər] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [sə'raʊndɪŋz] — [haʊ] [hæd; həd] ['mɪsi] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn] - [hæf] ['aʊər]
her uncongenial surroundings — how had Missy learned so much in one - half hour
她 忤 周围环境 — 如何 有 米西 学习 所以 很多 在 一 - 一半 小时
?
?
?

在如此不舒适的环境中，米西怎么会在半小时内学到这么多东西呢？

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['ændru:z] [hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .
And yet Mrs . Andrews had not seemed to talk about herself .
和 然而 太太 . 安德鲁斯 有 不是 似乎 到 讲话 关于 她自己 .
然而，安德鲁斯夫人似乎从未谈及过自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sketʃɪ] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
It was sketchy ; but Missy was imaginative ,
它 曾是 粗糙的 ; 但 米西 曾是 富有想象力的 ,
虽然很粗糙，但米西很有想象力。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:rt][ʌp] ,
and when a carriage driving to the gate made her start up ,
和 什么时候 一个 运输 驾驶 到 这 门 制成 她 开始 向上 ,
当一辆马车驶向大门时，她吓了一跳。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][æn; ən][ʼaʊər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][laɪf] -
she was surprised to find it was half an hour instead of half a life -
她 曾是 惊讶 到 寻找 它 曾是 一半 一个 小时 反而 的 一半 一个 生活 -
[taɪm] [sɪns] [fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
time since she had come into the room .
时间 自从 她 有 来 进入 这 房间 .
她惊讶地发现，从她走进房间到现在，只过了半个小时，而不是半辈子。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['ændru:z] , " [ji:; ji] [sed] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ænd; ənd][aɪ]
" It is Mr . Andrews , " she said , glancing from the window , " and I
" 它 是 先生 . 安德鲁斯 , " 她 说 , 瞥了一眼 从 这 窗户 , " 和 我
[mʌst; məst][gəʊ] . "
must go . "
必须 去 . "

“是安德鲁斯先生，”她说着，从窗户往外看了一眼，“我得走了。”

" [dəʊnt] ! " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['ɜ:rnɪstli] .
" Don't ! " said the invalid , earnestly .
" 不 ! " 说 这 无效的 , 切实 .

“别！”病人恳切地说。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['ɔ:kwərd] .
" O , it would be better , " said Missy , " it is so awkward .
" 哦 , 它 会 是 更好的 , " 说 米西 , " 它 是 所以 尴尬的 .
“哦，那样会好些，”米西说，“现在这样太尴尬了。”

[aɪ] [noʊ] ['hʌzbəndz] [heɪt] [tu:; tə][faɪnd] ['taɪərsəm] [frendz]
I know husbands hate to find tiresome friends
我 知道 丈夫们 恨 到 寻找 令人厌烦 朋友们
我知道丈夫们最讨厌遇到烦人的朋友。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ɔ:lweɪz] [ɪn][ðər; ðər] [waɪvz] - [ru:mz; rʊmz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] . "
always in their wives ' rooms when they come home . "
总是 在 他们的 妻子们 - 房间 什么时候 他们 来 家 . "
他们回家时总是待在妻子的房间里。

" [jes] , [pər'hæps][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðər; ðər] [waɪvz] - [ru:mz; rʊmz] [wen] [ðeɪ] [get] [hoʊm] .
" Yes , perhaps so , when they come to their wives ' rooms when they get home .
" 是的 , 也许 所以 , 什么时候 他们 来 到 他们的 妻子们 - 房间 什么时候 他们 得到 家 .
“是的，也许是这样，当他们回家后走进妻子的房间时。”

" There was a slight distension of the nostril and a slight compression of the lips when this was said .

那里 曾是 一个 轻微 膨胀 的 这 鼻孔 和 一个 轻微 压缩 的

the lips when this was said .

这 嘴唇 什么时候 这 曾是 说 .

“说这话时，鼻孔略微扩张，嘴唇略微紧缩。”

Missy flushed between embarrassment and indignation .

米西 酡 之间 尴尬 和 愤慨 .

米西羞愧又愤慨，脸颊泛红。

Was it possible that Mr . Andrews was a brute ,

曾是 它 可能的 那 先生 . 安德鲁斯 曾是 一个 蛮力 ,

安德鲁斯先生会不会是个粗暴的人？

and was not at this moment on the stairs on his way to this lonely lovely sufferer ?

和 曾是 不是 在 这 片刻 在 这 楼梯 在 他的 方式 到 这 孤独 迷人的 患者 ?

难道他此刻不是正走在楼梯上，准备去见这位孤独可爱的受苦者吗？

Mrs . Andrews did not want her to go — she stayed at least ten minutes ,

太太 . 安德鲁斯 做过 不是 想 她 到 去 — 她 入住 在 至少 十 分钟 ,

standing ready to depart .

常设 准备好 到 离开 .

安德鲁斯太太不想让她走——她至少待了十分钟，随时准备离开。

As she went down the stairs , the servant passed through the hall ,

作为 她 去 向下 这 楼梯 , 这 仆人 通过了 通过 这 大厅 ,

她下楼时，仆人正好穿过大厅。

and she heard him announce dinner to his master , who promptly came in from the piazza ,

和 她 听到 他 宣布 晚餐 到 他的 掌握 , WHO 及时 来了 在 从 这 广场 ,

她听到他向主人宣布晚餐已备好，主人随即从广场走了进来。

by which means ,

经过 哪个 方法 ,

通过这种方式，

he and Missy were brought face to face in the hall near the dining - room door .

他 和 米西 是 带来 脸 到 脸 在 这 大厅 靠近 这 用餐 - 房间 门 .

他和米西在餐厅门口附近的走廊里面对面相遇了。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈprɑːbəbli] [felt] ,
Mr . Andrews probably felt ,
先生 . 安德鲁斯 大概 毛毡 ;

安德鲁斯先生可能觉得，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [ˈeni] [əˈstaːnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [waɪt]
but did not express any astonishment at seeing a strange young lady in white
但 做过 不是 表达 任何 惊讶 在 看到 一个 奇怪的 年轻的 女士 在 白色的
[ˈmʌzɪn] ,
muslin ,
细棉布 ;

但他看到一位身穿白色薄纱的陌生年轻女子时，并没有表现出任何惊讶。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
without even the conventionality of a hat upon her head , walking about his
没有 甚至 这 惯例 的 一个 帽子 之上 她 头 , 步行 关于 他的
[ˈtempərəri] [ˈkæs(ə)] ;
temporary castle ;
暂时的 城堡 ;

她甚至没有戴帽子，就这么在他临时搭建的城堡里走来走去；

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [boʊd] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][get]
he merely bowed , and , being very hungry , went into the dining - room to get
他 仅仅 鞠躬 , 和 , 存在 非常 饥饿的 , 去 进入 这 用餐 - 房间 到 得到
[hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
his dinner .
他的 晚餐 ;

他只是鞠了一躬，然后因为非常饿，就走进餐厅去吃晚饭了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪsi] , [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
As for Missy , she felt it was very awkward , and she was also full of
作为 为了 米西 , 她 毛毡 它 曾是 非常 尴尬的 , 和 她 曾是 还 满的 的
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 ;

至于米西，她觉得非常尴尬，而且心里充满了怨恨。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmænər] ,
She inclined her head in the slightest manner ,
她 倾斜 她 头 在 这 丝毫 方式 ,
她微微颌首，微微一歪。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and only glanced at him to see whether he was remarkable - looking ,
和 仅有的 瞥了一眼 在 他 到 看 无论 他 曾是 卓越 - 寻找 ,
只是瞥了他一眼，看看他长相是否出众。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .
and whether he had any right to be a tyrant and a brute .
和 无论 他 有 任何 正确的 到 是 一个 暴君 和 一个 蛮力 ;
他是否有权成为暴君和残暴之徒。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [sʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [ðæt] ,
It takes a very handsome man to have any such right as that ,
它 需要 一个 非常 英俊的 男人 到 有 任何 这样的 正确的 作为 那 ,
只有非常英俊的男人才能拥有这样的权利。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈhænsəm] .
and Mr . Andrews was by no means handsome .
和 先生 . 安德鲁斯 曾是 经过 不 方法 英俊的 ;
安德鲁斯先生长相也谈不上英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] — ['ræðər] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [mæn] ; [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] .
He was not tall — rather a short man , and almost a stout man .
他 曾是 不是 高的 — 相当 一个 短的 男人 , 和 几乎 一个 肥硕 男人 :
他个子不高,反而是个矮胖的人。

[nɑːt] [ðæt] [ɪɡ'zæktli] , [bʌt; bət] [stiːl] [nɑːt][æz; əz] [slaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]
Not that exactly , but still not as slight as he ought to have been for
不是 那 确切地 , 但 仍然 不是 作为 轻微 作为 他 应该 到 有 到过 为了
[hɪz; ɪz] [haɪt] .
his height .
他的 高度 :

虽然不完全是这样,但以他的身高来说,他的体型还是不够瘦小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] ['iːðər] — ['sɜːrt(ə)nli] ['fɔːrti]
He was not young either — certainly forty
他 曾是 不是 年轻的 任何一个 — 当然 四十
他年纪也不小了——肯定有四十岁了。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[ˈpɑːsəbli] [mɔːr] .
possibly more .
可能 更多的 :
可能还有更多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] .
He had blue eyes , and hair and whiskers of light brown .
他 有 蓝色的 眼睛 , 和 头发 和 胡须 的 光 棕色的 :
他有一双蓝色的眼睛,头发和胡须是浅棕色的。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [stɜːrn] .
The expression of his face was rather stern .
这 表达 的 他的 脸 曾是 相当 船尾 :
他脸上的表情相当严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['plezər] [wen] [hiː; hi]
He was evidently thinking of something that gave him no pleasure when he
他 曾是 显然 思维 的 某物 那 给予 他 不 乐趣 什么时候 他
[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsi] ,
looked up and saw Missy ,
看起来 向上 和 锯 米西 ,
显然,他当时正在想一些让他不开心的事情,这时他抬头看到了米西。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and there was perhaps nothing in the sight of her that induced him to
和 那里 曾是 也许 没有什么 在 这 视线 的 她 那 诱导 他 到
[kæst][ðə; ði] ['jædʊʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
cast the shadow from his brow .
投掷 这 阴影 从 他的 眉头 :
或许她身上没有任何东西能让他放下眉头的阴影。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [smaɪl] ,
So she did not see that he had a good smile ,
所以 她 做过 不是 看 那 他 有 一个 好的 微笑 ,
所以她没注意到他笑容灿烂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [kiːn] .
and that his eyes were particularly intelligent and keen .
和 那 他的 眼睛 是 特别 聪明的 和 敏锐的 :
而且他的眼睛特别聪慧敏锐。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setld] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]
She hurried past him with the settled belief that he was a monster of
她 慌忙 过去的 他 和 这 定居 信仰 那 他 曾是 一个 怪物 的
['kruːəlti] ；
cruelty ；
残酷 ；

她匆匆从他身边走过，心中笃定他是个残忍的怪物；

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ,
the odor of the soup , which was particularly good ,
这 气味 的 这 汤 , 哪个 曾是 特别 好的 ,
汤的香味特别好闻。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ʌp] [bɪ'fɔːr]
and the sound of the chair upon the floor as it was pushed up before
和 这 声音 的 这 椅子 之上 这 地面 作为 它 曾是 推动 向上 前
[ðə; ði] ['ləʊnli] ['teɪbl] ,
the lonely table ,
这 孤独 桌子 ,

椅子被推到孤零零的桌子前，落在地板上发出清脆的响声。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk] ['pɪktʃər] .
and the clinking of a glass were added touches to the dark picture .
和 这 叮当声 的 一个 玻璃 是 额外 触摸 到 这 黑暗的 图片 .
玻璃杯碰撞的声音为这幅阴郁的画面增添了几分色彩。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **I suppose he hasn't given her a thought , " she said to herself ,**
" 我 认为 他 还没有 给定 她 一个 想法 , " 她 说 到 她自己 ,
“我想他根本没想过她，”她自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ʌt] ['æftər][hɜːr; hər] .
as the gate shut after her .
作为 这 门 关闭 后 她 .

她身后的大门关上了。

" ['dɪnər] , [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː] , [kʌmz] [fɜːrst] .
" **Dinner , imagine it , comes first .**
" 晚餐 , 想象 它 , 来 第一的 .
“想想看，晚餐是第一位的。”

[hiː; hi] [ləks] [laɪk][ə; eɪ] ['gɔːrmɑːnd] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gɔːrmɑːnd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
He looks like a gourmand ; he is a gourmand , I am sure .
他 看起来 喜欢 一个 美食家 ; 他 是 一个 美食家 , 我 是 当然 .
他看起来像个美食家；我确信他就是个美食家。

[ðæt] [suːp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'liʃəs] ; [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
That soup was perfectly delicious ; I wish I had the receipt for it .
那 汤 曾是 完美 可口的 ; 我 希望 我 有 这 收据 为了 它 .
那汤真是太美味了；可惜我没有食谱。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɔːrmɑːnd] .
But he is worse than a gourmand .
但 他 是 更糟 比 一个 美食家 .
但他比美食家还糟糕。

[gʊə'mɑːndz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
Gourmands are often good - natured .
美食家 是 经常 好的 - 自然 .
美食家通常性情温和。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

He is a tyrant , and I hate him .
他 是 一个 暴君 , 和 我 恨 他 .

他是个暴君，我恨他。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [dæt] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] !
Think of the misery of that poor young thing !
思考 的 这 苦难 的 那 贫穷的 年轻的 事物 !

想想那个可怜的孩子该有多悲惨！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] ?
How could she have married him ?
如何 可以 她 有 已婚 他 ?

她怎么会嫁给他呢？

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I would give worlds to know her history .
我 会 给 世界 到 知道 她 历史 .

我愿付出一切来了解她的过去。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
He isn't capable of a history .
他 不是 有能力的 的 一个 历史 .

他没有能力了解历史。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [pʊr] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæridʒ] [baɪ]
I suppose she must have been very poor , and forced into the marriage by
我 认为 她 必须 有 到过 非常 贫穷的 , 和 强制 进入 这 婚姻 经过
[hɜːr; hər] [ˈperənts] .
her parents .
她 父母 .

我猜她一定很穷，是被父母逼嫁的。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] .
Nothing else can account for such a mésalliance .
没有什么 别的 能 帐户 为了 这样的 一个 婚姻联盟 .

除此之外，没有任何其他原因可以解释这种婚姻关系。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈsoʊfə] .
" **When she entered the parlor , St . John was sitting by his mother's sofa .**
" 什么时候 她 进入 这 客厅 , 英石 . 约翰 曾是 坐着 经过 他的 母亲的 沙发 .
" 当她走进客厅时，圣约翰正坐在他母亲的沙发旁。"

" [haʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **How is our young friend ?** " **he said .**
" 如何 是 我们的 年轻的 朋友 ? " 他 说 .

“我们的小朋友怎么样了？”他问道。

" [rɪˈmembər] [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
" **Remember I saved his life ;**
" 记住 我 已保存 他的 生活 ;

“记住，是我救了他的命；

[soʊ][dəʊnt][pʊt][ɑːn] [ˈeni] [ˈerz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jə][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ] [ˈhoʊm] .
so don't put on any airs because you got him to go home .
所以 不 放 在 任何 播出 因为 你 得到 他 到 去 家 .

所以别因为把他送回家就摆架子。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 64]**
" [页 -]

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['hɑ:rdər] [wɜ:rk] , " [sed] ['mɪsɪ] ; " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
" It was a great deal harder work , " said Missy ; " and you like hard work ,
" 它 曾是 一个 伟大的 交易 更难 工作 , " 说 米西 ; " 和 你 喜欢 难的 工作 ,
[ju:; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

“这工作难得多,”米西说; “你说你喜欢吃苦。”

[bʌt; bət] , ['mæmə] , [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvliəst] ['kri:tʃər] — ['mɪsɪz] .
But , mamma , I have seen her , and she is the loveliest creature — Mrs .
但 , 妈妈 , 我 有 已见 她 , 和 她 是 这 最可爱的 生物 — 太太 .
[ændru:z] , [aɪ] [mi:n] !
Andrews , I mean !
安德鲁斯 , 我 意思是 !

但是, 妈妈, 我见过她, 她是最可爱的人——我是指安德鲁斯太太!

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] — ['nevər] [li:vz] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪn'vælɪd] .
She is confined to her room — never leaves it — a hopeless invalid .
她 是 受限 到 她 房间 — 绝不 树叶 它 — 一个 绝望 无效的 .

她被困在房间里, 从不出门, 是个无可救药的病人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bru:t] , [æn; ən] ['ʌtər] [bru:t] !
And he is a brute , an utter brute !
和 他 是 一个 蛮力 , 一个 说出 蛮力 !

他是个畜生, 彻头彻尾的畜生!

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .
I can hardly find words to describe him .
我 能 几乎 寻找 字 到 描述 他 .

我简直找不到合适的词语来形容他。

[hi:; hi] [ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He is short and stout , and has a most sinister expression .
他 是 短的 和 肥硕 , 和 有 一个 最多 险恶 表达 .

他身材矮胖, 表情十分阴险。

[ænd; ənd] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] — ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] : [hi:; hi] [went] [ɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
And now think of this — listen to what I say : He went in to dinner ,
和 现在 思考 的 这 — 听 到 什么 我 说 : 他 去 在 到 晚餐 ,

现在想想这件事——听我说: 他去吃晚饭了,

[wɪ'ðəʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət] [ɔ:l] !
without going up to her room at all !
没有 去 向上 到 她 房间 在 全部 !

她根本没去她的房间!

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['hɑ:rtləs] ? "
Can you think of anything more heartless ? "
能 你 思考 的 任何事物 更多的 狠心 ? "

你还能想到比这更冷酷无情的事吗?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['kɑ:mən,pleɪsli] ;
" Oh , yes , " said St . John , commonplacely ;
" 哦 , 是的 , " 说 英石 . 约翰 , 平常 ;

“哦, 是的,”圣约翰平常地说道;

" [nɑ:t] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['eni] ['dɪnər] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] — [nɑ:t] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪlz] —
" not sending her up any dinner would have been worse — not paying her bills —
" 不是 发送 她 向上 任何 晚餐 会 有 到过 更糟 — 不是 付费 她 账单 —

[nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .
not taking her to the country .
不是 采取 她 到 这 国家 .

“不给她送晚餐会更糟——不帮她付账单——不带她去乡下。

" ['mɪsɪ] [skɔ:nd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [də'rektɪd] [hɜ:r; həɹ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
" Missy scorned to reply to him , but directed her conversation to her
" 米西 被鄙视 到 回复 到 他 , 但 指导 她 对话 到 她
['mʌðəɹ] .
mother .
母亲 .

“米西不屑地没有回答他，而是把话题转向了她的母亲。”

" [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [soʊ] [jʌŋ] .
" Her beauty is very remarkable , and she seems so young .
" 她 美丽 是 非常 卓越 , 和 她 似乎 所以 年轻的 .
“她的美貌非常出众，而且看起来很年轻。”

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['fɔ:rtɪ] .
The man is certainly forty .
这 男人 是 当然 四十 .

这名男子肯定有四十岁了。

[aɪ] ['ri:əli] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I really wish I could find out something about them .
我 真的 希望 我 可以 寻找 出去 某物 关于 他们 .

我真希望能够找到一些关于他们的信息。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [frentʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [spi:ks] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['æksent] .
She is French , I think , though she speaks without an accent .
她 是 法语 , 我 思考 , 尽管 她 说话 没有 一个 口音 .

我想她是法国人，虽然她说话没有口音。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [wʌn] [si:z] ['evri] [deɪ] ;
She is so different from the people one sees every day ;
她 是 所以 不同的 从 这 人们 一 看到 每一个 天 ;

她和我们日常生活中见到的人截然不同；

[ʃi:; ʃɪ] ['gɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf][frʌm; frəm]['aʊəɹz] .
she gives you an idea of a different life from ours .
她 给予 你 一个 主意 的 一个 不同的 生活 从 我们的 .

她让你了解到一种与我们截然不同的生活。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðəɹ] ['streɪtəm; 'strætəm] .
And for my part , I am glad to see something of another stratum .
和 为了 我的 部分 , 我 是 高兴的 到 看 某物 的 其他 地层 .

就我个人而言，我很高兴看到其他层次的作品。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['næroʊ] ?
Do you know , I think we are very narrow ?
做 你 知道 , 我 思考 我们 是 非常 狭窄的 ?

你知道吗，我觉得我们视野非常狭窄？

[ɔ:l] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; əɹ][frʌm; frəm] [nə'sesəti] ;
All women , of course , are from necessity ;
全部 女性 , 的 课程 , 是 从 必要性 ;

当然，所有女性都是迫于无奈而生的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['smɔ:ləɹ] [laɪf][ðæn; ðən] ['ʌðəɹ] ['wɪmɪn] . "
but it seems to me I have led a smaller life than other women . "
但 它 似乎 到 我 我 有 引领 一个 较小的 生活 比 其他 女性 . "

但我觉得，与其他女性相比，我的生活显得黯淡无光。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] , ['sɪriəsli] ;
" I don't think you need regret it , " said her brother , seriously ;
" 我 不 思考 你 需要 后悔 它 , " 说 她 兄弟 , 严重地 ;

“我觉得你没必要后悔，”她哥哥认真地说；

" [aɪ 'ti:] [seɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] . "

" it saves you a great deal . "

" 它 保存 你 一个 伟大的 交易 . "

“这能帮你省下很多钱。”

" [preɪ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [hu:] [laɪk] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] .

" Pray don't say anything , you who like wicked people .

" 祈祷 不 说 任何事物 , 你 WHO 喜欢 邪恶 人们 .

“你们这些喜欢恶人的人，最好什么都别说。”

" [es 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] " [hɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑ:rd] .

" St . John was " hoist with his own petard .

" 英石 . 约翰 曾是 " 提升 和 他的 自己的 花火 .

圣约翰“搬起石头砸了自己的脚”。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 65]

" [页 -]

[第65页]

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ændru:z] ? " [hi:; hi] [sed] .

" Then you think I might enjoy Mr . and Mrs . Andrews ? " he said .

" 然后 你 思考 我 可能 享受 先生 . 和 太太 . 安德鲁斯 ? " 他 说 .

“那么你认为我可能会喜欢安德鲁斯夫妇吗？”他说道。

" ['mɪstər] . [ændru:z] [wʊd] ['sætɪsfɑɪ][ɔ:l][jʊr; jər] [æspə'eɪənz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsi] ; " [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz]

" Mr . Andrews would satisfy all your aspirations , " returned Missy ; " but not his

" 先生 . 安德鲁斯 会 满足 全部 你的 抱负 , " 返回 米西 ; " 但 不是 他的

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

“安德鲁斯先生会满足你所有的愿望，”米西回答说，“但他的妻子不行。”

[ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌŋkən'venʃən(ə)l] . "

unless it is wicked to be unconventional . "

除非 它 是 邪恶 到 是 非传统 . "

除非特立独行本身就是一种邪恶的行为。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [aɪ] [hoʊp] [fi:; fi] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ?

" But how did you find out she was unhappy ; I hope she didn't tell you so ?

" 但 如何 做过 你 寻找 出去 她 曾是 不开心 ; 我 希望 她 没有 告诉 你 所以 ?

“但是你是怎么知道她不开心的？我希望她没有告诉你。”

" [æskt] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ən] .

" asked Mrs . Varian .

" 问 太太 . 瓦里安 .

“瓦里安夫人问道。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] !

" No , of course she did not !

" 不 , 的 课程 她 做过 不是 !

“不，她当然没有！”

[aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [dɪ'vaɪnd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] .

I don't really know how I divined it ; but it was most easy to see .

我 不 真的 知道 如何 我 神谕 它 ; 但 它 曾是 最多 简单的 到 看 .

我也不知道自己是怎么猜到的；但这确实很容易看出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] !

And then he did not come up to see her !

和 然后 他 做过 不是 来 向上 到 看 她 !

然后他竟然没有上来看她！

[ɪz][na:t][ðæt][ɪ'naɪf]?"
is not that enough?
是 不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗？

"[pər'hæps][hi:;hi][wʌz;wəz][ˈhʌŋɡri]—[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][ˈhʌŋɡri];[ɔ:r][pər'hæps][hi:;hi][ɪz][ə;eɪ][ˈvɪktɪm]
" **Perhaps he was hungry — unusually hungry; or perhaps he is a victim**
" 也许 他 曾是 饥饿的 — 异常地 饥饿的 ; 或者 也许 他 是 一个 受害者
[tu:;tə][dɪs'pepə],
to dyspepsia,
到 消化不良 ,

“或许他饿了——异常饥饿；又或许他患有消化不良，

[ænd;ənd][ˈkæna:t][ɡoʊ][θru:] [ˈeni][ɪk'saɪtmənt][ə'pɑ:n][æən;ən][ˈempti][ˈstʌmək].
and cannot go through any excitement upon an empty stomach.
和 不能 去 通过 任何 激动 之上 一个 空的 胃 .

空腹时无法经历任何兴奋。

[ju:;jʊ][noʊ][hɪz;ɪz][ˈdɑ:ktɜ:z][meɪ][hæv;həv][fər'bɪdn][hɪm;ɪm]."
You know his doctors may have forbidden him."
你 知道 他的 医生 可能 有 禁止 他 . "

你知道他的医生可能已经禁止他这么做了。

"[ri:əli],[es'ti:].[dʒɑ:n],"[sed][ˈmɪsi],[mʌt][ə'hɔɪd],
" **Really, St. John, said Missy, much annoyed,**
" 真的 , 英石 . 约翰 , " 说 米西 , 很多 恼怒 ,

“真是的，圣约翰，”米西很生气地说。

"[aɪ'ti:][ɪz][na:t][seɪf][tu:;tə][faɪnd][fɔ:lt][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][mæn][ɪn][jɔ:;jər][ˈprez(ə)ns].
" **it is not safe to find fault with a man in your presence.**
" 它 是 不是 安全的 到 寻找 过错 和 一个 男人 在 你的 在场 .

当着你的面挑剔一个男人是不安全的。

[jɔ:;jər][klæs][ˈfi:lɪŋ][ɪz][soʊ][strɔ:ŋ],[aɪ][θɪŋk][ju:;jʊ][wʊd][dɪ'fend][hɪm;ɪm][ɪf][hi:;hi][hæd;həd][tu:]
Your class feeling is so strong, I think you would defend him if he had two
你的 班级 感觉 是 所以 强的 , 我 思考 你 会 保卫 他 如果 他 有 二
[waɪvz]."
wives."
妻子们 . "

你的阶级观念太强了，我觉得就算他有两个妻子，你也会维护他。

"[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ?
" **Who knows but that may be the trouble?**
" WHO 知道 但 那 可能 是 这 麻烦 ?

谁知道呢，但这或许就是问题所在？

"[hi:;hi][sed].
" **he said.**
" 他 说 .

他说。

"[hi:;hi][ˈdɪdnt][noʊ][wɪtʃ][tu:;tə][ɡoʊ][tu:;tə][ˈfɜ:rst],
" **He didn't know which to go to first,**
" 他 没有 知道 哪个 到 去 到 第一的 ,

他不知道该先去哪里，

[ænd;ənd][hi:;hi][meɪ][hæv;həv][hæd;həd][tu:;tə][send][tu:] [ˈdɪnəz][ʌp].
and he may have had to send two dinners up.
和 他 可能 有 有 到 发送 二 晚餐 向上 .

他可能不得不送两份晚餐上去。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [disˈpepʃə] ！
No wonder that he has dyspepsia ！
不 想知道 那 他 有 消化不良 ！

难怪他会消化不良！

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] — "
That being the case — "
那 存在 这 案件 — "

既然如此——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈræðər] [rɪˈlɑːdʒɪkl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
" You are rather illogical for a man .
" 你 是 相当 不合逻辑 为了 一个 男人 。

“你作为一个男人，逻辑思维能力实在欠佳。”

[huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [disˈpepʃə] ？
Who said he had dyspepsia ？
WHO 说 他 有 消化不良 ？

谁说他有消化不良？

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [stænd][əˈpɑːn] ？
What does that stand upon ？
什么 做 那 站立 之上 ？

这又是基于什么呢？

[ˈmæmə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] .
Mamma , I want to have the children in here often .
妈妈 ， 我 想 到 有 这 孩子们 在 这里 经常 。

妈妈，我想让孩子们经常来这里玩。

[dʒeɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] [ˈgæbi] — "
Jay is a darling , and as to Gabby — "
杰伊 是 一个 亲爱的 ， 和 作为 到 加比 — "

杰伊是个可爱的人，至于加比——”

" [ˈgæbi] ！ " [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" Gabby ！ " repeated her mother .
" 加比 ！ " 重复 她 母亲 。

“盖比！”她妈妈重复道。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈglænsɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
" Gabrielle , " said Missy , blushing , and glancing anxiously at her brother ,
" 加布里埃尔 ， " 说 米西 ， 脸红 ， 和 瞥了一眼 焦虑地 在 她 兄弟 ，
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] .
to see if he were laughing .
到 看 如果 他 是 笑 。

“加布里埃尔，”米西说道，脸颊泛红，焦急地瞥了一眼哥哥，想看看他是不是在笑。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈgæbi] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈʃɔːrtɪnɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" It was Jay called her Gabby — a horrid shortening , certainly .
" 它 曾是 杰伊 称为 她 加比 — 一个 可怕的 缩短 ， 当然 。

“是杰伊叫她盖比——这当然是个很糟糕的简称。”

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
Gabrielle is a lovely name , I think .
加布里埃尔 是 一个 迷人的 姓名 ， 我 思考 。

我觉得加布里埃尔是个很美的名字。

[bʌt; bət]
But
但

但

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ?
what's the matter , St . John ?
是什么 这 事情 , 英石 . 约翰 ?

怎么了，圣约翰？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [naʊ] ? "
What have I said now ? "
什么 有 我 说 现在 ? "

我刚才说了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] , [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,
" **Nothing , " said her brother , in a forced , changed voice ,**
" 没有什么 , " 说 她 兄弟 , 在 一个 强制 , 已更改 嗓音 ,
“没什么，”她哥哥用一种勉强而怪异的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈevri] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [gɔːn]
as he got up and walked about the room , every sparkle of merriment gone
作为 他 得到 向上 和 步行 关于 这 房间 , 每一个 火花 的 欢乐 已消失
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

当他起身在房间里走动时，眼中所有的喜悦之光都消失了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] .
" **It is time for tea , is it not ? " said Mrs . Varian .**
" 它 是 时间 为了 茶 , 是 它 不是 ? " 说 太太 . 瓦里安 .
“该喝茶了，不是吗？”瓦里安太太说道。

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsi] , [ˈwɪrəli] ,
" **Yes , I suppose it is , " returned Missy , wearily ,**
" 是的 , 我 认为 它 是 , " 返回 米西 , 疲劳 ,
“是的，我想是的，”米西疲惫地回答道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
getting up and crossing over to ring the bell ,
获得 向上 和 过境 超过 到 戒指 这 钟 ,
起身走到对面去按铃，

[æz; əz] [ɪf] [tiː] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [sfɪr] .
as if tea were one of the boundaries of her narrow sphere .
作为 如果 茶 是 一 的 这 边界 的 她 狭窄的 领域 .
仿佛茶是她狭隘圈子的边界之一。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈgæbi] [ænd; ənd][dʒeɪ] .
GABBY AND JAY .
加比 和 杰伊 .

加比和杰伊。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] , [ˈdeɪli] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ˈpæsɪŋ]
After that , there were daily visits to Mrs . Andrews , daily messages passing
后 那 , 那里 是 日常的 访问 到 太太 . 安德鲁斯 , 日常的 消息 通过
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
between the houses ,
之间 这 房屋 ,
此后, 安德鲁斯太太每天都会收到拜访信, 两家之间也每天都会互通信息。

[ˈdeɪli] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˈgæbi] [ænd; ænd][dʒeɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
daily hours with Gabby and Jay upon the beach .
日常的 小时 和 加比 和 杰伊 之上 这 海滩 .
每天和 Gabby、Jay 在海滩上度过几个小时。
[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] - [laɪf] .
It became the most interesting part of Miss Rothermel's life .
它 成为 这 最多 有趣的 部分 的 错过 - 生活 .
这成了罗瑟梅尔小姐生活中最有趣的部分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊməns][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][roʊˈmæntɪk] .
It was a romance to her , though she thought she was not romantic .
它 曾是 一个 浪漫 到 她 , 尽管 她 想法 她 曾是 不是 浪漫的 .
对她来说, 那是一段浪漫的恋情, 尽管她认为自己并不浪漫。

[hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [gʊd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] ,
Her dream was to do good , a great deal of good , to somebody ,
她 梦 曾是 到 做 好的 , 一个 伟大的 交易 的 好的 , 到 某人 ,
她的梦想是为别人做好事, 做很多好事。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [ˈsʌmbɑːdi] .
all the better if she happened to like the somebody .
全部 这 更好的 如果 她 发生 到 喜欢 这 某人 .
如果她恰好喜欢上某个人, 那就更好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ænt] [ˈhəriːət] ,
It was tiresome to do good all the time to Aunt Harriet ,
它 曾是 令人厌烦 到 做 好的 全部 这 时间 到 阿姨 哈丽特 ,
一直对哈丽特阿姨好, 真是太累了。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [gʊd] [tuː; tə] .
who was all the time there ready to be done good to .
WHO 曾是 全部 这 时间 那里 准备好 到 是 完毕 好的 到 .
他一直都在那里, 随时准备接受善待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsiːvəb(ə)] [ðæt] [ˈmæmə] [kʊd; kəd] [niːd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] — [ˈmæmə] , [huː]
It was not conceivable that mamma could need her very much — mamma , who
它 曾是 不是 可以想象的 那 妈妈 可以 需要 她 非常 很多 — 妈妈 , WHO
[hæd; həd][es ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
had St . John ,
有 英石 . 约翰 ,
妈妈不太可能非常需要她——妈妈有圣约翰,

[ænd; ænd] [huː] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
and who really did not seem an object of compassion at all ,
和 WHO 真的 做过 不是 似乎 一个 目的 的 同情 在 全部 ,
而且他似乎根本不值得同情。

[ˈræðər] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [tuː; tə][get] [ˈkʌmfətɪd] .
rather some one to go to , to get comforted .
相当 一些 一 到 去 到 , 到 得到 安慰 .
更像是一个可以倾诉、可以得到安慰的人。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] - [ˈwɪrɪ] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
She was " a - weary " of the few poor people of the place .
她 曾是 " 一个 - 厌倦 " 的 这 很少 贫穷的 人们 的 这 地方 .

她对当地为数不多的穷人感到“厌倦”。

[ðeɪ] [siːmd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] " ['næroʊ] " [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] .
They seemed inexpressibly " narrow " to her now .
他们 似乎 难以言喻地 " 狭窄的 " 到 她 现在 .

现在在她看来，他们简直“狭隘”得难以言表。

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌ]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðəm; ðəm] .
seemed suddenly to have outgrown them .
似乎 突然 到 有 长大了就不合适了 他们 .

似乎突然间就穿不下它们了。

[ʃiː, ʃi] [kənˈdemd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn]
She condemned herself for the time and thought she had bestowed upon
她 谴责 她自己 为了 这 时间 和 想法 她 有 授予 之上
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她谴责自己浪费了时间，并认为自己给他们带来了伤害。

[wen] [ʃiː, ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)l] [rɪˈzʌltz] .
when she counted up the pitiful results .
什么时候 她 计数 向上 这 可怜 结果 .

当她统计出那可怜的结果时。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [ˈfɔːrti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [tɔːkt]
" I suppose I have spent a month , and driven forty miles , and talked
" 我 认为 我 有 花费 一个 月 , 和 驱动 四十 英里 , 和 谈话
[ˈvɔːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

“我想我花了一个月的时间，开了四十英里的车，说了许多话，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pʊt] [təˈgeðər] , [tuː; tə] [get] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈbɜːrni] [bɔɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
if it were all put together , to get that wretched Burney boy to go to
如果 它 是 全部 放 一起 , 到 得到 那 可怜 伯尼 男生 到 去 到
[ˈsʌndeɪ] [skuːl] .
Sunday school .
星期日 学校 .

如果一切顺利，就能让那个可怜的伯尼男孩去上主日学校了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] , [ˈæftər] [ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ] ?
And what does it amount to , after all , now that he does go ?
和 什么 做 它 数量 到 , 后 全部 , 现在 那 他 做 去 ?

而这一切，归根结底，又意味着什么呢？他最终还是走了。

[hiː; hi] [ˈkæriz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən]
He carries things in his pockets to eat , and he makes the other children
他 携带 事物 在 他的 口袋 到 吃 , 和 他 制作 这 其他 孩子们
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

他口袋里装着吃的，逗得其他孩子哈哈大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡreɪvstəʊnz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,
and he sits on the gravestones during service ,
和 他 坐着 在 这 墓碑 期间 服务 ,

他在追悼仪式期间坐在墓碑上。

[ænd; ənd] [ˈhwiːzl] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈseksən] [ˈevri]
and whistles loud enough to have to be hunted away by the sexton every
和 哨声 大声 足够的 到 有 到 是 猎杀 离开 经过 这 教堂司事 每一个
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

它的哨声大得惊人，以至于每个星期天教堂的司事都得把它赶走。

[noʊ] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [naʊ] ; [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɔːr][na:t] , [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [fɪt] .
No ; I shall let him go now ; he may come or not , as he sees fit .
不 ; 我 将 让 他 去 现在 ; 他 可能 来 或者 不是 , 作为 他 看到 合身 .

不，我现在就放他走；他可以来，也可以不来，随他自己决定。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌt] [ˈplezəntə] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd][kɜːrɪ][ˈdʒeɪz] [ˈtɔːni]
" **It was certainly much pleasanter to sit on the beach and curl Jay's tawny**
" 它 曾是 当然 很多 更令人愉悦 到 坐 在 这 海滩 和 卷曲 杰伊的 黄褐色
[her] ,
hair ,
头发 ,

“坐在沙滩上，给杰伊卷棕色的头发，当然要惬意得多。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn] [ˈfelz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [vəːsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈletərz]
and make him pictures on shells , and teach him verses , and his letters
和 制作 他 图片 在 贝壳 , 和 教 他 诗句 , 和 他的 信件
.
:
.

在贝壳上给他画画，教他诗歌和字母。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dɑːrk] , [saɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] , [wʌz; wəz][na:t][æz; əz][kənˈdʒiːniəl]
Gabrielle , with her great dark , side - looking eyes , was not as congenial
加布里埃尔 , 和 她 伟大的 黑暗的 , 边 - 寻找 眼睛 , 曾是 不是 作为 相投
[tuː; tə] [ˈmɪsi] ,
to Missy ,
到 米西 ,

加布里埃尔有着一双又大又黑、总是斜视的眼睛，她和米西并不合得来。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɜːrni] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ]
but even she was more satisfactory than the Burney boy , with his dirty
但 甚至 她 曾是 更多的 令人满意的 比 这 伯尼 男生 , 和 他的 肮脏的
[hændz][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈdaɪəlekt] .
hands and terrible dialect .
双手 和 糟糕的 方言 .

但即便如此，她也比那个双手脏兮兮、口音难听的伯尼男孩要好得多。

[ˈtʃɪldrən] [wɪˈðəʊt] [iːˈðər] [rɪˈfaɪnmənt] [ɔːr] [ˈɪnəsns] [ɑːr; ər][na:t] [əˈtræktɪv] ,
Children without either refinement or innocence are not attractive ,
孩子们 没有 任何一个 精炼 或者 无辜 是 不是 吸引人的 ,

既不文雅也不天真的孩子没有吸引力。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈmɪsɪ] [fɪrd] [ˈgæbi] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
and though Missy feared Gabby was not quite innocent ,
和 尽管 米西 害怕 加比 曾是 不是 相当 清白的 ,
尽管米西担心加比并非完全无辜,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
she had a good deal of refinement in appearance and manner .
她 有 一个 好的 交易 的 精炼 在 外貌 和 方式 .
她的外表和举止都很有教养。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [sɔ:ft] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊkt] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] .
She spoke with a slow , soft manner , and never looked one straight in the eye .
她 辐 和 一个 慢的 , 柔软的 方式 , 和 绝不 看起来 一 直的 在 这 眼睛 .
她说话缓慢轻柔, 从不直视别人的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈdʒu:əlri] [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] ,
She had a passion for jewelry and fine clothes ,
她 有 一个 热情 为了 珠宝 和 美好的 衣服 ,
她酷爱珠宝和高级时装。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [də'rekt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [ɔ:r] [ˈlɑ:kɪt] [ʌv; əv]
and made her way direct to any one who had on a bracelet or locket of
和 制成 她 方式 直接的 到 任何 一 WHO 有 在 一个 手镯 或者 吊坠 的
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,
more than ordinary pretension ,
更多的 比 普通的 预张 ,
她径直走向那些佩戴着格外奢华的手镯或吊坠的人,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
and hung over it fascinated .
和 悬挂 超过 它 着迷 .
他饶有兴致地俯身凝视着它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [æskt]
It was sometimes difficult to shake her off , and the questions she asked
它 曾是 有时 难的 到 摇 她 离开 , 和 这 问题 她 问
[wɜ:r; wər] [ˈwɪrɪsəm] .
were wearisome .
是 令人厌倦的 .
有时很难摆脱她, 而且她问的问题令人厌烦。

[ˈmɪsɪ:z] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər][æpt][tuː; tə][pet][ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌt] [æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd]
Missy's visitors were apt to pet and notice her very much at first and
小姐的 访客 是 易于 到 宠物 和 注意 她 非常 很多 在 第一的 和
[ðen] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv]
then to grow very tired of
然后 到 生长 非常 疲劳的 的
米西的访客起初都很喜欢抚摸她、关注她, 但后来就渐渐对她感到厌倦了。

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
她。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɑːbdʒekt] , [ðoo] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdɜːrti] ; [ænd; ənd]
She was a picturesque object , though her face was often dirty , and
她 曾是 一个 如画 目的 , 尽管 她 脸 曾是 经常 肮脏的 , 和
[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [waɪld] .
her hair was always wild .
她 头发 曾是 总是 荒野 :
她容貌秀丽, 虽然脸上经常脏兮兮的, 头发也总是蓬乱不堪。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] , [ˈbædli] [pʊt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈretʃɪd] [ˈɔːrdər] ;
She wore beautiful clothes , badly put on and in wretched order ;
她 穿着 美丽的 衣服 , 糟糕 放 在 和 在 可怜 命令 ;
她穿着漂亮的衣服, 但穿得很糟糕, 而且凌乱不堪;
[ɪmˈbrɔɪdəd] [frentʃ] [ˈmʌzlɪn] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrʌflz] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] - [ˈstɑːrtʃt] ;
embroidered French muslin dresses with the ruffles scorched and over - starched ;
绣花 法语 细棉布 连衣裙 和 这 褶边 烧焦的 和 超过 - 淀粉 ;
绣花法国薄纱连衣裙, 褶边被烧焦并过度浆洗;

[rɪtʃ] [ˈroʊmən] [ˈskaːrfs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːz] [ænd; ənd] [stɪks] ; [kɪd] [buːts] [wɔːrpt]
rich Roman scarfs with the fringes full of straws and sticks ; kid boots warped
富有的 罗马 围巾 和 这 边缘 满的 的 吸管 和 棍子 ; 孩子 靴子 扭曲的
[æt; ət] [ðə; ði] [hiːl] ,
at the heel ,
在 这 脚跟 ,
华丽的罗马围巾, 流苏上缀满了稻草和树枝; 羊皮靴的鞋跟处已经变形。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbʌtənɪs] ; [ˈstɑːkɪŋz] [ˈfeɪdɪd] , [dɑːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeɪliən] [ˈkʌlər] , [luːs] [əˈbaʊt]
and almost buttonless ; stockings faded , darned with an alien color , loose about
和 几乎 无纽扣 ; 长筒袜 褪色 , 该死的 和 一个 外星人 颜色 , 松动的 关于
[ðə; ði] [ˈæŋklz] .
the ankles .
这 脚踝 :
几乎没有扣子; 丝袜褪色了, 用一种陌生的颜色缝补着, 松松垮垮地挂在脚踝处。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [ˈmɪsɪ] ,
All this was a trial to Missy ,
全部 这 曾是 一个 审判 到 米西 ,
这一切对米西来说都是一种考验。
[huːz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [ˈniːtnəs] [wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslætərn] .
whose love of order and neatness was outraged by the lovely little slattern .
谁 爱 的 命令 和 整洁 曾是 义愤填膺 经过 这 迷人的 小的 邋遢鬼 :
他热爱秩序和整洁, 却被这个可爱的小邋遢鬼激怒了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [ˈsoʊd] [ɑːn] [ˈfɜːrtɪv] [ˈbʌtnz] , [pɪkt] [klɪr] [ˈfrɪndʒɪz] , [ɑːr ˈiː - [ɪnˈsteɪtɪd]
For a long while she sewed on furtive buttons , picked clear fringes , re - instated
为了 一个 长的 尽管 她 缝制的 在 鬼鬼祟祟 按钮 , 挑选 清除 边缘 , 关于 - 已设立
[ˈrʌflz] ,
ruffles ,
褶边 ,
她花了很长时间偷偷地缝上纽扣, 挑选透明的流苏, 重新缝上褶边。

[kɔːt] [ʌp] [jɔːnɪŋ] [rents] .
caught up yawning rents .
捕捉 向上 打哈欠 租金 :
终于赶上了拖欠的房租。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ˈgæbi] , [ðen] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; həɹ] ,
She would reconstruct Gabby , then catch her in her arms and kiss her ,
她 会 重建 加比 , 然后 抓住 她 在 她 武器 和 吻 她 ,
她会重塑盖比, 然后把她抱在怀里亲吻她。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betəɹ] [ʃi:; ji] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ni:t] .
and tell her how much better she looked when she was neat .
和 告诉 她 如何 很多 更好的 她 看起来 什么时候 她 曾是 整洁的 .
告诉她，她整洁的时候看起来好多了。

[ˈgæbi] [wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'res] , [bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈsɑɪdlɒŋ] [glæns] [æt; ət] [ˈmɪsi:z]
Gabby would submit to the caress , but would give a sidelong glance at Missy's
加比 会 提交 到 这 抚摸 , 但 会 给 一个 横 瞥一眼 在 小姐的
[ˈpɜ:rfɪkt] [əˈpɔɪntmənts] — [jɔ:n] ,
perfect appointments — yawn ,
完美的 预约 — 打哈欠 ,
盖比会顺从地享受爱抚，但会偷偷瞥一眼米西完美的装扮——打哈欠，

[stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [meɪk] [ˈprɑ:bəbli] [ə; eɪ] [nu:] [rent] ,
stretch out her arms , make probably a new rent ,
拉紧 出去 她 武器 , 制作 大概 一个 新的 租 ,
她伸出双臂，大概是为了挣新的房租。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:rn] [ˈprezəntɪŋ] .
and tear away across the lawn to be caught in the first thorn presenting .
和 撕 离开 穿过 这 草地 到 是 捕捉 在 这 第一的 刺 呈现 .
然后猛地冲过草坪，结果被第一根刺扎住。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈleɪzi] , [ænd; ənd]
She was passionately fond of fine clothes , but she was deeply lazy , and
她 曾是 热情地 喜爱 的 美好的 衣服 , 但 她 曾是 深 懒惰的 , 和
[ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] [boʊ'hi:mɪən] .
inconsequently Bohemian .
因此 波西米亚 .
她酷爱华丽的服饰，但她生性懒惰，因此也带有波西米亚式的特质。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kən'streɪnt] [gɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] .
The idea of constraint galled her .
这 主意 的 约束 恼怒 她 .
限制的想法让她感到恼火。

[ʃi:; ji] [rɪ'vʊlɪd] [frʌm; frəm] [ˈmɪsi:z] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [rɪ'peɪɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] .
She revolted from Missy's lectures and repairing touches .
她 反抗 从 小姐的 讲座 和 维修 触摸 .
她反感米西的说教和抚慰。

[ðen] [ˈmɪsi] [traɪd] [hɜ:r; həɹ] - [ˈprentɪs] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈsɜ:rvənt] .
Then Missy tried her ' prentice hand on the faithless servants .
然后 米西 尝试 她 - 学徒 手 在 这 不忠 仆人 .
然后，米西开始对付那些不忠的仆人，算是她的“学徒本领”。

[ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈsɜ:rvənt] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][ˈkaɪndli] .
The faithless servants did not take it kindly .
这 不忠 仆人 做过 不是 拿 它 亲切地 .
那些背信弃义的仆人对她非常不满。

[ðeɪ] [rɪ'zentɪd] [hɜ:r; həɹ] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
They resented her suggestions , and hated her .
他们 怨恨 她 建议 , 和 憎恨 她 .
他们反感她的建议，并且憎恨她。

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈfeɪntli] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðəɹ] .
Then she faintly tried to bring the subject to the notice of the mother .
然后 她 淡淡的 尝试 到 带来 这 主题 到 这 注意 的 这 母亲 .
然后她悄悄地试图让母亲注意到这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] ['dɪfɪkəltɪ] ,
This was done with many misgivings , and with much difficulty ,
这 曾是 完毕 和 许多 疑虑 , 和 和 很多 困难 ,
这样做是出于诸多顾虑, 而且非常困难。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] ['duːtiz] [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l]
for it was not easy to get the conversation turned on duties and possible
为了 它 曾是 不是 简单的 到 得到 这 对话 转向 在 职责 和 可能的
因为要把话题引到职责和可能性上并不容易。

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 69]
[页 -]
[第69页]

[ˈfeɪljəz] .
failures .
失败 .
失败。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [vjuː] [ðə; ðɪ] [tuː] [tʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Somehow , it was always a very different view the two took of things ,
不知何故 , 它 曾是 总是 一个 非常 不同的 看法 这 二 采取 的 事物 ,
不知为何, 两人对事物的看法总是截然不同。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɔːŋ] [tɔːks] [tə'geðər] .
when they had their long talks together .
什么时候 他们 有 他们的 长的 会谈 一起 .
他们曾多次进行长时间的谈话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈændruːz] [tɔːkt] — [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was always of herself that Mrs . Andrews talked — always of her
它 曾是 总是 的 她自己 那 太太 . 安德鲁斯 谈话 — 总是 的 她
[ˈsʌfərɪŋz] , [hɜːr; hər] [ˈrɒŋz] .
sufferings , her wrongs :
苦难 , 她 错误 :
安德鲁斯太太总是谈论自己——总是谈论她的苦难和冤屈。

[wen] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [ˈpɑːstʃərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ,
When your friend is posturing for a martyr ,
什么时候 你的 朋友 是 摆姿势 为了 一个 烈士 ,
当你的朋友摆出一副殉道者的姿态时,

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [wɪ'ðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər]
it is hard to get her into an attitude of penitence without hurting her
它 是 难的 到 得到 她 进入 一个 态度 的 忏悔 没有 受伤 她
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .
要想让她产生忏悔之心而不伤害她的感情, 很难。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [bi'weɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
When she is bewailing the faults of others ,
什么时候 她 是 哀叹 这 故障 的 其他的 ,
当她哀叹他人的过错时,

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
it is embarrassing to turn the office into a confession of her own .
它 是 尴尬的 到 转动 这 办公室 进入 一个 忏悔 的 她 自己的 .
把办公室变成她个人忏悔的场所, 这让她感到很尴尬。

[ˈmɪsɪ] [ˈentəd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tæsk] [ˈhʌmbli] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .
Missy entered on her task humbly , knowing that it would be a hard one .
米西 进入 在 她 任务 谦卑地 , 会心 那 它 会 是 一个 难的 一 .
米西谦逊地开始了她的任务, 因为她知道这将是一项艰巨的任务。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ˈri:ələɪz] [waɪ] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] .
She did not realize why it would be so hard .
她 做过 不是 意识到 为什么 它 会 是 所以 难的 .
她当时并不明白为什么会这么难。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [frend] .
She had a romantic pity for her friend .
她 有 一个 浪漫的 遗憾 为了 她 朋友 .
她对朋友怀有一种浪漫的怜悯之情。

[ʃi:; ʃɪ] [wəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ltz] .
She would not see her faults .
她 会 不是 看 她 故障 .
她不愿承认自己的错误。

[ɪnˈdi:d] , [ˈeni] [wʌn] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈblaɪndɪd] , [hu:] [brɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌædməˈreɪ](ə)n] .
Indeed , any one might have been blinded , who began with a strong admiration .
的确 , 任何 一 可能 有 到过 失明 , WHO 开始 和 一个 强的 钦佩 .
的确, 任何一开始抱有强烈崇拜之情的人都可能被蒙蔽双眼。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈdu:tɪz] [ˈi:v(ə)n] ,
When a woman is too ill to be talked to about her duties even ,
什么时候 一个 女士 是 也 患病的 到 是 谈话 到 关于 她 职责 甚至 ,
当一个女人病重到连谈论她的职责都做不到的时候,

[aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][ɪkˈspekt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈrɪɡər] .
it is hard to expect her to perform them with rigor .
它 是 难的 到 预计 她 到 履行 他们 和 严格 .
很难指望她能一丝不苟地完成这些任务。

[wen] [ˈmɪsɪ] , [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] , [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmɪ](ə)n] ,
When Missy , baffled and humbled , returned from that unfortunate mission ,
什么时候 米西 , 困惑 和 谦卑 , 返回 从 那 不幸 使命 ,
米西从那次不幸的任务中回来后, 既困惑又沮丧。

[ʃi:; ʃɪ] [ækˈnɑ:ɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [æn; ən] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] .
she acknowledged to herself she had attempted an impossibility .
她 已确认 到 她自己 她 有 尝试过 一个 不可能 .
她向自己承认, 她尝试了一件不可能的事。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [hæz; həz] [si:n] — [ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [si:]
" **She cannot see , she never has seen — probably she never will be obliged to see**
" 她 不能 看 , 她 绝不 有 已见 — 大概 她 绝不 将要 是 有义务 到 看
,
,
,"
"她看不见, 她从来没看见过——或许她永远也不会被迫看见。"

[wʌt] [nɪˈglekt] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; əɹ] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] .
what neglect her children are suffering from .
什么 忽视 她 孩子们 是 痛苦 从 .
她的孩子遭受了怎样的忽视？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [sɪk] [ru:m] .
She is too ill to be able to take in anything outside her sick room .
她 是 也 患病的 到 是 有能力的 到 拿 在 任何事物 外部 她 生病的 房间 .
她病得太重了, 根本无法进入病房以外的任何地方。

[ðə; ði] [krɔ:s] [leɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'kwairz] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ] .
The cross laid on her requires all her strength .
这 叉 铺设 在 她 需要 全部 她 力量 .

她肩负的十字架需要她付出全部的力量。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kru:əlti] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ber] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
It is cruelty to ask her to bear anything more .
它 是 残酷 到 问 她 到 熊 任何事物 更多的 .

让她再忍受下去就是残忍。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] .
I am ashamed to have had the thought .
我 是 羞愧 到 有 有 这 想法 .

我为自己曾有过这种想法而感到羞愧。

" [soʊ][ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [soʊ] ['sædli] ['ɔ:fənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md]
" **So she turned to the poor little children so sadly orphaned , as it seemed**
" 所以 她 转向 到 这 贫穷的 小的 孩子们 所以 令人遗憾的是 孤儿 , 作为 它 似乎
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

于是她转向那些可怜的、在她看来很不幸成了孤儿的孩子们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [traɪd] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər][lɑ:t] ,
and with tenderness , tried to lighten their lot ,
和 和 压痛 , 尝试 到 减轻 他们的 很多 ,

他们温柔地试图减轻他们的痛苦，

[ænd; ənd] [ʃi:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tendənts]
and shield them from the tyrannies and negligences of their attendants
和 盾 他们 从 这 暴政 和 疏忽 的 他们的 服务员
.
:
.

并保护他们免受侍从的暴政和疏忽。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪ] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] ['frendz] [haʊs] , [eɪt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['teɪbl] , ['ɔ:lməʊst] [slept] [ɪn]
Little Jay lived at his new friend's house , ate at her table , almost slept in
小的 杰伊 居住地 在 他的 新的 朋友们 房子 , 吃 在 她 桌子 , 几乎 睡着了 在
[hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

小杰伊住在新朋友家，在她家的桌子上吃饭，几乎睡在她怀里。

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜ:rd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld]
He naturally preferred this to the cold
他 自然 首选 这 到 这 寒冷的

他自然更喜欢这种天气，而不是寒冷。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

['slætərnlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [mɪst] [ɔ:r] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər] .
slatternliness of his own home , and he was rarely missed or inquired for .
邋遢 的 他的 自己的 家 , 和 他 曾是 很少 错过 或者 询问 为了 .

他自己的家邋遢不堪，很少有人想念他或关心他。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [faɪv] ['aʊərz] ,
" **He might have been in the bay for the past five hours ,**
" 他 可能 有 到过 在 这 湾 为了 这 过去的 五 小时 ,

“他可能已经在海湾里待了五个小时了，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ə'baʊt][,aɪ'tiː], " [sed] ['mɪsɪz] . ['veriːən] ,
for all the servants know about it , " said Mrs . Varian ,
为了 全部 这 仆人 知道 关于 它 , " 说 太太 : 瓦里安 ,
“所有仆人都知道这件事,”瓦里安太太说。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .
to whom all this was an anxiety and depression .
到 谁 全部 这 曾是 一个 焦虑 和 沮丧 .
这一切对他们来说都是一种焦虑和抑郁。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪ] , [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [soʊ]
" Don't you think , Missy , you give them an excuse in keeping him here so
" 不 你 思考 , 米西 , 你 给 他们 一个 原谅 在 保持 他 这里 所以
[mʌt]] ?
much ?
很多 ?
“米西,你不觉得你给了他们借口把他一直留在这里吗? ”

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪl] [seɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
They naturally will say , if anything happens , they thought he was with you ,
他们 自然 将要 说 , 如果 任何事物 发生 , 他们 想法 他 曾是 和 你 ,
如果发生什么事,他们自然会说,他们以为他和你在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ænd; ənd] [wɔːks] ,
and that you take him away for such long drives and walks ,
和 那 你 拿 他 离开 为了 这样的 长的 驱动 和 散步 ,
而且你还会带他出去进行长时间的驾车和散步,

[ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
they never know where to find him . "
他们 绝不 知道 在哪里 到 寻找 他 . "
他们永远也找不到他。

" [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] ,
" My dear mamma , " cried Missy ,
" 我的 亲爱的 妈妈 , " 哭 米西 ,
“我亲爱的妈妈,”米西哭喊道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [retʃɪz] [wʊd] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] ?
" don't you think the wretches would find an excuse for whatever they did ?
" 不 你 思考 这 可怜虫 会 寻找 一个 原谅 为了 任何 他们 做过 ?
“你不认为这些恶棍会为他们所作所为找到借口吗? ”

[ɪz][ðer; ðər][duː'plɪsəti][tuː; tə] [meɪk] [,aɪ'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][,em'iː][tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn]
Is their duplicity to make it right for me to abandon my poor little man
是 他们的 表里不一 到 制作 它 正确的 为了 我 到 放弃 我的 贫穷的 小的 男人
[tuː; tə][ðəm; ðəm] ? "
to them ? "
到 他们 ? "
他们的虚伪难道是为了让我把可怜的小家伙丢给他们而变得合理吗?

" [æt; ət] [liːst] [ɔːlweɪz] [rɪ'pɔːrt][,aɪ'tiː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [hæf]
" At least always report it at the house when you take him away for half
" 在 至少 总是 报告 它 在 这 房子 什么时候 你 拿 他 离开 为了 一半
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 :
“至少当你带他离开半天时,一定要向家里人报告。”

" [soʊ]['æftər] [ðæt] ,
" So after that ,
" 所以 后 那 ,
“在那之后,

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɜːr; hər][plæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈændruːz] - [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
Missy was careful to make known her plan at the Andrews ' before she took
米西 曾是 小心 到 制作 已知 她 计划 在 这 安德鲁斯 - 前 她 采取
[dʒeɪ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lɔːŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
Jay away for any long excursion .
杰伊 离开 为了 任何 长的 短途旅行 .

在带杰伊进行任何长途旅行之前，米西都会谨慎地向安德鲁斯一家说明她的计划。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [aʊt] [dʒeɪ] ,
She would stop at the door in her little pony - carriage , and lifting out Jay ,
她 会 停止 在 这 门 在 她 小的 小马 - 运输 , 和 举重 出去 杰伊 ,
她会驾着她的小马车停在门口，然后把杰伊抱出来，

[wʊd] [send][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæmpərd] [ˈmiːniəl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
would send him in to say to a pampered menial at the door ,
会 发送 他 在 到 说 到 一个 娇惯 卑微的 在 这 门 ,
会派他进去对门口一个娇生惯养的仆人说：

[ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː]
that they need not be uneasy about him if he did not come back till one or two
那 他们 需要 不是 是 不安 关于 他 如果 他 做过 不是 来 后退 直到 一 或者 二
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

如果他到下午一两点才回来，他们也不必为他感到不安。

" [wiː; wi][wəʊnt] [pʊt] [ɑːn] [mɔːnɪn] - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪˈfɔːr] [θriː] , [θɪn] , [ˈhʌni] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **We won't put on mournin ' for ye before three , thin , honey ,** " **said the man ,**
" 我们 惯于 放 在 哀悼 - 为了 是的 前 三 , 薄的 , 蜂蜜 , " 说 这 男人 ,
“不到三点，我们不会为你戴上丧服的，瘦子，亲爱的，”那人说道。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] .
on one occasion .
在 一 场合 .
有一次。

[dʒeɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)]
Jay didn't understand the meaning of the words , but he understood the cynical
杰伊 没有 理解 这 意义 的 这 字 , 但 他 理解 这 愤世嫉俗
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

杰伊虽然不理解这些话的意思，但他听出了其中讽刺的语气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [kæf] .
and he kicked the fellow on a beloved calf .
和 他 踢 这 同伴 在 一个 心爱 小牛 .
他踢了那家伙心爱的小牛犊。

[ðen] [ðə; ði][mæn] , [ɪnˈreɪdʒd] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
Then the man , enraged , caught him by the arm and held him off ,
然后 这 男人 , 愤怒 , 捕捉 他 经过 这 手臂 和 握住 他 离开 ,
那人勃然大怒，一把抓住他的胳膊，把他拉开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd][hɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [pʊr]
but he continued to kick and hit from the shoulder with his one poor
但 他 持续 到 踢 和 打 从 这 肩膀 和 他的 一 贫穷的
[ˈlɪt(ə)] [ʌnˈpɪnjənd] [ɑːrm] .
little unpinioned arm .
小的 未固定的 手臂 .

但他仍然用他那只可怜的、没有被固定住的小胳膊，继续用肩膀踢打。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [waɪt] [wið; wiθ][reɪdʒ] , [fɔːr; fər][dʒeɪ]

The man was white with rage , for Jay
这 男人 曾是 白色的 和 愤怒 , 为了 杰伊

那人气得脸色苍白，因为杰伊

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌz; wəz][ʌnˈpɔːpjələr] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɑːθəməl] [ˈɔːlsʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn]

was unpopular , and Miss Rothermel also , and he hated to be held in
曾是 不受欢迎的 , 和 错过 罗瑟梅尔 还 , 和 他 憎恨 到 是 握住 在

[tʃek] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

check by her presence ,
查看 经过 她 在场 ,

他不受欢迎，罗瑟梅尔小姐也不受欢迎，他讨厌被她的存在束缚。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈpjʊərəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [kriˈeɪtɪd] .

and by the puerile fear of losing his place , which her presence created .
和 经过 这 幼稚的 害怕 的 输 他的 地方 , 哪个 她 在场 创建 .

以及她出现后，他害怕失去地位的幼稚恐惧。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd][nɑːt]

Now it happened on this pleasant summer morning that Mr . Andrews had not
现在 它 发生 在 这 令人愉快的 夏天 早晨 那 先生 . 安德鲁斯 有 不是

[ɡɔːn] [tuː; tə] [taʊn] ,

gone to town ,
已消失 到 镇 ,

在这个宜人的夏日早晨，安德鲁斯先生恰好没有进城。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ɪn]

and that he had not gone out on the bay , as was supposed in
和 那 他 有 不是 已消失 出去 在 这 湾 , 作为 曾是 据称 在

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,

the household ,
这 家庭 ,

他并没有像家中其他人猜测的那样出海到海湾去。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [kəˈprɪʃəs] .

the wind having proved capricious .
这 风 拥有 已证实 任性 .

风向反复无常。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Consequently he was just entering from the rear of the house ,
最后 他 曾是 只是 进入 从 这 后部 的 这 房子 ,

因此，他当时是从房子后门进来的。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈtæbləʊ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [piˈɑːzə] .

as this pretty tableau was being presented on the front piazza .
作为 这 漂亮的 画面 曾是 存在 呈现 在 这 正面 广场 .

当这美丽的景象在广场上呈现出来时。

[wen] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [kəmˈbætnts] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]

When the enraged combatants raised their eyes , they found Mr . Andrews standing in
什么时候 这 愤怒 战斗人员 提高 他们的 眼睛 , 他们 成立 先生 . 安德鲁斯 常设 在

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

the hall door ,
这 大厅 门 ,

当愤怒的交战双方抬起头时，他们发现安德鲁斯先生站在大厅门口。

[ænd; ənd][ˈdɑːrkli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm] .

and darkly regarding them .
和 黑暗 关于 他们 .

并带着阴郁的目光注视着他们。

" [ˈpɑːpə] ! [kɪl] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [dʒeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈflʌŋki] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm] ,
" **Papa ! kill him !** " **cried Jay , as the flunky suddenly released him** ,
" 爸爸 ! 杀 他 ! " 哭 杰伊 , 作为 这 喽啰 突然 发布 他 ,
"爸爸! 杀了他!"杰伊喊道, 这时喽啰突然放开了他。

[ˈdæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnprəˈtektɪd] [kævz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] .
dashing at the unprotected calves like a fury .
帅气 在 这 未受保护 小牛 喜欢 一个 愤怒 .

像疯了一样扑向毫无防备的小牛犊。

" [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em ˈiː] ! "
" **Kill him for me !** "
" 杀 他 为了 我 ! "
" 替我杀了他! "

“替我杀了他！”

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [ˈkɑːmli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [let] [aɪ ˈtiː] [əˈloʊn] .
" **With pleasure ,** " **said his father , calmly ,** " **but you let it alone .**
" 和 乐趣 , " 说 他的 父亲 , 平静地 , " 但 你 让 它 独自的 .
"乐意之至,"他父亲平静地说, "但你还是别管它了。"

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ten] [ə ˈklɒk, əu-] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] ,
Come to the library at ten o'clock , I will see you about this matter ,
来 到 这 图书馆 在 十 点钟 , 我 将要 看 你 关于 这 事情 ,
十点钟来图书馆, 我会就此事与你面谈。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [slʌŋk] [əˈweɪ] ,
" **he said to the man , who slunk away ,**
" 他 说 到 这 男人 , WHO 斯伦克 离开 ,

他对那人说道, 那人便溜走了。

[waɪl] [dʒeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] , [ˈveri] [red] [ænd; ənd] [dɪˈfevld] .
while Jay came to take his father's outstretched hand , very red and dishevelled .
尽管 杰伊 来了 到 拿 他的 父亲的 伸展 手 , 非常 红色的 和 蓬头垢面 .
杰伊走上前去, 握住了父亲伸出的手, 父亲的手又红又乱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsi] , [mʌt] [əˈlɑːrmd] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd][ræn]
By this time Missy , much alarmed , had sprung from the carriage , and ran
经过 这 时间 米西 , 很多 惊慌 , 有 弹簧 从 这 运输 , 和 跑
[daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
down the walk ,
向下 这 走 ,
这时, 米西惊恐万分, 跳下马车, 沿着人行道跑了下去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [ˈfaːðər] .
just in time to confront the father .
只是 在 时间 到 面对 这 父亲 .

正好赶上与孩子父亲对峙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ]
He was beginning to question the boy , but turning around faced the young
他 曾是 开始 到 问题 这 男生 , 但 转弯 大约 面对 这 年轻的
[ˈleɪdi] [ʌnɪkˈspektɪdli] ,
lady unexpectedly ,
女士 不料 ,
他正要询问那个男孩, 却出乎意料地转过身, 面对的却是那位年轻女子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] .
and took off his hat .
和 采取 离开 他的 帽子 .

他摘下帽子。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Missy looked flushed and as excited as the boy .
米西 看起来 酡 和 作为 兴奋的 作为 这 男生 .
米西脸颊泛红，和男孩一样兴奋。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bleɪm] [dʒeɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" I hope you won't blame Jay , " she said ,
" 我 希望 你 惯于 责备 杰伊 , " 她 说 ,
“我希望你不要怪杰伊，”她说。

" [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmænz] [fɔ:lt] .
" for it is safe to say it is the man's fault .
" 为了 它 是 安全的 到 说 它 是 这 男人的 过错 .
“因为可以肯定地说，这是男人的错。”

[ðeɪ] [ti:z] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪmfəli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
They tease him shamefully , and he is such a little fellow .
他们 逗 他 可耻地 , 和 他 是 这样的 一个 小的 同伴 .
他们羞辱他，他真是个小不点儿。

" [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] - [feɪs] [ˈsɒfənd] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] .
" Mr . Andrews ' face softened at these words .
" 先生 . 安德鲁斯 - 脸 软化 在 这些 字 .
听到这些话，安德鲁斯先生的脸色柔和了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
It was plain she thought he was severe with his children ,
它 曾是 清楚的 她 想法 他 曾是 严重 和 他的 孩子们 ,
很明显，他认为他对孩子很严厉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [pli:d]
but that was lost in the sweetness of hearing any one plead
但 那 曾是 丢失的 在 这 甜味 的 听力 任何 一 恳求
但这都被听到任何人恳求时的那种甜蜜所掩盖了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tu:ɪtɪv] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˈtendərnəs] .
for his little boy with that intuitive and irrational tenderness .
为了 他的 小的 男生 和 那 直觉的 和 非理性 压痛 .
对他那充满直觉和非理性温柔的小男孩。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] !
" I want to hit him !
" 我 想 到 打 他 !
“我想打他！ ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪ] , [ˈdʌblɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" interrupted Jay , doubling up his fist .
" 中断 杰伊 , 翻倍 向上 他的 拳头 .
“杰伊打断了他的话，同时握紧了拳头。”

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [maʊθ] . "
" I want to hit him right in his ugly mouth . "
" 我 想 到 打 他 正确的 在 他的 丑陋的 嘴 . "
“我真想狠狠揍他那张丑嘴。”

" [hʌ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈfrʌʊnɪŋ] , " [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst][nɑːt][hɪt] [ˈeni] [wʌn] , [liːst] [ʌv; əv]
" **Hush** , " **said his father , frowning** , " **little boys must not hit any one , least of**
" 嘘 , " 说 他的 父亲 , 皱眉 , " 小的 男孩们 必须 不是 打 任何 一 , 至少 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“嘘,”他父亲皱着眉头说,“小男孩不能打人,尤其不能打人。”

[ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ˈsɜːrvənt] .
their father's servants .
他们的 父亲的 仆人 .

他们父亲的仆人。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [wenˈevər] [ðei] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] . "
You come to me whenever they trouble you , and I will make it right . "
你 来 到 我 每当 他们 麻烦 你 , 和 我 将要 制作 它 正确的 . "

你们若受到困扰,就来找我,我必为你们伸冤。

" [jʊə(r)] [ˈnevər] [hɪr] [wen] [ðei] [duː][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **You're never here when they do it , said the child** .
" 你是 绝不 这里 什么时候 他们 做 它 , " 说 这 孩子 .

“他们做这件事的时候你从来不在,”孩子说。

" [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] . "
" **Well , you keep quiet , and then come and tell me when I get home** . "
" 出色地 , 你 保持 安静的 , 和 然后 来 和 告诉 我 什么时候 我 得到 家 . "

“那你先别声张,等我回家了再告诉我。”

" [aɪ] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] [ðen] , " [sed] [dʒei] , [naɪˈvli] .
" **I forget it then , said Jay , naively** .
" 我 忘记 它 然后 , " 说 杰伊 , 天真地 .

“那我就忘了,”杰伊天真地说。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][kɑːnt] [goʊ] [ˈveri] [diːp] , " [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Then I think it can't go very deep , returned his father , smiling** .
" 然后 我 思考 它 不能 去 非常 深的 , " 返回 他的 父亲 , 微笑 .

“那我觉得它应该不会很深,”他父亲笑着回答。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ʌtərli] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" **It will go deep enough to spoil his temper utterly , I'm afraid , said Missy** ,
" 它 将要 去 深的 足够的 到 剧透 他的 脾气 完全地 , 我是 害怕的 , " 说 米西 ,

“恐怕这件事会让他彻底失去耐心,”米西说。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] .
biting her lips to keep from saying more .
咬 她 嘴唇 到 保持 从 说 更多的 .

她咬着嘴唇,努力不让自己说更多话。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈɜːrniːstli] , [bʌt; bət][ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
" **I am sorry enough , he began earnestly , but catching sight of her face**
" 我 是 对不起 足够的 , " 他 开始 切实 , 但 捕捉 视线 的 她 脸
,
:
,

“我非常抱歉,”他诚恳地开口,但瞥见她的脸后,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] [ˈdɪstənt] .
his voice grew more distant .
他的 嗓音 生长 更多的 遥远 .

他的声音越来越远。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] , [æz; əz] [dʒeɪ] ,
" I suppose it is inevitable , " he added slowly , as Jay ,
" 我 认为 它 是 不可避免的 , " 他 额外 缓慢地 , 作为 杰伊 ,
"我想这是不可避免的,"他缓缓补充道, 杰伊说道。

[l'u:slŋ] [hɪz; ɪz] [hʊʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [hænd] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [frɑ:k] ,
loosing his hold of his father's hand , picked up his hat , straightened his frock ,
失败 他的 抓住 的 他的 父亲的 手 , 挑选 向上 他的 帽子 , 拉直 他的 连衣裙 ,
他松开父亲的手, 捡起帽子, 整理了一下长袍。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] ['mɪsi:z] [saɪd] .
and went over to Missy's side .
和 去 超过 到 小姐的 边 .

然后走到米西身边。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsi] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʌŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dres]
" I am going to ride with Missy , " he said , tugging a little at her dress
" 我 是 去 到 骑 和 米西 , " 他 说 , 拉扯 一个 小的 在 她 裙子
.
:
.

“我要和米西一起骑车,”他一边说着, 一边轻轻拉了拉她的裙子。

" [kʌm] , [ɪts] [taɪm] . "
" Come , it's time . "
" 来 , 它是 时间 . "

“来吧, 时候到了。”

" [pər'hæps] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɪznt] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət]
" Perhaps your father wants you to stay with him , as he isn't often at
" 也许 你的 父亲 想要 你 到 停留 和 他 , 作为 他 不是 经常 在
[hʊm] . "
home . "
家 . "

“或许你父亲想让你和他待在一起, 因为他很少在家。”

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] .
" O no , " said Mr . Andrews , as they all walked towards the gate .
" 哦 不 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 作为 他们 全部 步行 向 这 门 .

“哦, 不,”安德鲁斯先生说着, 他们都朝大门走去。

" [dʒeɪ] [ɪz] ['betər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:] .
" Jay is better off with you , I am afraid , and happier .
" 杰伊 是 更好的 离开 和 你 , 我 是 害怕的 , 和 更快乐 .

恐怕杰伊和你在一起会更好, 也会更快乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['rɑ:θɜ:məl] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['meni] ['kaɪndnəs] [tu:; tə]
And I want to thank you , Miss Rothermel , for your many kindnesses to
和 我 想 到 感谢 你 , 错过 罗瑟梅尔 , 为了 你的 许多 善意 到
[ðə; ði] [tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

我还要感谢罗瑟梅尔小姐, 感谢您对孩子们的诸多关爱。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ] — [aɪ] [ə'pri:ʃiət] [ðəm; ðəm] ['veri] [mʌt] .
I assure you , I — I appreciate them very much .
我 保证 你 , 我 — 我 欣赏 他们 非常 很多 .

我向你保证, 我——我非常感激他们。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] , [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] ['pɒtɪŋ] ['veri] [ˈɑ:rp] ['hi:dlz] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
" **O** , " **cried Missy** , **stiffly** , **and putting very sharp needles into her voice** ,
" 哦 , " 哭 米西 , 僵硬地 , 和 推杆 非常 锋利的 针 进入 她 嗓音 ,
“哦,”米西僵硬地叫了一声, 声音里透着尖锐刺耳的气息。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] .
" **there is nothing to thank me for** .
" 那里 是 没有什么 到 感谢 我 为了 .
“没什么值得感谢我的。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] ,
It is a pleasure to have them for their own sakes ,
它 是 一个 乐趣 到 有 他们 为了 他们的 自己的 清酒 ,
仅仅为了欣赏它们本身, 就是一种乐趣。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [ˈændru:z] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
and everything that I can do to make Mrs . Andrews more comfortable
和 一切 那 我 能 做 到 制作 太太 : 安德鲁斯 更多的 舒服的
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,
以及我能做的一切, 让安德鲁斯太太对他们感到更自在。

[ɪz] [æn; ən] ['ædɪd] ['plezər] .
is an added pleasure .
是 一个 额外 乐趣 .
这是一种额外的乐趣。

" ['mɪsɪ] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪb] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Missy knew this was a fib the instant she had uttered it** .
" 米西 知道 这 曾是 一个 纤维 这 立即的 她 有 说出 它 .
“米西一说出这句话就知道这是个谎言。”

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] ['mɪsɪz] . [ˈændru:z] [ə; eɪ] [strɔ:z] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tu:; tə] [noʊ]
She knew it didn't make Mrs . Andrews a straw more comfortable to know
她 知道 它 没有 制作 太太 : 安德鲁斯 一个 稻草 更多的 舒服的 到 知道
[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ɪn] [seɪf] [hændz] ;
the children were in safe hands ;
这 孩子们 是 在 安全的 双手 ;
她知道, 即使知道孩子们有人照顾, 也无法让安德鲁斯太太感到一丝安慰;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] ['bru:t(ə)l] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
but she wanted to say something to punish this brutal husband , and this
但 她 通缉 到 说 某物 到 惩治 这 野蛮 丈夫 , 和 这
['lɪt(ə)l] [stæb] [delt] [ɪt'self] ,
little stab dealt itself ,
小的 刺 已处理 本身 ,
但她想说些什么来惩罚这个残暴的丈夫, 于是这小小的一刺就脱口而出。

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .
可以说。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fɪb] ,
She was very sorry about the fib ,
她 曾是 非常 对不起 关于 这 纤维 ,
她对撒谎感到非常抱歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [wʌŋ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbruːt(ə)l] [ˈhʌzbændz]
but she reflected one must not be too critical in dealing with brutal husbands
但 她 反映 一 必须 不是 是 也 批判的 在 处理 和 野蛮 丈夫们
[ɪf] [wʌnz] [ˈməʊtɪvz] [ɑːr; ər] [raɪt] .
if one's motives are right .
如果一个人的 动机 是 正确的 .

但她反思道，如果动机正当，就不应该对残暴的丈夫过于苛责。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈstɪfnd] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] [lʊk] .
Mr . Andrews stiffened too , and his face took a hard and cynical look .
先生 . 安德鲁斯 僵硬 也 , 和 他的 脸 采取 一个 难的 和 愤世嫉俗 看 .
安德鲁斯先生也僵住了，脸上露出了冷酷而愤世嫉俗的神色。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Undoubtedly , " he said , and then he said no more .
" 无疑 , " 他 说 , 和 然后 他 说 不 更多的 .

“毫无疑问，”他说，然后就没再说什么了。

[dʒeɪ][held][ðə; ði] [ɡert] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Jay held the gate open for them .
杰伊 握住 这 门 打开 为了 他们 .

杰伊为他们打开了大门。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" Come , " he said , " it's time to go .
" 来 , " 他 说 , " 它是 时间 到 去 .

“来吧，”他说，“该走了。”

" [ˈmɪsi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [ˈkæərɪdʒ] — [dɪsˈdeɪnɪŋ] [help] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] .
" Missy stepped into the low carriage — disdaining help , and gathered up the reins .
" 米西 步 进入 这 低的 运输 — 轻蔑 帮助 , 和 聚集 向上 这 缰绳 .
“米西走进低矮的马车——不屑于接受帮助，然后握住了缰绳。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈlɪftɪd] [dʒeɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Mr . Andrews lifted Jay into the seat beside her .
先生 . 安德鲁斯 抬起 杰伊 进入 这 座位 旁 她 .

安德鲁斯先生把杰伊抱到她旁边的座位上。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [aɪl] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] , [soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [send][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" And I guess I'll stay to dinner with Missy , so you needn't send for me ,
" 和 我 猜测 患病的 停留 到 晚餐 和 米西 , 所以 你 不必 发送 为了 我 ,
“我想我会留下来和米西一起吃晚饭，所以你不用叫我了。”

" [sed] [dʒeɪ] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbliː,kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" said Jay , seating himself comfortably and taking the whip , which was
" 说 杰伊 , 座位 他自己 舒适地 和 采取 这 鞭 , 哪个 曾是
[ˈeɪdəntli] [hɪz; ɪz] [prɪˈrɑːɡətɪv] .
evidently his prerogative .
显然 他的 特权 .

“杰伊说着，舒服地坐了下来，接过鞭子，这显然是他的特权。”

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˈbruːt(ə)l] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Nobody could help smiling , even brutal husbands and people who had been
无人 可以 帮助 微笑 , 甚至 野蛮 丈夫们 和 人们 WHO 有 到过
[ˈtelɪŋ] [fɪbz] .
telling fibs .
讲述 纤维 .

即使是残忍的丈夫和说谎的人，也忍不住露出笑容。

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [klæs] .
" I haven't heard you invited , " said the representative of the former class .
" 我 还没有 听到 你 受邀 , " 说 这 代表 的 这 以前的 班级 .
“我没听说你们被邀请了，”这位前班级代表说道。

" [oʊ] , [dʒeɪ] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['welkəm] .
" **O , Jay knows he is always welcome .**
" 哦 , 杰伊 知道 他 是 总是 欢迎 .

“哦，杰伊知道他永远都受欢迎。”

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] ['iːvniŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðen] .
I will send him home before evening , if I may keep him till then .
我 将要 发送 他 家 前 晚上 , 如果 我 可能 保持 他 直到 然后 .

如果可以的话，我会在傍晚前送他回家。

" ['mɪstər] . ['ændruːz] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kærɪdʒ] [roʊld]
" **Mr . Andrews bowed , and the little carriage rolled**
" 先生 . 安德鲁斯 鞠躬 , 和 这 小的 运输 滚动

安德鲁斯先生鞠了一躬，小马车便缓缓驶离。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[əˈweɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
away , the child forgetting to look back at his father ,
离开 , 这 孩子 遗忘 到 看 后退 在 他的 父亲 ,

孩子走远了，忘记回头看他的父亲。

['iːgərli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
eagerly pleased with the whip and the drive , and the sunshine and the
急切地 高兴 和 这 鞭 和 这 驾驶 , 和 这 阳光 和 这
[ˈmɔːrniŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 .

对这辆跑车、这辆车、这阳光和清晨的空气都感到非常满意。

['mɪstər] . ['ændruːz] [waːtʃt] [ðəm; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Mr . Andrews watched them out of sight ,
先生 . 安德鲁斯 观看 他们 出去 的 视线 ,

安德鲁斯先生躲在暗处观察着他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and as they were lost among the trees in a turn of the road ,
和 作为 他们 是 丢失的 之中 这 树木 在 一个 转动 的 这 路 ,

当他们迷失在道路拐弯处的树林中时，

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['stɑːlɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
he sighed and turned stolidly towards the house .
他 叹了口气 和 转向 沉稳地 向 这 房子 .

他叹了口气，面无表情地转身朝房子走去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [piˈɑːzə] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] ,
It was a low , pretty cottage , the piazza was covered with flowering vines ,
它 曾是 一个 低的 , 漂亮的 小屋 , 这 广场 曾是 涵盖 和 开花 藤蔓 ,

那是一座低矮漂亮的农舍，广场上爬满了开花的藤蔓植物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [triːz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [wel] - [kept] ,
there were large trees about it — the grass was green and well - kept ,
那里 是 大的 树木 关于 它 — 这 草 曾是 绿色的 和 出色地 - 保留 ,

周围有高大的树木，草地绿草茵茵，修剪得整整齐齐。

[ə; eɪ][ˈtrɪm] [hedʒ] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈveriːən] [pleɪs] ; [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
a trim hedge separated it from the Varian place ; at the rear , beyond the
一个 修剪 对冲 分开 它 从 这 瓦里安 地方 ; 在 这 后部 ; 超过 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ;

修剪整齐的树篱将它与瓦里安的住所隔开；在后面，穿过花园，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈboʊt] - [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈloʊ] [fens] [ðæt] [ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [biːtʃ] .
was the boat - house and then a low fence that ran along the yellow beach .
曾是 这 船 - 房子 和 然后 一个 低的 栅栏 那 跑 沿着 这 黄色的 海滩 .

先是船屋，然后是沿着黄色沙滩延伸的一道矮栅栏。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈspɑːklɪd] [ˈkliːr] [ænd; ənd] [ˈbluː] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]
The water sparkled clear and blue ; what a morning it was ; and what a
这 水 闪闪发光 清除 和 蓝色的 ; 什么 一个 早晨 它 曾是 ; 和 什么 一个
[ˈpiːsf(ə)l] ,
peaceful ,
和平 ;

水面清澈湛蓝，波光粼粼；多么美好的早晨；多么宁静祥和啊！

[ˈprɪti] [əˈtræktɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊm] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] .
pretty attractive little home it looked .
漂亮的 吸引人的 小的 家 它 看起来 .

看起来是一栋很漂亮的小房子。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈroʊd] [maɪt] [wel] [ˈgeɪz] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ,
People passing along the road might well gaze at it with envy ,
人们 通过 沿着 这 路 可能 出色地 目光 在 它 和 嫉妒 ;

路过的人很可能会羡慕地看着它。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] " [ˈhɔːnt] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈfekʃənz] [ˈpjʊr] .
and imagine it the " haunt of all affections pure .
和 想象 它 这 " 出没 的 全部 情感 纯的 .

想象一下，这里是“所有纯洁情感的栖息之地”。

" [ðɪs] [θɔːt] [ˈpæst] [θruː] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði]
" This thought passed through Mr . Andrews ' mind , as he walked from the
" 这 想法 通过了 通过 先生 . 安德鲁斯 - 头脑 ; 作为 他 步行 从 这
[ɡet] .
gate .
门 .

“安德鲁斯先生走出大门时，脑海中闪过这个念头。”

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈhɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
It made his face a little harder than usual , and it was usually
它 制成 他的 脸 一个 小的 更难 比 通常 ; 和 它 曾是 通常
[ˈhɑːrd] [ɪˈnʌf] .
hard enough .
难的 足够的 .

这让他脸色比平时更僵硬了一些，而他平时的脸色就已经够僵硬的了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsoʊl] .
A PASSING SOUL .
一个 通过 灵魂 .

一个过客的灵魂。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] [wi:k s] ['æftər] [ðɪs] ; [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
It was six weeks after this ; life had been going on with little change ,
它 曾是 六 周 后 这 ； 生活 有 到过 去 在 和 小的 改变 ；
六周过去了，生活依旧如常，几乎没有什么变化。

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪ] [dru:] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [braʊn] [hɔ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rektəri]
when one morning Missy drew the reins of her brown horse before the Rectory
什么时候 一 早晨 米西 画 这 缰绳 的 她 棕色的 马 前 这 牧师住宅
[geɪt] ,
gate ,
门 ；

一天早晨，米西牵着她的棕色马来到教区长官邸大门前。
[ænd; ənd] ['hɜ:ɪdli] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
and hurriedly springing out , ran down the path , leaving the
和 匆匆 弹簧 出去 ； 跑 向下 这 小路 ； 离开 这
然后他匆匆跳了出来，沿着小路跑去，留下了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['kæɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
carriage at the roadside .
运输 在 这 路边 ；

路边的马车。
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪl] [taɪd] [kloʊz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [glʌvz] ,
She had a veil tied close across her face ; but she had no gloves ,
她 有 一个 韦尔 系 关闭 穿过 她 脸 ； 但 她 有 不 手套 ；
她脸上蒙着面纱，但没有戴手套。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʃoʊd] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and her manner showed haste and excitement .
和 她 方式 显示 匆忙 和 激动 ；
她的举止显得急切而激动。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
St . John was in his study .
英石 ． 约翰 曾是 在 他的 学习 ．

圣约翰当时正在书房里。

[ʃi:; ʃɪ] [ræn] [ɪn] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] : " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
She ran in , exclaiming , as she opened the door : " I wish you could come with
她 跑 在 ； 惊呼 ； 作为 她 打开 这 门 ； " 我 希望 你 可以 来 和
[em 'i:] ['ɪmi:diətli] ,
me immediately ,
我 立即地 ；

她跑进来，一边打开门一边喊道：“我真希望你能立刻跟我走！”

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
St . John .
英石 ． 约翰 ．

圣约翰。

[get] ['redi] ; [dəunt] [sta:p] [tu:; tə] [æsk] ['kwɛstʃənz] .
Get ready ; don't stop to ask questions .
得到 准备好 ； 不 停止 到 问 问题 ；

做好准备；不要停下来问问题。

[aɪ] [waɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] . "
I will tell you while you're going . "

我 将要 告诉 你 尽管 你是 去 . "

你走的时候我会告诉你。

" ['mæmə] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
" **Mamma ?** " **he asked , with a sudden contraction of the face** ,
" 妈妈 ? " 他 问 , 和 一个 突然 收缩 的 这 脸 ,
"妈妈?"他问道, 脸部突然抽搐了一下。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz][hæt] .
as he started up and went across the room to get his hat .
作为 他 开始 向上 和 去 穿过 这 房间 到 得到 他的 帽子 .
他起身走到房间另一边去拿帽子。

" [noʊ] ! [oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **No ! oh , thank Heaven !**
" 不 ! 哦 , 感谢 天堂 !

“不! 哦, 谢天谢地! ”

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[bʌt; bət][dəʊnt][stɑːp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
But don't stop for anything .
但 不 停止 为了 任何事物 .

但不要因为任何事而停下来。

[kʌm] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Come ; it is more to me than you .
来 ; 它 是 更多的 到 我 比 你 .

来吧, 这对我来说比对你更重要。

" [ðen] [es 'tiː] . [dʒɑːn] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrɪnd] [ðə; ði] ['ændruːz] - ;
" **Then St . John knew that it was something that concerned the Andrews** ! ;
" 然后 英石 . 约翰 知道 那 它 曾是 某物 那 担心的 这 安德鲁斯 - ;
“然后圣约翰就知道, 这事与安德鲁斯家族有关。”

[bʌt; bət] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
but generously made all the haste he could in following her .
但 慷慨地 制成 全部 这 匆忙 他 可以 在 下列的 她 .

但他还是大方地尽其所能地加快了脚步, 跟在她身后。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm]
As he stepped into the carriage after her , and took the reins from
作为 他 步 进入 这 运输 后 她 , 和 采取 这 缰绳 从
[hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [sed] :
her hand , he said :
她 手 , 他 说 :

他跟在她身后上了马车, 从她手中接过缰绳, 说道:

" [wel] ! " [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" **Well !** " **and turned to listen** .
" 出色地 ! " 和 转向 到 听 .

“嗯!”然后转过头去听。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['ændruːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['treblɪŋli] .
" **It is Mrs . Andrews , she said , tremblingly** .
" 它 是 太太 . 安德鲁斯 , " 她 说 , 颤抖地 .

“是安德鲁斯太太,”她颤抖着说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .

" **She is dying ; she may be dead .**
" 她 是 垂死 ； 她 可能 是 死的 ；

她快要死了；她可能已经死了。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I knew nothing of it till this morning .
我 知道 没有什么 的 它 直到 这 早晨 ；

直到今天早上我才知道这件事。

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈdeɪndʒəɹ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
though her life has been in danger through the night .
尽管 她 生活 有 到过 在 危险 通过 这 夜晚 ；

尽管她整夜都处于生命危险之中。

[ðoʊz] [ˈkruːəl] [ˈsɜːrvənt] [dɪd] [nɑːt] [send] [fɔːr; fəɹ] [juː ˈes] ,
Those cruel servants did not send for us ,
那些 残忍的 仆人 做过 不是 发送 为了 我们 ；

那些残忍的仆人没有派人来接我们，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈsʌfəɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [wʌn] .
and she has been in too much suffering to ask for any one .
和 她 有 到过 在 也 很多 痛苦 到 问 为了 任何 一 ；

她承受了太多苦难，无法向任何人索取。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈskɜːsli] [noʊz] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈiːgərli] .
Now , she scarcely knows me , but at first turned to me eagerly .
现在 ； 她 几乎 知道 我 ； 但 在 第一的 转向 到 我 急切地 ；

现在她几乎不认识我，但起初却热情地转向我。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
She had something to say ; I don't know what .
她 有 某物 到 说 ； 我 不 知道 什么 ；

她似乎有话要说，但我不知道她说了什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
But she will never say it .
但 她 将要 绝不 说 它 ；

但她永远不会说出口。

[oʊ] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] !
Oh , St . John !
哦 ； 英石 ； 约翰 ！

哦，圣约翰！

[deθ] [ɪz] [soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] — [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Death is so fearful — the silence .
死亡 是 所以 可怕 — 这 沉默 ；

死亡如此可怕——寂静无声。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [hɪr] [ðæt] [wɜːrd] , [wət ˈevər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊmənt] . "
I can never hear that word , whatever it is , of great or little moment . "
我 能 绝不 听到 那 单词 ； 任何 它 是 ； 的 伟大的 或者 小的 片刻 ； "

我永远无法听到那个词，无论它是什么，无论它意义重大还是微不足道。

" [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ? "
" **Her husband is with her ?** "
" 她 丈夫 是 和 她 ？ "

“她丈夫和她在一起吗？ ”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pɑːrt] .
" **That is the dreadful part .**
" 那 是 这 可怕 部分 ；

“那才是可怕的地方。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][hʊm] .
He is not at home .
他 是 不是 在 家 .

他不在家。

[ðer; ðər][ɪz][nʊʊ][wʌn][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
There is no one to do anything .
那里 是 不 一 到 做 任何事物 .

没有一个人可以做任何事。

[haʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði]
How they got the

他们是如何得到

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈdɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ； [ɪk'sept] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bru:t] [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] ,
doctor is a wonder ; except there is a brute instinct , even in such creatures ,
医生 是 一个 想知道 ； 除了 那里 是 一个 蛮力 本能 , 甚至 在 这样的 生物 ,
医生真是个奇迹；只不过，即使是这样的生物，也依然保留着原始的本能。

[ðæt] [rʌnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
that runs for the doctor .
那 跑步 为了 这 医生 .

那是为了医生而跑的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈeɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ɪn] [taʊn] .
It was ages before I could find the address of Mr . Andrews in town .
它 曾是 年龄 前 我 可以 寻找 这 地址 的 先生 . 安德鲁斯 在 镇 .

我花了很长时间才找到安德鲁斯先生在镇上的地址。

[ˈeɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] [wʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
Ages before I could get any one off with the telegram .
年龄 前 我 可以 得到 任何 一 离开 和 这 电报 .

很久以前，我就能用电报把人骗走。

[aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][maɪ'self] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [nʊʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][get] [ju:; jʊ] ['kwɪkli]
I came for you myself , because I could trust no one else to get you quickly
我 来了 为了 你 我 , 因为 我 可以 相信 不 一 别的 到 得到 你 迅速地

我亲自来接你，因为我不相信其他人能很快把你接过来。

[oʊ] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [du:] [draɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər] ! "
Oh , St . John , do drive a little faster ! "
哦 , 英石 . 约翰 , 做 驾驶 一个 小的 快点 ! "

哦，圣约翰，你开快点儿吧！

" [ænd; ænd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][em 'i:] ? " [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər]
" And what am I to do , now that you have got me ? " said her brother
" 和 什么 是 我 到 做 , 现在 那 你 有 得到 我 ? " 说 她 兄弟

“既然你已经抓住了我，那我该怎么办呢？”她哥哥说。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [toʊn] , [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][ˈgæləp] .
in a low tone , gazing before him at the horse , now almost on a gallop .
在 一个 低的 语气 , 凝视 前 他 在 这 马 , 现在 几乎 在 一个 驰骋 .
他低声说道, 目光落在身前的马身上, 马儿现在几乎正飞奔起来。

" [duː] ?
" **Do** ?
" 做 ?
“做?

[oʊ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] !
oh , St . John !
哦 , 英石 . 约翰 !
哦, 圣约翰!

[seɪv] [hɜːr; hær] !
save her !
节省 她 !
救救她!

[seɪ] [ə; eɪ] [ˈprer] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] !
say a prayer for her !
说 一个 祷告 为了 她 !
请为她祈祷!

[help] [hɜːr; hær] !
help her !
帮助 她 !
救救她!

[wʌt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ðæt] ?
What are such as you to do but that ?
什么 是 这样的 作为 你 到 做 但 那 ?
除了那样, 你还能做什么呢?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [æsk][ˌem 'iː] .
I didn't think you'd ask me .
我 没有 思考 你会 问 我 .
我没想到你会问我。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [pʊr] [soʊl] .
Oh , it is so terrible to think of her poor soul .
哦 , 它 是 所以 糟糕的 到 思考 的 她 贫穷的 灵魂 .
想到她可怜的灵魂, 真是太可怕了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ʌn'redɪ] ; [pʊr] [θɪŋ] — [ən'les] [hɜːr; hær] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [stænd] [ɪn'sted] .
She is so unready ; poor thing — unless her sufferings will stand instead .
她 是 所以 未准备好 ; 贫穷的 事物 — 除非 她 苦难 将要 站立 反而 .
她毫无准备; 可怜的人儿——除非她甘愿承受苦难。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] ?
Don't you think they may ?
不 你 思考 他们 可能 ?
你不觉得他们可能会吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɔːd] [maɪt] [ək'sept] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ænd; ənd] [ʌv]
Don't you think God might accept them instead of — of spirituality and love
不 你 思考 上帝 可能 接受 他们 反而 的 — 的 灵性 和 爱
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
for Him ? "
为了 他 ? "
难道你不认为上帝会接受他们, 而不是那些拥有灵性和爱他的人吗?

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [set] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] , [ˈmɪsi] , " [sed] [hɜ:r; hə] [ˈbrʌðə] , [ˈsu:ðɪŋli] .
" We're not set to judge , Missy , " said her brother , soothingly .
" 是 不是 放 到 法官 , 米西 , " 说 她 兄弟 , 舒缓地 .

“我们不会妄下评判，米西，”她哥哥安慰道。

" [let] [ju: 'es] [hoʊp] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [preɪ] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] .
" Let us hope all we can , and pray all we can .
" 让 我们 希望 全部 我们 能 , 和 祈祷 全部 我们 能 .

让我们尽我们所能地抱有希望，尽我们所能地祈祷。

[aɪ] [wɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wə] [ˈkɑ:nʃəs] , [ɪf] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fə] [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
" I wish that she were conscious , if only for one moment . "
我 希望 那 她 是 有意识的 , 如果 仅有的 为了 一 片刻 . "

我希望她能清醒过来，哪怕只有一瞬间。

" [wel] , [preɪ] [fɔ:r; fə] [aɪ 'ti:] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [terz] .
" Well , pray for it , " cried Missy , and then burst into tears .
" 出色地 , 祈祷 为了 它 , " 哭 米西 , 和 然后 爆裂 进入 眼泪 .

“那就祈祷吧，”米西喊道，然后嚎啕大哭起来。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈpæʃənətli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
After a moment , she turned passionately to him , and said : " St . John ,
后 一个 片刻 , 她 转向 热情地 到 他 , 和 说 : " 英石 . 约翰 ,

片刻之后，她热情地转向他，说道：“圣约翰，

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑ:rtli] [fɔ:r; fə] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [aɪ] [wɑ:nt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd]
I am afraid it is partly for my own comfort I want her to speak and
我 是 害怕的 它 是 部分 为了 我的 自己的 舒适 我 想 她 到 说话 和

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkɑ:nʃəs] [fɔ:r; fə] [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
to be conscious for one moment .
到 是 有意识的 为了 一 片刻 .

恐怕部分原因是出于我自己的安心，我希望她能开口说话，哪怕只有一瞬间清醒过来。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [hoʊp] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈseɪfti] ,
I want to feel that I have a right to hope for her eternal safety ,
我 想 到 感觉 那 我 有 一个 正确的 到 希望 为了 她 永恒 安全 ,

我希望自己有权利期盼她永远平安。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈweɪstɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [ɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdɪdnt]
and that I haven't been wasting all these weeks in talking of things that didn't
和 那 我 还没有 到过 浪费 全部 这些 周 在 说 的 事物 那 没有

[kən'sɜ:rn] [ðæt] ,
concern that ,
忧虑 那 ,

而且我这几周并没有浪费时间谈论与此无关的事情。

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈli:diŋ; 'ledɪŋ] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ˈʌðə] [θɔ:ts] .
when I might have been leading her to other thoughts .
什么时候 我 可能 有 到过 领导 她 到 其他 想法 .

我当时可能正在引导她思考其他事情。

[oʊ] , [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [tel] [em 'i:] , [ɔ:t] [aɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [soʊl] [ɔ:l] [ðɪs]
Oh , St . John , tell me , ought I to have been talking about her soul all this
哦 , 英石 . 约翰 , 告诉 我 , 应该 我 到 有 到过 说 关于 她 灵魂 全部 这

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

哦，圣约翰，告诉我，我这些年来是不是应该一直谈论她的灵魂？

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:rd] ?
when it was so hard ?
什么时候 它 曾是 所以 难的 ?

什么时候最难的时候？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ]
She was — oh , I know
她 曾是 — 哦 , 我 知道

她——哦，我知道

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] — [wel] ,
you will understand me — she was so full of her sufferings , and — well ,
你 将要 理解 我 — 她 曾是 所以 满的 的 她 苦难 , 和 — 出色地 ,
[ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
of herself ,
的 她自己 ,

你会理解我的——她内心充满了痛苦，而且——嗯，也很自恋。

[ðæt][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈiːzəli] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ]
that I couldn't easily talk about what I knew in my heart she ought to be getting
那 我 不能 容易地 讲话 关于 什么 我 知道 在 我的 心 她 应该 到 是 获得
[ˈredi] [fɔːr; fər] .
ready for .
准备好 为了 .

我无法轻易地和她谈论我内心深处知道她应该为之做好准备的事情。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
I didn't know it was so near .
我 没有 知道 它 曾是 所以 靠近 .

我不知道它离得这么近。

[ɑː] , [aɪ] [ˈweɪstɪd] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [blʌd] [meɪ] [biː; bi][əˈpaːn][maɪ] [soʊl] .
Ah , I wasted the hours , and now her blood may be upon my soul .
啊 , 我 浪费 这 小时 , 和 现在 她 血 可能 是 之上 我的 灵魂 .

唉，我白白浪费了时间，现在她的鲜血或许会沾染我的灵魂。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ðər; ðær] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈenɪbəːdi] [soʊ] [ʌnˈredi] .
St . John , there never was anybody so unready .
英石 . 约翰 , 那里 绝不 曾是 任何人 所以 未准备好 .

圣约翰，从来没有人比他更毫无准备。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɔːlz] [em ˈiː] .
It appalls me .
它 令人震惊 我 .

这让我感到震惊。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
I see it all now .
我 看 它 全部 现在 .

我现在都明白了。

[pʊr] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .
Poor , beautiful thing .
贫穷的 , 美丽的 事物 .

可怜又美丽的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər] [zːrθ] .
She seems to be only made for earth .
她 似乎 到 是 仅有的 制成 为了 地球 .

她似乎天生就属于地球。

[oʊ] , [ðə; ði] [ɔ:] !
Oh , the awe !
哦 , 这 敬畏 !

哦，真是令人惊叹！

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈʌtərli] [ˈhoʊli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
St . John , if I had been a very good person , utterly holy , I might have
英石 . 约翰 , 如果 我 有 到过 一个 非常 好的 人 , 完全地 圣 , 我 可能 有
[seɪvd] [hɜ:r; hər] ,
saved her ,
已保存 她 ,

圣约翰，如果我是一个品德高尚、完全圣洁的人，我或许就能救她了。

[maɪt] [aɪ][nɑ:t] ?
might I not ?
可能 我 不是 ?

或许我可以不这么做？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
I should not have thought of anything else ,
我 应该 不是 有 想法 的 任何事物 别的 ,
我当时不该想别的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][wʌŋ] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweɪkənd]
and by the force of my one purpose and desire , I could have wakened
和 经过 这 力量 的 我的 一 目的 和 欲望 , 我 可以 有 醒来
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

仅凭我这一个念头和愿望，我就能唤醒她。

" [ˈmeɪbi] [nɑ:t] , [maɪ][ˈsɪstər] .
" **Maybe not , my sister** .
" 或许 不是 , 我的 姐姐 .

“也许不是，我的姐姐。”

[dəʊnt] [rɪˈproʊtʃ] [jɔ:r'self] ; [ˈoʊnli] [preɪ] .
Don't reproach yourself ; only pray .
不 责备 你自己 ; 仅有的 祈祷 .

不要自责，只管祈祷。

" [ˈmɪsi] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] , [æz; əz]
" **Missy twisted her hands together in her lap , and was motionless , as**
" 米西 扭曲 她 双手 一起 在 她 膝 , 和 曾是 静止不动 , 作为
[ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] .
they hurried on .
他们 慌忙 在 .

“当他们匆匆赶路时，米西双手交叠放在膝上，一动不动。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
In a moment more they were standing at the gate .
在 一个 片刻 更多的 他们 是 常设 在 这 门 .

片刻之后，他们就站在了大门前。

[æz; əz] [ˈmɪsi] [spræŋ] [aʊt] , [ˈlɪt(ə)] [dʒeɪ] [met] [hɜ:r; hər] , [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] .
As Missy sprang out , little Jay met her , fretting and crying .
作为 米西 弹簧 出去 , 小的 杰伊 遇见 她 , 烦躁 和 哭泣 .

米西跳出来的时候，小杰伊迎面而来，焦躁不安，哭闹不止。

" [oʊ] , [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] ['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][tuː; tə] ['mæmə] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] ? " [ʃiː; ʃi]
" **Oh , why haven't they taken the children over to mamma , as I ordered ? " she**
" 哦 , 为什么 还没有 他们 已采取 这 孩子们 超过 到 妈妈 , 作为 我 订购 ? " 她
[kraɪd] ;
cried ;
哭 ;

“哦，为什么他们还没有按照我的吩咐把孩子们送到妈妈那里去呢？”她哭着说；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːs] .

but there was no one to make excuse .
但 那里 曾是 不 一 到 制作 原谅 .

但没有人可以找借口。

" [goʊ] , [goʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

" **Go , go , my dear little Jay , " she pleaded .**
" 去 , 去 , 我的 亲爱的 小的 杰伊 , " 她 恳求 .

“走吧，走吧，我亲爱的小杰伊，”她恳求道。

[bʌt; bət][dʒeɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd]

But Jay was all unstrung and unreasonable , feeling the gloom and
但 杰伊 曾是 全部 未上弦 和 不合理 , 感觉 这 愁云 和

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort .
不适 .

但杰伊却情绪失控，变得不讲道理，感到十分沮丧和不安。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɜːrɪdli] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz]

" **See , " she cried , hurriedly kneeling down on the grass beside him , " go to Mrs**
" 看 , " 她 哭 , 匆匆 跪着 向下 在 这 草 旁 他 , " 去 到 太太

. ['veriːən] ,

. **Varian** ,
. 瓦里安 ,

“看，”她喊道，急忙跪在他身旁的草地上，“去找瓦里安太太。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ;

and tell her you are come to pay her a little visit ;
和 告诉 她 你 是 来 到 支付 她 一个 小的 访问 ;

告诉她你是来拜访她的；

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

and tell her to let you go to my room ,
和 告诉 她 到 让 你 去 到 我的 房间 ,

告诉她让你去我的房间，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] , [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['peɪpər]

and on the table there you will find a little package , tied up in a white paper
和 在 这 桌子 那里 你 将要 寻找 一个 小的 包裹 , 系 向上 在 一个 白色的 纸

;
;
;

桌子上你会发现一个小包裹，用白纸包着；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and it is for you .
和 它 是 为了 你 .

这是给你的。

[aɪ] [taɪd] [aɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [læst] [naɪt] .

I tied it up for you last night .
我 系 它 向上 为了 你 最后的 夜晚 .

我昨晚已经帮你绑好了。

[gʊʊ] [si:] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] ; [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] .
Go see what it is ; you haven't any idea .
去 看 什么 它 是 ; 你 还没有 任何 主意 .

去看看那是什么；你根本不知道。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [soʊ] [mʌt] !
It is something you will like so much !
它 是 某物 你 将要 喜欢 所以 很多 !

你一定会非常喜欢它！

" [dʒeɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪsi] [ɡɑ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Jay was on his way before Missy got into the house .**
" 杰伊 曾是 在 他的 方式 前 米西 得到 进入 这 房子 .

“杰伊在米西进屋之前就已经出发了。”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [kloʊz] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] .
It was a warm morning , close and obscure .
它 曾是 一个 温暖的 早晨 , 关闭 和 朦胧 .

那是一个温暖的早晨，周围环境幽静而昏暗。

[wʌn] [felt] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɪn] [ˈevri] [nɜ:rv] — [æn; ən] [ˈɔ:ɡəst] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
One felt the oppression in every nerve — an August suffocation .
— 毛毡 这 压迫 在 每一个 神经 — 一个 八月 窒息 .

每一根神经都感到压抑——如同八月的酷暑般令人窒息。

[loʊ] [bəŋks] [ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [klaʊdz] [leɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ðæt] [[ʌt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm]
Low banks of threatening clouds lay over the island that shut in the bay from
低的 银行 的 威胁 云 躺 超过 这 岛 那 关闭 在 这 湾 从
[ðə; ði] [saʊnd] ,
the Sound ,
这 声音 ,

低垂的乌云笼罩着这座岛屿，将海湾与海峡隔开。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [west] [ˈhɑ:rbər] .
and over the West Harbor .
和 超过 这 西方 港口 .

以及西港上空。

[ðeɪ] [bəʊdɪd] [ænd; ənd] [bru:did] ,
They boded and brooded ,
他们 预兆 和 沉思 ,

他们忧心忡忡，暗自盘算着。

[bʌt; bət] [wʊd] [laɪ] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪdˈdeɪ] [ðæt]
but would lie there for the many hours of morning and midday that
但 会 说谎 那里 为了 这 许多 小时 的 早晨 和 正午 那
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .

但他会一直躺在那里，直到上午和中午剩下的几个小时。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈwɔ:tər] ; [nɑ:t] [ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] ;
Not a ripple moved the sullen water ; not a leaf stirred on the trees ;
不是 一个 波纹 已搬 这 忧郁 水 ; 不是 一个 叶子 搅拌 在 这 树木 ;

平静的水面没有一丝涟漪，树叶也没有一丝摇曳。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第5/23页

[ðə; ði] [sʌn] [si:md] [ˈhɪd(ə)n] [di:p] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɑ:t] , [stɪl] [ˈveɪpər] .
the sun seemed hidden deep in clouds of hot , still vapor .
这 太阳 似乎 隐 深的 在 云 的 热的 , 仍然 汽 .

太阳仿佛隐藏在滚烫静止的水汽云层深处。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊpən] , [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
The house was all open , doors and windows , gasping for breath .
这 房子 曾是 全部 打开 , 门 和 视窗 , 喘息 为了 气息 .

房子里的门窗全部敞开，仿佛在喘息。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈsɜ:rvənt] [stʊd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] , [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the hall one or two servants stood aimlessly about , listening at the foot of the
在 这 大厅 一 或者 二 仆人 站立 漫无目的地 关于 , 聆听 在 这 脚 的 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

大厅里有一两个仆人漫无目的地站着，在楼梯脚下侧耳倾听。

[ɔ:r] [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] .
or whispering together .
或者 耳语 一起 .

或者低声交谈。

[esˈti:] . [dʒɑ:n] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈklaʊsli] [æz; əz][fɪ; jɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
St . John followed his sister closely as she entered the house .
英石 . 约翰 随后 他的 姐姐 密切 作为 她 进入 这 房子 .

圣约翰紧随其后，目送妹妹走进屋子。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
The servants made way for her , and they went quickly up the stairs .
这 仆人 制成 方式 为了 她 , 和 他们 去 迅速地 向上 这 楼梯 .

仆人们给她让路，然后他们迅速上了楼。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [ðeɪ] [pɔ:zd] .
At the door of the sick room they paused .
在 这 门 的 这 生病的 房间 他们 暂停 .

他们停在了病房门口。

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˌkjəriˈɑ:səti] , [stʊd]
Another woman , wringing her hands , and listening with keen curiosity , stood
其他 女士 , 拧干 她 双手 , 和 聆听 和 敏锐的 好奇心 , 站立
[geɪzɪŋ] [ɪn] .
gazing in .
凝视 在 .

另一名女子双手绞在一起，好奇地侧耳倾听，凝视着里面。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kənˈfju:zd] [stɜ:t] .
The room was in the most confused state .
这 房间 曾是 在 这 最多 使困惑 状态 .

房间里一片混乱。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [ə'lfaːnsiːn] [muːvd] ['stɑːɪdli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [pʊt][ə; eɪ] [piːs]
The coffee - colored Alphonsine moved stolidly about , and occasionally put a piece
这 咖啡 - 有色 阿尔方辛 已搬 沉稳地 关于 , 和 偶尔 放 一个 片
[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
of furniture in its place ,
的 家具 在 它是 地方 ,

那只咖啡色的阿尔方辛犬行动迟缓，偶尔会把一件家具摆放到位。

[ɔːr] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [θroʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] ;
or removed a garment thrown down in the haste and panic of the past night ;
或者 已移除 一个 服装 抛掷 向下 在 这 匆忙 和 恐慌 的 这 过去的 夜晚 ;
或者脱掉了昨晚慌乱中扔在地上的衣物;

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [stiːl] , [mɔːr] [ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [geɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
but standing still , more often , to gaze back at the bed .
但 常设 仍然 , 更多的 经常 , 到 目光 后退 在 这 床 .

但更多时候，他只是静静地站着，回头凝视着床。

[ʃiː; ji] [krɔːst] [hɜːr'self][ɔːf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'kæniɪk(ə)l] ['mænər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [mɔːr] ['sʌlən] [ðæn; ðən]
She crossed herself often , in a mechanical manner , but looked more sullen than
她 交叉 她自己 经常 , 在 一个 机械的 方式 , 但 看起来 更多的 忧郁 比
[ˌsɪmpə'θetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .

她机械地划着十字，但看起来更多的是阴郁而不是同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a bath in the middle of the room ,
那里 曾是 一个 洗澡 在 这 中间 的 这 房间 ,
房间中央有一个浴缸。

[klɔːðz] [ænd; ənd] ['tauəlz] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [br'saɪd] [aɪ'tiː] , ['mʌstərd] ,
cloths and towels strewn upon the floor beside it , mustard ,
布料 和 毛巾 散落的 之上 这 地面 旁 它 , 芥末 ,
旁边地板上散落着抹布和毛巾，还有芥末酱。

[ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] ['flɪkərɪŋ] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [aɪs] , [sʌm; səm] ['brændɪ] .
a night - lamp flickering still in the face of day , a bowl of ice , some brandy .
一个 夜晚 - 灯 闪烁 仍然 在 这 脸 的 天 , 一个 碗 的 冰 , 一些 白兰地 .
夜灯在白昼中依然闪烁，一碗冰块，一些白兰地。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ;
The windows were thrown wide open ;
这 视窗 是 抛掷 宽的 打开 ;
窗户大开着;

[ðə; ði][bed] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [nɪr] [wʌn] — [ə'hʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][aɪ'tiː] .
the bed stood with its head near one — another one was opposite to it .
这 床 站立 和 它是 头 靠近 一 — 其他 一 曾是 对面的 到 它 .
床头朝向其中一人，另一人则在它的对面。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fɒl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] .
The light fell full upon the ghastly face of the suffering woman .
这 光 跌倒 满的 之上 这 阴森 脸 的 这 痛苦 女士 .
阳光完全照在了那位痛苦女人的可怕脸上。

['bjuːti] !
Beauty !
美丽 !

美丽！

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ][ˈevər] [bɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)] ？
had she ever been beautiful ？
有 她 曾经 到过 美丽的 ？

她曾经漂亮过吗？

" [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
" Like as a
" 喜欢 作为 一个

“就像.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[mɔːθ] [ˈfretɪŋ] [ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] , " [soʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [tuː; tə]
moth fretting a garment , " so had her anguish made her beauty to
蛾 烦躁 一个 服装 , " 所以 有 她 痛苦 制成 她 美丽 到
[kənˈsuːm] [əˈweɪ] .
consume away .
消耗 离开 .

飞蛾啃噬衣物，“她的痛苦也让她的美貌消逝殆尽。”

[ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈbiːɪŋ] — [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈæɡənaɪzd] , [ˈdaɪɪŋ] — [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ˈenəmi] ！
A ghastly being — suffering , agonized , dying — wrestling with a destroying enemy ！
一个 阴森 存在 — 痛苦 , 痛苦的 , 垂死 — 摔角 和 一个 摧毁 敌人 ！
一个可怕的生物——痛苦不堪，奄奄一息——正在与毁灭性的敌人搏斗！

[sʌtʃ] [kənˈflɪkts] [ˈkænaːt] [læst] [lɔːŋ] ; [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] .
Such conflicts cannot last long ; the end was near .
这样的 冲突 不能 最后的 长的 ; 这 结尾 曾是 靠近 .

这样的冲突不会持续太久；结局即将到来。

[æz; əz][es ˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
As St . John and his sister entered the room , the doctor ,
作为 英石 . 约翰 和 他的 姐姐 进入 这 房间 , 这 医生 ,

当圣约翰和他的妹妹走进房间时，医生

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
who stood at the head of the bed ,
WHO 站立 在 这 头 的 这 床 ,

站在床头的人

[wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was wiping the perspiration from his forehead and glancing out of the
曾是 擦拭 这 汗 从 他的 前额 和 瞥了一眼 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他擦了擦额头的汗，目光投向窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][wɔːrən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [wɜːrk] ,
He was troubled and worn out with the night's work ,
他 曾是 麻烦 和 磨损 出去 和 这 夜晚 工作 ,

他因夜间的工作而心烦意乱，疲惫不堪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd]
and was watching eagerly for a brother physician who had been summoned
和 曾是 观看 急切地 为了 一个 兄弟 医生 WHO 有 到过 被召唤
[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
to his aid .
到 他的 援助 .

他焦急地等待着被召来救助他的医生兄弟。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃer] [ðə; ði]
He knew the new - comer could do no good , but he could share the
他 知道 这 新的 - 角 可以 做 不 好的 , 但 他 可以 分享 这
[rɪ,spɑ:nsəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ,
responsibility with him ,
责任 和 他 ,
他知道这个新来的人帮不上什么忙,但他可以和他分担责任。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈætməsfɪr] [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid]
and bring back the professional atmosphere out of which he had been carried
和 带来 后退 这 专业的 气氛 出去 的 哪个 他 有 到过 携带
[baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [ˈmælədi] .
by the swift and terrible progress of his patient's malady .
经过 这 迅速 和 糟糕的 进步 的 他的 患者 弊病 .
并恢复他因病人病情迅速而可怕的进展而失去的专业氛围。

[əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [prəˈfeʃən(ə)] [ænd; ənd] [ku:l] ;
Above all things , the doctor wished to be professional and cool ;
多于 全部 事物 , 这 医生 希望 到 是 专业的 和 凉爽的 ;
医生最希望的就是表现得专业和冷静;

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈblʌndərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]
and he knew he was neither in the midst of this blundering crowd of
和 他 知道 他 曾是 两者都不 在 这 中间 的 这 笨拙 人群 的
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
他知道自己既不属于这群笨手笨脚的仆人之中,也不属于其他人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪrslɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] .
and in the sight of this fiercely dying woman .
和 在 这 视线 的 这 激烈地 垂死 女士 .
就这位奄奄一息的女子眼前。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [aɪˈti:][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
He could have wished it all to be done over again .
他 可以 有 希望 它 全部 到 是 完毕 超过 再次 .
他或许希望一切能够重来一遍。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] .
He had lost his head , in a degree .
他 有 丢失的 他的 头 , 在 一个 程度 .
他有点失去理智了。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][laɪf] ;
He did not believe that anything could have arrested the flight of life ;
他 做过 不是 相信 那 任何事物 可以 有 被捕 这 航班 的 生活 ;
他认为没有什么能够阻止生命的飞逝;

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] ;
all the same he wished he had known a little more about the case ;
全部 这 相同的 他 希望 他 有 已知 一个 小的 更多的 关于 这 案件 ;
尽管如此,他还是希望自己能对案情了解更多一些;

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [eɪd] .
had taken the alarm quicker and sent for other aid .
有 已采取 这 警报 更快 和 发送 为了 其他 援助 .
他更快地察觉到警报,并派人寻求支援。

[hi:; hi] [lʊkt] [həˈræst; ˈhærəst][ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [hɑ:t][ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
He looked harassed and helpless , and very hot and tired .
他 看起来 骚扰 和 无助 , 和 非常 热的 和 疲劳的 .
他看上去疲惫不堪,十分无助,而且又热又累。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [sɔ:] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
All this St . John saw as he came in the room .
全部 这 英石 : 约翰 锯 作为 他 来了 在 这 房间 :

圣约翰走进房间时，看到了这一切。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
Missy looked questioningly at him , and then as he gave a gesture of
米西 看起来 质疑地 在 他 , 和 然后 作为 他 给予 一个 手势 的
[ə'sent] ,
assent ,
同意 ,

米西疑惑地看着他，然后当他表示同意时，

[keɪm] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
came quickly to the side of the bed .
来了 迅速地 到 这 边 的 这 床 :

迅速走到床边。

[fi:; ji] [hæf] [nelt] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsʌ.fə.rərz] [hænd][ɪn][hɜ:rz] .
She half knelt beside it , and took the poor sufferer's hand in hers .
她 一半 跪下 旁 它 , 和 采取 这 贫穷的 患者的 手 在 她的 :

她半跪在旁边，握住了那位可怜病人的手。

[ðə; ði] [tʌt] , [pər'hæps] , [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈoʊpən][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈlɪps] [mu:vɪd]
The touch , perhaps , caused her to open her eyes , and her lips moved
这 触碰 , 也许 , 导致 她 到 打开 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 已搬
:
:
:

或许是那一下触碰让她睁开了眼睛，嘴唇也动了动。

[ðen] [hɜ:r; hər] [glæns] , [ˈroʊvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪt] , [fel] [ə'pɑ:n][es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
Then her glance , roving and anguished , fell upon St . John .
然后 她 瞥一眼 , 漫游 和 痛苦的 , 跌倒 之上 英石 : 约翰 :

然后，她那充满焦虑和不安的目光落在了圣约翰身上。

[fi:; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspæzəm][ʌv; əv][laɪf] .
She lifted her hand with a sudden spasm of life .
她 抬起 她 手 和 一个 突然 痉挛 的 生活 :

她猛地抬起手，仿佛生命突然迸发。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

" [ə; eɪ] [pri:st] ?
" **A priest ?**
" 一个 牧师 ?

“一位神父？ ”

" [fi:; ji] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
" **she said , huskily .**
" 她 说 , 沙哑地 :

她沙哑地说。

" [jes] , " [sed] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkwaiətli] .
" **Yes , " said St . John , coming to her quietly .**
" 是的 , " 说 英石 : 约翰 , 未来 到 她 悄悄 :

“是的，”圣约翰轻声说道，走到她身边。

" [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][gʊʊ] [ə'wei] — [kwɪk] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

" **Then all of you go away — quick — I want to speak to him .** "

" 然后 全部 的 你 去 离开 — 快的 — 我 想 到 说话 到 他 . "

“那你们都赶紧走开——我要和他单独谈谈。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] . "

" **There is no time to spare ,** " **said the doctor , as he passed St . John .** "

" 那里 是 不 时间 到 空闲的 , " 说 这 医生 , 作为 他 通过了 英石 . 约翰 .

“时间紧迫,”医生经过圣约翰时说道。

[ˈmɪsi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .

Missy followed him , and the servants followed her .

米西 随后 他 , 和 这 仆人 随后 她 .

米西跟着他, 仆人们跟着她。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

She closed the door and waited outside .

她 关闭 这 门 和 等待 外部 .

她关上门, 在外面等着。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ;

The servants seemed to be consoled by the presence of a priest ;

这 仆人 似乎 到 是 安慰 经过 这 在场 的 一个 牧师 ;

仆人们似乎因为有牧师在场而感到安慰;

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [deθ] - [bed] [tɜ:rn] .

things were taking the conventional death - bed turn .

事物 是 采取 这 传统的 死亡 - 床 转动 .

事情开始朝着临终的典型方向发展。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈætməsfɪr] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈstɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]

Even the doctor felt as if the professional atmosphere were being restored in a

甚至 这 医生 毛毡 作为 如果 这 专业的 气氛 是 存在 恢复 在 一个

[dɪ'gri:] .

degree .

程度 .

就连医生也觉得, 专业氛围在某种程度上正在恢复。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

St . John , indeed , had looked as if he knew what he was about ,

英石 . 约翰 , 的确 , 有 看起来 作为 如果 他 知道 什么 他 曾是 关于 ,

圣约翰看起来确实像是很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɑ:m][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [gru:p] ,

and had been calm in the midst of the agitated and uncertain group ,

和 有 到过 冷静的 在 这 中间 的 这 激动 和 不确定 团体 ,

[ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] ,

occupied himself ,

占领 他自己 ,

在情绪激动、不知所措的人群中, 他却保持冷静, 并忙于自己的事情。

[pər'hæps] , [baɪ][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] .

perhaps , by but one thought .

也许 , 经过 但 一 想法 .

或许, 只需一个念头。

[jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Young as he was ,

年轻的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时还很年轻,

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
his sister and the doctor and the servants shut him into the room with
他的 姐姐 和 这 医生 和 这 仆人 关闭 他 进入 这 房间 和
[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [mʌt] [rɪ'li:f] .
a feeling of much relief .
一个 感觉 的 很多 宽慰 .

他的姐姐、医生和仆人们如释重负地把他关进了房间。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
The servants nodded , and went their ways with apparent satisfaction .
这 仆人 点头 , 和 去 他们的 方式 和 明显 满意 .
[ə'pærənt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
仆人们点点头，满意地离开了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
The doctor threw himself into a chair in an adjoining room ,
这 医生 扔 他自己 进入 一个 椅子 在 一个 相邻的 房间 ,
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
医生一屁股坐在隔壁房间的椅子上，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈrɑ:θɜməl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rest] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
and signified to Miss Rothermel that he would rest till he was called .
和 表示 到 错过 罗瑟梅尔 那 他 会 休息 直到 他 曾是 称为 .
[kɔ:ld] .
并向罗瑟梅尔小姐示意，他将休息直到接到召唤。

[ænd; ənd][fi:; ji] [hɜ:r'self] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
And she herself knel down beside an open window just outside the door ,
和 她 她自己 跪下 向下 旁 一个 打开 窗户 只是 外部 这 门 ,
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
and waited ,
和 等待 ,

她自己跪在门外一扇敞开的窗户旁，等待着。

[ænd; ənd] ['pra:bəbli] [dr'vəʊtli] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [səʊl] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ta:rdi] [kaʊnt]
and probably devoutly prayed for the passing soul making her tardy count
和 大概 虔诚地 祈祷 为了 这 通过 灵魂 制作 她 迟迟 数数
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

她或许虔诚地为逝去的灵魂祈祷，让她的迟到也算数。

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bʌt; bət] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
She could not but speculate upon the interview .
她 可以 不是 但 推测 之上 这 面试 .
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brʌðəz] [ʃəʊldəz] ,
upon her brother's shoulders ,
之上 她 兄弟 肩膀 ,

她不禁对这次采访进行了猜测。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [sens] [ʌv; əv] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]
Now that the awful sense of responsibility was lifted off her and shifted
现在 那 这 可怕 感觉 的 责任 曾是 抬起 离开 她 和 转移
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brʌðəz] [ʃəʊldəz] ,
upon her brother's shoulders ,
之上 她 兄弟 肩膀 ,

现在，那份可怕的责任感从她身上卸了下来，转移到了她哥哥的肩上。

[fi:; ji] [felt] [mɔ:r] [næt(ə)rəli][ænd; ənd] [mɔ:r] ['hju:mənli] .
she felt more naturally and more humanly .
她 毛毡 更多的 自然 和 更多的 人道地 .
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brʌðəz] [ʃəʊldəz] ,
upon her brother's shoulders ,
之上 她 兄弟 肩膀 ,
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brʌðəz] [ʃəʊldəz] ,
她感觉自己更自然、更像个人了。

[ʃiː, ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː, tə][ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː, tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [ðæt]
She began to wonder whether it had been to ask her for a priest that
她 开始 到 想知道 无论 它 有 到过 到 问 她 为了 一个 牧师 那
[ðə; ðɪ][ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [wen] [ʃiː, ʃɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the dying woman had struggled when she first saw her that morning .
这 垂死 女士 有 挣扎 什么时候 她 第一的 锯 她 那 早晨 .
她开始怀疑，那天早上她第一次见到垂死的女人时，她挣扎着要不要找个牧师来帮忙，是不是因为这个原因。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][es ˈtiː] . [dʒɑːn]
She was almost sure it was , for she had clutched at St . John
她 曾是 几乎 当然 它 曾是 , 为了 她 有 紧握 在 英石 . 约翰
[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˈiːɡərnəs] .
with such eagerness .
和 这样的 渴望 .
她几乎可以肯定那就是圣约翰，因为她曾如此急切地抓住他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][hɪm; ɪm]
It was probable she did not know him and did not associate him
它 曾是 可能 她 做过 不是 知道 他 和 做过 不是 联系 他
[wið; wiθ] [ˈmɪsi] .
with Missy .
和 米西 .
她很可能不认识他，也没有把他和米西联系起来。

[hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈpæspɔːrt] .
His marked dress had been his passport .
他的 标记 裙子 有 到过 他的 护照 .
他身上那件带有明显标记的衣服就是他的通行证。
[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [kriːd] [wʌz; wəz] .
And Missy really did not know what her friend's creed was .
和 米西 真的 做过 不是 知道 什么 她 朋友们 信条 曾是 .
米西其实并不知道她朋友的信条是什么。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpraːbəb(ə)] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] ,
It seemed probable she had been a Roman Catholic ,
它 似乎 可能 她 有 到过 一个 罗马 天主教 ,
她很可能曾是罗马天主教徒。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɔːpt] [hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˈhɑːlədeɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
but had dropped her form of faith in holiday times of youth and
但 有 掉落 她 形式 的 信仰 在 假期 时代 的 青年 和
[ˈpɑːsəb(ə)] [rɔːŋ] [ˈduːɪŋ] ,
possible wrong doing ,
可能的 错误的 正在做 ,
但她在年轻时度假期间，由于可能做错事，已经放弃了这种信仰。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd] [greɪs] [tuː, tə] [rɪˈzuːm] [ðæt] ,
and had never had grace to resume that ,
和 有 绝不 有 优雅 到 恢复 那 ,
而且一直没有能力恢复那段日子。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪri] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] — [ʌnˈpraːfɪtəbl̩] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][naːt]
or any other in the weary days of illness — unprofitable so long as they did not
或者 任何 其他 在 这 厌倦 天 的 疾病 — 无利可图 所以 长的 作为 他们 做过 不是
[ˈθret(ə)n] [deθ] .
threaten death .
威胁 死亡 .

或者在病痛缠身的日子里做任何其他事情——只要不危及生命，都是无益的。

[bʌt; bət] [naʊ] [deθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
But now death was at the door ,
但 现在 死亡 曾是 在 这 门 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [deθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
但现在死神已经兵临城下。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [ˈgɑːrmənt] .
and she had clutched at the hem of a priest's garment .
和 她 有 紧握 在 这 她们 的 一个 牧师的 服装 .
[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [ˈgɑːrmənt] .
她紧紧抓住了一位牧师长袍的下摆。

[soʊ] , [θɔːt] [ˈmɪsi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːəl] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][fæktz] ;
So , thought Missy , it is real when it comes to facts ;
所以 , 想法 米西 , 它 是 真实的 什么时候 它 来 到 事实 ;
[soʊ] , [θɔːt] [ˈmɪsi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːəl] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][fæktz] ;
所以, 米西心想, 就事实而言, 这是真的;

[fɔːr; fər] [wʌt] [fækt][soʊ][ˈriːəl][æz; əz] [deθ] ?
for what fact so real as death ?
为了 什么 事实 所以 真实的 作为 死亡 ?
[fɔːr; fər] [wʌt] [fækt][soʊ][ˈriːəl][æz; əz] [deθ] ?
究竟是什么事实比死亡更真实?

[ˈevriθɪŋ] [els] [siːmd] [ˈfæntəm] - [dɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
Everything else seemed phantom - dim when she thought of that face upon the pillow ,
一切 别的 似乎 幻影 - 暗淡 什么时候 她 想法 的 那 脸 之上 这 枕头 ,
[ˈevriθɪŋ] [els] [siːmd] [ˈfæntəm] - [dɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
当她想起枕边那张脸时, 其他一切都显得黯淡无光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃedɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [laɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
with the wide - open window shedding all the gray morning's light upon it .
和 这 宽的 - 打开 窗户 脱落 全部 这 灰色的 早晨 光 之上 它 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃedɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [laɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
敞开的窗户将清晨灰蒙蒙的阳光全部洒在窗户上。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ; [ðə; ði] [stiːl] , [dʌl] ,
The moments passed ; the still , dull ,
这 时刻 通过了 ; 这 仍然 , 乏味的 ,
[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ; [ðə; ði] [stiːl] , [dʌl] ,
时间流逝; 寂静、沉闷,

[ˈhevi] [er] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ;
heavy air crept in at the window upon which Missy bowed her head ;
重的 空气 悄悄地爬 在 在 这 窗户 之上 哪个 米西 鞠躬 她 头 ;
[ˈhevi] [er] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ;
沉重的空气从窗户涌进来, 米西低下了头。

[ðə; ði] [liːvz] [ˈskersli] [stɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ;
the leaves scarcely stirred upon the trees that stood up close beside it ;
这 树叶 几乎 搅拌 之上 这 树木 那 站立 向上 关闭 旁 它 ;
[ðə; ði] [liːvz] [ˈskersli] [stɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ;
旁边树木的叶子几乎没有动静;

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][bɜːrd][ɔːr] [tuː] [ˈtwɪtə] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈsmʌðəd] [noʊt] .
a languid bird or two twittered an occasional smothered note .
一个 慵懒的 鸟 或者 二 推特 一个 偶然 窒息 笔记 .
[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][bɜːrd][ɔːr] [tuː] [ˈtwɪtə] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈsmʌðəd] [noʊt] .
一两只懒洋洋的鸟儿偶尔发出闷闷不乐的鸣叫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈhaʊshəʊld] [saʊndz] .
There were few household sounds .
那里 是 很少 家庭 声音 .
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈhaʊshəʊld] [saʊndz] .
屋内几乎没有任何家庭噪音。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ðʊv] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfjuːt(ə)l] [ˈwɒtʃɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər]
The servants , though released from their futile watching , did not resume their
这 仆人 , 尽管 发布 从 他们的 徒劳 观看 , 做过 不是 恢复 他们的
[ˈhaʊshoʊld] [wɜːrk] .
household work .
家庭 工作 .

仆人们虽然不再徒劳地旁观，但并没有恢复家务劳动。

[ˈmɪsi] [smelt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə]
Missy smelt the evil odor of the Frenchman's cigar , and was ashamed to
米西 冶炼 这 邪恶的 气味 的 这 法国人的 雪茄 , 和 曾是 羞愧 到
[faɪnd][aɪ ˈtiː] [vekst] [hɜːr; hər] ,
find it vexed her ,
寻找 它 烦恼 她 ,

米西闻到了法国人雪茄的难闻气味，羞愧地发现这气味竟然让她感到烦躁。

[ˈiːv(ə)n][æ; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æ; əz] [ðɪs] ; [fiː; fi] [breɪst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] " [ˈfiːjə] [diː]
even at such a moment as this ; she braced herself to endure the " Fille de
甚至 在 这样的 一个 片刻 作为 这 ; 她 支撑 她自己 到 忍受 这 " 女儿 德
[ˈmædəm/ , /məˈdæm] .
Mme :
夫人 :

即使在这样的时刻；她也做好了忍受“Fille de Mme.

[æŋɡət] , " [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
Angot , " if that should follow in a low whistle from under the trees .
安戈 , " 如果 那 应该 跟随 在 一个 低的 哨 从 在下面 这 树木 .

“安戈特，如果那声音随后从树下传来一声低沉的哨声。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
But it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] .
The Frenchman had that much respect for what was going on within .
这 法国人 有 那 很多 尊重 为了 什么 曾是 去 在 之内 .

这位法国人对内部发生的事情抱有极大的尊重。

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] — [ə; eɪ] [moʊn] , [ˈɔːdəbəl] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi]
There was a stir — a moan , audible even through the door , and Missy
那里 曾是 一个 搅拌 — 一个 呻吟 , 可听见的 甚至 通过 这 门 , 和 米西
[ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
started to her feet ,
开始 到 她 脚 ,

一阵骚动——一声呻吟，即使隔着门也能听见，米西猛地站了起来。

[ænd; ənd] [ˈsɪɡnəld] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
and signalled the doctor , who had heard it , too .
和 发出信号 这 医生 , WHO 有 听到 它 , 也 .

他向医生示意，医生也听到了动静。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[ˈbrʌðər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] .
brother opened the door and admitted them .
兄弟 打开 这 门 和 承认 他们 .

哥哥打开门，让他们进来了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ˈmɪsi] [ˈstɑːrtɪd] .
But what a ghastly face was his ; Missy started .
但 什么 一个 阴森 脸 曾是 他的 ; 米西 开始 .

“可是他的脸真是太可怕了！”米西惊呼道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] , [riːd] [ðə; ði] [kəˈmendə,tɔːri] [prer] .
He turned back to the bed , and kneeling , read the commendatory prayer .
他 转向 后退 到 这 床 , 和 跪着 , 读 这 值得称赞的 祷告 .

他转身回到床边，跪下，诵读了赞美祷文。

" [θruː] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
" Through the grave and gate of death ,
" 通过 这 严重 和 门 的 死亡 ,

“穿过坟墓和死亡之门，

[naʊ] [ðə; ði] [feɪnt] [soʊl] [træveɪleθ] .
Now the faint soul travailleth .
现在 这 头晕的 灵魂 苦难 .

如今，虚弱的灵魂正在挣扎。

" [ɑː] , [ɡɑːd] [help] [hɜːr; hər] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈoʊvər] .
" Ah , God help her ; it is over .
" 啊 , 上帝 帮助 她 ; 它 是 超过 .

“唉，上帝保佑她；一切都结束了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][ækt] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ækt] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [deθ] [laɪz]
He has brought to pass His act , His strange act , and only death lies
他 有 带来 到 经过 他的 行为 , 他的 奇怪的 行为 , 和 仅有的 死亡 谎言

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他已完成他的作为，他那奇异的作为，而那里只有死亡。

[ˈsensləs] , [dʌl] [deθ] , [kəˈrʌptəbl] , [ˈænɪm(ə)] , [ˈɜːrθi] , [wer] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
senseless , dull death , corruptible , animal , earthy , where but a moment before a
无意义的 , 乏味的 死亡 , 易腐烂的 , 动物 , 泥土 , 在哪里 但 一个 片刻 前 一个

[soʊl] [ʌv; əv][paːrts][ænd; ənd] [ˈpæʃnz] ,
soul of parts and passions ,
灵魂 的 部分 和 激情 ,

无意义的、迟钝的死亡，易腐烂的、动物性的、尘世的，就在一瞬间之前，灵魂的各个部分和激情，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] .
had been chained .
有 到过 连锁 .

曾被锁链束缚。

[ˈmɪsi] , [nuː] [tuː; tə] [deθ] - [bedz] , [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət] [læst] , [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd]
Missy , new to death - beds , got up from her knees at last , weeping and
米西 , 新的 到 死亡 - 床 , 得到 向上 从 她 膝盖 在 最后的 , 哭泣 和

[ɔːd] , [ænd; ənd] ,
awed , and ,
敬畏 , 和 ,

米西第一次见到临终之人，她终于从跪着的姿势站了起来，又哭又敬畏，

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] , [sed] , " [kʌm] [əˈweɪ] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]
laying her hand on her brother's , said , " Come away , St . John , you look so
躺下 她 手 在 她 兄弟 , 说 , " 来 离开 , 英石 : 约翰 , 你 看 所以
[ɪl] .
ill :
患病的 :

她把手放在哥哥的手上，说：“走吧，圣约翰，你看上去病得很重。”

" [es ˈtiː] . [dʒɑːn][əˈrouz][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
" St . John arose and followed her ,
" 英石 : 约翰 出现 和 随后 她 ,
圣约翰起身跟随了她，

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ˈlertli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
going to the room and sinking into the chair lately occupied by the doctor .
去 到 这 房间 和 下沉 进入 这 椅子 最近 占领 经过 这 医生 :
走进房间，瘫坐在医生刚才坐过的椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][kʊd; kəd][ˈɔːfər][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkʌmfərt] ; [ˈkwaɪət] ,
He looked ill indeed , but his sister could offer him no comfort ; quiet ,
他 看起来 患病的 的确 , 但 他的 姐姐 可以 提供 他 不 舒适 ; 安静的 ,
他看起来确实病得很重，但他的妹妹却无法安慰他；一片寂静。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][left] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and to be left alone was all he asked of her .
和 到 是 左边 独自的 曾是 全部 他 问 的 她 :
他只求她别来打扰他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈsʌmənd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] [əˈpɪrd] ;
At this moment the doctor summoned in consultation appeared ;
在 这 片刻 这 医生 被召唤 在 咨询 出现 ;
这时，被请来会诊的医生出现了；

[bəʊθ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] [went] [prəˈfeʃənəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]
both the professional men went professionally into the chamber of death , and
两个都 这 专业的 男人 去 专业地 进入 这 房间 的 死亡 , 和
[ˈmɪsi] ,
Missy ,
米西 ,
两位职业男士都以专业的态度走进了死亡之室，而米西，

[klaːspɪŋ] [ðə; ði][ɪˈnɜːrt][hænd][ʌv; əv][ˌʌːbriˈel,,^æb-] , [huː] , [ˈwɪmpərɪŋ] , [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
clasping the inert hand of Gabrielle , who , whimpering , had refused to
紧握 这 惰性 手 的 加布里埃尔 , WHO , 呜咽 , 有 拒绝 到
[goʊ][ʌp] [sterz] ,
go up stairs ,
去 向上 楼梯 ,

他紧紧握住加布里埃尔无力地伸着的手，加布里埃尔呜咽着，不肯上楼。

[went] [ˈsaːroʊfəli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
went sorrowfully home with the child ,
去 悲伤地 家 和 这 孩子 ,
他带着孩子悲伤地回了家。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [deɪ] .
feeling that she had no more to do in the house of death that day .
感觉 那 她 有 不 更多的 到 做 在 这 房子 的 死亡 那 天 :
她觉得那天在死亡之屋里，她已经没有什么事可做了。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] .
St . John came home in an hour or two .
英石 : 约翰 来了 家 在 一个 小时 或者 二 :
圣约翰一两个小时后就回家了。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
Mr . Andrews had not yet arrived .
先生 . 安德鲁斯 有 不是 然而 到达的 .

安德鲁斯先生还没到。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] , [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Everything that could be done without him had , under the direction of
一切 那 可以 是 完毕 没有 他 有 , 在下面 这 方向 的

[es ˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
St . John and the doctor ,
英石 . 约翰 和 这 医生 ,

所有不需要他就能做的事情，都在圣约翰和医生的指导下完成了。

[bɪn] [dʌn] .
been done .
到过 完毕 .

已经完成了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] , [hiː; hi] [sed] .
The house was quiet and in order , he said .
这 房子 曾是 安静的 和 在 命令 , 他 说 .

他说，房子里安静整洁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [æn; ən]
It was almost certain that Mr . An
它 曾是 几乎 肯定 那 先生 . 一个

几乎可以肯定的是，安先生

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[druː] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ; [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdiːpəʊ]
draws would arrive in the next train ; the carriage was waiting at the depot
德鲁斯 会 到达 在 这 下一个 火车 ; 这 运输 曾是 等待 在 这 仓库

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

德鲁斯会搭乘下一班火车到达；车厢已经在车站等着他了。

[ðəʊ] [noʊ] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] .
though no telegram had come .
尽管 不 电报 有 来 .

虽然还没有收到电报。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [siːmd] [əˈɡen] [tuː; tə][wɑːnt][ˈkwaɪət] ,
St . John threw himself on the sofa , and seemed again to want quiet ,
英石 . 约翰 扔 他自己 在 这 沙发 , 和 似乎 再次 到 想 安静的 ,

圣约翰一屁股坐在沙发上，似乎又想安静一会儿。

[soʊ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
so his sister left him , and took the children to her own room .
所以 他的 姐姐 左边 他 , 和 采取 这 孩子们 到 她 自己的 房间 .

于是他的妹妹离开了他，带着孩子们回到了自己的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [klaʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈrestləs] ,
It was so close in the house , and they were so restless ,
它 曾是 所以 关闭 在 这 房子 , 和 他们 是 所以 不安 ,

屋里气氛很压抑，他们都坐立不安。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðəm; ðəm][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
that after a while she took them out upon the lawn .
那 后 一个 尽管 她 采取 他们 出去 之上 这 草地 .

过了一会儿，她把她们带到了草坪上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [ku:l] [er] , [ðoʊ] [noʊ] [bri:z] , ['kri:pɪŋ] [ɪn]
There was no sun , and just a cool air , though no breeze , creeping in
那里 曾是 不 太阳 , 和 只是 一个 凉爽的空气 , 尽管 不 微风 , 爬行 在
[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .
from the water .
从 这 水 .

没有阳光，只有凉爽的空气，虽然没有微风，但还是从水面飘来一丝凉意。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tuː; tə][ə'mju:z][ðəm; ðəm][ðer; ðər] , [ɔ:r] ['ræðər] , [tuː; tə][let][ðəm; ðəm]
It was comparatively easy to amuse them there , or rather , to let them
它 曾是 比较 简单的 到 娱乐 他们 那里 , 或者 相当 , 到 让 他们
[ə'mju:z] [ðəm'selvz] .
amuse themselves .
娱乐 他们自己 .

在那里逗他们开心相对容易，或者更确切地说，让他们自娱自乐很容易。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][wʌz; wəz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)] ,
Gabrielle was inquisitive and fretful ,
加布里埃尔 曾是 好奇 和 烦躁 ,

加布里埃尔既好奇又焦虑，

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][dʒeɪ] [si:md] [tuː; tə] [fi:l] ['læŋgwɪd][ænd; ənd][ˈtaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [hi:t] ,
but little Jay seemed to feel languid and tired by the morning's heat ,
但 小的 杰伊 似乎 到 感觉 慵懒的 和 疲劳的 经过 这 早晨 热 ,

但小杰伊似乎被早晨的炎热弄得昏昏欲睡、疲惫不堪。

[ænd; ənd] [krept] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sli:p] .
and crept upon her lap at last and went to sleep .
和 悄悄地爬 之上 她 膝 在 最后的 和 去 到 睡觉 .

最后，它爬到她的腿上睡着了。

['mɪsi] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [nɪr] [ðə; ði] [bi:tʃ] [geɪt] , [su:ðd] [baɪ][ðə; ði]
Missy , sitting in the deep shade of the trees near the beech gate , soothed by the
米西 , 坐着 在 这 深的 阴影 的 这 树木 靠近 这 山毛榉 门 , 舒缓 经过 这
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

米西坐在山毛榉树荫下，靠近大门，享受着这份宁静。

[ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈɔ:lməʊst] [slept] [hɜ:r'self] .
and worn with the morning's excitement , almost slept herself .
和 磨损 和 这 早晨 激动 , 几乎 睡着了 她自己 .

她被早晨的兴奋劲儿累坏了，几乎睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
She had gone over many times in imagination the arrival of the husband ,
她 有 已消失 超过 许多 时代 在 想像力 这 到达 的 这 丈夫 ,

她曾在想象中多次设想丈夫到来的情景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
and his first moment at the bedside of his dead wife .
和 他的 第一的 片刻 在 这 床头 的 他的 死的 妻子 .

以及他第一次来到亡妻床边的情景。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] ,
She felt sure all this had now taken place ,
她 毛毡 当然 全部 这 有 现在 已采取 地方 ,

她确信这一切已经发生了。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ]
though she was too far from the house to hear the arrival of the carriage
尽管 她 曾是 也 远的 从 这 房子 到 听到 这 到达 的 这 运输
[frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpəʊ] .
from the depot .
从 这 仓库 .

虽然她离家太远，听不到马车从车站驶来的声音。

[ʃiː, ʃi] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [send][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] ,
She wondered whether he would send in for the children at once ,
她 想知道 无论 他 会 发送 在 为了 这 孩子们 在 一次 ,
[wʌns] .
她知道他是否会立刻派人来接孩子们。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ;
or whether he would be glad they were away ;
或者 无论 他 会 是 高兴的 他们 是 离开 ;
[wɜːr; wər] .
或者他是否会庆幸他们离开了；

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
or whether he would think of them at all .
或者 无论 他 会 思考 的 他们 在 全部 .
[θɪŋk] .
或者他是否会想起他们。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
She was glad to remember she had no duty in the matter ,
她 曾是 高兴的 到 记住 她 有 不 责任 在 这 事情 ,
[noʊ] .
她庆幸自己在这件事上没有责任。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and that she did not have to see him ,
和 那 她 做过 不是 有 到 看 他 ,
[hɪm; ɪm] .
她不必见到他。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]
and it was rather a comfort to her to feel she did not know the
和 它 曾是 相当 一个 舒适 到 她 到 感觉 她 做过 不是 知道 这
[noʊ] .
[ɪg'zækt]['moʊmənt][æt; ət] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] ,
exact moment at which he was going through the terrible scene ,
精确的 片刻 在 哪个 他 曾是 去 通过 这 糟糕的 场景 ,
[θruː] .
让她感到欣慰的是，她并不知道他经历那可怕场景的确切时刻。

[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
and feeling the first anguish of remorse .
和 感觉 这 第一的 痛苦 的 悔恨 .
[æŋɡwɪʃ] .
并感受到了最初的悔恨之痛。

[ʃiː, ʃi] [kɪst] ['dʒeɪz] ['tɔːni] [hed] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] [slept] ,
She kissed Jay's tawny head , and with her arms around him , finally slept ,
她 亲吻 杰伊的 黄褐色 头 , 和 和 她 武器 大约 他 , 最后 睡着了 ,
[slept] .
她吻了吻杰伊棕褐色的头，然后搂着他，终于睡着了。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃer] .
leaning back in the great chair .
倾斜 后退 在 这 伟大的 椅子 .
[tʃer] .

向后靠在大椅子上。

[ˌʌːbriː'el, ^æb-][æt; ət][fɜːrst] [pleɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['aɪdli] , [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Gabrielle at first played at her feet idly , then went down to the beach ,
加布里埃尔 在 第一的 玩 在 她 脚 闲散地 , 然后 去 向下 到 这 海滩 ,
[daʊn] .
加布里埃尔起初在她脚边无所事事地玩耍，然后走到海滩上去。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and amused herself in the sand , but it was
和 觉得好笑 她自己 在 这 沙 , 但 它 曾是
她便在沙滩上玩耍, 但那却是

[hɑ:t] , [ænd; ənd][,i:; jɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪd] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] [ˈmɪsi:z]
hot , and she came back to the shade , and , lying on the rug at Missy's
热的 , 和 她 来了 后退 到 这 阴影 , 和 , 说谎 在 这 小地毯 在 小姐的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
天气炎热, 她回到阴凉处, 躺在米茜脚边的地毯上。

[slept] [tu:] .
slept too .
睡着了 也 .

也睡着了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [sti:m] [jɑ:t] , [ˈmi:nwaɪl] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] , [hæd; həd] [pʊt] [ɔ:f] [ə; eɪ]
A small steam yacht , meanwhile , had come into the harbor , had put off a
一个 小的 蒸汽 游艇 , 同时 , 有 来 进入 这 港口 , 有 放 离开 一个
[smɔ:l] [boʊt] ,
small boat ,
小的 船 ,
与此同时, 一艘小型蒸汽游艇驶入港口, 放下了一艘小艇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] - [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈændru:z]
which was even now landing a gentleman near the boat - house of the Andrews
哪个 曾是 甚至 现在 降落 一个 绅士 靠近 这 船 - 房子 的 这 安德鲁斯
- [ˈpleɪs] .
' place .
- 地方 .

就在这时, 一艘小船正载着一位绅士在安德鲁家的船屋附近登陆。

[ðə; ði][boʊt] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] ;
The boat returned to the yacht ;
这 船 返回 到 这 游艇 ;
小船返回了游艇;

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][bæg][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt]
the gentleman set down his bag on the steps of the boat - house , and looked
这 绅士 放 向下 他的 包 在 这 步骤 的 这 船 - 房子 , 和 看起来
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .
这位先生把包放在船屋的台阶上, 环顾四周。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ; [noʊ][wʌn] [si:md] [ˈmu:vɪŋ] [æt; ət] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈhaʊzɪz] .
All was quiet ; no one seemed moving at either of the two houses .
全部 曾是 安静的 ; 不 一 似乎 移动 在 任何一个 的 这 二 房屋 .
两栋房子里一片寂静, 似乎没有人走动。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [mu:v] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help][,aɪ 'ti:] .
Certainly it was not a day to move if you could help it .
当然 它 曾是 不是 一个 天 到 移动 如果 你 可以 帮助 它 .
当然, 如果可以的话, 那天绝对不是搬家的好日子。

[ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt] [ðoʊz][dɑ:rk][klaʊdz][ɪn][ðə; ði][west] [wəd] [mu:v] ,
The only hope was that those dark clouds in the west would move ,
这 仅有的 希望 曾是 那 那些 黑暗的 云 在 这 西方 会 移动 ,
唯一的希望就是西方的乌云能够散去。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈstægnənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and make some change in the stagnant state of things .
和 制作 一些 改变 在 这 停滞不前 状态 的 事物 .
并改变这种停滞不前的局面。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [strɔ:ɪ] [hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli]
The gentleman took off his straw hat and fanned himself and walked slowly
这 绅士 采取 离开 他的 稻草 帽子 和 扇形 他自己 和 步行 缓慢地
[ˈfɔ:rwəd] , [ðen] ,
forward , then ,
向前 , 然后 ,
那位先生摘下草帽, 扇了扇风, 缓缓向前走去, 然后.....

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gru:p] [ˈʌndər][ðə; ði] [tri:z] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] ,
catching sight of the group under the trees , with something like a smile ,
捕捉 视线 的 这 团体 在下面 这 树木 , 和 某物 喜欢 一个 微笑 ,
瞥见树下那群人, 脸上带着一丝微笑,

[tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
turned back and approached them .
转向 后退 和 接近 他们 .
转身走向他们。

[hi; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [bɪˈfɔ:r] [ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mu:vd] .
He stood looking down upon them , before any of them moved .
他 站立 寻找 向下 之上 他们 , 前 任何 的 他们 已搬 .
他居高临下地看着他们, 在他们动弹之前。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [gru:p] .
Certainly , a pretty enough group .
当然 , 一个 漂亮的 足够的 团体 .
确实, 这是一群相当漂亮的人。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] , [feɪs] [ˈfɔ:rwəd] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ɑ:n]
Gabrielle was sleeping , face forward , on her arms , a graceful figure , on
加布里埃尔 曾是 睡眠 , 脸 向前 , 在 她 武器 , 一个 优美 数字 , 在
[ðə; ði][dɑ:rk] [rʌŋ] .
the dark rug .
这 黑暗的 小地毯 .
加布里埃尔面朝前, 双臂撑在手臂上, 优雅地睡在深色地毯上。

[ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] , [ˈprɪti] [hər] [ˈtʌmbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
Missy , with her soft , pretty hair tumbled , and a flush on her cheek ,
米西 , 和 她 柔软的 , 漂亮的 头发 翻滚 , 和 一个 冲洗 在 她 脸颊 ,
米西, 柔软漂亮的头发披散着, 脸颊泛起红晕,

[leɪ] [ˈnɪrli] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [stretʃt] - [aʊt] [ˈsli:pi] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [dres] [swept]
lay nearly at full length in the stretched - out sleepy chair , her light dress swept
躺 几乎 在 满的 长度 在 这 拉伸 - 出去 困 椅子 , 她 光 裙子 扫荡
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] ,
upon the grass ,
之上 这 草 ,
她几乎全身舒展地躺在躺椅上, 轻盈的裙摆拂过草地。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ] [wʌn] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑ:səmər] ['sta:kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and exposing one small and perfect foot with a gossamer stocking and a
和 暴露 一 小的 和 完美的 脚 和 一个 游丝 袜 和 一个
[ˈdɑ:rlɪŋ] [haɪ] - [hi:lɪd] [loʊ] - [kʌt] [ju:] .
darling high - heeled low - cut shoe .
亲爱的 高的 - 高跟鞋 低的 - 切 鞋 .
露出一只小巧完美的脚，穿着薄如蝉翼的丝袜和可爱的高跟低帮鞋。

[ænd; ənd][dʒeɪ] , [flʌʃt] [ænd; ənd][hɑ:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:ni] [kə:lz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [breɪst] ,
And Jay , flushed and hot , with his tawny curls against her breast ,
和 杰伊 , 酡 和 热的 , 和 他的 黄褐色 卷发 反对 她 胸部 ,
杰伊脸颊绯红，浑身燥热，他那棕褐色的卷发贴着她的胸口。

[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [hænd][ɪn][hɜ:rz] , [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][læp] ; [hɜ:r; hər] [ˈlðər] [hænd] , [ˈveri] [waɪt]
and one brown hand in hers , lay across her lap ; her other hand , very white
和 一 棕色的 手 在 她的 , 躺 穿过 她 膝 ; 她 其他 手 , 非常 白色的
[baɪ][ˈkɑ:ntræst] ,
by contrast ,
经过 对比 ,
她的一只棕色手搭在她的腿上，另一只手则非常白皙，与之形成鲜明对比。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ber] [legz][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [wei] ; [sʌm; səm] ['pɪktʃər] - [bʊks] ,
holding the brown bare legs in a protecting way ; some picture - books ,
保持 这 棕色的 裸 腿 在 一个 保护 方式 ; 一些 图片 - 图书 ,
以一种保护的姿态托着棕色的裸露双腿；一些图画书，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt][ɔ:r] [tu:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [br'saɪd] [ðəm; ðəm] .
and a broad hat or two lay upon the grass beside them .
和 一个 广阔 帽子 或者 二 躺 之上 这 草 旁 他们 .
他们旁边草地上还散落着一两顶宽边帽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
There was something in the sight that seemed to move more than the
那里 曾是 某物 在 这 视线 那 似乎 到 移动 更多的 比 这
[ˈspektətərz] [ædmə'reɪ](ə)n] ;
spectator's admiration ;
观众的 钦佩 ;
眼前的景象似乎比观众的钦佩之情更能打动人心；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪ'mʊʃ](ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [di'speld] , [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs]
but whatever emotion it was , was quickly dispelled , and commonplace
但 任何 情感 它 曾是 , 曾是 迅速地 驱散 , 和 平凡
[ˈgri:tɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [keɪm]
greeting and pleasure came
问候 和 乐趣 来了
但无论是什么情绪，很快就消散了，取而代之的是寻常的问候和愉悦。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 85]
[页 -]

[bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][^ɑ:bri'el,^æb-] , [ə'raʊzd] , [gɑ:t][^p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][^v; əv] :
back into his face , as Gabrielle , aroused , got up with a cry of :
后退 进入 他的 脸 , 作为 加布里埃尔 , 被唤醒 , 得到 向上 和 一个 哭 的 :
加布里埃尔被激怒，起身尖叫着，脸又回到了他脸上：

" [waɪ] , [ˈpɑ:pə] !
" Why , papa !
" 为什么 , 爸爸 !
“爸爸，为什么！”

[wer] [did][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ？

你来自哪里？

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
I — I guess I was asleep .
我 — 我 猜测 我 曾是 睡着了 。

我.....我当时好像睡着了。

" ['mɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [sæt][ʌp] , [bɪ'wɪldərd] .
" **Missy , with a start , sat up , bewildered .**
" 米西 , 和 一个 开始 , 卫星 向上 , 困惑 。

“米西猛地坐了起来，一脸茫然。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
She had been dreaming , perhaps , of the scene in the upper room in the house
她 有 到过 做梦 , 也许 , 的 这 场景 在 这 上 房间 在 这 房子
[nekst] [dɔ:r] ,
next door ,
下一个 门 ,

或许，她梦见了隔壁房子楼上房间里的景象。

[wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
which haunted her imagination .
哪个 闹鬼的 她 想像力 。

这在她脑海中挥之不去。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]['oʊvər] [huːz] [rɪ'mɔ:rs] [ʃiː; ʃɪ] ['ræðər]
And here she was , face to face with the man over whose remorse she rather
和 这里 她 曾是 , 脸 到 脸 和 这 男人 超过 谁 悔恨 她 相当
[gləʊtɪd] ,
gloated ,
沾沾自喜 ,

而现在，她就站在那个男人面前，对着他，她还颇为得意地嘲笑他的悔恨之情。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [les] [rɪ'mɔ:rsfl]
and it would be difficult to say how any one could look less remorseful
和 它 会 是 难的 到 说 如何 任何 一 可以 看 较少的 懊悔的
[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] .
than he looked now .
比 他 看起来 现在 。

很难想象还有谁能比他现在看起来更不悔恨。

['sɜ:rt(ə)nli] , [mɔ:r] ['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] .
Certainly , more genial and pleasant than she had ever seen him look before .
当然 , 更多的 和蔼可亲 和 令人愉快的 比 她 有 曾经 已见 他 看 前 。

当然，他比她以前见过的任何时候都更加和蔼可亲。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] .
She felt that she must have been dreaming all the occurrences of the morning .
她 毛毡 那 她 必须 有 到过 做梦 全部 这 发生 的 这 早晨 。

她觉得早上发生的一切都一定是梦。

[dʒeɪ] ['fretɪd] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [weɪk] .
Jay fretted and refused to wake .
杰伊 有格纹的 和 拒绝 到 唤醒 。

杰伊焦躁不安，不肯醒来。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [wet] [wer] [hɪz; ɪz][hɑ:t][lɪt(ə)] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ;
Her dress was wet where his hot little head had been lying ;
她 裙子 曾是 湿的 在哪里 他的 热的 小的 头 有 到过 说谎 ；

她裙子上他滚烫的小脑袋曾经躺过的地方都湿透了；

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈnesəld] [bæk] .
" he threw his arm up over her neck and nestled back .

" 他 扔 他的 手臂 向上 超过 她 脖子 和 依偎 后退 .

他抬起手臂搭在她的脖子上，向后靠去。
" [aɪ] — [wiː; wi] — [wʌt] [treɪn] — [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?
" I — we — what train — have you just come ?
" 我 — 我们 — 什么 火车 — 有 你 只是 来 ?
“我——我们——什么火车——你们刚到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
" she stammered , trying to know what she was talking of ,
" 她 结结巴巴 , 尝试 到 知道 什么 她 曾是 说 的 ,
她结结巴巴地说着，努力想弄明白她到底在说什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ded] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ʌp] - [sterz] .
and to believe that there was no dead face on the pillow up - stairs .
和 到 相信 那 那里 曾是 不 死的 脸 在 这 枕头 向上 - 楼梯 .
并且相信楼上枕头上没有死人的脸。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][treɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" I did not come on a train , but in a yacht , " he answered ,
" 我 做过 不是 来 在 一个 火车 , 但 在 一个 游艇 , " 他 回答 ,
“我不是坐火车来的，而是乘游艇来的，”他回答说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˈɡæbiz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
putting his arms around Gabby's shoulders , and holding her little hands in his .
推杆 他的 武器 大约 加比的 肩膀 , 和 保持 她 小的 双手 在 他的 .
他搂住盖比的肩膀，握着她的小手。

" [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [læst] [naɪt] .
" We started last night .
" 我们 开始 最后的 夜晚 .
我们昨晚就开始了。

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə][let][ðem; ðəm]
Some friends of mine are on a cruise , and persuaded me to let them
一些 朋友们 的 矿 是 在 一个 巡航 , 和 被说服 我 到 让 他们
[brɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] .
bring me here .
带来 我 这里 .

我的一些朋友正在乘游轮旅行，他们说服我让他们带我来这里。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] [kept] [juː ˈes][ˈoʊvər] - [naɪt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːrɪŋz] ,
But an accident to the machinery kept us over - night at our moorings ,
但 一个 事故 到 这 机械 保留 我们 超过 - 夜晚 在 我们的 系泊 ,
但由于机械故障，我们不得不在泊位上过夜。

[ænd; ənd][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːz] [pʊt][juː ˈes] [bæk] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] .
and interminable arrangements for the cruise put us back this morning .
和 没完没了 安排 为了 这 巡航 放 我们 后退 这 早晨 .
由于游轮行程安排没完没了，我们今天早上又耽搁了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
We have had a hot day of it on the Sound , and are just arrived .
我们 有 有 一个 热的 天 的 它 在 这 声音 , 和 是 只是 到达的 .
今天在海湾地区天气炎热，我们刚到。

[siː] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði] [jɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] .
See , Gabrielle , there goes the yacht out of the mouth of the harbor .
看 , 加布里埃尔 , 那里 去 这 游艇 出去 的 这 嘴 的 这 港口 .
看，加布里埃尔，游艇正驶出港口。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [rʌn] [ʌp][ə; eɪ][flæɡ][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ；
It is a pity we can't run up a flag from the boat - house ；
它 是 一个 遗憾 我们 不能 跑步 向上 一个 旗帜 从 这 船 - 房子 ；
可惜我们不能从船屋升起旗帜；
[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [hɔːt][fɔːr; fər] [ɪgˈzɜːrʃn] ， [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [əˈsliːp] ．
but it is too hot for exertion , and I suppose all the servants are asleep ．
但 它 是 也 热的 为了 用力 ， 和 我 认为 全部 这 仆人们 是 睡着了 ．
但是天气太热，不适合剧烈运动，我想所有的仆人都睡着了。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] — " [ˈfɔːltəd] [ˈmɪsi] ， " [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]
" Then you haven't — " faltered Missy , " you — that is — you have not been to
" 然后 你 还没有 — " 犹豫不决 米西 ， " 你 — 那 是 — 你 有 不是 到过 到
[ðə; ði] [haʊs] — "
the house — "
这 房子 — "
“那你还没——”米西结结巴巴地说，“你——也就是说——你还没去过那栋房子——”

" [noʊ] ， " [sed] [ˈmɪstər] ． [ˈændruːz] ，
" No , " said Mr . Andrews ,
" 不 ， " 说 先生 ． 安德鲁斯 ，
“不，”安德鲁斯先生说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪːn] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
looking at her as if he did not mean to be surprised at anything she
寻找 在 她 作为 如果 他 做过 不是 意思是 到 是 惊讶 在 任何事物 她
[maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] ．
might say or do ．
可能 说 或者 做 ．
他看着她，仿佛无论她说什么或做什么，他都不会感到惊讶。

" [noʊ] ， [aɪ][eɪˈem][dʒʌst][ɑːn] [ɔːr] ， [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [æt; ət] [hoʊm] ．
" No , I am just on shore , and unexpected at home ．
" 不 ， 我 是 只是 在 支撑 ， 和 意外 在 家 ．
“不，我只是在岸上，没想到会在家。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] ， [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] ； " [fɔːr; fər] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [peɪl] ．
I hope you are quite well , Miss Rothermel ; " for Missy was turning very pale ．
我 希望 你 是 相当 出色地 ， 错过 罗瑟梅尔 ； " 为了 米西 曾是 转弯 非常 苍白 ．
罗瑟梅尔小姐，我希望您一切都好；因为米西脸色变得非常苍白。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ； [let][emˈiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] ．
" I am afraid that boy is too heavy for you ; let me take him ．
" 我 是 害怕的 那 男生 是 也 重的 为了 你 ； 让 我 拿 他 ．
“恐怕这孩子对你来说太重了；让我来抱他吧。”

" [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [ʌp] ， [ænd; ənd][dʒeɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
" Missy was struggling to get up , and Jay was fighting to keep his place
" 米西 曾是 挣扎 到 得到 向上 ， 和 杰伊 曾是 斗争 到 保持 他的 地方
，
，
“米西挣扎着想要起身，而杰伊则努力保住自己的位置。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ．
and not to be disturbed ．
和 不是 到 是 不安 ．
请勿打扰。

" [let] [em 'i:] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
" Let me take him .
" 让 我 拿 他 .

让我带走他。

[dʒeɪ] , [biː; bi][ˈkwaɪət] .
Jay , be quiet .
杰伊 , 是 安静的 .

杰，安静点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ?
What do you mean by this , my boy ?
什么 做 你 意思是 经过 这 , 我的 男生 ?

孩子，你这话是什么意思？

[kʌm] [tuː; tə][em 'i:] [æt; ət] [wʌns] . "
Come to me at once . "
来 到 我 在 一次 . "

“快到我这里来。”

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] ! " [sed] [ˈmɪsi] , [riːˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ]
" No , oh no ! " said Missy , regaining her feet , and holding the boy in her
" 不 , 哦 不 ! " 说 米西 , 恢复 她 脚 , 和 保持 这 男生 在 她

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“不，哦不！”米西说着，站起身来，把男孩抱在怀里。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][dæmp] [kəːlz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][bəʊθ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ]
He put his damp curls down on her shoulder , and both arms around her
他 放 他的 潮湿 卷发 向下 在 她 肩膀 , 和 两个都 武器 大约 她

[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他将湿漉漉的卷发搭在她的肩上，双臂环绕着她的脖子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsliːpi] , [hæf] - [ʃʌt] , [ˈɑːbstɪnət] [aɪz] , [lʊkt] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and with sleepy , half - shut , obstinate eyes , looked down upon the ground ,
和 和 困 , 一半 - 关闭 , 顽固 眼睛 , 看起来 向下 之上 这 地面 ,

[ænd; ənd][ʌp][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
and up upon his father .
和 向上 之上 他的 父亲 .

他睡眠惺忪地半闭着眼睛，固执地低头看着地面，抬头看着他的父亲。

[^ɑːbriˈel,^æb-] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [sed] , [əˈmeɪzd] : " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] ? " [ænd; ənd]
Gabrielle , seeing the situation , said , amazed : " Don't you know , papa ? " and
加布里埃尔 , 看到 这 情况 , 说 , 惊叹 : " 不 你 知道 , 爸爸 ? " 和

[ðen] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
then stopped suddenly ,
然后 停止 突然 ,

加布里埃尔看到这一幕，惊讶地说：“爸爸，你不知道吗？”然后突然停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
and looked frightened .
和 看起来 害怕 .

他看起来很害怕。

" [hʌʃ] , [^ɑːbriˈel,^æb-] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] , [ˈtremblɪŋ] .
" Hush , Gabrielle , " cried Missy , trembling .
" 嘘 , 加布里埃尔 , " 哭 米西 , 发抖 .

“嘘，加布里埃尔，”米西颤抖着喊道。

[fɒːr; fəɹ] [ˈgæbiz] [ˈhɑːrtləsənəs] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə]
For Gabby's heartlessness would be a cruel medium through which to
为了 加比的 冷酷无情 会 是 一个 残忍的 中等的 通过 哪个 到
[kəˈmjuːnɪkət] [ðə; ði] [nuːz] .
communicate the news .
交流 这 消息 .

盖比的冷酷无情会成为传达这一消息的残酷方式。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈkwaɪətli] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
" There is some trouble ? " said Mr . Andrews , quietly , looking from one to
" 那里 是 一些 麻烦 ? " " 说 先生 . 安德鲁斯 , 悄悄 , 寻找 从 一 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

“出什么麻烦了吗？”安德鲁斯先生平静地问道，目光在两人之间来回游移。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] . "
" Do not be afraid to tell me . "
" 做 不是 是 害怕的 到 告诉 我 . "

“不要害怕告诉我。”

" [let] [juː ˈes][goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈhɜːrɪdli] ,
" Let us go up to the house , " said Missy , hurriedly ,
" 让 我们 去 向上 到 这 房子 , " 说 米西 , 匆匆 ,
"我们上楼去吧,"米西急忙说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] .
taking a few steps forward with her heavy burden .
采取 一个 很少 步骤 向前 和 她 重的 负担 .

她背负着沉重的负担，向前走了几步。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Mr . Andrews walked silently beside her , looking upon the ground ,
先生 . 安德鲁斯 步行 默默 旁 她 , 寻找 之上 这 地面 ,

安德鲁斯先生默默地走在她旁边，目光低垂着地面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wɔːr] [həˈbɪtʃuəli] ,
with an expression not very different from the one he wore habitually ,
和 一个 表达 不是 非常 不同的 从 这 一 他 穿着 习惯性地 ,

他脸上带着和往常几乎一样的表情。

[ðoo] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈwerɪŋ] .
though very different from the one he had just been wearing .
尽管 非常 不同的 从 这 一 他 有 只是 到过 穿着 .

虽然和他刚才穿的那件很不一样。

[ˈgæbi] [hʌŋ] [biː; bi]
Gabby hung be
加比 悬挂 是

Gabby 挂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[haɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ænd; ænd]
hind , looking askance at the two before her , with mingled curiosity and
后 , 寻找 斜视 在 这 二 前 她 , 和 混合 好奇心 和

[ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
apprehension in her face .
忧虑 在 她 脸 .

雌鹿斜眼看着眼前的两人，脸上既有好奇又有担忧。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑ:t][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑ:n] .
" You need not be afraid to tell me , " he said , as they walked on .
" 你 需要 不是 是 害怕的 到 告诉 我 , " 他 说 , 作为 他们 步行 在 .
" "你不必害怕告诉我,"他边说边继续往前走。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
" Has anything happened ?
" 有 任何事物 发生 ?
" "发生了什么事了吗?"

[aɪ][eɪ 'em] [kwait] [ʌnpri'perd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] .
I am quite unprepared , but I would rather know .
我 是 相当 毫无准备 , 但 我 会 相当 知道 .
" "我完全没有准备,但我宁愿知道。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teləgræft] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] — "
I suppose I have been telegraphed , if I was needed — "
我 认为 我 有 到过 电报 , 如果 我 曾是 需要 — "
" "我想,如果需要我的话,我已经收到通知了——"

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['ɑːfɪs] , " [sed] ['mɪsi] ; " [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [æt; ət] [naɪn] [ðɪs]
" I sent the telegrams to your office , " said Missy ; " the first one at nine this
" 我 发送 这 电报 到 你的 办公室 , " 说 米西 ; " 这 第一的 一 在 九 这
['mɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
" "我把电报发到你办公室了,"米西说, "第一封是今天早上九点发的。"

[maɪ] ['brʌðər] [sent] [ðə; ði] [læst] [wʌn] .
My brother sent the last one .
我的 兄弟 发送 这 最后的 一 .
" "最后一张是我哥哥寄的。"

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['evri] [treɪn] [ɔːl] [deɪ] . "
The carriage has been at every train all day . "
这 运输 有 到过 在 每一个 火车 全部 天 . "
" "这节车厢一整天都停在每趟火车旁。"

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'tʃæns] .
" It was a strange mischance .
" 它 曾是 一个 奇怪的 灾难 .
" "这是一起奇怪的意外。"

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] . "
They did not know at the office that I was going home in the yacht . "
他们 做过 不是 知道 在 这 办公室 那 我 曾是 去 家 在 这 游艇 . "
" "办公室的同事们并不知道我要乘游艇回家。"

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hiːdləs] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['iːv(ə)n] [send] [fɔːr; fər] [juː 'es] . "
" The servants were so heedless , and they did not even send for us . "
" 这 仆人 是 所以 鲁莽 , 和 他们 做过 不是 甚至 发送 为了 我们 . "
" "仆人们太不负责任了,他们甚至都没派人来叫我们。"

" [juː; jʊ] [fər'get] , [aɪ] [duː] [nɑ:t] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌændruːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'trəʊld] [vɔɪs] , [æz; əz]
" You forget , I do not know , " said Mr . Andrews , in a controlled voice , as
" 你 忘记 , 我 做 不是 知道 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 在 一个 受控 嗓音 , 作为
[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] ,
she paused ,
她 暂停 ,
" "你忘了,我不知道,"安德鲁斯先生用克制的声音说道,她顿了顿。"

[ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
in walking as well as in speaking .
在 步行 作为 出色地 作为 在 请讲 .

走路和说话时都如此。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] [təˈgeðər] ,
For her agitation , and the weight of the sleeping child together ,
为了 她 搅动 , 和 这 重量 的 这 睡眠 孩子 一起 ,
她的焦躁不安, 以及熟睡孩子的重量,

[meɪd] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l][soʊ] [ðæt] [fiː; fi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈlɪndən] [triː] [ɑːn]
made her tremble so that she stopped , and leaned against a linden tree on
制成 她 颤抖 所以 那 她 停止 , 和 倾斜 反对 一个 菩提树 树 在
[ðə; ði] [lɔːn] ,
the lawn ,
这 草地 ,
她浑身颤抖, 停了下来, 靠在草坪上的一棵菩提树上。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] .
which they were passing .
哪个 他们 是 通过 .

他们正在经过那里。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][fʊd; fəd] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] [ˈdespərətli] ,
" **Oh , it is hard that it should come upon me , " cried Missy desperately** ,
" 哦 , 它 是 难的 那 它 应该 来 之上 我 , " 哭 米西 绝望地 ,
“哦, 这太难过了, 怎么会发生在我身上呢?”米西绝望地哭喊道。

[æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː]
as she looked at him with a strange pair of eyes , leaning against the tree
作为 她 看起来 在 他 和 一个 奇怪的 一对 的 眼睛 , 倾斜 反对 这 树
,
,
,
她倚在树上, 用一种陌生的眼神看着他。

[ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .
very white and trembling , and holding the boy to her breast .
非常 白色的 和 发抖 , 和 保持 这 男生 到 她 胸部 .
她脸色苍白, 浑身颤抖, 把男孩紧紧抱在胸前。

" [jes] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
" **Yes ; it is hard , " said her companion** ,
" 是的 ; 它 是 难的 , " 说 她 伴侣 ,
“是的, 这很难,”她的同伴说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][soʊ] .
" **for I know it must be something very painful to move you so** .
" 为了 我 知道 它 必须 是 某物 非常 痛苦 到 移动 你 所以 .
因为我知道, 让你如此动容一定是一件非常痛苦的事。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
I will go to my house and learn about it there .
我 将要 去 到 我的 房子 和 学习 关于 它 那里 .
我会回家了解一下情况。

[kʌm] , [ˌʌːbriˈel, ˌʌæb-] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [tʃaɪld] ? " **Come , Gabrielle ; will you come with me , child ?** "
来 , 加布里埃尔 ; 将要 你 来 和 我 , 孩子 ? "
来吧, 加布里埃尔; 孩子, 你愿意跟我走吗?

" [oʊ] , [steɪ] , " [kraɪd] ['mɪsi] , [æz; əz][hi; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu;: tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" **Oh , stay , " cried Missy , as he stretched out his hand to the little girl ,**
" 哦 , 停留 , " 哭 米西 , 作为 他 拉伸 出去 他的 手 到 这 小的 女孩 ,
“哦，别走，”米西喊道，同时他向小女孩伸出了手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɪ; fɪ][br'gæən][tu;: tə][kraɪ][ænd; ənd] [hæŋ] [bæk]
and was going away without her , as she began to cry and hang back
和 曾是 去 离开 没有 她 , 作为 她 开始 到 哭 和 悬挂 后退
,
,
,

他要离开，留下她一个人，她开始哭泣，并留在原地。
[ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['mɪsi:z] [dres] .
taking hold of Missy's dress .
采取 抓住 的 小姐的 裙子 .

抓住米西的裙子。
" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi][hɑ:rd][tu;: tə] [hɪr] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] — [frʌm; frəm] ['sɜ:rvənt] .
" **It will be hard to hear it there — from servants .**
" 它 将要 是 难的 到 听到 它 那里 — 从 仆人 .
“在那里，从仆人口中听到这些话会很难受。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [nu:z] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .
It is the worst news any one could hear .
它 是 这 最差 消息 任何 一 可以 听到 .
这是任何人最不愿听到的消息。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]
[第 88 页]

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju;: jʊ] ?
How can I tell you ?
如何 能 我 告诉 你 ?
我该如何告诉你呢？

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][left] — [ə'lʊʊn] — [tu;: tə][ju;: jʊ] .
The poor little children , they are left — alone — to you .
这 贫穷的 小的 孩子们 , 他们 是 左边 — 独自的 — 到 你 .
可怜的孩子，他们就那么被留给你了。

" [ænd; ənd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:ɪ] [terz] , [fɪ; fɪ] [sʌŋk] [daʊn] [br'saɪd] [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-][ɑ:n][ðə; ðɪ] [græs] ,
" **And , bursting into tears , she sunk down beside Gabrielle on the grass ,**
" 和 , 爆发 进入 眼泪 , 她 沉没 向下 旁 加布里埃尔 在 这 草 ,
“然后，她突然嚎啕大哭，瘫坐在加布里埃尔身旁的草地上。”

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][ænd; ənd][dʒeɪ][ɪn][wʌn] [ɪm'breɪs] .
and held her and Jay in one embrace .
和 握住 她 和 杰伊 在 一 拥抱 .
然后将她和杰伊紧紧拥抱在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sɒbz][ʌv; əv][ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] ,
There was a silence but for the sobs of Gabrielle ,
那里 曾是 一个 沉默 但 为了 这 啜泣 的 加布里埃尔 ,
除了加布里埃尔的啜泣声，一片寂静。

[fɔːr; fər] ['mɪsiːz] [tɜːz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ˈdʒeɪz]
for Missy's tears were silent after the first burst ; they were raining now on Jay's
为了 小姐的 眼泪 是 沉默的 后 这 第一的 爆裂 ； 他们 是 下雨 现在 在 杰伊的
[hed] ,
head ,
头 ；

米西的眼泪在第一波爆发后便不再流淌；现在，泪水像雨点般落在杰伊的头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
and she kissed his forehead again and again .
和 她 亲吻 他的 前额 再次 和 再次 ；

她一次又一次地亲吻他的额头。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbrʊʊkənli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **I have told you very badly** , " **she said brokenly** , **after a moment** .
" 我 有 讲述 你 非常 糟糕 ； " 她 说 破碎地 ； 后 一个 片刻 ；

“我跟你说得非常不好，”过了一会儿，她哽咽着说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" **I hoped you would not hear it all at once ; but it was not my fault** .
" 我 希望 你 会 不是 听到 它 全部 在 一次 ； 但 它 曾是 不是 我的 过错 ；

“我希望你不会一次性听到所有的事情；但这并非我的错。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **There was no answer** , **and she went on** .
" 那里 曾是 不 回答 ； 和 她 去 在 ；

没有回答，她继续说道。

" [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] , [ˈæftər]
" **The illness was so sudden and terrible** , **and there was no hope** , **after**
" 这 疾病 曾是 所以 突然 和 糟糕的 ； 和 那里 曾是 不 希望 ； 后

[wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
we knew of it .
我们 知道 的 它 ；

“这种疾病来得如此突然和可怕，在我们得知病情后，就没有任何希望了。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [deɪzd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I feel so dazed and tired I hardly know what to tell you of it .
我 感觉 所以 茫然 和 疲劳的 我 几乎 知道 什么 到 告诉你 的 它 ；

我感到头晕目眩，疲惫不堪，几乎不知道该如何跟你描述这件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [sɪns] — [sɪns] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It is several hours since — since all was over .
它 是 一些 小时 自从 — 自从 全部 曾是 超过 ；

距离一切结束已经过去几个小时了。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrənt] ;
I don't suppose anything could have been done to make it different ;
我 不 认为 任何事物 可以 有 到过 完毕 到 制作 它 不同的 ；

我想，无论如何也无法改变这个结果了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] .
but it must be so dreadful to you to think you were not here .
但 它 必须 是 所以 可怕 到 你 到 思考 你 是 不是 这里 ；

但想到自己当时不在场，你一定感到非常痛苦。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] .
Oh , I don't know at all how you can bear it .
哦 ， 我 不 知道 在 全部 如何 你 能 熊 它 ；

哦，我真不知道你是怎么忍受的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðis] .

" **She looked up at him as she said this** .
" 她 看起来 向上 在 他 作为 她 说 这 .

她说这话时抬头看着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] [ænd; ɐnd] [ˈʌpraɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpeɪlər] , [pərˈhæps] ,
He stood perfectly still and upright before her , **his face paler** , **perhaps** ,
他 站立 完美 仍然 和 直立 前 她 , 他的 脸 肤色较浅 , 也许 ,
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [hɑːrd][ænd; ɐnd][ˈrɪdʒɪd] .

than usual , **hard** **and** **rigid** .
比 通常 , 难的 和 死板的 .

他笔直地站在她面前，一动不动，脸色比平时苍白一些，显得冷峻僵硬。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ɐnd] [ˈweɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] ,
But whether he was hearing what she said , **and weighing it critically** ,
但 无论 他 曾是 听力 什么 她 说 , 和 称重 它 关键 ,
[bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ɐnd] [ˈweɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] ,
但他是否听到了她的话，并认真权衡了其中的含义，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [kɑːmprɪˈhend] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

or whether he did not hear or comprehend , **she could not tell** .
或者 无论 他 做过 不是 听到 或者 理解 , 她 可以 不是 告诉 .

她无法判断他是没听见还是没听懂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [aɪ] [ɔːr] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n]
There was no change of expression , **no emotion in eye or mouth to enlighten**
那里 曾是 不 改变 的 表达 , 不 情感 在 眼睛 或者 嘴 到 开导

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他脸上没有任何表情变化，眼神和嘴角也没有任何情绪流露出来，这让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][him; ɪm] ,

She had , **in her pity for him** ,
她 有 , 在 她 遗憾 为了 他 ,

她出于对他的怜悯，

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈtaɪdɪŋz] ,
and her agitation at being the one to communicate the evil tidings ,
和 她 搅动 在 存在 这 一 到 交流 这 邪恶的 消息 ,

她因为要传达这个噩耗而感到焦躁不安。

[fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][ˈræŋkər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [him; ɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt]
forgotten the rancor that she bore him , **and the remorse that she had wished**
被遗忘的 这 冤仇 那 她 钻孔 他 , 和 这 悔恨 那 她 有 希望

[hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʊr] .

he might endure .
他 可能 忍受 .

她忘记了自己对他怀有的怨恨，以及她希望他能承受的悔恨。

[ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈɡæən] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][əˈweɪkən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][him; ɪm] .

These feelings began sharply to awaken , **as she glanced at him** .
这些 情怀 开始 尖锐地 到 觉醒 , 作为 她 瞥了一眼 在 他 .

当她瞥了他一眼时，这些感觉开始强烈地涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [terz] [bɜːrɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She felt her tears burn her cheeks , **looking at his unmoistened eyes** .
她 毛毡 她 眼泪 烧伤 她 脸颊 , 寻找 在 他的 未受潮的 眼睛 .

她看着他毫无泪水的眼睛，感到泪水灼烧着脸颊。

[ʃiː; ʃi] [pʊt]

She put
她 放

她放

[daʊn] [dʒeɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['disɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [stəd] [ʌp] ,
down Jay upon his feet , and disengaging herself from Gabrielle , stood up ,
向下 杰伊 之上 他的 脚 , 和 脱离 她自己 从 加布里埃尔 , 站立 向上 ,
[ˈkiːpɪŋ] ['dʒeɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .
keeping Jay's hand in hers .
保持 杰伊的 手 在 她的 .

她扶起杰伊，然后从加布里埃尔手中挣脱出来，站起身来，手里仍然握着杰伊的手。

" [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊːɔːl][d̩ə; ði] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][d̩ə; ði]
" **My brother will tell you all the rest , " she said , slowly moving on , leading the**
" 我的 兄弟 将要 告诉 你 全部 这 休息 , " 她 说 , 缓慢地 移动 在 , 领导 这
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“我哥哥会告诉你们剩下的事，”她说，慢慢地领着孩子们继续往前走。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [məˈkæɪnɪkli] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][d̩ə; ði] [graʊnd] .
Mr . Andrews mechanically followed her , looking upon the ground .
先生 . 安德鲁斯 机械地 随后 她 , 寻找 之上 这 地面 .

安德鲁斯先生机械地跟在她身后，目光始终盯着地面。

[ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ; [ʃiː; ʃi] [held][d̩ə; ði] [ˈtʃɪldrən] [taɪt] [baɪ][d̩ə; ði][hænd] ;
Missy's heart beat fast ; she held the children tight by the hand ;
小姐的 心 打 快速地 ; 她 握住 这 孩子们 紧的 经过 这 手 ;

米西心跳加速，她紧紧地牵着孩子们的手；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [d̩æt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [d̩æn; ðæn][ɔːl][d̩ə; ði] [rest] .
it seemed to her that this was worse than all the rest .
它 似乎 到 她 那 这 曾是 更糟 比 全部 这 休息 .

在她看来，这件事比其他所有事都糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ˈtrædzədɪ] ,
She was not much used to tragedy ,
她 曾是 不是 很多 用过的 到 悲剧 ,

她不太习惯悲剧，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn][d̩ə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ,
and had never had to tell a man the wife was dead ,
和 有 绝不 有 到 告诉 一个 男人 这 妻子 曾是 死的 ,

而且她从未需要告诉过一个男人，他的妻子已经去世了。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektrɪ] [tuː; tə] [miːt] [wɪˈðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
whom he was expecting to meet within five minutes .
谁 他 曾是 期待 到 见面 之内 五 分钟 .

他预计五分钟内就会见到他。

[d̩ə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lɪvd]
The men and women she had known had loved each other , and lived
这 男人 和 女性 她 有 已知 有 喜爱 每个 其他 , 和 居住地
[ˈhæpɪli] [təˈgeðər] ,
happily together ,
快乐地 一起 ,

她认识的那些男人和女人彼此相爱，幸福地生活在一起。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] .
in a measure .
在 一个 措施 .

在某种程度上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spiəriəns] .
She was new to this sort of experience .
她 曾是 新的 到 这 种类 的 经验 .

她对这类事情还是第一次经历。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [fiːl] [wen] [ðer; ðər]
She was thrilling with the indignation that very young persons feel when their
她 曾是 惊险 和 这 愤慨 那 非常 年轻的 人 感觉 什么时候 他们的
[aɪ'diːəl] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ʊəvər'troʊn] .
ideal anything is overthrown .
理想的 任何事物 是 被推翻 .

她身上那种年轻人对自己的理想被推翻时所感受到的愤慨，令人激动不已。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , ['præktɪkli] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː, ʃi]
She was , practically , in the matter of ideals , a very young person , though she
她 曾是 , 几乎 , 在 这 事情 的 理想 , 一个 非常 年轻的 人 , 尽管 她
[wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .
was twenty - eight .
曾是 二十 - 八 .

虽然她已经二十八岁了，但在理想方面，她实际上非常年轻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
They were very near the house now .
他们 是 非常 靠近 这 房子 现在 .

他们现在离房子很近了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ðæt] [led][ɪntuː][ðə; ði]
A few more steps and they would be at the side door that led into the
一个 很少 更多的 步骤 和 他们 会 是 在 这 边 门 那 引领 进入 这
[ˈsʌmər] ['pɑːrlər] .
summer parlor .
夏天 客厅 .

再走几步，他们就到了通往夏季客厅的侧门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['saɪləns] , ['brʊkən][baɪ]'dʒeɪz] ['wɪmpərɪŋ] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ]
There was a total silence , broken by Jay's whimpering , " I don't want to go
那里 曾是 一个 全部的 沉默 , 破碎的 经过 杰伊的 呜咽 , " 我 不 想 到 去
[hoʊm] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ;
home with papa ;
家 和 爸爸 ;

一片寂静，只有杰伊的呜咽声打破了寂静：“我不想跟爸爸回家；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I want to stay with you to - night .
我 想 到 停留 和 你 到 - 夜晚 .

今晚我想留下来陪你。

" ['ɡæbi] , [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['tɪrf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]
" Gabby , who didn't have any more cheerful recollection of home to - day than
" 加比 , WHO 没有 有 任何 更多的 快乐 回忆 的 家 到 - 天 比
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“加比今天对家乡的回忆也和他一样，并不愉快。”

[tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] .
chimed in a petition to stay .
齐声说道 在 一个 请愿 到 停留 .

参与联署了要求留任的请愿书。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [loʊ] , [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈtroʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It was rather low , but perfectly controlled , and he knew what he was
它 曾是 相当 低的 , 但 完美 受控 , 和 他 知道 什么 他 曾是
[ˈseɪŋ] .
saying .
说 .

声音虽然不高，但控制得很好，而且他很清楚自己在说什么。

[hiː; hi] " [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
He " remembered his manners .
他 " 记得 他的 礼仪 .

他“记起了礼仪”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] ; " [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] . "
" **He was collected enough to be polite ; " if you will be so kind . "**
" 他 曾是 集 足够的 到 是 有礼貌的 ; " 如果 你 将要 是 所以 种类 . "

他表现得十分镇定，很有礼貌：“如果您不介意的话。”

" [kʌm] [ðen] , [ˈtʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [vɔɪs] [ɪnˈkluːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]
" **Come then , children , " she said , trembling all over , voice included , as she went up**
" 来 然后 , 孩子们 , " 她 说 , 发抖 全部 超过 , 嗓音 包括 , 作为 她 去 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

“孩子们，来吧，”她说，声音也颤抖着，一边走上台阶。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] .
He walked away without any further speech .
他 步行 离开 没有 任何 更远 演讲 .

他一句话也没说，就走开了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [ˈpɑːrlər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Leaving the children in the summer - parlor , she ran through the house to one of
离开 这 孩子们 在 这 夏天 - 客厅 , 她 跑 通过 这 房子 到 一 的
[ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] ,
the front windows ,
这 正面 视窗 ,

她把孩子们留在客厅里，然后跑过房子，来到一扇朝前的窗户前。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
and pushing open a little the blind ,
和 推动 打开 一个 小的 这 瞎的 ,

轻轻推开百叶窗，

[sæt] [daʊn] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
sat down palpitating and watched him going down to the gate .
卫星 向下 心悸 和 观看 他 去 向下 到 这 门 .

我坐了下来，心跳加速，看着他走向大门口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ˈstedi] .
He walked slowly , but his step was steady .
他 步行 缓慢地 , 但 他的 步 曾是 稳定的 .

他走得很慢，但步伐很稳健。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
He followed the road , and did not walk across the grass ,
他 随后 这 路 , 和 做过 不是 走 穿过 这 草 ,

他沿着路走，没有穿过草地。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] .
like a man who does not think what he is doing .
喜欢 一个 男人 WHO 做 不是 思考 什么 他 是 正在做 .

就像一个做事不经思考的人。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [geɪt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
When he reached the gate , he did not turn to the right towards his own house
什么时候 他 达到 这 门 , 他 做过 不是 转动 到 这 正确的 向 他的 自己的 房子
,
:
:

当他走到大门口时，他没有向右转，朝自己的家走去。

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtft] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:ɹ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
to the gate of which a few steps more would have brought him ,
到 这 门 的 哪个 一个 很少 步骤 更多的 会 有 带来 他 ,
,
再走几步就能到达大门了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['pɒndəriŋ] ['sʌmθɪŋ]
but he walked up the road , with his head down , as if pondering something
但 他 步行 向上 这 路 , 和 他的 头 向下 , 作为 如果 沉思 某物
:
:
:

但他低着头，沿着路往上走，好像在思考什么。

[prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [pæst] [ðə; ði]['veəriənz] - [geɪt] , [ænd; ənd]
Presently , however , he turned and came back , passed the Varians ' gate , and
目前 , 然而 , 他 转向 和 来了 后退 , 通过了 这 瓦里安 - 门 , 和
[went] [ɑ:n]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
went on into his own .
去 在 进入 他的 自己的 .

然而，他随即转身返回，穿过瓦里安人的大门，进入了自己的大门。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsi] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [stʊd] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
And then Missy lost sight of him among the trees that stood between the two
和 然后 米西 丢失的 视线 的 他 之中 这 树木 那 站立 之间 这 二
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

然后，米西在两栋房子之间的树林里失去了他的踪影。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ][hændz] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
She threw herself upon a sofa , and pressed her hands before her eyes ,
她 扔 她自己 之上 一个 沙发 , 和 按下 她 双手 前 她 眼睛 ,
,
她扑倒在沙发上，双手捂住眼睛。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən] , [peɪn] - [streɪnd] ['fɪgjər] , ['rɪdʒɪd][ɑ:n][ðə; ði][bed] [ʌp] - [sterz] .
as she thought of that broken , pain - strained figure , rigid on the bed up - stairs .
作为 她 想法 的 那 破碎的 , 疼痛 - 紧张 数字 , 死板的 在 这 床 向上 - 楼梯 .
,
她想起了楼上床上那个僵硬、痛苦不堪的身影。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kraɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['kru:əlti] , [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
And if he did not cry for his coldness and cruelty , she did ,
和 如果 他 做过 不是 哭 为了 他的 寒冷 和 残酷 , 她 做过 ,
,
如果他没有为自己的冷酷无情而哭泣，她却哭了。

[tɪl] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [eɪkt] .
till her head and her eyes ached .
直到 她 头 和 她 眼睛 疼痛 .
,
直到她头痛眼酸。

[ðæt] [naɪt] , [æftər] ['mɪsi] [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] [tʃɪldrən] [tu:; tə][bed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ,
That night , after Missy had put the children to bed in her own room ,
那 夜晚 , 后 米西 有 放 这 孩子们 到 床 在 她 自己的 房间 ,
,
那天晚上，米西把孩子们哄睡后，回到了自己的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [es 'tiː] .

as she went down stairs , she heard St .
作为 她 去 向下 楼梯 , 她 听到 英石 .

她下楼时, 听到了圣。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[dʒɑːn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ɪn][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['ændruːz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
John sending a servant in to ask Mr . Andrews if he would see him for
约翰 发送 一个 仆人 在 到 问 先生 . 安德鲁斯 如果 他 会 看 他 为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

a few moments .
一个 很少 时刻 .

约翰派仆人进去问安德鲁斯先生是否可以见他一会儿。

" [es 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] .

" St . John , " she exclaimed , in a low voice , joining him .
" 英石 . 约翰 , " 她 惊呼 , 在 一个 低的 嗓音 , 加入 他 .

“圣约翰,”她低声喊道, 走到他身边。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [send] [ɪn] ?

" Why do you send in ?
" 为什么 做 你 发送 在 ?

你为什么要寄送?

[aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It is his place to send for you .
它 是 他的 地方 到 发送 为了 你 .

他有权派人来接你。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt][duː][aɪ 'tiː] , ['riːəli] .

I would not do it , really .
我 会 不是 做 它 , 真的 .

我真的不会那么做。

[aɪ] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][mæn] .

I — I hate the man .
我 — 我 恨 这 男人 .

我——我恨这个人。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr]
I told him you would tell him everything , and he has been here four
我 讲述 他 你 会 告诉 他 一切 , 和 他 有 到过 这里 四

['aʊəz] [æt; ət] [liːst] ,

hours at least ,
小时 在 至少 ,

我告诉他你会把一切都告诉他, 他至少已经在这里待了四个小时了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and has never sent for you .
和 有 绝不 发送 为了 你 .

而且他从来没有派人来找过你。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

I don't believe he wants to hear anything .
我 不 相信 他 想要 到 听到 任何事物 .

我觉得他什么都不想听。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
I have no doubt he has had a good dinner and is reading the paper .
我 有 不 怀疑 他 有 有 一个 好的 晚餐 和 是 阅读 这 纸 .

我毫不怀疑他已经享用了一顿丰盛的晚餐，现在正在读报纸。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] . "
May be he will ask you to join him with a cigar ."
可能 是 他 将要 问 你 到 加入 他 和 一个 雪茄 . "

也许他会邀请你和他一起抽根雪茄。

" [dəʊnt][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , ['mɪsi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Don't be uncharitable , Missy , " said her brother , walking up and down the
" 不 是 不仁慈的 , 米西 , " 说 她 兄弟 , 步行 向上 和 向下 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“别这么刻薄，米西，”她哥哥一边说着，一边在房间里来回踱步。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; juː; jʊ][send] ? " [pə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" But why do you send ? " persisted his sister .
" 但 为什么 做 你 发送 ? " 持续 他的 姐姐 .

“可是你为什么要寄呢？”他妹妹追问道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [waːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sent] . "
" He doesn't want to see you , or he would have sent . "
" 他 不 想 到 看 你 , 或者 他 会 有 发送 . "

“他不想见你，否则他早就派人来了。”

" [bʌt; bət][aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" But I want to see him .
" 但 我 想 到 看 他 .

但我很想见他。

[soʊ] , ['mɪsi] , [dəʊnt][let][juː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
So , Missy , don't let us talk about it any more .
所以 , 米西 , 不 让 我们 讲话 关于 它 任何 更多的 .

所以，米西，别让我们再谈论这件事了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðæt] [es 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
" It was evident to his sister that St . John did not anticipate the meeting
" 它 曾是 明显 到 他的 姐姐 那 英石 . 约翰 做过 不是 预料 这 会议
[wɪð; wɪθ] [mʌt] ['pleɪʒər] .
with much pleasure .
和 很多 乐趣 .

“他的妹妹很清楚，圣约翰对这次会面并不感到高兴。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was a little restless , for him , till the servant came back with a
他 曾是 一个 小的 不安 , 为了 他 , 直到 这 仆人 来了 后退 和 一个
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

他有些焦躁不安，直到仆人带着消息回来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruːz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['veriːən][æt; ət]
to the effect that Mr . Andrews would be very glad to see Mr . Varian at
到 这 影响 那 先生 . 安德鲁斯 会 是 非常 高兴的 到 看 先生 . 瓦里安 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

安德鲁斯先生表示非常乐意立即见到瓦里安先生。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] .

if he were at liberty to come .

如果 他 是 在 自由 到 来 .

如果他可以自由前来的话。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ˈræðər] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [gʊd] - [naɪt] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

St . John looked rather pale as he kissed his sister good - night (for he

英石 . 约翰 看起来 相当 苍白 作为 他 亲吻 他的 姐姐 好的 - 夜晚 (为了 他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,

was not coming back ,

曾是 不是 未来 后退 ,

圣约翰脸色苍白，吻别了他的妹妹道晚安（因为他不会回来了）。

[bʌt; bət] [ˈɡoʊɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri]) , [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd]

but going directly home to the rectory) , and she felt that his hand

但 去 直接地 家 到 这 牧师住宅) , 和 她 毛毡 那 他的 手

[wʌz; wəz][kəʊld] .

was cold .

曾是 寒冷的 .

但她直接回到了牧师住宅)，并且感觉他的手很冷。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , " [fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

" He is young for such experiences , " she said to her mother ,

" 他 是 年轻的 为了 这样的 经历 , " 她 说 到 她 母亲 ,

她对母亲说：“他年纪还小，不应该经历这些。”

[æz; əz][fɪː; fɪ] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ˈsoʊfə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈtwɑɪlaɪt] .

as she sat down beside her sofa in the summer twilight .

作为 她 卫星 向下 旁 她 沙发 在 这 夏天 暮 .

她坐在沙发旁，夏日的黄昏笼罩着她。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [jʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

" He doesn't seem young to me any longer , " returned her mother .

" 他 不 似乎 年轻的 到 我 任何 更长 , " 返回 她 母亲 .

“我觉得他不再年轻了，”她母亲回答道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [juː ˈes] [ɔːl][oʊld] , " [sed] [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

" A few days such as this would make us all old , " said Missy , with a sigh ,

" 一个 很少 天 这样的 作为 这 会 制作 我们 全部 老的 , " 说 米西 , 和 一个 叹 ,

“像这样的日子要是再多几天，我们都会老掉牙的，”米西叹了口气说。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ɑːrm] .

leaning her face down on her mother's arm .

倾斜 她 脸 向下 在 她 母亲的 手臂 .

她把脸埋在母亲的胳膊上。

" [ˈmæmə] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʊr] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ɪz]

" Mamma , I am sure this interview is

" 妈妈 , 我 是 当然 这 面试 是

“妈妈，我确信这次采访是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɑːn] .

very painful to St . John .

非常 痛苦 到 英石 . 约翰 .

对圣约翰来说非常痛苦。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
I am sure he has been charged with something to say to her husband ,
我 是 当然 他 有 到过 带电 和 某物 到 说 到 她 丈夫 ,
我确信他被指控要对她丈夫说些什么。

[baɪ] [ðæt] [pʊr] [soʊl] .
by that poor soul .
经过 那 贫穷的 灵魂 .

可怜的家伙。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪˈtiː][wəːnt, weənt] [rɔːŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] .
How I wish it weren't wrong to ask him what it was .
如何 我 希望 它 不是 错误的 到 问 他 什么 它 曾是 .

我多么希望问问他那是什么并没有错。

[bʌt; bət] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — " [aɪ] [səˈpouz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] . " **But** , " — **with a sigh** — " **I suppose we shall never know** . "
但 , " — 和 一个 叹 — " 我 认为 我们 将 绝不 知道 . "

但是，他叹了口气说：“我想我们永远不会知道了。”

" [ˈnevər] , [ˈmɪsi] .
" **Never** , **Missy** .
" 绝不 , 米西 .

“绝不，米西。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tʃærətəbl] .
But we can be charitable .
但 我们 能 是 慈善 .

但我们可以心存善意。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈeni] [wʌn] ,
And when you are my age , my child , you will be afraid to judge any one ,
和 什么时候 你 是 我的 年龄 , 我的 孩子 , 你 将要 是 害怕的 到 法官 任何 一 ,
孩子，等你到了我这个年纪，你就会害怕评判任何人了。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪsˈtrʌst] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .
and will distrust the sight of your own eyes .
和 将要 怀疑 这 视线 的 你的 自己的 眼睛 .

并且会不信任自己眼睛所看到的景象。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈveriːən] [keɪm] [ˈlʌmbəɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]
" **At this moment Miss Varian came lumbering into the room , leaning on the arm**
" 在 这 片刻 错过 瓦里安 来了 伐木 进入 这 房间 , 倾斜 在 这 手臂
[ʌv; əv] [ˈ^ɔnərɪl] .
of Goneril .
的 戈内里尔 .

这时，瓦里安小姐笨拙地走进房间，倚靠在戈纳瑞尔的胳膊上。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [ˈvoɪsɪz] ,
" **I suppose , she said , not hearing the low voices** ,
" 我 认为 , " 她 说 , 不是 听力 这 低的 声音 ,

“我想也是，”她说道，没有听到低声的交谈声。

" [ðæt] [ˈmɪsi] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] [ˈduːtiz] [jet] .
" **that Missy is at her nursery duties yet** .
" 那 米西 是 在 她 苗圃 职责 然而 .

“米西还在上她的育儿班呢。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , - ?
Are you here , Dorla ?
是 你 这里 , - ?

多拉，你在吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [ðæt][juː; jʊ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ləʊnli] ,
I should think she might remember that you might sometimes be a little lonely ,
我 应该 思考 她 可能 记住 那 你 可能 有时 是 一个 小的 孤独 ,
我想她应该记得你有时可能会感到有点孤独。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [voʊ'keɪ(ə)n] .
while she is busy in her new vocation .
尽管 她 是 忙碌的 在 她 新的 职业 .
她正忙于她的新职业。

" ['mɪsi] [skɔːnd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['plezntli] : " [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] ;
" **Missy scorned to answer , but her mother said pleasantly** : " **Oh , she is here** ;
" 米西 被鄙视 到 回答 , 但 她 母亲 说 愉快 : " 哦 , 她 是 这里 ;
“米西不屑地回答，但她母亲愉快地说：‘哦，她在这里；

[hɜːr; hər]['beɪbiːz][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [sʌm; səm] [taɪm] . "
her babies have been asleep some time . "
她 婴儿 有 到过 睡着了 一些 时间 . "
她的孩子们已经睡了一段时间了。

" [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .
" **I'm not surprised** .
" 我是 不是 惊讶 .
我并不感到惊讶。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['gæbiz] [griːf] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] .
I don't believe Gabby's grief has kept her awake .
我 不 相信 加比的 悲伤 有 保留 她 醒 .
我不认为盖比是因为悲伤而失眠。

[ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [smɔːl] [ænd; ənd][hɑːrd] .
That child has a heart like a pebble , small and hard .
那 孩子 有 一个 心 喜欢 一个 卵石 , 小的 和 难的 .
那个孩子的心像鹅卵石一样，又小又硬。

[æz; əz][tuː; tə]['lɪt(ə)][dʒeɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As to little Jay , he has the constitution and the endowments of a
作为 到 小的 杰伊 , 他 有 这 宪法 和 这 捐赠基金 的 一个
[ræt] ['teriər] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
rat terrier , nothing beyond .
鼠 梗犬 , 没有什么 超过 .

至于小杰伊，他只有腊肠犬的体质和天赋，仅此而已。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l]
I don't believe he ever will amount to anything more than a good , sturdy little
我 不 相信 他 曾经 将要 数量 到 任何事物 更多的 比 一个 好的 , 结实的 小的
['ænɪm(ə)l] . "
animal . "
动物 . "

我不认为他能成为比一只结实的小动物更伟大的东西。

" [hiː; hi] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]['ænɪm(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] , "
" **He will amount to a big animal , I suppose , if he lives long enough** , "
" 他 将要 数量 到 一个 大的 动物 , 我 认为 , 如果 他 生活 长的 足够的 , "
[sed] ['mɪsi] ,
said Missy ,
说 米西 ,

“我想，如果他活得足够长，他会长成一头庞然大物，”米西说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪntə'nei(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] .
with a sharp intonation of contempt .
和 一个 锋利的 语调 的 鄙视 .
带着明显的轻蔑语气。

" [wel] , [nɑ:t] [ˈveri] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈkɑ:piz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" **Well , not very , if he copies his father .**
" 出色地 , 不是 非常 , 如果 他 副本 他的 父亲 .

“嗯，如果他模仿他父亲的话，那就不太像了。”

[ˈgæbi] [hæz; hæz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈklevərnəs] .
Gabby has all the cleverness .
加比 有 全部 这 聪明才智 .

加比非常聪明。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [dʒeɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [tʃaɪld] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ; [dʌl] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
I should call Jay a dull child , as far as I can judge ; dull of intellect ,
我 应该 称呼 杰伊 一个 乏味的 孩子 , 作为 远的 作为 我 能 法官 ; 乏味的 的 智力 ,

依我看来，杰伊是个迟钝的孩子；智力迟钝。

[bʌt; bət] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [fɔ:rs] . "
but so strong and well that it gives him a certain force ."
但 所以 强的 和 出色地 那 它 给予 他 一个 肯定 力量 . "

但他如此强壮，如此出色，这赋予了他某种力量。

" [ænt] [ˈhəri:ət] ! " [kraɪd] [ˈmɪsi] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [kɑ:nt]
" **Aunt Harriet ! " cried Missy , impatiently , " can't**
" 阿姨 哈丽特 ! " 哭 米西 , 不耐烦地 , " 不能

“哈丽特阿姨！”米西不耐烦地喊道，“不行！”

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ju:; jʊ] [li:v] [ˈi:v(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [əˈloʊn] ?
you leave even children alone ?
你 离开 甚至 孩子们 独自的 ?

你竟然连孩子都不单独留下？

[wʌt] [hæv; həv] [ðoʊz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔ:səlz] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfeɪm] [ðem; ðəm]
What have those poor little morsels done to you , that you should defame them
什么 有 那些 贫穷的 小的 小块 完毕 到 你 , 那 你 应该 诽谤 他们

[soʊ] ? "
so ? "
所以 ? "

这些可怜的小家伙究竟做错了什么，让你如此诋毁它们？

" [dʌn] ?
" **Done ?**
" 完毕 ?

“完毕？

[oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [weɪkt] [em ˈi:] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [næp] [ðɪs] [ˈæftərˈnu:n] .
Oh , nothing , but waked me up from my nap this afternoon .
哦 , 没有什么 , 但 醒来 我 向上 从 我的 午睡 这 下午 .

哦，没什么，不过今天下午把我从午睡中吵醒了。

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And , you know ,
和 , 你 知道 ,

而且，你知道，

[drɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsuːðɪŋ] [səˈsaɪətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]
deprived me and your mother of much of your soothing society for the
被剥夺的 我 和 你的 母亲 的 很多 的 你的 舒缓 社会 为了 这
[pæst] [tuː] [mʌnθs] . "
past two months . "
过去的 二 几个月 . "

过去两个月里，你剥夺了我和你母亲很多与你相处的慰藉。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪˈgrʌdʒd] [ˈmɪsi] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [əˈfekʃənətli] ,
" **I haven't begrudged Missy to them** , " **said her mother** , **affectionately** ,
" 我 还没有 心存怨恨 米西 到 他们 , " 说 她 母亲 , 亲切地 ,
"我并不嫉妒米西和他们在一起,"她母亲慈爱地说。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈmɪsiːz] [hænd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
drawing Missy's hand around her neck in the dimness .
绘画 小姐的 手 大约 她 脖子 在 这 昏暗 .

在昏暗的光线下，米西的手绕在了她的脖子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd]
" **I think the poor little things have needed a friend for a long while** , **and**
" 我 思考 这 贫穷的 小的 事物 有 需要 一个 朋友 为了 一个 长的 尽管 , 和
,
.
,"

“我觉得这些可怜的小家伙们很久以来都需要一个朋友，而且，

[əˈlæəs] , [ðeɪ] [niːd] [wʌn] [naʊ] . "
alas , they need one now . "
唉 , 他们 需要 一 现在 . "

唉，他们现在就需要一个。

" [ɪts] [maɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [ðeə(r)] [noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] .
" **It's my impression they're no worse off to - day than they were yesterday** .
" 它是 我的 印象 它们是 不 更糟 离开 到 - 天 比 他们 是 昨天 .

“我的感觉是，他们今天的处境并不比昨天更糟。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈgeɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːs] .
There is such a thing as gaining by a loss .
那里 是 这样的 一个 事物 作为 获得 经过 一个 损失 .

因果关系中也存在从损失中获益的情况。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər] [ˈmɪsiːz] [maʊθ] ; [mɪs] [ˈveriːən] , [əˈnɔɪd] [baɪ][naɪt] [ˈbiːɪŋ]
" **Mrs . Varian put her hand over Missy's mouth ; Miss Varian , annoyed by not being**
" 太太 . 瓦里安 放 她 手 超过 小姐的 嘴 ; 错过 瓦里安 , 恼怒 经过 不是 存在
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

瓦里安太太用手捂住了米西的嘴；瓦里安小姐因为没有得到回答而恼火，

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈɑːrpnəs] :
went on with added sharpness :
去 在 和 额外 锐利度 :

继续，语气更加尖锐：

" [ˈ^ɒnərɪl] [sez] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
" **Goneril says the servants tell her all sorts of stories about the state of things**
" 戈内里尔 说道 这 仆人 告诉 她 全部 排序 的 故事 关于 这 状态 的 事物
[bɪˈtwiːn] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .
between master and mistress in the house next door .
之间 掌握 和 情妇 在 这 房子 下一个 门 .

“戈纳瑞尔说，仆人们告诉她隔壁房子里主人和女主人之间发生的各种事情。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [pɔːr] [mæn] ['ɪznt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['snʌbɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
I am afraid the poor man isn't to blame for snubbing her as he has
我 是 害怕的 这 贫穷的 男人 不是 到 责备 为了 冷落 她 作为 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 :

恐怕这个可怜的男人不应该为他冷落她的行为受到指责。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] — "
They say she — "
他们 说 她 — "

他们说她——"

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] ['həri:ət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ən] , ['ki:pɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['mɪsi:z] [lɪps] ,
" **Oh , my dear Harriet , " said Mrs . Varian , keeping her hand on Missy's lips ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 哈丽特 , " 说 太太 . 瓦里安 , 保持 她 手 在 小姐的 嘴唇 ,
"哦, 我亲爱的哈丽特,"瓦里安太太说着, 手仍然放在米茜的嘴唇上。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['sɜːrvənt] .
" **don't you think it is a pity to be influenced by servants .**
" 不 你 思考 它 是 一个 遗憾 到 是 影响 经过 仆人 .

“你不觉得受仆人影响很可惜吗? ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːr'selvz] ,
It is difficult enough to tell the truth ourselves ,
它 是 难的 足够的 到 告诉 这 真相 我们自己 ,

我们自己都很难说出真相。

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'tiː] [ɪn'tækt] [wen] [aɪ 'tiː][goʊz] [θruː] ['meni] [hændz] ;
and keep it intact when it goes through many hands ;
和 保持 它 完好无损的什么时候 它 去 通过 许多 双手 ;

即使经过多人之手, 也要保持其完整性;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ʌn'prɪnsəpld] ['pi:p(ə)l] [huː]
and I don't think that the ill - educated and often unprincipled people who
和 我 不 思考 那 这 患病的 - 受过教育 和 经常 毫无原则的 人们 WHO
[sɜːrv] [juː 'es] ,
serve us ,
服务 我们 ,

我不认为那些为我们服务、受教育程度低且往往缺乏原则的人,

[ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [fæktz] [kə'rektli] ; [duː]
are able at all to judge of character , and to convey facts correctly ; do
是 有能力的 在 全部 到 法官 的 特点 , 和 到 传达 事实 正确 ; 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你们是否具备判断人品和正确传达事实的能力? 你们具备吗?

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
I don't doubt two - thirds of the gossip among our servants is without foundation .
我 不 怀疑 二 - 三分之一 的 这 闲话 之中 我们的 仆人 是 没有 基础 .

我毫不怀疑, 我们仆人之间的流言蜚语有三分之二是毫无根据的。

[ɪ'mædʒɪn] [ˈʌŋnəɪl] [dɪ'skrʌbɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;
Imagine Goneril describing an interview between us ;
想象 戈内里尔 描述 一个 面试 之间 我们 ;

想象一下戈内里尔描述我们之间的一次谈话;

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['skersli] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wiː; wi] [sed] ,
to begin with , **she would scarcely understand what we said** ,
到 开始 和 , 她 会 几乎 理解 什么 我们 说 ,
一开始, 她几乎听不懂我们说什么。

[ɪf] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] .
if we talked of anything but the most commonplace things .
如果 我们 谈话 的 任何事物 但 这 最多 平凡 事物 .
如果我们谈论的不是最平凡的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] , [ɪf] [wiː; wi] ['dɪfəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːv(ə)l] . "
She would think we quarreled , if we differed about the characters in a novel . "
她 会 思考 我们 争吵 , 如果 我们 不同 关于 这 人物 在 一个 小说 . "
如果我们对小说中的人物角色有分歧, 她会以为我们吵架了。

" ['^ɔnərɪl] !
" **Goneril** !
" 戈内里尔 !
“戈纳瑞尔! ”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt][^ooɪli] [mɪsʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [mɪs'steɪt] [wɪð; wɪθ] [priːmedɪ'teɪʃn]
She would not only misunderstand , but she would misstate with premeditation
她 会 不是 仅有的 误解 , 但 她 会 谎报 和 预谋
[ænd; ənd] ['mæɪlɪs] .
and malice .
和 恶意 .
她不仅会误解, 还会蓄意恶意地歪曲事实。

[ðæt] ['wʊmən] — " [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [pə'reniəl] ['grɪːvəns] , [ðə; ðɪ]['leɪdɪːz] [ræθ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
That woman — " And on that perennial grievance , the lady's wrath was turned ,
那 女士 — " 和 在 那 多年生 不满 , 这 女士的 愤怒 曾是 转向 ,
那个女人——”于是, 这位女士的怒火转向了那件由来已久的怨恨,

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ment] [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ['mɪsɪːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]
as her sister - in - law meant it should be , and Missy's feelings were
作为 她 姐姐 - 在 - 法律 意思是 它 应该 是 , 和 小姐的 情怀 是
[spɛrd] .
spared .
幸存 .
正如她嫂子所希望的那样, 米茜的感受没有受到伤害。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [hænd] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] " [θæŋk] [juː; jʊ] .
She kissed her mother's hand secretly , and whispered " thank you .
她 亲吻 她 母亲的 手 偷偷 , 和 低声说道 " 感谢 你 .
她偷偷地亲吻了母亲的手, 轻声说道: “谢谢。”

" ['tʃæptər] [viːəraɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .
第七章

[mɪs'ruːl] .
MISRULE .
统治不善 .
统治混乱。

[^mɪsɪz] . [^ændruːz] [daɪd] [leɪt] [ɪn] [^ɔːgəst] .
Mrs . Andrews died late in August .
太太 . 安德鲁斯 死亡 晚的 在 八月 .
安德鲁斯夫人于八月下旬去世。

[leɪt] [ɪn] [sep'tembər] , [wʌn] [æftər'nu:n] , ['mɪsɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
Late in September , one afternoon , Missy walked up and down at the foot of
晚的 在 九月 , 一 下午 , 米西 步行 向上 和 向下 在 这 脚 的
[ðə; ði] [ɔ:n] ,
the lawn ,
这 草地 ,

九月下旬的一个下午，米西在草坪脚下来回踱步。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] ['di:pli] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and pondered deeply on the state of things .
和 沉思 深 在 这 状态 的 事物 .

并认真思考了事情的现状。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][gʊv][ɑ:n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] ,
That anything could go on worse than things went on in the house next door ,
那 任何事物 可以 去 在 更糟 比 事物 去 在 在 这 房子 下一个 门 ,
任何事情都可能比隔壁房子里发生的事情更糟糕。

[ʃi; ji] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɑ:bəbl] .
she felt to be improbable .
她 毛毡 到 是 不太可能 .

她觉得不太可能。

[ðæt] ['eni] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [nɪ'glektɪd] , [mɔ:r] ['fretɪd] , [mɔ:r] [ɪn.dʒu:'dɪ.əs.li] ['tri:tɪd] ,
That any children could be more neglected , more fretted , more injudiciously treated ,
那 任何 孩子们 可以 是 更多的 被忽视的 , 更多的 有格纹的 , 更多的 不明智地 治疗 ,
[ʃi; ji] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
she knew to be impossible .
她 知道 到 是 不可能的 .

她知道，不可能有哪个孩子比她更被忽视、更焦虑、更被不恰当地对待。

[ʃi; ji] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][aɪ 'ti:] [mʌt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['plʌndəd] [ðer; ðər]['mæstər] ,
She did not mind it much that the servants plundered their master ,
她 做过 不是 头脑 它 很多 那 这 仆人 掠夺 他们的 掌握 ,
她并不太在意仆人们掠夺主人的财物。

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪst] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [went] [ɑ:n][moʊst] ['merəli] .
and that waste and extravagance went on most merrily .
和 那 浪费 和 奢侈 去 在 最多 兴高采烈地 .

于是，这种浪费和铺张就这么肆无忌惮地继续下去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pʊr] [dʒeɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'dʒʊst] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt]
But that her poor Jay should be reduced indeed to the level of a rat
但 那 她 贫穷的 杰伊 应该 是 减少 的确 到 这 等级 的 一个 鼠
['teriər] ,
terrier ,
梗犬 ,

但她可怜的杰伊竟然被贬低到像只捕鼠犬一样的地步，这太令人难以接受了。

[baɪ][ðə; ði] [ɔ:'ltərnət] ['kʊʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kri:tʃərz] [hu:] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn]
by the alternate coaxing and thwarting of the low creatures who had him in
经过 这 备用 哄骗 和 挫败 的 这 低的 生物 WHO 有 他 在
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

通过那些掌控他的低等生物的反反复哄骗和阻挠，

[wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfər]
was matter of differ
曾是 事情 的 不同

这是不同的问题。

[iː en ˈtiː][ˈmoʊmənt] .
ent **moment** .
ent 片刻 .

此刻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [bəed][fɔːr; fər][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It **was** **very bad** **for** **Gabrielle** , **of** **course** .
它 曾是 非常 坏的 为了 加布里埃尔 , 的 课程 .

当然，这对加布里埃尔来说非常糟糕。

[bʌt; bət][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][nɑːt][dʒeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
But **Gabrielle** **was** **not Jay** , **and** **that made all the difference** .
但 加布里埃尔 曾是 不是 杰伊 , 和 那 制成 全部 这 不同之处 .

但加布里埃尔不是杰伊，这才是关键所在。

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈmɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑːt] ,
Still , **even** **to** **save** **Gabrielle** , **Missy would** **have** **made** **a** **good** **fight** ,
仍然 , 甚至 到 节省 加布里埃尔 , 米西 会 有 制成 一个 好的 斗争 ,

即便是为了救加布里埃尔，米西也会奋力反抗。

[ɪf] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .
if she **had** **known** **what** **way** **to** **go** **to** **work** .
如果 她 有 已知 什么 方式 到 去 到 工作 .

如果她知道上班该走哪条路就好了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] ; [æt; ət] [liːst] [dʒeɪ][wʌz; wəz] .
The children **were** **with** **her** **as** **much** **as** **ever** ; **at** **least** **Jay** **was** .
这 孩子们 是 和 她 作为 很多 作为 曾经 ; 在 至少 杰伊 曾是 .

孩子们像往常一样一直陪着她；至少杰伊是。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈrestləs] [ˈʌndər] [rɪˈstreɪnt] ,
Gabrielle **was** **a** **little** **more** **restless** **under** **restraint** ,
加布里埃尔 曾是 一个 小的 更多的 不安 在下面 克制 ,

加布里埃尔被束缚后显得有些躁动不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌnˈfæðəməbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .
and **a** **good** **deal** **more** **unfathomable** **than** **a** **month** **ago** .
和 一个 好的 交易 更多的 深不可测 比 一个 月 前 .

而且比一个月前更加难以理解。

[ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv]
She **was** **intimate** **with** **one** **of** **the** **maids** , **and** **the** **Frenchman** **was** **in** **love**
她 曾是 亲密的 和 一 的 这 女佣 , 和 这 法国人 曾是 在 爱

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [meɪd] ,
with **this** **maid** ,
和 这 女佣 ,

她和其中一个女仆关系亲密，而那个法国人爱上了这个女仆。

[ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz]
and **petted** **and** **joked** **with** **Gabrielle** , **who** **seemed** **to** **carry** **messages**
和 被宠爱 和 开玩笑 和 加布里埃尔 , who 似乎 到 携带 消息

[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
between **them** ,
之间 他们 ,

他们一边抚摸着加布里埃尔，一边和她开玩笑，加布里埃尔似乎在他们之间传递信息。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [əˈferz] .
and to be much interested in their affairs .
和 到 是 很多 感兴趣的 在 他们的 事务 :

并且非常关心他们的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'tentɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,
She was more contented at home ,
她 曾是 更多的 满足 在 家 ,

她更喜欢待在家里。

[ænd; ənd] [les] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ænt] [ˈhæri:əts] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd][tuː; tə]
and less often came to look over Aunt Harriet's boxes of treasures and to

[biː; bi] [ˈkætəkaɪz] [baɪ][hɜːr; həɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
be catechised by her as a return .
是 教理问答 经过 她 作为 一个 返回 :

而作为回报，她很少会去翻看哈丽特阿姨的珍宝箱，并接受她的教义问答。

[æz; əz][tuː; tə][dʒeɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] ,
As to Jay , he was passionate and stubborn ,
作为 到 杰伊 , 他 曾是 热情的 和 固执的 ,

至于杰伊，他热情而固执。

[ænd; ənd] [ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ][fɪb][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈtoʊld][hɜːr; həɪ] .
and Missy's heart was broken by a fib he had just told her .
和 小姐的 心 曾是 破碎的 经过 一个 纤维 他 有 只是 讲述 她 :

米西被他刚刚对她说的谎言伤透了心。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The father came home at night , and always , she believed , asked for the
这 父亲 来了 家 在 夜晚 , 和 总是 , 她 相信 , 问 为了 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她相信，父亲晚上回家后，总是会问起孩子们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [rɪˈspektəbl] ,
and when they could be found , and made superficially respectable ,
和 什么时候 他们 可以 是 成立 , 和 制成 表面上 可敬 ,

当这些人物被找到，并被包装成表面上体面的样子时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
they were brought to the table for a little while .
他们 是 带来 到 这 桌子 为了 一个 小的 尽管 :

它们被端到桌上待了一会儿。

[bʌt; bət][dʒeɪ] [fel] [əˈsliːp] [ˈsʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] , [ˌoʊvərˈkʌm]
But Jay fell asleep sometimes , with his head on the table - cloth , overcome

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [pleɪ] .
with the long day's play .
和 这 长的 天 玩 :

但杰伊有时会趴在桌布上睡着，因为一整天的玩耍让他筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ˈgæbi] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
And Gabby , after she had got a little money out of his pocket ,
和 加比 , 后 她 有 得到 一个 小的 钱 出去 的 他的 口袋 ,

而加比，在从他口袋里弄到一点钱之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːrt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][səˈsaɪətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
and a little dessert off his plate , preferred the society of the servants ,
和 一个 小的 甜点 离开 他的 盘子 , 首选 这 社会 的 这 仆人 ,

他从盘子里拿了一点甜点，更喜欢和仆人们待在一起。

[ænd; ənd] [went] [ə'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and went away to them .
和 去 离开 到 他们 :

然后就走了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] ['rerli] ['brekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In the morning , they rarely breakfasted with him .
在 这 早晨 , 他们 很少 早餐 和 他 :

早上, 他们很少和他一起吃早餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [taɪmz] [nʌ:t][ʌp] , [ænd; ənd]['nevər] [drest] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɜːrli] [mi:l] .
They were some times not up , and never dressed in time for that early meal .
他们 是 一些 时代 不是 向上 , 和 绝不 穿着 在 时间 为了 那 早期的 一顿饭 :

他们有时还没起床, 也从来没能及时穿好衣服去吃早饭。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [mi:lz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [ðoʊz] ['dɪɡnɪ'teriːz] [faʊnd] [moʊst]
They took their meals before or after the servants , as those dignitaries found most
他们 采取 他们的 餐 前 或者 后 这 仆人 , 作为 那些 达官显贵 成立 最多
[kən'viːniənt] .
convenient .
方便的 :

这些显贵们会根据自己的方便, 在仆人之前或之后用餐。

[wʌnz] , [pɔːr] [dʒeɪ] ['wɒndəd] [ɪn] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] [krɔːs] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
Once , poor Jay wandered in hungry and cross at nine o'clock ,
一次 , 贫穷的 杰伊 漫步 在 饥饿的 和 叉 在 九 点钟 ,

有一次, 可怜的杰伊在九点钟的时候又饿又生气地走了进来。

[ænd; ənd][təʊld] ['mɪsi] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] ,
and told Missy he had had nothing to eat ,
和 讲述 米西 他 有 有 没有什么 到 吃 ,

他告诉米西他什么都没吃。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɡæbi] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
and that Gabby was dancing for the servants in the kitchen
和 那 加比 曾是 跳舞 为了 这 仆人 在 这 厨房

盖比当时正在厨房里为仆人们跳舞。

[[piː'dʒiː -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['brekfəst] .
while they ate their breakfast .
尽管 他们 吃 他们的 早餐 :

他们一边吃早餐一边.....

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [dʒeɪ] [sed] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] ,
They made such a noise , Jay said , they made his head ache ,
他们 制成 这样的 一个 噪音 , 杰伊 说 , 他们 制成 他的 头 疼痛 ,

杰伊说, 他们弄得他头疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'naɪlɪdʒd] [tuː; tə] ['kɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['wɒdnt] [ɡoʊ][ænd; ənd]
and he acknowledged to kicking one of the women who wouldn't go and
和 他 已确认 到 踢 一 的 这 女性 WHO 不会 去 和

[get][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
get him his breakfast ,
得到 他 他的 早餐 ,

他承认踢了其中一个不肯去给他买早餐的女人。

[ænd; ɐnd] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['festɪv] [si:n] [ɪn] [dis'greɪs] .
and being put out from the festive scene in disgrace .
和 存在 放 出去 从 这 节日 场景 在 耻辱 .

并因此蒙羞地被逐出节日庆典。

[hi:; hi] [eɪt] ['mʌfɪn] [ænd; ɐnd] ['ɑ:mlət] [ɑ:n] ['mɪsi:z] [ləp] , [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He ate muffins and omelette on Missy's lap , that morning ,
他 吃 松饼 和 煎蛋卷 在 小姐的 膝 , 那 早晨 ,
那天早上, 他坐在米西的腿上吃了松饼和煎蛋卷。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋz] ['eni] ['betər] .
but it did not probably make the other mornings any better .
但 它 做过 不是 大概 制作 这 其他 早晨 任何 更好的 .
但这可能并没有让接下来的几个早晨变得更好。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] ['eniθɪŋ] .
No one could advise anything .
不 一 可以 建议 任何事物 .
没有人能给出任何建议。

['mɪsɪz] . [ˈveri:ən] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd][ˈpeɪnf(ə)][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Mrs . Varian could see no way out of it , and painful as it was ,
太太 . 瓦里安 可以 看 不 方式 出去 的 它 , 和 痛苦 作为 它 曾是 ,
瓦里安夫人看不到任何出路, 尽管这很痛苦,

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] .
could suggest nothing but patience .
可以 建议 没有什么 但 耐心 .
除了耐心等待, 别无他法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [nɑ:t][ðər; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['eni] [ɪntər'fɪərəns] .
It was manifestly not their business to offer any interference .
它 曾是 显然 不是 他们的 商业 到 提供 任何 干涉 .
显然, 干预此事并非他们的职责。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][ɪn] [veɪn] .
St . John , his sister appealed to in vain .
英石 . 约翰 , 他的 姐姐 上诉 到 在 徒劳 .
他的妹妹向圣约翰求助, 但无济于事。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第6/23页

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] [deθ] ,
Except the interview on the evening of the wife's death ,
除了 这 面试 在 这 晚上 的 这 妻子的 死亡 ,
除了妻子去世当晚的那次采访之外,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts] - [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:rvisɪz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
and the few moments ' preceding the funeral services , there had been no
和 这 很少 时刻 - 前 这 葬礼 服务 , 那里 有 到过 不
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
communication between them .
沟通 之间 他们 .

在葬礼仪式开始前的短短几分钟里，他们之间没有任何交流。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [kɔ:ld] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [ændru:z] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
St . John had called , but Mr . Andrews had been away from the
英石 . 约翰 有 称为 , 但 先生 . 安德鲁斯 有 到过 离开 从 这
[haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
house at the moment .
房子 在 这 片刻 .

圣约翰打过电话，但安德鲁斯先生当时不在家。

[ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] — [ɑ:n] [wi:k] [deɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
On Sundays , he did not go to church — on week days , he was in the city
在 星期日 , 他 做过 不是 去 到 教会 — 在 星期 天 , 他 曾是 在 这 城市
.
.
.

星期天他不去教堂——工作日，他都在城里。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][təʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['veri] ['tru:li] ,
St . John told his sister , very truly ,
英石 . 约翰 讲述 他的 姐姐 , 非常 真的 ,

圣约翰非常真诚地告诉他的妹妹：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][soʊ] ['hɪrli] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
it would be impertinence to force himself upon a person so nearly a stranger
它 会 是 无礼 到 力量 他自己 之上 一个 人 所以 几乎 一个 陌生人
,
,
,

强迫一个几乎是陌生人的人与他发生关系，未免太过无礼。

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [kwɔɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she quite agreed with him .
和 她 相当 同意 和 他 .

她完全同意他的看法。

[bʌt; bət][dʒeɪ] !
But Jay !
但 杰伊 !

但是杰伊！

" [waɪ] ['ɪznt] [hiː; hi][maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
" Why isn't he my child , and why can't I snatch him up and run away with
" 为什么 不是 他 我的 孩子 , 和 为什么 不能 我 抢夺 他 向上 和 跑步 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“为什么他不是我的孩子？为什么我不能把他带走，和他一起远走高飞？”

" [fiː; fi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,
她哭着说：“
[tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [hændfʊl] [ʌv; əv] ['peblz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːtər] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['kloʊzər]
tossing a handful of pebbles into the water and wrapping her cloak closer
抛掷 一个 少数 的 鹅卵石 进入 这 水 和 包装 她 披风 更近
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fiː; fi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] - [geɪt] .
around her as she walked away from the beach - gate .
大约 她 作为 她 步行 离开 从 这 海滩 - 门 .

她一边往水里扔了一把鹅卵石，一边把斗篷裹得更紧，然后离开了海滩大门。

[fiː; fi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ,
She could not understand eloping with a man ,
她 可以 不是 理解 私奔 和 一个 男人 ,
她无法理解与男人私奔的行为。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɔːni] - ['herd] ['mænɪkɪn] [fiː; fi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [flaɪ] , [fiː; fi]
but with her tawny - haired mannikin she could have consented to fly , she
但 和 她 黄褐色 - 头发 人体模型 她 可以 有 同意 到 飞 , 她
[felt] .
felt .
毛毡 .

但她觉得，如果她带着那个棕褐色头发的假人，她就可以同意飞行了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [sep'tembər] [taɪd] ; [ðə; ði] [wɔːtər] [wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði]
It was a high September tide ; the water was lapping against the wall , the
它 曾是 一个 高的 九月 潮 ; 这 水 曾是 交叠 反对 这 墙 , 这
[skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] ,
sky was blue ,
天空 曾是 蓝色的 ,
那是九月的高潮，海水拍打着墙壁，天空湛蓝。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fref] .
the wind was fresh .
这 风 曾是 新鲜的 .
风很清新。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['sʌnset] ; [fiː; fi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
It was not yet sunset ; she suspected there were visitors in the house ;
它 曾是 不是 然而 日落 ; 她 怀疑 那里 是 访客 在 这 房子 ;
当时太阳还没落山；她怀疑屋里有客人。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fiː; fi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]
a carriage had driven up to the stable , from which she turned away her
一个 运输 有 驱动 向上 到 这 稳定的 , 从 哪个 她 转向 离开 她
[hed] , [ænd; ənd]
head , and
头 , 和
一辆马车驶入马厩，她转过头去，避开了马车的视线。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
which she resolved not to recognize .
哪个 她 已解决 不是 到 认出 .

她决心不去承认这一点。

[ˈheɪstɪli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊdɪd] [ˈemɪnəns] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði]
Hastily following a path that led up to the little wooded eminence that skirted the
草草 下列的 一个 小路 那 引领 向上 到 这 小的 树木繁茂的 卓越 那 裙摆 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

沿着一条小路匆匆走到岸边那片树木繁茂的小山丘上，

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [hɜːr; hær][ˌɪnhəːˈspɪtəb(ə)] [θɔːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
she concealed her inhospitable thoughts and was out of sight of the house
她 暗 她 不宜居住的 想法 和 曾是 出去 的 视线 的 这 房子
.
.
.

她掩饰住自己不友好的念头，离开了房子的视线。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **I don't really know who they were** , " **she said to herself** ,
" 我 不 真的 知道 WHO 他们 是 , " 她 说 到 她自己 ,
“我真的不知道他们是谁，”她自言自语道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
when she was safe in the thicket .
什么时候 她 曾是 安全的 在 这 灌木丛 .

当她安全地躲在灌木丛中时。

" [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [beɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
" **So many people have bay horses , and I did not see the coachman** .
" 所以 许多 人们 有 湾 马匹 , 和 我 做过 不是 看 这 马车夫 .
“很多人都有枣红色的马，但我没看到马车夫。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [weɪst] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
And how could I waste this glorious afternoon in the house ?
和 如何 可以 我 浪费 这 辉煌 下午 在 这 房子 ?

我怎么能把这美好的下午浪费在屋里呢？

[ðeɪ] [wɪl] [əˈmjuːz] [ænt] [ˈhəriːət] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
They will amuse Aunt Harriet , and I could not be with mamma if I were
他们 将要 娱乐 阿姨 哈丽特 , 和 我 可以 不是 是 和 妈妈 如果 我 是
[entərˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
entertaining them .
娱乐 他们 .

他们会逗哈丽特阿姨开心，如果我去陪他们玩，就没法陪妈妈了。

[aɪ][ˌeɪˈem][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈmerkɪŋ] [maɪ] [ɪˈskeɪp] .
I am quite right in making my escape .
我 是 相当 正确的 在 制作 我的 逃脱 .

我逃跑的做法完全正确。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [klaʊz] ; [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ˈɔːlmoʊst] [met] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]
" The little path was narrow and close ; the thicket almost met above her
" 这 小的 小路 曾是 狭窄的 和 关闭 ; 这 灌木丛 几乎 遇见 多于 她
[hed] .
head .
头 .

“这条小路又窄又密；灌木丛几乎在她头顶上方汇合。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl] [ɪn][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [waɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɪn] ,
It was very still in there ; the wind could not get in ,
它 曾是 非常 仍然 在 那里 ; 这 风 可以 不是 得到 在 ,
里面非常安静，风吹不进来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ˈwaːʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] [bɪˈloʊ] , [kʊd; kəd] .
and only the sound of the waves , washing on the shore below , could .
和 仅有的 这 声音 的 这 波浪 , 洗涤 在 这 支撑 以下 , 可以 .
只有海浪拍打海岸的声音才能解释这一切。

" [wer] , [θruː] [groʊvz] [diːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,
" Where , through groves deep and high ,
" 在哪里 , 通过 小树林 深的 和 高的 ,
“那里，穿过幽深高耸的树林，

[saʊndz] [ðə; ði][fɑːr] [ˈbɪloʊ] ,
Sounds the far billow ,
声音 这 远的 巨浪 ,
远处传来波涛声，

[wer] [ˈɜːrli] [ˈvaɪələts] [daɪ]
Where early violets die
在哪里 早期的 紫罗兰 死
早开的紫罗兰凋零的地方

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪloʊ] —
Under the willow —
在下面 这 柳 —
柳树下——

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sʌŋ] ,
" she sang in a low voice , as from a little child she had always sung ,
" 她 唱 在 一个 低的 嗓音 , 作为 从 一个 小的 孩子 她 有 总是 唱 ,
她低声歌唱，就像她从小就唱歌一样。

[ɔːr] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈɔːŋ] [ðɪs] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [pæθ] .
or thought , as she passed along this tangled path .
或者 想法 , 作为 她 通过了 沿着 这 纠缠不清 小路 .
或者，当她沿着这条曲折的小路走过时，她这样想着。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] ,
To be sure , it had the disadvantage of being a low thicket of cedars ,
到 是 当然 , 它 有 这 劣势 的 存在 一个 低的 灌木丛 的 雪松 ,
诚然，它的缺点是长满了低矮的雪松灌木丛。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [diːp] [ænd; ənd] [haɪ] .
instead of a grove deep and high .
反而 的 一个 树林 深的 和 高的 .
而不是一片又深又高的树林。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [ˈbɪloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [weɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
And the far billow was a near wave , and a small one at that .
和 这 远的 巨浪 曾是 一个 靠近 海浪 , 和 一个 小的 一 在 那 .
远处的波浪变成了近处的波浪，而且还很小。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə][trænzˈleɪt][hɜːr; hər][ˈroʊməns][ˈɪntuː][ðə; ði][vərˈnækjələr] .
But she had always had to translate her romance into the vernacular .
但 她 有 总是 有 到 翻译 她 浪漫 进入 这 白话 .

但她一直不得不将自己的爱情故事翻译成通俗易懂的语言。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡroʊn][ʌp][ɪn][teɪm] , [ˈpæstərəl][ɡriːn][weɪz] ,
She had grown up in tame , pastoral green ways ,
她 有 生长 向上 在 驯服 , 牧灵 绿色的 方式 ,
她在宁静祥和、田园牧歌般的环境中长大。

[ɪn][ə; eɪ][hoʊm][ˈaʊtwɜːdli][ænd; ənd][ˈɪnwɜːdli][ˈpiːsf(ə)l][ænd; ənd][ʌnˈmɑːrkt] ;
in a home outwardly and inwardly peaceful and unmarked ;
在 一个 家 向外 和 内心 和平 和 未标记 ;
一个外表和内心都平静祥和、毫无痕迹的家；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][jʌŋ][ɪnˈθjuːziæzəmz][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][fɪt][ðəmˈselvz][tuː; tə][hɜːr; hər]
and her young enthusiasms had had to fit themselves to her
和 她 年轻的 热情 有 有 到 合身 他们自己 到 她
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,
她年轻时的热情不得不适应她所处的环境。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˌdɪskənˈtentɪd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
or she should have been discontented with them .
或者 她 应该 有 到过 不满 和 他们 .
或者她应该对他们感到不满。

[ə; eɪ][ɡʊd][diːl][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][helpt][hɜːr; hər][ɪn][ðɪs] .
A good deal of imagination helped her in this .
一个 好的 交易 的 想像力 帮助 她 在 这 .
她在这方面运用了丰富的想象力。

[ʃiː; ʃɪ][lʌvd][ðə; ði][siːnz][fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn][seɪks] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk]
She loved the scenes for their own sakes , and for the sake
她 喜爱 这 场景 为了 他们的 自己的 清酒 , 和 为了 这 清酒
她喜欢这些场景本身，也喜欢它们.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈroʊməns][wɪð; wɪθ][wɪt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˌɪntəˈwəʊvən] .
of all the romance with which they were interwoven .
的 全部 这 浪漫 和 哪个 他们 是 交织 .
他们之间充满了浪漫情愫。

[ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ˈhjuːmər][ˈiːv(ə)n][dɪd][nɑːt][ɪntərˈfɪr] .
A sense of humor even did not interfere .
一个 感觉 的 幽默 甚至 做过 不是 干扰 .
甚至连幽默感都没有干扰到这件事。

[ʃiː; ʃɪ][læft][æt; ət][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɡruː][ˈoʊldər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][lʌvd][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][dʒʌst][æz; əz]
She laughed at herself as she grew older ; but she loved the places just as
她 笑了 在 她自己 作为 她 生长 老 ; 但 她 喜爱 这 地方 只是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,
随着年龄增长，她开始嘲笑自己；但她依然深爱着那些地方。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [fɪk'tɪjəs] [neɪmz] .
and went on calling them by their fictitious names .
和 去 在 呼叫 他们 经过 他们的 虚拟 姓名 .

然后继续用他们的虚构名字称呼他们。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['mɪklməs] ['deɪzɪz] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [pæθ] ; [pɜ:rp(ə)] ['æstər] ['kraʊdɪd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Clouds of Michaelmas daisies bordered the path ; purple asters crowded up among the
云 的 米迦勒节 雏菊 带边框 这 小路 ; 紫色的 紫菀 挤 向上 之中 这
[ded] [li:vz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .
dead leaves and underbrush .
死的 树叶 和 草丛 .

道路两旁盛开着成片的秋菊；紫色的紫菀花在枯叶和灌木丛中竞相绽放。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;
She liked them all ;
她 喜欢 他们 全部 ;

她喜欢他们所有人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pæθ] [si:md] [swi:tər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['feltərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]
and the dear old path seemed sweeter and more sheltered to her than
和 这 亲爱的 老的 小路 似乎 更甜 和 更多的 避难所 到 她 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

在她看来，那条熟悉的旧路比以往任何时候都更加甜蜜、更加宁静。

[sti:l] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpreʃn] [ʌnˈju:zuəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t]
Still , she felt a care and an oppression unusual to her ; she could not
仍然 , 她 毛毡 一个 关心 和 一个 压迫 异常 到 她 ; 她 可以 不是
[fərˈget] ['lɪt(ə)] [dʒeɪ] ,
forget little Jay ,
忘记 小的 杰伊 ,

然而，她感到一种前所未有的忧虑和压抑；她无法忘记小杰伊。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [hɪr] .
who was almost always at her side when she walked here .
WHO 曾是 几乎 总是 在 她 边 什么时候 她 步行 这里 .

她走过这里的时候，几乎总有一个人陪在她身边。

[ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪdʒ] , [ðæt] [spænd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [rəˈvi:n] " [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She crossed the little bridge , that spanned what had been a " ravine " to her
她 交叉 这 小的 桥 , 那 跨越 什么 有 到过 一个 " 峡谷 " 到 她
[ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] ;
in younger days ;
在 年轻 天 ;

她跨过那座小桥，这座桥横跨在她年轻时眼中曾是“峡谷”的地方；

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsændɪ] [klɪf] ,
and climbing up the hill , stopped on the top of a sandy cliff ,
和 攀登 向上 这 爬坡道 , 停止 在 这 顶部 的 一个 沙 悬崖 ,
他爬上山坡，停在了一处沙质悬崖顶上。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['si:dəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌndərbrʌʃ] .
crowned with a few cedars and much underbrush .
加冕 和 一个 很少 雪松 和 很多 草丛 .

山上耸立着几棵雪松和茂密的灌木丛。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blu:] [beɪ] [sprɛd] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
Here was the blue bay spread out before her ;
这里 曾是 这 蓝色的 湾 传播 出去 前 她 ;

眼前是一片蔚蓝的海湾；

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ðæt] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər][ɔːlɪ][ɪn] [braɪt]
the neck of land and the island that closed in the bay were all in bright
这 脖子 的 土地 和 这 岛 那 关闭 在 这 湾 是 全部 在 明亮的
[ˈɔːtəm] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red] .
autumn yellow and red .
秋天 黄色的 和 红色的 .

那片狭长的陆地和环绕海湾的小岛，都披上了明亮的秋黄色和红色。

[swiːt] [fɜːrn][ænd; ənd] [ˈbeɪ,beri] [meɪd] [ðə; ði] [er] [ˈoʊdərəs] ;
Sweet fern and bayberry made the air odorous ;
甜的 蕨类 和 杨梅 制成 这 空气 有气味的 ;

香蕨和月桂的香气弥漫在空气中；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpɜːrpəlɪ] [ˈberɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ˈiːv(ə)n] [geɪv] [aʊt][ðer; ðər] [feɪnt] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [smel] [ɪn]
the little purplish berries on the cedars even gave out their faint tribute of smell in
这 小的 紫红色 浆果 在 这 雪松 甚至 给予 出去 他们的 头晕的 贡 的 闻 在
[ðə; ði] [klɪr] ,
the clear ,
这 清除 ,

雪松上那些紫色的小浆果，即使在晴朗的天空下，也散发出淡淡的香气。

[pjʊr] [er] .
pure air .
纯的 空气 .

纯净的空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːdər] ,
There was a seat in the low branch of a cedar ,
那里 曾是 一个 座位 在 这 低的 分支 的 一个 雪松 ,

雪松树的低矮树枝上有一个座位，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
just on the edge of the bank .
只是 在 这 边缘 的 这 银行 .

就在河岸边缘。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˈpeblz] [daʊn] [ðə; ði][ˈsændi] [stiːp] ,
Here she sat down and tossed pebbles down the sandy steep ,
这里 她 卫星 向下 和 抛掷 鹅卵石 向下 这 沙 陡 ,

她在这里坐了下来，把鹅卵石扔下陡峭的沙坡。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈpleksɪŋ] [ˈkwestʃən] — [haʊ] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [dʒeɪ] ; [ænd; ənd] [ˈgæbi] ,
and thought of the perplexing question — how to rescue Jay ; and Gabby ,
和 想法 的 这 令人费解 问题 — 如何 到 救援 杰伊 ; 和 加比 ,
[tuː] , [ɪn] [pəˈrenθəsis] .
too , in parenthesis .
也 , 在 插入语 .

于是，我想到了一个令人困惑的问题——如何营救杰伊；还有，括号里的加比。

[ˈgæbi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [pəˈrenθəsis] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [fərˈgɑːtn] .
Gabby was always in parenthesis , but she was not quite forgotten .
加比 曾是 总是 在 插入语 , 但 她 曾是 不是 相当 被遗忘的 .

加比始终被放在括号里，但她并没有被完全遗忘。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ˈɔːtəm] [ˈætməsfɪr] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
Presently , on the still autumn atmosphere came the faint smell of a cigar .
目前 , 在 这 仍然 秋天 气氛 来了 这 头晕的 闻 的 一个 雪茄 .

这时，静谧的秋日空气中飘来一丝淡淡的雪茄味。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mou̯mənt] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [tred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] ['ʌndərbrʌʃ]
At the same moment , the crashing of a man's tread among the dry underbrush
在 这 相同的 片刻 , 这 崩溃 的 一个 男人的 踏 之中 这 干燥 草丛
,
,
,

与此同时，传来男人的脚步踩在干燥灌木丛中的沙沙声。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [kʌm] .
in the opposite direction from whence she had herself come .
在 这 对面的 方向 从 何处 她 有 她自己 来 .

与她来时的方向截然相反。

[brɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [stʊd] [brɪ'fɔ:r]
Before she had time to speculate on the subject , Mr . Andrews stood before
前 她 有 时间 到 推测 在 这 主题 , 先生 . 安德鲁斯 站立 前
[hɜ:r; həɾ] , ['kʌmɪŋ] [ə'brʌptli]
her , coming abruptly
她 , 未来 突然

她还没来得及细想，安德鲁斯先生就突然出现在她面前。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
out of the thicket .
出去 的 这 灌木丛 .

从灌木丛中出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] ['betər] [pliːzd] .
He was as much surprised as she , and perhaps no better pleased .
他 曾是 作为 很多 惊讶 作为 她 , 和 也许 不 更好的 高兴 .

他和她一样感到惊讶，或许也并不高兴。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] [ðeɪ]
It was impossible for either to be unconscious of the last interview they
它 曾是 不可能的 为了 任何一个 到 是 无意识 的 这 最后的 面试 他们
[hæd; həd][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
had had just one month ago .
有 有 只是 一 月 前 .

他们两人不可能对一个月前进行的最后一次面谈毫不知情。

['mɪstər] . ['ændruːz] - [kəm'plek(ə)n] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪndɪ'keɪ](ə)n] [ðæt]
Mr . Andrews ' complexion grew a little darker , which was an indication that
先生 . 安德鲁斯 - 肤色 生长 一个 小的 较暗 , 哪个 曾是 一个 指示 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ,
he was embarrassed ,
他 曾是 尴尬的 ,

安德鲁斯先生的脸色略微变深，这表明他感到尴尬。

[pər'hæps][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['vəriənɪz] [lænd] ;
perhaps to find he was on the Varian's land ;
也许 到 寻找 他 曾是 在 这 瓦里安的 土地 ;

或许是为了发现自己身处瓦里安人的土地上；

[pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
perhaps that he was confronting a young woman who did not approve of him ;
也许 那 他 曾是 面对 一个 年轻的 女士 WHO 做过 不是 批准 的 他 ;

或许他当时正和一个不认可他的年轻女子对峙；

[pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] .
perhaps that he was confronting any young woman at all .

也许 那 他 曾是 面对 任何 年轻的 女士 在 全部 .

或许他当时根本就没想过要和任何年轻女子搭讪。

[huː] [noʊz] — [ðɪːz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [skɪnz] [meɪ] [hæv; həv] [sensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv]
Who knows — these middle - aged men with thick skins may have sensibilities of
WHO 知道 — 这些 中间 - 老年人 男人 和 厚的 皮肤 可能 有 感性 的
[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [driːmz] ,
which no one dreams ,

哪个 不 — 梦境 ,

谁知道呢——这些脸皮厚的中年男人或许有着无人能及的细腻情感。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪz] [dɪ'zʌɪrd] [tuː; tə] [driːm] .
and of which no one is desired to dream .

和 的 哪个 不 — 是 想要的 到 梦 .

没有人希望梦到它。

[mɪs] - [ɔːrdn'erəli] ['kʌlərləs] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .
Miss Rothermel's ordinarily colorless cheeks were quite in a flame .

错过 - 按说 无色 脸颊 是 相当 在 一个 火焰 .

罗瑟梅尔小姐平时毫无血色的双颊此刻却红得像火烧一样。

[ʃiː; ʃɪ] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsiːdər] [siːt] , [ænd; ænd] [ðen] [ɪ'rezəluːtli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
She half rose from her cedar seat , and then irresolutely sat down again .

她 一半 玫瑰 从 她 雪松 座位 , 和 然后 犹豫不决 卫星 向下 再次 .

她半起身离开雪松木椅，然后犹豫地又坐了回去。

['mɪstər] . ['ændruːz] [θruː] [ə'wei] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [daʊn] [ðə; ði][sænd][bæŋk] , [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ]
Mr . Andrews threw away his cigar down the sand bank , and without looking
先生 . 安德鲁斯 扔 离开 他的 雪茄 向下 这 沙 银行 , 和 没有 寻找
[ɪ'rezəluːt] , ['pɑːsəbli] [felt] [soʊ] ,
irresolute , possibly felt so ,

徊 , 可能 毛毡 所以 ,

安德鲁斯先生把雪茄扔到沙堤上，虽然表面上没有犹豫，但或许内心确实如此。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
as he paused beside her .

作为 他 暂停 旁 她 .

他停在她身边。

[hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] [siːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][rezə'luː](ə)n][nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [pæs]
Her first word sealed him in his resolution not to raise his hat and pass
她 第一的 单词 密封 他 在 他的 解决 不是 到 增加 他的 帽子 和 经过
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她的第一句话就让他更加坚定了不摘帽致敬、继续前行的决心。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][æn; ən][ɔːrd(ə)nerɪ] [pleɪs] .
as he would have done in an ordinary place .

作为 他 会 有 完毕 在 一个 普通的 地方 .

就像他在普通地方会做的那样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn] ['kærəktər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .
It was quite in character for her to speak first .

它 曾是 相当 在 特点 为了 她 到 说话 第一的 .

她第一个发言很符合她的性格。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" I didn't know you were in the country to - day , " she said with
" 我 没有 知道 你 是 在 这 国家 到 - 天 , " 她 说 和
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“我不知道你今天在国内，”她尴尬地说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [steɪ] [ʌp] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ?
" You do not stay up very often , do you ?
" 你 做 不是 停留 向上 非常 经常 , 做 你 ?

你很少熬夜吧？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] ['pɔːsəbli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]
" Then she thought she couldn't possibly have chosen a remark more personal and
" 然后 她 想法 她 不能 可能 有 选定 一个 评论 更多的 个人的 和
[ʌn'waɪz] .
unwise .
失策 .

“然后她心想，她不可能说出比这更私人化、更不明智的话了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ə'baʊt]
She did not like him to think she knew his habits , and speculated about
她 做过 不是 喜欢 他 到 思考 她 知道 他的 习惯 , 和 推测 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她不希望他觉得她了解他的习惯，并对他进行猜测。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .
But here , she had told him the first thing .
但 这里 , 她 有 讲述 他 这 第一的 事物 .

但在这里，她却先告诉了他这件事。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [steɪ] [ʌp] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
" No , " he said , " I do not stay up very often .
" 不 , " 他 说 , " 我 做 不是 停留 向上 非常 经常 .

“不，”他说，“我很少熬夜。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [draɪv] [ðɪs]
I came home to - day in the noon train to give the children a drive this
我 来了 家 到 - 天 在 这 中午 火车 到 给 这 孩子们 一个 驾驶 这
[æftər'nuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

我今天中午乘火车回家，下午开车送孩子们出去玩；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪr]
but I found when I reached home , that they had gone off with the ser
但 我 成立 什么时候 我 达到 家 , 那 他们 有 已消失 离开 和 这 ser

但我到家后发现，他们已经和那位先生一起走了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
vants on a picnic .
范茨 在 一个 野餐 .

野餐的范茨。

[pər'hæps][juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Perhaps you knew about it ?
也许 你 知道 关于 它 ?

或许你早就知道这件事？

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] . "
I own I was surprised ."
我 自己的 我 曾是 惊讶 . "

我承认，我当时很惊讶。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪ] , ['flʌʃɪŋ] [mɔːr] ['diːpli] , " [aɪ][dɪd][naːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" **No , " said Missy , flushing more deeply , " I did not know anything about it ,**
" 不 , " 说 米西 , 冲洗 更多的 深 , " 我 做过 不是 知道 任何事物 关于 它 ,
" 不,"米西说着，脸更红了，“我对此一无所知。”

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪsə'pruːvd] [aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ;
till they had gone away , and I disapproved it very much ;
直到 他们 有 已消失 离开 , 和 我 不赞成 它 非常 很多 ;

直到他们离开后，我才对此表示强烈反对；

[naːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɔːr] [dɪsə'pruːv] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]
not that I have any right to approve or disapprove ; but I am very fond of
不是 那 我 有 任何 正确的 到 批准 或者 不赞成 ; 但 我 是 非常 喜爱 的
[dʒeɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,
Jay — and — and — oh ,
杰伊 — 和 — 和 — 哦 ,

我并没有资格表示赞同或反对；但我非常喜欢杰伊——而且——而且——哦，

['mɪstər] . ['ændruːz] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪf] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ]
Mr . Andrews , I wonder if you would think it unpardonable if I said something
先生 . 安德鲁斯 , 我 想知道 如果 你 会 思考 它 不可饶恕的 如果 我 说 某物
[tuː; tə][juː; jʊ] !
to you !
到 你 !

安德鲁斯先生，如果我对您说些什么，您会觉得不可饶恕吗？

" ['mɪstər] . ['ændruːz] [meɪ] [hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
" **Mr . Andrews may have doubted whether he should think what she had to**
" 先生 . 安德鲁斯 可能 有 怀疑 无论 他 应该 思考 什么 她 有 到
[seɪ] ['veri] [ə'ɡriːəb(ə)l] ;
say very agreeable ;
说 非常 同意 ;

安德鲁斯先生可能曾怀疑自己是否应该觉得她所说的话非常令人愉快；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒentlmənli] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [aɪ 'tiː] .
but he was too gentlemanly to intimate it .
但 他 曾是 也 绅士风度 到 亲密的 它 .

但他为人绅士，不好意思透露。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
She looked so eager and interested , and it was all about his boy .
她 看起来 所以 渴望的 和 感兴趣的 , 和 它 曾是 全部 关于 他的 男生 .

她看起来那么渴望，那么感兴趣，而且这一切都与他的儿子有关。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ɪn'defɪnətli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
So he said indefinitely , that she was only too good to the children ,
所以 他 说 无限期 , 那 她 曾是 仅有的 也 好的 到 这 孩子们 ,

所以他一直说，她对孩子们太好了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
and it was impossible for him to think anything she said unpardonable .
和 它 曾是 不可能的 为了 他 到 思考 任何事物 她 说 不可饶恕的 .

他不可能认为她说的任何话是不可饶恕的。

[ˈmɪsɪ] ,
Missy ,
米西 ,

米西，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
with an underlying conviction that she was doing the precise thing that she
和 一个 潜在的 定罪 那 她 曾是 正在做 这 精确的 事物 那 她
[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɔːt][tuː; tə][duː] — [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈsteɪtmənt]
had made up her mind not to do — rushed on with a hurried statement
有 制成 向上 她 头脑 不是 到 做 — 匆忙 在 和 一个 慌忙 陈述
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɪknɪk][fækts] ;
of the picnic facts ;
的 这 野餐 事实 ;

她内心深处坚信自己正在做她原本决定不做的事情——匆匆忙忙地陈述了野餐的实际情况；

[haʊ] [ˈɡæbɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ][plæn][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkloʊslɪ]
how Gabby had known the plan for two or three days , and had closely
如何 加比 有 已知 这 计划 为了 二 或者 三 天 , 和 有 密切
[ˈɡɑːrdɪd] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] ;
guarded the secret ;
守卫 这 秘密 ;

盖比两三天前就知道了这个计划，并且一直严守这个秘密；

[haʊ] [prəˈvɪzɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ˈoʊvər] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][seɪl] - [boʊt] ,
how provisions had been put over night in the sail - boat ,
如何 条款 有 到过 放 超过 夜晚 在 这 帆 - 船 ,
帆船上是如何存放过夜的补给品的？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃæmˈpeɪn] [ˈkæreɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [dɑːn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)lɪ][dʒeɪ] ,
and the champagne carried down in the early dawn ; and how dear little Jay ,
和 这 香槟酒 携带 向下 在 这 早期的 黎明 ; 和 如何 亲爱的 小的 杰伊 ,
清晨，香槟被带了下来；还有亲爱的小杰伊，

[ˈkæreɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪd][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈtjuːtəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪnfəməs] [meɪdɪz] ,
carried away by the tide of excitement , and tutored by the infamous maids ,
携带 离开 经过 这 潮 的 激动 , 和 辅导 经过 这 臭名昭著的 女佣 ,
被兴奋的浪潮冲昏了头脑，又受那些臭名昭著的女仆们的教导，

[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] ,
had actually told her a falsehood ,
有 实际上 讲述 她 一个 谬误 ,
实际上，他告诉了她一些谎言。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɔːt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
and explained to her the night before that she need not look for him in
和 解释 到 她 这 夜晚 前 那 她 需要 不是 看 为了 他 在
[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
前一天晚上就向她解释说，她早上不必去找他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːpə] ,
for he should be in town all day with his papa ,
为了 他 应该 是 在 镇 全部 天 和 他的 爸爸 ,
因为他应该整天都和爸爸待在城里。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdentɪst] .
who was going to take him to the dentist .
WHO 曾是 去 到 拿 他 到 这 牙医 .
谁要带他去看牙医？

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈʌtəd] [æən; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ləst] [ˈsteɪtmənt] ,
Mr . Andrews uttered an exclamation at this last statement .
先生 . 安德鲁斯 说出 一个 感叹 在 这 最后的 陈述 .
安德鲁斯先生听到最后这句话时，惊呼了一声。

[ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːdər] - [triː] .
and ground his cane into the ground at the root of the cedar - tree .
和 地面 他的 甘蔗 进入 这 地面 在 这 根 的 这 雪松 - 树 .
他将手杖插入雪松树根部的泥土中。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [dʒeɪ] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈləkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ] .
" **Poor little Jay , " said Missy , looking ready to cry .**
" 贫穷的 小的 杰伊 , " 说 米西 , 寻找 准备好 到 哭 .
“可怜的小杰伊，”米西说着，看起来快要哭了。

" [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [hiː; hi] [mʌst; məst]
" **Think what a course of evil he must**
" 思考 什么 一个 课程 的 邪恶的 他 必须
想想他必须走上多么邪恶的道路。

[ˌpiː ˈdʒɪː -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [θruː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
have been put through to have been induced to say that .
有 到过 放 通过 到 有 到过 诱导 到 说 那 .
被安排说或被诱导说了那番话。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] .
Gabrielle I am not surprised at .
加布里埃尔 我 是 不是 惊讶 在 .
加布里埃尔，我并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ˈtruːθfl] .
She isn't truthful .
她 不是 真实 .
她不诚实。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
It doesn't seem to be her nature .
它 不 似乎 到 是 她 自然 .
这似乎不符合她的性格。

[aɪ] — [aɪ] — [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪgˈzæktli] . "
I — I — didn't mean to say that exactly . "
我 — 我 — 没有 意思是 到 说 那 确切地 . "
我.....我.....我不是那个意思。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈbɪtərli] .
" **You needn't mind , " said her companion , bitterly .**
" 你 不必 头脑 , " 说 她 伴侣 , 苦涩地 .
“你不必介意，”她的同伴苦涩地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] . "
" **I am afraid it is the truth . "**
" 我 是 害怕的 它 是 这 真相 . "
“恐怕这就是事实。”

" [bʌt; bət][dʒeɪ] , " [sed] ['mɪsi] , ['hɜ:rdli] , " [ɪz][soʊ] [swi:t] ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]
" **But Jay** , " **said Missy** , **hurriedly** , " **is so sweet natured** , **and so clear and**
" 但 杰伊 , " 说 米西 , 匆匆 , " 是 所以 甜的 自然 , 和 所以 清除 和
['ɑ:nɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

“可是杰伊,”米西急忙说道,“性格那么好,为人又那么坦诚诚实。”

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:] [aɪ 'ti:] .
I can't think how they could have made him do it .
我 不能 思考 如何 他们 可以 有 制成 他 做 它 .

我实在想不明白他们是怎么让他这么做的。

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [foʊz] [em 'i:] [haʊ] ['dredf(ə)] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃənz] [ɑ:r; ər] ,
It only shows me how dreadful his temptations are ,
它 仅有的 演出 我 如何 可怕 他的 诱惑 是 ,

这只能说明他所面临的诱惑有多么可怕。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] . "
and how much he must go through when he is at home . "
和 如何 很多 他 必须 去 通过 什么时候 他 是 在 家 . "

以及他在家要经历多少痛苦。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [helpt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
" **I don't see how it can be helped** , " **said the father with a sort of**
" 我 不 看 如何 它 能 是 帮助 , " 说 这 父亲 和 一个 种类 的
[groʊn] .
groan .
呻吟 .

“我不知道该如何是好,”父亲叹了口气说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
" **I can't be with them all the time** ;
" 我 不能 是 和 他们 全部 这 时间 ;

“我不可能一直和他们在一起;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] .
and if I were perhaps I shouldn't mend the matter .
和 如果 我 是 也许 我 不应该 修补 这 事情 .

如果我是,或许我不应该去弥补这件事。

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [tjæns] [laɪk] ['ʌðər] . "
I suppose they must take their chance like others . "
我 认为 他们 必须 拿 他们的 机会 喜欢 其他的 . "

我想他们也得像其他人一样,抓住这个机会吧。

" ['veri] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaid] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɪfli] .
" **Very well , if you are satisfied** , " **she said stiffly** .
" 非常 出色地 , 如果 你 是 使满意 , " 她 说 僵硬地 .

“很好,如果你满意的话。”她生硬地说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['sætɪsfaid] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **But I am not satisfied** , " **he answered** .
" 但 我 是 不是 使满意 , " 他 回答 .

“但我并不满意,”他回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] ['ni:dnt] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I should think I needn't assure you of that** .
" 我 应该 思考 我 不必 保证 你 的 那 .

我想我无需向你保证这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['helpləs] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

But I feel helpless , and I don't know what to do .
但 我 感觉 无助 , 和 我 不 知道 什么 到 做 .

但我感到无助, 不知道该怎么办。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][pɑ:rt][wið; wiθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [dʒʌst] [jet] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [noʊ]

I don't want to part with the children just yet , you can understand that , no doubt .
我 不 想 到 部分 和 这 孩子们 只是 然而 , 你 能 理解 那 , 不 怀疑 .

我不想这么快就和孩子们分开, 这一点你肯定能理解。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n]

And yet I don't see what arrangement I can make to improve their condition at home .
和 然而 我 不 看 什么 安排 我 能 制作 到 提升 他们的 状况 在 家 .

然而, 我却不知道该如何安排才能改善他们在家的状况。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pər'pleksɪŋ] . "

You must see it is perplexing . "
你 必须 看 它 是 令人费解 . "

你应该明白这有多么令人费解。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , " [kraɪd] ['mɪsi] , ['i:ɡərli] ,
" **Will you let me tell you what to do , " cried Missy , eagerly ,**
" 将要 你 让 我 告诉 你 什么 到 做 , " 哭 米西 , 急切地 ,

“让我来告诉你该怎么做吧?”米西急切地喊道。

[t'wɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪŋɡərz] [tə'geðər] [æz; əz][fɪ; fɪ] [spəʊk] .

twisting her fingers together as she spoke .
扭曲 她 手指 一起 作为 她 辐 .

说话间, 她手指不停地绞在一起。

" [glædli] , " [hi:; hi] [rɪ'tʊ:rnd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" **Gladly , " he returned , looking down at her .**
" 乐意 , " 他 返回 , 寻找 向下 在 她 .

“乐意之至,”他低头看着她回答道。

" [tɜ:rn] [ə'wei] ['evri] ['sɜ:rvənt][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

" **Turn away every servant in your house .**
" 转动 离开 每一个 仆人 在 你的 房子 .

“把家里所有的仆人都赶走。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

" **He looked blank and dismayed .**
" 他 看起来 空白的 和 沮丧 .

他神情茫然, 十分沮丧。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][ə; eɪ][lɑ:t][æz; əz]['evər][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tə'geðər] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .

" **They are as bad a lot as ever were brought together , " she said .**
" 他们 是 作为 坏的 一个 很多 作为 曾经 是 带来 一起 , " 她 说 .

“他们和以往任何时候聚集在一起一样糟糕,”她说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] ['ɑ:nɪst] [nɔ:r] [tru:θfl] , [nɔ:r][ɪn] ['eni] [sens] [rɪ'spektəbl] .

" **They are neither honest nor truthful , nor in any sense respectable .**
" 他们 是 两者都不 诚实的 也不 真实 , 也不 在 任何 感觉 可敬 .

“他们既不诚实, 也不诚实, 更谈不上值得尊敬。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt][ɪz][wɜ:rθ][ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][rɪ'fɔ:rm] .
There is not one of them that is worth trying to reform .
那里 是 不是 一 的 他们 那 是 值得 尝试 到 改革 .
它们之中没有一个值得尝试去改革。

[aɪ][dəʊnt][ˈwʌndər]
I don't wonder
我 不 想知道
我并不感到奇怪

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dɪs'meɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][θɔ:t][ʌv; əv][tʃeɪndʒ] .
you are dismayed at the thought of change .
你 是 沮丧 在 这 想法 的 改变 .
你对改变感到沮丧。

[men][du:][nɑ:t][noʊ][ˈeniθɪŋ][ə'baʊt][sʌtʃ][θɪŋz] , [ˈnæt(ə)rəli] ; [teɪk][maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
Men do not know anything about such things , naturally ; take my word for it ,
男人 做 不是 知道 任何事物 关于 这样的 事物 , 自然 ; 拿 我的 单词 为了 它 ,
男人自然对这些事一无所知；相信我。

[ju:; jʊ][ˈkænɑ:t][ki:p][ðem; ðəm][wɪ'ðəʊt][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][jʊr; jər][ˈpra:pati] , [let][ə'loʊn][jʊr; jər][ˈtʃɪldrən] .
you cannot keep them without danger to your property , let alone your children .
你 不能 保持 他们 没有 危险 到 你的 财产 , 让 独自的 你的 孩子们 .
"
"
"

“你不能把它们养在里面，否则会危及你的财产，更别说你的孩子了。”

" [ɑ:r; ər][ðeɪ][wɜ:rs][ðæn; ðən][ˈsɜ:rvənt][ˈdʒen(ə)rəli] ? " [hi:; hi][sed] , [ˈhelpləsli] .
" **Are they worse than servants generally ?** " **he said , helplessly .**
" 是 他们 更糟 比 仆人 一般来说 ? " 他 说 , 无助地 .
“他们比一般的仆人更糟糕吗？”他无奈地问道。

" [aɪ][θɔ:t][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈɔ:lweɪz][dɪs'ɑ:nɪst] ; [maɪn][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz][bɪn][ˈevər][sɪns][aɪ][hæv; həv]
" **I thought they were always dishonest ; mine have always been ever since I have**
" 我 想法 他们 是 总是 不诚实 ; 矿 有 总是 到过 曾经 自从 我 有
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈhaʊshəʊld] . "
had a household . "
有 一个 家庭 . "
“我一直觉得他们不诚实；自从我有了自己的家庭以来，我的家人就一直不诚实。”

" [ænd; ənd][wi:; wi] , " [sed][ˈmɪsi] , " [hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][dɪs'ɑ:nɪst][ˈsɜ:rvənt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
" **And we ,** " **said Missy ,** " **have never had a dishonest servant in our**
" 和 我们 , " 说 米西 , " 有 绝不 有 一个 不诚实 仆人 在 我们的
[haʊs][ə; eɪ][wi:k] . "
house a week . "
房子 一个 星期 . "
“而且,”米西说,“我们家从来没有一个不诚实的仆人待过一个星期。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈveri][ˈfɔ:rtʃənət][ðen] . "
" **You have been very fortunate then .** "
" 你 有 到过 非常 幸运 然后 . "
“那你真是太幸运了。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['kɑ:mən] ['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt]
" **No** , " **she said** ; " **only we have had common prudence** , **and have looked**
" 不 , " 她 说 ; " 仅有的 我们 有 有 常见的 谨慎 , 和 有 看起来
[æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
after them a little . "
后 他们 一个 小的 : "

“不,”她说,“只是我们比较谨慎,稍微照顾了一下它们。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [ændruːz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , " [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][goʊ]
" **Well** , " **said Mr . Andrews** , **drawing a deep breath** , " **if I knew how to go**
" 出色地 , " 说 先生 : 安德鲁斯 , 绘画 一个 深的 气息 , " 如果 我 知道 如何 到 去
[tuː; tə][wɜːrk] ,
to work ,
到 工作 ,
" 唉,"安德鲁斯先生深吸一口气说,“如果我知道怎么去上班就好了。”

[aɪ] [wʊd] [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
I would get rid of them all .
我 会 得到 摆脱 的 他们 全部 :

我会把它们全部除掉。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪːz] ['mætərz] . "
But I don't really know anything about these matters . "
但 我 不 真的 知道 任何事物 关于 这些 事情 : "

但我对这些事情真的一无所知。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **If it were in your business** , **you would know how to get rid of a**
" 如果 它 是 在 你的 商业 , 你 会 知道 如何 到 得到 摆脱 的 一个
[dɪs'ɑːnɪst] [klɜːrk] ,
dishonest clerk ,
不诚实 职员 ,

“如果这是你的工作,你就会知道如何解雇不诚实的员工。”

[aɪ] [sə'pəʊz] . "
I suppose . "
我 认为 : "

我想。”

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
" **Oh , yes , that is a different matter** .
" 哦 , 是的 , 那 是 一个 不同的 事情 :

“哦,是的,那是另一回事。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
I could easily deal with the men in this case .
我 可以 容易地 交易 和 这 男人 在 这 案件 :

我能轻松对付这个案子里的这些人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] — [wel] , ['ri:əli] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
But the women — well , really , you see it is uncomfortable .
但 这 女性 — 出色地 , 真的 , 你 看 它 是 不舒服 :

但是对于女性来说——嗯,真的,你会发现这很不自在。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And I don't know how to get rid of them ,
和 我 不 知道 如何 到 得到 摆脱 的 他们 ,

我不知道该如何摆脱它们。

[ɔːr] [wer] [tuː; tə][get] ['eni] ['betər] [ɪf] [aɪ][duː] . "
or where to get any better if I do . "
或者 在哪里 到 得到 任何 更好的 如果 我 做 : "

或者,如果我做得更好,还能去哪里呢? ”

" [oʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['mæniɪdʒd] . "

" **Oh , that could be easily managed** . "

" 哦 , 那 可以 是 容易地 管理 . "

“哦，那很容易解决。”

" [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrniːstli] .

" **Could it ?** " **he said , earnestly** .

" 可以 它 ? " 他 说 , 切实 .

“有可能吗？”他认真地问道。

" [bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['rendər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɪldrən]

" **Believe me , I would do anything to — to — render the fate of my children**

" 相信 我 , 我 会 做 任何事物 到 — 到 — 使成为 这 命运 的 我的 孩子们

[les] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

less unfortunate .

较少的 不幸 .

“相信我，我愿意做任何事，只为让我的孩子们的命运不那么不幸。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['sɔfənd] ['mɪsi] .

" **There was a touch of feeling in his voice that softened Missy** .

" 那里 曾是 一个 触碰 的 感觉 在 他的 嗓音 那 软化 米西 .

“他声音里带着一丝感情，这让米西心软了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrezələːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌnz]

" **I wish you would be resolute about this then , and make the change at once**

" 我 希望 你 会 是 坚决 关于 这 然后 , 和 制作 这 改变 在 一次

.

.

.

“我希望你在这件事上能下定决心，立即做出改变。”

[aɪ][kʊd; kəd] — ['mæmə] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

I could — mamma could tell you , perhaps , of good servants , and how to

我 可以 — 妈妈 可以 告诉 你 , 也许 , 的 好的 仆人 , 和 如何 到

[ˈmæniɪdʒ] .

manage .

管理 .

我可以——妈妈或许可以告诉你，什么是好仆人，以及如何管理他们。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ][hɑːrd] ['sendɪŋ] [ɔːf] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nuː] [wʌnz] .

Believe me , it isn't so hard sending off servants and getting new ones .

相信 我 , 它 不是 所以 难的 发送 离开 仆人 和 获得 新的 一个 .

相信我，遣散仆人和招募新仆人并没有那么难。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .

I wish you were as angry with these as I am .

我 希望 你 是 作为 生气的 和 这些 作为 我 是 .

我希望你也能像我一样对这些事感到愤怒。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː][hɑːrd] .

You would not find it hard .

你 会 不是 寻找 它 难的 .

你不会觉得难的。

" ['mɪstər] . ['ændruːz] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt]
" Mr . Andrews smiled a little , but it was faintly , and he looked
" 先生 . 安德鲁斯 微笑 一个 小的 , 但 它 曾是 淡淡的 , 和 他 看起来
[pər'plekst] .
perplexed .
困惑 .

安德鲁斯先生微微一笑，但笑容很淡，他看起来很困惑。

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" If I only knew what to do , " he said again .
" 如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 , " 他 说 再次 .

“如果我知道该怎么做就好了，”他又说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] [aɪ 'tiː] . "
" If you will tell me the way , I will walk in it . "
" 如果 你 将要 告诉 我 这 方式 , 我 将要 走 在 它 . "

“如果你告诉我方向，我就会走下去。”

" [wel] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] ['mɪsi] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
" Well , in the first place , " said Missy , nothing loth ,
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , " 说 米西 , 没有什么 洛斯 ,

“嗯，首先，”米西说道，语气毫无厌恶之情。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər] [tuː; tə] [iːl] [kriːk] ,
" I would take the horses at once and drive over to Eel Creek ,
" 我 会 拿 这 马匹 在 一次 和 驾驶 超过 到 鳊鱼 溪 ,

“我会立刻牵着马赶到鳊鱼溪去。”

[wer] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pɪknɪk] ['pɑːrti] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [meɪ]
where I understand the picnic party are , and capture the children — they may
在哪里 我 理解 这 野餐 派对 是 , 和 捕获 这 孩子们 — 他们 可能
[nɑːt] [get] [hoʊm] [tɪl] ['mɪdnɑːt] ,
not get home till midnight ,
不是 得到 家 直到 午夜 ,

据我所知，野餐聚会地点在.....，要抓住孩子们——他们可能要到午夜才能回家。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə'genst] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
for you see the wind is against them , and these men know nothing about
为了 你 看 这 风 是 反对 他们 , 和 这些 男人 知道 没有什么 关于
['seɪlɪŋ] .
sailing .
帆船 .

你看，风向对他们不利，而且这些人对航海一无所知。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , ['staːtɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] ,
No doubt they meant to be home long before this time , starting so early ,
不 怀疑 他们 意思是 到 是 家 长的 前 这 时间 , 开始 所以 早期的 ,

毫无疑问，他们很早就出发了，原本打算早得多就到家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] .
but they are not in sight .
但 他们 是 不是 在 视线 .

但他们不在视线范围内。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
I have been watching for them .
我 有 到过 观看 为了 他们 .

我一直在关注他们。

[ðen] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ; [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ˈmætərz]
Then bring the children to our house ; we will take care of them till matters
然后 带来 这 孩子们 到 我们的 房子 ; 我们 将要 拿 关心 的 他们 直到 事情
[ɑːr; ər] [ˈsetld] .
are settled .
是 定居 .

然后把孩子们带到我们家来；我们会照顾他们，直到事情解决为止。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [get] [hoʊm] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp]
Then , you know , when the servants get home , after being detected in such a scrape
然后 , 你 知道 , 什么时候 这 仆人们 得到 家 , 后 存在 检测到 在 这样的 一个 刮
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

然后，你知道，当仆人们回到家，被发现卷入这种丑事之后，

[ðeɪ] [kæn; kən][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] .
they can expect nothing but to be dismissed .
他们 能 预计 没有什么 但 到 是 解雇 .

他们除了被解雇之外什么也得不到。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
I am sure they would be much surprised at any other ending of the adventure ,
我 是 当然 他们 会 是 很多 惊讶 在 任何 其他 结束 的 这 冒险 ,
我相信，如果冒险故事有其他结局，他们一定会非常惊讶。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] . "
and they will take it very quietly . "
和 他们 将要 拿 它 非常 悄悄 . "

他们会默默承受的。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
" **Oh , I'm not afraid of them , I believe , " said Mr . Andrews , with a smile**
" 哦 , 我是 不是 害怕的 的 他们 , 我 相信 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 和 一个 微笑
.
:
.

“哦，我想我并不害怕他们，”安德鲁斯先生笑着说。

" [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" **Only I don't exactly know how to go about it .**
" 仅有的 我 不 确切地 知道 如何 到 去 关于 它 .

“只是我不太清楚该如何着手去做。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?
What have they done ?
什么 有 他们 完毕 ?

他们做了什么？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What shall I say to them ?
什么 将 我 说 到 他们 ?

我该对他们说什么？

[ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [wɪˈðəʊt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət]
Is going on a picnic without permission sufficient ground to dismiss them all at
是 去 在 一个 野餐 没有 允许 充足的 地面 到 解雇 他们 全部 在
[wʌns] ? "
once ? " "
一次 ? "

未经许可擅自野餐是否足以构成一次性解雇所有人的理由？

" [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklærət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'si:t]
" **The champagne is , and the claret — and the chickens — and the deceit**
" 这 香槟酒 是 , 和 这 红酒 — 和 这 鸡 — 和 这 欺骗
— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsi] ,
— and the children — and the sail - boat ! " exclaimed Missy ,
— 和 这 孩子们 — 和 这 帆 - 船 ! " 惊呼 米西 ,
“香槟在，红酒在——还有鸡——还有欺骗——还有孩子——还有帆船！”米西惊呼道。

[ˈræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
rather incoherently .
相当 语无伦次 .

相当语无伦次。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [wɪð; wɪθ]
" **I suppose you are right , " said Mr . Andrews , with**
" 我 认为 你 是 正确的 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 和
“我想你是对的,”安德鲁斯先生说道。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

一声叹息。

" [ðeɪ] [meɪ] [wel] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" **They may well be glad to get off without any trouble . "**
" 他们 可能 出色地 是 高兴的 到 得到 离开 没有 任何 麻烦 . " "
“他们或许很乐意毫发无损地脱身。”

" [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'di:d] .
" **They may indeed .**
" 他们 可能 的确 .

他们或许真的会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] [tə'geðər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [spi:k] [sɪ'vɪrli] [tu:; tə][ðem; ðəm]
And if you call them together to - night , and speak severely to them
和 如果 你 称呼 他们 一起 到 - 夜晚 , 和 说话 严重 到 他们
,
.
,

如果你今晚把他们召集起来，严厉地训斥他们，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæk] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [li:v] [baɪ][ðə; ði] [nu:n] [treɪn] [tu:; tə] -
and tell them to pack their trunks and leave by the noon train to -
和 告诉 他们 到 盒 他们的 树干 和 离开 经过 这 中午 火车 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

并告诉他们收拾行李，明天中午乘火车离开。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][gɔ:t][ɔ:f] [ˈveri] [ˈi:zəli] . "
they will think they have got off very easily . "
他们 将要 思考 他们 有 得到 离开 非常 容易地 . " "
他们会觉得自己逃脱得非常轻松。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][ˈæftər] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [gɔ:n] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] ,
" **But what shall we do after they are gone ?** " **asked Mr . Andrews ,**
" 但 什么 将 我们 做 后 他们 是 已消失 ? " 问 先生 : 安德鲁斯 ,
[dɪˈspɑ:ndəntli] .
despondently .
沮丧地 ;

“可是他们走了之后我们该怎么办呢？”安德鲁斯先生沮丧地问道。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈi:zi] [ˈhʌf] !
" **Oh , that is easy enough !**
" 哦 , 那 是 简单的 足够的 !

“哦，这很容易！”

" [kraɪd] [ˈmɪsi] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r; hər]
" **cried Missy , starting up and taking the path back to the house , her**
" 哭 米西 , 开始 向上 和 采取 这 小路 后退 到 这 房子 , 她
[kəmˈpænjən] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
companion following her .
伴侣 下列的 她 ;

“米西叫了一声，起身沿着小路往房子走去，她的同伴跟在她身后。”

" [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
" **Mamma and I will take care of the children for a few days ,**
" 妈妈 和 我 将要 拿 关心 的 这 孩子们 为了 一个 很少 天 ,
"妈妈和我会照顾孩子们几天。"

[tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ˈsetld] .
till you are all settled .
直到 你 是 全部 定居 ;

直到你们都安顿好为止。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][əʊəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
And there is an old servant of ours living in the village ,
和 那里 是 一个 老的 仆人 的 我们的 活的 在 这 村庄 ,
我们家还有一位老仆人住在村子里。

[hu:] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tɪl] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] .
who will go to you and take charge of things till you get your servants .
WHO 将要 去 到 你 和 拿 收费 的 事物 直到 你 得到 你的 仆人 ;

他会去你那里，在你找到仆人之前负责处理一切事务。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l] — [kʊks] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:] [ˈevrɪθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
She is quite capable — cooks well , and will do everything you need for a little
她 是 相当 有能力的 — 厨师 出色地 , 和 将要 做 一切 你 需要 为了 一个 小的
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

她很能干——厨艺很好，而且短期内可以满足你的所有需求；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [ˈhʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ]
and it is easy enough to get a man to look after the horses for a day
和 它 是 简单的 足够的 到 得到 一个 男人 到 看 后 这 马匹 为了 一个 天
[ɔ:r] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ;

找个人帮忙照看马匹一两天很容易，

[tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈsu:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊtʃmən] .
till you are suited with a coachman .
直到 你 是 适合 和 一个 马车夫 ;

直到你找到合适的马车夫为止。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] [bɔɪz] [wʊd] [duː] [ˈveri] [wel]; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːl][ʌv; əv]
One of the Rogers boys would do very well; they are honest , good people , all of
— 的 这 罗杰斯 男孩们 会 做 非常 出色地 ; 他们 是 诚实的 ; 好的 人们 ; 全部 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

罗杰斯家的男孩们中肯定会有人出人头地；他们都是诚实善良的人。

[ænd; ənd] [niːd] [wɜːrk][dʒʌst] [naʊ] .
and need work just now .
和 需要 工作 只是 现在 .

我现在急需一份工作。

[ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈθɜːrəli] ; [wiː; wi][hæd; həd][tɑːm] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
They understand horses thoroughly ; we had Tom ourselves for awhile .
他们 理解 马匹 彻底 ; 我们 有 汤姆 我们自己 为了 一会儿 .

他们非常了解马；我们自己也养过汤姆一段时间。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
You needn't be afraid of them . "
你 不必 是 害怕的 的 他们 . "

你不必害怕他们。

" [ðeɪ] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmark(ə)] .
" **They couldn't possibly be worse than Michael** .
" 他们 不能 可能 是 更糟 比 迈克尔 .

“他们不可能比迈克尔更糟糕。”

[aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [aɪ][dəʊnt] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] .
I am sure I don't know how to thank you enough .
我 是 当然 我 不 知道 如何 到 感谢 你 足够的 .

我肯定不知道该如何表达我对你的感激之情。

[ðə; ði] [wei] [ˈriːəli] [lʊks] [kwaɪt] [ˈiːzi] .
The way really looks quite easy .
这 方式 真的 看起来 相当 简单的 .

这条路看起来确实很简单。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nuː] [ˈwɪmɪn] ?
But how about the new women ?
但 如何 关于 这 新的 女性 ?

那么，新一代女性又如何呢？

[wer] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
where am I to look for them ? "
在哪里 是 我 到 看 为了 他们 ? "

我该去哪里找他们？

" [wel] , [aɪˈtiː] [dɪˈpendz] , " [sed] [ˈmɪsi] , " [ɑːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **Well , it depends , " said Missy , " on what sort of service you want** .
" 出色地 , 它 取决于 , " 说 米西 , " 在 什么 种类 的 服务 你 想 .

“嗯，这要看情况，”米西说，“取决于你想要什么样的服务。”

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
Now , to be frank with you , Mr . Andrews ,
现在 , 到 是 坦率 和 你 , 先生 . 安德鲁斯 ,

坦白地说，安德鲁斯先生，

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] .
you have just twice as many servants as you need .
你 有 只是 两次 作为 许多 仆人 作为 你 需要 .

你拥有的仆人数目正好是所需数量的两倍。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [duː] .
But maybe you like to have a great many ; some people do .
但 或许 你 喜欢 到 有 一个 伟大的 许多 ; 一些 人们 做 .
但也许你喜欢拥有很多; 有些人确实如此。

[aɪ][dəʊnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I don't , you know .
我 不 , 你 知道 .
我不知道, 你知道的。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [hæz; həz][noʊ]['reɪsɔːn] - .
I can't bear to have a servant in the house who has no raison d'être .
我 不能 熊 到 有 一个 仆人 在 这 房子 WHO 有 不 理性 - .
我无法忍受家里有个没有存在意义的仆人。

[hæf] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
Half your servants have no reasonable excuse for being in your house ,
一半 你的 仆人 有 不 合理的 原谅 为了 存在 在 你的 房子 ,
你家一半的仆人都没有合理的理由待在你家,

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] . "
except that they want your money ."
除了 那 他们 想 你的 钱 . "
只不过他们想要你的钱。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndəʒd] , " [sed] ['mɪstər] . [ændruːz] , [ˈhʌmbli] , " [waɪ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [soʊ] ['meni] ;
" **I always wondered , " said Mr . Andrews , humbly , " why we needed so many ;**
" 我 总是 想知道 , " 说 先生 : 安德鲁斯 , 谦卑地 , " 为什么 我们 需要 所以 许多 ;
安德鲁斯先生谦虚地说: “我一直很想知道, 为什么我们需要这么多人;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] [les] . "
but there seemed no way of being comfortable with less ."
但 那里 似乎 不 方式 的 存在 舒服的 和 较少的 . "
但似乎没有办法接受更少的东西。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , " [sed] ['mɪsi] ;
" **You see it is a small house , " said Missy ;**
" 你 看 它 是 一个 小的 房子 , " 说 米西 ;
“你看, 这是一栋小房子,”米西说;

" [ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈɔːrdər][ɪz][nɔːt] [greɪt] .
" **the work of keeping it in order is not great .**
" 这 工作 的 保持 它 在 命令 是 不是 伟大的 :
“维持秩序的工作并不难。”

[ænd; ænd][ɪn] ['wɪntər] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['wɪntər] ? "
And in winter — but I don't suppose you mean to stay in winter ?"
和 在 冬天 — 但 我 不 认为 你 意思是 到 停留 在 冬天 ? "
冬天的话——不过我想你应该不是打算待到冬天吧?

" [jes] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ðɪs] ['wɪntər] .
" **Yes , I mean to stay this winter .**
" 是的 , 我 意思是 到 停留 这 冬天 :
“是的, 我打算留下来过这个冬天。”

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
I think no place could be better for the children ,
我 思考 不 地方 可以 是 更好的 为了 这 孩子们 ,
我认为没有比这里更适合孩子们的地方了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . " **if I can get the proper people to take care of them** . "

如果 我 能 得到 这 恰当的 人们 到 拿 关心 的 他们 . "

如果我能找到合适的人来照顾他们的话。”

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] — [fɜːrst] , [ə; eɪ] [køk] . **Well, then you want to get — first, a cook** . "

" 出色地 , 然后 你 想 到 得到 — 第一的 , 一个 厨师 . "

“那么，你首先需要找个厨师。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] ? " **I don't suppose you'll have much company ?** "

我 不 认为 你会 有 很多 公司 ? "

我想你不会有很多同伴吧？

" [nʌn] , [ˈprɑːbəbli] . " **None, probably** . "

" 没有任何 , 大概 . "

“可能没有。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈtenʃəs] [wʌn] . **Then you do not want a very pretentious one** . "

" 然后 你 做 不是 想 一个 非常 装腔作势 — . "

那么你就不希望看到一个非常装腔作势的人。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [køk] — [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɑːnˈtreɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [vəˈraɪəti] . " **A good plain cook — unless you want a great many entrées and great variety** . "

一个 好的 清楚的 厨师 — 除非 你 想 一个 伟大的 许多 主菜 和 伟大的 种类 . "

一个厨艺精湛的普通厨师——除非你想要很多种类的主菜。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [aɪ][get] [θriː] [ˈkɔːrsɪz] . **Oh, as to that, I am thankful if I get three courses** . "

" 哦 , 作为 到 那 , 我 是 感恩 如果 我 得到 三 课程 . "

“哦，至于这个，如果能选三门课我就很感激了。”

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [køk] [brɪˈgæn] [ˈbreɪvli] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌtɪŋ] [emˈiː] [daʊn] [ˈstedəli] . **The present cook began bravely, but has been cutting me down steadily** .

这 展示 厨师 开始 勇敢地 , 但 有 到过 切割 我 向下 稳步 .

现在的厨师一开始很有勇气，但后来却一直在稳步降低我的水平。

[ˈjestərdeɪ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [suːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [bɔɪld] [raɪs][ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] **Yesterday we had no soup, and the day before, boiled rice and raisins**

昨天 我们 有 不 汤 , 和 这 天 前 , 煮沸 米 和 葡萄干

[fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] . " **for dessert** . "

为了 甜点 . "

昨天我们没有喝汤，前天甜点是白米饭和葡萄干。

" [oʊ] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsi] , [ɪnˈdɪgnəntli] , " [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] ! **Oh, " exclaimed Missy, indignantly, " that is an outrage, indeed !** "

" 哦 , " 惊呼 米西 , 愤慨地 , " 那 是 一个 暴行 , 的确 ! "

“哦，”米西愤愤不平地喊道，“这真是太可恶了！”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðæt] , **Well, I think if you could be patient under that** ,

出色地 , 我 思考 如果 你 可以 是 病人 在下面 那 ,

嗯，我想如果你能耐心等待一段时间的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [køk] . " **you could get along with a plain cook** . "

你 可以 得到 沿着 和 一个 清楚的 厨师 . "

你甚至可以和一个厨艺一般的厨师相处融洽。

" [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] [kʊk] ？ "

" **Why must she be a plain cook ?** "

" 为什么 必须 她 是 一个 清楚的 厨师 ？ "

她为什么非得是个普通的厨娘呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['mɪsi] , ['aːtlɪsli] ,

" **Because , " said Missy , artlessly ,**

" 因为 , " 说 米西 , 不经意地 ,

“因为,”米西天真地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [kʊk] [ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ɑːn'treɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

" **if she is a plain cook and doesn't understand entrées and all that ,**

" 如果 她 是 一个 清楚的 厨师 和 不 理解 主菜 和 全部 那 ,

“如果她只是个普通的厨师，不懂主菜之类的东西，

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [help] [ɪn][ðə; ðɪ] ['waːʃɪŋ] ,

she will help in the washing ,

她 将要 帮助 在 这 洗涤 ,

她会帮忙洗衣服。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

and it would be such a blessing if you did not have to have a

和 它 会 是 这样的 一个 祝福 如果 你 做过 不是 有 到 有 一个

[fɔːrθ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

fourth woman in the house .

第四 女士 在 这 房子 .

如果家里不需要第四个女人，那将是一件多么幸运的事啊。

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 106]**

" [页 -]

[第106页]

[ˈmɪstər] . ['ændruːz] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs]

Mr . Andrews looked bewildered , as he opened the gate for her to pass

先生 . 安德鲁斯 看起来 困惑 , 作为 他 打开 这 门 为了 她 到 经过

[aʊt] .

out .

出去 .

安德鲁斯先生一脸茫然，打开大门让她出去。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪsi] , [əˌpaːlə'dʒetɪkli] ,

" **You see , " said Missy , apologetically ,**

" 你 看 , " 说 米西 , 带着歉意地 ,

“你看,”米西歉意地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːrvənt] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] .

" **it is such a silly thing to have servants that you don't need .**

" 它 是 这样的 一个 愚蠢的 事物 到 有 仆人 那 你 不 需要 .

“雇佣不需要的仆人真是件愚蠢的事。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [iːtʃ] ['lʌðɜːz] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

They are in each other's way in a small house .

他们 是 在 每个 其他的 方式 在 一个 小的 房子 .

在一间小房子里，他们互相碍事。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪn] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] ,

You need a good plain cook , and a waitress ,

你 需要 一个 好的 清楚的 厨师 , 和 一个 女服务员 ,

你需要一位厨艺精湛的普通厨师和一位女服务员。

[ænd; ənd][let] [ðɪ:z] [tu:] [du:][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd]['aɪərnɪŋ] .
and let these two do the washing and ironing .
和 让 这些 二 做 这 洗涤 和 熨烫 .

让这两个人去洗衣服和熨衣服吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə] [ni:d] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [naɪs]['pɜ:rs(ə)n] ,
And then you need a nurse , or a nursery governess , a quiet , nice person ,
和 然后 你 需要 一个 护士 , 或者 一个 苗圃 家庭教师 , 一个 安静的 , 好的 人 ,
然后你需要一个护士, 或者一个育儿女教师, 一个安静、和善的人。

[hu:] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðer; ðər] ['mendɪŋ] .
who will do everything for the children , including their mending .
WHO 将要 做 一切 为了 这 孩子们 , 包括 他们的 修补 .
他会为孩子们做一切, 包括缝补衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə] [ni:d] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] .
And then you need a coachman .
和 然后 你 需要 一个 马车夫 .
然后你需要一个马车夫。

[ænd; ənd] — [wel] ,
And — well ,
和 — 出色地 ,
嗯,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔ:r][nɑ:t] [wen] [ju:v] [traɪd]
of course you'll know whether it will be comfortable or not when you've tried
的 课程 你会 知道 无论 它 将要 是 舒服的 或者 不是 什么时候 你已经 尝试
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
it for a few weeks .
它 为了 一个 很少 周 .
当然, 试用几周后你就会知道它是否舒适了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [fɔr] [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t] [læk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv] [naʊ] , [ɪk'sept]
But I am quite sure you will not lack anything that you have now , except
但 我 是 相当 当然 你 将要 不是 缺少 任何事物 那 你 有 现在 , 除了
[dɪs'ɔ:rdər] . "
disorder . "
紊乱 . "
但我确信, 除了混乱之外, 你现在拥有的任何东西都不会缺少。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] , [səb'mɪsɪvli] .
" I am sure of it , " said Mr . Andrews , submissively .
" 我 是 当然 的 它 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 拱手 .
“我对此深信不疑,”安德鲁斯先生顺从地说。

" [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv] [ɔ:l] , " [sed] ['mɪsi] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
" The most important of all , " said Missy , as they crossed the lawn ,
" 这 最多 重要的 的 全部 , " 说 米西 , 作为 他们 交叉 这 草地 ,
“最重要的是,”米西一边说着, 一边和他们穿过草坪。

" [ɪz][ðə; ði] [nɜ:rs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] .
" is the nurse — and I think I know the very person .
" 是 这 护士 — 和 我 思考 我 知道 这 非常 人 .
“是护士——而且我觉得我认识这个人。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk] ['mæmə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wəd] [du:] ['veri] [wel] .
I must ask mamma if she does not think she would do very well .
我 必须 问 妈妈 如果 她 做 不是 思考 她 会 做 非常 出色地 .
我得问问妈妈, 她是不是觉得她自己做不好。

[ʃiː ʃi][laɪvz; livz][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ɪz][ə; eɪ] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,
She lives a mile or two out of the village ; is a well brought up ,
她 生活 一个 英里 或者 二 出去 的 这 村庄 ; 是 一个 出色地 带来 向上 ;
她住在村外一两英里处; 家教良好,

[wel] - ['edʒukeɪtɪd][gɜːrɪ] , [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .
well - educated girl , quite used to work , and yet quite capable of teaching .
出色地 - 受过教育 女孩 , 相当 用过的 到 工作 , 和 然而 相当 有能力的 的 教学 .
受过良好教育的女孩, 非常习惯工作, 而且完全有能力教书。

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] ['mænər] .
She has such a quiet , steady manner .
她 有 这样的 一个 安静的 , 稳定的 方式 .
她举止沉稳安静。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .
I think her influence over the children would be so good .
我 思考 她 影响 超过 这 孩子们 会 是 所以 好的 .
我认为她对孩子们的影响会非常好。

[ʃiː ʃi] ['mænɪdʒɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] .
She manages her own little brothers and sisters well , I have noticed .
她 管理 她 自己的 小的 兄弟 和 姐妹 出色地 , 我 有 注意到 .
我注意到, 她把自己的弟弟妹妹们照顾得很好。

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ʃiː ʃi] [wʊd] ['praːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]
she would probably come to you for very little more than the wages of an
她 会 大概 来 到 你 为了 非常 小的 更多的 比 这 工资 的 一个
[ɔːrd(ə)nerɪ] ['sɜːrvənt] .
ordinary servant .
普通的 仆人 .
她很可能只肯接受比普通佣人略高的工资就来为你工作。

" ['mɪsi] ['kʌlərd] ['æftər][ʃiː ʃi] [sed] [ðɪs] .
" **Missy colored after she said this .**
" 米西 有色 后 她 说 这 .
“米西说完这句话后就开始涂色了。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kɔːnəmaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbər] ;
It seemed quite absurd for her to be economizing for her neighbor ;
它 似乎 相当 荒诞 为了 她 到 是 节约 为了 她 邻居 ;
她为了邻居而节俭, 这似乎很荒谬;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] ['æk(jə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θrɪftɪ] [maɪnd] .
but it was quite an involuntary action of her thrifty mind .
但 它 曾是 相当 一个 非自愿 行动 的 她 节俭 头脑 .
但这完全是她节俭的本性使然。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [kən'fjuːzədli] .
" **I beg your pardon , " she said , confusedly .**
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 困惑地 .
“请再说一遍,”她困惑地说。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [ə'fɪʃəs] ,
" **It seems very officious ,**
" 它 似乎 非常 爱管闲事的 ,
“这似乎很官僚主义,”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nʊʊ] [aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [wɪ'ðəʊt] [θɔːt]
but you know I can't help thinking it is a pity to spend money without thought
但 你 知道 我 不能 帮助 思维 它 是 一个 遗憾 到 花费 钱 没有 想法
.
:
.

但你知道，我总觉得不加思考地花钱很可惜。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ˈmæmə] [lɑːfs] [æt; ət][em 'iː] ,
Mamma laughs at me ,
妈妈 笑声 在 我 ,

妈妈嘲笑我，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'noɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [spent] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
but I can't help feeling annoyed at seeing a great deal spent to save the
但 我 不能 帮助 感觉 恼怒 在 看到 一个 伟大的 交易 花费 到 节省 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] .
trouble of a little thought .
麻烦 的 一个 小的 想法 .

但看到花费大量金钱却只为了省去一点思考，我还是忍不住感到恼火。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ][ɑːn] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ænd] [ˈpeɪɪŋ] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [æskt]
That is why people go on multiplying servants , and paying whatever may be asked
那 是 为什么 人们 去 在 乘法 仆人 , 和 付费 任何 可能 是 问
[fɔːr; fər][ˈweɪdʒɪz] ,
for wages ,
为了 工资 ,

这就是为什么人们不断增加仆人数量，并支付任何他们要求的工资的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ænd]
because they do not want to give themselves the trouble of thinking and
因为 他们 做 不是 想 到 给 他们自己 这 麻烦 的 思维 和
[ˈplæɪnɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
planning about it . "
规划 关于 它 . "

因为他们不想给自己增加思考和计划的麻烦。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwat] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] .
" **I think you are quite right , " said Mr . Andrews** .
" 我 思考 你 是 相当 正确的 , " 说 先生 . 安德鲁斯 .

“我想你是完全正确的,”安德鲁斯先生说。

" [ænd; ænd][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ɪk'strævəɡənsɪz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]
" **And I beg you will not imagine that my household extravagances are with**
" 和 我 求 你 将要 不是 想象 那 我的 家庭 奢侈 是 和
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

“我恳请你们不要认为我家铺张浪费是故意的。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈmæɪnɪdʒd] [ˈdɪfrəntli] ,
I have always regretted that I could not have things managed differently ,
我 有 总是 后悔 那 我 可以 不是 有 事物 管理 不同 ,
我一直很遗憾当初没能以不同的方式处理事情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

but I could not find a way to do it .
但 我 可以 不是 寻找 一个 方式 到 做 它 :

但我找不到实现的方法。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [wɪft] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] ,

" This was dangerous ground , and Missy wished herself off it ,
" 这 曾是 危险的 地面 , 和 米西 希望 她自己 离开 它 ;

“这地方很危险，米西巴不得赶紧离开。”

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hʌmblɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][a:n] [sʌt] [fə'mɪliər] , ['kaʊns(ə)] -

particularly as it was humbling to find herself on such familiar , counsel -
特别 作为 它 曾是 令人谦卑 到 寻找 她自己 在 这样的 熟悉的 ; 法律顾问 -

[ˈɡɪvɪŋ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bru:t(ə)] ['hʌzbənd] ;

giving terms with this brutal husband ;
给予 条款 和 这 野蛮 丈夫 ;

尤其令她感到惭愧的是，她发现自己竟然能与这位残暴的丈夫建立起如此亲密、互相提供建议的关系；

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] ,

but , in truth ,
但 , 在 真相 ,

但事实上，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] ['kæərɪd] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .

she had been quite carried away by the near prospect of Having Her Own Way .
她 有 到过 相当 携带 离开 经过 这 靠近 前景 的 拥有 她 自己的 方式 .

她被即将如愿以偿的前景冲昏了头脑。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] .

She looked a little confused , and was silent as they walked along .
她 看起来 一个 小的 使困惑 , 和 曾是 沉默的 作为 他们 步行 沿着 .

她看起来有些困惑，一路沉默不语。

[aɪ 'ti:][dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hætʃrəl] [ɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

It did not seem to be unnatural or uncomfortable to be silent with Mr .
它 做过 不是 似乎 到 是 不自然 或者 不舒服 到 是 沉默的 和 先生 .

[ændru:z] ,

Andrews ,
安德鲁斯 ,

与安德鲁斯先生保持沉默似乎并不显得不自然或令人不适。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] .

who was essentially a silent man .
WHO 曾是 本质上 一个 沉默的 男人 .

他基本上是个沉默寡言的人。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [beɪ] .

Just before they reached the house , she gave a last look back towards the bay .
只是 前 他们 达到 这 房子 , 她 给予 一个 最后的 看 后退 向 这 湾 .

就在他们到达房子前，她最后回头望了一眼海湾。

" [aɪ][du:][na:t] [si:] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [jet] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

" I do not see them , " she said , " they are not yet inside the harbor .
" 我 做 不是 看 他们 , " 她 说 , " 他们 是 不是 然而 里面 这 港口 .

“我没看到他们，”她说，“他们还没进港。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [stɑ:rt][frʌm; frəm] [i:l] [kri:k] .

I should not wonder if you caught them before they start from Eel Creek .
我 应该 不是 想知道 如果 你 捕捉 他们 前 他们 开始 从 鳗鱼 溪 .

我一点也不奇怪你是否在它们从鳗鱼溪出发之前就抓住了它们。

[ˈprɑːbəbli] [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl] [dei] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] . "

Probably they were all day getting there .

大概 他们 是 全部 天 获得 那里 . "

他们可能花了一整天的时间才到那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈhɜːri] . "

" You are right , and I ought to hurry . "

" 你 是 正确的 , 和 我 应该 到 匆忙 . "

“你说得对，我应该快点。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [iːl] [kriːk] ? "

" You know the road to Eel Creek ? "

" 你 知道 这 路 到 鳊鱼 溪 ? "

你知道去鳊鱼溪的路吗？

" [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][er 'em][nɑːt] [kwɑɪt] [[ɔr] , [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][aɪ 'tiː] .

" Well , yes , I think so ; I am not quite sure , but probably I can find it . "

" 出色地 , 是的 , 我 思考 所以 ; 我 是 不是 相当 当然 , 但 大概 我 能 寻找 它 . "

“嗯，是的，我想是这样；我不太确定，但我可能能找到它。”

[aɪ][hæən; həv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə] . "

I have a general idea .

我 有 一个 一般的 主意 . "

我有个大致的想法。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [daʊt] , [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

" If there is any doubt , take one of our men with you . "

" 如果 那里 是 任何 怀疑 , 拿 一 的 我们的 男人 和 你 . "

“如果还有任何疑虑，就带上我们的一个人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [ˈnesəseri] .

" Thank you , that won't be necessary . "

" 感谢 你 , 那 惯于 是 必要的 . "

谢谢，不必了。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwəɪər][maɪ] [wei] .

I will inquire my way .

我 将要 查询 我的 方式 . "

我会自行探寻答案。

[mɪs] [ˈrɑːθəməl] , [juː; jʊ][hæən; həv] [bɪn]

Miss Rothermel , you have been

错过 罗瑟梅尔 , 你 有 到过

罗瑟梅尔小姐，您一直

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[ˈveri] [gʊd]

very good

非常 好的

非常好

— [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæən; kən] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] . "

— I don't know how I can thank you enough . "

— 我 不 知道 如何 我 能 感谢 你 足够的 . "

“我不知道该如何表达我对你的感激之情。”

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [dəʊnt] [θæŋk] [em 'iː] [tɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Oh , as to that , don't thank me till you have got the other side of the**
" 哦 , 作为 到 那 , 不 感谢 我 直到 你 有 得到 这 其他 边 的 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“哦，至于这件事，在你解决完麻烦的另一面之前，别谢我。”

[ˈoʊnli][dəʊnt] [gɪv] [aʊt] — "
Only don't give out — "
仅有的 不 给 出去 — "

“但不要忘记——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **You are afraid of me , " he said with a smile** .
" 你 是 害怕的 的 我 , " 他 说 和 一个 微笑 .

“你怕我，”他笑着说。

" [wel] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Well , I acknowledge I am rather a coward , when it comes to the**
" 出色地 , 我 承认 我 是 相当 一个 懦夫 , 什么时候 它 来 到 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][meɪd] - ['sɜːrvənt] .
management of maid - servants .
管理 的 女佣 - 仆人 .

“嗯，我承认，在管理女佣方面，我相当胆小。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm] .
But I will be firm .
但 我 将要 是 公司 .

“但我会态度坚决。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] ['pɑːrlər] ,
" **They had now got to the steps that led into the summer parlor ,**
" 他们 有 现在 得到 到 这 步骤 那 引领 进入 这 夏天 客厅 ,
他们现在走到了通往夏季客厅的台阶前，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən]
and as she turned to go up them , she gave a look at her companion
和 作为 她 转向 到 去 向上 他们 , 她 给予 一个 看 在 她 伴侣
,
.
,
她转身往上走的时候，瞥了一眼她的同伴。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .
who was lifting his hat and passing on .
WHO 曾是 举重 他的 帽子 和 通过 在 .

“他脱帽致意，然后离世。”

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['stɔːlwɜrt] [ænd; ənd][soʊ][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
He looked so stalwart and so invincible , that she believed he was anything
他 看起来 所以 坚定的 和 所以 无敌 , 那 她 相信 他 曾是 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
but a coward ,
但 一个 懦夫 ,

“他看起来如此坚毅，如此所向披靡，以至于她相信他绝不是个懦夫。”

[ɪkˈsept] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
except where women were concerned .
除了 在哪里 女性 是 担心的 .

“唯独在涉及女性的问题上例外。”

[ˈsʌmwɜːr] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [luːs] [skeɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmər] .
Somewhere , however , there must be a loose scale in his armor .
某处 , 然而 , 那里 必须 是 一个 松动的 规模 在 他的 盔甲 .

然而，他的盔甲上肯定有一块松动的鳞片。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ˈtɪrənəɪz] [ˈoʊvər] [ˈiːzəli] [baɪ] [ˈwɪmɪn] .
He certainly was the sort of man tyrannized over easily by women .
他 当然 曾是 这 种类 的 男人 暴政 超过 容易地 经过 女性 .

他确实是那种很容易被女人欺负的男人。

" [ænd; ənd] [jet] , " [θɔːt] [ˈmɪsi] , [kəˈrektɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] ,
" **And yet , " thought Missy , correcting the conviction ,**
" 和 然而 , " 想法 米西 , 纠正 这 定罪 ,

“然而，”米西心想，纠正了这种想法，

" [ɪn][wʌn] [keɪs] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)][ˈtaɪrənt] .
" **in one case we know he was a brutal tyrant .**
" 在 一 案件 我们 知道 他 曾 是 一个 野蛮 暴君 .

“在其中一个案例中，我们知道他是一个残暴的暴君。”

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈreskjʊː][dʒeɪ] .
Anything to rescue Jay .
任何事物 到 救援 杰伊 .

为了救杰伊，什么都愿意做。

" [soʊ][fɪː; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tiː] [fɔːr; fər]
" **So she gave him a pleasant smile , and told him they should wait tea for**
" 所以 她 给予 他 一个 令人愉快的 微笑 , 和 讲述 他 他们 应该 等待 茶 为了
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

于是她给了他一个和蔼的微笑，告诉他他们应该等孩子们喝茶。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .
and went into the house , while he walked rapidly towards the gate .
和 去 进入 这 房子 , 尽管 他 步行 快速 向 这 门 .

他进了屋，自己则快步走向大门口。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [tiː] [ˈteɪbl] [truːs] .
A TEA TABLE TRUCE .
一个 茶 桌子 休战 .

茶桌上的休战。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈmɪstər] . [ændruːz] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
Two hours later , Mr . Andrews drove up to the door , in the darkness ,
二 小时 之后 , 先生 . 安德鲁斯 驾驶 向上 到 这 门 , 在 这 黑暗 ,
两小时后，安德鲁斯先生在黑暗中开车来到门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['sli:pi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['restləs] ['hɔ:rsɪz] ,
with a pair of sleepy children , and a pair of restless horses ,
和 一个 一对 的 困 孩子们 , 和 一个 一对 的 不安 马匹 ,

还有两个昏昏欲睡的孩子和两匹躁动不安的马，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃtmən] ['fi:lɪŋ] ['di:pli] [ðə; ði] [sɜ:rəp'tɪʃəs] ['klærət][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .
and a coachman feeling deeply the surreptitious claret and champagne .
和 一个 马车夫 感觉 深 这 偷偷摸摸的 红酒 和 香槟酒 .

一位马车夫深深感受到了偷偷喝下的红酒和香槟。

['mɪsi] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒeɪ] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [æn] .
Missy , hearing the turbulent voice of Jay , ran to the door , accompanied by Ann .
米西 , 听力 这 湍流 噪音 的 杰伊 , 跑 到 这 门 , 伴随 经过 安 .

米西听到杰伊激烈的声音，便和安一起跑向门口。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
The bright light from the hall came flooding on the piazza as the door opened ,
这 明亮的 光 从 这 大厅 来了 洪水 在 这 广场 作为 这 门 打开 ,

随着大门打开，大厅里明亮的灯光瞬间照射到广场上。

[ænd; ənd] ['mɪsi] , [ri:tɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hə] [ɑ:rmz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sli:pi] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðə] ,
and Missy , reaching out her arms to take the sleepy boy from his father ,
和 米西 , 到达 出去 她 武器 到 拿 这 困 男生 从 他的 父亲 ,

米西伸出双臂，从父亲手中接过昏昏欲睡的男孩。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
looked like a good angel , to his eyes .
看起来 喜欢 一个 好的 天使 , 到 他的 眼睛 .

在他眼里，她看起来像个善良的天使。

['gæbi] [wʌz; wəz] ['fa:lʊʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ['ɔ:dəbli] .
Gabby was following up the steps and whimpering audibly .
加比 曾是 下列的 向上 这 步骤 和 呜咽 可听见的 .

Gabby 跟着步骤走，发出明显的呜咽声。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊ; jər][hændz] [fʊl] , [mɪs] ['rɑ:θɜməl] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['glu:mɪli]
" **You will have your hands full , Miss Rothermel , I am afraid , " he said gloomily**
" 你 将要 有 你的 双手 满的 , 错过 罗瑟梅尔 , 我 是 害怕的 , " 他 说 阴郁地
.
:
.

“恐怕您有的忙了，罗瑟梅尔小姐，”他阴沉地说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ə] ['veri] [krɔ:s] .
" **The children are very cross .**
" 这 孩子们 是 非常 叉 .

孩子们非常生气。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [jʊ; jər][əd'vaɪs] .
But I am thankful that I took your advice .
但 我 是 感恩 那 我 采取 你的 建议 .

但我很庆幸听从了你的建议。

[ðə; ði] [kə'raʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] ['oʊvər] .
The carouse was not nearly over .
这 旋转木马 曾是 不是 几乎 超过 .

狂欢远未结束。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər]
I believe the children would have been drowned , if I had not gone for
我 相信 这 孩子们 会 有 到过 溺水 , 如果 我 有 不是 已消失 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我相信，如果我当时没有去救他们，孩子们就会被淹死了。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ɪmˈbɑ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ɔ:l] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz]
The creatures were just embarking for the return voyage , all as drunk as
这 生物 是 只是 启程 为了 这 返回 航程 , 全部 作为 醉 作为
[ɒ:ds] .
lords .
领主们 :

这些生物正准备启程返程，个个都醉得像贵族一样。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɔ:t] [ɔ:f] .
Heaven knows what might have happened if they had got off .

天知道如果他们逃脱了会发生什么。

[aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
I ordered them on shore ,
我 订购 他们 在 支撑 ,

我是在岸上订购的。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
and put the sail - boat in charge of the man who lives near the beach ,
和 放 这 帆 - 船 在 收费 的 这 男人 WHO 生活 靠近 这 海滩 ,

把帆船交给住在海边的那个人管理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [retʃɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][ɑ:n] [fʊt] .
and the wretches are to come home on foot .
和 这 可怜虫 是 到 来 家 在 脚 .

这些可怜虫只能步行回家。

[ðə; ði] [wɔ:k] [meɪ] [ˈsoʊbə] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
The walk may sober them a little . "
这 走 可能 清醒 他们 一个 小的 . "

散步或许能让他们清醒一些。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][dʒeɪ] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] , [hʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Poor little Jay , " cried Missy , hugging him .**
" 贫穷的 小的 杰伊 , " 哭 米西 , 拥抱 他 .

“可怜的小杰伊，”米西哭着抱住他。

[hi:; hi] [slæpt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈhedeɪk]
He slapped her , and then began to roar with remorse and headache
他 被掌掴 她 , 和 然后 开始 到 吼 和 悔恨 和 头痛
[kəmˈbaɪnd] ,
combined ,
合并 ,

他打了她一巴掌，然后因悔恨和头痛而开始咆哮。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [bæk] [ænd; ənd][traɪ]
and to throw himself back and try
和 到 扔 他自己 后退 和 尝试

然后他猛地向后一跃，试图

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
to fall out of her arms .
到 落下 出去 的 她 武器 .

从她怀里掉下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
They were now in the hall .
他们 是 现在 在 这 大厅 .

他们现在身处大厅中。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [hɪm; ɪm] .
His father , horrified , began to reprove him .
他的 父亲 , 惊恐万分 , 开始 到 责备 他 .

他的父亲惊恐万分，开始斥责他。

" [oʊ] , [dəunt] , " [kraɪd] ['mɪsi] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" Oh , don't , " cried Missy , " poor little man .
" 哦 , 不 , " 哭 米西 , " 贫穷的 小的 男人 .

“哦，别这样，”米西喊道，“可怜的小家伙。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
He is not responsible .
他 是 不是 负责任的 .

他对此不负有责任。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
To - tomorrow morning he'll be all right .
到 - 明天 早晨 地狱 是 全部 正确的 .

明天早上他就会没事的。

[kʌm] , [ˈɡæbi] , [teɪk] [ɔːf] [jɜː; jər] [hæt] , [tʃaɪld] . "
Come , Gabby , take off your hat , child . "
来 , 加比 , 拿 离开 你的 帽子 , 孩子 . "

“来，盖比，把帽子摘下来，孩子。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] .
" I don't know what I should have done with them , if I had not had

[ðɪs] ['refjuːdʒ] ,
this refuge ,
这 避难所 ,

“如果没有这个避难所，我真不知道该怎么处置他们。”

" [sed] ['mɪstər] . [ˈændruːz] , ['lʊkɪŋ] ['kerwɔːrn] [ɪnˈdiːd] .
" said Mr . Andrews , looking careworn indeed .
" 说 先生 . 安德鲁斯 , 寻找 忧心忡忡 的确 .

安德鲁斯先生面露愁容，说道。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsi] ['tʃɪrəli] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
" Oh , that is nothing , " said Missy cheerily ; " we are so glad to have them .
" 哦 , 那 是 没有什么 , " 说 米西 兴高采烈地 ; " 我们 是 所以 高兴的 到 有 他们 .

“哦，那没什么，”米西高兴地说；“我们很高兴有他们。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ˈændruːz] , ['mæmə] [begz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] . "
And you , Mr . Andrews , mamma begs you will come in to tea . "
和 你 , 先生 . 安德鲁斯 , 妈妈 乞求 你 将要 来 在 到 茶 . "

安德鲁斯先生，妈妈求你进来喝茶吧。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪm] [əˈfreɪd] ; [θæŋk] [juː; jʊ] [veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That will be impossible , I'm afraid ; thank you very much , " he said ,

“恐怕这不可能；非常感谢，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wenz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
looking anxiously back towards the door , whence came the sound of stamping horses ,
寻找 焦虑地 后退 向 这 门 , 何处 来了 这 声音 的 冲压 马匹 ,
他焦急地回头望向门口，那里传来马蹄声。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈmʌmbld] [ɪdʒækjuˈleɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfri:kwəntli] [snæpt] [wɪp] .
and an occasional mumbled ejaculation and a frequently snapped whip .
和 一个 偶然 喃喃自语 射精 和 一个 频繁地 啪啪 鞭 .
偶尔传来含糊不清的射精声，以及频繁的鞭子抽打声。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] . "
" I have to look after the horses , and this man . "
" 我 有 到 看 后 这 马匹 , 和 这 男人 . "
“我得照顾这些马，还有这个人。”

" [let] [ˈpi:təz] [du:] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsi] , [bent] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] .
" Let Peters do that , " said Missy , bent on her own way .
" 让 彼得斯 做 那 , " 说 米西 , 弯曲 在 她 自己的 方式 .
“让彼得斯去做吧，”米西一心想按自己的方式来。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [steɪ]
She had determined to bury the hatchet and to have Mr . Andrews stay
她 有 决定 到 埋葬 这 斧头 和 到 有 先生 . 安德鲁斯 停留
[tu:; tə] [ti:] .
to tea .
到 茶 .
她决心化解恩怨，邀请安德鲁斯先生留下来喝茶。

[ʃi:; ji] [felt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ðoʊ] [ˈræðər] [hɑ:rd] ,
She felt it was a gracious thing to do , though rather hard ,
她 毛毡 它 曾是 一个 亲切 事物 到 做 , 尽管 相当 难的 ,
她觉得这样做很仁慈，虽然有点难。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə]
and having made up her mind to an act of magnanimity , objected to
和 拥有 制成 向上 她 头脑 到 一个 行为 的 海量 , 反对 到
[ˈbi:ɪŋ] [ˈθwɔ:rtɪd] .
being thwarted .
存在 受挫 .
她决心要展现宽宏大量，却遭到阻挠，对此她表示反对。

" [ˈmæmə] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Mamma wants to see you , " she said .
" 妈妈 想要 到 看 你 , " 她 说 .
“妈妈想见你，”她说。

" [bɪˈsaɪdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [ˈeni] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈpra:bəbli] [get] [ˈeni]
" Besides , you have not had any dinner , and you will not probably get any
" 除了 , 你 有 不是 有 任何 晚餐 , 和 你 将要 不是 大概 得到 任何
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,
此外，你还没吃晚饭，而且回家后可能也吃不到。

[ənˈles] [ju:; jʊ] [kʊk] [aɪ ˈti:] [jɔ:rˈself] .
unless you cook it yourself .
除非 你 厨师 它 你自己 .
除非你自己做。

[let] [ˈpi:təz] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
Let Peters go in and attend to the stable .
让 彼得斯 去 在 和 出席 到 这 稳定的 .
让彼得斯进去照看马厩。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
It is the only thing to do . "
它 是 这 仅有的 事物 到 做 . "

这是唯一能做的。

" [pər'hæps][juː; jə][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'rezəluːtli] " [wel] , [æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,
" Perhaps you are right , " he said , irresolutely " Well , as you are so kind ,
" 也许 你 是 正确的 , " 他 说 , 犹豫不决 " 出色地 , 作为 你 是 所以 种类 ,
"也许你是对的,"他犹豫地说,“好吧,既然你这么好心,

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I will go home , and lock a few of the doors , and return in a moment .
我 将要 去 家 , 和 锁 一个 很少 的 这 门 , 和 返回 在 一个 片刻 .

我回家后会锁上几扇门,一会儿就回来。

" [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] , [ˈmɪsi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] ,
" As he drove off , Missy heard him say a word or two to the coachman ,
" 作为 他 驾驶 离开 , 米西 听到 他 说 一个 单词 或者 二 到 这 马车夫 ,
"他驾车离开时,米西听到他跟车夫说了一两句话。”

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
which convinced her he was not
哪个 确信 她 他 曾是 不是

这让她确信他不是

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[əˈfreɪd][ʌv; əv][men] [ˈsɜːrvənt] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][meɪd] [ˈsɜːrvənt] .
afraid of men servants , whatever he might be of maid servants .
害怕的 的 男人 仆人 , 任何 他 可能 是 的 女佣 仆人 .
他害怕男仆,不管他是什么身份,也害怕女仆。

[æn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈpiːtəz] .
Ann was sent to call Peters .
安 曾是 发送 到 称呼 彼得斯 .

安妮被派去给彼得斯打电话。

[ˈɡæbi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪl] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [fəˈtiːg] , [wʌz; wəz] [sent]
Gabby , who was really ill from over - eating and over - fatigue , was sent
加比 , WHO 曾是 真的 患病的 从 超过 - 吃 和 超过 - 疲劳 , 曾是 发送
[tuː; tə][bed][ɪn] [ker] [ʌv; əv] [ˈ^ɔnərɪl] .
to bed in care of Goneril .
到 床 在 关心 的 戈内里尔 .

加比因为吃得太多、过度疲劳而病得很重,被送去由戈纳瑞尔照顾卧床休息。

[dʒeɪ] , [huː] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][tuː; tə] [tiː] ,
Jay , who pleaded to stay up to tea ,
杰伊 , WHO 恳求 到 停留 向上 到 茶 ,

杰伊恳求留下来喝茶,

[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
was allowed to lie on the sofa beside the fire ,
曾是 允许 到 说谎 在 这 沙发 旁 这 火 ,

被允许躺在壁炉旁的沙发上,

[ænd; ənd][get] [wɔːmd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ər] .
and get warmed after his long exposure to the night air .
和 得到 温暖 后 他的 长的 接触 到 这 夜晚 空气 .

长时间暴露在夜间空气中后,身体会暖和起来。

[ˈmɪsi] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæfgæn] , [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Missy covered him with an afghan , and kneeling down beside him ,
米西 涵盖 他 和 一个 阿富汗 , 和 跪着 向下 旁 他 ,
米西用一条毯子盖住他, 跪在他身边。

[hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊz] [ɪn] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [sli:p] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [keɪm] [ɪn]
had just seen his eyes close in unconquerable sleep , when Mr . Andrews came in
有 只是 已见 他的 眼睛 关闭 在 不可征服的 睡觉 , 什么时候 先生 . 安德鲁斯 来了 在
.
.
.

就在安德鲁斯先生走进来的时候, 他刚刚闭上眼睛, 陷入了无法摆脱的沉睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] " [ˈmɪsi] !
He was half way across the room before her mother's " Missy !
他 曾是 一半 方式 穿过 这 房间 前 她 母亲的 " 米西 !
他走到房间一半的时候, 她妈妈才喊了一声“米西! ”

" [ˈstɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" started her to her feet .
" 开始 她 到 她 脚 .
“让她站了起来。”

" [oʊ] , [aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ju:; jə] .
" Oh , I beg your pardon ; I did not hear you .
" 哦 , 我 求 你的 赦免 ; 我 做过 不是 听到 你 .
“哦, 对不起, 我没听见。”

[ˈmæmə] , [let][em ˈi:][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] .
Mamma , let me present Mr . Andrews .
妈妈 , 让 我 展示 先生 . 安德鲁斯 .
妈妈, 让我来介绍一下安德鲁斯先生。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]
" Mrs . Varian half rose from her sofa , and Mr . Andrews thought her
" 太太 . 瓦里安 一半 玫瑰 从 她 沙发 , 和 先生 . 安德鲁斯 想法 她
[ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] ,
lovely and gracious ,
迷人的 和 亲切 ,
瓦里安太太半起身离开沙发, 安德鲁斯先生觉得她美丽优雅。

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [els] [dɪd] .
as every one else did .
作为 每一个 一 别的 做过 .
就像其他人一样。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈveri:ən] ; [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈeɪndʒəlz]
He bowed to Miss Varian ; and , no doubt , he thought they were all angels
他 鞠躬 到 错过 瓦里安 ; 和 , 不 怀疑 , 他 想法 他们 是 全部 天使
,
.
,
他向瓦里安小姐鞠躬; 毫无疑问, 他认为她们都是天使。

[æz; əz] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪkˈskju:zəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
as indeed he was excusable for thinking ,
作为 的确 他 曾是 情有可原 为了 思维 ,
他有这样的想法确实情有可原,

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
coming from the dark and hopeless tangle of his own house .
未来 从 这 黑暗的 和 绝望 纠纷 的 他的 自己的 房子 .
源自他自己家中那黑暗、绝望的混乱局面。

[ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
The cheer of the fire and the lamp , the odor of the flowers ,
这 欢呼 的 这 火 和 这 灯 , 这 气味 的 这 花朵 ,
篝火和灯火的欢快, 鲜花的芬芳,

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [tu:: tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] ,
the grace of the woman who had arisen to welcome him ,
这 优雅 的 这 女士 WHO 有 出现 到 欢迎 他 ,
那位起身迎接他的女士的优雅风度,

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈni:lɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtkæst] , [ðə; ði]
the kindness of the one who had been kneeling beside his little outcast , the
这 仁慈 的 这 一 WHO 有 到过 跪着 旁 他的 小的 被排斥者 , 这
[er] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ,
air of order ,
空气 的 命令 ,
跪在被遗弃的小家伙身边的那位仁慈之人, 以及那份秩序井然的氛围。

[ˈlʌkʃəri] , [pi:s] , [ɔ:l] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər]
luxury , peace , all filled him with a sense that he had been living in another
奢华 , 和平 , 全部 已填 他 和 一个 感觉 那 他 有 到过 活的 在 其他
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
奢华、宁静, 这一切都让他感觉仿佛生活在另一个世界。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rbər] - [hedʒ] .
on the other side of the arbor - vitæ hedge .
在 这 其他 边 的 这 乔木 - vitæ 对冲 .
在侧柏树篱的另一边。

[hi; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn] ,
He was , as has been said , a silent man ,
他 曾是 , 作为 有 到过 说 , 一个 沉默的 男人 ,
正如人们所说, 他是一个沉默寡言的人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪtˈfɔ:rwəd] [men] [hu:] [ˈnevər] [si:m] [tu:: tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d]
and one of those straightforward men who never seem to think that they need
和 一 的 那些 直截了当 男人 WHO 绝不 似乎 到 思考 那 他们 需要
[tu:: tə] [spi:k] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:: tə] [seɪ] .
to speak when they have nothing to say .
到 说话 什么时候 他们 有 没有什么 到 说 .
他也是一位直率的人, 似乎从不觉得没话可说的时候需要开口说话。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsaɪlənt][frʌm; frəm] [ˈʃaɪnəs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] , [frʌm; frəm]
He was not silent from shyness , but from simplicity of motive , from
他 曾是 不是 沉默的 从 害羞 , 但 从 简单 的 动机 , 从
[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɑ:nəsti] ;
a native honesty ;
一个 本国的 诚实 ;
他并非因为害羞而保持沉默, 而是出于单纯的动机和与生俱来的诚实;

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈpresɪv] , [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] .
consequently , his silence was not oppressive , but natural .
最后 , 他的 沉默 曾是 不是 压迫性的 , 但 自然的 .
因此, 他的沉默不是压抑的, 而是自然的。

[tu:: tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [tu:: tə] [seɪ] .
To - night , however , there was much to say .
到 - 夜晚 , 然而 , 那里 曾是 很多 到 说 .
然而, 今晚却有很多话要说。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] - [ʌp][kæmp][æt; ət][iːl][kriːk] , [ðə; ði][ˈveriəs]
There were the details of the broken - up camp at Eel Creek , the various
那里 是 这 细节 的 这 破碎的 - 向上 营 在 鳊鱼 溪 , 这 各种各样的
[ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][haɪ]
stages of hi
阶段 的 你好

还有关于鳊鱼溪营地解散的细节，以及他各个阶段的情况。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

- [ænd; ænd][dɪˈpreʃ(ə)n][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði]
larity and depression among the servants , the danger of the children , the
- 和 沮丧 之中 这 仆人 , 这 危险 的 这 孩子们 , 这
[ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][sləʊ][mɑːrtʃ] ,
probabilities of a slow march ,
概率 的 一个 慢的 行进 ,

仆人们的欢笑与沮丧，孩子们的危险，行军缓慢的可能性，

[ðə; ði][ˈluːdɪkrəs][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ˈmɪdnɑɪt][kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .
the ludicrous side of the coming midnight court - martial .
这 荒谬 边 的 这 未来 午夜 法庭 - 武术 .

即将到来的午夜军事法庭审判的荒谬之处。

[wen][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈredi][tuː; tə][ɡʊʊ][ɪn][tuː; tə][tiː] ,
When they were ready to go in to tea ,
什么时候 他们 是 准备好 到 去 在 到 茶 ,

当他们准备进去喝茶的时候，

[ˈmɪsi][steɪd][bɪˈhaɪnd][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][tuː; tə][tʌk][ˈdʒeɪz][ˈæfgæn][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ænd][pʊt]
Missy stayed behind for an instant to tuck Jay's afghan about him and put
米西 入住 在后面 为了 一个 立即的 到 塞进 杰伊的 阿富汗 关于 他 和 放
[ə; eɪ][tʃer][bɪˈsaɪd][hɪm; ɪm] ,
a chair beside him ,
一个 椅子 旁 他 ,

米西留下来片刻，帮杰伊盖好毯子，然后在他旁边放了一把椅子。

[ænd; ænd][tuː; tə][fiːl][ˈweðər][hɪz; ɪz][pʌls][wʌz; wəz][kwɪk] .
and to feel whether his pulse was quick .
和 到 感觉 无论 他的 脉冲 曾是 快的 .

并感受一下他的脉搏是否过快。

"[bles][hɪm; ɪm] , "[fɪː; fɪ][ˈwɪspəd] , [ˈɡɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɪs] , "[ˈbetər][deɪz][ɑːr; ər][ˈkʌmɪŋ] .
" Bless him , " she whispered , giving him a kiss , " better days are coming .
" 保佑 他 , " 她 低声说道 , 给予 他 一个 吻 , " 更好的 天 是 未来 .

“祝福他，”她轻声说道，并吻了他一下，“美好的日子即将到来。”

"[ðə; ði][tiː][ˈteɪbl][wʌz; wəz][æz; əz][ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ænd][ˈprɪti][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði][θɪŋz][tuː; tə][iːt]
" The tea table was as graceful and pretty as possible ; the things to eat
" 这 茶 桌子 曾是 作为 优美 和 漂亮的 作为 可能的 ; 这 事物 到 吃
[ˈrerli][ɡʊd] ,
rarely good ,
很少 好的 ,

茶几布置得优雅漂亮，但食物却很少好吃。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [pʊr][mæn] , [hæd; həd][bɪn][ˈfæstɪŋ][ɔːl][deɪ] .
and Mr . Andrews , poor man , had been fasting all day .
和 先生 . 安德鲁斯 , 贫穷的 男人 , 有 到过 禁食 全部 天 .

可怜的安德鲁斯先生一整天都在斋戒。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hædnt][hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['dɪnər] ;
He despised lunch , and he hadn't had any chance to get a dinner ;
他 被鄙视的 午餐 , 和 他 之前没有 有 任何 机会 到 得到 一个 晚餐 ;
他讨厌午餐, 而且他也没有机会吃晚餐;

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ði] [ti:] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
so no wonder he appreciated the tea that was set before him .
所以 不 想知道 他 感谢 这 茶 那 曾是 放 前 他 .
难怪他会喜欢摆在他面前的那杯茶。

[mɪs] ['veri:ən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['wɪti] , [ænd; ənd]
Miss Varian was in a good humor , and quite sharp and witty , and
错过 瓦里安 曾是 在 一个 好的 幽默 , 和 相当 锋利的 和 机智 , 和
[wət'evər] ['mɪsɪz] . ['veri:ən] [sed] ,
whatever Mrs . Varian said ,
任何 太太 . 瓦里安 说 ,
瓦里安小姐心情很好, 而且非常机智幽默, 无论瓦里安太太说什么,

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt(ə)] .
was always gracious and delightful .
曾是 总是 亲切 和 愉快 .
他总是那么和蔼可亲, 令人愉快。

[mɪs] ['rɑ:θəmə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ti:] ,
Miss Rothermel had enough to do to pour out the tea ,
错过 罗瑟梅尔 有 足够的 到 做 到 倒 出去 这 茶 ,
罗瑟梅尔小姐光是倒茶就够她忙的了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mɪstər] .
and she was quite satisfied with the march of events , including Mr .
和 她 曾是 相当 使满意 和 这 行进 的 活动 , 包括 先生 .
[ændru:z] - ['æpɪtaɪt] ,
Andrews ' appetite ,
安德鲁斯 - 食欲 ,
她对事态的发展相当满意, 包括安德鲁斯先生的胃口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒfəlz] .
and the complexion of the waffles .
和 这 肤色 的 这 华夫饼 .
以及华夫饼的色泽。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:plɪs] ['dɪnər] [hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,
She thought of the soupless dinner he had mentioned ,
她 想法 的 这 无汤 晚餐 他 有 提及 ,
她想起了他提到的那顿没有汤的晚餐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:mz] - [haʊs] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [bɔɪld] [raɪs][ænd; ənd] ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt]
and of the alms - house provision of boiled rice and raisins , and she felt
和 的 这 施舍 - 房子 条款 的 煮沸 米 和 葡萄干 , 和 她 毛毡
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
想到施舍处提供的白米饭和葡萄干, 她不禁感到一阵莫名的感动。

[wʌt] [blɪs] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][noʊ] [ə'setɪk]
what bliss to keep house for a man with such an appetite and no ascetic
什么 极乐 到 保持 房子 为了 一个 男人 和 这样的 一个 食欲 和 不 苦行僧
['tendənsɪz] .
tendencies .
倾向 .
对于一个食量如此之大、又没有苦行倾向的人来说, 操持家务简直是莫大的幸福。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ə; ei] [kən'tɪnjuəl] ['traɪəl][tu; tə][hɜ:r; hər] .

St . John was a continual trial to her .

英石 . 约翰 曾是 一个 持续的 审判 到 她 .

圣约翰对她来说一直是个考验。

[bʌt; bət] [ðen] [fi; ji] [tʃekt] [hɜ:r'self] [ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [dri'si:tf(ə)] [ə'pɪrənsəz]

But then she checked herself sharply , and thought how deceitful appearances

但 然后 她 已检查 她自己 尖锐地 , 和 想法 如何 欺骗性的 外貌

[wɜ:r; wər] ,
were ,

是 ,

但她随即猛然醒悟，心想外表是多么具有欺骗性啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kru:əl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][lɑ:t][ʌ; əv][ðə; ði] [wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər]

and how cruel had been the lot of the woman who had kept house for

和 如何 残忍的 有 到过 这 很多 的 这 女士 WHO 有 保留 房子 为了

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

而为他操持家务的女人，命运又是多么悲惨啊！

[tɪl] [ə'læs] , [ə; ei] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ɪg'zæktli] .

till alas , a month ago exactly .

直到 唉 , 一个 月 前 确切地 .

可惜，就在一个月前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['bɪtər] ['kɑ:məntəri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feit] ,

It was a bitter commentary on her fate ,

它 曾是 一个 苦的 评论 在 她 命运 ,

这是对她命运的一种苦涩的讽刺。

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu; tə][ɪn'dʒɔɪ] [brɔɪld] ['ɔɪstər] [soʊ] [ʌn'blʌʃɪŋli] [wɪ'dɪn] ['θɜ:rti] [deɪz] [ʌ; əv]

that he was able to enjoy broiled oysters so unblushingly within thirty days of

那 他 曾是 有能力的 到 享受 烤制 牡蛎 所以 毫不羞愧地 之内 三十 天 的

[hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vmənt] .
his bereavement .

他的 丧亲之痛 .

他在丧偶后不到三十天就能如此坦然地享用烤牡蛎。

['hæpɪli] , [br 'haɪnd][ðə; ði] [ti:] - ['ket(ə)] , ['mɪsi:z] [dɑ:rk] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ; [bʌt; bət][fi; ji] [su:n]

Happily , behind the tea - kettle , Missy's dark frown was hidden ; but she soon

快乐地 , 在后面 这 茶 - 壶 , 小姐的 黑暗的 皱眉 曾是 隐 ; 但 她 很快

[θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ;
threw it off ;

扔 它 离开 ;

幸运的是，茶壶后面遮住了米西紧锁的眉头；但她很快就恢复了平静；

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 113]

[页 -]

[第113页]

[fi; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu; tə][bi; bi]['eɪmiəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] ['i:vniŋ] ,

she had made up her mind to be amiable for this one evening ,

她 有 制成 向上 她 头脑 到 是 可亲 为了 这 一 晚上 ,

她下定决心今晚要表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd][fi; ji] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [hɜ:r; hər][rezə'lʊ:(ə)n] .

and she would not break her resolution .

和 她 会 不是 休息 她 解决 .

她不会违背自己的决心。

[ˈæftər] [ti:] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈfaɪər] , [es ˈti:] . [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] .
After tea , when they were again around the parlor fire , St . John came in .
后 茶 , 什么时候 他们 是 再次 大约 这 客厅 火 , 英石 : 约翰 来了 在 :
喝完茶后, 当他们再次围坐在客厅的壁炉旁时, 圣约翰走了进来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɛsts] [feɪs] ; [ðə; ði] [ker] - [wɔːrn]
The sight of him changed the expression of the guest's face ; the care - worn
这 视线 的 他 已更改 这 表达 的 这 客人的 脸 ; 这 关心 - 磨损
[lʊk] [keɪm] [bæk] ,
look came back ,
看 来了 后退 ,
他的出现改变了客人的表情; 那疲惫不堪的神情又回来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
and a silence .
和 一个 沉默 :
一片寂静。

[brɪfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ,
Before very long , he said , rising , that he must go home ,
前 非常 长的 , 他 说 , 上升 , 那 他 必须 去 家 ,
没过多久, 他便起身说道, 他必须回家了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] .
and make ready for the reception of the criminals .
和 制作 准备好 为了 这 接待 的 这 罪犯 :
做好接收罪犯的准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ,
This was plainly a thing that ought to be done ,
这 曾是 显然 一个 事物 那 应该 到 是 完毕 ,
这显然是一件应该做的事情,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
and Mrs . Varian had been thinking so for half an hour .
和 太太 : 瓦里安 有 到过 思维 所以 为了 一半 一个 小时 :
瓦里安夫人已经这样想了半个小时了。

[es ˈti:] . [dʒɑːn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [seɪ]
St . John went with him to the door , and Missy heard Mr . Andrews say
英石 : 约翰 去 和 他 到 这 门 , 和 米西 听到 先生 : 安德鲁斯 说
,
,
,
圣约翰陪他走到门口, 米西听到安德鲁斯先生说:

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] : " [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
as they parted on the piazza : " I have wanted to see you .
作为 他们 分手了 在 这 广场 : " 我 有 通缉 到 看 你 :
当他们临别在广场上时: “我一直想见你。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I hope you don't think that , because our interview was what it was ,
我 希望 你 不 思考 那 , 因为 我们的 面试 曾是 什么 它 曾是 ,
我希望你不要这么想, 因为我们的采访就是这样。

[aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntəns] .
I shrink from further acquaintance .
我 收缩 从 更远 熟人 :
我不想再与他进一步接触。

[pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][sed] [ðɪs] .

Perhaps I should have gone to you , and said this .
也许 我 应该 有 已消失 到 你 , 和 说 这 .

或许我应该直接去找你，跟你说这些。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [naʊ] .

I hope you will take it now .
我 希望 你 将要 拿 它 现在 .

我希望你现在就接受它。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ʌndər'stænd] [haʊ][hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][seɪ] [ðɪs] . "

You can understand how hard it is for me to say this . "
你 能 理解 如何 难的 它 是 为了 我 到 说 这 . "

你能理解我说出这些话有多难吗？

" [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] , " [sed] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['ɜ:rnɪstli] ;

" I do understand , " said St . John earnestly ;
" 我 做 理解 , " 说 英石 . 约翰 切实 ;

“我明白了，”圣约翰认真地说；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃɪ'eɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r]

" and I hope that the painful association will not interfere with our
" 和 我 希望 那 这 痛苦 协会 将要 不是 干扰 和 我们的

[ˈfju:tʃər] [ˈɪntərko:rs] .

future intercourse .
未来 交往 .

“我希望这种痛苦的经历不会影响我们未来的性生活。”

[pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][sed] [ðɪs] .

Perhaps I should have gone to you , and said this .
也许 我 应该 有 已消失 到 你 , 和 说 这 .

或许我应该直接去找你，跟你说这些。

" [ʃi: ʃɪ][bɔ:st] [wʌt] [ˈfɑ:lʊsd] — [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [bɔ:s] .

" She lost what followed — an irreparable loss .
" 她 丢失的 什么 随后 — 一个 无法弥补的 损失 .

“她失去了随之而来的一切——这是无法弥补的损失。”

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] ,

She had been standing at the window , which was open , behind the curtain ,
她 有 到过 常设 在 这 窗户 , 哪个 曾是 打开 , 在后面 这 窗帘 ,

她当时站在开着的窗边，窗帘在她身后。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and could not have helped hearing what they said .
和 可以 不是 有 帮助 听力 什么 他们 说 .

我不可能不听到他们说的话。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:ti] [ˈpenɪtənt] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn'dɪgnəntli] ,

" Rather a high and mighty penitent , " she said to herself , indignantly ,
" 相当 一个 高的 和 强大的 忏悔者 , " 她 说 到 她自己 , 愤慨地 ,

“真是个高高在上的忏悔者啊，”她愤愤不平地自言自语道。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

going over his words in her mind .
去 超过 他的 字 在 她 头脑 .

她反复在脑海中回想着他说的话。

" [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒɑ:n][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] — [wel] , [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] [ˈhi:z] [wi:k] .

" And St . John is so young , and so — well , I am afraid he's weak .
" 和 英石 . 约翰 是 所以 年轻的 , 和 所以 — 出色地 , 我 是 害怕的 他是 虚弱的 .

“圣约翰还很年轻，而且——恐怕他身体很虚弱。”

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ˈpi:p(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [wi:k] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] .
It is natural for people to be weak when they are young .
它是自然的 为了 人们 到 是 虚弱的 什么时候 他们 是 年轻的 .
年轻的时候体弱是人之常情。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prəˈpiːjiət] [hɪm; ɪm] .
He seemed only anxious to propitiate him .
他 似乎 仅有的 焦虑的 到 安抚 他 .
他似乎只是想讨好他。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [get] [æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
I suppose he hopes in that way to get an influence over him .
我 认为 他 希望 在 那 方式 到 得到 一个 影响 超过 他 .
我想他希望通过这种方式来影响他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [stænd]
Of course , it must be hard to stand
的 课程 , 它 必须 是 难的 到 站立
当然，站起来肯定很困难。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ;
up against a man of double his own age ;
向上 反对 一个 男人 的 双倍的 他的 自己的 年龄 ;
面对的是一个年纪是他两倍的人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌrɪdʒ] .
but I should think being a priest would give him courage .
但 我 应该 思考 存在 一个 牧师 会 给 他 勇气 .
但我认为，当一名牧师会给他带来勇气。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [dʒeɪ] [wʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] ,
" **At this time , Jay woke up , and , in taking him to bed ,**
" 在 这 时间 , 杰伊 觉醒 向上 , 和 , 在 采取 他 到 床 ,
这时，杰伊醒了，我把他扶到床上，

[ʃiː; ji] [mɪst] [esˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] .
she missed St . John's return to the parlor , and the remainder of his visit .
她 错过 英石 . 约翰的 返回 到 这 客厅 , 和 这 余 的 他的 访问 .
她错过了圣约翰回到客厅的那一刻，以及他接下来的拜访。

" [ˈmæmə] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" **Mamma , what do you think of him ?**
" 妈妈 , 什么 做 你 思考 的 他 ?
妈妈，你觉得他怎么样？

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsoʊfə] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
" **she said , sitting down beside her mother's sofa late that night .**
" 她 说 , 坐着 向下 旁 她 母亲的 沙发 晚的 那 夜晚 .
“那天晚上很晚了，她坐在母亲的沙发旁说道。”

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .
" **I rather like him , " was the answer .**
" 我 相当 喜欢 他 , " 曾是 这 回答 .
“我挺喜欢他的,”对方回答道。

" [jes] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [fərˈɡet] [ˈevriθɪŋ] .
" **Yes , if one could forget everything .**
" 是的 , 如果 一 可以 忘记 一切 .
“是的，如果能忘记一切的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] [ʌnəb'dʒekʃənəbl] [ɪn] ['mænər] — [ˈɔːlmoʊst] ['pliːzɪŋ] .
I think he is gentlemanly , and unobjectionable in manner — almost pleasing .
我 思考 他 是 绅士风度 , 和 无可指摘 在 方式 — 几乎 令人愉悦 .
我认为他很有绅士风度, 举止也无可挑剔——几乎可以说是令人愉悦。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] [nɪ'glekt] ,
But I suppose I ought not to forget what I know of his cruel neglect ,
但 我 认为 我 应该 不是 到 忘记 什么 我 知道 的 他的 残忍的 忽视 ,
但我认为我不应该忘记他残酷的冷落。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst]['trædʒɪk][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
and of the almost tragic end of it . "
和 的 这 几乎 悲惨 结尾 的 它 : "
以及它近乎悲剧性的结局。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [siːmz] ['terəb(ə)l] — [bʌt; bət] — "
" Of course , that seems terrible — but — "
" 的 课程 , 那 似乎 糟糕的 — 但 — "
“当然, 这听起来很糟糕——但是——”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] ! " [kraɪd] ['mɪsi] , " [aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" But , mamma ! " cried Missy , " I scarcely expected you to say that .
" 但 , 妈妈 ! " 哭 米西 , " 我 几乎 预期的 你 到 说 那 :
“可是, 妈妈!”米西喊道, “我真没想到你会这么说。”

米西：一部小说(Missy A Novel)

第7/23页

[oʊ] , [haʊ] [tru:] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['kru:əl] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .
Oh , how true it is , women are cruel to each other .
哦 , 如何 真的 它 是 , 女性 是 残忍的 到 每个 其他 .

哦，这话真没错，女人之间确实很残酷。

[θɪŋk] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ændru:z] .
Think — you know nothing in favor of Mr . Andrews .
思考 — 你 知道 没有什么 在 偏爱 的 先生 . 安德鲁斯 .

想想看——你对安德鲁斯先生没有任何好感。

['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'feɪvə] : ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst] ['mɪsɪz] . ['ændru:z] : ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['feɪvər] ,
Everything in his disfavor : nothing against Mrs . Andrews : everything in her favor ,
一切 在 他的 不受欢迎 : 没有什么 反对 太太 : 安德鲁斯 : 一切 在 她 偏爱 ,
[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
and yet you say ,
和 然而 你 说 ,

所有事情都对他不利：对安德鲁斯太太没有任何不利之处：所有事情都对她有​​利，然而你却说，

- [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['terəb(ə)] — [bʌt; bət] — - "
' I rather like him ; all this is very terrible — but — ' "
- 我 相当 喜欢 他 ; 全部 这 是 非常 糟糕的 — 但 — - "

“我挺喜欢他的；这一切都太糟糕了——但是——”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [waɪf] .
" Well , you know I had never seen the wife .
" 出色地 , 你 知道 我 有 绝不 已见 这 妻子 .

“嗯，你知道我从来没见过他妻子。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] .
You are influenced by admiration for her .
你 是 影响 经过 钦佩 为了 她 .

你受到了对她的钦佩之情的影响。

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪs] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
I am influenced by something that attracts me in the husband .
我 是 影响 经过 某物 那 吸引 我 在 这 丈夫 .

我会被丈夫身上吸引我的某些特质所影响。

[wi:; wi] ['ri:əli] , ['mɪsɪ] , [du:] [nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
We really , Missy , do not know much of the lives of either of them . "
我们 真的 , 米西 , 做 不是 知道 很多 的 这 生活 的 任何一个 的 他们 . "

米西，我们真的不太了解他们俩的生活。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɪ'ɡlektɪd] , [left] [ə'loʊn] .
" I know that she was neglected , left alone .
" 我 知道 那 她 曾是 被忽视的 , 左边 独自的 .

我知道她被忽视了，被独自留下了。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] .
That for days together she never saw her husband .
那 为了 天 一起 她 绝不 锯 她 丈夫 .

连续几天，她都没见到丈夫。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [deθ] ,
That his manner , on receiving the news of her death ,
那 他的 方式 , 在 接收 这 消息 的 她 死亡 ,

得知她去世的消息后，他的态度是这样的：

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈstɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ðæn; ðən] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld]
was more stolid and indifferent than mine would have been on being told
曾是 更多的 沉稳 和 冷漠 比 矿 会 有 到过 在 存在 讲述
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] .
of the sudden and suffering death of a total stranger .
的 这 突然 和 痛苦 死亡 的 一个 全部的 陌生人 .

得知一个完全陌生的人突然痛苦地死去，我的反应会比他更加冷漠和麻木。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] , [fɪrð] [hɪm; ɪm] .
I know that she hated , feared him .
我 知道 那 她 憎恨 , 害怕 他 .

我知道她恨他，怕他。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈpʌlsɪv] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] . "
And she was impulsive , quick , and probably warm - hearted . "
和 她 曾是 冲动 , 快的 , 和 大概 温暖的 - 心地 . "

她性格冲动，反应敏捷，而且可能心地善良。

" [ˈpraːbəbli] , [ˈmɪsi] ?
" **Probably , Missy ?**
" 大概 , 米西 ?

“大概吧，米西？ ”

[wel] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [dɪd][naːt] [siːm]
Well , I don't want to wound you — but — but her children did not seem
出色地 , 我 不 想 到 伤口 你 — 但 — 但 她 孩子们 做过 不是 似乎
[ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
very dear to her . "
非常 亲爱的 到 她 . "

我不想伤害你——但是——但是她的孩子们似乎对她并不那么重要。

" [ˈmæmə] , [wen] [wʌn][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈdɪsəplɪnd]
" **Mamma , when one is suffering as she was , naturally , to an undisciplined**
" 妈妈 , 什么时候 一 是 痛苦 作为 她 曾是 , 自然 , 到 一个 散漫
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“妈妈，当一个人像她那样遭受苦难时，自然会变得缺乏自律，

[laɪf][ˈsɛntəːz, ˈsɛnəːz] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] .
life centers where the suffering is .
生活 中心 在哪里 这 痛苦 是 .

苦难所在之处，生命便会重心转移。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
You cannot think of anything else .
你 不能 思考 的 任何事物 别的 .

你脑子里想不到其他事情了。

[juː; jʊ][dʒʌst][kraɪ] [aʊt] ,
You just cry out ,
你 只是 哭 出去 ,

你只会大声哭喊，

[ænd; ənd] [bend] [jʊr; jər][maɪnd][əˈpɑːn] [ˈgetɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪn] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [meɪ] ,
and bend your mind upon getting through with your pain as best you may ,
和 弯曲 你的 头脑 之上 获得 通过 和 你的 疼痛 作为 最好的 你 可能 ,
尽你所能克服痛苦，然后调整心态。

[ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['haɪər] ['les(ə)n] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ]['hædnt] .
unless you have learned the higher lesson , which of course I know she hadn't .
除非 你 有 学习 这 更高 课 , 哪个 的 课程 我 知道 她 之前没有 .
除非她已经吸取了更高的教训, 而我当然知道她并没有。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [sens] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ju:zɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] ; [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt]
She had not in any sense learned the uses of her sufferings ; I don't deny that
她 有 不是 在 任何 感觉 学习 这 用途 的 她 苦难 ; 我 不 否定 那
.
.
.

她丝毫没有学会如何利用自己的苦难; 这一点我并不否认。
[bʌt; bət] [hu:] [hi:pt] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ?
But who heaped those sufferings upon her ?
但 WHO 堆积如山 那些 苦难 之上 她 ?

但是谁让她遭受了这些苦难?
[hu:] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['betər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] , [tʃaɪld][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Who failed to make her better , if she was not perfect , child as she was ,
WHO 失败的 到 制作 她 更好的 , 如果 她 曾是 不是 完美的 , 孩子 作为 她 曾是 ,
谁没能让她变得更好? 如果她并不完美, 尽管她只是个孩子。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
compared with him ?
比较的 和 他 ?
与他相比呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] .
Think of the difference in their ages .
思考 的 这 不同之处 在 他们的 年龄 .
想想他们年龄上的差距。

[oʊ] , [aɪ'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['bɪtər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
Oh , it makes me bitter to think of it .
哦 , 它 制作 我 苦的 到 思考 的 它 .
哦, 一想到这件事我就感到痛苦。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] . "
No , nothing can excuse him , nothing ."
不 , 没有什么 能 原谅 他 , 没有什么 . "
不, 没有任何理由可以为他开脱, 绝对没有任何理由。

" [aɪ'ti:][ɪz][ha:rd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **It is hard to say that .**
" 它 是 难的 到 说 那 .
“很难说。”

[weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [noʊ] [bəʊθ] ['sto:riz] . "
Wait till we know both stories ."
等待 直到 我们 知道 两个都 故事 . "
“等我们把两个故事都弄清楚再说。”

" [ðoʊz] [wi:; wi]['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
" **Those we never shall know .**
" 那些 我们 绝不 将 知道 .
“那些我们永远不会知道的人。”

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju: 'es] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [pɔr] [soʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [wɪl] ,
She can't tell us any more of hers , poor soul , and he never will ,
她 不能 告诉 我们 任何 更多的 的 她的 , 贫穷的 灵魂 , 和 他 绝不 将要 ,
可怜的她再也无法告诉我们她的任何事了, 而他也永远无法告诉我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔr] .
you may be sure .
你 可能 是 当然 :

您可以放心。

[ɔ:r] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [fʊd; fəd][nɑ:t] [fi:l] [bəʊnd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
Or , if he did , I should not feel bound to believe him .
或者 , 如果 他 做过 , 我 应该 不是 感觉 边界 到 相信 他 :

或者, 即便他真的这么做了, 我也不应该觉得有义务相信他。

[aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] . "
I assure you , I am not impressed with him as you are . "
我 保证 你 , 我 是 不是 印象深刻 和 他 作为 你 是 : "

我向你保证, 我对他的看法远不如你。

" [hiː; hi] [si:mz] [ˈveri] [ˈtendər] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] . "
" He seems very tender towards his children . "
" 他 似乎 非常 投标 向 他的 孩子们 : "

“他似乎对孩子们非常慈爱。”

" [jes] , [ˈtendər] , [bʌt; bət] [wi:k] [ænd; ɐnd] [ɪ'rezəlu:t] .
" Yes , tender , but weak and irresolute .
" 是的 , 投标 , 但 虚弱的 和 徊 :

“是的, 温柔, 但软弱无力, 优柔寡断。”

[ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [rɪ'mɔ:rsfɪ] ; [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [wɪl] [ləst] .
Possibly a little remorseful ; we don't know how long this will last .
可能 一个 小的 懊悔的 ; 我们 不 知道 如何 长的 这 将要 最后的 :

或许会有些许懊悔; 我们不知道这种情况会持续多久。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˈsɑ:ri] [hiː; hi] [brʊk] [ðer; ðər] [pʊr] [ˈmʌðə-z] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ˈsɑ:ri] [æz; əz] [sʌt]]
He is undoubtedly sorry he broke their poor mother's heart , as sorry as such
他 是 无疑 对不起 他 打破 他们的 贫穷的 母亲的 心 , 作为 对不起 作为 这样的
[ə; eɪ] [staʊt] ,
a stout ,
一个 肥硕 ,

他无疑对伤了他们可怜的母亲的心感到后悔, 就像一个如此粗鲁的人一样后悔。

[ˈstɑ:lɪd] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [wa:nt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [baɪ]
stolid thing can be , and he doesn't want the children to be drowned by
沉稳 事物 能 是 , 和 他 不 想 这 孩子们 到 是 溺水 经过
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
the servants ,
这 仆人 ,

他虽然性格沉稳, 但他不想让孩子们被仆人淹死。

[ɔ:r] [tɔ:t] [tuː; tə] [swer] [ɔ:r] [sti:l] , [dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
or taught to swear or steal , just now , at any rate .
或者 教授 到 发誓 或者 偷 , 只是 现在 , 在 任何 速度 :

或者, 至少现在, 教唆别人说脏话或偷窃。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈsekənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈefərts] [tuː; tə] [seɪv]
He is willing to second our efforts to save
他 是 愿意的 到 第二 我们的 努力 到 节省

他愿意支持我们拯救他人的努力。

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

他们。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [əˈpəʊz] [juː ˈes] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

He will not oppose us , at any rate .
他 将要 不是 反对 我们 , 在 任何 速度 .

至少他不会反对我们。

[juː; jʊ][mɑːst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [lʊk] [wel] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "

You must acknowledge it wouldn't look well , if he did . "

你必须承认，如果他那样做，那场面肯定不好。

" [naʊ] , [ˈmɪsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)] . "

" Now , Missy , you are uncharitable . "

" 现在 , 米西 , 你 是 不仁慈的 . "

“米西，你太没爱心了。”

" [noʊ] , [ˈmæmə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər] - [tʃærətəbl] ; [ðɪs] [ˈplɒːzəb(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][soʊ] [wɜːrkt]

" No , mamma ; you are over - charitable ; this plausible gentleman has so worked

upon you .

之上 你 .

“不，妈妈；你太仁慈了；这位和蔼可亲的先生已经对你产生了很大的影响。”

[ˈriːəli] [aɪ] — [aɪ] [hert] [hɪm; ɪm] .

Really I — I hate him .

真的 我 — 我 恨 他 .

真的，我——我恨他。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] , [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ][ˈoʊnli] [ɪnˈkriːsɪz] [maɪ] [əˈvɜːrɪʒn] . "

I always have , and your taking him up so only increases my aversion . "

我 总是 有 , 和 你的 采取 他 向上 所以 仅有的 增加 我的 厌恶 . "

我一直都很反感他，你这样提他只会让我更加厌恶他。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .

" Excuse me .

" 原谅 我 .

“打扰一下。

[maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪz][ɪˈmædʒɪnerɪ] . "

My taking him up is imaginary . "

我的 采取 他 向上 是 假想 . "

我跟他在一起只是我的幻想。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmæmə] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə]

" Oh , no , mamma , believe me , you have taken his side , unconsciously to

yourself .

你自己 .

“哦，不，妈妈，相信我，你已经在不知不觉中站在他那边了。”

[ænd; ænd] , [ɪˈkwəli] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [set] [jɔːrˈself]

And , equally unconsciously , you have , from the very first , set yourself

against her , and deplored my infatuation .

反对 她 , 和 令人遗憾 我的 痴情 .

而且，你从一开始就无意识地与她为敌，并对我迷恋她感到惋惜。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [si:n] [aɪˈti:] . "

I have always seen it . "

我 有 总是 已见 它 . "

我一直都看到它。

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ˈtoʊld][emˈi:] [ˈpredʒədɪst] [emˈi:] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] .

" I confess that some things you told me prejudiced me against her .

" 我 承认 那 一些 事物 你 讲述 我 有偏见的 我 反对 她 .

“我承认，你告诉我的一些事情让我对她产生了偏见。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈtræk(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌoʊvərˈlʊk]

I felt that her personal attraction must be great to make you overlook

我 毛毡 那 她 个人的 景点 必须 是 伟大的 到 制作 你 俯瞰

[ðem; ðəm] . "

them . "

他们 . "

我觉得她一定很有魅力，才能让你忽略那些缺点。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [hɜ:r; hər] [ˈtelɪŋ] [emˈi:] [θɪŋz] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz]

" You mean her telling me things against her husband , even as early as

" 你 意思是 她 讲述 我 事物 反对 她 丈夫 , 甚至 作为 早期的 作为

[aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] . "

our first interview . "

我们的 第一的 面试 . "

“你是说她早在我们第一次见面时就跟我说了她丈夫的坏话吗？ ”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɪsi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈi:gəˈtɪzəm]

" And her indifference to her children , Missy , and her great egotism

" 和 她 漠不关心 到 她 孩子们 , 米西 , 和 她 伟大的 自负

. "

. "

. "

“还有她对孩子米西的冷漠，以及她极度的自我中心。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmæmə] , [hʌʊ] [ðɪs] [wʊd] [straɪk] [ju:; jʊ] .

" I can understand , mamma , how this would strike you .

" 我 能 理解 , 妈妈 , 如何 这 会 罢工 你 .

“妈妈，我能理解您会有多么难过。”

[aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [fɔr] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈwʌndəˈd] , [ɔ:r]

I am quite sure if you had known her , you would not have wondered , or

我 是 相当 当然 如果 你 有 已知 她 , 你 会 不是 有 想知道 , 或者

[bleɪmd] ;

blamed ;

被指责 ;

我非常肯定，如果你认识她，你就不会感到疑惑，也不会责怪她；

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈpɪtɪd] .

you would only have pitied .

你 会 仅有的 有 可怜的 .

你只会心生怜悯。

[fi:; fɪ] [spoʊk] [tu:; tə][emˈi:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][fi:; fɪ] [sɔ:] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [pʊr] [soʊl] ,

She spoke to me because she saw my friendship , and because , poor soul ,

她 辐 到 我 因为 她 锯 我的 友谊 , 和 因为 , 贫穷的 灵魂 ,

她跟我说话是因为她看到了我们的友谊，而且，可怜的人啊，

[fi:; fɪ][hæd; həd] [si:n] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɔ:r] [mʌnθs] .

she had seen no one but the servants for weeks or months .

她 有 已见 不 一 但 这 仆人 为了 周 或者 几个月 .

除了仆人之外，她已经好几个星期甚至好几个月没见过任何人了。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði][fɜːrst]
I shouldn't have wondered if she had told me her whole history the first
我 不应该 有 想知道 如果 她 有 讲述 我 她 所有的 历史 这 第一的
[taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . "
time that I saw her . "
时间 那 我 锯 她 . "

我真不该在第一次见到她时就怀疑她是否把她的全部经历都告诉我了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈmɪsi] .
" **But she never did tell you her whole history , Missy** .
" 但 她 绝不 做过 告诉 你 她 所有的 历史 , 米西 .

“但是她从来没有告诉过你她的全部经历，米西。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] , [ˌnɔːtwɪθstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] [spɛnt] [wɪð; wɪθ]
You know nothing of it really , notwithstanding all the time you spent with
你 知道 没有什么 的 它 真的 , 虽然 全部 这 时间 你 花费 和
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

尽管你和她相处了那么长时间，但你对此却一无所知。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] !
" **And that you find against her** !
" 和 那 你 寻找 反对 她 !

“而你却发现了对她不利的证据！ ”

[ˈriːəli] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][haːrd][tuː; tə] [pliːz] .
Really , mamma , you are hard to please .
真的 , 妈妈 , 你 是 难的 到 请 .

妈妈，你真是太难伺候了。

[juː; jʊ] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ]
You reproach her for telling
你 责备 她 为了 讲述

你责备她不该说这些话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪsˈtrʌst] [hɜːr; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː] [mɔːr] . "
me so much , and you distrust her because she did not tell me more . "
我 所以 很多 , 和 你 怀疑 她 因为 她 做过 不是 告诉 我 更多的 . "

你对我的感情如此深厚，却因为她没有告诉我更多而对她不信任。

" [veɪɡ] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] , [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [meɪd] , [ˈmɪsi] .
" **Vague accusations , and complaints of injustice are easily made , Missy** .
" 模糊的 指控 , 和 投诉 的 不公正 是 容易地 制成 , 米西 .

“米西，含糊不清的指控和对不公正的抱怨很容易提出。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈmætərz] ,
I should think we were in a better position to judge of matters ,
我 应该 思考 我们 是 在 一个 更好的 位置 到 法官 的 事情 ,

我认为我们更有资格判断事情的真相。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts] [ˈrɒŋz] [ˈɡɪv(ə)n]
if you had ever had a plain story of her life and its wrongs given
如果 你 有 曾经 有 一个 清楚的 故事 的 她 生活 和 它是 错误 给定
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

如果你曾有机会听人讲述她的一生以及她所遭受的不公。

" [aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ;
" **I wish , for your sake , that I had ;**
" 我 希望 , 为了 你的 清酒 , 那 我 有 ;

“为了你，我希望我当时有；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊb(ə)][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðəʊt] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
but perhaps it was more noble in her to die without doing it .
但 也许 它 曾是 更多的 高贵 在 她 到 死 没有 正在做 它 .

但或许，不做这件事而死才是她更高尚的做法。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ˈmæmə] , [wiː; wi][jæl; jəl] ['nevər] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I am afraid , mamma , we shall never think alike about this .
我 是 害怕的 , 妈妈 , 我们 将 绝不 思考 同样 关于 这 .

妈妈，恐怕我们在这个问题上永远无法达成共识。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
But if you can't sympathize with me ;
但 如果 你 不能 同情 和 我 ,

但如果你无法理解我的感受，

[æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt][traɪ][em 'iː][baɪ] [tuː] [mʌt] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
at least do not try me by too much approbation of this man .
在 至少 做 不是 尝试 我 经过 也 很多 赞许 的 这 男人 .

至少不要因为对这个人表现出过多的赞赏而惹恼我。

[aɪ] [wɪl] [ber] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] ;
I will bear anything in reason ;
我 将要 熊 任何事物 在 原因 ;

只要合情合理，我什么都能忍受；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ænd] [ænt] ['həriːət] [ænd; ænd][es 'tiː] . [dʒɑːn][ɔːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ]
but if you and Aunt Harriet and St . John all continue to pay homage
但 如果 你 和 阿姨 哈丽特 和 英石 . 约翰 全部 继续 到 支付 尊敬

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
to him as you did to - night ,
到 他 作为 你 做过 到 - 夜晚 ,

但是，如果你、哈丽特阿姨和圣约翰都像今晚一样继续向他致敬，

[aɪ][jæl; jəl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['ræðər] ['traɪŋ] . "
I shall think it rather trying . "
我 将 思考 它 相当 尝试 . "

我觉得这会相当棘手。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['sɪv(ə)l] ;
" **Oh , as to that , I think we were only civil ;**
" 哦 , 作为 到 那 , 我 思考 我们 是 仅有的 民用 ;

“哦，至于那件事，我想我们只是礼貌地交流了一下；

[ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] — [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
and you were quite as amiable as we — which , my dear , you must
和 你 是 相当 作为 可亲 作为 我们 — 哪个 , 我的 亲爱的 , 你 必须

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ,
continue to be ,
继续 到 是 ,

你和我们一样和蔼可亲——亲爱的，你一定要继续保持这种态度。

[ɪf] [juː; jʊ][hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [hoʊld][ˈoʊvər]['dʒeɪz] [feɪt] .
if you hope to keep any hold over Jay's fate .
如果 你 希望 到 保持 任何 抓住 超过 杰伊的 命运 .

如果你还想掌控杰伊的命运的话。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ！
Poor little fellow ！
贫穷的 小的 同伴 ！

可怜的小家伙！

[duː][nɑːt] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['ræŋkər] ,
do not , by an unnecessary show of rancor ,
做 不是 , 经过 一个 不必要 展示 的 冤仇 ,

不要以不必要的怨恨表现出来，

[θroʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [əl'fɑːnsiːn] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] . "
throw him back into the arms of Alphonsine and Bridget . "

把他扔回阿尔方辛和布里奇特的怀抱里去。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsi] ,
" That is the only thing , " said Missy ,
" 那 是 这 仅有的 事物 , " 说 米西 ,

“就只有这件事，”米西说。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
crossing the room to fasten the window for the night .
过境 这 房间 到 系 这 窗户 为了 这 夜晚 .

穿过房间去关上窗户，准备睡觉。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
" I mean to get my own way about him ;
" 我 意思是 到 得到 我的 自己的 方式 关于 他 ;

“我打算按照我的想法来对付他；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][,aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] ['spiːkɪŋ] ['meni] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ɡʊd] [ɔːr][bæd] ,
and I only hope it will not involve speaking many more words , good or bad ,
和 我 仅有的 希望 它 将要 不是 涉及 请讲 许多 更多的 字 , 好的 或者 坏的 ,

我只希望不要再说太多话，无论是好话还是坏话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
to his father .
到 他的 父亲 .

对他父亲。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
THE SWEETS OF VICTORY .
这 糖果 的 胜利 .

胜利的甜蜜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ændruːz] .
The next morning a little note came from Mr . Andrews .
这 下一个 早晨 一个 小的 笔记 来了 从 先生 . 安德鲁斯 .

第二天早上，我收到了安德鲁斯先生的一张小纸条。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪsi] .
It was addressed to Missy .
它 曾是 已解决 到 米西 .

收件人是米西。

" [dɪr] [mɪs] ['rɑ:θəmə] —
" **Dear Miss Rothermel** —
" 亲爱的 错过 罗瑟梅尔 —

“亲爱的罗瑟梅尔小姐——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [neɪmd] [əl'fɑ:nsi:n] [ɪz] ['veri] ['penɪtənt] , [ænd; ənd][begz][tu:; tə] [steɪ] .
" **The woman named Alphonsine is very penitent , and begs to stay .**
" 这 女士 命名 阿尔方辛 是 非常 忏悔者 , 和 乞求 到 停留 .
“名叫阿尔方辛的女子非常忏悔，恳求留下来。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ?
Do you think I might allow her ?
做 你 思考 我 可能 允许 她 ?
你觉得我会允许她吗？

['veri] ['tru:lɪ] [jɔ:rz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,
此致敬礼，

" [dʒeɪmz] ['ændru:z] .
" **James Andrews .**
" 詹姆斯 安德鲁斯 .
詹姆斯·安德鲁斯。

" ['mɪsi] [dæft] [ɔ:f][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn]['pens(ə)] .
" **Missy dashed off a reply on the other side of his sheet of paper in pencil .**
" 米西 虚线 离开 一个 回复 在 这 其他 边 的 他的 床单 的 纸 在 铅笔 .
“米西用铅笔在他纸的另一面飞快地写了回复。”

" [dəʊnt] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɑ:n]['eni] [ə'kaʊnt] .
" **Don't keep her on any account .**
" 不 保持 她 在 任何 帐户 .
“无论如何都不要留着她。”

[fɪ:; ji][ɪz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
She is the worst of them all .
她 是 这 最差 的 他们 全部 .
她们是他们当中最糟糕的。

[ə; eɪ] . [ɑ:r] .
A . R .
一个 . 拉 .

增强现实

" [æz; əz] ['mɪsi] ['twɪstɪd] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
" **As Missy twisted this up and handed it to the messenger ,**
" 作为 米西 扭曲 这 向上 和 递交 它 到 这 信使 ,
“米西把这东西拧成一团，递给了信使，”

['mɪsɪz] . ['veri:ən] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [æskt] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] .
Mrs . Varian rather anxiously asked to see it .
太太 . 瓦里安 相当 焦虑地 问 到 看 它 .
瓦里安夫人颇为焦急地要求看看。

" [dəʊnt][ju:; jʊ]['i:v(ə)n][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ?
" **Don't you even put it in an envelope ?**
" 不 你 甚至 放 它 在 一个 信封 ?
“你甚至都不把它装进信封里吗？ ”

" [fɪ:; ji] [sed] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mi:gər] [slɪp] .
" **she said glancing over the meagre slip .**
" 她 说 瞥了一眼 超过 这 微薄 滑 .
“她瞥了一眼那张简陋的纸条说道。”

" [jɔːr; jəɹ] [noʊts] [ɑːr; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [naɪs] ； [ðɪs] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈsɪv(ə)]] .
" Your notes are generally so nice ; this doesn't look like you , and is hardly civil .
" 你的 笔记 是 一般来说 所以 好的 ； 这 不 看 喜欢 你 ； 和 是 几乎 民用 ；
"
"
"

“你平时写的便条都很客气；这不像你的风格，而且很不礼貌。”

" [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈtwɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] ,
" Business is business , " said Missy , twisting it up again ,
" 商业 是 商业 , " 说 米西 , 扭曲 它 向上 再次 ,
"
" 生意就是生意,"米西说着, 又把头发拧了起来。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .
" and going out to give it to the messenger .
" 和 去 出去 到 给 它 到 这 信使 .
" 然后出去把它交给送信人。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪst] [ˈmɒnəʊgræmz][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [ˈpeɪpər][ɑːn] [sʌt]
" I don't think it is worth while to waste monograms and London paper on such
" 我 不 思考 它 是 值得 尽管 到 浪费 字母组合 和 伦敦 纸 在 这样的
[ˈmætərz] [æz; əz] [ðiːz] . "
matters as these . "
" 事情 作为 这些 . "
" 我认为把花哨的图案和伦敦的纸张浪费在这种事情上是不值得的。"

" [wʌt] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪft] !
" What sudden thrift !
" 什么 突然 节约 !
" 真是突然变得节俭了! "
"

[wer] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "
Where are the children ? "
" 在哪里 是 这 孩子们 ? "
" 孩子们在哪里？"

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .
" I am going to look for them , " said Missy , drawing on her gloves .
" 我 是 去 到 看 为了 他们 , " 说 米西 , 绘画 在 她 手套 .
" 我要去找他们,"米西一边说着, 一边戴上手套。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [get] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I want to get them out of the
" 我 想 到 得到 他们 出去 的 这
" 我想让他们离开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]
" [第119页]

[wei] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm; ðəm] [seɪf] , [tɪl] [ðə; ði][ˈhedʒɪrə,hɪˈdʒaɪrə][ɪz][ˈoʊvər] .
way , and keep them safe , till the hegira is over .
" 方式 , 和 保持 他们 安全的, 直到 这 希吉拉 是 超过 .
" 就这样, 保护他们, 直到迁徙结束。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˌmʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ;
I haven't much faith in Mr . Andrews ' having the nerve to do it ;
" 我 还没有 很多 信仰 在 先生 . 安德鲁斯 - 拥有 这 神经 到 做 它 ;
" 我不太相信安德鲁斯先生有胆量这么做；"

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][dəʊnt][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .
but perhaps I don't do him justice .
但 也许 我 不 做 他 正义 .

但我或许没有充分地评价他。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][gɑːt][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [nuːn] [treɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,
If they are not all got off by the noon train to - day ,
如果 他们 是 不是 全部 得到 离开 经过 这 中午 火车 到 - 天 ,

如果他们今天中午的火车没能全部让他们下车，

[aɪ][ʌel; ʃəl] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [dʌn] .
I shall know it will never be done .
我 将 知道 它 将要 绝不 是 完毕 .

我知道这件事永远不会发生。

" ['mɪsi] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['pɒʊni] - ['wægən] ;
" **Missy carried the children out with her in the pony - wagon** ;
" 米西 携带 这 孩子们 出去 和 她 在 这 小马 - 车皮 ;

“米西用小马车带着孩子们出去了；

[ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [tʊk] ['mɪstər] . ['ændruːz] - [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['prɑːbəb(ə)l][ʌv; əv][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
she even took Mr . Andrews ' intentions to be so probable of execution ,
她 甚至 采取 先生 . 安德鲁斯 - 意图 到 是 所以 可能 的 执行 ,

她甚至认为安德鲁斯先生的意图极有可能付诸实施。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['ɪnlənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪkst]
that she went two or three miles inland to see the woman whom she had fixed
那 她 去 二 或者 三 英里 内陆 到 看 这 女士 谁 她 有 固定的

[ə'pɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
upon in her own mind ,
之上 在 她 自己的 头脑 ,

她往内陆走了两三英里，去见她心中选定的那个女人。

[æz; əz][ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə] [əl'fɑːnsiːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
as the successor to Alphonsine in the care of the children .
作为 这 接班人 到 阿尔方辛 在 这 关心 的 这 孩子们 .

作为阿尔方辛的继任者，继续照顾孩子们。

[ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][tɪn] - ['mænz] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
She even stopped at the tin - man's , in the village ,
她 甚至 停止 在 这 锡 - 男人的 , 在 这 村庄 ,

她甚至还在村里的铁皮人那里停了下来。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [kʊk] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt]
to get the address of a good substantial cook , whom she knew to be out
到 得到 这 地址 的 一个 好的 重大的 厨师 , 谁 她 知道 到 是 出去

[ʌv; əv] [pleɪs] ,
of place ,
的 地方 ,

她想弄到一位厨艺精湛、能力出众的厨师的地址，尽管她知道这位厨师与周围环境格格不入。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['setld] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [bred] - ['berkɪŋ] , [ænd; ænd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]
who had a settled reputation for bread - baking , and an honorable
WHO 有 一个 定居 名声 为了 面包 - 烘烤 , 和 一个 光荣的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [suːp] .
record in the matter of soup .
记录 在 这 事情 的 汤 .

他在面包烘焙方面享有盛誉，在汤方面也有着良好的记录。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ][fɔːr; fər][huːm][ʃiː, ʃi][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər] — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]
She did not say for whom she wanted her — she was a little ashamed of
她 做过 不是 说 为了 谁 她 通缉 她 — 她 曾是 一个 小的 羞愧 的
[ˈteɪkɪŋ][,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈgræntɪd] ,
taking it for granted ,
采取 它 为了 的确 ,
她没有说她想把她留给谁——她有点羞愧, 觉得自己把这一切视为理所当然。

[ðæt][hɜːr; hər][ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈæktɪd][əˈpɑːn] .
that her advice would be acted upon .
那 她 建议 会 是 行动 之上 .
她的建议会被采纳。

[ɔːl][ðə; ði][seɪm] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] .
All the same , it was as well to be prepared .
全部 这 相同的 , 它 曾是 作为 出色地 到 是 准备 .
尽管如此, 做好准备总是没错的。

[ʃiː, ʃi][ˈiːv(ə)n][ˈdroʊv][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
She even drove to a house in one of the bye - streets of the village ,
她 甚至 驾驶 到 一个 房子 在 一 的 这 再见 - 街道 的 这 村庄 ,
她甚至开车去了村里一条小街上的一户人家。

[tuː; tə][siː] [ɪf][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈelən] , [huːz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprənz][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [met]
to see if a certain Ellen , whose black eyes and white aprons had always met
到 看 如果 一个 肯定 艾伦 , 谁 黑色的 眼睛 和 白色的 围裙 有 总是 遇见
[hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)] ,
her approval ,
她 赞同 ,
看看那个名叫艾伦的人是否符合她的心意, 艾伦的黑眼睛和白色围裙一直让她很满意。

[wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
was still out of a situation .
曾是 仍然 出去 的 一个 情况 .
仍然处于脱身状态。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [kəˈmænd] — [kʊk] , [ˈweɪtrəs] , [ænd; ənd] [nɜːrs] .
All these were at her command — cook , waitress , and nurse .
全部 这些 是 在 她 命令 — 厨师 , 女服务员 , 和 护士 .
所有这些都由她指挥——厨师、服务员和护士。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɡoʊ][soʊ] [smuːð] .
It was fascinating to have everything go so smooth .
它 曾是 迷人 到 有 一切 去 所以 光滑的 .
一切都进行得如此顺利, 真是太棒了。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ; [haʊ] [ˈhev(ə)nli] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkæəri] [aʊt]
How delightful to have your own way ; how heavenly to make people carry out
如何 愉快 到 有 你的 自己的 方式 ; 如何 天上 到 制作 人们 携带 出去
[jʊr; jər][plænz] .
your plans .
你的 计划 .
能够随心所欲是多么令人愉悦; 能够让别人执行你的计划是多么令人欣喜若狂。

[θruː] [,aɪˈtiː][ɔːl][ðər; ðər][ræn][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstedfæstnəs] [ʌv; əv]
Through it all there ran one little thread of doubt as to the steadfastness of
通过 它 全部 那里 跑 一 小的 线 的 怀疑 作为 到 这 坚定不移 的
[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ;
Mr . Andrews ;
先生 . 安德鲁斯 ;
贯穿始终的, 是对安德鲁斯先生的坚定不移的一点怀疑;

[ðɪs] [ˈoʊnli] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [zest] .
this only gave the matter zest .
这 仅有的 给予 这 事情 热情 :

这反而给这件事增添了趣味。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔːdəvɪl] ;
She felt as if it were quite a stirring little vaudeville ;
她 毛毡 作为 如果 它 是 相当 一个 搅拌 小的 杂耍剧 ;
她觉得这就像是一场相当精彩的小型滑稽剧;

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrædʒədi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
it wasn't worth while to make tragedy out of it ,
它 不是 值得 尽管 到 制作 悲剧 出去 的 它 ;
没必要把这件事搞成悲剧。

[ænd; ənd][get] [ˈæŋɡri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] — [bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
and get angry if she were disappointed — but altogether she liked it .
和 得到 生气的 如果 她 是 失望的 — 但 共 她 喜欢 它 :
如果失望了她会生气——但总的来说她喜欢它。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊni][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [sepˈtembər] [ˈmɔːrniŋ]
She liked driving about with her brisk little pony on a bright September morning
她 喜欢 驾驶 关于 和 她 轻快 小的 小马 在 一个 明亮的 九月 早晨
[laɪkt] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

在这样一个阳光明媚的九月早晨，她喜欢骑着她那匹轻快的小马四处兜风。

[ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈerəndz] ,
doing her errands ,
正在做 她 跑腿 ,

她忙着办事，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] , [ˈhævɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [aʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [geɪts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
giving her orders , having people come out smiling to their gates to speak to
给予 她 订单 , 拥有 人们 来 出去 微笑 到 他们的 大门 到 说话 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她给她下达命令，人们面带微笑地走到家门口和她说话。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈerəndz] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
She liked all this , even when it was only her own errands she did ,
她 喜欢 全部 这 , 甚至 什么时候 它 曾是 仅有的 她 自己的 跑腿 她 做过 ,
她喜欢这一切，即使只是做她自己的杂事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] .
and her own ordinary housekeeping that she looked out for :
和 她 自己的 普通的 家政 那 她 看起来 出去 为了 :
还有她自己负责的日常家务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [best] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɛʃəst] [egz] ,
It was a pleasure to secure the best butter and the freshest eggs ,
它 曾是 一个 乐趣 到 安全的 这 最好的 黄油 和 这 最新鲜的 鸡蛋 ,
能够采购到最好的黄油和最新鲜的鸡蛋，真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['prɪti] , [kuːl] - ['lʊkɪŋ] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
and to drive to pretty , cool - looking farm - houses for them ;

和 到 驾驶 到 漂亮的 , 凉爽的 - 寻找 农场 - 房屋 为了 他们 ;

然后开车去那些漂亮、看起来很酷的农舍为他们服务；

[tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər] ['kɔːrnmiːl] [ænd; ənd] ['ɡreɪəm] ['flaʊər][dʒʌst] [ɡraʊnd] ,
to go for cornmeal and graham flour just ground ,

到 去 为了 玉米粉 和 格雷厄姆 面粉 只是 地面 ,

直接用磨碎的玉米粉和全麦面粉。

[tuː; tə][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [mɪl] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ,
to a romantic - looking old mill by the edge of the woods ,

到 一个 浪漫的 - 寻找 老的 磨 经过 这 边缘 的 这 树林 ,

前往树林边缘一座充满浪漫气息的古老磨坊，

[wer] [ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
where the drip of the water and the shade of the trees made a perpetual

在哪里 这 滴 的 这 水 和 这 阴影 的 这 树木 制成 一个 永久

[kuːl] .

cool .

凉爽的 .

水滴和树荫营造出永恒的凉爽。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [sel] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
People who had things to sell were always glad to see her ,

人们 WHO 有 事物 到 卖 是 总是 高兴的 到 看 她 ,

那些有东西要卖的人总是很高兴见到她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for she bought a great many things and paid a good price for them .

为了 她 买 一个 伟大的 许多 事物 和 有薪酬的 一个 好的 价格 为了 他们 .

因为她买了很多东西，而且价格也很实惠。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]['feɪvərz][ænd; ənd][fɔːr; fər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd]
She was often called upon for favors and for advice , and this pleased

她 曾是 经常 称为 之上 为了 恩惠 和 为了 建议 , 和 这 高兴

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她经常被请求帮忙和提供建议，这让她很高兴。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪɡnəl][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt]
The sight of the pretty little carriage was a signal for many an inhabitant

这 视线 的 这 漂亮的 小的 运输 曾是 一个 信号 为了 许多 一个 居民

[ʌv; əv][fɑːrm] - [haʊs] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ,

of farm - house or village ,

的 农场 - 房子 或者 村庄 ,

对于许多农舍或村庄的居民来说，看到那辆漂亮的小马车就是一个信号。

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
to come out to the roadside and have a consultation with the young

到 来 出去 到 这 路边 和 有 一个 咨询 和 这 年轻的

['leɪdi] [huː] [droʊv] [aɪ 'tiː] .

lady who drove it .

女士 WHO 驾驶 它 .

到路边与驾驶车辆的年轻女士进行沟通。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ænd; ənd][tuː; tə]
She was a favorite , and it is pleasant to be important — and to
她 曾是 一个 最喜欢的 , 和 它 是 令人愉快的 到 是 重要的 — 和 到
[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
have your own way .
有 你的 自己的 方式 .

她是大家的宠儿，被人重视的感觉真好——而且还能随心所欲。

[ʃiː, ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][hɜːrɪz] , [iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ʌðər] ['piːpəlz] ['mætərz] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She generally had hers , even about other people's matters , for it was a
她 一般来说 有 她的 , 甚至 关于 其他 人们的 事情 , 为了 它 曾是 一个
[veri] [gʊd] [wei] ,
very good way ,
非常 好的 方式 ,

她通常都有自己的想法，即使是关于别人的事情，因为这是一种很好的方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .
and a good way presented in such a manner as was convincing .
和 一个 好的 方式 呈现 在 这样的 一个 方式 作为 曾是 令人信服的 .
而且表达方式很好，令人信服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪsə'pɔɪntmənts] ; [ðə; ði][klæm] - ['mænz] ['dɔːtər] [dɪd] , [ɑːn]
Of course , she had her disappointments ; the clam - man's daughter did , on
的 课程 , 她 有 她 失望 ; 这 蛤 - 男人的 女儿 做过 , 在
[wʌn] [ə'keɪʒn] , ['mæri] [ðə; ði] ['skæləp] - ['mænz] [sʌn] ,
one occasion , marry the scallop - man's son ,
一 场合 , 结婚 这 扇贝 - 男人的 儿子 ,
当然，她也有过失望的时候；蛤蜊贩子的女儿就曾嫁给了扇贝贩子的儿子。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['spiːdi] [griːf] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
against her advice — but they came to such speedy grief , that it more than
反对 她 建议 — 但 他们 来了 到 这样的 迅速 悲伤 , 那 它 更多的 比
[kən'səʊl] [hɜːr; hər] .
consoled her .
安慰 她 .

尽管她反对，但他们很快就遭遇了不幸，这反而让她感到欣慰。

[ðə; ði] ['mɪlɜːz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [læst] [sprɪŋ] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
The miller's wife was not willing , last Spring , to listen to reason about her
这 米勒的 妻子 曾是 不是 愿意的 , 最后的 春天 , 到 听 到 原因 关于 她
[bʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

去年春天，磨坊主的妻子不愿听人讲道理，拒绝接受关于她黄油的问题。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] ['mɑːrket] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [perd] [haɪ] ['praɪsɪz] ,
and so had lost all market for it among the people who paid high prices ,
和 所以 有 丢失的全部 市场 为了 它 之中 这 人们 WHO 有薪酬的 高的 价格 ,
因此，它在那些愿意支付高价的人群中失去了所有市场。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] , [ˈfaɪnəli] , [tuː; tə][ðə; ði] " [stɔːr] ,
and had to carry it , finally , to the " store ,
和 有 到 携带 它 , 最后 , 到 这 " 店铺 ,
最后不得不把它搬到“商店”。

" [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [get] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" **and take what she could get for it .**
" 和 拿 什么 她 可以 得到 为了 它 .
然后接受她能从中得到的一切。

[ˈmɪsi] [ˌɔːst][ðə; ði] [ˈbʌtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ,
Missy lost the butter , but she had the satisfaction of knowing ,
米西 丢失的 这 黄油 , 但 她 有 这 满意的 的 会心 ,
米西弄丢了黄油,但她却很满足,因为她知道:

[ðæt][ðə; ði][nekst] [jɪr] [hɜːr; hər][ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɑːmptli] [ˈteɪkən] .
that the next year her advice would be promptly taken .
那 这 下一个 年 她 建议 会 是 及时 已采取 .
第二年, 她的建议将被迅速采纳。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [swiːt]
All these things were sweet
全部 这些 事物 是 甜的
这一切都很美好。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
对她而言,

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒɪŋ]
but how much sweeter it was to be feeling that she was managing
但 如何 很多 更甜 它 曾是 到 是 感觉 那 她 曾是 管理
[kəmˈpliːtli] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ;
completely a household in which she had no legitimate business to interfere ;
完全地 一个 家庭 在 哪个 她 有 不 合法的 商业 到 干扰 ;
但更令人欣慰的是,她感觉自己完全掌控着一个她没有任何正当理由去干涉的家庭;

[ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [tuː; tə] [raʊt] [ə; eɪ] [truːp] [ˈʌv; əv] [ˈwɜːrθləs] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [əˈpəʊzd]
that she was putting to rout a troop of worthless servants who had opposed
那 她 曾是 推杆 到 路线 一个 部队 的 毫无价值 仆人 WHO 有 反对
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她正率军击溃一群反对她的无用仆人。

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [dʒeɪ] .
and ill - treated her darling Jay .
和 患病的 - 治疗 她 亲爱的 杰伊 .
她还虐待了她心爱的杰伊。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] - [niːd] [ˈmæstər][stænd][fɜːrm] .
Above all , that she was making a very weak - kneed master stand firm .
多于 全部 , 那 她 曾是 制作 一个 非常 虚弱的 - 膝盖 掌握 站立 公司 .
最重要的是,她让一位腿脚不便的主人站稳了脚跟。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [stænd][fɜːrm] !
Oh , if she could be sure that he would stand firm !
哦 , 如果 她 可以 是 当然 那 他 会 站立 公司 !
哦, 如果她能确定他会立场坚定就好了!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [daʊt] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [dʒenˈtiːl] [ˈkɑːmədi] ,
It was this doubt , that made her feel as if it were all genteel comedy ,
它 曾是 这 怀疑 , 那 制成 她 感觉 作为 如果 它 是 全部 文雅的 喜剧 ,
正是这种疑虑,让她觉得这一切都像是一场温情喜剧。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .
and really quite exciting .
和 真的 相当 激动人心 .

真是令人兴奋。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [gʊd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:dʒi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
The children were pretty good that morning , notwithstanding the orgies of the
这 孩子们 是 漂亮的 好的 那 早晨 , 虽然 这 狂欢 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
night before .
夜晚 前 .

尽管前一天晚上孩子们玩得很疯，但那天早上他们表现得还不错。

[ˌ^ɑ:bri'el,^æb-][wʌz; wəz] [səb'du:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'feɪmd] , [ænd; ənd]['dʒeɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Gabrielle was subdued and a little ashamed , and Jay's memory was not
加布里埃尔 曾是 低沉的 和 一个 小的 羞愧 , 和 杰伊的 记忆 曾是 不是
['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'mɔ:rs] ,
burdened with any remorse ,
负担 和 任何 悔恨 ,

加布里埃尔情绪低落，略感羞愧，而杰伊的记忆中却没有任何悔意。

[nɔ:r][hæd; həd][hi; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [sli:p] ,
nor had he missed his sleep ,
也不 有 他 错过 他的 睡觉 ,

他也没有错过睡眠。

[nɔ:r][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['kwɔ:rtərz] .
nor omitted to make a very good breakfast in his new quarters .
也不 省略 到 制作 一个 非常 好的 早餐 在 他的 新的 四分之一 .

他也没有忘记在新住处准备一顿丰盛的早餐。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rlɪ] [ænd; ənd]['dʒɑ:li][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz]['evər] .
He was burly and jolly and good as ever .
他 曾是 魁梧的 和 快乐的 和 好的 作为 曾经 .

他身材魁梧，性格开朗，一如既往地善良。

[hi; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sta:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fre] [ku:l] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He liked the drive , and the stops , and the fresh cool breeze , and the
他 喜欢 这 驾驶 , 和 这 停止 , 和 这 新鲜的 凉爽的 微风 , 和 这
[braɪt] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] ,
bright September sunshine ,
明亮的 九月 阳光 ,

他喜欢这段驾车之旅，喜欢沿途的停靠，喜欢清新的凉风，也喜欢九月明媚的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and the holding the whip in his hand .
和 这 保持 这 鞭 在 他的 手 .

他手里拿着鞭子。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] - [rɑ:d][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)] ['æstər] ,
The roadside was bright with golden - rod and purple asters ,
这 路边 曾是 明亮的 和 金的 - 杆 和 紫色的 紫菀 ,

路边盛开着金鸡菊和紫菀，生机盎然。

[ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [red] [ɑ:n][ðə; ði] [fensɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [tri:z] [wer]
the Virginia creeper was turning red on the fences and over the trees where
这 弗吉尼亚州 苦力怕 曾是 转弯 红色的 在 这 栅栏 和 超过 这 树木 在哪里
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [flʌŋ] [ɪt'self] ;
it had flung itself ;
它 有 扔 本身 ;

爬山虎攀附在篱笆上和树上，渐渐变红了；

[ˈkætˌbraɪər] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] , [ˈsiːdəɹ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdʌski] , [ˈʃjuːmæk] [red] [ænd; ənd] [braʊn]
catbrier , shining and glossy , cedar dark and dusky , sumach red and brown
豺狼 , 灼灼 和 光滑 , 雪松 黑暗的 和 昏暗 , 漆树 红色的 和 棕色的
;
;
;

菟葵，闪亮而有光泽；雪松，深沉而暗淡；漆树，红褐色。

[ɔːl][ɪn][mət][ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][lʌɡˈzʊəriənt] [ˈsʌmɜːz] [ɡrəʊθ] , [kloʊðd] [ðə; ði][bæŋks] [ðæt]
all in mat and tangle of the luxuriant summer's growth , clothed the banks that
全部 在 垫 和 纠纷 的 这 茂盛的 夏季 生长 , 穿着衣服 这 银行 那
[edʒd] [ðə; ði][roʊd] .
edged the road .
边缘 这 路 .

茂盛的夏季植物交织成团，覆盖了道路两旁的河岸。

[dʒeɪ] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [braɪt] [liːvz] [wen] [ðeɪ] [pæst] [nɪr] [ðem; ðəm]
Jay stretched out his hand to catch the bright leaves when they passed near them
杰伊 拉伸 出去 他的 手 到 抓住 这 明亮的 树叶 什么时候 他们 通过了 靠近 他们
;
;
;

当树叶掠过时，杰伊伸出手去摘那些明亮的树叶；

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɹɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [red] [liːvz] ,
the bottom of the carriage was filled with branches of red leaves ,
这 底部 的 这 运输 曾是 已填 和 分支 的 红色的 树叶 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪklməs] [ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈæstər] [ɔːlˈredi] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
with bunches of Michaelmas daisies and asters already withering in the sun .
和 成捆 的 米迦勒节 雏菊 和 紫菀 已经 枯萎 在 这 太阳 .
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪklməs] [ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈæstər] [ɔːlˈredi] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
和 成捆 的 米迦勒节 雏菊 和 紫菀 已经 枯萎 在 这 太阳 .

成束的秋菊和紫菀在阳光下已经开始枯萎。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [nuːn] .
Missy looked at her watch ; it was just noon .
米西 看起来 在 她 手表 ; 它 曾是 只是 中午 .
[ˈmɪsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [nuːn] .
米西 看起来 在 她 手表 ; 它 曾是 只是 中午 .

米西看了看手表，才中午十二点。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] .
Her heart beat high .
她 心 打 高的 .

她心跳得很快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .
They were on the road that led to the station .
他们 是 在 这 路 那 引领 到 这 车站 .

他们当时正走在通往车站的路上。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][sent] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][mɪd]
If the servants were sent off by the mid
如果 这 仆人 是 发送 离开 经过 这 中
[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][sent] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][mɪd]
如果 这 仆人 是 发送 离开 经过 这 中
[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][sent] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][mɪd]
如果 这 仆人 是 发送 离开 经过 这 中

如果仆人们在中午之前被送走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[deɪ] [treɪn] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
day train , they must meet them in the course of a few moments .
天 火车 , 他们 必须 见面 他们 在 这 课程 的 一个 很少 时刻 .
[deɪ] [treɪn] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
天 火车 , 他们 必须 见面 他们 在 这 课程 的 一个 很少 时刻 .

白天的火车，他们必须在几分钟之内与他们相遇。

[ʃiː ʃi] [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ɔːl] ['fɔːlən] [θruː] .
She now began to doubt whether it had not all fallen through .
她 现在 开始 到 怀疑 无论 它 有 不是 全部 倒下 通过 .

她开始怀疑这一切是不是都落空了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʃiː ʃi] [dɪ'spaɪzɪd] ['mɪstər] . ['ændruːz] [wen] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
It was impossible to say how she despised Mr . Andrews when she thought it
它 曾是 不可能的 到 说 如何 她 被鄙视的 先生 . 安德鲁斯 什么时候 她 想法 它
[maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ɪn] .
might be that he had given in .
可能 是 那 他 有 给定 在 .

当她认为安德鲁斯先生可能已经屈服时，她对她的厌恶之情难以言表。

['evri] [rɑːd][ʌv; əv][roʊd] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .
Every rod of road they passed over added to this conviction .
每一个 杆 的 路 他们 通过了 超过 额外 到 这 定罪 .

他们走过的每一段路都加深了这种信念。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ə'gen] .
She looked at her watch again .
她 看起来 在 她 手表 再次 .

她又看了看手表。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [hoʊp] .
If they did not meet them within five minutes there was no further hope .
如果 他们 做过 不是 见面 他们 之内 五 分钟 那里 曾是 不 更远 希望 .

如果五分钟之内他们没有赶到，那就没有任何希望了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsi] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði]['poʊni][soʊ] ? " [sed] [dʒeɪ] ,
" What's the matter , Missy ; why do you pull the pony so ? " said Jay ,
" 是什么 这 事情 , 米西 ; 为什么 做 你 拉 这 小马 所以 ? " 说 杰伊 ,
"怎么了，米茜？你为什么这样拉小马？"杰伊问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
looking up into her face .
寻找 向上 进入 她 脸 .

抬头看着她的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['næroʊ] , [diːp] [ænd; ænd]['sændi] .
They were going down a hill , where the road was narrow , deep and sandy .
他们 是 去 向下 一个 爬坡道 , 在哪里 这 路 曾是 狭窄的 , 深的 和 沙 .

他们正沿着山坡往下走，那里的路又窄又深，而且沙质很重。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ,
At this moment they heard the lumbering ,
在 这 片刻 他们 听到 这 伐木 ,

这时，他们听到了沉重的脚步声，

[ænd; ænd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['klʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
and caught sight of a heavy vehicle coming up the hill towards them .
和 捕捉 视线 的 一个 重的 车辆 未来 向上 这 爬坡道 向 他们 .

他们看到一辆重型车辆正沿着山坡朝他们驶来。

" [ɪts] [ðə; ði][stɛrdʒ] ! " [kraɪd] ['ɡæbi] , ['ɡroʊɪŋ] [ɪntrəstɪd] .
" It's the stage ! " cried Gabby , growing interested .
" 它是 这 阶段 ! " 哭 加比 , 生长 感兴趣的 .

“是舞台！”加比喊道，越来越感兴趣。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][leɪ'ɔ:n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əl'fɑ:nsi:n] , [ænd; ənd]
" And there's Léon , and there's Bridget , and there's Alphonsine , and
" 和 有 莱昂 , 和 有 布里奇特 , 和 有 阿尔方辛 , 和
[ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] .
all of 'em .
全部 的 - 呃 .

“还有莱昂，还有布里吉特，还有阿尔方辛，还有他们所有人。”

" [dʒeɪ][æt; ət] [ðɪs] [nu:z] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [[aʊt] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Jay at this news set up a great shout , and started to his feet .
" 杰伊 在 这 消息 放 向上 一个 伟大的 喊 , 和 开始 到 他的 脚 .
听到这个消息，杰伊大声喊叫起来，站了起来。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒeɪ] , " [kraɪd] ['mɪsi] ; " [dəʊnt][ju:; jə] [si:] [ðer; ðər][ˈɪznt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə]
" Sit down , Jay , " cried Missy ; " don't you see there isn't room for the stage to
" 坐 向下 , 杰伊 , " 哭 米西 ; " 不 你 看 那里 不是 房间 为了 这 阶段 到
[pæs] .
pass .
经过 .

“杰伊，坐下，”米西喊道，“你没看到舞台都过不去了吗？”

[aɪ] [tel] [ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi]ˈkwaɪət] .
I tell you to be quiet .
我 告诉 你 到 是 安静的 .
我叫你安静。

" ['mɪsi] [hæd; həd][hɜ:r; həɾ][hændz] [fʊl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [dʒeɪ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊni] [aʊt] [ʌv; əv]
" Missy had her hands full in managing Jay , and getting the pony out of
" 米西 有 她 双手 满的 在 管理 杰伊 , 和 获得 这 小马 出去 的
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

“米西忙得不可开交，既要照顾杰伊，又要把小马从路上弄走。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
with his head up into the bushes .
和 他的 头 向上 进入 这 灌木丛 .
他把头探进灌木丛里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] ,
This was the only part of the narrow road where they could pass ,
这 曾是 这 仅有的 部分 的 这 狭窄的 路 在哪里 他们 可以 经过 ,
这是他们能够通过的狭窄道路的唯一路段。

[soʊ][ɪ:; ɪ][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
so she had to draw up on one side ,
所以 她 有 到 画 向上 在 一 边 ,
所以她只能在一边画线。

[ænd; ənd][weɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [steɪdʒ] [krɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
and wait while the heavy stage crawled up the hill .
和 等待 尽管 这 重的 阶段 爬行 向上 这 爬坡道 .
然后等待沉重的舞台缓缓爬上山坡。

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈteləˌgræft] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ræŋks] , [wɪtʃ] [priˈzentɪd]
The information was soon telegraphed through the gloomy ranks , which presented
这 信息 曾是 很快 电报 通过 这 阴沉 排名 , 哪个 呈现
[ə; eɪ] [ˈsʌlən] [frʌnt] .
a sullen front .
一个 忧郁 正面 .

消息很快传遍了愁容满面的队伍，他们脸上都带着阴沉的表情。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [baɪ][wʌŋ]['moʊzəs] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] ['drɪvŋ] [aɪ 'ti:] [sɪns] ['eni] [wʌŋ]
The stage was driven by one Moses , who had always driven it since any one
这 阶段 曾是 驱动 经过 一 摩西 , WHO 有 总是 驱动 它 自从 任何 一
[kʊd; kəd] [rɪ'membə] .
could remember .
可以 记住 .

这辆驿车由摩西驾驶，据大家回忆，一直以来都是他驾驶这辆驿车。

[hi:; hi][sæt][bent] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['leɪzi] ['draɪvɪŋ] ;
He sat bent up like a bow , with years of long and lazy driving ;
他 卫星 弯曲 向上 喜欢 一个 弓 , 和 年 的 长的 和 懒惰的 驾驶 ;
[hɪz; ɪz][hæt] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
his hat pushed a little back on his head .
他的 帽子 推动 一个 小的 后退 在 他的 头 .

他的帽子向后滑了一些。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] ['mɪsi] .
He nodded indifferently to Missy .
他 点头 漠不关心 到 米西 .
[hɪz; ɪz] [tə] [mɪsɪ] [dɪd] [tə] [mɪsɪ] .
他 漠然地朝米西点了点头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][tu:; tə]
It was all he did to
它 曾是 全部 他 做过 到
[tə] [mɪsɪ] [dɪd] [tə] [mɪsɪ] .
这就是他所做的一切

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['eni] [wʌŋ] , [soʊ][noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] .
any one , so no one could complain .
任何 一 , 所以 不 一 可以 抱怨 .
[br'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][leɪ'ɔ:n] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] ; [br'haɪnd][ðem; ðəm][sæt] ['maɪk(ə)l] , [red] [ænd; ənd]
Beside him sat Léon , dark and scowling ; behind them sat Michael , red and
旁 他 卫星 莱昂 , 黑暗的 和 皱眉 ; 在后面 他们 卫星 迈克尔 , 红色的 和
[ˈræθfɪ] ; [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
wrathful ; behind him again ,
愤怒的 ; 在后面 他 再次 ,
[hɪm; ɪm] [sæt] [leɪ'ɔ:n] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] ; [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [sæt] [ˈmaɪkəl] [red] [ænd; ənd]
他旁边坐着莱昂，脸色阴沉，怒气冲冲；他们身后坐着迈克尔，脸色涨红，怒不可遏；迈克尔身后又是，

[ðə; ði] [dɪs'mɪst] [kʊk] , [ˈbɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [əl'fɑ:nsi:n] .
the dismissed cook , laundress , nurse , and last of all , Alphonsine .
这 解雇 厨师 , 洗衣妇 , 护士 , 和 最后的 的 全部 , 阿尔方辛 .
[dɪs'mɪst] [kʊk] , [ˈbɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [əl'fɑ:nsi:n] .
被解雇的厨师、洗衣妇、护士，以及最后被解雇的阿尔方辛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ɪn'di:d] .
It was the wreck of a household , indeed .
它 曾是 这 破坏 的 一个 家庭 , 的确 .
[hɪz; ɪz] [tə] [mɪsɪ] [dɪd] [tə] [mɪsɪ] .
这真是一个支离破碎的家庭。

['mɪsi] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪ'leiʃn] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] .
Missy felt a momentary elation when she saw them all together .
米西 毛毡 一个 瞬间 欣喜 什么时候 她 锯 他们 全部 一起 .
[hɪz; ɪz] [tə] [mɪsɪ] [dɪd] [tə] [mɪsɪ] .
看到他们聚在一起，米西感到一阵莫名的欣喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [həʊ] [ˈmeni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪfɔːr] ,
She had not realized how many there were , before ,
她 有 不是 已实现 如何 许多 那里 是 , 前 ,
此前她并没有意识到竟然有这么多人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [raʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ðem; ðəm] .
and to what a complete rout she had put them .
和 到 什么 一个 完全的 路线 她 有 放 他们 .
她把们打得落花流水。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɔːkwəd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
It was rather awkward , drawing up by the roadside ,
它 曾是 相当 尴尬的 , 绘画 向上 经过 这 路边 ,
把车停在路边感觉有点尴尬。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [pæs] [ɪn] [rɪˈvjuː] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ;
and having them all pass in review before her , as it were ;
和 拥有 他们 全部 经过 在 审查 前 她 , 作为 它 是 ;
仿佛要把他们都放在她面前一一检阅；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] — [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [roʊd] [ˈnevər]
but it could not be helped — the condition of a Long Island road never
但 它 可以 不是 是 帮助 — 这 状况 的 一个 长的 岛 路 绝不
[kæn; kən][biː; bi] [helpt] .
can be helped .
能 是 帮助 .
但这是无法改变的——长岛道路的状况永远无法改变。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwægən] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] , [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈdraɪvər] ,
A heavy wagon , driven by one of the sons of Moses , the stage - driver ,
一个 重的 车皮 , 驱动 经过 一 的 这 儿子们 的 摩西 , 这 阶段 - 司机 ,
一辆沉重的马车，由摩西的儿子之一，也就是驿马车夫驾驶。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈsɜːrvənt] , [krɔːld] [ɑːn][ˈæftər][ðə; ði][steɪdʒ] .
filled with the trunks of the departing servants , crawled on after the stage .
已填 和 这 树干 的 这 离开 仆人 , 爬行 在 后 这 阶段 .
舞台后面，爬着离开的仆人们的行李箱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈreɪkɪ] - [ˈlʊkɪŋ] ;
The boy was rather rakish - looking ;
这 男生 曾是 相当 浪荡子 - 寻找 ;
那男孩长相颇为轻浮；

[hiː; hi][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][sɪˈgɑːr] ,
he sat on one of the trunks and smoked a very bad cigar ,
他 卫星 在 一 的 这 树干 和 熏制 一个 非常 坏的 雪茄 ,
他坐在其中一个树干上，抽了一支品质很差的雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi]
which he was not at the pains to remove from his mouth when he
哪个 他 曾是 不是 在 这 疼痛 到 消除 从 他的 嘴 什么时候 他
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
approached the lady .
接近 这 女士 .
他走近那位女士时，并没有费心把嘴里的东西拿出来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋks] ,
She glanced quickly at the trunks ,
她 瞥了一眼 迅速地 在 这 树干 ,
她迅速瞥了一眼那些箱子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪ] [pæst] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ðə; ði][,ɪn'saɪd]
and a wandering wish passed through her mind that she might see the inside
和 一个 漫游 希望 通过了 通过 她 头脑 那 她 可能 看 这 里面
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

她心中闪过一个念头：或许她能看到它们的内部。

[ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['rʌfli] [ðə; ði] [dɪ'ɡri:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [bɪn]
and estimate roughly the degree to which the master had been
和 估计 大致 这 程度 到 哪个 这 掌握 有 到过
[ˈplʌndəd] .
plundered .
掠夺 .

并大致估算主人被掠夺的程度。

[ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [daʊn] ['æftər] [ðɪs] , [ɔ:r][ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [rest][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈpoʊni]
She cast her eyes down after this , or only allowed them to rest on her pony
她 投掷 她 眼睛 向下 后 这 , 或者 仅有的 允许 他们 到 休息 在 她 小马
 ,
 ,
 ,

之后她垂下眼帘，或者只让目光落在她的小马上。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stænd] [kwaɪt] [stɪl] .
who did not like being crowded up into the bushes , and did not stand quite still .
WHO 做过 不是 喜欢 存在 挤 向上 进入 这 灌木丛 , 和 做过 不是 站立 相当 仍然 .

他们不喜欢被挤到灌木丛里，也不愿一动不动地站着。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [wel] , [ɪf] [dʒeɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [br'heɪvd]
It is very possible that all might have gone well , if Jay could have behaved
它 是 非常 可能的 那 全部 可能 有 已消失 出色地 , 如果 杰伊 可以 有 表现
[hɪm'self] ['di:sntli] ;
himself decently ;
他自己 体面地 ;

如果杰伊能举止得体，一切很可能都会顺利进行；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] [ræθ] [rɪ'tʌ:rnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
but his old wrath returned when he saw Michael , and saw him from a
但 他的 老的 愤怒 返回 什么时候 他 锯 迈克尔 , 和 锯 他 从 一个
[ˈfrendz] [saɪd] .
friend's side .
朋友们 边 .

但当他看到迈克尔，而且是以朋友的身份看到他时，他心中的怒火又回来了。

" [hə'ra:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

" [hi:; hi] ['fəʊtɪd] , ['getɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
" he shouted , getting on his feet on the seat .
" 他 喊叫 , 获得 在 他的 脚 在 这 座位 .

他大喊着，从座位上站了起来。

" [hə'ra:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][sent] [əweɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][juː; jʊ][gɑ:t] [drʌŋk] , [ænd; ənd]
You have got sent away , and it was because you got drunk , and
你 有 得到 发送 离开 , 和 它 曾是 因为 你 得到 醉 , 和
[wʌz; wəz][bæd] ['jestərdeɪ] ,
was bad yesterday ,
曾是 坏的 昨天 ,
你被遣送走了, 是因为你昨天喝醉了, 而且表现很差。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em] .
and I am glad of it , I am .
和 我 是 高兴的 的 它 , 我 是 .
我为此感到高兴, 真的。

" [maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [tu:] ['æŋgri][ænd; ənd] [tu:] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]
" Michael was too angry and too much the worse for
" 迈克尔 曾是 也 生气的 和 也 很多 这 更糟 为了
“迈克尔当时太生气了, 情况也糟糕透了。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[ðə; ði][læst] ['naɪts] ['revl] , [tu;; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .
the last night's revel , to control himself .
这 最后的 夜晚 陶醉 , 到 控制 他自己 .
昨晚的狂欢, 他努力克制自己。

" [juː; jʊ][lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , " [hi;; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" You little devil , he cried , and shook his fist at the boy .
" 你 小的 魔鬼 , " 他 哭 , 和 摇晃 他的 拳头 在 这 男生 .
“你这个小恶魔!”他喊道, 并朝男孩挥舞着拳头。

[i:v(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [səb'du:d] ,
Even then , if the boy could have been subdued ,
甚至 然后 , 如果 这 男生 可以 有 到过 低沉的 ,
即使那样, 如果那个男孩能够被制服,

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['di:snt] ['saɪləns] [br'fɔ:r] [ðer; ðər] ['betɜːz] ,
it is possible that the habit of decent silence before their betters ,
它 是 可能的 那 这 习惯 的 体面的 沉默 前 他们的 博彩公司 ,
在长辈面前保持礼貌沉默的习惯, 或许是他们养成的。

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ɔ:l]['kwaiət] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn]
would have kept them all quiet till they were out of hearing of the party in
会 有 保留 他们 全部 安静的 直到 他们 是 出去 的 听力 的 这 派对 在
[ðə; ði]['pɒʊni] ['kærɪdʒ] .
the pony carriage .
这 小马 运输 .

本来可以让他们保持安静, 直到他们听不到马车上的聚会为止。
[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ɔ:r] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪsi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enəmi] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
They all knew or suspected that Missy was their enemy , but she was dignified ,
他们 全部 知道 或者 怀疑 那 米西 曾是 他们的 敌人 , 但 她 曾是 凝重 ,
他们都知道或怀疑米西是他们的敌人, 但她举止端庄。

[ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd][hæd; həd]['evər]['broʊkən][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
and no word had ever broken their habit of respect to her .
和 不 单词 有 曾经 破碎的 他们的 习惯 的 尊重 到 她 .
没有任何言语能够打破他们对她的尊重。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [ʌp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [dʒeɪ][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
She flushed up and tried to keep Jay quiet , and did not look towards the
她 酡 向上 和 尝试 到 保持 杰伊 安静的 , 和 做过 不是 看 向 这
[sterdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

她脸颊绯红，努力让杰伊安静下来，不敢看向舞台。

[naʊ] [ˈflaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][sænd] [ə,lɔːŋ'saɪd] .
now floundering through the sand alongside .
现在 挣扎 通过 这 沙 旁边 .

现在正艰难地在沙滩上挣扎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ][ˈpoʊni][tuː; tə] [kiːp] [ˈʌndər] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][bəʊθ][hændz] .
But she had also the pony to keep under , and he required both hands .
但 她 有 还 这 小马 到 保持 在下面 , 和 他 必需的 两个都 双手 .

但她还要照看那匹小马，而且小马需要她双手才能驾驭。

[dʒeɪ][dɪd][naːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] ,
Jay did not like to be called a little devil ,
杰伊 做过 不是 喜欢 到 是 称为 一个 小的 魔鬼 ,

杰伊不喜欢别人叫他小恶魔。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [baɪ][ˈkaʊns(ə)] ,
and there was no one to stop him , except by counsel ,
和 那里 曾是 不 一 到 停止 他 , 除了 经过 法律顾问 ,

除了律师之外，没有人能够阻止他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][naːt][ˈevər] [mʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪp] , [ænd; ənd]
which he did not ever much regard ; he made a dash with the whip , and
哪个 他 做过 不是 曾经 很多 看待 ; 他 制成 一个 短跑 和 这 鞭 , 和
[ˈlɜːtʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
lurching forward ,
踉踉跄跄 向前 ,

他对此毫不在意；他挥动鞭子猛地一甩，踉跄着向前，

[strʌk] [tɔːrdz] [ˈmaɪk(ə)] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [smɔːl] [maɪt] .
struck towards Michael with all his small might .
击 向 迈克尔 和 全部 他的 小的 可能 .

他用尽全力向迈克尔挥拳。

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læʃ] , [faɪn][ænd; ənd] [ˈstrɪŋɪŋ] , [riːtʃt] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [red] , [ænd; ənd][sʌn] -
The end of the lash , fine and stinging , reached that person's red , and sun -
这 结尾 的 这 睫毛 , 美好的 和 刺痛 , 达到 那 人的 红色的 , 和 太阳 -
[skoːrtʃt] [tʃiːk] .
scorched cheek .
烧焦的 脸颊 .

纤细而刺痛的睫毛末端触碰到了那人被太阳晒得通红的脸颊。

" [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] , " [kraɪd][dʒeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [delt] [ðə; ðɪ] [bləʊ] .
" **I'll teach you to call me little devil , " cried Jay , as he dealt the blow .**
" 患病的 教 你 到 称呼 我 小的 魔鬼 , " 哭 杰伊 , 作为 他 已处理 这 吹 .

“我会让你知道叫我小恶魔的下场！”杰伊一边喊着，一边挥拳打了对方。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ˈrʃkeɪpt] [ðə; ðɪ][mæn] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ˈveri]
A howl of rage escaped the man , though it must have hurt him very
一个 嗥 的 愤怒 逃脱 这 男人 , 尽管 它 必须 有 伤害 他 非常
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

那人发出了一声愤怒的嚎叫，但这嚎叫似乎并没有给他带来多大的伤害。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪ] .

He made a spring for Jay .
他 制成 一个 春天 为了 杰伊 .

他为杰伊做了一个弹簧。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][soʊ] [ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [li:p]

The stage was going so slowly it was not difficult for him to leap
这 阶段 曾是 去 所以 缓慢地 它 曾是 不是 难的 为了 他 到 飞跃

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][lənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkærɪdʒ] .

from it and land beside the little carriage .
从 它 和 土地 旁 这 小的 运输 .

舞台车速很慢，他很容易就从车上跳下来，落在了小马车旁边。

[ˈmoʊzəs] [pʊld] [ʌp] , [ˈɪntrəstɪd] .

Moses pulled up , much interested .
摩西 拉 向上 , 很多 感兴趣的 .

摩西开车过来，很感兴趣。

[ˈmoʊzəs] - [sʌn] , [bɪˈhaɪnd] , [pʊld] [ʌp] , [ˈɪntrəstɪd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] .

Moses ' son , behind , pulled up , interested quite as much .
摩西 - 儿子 , 在后面 , 拉 向上 , 感兴趣的 相当 作为 很多 .

摩西的儿子跟在后面，也停了下来，表现出同样浓厚的兴趣。

[ˈmaɪk(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [hænd] .

Michael caught the boy with a fierce hand .
迈克尔 捕捉 这 男生 和 一个 凶猛的 手 .

迈克尔狠狠地抓住了那个男孩。

[ˈmɪsi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [dəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Missy leaned forward , exclaiming , " Don't touch the child .
米西 倾斜 向前 , 惊呼 , " 不 触碰 这 孩子 .

米西向前倾身，喊道：“别碰那个孩子。”

[aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] .

I forbid you .
我 禁止 你 .

我禁止你这样做。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ənˈles] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][get] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] !

Don't touch him , unless you want to get yourself in trouble !
不 触碰 他 , 除非 你 想 到 得到 你自己 在 麻烦 !

别碰他，除非你想惹上麻烦！

" [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .

" A chorus of indignation burst from the crew in the stage .
" 一个 合唱 的 愤慨 爆裂 从 这 全体人员 在 这 阶段 .

舞台上的工作人员爆发出一阵愤慨的呐喊。

[ˈmaɪk(ə)l] , [bækt] [baɪ] [ðɪs] , [ʃʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈfɪrslɪ]

Michael , backed by this , shook the child fiercely
迈克尔 , 支持的 经过 这 , 摇晃 这 孩子 激烈地

迈克尔以此为由，用力摇晃着孩子。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [læp] , [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈbruːt(ə)l][hænd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

in her very lap , boxed his ears , with one brutal hand after the other ,
在 她 非常 膝 , 盒装 他的 耳朵 , 和 一 野蛮 手 后 这 其他 ,

她就坐在他的腿上，用一只手接一只手狠狠地打他的耳朵，活生生的。

[ænd; ənd] [ðen] [hə:ld] [him; ɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [swʌŋ] [him'self] [ˈɪntu:][ðə; ði][steɪdʒ]
and then hurled him back upon her , and swung himself into the stage
和 然后 投掷 他 后退 之上 她 , 和 摇摆 他自己 进入 这 阶段
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后他把他扔回她身上，自己又跳回舞台上。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:riɪd] [wɜ:rdz] [ə'seɪld] [pʊr] [ˈmɪsi:z] [ɪrɜ] ,
A shower of coarse and horrid words assailed poor Missy's ears ,
一个 淋浴 的 粗 和 可怕的 字 遭受攻击 贫穷的 小姐的 耳朵 ,
一阵阵粗俗不堪的辱骂声袭来，震得可怜的米西耳朵嗡嗡作响。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [him; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɑ:rm] .
as she caught him in her disengaged arm .
作为 她 捕捉 他 在 她 脱离 手臂 .
她用空着的那只胳膊接住了他。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [lʌk] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'seɪld] [baɪ][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [tʌŋ] ,
It had never been her luck before to be assailed by an Irish tongue ,
它 有 绝不 到过 她 运气 前 到 是 遭受攻击 经过 一个 爱尔兰 舌头 ,
她以前从未有过被爱尔兰语攻击的运气。

[lu:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdi:s(ə)nʃi][ʌv; əv] ['sɜ:rviʧu:d] .
loosed from the decency of servitude .
松开 从 这 体面 的 奴役 .
摆脱了奴役的尊严。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] " [wɜ:rdz] " [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['sɜ:rʋənt] .
She had never had " words " with any of her mother's servants .
她 有 绝不 有 " 字 " 和 任何 的 她 母亲的 仆人 .
她从未和她母亲的任何仆人发生过“争执”。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] .
This was quite a new experience .
这 曾是 相当 一个 新的 经验 .
这对我来说是一次全新的体验。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] - [ˈɛndz] .
She was white to her fingers ' ends .
她 曾是 白色的 到 她 手指 - 结束 .
她脸色白皙到指尖。

[dʒeɪ][dɪd][nɑ:t][kraɪ] .
Jay did not cry .
杰伊 做过 不是 哭 .
杰伊没有哭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tu:] .
He was white too .
他 曾是 白色的 也 .
他也是白人。

[nɑ:t] [kaʊd] , [bʌt; bət] [əʊvə'paʊəd] [baɪ] [bru:t] [streŋθ] , [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊz] [hi:; hi]
Not cowed , but overpowered by brute strength , and stunned by the blows he
不是 胆怯 , 但 实力悬殊 经过 蛮力 力量 , 和 目瞪口呆 经过 这 打击 他
[hæd; həd][gɔ:t] .
had got .
有 得到 .
他没有被吓倒，而是被蛮力压制，并被所受的打击震慑住了。

[ˈmɪsi] [ˈnevər] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ; [sʌm; səm] [ˈhɔːrɪd] [wɜːrdz] [ˈɔːlweɪz] [stʌk] [ɪn] [hɜːr; həər]
Missy never knew exactly what they said ; some horrid words always stuck in her
米西 绝不 知道 确切地 什么 他们 说 ; 一些 可怕的 字 总是 卡住 在 她
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

米西始终不知道他们究竟说了些什么；但有些可怕的话语却一直深深地印在她的脑海里。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈhɪdiəs] [ˈdʒʌmb(ə)l] [brˈsaɪdz] .
but it was all a confused hideous jumble besides .
但 它 曾是 全部 一个 使困惑 可怕 杂乱 除了 .

但除此之外，一切都乱成一团，令人作呕。

[ðə; ði] [ˈwɪmənz] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [ˈfrɪlɪst] ,
The women's tongues were the worst , their voices the shrillest ,
这 女性的 舌头 是 这 最差 , 他们的 声音 这 最尖锐的 ,
女人的舌头最厉害，声音最尖锐。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [moʊst] .
the things they said the ones that stuck in the memory most .
这 事物 他们 说 这 一个 那 卡住 在 这 记忆 最多 .
他们说过的话，那些最让我印象深刻的话。

[ˈmoʊzəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [hiː; hi] [sæt] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Moses was so interested he sat open - mouthed and gazed and listened .
摩西 曾是 所以 感兴趣的 他 卫星 打开 - 嘴巴 和 凝视 和 听着 .
摩西非常感兴趣，他张着嘴，目不转睛地盯着，仔细地听着。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈlaɪtɪd] , [geɪzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː] .
His son , infinitely delighted , gazed and listened too .
他的 儿子 , 无限地 高兴极了 , 凝视 和 听着 也 .
他的儿子欣喜若狂，也目不转睛地看着，认真地听着。

[æt; ət] [læst] , [ˈmɪsi] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbeɪbl] :
At last , Missy found voice to say , above the general babel :
在 最后的 , 米西 成立 嗓音 到 说 , 多于 这 一般的 巴别塔 :
最后，米西终于在嘈杂的人群中开口说道：

" [ˈmoʊzəs] , [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [pæs] ?
" **Moses , will you drive on , and let me pass ?**
" 摩西 , 将要 你 驾驶 在 , 和 让 我 经过 ?
“摩西，你先开走，让我过去吧？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [goʊ] [æt; ət] [wʌnz] .
You will lose the train if you don't go at once .
你 将要 失去 这 火车 如果 你 不 去 在 一次 .
如果你不立刻出发，就会错过火车。

" [ðɪs] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɪːt] ,
" **This recalled to him the fact that he had the mail - bag at his feet** ,
" 这 召回 到 他 这 事实 那 他 有 这 邮件 - 包 在 他的 脚 ,
“这让他想起自己的脚边还放着邮袋。”

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ment] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and losing the train meant losing the patronage of the Government of the
和 输 这 火车 意思是 输 这 赞助 的 这 政府 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .
失去这趟列车就意味着失去美国政府的支持。

" [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ! " [sed] [ˈmoʊzəs] , [ˈɡæðəɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
" **By Jingo , that's a fact ! " said Moses , gathering up the reins ,**
" 经过 沙文主义 , 那就是 一个 事实 ! " 说 摩西 , 采集 向上 这 缰绳 ,
"我的天哪, 这是真的! "摩西一边说着, 一边收起缰绳。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] " [dʒiː] - [ʌp] " [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] [ˈhɔːrsɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə]
and calling out " gee - up " to the lean horses , who had been very glad to
和 呼叫 出去 " 哎呀 - 向上 " 到 这 倾斜 马匹 , who 有 到过 非常 高兴的 到
[rest] .
rest .
休息 .

并向那些瘦削的马儿喊“加油”, 这些马儿之前非常乐意休息。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ˈlʌmbərd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [left][ðə; ði][ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdʒ] [friː] [tuː; tə] [muːv] , [ˈæftər][ðə; ði]
The stage lumbered on , and left the pony - carriage free to move , after the
这 阶段 笨重的 在 , 和 左边 这 小马 - 运输 自由的 到 移动 , 后 这
[ˈbæɡɪdʒ] - [ˈwægən] [ʊd; ʒəd][hæv; həv] [pæst] .
baggage - wagon should have passed .
行李 - 车皮 应该 有 通过了 .

马车缓缓前行, 在行李车应该已经通过之后, 让马车可以自由通行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [ˈwægən][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ˈmoʊzəs] - [sʌn] ,
But the baggage - wagon was driven by Moses ' son ,
但 这 行李 - 车皮 曾是 驱动 经过 摩西 - 儿子 ,
但运送行李的车是由摩西的儿子驾驶的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [ɔːr] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [fʌŋ] .
and he had no desire to shorten or renounce the fun .
和 他 有 不 欲望 到 缩短 或者 放弃 这 乐趣 .
他丝毫没有想要缩短或放弃乐趣的意愿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkæəri] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪl] .
He did not carry the United States mail .
他 做过 不是 携带 这 团结的 各州 邮件 .
他没有运送美国邮件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [nɑːt]
He was probably not
他 曾是 大概 不是
他可能不是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[ʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪlɪŋsgɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʃɑːkt] , [ˈoʊnli] [ˈplezntli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [baɪ]
unfamiliar with Billingsgate , and was not shocked , only pleasantly excited , by
陌生 和 比林斯盖特 , 和 曾是 不是 震惊 , 仅有的 愉快 兴奋的 , 经过
[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪmˈplɔɪd] .
the language employed .
这 语言 受雇 .

我对比林斯盖特并不熟悉, 因此对所使用的语言并不感到惊讶, 反而感到惊喜。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [həˈrɑː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
He even hurrahed a little , and laughed , and struck his hands upon his
他 甚至 欢呼 一个 小的 , 和 笑了 , 和 击 他的 双手 之上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他甚至还欢呼了一声, 笑了笑, 并双手拍打着膝盖。

[æz; əz][dʒeɪ][wʌz; wəz] [pɪt]t [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] .
as Jay was pitched back into the carriage , white and silenced .
作为 杰伊 曾是 投球 后退 进入 这 运输 , 白色的 和 沉默 .

杰伊被猛地推回马车里，脸色苍白，一句话也说不出。

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [hiː; hi][dɪd] — [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .
He liked a fight exceedingly , he did — any kind of a fight .
他 喜欢 一个 斗争 非常 , 他 做过 — 任何 种类 的 一个 斗争 .

他非常喜欢打架，真的——任何类型的打架他都喜欢。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [muːvd] [ɑːn] ,
As the stage moved on ,
作为 这 阶段 已搬 在 ,

随着剧情继续发展，

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪˈrɑːgəuz] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ðer; ðər] [fɪsts] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæɪɪdʒ] ,
and the viragoes leaned back and shook their fists at the little carriage ,
和 这 女强人 倾斜 后退 和 摇晃 他们的 拳头 在 这 小的 运输 ,

女强人们向后靠去，对着小马车挥舞着拳头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [rɔːrd] [bæk] [ðer; ðər] [ɪmpɪˈkeɪʃənz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
and the two men roared back their imprecations at it ,
和 这 二 男人 咆哮 后退 他们的 诅咒 在 它 ,

于是，两人对着它破口大骂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][ˈpɒʊni] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
he had not the heart to move on , and let the pony out into the road .
他 有 不是 这 心 到 移动 在 , 和 让 这 小马 出去 进入 这 路 .

他不忍心继续前行，便将小马放到了路上。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [biːst] [wɒd] [dæʃ] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
He knew how the little beast would dash away out of sight down the hill ,
他 知道 如何 这 小的 兽 会 短跑 离开 出去 的 视线 向下 这 爬坡道 ,

他知道那只小动物会如何飞快地冲下山坡，消失在他的视线之外。

[ˈʌndər] [mɪs] - [wɪp] ; [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
under Miss Rothermel's whip ; they would be out of hearing in a second .
在下面 错过 - 鞭 ; 他们 会 是 出去 的 听力 在 一个 第二 .

在罗瑟梅尔小姐的鞭子下，他们很快就会被打得耳聋。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
No , he couldn't do a thing like that .
不 , 他 不能 做 一个 事物 喜欢 那 .

不，他绝对做不到那样的事。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [faɪt] .
It wasn't in him to spoil a fight .
它 不是 在 他 到 剧透 一个 斗争 .

他生性不愿破坏别人的争斗。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [tʌt] [ðə; ði]
He laughed , and threw himself astride of the trunk , but didn't touch the
他 笑了 , 和 扔 他自己 跨骑 的 这 树干 , 但 没有 触碰 这

[reɪnz] ,
reins ,
缰绳 ,

他大笑起来，纵身跃上树干，却没有碰缰绳。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [stɜːr][ə; eɪ] [step] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈblɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] .
and didn't stir a step aside from blocking up the road .
和 没有 搅拌 一个 步 旁边 从 阻塞 向上 这 路 .

除了堵住道路之外，他们一步也没动。

[soʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsi] [gɑːt][ðə; ði] [fʊl] [ˈfɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] ;
So it was that Missy got the full force of the parting maledictions ;
所以 它 曾是 那 米西 得到 这 满的 力量 的 这 离别 诅咒 ;
所以，米西承受了临别时所有的诅咒；

[soʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji][gɑːt][ðə; ði] [fʊl] [ˈtaɪd] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ] ,
so it was that she got the full tide of Irish ,
所以 它 曾是 那 她 得到 这 满的 潮 的 爱尔兰 ;
所以她才真正领略到了爱尔兰文化的精髓。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnər] - [greɪnd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ˈfrentʃ] [ɪnˈvektɪv] ;
mixed with the finer - grained shafts of French invective ;
混合 和 这 更精细 - 颗粒状 轴 的 法语 谩骂 ;
与法国谩骂中更细腻的笔触混杂在一起；

[soʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [əlˈfɑːnsiːn] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ji]
so it was that she knew that Alphonsine had read the little note that she
所以 它 曾是 那 她 知道 那 阿尔方辛 有 读 这 小的 笔记 那 她
[hæd; həd] [sent] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈlentɪŋ] [ˈmæstər] ,
had sent in that morning to the relenting master ,
有 发送 在 那 早晨 到 这 让步 掌握 ,
所以她知道阿尔方辛已经读了她早上寄给那位心软的主人的那张小纸条。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əlˈfɔrd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈenəmi] [fɔːr; fər][laɪf] .
and that she was assured that she had made an enemy for life .
和 那 她 曾是 保证 那 她 有 制成 一个 敌人 为了 生活 .
她确信自己树立了一个终生的敌人。

" [wiːl] [biː; bi] [ˈeɪvn] [wɪd][jiː; ji] [jet] ! " [kraɪd] [ˈbrɪdʒɪt] .
" We'll be aven wid ye yet ! " cried Bridget .
" 出色地 是 天堂 宽 是的 然而 ! " 哭 布里奇特 .
“我们终会与你重聚！”布里奇特喊道。

" [mædəmwəˈzel] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] - [əˈgen] , " [sniəd]
" Mademoiselle shall hear from the ' worst of them all ' again , " sneered
" 小姐 将 听到 从 这 - 最差 的 他们 全部 - 再次 , " 冷笑
[əlˈfɑːnsiːn] ,
Alphonsine ,
阿尔方辛 ,
“小姐还会再听到‘最坏的那个人’的话，”阿尔方辛冷笑道。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz] .
darting a malignant look at her , from under her dark brows .
飞镖 一个 恶性 看 在 她 , 从 在下面 她 黑暗的 眉毛 .
她从浓眉下瞥了她一眼，眼神恶狠狠。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
Then , and not till then ,
然后 , 和 不是 直到 然后 ,
然后，也直到那时，

[dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] - [ˈwæɡən] " [dʒiː] - [ʌp] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd]
did the young driver of the luggage - wagon " gee - up " to his horses and
做过 这 年轻的 司机 的 这 行李 - 车皮 " 哎呀 - 向上 " 到 他的 马匹 和
[muːv] [ɑːn] ,
move on ,
移动 在 ,
年轻的行李车夫是否催马上马，继续前行？

[ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs] [sɪˈɡɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊni] -
puffing the smoke from his villainous cigar into the faces of the pony -
抽气 这 抽烟 从 他的 邪恶的 雪茄 进入 这 面孔 的 这 小马 -
[ˈkæərɪdʒ] [ˈpɑːrti] ,
carriage party ,
运输 派对 ,

他把嘴里那支邪恶的雪茄里的烟雾喷向马车上的乘客们的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈkɑːntent][æz; əz][hiː; hi][dʒəʊltɪd][ɑːn] .
as he passed them , and looking infinitely content as he jolted on .
作为 他 通过了 他们 , 和 寻找 无限地 内容 作为 他 猛然一震 在 .
他经过他们身边时, 脸上带着无比满足的神情, 继续向前疾驰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪnsələnt] [ɔːr] [məˈlɪʃəs] .
not aware that he had done anything insolent or malicious .
不是 意识到的 那 他 有 完毕 任何事物 傲慢的 或者 恶意 .
他并不知道自己做了任何傲慢或恶意的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv]
He did not know that the smell of his cigar , and the keen amusement of
他 做过 不是 知道 那 这 闻 的 他的 雪茄 , 和 这 敏锐的 娱乐 的
[hɪz; ɪz] [lʊk] ,
his look ,
他的 看 ,

他并不知道, 他身上雪茄的香味, 以及他脸上那意味深长的玩味表情,

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd][pərˈhæps][moʊst] [ˈkʌtɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had been the last , and perhaps most cutting , of the insults she had
有 到过 这 最后的 , 和 也许 最多 切割 , 的 这 侮辱 她 有
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .

这是她所受到的最后一条, 或许也是最伤人的一条侮辱。

[ðɪːz] [retʃɪz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz]
These wretches who had just disappeared from her presence were strangers
这些 可怜虫 WHO 有 只是 消失 从 她 在场 是 陌生人
[ænd; ənd] [ˈfɔːrənərz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
and foreigners , so to speak ;
和 外国人 , 所以 到 说话 ;

这些刚刚从她面前消失的家伙, 可以说是陌生人和外国人;

[bʌt; bət] [ðɪs] [loʊ] [bɔɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][hoʊm] , [hɜːr; hər] [ˈvɪlɪdʒ] , [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns]
but this low boy represented her home , her village , her place of influence
但 这 低的 男生 代表 她 家 , 她 村庄 , 她 地方 的 影响
.
:
.

但这个矮小的男孩代表了她的家乡、她的村庄、她的影响力范围。

[pʊr] [ˈmɪsi] ！
Poor Missy ！
贫穷的 米西 ！

可怜的米西！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] .
that was a bitter hour .
那 曾是 一个 苦的 小时 .

那真是一段难熬的时光。

[hɜːr; hər] [ˈvɔːdəvɪl] [wʌz; wəz] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈraʊt] [ænd; ənd] [ˈræbl] ；
Her vaudeville was ending in a horrid rout and rabble ；
她 杂耍剧 曾是 结束 在 一个 可怕的 路线 和 乌合之众 ；

她的滑稽剧最终以一场可怕的溃败和混乱告终；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
she was sore and sick with the recollection of it .
她 曾是 疮 和 生病的 和 这 回忆 的 它 .

回忆起那件事，她感到痛苦和恶心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ʃʊr]
She had been dragged through the mud on the field where she had felt sure
她 有 到过 拖拽 通过 这 泥 在 这 场地 在哪里 她 有 毛毡 当然

[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
of triumph .
的 胜利 .

她原本以为自己会取得胜利，结果却被拖进了泥泞的赛场。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] , [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] ?
What was the triumph , compared to the mud ?
什么 曾是 这 胜利 , 比较的 到 这 泥 ?

与泥泞相比，这又算得了什么胜利呢？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm] [sent] [əˈweɪ] ；[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hjuˈmɪlieɪtɪd]
She had succeeded in having them sent away ; but they had humiliated
她 有 成功了 在 拥有 他们 发送 离开 ； 但 他们 有 受辱

[hɜːr; hər] , [oʊ] ！[moʊst] [ʌnˈspiːkəbli] .
her , oh ! most unspeakably .
她 , 哦 ！ 最多 难以言喻的 .

她成功地把他们赶走了；但是他们却羞辱了她，哦！羞辱得难以启齿。

[ðə; ði][ˌdegrəˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] , [ˈɪmpətənt]
The degradation of having to listen to such words , and to sit , impotent
这 降解 的 拥有 到 听 到 这样的 字 , 和 到 坐 , 阳痿

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ,
and silent before them ,
和 沉默的 前 他们 ,

被迫聆听这些话语，却只能无能为力、沉默不语地坐在那里，这是一种莫大的侮辱。

[waɪl] [ðeɪ] [ˌreɪdʒd][ænd; ənd] [rɪˈvaɪld] [hɜːr; hər] ！
while they raged and reviled her ！
尽管 他们 愤怒 和 被唾弃 她 ！

他们怒斥她，辱骂她！

[ðə; ði][ˈpoʊni] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
The pony dashed down the hill .
这 小马 虚线 向下 这 爬坡道 .

小马飞奔下山坡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈfiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] ；
They were out of sight of the place of their defeat in a moment of time ；
他们 是 出去 的 视线 的 这 地方 的 他们的 击败 在 一个 片刻 的 时间 ；

他们瞬间就离开了战败的地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈfelt][æz; əz][ɪf][ˈnevər] , [ˈnevər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][get][aʊt][ʌv; əv][saɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪərɪŋ]
but she felt as if never , never could she get out of sight of their leering
但 她 毛毡 作为 如果 绝不 , 绝不 可以 她 得到 出去 的 视线 的 他们的 色眯眯的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

但她感觉自己永远、永远都无法摆脱他们那张色眯眯的脸。

[aʊt][ʌv; əv][ˈhɪrɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɔːrɪd][wɜːrdz] .
out of hearing of their horrid words .
出去 的 听力 的 他们的 可怕的 字 .

不想再听到他们那些可怕的话语。

[wen][ðeɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl][ænd; ænd][hæd; həd][tɜːrnd][ˈɪntuː][ðə; ði]
When they were at the bottom of the hill and had turned into the
什么时候 他们 是 在 这 底部 的 这 爬坡道 和 有 转向 进入 这
[meɪn][roʊd] ,
main road ,
主要的 路 ,

当他们走到山脚下，拐上主路时，

[dʒeɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈkʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃɑːk][ænd; ænd][fraɪt] , [ænd; ænd][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ænd; ænd]
Jay began to recover from the shock and fright , and to tremble and
杰伊 开始 到 恢复 从 这 震惊 和 惊吓 , 和 到 颤抖 和
[kraɪ] .
cry :
哭 .

杰伊开始从震惊和恐惧中恢复过来，他开始颤抖和哭泣。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][ˈnevər][tʊk][hɜːr; hər][aɪz][ɔːf][ˈmɪsiːz][feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
Gabrielle never took her eyes off Missy's face ; she was full of speculation ,
加布里埃尔 绝不 采取 她 眼睛 离开 小姐的 脸 ; 她 曾是 满的 的 推测 ,
加布里埃尔的目光始终没有离开过米西的脸；她满脑子都是猜测。

[bʌt; bət][sʌtʃ][ɪksˈpiəriənsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][nuː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsi]
but such experiences were not as new to her as to Missy .
但 这样的 经历 是 不是 作为 新的 到 她 作为 到 米西 .

但对她来说，这样的经历并不像对米西那样陌生。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [rɪˈmembər] , [ˌɔːlmoʊst][æz; əz][wel][æz; əz][ˈmɪsi][dɪd] , [ɔːl][ðoʊz][ɪˈnɪsələnt][wɜːrdz] ,
She , however , remembered , almost as well as Missy did , all those insolent words ,
她 , 然而 , 记得 , 几乎 作为 出色地 作为 米西 做过 , 全部 那些 傲慢的 字 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

然而，她几乎和米西一样，清楚地记得所有那些无礼的话语，而且

[ðoʊ][nɑːt][ʌndərˈstændɪŋ][ðem; ðəm][ˈfʊli] , [kept][ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] , [ænd; ænd][ɪnˈtɜːrprətɪd]
though not understanding them fully , kept them in mind , and interpreted
尽管 不是 理解 他们 完全 , 保留 他们 在 头脑 , 和 翻译
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][rɪˈvents] .
them in the light of events .
他们 在 这 光 的 活动 .

虽然没有完全理解它们，但将它们牢记在心，并根据事件情况进行解释。

"[daʊnt][kraɪ] , [dʒeɪ] , " [ˈmɪsi][sed][məˈkænɪkli] .
" Don't cry , Jay , " Missy said mechanically .
" 不 哭 , 杰伊 , " 米西 说 机械地 .

“别哭，杰伊，”米西机械地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
But she
但 她

但她

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈeɪkən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [spiːk] .
was so shaken she could scarcely speak .
曾是 所以 摇晃 她 可以 几乎 说话 .

她惊恐万分，几乎说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ; [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪ] - [laɪt] ,
She wanted to get home and think it over ; to get out of day - light ,
她 通缉 到 得到 家 和 思考 它 超过 ; 到 得到 出去 的 天 - 光 ,

她想回家好好想想，想躲开白天的光线。

[tuː; tə][get] [breθ] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][self] - [rɪˈspekt] ,
to get breath and recover her voice again , and her self - respect ,
到 得到 气息 和 恢复 她 嗓音 再次 , 和 她 自己 - 尊重 ,

让她能够喘口气，恢复说话能力，重拾自尊。

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
her power of feeling herself a lady .
她 力量 的 感觉 她自己 一个 女士 .

她那种觉得自己很淑女的感觉。

[ˈdʒeɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ; [ˈgæbiz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈæŋɡərd] [hɜːr; hər] .
Jay's continued crying tortured her ; Gabby's eyes on her face angered her .
杰伊的 持续 哭泣 受折磨 她 ; 加比的 眼睛 在 她 脸 愤怒 她 .

杰伊的持续哭泣让她备受煎熬；加比盯着她看的眼神让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .
She was trembling all over .
她 曾是 发抖 全部 超过 .

她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd]
She had not made up her mind about anything , only that everything was horrid
她 有 不是 制成 向上 她 头脑 关于 任何事物 , 仅有的 那 一切 曾是 可怕的

[ænd; ənd] [diˈɡreɪdɪŋ] ,
and degrading ,
和 降级 ,

她对任何事情都没有下定决心，只觉得一切都糟糕透顶，令人作呕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and that she wished she had never seen or heard of any of the name of
和 那 她 希望 她 有 绝不 已见 或者 听到 的 任何 的 这 姓名 的

[ˈændruːz] — [ˈiːv(ə)n][ˈlɪt(ə)] [dʒeɪ] .
Andrews — even little Jay .
安德鲁斯 — 甚至 小的 杰伊 .

她希望自己从未见过或听说过安德鲁斯这个名字——甚至包括小杰伊。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp]
As they approached the gate she saw that Mr . Andrews was walking slowly up
作为 他们 接近 这 门 她 锯 那 先生 . 安德鲁斯 曾是 步行 缓慢地 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and down before his house ,
和 向下 前 他的 房子 ,

当他们走到大门前时，她看到安德鲁斯先生正在他家门前景慢慢地来回踱步。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
evidently watching for them .
显然 观看 为了 他们 .

显然在监视他们。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
She tried to drive quickly and pass him with a bow ,
她 尝试 到 驾驶 迅速地 和 经过 他 和 一个 弓 ,
她试图快速开车超过他，并向他鞠躬致意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [brˈsaɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
but he came up beside them as they passed through the gate ,
但 他 来了 向上 旁 他们 作为 他们 通过了 通过 这 门 ,
但他从他们身边走过，当时他们正穿过大门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði][ˈpoʊni][ænd; ənd][goʊ] [ˈsləʊli] .
and she had to pull up the pony and go slowly .
和 她 有 到 拉 向上 这 小马 和 去 缓慢地 .
她不得不勒住小马，慢慢走。

[hiː; hi] [wɔːkt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈdʒeɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt]
He walked beside the carriage and took Jay's hand , which was stretched out
他 步行 旁 这 运输 和 采取 杰伊的 手 , 哪个 曾是 拉伸 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他走到马车旁，握住了杰伊伸出的手。

" [wel] , [aɪv] [gɔːt][ðəm; ðəm][ɔːl] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" **Well , I've got them all off , " he said , with a sigh of relief** .
" 出色地 , 我已经 得到 他们 全部 离开 , " 他 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 .
"好了，我已经把它们都卸下来了，"他松了口气说道。

" [wiː; wi] [sɔː] - [ɪm] [ɔːl] , " [kraɪd] [ˈgæbi] , [ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
" **We saw ' em all , " cried Gabby , always glad to impart information** .
" 我们 锯 - 呃 全部 , " 哭 加比 , 总是 高兴的 到 传授 信息 .
"我们都看到了！"加比喊道，她总是乐于分享信息。

" [wiː; wi] [sɔː] - [ɪm] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ! "
" **We saw ' em all ; and , oh , such a time as we have had ! "**
" 我们 锯 - 呃 全部 ; 和 , 哦 , 这样的 一个 时间 作为 我们 有 有 ! "
"我们都看到了；哦，我们度过了多么美好的时光啊！ "

" [ˈmaɪk(ə)l] [biːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌem ˈiː] , " [bɜːrst] [aʊt] [dʒeɪ] ,
" **Michael beat me , and beat me , " burst out Jay ,**
" 迈克尔 打 我 , 和 打 我 , " 爆裂 出去 杰伊 ,
"迈克尔打败了我，打败了我，"杰伊突然喊道。

[kwaɪt] [ˈbroʊkən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] .
quite broken down at the thought of being sympathized with .
相当 破碎的 向下 在 这 想法 的 存在 同情 和 .
想到会被人同情，我简直崩溃了。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈmɪsi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈgæbi] .
" **And , oh , the things they said to Missy ! " exclaimed Gabby** .
" 和 , 哦 , 这 事物 他们 说 到 米西 ! " 惊呼 加比 .
"哦，他们对米西说了些什么啊！"加比惊呼道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd][dʒeɪ] ,
" **And he called me a little devil , and I'll kill him ! " cried Jay ,**
" 和 他 称为 我 一个 小的 魔鬼 , 和 患病的 杀 他 ! " 哭 杰伊 ,
[br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][es ʊs 'biː] .
beginning to sob .
开始 到 哭泣 .

“他竟然骂我是小恶魔，我要杀了他！”杰伊哭喊着，开始抽泣起来。

[waɪl] [ðɪːz] [saɪd] - [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , ['mɪstər] . ['ændruːz]
While these side - lights were being thrown upon the occurrence , Mr . Andrews
尽管 这些 边 - 灯 是 存在 抛掷 之上 这 发生 , 先生 . 安德鲁斯
[lʊkt] [ˈæŋkʌsli] [æt; ət]
looked anxiously at
看起来 焦虑地 在

当这些旁观者开始关注这起事件时，安德鲁斯先生焦急地看着.....

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

['mɪsɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['veri] ['vɪzəbli] .
Missy , who was growing red and white , and trembling very visibly .
米西 , WHO 曾是 生长 红色的 和 白色的 , 和 发抖 非常 明显地 .
米西的脸涨得通红白相间，而且明显地颤抖着。

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] , [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Be silent , children , " he said impatiently .**
" 是 沉默的 , 孩子们 , " 他 说 不耐烦地 .
“孩子们，安静！”他不耐烦地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] , [mɪs] ['rɑːθɜːməl] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
" **You have had some trouble , Miss Rothermel , I am afraid .**
" 你 有 有 一些 麻烦 , 错过 罗瑟梅尔 , 我 是 害怕的 .
“恐怕您遇到了一些麻烦，罗瑟梅尔小姐。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; ['mɪsɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][reɪnz] , [wɪtʃ]
" **By this time they had reached the house ; Missy threw down the reins , which**
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 房子 ; 米西 扔 向下 这 缰绳 , 哪个
['mɪstər] . ['ændruːz] [kɔːt] .
Mr . Andrews caught .
先生 . 安德鲁斯 捕捉 .

“这时他们已经到了房子那里；米西扔下了缰绳，安德鲁斯先生接住了缰绳。

" [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I hope nothing has happened to distress you , " he said .**
" 我 希望 没有什么 有 发生 到 痛苦 你 , " 他 说 .

“我希望你没有遇到任何让你难过的事情，”他说。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [dʒeɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [aʊt] ['veri] ['kwɪkli] ,
She did not wait to give Jay to his father , but getting out very quickly ,
她 做过 不是 等待 到 给 杰伊 到 他的 父亲 , 但 获得 出去 非常 迅速地 ,
她没等把杰伊交给他父亲，就迅速离开了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['nʊʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] ['veri]
and not noticing the hand that he offered her , said , in a voice not very
和 不是 注意到 这 手 那 他 提供 她 , 说 , 在 一个 嗓音 不是 非常
[ˈstedi] ,
steady ,
稳定的 ,

他没有注意到他向她伸出的手，用不太稳定的声音说道：

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .

" **I don't want to talk about it** .
" 我 不 想 到 讲话 关于 它 .

“我不想谈论这件事。”

[aɪ'ti:] [meɪks] [em'li:] [ɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

It makes me ill to think of it .
它 制作 我 患病的 到 思考 的 它 .

一想到这件事我就觉得恶心。

[kɔ:l] ['pi:təz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] [ðə; ði]['pəʊni] ,

Call Peters , won't you , to take away the pony ,
称呼 彼得斯 , 惯于 你 , 到 拿 离开 这 小马 ,

给彼得斯打电话，让他把小马牵走，好吗？

" [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

" **ran up the steps and disappeared into the house** .
" 跑 向上 这 步骤 和 消失 进入 这 房子 .

他跑上台阶，消失在房子里。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] .

In another minute she would have cried .
在 其他 分钟 她 会 有 哭 .

再过一会儿她就会哭了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ænd; ənd] [draʊv] [ðə; ði]['pəʊni][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] .

He took the children out and drove the pony up to the stable .
他 采取 这 孩子们 出去 和 驾驶 这 小马 向上 到 这 稳定的 .

他带着孩子们出去，然后把小马赶到马厩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

The children followed him , and he spent half an hour with them on the
这 孩子们 随后 他 , 和 他 花费 一半 一个 小时 和 他们 在 这

[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

孩子们跟着他，他和他们在沙滩上待了半个小时。

['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frəm; frəm][ðəm; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

trying to extract from them the history of the morning .
尝试 到 提炼 从 他们 这 历史 的 这 早晨 .

试图从他们口中套出当天早上的情况。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði][fæktz] ,

It was rather difficult to get at the facts ,
它 曾是 相当 难的 到 得到 在 这 事实 ,

要弄清事实真相相当困难。

[bʌt; bət][hi:; hi][gə:t][æt; ət] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][maɪnd] .

but he got at enough to make him feel much disturbed in mind .
但 他 得到 在 足够的 到 制作 他 感觉 很多 不安 在 头脑 .

但他所了解到的情况足以让他精神上感到非常不安。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [su:n] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ,

The servant soon came down to take the children in to dinner ,
这 仆人 很快 来了 向下 到 拿 这 孩子们 在 到 晚餐 ,

仆人很快下来领孩子们进去吃饭了。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [tu:] .

and to ask him to come in , too .
和 到 问 他 到 来 在 , 也 .

并请他进来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] , ['waɪzli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['welkəm]
But this he declined , wisely judging that his presence would not be very welcome
但 这 他 拒绝 , 明智地 评判 那 他的 在场 会 不是 是 非常 欢迎
[naʊ] .
now .
现在 .

但他婉拒了，明智地判断出此时他的出现并不受欢迎。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['empti] [haʊs] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He went back to his empty house , put the key in his pocket ,
他 去 后退 到 他的 空的 房子 , 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ,
他回到空荡荡的房子，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ʌnd] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
and drove down to the village inn to get something to eat .
和 驾驶 向下 到 这 村庄 客栈 到 得到 某物 到 吃 .
然后开车到村里的客栈吃点东西。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['væriənz] ,
Late in the afternoon he went back to Mrs . Varian's ,
晚的 在 这 下午 他 去 后退 到 太太 . 瓦里安的 ,
当天下午晚些时候，他回到了瓦里安太太家。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['friːli] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
to ask for the counsel which had been before so freely offered him .
到 问 为了 这 法律顾问 哪个 有 到过 前 所以 自由 提供 他 .
请求别人之前曾慷慨地向他提供的建议。

[hiː; hi] [felt] [kwɪt] ['helpləs] ,
He felt quite helpless ,
他 毛毡 相当 无助 ,
他感到非常无助。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ][step][ɪn] [ˈriːkən'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and could not move a step in reconstructing his household till he had been
和 可以 不是 移动 一个 步 在 重建 他的 家庭 直到 他 有 到过
[toʊld] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
told what to do .
讲述 什么 到 做 .

直到有人告诉他该怎么做，他才得以着手重建家园。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]
The afternoon was quite clear , and since the sun had set , the fire on the
这 下午 曾是 相当 清除 , 和 自从 这 太阳 有 放 , 这 火 在 这
下午天气晴朗，太阳已经落山，篝火也熄灭了。

[hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪr(ə)] .
hearth in the library looked very cheerful .
炉 在 这 图书馆 看起来 非常 快乐 .
图书馆里的壁炉看起来非常温馨。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [let][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .
The servant let him into that room .
这 仆人 让 他 进入 那 房间 .
仆人让他进了房间。

[ðer; ðær][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃekərz] , [ænd; ənd] [ˈ^ɔnərɪl]
There he found the children playing together a game of checkers , and Goneril
那里 他 成立 这 孩子们 玩耍 一起 一个 游戏 的 跳棋 , 和 戈内里尔
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
watching them :
观看 他们 :

他发现孩子们正在一起玩跳棋，而戈纳瑞尔正在看着他们。

[æn] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [mɪs] [ˈrɑːθə-məl] ,
Ann went up - stairs to summon Miss Rothermel ,
安 去 向上 - 楼梯 到 召唤 错过 罗瑟梅尔 ,
[ˈæni] [wənt] [ʌp] [ˈsteɪz] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈmɪs] [ˈrɑːθə-məl] ,
安妮上楼去叫罗瑟梅尔小姐 ,

[bʌt; bət] [rɪˈtʃːrnd] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈrɑːθə-məl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but returned presently to say that Miss Rothermel was lying down with a
但 返回 目前 到 说 那 错过 罗瑟梅尔 曾是 说谎 向下 和 一个
[sɪˈvɪr] [ˈhedeɪk] ,
severe headache ,
严重 头痛 ,

但随后又回来报告说，罗瑟梅尔小姐头痛剧烈，正在躺下休息。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] .
and begged that Mr . Andrews would excuse her :
和 乞求 那 先生 : 安德鲁斯 会 原谅 她 :
[ˈændruːz] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] .
她恳求安德鲁斯先生原谅她。

[mɪs] [ˈveriːən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈpɑːrlər] , [ˈdoʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ɑːrm] - [tʃer] ,
Miss Varian , who was in the adjoining parlor , dozing in a big arm - chair ,
错过 瓦里安 , WHO 曾是 在 这 相邻的 客厅 , 打盹 在 一个 大的 手臂 - 椅子 ,
[ˈmɪs] [ˈveriːən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈpɑːrlər] , [ˈdoʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ɑːrm] - [tʃer] ,
当时，瓦里安小姐正在隔壁客厅的一张扶手椅里打盹儿。

[raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
roused at the sound of voices ,
唤醒 在 这 声音 的 声音 ,
[ˈraʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
被说话声惊醒，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈ^ɔnərɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and called to Goneril to come and lead her into the library .
和 称为 到 戈内里尔 到 来 和 带领 她 进入 这 图书馆 :
[ˈænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈ^ɔnərɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
于是叫戈内里尔过来，带她进图书馆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æən; ən] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
It was always an amusement to have a visitor ,
它 曾是 总是 一个 娱乐 到 有 一个 游客 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æən; ən] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
有访客来访总是一件很有趣的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [əˈgen] ,
and she asked Mr . Andrews to sit down again ,
和 她 问 先生 : 安德鲁斯 到 坐 向下 再次 ,
[ˈænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [əˈgen] ,
于是她请安德鲁斯先生再次坐下。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə][duː] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
which he was very ready to do — his own house at present being a very
哪个 他 曾是 非常 准备好 到 做 — 他的 自己的 房子 在 展示 存在 一个 非常
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə][duː] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
uncheerful place to sit down in .
不愉快的 地方 到 坐 向下 在 :
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə][duː] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
他非常乐意这样做——他自己的房子目前是一个非常令人不快的坐下来的地方。

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪbərəli] .
She chatted briskly with him , and praised the children liberally .
她 聊天 轻快地 和 他 , 和 赞扬 这 孩子们 慷慨地 :
[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪbərəli] .
她与他愉快地交谈着，并对孩子们赞不绝口。

[ðɪs] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [geɪm] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
This surprised the children , who stopped their game to listen .
这 惊讶 这 孩子们 , WHO 停止 他们的 游戏 到 听 .
孩子们被这突如其来的消息吓了一跳，他们停下游戏倾听。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌt] [mɔ:r] [ju:st] [tu:; tə] ['hɪrɪŋ] [ðəm'selvz] [skəuldɪd] [baɪ] [mɪs] ['veri:ən] .
They were much more used to hearing themselves scolded by Miss Varian .
他们 是 很多 更多的 用过的 到 听力 他们自己 责骂 经过 错过 瓦里安 .
他们更习惯于听到瓦里安小姐的训斥。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] **Then she came to the condition of his household , and asked him many questions .**
然后 她 来了 到 这 状况 的 他的 家庭 , 和 问 他 许多 问题 .
然后她了解了他的家庭情况，并问了他许多问题。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [fræŋk] ,
He was obliged to be very frank ,
他 曾是 有义务 到 是 非常 坦率 ,
他不得不非常坦诚，
[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɔ:l] [ə'weɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] **and to tell her that he had sent the servants all away , according to Miss Rothermel's advice ,**
和 到 告诉 她 那 他 有 发送 这 仆人 全部 离开 , 根据 到 错过 - 建议 ,
并告诉她，他已经按照罗瑟梅尔小姐的建议，把仆人们都遣散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] .
and that now he was waiting further orders .
和 那 现在 他 曾是 等待 更远 订单 .
他现在正在等待进一步的命令。

" [wel] , [ɪts] [tu:] [bæd] , " [kraɪd] [mɪs] ['veri:ən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" **Well , it's too bad ,** " **cried Miss Varian , with a laugh .**
" 出色地 , 它是 也 坏的 , " 哭 错过 瓦里安 , 和 一个 笑 .
“哎呀，真是太可惜了，”瓦里安小姐笑着说。

" ['mɪsi] [hæz; həz] [gɔ:t] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðɪs] [fɪks] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
" **Missy has got you into this fix , and she's bound to help you out of it**
" 米西 有 得到 你 进入 这 使固定 , 和 她是 边界 到 帮助 你 出去 的 它
.
:
.
“是米西把你害成这样的，她也一定会帮你摆脱困境的。”

[aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [stɑ:rv] .
I won't hear to her going to bed , and leaving you to starve .
我 惯于 听到 到 她 去 到 床 , 和 离开 你 到 饿死 .
我无法接受她上床睡觉，让你挨饿。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [jʊə(r)] [ɪn] !
Why , what a predicament you're in !
为什么 , 什么 一个 困境 你是 在 !
哎呀，你真是陷入了困境！

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [jʊər; jər] ['dɪnər] ?
Where did you get your dinner ?
在哪里 做过 你 得到 你的 晚餐 ?
你的晚餐在哪里吃的？

" ['mɪstər] . ['ændruːz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [miːl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" Mr . Andrews said he had had a very fair meal at the hotel ,
" 先生 . 安德鲁斯 说 他 有 有 一个 非常 公平的 一顿饭 在 这 酒店 ,
安德鲁斯先生说他在酒店吃了一顿非常不错的饭菜。

[ænd; ænd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
and seemed anxious to make the best of his position .
和 似乎 焦虑的 到 制作 这 最好的 的 他的 位置 .
他似乎急于充分利用自己的地位。

" [bʌt; bət] [huː] [mɪlks] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ænd] [teɪks] [ker]
" But who milks the cows , and takes care
" 但 WHO 牛奶 这 牛 , 和 需要 关心
但谁来挤牛奶，谁来照料牛奶呢？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?
of things at the stable ?
的 事物 在 这 稳定的 ?
马厩里的东西？

['hɔːrsɪz] [kɑːnt][biː; bi] [ɒkt] [ʌp] [laɪk] [tʃerz] [ænd; ænd][teɪblz] . "
Horses can't be locked up like chairs and tables . "
马匹 不能 是 已锁定 向上 喜欢 椅子 和 表格 . "
马匹不能像椅子和桌子一样被锁起来。

" [oʊ] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . ['ændruːz] , " ['piːtəz] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mæn][fɔːr; fər]
" Oh ! " answered Mr . Andrews , " Peters has found a very decent man for
" 哦 ! " 回答 先生 . 安德鲁斯 , " 彼得斯 有 成立 一个 非常 体面的 男人 为了
[em 'iː] .
me .
我 .
“哦！”安德鲁斯先生回答说，“彼得斯先生为我找到了一位非常不错的人。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ænd] [kaʊz] ;
I feel quite satisfied about the horses and cows ;
我 感觉 相当 使满意 关于 这 马匹 和 牛 ;
我对这些马和牛感到相当满意；

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðɪːz] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
and if it were not for imposing these children upon you ,
和 如果 它 是 不是 为了 气势磅礴 这些 孩子们 之上 你 ,
如果不是因为要把这些孩子强加给你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
I should not be in any trouble about the house .
我 应该 不是 是 在 任何 麻烦 关于 这 房子 .
我不应该因为房子的事惹上任何麻烦。

[ɪts] [mɔːr] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr]
It's more comfortable now than it has been for some time , I assure
它是 更多的 舒服的 现在 比 它 有 到过 为了 一些 时间 , 我 保证
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "
我向你保证，现在比之前一段时间都舒服多了。

" [ɔ:ɪ][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈveri:ən] ,
" All the same , " said Miss Varian ,
" 全部 这 相同的 , " 说 错过 瓦里安 ,
" 尽管如此 , " 瓦里安小姐说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn][jər; jər] [ˈbi:ɪŋ] [kept] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsetld] [steɪt] ,
" there is no sense in your being kept in this unsettled state ,
" 那里 是 不 感觉 在 你的 存在 保留 在 这 不安的 状态 ,
" 让你一直处于这种动荡不安的状态毫无意义。"

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈmɪsi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
just because Missy chooses to set up a headache .
只是 因为 米西 选择 到 放 向上 一个 头痛 .
就因为米西想给自己找麻烦。

[ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
It's a new thing for her ;
它是 一个 新的 事物 为了 她 ;
对她来说这是件新鲜事;

[ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [goʊz][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [wenˈevər]
she isn't the kind of young woman that goes to bed with a headache whenever
她 不是 这 种类 的 年轻的 女士 那 去 到 床 和 一个 头痛 每当
[ʃi:z] [pʊt] [aʊt] .
she's put out .
她是 放 出去 .
她不是那种一生气就头疼睡觉的年轻女子。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tu:; tə][em ˈi:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; hər] .
It's a wonder to me what has happened to disturb her .
它是 一个 想知道 到 我 什么 有 发生 到 打扰 她 .
我百思不得其解，究竟发生了什么事让她如此忧心忡忡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] .
She was well enough at breakfast , but wouldn't come down to her dinner .
她 曾是 出色地 足够的 在 早餐 , 但 不会 来 向下 到 她 晚餐 .
她早餐时身体状况还不错，但晚餐时却不肯下来吃。

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ɔ:r] [ˈeni] [sʌt]
I never knew her to stay away from dinner for a headache , or any such
我 绝不 知道 她 到 停留 离开 从 晚餐 为了 一个 头痛 , 或者 任何 这样的
[ˈnɑ:nsens] [brɪˈfɔ:r] .
nonsense before .
废话 前 .
我以前从未见过她因为头疼或其他类似原因而放弃晚餐。

[ˈʌŋnərɪl] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [kʌm] [daʊn] . "
Goneril shall go up and see why she can't come down . "
戈内里尔 将 去 向上 和 看 为什么 她 不能 来 向下 . "
高纳瑞尔将上去看看她为什么下不来。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:rbd] .
" I beg you won't take any trouble about it , " said Mr . Andrews , much disturbed .
" 我 求 你 惯于 拿 任何 麻烦 关于 它 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 很多 不安 .
"求求你别为此事操心了,"安德鲁斯先生忧心忡忡地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] .
" I am sure she is ill , she looked very pale .
" 我 是 当然 她 是 患病的 , 她 看起来 非常 苍白 .
"我确信她生病了，她脸色很苍白。"

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [ə'noɪd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
I would not have her annoyed for anything .

我 会 不是 有 她 恼怒 为了 任何事物 .

我绝不会让她因为任何事生气。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] , [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
If it is not asking too much of you all , to bear with the children ,

如果 它 是 不是 问 也 很多 的 你 全部 , 到 熊 和 这 孩子们 ,

如果大家不要太过分的话, 请体谅一下孩子们。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [tə'geðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I will try to get some kind of a household together to - tomorrow .

我 将要 尝试 到 得到 一些 种类 的 一个 家庭 一起 到 - 明天 .

我明天会尽量把家里的一些人聚在一起。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I have no doubt I could hear of some one in the village ,

我 有 不 怀疑 我 可以 听到 的 一些 一 在 这 村庄 ,

我毫不怀疑我能从村里某个人那里听到消息。

[ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][æt; ət][æn; ən] ['ɑ:fɪs] . "
or I could go to the city in the morning and get some at an office . "

或者 我 可以 去 到 这 城市 在 这 早晨 和 得到 一些 在 一个 办公室 . "

或者我早上可以去城里, 在办公室里买一些。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven forbid !**

" 天堂 禁止 !

“天哪!

" [kraɪd] [mɪs] ['veri:ən] , ['fɜ:rvəntli] .
" **cried Miss Varian , fervently .**

" 哭 错过 瓦里安 , 热切地 .

“瓦里安小姐激动地喊道。”

" [ðæt] [wʊd] [breɪk] ['mɪsi:z] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ɪ; jɪ][hæz; həz] [bɪn] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [ði:z] ['kri:tʃərz]
" **That would break Missy's heart , for she has been longing to get these creatures**

" 那 会 休息 小姐的 心 , 为了 她 有 到过 渴望 到 得到 这些 生物

[ə'weɪ] .
away .

离开 .

“那会让米西伤心欲绝, 因为她一直渴望把这些动物带走。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][get] ['eni] ['betər] .
And you wouldn't be likely to get any better .

和 你 不会 是 可能 到 得到 任何 更好的 .

而且你的情况不太可能好转。

[ju:; jʊ] [noʊ] [men][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] . "
You know men are always imposed upon . "

你 知道 男人 是 总是 强加 之上 . "

你知道男人总是被人欺负。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **That is true , " said Mr . Andrews , with a sigh .**

" 那 是 真的 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 和 一个 叹 .

“确实如此,”安德鲁斯先生叹了口气说道。

" [ˈmɪsi] [went] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kʊk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [pʊt] [ɪn][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
" Missy went to see about a cook this morning , " put in Gabrielle ,
" 米西 去 到 看 关于 一个 厨师 这 早晨 , " 放 在 加布里埃尔 ,
"米西今天早上去找厨师了,"加布里埃尔插话道。

[huː] [hæd; həd] [riˈhaʊnst] [hɜːr; hər] [geɪm] [ænd; ənd] [krept] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːkɪŋ] .
who had renounced her game and crept up to hear the talking .
WHO 有 放弃 她 游戏 和 悄悄地爬向上 到 听到 这 说 .
她放弃了游戏, 悄悄靠近去听谈话。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [tuː] .
" And a waitress too .
" 和 一个 女服务员 也 .
"还有一位女服务员。"

[fiː; fɪ] [sed] [fiː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fiː; fɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wer] .
She said she had heard of a place for them , but she didn't say where .
她 说 她 有 听到 的 一个 地方 为了 他们 , 但 她 没有 说 在哪里 .
她说她听说过一个安置他们的地方, 但她没有说在哪里。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] . "
Maybe it was for you , papa . "
或许 它 曾是 为了 你 , 爸爸 . "
也许是为了你, 爸爸。"

" [ˈmeɪbi] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈæbsəntli] .
" Maybe , " said her father , absently .
" 或许 , " 说 她 父亲 , 心不在焉地 .
"也许吧,"她父亲心不在焉地说。

" [əɫˈfɑːnsiːn] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [fiː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst]
" Alphonsine said in the stage this morning that she seemed to take a great interest
[ɪn][jɔːr; jər] [əˈferz] ,
in your affairs ,
在 你的 事务 ,
"阿尔方辛今天上午在台上说, 她似乎对你的事情很感兴趣。"

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "
你知道。"

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
" Hush ! " said her father , with emphasis .
" 嘘 ! " 说 她 父亲 , 和 强调 .
"嘘!"她父亲强调道。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?
怎么样?

[huːz] [əɫˈfɑːnsiːn] ?
Who's Alphonsine ?
谁是 阿尔方辛 ?
阿尔方辛是谁?

[jɔːr; jər] [nɜːrs] ?
Your nurse ?
你的 护士 ?
你的护士?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][fiː; ji] [seɪ] ？ " [æskt] [mɪs] [ˈveriːən] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] .
And what did she say ? " asked Miss Varian , with keen interest .
和 什么 做过 她 说 ？ " 问 错过 瓦里安 , 和 敏锐的 兴趣 .

“她说了什么？”瓦里安小姐饶有兴趣地问道。

" [sʌm; səm] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [əˈweɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " **Some impertinence of the servants after they were sent away , I suppose ,** "
" 一些 无礼 的 这 仆人们 后 他们 是 发送 离开 , 我 认为 , "
[sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , **said Mr . Andrews ,**
说 先生 . 安德鲁斯 ,

“我想，大概是那些仆人被赶走后有些无礼吧。”安德鲁斯先生说道。

[ˈθretnɪŋ] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] . **threatening Gabrielle with a look .**
威胁 加布里埃尔 和 一个 看 .

用眼神威胁加布里埃尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第8/23页

" [dɪd] ['mɪsi] [hɪr] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [mɪs] ['veri:ən] , [pə'sɪstɪŋ] .
" Did Missy hear it ? " asked Miss Varian , persisting .
" 做过 米西 听到 它 ? " 问 错过 瓦里安 , 持续 .

“米茜听到了吗？”瓦里安小姐追问道。

" [pɑ:pə] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [tel] , " [rɪ'tʃ:rnd] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [hɛzə'tetɪŋ] .
" Papa says I mustn't tell , " returned Gabrielle , hesitating .
" 爸爸 说道 我 不得 告诉 , " 返回 加布里埃尔 , 犹豫不决 .

“爸爸说我不能说，”加布里埃尔犹豫着回答道。

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['veri:ən] , [ˈfɑ:rpli] .
" Oh , " said Miss Varian , sharply .
" 哦 , " 说 错过 瓦里安 , 尖锐地 .

“哦，”瓦里安小姐厉声说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [tu:; tə] [ə'beɪ] [wʌnz] [ˈfɑ:ðər] . "
" It is always well to obey one's father . "
" 它 是 总是 出色地 到 服从 一个人的 父亲 . "
" 听父亲的话总是没错的。 "

" [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [merks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈændru:z] ,
" Gabrielle makes a great deal out of a very little , " said Mr . Andrews ,
" 加布里埃尔 制作 一个 伟大的 交易 出去 的 一个 非常 小的 , " 说 先生 . 安德鲁斯 ,
[sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'noʊəns] .
suppressing his annoyance .
抑制 他的 烦恼 .
"加布里埃尔总是能把很少的东西变成很多东西，”安德鲁斯先生强忍着恼怒说道。 "

" [fi:; ji] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ker]
" She has had the misfortune to be a great deal thrown upon the care
" 她 有 有 这 不幸 到 是 一个 伟大的 交易 抛掷 之上 这 关心
[ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] .
of servants .
的 仆人 .
"她很不幸，很多事情都得靠仆人照顾。 "

[aɪ] [fæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ˈɪntu:] ['dɪfrənt] [weɪz] . "
I shall be glad to get her into different ways . "
我 将 是 高兴的 到 得到 她 进入 不同的 方式 . "
我很乐意让她尝试不同的方式。 "

" [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , " [sed] [mɪs] ['veri:ən] .
" She ought to be sent to boarding - school , " said Miss Varian .
" 她 应该 到 是 发送 到 登机 - 学校 , " 说 错过 瓦里安 .
"她应该被送去寄宿学校，”瓦里安小姐说。 "

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ;
" I am afraid you are right ;
" 我 是 害怕的 你 是 正确的 ;
恐怕你是对的； "

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sku:l] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː]
I must look about for a school for her in the course of the next few
我 必须 看 关于 为了 一个 学校 为了 她 在 这 课程 的 这 下一个 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

接下来的几个月里，我必须为她找一所学校。

" [^ɑːbri'eɪl,,^æb-] [geɪv] [mɪs] [ˈveriːən][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtər] [lʊk] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈveriːən][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]
" Gabrielle gave Miss Varian a very bitter look , but Miss Varian was none the
" 加布里埃尔 给予 错过 瓦里安 一个 非常 苦的 看 , 但 错过 瓦里安 曾是 没有任何 这
[wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
worse for that .
更糟 为了 那 .
"加布里埃尔狠狠地瞪了瓦里安小姐一眼，但瓦里安小姐并没有因此受到任何伤害。"

[ˈmɪstər] .
Mr .
先生 .
先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ˈændruːz] [naʊ] [əˈroʊz][tuː; tə][goʊ] ,
Andrews now arose to go ,
安德鲁斯 现在 出现 到 去 ,
安德鲁斯起身准备离开。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈveriːən][prəu'testɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [tɪl] [ˈmɪsi] [hæd; həd][sent] [daʊn] [ðə; ði]
but Miss Varian protested he should not go till Missy had sent down the
但 错过 瓦里安 抗议 他 应该 不是 去 直到 米西 有 发送 向下 这
[əˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] .
addresses of the persons she had recommended .
地址 的 这 人 她 有 受到推崇的 .
但瓦里安小姐抗议说，在米西把她推荐的人的地址发下来之前，他不应该去。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˈeniːbədiːz] [kəˈpriːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I won't have you kept in such a state for anybody's caprice , " she said ,
" 我 惯于 有 你 保留 在 这样的 一个 状态 为了 任何人的 任性 , " 她 说 ,
"我不会让任何人因为一时兴起而让你一直处于这种状态,"她说。

[ˈsendɪŋ] [ˈ^ɔnəriɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
sending Goneril up with a message .
发送 戈内里尔 向上 和 一个 信息 .
派戈内里尔带信上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [nuː] [ðæt] [mɪs] [ˈveriːən][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; həɹ][step] - [niːs] .
And then Mr . Andrews knew that Miss Varian did not love her step - niece .
和 然后 先生 . 安德鲁斯 知道 那 错过 瓦里安 做过 不是 爱 她 步 - 侄女 .
于是安德鲁斯先生知道，瓦里安小姐并不爱她的继侄女。

" [ˈmɪsi] [ɪz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈmæniɪdʒɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Missy is very fond of managing , " she said .
" 米西 是 非常 喜爱 的 管理 , " 她 说 .
"米西很喜欢管理,"她说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] .
" She must understand she can't lay down the reins whenever she chooses .
" 她 必须 理解 她 不能 躺 向下 这 缰绳 每当 她 选择 .
她必须明白，她不能想放手就放手。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kæəri] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'teɪks] .
She must carry out what she undertakes .
她 必须 携带 出去 什么 她 承担 .

她必须履行自己所承诺的事情。

" ['^ɒnəri:l] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] ['veri] [bɔːŋ] [taɪm] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ændruːz] ;
" **Goneril was gone a very long time , it seemed to Mr . Andrews ;**
" 戈内里尔 曾是 已消失 一个 非常 长的 时间 , 它 似乎 到 先生 . 安德鲁斯 ;

“戈纳瑞尔离开已经很久很久了，安德鲁斯先生觉得是这样；

[hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['petɪkoʊt] ['gʌvənmənt] .
he really thought he was having a great deal of petticoat government .
他 真的 想法 他 曾是 拥有 一个 伟大的 交易 的 衬裙 政府 .

他真以为自己搞了很多裙带政治。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
If it were not for the two children , he would have got clear of the
如果 它 是 不是 为了 这 二 孩子们 , 他 会 有 得到 清除 的 这
[hʊl] [seks] ,
whole sex ,
所有的 性别 ,

如果不是为了那两个孩子，他早就彻底摆脱性关系了。

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] -
He would have taken bachelor apartments , and had not even a chamber -
他 会 有 已采取 学士 公寓 , 和 有 不是 甚至 一个 房间 -
[meɪd] .
maid .
女佣 .

他会选择单身公寓，甚至连个女佣都没有。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːlz] ,
He would have gone to a club for his meals ,
他 会 有 已消失 到 一个 俱乐部 为了 他的 餐 ,

他通常会去俱乐部吃饭。

[ænd; ənd][nɔːt][hæv; həv]['spʊʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end] .
and not have spoken to a woman from year's end to year's end .
和 不是 有 说 到 一个 女士 从 年 结尾 到 年 结尾 .

从年底到年底，我都没跟任何女性说过话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [her] [ɔːl] [ʌn'kempt] ,
But there was poor little Jay , with his tawny hair all unkempt ,
但 那里 曾是 贫穷的 小的 杰伊 , 和 他的 黄褐色 头发 全部 蓬头垢面 ,

但可怜的小杰伊，一头棕褐色的头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sæʃ] ['endz][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ;
and his saucy sister with her sash ends in a tangle ;
和 他的 风骚的 姐姐 和 她 窗扇 结束 在 一个 纠纷 ;

他那爱耍脾气的妹妹，腰带末端缠成了一团；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðɪːz] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪktə'tɔːriəl] [frendz]
for their sakes he must be grateful to these kind and dictatorial friends
为了 他们的 清酒 他 必须 是 感激的 到 这些 种类 和 独裁的 朋友们
.
:
.

为了他们，他应该感谢这些善良而专横的朋友。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪmɪn] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [tu:] [tu:; tə] [ker]
Certainly he could not do without women while he had those two to care
当然 他 可以 不是 做 没有 女性 尽管 他 有 那些 二 到 关心
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

他要照顾那两个孩子，当然不可能没有女人。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] , [hi:; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ; [get][tu:; tə][bi:; bi][hæf][ə; eɪ]
He must get used to women , he supposed ; get to be half a
他 必须 得到 用过的 到 女性 , 他 据称 ; 得到 到 是 一半 一个
[ˈwʊmən] [hɪmˈself] ;
woman himself ;
女士 他自己 ;

他想，他必须习惯和女人相处；自己也要变得像女人一样。

[lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] ; [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbetɪ] .
learn how to keep house ; be a perfect Betty .
学习 如何 到 保持 房子 ; 是 一个 完美的 贝蒂 .

学会持家；做个完美的贝蒂。

[hi:; hi] [ɡroʊn] , [ˈpeɪntli] , [waɪl] [mɪs] [ˈveri:ən] [keɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [brɪsk] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmætərz] .
He groaned , patiently , while Miss Varian kept up a brisk talk about his matters .
他 呻吟 , 耐心 , 尽管 错过 瓦里安 保留 向上 一个 轻快 讲话 关于 他的 事情 .

他一边耐心地呻吟，一边听着瓦里安小姐滔滔不绝地谈论着他的事情。

[æt; ət][ləst] [ˈʌnərɪl] [keɪm] [bæk] .
At last Goneril came back .
在 最后的 戈内里尔 来了 后退 .

戈纳瑞尔终于回来了。

[ˈʌnərɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmætərz] [tu:] .
Goneril was much interested in his matters too .
戈内里尔 曾是 很多 感兴趣的 在 他的 事情 也 .

高纳瑞尔也对他的事很感兴趣。

[fi:; fi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ænd][soʊ] [ˈzeləs] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈbæʃt] .
She was so much interested , and so zealous , that he was quite abashed .
她 曾是 所以 很多 感兴趣的 , 和 所以 热心 , 那 他 曾是 相当 羞愧 .

她表现出极大的兴趣和热情，让他颇为尴尬。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhi:dɪd] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn] [treɪn] .
He wondered how many more women would be needed to put his affairs en train .
他 想知道 如何 许多 更多的 女性 会 是 需要 到 放 他的 事务 英文 火车 .

他想知道还需要多少女人才能让他的风流韵事步入正轨。

[ˈʌnərɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [tʊ:l] ,
Goneril was a very tall ,
戈内里尔 曾是 一个 非常 高的 ,

高纳瑞尔个子很高，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[wel] - [bɪlt] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][enərˈdʒetɪk] [tred] .
well - built woman , with an energetic tread .
出色地 - 建造 女士 , 和 一个 精力充沛 踏 .

体格健壮，步伐轻快的女性。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn][vjuːz][ɑːn][moʊst][ˈmætərz] ,
She had her own views on most matters ,
她 有 她 自己的 浏览 在 最多 事情 ,
她对大多数事情都有自己的看法。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][nɑːt][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˈʌtərɪŋ][ðem; ðəm][baɪ][ˈeni][fɔːls][ˈdelɪkəsi][ə'baʊt]
and was not withheld from uttering them by any false delicacy about
和 曾是 不是 隐瞒 从 发出声音 他们 经过 任何 错误的 美味 关于
[ə; eɪ][ˈmiːniəl][pə'zi(ə)n] .
a menial position .
一个 卑微的 位置 .

并没有因为身为卑微之人而有所顾忌，从而不敢说出这些话。
[ˈwɒznt][ʃiː, ʃi][ðə; ði][ˈdɔːtər][ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən][ˈfɑːrmər] ?
Wasn't she the daughter of an American farmer ?
不是 她 这 女儿 的 一个 美国人 农民 ?
她难道不是美国农民的女儿吗？

[soʊ] , [wen][ʃiː, ʃi][keɪm][daʊn][tuː; tə][dɪ'livər][mɪs] - [ˈmesɪdʒ] ,
So , when she came down to deliver Miss Rothermel's message ,
所以 , 什么时候 她 来了 向下 到 递送 错过 - 信息 ,
所以，当她下来传达罗瑟梅尔小姐的信息时，

[ʃiː, ʃi][ˈædɪd][ˈmeni][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ɑːbzə'veɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmesɪdʒ] , [ænd; ænd][kwɑɪt]
she added many of her own observations to the message , and quite
她 额外 许多 的 她 自己的 观察 到 这 信息 , 和 相当
[bɪ'wɪldərd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] .
bewildered Mr . Andrews .
困惑 先生 . 安德鲁斯 .
她在信息中添加了许多自己的见解，这让安德鲁斯先生感到非常困惑。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt][noʊ][wɪt][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][tekst] , [ænd; ænd][wɪt][ðə; ði][ˈkɑːment][ɑːn]
He did not know which was the original text , and which the comment on
他 做过 不是 知道 哪个 曾是 这 原来的 文本 , 和 哪个 这 评论 在
[aɪ'tiː] ;
it ;
它 ;
他不知道哪个是原文，哪个是对原文的注释；

[ænd; ænd][mɪs][ˈværiənz][krɒs] - [ˈfaɪər][dɪd][nɑːt][ˈrendər][ˈmætərz][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] .
and Miss Varian's cross - fire did not render matters simpler .
和 错过 瓦里安的 叉 - 火 做过 不是 使成为 事情 更简单 .
而瓦里安小姐的交叉火力并没有让事情变得简单。

" [hɪəz][ðə; ði][neɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːsənz][mɪs][ˈrɑːθɜːməl][wɒz; wəz][ˈspiːkɪŋ][ʌv; əv] , " [ˈʌŋnərɪl]
" Here's the names of the persons Miss Rothermel was speaking of , " Goneril
" 这里是 这 姓名 的 这 人 错过 罗瑟梅尔 曾是 请讲 的 , " 戈内里尔
[sed] ,
said ,
说 ,
“以下是罗瑟梅尔小姐所指的那些人的名字，”戈内里尔说道。

[ˈɡɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər] ; " [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][wer][juːl][faɪnd] - [ɪm] .
giving him the paper ; " and the places where you'll find ' em .
给予 他 这 纸 ; " 和 这 地方 在哪里 你会 寻找 - 呢 .
把纸递给他；“以及你可以在哪里找到它们。
[bʌt; bət][maɪ][ə'pɪnjən][ɪz] , [juːl][hæv; həv][jɜː; jər][ˈtrʌb(ə)l][fɔːr; fər][jɜː; jər][peɪnz] ,
But my opinion is , you'll have your trouble for your pains ,
但 我的 观点 是 , 你会 有 你的 麻烦 为了 你的 疼痛 ,
但我认为，你的努力终会得到回报。

[ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [mə'lɪndə] ['lɑːrkɪnz] .
if you go hunting up Melinda Larkins .
如果 你 去 打猎 向上 梅琳达 拉金斯 .

如果你去寻找梅琳达·拉金斯的话。

[ʃiːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She'll never come to you .
壳 绝不 来 到 你 .

她永远不会来找你。

[ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wer] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['enɪbəːdɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
She won't undertake to live in a family where there isn't anybody to look after
她 惯于 承担 到 居住 在 一个 家庭 在哪里 那里 不是 任何人 到 看 后
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她不愿住在没有人照料家务的家庭里。

[θɪŋz] [gʊʊ] [rɔːŋ] [ɪn] ['evri] [haʊs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [bʌt; bət] [wer] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [help] ,
Things go wrong in every house , more or less ; but where there's only Help ,
事物 去 错误的 在 每一个 房子 , 更多的 或者较少的 ; 但 在哪里 有 仅有的 帮助 ,
几乎每个家庭都会遇到各种各样的问题；但如果只有“帮助”这一个选项，

[ðə; ði] ['trʌblz] [ɑːr; ər][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , [ænd; ɛnd][juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juːl] [biː; bi]
the troubles are laid to the wrong door , and you never know what you'll be
这 麻烦 是 铺设 到 这 错误的 门 , 和 你 绝不 知道 什么 你会 是
[ə'kjuːzɪd] [ʌv; əv] . "
accused of . "
被告 的 . "

麻烦总是找错人，你永远不知道自己会被指控什么。

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] [mɪs] ['veriːən] , ['fɑːrpli] , " [bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] , [ɪts] [wɜːrs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
" That is , " said Miss Varian , sharply , " bad as a mistress is , it's worse without a
" 那 是 , " 说 错过 瓦里安 , 尖锐地 , " 坏的 作为 一个 情妇 是 , 它是 更糟 没有 一个
['mɪstrəs] . "
mistress . "
情妇 . "

“也就是说，”瓦里安小姐尖锐地说，“情妇固然不好，但没有情妇更糟。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstrɪsɪz] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['^ɔnərɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't know anything about mistresses , " retorted Goneril , with a toss of the
" 我 不 知道 任何事物 关于 情妇们 , " 反驳 戈内里尔 , 和 一个 折腾 的 这
[hed] .
head .
头 .

“我对情妇一无所知，”戈纳瑞尔甩了甩头，反驳道。

" ['piːp(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [meɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .
" People that you live with may call themselves anything they like .
" 人们 那 你 居住 和 可能 称呼 他们自己 任何事物 他们 喜欢 .

“和你住在一起的人可以随意给自己起任何名字。”

[ðæt] [dəʊnt] [meɪk] - [ɪm] [soʊ] .
That don't make ' em so .
那 不 制作 - 呃 所以 .

但这并不意味着他们就是这样。

[ðeɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [ɪm] - [ˈpresəz, ˈpresɪz][ænd; ənd][prɪn] - [ses] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['wʊdnt]
They might call themselves em - presses and prin - cesses , but it wouldn't
他们 可能 称呼 他们自己 呃 - 出版社 和 打印 - 污水 , 但 它 不会
[meɪk] - [ɪm] [soʊ] . "
make ' em so . "
制作 - 呃 所以 - "

她们或许会自称皇后或公主，但这并不能使她们成为真正的皇后或公主。

" [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [maɪt] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [help] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] .
" **And servants might call themselves Help , but that wouldn't make them so .**
" 和 仆人 可能 称呼 他们自己 帮助 , 但 那 不会 制作 他们 所以 .
" 仆人们可能会自称为‘帮手’，但这并不能使他们成为真正的帮手。"

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔ:] [ðer; ðər][ˈweɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [ðeɪ] [du:], [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rvənt] ,
As long as they draw their wages for the work they do , they are servants ,
作为 长的 作为 他们 画 他们的 工资 为了 这 工作 他们 做 , 他们 是 仆人 ,
只要他们靠劳动获得工资，他们就是仆人。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] ['sɜ:rvənt] .
and nothing more nor less than servants .
和 没有什么 更多的 也不 较少的 比 仆人 .
他们不过是仆人而已，不多不少。

" [pɔr] ['mɪstər] . [ændru:z] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['veri]
" **Poor Mr . Andrews felt as if he had got into a very**
" 贫穷的 先生 : 安德鲁斯 毛毡 作为 如果 他 有 得到 进入 一个 非常
可怜的安德鲁斯先生感觉自己好像陷入了非常.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[hɔ:t][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
hot fire , and as if , somehow , he were guilty of having lighted it .
热的 火 , 和 作为 如果 , 不知何故 , 他 是 有罪的 的 拥有 照明 它 .
熊熊烈火，仿佛是他点燃了它，犯下了某种罪行。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [əˈbaʊt] [ði:z] — [ˈpɜ:sənz] — [aɪ] [səˈpəʊz] ;
" **I ought to be going to see about these — persons — I suppose ;**
" 我 应该 到 是 去 到 看 关于 这些 — 人 — 我 认为 ;
“我想我应该去看看这些人；

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] ,
if I can get them to - night it will be all the better , " he said ,
如果 我 能 得到 他们 到 - 夜晚 它 将要 是 全部 这 更好的 , " 他 说 ,
“如果我今晚能拿到它们，那就再好不过了，”他说。

['raɪzɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌl(ə)n] [əˈbaʊt] ['taɪtəlz][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .
rising , while the discussion about titles was still raging .
上升 , 尽管 这 讨论 关于 标题 曾是 仍然 愤怒 .
而关于标题的讨论仍在激烈进行中。

" [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] ['enɪbɑ:di] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈɔ:rt] ['nʊʊtɪs] [ðæts] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ,
" **Well , you won't get anybody on such short notice that's worth having ,**
" 出色地 , 你 惯于 得到 任何人 在 这样的 短的 注意 那就是 值得 拥有 ,
“嗯，这么短的时间内你找不到任何值得聘用的人。”

" [ˈ^ɔnəɪl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [seɪ] .
" **Goneril interrupted herself to say .**
" 戈内里尔 中断 她自己 到 说 .
“戈纳瑞尔突然打断自己说道。”

" [mə'lındə] ['lɑ:rkınz] ['wɒdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
" **Melinda Larkins wouldn't think of taking a place** ,
" 梅琳达 拉金斯 不会 思考 的 采取 一个 地方 ,
" 梅琳达·拉金斯根本不会考虑占据某个位置 ,
[wɪ'ðəʊt] ['gɒʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][fəʊks] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
without going over to the island to see her folks about it .
没有 去 超过 到 这 岛 到 看 她 各位 关于 它 .
她没有亲自去岛上和家人谈这件事。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][sʌm; səm][self] - [rɪ'spekt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] . " **She has some self - respect , if she is obliged to live out** . "
她 有 一些 自己 - 尊重 , 如果 她 是 有义务 到 居住 出去 . "
如果她被迫外出居住, 那她还是有点自尊的。
" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['sɜ:rvis] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [mɪs] ['veri:ən] .
" **If she is obliged to go into service , you mean , " said Miss Varian** .
" 如果 她 是 有义务 到 去 进入 服务 , 你 意思是 , " 说 错过 瓦里安 .
"你是说, 如果她不得不去做佣人的话,"瓦里安小姐说。

" [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt][jər; jər] ['getɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , ['mɪstər] . ['ændru:z] , [aɪ][eɪ 'em]
" **There won't be much difficulty about your getting her , Mr . Andrews , I am**
" 那里 惯于 是 很多 困难 关于 你的 获得 她 , 先生 . 安德鲁斯 , 我 是
[ʃər] .
sure .
当然 .
"安德鲁斯先生, 我相信你追到她不会有太大困难。"

[ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ænd] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] . " **All these people are very poor , and will do anything for money** . "
全部 这些 人们 是 非常 贫穷的 , 和 将要 做 任何事物 为了 钱 . "
这些人都很穷, 为了钱什么都愿意做。

" ['mʌni] ['ɪznt] ['evriθɪŋ] , " [br'gæŋ] ['^ɒnərɪl] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ændru:z] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **Money isn't everything , " began Goneril ; but Mr . Andrews had got to the**
" 钱 不是 一切 , " 开始 戈内里尔 ; 但 先生 . 安德鲁斯 有 得到 到 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .
"金钱不是万能的,"戈纳瑞尔开口说道; 但安德鲁斯先生已经到了大厅。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][gəʊ][ænd; ænd] [si:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" **I can but go and see about them , " he said , as he made his**
" 我 能 但 去 和 看 关于 他们 , " 他 说 , 作为 他 制成 他的
[baʊ; baʊ] .
bow .
弓 .
"我只能去看看他们了,"他一边鞠躬一边说道。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [tʌŋz] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
He heard a rage of tongues as he closed the door .
他 听到 一个 愤怒 的 舌头 作为 他 关闭 这 门 .
他关上门时, 听到一阵嘈杂的议论声。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['ju:tɪŋ] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['skɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz]
He felt as if the flames were shooting out after him and scorching his
他 毛毡 作为 如果 这 火焰 是 射击 出去 后 他 和 灼热 他的
[ˈveri] ['aɪbraʊz] .
very eyebrows .
非常 眉毛 .
他感觉火焰仿佛正向他喷射而出, 灼烧着他的眉毛。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He drew a long breath when he was out of hearing of the house ,
他 画 一个 长的 气息 什么时候 他 曾是 出去 的 听力 的 这 房子 ,
当他走出房子, 听不到任何动静时, 他长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .
and under the trees in the night air .
和 在下面 这 树木 在 这 夜晚 空气 .
在夜色中, 树荫下。

[wʌt] [blɪs] [ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] [wʊd] [bi:; bi] .
What bliss a world without women would be .
什么 极乐 一个 世界 没有 女性 会 是 .
如果没有女人, 世界该是多么美好啊!

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ] [θri:] , [æftər][hɪz; ɪz] [breɪv] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:] ,
Here he was embroiled with three , after his brave fight of the morning too ,
这里 他 曾是 深陷其中 和 三 , 后 他的 勇敢的 斗争 的 这 早晨 也 ,
在这里, 他与三人交战, 此前他已在上午进行了一场英勇的战斗。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'plɔ:z] .
which should have won him their applause .
哪个 应该 有 韩元 他 他们的 掌声 .
这本应为他赢得掌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pli:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] — [ðer; ðər] [tʌŋz] .
There was no pleasing them , and their tongues — their tongues .
那里 曾是 不 令人愉悦 他们 , 和 他们的 舌头 — 他们的 舌头 .
无论如何都无法取悦他们, 他们的舌头——他们的舌头。

[pli:zd] [ɔ:r] [dɪs'pli:zd] , [hi:; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
Pleased or displeased , he asked nothing better than to get away from them
高兴 或者 不高兴 , 他 问 没有什么 更好的 比 到 得到 离开 从 他们
.
:
.

无论高兴还是不高兴, 他唯一的愿望就是离开他们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ræʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sti:l]
He thought for a rash moment that he would steal
他 想法 为了 一个 皮疹 片刻 那 他 会 偷
他一时冲动, 想偷东西。

[dʒeɪ][ænd; ənd][goʊ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm] ['mɑ:nəsteri] , [ænd; ənd] [li:v] ['gæbi] [tu:; tə]
Jay and go away with him to some monastery , and leave Gabby to
杰伊 和 去 离开 和 他 到 一些 修道院 , 和 离开 加比 到
[hɜ:r; hər] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .

杰伊和他一起去某个修道院, 把加比留给她自己的命运。

[bʌt; bət] , [pʊr] ['lɪt(ə)] ['gæbi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
But , poor little Gabby , he was sorry for her ,
但 , 贫穷的 小的 加比 , 他 曾是 对不起 为了 她 ,
但是, 可怜的小盖比, 他很同情她。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][,ɪnfərˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] .
even if she did love to impart information and to make mischief .
甚至 如果 她 做过 爱 到 传授 信息 和 到 制作 恶作剧 .

即使她确实喜欢传播信息和恶作剧。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][ðem; ðəm] , [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [maɪts] ,
Yes , he must stay by them , poor little mites ,
是的 , 他 必须 停留 经过 他们 , 贫穷的 小的 螨虫 ,

是的, 他必须留在它们身边, 这些可怜的小家伙们。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][help][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪzməl] [plaɪt] .
and try to help them out of their dismal plight .
和 尝试 到 帮助 他们 出去 的 他们的 惨淡 困境 .

并尽力帮助他们摆脱困境。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
So he went to the stable , and saddled his horse ,
所以 他 去 到 这 稳定的 , 和 鞍 他的 马 ,

于是他去了马厩, 给马备好了鞍。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈɔːrdər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [mæn] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and threw a severe order or two to the decent man , of whom he was
和 扔 一个 严重 命令 或者 二 到 这 体面的 男人 , 的 谁 他 曾是

[nɔːt] [əˈfreɪd] .
not afraid .
不是 害怕的 .

他还对这位正直的人下了严厉的命令, 但他并不害怕他。

[ðen] [hiː; hi][roʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [feɪt] , [tuː; tə] [siː] [məˈlɪndə] [ˈlɑːrkiːnz] ,
Then he rode into the jaws of fate , to see Melinda Larkins ,
然后 他 骑 进入 这 下颚 的 命运 , 到 看 梅琳达 拉金斯 ,

然后他一头扎进了命运的漩涡, 去见梅琳达·拉金斯。

[huː] [ˈkudnt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn] [prəˈpəʊzd] [æz; əz]
who couldn't make up her mind in a minute ; to see the one proposed as
WHO 不能 制作 向上 她 头脑 在 一个 分钟 ; 到 看 这 一 建议的 作为

[ˈnɜːrsəri] [meɪd] ,
nursery maid ,
苗圃 女佣 ,

她一分钟都拿不定主意; 想看看被提议做保姆的那个人,

[huː] [ˈwɔznt] [ɪn] ; [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ,
who wasn't in ; to see the waitress ,
WHO 不是 在 ; 到 看 这 女服务员 ,

谁不在? 去看女服务员,

[huː] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkwɛstənz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈænsər] .
who asked him a great many questions that he couldn't answer .
WHO 问 他 一个 伟大的 许多 问题 那 他 不能 回答 .

他们问了他很多问题, 但他都回答不了。

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] [wɒd] [biː; bi][hɜːrz] ?
" **What part of the wash would be hers ?**
" 什么 部分 的 这 洗 会 是 她的 ?

“她会负责洗哪一部分衣服? ”

[wʌt] [ˈiːvniŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ?
What evening could she have ?
什么 晚上 可以 她 有 ?

她今晚能过怎样的夜晚呢?

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ti:] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [aʊt] ?
Who was to get tea Sunday when the cook was out ?
WHO 曾是 到 得到 茶 星期日 什么时候 这 厨师 曾是 出去 ?
星期天厨师外出时，谁来泡茶？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Was there to be a regular dinner for the children in the middle of the day ,
曾是 那里 到 是 一个 常规的 晚餐 为了 这 孩子们 在 这 中间 的 这 天 ,
中午是否应该给孩子们提供晚餐？

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['regjələr] ['dɪnər] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ?
and a regular dinner again at night ?
和 一个 常规的 晚餐 再次 在 夜晚 ?
晚上还能像往常一样吃晚饭吗？

" [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] , [ænd; ʌnd] ['meni] [mɔ:r] [æz; əz] ['pʌzlɪŋ] , ['mɪstər] . ['ændru:z] [kʊd; kəd]
" **To all these questions , and many more as puzzling , Mr . Andrews could**
" 到 全部 这些 问题 , 和 许多 更多的 作为 令人费解 , 先生 . 安德鲁斯 可以
[gɪv] [noʊ] [wel] [kən'sɪdərd] ['ænsər] .
give no well considered answer .
给 不 出色地 经过考虑的 回答 .
对于所有这些问题，以及更多同样令人费解的问题，安德鲁斯先生都无法给出深思熟虑的答案。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:rdəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He felt the necessity of appearing to know a little about the ordering of his
他 毛毡 这 必要性 的 出现 到 知道 一个 小的 关于 这 订购 的 他的
[ˈhaʊshoʊld] ;
household ;
家庭 ;
他觉得有必要表现得对家里的事务略知一二；

[hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [men] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪz]['feɪt(ə)] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] ,
his dealings with men had taught him that ignorance is fatal to authority ,
他的 交易 和 男人 有 教授 他 那 无知 是 致命的 到 权威 ,
他与人交往的经验告诉他，无知对权威是致命的。

[ænd; ʌnd] ['streɪndʒli] [ænd; ʌnd] ['sædli] [æz; əz][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] ['dɪfəd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]
and strangely and sadly as the sexes differed , there must be
和 奇怪的 和 令人遗憾的是 作为 这 性别 不同 , 那里 必须 是
[sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] .
some general points of resemblance .
一些 一般的 积分 的 相似 .
奇怪而又令人悲哀的是，尽管男女之间存在差异，但必然有一些普遍的相似之处。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][du:][tu:; tə][let] [ðɪs] [trɪm] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,
It would not do to let this trim young creature ,
它 会 不是 做 到 让 这 修剪 年轻的 生物 ,
不能放过这只苗条的小家伙。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [waɪt] ['eɪprən] , [rɪ'spektfl] [æz; əz] [jet] ,
with her black eyes and her white apron , respectful as yet ,
和 她 黑色的 眼睛 和 她 白色的 围裙 , 尊重 作为 然而 ,
她有着黑色的眼睛和白色围裙，依然保持着恭敬的态度。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
standing at the gate in an attitude of attention ,
常设 在 这 门 在 一个 态度 的 注意力 ,
立正站在门口，

[ˈnoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [wɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
know that he had never known who did the wash in his house ,
知道 那 他 有 绝不 已知 WHO 做过 这 洗 在 他的 房子 ,
他知道自己从来不知道是谁在他家洗衣服。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
or whether there was a regular dinner in the middle of the day ,
或者 无论 那里 曾是 一个 常规的 晚餐 在 这 中间 的 这 天 ,
或者中午是否有固定的晚餐,

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [kʊk] [ˈevər] [went] [aʊt] , [ɔːr] [haʊ] [ˈmeni] [ˈiːvnɪŋz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] .
or whether the cook ever went out , or how many evenings belonged to the waitress .
或者 无论 这 厨师 曾经 去 出去 , 或者 如何 许多 晚上 属于 到 这 女服务员 .
或者厨师是否外出过, 或者女服务员有多少个晚上是她的。

[hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈleɪmli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
He said rather lamely that he had only come to see if she
他 说 相当 跛行 那 他 有 仅有的 来 到 看 如果 她
他支支吾吾地说, 他只是来看看她是否在场。

[wɜːr; wər] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] [ˈoʊvər] .
were disengaged ; he had not time to talk these details over .
是 脱离 ; 他 有 不是 时间 到 讲话 这些 细节 超过 .
他们已经分心了; 他没有时间讨论这些细节。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] ,
If she were at liberty , she might come the next morning at ten ,
如果 她 是 在 自由 , 她 可能 来 这 下一个 早晨 在 十 ,
如果她获得自由, 她可能会在第二天早上十点过来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and he would make final arrangements with her .
和 他 会 制作 最终的 安排 和 她 .
他会和她商定最后的安排。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈspektfəli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː]
She respectfully consented to this , but it is highly probable that she saw through
她 尊敬 同意 到 这 , 但 它 是 高度 可能 那 她 锯 通过
[ðə; ði] [məˈnuːvər] ,
the maneuver ,
这 演习 ,
她礼貌地同意了, 但她很可能已经识破了这一伎俩。

[ænd; ænd] [nuː] [ðæt] " [taɪm] " [wɒz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈmæstər] [ˈwɑːntɪd] ,
and knew that " time " was what her future master wanted ,
和 知道 那 " 时间 " 曾是 什么 她 未来 掌握 通缉 ,
她知道“时间”是她未来主人想要的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkætəkɪzəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nuː] [tuː; tə]
and that there was a good deal in her catechism that was new to
和 那 那里 曾是 一个 好的 交易 在 她 教理问答 那 曾是 新的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
而且她教理问答里有很多他以前没听过的内容。

[hi:; hi] [nu:] , [ɔ:r] [fɪrd] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pa:rt] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He knew , or feared this knowledge on her part , and went slowly away on his
他 知道 , 或者 害怕 这 知识 在 她 部分 , 和 去 缓慢地 离开 在 他的
[mɪlk] - [waɪt] [sti:d] ,
milk - white steed ,
牛奶 - 白色的 骏马 ,
他知道, 或者害怕她知道这件事, 于是骑着他那匹雪白的骏马缓缓离去。

[mʌtʃ] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [pə'plekst] .
much humbled and perplexed .
很多 谦卑 和 困惑 .
深感惭愧和困惑。

[ðə; ði] ['di:snt] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
The decent man took his horse and cared for it ,
这 体面的 男人 采取 他的 马 和 关心 为了 它 ,
这位善良的人把他的马牵走, 好好照料它。

[bʌt; bət][hi:; hi][let] [hɪm'self] ['ɪntu:;][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
but he let himself into the house with a feeling of his helplessness .
但 他 让 他自己 进入 这 房子 和 一个 感觉 的 他的 无助 .
但他还是带着无助感走进了房子。

[hi:; hi][hæd; həd] [mætʃɪz] , [θæŋks] [tu:; tə] ['bi:lɪŋ] [ə; eɪ]['smʊkər] ,
He had matches , thanks to being a smoker ,
他 有 比赛 , 谢谢 到 存在 一个 吸烟者 ,
他有火柴, 因为他抽烟。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][læmp] ,
but he did not know how to fill a lamp ,
但 他 做过 不是 知道 如何 到 充满 一个 灯 ,
但他不知道如何给油灯加水。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['empti] .
and of course all the lamps were empty .
和 的 课程 全部 这 灯 是 空的 .
当然, 所有的灯都是空的。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ru:m] .
Every one knows that a candle does not give a cheerful light in a wide room .
每一个 一 知道 那 一个 蜡烛 做 不是 给 一个 快乐 光 在 一个 宽的 房间 .
人人都知道, 蜡烛在宽敞的房间里无法发出明亮的光线。

[soʊ][hi:; hi] [traɪd] [tu:] ['kændlɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [blɪŋkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fi:blɪ] ,
So he tried two candles , but they blinked at each other feebly ,
所以 他 尝试 二 蜡烛 , 但 他们 眨眼 在 每个 其他 虚弱地 ,
于是他试了两根蜡烛, 但它们只是微弱地闪烁着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][wʌn] .
they were almost worse than one .
他们 是 几乎 更糟 比 一 .
它们几乎比一个还糟糕。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] ;
It was almost impossible to read the evening paper ;
它 曾是 几乎 不可能的 到 读 这 晚上 纸 ;
几乎无法阅读晚报;

[hi:; hi] [wʊd] [kən'klu:d] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə][bed] .
he would conclude it was time to go to bed .
他 会 结束 它 曾是 时间 到 去 到 床 .
他会得出结论, 该睡觉了。

[soʊ][hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
So he poured himself out a glass of wine ,
所以 他 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,
于是他给自己倒了一杯酒。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] ([ɔːr][ðə; ði] [tʃæns]) [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] .
not having the heart (or the chance) to eat a meal , and went up - stairs .
不是 拥有 这 心 (或者 这 机会) 到 吃 一个 一顿饭 , 和 去 向上 - 楼梯 .
他没有心情（也没有机会）吃饭，就上楼了。

[hɪz; ɪz] [bed] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [meɪd] ; [ðer; ðər] [wɔz; wəz] [noʊ] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪtʃəz] .
His bed had not been made ; there was no water in the pitchers .
他的 床 有 不是 到过 制成 ; 那里 曾是 不 水 在 这 投手 .
他的床铺没有整理；水罐里也没有水。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɔz; wəz] [nɑːt] [freʃ] .
The windows had been closed , and the room was not fresh .
这 视窗 有 到过 关闭 , 和 这 房间 曾是 不是 新鲜的 .
窗户都关着，房间里空气不清新。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər]
He made up his mind that he could not sleep there ; he went into another
他 制成 向上 他的 头脑 那 他 可以 不是 睡觉 那里 ; 他 去 进入 其他
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他下定决心不能在那里睡觉，于是去了另一个房间。

[ˈentəriŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kælkjuˈleɪ](ə)n [haʊ] [ˈmeni] [naɪts] [ðə; ði] [bedz] [wʊd] [læst] ,
entering into a calculation how many nights the beds would last ,
进入 进入 一个 计算 如何 许多 夜晚 这 床 会 最后的 ,
计算一下这些床能用多少晚，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsəʊfəz] .
and when he should have to take to the sofas .
和 什么时候 他 应该 有 到 拿 到 这 沙发 .
以及他应该去沙发上休息的时候。

[əˈnʌðər] [deɪ] [dɔːnd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈænərki] .
Another day dawned on this anarchy .
其他 天 黎明 在 这 无政府状态 .
这场混乱又迎来了新的一天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːt] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [freʃ] [ˈtauəlz]
He had no hot water for his shaving ; he did not know where fresh towels
他 有 不 热的 水 为了 他的 剃须 ; 他 做过 不是 知道 在哪里 新鲜的 毛巾
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ,
他没有热水刮胡子；他也不知道哪里有干净的毛巾。

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [æt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstərn] .
the keys of the closets being all at the bottom of the cistern .
这 钥匙 的 这 壁橱 存在 全部 在 这 底部 的 这 水箱 .
所有壁橱的钥匙都在水箱底部。

([ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ˈmæləɪs] [frʌm; frəm]
(**A parting shot of malice from**
(一个 离别 射击 的 恶意 从
(临别之际，带着一丝恶意)

[əlˈfɑːnsiːn] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .)
Alphonsine , though he did not know it .)
阿尔方辛 , 尽管 他 做过 不是 知道 它 .)

阿尔方辛, 尽管他并不知情。)

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [bæθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtauəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
After a wretched bath , with towels in which he had no confidence ,
后 一个 可怜 洗澡 , 和 毛巾 在 哪个 他 有 不 信心 ,
洗了个糟糕的澡之后, 他用的毛巾让他很不放心。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dæmp] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
he went out into the damp morning , and getting on his horse ,
他 去 出去 进入 这 潮湿 早晨 , 和 获得 在 他的 马 ,
他走到潮湿的晨空中, 骑上马,

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbɑːrbər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
went down to the village barber , and then to the village inn for breakfast .
去 向下 到 这 村庄 理发师 , 和 然后 到 这 村庄 客栈 为了 早餐 .
去了村里的理发店, 然后去了村里的客栈吃早餐。

" [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
" **This thing must not go on any longer ,**
" 这 事物 必须 不是 去 在 任何 更长 ,
这件事不能再继续下去了。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] — [bʌt; bət] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [fɜːrm] ?
" **he said with firmness — but what use was there in being firm ?**
" 他 说 和 硬度 — 但 什么 使用 曾是 那里 在 存在 公司 ?
“他语气坚定地说——但是坚定又有什么用呢? ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
He was helpless .
他 曾是 无助 .

他无能为力。

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] [dɪd][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [duː] ?
What part of the wash did the waitress do ?
什么 部分 的 这 洗 做过 这 女服务员 做 ?

女服务员负责洗碗的哪个环节?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [brɪŋ] [məˈlɪndə] [ˈlɑːrkiːnz][tuː; tə] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?
And what would bring Melinda Larkins to decision ?
和 什么 会 带来 梅琳达 拉金斯 到 决定 ?

什么会促使梅琳达·拉金斯做出决定?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈkwestʃənz] [wʊd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] - [meɪd] [ɪˈlekt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ?
And what questions would the nursery - maid elect be likely to ask him ?
和 什么 问题 会 这 苗圃 - 女佣 选 是 可能 到 问 他 ?

那么, 这位被选中的保姆可能会问他什么问题呢?

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He ground his teeth .
他 地面 他的 牙齿 .

他咬紧了牙关。

[ə; eɪ] [pleɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
A plague upon them all .
一个 瘟疫 之上 他们 全部 .

诅咒他们所有人。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [lɔ:st] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [les] [ræk] [ʌv; əv] [breɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs]
He had made a fortune and lost it with less rack of brain than this
他 有 制成 一个 财富 和 丢失的 它 和 较少的 架子 的 脑 比 这
[ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ɔˈkeɪzənd] [hɪm; ɪm] .
business had occasioned him :
商业 有 引发 他 :
他曾经发了一笔横财，但赔光这笔钱却远没有这次让他费心思那么多。

[ɪf] [mɪs] [ˈrɑ:θɜməl] [ˈoʊnli] [wʊd] [get][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtempər] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə]
If Miss Rothermel only would get over her little temper and come forward to
如果 错过 罗瑟梅尔 仅有的 会 得到 超过 她 小的 脾气 和 来 向前 到
[ðə; ði] [ˈreskju:] .
the rescue :
这 救援 :
如果罗瑟梅尔小姐能克服她的小脾气，挺身而出救人就好了。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ɪnˈdɪgnənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [ventɪd]
He couldn't blame her for being so indignant , but she needn't have vented
他 不能 责备 她 为了 存在 所以 愤怒 , 但 她 不必 有 通风
[aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
it on him ,
它 在 他 ,
他不能责怪她如此愤慨，但她也不应该把怒气发泄在他身上。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [bleɪm] .
who was not in the least to blame :
WHO 曾是 不是 在 这 至少 到 责备 :
他一点责任都没有。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ten] ,
There was the waitress coming at ten ,
那里 曾是 这 女服务员 未来 在 十 ,
十点钟的时候，女服务员来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:ʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃənz] .
and he had no answers to give her to her questions .
和 他 有 不 答案 到 给 她 到 她 问题 :
他无法回答她的问题。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɛəriənz] - [haʊs] [əˈɡen] , [ɪnˈdi:d] ,
He had not the face to go to the Varians ' house again , indeed ,
他 有 不是 这 脸 到 去 到 这 瓦里安 - 房子 再次 , 的确 ,
他实在没脸再去瓦里安家了。
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] ,
he had not the courage ,
他 有 不是 这 勇气 ,
他没有勇气。

[fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈvɛəri:ən][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈaɪərən] [meɪd] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm]
for Miss Varian and her iron maid were more likely to confront him
为了 错过 瓦里安 和 她 铁 女佣 是 更多的 可能 到 面对 他
[ðæn; ðən] [ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz] ,
than Missy was ,
比 米西 曾是 ,
因为瓦里安小姐和她的铁女仆比米西更有可能与他对峙。

[hu:] [ˈmaɪtənt] [jet] [bi:; bi] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhedɪk] .
who mightn't yet be through with her headache .
WHO 可能不会 然而 是 通过 和 她 头痛 :
她的头痛可能还没缓解。

[hiː; hi][rouəd] ['sləʊli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər] ['brekfəst] , [rɪ'flektɪŋ] ['diːpli] .
He rode slowly back from the village after breakfast , reflecting deeply .
他 骑 缓慢地 后退 从 这 村庄 后 早餐 , 反思 深 .
早餐后，他骑马缓缓地从村里返回，一路陷入沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [tʒ:rnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sterb(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsi] , [ɪn][hɜːr; hər]
As he turned into the stable , he saw the welcome sight of Missy , in her
作为 他 转向 进入 这 稳定的 , 他 锯 这 欢迎 视线 的 米西 , 在 她
[ʃeɪd] - [hæt] ,
shade - hat ,
阴影 - 帽子 ,
当他转入马厩时，他看到了米西，她戴着遮阳帽，这让他感到很欣慰。

['gəʊɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪzərz] .
going into the greenhouse , with a basket and some scissors .
去 进入 这 温室 , 和 一个 篮子 和 一些 剪刀 .
带着篮子和剪刀走进温室。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɜːr; hər][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
If he could only get her to talk to him for five minutes ,
如果 他 可以 仅有的 得到 她 到 讲话 到 他 为了 五 分钟 ,
如果他能让 她跟他说话 哪怕五分钟的话

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi][gɔːt][ɪntuː] [raɪt] [ʃeɪp] .
all might be got into right shape .
全部 可能 是 得到 进入 正确的 形状 .
一切或许都能恢复正常。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmər][wʌz; wəz][fɪː; fɪ][ɪn] ?
But what sort of a humor was she in ?
但 什么 种类 的 一个 幽默 曾是 她 在 ?
但她当时是什么幽默感呢？

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] .
She had not the children with her — that was a bad sign .
她 有 不是 这 孩子们 和 她 — 那 曾是 一个 坏的 符号 .
她没有带孩子一起来——这是个不好的兆头。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The dampness of the early morning had passed away , and the
这 潮湿 的 这 早期的 早晨 有 通过了 离开 , 和 这
清晨的湿气已经消散，

[sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [braɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
sun had come out bright , though the dew was thick on the grass .
太阳 有 来 出去 明亮的 , 尽管 这 露 曾是 厚的 在 这 草 .
阳光灿烂，但草地上却挂满了露水。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
He hurried across the lawn and entered the garden .
他 慌忙 穿过 这 草地 和 进入 这 花园 .
他匆匆穿过草坪，走进花园。

['mɪsi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ,
Missy was busy at the door of the greenhouse ,
米西 曾是 忙碌的 在 这 门 的 这 温室 ,
米西正忙着在温室门口忙碌着，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [bi; bi] ['hɔ:ti] [b:ŋ] .
it was impossible to be haughty long .
它 曾是 不可能的 到 是 傲慢 长的 .

傲慢是不可能长久的。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju:; jə] [ə'gen] , " [hi; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ə'pɑ:n]
" I hope you'll excuse my coming to bother you again , " he said ; " but upon
" 我 希望 你会 原谅 我的 未来 到 打扰 你 再次 , " 他 说 ; " 但 之上
[maɪ] [wɜ:rd] ,
my word ,
我的 单词 ,

“希望您不介意我再次来打扰您,”他说; “但我发誓,

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [maɪ] ['mætərz] [streɪt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [help]
I don't know how I am going to get my matters straight without some help
我 不 知道 如何 我 是 去 到 得到 我的 事情 直的 没有 一些 帮助
[frʌm; frəm] [ju:; jə] .
from you .
从 你 .

如果没有你的帮助, 我不知道该如何理清我的事情。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌŋdʒʌstrɪ'faɪəb(ə)] , [ænd; ənd] [ju:; jə] [hæv; həv] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]
I know it is quite unjustifiable , and you have quite a right to tell me
我 知道 它 是 相当 无理 , 和 你 有 相当 一个 正确的 到 告诉 我
[soʊ] . " **so** . "
所以 . "

我知道这完全没有道理, 你完全有权利这样告诉我。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsi] , [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] ['ɑ:nəsti] , " [aɪ] ['ɔ:fərd] [ju:; jə] [maɪ] [əd'vaɪs] .
" No , " said Missy , with rigid honesty , " I offered you my advice .
" 不 , " 说 米西 , 和 死板的 诚实 , " 我 提供 你 我的 建议 .

“不,”米西一本正经地说, “我只是给你提了建议。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [kwɑɪt] [wel] .
I remember that quite well .
我 记住 那 相当 出色地 .

我记得很清楚。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [maɪ'self] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪf] [ju:; jə] [ɡɪv] [em 'i:] ['eni] ['trʌb(ə)] . " **I have only myself to blame if you give me any trouble** . "
我 有 仅有的 我 到 责备 如果 你 给 我 任何 麻烦 . "

如果你给我惹了什么麻烦, 那只能怪我自己。

" [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] ['ni:dnt] [tel] [ju:; jə] [haʊ] ['veri] ['sɔ:ri] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns]
" And I am sure I needn't tell you how very sorry I am about the occurrence
" 和 我 是 当然 我 不必 告诉 你 如何 非常 对不起 我 是 关于 这 发生
[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
of yesterday .
的 昨天 .

“我相信我无需赘述我对昨天发生的事情有多么抱歉。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jə] [ðæt] [ə'noɪəns] .
I would have done anything to have saved you that annoyance .
我 会 有 完毕 任何事物 到 有 已保存 你 那 烦恼 .

为了不让你受这份罪, 我什么都愿意做。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['ændru:z] [sɔ:] [ðæt] ['hi:d] ['betər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'loʊn] .
" But Mr . Andrews saw that he'd better have left the subject alone .
" 但 先生 . 安德鲁斯 锯 那 他会 更好的 有 左边 这 主题 独自的 .

“但安德鲁斯先生意识到, 他最好还是不要再谈论这个话题了。”

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
All the softening vanished from her expression .

全部 这 软化 消失了 从 她 表达 .

她脸上柔和的神色完全消失了。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No one was to blame for that , " she said .

" 不 一 曾是 到 责备 为了 那 , " 她 说 .

“这件事没有人应该为此受到责备，”她说。

" [aɪ 'ti:] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'gen] .
" It need never be thought of again .

" 它 需要 绝不 是 想法 的 再次 .

“这件事以后永远都不用再想了。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðə; ði] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɪntu:]
" But it was evident the recollection of it had put her back into

" 但 它 曾是 明显 这 回忆 的 它 有 放 她 后退 进入

[hɜ:r; hər][ˈɑ:rmər] .
her armor .

她 盔甲 .

但很明显，回忆起那件事让她重新披上了盔甲。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [felt] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
Mr . Andrews felt a momentary indignation at her injustice ;

先生 . 安德鲁斯 毛毡 一个 瞬间 愤慨 在 她 不公正 ;

安德鲁斯先生对她遭受的不公感到一阵愤慨；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streɪts] [wɜ:r; wər] [tu:] [sɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] .
but his straits were too sore for him to cherish indignation .

但 他的 海峡 是 也 疮 为了 他 到 珍惜 愤慨 .

但他处境艰难，无暇顾及愤慨之情。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [klaʊz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]
" If it were not for the children , " he said , " I would close the house at

" 如果 它 是 不是 为了 这 孩子们 , " 他 说 , " 我 会 关闭 这 房子 在

[wʌns] ,
once ,

一次 ,

“如果不是为了孩子，”他说，“我早就把房子关上了。”

[ænd; ænd][goʊ] [ə'weɪ] .
and go away .

和 去 离开 .

然后走开。

[ˌʌːbri'eɪl,,^æb-] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [pər'hæps][æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ; [bʌt; bət][dʒeɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Gabrielle would be better off perhaps at boarding - school ; but Jay is such a

加布里埃尔 会 是 更好的 离开 也许 在 登机 - 学校 ; 但 杰伊 是 这样的 一个

[ˈberbi] .
baby .

婴儿 .

加布里埃尔或许更适合去寄宿学校；但杰伊还是个孩子。

[stiɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] . "
Still , I suppose that might not be a difficulty . "

仍然 , 我 认为 那 可能 不是 是 一个 困难 . "

不过，我想这或许不是什么难题。

" [hi:; hi] [dʌz] [si:m] [ˈræðər] [jʌŋ] [tu:; tə] [send] [əˈmʌŋ] [st'reɪndʒəz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] ,
" He does seem rather young to send among strangers , " she replied coldly ,
" 他 做 似乎 相当 年轻的 到 发送 之中 陌生人 , " 她 回复 冷冷地 ,
"他看起来年纪太小, 不适合派他去陌生人那里,"她冷冷地回答道。

[ˈsnɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə'saɪd] .
snipping down a fading branch of the climbing rose , and throwing it aside .
剪断 向下 一个 褪色 分支 的 这 攀登 玫瑰 , 和 投掷 它 旁边 .
剪掉攀援玫瑰枯萎的枝条, 然后扔到一边。

" [bʌt; bət] [ɑ:n] [sʌm; səm] [əˈkaʊnts] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
" But on some accounts , as I was saying to you the other day ,
" 但 在 一些 账户 , 作为 我 曾是 说 到 你 这 其他 天 ,
"但在某些方面, 就像我前几天跟你说的那样,

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪˈfɜ:r] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:]
I would much prefer keeping them together , and having them with me
我 会 很多 更喜欢 保持 他们 一起 , 和 拥有 他们 和 我
[fɜ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . " for the present . "
为了 这 展示 . "
我更希望他们能待在一起, 现在也能和他们在一起。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplezəntə] , [pərˈhæps] , " [sed] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ:məl] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [bʌt; bət] [feɪnt]
" It would be pleasanter , perhaps , " said Miss Rothermel , with distant but faint
" 它 会 是 更令人愉悦 , 也许 , " 说 错过 罗瑟梅尔 , 和 遥远 但 头晕的
[ˈɪntrəst] . interest .
兴趣 .
"或许会更令人愉快些,"罗瑟梅尔小姐带着疏远但淡淡的兴趣说道。

" [wʌt] [aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈdespərətli] ,
" What I want to ask you , " he went on desperately ,
" 什么 我 想 到 问 你 , " 他 去 在 绝望地 ,
"我想问你,"他焦急地继续说道,
" [ɪz] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kept] [təˈgeðər] ,
" is whether you think a household could be kept together ,
" 是 无论 你 思考 一个 家庭 可以 是 保留 一起 ,
"是看你是否认为一个家庭能够维持完整,

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [ɔ:r] [ˈpraɪfɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈgreɪtər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
with any comfort or profit to the children , without any greater knowledge and
和 任何 舒适 或者 利润 到 这 孩子们 , 没有 任何 更大的 知识 和
[ɪkˈspɪəriəns] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] . experience on my part .
经验 在 我的 部分 .
对我而言, 在没有任何更高知识和经验的情况下, 既无法给孩子们带来任何舒适或好处。

[aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] [kənˈfju:zədli] , " [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [ɔ:r] [ə; eɪ]
I mean , " he said confusedly , " could they get on without a governess , or a
我 意思是 , " 他 说 困惑地 , " 可以 他们 得到 在 没有 一个 家庭教师 , 或者 一个
[ˈhaʊski:pər] , housekeeper ,
管家 ,
"我的意思是,"他困惑地说, "他们没有家庭教师或管家能过得去吗?"

[ɔ:r] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [əˈferz] ?
or some one to be at the head of affairs ?
或者 一些 一 到 是 在 这 头 的 事务 ?
或者找个人来负责统筹事务?

[kʊd; kəd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈwɪmɪn] [get][ɑ:n] , [ðæt] [ɪz] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [əˈθɔ:rəti] [ˈoʊvər]
Could three or four women get on , that is , without some one in authority over
可以 三 或者 四 女性 得到 在 , 那 是 , 没有 一些 一 在 权威 超过
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

三四个女人能和平相处吗？也就是说，如果没有权威人士来管束她们的话？

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [prɪˈvent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [əˈθɔ:rəti] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ? " [sed] [ˈmɪsi]
" Why , what is to prevent you from being in authority over them ? " said Missy
" 为什么 , 什么 是 到 防止 你 从 存在 在 权威 超过 他们 ? " 说 米西
, [ˈɔ:lmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] .
, almost contemptuously .
, 几乎 轻蔑地 .

“为什么？有什么能阻止你管辖他们呢？”米西几乎带着轻蔑的语气说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] . "
" That is , if you are willing to take the trouble of thinking about things . "
" 那 是 , 如果 你 是 愿意的 到 拿 这 麻烦 的 思维 关于 事物 . " "
“也就是说，如果你愿意花时间思考问题的话。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] ,
" I am very willing to think about things ,
" 我 是 非常 愿意的 到 思考 关于 事物 ,
我非常愿意思考问题，

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]
but I am sorry to say I am so ignorant that my thoughts are not likely to
但 我 是 对不起 到 说 我 是 所以 无知 那 我的 想法 是 不是 可能 到
[bi:; bi][ˈpraɪfɪtəb(ə)l] .
be profitable .
是 有利可图 .

但很遗憾，我的无知让我不敢苟同，我的想法恐怕不会带来任何益处。

" [,pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 141]
" [页 -]
[第141页]

" [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ˈpaʊər] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈklɪpɪŋ] [əˈnʌðər] [draɪ] [li:f] [ɔ:f] .
" Knowledge is power , " said Missy , clipping another dry leaf off .
" 知识 是 力量 , " 说 米西 , 剪裁 其他 干燥 叶子 离开 .
“知识就是力量，”米西一边说着，一边剪掉了一片枯叶。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [tru:] , [mɪs] [ˈrɑ:θɜ:məl] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" That is very true , Miss Rothermel , " he said , with a smile .
" 那 是 非常 真的 , 错过 罗瑟梅尔 , " 他 说 , 和 一个 微笑 .
“的确如此，罗瑟梅尔小姐，”他笑着说。

" [aɪ][eɪˈem] [fɔr] [ju:; jʊ] [fi:l] [jɔ:rz] .
" I am sure you feel yours .
" 我 是 当然 你 感觉 你的 .
我相信你也有同感。

[bʌt; bət][bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [help] [emˈi:] .
But be good enough to help me .
但 是 好的 足够的 到 帮助 我 .
但请你帮帮我。

[tel] [emˈi:] , [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ,
Tell me , to begin with , what I am to say to the waitress ,
告诉 我 , 到 开始 和 , 什么 我 是 到 说 到 这 女服务员 ,
首先告诉我，我应该对女服务员说什么？

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɪn][hæf][æn; ən][ʼaʊər] .
who is to come to see me in half an hour .
WHO 是 到 来 到 看 我 在 一半 一个 小时 .

半小时后谁会来看我。

[ʃi:; ʃi][æskz][em 'i:] ['kwestʃənz] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ʼænsər] . "
She asks me questions that I don't know how to answer . "
她 问 我 问题 那 我 不 知道 如何 到 回答 . "

她问我一些我不知道该怎么回答的问题。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [preɪ] ? "
" Well , what are some of them , pray ? "
" 出色地 , 什么 是 一些 的 他们 , 祈祷 ? "

“那么，请问有哪些呢？”

" [waɪ] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['bɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] , [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wa:ʃɪŋ]
" Why , as we are not to keep a laundress , what part of the washing
" 为什么 , 作为 我们 是 不是 到 保持 一个 洗衣妇 , 什么 部分 的 这 洗涤

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] ? "
she must do ? "
她 必须 做 ? "

“既然我们不能雇佣洗衣妇，那么她必须负责洗哪些衣物呢？”

" [ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" The fine clothes , of course . "
" 这 美好的 衣服 , 的 课程 . "

“当然是漂亮的衣服啦。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wi:; wi][hæv; həv] ['eni] [faɪn] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" I don't believe we have any fine clothes in the house . "
" 我 不 相信 我们 有 任何 美好的 衣服 在 这 房子 .

“我不认为我们家里有任何体面的衣服。”

[aɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [pleɪn] . "
I think everything is very plain . "
我 思考 一切 是 非常 清楚的 . "

我觉得一切都很清楚。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Oh , that is a technical expression . "
" 哦 , 那 是 一个 技术的 表达 .

哦，那是一个专业术语。

[,aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [stɑ:rtʃt] [kloʊðz] .
It means the starched clothes .
它 方法 这 淀粉 衣服 .

指的是浆过的衣服。

[seɪ] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃi:l] [ʌndər'stænd] .
Say that to her and she'll understand .
说 那 到 她 和 壳 理解 .

跟她说说，她就会明白了。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz][tu:; tə][du:][ðə; ði] [kɔ:rs] ['wa:ʃɪŋ] . "
The cook is to do the coarse washing . "
这 厨师 是 到 做 这 粗 洗涤 . "

厨师负责粗洗。

" [ɑ:] , [jes] ; [aɪ] [si:] .
" Ah , yes ; I see . "
" 啊 , 是的 ; 我 看 .

“啊，是的；我明白了。”

[wel] , [ʃiː ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɪnər] — [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈdɪnər] ,
Well , she wants to know about dinner — am I to have a regular dinner ,
出色地 , 她 想要 到 知道 关于 晚餐 — 是 我 到 有 一个 常规的 晚餐 ,
她想知道晚餐的事——我是否像往常一样吃晚餐？

[ænd; ənd] [ɑːr; əɹ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ?
and are the children to have a regular dinner in the middle of the day ?
和 是 这 孩子们 到 有 一个 常规的 晚餐 在 这 中间 的 这 天 ?
孩子们中午要吃晚饭吗？

[naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈdɪnər] [miːn] [wen] [ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [tɔːks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Now , what does a regular dinner mean when a waitress talks about it ?
现在 , 什么 做 一个 常规的 晚餐 意思是 什么时候 一个 女服务员 会谈 关于 它 ?
那么，当服务员谈到一顿普通的晚餐时，它究竟指的是什么呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fəɹ] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] ? "
and what ought the children to have for their dinner ? "
和 什么 应该 这 孩子们 到 有 为了 他们的 晚餐 ? "
孩子们晚饭应该吃什么呢？

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] , " [sed] [ˈmɪsi] , " [ɑːr; əɹ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [hæv; həv] [skræps] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" Why , it means , " said Missy , " are the children to have scraps and a
" 为什么 , 它 方法 , " 说 米西 , " 是 这 孩子们 到 有 碎屑 和 一个
[ˈdʒʌmblɪd] - [ʌp] [lʌntʃ] ,
jumbled - up lunch ,
错杂 - 向上 午餐 ,
“那岂不是说，”米西说，“孩子们只能吃残羹剩饭和乱七八糟的午餐吗？ ”

[ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [təˈgeðər] — [ɔːr] , [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [suːp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [steɪk] ,
all on the table together — or , are they to have soup , and a nice steak ,
全部 在 这 桌子 一起 — 或者 , 是 他们 到 有 汤 , 和 一个 好的 牛排 ,
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
and some vegetables ,
和 一些 蔬菜 ,
所有食物都一起上桌——或者，他们会喝汤，吃一块美味的牛排和一些蔬菜吗？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [fer] [laɪk] [ˈkrɪstʃənz] .
and a pudding , and fare like Christians .
和 一个 布丁 , 和 票价 喜欢 基督徒 .
还有布丁，以及基督徒的饮食。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈsetld] [ðæt] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; hər] . "
I hope you settled that question for her . "
我 希望 你 定居 那 问题 为了 她 . "
我希望你已经帮她解答了这个问题。

" [aɪ] [wɪl] [ˈset(ə)] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː ʃi] [miːnz] .
" I will settle it , now that I know what she means .
" 我 将要 定居 它 , 现在 那 我 知道 什么 她 方法 .
“既然我知道她的意思了，我会解决这个问题。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈweɪdʒɪz] [ɪz] [ʃiː ʃi] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
And what wages is she to have ?
和 什么 工资 是 她 到 有 ?
她能拿到多少工资？

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [sɜ:rv] [ti:] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] ?
And who is to serve tea on Sunday nights ?
和 WHO 是 到 服务 茶 在 星期日 夜晚 ?
周日晚上谁来负责泡茶呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][mʌst; məst][ʃi:; ʃɪ][goʊ] [aʊt] ;
And how often must she go out ;
和 如何 经常 必须 她 去 出去 ;
她要多久外出一次？

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][goʊz] [aʊt] [hu:] [ɪz][tu:; tə][du:;][hɜ:r; hə] [wɜ:rk] ?
and when she goes out who is to do her work ?
和 什么时候 她 去 出去 WHO 是 到 做 她 工作 ?
她外出的时候，谁来做她的工作？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 142**]
" [页 -]
[第142页]

" [tel] [hɜ:r; hə] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈsʌndeɪ] ,
" **Tell her she is to go out every other Sunday ,**
" 告诉 她 她 是 到 去 出去 每一个 其他 星期日 ,
告诉她每隔一个星期天可以出去一次，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊk] [ɪz][tu:; tə] [sɜ:rv] [ti:] [ɪn][hɜ:r; hə] [pleɪs] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] .
and the cook is to serve tea in her place on that night .
和 这 厨师 是 到 服务 茶 在 她 地方 在 那 夜晚 .
当晚，厨娘将代替她为她奉茶。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] .
And one evening in the week she can go out .
和 一 晚上 在 这 星期 她 能 去 出去 .
每周她可以抽出一个晚上外出。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ɑ:n][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ˈɔ:lsoʊ] ,
And as the nurse will go out on one evening also ,
和 作为 这 护士 将要 去 出去 在 一 晚上 还 ,
而且，护士晚上也会外出。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [wʌt] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
she must arrange with her what that evening shall be .
她 必须 安排 和 她 什么 那 晚上 将 是 .
她必须和她商量一下当晚的安排。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈnɜ:sɪz] [ˈi:vniŋ] [aʊt] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][saɪt] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ]
And on the nurse's evening out , she must sit up stairs and look after the
和 在 这 护士的 晚上 出去 , 她 必须 坐 向上 楼梯 和 看 后 这
[ˈtʃɪldrən] . " **children .** "
孩子们 . "
而当护士晚上外出时，她必须坐在楼上照顾孩子们。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。

[ðæt] [lʊks] [ˈpleɪnər] .
That looks plainer .
那 看起来 更朴素 .
这样看起来更简洁。

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [em ˈi:] .
I believe it was all she asked me .
我 相信 它 曾是 全部 她 问 我 .

我相信这就是她唯一要求我的。

[ɪf] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [maɪt] [du:] [fɔ:r; fər] [nɜ:rs] ,
If I see the woman you thought might do for nurse ,
如果 我 看 这 女士 你 想法 可能 做 为了 护士 ,
如果我看到你认为可以当护士的那个女人,

[wʌt] [ˈkwestʃənz] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [æsk] [em ˈi:] ? " **what questions will she be likely to ask me ? "**
什么 问题 将要 她 是 可能 到 问 我 ? "
她可能会问我什么问题?

" [waɪ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [seɪ] ,
" Why , I don't know ; but you must be prepared to say ,
" 为什么 , 我 不 知道 ; 但 你 必须 是 准备 到 说 ,
“我不知道为什么; 但你必须做好准备, 说出.....”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmendɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn ˈtaɪər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
she is to do all the mending , and take the entire charge of the children ,
她 是 到 做 全部 这 修补 , 和 拿 这 全部的 收费 的 这 孩子们 ,
她要负责所有的修补工作, 还要全权照顾孩子们。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [kloʊðz] .
and of their clothes .
和 的 他们的 衣服 .

以及他们的衣着。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [mʌst; məst] [ti:tʃ] [ðəm; ðəm] [ðər; ðər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fər]
And besides must teach them their letters and spelling every day for
和 除了 必须 教 他们 他们的 信件 和 拼写 每一个 天 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,
此外, 每天还必须花一个小时教他们字母和拼写。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðər; ðər] [mi:lz] , [fɔ:r; fər] [dʒeɪ] [ni:dz]
and must assist in waiting on them at their meals , for Jay needs
和 必须 协助 在 等待 在 他们 在 他们的 餐 , 为了 杰伊 需求
[sʌm; səm] [wʌn] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
some one every moment .
一些 一 每一个 片刻 .

并且必须在他们用餐时帮忙照顾他们, 因为杰伊每时每刻都需要人照顾。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
But she is a sensible girl , and I am sure you will have no trouble with
但 她 是 一个 明智的 女孩 , 和 我 是 当然 你 将要 有 不 麻烦 和
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

但她是个懂事的女孩, 我相信你和她相处不会有任何问题。

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] . "
She won't be likely to ask you many questions . "
她 惯于 是 可能 到 问 你 许多 问题 . "
她不太可能问你很多问题。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] - [ˈhɑ:tɪd] .
" I am glad of that , " said Mr . Andrews , growing lighter - hearted .
" 我 是 高兴的 的 那 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 生长 打火机 - 心地 .
“我很高兴,”安德鲁斯先生语气轻松了一些。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" There is one thing more .
" 那里 是 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[juː; jʊ] [fi:l] ['sɜːrt(ə)n] , [mɪs] ['rɑːθəməl] , [ðæt] [θri:] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [wɜːrk] ?
You feel certain , Miss Rothermel , that three women can do the work ?
你 感觉 肯定 , 错过 罗瑟梅尔 , 那 三 女性 能 做 这 工作 ?

罗瑟梅尔小姐, 您确信三个女人就能完成这项工作吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [bɪn] [faɪv] —
You know there have hitherto been five —
你 知道 那里 有 迄今为止 到过 五 —

你知道到目前为止已经有五次了——

" [mɪs] ['rɑːθəməl] [lʊkt] [kən'temptʃuəs] [ə'gen] .
" Miss Rothermel looked contemptuous again .
" 错过 罗瑟梅尔 看起来 轻蔑的 再次 .

罗瑟梅尔小姐又露出了轻蔑的神情。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][jɔː; jər] [wɪʃɪz] .
" That depends , " she said , " entirely upon your wishes .
" 那 取决于 , " 她 说 , " 完全 之上 你的 愿望 .

“那完全取决于,”她说, “你的意愿。”

[θri:] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .
Three women are all you need .
三 女性 是 全部 你 需要 .

三个女人就足够了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [eɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeid] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː; jər] ['kʌmfərt] . "
You might have eight , but I don't think they'd add to your comfort . "
你 可能 有 八 , 但 我 不 思考 他们会 添加 到 你的 舒适 . "

你或许有八个, 但我认为它们不会让你更舒适。

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" I am sure you are right , " he said , apologetically .
" 我 是 当然 你 是 正确的 , " 他 说 , 带着歉意地 .

“我相信你是对的,”他歉意地说。

" [ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz] ,
" All I mean is ,
" 全部 我 意思是 是 ,

我的意思是,

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ænd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌt]
will they be coming to me every day or two and saying they have too much
将要 他们 是 未来 到 我 每一个 天 或者 二 和 说 他们 有 也 很多

[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

他们是不是每隔一两天就会来找我, 说他们事情太多了?

[ænd; ænd][ɪk'skjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] ?
and excusing themselves in that manner for neglecting their work ?
和 借口 他们自己 在 那 方式 为了 疏忽 他们的 工作 ?

他们以此为借口逃避工作责任?

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

" [ðæt] [dɪ'pendz] , [ə'gen] , [ə'pɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] [kʌm] .
" **That depends , again , upon what you say to them , if they do come .**
" 那 取决于 , 再次 , 之上 什么 你 说 到 他们 , 如果 他们 做 来 .
"那又取决于你对他们说什么, 如果他们真的来了的话。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [gɪv] [ɪn] [tu:; tə] [ˈeni] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈweɪdʒɪz] ,
If you never give in to any demands for more wages ,
如果 你 绝不 给 在 到 任何 需求 为了 更多的 工资 ,
如果你从不满足任何加薪要求,

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈfʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [θri:] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði]
and make them fully understand that you mean to keep three servants in the
和 制作 他们 完全 理解 那 你 意思是 到 保持 三 仆人 在 这
[haʊs] [ænd; ʌnd] [noʊ] [mɔ:r] ,
house and no more ,
房子 和 不 更多的 ,
并让他们完全明白, 你打算只雇用三个仆人, 不会再多了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
you will not have any trouble .
你 将要 不是 有 任何 麻烦 .
你不会遇到任何问题。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈi:zi] [pleɪs] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [steɪ] .
It will be an easy place ; they will be very glad to stay .
它 将要 是 一个 简单的 地方 ; 他们 将要 是 非常 高兴的 到 停留 .
那将是一个舒适的地方; 他们会非常乐意留下来。

[ði:z] [θri:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] .
These three that I have told you of , are all good servants .
这些 三 那 我 有 讲述 你 的 , 是 全部 好的 仆人 .
我跟你们提到的这三个人, 都是好仆人。

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [dʒeɪ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] — [aɪ] [mi:n] — [ˈʊdənt] [bi:; bi] [kwɑɪt]
I don't see any reason that Jay — that you all — I mean — shouldn't be quite
我 不 看 任何 原因 那 杰伊 — 那 你 全部 — 我 意思是 — 不应该 是 相当
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .
我看不出杰伊——或者说你们所有人——有什么理由不感到很自在。

" [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [səˈlɪsɪtu:d] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [dʒeɪ] .
" **Mr . Andrews knew very well that all her solicitude was for Jay .**
" 先生 . 安德鲁斯 知道 非常 出色地 那 全部 她 关怀 曾是 为了 杰伊 .
安德鲁斯先生非常清楚, 她所有的关心都是为了杰伊。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] , [haʊ'evər] .
He did not care , however .
他 做过 不是 关心 , 然而 .
但他并不在意。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˈkʌmfərt] , [ˈi:v(ə)n] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈfoʊldər] .
He was willing to get comfort , even over his son's shoulder .
他 曾是 愿意的 到 得到 舒适 , 甚至 超过 他的 儿子的 肩膀 .
他甚至愿意从儿子的肩膀上寻求安慰。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌt] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can't tell you how much obliged to you I am , " he said .**
" 我 不能 告诉 你 如何 很多 有义务 到 你 我 是 , " 他 说 .
"我无法表达我对你的感激之情,"他说。

" [jʊr; jər][ˈænts, ˈɒnts][meɪd][hæz; həz][ˈræðər] [ˈfraɪ(ə)nd][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][maɪ] [kʊk] [ɪˈlekt] .
" **Your aunt's maid has rather frightened me about my cook elect** .
" 你的 姑姑的 女佣 有 相当 害怕 我 关于 我的 厨师 选 .
"你姑妈的女佣让我对我新聘的厨师有点担心。"
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɪl][biː; bi][ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Do you think there will be any difficulty in getting her to consent to come ? "
做 你 思考 那里 将要 是 任何 困难 在 获得 她 到 同意 到 来 ? "
你觉得让她同意来会有什么困难吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; jəd][biː; bi] . "
" **I don't know why there should be** . "
" 我 不 知道 为什么 那里 应该 是 . "
"我不知道为什么会有这种东西。"
[pərˈhæps] , [ɪf][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [maɪ] [biː; bi] [ˈɪnfluənst] .
" **Perhaps , if you would say a word to her , she might be influenced** .
" 也许 , 如果 你 会 说 一个 单词 到 她 , 她 可能 是 影响 .
"或许, 如果你跟她说句话, 她可能会受到影响。"

" [ˈmɪsi] [gruː] [ˈlɔːftɪ][æt; ət][wʌns] .
" **Missy grew lofty at once** .
" 米西 生长 高远 在 一次 .
"米西一下子变得高傲起来。"
[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [wɔːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
She had evidently washed her hands of the matter .
她 有 显然 洗过 她 双手 的 这 事情 .
她显然已经对此事不闻不问了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪf][ʃiː; ji][ɪz]
" **I don't know anything to say to her to induce her to come if she is**
" 我 不 知道 任何事物 到 说 到 她 到 诱导 她 到 来 如果 她 是
[nɑːt] [ɪnˈdʊst] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ænd; ænd] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] .
not induced by the prospect of a good home and good wages .
不是 诱导 经过 这 前景 的 一个 好的 家 和 好的 工资 .
"如果一个好房子和高薪的前景不能打动她, 我不知道该怎么劝她来。"

[ʃiː; ji] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kʌm] . "
She will probably come . "
她 将要 大概 来 . "
她可能会来。
" [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [nɜːrs] ; [ɪz][ʃiː; ji][nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" **And the nurse ; is she not a sort of protégée of yours ?**
" 和 这 护士 ; 是 她 不是 一个 种类 的 - 的 你的 ?
"还有那位护士; 她难道不是你的某种门生吗? "

[pərˈhæps] [ɪf][juː; jʊ] [wʊd] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [help]
Perhaps if you would kindly give her some idea of her duties it might help
也许 如果 你 会 亲切地 给 她 一些 主意 的 她 职责 它 可能 帮助
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
如果您能好心地告诉她一些关于她职责的事情, 或许会对她有所帮助。

" [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [sed] [məˈlɪʃəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmænz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]
" **This Mr . Andrews said maliciously , for he had a man's contempt for**
" 这 先生 . 安德鲁斯 说 恶意地 , 为了 他 有 一个 男人的 鄙视 为了
[kəˈpriːs] ,
caprice ,
任性 ,
"安德鲁斯先生这话是恶意说的, 因为他极其厌恶反复无常。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəˈpriːs] [ɪn] [mɪs] - [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
and he could see nothing but caprice in Miss Rothermel's washing her hands
和 他 可以 看 没有什么 但 任性 在 错过 - 洗涤 她 双手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
of his affairs .
的 他的 事务 .

他认为罗瑟梅尔小姐对他的事不闻不问，只是一时兴起罢了。

[tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkæbɪnət][fɔːr; fər]
Two days ago she had advised him , urged him , made up his cabinet for
二 天 前 她 有 建议 他 , 敦促 他 , 制成 向上 他的 内阁 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

两天前她曾给他出谋划策，敦促他，并为他组建了内阁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈtɒləreɪtɪd] [æn; ən][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
And now she only tolerated an allusion to the subject .
和 现在 她 仅有的 容忍 一个 典故 到 这 主题 .

而现在，她只能容忍对这个话题的暗示。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]
It was not his
它 曾是 不是 他的

那不是他的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][send] [əˈwei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːsi] [tuː; tə]
fault that the servants she had made him send away had been saucy to
过错 那 这 仆人 她 有 制成 他 发送 离开 有 到过 风骚的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她责怪他赶走的那些仆人对她无礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɛrz] ([naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːt][hɪz; ɪz]
He was not inclined to submit to such airs (now that he had got his
他 曾是 不是 倾斜 到 提交 到 这样的 播出 (现在 那 他 有 得到 他的
[ˈkwɛstənz] [ˈænsər] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][haːt][ˈwɔːtər][ænd; ənd]
questions answered and there was a reasonable prospect of hot water and
问题 回答 和 那里 曾是 一个 合理的 前景 的 热的 水 和
[kliːn] [ˈtauəlz]) .
clean towels) .
干净的 毛巾) .

他不想屈从于这种态度（既然他的问题已经得到解答，而且很有可能能用上热水和干净的毛巾）。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪsi] .
" She is not a protegee of mine at all , " returned Missy .
" 她 是 不是 一个 - 的 矿 在 全部 , " 返回 米西 .

“她根本不是我的门生，”米西回答道。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] .
" All I know about her , however , is in her favor .
" 全部 我 知道 关于 她 , 然而 , 是 在 她 偏爱 .

“然而，我对她的了解都是对她有利的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
She will , I think , take good care of the children .
她 将要 , 我 思考 , 拿 好的 关心 的 这 孩子们 .

我认为她会好好照顾孩子们的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [best] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
She will take her instructions best from you ,
她 将要 拿 她 指示 最好的 从 你 ,
她最能听从你的指示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ɪɡnərənt] [ˌnesəˈserəli] .
and she has intelligence enough to fill up details of which you are ignorant necessarily .
和 她 有 智力 足够的 到 充满向上 细节 的 哪个 你 是 无知 一定 .

她足够聪明，能够补充你所不了解的细节。

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [bəʊd] ,
" **Mr . Andrews bowed ,**
" 先生 . 安德鲁斯 鞠躬 ,
安德鲁斯先生鞠了一躬，

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈsnɪpɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] [mɔːr] [ded] [liːvz] .
and Missy filled up the gap in the conversation by snipping off some more dead leaves .
和 米西 已填 向上 这 差距 在 这 对话 经过 剪断 离开 一些 更多的 死的 树叶 .

米西一边说着，一边剪掉一些枯叶，填补了谈话的空白。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
There seemed really nothing for him to do but to go away ,
那里 似乎 真的 没有什么 为了 他 到 做 但 到 去 离开 ,
他似乎除了离开别无选择。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and he was just preparing to do this when the children rushed upon the scene .
和 他 曾是 只是 准备 到 做 这 什么时候 这 孩子们 匆忙 之上 这 场景 .

他正准备这么做的时候，孩子们就冲了过来。

[dʒeɪ] [paʊnst] [əˈpɑːn] [ˈmɪsi] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [θruː] [hɜːr; həɹ] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Jay pounced upon Missy , and nearly threw her down ; she looked slight and small ,
杰伊 猛扑 之上 米西 , 和 几乎 扔 她 向下 ; 她 看起来 轻微 和 小的 ,

杰伊扑向米西，差点把她摔倒在地；她看起来瘦小纤弱。

[ˈstretʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,
stretching up her arm to a high branch of the vine ,
伸展 向上 她 手臂 到 一个 高的 分支 的 这 藤 ,
她伸出手臂，够到藤蔓高处的一根枝条，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfiən] [ˈprɔːbəbli] [felt] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [ænd; ənd] [juːst] [aɪˈtiː] .
and the little ruffian probably felt his superiority and used it .
和 这 小的 痞子 大概 毛毡 他的 优势 和 用过的 它 .
那个小流氓可能觉得自己高人一等，并利用了这一点。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnɔːtɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **You are a naughty boy** , " **she said** ,
" 你 是 一个 淘气 男生 , " 她 说 ,
" 你真是个淘气的孩子,"她说。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪzərz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
picking up her hat and the scissors which he had thrown to the ground ,
挑选 向上 她 帽子 和 这 剪刀 哪个 他 有 抛掷 到 这 地面 ,
她捡起帽子和他扔在地上的剪刀,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] .
but she did not say it very severely .
但 她 做过 不是 说 它 非常 严重 .
但她语气并不严厉。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [glʌv] ,
" **Why did you go away without me ?** " **he said , kicking at her glove** ,
" 为什么 做过 你 去 离开 没有 我 ? " 他 说 , 踢 在 她 手套 ,
"你为什么不等我就走了?"他一边说着，一边踢了踢她的手套。

[wɪtʃ] [leɪ] [əˈpaːn][ðə; ðɪ][ˈgræv(ə)l] [wɔːk] .
which lay upon the gravel walk .
哪个 躺 之上 这 碎石 走 .
它位于碎石小路上。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Because I didn't want you** , " **she returned** .
" 因为 我 没有 想 你 , " 她 返回 .
"因为我根本不要你,"她回答道。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ˈmɪsi] [ænd; ənd]
Gabrielle had crept up to her father , **and was eying Missy and**
加布里埃尔 有 悄悄地爬向上 到 她 父亲 , 和 曾是 注视 米西 和
[dʒeɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
Jay with sidelong observation .
杰伊 和 横 观察 .
加布里埃尔悄悄走到她父亲身边，斜眼打量着米西和杰伊。

" [dʒeɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [bəəd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Jay said something very bad this morning** , " **she said , including her father in her**
" 杰伊 说 某物 非常 坏的 这 早晨 , " 她 说 , 包括 她 父亲 在 她
[sərˈkjuːɪtəs] [glæns] .
circuitous glance .
迂回 瞥一眼 .
"杰伊今天早上说了些很糟糕的话,"她说，目光绕到父亲身上。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈnæt(ə)rəli] [felt] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [gæbriˈelz] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli]
Her father naturally felt suspicious of Gabrielle's information ; it was generally
她 父亲 自然 毛毡 可疑的 的 加布里埃尔的 信息 ; 它 曾是 一般来说
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpliːzɪŋ] .
of a nature far from pleasing .
的 一个 自然 远的 从 令人愉悦 .
她父亲自然对加布里埃尔提供的信息心存疑虑；这些信息通常都不太令人愉快。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][rɪˈmɑːrk] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt]
He therefore passed over her remark without notice , **and putting out**
他 所以 通过了 超过 她 评论 没有 注意 , 和 推杆 出去
因此他没有理会她的话，而是直接关掉了开关。

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][dʒeɪ] , [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['spʊkən][tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
his hand to Jay , said , " Well , you haven't spoken to me this morning .
他的 手 到 杰伊 , 说 , " 出色地 , 你 还没有 说 到 我 这 早晨 .
他把手伸向杰伊, 说道: “嗯, 你今天早上还没跟我说话呢。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [em 'iː] . "
I think you have forgotten that you haven't seen me . "
我 思考 你 有 被遗忘的 那 你 还没有 已见 我 . "
我想你已经忘了你还没见过我。

" ['hɑːləʊ; hə'loʊ] !
" Holloa !
" 霍洛亚 !
你好!

[haʊ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dʒeɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hænd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz] ,
how are you ? " cried Jay , catching at his father's hand with both his ,
如何 是 你 ? " 哭 杰伊 , 捕捉 在 他的 父亲的 手 和 两个都 他的 ,
“你好吗? ”杰伊喊道, 双手紧紧抓住父亲的手,

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][hɪz; ɪz][leg] .
and trying to climb up his leg .
和 尝试 到 爬 向上 他的 腿 .
并试图顺着他的腿往上爬。

[hɪz; ɪz][hæt] [fel] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [her] , [freʃ] [frʌm; frəm] [gɑːnəɪlz]
His hat fell off in the exertion , and his yellow hair , fresh from Goneril's
他的 帽子 跌倒 离开 在 这 用力 , 和 他的 黄色的 头发 , 新鲜的 从 戈内里尔的
[ˈbrʌʃɪŋ] ,
brushing ,
刷牙 ,
他的帽子在用力时掉了, 他那刚被戈纳瑞尔梳理过的金色头发也散开了。

[bluː] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
blew about in the breeze .
吹 关于 在 这 微风 .
随风飘动。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɑːpə] , " [pə'sɪstɪd] [ˌʌːbri'el,,^æb-] .
" He said he didn't want to go home to you , papa , " persisted Gabrielle .
" 他 说 他 没有 想 到 去 家 到 你 , 爸爸 , " 持续 加布里埃尔 .
“他说他不想回家见你, 爸爸,”加布里埃尔坚持说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] !
" He didn't !
" 他 没有 !
“他没有! ”

[ðeəz; ðəz] [ə'fek](ə)n [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [naʊ]
there's affection for you , " said the father , carelessly , with both hands now
有 感情 为了 你 , " 说 这 父亲 , 粗心大意 , 和 两个都 双手 现在
[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
holding the boy ,
保持 这 男生 ,
“我们都很爱你,”父亲漫不经心地说, 双手搂着男孩。

[huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][hɪm; ɪm] .
who chose to walk up him .
WHO 选择 到 走 向上 他 .
谁选择走上前去和他说话。

" [hi:; hi] [sed] — " [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsi] [bɪ'gæən][tu:; tə][ˈtremb(ə)l] .
" **He said — " and now Missy began to tremble .**
" 他 说 — " 和 现在 米西 开始 到 颤抖 .
"他说——"米西说着说着就开始颤抖。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒdnt] [goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['mɪsi] . " **He said he wouldn't go away from Missy .** "
" 他 说 他 不会 去 离开 从 米西 . " "
他说他不会离开米西。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒeɪ] , " [sed] ['mɪsi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] **Thank you , Jay , " said Missy , looking at the boy with a bright smile , and**
" 感谢 你 , 杰伊 , " 说 米西 , 寻找 在 这 男生 和 一个 明亮的 微笑 , 和
[sʌm; səm] [rɪ'li:f] . **some relief .**
一些 宽慰 .
"谢谢你，杰伊，"米西说着，脸上带着灿烂的笑容，心中也松了一口气。

" [ðeid] ['betər] [let][ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] . " **They'd better let you stay with me if that's the way you feel .** "
" 他们会 更好的 让 你 停留 和 我 如果 那就是 这 方式 你 感觉 . " "
"如果你真这么想，他们最好让你留下来陪我。"

" [oʊ][noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪpər] , " [wi:; wi] ['kʊdnt] [sper] [dʒeɪ] . **O no , " cried the little viper , " we couldn't spare Jay .**
" 哦 不 , " 哭 这 小的 毒蛇 , " 我们 不能 空闲的 杰伊 .
"哦，不，"小毒蛇喊道，“我们不能放过杰伊。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [laɪk] [əl'fa:nsi:n] [sed] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][du:] , **You could do like Alphonsine said you wanted to do ,**
你 可以 做 喜欢 阿尔方辛 说 你 通缉 到 做 ,
你可以按照阿尔方辛说的去做你想做的事，

[kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [ɔ:l][jʊr; jər] **come to our house and live with us , and have things all your**
来 到 我们的 房子 和 居住 和 我们 , 和 有 事物 全部 你的
[oʊn] [wei] . **own way .**
自己的 方式 .
来我们家和我们一起生活，一切都按你的方式来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ji:; ji] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] . **You know she said that was what you were working for .**
你 知道 她 说 那 曾是 什么 你 是 在职的 为了 .
你知道她说过，这就是你努力的目标。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪsi] ? **Don't you remember , Missy ?**
不 你 记住 , 米西 ?
你不记得了吗，米西？

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['moʊzəs] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] . **Just before Moses started up the horses .**
只是 前 摩西 开始 向上 这 马匹 .
就在摩西准备驾驭马匹之前。

" [dʒeɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] **Jay had made the ascent of his father and stood in triumph on his**
" 杰伊 有 制成 这 上升 的 他的 父亲 和 站立 在 胜利 在 他的
['ʊldər] . **shoulder .**
肩膀 .
"杰伊继承了他父亲的衣钵，站在他父亲的肩膀上凯旋而归。"

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Mr Andrews with a rapid movement put him on the ground ,
先生 . 安德鲁斯 和 一个 迅速的 移动 放 他 在 这 地面 ,
安德鲁斯先生迅速将他放倒在地。

[meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɑːn] [ˌgæbriˈɛlz] [tʃiːk] ,
made a step forward and brought his hand with force on Gabrielle's cheek ,
制成 一个 步 向前 和 带来 他的 手 和 力量 在 加布里埃尔的 脸颊 ,
他向前迈了一步，用力地将手打在加布里埃尔的脸颊上。

[ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstɪŋɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [skriːm] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,
a hard stinging blow that made the child scream with pain and amazement ,
一个 难的 刺痛 吹 那 制成 这 孩子 尖叫 和 疼痛 和 惊愕 ,
一记重重的击打，让孩子痛苦而惊恐地尖叫起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
for he had never struck her before .
为了 他 有 绝不 击 她 前 .
因为他以前从未打过她。

" [ˈnevər] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈterəb(ə)]
" Never repeat to me the words of servants , " he said , in a voice terrible
" 绝不 重复 到 我 这 字 的 仆人 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 糟糕的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
“永远不要把仆人的话转述给我，”他用一种令她恐惧的声音说道。

[ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ɪˈnʌf] [ɪn]
and severe enough in
和 严重 足够的 在
并且严重到

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 146**]
[- 页 -]
[第146页]

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ɪˈspeʃəli] [ˈlɪt(ə)] [dʒeɪ] , [huː] [lɒkt] [ɔː] - [strʌk] .
the ears of others , especially little Jay , who looked awe - struck .
这 耳朵 的 其他的 , 尤其 小的 杰伊 , who 看起来 敬畏 - 击 .
其他人的耳朵都竖了起来，尤其是小杰伊，他看起来惊呆了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɡriːnhaʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [sʌŋk]
There was a seat outside the greenhouse door , and on this Missy had sunk
那里 曾是 一个 座位 外部 这 温室 门 , 和 在 这 米西 有 沉没
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
温室门外有一张长椅，米西就坐在上面。

[ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .
trembling all over .
发抖 全部 超过 .
全身颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈlɪtərəli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
She opened her lips and tried to speak , but literally she could not ,
她 打开 她 嘴唇 和 尝试 到 说话 , 但 字面上地 她 可以 不是 ,
她张开嘴唇想说话，但却发不出声音。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪ](ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [ə'wei] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
the sudden agitation had taken away her voice .
这 突然 搅动 有 已采取 离开 她 嗓音 .

突如其来的激动让她失声了。

[ˈmi:nwaɪl] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˈpæʃənətli] , [ˈveri]
Meanwhile Gabrielle had found hers , and was crying passionately , very
同时 加布里埃尔 有 成立 她的 , 和 曾是 哭泣 热情地 , 非常
[ˈæŋgri][æt; ət][ðə; ði] [blɒʊ] ,
angry at the blow ,
生气的 在 这 吹 ,

与此同时，加布里埃尔找到了自己的伤痕，她哭得撕心裂肺，对刚才的打击感到非常愤怒。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ʊr] [tu:] , [ðæt] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and very sure too , that crying was the way to get the better of her
和 非常 当然 也 , 那 哭泣 曾是 这 方式 到 得到 这 更好的 的 她
[ˈfa:ðər] .
father .
父亲 .

她还非常肯定，哭泣是战胜她父亲的办法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But this time she was mistaken .
但 这 时间 她 曾是 错误 .

但这一次她错了。

[hi;; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɔ:lməʊst] ['rʌfli] .
He took her hand almost roughly .
他 采取 她 手 几乎 大致 .

他几乎是粗暴地握住了她的手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Come with me ,** " **he said** .
" 来 和 我 , " 他 说 .

“跟我来,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu;; tə] [ti:tʃ] [ju;; jʊ] .
" **I have something more to teach you** .
" 我 有 某物 更多的 到 教 你 .

我还有一些东西要教你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'stedi] [frʌm; frəm][ˈæŋgər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]
" **His voice was rather unsteady from anger , his face flushed , and his eye**
" 他的 嗓音 曾是 相当 不稳定 从 愤怒 , 他的 脸 酡 , 和 他的 眼睛
[stɜ:rn] .
stern .
船尾 .

“他因愤怒而声音有些颤抖，脸涨得通红，眼神严厉。”

[nʊʊ] ['wʌndər] [ˌgæbri'elz] [kraɪ][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmpər] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] ['fa:ləʊd] ,
No wonder Gabrielle's cry sank into a frightened whimper , as she followed ,
不 想知道 加布里埃尔的 哭 沉没 进入 一个 害怕 呜咽 , 作为 她 随后 ,
难怪加布里埃尔的哭声渐渐变成了恐惧的呜咽，她跟着她走去。

[ɔ:r][wʌz; wəz][hæf] ['drægd] [ə'wei] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
or was half dragged away by her father .
或者 曾是 一半 拖拽 离开 经过 她 父亲 .

或者被她父亲半拖半拽地带走了。

[dʒeɪ][ræn][ʌp][tu;; tə] ['mɪsi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [klaɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ləp] .
Jay ran up to Missy , and tried to climb into her lap .
杰伊 跑 向上 到 米西 , 和 尝试 到 爬 进入 她 膝 .

杰伊跑到米西身边，试图爬到她腿上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi]
With an impulse that the poor little fellow could not understand , of course , she
和 一个 冲动 那 这 贫穷的 小的 同伴 可以 不是 理解 , 的 课程 , 她
[pʊft] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
pushed him away .
推动 他 离开 :

当然，可怜的小家伙无法理解她的这种冲动，她一把推开了他。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈpʌls] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] : [ðəʊ] [hi:; hi]
It was the first repulse he had ever had from her : though he
它 曾是 这 第一的 击退 他 有 曾经 有 从 她 : 尽管 他
[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] ,
was still in petticoats ,
曾是 仍然 在 衬裙 ,

这是他第一次感受到她的厌恶：尽管他当时还穿着衬裙。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [əˈfek(ə)n] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
his pride and wounded affection were strong ; he would not wait for a
他的 自豪 和 受伤 感情 是 强的 ; 他 会 不是 等待 为了 一个
[ˈsekənd] [rɪˈbʌf] .
second rebuff .
第二 回绝 :

他自尊心强，又伤感，不会再等第二次被拒绝。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈpɑ:pə] .
He started down the path , crying , Papa :
他 开始 向下 这 小路 , 哭泣 , 爸爸 :
[ˈpɑ:pə] [ˈpɑ:pə] .
他沿着小路走去，哭着喊：“爸爸。”

[ˈmɪsɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˌoʊvərˈteɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə]
Missy saw him overtake his father as he crossed the lawn , and cling to
米西 锯 他 超过 他的 父亲 作为 他 交叉 这 草地 , 和 黏着 到
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

米西看到他穿过草坪时超过了他父亲，便紧紧地抓住了他的手。

[ˈhɑ:rdli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [wɔ:k] .
hardly able to keep up with his rapid walk .
几乎 有能力的 到 保持 向上 和 他的 迅速的 走 :
[ˈhɑ:rdli] [ˈhɑ:rdli] .
他快步走得我几乎跟不上。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
And so , with a child in each hand ,
和 所以 , 和 一个 孩子 在 每个 手 ,
[ˈhɑ:rdli] [ˈhɑ:rdli] .
于是，她一手抱着一个孩子，

[hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪ:z] [saɪt] .
he passed out of the gate and disappeared from Missy's sight .
他 通过了 出去 的 这 门 和 消失 从 小姐的 视线 :
[ˈhɑ:rdli] [ˈhɑ:rdli] .
他走出大门，消失在了米西的视线中。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
She sat still for a few minutes , and tried to collect her thoughts .
她 卫星 仍然 为了 一个 很少 分钟 , 和 尝试 到 收集 她 想法 :
[ˈhɑ:rdli] [ˈhɑ:rdli] .
她静静地坐了几分钟，努力整理思绪。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
She felt as if some one had given her a blow on her ear ,
她 毛毡 作为 如果 一些 一 有 给定 她 一个 吹 在 她 耳朵 ,
[ˈhɑ:rdli] [ˈhɑ:rdli] .
她感觉好像有人打了她的耳朵一下。

[ænd; ənd][sent][ɔ:l][ðə; ði][blʌd][ˈtɪŋɡlɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][breɪn].
and sent all the blood tingling to her brain .
和 发送 全部 这 血 刺痛感 到 她 脑 .

一股电流瞬间涌向她的大脑。

[ˈfɑ:nəli][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp], [pɪkt][ʌp][ˈdʒeɪz][hæt], [wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][left][ɑ:n][ðə; ði][fi:ld],
Finally she got up , picked up Jay's hat , which he had left on the field ,
最后 她 得到 向上 , 挑选 向上 杰伊的 帽子 , 哪个 他 有 左边 在 这 场地 ,
她终于起身, 捡起了杰伊落在球场上的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪzəɹz], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæskɪt], [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][ˌoʊvərˈtɜ:rnd][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ]
and the scissors , and the basket , which had been overturned in the mêlée
和 这 剪刀 , 和 这 篮子 , 哪个 有 到过 翻覆 在 这 混战
.
.
.

还有剪刀和篮子, 篮子在混战中被打翻了。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði][ˈflaʊəɹz][bæk][ˈɪntu:][ɑɪˈti:], [ˈæŋɡri][ænd; ənd][əˈʃeɪmd][tu:; tə][si:] [haʊ][hɜ:r; həɹ][hænd]
She put the flowers back into it , angry and ashamed to see how her hand
她 放 这 花朵 后退 进入 它 , 生气的 和 羞愧 到 看 如何 她 手
[ʃʊk],
shook ,
摇晃 ,

她把花放回盒子里, 看到自己颤抖的手, 既生气又羞愧。

[ænd; ənd][ˈʃʌtɪŋ][ðə; ði][ˈɡri:nhaʊs][dɔ:r], [ˈsləʊli][went][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑ:rdn].
and shutting the greenhouse door , slowly went out of the garden .
和 关闭 这 温室 门 , 缓慢地 去 出去 的 这 花园 .

关上温室的门, 慢慢地走出了花园。

[wer][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][ɡoʊ][tu:; tə][ɡet][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˈevri][wʌn],
Where should she go to get away from every one ,
在哪里 应该 她 去 到 得到 离开 从 每一个 一 ,
她该去哪里才能躲开所有人?

[ænd; ənd][bi:; bi][baɪ][hɜ:rˈself][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪl]?
and be by herself for a little while ?
和 是 经过 她自己 为了 一个 小的 尽管 ?

她想独自待一会儿?

[ɪf][ʃi:; ʃi][went][tu:; tə][ðə; ði][bi:tʃ], [ˈhɪðər][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][maɪt][kʌm][ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts].
If she went to the beach , hither the children might come in a few moments .
如果 她 去 到 这 海滩 , 这里 这 孩子们 可能 来 在 一个 很少 时刻 .

如果她去海滩, 孩子们可能过一会儿就会过来。

[ɪf][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:n], [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fer][mɑ:rk][fɔ:r; fəɹ][ˈvɪzɪtər][ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt],
If to the lawn , she was a fair mark for visitors and servants ,
如果 到 这 草地 , 她 曾是 一个 公平的 标记 为了 访客 和 仆人 ,

如果是在草坪上, 她对访客和仆人来说是个不错的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:k][θru:] [ðə; ði][ˈsi:dəz][wʊd][brɪŋ][ɔ:l][bæk] — [ðə; ði][ˈɪntərvju:] [ðer; ðər][θri:]
and the walk through the cedars would bring all back — the interview there three
和 这 走 通过 这 雪松 会 带来 全部 后退 — 这 面试 那里 三
[deɪz][əˈɡoʊ],
days ago ,
天 前 ,

漫步在雪松林中, 一切都会涌上心头——三天前在那里进行的采访,

[wens] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [ˈdeɪtɪd] .
whence all her troubles dated .
何处 全部 她 麻烦 日期 .

她所有的烦恼都源于此。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Her own room was the best place for her .
她 自己的 房间 曾是 这 最好的 地方 为了 她 .

她自己的房间对她来说是最好的地方。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
She put down the flowers in the hall ,
她 放 向下 这 花朵 在 这 大厅 ,

她把花放在走廊里，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ˈʌŋnərɪl] , [ənt] [ˈhəri:ət] [ænd; ənd]
and went up stairs under a running fire from Goneril, Aunt Harriet and
和 去 向上 楼梯 在下面 一个 跑步 火 从 戈内里尔 , 阿姨 哈丽特 和

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

然后，她冒着戈纳瑞尔、哈丽特姨妈和她母亲燃起的熊熊大火上了楼。

[dɪˈspɜ:rst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈləʊər] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [hɔ:l] .
dispersed about the lower rooms and hall .
分散的 关于 这 降低 房间 和 大厅 .

分散在楼下的房间和大厅里。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈstɔ:nɪŋɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈnesəseri] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈju:sləs]
It is astonishing how much unnecessary talking is done in a house, how many useless
它是 惊人 如何 很多 不必要 说 是 完毕 在 一个 房子 , 如何 许多 无用

[ˈkwestʃənz] [æskt] ,
questions asked ,
问题 问 ,

令人惊讶的是，一个家庭里竟然有那么多不必要的谈话，那么多无用的问题被问了。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈsensləs] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [meɪd] .
how many senseless observations made .
如何 许多 无意义的 观察 制成 .

有多少毫无意义的评论？

[dʒʌst][bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [əʊvəstˈreɪnd] [ɔ:r] [ˈæŋkʃəs] ,
Just be very unhappy, overstrained or anxious ,
只是 是 非常 不开心 , 过度劳累 或者 焦虑的 ,

只是感到非常不开心、压力过大或焦虑不安而已。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˈmeni] [ˈaɪd(ə)l] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər][ˈspʊkən][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ,
and you will find out how many idle words are spoken in an hour ,
和 你 将要 寻找 出去 如何 许多 闲置的 字 是 说 在 一个 小时 ,

你会发现，一小时内人们会说多少句废话。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈberɪŋ] [jɔr; jər][ˈbɜ:rd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈhæpi] , [ʌnˈstreɪnd] , [ænd; ənd]
if you happen to be bearing your burden among happy, unstrained, and
如果 你 发生 到 是 轴承 你的 负担 之中 快乐的 , 不费力 , 和

[ˈkerləs] [ˈpi:p(ə)l] .
careless people .
粗心 人们 .

如果你碰巧和快乐、无忧无虑的人们一起承担着你的重担。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɪsi] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [ɪn][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; ji]
It seemed to Missy , calling out her answers in as brave a voice as she
它 似乎 到 米西 , 呼叫 出去 她 答案 在 作为 勇敢的 一个 嗓音 作为 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

米西用她能发出的最勇敢的声音喊出自己的答案，在她看来，

[ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈkwestʃənz] [soʊ] [ˈjuːsləs] , [ɑːbzəˈveɪʃənz] [soʊ]
going through the house , that never were questions so useless , observations so
去 通过 这 房子 , 那 绝不 是 问题 所以 无用 , 观察 所以
[ˈsensləs] .
senseless .
无意义的 .

穿过这栋房子，你会发现问题从未如此无用，观察从未如此毫无意义。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? " [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] .
" Where are you going ? " was among the last of her mother's .
" 在哪里 是 你 去 ? " 曾是 之中 这 最后的 的 她 母亲的 .

“你要去哪里？”这是她母亲最后问的问题之一。

" [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ænd; ʌnd][dəʊnt][let][em ˈiː][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] , [pliːz] .
" To my room ; and don't let me be disturbed , please .
" 到 我的 房间 ; 和 不 让 我 是 不安 , 请 .

“回我房间去；请不要打扰我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] . "
I want to be quiet for awhile . "
我 想 到 是 安静的 为了 一会儿 . "

我想安静一会儿。

" [əˈhʌðər] [ˈhedeɪk] ? " [kraɪd] [ænt] [ˈhəriːət] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈloʊ] .
" Another headache ? " cried Aunt Harriet from the hall below .
" 其他 头痛 ? " 哭 阿姨 哈丽特 从 这 大厅 以下 .

“又头疼了？”哈丽特姨妈从楼下的大厅里喊道。

" [ˈriːəli] , [ðɪs] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪriəs] .
" Really , this is becoming serious .
" 真的 , 这 是 成为 严肃的 .

“真的，事情变得越来越严重了。”

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈhedeɪkɪz] .
I never knew you were capable of headaches .
我 绝不 知道 你 是 有能力的 的 头痛 .

我从不知道你也会头疼。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈʃʌtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ˈslaɪdɪŋ] [ðə; ði][boʊlt] .
" Thank you , " said Missy , shutting her door and sliding the bolt .
" 感谢 你 , " 说 米西 , 关闭 她 门 和 滑动 这 螺栓 .

“谢谢，”米西说着，关上门，插上门闩。

[fiː; ji][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [geɪzɪd] [aʊt] ;
She sat down in a chair by the window and gazed out ;
她 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 窗户 和 凝视 出去 ;

她坐在窗边的椅子上，向外凝望；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][sɔːft] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
but she did not see the soft velvet of the lawn ,
但 她 做过 不是 看 这 柔软的 天鹅绒 的 这 草地 ;
但她没有看到草坪上柔软的绒面。

[nɔːr][ðə; ði] [bluː] [ˈdɪmplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [əˈɡentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [stʊd]
nor the blue dimples of the bay against which the great trunks of the trees stood
也不 这 蓝色的 酒窝 的 这 湾 反对 哪个 这 伟大的 树干 的 这 树木 站立
[aʊt] .
out .
出去 .
也没有海湾的蓝色波光粼粼，与高大的树干形成鲜明对比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][seɪlz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː]
There were some sails flitting about in the fresh wind , but she did not see
那里 是 一些 帆 飞掠 关于 在 这 新鲜的 风 , 但 她 做过 不是 看
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][get][ˈoʊvər] [ðæt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr]
She was trying to collect her thoughts and get over that blow on the ear
她 曾是 尝试 到 收集 她 想法 和 得到 超过 那 吹 在 这 耳朵
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] .
that she felt as if she had had :
那 她 毛毡 作为 如果 她 有 有 :
她努力整理思绪，想要摆脱那种仿佛耳朵被重重击打的感觉。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [kənˈfaɪd] [hɜːr; hər]
It was new to her not to go to her mother and confide her
它 曾是 新的 到 她 不是 到 去 到 她 母亲 和 信任 她
[ˈtrʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;
对她来说，不去向母亲倾诉烦恼是件新鲜事；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
but this was a sort of humiliation she could not bring herself to talk about .
但 这 曾是 一个 种类 的 屈辱 她 可以 不是 带来 她自己 到 讲话 关于 .
但这是一种她无法开口谈论的羞辱。
[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [dɪˈstres] [ˈmæmə] .
She excused herself by saying it would only distress mamma .
她 已原谅 她自己 经过 说 它 会 仅有的 痛苦 妈妈 .

她找借口说这样做只会让妈妈难过。
[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrest] [ˈmɑːməz] [ˈdɔːtər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrdz] [tuː; tə]
It would have distressed mamma's daughter so much to have given words to
它 会 有 苦恼 妈妈的 女儿 所以 很多 到 有 给定 字 到
[,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈduːti] .
it that she never even allowed to herself that it might be a duty .
它 那 她 绝不 甚至 允许 到 她自己 那 它 可能 是 一个 责任 .
如果让妈妈的女儿用语言表达出来，那会让她非常难过，以至于她从未允许自己把这当作一种责任。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
It was all a punishment , she said to herself ,
它 曾是 全部 一个 惩罚 , 她 说 到 她自己 ,
她心想，这一切都是惩罚。

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ə; eɪ][mən] [huː] [hæd; həd] [brˈheɪvd] [soʊ][tuː; tə]
for having received on terms of kindness a man who had behaved so to
为了 拥有 已收到 在 条款 的 仁慈 一个 男人 WHO 有 表现 所以 到
[hɪz; ɪz][waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

因为他以仁慈的态度接待了一位曾善待他妻子的男子；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
that was a breach of friendship .
那 曾是 一个 违反 的 友谊 .

这是背叛友谊的行为。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] , [ɪf]
It was something to bear in silence , to be hushed up , and forgotten , if
它 曾是 某物 到 熊 在 沉默 , 到 是 静静地 向上 , 和 被遗忘的 , 如果
[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
it could be ,
它 可以 是 ,

那是一件应该默默承受、尽量掩盖、尽可能遗忘的事情。

[iːv(ə)n][baɪ][hɜːrˈself] .
even by herself .
甚至 经过 她自己 .

即使她独自一人。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She wished that she might go away .
她 希望 那 她 可能 去 离开 .

她希望自己能够离开。

[ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [ɪmˈpʌlsɪvli] .
She got up and walked across the room — impulsively .
她 得到 向上 和 步行 穿过 这 房间 — 冲动地 .

她起身，一时冲动地穿过房间。

[ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][men] [huː] [kʊd; kəd]
Then sat down again , with the bitter reflection that it was only men who could
然后 卫星 向下 再次 , 和 这 苦的 反射 那 它 曾是 仅有的 男人 WHO 可以
[ɡoʊ] [əˈweɪ] .
go away .
去 离开 .

然后他又坐了下来，心中苦涩地想到，只有男人才能离开。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ber] [ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [ðer; ðər] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] ,
Women have to sit down and bear their disappointments , their mortifications ,
女性 有 到 坐 向下 和 熊 他们的 失望 , 他们的 苦行 ,
[ðer; ðər] [dɪˈfiːts] ;
their defeats ;
他们的 失败 ;

女性必须默默承受她们的失望、羞辱和失败；

[tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fərˈget] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
to sit down in the sight of them and forget them if they can .
到 坐 向下 在 这 视线 的 他们 和 忘记 他们 如果 他们 能 .

如果可以的话，就坐在他们面前，把他们忘掉。

[men][kæn; kən] [pæk] [ðer; ðər] [ˈtendər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [vəˈliːsɪz] ,
Men can pack their tender sensibilities into their valises ,
男人 能 盒 他们的 投标 感性 进入 他们的 手提箱 ,

男人可以将他们温柔的情感装进行李箱里。

[ænd; ənd][gʊʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɔ] [ɪz] [waɪd] ,
and go off and see that the world is wide ,
和 去 离开 和 看 那 这 世界 是 宽的 ;
然后去看看世界有多大,

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ]
and contains other subjects of thought and interest than the ones they
和 包含 其他 主题 的 想法 和 兴趣 比 这 一个 他们
[hæv; həv] [bɪn] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər] .
have been brooding over .
有 到过 沉思 超过 .

除了他们一直在思考的问题之外，还包含其他一些他们感兴趣的话题。
[gʊʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !
离开!

[noʊ] [ɪn'di:d] ; [fi; fi] [læft] ['bɪtərli] [wen] [fi; fi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt]
No indeed ; she laughed bitterly when she thought of the commotion that would result
不 的确 ; 她 笑了 苦涩地 什么时候 她 想法 的 这 骚动 那 会 结果
[frʌm; frəm]
from
从
不，的确如此；她一想到由此会引发的骚动，就苦笑起来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]
[第149页]

[ðə; ði] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] .
the mentioning such a plan .
这 提及 这样的 一个 计划 .
提到这样的计划。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [maɪt] [wɔ:k] [ɪn] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [hi; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .
St . John might walk in any day , and say he was going on a journey .
英石 . 约翰 可能 走 在 任何 天 , 和 说 他 曾是 去 在 一个 旅行 .
圣约翰随时可能走进来，说他要去旅行。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu; tə][gʊʊ] ,
No one would question his right to go ,
不 一 会 问题 他的 正确的 到 去 ,
没有人会质疑他离开的权利。
[ɔ:r][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu; tə] [dɪ'klaɪn] ['ɡɪvɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][soʊ]['gʊʊɪŋ] .
or his right to decline giving any reasons for so going .
或者 他的 正确的 到 衰退 给予 任何 原因 为了 所以 去 .
或者他有权拒绝前往，并说明拒绝的理由。

[hi; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrɪz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][fi; fi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [fri:] .
He was seven years younger than she was , but he was free .
他 曾是 七 年 年轻 比 她 曾是 , 但 他 曾是 自由的 .
他比她小七岁，但他自由自在。

[fi; fi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər]['gʊʊɪŋz] , [hɜ:r; hər] ['du:ɪŋz] ;
She must account for all her goings , her doings ;
她 必须 帐户 为了 全部 她 行进 , 她 行为 ;
她必须对自己的所有行踪和行为负责；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪldʒ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɜ:r; hær] ,
even the people in the village would sit in judgment on her ,
甚至 这 人们 在 这 村庄 会 坐 在 判断 在 她 ,
甚至村里的人都会对她评头论足。

[ɪf][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈkɪrli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pru:vɪd]
if she did anything that was not clearly explained to them and proved
如果 她 做过 任何事物 那 曾是 不是 清楚地 解释 到 他们 和 已证实
[ɪkˈspi:diənt] .
expedient .
权宜 .
如果她做了任何没有向他们清楚解释且被证明是权宜之计的事情。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] , [baʊnd] [tuː; tə] [ˈjeləʊkoʊts] .
No — she was tied , bound to Yellowcoats .
不 — 她 曾是 系 , 边界 到 黄衣 .
不——她被绑住了，被黄衫军牵着走。

[ɔ:l][ðer; ðər][plænz][wɜ:r; wər][leɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
All their plans were laid to remain at home for the winter .
全部 他们的 计划 是 铺设 到 保持 在 家 为了 这 冬天 .
他们原本计划全部留在家里过冬。

[sɪns] [es ˈtiː] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
Since St . John had come to the parish ,
自从 英石 . 约翰 有 来 到 这 教区 ,
自从圣约翰来到教区后，

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈænjuəl] [tʃeɪndʒ] ;
they had decided it was unnecessary to make their annual change ;
他们 有 决定 它 曾是 不必要 到 制作 他们的 年度的 改变 ;
他们决定无需进行年度变更；

[ˈmɪsi] [hæd; həd][nɔ:t] [keəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [taʊn] ,
Missy had not cared for the winter in town ,
米西 有 不是 关心 为了 这 冬天 在 镇 ,
米西不喜欢镇上的冬天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] [hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][biː; bi][let] [ɔ:f] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] ,
Mrs . Varian had been glad to be let off from it ,
太太 . 瓦里安 有 到过 高兴的 到 是 让 离开 从 它 ,
瓦里安夫人很高兴能摆脱这件事。

[ænt] [ˈhəri:ət] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪ ˈtiː][ʌp] .
Aunt Harriet had submitted to give it up .
阿姨 哈丽特 有 提交 到 给 它 向上 .
哈丽特姨妈已经同意放弃它了。

[soʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðə; ði] [ˈændruːz] - [wʊd]
So here she was to stay , and here it was possible the Andrews ' would
所以 这里 她 曾是 到 停留 , 和 这里 它 曾是 可能的 这 安德鲁斯 - 会
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,
所以她要留在这里了，安德鲁斯一家也有可能留在这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈdeɪli] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] ,
and here she must daily see the children and pass the house ,
和 这里 她 必须 日常的 看 这 孩子们 和 经过 这 房子 ,
她每天都要在这里见到孩子们，经过那栋房子。

[ænd; ənd][biː; bi] [ri'maindið] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
and be reminded that she had been insulted , and had been a fool .
和 是 提醒 那 她 有 到过 受辱 , 和 有 到过 一个 傻子 .
并提醒她, 她受到了侮辱, 而且她当时很愚蠢。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːk] .
It would be the village talk .
它 会 是 这 村庄 讲话 .
这将成为全村人茶余饭后的谈资。

[ɔːl] [hɜːr; hər][pæst] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][grænd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wʊd] [pæs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
All her past dignity and her grand disdain of lovers would pass for nothing .
全部 她 过去的 尊严 和 她 盛大 蔑视 的 恋人 会 经过 为了 没有什么 .
.

她过去所有的尊严和对情人的蔑视都将化为乌有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts] [wɪð; wɪθ] ['lʌðər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ;
She had never entered the lists with other young women ;
她 有 绝不 进入 这 列表 和 其他 年轻的 女性 ;
她从未与其他年轻女性一起进入过名单；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['praɪdɪd][hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ,tɜːrmi'nei(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] .
she had prided herself on her determination not to marry .
她 有 自豪 她自己 在 她 决心 不是 到 结婚 .
她一直以自己不结婚的决心为傲。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn] [kə'mɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['bɔːftɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] ,
" I am not in commission , " she would say loftily to the younger girls ,
" 我 是 不是 在 委员会 , " 她 会 说 傲慢地 到 这 年轻 女孩们 ,
“我没有担任任何职务,”她会傲慢地对年轻女孩们说。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
making the most of her age .
制作 这 最多 的 她 年龄 .
充分利用自己的年龄。

[ðə; ði] [fjuː] ['suːtəz] [huː] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'testəbl] [tuː; tə]
The few suitors who , so far , had come to her , had been detestable to .
这 很少 求婚者 WHO , 所以 远的 , 有 来 到 她 , 有 到过 可恨 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

到目前为止, 来向她求婚的寥寥几人, 都令她厌恶不已。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [mʌt] ['kredit] [fɔːr; fər] [ri'dʒektɪŋ] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
She did not deserve much credit for rejecting them , but she took a good deal .
她 做过 不是 应得 很多 信用 为了 拒绝 他们 , 但 她 采取 一个 好的 交易
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

她拒绝他们并不值得称赞, 但她从中获得了不少好处。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [hæv; həv][dɪ'skɑːrɪdɪd] ['prɪnsəz] .
feeling sure that she would , in the same way , have discarded princes .
感觉 当然 那 她 会 , 在 这 相同的方式 , 有 丢弃 王子们 .
她确信自己也会以同样的方式抛弃王子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [driːmz] [ə'baʊt] [truː] [ʌv] ,
Of course , she had had her dreams about true love ,
的 课程 , 她 有 有 她 梦境 关于 真的 爱 ,
当然, 她也曾梦想过真爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
but she had early decided that that was not to come to her , and
但 她 有 早期的 决定 那 那 曾是 不是 到 来 到 她 , 和
[ðæt] [ʃiː; ʃi]
that she
那 她

但她很早就决定，那件事不会发生在她身上，而且她

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
had a different sort of life to live .
有 一个 不同的 种类 的 生活 到 居住 .

原本可以过上另一种生活。

['biːɪŋ] ['veri] [fʌːnd][ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
Being very fond of plans and arrangements of all kinds ,
存在 非常 喜爱 的 计划 和 安排 的 全部 种类 ,

他非常喜欢各种计划和安排，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɔːrt]
it was a great satisfaction to her to feel she was building up the sort
它 曾是 一个 伟大的 满意 到 她 到 感觉 她 曾是 建筑 向上 这 种类

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ,
of life that she was intended for ,
的 生活 那 她 曾是 故意的 为了 ,

让她感到无比欣慰的是，她觉得自己正在建立起自己应该拥有的那种生活。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .
that she was daily adding to its usefulness and symmetry .
那 她 曾是 日常的 添加 到 它是 用处 和 对称 .

她每天都在增加它的实用性和对称性。

[maɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [θɔːt] ,
My will be done , she was saying , unconsciously , in her daily thought ,
我的 将要 是 完毕 , 她 曾是 说 , 不知不觉 , 在 她 日常的 想法 ,

“愿我的旨意成就，”她在日常的思考中无意识地这样说道。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] .
if not in her morning and evening prayer .
如果 不是 在 她 早晨 和 晚上 祷告 .

如果不是在她早晚的祷告中。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['nɒʊb(ə)l][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'strʌkɪŋ] , ['veri]
Yes , it was a very beautiful , a very noble life she was constructing , very
是的 , 它 曾是 一个 非常 美丽的 , 一个 非常 高贵 生活 她 曾是 建造 , 非常

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][self] ,
devoid of self ,
缺乏 的 自己 ,

是的，她构建了一种非常美好、非常高尚的生活，一种完全摒弃自我的生活。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
she thought .
她 想法 .

她心想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌðər] ; [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [faɪn] ?
She was living for others ; was not that fine ?
她 曾是 活的 为了 其他的 ; 曾是 不是 那 美好的 ?

她为他人而活，这难道不好吗？

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpeti] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [hjuː,mɪlɪˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
She was quite above the petty ambitions and humiliations of her sex .
她 曾是 相当 多于 这 小气 抱负 和 羞辱 的 她 性别 .

她完全不屑于女性那些卑微的野心和屈辱。

[ʃiː, ji][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈpɪnjən] ,
She did not mean to marry , in deference to the world's opinion ,
她 做过 不是 意思是 到 结婚 , 在 尊重 到 这 世界的 观点 ,

她并不打算为了迎合世人的看法而结婚。

[ɔːr][ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ɪts][skɔːrn] .
or in terror of its scorn .
或者 在 恐怖 的 它是 轻蔑 .

或因惧怕其蔑视而不敢。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː, ji] [nuː] [ˈveri] [wel] [ˈpi:p(ə)l] [held][hɜːr; hər] [ˈveri] [haɪ] ,
All the same , she knew very well people held her very high ,
全部 这 相同的 , 她 知道 非常 出色地 人们 握住 她 非常 高的 ,

尽管如此, 她也很清楚人们对她的评价很高。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ʃiː, ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [wel] [ɪf] [ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
and were not ignorant that she could have married well if she had chosen .
和 是 不是 无知 那 她 可以 有 已婚 出色地如果 她 有 选定 .

他们并非不知道, 如果她愿意, 她完全可以嫁个好人家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第9/23页

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She did not think that this was of any importance to her ,
她 做过 不是 思考 那 这 曾是 的 任何 重要性 到 她 ,
她并不认为这件事对她来说很重要。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] [peɪn][,aɪˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]
till she found what pain it gave her to think that people would now be of a
直到 她 成立 什么 疼痛 它 给予 她 到 思考 那 人们 会 现在 是 的 一个
[ˈdɪfrənt] [maɪnd] .
different mind .
不同的 头脑 .

直到她发现，想到人们现在的想法会改变，会让她感到多么痛苦。
[hæd; həd][,aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Had it come to this ,
有 它 来 到 这 ,

如果事情发展到这一步，
[ðæt] [,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]
that it could be said she was only too ready to fall into the arms of a
那 它 可以 是 说 她 曾是 仅有的 也 准备好 到 落下 进入 这 武器 的 一个
[mʌnθ] - [oʊld] [ˈwɪdʒə] ,
month - old widower ,
月 - 老的 鳏夫 ,
可以说，她非常乐意投入一个刚丧妻一个月的鳏夫的怀抱。

[staʊt] [ænd; ənd] [ˈeldərli] !
stout and elderly !
肥硕 和 老年 !
身材魁梧，年纪也大了！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Yes , that was what the people in the village — the gentlemen going down in the
是的 , 那 曾是 什么 这 人们 在 这 村庄 — 这 先生们 去 向下 在 这
[kɑːrz] ,
cars ,
汽车 ,
是的，村里的人——那些开车下去的先生们——就是这么想的。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdraɪvz] — [wʊd] [seɪ] .
the ladies in their morning drives — would say .
这 女士们 在 他们的 早晨 驱动 — 会 说 .
女士们在晨间驾车时会这样说。

[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] [lʊd][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]
The scene with the stage load of servants would be in possession of all these
这 场景 和 这 阶段 加载 的 仆人 会 是 在 拥有 的 全部 这些
[baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
by to - morrow ,
经过 到 - 明天 ,
明天，舞台上那群仆人就会全部到位。

[ɪf] [,aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
if it were not so to - day .
如果 它 是 不是 所以 到 - 天 .
如果今天情况并非如此的话。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðə, ðɪ] [əˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌjeloʊkoʊts] [tuː; tə] [əbˈzɔːrb] [nuːz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [əbˈzɔːrbz] [ˈwɔːtər]
She knew the ability of Yellowcoats to absorb news , as a sponge absorbs water
她 知道 这 能力 的 黄衣 到 吸收 消息 , 作为 一个 海绵 吸收 水 ;
:
:
;

她知道黄衫军吸收消息的能力就像海绵吸收水一样；

— [aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [draɪ] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] , [skwiːz] [aɪ ˈtiː] , [ɑː] , [baː] .
— it would look very fair and dry , but touch it , squeeze it , ah , bah .
— 它 会 看 非常 公平的 和 干燥 , 但 触碰 它 , 挤 它 , 啊 , 呸 .
— 它看起来非常白皙干燥，但摸起来，挤一挤，啊，呸。

[ˌjeloʊkoʊts] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə, ðɪ] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [ðə, ðɪ] [moʊst]
Yellowcoats could take in anything , from the smallest detail to the most
黄衣 可以 拿 在 任何事物 , 从 这 最小 细节 到 这 最多
[ɪɡˈzædʒərəreɪtɪd] [ɪmˌprɔːbəˈbɪləti] .
exaggerated improbability .
夸张的 概率低 .

黄衣人什么都能接受，从最小的细节到最离谱的概率。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ˌjeloʊkoʊts] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
She had spent her life in Yellowcoats , and she knew it .
她 有 花费 她 生活 在 黄衣 , 和 她 知道 它 .

她一生都效力于黄衣军团，她自己也很清楚这一点。

[frʌm; frəm] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [tuː; tə] [ˈloʊɪst] [aɪ ˈtiː] [kreɪvd] [ə; eɪ] [senˈseɪ](ə)n] ,
From highest to lowest it craved a sensation ,
从 最高 到 最低 它 渴望 一个 感觉 ,
从最高处到最低处，它都渴望一种感觉。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsækrɪfajs] [ɪts] [best] [ænd; ənd] [ˈtʃɔɪsəst] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp]
and would sacrifice its best and choicest to fill up
和 会 牺牲 它是最好的 和 精选 到 充满向上
甚至会牺牲自己最优秀、最精选的食材来填满

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ðə, ðɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈveɪkənsɪ] .
the gaping vacancy .
这 张开的 空缺 .

巨大的空缺。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [haʊ] [ɡʊd] [ðə, ðɪ] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] , [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
She knew how good the story was , she knew how much foundation it seemed to
她 知道 如何 好的 这 故事 曾是 , 她 知道 如何 很多 基础 它 似乎 到
[hæv; həv] .
have .
有 .

她知道这个故事有多好，也知道它似乎有很多依据。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː, ʃɪ] [ˈevər] [duː] [tuː; tə] [kɑːntrəˈdɪkt] [aɪ ˈtiː] ?
What could she ever do to contradict it ?
什么 可以 她 曾经 做 到 顶撞 它 ?
她又能做什么来反驳呢？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] ['evər] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪ] .
No word of it would ever reach her ears .
不 单词 的 它 会 曾经 抵达 她 耳朵 .

她永远不会听到任何消息。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ooɪd] ['defərəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [læf]
She would be treated with the old deference , but she would know the laugh
她 会 是 治疗 和 这 老的 尊重 , 但 她 会 知道 这 笑
[ðæt] [ʌndər'leɪd] [aɪ 'ti:] .
that underlaid it .
那 底层 它 .

她会受到以往的恭敬对待，但她会明白这恭敬背后隐藏的笑意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [wʌt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
She had no chance of contradicting what no one would say to her .
她 有 不 机会 的 矛盾的 什么 不 一 会 说 到 她 .

她根本没有机会反驳那些没有人会跟她说过的话。

[ænd; ənd][ɪn][æk(ə)n] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?
And in action , what could she do ?
和 在 行动 , 什么 可以 她 做 ?

那么，在行动中，她能做些什么呢？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][evər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ə'gen] , [dɪ'klaɪnd] [ə'brʌptli] [ɔ:l] ['ɪntərko:rs]
If she refused ever to see the children again , declined abruptly all intercourse
如果 她 拒绝 曾经 到 看 这 孩子们 再次 , 拒绝 突然 全部 交往
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nebəz] ,
with their neighbors ,
和 他们的 邻居 ,

如果她拒绝再见孩子们，并突然断然拒绝与邻居们的一切往来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən][evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met]
it would only be said , with more emphasis than ever , that she had met
它 会 仅有的 是 说 , 和 更多的 强调 比 曾经 , 那 她 有 遇见
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] ;
with sudden discouragement ;
和 突然 沮丧 ;

人们只会比以往任何时候都更加强调，她遭遇了突如其来的挫折；

[ðæt] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [br'kʌm] [ə'lɑ:ɹmd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɑ:rd(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
that the gentleman had become alarmed at her ardent interest in his
那 这 绅士 有 变得 惊慌 在 她 热心 兴趣 在 他的
['haʊshəʊld] ['mætəɹz] ,
household matters ,
家庭 事情 ,

这位先生对她热切关心他的家务事感到担忧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ɔ:rd(ə)nerɪ] [sɪ'vɪlɪti:z] .
and had withdrawn abruptly from even ordinary civilities .
和 有 撤回 突然 从 甚至 普通的 礼貌 .

甚至连基本的礼貌都突然消失了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [went] [ɑ:n][æz; əz] [br'fɔ:r] , [ə'piəriŋ] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
If she still went on as before , appearing daily with the children in the carriage ,
如果 她 仍然 去 在 作为 前 , 出现 日常的 和 这 孩子们 在 这 运输 ,
如果她仍然像以前一样，每天带着孩子们乘坐马车出现，

[ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [pəˈsʊ]
taking them to church with her , it would be said she was still pursuing
采取 他们 到 教会 和 她 , 它 会 是 说 她 曾是 仍然 追求
[ðə; ði] [tʃeɪs] ,
the chase ,
这 追赶 ,

如果她带着他们去教堂，就会有人说她仍在追逐梦想。

[wʌz; wəz] [stiːl] [ˈtʃeriʃɪŋ] [ˈhəʊps] [ʌv; əv][prəˈməʊʃ(ə)n] .
was still cherishing hopes of promotion .
曾是 仍然 珍惜 希望 的 晋升 .

仍然怀揣着升职的希望。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] .
Whatever she did , it was all one .
任何 她 做过 , 它 曾是 全部 一 .

无论她做什么，都是一体的。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
She couldn't publish a card in the paper ,
她 不能 发布 一个 卡片 在 这 纸 ,

她没法在报纸上刊登贺卡。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][əˈbaʊt] [ænd; ənd] [tel] [ˈpiːp(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] ,
she couldn't go about and tell people they had been misinformed ,
她 不能 去 关于 和 告诉 人们 他们 有 到过 被误导 ,

她不可能到处告诉人们他们被误导了，

[wen] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
when they didn't acknowledge to any information at all .
什么时候 他们 没有 承认 到 任何 信息 在 全部 .

当他们完全不承认任何信息时。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː;][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
The only thing she could do was to marry some one else out of hand ,
这 仅有的 事物 她 可以 做 曾是 到 结婚 一些 一 别的 出去 的 手 ,

她唯一能做的就是仓促地嫁给别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː;] ,
and that she felt she was almost prepared to do ,
和 那 她 毛毡 她 曾是 几乎 准备 到 做 ,

她觉得自己几乎已经做好了准备。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
if any one else were to be had on a moment's notice .
如果 任何 一 别的 是 到 是 有 在 一个 瞬间 注意 .

如果能随时找到其他人就好了。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] [ded] [men] ,
But all her few men were dead men ,
但 全部 她 很少 男人 是 死的 男人 ,

但她手下仅有的几个男人都已死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] .
and there was not a new one to be had for the wishing .
和 那里 曾是 不是 一个 新的 一 到 是 有 为了 这 祝 .

许愿也得不到新的许愿机会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ʃed] [ˈbɪtər] [ˈterz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
It was surely a very trying situation , and Missy shed bitter tears about it ,
它 曾是 一定 一个 非常 尝试 情况 , 和 米西 棚 苦的 眼泪 关于 它 ,

这无疑是一次非常艰难的处境，米西为此流下了痛苦的泪水。

[ænd; ənd] [felt] [ʃiː; ʃi] [heitid] , [heitid] , [heitid] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wɪdʊə] , [hu:m] [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ]
and felt she hated , hated , hated this strange widower , whom she persisted in calling
和 毛毡 她 憎恨 , 憎恨 , 憎恨 这 奇怪的 鳏夫 , 谁 她 持续 在 呼叫
[staʊt] [ænd; ənd] ['eldərlɪ] ,
stout and elderly ,
肥硕 和 老年 ,
她感到自己恨透了这位古怪的鳏夫, 恨透了他, 恨透了他, 她一直称他为身材矮胖、上了年纪的人。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
as if that were the worst thing that a man could be .
作为 如果 那 是 这 最差 事物 那 一个 男人 可以 是 .
仿佛这就是一个男人所能拥有的最糟糕的品质似的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['slɑːtli] ,
She knew him so slightly ,
她 知道 他 所以 轻微地 ,
她对他的了解非常有限。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] .
she hated him so deeply .
她 憎恨 他 所以 深 .
她恨他恨之入骨。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [hjuː'mɪliət] [hɜːr; hər][soʊ] ?
What business had he to humiliate her so ?
什么 商业 有 他 到 羞辱 她 所以 ?
他凭什么这样羞辱她?

[ðoo] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;
Though , to do him justice , it had not been his fault ;
尽管 , 到 做 他 正义 , 它 有 不是 到过 他的 过错 ;
但公平地说, 这并非他的错;

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃæ'staɪzmənt] .
he had only been the instrument of her chastisement .
他 有 仅有的 到过 这 乐器 的 她 惩罚 .
他只不过是她惩罚的工具而已。

[ðiːz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [baɪ] [æn] ,
These tantalizing thoughts were interrupted , in the course of an hour , by Ann ,
这些 诱人的 想法 是 中断 , 在 这 课程 的 一个 小时 , 经过 安 ,
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .
bringing her a letter .
带来 她 一个 信 .
这些令人心神荡漾的想法在一个小时后被安打断了, 安给她带来了一封信。

[ˈmɪsi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
Missy sat down to read it , knowing it was from Mr . Andrews .
米西 卫星 向下 到 读 它 , 会心 它 曾是 从 先生 . 安德鲁斯 .
米西坐下来阅读, 她知道这是安德鲁斯先生写的。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] ['fɜːtɪd] , " [hiː; hi] [ruːt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][jər; jər] ['kaɪndnəs]
" It seems fated , " he wrote , " that you are to suffer for your kindness
" 它 似乎 命中注定 , " 他 写道 , " 那 你 是 到 遭受 为了 你的 仁慈
[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] .
to my children .
到 我的 孩子们 .
“看来这是命中注定的,”他写道, “你对我的孩子们的善意, 注定要让你遭受苦难。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌt] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][aɪ] [fiːl] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
It is needless for me to tell you how much mortification I feel on account of
它是 不必要 为了 我 到 告诉 你 如何 很多 屈辱 我 感觉 在 帐户 的
[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] .
my little girl's misconduct .
我的 小的 女孩们 不当行为 .

我无需赘述我因女儿的不当行为而感到多么羞愧。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ˈmeni] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I am sure your kind heart has already made many excuses for her ,
我 是 当然 你的 种类 心 有 已经 制成 许多 借口 为了 她 ,
我相信你善良的心已经为她找了很多借口。

[ænd; ænd][hæz; həz] [dɪˈvaɪnd] [haʊ] [greɪt] [maɪ] [jəˈɡrɪn] [ɪz][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]
and has divined how great my chagrin is at finding her capable of such
和 有 神谕 如何 伟大的 我的 懊恼 是 在 寻找 她 有能力的 的 这样的
[rɔːŋ] [dɪspəˈzɪʃnz] .
wrong dispositions .
错误的 性情 .

并且察觉到我多么懊恼，因为她竟然会有如此错误的性情。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][maɪˈself] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [aɪˈtiː][hæz; həz] ,
I have to remind myself very often that her life has been what it has ,
我 有 到 提醒 我 非常 经常 那 她 生活 有 到过 什么 它 有 ,
我必须经常提醒自己，她的人生就是如此。

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [els] [aɪ] [maɪt] [fiːl] [ˈhɑːrʃli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
through no fault of hers , else I might feel harshly towards her .
通过 不 过错 的 她的 , 别的 我 可能 感觉 严厉地 向 她 .
这并非她的错，否则我可能会对她心生怨恨。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
I know very well that you will agree with me that it is best that the children
我 知道 非常 出色地 那 你 将要 同意 和 我 那 它 是 最好的 那 这 孩子们
[ʃʊd; ʃəd] [ˈtrespæs] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər][ˈhɑːspɪˈtæləti] ,
should trespass no more on your hospitality ,
应该 侵入 不 更多的 在 你的 热情好客 ,
我知道您一定会同意我的看法，孩子们最好不要再辜负您的好客之道。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .
after the return that they have made .
后 这 返回 那 他们 有 制成 .
在他们返回之后。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
I have put them into the nursery .
我 有 放 他们 进入 这 苗圃 .
我已经把它们放进育婴室了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The servant who has to come to see me this morning ,
这 仆人 WHO 有 到 来 到 看 我 这 早晨 ,
今天早上要来见我的那个仆人，

[hæz; həz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] .
has engaged to return to me in an hour's time .
有 已订婚的 到 返回 到 我 在 一个 小时 时间 .
他承诺一小时后返回。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; biː][ˈkeɪrəb(ə)] [lʌ; əv] [ˈteɪkɪŋ] [kə] [lʌ; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][kæn; kən]
I have no doubt she will be capable of taking care of them till I can
 我 有 不 怀疑 她 将要 是 有能力的 的 采取 关心 的 他们 直到 我 能
 [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [kʊk] .
secure the nurse and cook .
 安全的 这 护士 和 厨师 .

我毫不怀疑她有能力照顾好他们，直到我能找到护士和厨师为止。

[æ̣t; ət] ['eni] [reit] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
At any rate , it is but just that you should be free from them ,
 在 任何 速度 , 它 是 但 只是 那 你 应该 是 自由的 从 他们 ,
 总之,你只需要摆脱它们就行了。

[ænd; ʌnd][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
and I beg you will have no further thought about the matter ,
 和 我 求 你 将要 有 不 更远 想法 关于 这 事情 ,
 我恳求你不要再考虑此事。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['sa:ri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'noɪəns] [ðæt] [jʊr; jər][,dʒenə'rɑ:səti]
except to believe that I am deeply sorry for the annoyance that your generosity
 除了 到 相信 那 我 是 深 对不起 为了 这 烦恼 那 你的 慷慨
 [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'pa:n][juː; jʊ] .

has brought upon you .
有 带来 之上 你 .

但我真心认为，我对您的慷慨给您带来的不便深感抱歉。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈfeɪθfəli] [jɜːr] ,
 " **Always** **faithfully** **yours** ,
 " 总是 忠实 你的 ,

“永远忠诚的您，

" [dʒeɪmz] ['ændruːz] .
 " **James Andrews** .
 " 詹姆斯 安德鲁斯 .

詹姆斯·安德鲁斯。

" ['mɪsi:z] ['fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [wəʌz; wəz], [ðæt] [hi: hi]
 " Missy's first feeling after reading this was , that he
 " 小姐的 第一的 感觉 后 阅读 这 曾是 , 那 他
 "米茜读完这篇文章后的第一感觉是，他

[第153页]

[hæd; həd][æt; ət] [li:st] [br'heɪvd] [wel] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][best]
had at least behaved well about it , and had put things in the best
 有 在 至少 表现 出色地 关于 它 , 和 有 放 事物 在 这 最好的
 [ʃeɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
shape for her .
 形状 为了 她 .

至少他在这件事上表现得很好，并且为她把事情安排得妥妥当当。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [wei] ['fɔːrli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔːltə'geðər] [naʊ] .
It was the better way surely , for the children to stay away altogether now .
 它 曾是 这 更好的 方式 一定 , 为了 这 孩子们 到 停留 离开 共 现在 .
 孩子们现在最好还是完全远离这里。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə, ðɪ] [saɪt] [ʌv, əv], [ˈɑːbriːl, ˈæb-],
She felt she could not bear the sight of Gabrielle ,
她 毛毡 她 可以 不是 熊 这 视线 的 加布里埃尔 ,
 她觉得她无法忍受看到加布里埃尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪnsə'pɔ:rtəbl]
and the chance of having to meet Mr . Andrews himself was insupportable
和 这 机会 的 拥有 到 见面 先生 : 安德鲁斯 他自己 曾是 站不住脚的
.
:
.

而要见到安德鲁斯先生本人的可能性，简直令人无法忍受。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei] , [ænd; ənd][ji; ji] [hoʊpt] [ðæt] [ðei] [maɪt] [ˈnevər] ,
Yes , it was the best way , and she hoped that they might never ,
是的 , 它 曾是 这 最好的 方式 , 和 她 希望 那 他们 可能 绝不 ,
是的，这是最好的办法，她希望他们永远不会.....

[ˈnevər] [krɔ:s] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [pæðz] [ə'gen] .
never cross each other's paths again .
绝不 又 每个 其他的 路径 再次 .

他们从此不再相遇。

[pər'hæps][hi;; hi] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'wei] .
Perhaps he would close the house and go away .
也许 他 会 关闭 这 房子 和 去 离开 .

或许他会关上门离开。

[ji; ji] [hoʊpt] [hɜ:r; hər] [ˈpreʃəs] - [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][sætɪs'fæk](ə)n] ,
She hoped her precious protégées would not give him satisfaction ,
她 希望 她 宝贵的 - 会 不是 给 他 满意 ,
她希望她那些得意门生不会让他得逞。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][goʊ] [ə'wei] .
and then he would have to go away .
和 然后 他 会 有 到 去 离开 .

然后他就不得不离开了。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [ˈsəubəə] [ænd; ənd] [les] [ˈhoʊpf(ə)] .
But then came second thoughts , soberer and less hopeful .
但 然后 来了 第二 想法 , 更清醒 和 较少的 充满希望 .

但随后他又有了新的想法，变得更加冷静，也更加不抱希望。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [best] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tu;; tə] - [deɪ] ?
Was it best for the children to stay at home to - day ?
曾是 它 最好的 为了 这 孩子们 到 停留 在 家 到 - 天 ?

今天孩子们待在家里是不是最好的选择？

[haʊ] [ɪk'spleɪn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
How explain to the household , beginning with her mother , this sudden change
如何 解释 到 这 家庭 , 开始 和 她 母亲 , 这 突然 改变
[ʌ; əv] [beɪs] ?
of base ?
的 根据 ?

如何向家里人，尤其是她的母亲，解释她突然搬家这件事？

[wʌt] [wʊd] [ˈʌɹənərɪl] [seɪ] , [ðə; ði] [ɡlɪb] - [tʌŋd] [æn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ?
What would Goneril say , the glib - tongued Ann , and all the rest ?
什么 会 戈内里尔 说 , 这 油嘴滑舌 - 舌头 安 , 和 全部 这 休息 ?

戈纳瑞尔会怎么说？伶牙俐齿的安妮会怎么说？ 还有其他人会怎么说？

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] , [ə; eɪ] [brɪ:tʃ] , [ə; eɪ] [sen'seɪ](ə)n] .
It looked like a quarrel , a breach , a sensation .
它 看起来 喜欢 一个 争吵 , 一个 违反 , 一个 感觉 .

看起来像是一场争吵、一次冲突、一次轰动。

[,ʌɑ:brɪˈel,,^æb-] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkwestʃənd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [wʊd] [get] [aʊt] .
Gabrielle would be questioned over the hedge ; the whole story would get out .
加布里埃尔 会 是 被质问 超过 这 对冲 ; 这 所有的 故事 会 得到 出去 .
加布里埃尔会被人隔着篱笆盘问；整个故事都会传出去。

[noʊ] ; [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər][du:] .
No ; this would never do .
不 ; 这 会 绝不 做 .
不行，这绝对不行。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənʒ] [kloʊðz] [wɜ:; wər][ɪn][ðə; ði] [dɹɔ:rz] [ʌ; əv][ðə; ði] [sper] [ru:m] , [ðer; ðər] [ˈpleɪθɪŋz] [ɔ:l]
The children's clothes were in the drawers of the spare room , their playthings all
这 孩子们的 衣服 是 在 这 抽屉 的 这 空闲的 房间 ; 他们的 玩具 全部
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
about the house .
关于 这 房子 .
孩子们的衣服都放在客房的抽屉里，玩具则散落在房子的各个角落。

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ði:z] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [soʊ] [əˈbrʌptli] ,
The packing these and sending them back so abruptly ,
这 包装 这些 和 发送 他们 后退 所以 突然 ,
如此仓促地打包并寄回这些东西，

[wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑ:kit] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ʌ; əv] [senˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l]
would be like a rocket shot into the sky , a signal of sensation to all
会 是 喜欢 一个 火箭 射击 进入 这 天空 , 一个 信号 的 感觉 到 全部
[ˌjeləʊskoʊts] .
Yellowcoats .
黄衣 .
就像火箭发射升空一样，给所有黄衫军带来震撼。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈpru:vɪŋ] [haʊ] [ˈri:əl] [hɜ:; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [dʒeɪ] [wʌz; wəz] ,
And then , proving how real her affection for Jay was ,
和 然后 , 证明 如何 真实的 她 感情 为了 杰伊 曾是 ,
然后，她证明了自己对杰伊的感情是多么真挚。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌ; əv] [səˈlɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [[ʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [dæmp] [ˈnɜ:rsəri] .
there came a feeling of solicitude for him , shut up in that damp nursery .
那里 来了 一个 感觉 的 关怀 为了 他 , 关闭 向上 在 那 潮湿 苗圃 .
我对被关在潮湿育婴室里的他产生了一种怜悯之情。

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dæmp] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [wɜ:rst] [ru:m]
It always had been damp , and she had disapproved it ; the worst room
它 总是 有 到过 潮湿 , 和 她 有 不赞成 它 ; 这 最差 房间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,
那间房间一直很潮湿，她一直很不喜欢；那是整栋房子里最糟糕的房间。

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [sʌn] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
with trees close up to the window , and no sun in it .
和 树木 关闭 向上 到 这 窗户 , 和 不 太阳 在 它 .
窗户附近树木茂盛，阳光照不到。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [[ʌt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [sepˈtembər] ,
The house had been shut up for several days , and in September ,
这 房子 有 到过 关闭 向上 为了 一些 天 , 和 在 九月 ,
这栋房子已经关闭了好几天，到了九月份，

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
that does not do for country houses by the water .
那 做 不是 做 为了 国家 房屋 经过 这 水 .
这对于水边的乡村别墅来说并不适用。

[ðə; ði][ˈveəriənz][hæd; həd][ˈfaɪər] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] ,
The Varians had fire morning and evening ,
这 瓦里安 有 火 早晨 和 晚上 ,
瓦里安人早晚都有篝火。

[ænd; ənd][dʒeɪ][hæd; həd] [bɪn] [drest] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
and Jay had been dressed every day since she had had the charge of
和 杰伊 有 到过 穿着 每一个 天 自从 她 有 有 这 收费 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
自从她接管杰伊的监护权以来，杰伊每天都穿戴整齐。

[baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)] [bleɪz] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] [ˈhɪkəri] .
by a bright little blaze of pine and hickory .
经过 一个 明亮的 小的 火焰 的 松树 和 山胡桃木 .
一簇明亮的松树和山核桃树的火焰。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] ,
It would be an hour before the woman came ,
它 会 是 一个 小时 前 这 女士 来了 ,
一个小时后，那女人才来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][get] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈdɪnər] .
and what would she get together for their dinner .
和 什么 会 她 得到 一起 为了 他们的 晚餐 .
她会准备些什么菜来招待他们呢？

[sʌm; səm] [pʊr] [ˈbeɪkɜːz] [bred] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [swiːtˈmiːts] .
Some poor baker's bread , perhaps , and some sweetmeats .
一些 贫穷的 面包师的 面包 , 也许 , 和 一些 甜食 .
或许是一些廉价面包师做的面包，还有一些甜点。

[dʒeɪ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [wʊd] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Jay , poor little man , would be hungry before this time , she was sure .
杰伊 , 贫穷的 小的 男人 , 会 是 饥饿的 前 这 时间 , 她 曾是 当然 .
她确信，可怜的小家伙杰伊肯定早就饿了。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] , [noʊ] [daʊt] ; [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ber] [legz]
How he was fretting and crying now , no doubt ; kicking his little bare legs
如何 他 曾是 烦躁 和 哭泣 现在 , 不 怀疑 ; 踢 他的 小的 裸 腿
[əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃer] .
against the chair .
反对 这 椅子 .
他现在肯定焦躁不安，哭闹不止，光着的小腿不停地踢着椅子。

[ˈmɪsi] [jəːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ,
Missy yearned over him , and she thought , with a pang ,
米西 渴望 超过 他 , 和 她 想法 , 和 一个 疼痛 ,
米西对他充满了思念，她心头一阵刺痛，心想：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] .
how she had pushed him away when he came climbing into her lap .
如何 她 有 推动 他 离开 什么时候 他 来了 攀登 进入 她 膝 .
当他爬到她腿上时，她是如何把他推开的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [left] [ðer; ðər] ,
If he were left there ,
如果 他 是 左边 那里 ,

如果他被留在那里，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˈprɑːpər] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
with no one to take proper care of him for two or three days ,
和 不 一 到 拿 恰当的 关心 的 他 为了 二 或者 三 天 ,
两三天内无人妥善照顾他，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpɜːrɪktli] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] .
she knew perfectly well he would be ill .
她 知道 完美 出色地 他 会 是 患病的 .

他很清楚他会生病。

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
His hands had been a little hot that morning ,
他的 双手 有 到过 一个 小的 热的 那 早晨 ,

那天早上他的手有点烫。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
with all the care that she had given him .
和 全部 这 关心 那 她 有 给定 他 .

她像对待他一样悉心照料他。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .
To - day was Saturday .
到 - 天 曾是 周六 .

今天是星期六。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr]
It was not likely that the new women could be got into the house before

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

Monday :
周一 .

新来的女人们不太可能在周一之前入住。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][dʒeɪ][ˈɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [praɪd] .
No , she could not put poor little Jay into all this danger , to save her pride .
不 , 她 可以 不是 放 贫穷的 小的 杰伊 进入 全部 这 危险 , 到 节省 她 自豪 .

不，她不能为了维护自己的尊严而让可怜的小杰伊陷入如此危险的境地。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [kraɪ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɒfənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
So , after a good cry , the result of this softened feeling ,
所以 , 后 一个 好的 哭 , 这 结果 的 这 软化 感觉 ,

所以，痛哭一场之后，这种柔软的情感带来了以下结果：

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] :
she wrote the following little note to Mr . Andrews :
她 写道 这 下列的 小的 笔记 到 先生 : 安德鲁斯 :

她给安德鲁斯先生写了下面这张小纸条：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [tɪl]
" I think you would do better to let the children come back and stay here till

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

Monday :
周一 .

“我觉得最好让孩子们回来，在这里待到星期一。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
By that time you will no doubt have the servants in the house .
经过 那 时间 你 将要 不 怀疑 有 这 仆人 在 这 房子 .

到那时，你家里肯定已经有了佣人。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
When you are ready for them ,
什么时候 你 是 准备好 为了 他们 ,

当你准备好的时候，

[pliːz] [send][em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [send] ['^ɔnəril] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
please send me a few lines and I will send Goneril in with them .
请 发送 我 一个 很少 线条 和 我 将要 发送 戈内里尔 在 和 他们 .

请给我几行字，我会让戈内里尔和它们一起送过去。

" [fiː; fi] [hoʊpt] [fiː; fi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
" **She hoped she had made it plain that he was to keep out of the way ,**
" 她 希望 她 有 制成 它 清楚的 那 他 曾是 到 保持 出去 的 这 方式 ,

她希望自己已经明确表示过，他应该避而远之。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['merɪtɪd] ['stuːpɪd][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [staʊt] [ænd; ænd] ['eldərli] ,
and as he had not merited stupid in addition to stout and elderly ,
和 作为 他 有 不是 值得 愚蠢的 在 添加 到 肥硕 和 老年 ,

而且，他除了身材矮胖、年纪大之外，还不至于愚蠢。

[fiː; fi] [felt] [kwɪt] ['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
she felt quite confident he would understand .
她 毛毡 相当 自信的 他 会 理解 .

她觉得他应该会理解。

[fiː; fi] [br'gæn] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] ,
She began several sentences which were meant to imply , from a pinnacle ,
她 开始 一些 句子 哪个 是 意思是 到 意味着 , 从 一个 巅峰 ,

她开始说了几句话，这些话的意思是，从巅峰之上，

[ðæt] [fiː; fi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['vaɪpər] ,
that she did not blame him for the stings of his little viper ,
那 她 做过 不是 责备 他 为了 这 刺痛 的 他的 小的 毒蛇 ,

她并没有责怪他那条小毒蛇的蜇伤。

[ænd; ænd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and that no more need be said about it .
和 那 不 更多的 需要 是 说 关于 它 .

关于这件事，无需再多说了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] ,
none of them satisfied her ,
没有任何 的 他们 使满意 她 ,

她们中没有一个能让她满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][noʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈenvələʊp][wɪˈðəʊt][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ber][ˈstɛɪtmənt]
and she put the note into the envelope without anything but the bare statement
和 她 放 这 笔记 进入 这 信封 没有 任何事物 但 这 裸 陈述
[ʌv; əv][fæktɪz][rɪˈkɔːrdɪd][əˈbʌv].
of facts recorded above.
的 事实 记录 多于 .

她把纸条放进信封里，里面只有上面记录的简单事实陈述。

[ðen][ʃiː; ʃi][tʊk][ˈdʒeɪz][hæt], [wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][brɔːt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
Then she took Jay's hat, which she had brought in with her from the
然后 她 采取 杰伊的 帽子 , 哪个 她 有 带来 在 和 她 从 这
[ˈgɑːrdn],
garden,
花园 ,
[ænd; ənd][ˈkɔːlɪŋ][æn], [təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][ðə; ði][hæt][ɪn][tuː; tə][ˈmɪstər].
and calling Ann, told her to take the note and the hat in to Mr.
和 呼叫 安 , 讲述 她 到 拿 这 笔记 和 这 帽子 在 到 先生 .
[ˈændruːz].
Andrews.
安德鲁斯 .

然后她拿起杰伊的帽子，那是她从花园里带来的。

[ænd; ənd][ˈkɔːlɪŋ][æn], [təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][ðə; ði][hæt][ɪn][tuː; tə][ˈmɪstər].
and calling Ann, told her to take the note and the hat in to Mr.
和 呼叫 安 , 讲述 她 到 拿 这 笔记 和 这 帽子 在 到 先生 .
[ˈændruːz].
Andrews.
安德鲁斯 .

然后打电话给安，让她把纸条和帽子交给安德鲁斯先生。

"[ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ɑːr; ər][ðer; ðər], [aɪ][θɪŋk], "[ʃiː; ʃi][ˈædɪd][ˈkerləsli], [ɪn][ekspləˈneɪ(ə)n].
" The children are there, I think, " she added carelessly, in explanation.
" 这 孩子们 是 那里 , 我 思考 , " 她 额外 粗心大意 , 在 解释 .
[ˈaɪdruːz].
I'd rather explain.
“我想孩子们应该在那里，”她漫不经心地补充道，解释道。

"[dʒeɪ][ræn][ɔːf][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][hæt].
" Jay ran off without his hat.
" 杰伊 跑 离开 没有 他的 帽子 .
[dʒeɪ][ræn][ɔːf][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][hæt].
杰伊跑的时候没戴帽子。

"[ʃiː; ʃi][hæd; həd][beɪðd][hɜːr; hər][aɪz][bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði][bel],
" She had bathed her eyes before she rang the bell,
" 她 有 洗澡 她 眼睛 前 她 响铃 这 钟 ,
[ˈdʒeɪ][ræn][ɔːf][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][hæt].
“她按门铃前先洗了眼睛。”

[ðæt][æn][maɪt][nɔːt][siː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈkraɪɪŋ].
that Ann might not see she had been crying.
那 安 可能 不是 看 她 有 到过 哭泣 .
[dʒeɪ][ræn][ɔːf][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][hæt].
安妮可能没注意到她一直在哭。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][dʒeɪ][keɪm][ɪn], [əˈkʌmpənɪd][baɪ][ðə; ði][nuː][ˈweɪtrəs],
By and by Jay came in, accompanied by the new waitress,
经过 和 经过 杰伊 来了 在 , 伴随 经过 这 新的 女服务员 ,
[dʒeɪ][ræn][ɔːf][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][hæt].
过了一会儿，杰伊带着新来的女服务员走了进来。

[huː][ɪkˈspleɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmæstər][ðæt][mɪs][ˌʌːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][ˈʌndər][ˈpʌnɪʃmənt]
who explained from her master that Miss Gabrielle was under punishment
WHO 解释 从 她 掌握 那 错过 加布里埃尔 曾是 在下面 惩罚
[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni][ˈdɪnər].
and was not to have any dinner.
和 曾是 不是 到 有 任何 晚餐 .

她从主人那里得知，加布里埃尔小姐受到了惩罚，不能吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][wʊd][kʌm][bæk][æt; ət][ˈbedsaɪd].
She would come back at bedside.
她 会 来 后退 在 床头 .
[dʒeɪ][ræn][ɔːf][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][hæt].
她会回到床边。

[dʒeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtfuli] [æt; ət] [ˈmɪsi] .
Jay looked a little doubtfully at Missy .
杰伊 看起来 一个 小的 怀疑地 在 米西 .

杰伊有些怀疑地看了米西一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʊls] .
He had not forgotten his repulse .
他 有 不是 被遗忘的 他的 击退 .

他没有忘记自己受到的拒绝。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
When the woman had gone out of the door , she said ,
什么时候 这 女士 有 已消失 出去 的 这 门 , 她 说 ,

女人走出房门后，她说：

" [kʌm] [dʒeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [biː; bi] [frendz] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , " [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
" Come Jay , I think we'd better be friends , old fellow , " and taking him in
" 来 杰伊 , 我 思考 我们会 更好的 是 朋友们 , 老的 同伴 , " 和 采取 他 在
[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

“来吧，杰伊，我觉得我们最好还是做朋友吧，老伙计，”说着，她把他搂进了怀里。

[kɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
kissed him a dozen times .
亲吻 他 一个 打 时代 .

亲了他十几次。

[dʒeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
Jay felt as if a great cloud had lifted off the landscape .
杰伊 毛毡 作为 如果 一个 伟大的 云 有 抬起 离开 这 景观 .

杰伊感觉仿佛笼罩在大地上的一团乌云散去了。

[waɪ] [hæd; həd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [bɪn] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] ?
Why had everybody been so horrid ?
为什么 有 大家 到过 所以 可怕的 ?

为什么大家都那么恶劣？

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] .
There must have been something the matter with people .
那里 必须 有 到过 某物 这 事情 和 人们 .

人们身上肯定出了什么问题。

[hiː; hi] [ɡev] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][særŋk] [bæk] [ɪn] [ˈmɪsiːz] [ɪmˈbreɪs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [sed] ,
He gave a great sigh as he sank back in Missy's embrace , but only said ,
他 给予 一个 伟大的 叹 作为 他 沉没 后退 在 小姐的 拥抱 , 但 仅有的 说 ,

他长叹一声，重新投入米茜的怀抱，只说了这么一句：

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈdɪnər] .
" I want some dinner .
" 我 想 一些 晚餐 .

我想吃晚饭。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[pər] ['æspərə] [æd] ['æstrə] .
PER ASPERA AD ASTRA .
每 粗糙 广告 阿斯特拉 .

PER ASPERA AD ASTRA.

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] [sep'tembər] [deɪ] , ['θretnɪŋ] [reɪn] .
The next day was Sunday , a chilly September day , threatening rain .
这 下一个 天 曾是 星期日 , 一个 寒冷 九月 天 , 威胁 雨 .
第二天是星期天, 九月里天气寒冷, 似乎要下雨。

['mɪsi] [kwɪt] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [reɪn] ,
Missy quite wished it would rain ,
米西 相当 希望 它 会 雨 ,
米西很希望下雨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənʒ] [tʃɜːrtʃ] - ['ɡoʊɪŋ]
and then there would be an excuse for omitting the children's church - going
和 然后 那里 会 是 一个 原谅 为了 省略 这 孩子们的 教会 - 去
.
:
.
这样就有了不让孩子去教堂的借口。

[bʌt; bət] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] [ə'prəʊtʃt] .
But church time approached .
但 教会 时间 接近 .
但礼拜时间快到了。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t][reɪn] , [ɪn'di:d] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [sʌlk] ,
It did not rain , indeed , looked as if it were to be a prolonged sulk ,
它 做过 不是 雨 , 的确 , 看起来 作为 如果 它 是 到 是 一个 延长 闷闷不乐 ,
事实上, 并没有下雨, 看起来似乎要一直阴雨绵绵了。

[ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
and not a burst of tears .
和 不是 一个 爆裂 的 眼泪 .
没有泪水。

[soʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['redi] , [ænd; ənd] [mɪs] ['veri:ən][ænd; ənd]
So the carriage was ordered , the children made ready , and Miss Varian and
所以 这 运输 曾是 订购 , 这 孩子们 制成 准备好 , 和 错过 瓦里安 和
['ʌɹnəɪl] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [prer] - [bʊks] ,
Goneril , armed with prayer - books ,
戈内里尔 , 武装 和 祷告 - 图书 ,
于是马车订好了, 孩子们也准备妥当, 瓦里安小姐和戈内里尔则带着祈祷书,

[ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
waited on the piazza .
等待 在 这 广场 .
在广场上等候。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ɪn][ðer; ðər] ['mɔːrniŋ] .
The children looked very pretty in their mourning .
这 孩子们 看起来 非常 漂亮的 在 他们的 丧 .
孩子们穿着丧服的样子非常漂亮。

[,^ɑːbriˈel,^æb-][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] ['eni] [ker] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Gabrielle was so handsome , she repaid any care in dressing her ,
加布里埃尔 曾是 所以 英俊的 , 她 已偿还 任何 关心 在 敷料 她 ,
加布里埃尔长得非常漂亮, 她身上的穿着打扮足以回报任何人的用心。

[ænd; ənd] [əl'fɑ:nsi:n] [hæd; həd] [ri:əli] [ig'zə:tɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] [blæk] [dres] ,
and Alphonsine had really exerted herself to make up a pretty black dress ,
和 阿尔方辛 有 真的 施加 她自己 到 制作 向上 一个 漂亮的 黑色的 裙子 ,
阿尔方辛费了好大劲才做成一件漂亮的黑色连衣裙。

[ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ][hæt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and trim a hat for her .
和 修剪 一个 帽子 为了 她 .
并为她修剪一顶帽子。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃɪldrən] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
There is always something pathetic in the sight of young children in mourning ,
那里 是 总是 某物 可怜的 在 这 视线 的 年轻的 孩子们 在 丧 ,
看到年幼的孩子哀悼，总会觉得有些悲惨。

[ænd; ənd] ['mɪsi] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [kraɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji] [sɔ:] [dʒeɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [kɪlt]
and Missy had almost cried the first time she saw Jay in his little black kilt
和 米西 有 几乎 哭 这 第一的 时间 她 锯 杰伊 在 他的 小的 黑色的 苏格兰短裙
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑ:mbər][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [kə:lz] .
and with that somber cap on his yellow curls .
和 和 那 忧郁 帽 在 他的 黄色的 卷发 .
米西第一次看到杰伊穿着黑色小短裙，戴着那顶忧郁的帽子，顶着 他黄色的卷发时，差点哭了出来。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm]
She was quite used to it now , and did not feeling like crying from
她 曾是 相当 用过的 到 它 现在 , 和 做过 不是 感觉 喜欢 哭泣 从
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [vek'seɪʃn] ,
anything but vexation ,
任何事物 但 烦恼 ,
她现在已经习以为常了，除了恼怒之外，不会因为其他任何原因而哭泣。

[æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wi:lz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
as she came out on the piazza when she heard the carriage wheels approaching .
作为 她 来了 出去 在 这 广场 什么时候 她 听到 这 运输 车轮 接近 .
当她听到马车轮驶近时，她便走到了广场上。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
She was going to church , to be sure ,
她 曾是 去 到 教会 , 到 是 当然 ,
她肯定是要去教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
and that ought to have been soothing to her feelings .
和 那 应该 到 有 到过 舒缓 到 她 情怀 .
这本应能抚慰她的心灵。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:pjələs] [ʌv; əv] [jeləʊkoʊts] ,
But she was also going to face the little populace of Yellowcoats ,
但 她 曾是 还 去 到 脸 这 小的 民众 的 黄衣 ,
但她还要面对那一小群黄衫军成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['rʌflɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and that was very ruffling to them .
和 那 曾是 非常 褶皱 到 他们 .
这让他们非常恼火。

[ʃi:; ji] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self] [ɪn'vɪzəb(ə)] ,
She felt it was a pity she could not make herself invisible ,
她 毛毡 它 曾是 一个 遗憾 她 可以 不是 制作 她自己 无形的 ,
她觉得很可惜自己不能隐身。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbəz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tu:] .
and that her neighbors could not make themselves invisible too .
和 那 她 邻居 可以 不是 制作 他们自己 无形的 也 .
而她的邻居们也无法让自己隐身。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɔɹ] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈbetər] [ˈpreɪz] [ɪf] [ðæt]
She was sure they would say better prayers if that
她 曾是 当然 他们 会 说 更好的 祈祷 如果 那
她确信，如果那样的话，他们会念得更好。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 157]
[页 -]
[第157页]

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .
could be the case .
可以 是 这 案件 .
有可能。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [geɪz] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] !
How they would gaze at her as she walked down the aisle !
如何 他们 会 目光 在 她 作为 她 步行 向下 这 走道 !
当她走过红毯时，他们会多么凝视着她！

[haʊ] [ɡlɑːnsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈnʌdʒɪz] [ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [klæd]
How glances would be exchanged , and nudges given , as the little black - clad
如何 眼神 会 是 交换 , 和 轻推 给定 , 作为 这 小的 黑色的 - 覆膜
[ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
children came in sight .
孩子们 来了 在 视线 .
当身穿黑衣的小孩出现在视线中时，人们会交换眼神，互相推搡。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] ,
It is all very well to say ,
它 是全部 非常 出色地 到 说 ,
说这些话固然很好，

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [raɪt] .
don't think of such things if you know you're doing right .
不 思考 的 这样的 事物 如果 你 知道 你是 正在做 正确的 .
如果你知道自己做的是对的，就不要想这些事。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ədˈvænst] [seɪnt] [nɑ:t] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] ,
It takes a very advanced saint not to mind what people think , and Missy ,
它 需要 一个 非常 先进的 圣 不是 到 头脑 什么 人们 思考 , 和 米西 ,
[pʊɹ] [ˈmɪsi] ,
poor Missy ,
贫穷的 米西 ,

只有非常高尚的圣人才会在意别人的看法，而可怜的米西，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] .
was not that .
曾是 不是 那 .

并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpreɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪ]
She longed to say her prayers , and felt she had never needed to say
她 渴望 到 说 她 祈祷 , 和 毛毡 她 有 绝不 需要 到 说
[ðem; ðəm] [mɔːr] ;
them more ;
他们 更多的 ;
她渴望祈祷，并且觉得她从未像现在这样需要祈祷；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [prɔ:ŋz] ,
but it was as if a thousand little devils , with as many little prongs ,
但 它 曾是 作为 如果 一个 千 小的 魔鬼 , 和 作为 许多 小的 叉状物 ,
但这就好像有一千个小恶魔, 每个恶魔都长着许多小尖刺,

[wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
were busy in a swarm around her .
是 忙碌的 在 一个 蜂群 大约 她 .
它们成群结队地围在她身边。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:] [tu:; tə][ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['fretɪŋ] [θɔ:ts] , [ænt] ['həri:ət] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['traɪŋ] ,
To add to all her fretting thoughts , Aunt Harriet was particularly trying ,
到 添加 到 全部 她 烦躁 想法 , 阿姨 哈丽特 曾是 特别 尝试 ,
[ʻʌŋnərɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:'deɪʃəs] ,
Goneril was more audacious ,
戈内里尔 曾是 更多的 大胆的 ,
雪上加霜的是, 哈丽特姨妈尤其让她烦恼, 而戈纳瑞尔则更加肆无忌惮。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [ɪ:v(ə)n] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] ['sʌndeɪ] [klaʊðz] .
the children were exasperating , even sitting still and in their Sunday clothes .
这 孩子们 是 可气 , 甚至 坐着 仍然 和 在 他们的 星期日 衣服 .
孩子们真是让人恼火, 即使他们穿着周日盛装静静地坐着, 也依然吵闹不已。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ruʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [geɪt] ,
As the carriage rolled up to the church gate ,
作为 这 运输 滚动 向上 到 这 教会 门 ,
马车缓缓驶到教堂门口,

['mɪsi] [felt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt]
Missy felt her face growing red and white with apprehension of the eyes that
米西 毛毡 她 脸 生长 红色的 和 白色的 和 忧虑 的 这 眼睛 那
[wʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
would in a moment more be looking at it .
会 在 一个 片刻 更多的 是 寻找 在 它 .
米西感到自己的脸涨得通红又苍白, 因为她害怕马上会有更多人盯着她看。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [stɔ:pt] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ɔ:rgən] .
The bell had stopped ringing , and she heard the organ .
这 钟 有 停止 铃声 , 和 她 听到 这 器官 .
钟声停止了, 她听到了管风琴的声音。

[ʌv; əv][ɔ:l][ˈmoʊmənts] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn] .
Of all moments , this was the worst to go in .
的 全部 时刻 , 这 曾是 这 最差 到 去 在 .
在所有时机中, 这是最糟糕的进入时机。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [mɪs] ['veri:ən] , [ʃɑ:rpli] , [æz; əz] ['mɪsi] [pɔ:zd] ,
" What are you waiting for ? " said Miss Varian , sharply , as Missy paused ,
" 什么 是 你 等待 为了 ? " 说 错过 瓦里安 , 尖锐地 , 作为 米西 暂停 ,
[ɪ'rezəlu:t] .
irresolute .
徊 .
“你还在等什么?”瓦里安小姐厉声问道, 而米西则犹豫不决, 停顿了一下。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:rwəd] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]
" Nothing , " said Missy with a groan , and she went forward , bidding the
" 没有什么 , " 说 米西 和 一个 呻吟 , 和 她 去 向前 , 投标 这
['tʃɪldrən] [fɑ:ləʊ] .
children follow .
孩子们 跟随 .
“什么也没有,”米西呻吟着说, 然后向前走去, 示意孩子们跟上。

[ˈʌɹnəril] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di'sentər] ,
Goneril , **of course** , **was a dissenter** ,
戈内里尔 , 的 课程 , 曾是 一个 持不同意见者 ,

当然，戈纳瑞尔是个持不同意见者。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər]
and had to be driven to the other end of the village to say her
和 有 到 是 驱动 到 这 其他 结尾 的 这 村庄 到 说 她
[ˈhʌmb(ə)] [ˈpreɪz] .
humble prayers .
谦逊的 祈祷 .

她不得不乘车前往村子的另一端，才能进行她虔诚的祈祷。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['stɑ:pɪŋ] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [geɪt] ,
I think she objected to stopping even at the church gate ,
我 思考 她 反对 到 停止 甚至 在 这 教会 门 ,
我认为她甚至反对在教堂门口停下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhu:] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] .
and to riding with people who were going there .
和 到 骑术 和 人们 WHO 是 去 那里 .
并与前往那里的人一起乘车。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnər] ,
She always had a great deal to say at the Sunday dinner ,
她 总是 有 一个 伟大的 交易 到 说 在 这 星期日 晚餐 ,
在周日晚餐上，她总是有很多话要说。

[əˈbaʊt] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [ˈserəməni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [ˈɡɑ:sp(ə)l] ,
about forms and ceremonies and a free Gospel ,
关于 表格 和 仪式 和 一个 自由的 福音 ,
关于形式、仪式和自由福音，

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] - ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ədˈvænst]
but as her fellow - servants were most of them of a more advanced
但 作为 她 同伴 - 仆人 是 最多 的 他们 的 一个 更多的 先进的
[kri:d] [ðəm'selvz] ,
creed themselves ,
信条 他们自己 ,

但由于她的其他仆人大多信奉更先进的教义，

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t][get] [mʌt] ['sɪmpəθi] , [ɔ:r][du:] [mʌt] [ˈɪndʒəri][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] .
she did not get much sympathy , or do much injury to any one .
她 做过 不是 得到 很多 同情 , 或者 做 很多 受伤 到 任何 一 .
她没有得到多少同情，也没有对任何人造成多大的伤害。

[soʊ] [ˈʌɹnəril] [went] [hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][blaɪnd] [ænt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
So Goneril went her way , and Missy , with her blind aunt on her arm ,
所以 戈内里尔 去 她 方式 , 和 米西 , 和 她 瞎的 阿姨 在 她 手臂 ,
于是戈纳瑞尔走了，米茜则挽着她失明的姑妈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] , [went] [hɜ:rz] .
and the children following in her wake , went hers .
和 这 孩子们 下列的 在 她 唤醒 , 去 她的 .
孩子们跟在她身后，也跟着她去了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] , [ɔ:r] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [wəd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
Certainly it was the way of duty , or she never would have walked in it .
当然 它 曾是 这 方式 的 责任 , 或者 她 绝不 会 有 步行 在 它 .
这当然是出于职责, 否则她绝不会走上这条路。

[ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [dɜrd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ ˈti:] , [ʃi:; ji] [wəd] [hæv; həv] [steɪd] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt]
If she had dared to do it , she would have stayed from church that
如果 她 有 敢于 到 做 它 , 她 会 有 入住 从 教会 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
如果她胆敢那样做, 那天早上她就不会去教堂了。

[ænd; ənd] [sed] [ˈmætnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsi:dəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] .
and said matins among the cedars on the bank .
和 说 晨祷 之中 这 雪松 在 这 银行 .
并在河岸边的雪松林中诵读晨祷词。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ji] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [noʊ] [daʊt] ,
But as she did what was right and what was hard , no doubt ,
但 作为 她 做过 什么 曾是 正确的 和 什么 曾是 难的 , 不 怀疑 ,
但毫无疑问, 她做了她认为正确且艰难的事。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [dɪˈstræktɪd] [ˈprɜrz] [ɡɑ:t] [æŋ; ən] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈma:rd] , [dɪˈstɔ:rtɪd]
her poor distracted prayers got an answer , and her marred , distorted
她 贫穷的 愣 祈祷 得到 一个 回答 , 和 她 受损 , 扭曲
[ˈɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪp] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .
offering of worship was accepted .
提供 的 崇拜 曾是 公认 .
她那可怜的、心不在焉的祈祷得到了回应, 她那残缺不全、扭曲的敬拜被接受了。

[es ˈti:] . [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌənsɪ] ;
St . John was not yet in the chancel ;
英石 . 约翰 曾是 不是 然而 在 这 圣坛 ;
圣约翰当时还没有进入圣坛;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wəd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bi:; bi] [moʊst] [kənˈspɪkjʊəs]
they had fallen upon the moment when they would naturally be most conspicuous
他们 有 倒下 之上 这 片刻 什么时候 他们 会 自然 是 最多 显眼的
[ænd; ənd] [əˈtrækt] [moʊst] [ˈhoʊtɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] .
and attract most notice from the congregation .
和 吸引 最多 注意 从 这 会众 .
他们恰好选在了最引人注目、最能引起会众注意的时刻。

[mɪs] [ˈveri:ən] [ˈɔ:lweɪz] [wəd] [wɔ:k] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɡeɪzd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
Miss Varian always would walk slowly and heavily ; the children gazed about them ,
错过 瓦里安 总是 会 走 缓慢地 和 重度 ; 这 孩子们 凝视 关于 他们 ,
瓦里安小姐总是走得很慢很重; 孩子们四处张望。

[ænd; ənd] [met] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [aɪz] .
and met many curious eyes .
和 遇见 许多 好奇的 眼睛 .
引来许多好奇的目光。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [ˈhɔ:ti] [ˈɪnʌf] ; [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhʌmb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] .
Missy looked haughty enough ; she was never particularly humble - looking .
米西 看起来 傲慢 足够的 ; 她 曾是 绝不 特别 谦逊的 - 寻找 .
米西看起来傲慢自大, 她从来就没显得谦逊过。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pju:] - [dɔ:r] ([ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɪsi] [ðeɪ] [wəd] ['nevər]
When they reached the pew - door (and it seemed to Missy they would never
什么时候 他们 达到 这 座位 - 门 (和 它 似乎 到 米西 他们 会 绝不
[ri:tʃ] [,aɪ 'ti:]) ,
reach it) ,
抵达 它) ,

当他们走到教堂长椅的门口时（米西觉得他们永远也到不了门口），

[mɪs] ['veri:ən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] ['getɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['kuʃənz] ,
Miss Varian was a long while getting through the kneeling cushions ,
错过 瓦里安 曾是 一个 长的 尽管 获得 通过 这 跪着 靠垫 ,
瓦里安小姐花了很长时间才挪动好几块跪垫。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [noʊ][help][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
and accepted no help from any one .
和 公认 不 帮助 从 任何 一 .

并且没有接受任何人的帮助。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] ,
" **Well , I hope they all see the children and are satisfied of my intentions ,**
" 出色地 , 我 希望 他们 全部 看 这 孩子们 和 是 使满意 的 我的 意图 ,
“我希望他们都能见到孩子们，并对我的目的感到满意。”

" [sed] ['mɪsi] ['bɪtərli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **said Missy bitterly to herself ,**
" 说 米西 苦涩地 到 她自己 ,
“米西苦涩地自言自语道，”

[æz; əz][fɪ; ji] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meri] [aɪz] [ʌv; əv] [je'loukoʊts] .
as she stood thus a mark for the merry eyes of Yellowcoats .
作为 她 站立 因此 一个 标记 为了 这 欢乐 眼睛 的 黄衣 .
她就这样站在那里，成了黄衫军们欢快目光的靶子。

[æt; ət][læst] , [ənt] ['heri:ət] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] , [ænd; ənd] ['mɪsi]
At last , Aunt Harriet made her way to the end of the pew , and Missy
在 最后的 , 阿姨 哈丽特 制成 她 方式 到 这 结尾 的 这 座位 , 和 米西
[ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ,
followed her ,
随后 她 ,
最后，哈丽特姨妈走到了长椅的尽头，米西跟在她身后。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
letting the children take care of themselves .
出租 这 孩子们 拿 关心 的 他们自己 .
让孩子们自己照顾自己。

[es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [vɔɪs] ; [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [vɔɪsɪz] .
St . John's voice ; well , there was something in it different from other voices .
英石 . 约翰的 嗓音 ; 出色地 , 那里 曾是 某物 在 它 不同的 从 其他 声音 .
圣约翰的声音；嗯，它与其他声音有所不同。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ekəʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [hu:] [rest]
There must have been a dim and distant echo of that company who rest
那里 必须 有 到过 一个 暗淡 和 遥远 回声 的 那 公司 WHO 休息
[nɑ:t] [deɪ] [nɔ:r] [naɪt] .
not day nor night .
不是 天 也不 夜晚 .
那群日夜不停歇的人们，一定留下了微弱而遥远的回声。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['vænəti] .
It did not recall earth and vanity .
它 做过 不是 记起 地球 和 虚荣 .
它不记得尘世和虚荣。

[aɪˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
It made a lift in the thoughts of those who heard it .
它 制成 一个 举起 在 这 想法 的 那些 WHO 听到 它 :

听到这首歌的人都感到精神振奋。

[ˈmɪsi] , [əˈmɪdst] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Missy , amidst distraction and vexation , heard him , and
米西 , 在.....之中 分心 和 烦恼 , 听到 他 , 和
米西在心烦意乱和烦躁之中听到了他的话,

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrθ] ,
in a moment felt that it was very little worth ,
在 一个 片刻 毛毡 那 它 曾是 非常 小的 值得 ,
那一刻, 我感觉它几乎没什么价值。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [smɑːrt] [ænd; ənd] [eɪk] .
all that had caused her smart and ache .
全部 那 有 导致 她 聪明的 和 疼痛 .
这一切都让她感到刺痛和疼痛。

[wen] [esˈtiː] . [dʒɑːn] [riːd] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪsnd] , [wətˈevər] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] .
When St . John read , people listened , whatever it was .
什么时候 英石 : 约翰 读 , 人们 听着 , 任何 它 曾是 :
圣约翰朗诵时, 无论朗诵什么内容, 人们都会倾听。

[pərˈhæps] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] " [sɪnˈserəti] " [ɪn] [ɑːrt] .
Perhaps it was what is " sincerity " in art .
也许 它 曾是 什么 是 " 诚意 " 在 艺术 :
或许, 这就是艺术中“真诚”的本质。

[hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑːnətoʊn] [tuː] , [æz; əz] [dʌz] [hɪz; ɪz] [skuːl] .
He read in a monotone too , as does his school .
他 读 在 一个 单调 也 , 作为 做 他的 学校 :
他朗读时语调单调, 他的学校也是如此。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
He did not lift his eyes and look about him ;
他 做过 不是 举起 他的 眼睛 和 看 关于 他 ;
他没有抬头环顾四周;

[hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
he almost made a business of looking down .
他 几乎 制成 一个 商业 的 寻找 向下 :
他几乎把低头当成了自己的职业。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ˈænəlaɪz] [ɪts] [ˈpaʊər] ,
It was very simple ; but maybe those who would analyze its power ,
它 曾是 非常 简单的 ; 但 或许 那些 WHO 会 分析 它是 力量 ,
这很简单; 但也许那些会分析它威力的人会.....

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [fɑːr] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈfæsts] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒəlz] [ænd; ənd] [diːp] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
would have to go far back into fasts and vigils and deep hours of
会 有 到 去 远的 后退 进入 斋戒 和 守夜 和 深的 小时 的
[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 :
必须追溯到很久以前, 进行斋戒、守夜和长时间的深度冥想。

[ˈmɪsi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Missy drew a long breath .
米西 画 一个 长的 气息 .

米西长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌjelʊkʊʊts] - [ˈgɔːsɪp] [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [vɔɪs] ,
She didn't care for Yellowcoats ' gossip now , while she heard St . John's voice ,
她 没有 关心 为了 黄衣 - 闲话 现在 , 尽管 她 听到 英石 . 约翰的 嗓音 ,
她现在根本不在乎黄衫军的闲言碎语, 因为她听到了圣约翰的声音。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfretɪd] [sʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prɛrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
and poured out her fretted soul in the prayers of her childhood .
和 倾倒 出去 她 有格纹的 灵魂 在 这 祈祷 的 她 童年 .
她在童年的祈祷中倾诉了自己忧虑的灵魂。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ðʊz] [ˌdɪsəˈpruːvd]
Perhaps she never knew how much she owed her brother , and those disapproved
也许 她 绝不 知道 如何 很多 她 欠款 她 兄弟 , 和 那些 不赞成
[ɔːˈsterɪtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
austerities of his .
紧缩政策 的 他的 .
或许她从未意识到自己欠哥哥多少恩情, 以及他那些不被认可的苦行僧般的生活。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [wɪn] [fɔːr; fər] [juː ˈes] ,
We do not always know what the saints win for us ,
我们 做 不是 总是 知道 什么 这 圣徒 赢 为了 我们 ,
我们并不总是知道圣徒们为我们赢得了什么,

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [fʊlər] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊli] [ˈneɪbəz] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
nor how much the fuller we may be for our holy neighbor's empty stomach .
也不 如何 很多 这 更丰满 我们 可能 是 为了 我们的 圣 邻居 空的 胃 .
我们既不因自己吃得饱饱的而感到愧疚, 也不因为我们圣洁的邻居饥肠辘辘而感到愧疚。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðər; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [dʒeɪ] [went]
And the children tumbled and twisted about on their seats , and Jay went
和 这 孩子们 翻滚 和 扭曲 关于 在 他们的 座位 , 和 杰伊 去
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,
孩子们在座位上翻来覆去, 杰伊睡着了。

[ænd; ənd] [ˈgæbi] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈnebəz] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] .
and Gabby eyed her neighbors , and Missy did not mind .
和 加比 眼睛 她 邻居 , 和 米西 做过 不是 头脑 .
盖比打量着她的邻居们, 米西并不介意。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈpruːvd] [ðəm; ðəm] , [ˌjelʊkʊʊts]
It was well that she did not , for if she had reproved them , Yellowcoats
它 曾是 出色地 那 她 做过 不是 , 为了 如果 她 有 责备 他们 , 黄衣
[wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪspəd] ,
would have whispered ,
会 有 低声说道 ,
她没有那样做是件好事, 因为如果她斥责了他们, 黄衫军就会窃窃私语。

[wʌt] [ə; eɪ] [step] - [ˈmʌðər] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [ˈbrʌðərz] .
what a step - mother is that , my brothers .
什么 一个 步 - 母亲 是 那 , 我的 兄弟 .
兄弟们, 那真是个糟糕的继母啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rest] [ðem; ðəm] , [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [sed] , [siː]
And if she had caressed them , they would have jeered and said , see
和 如果 她 有 被爱抚 他们 , 他们 会 有 嘲笑 和 说 , 看
[ðə; ði] [pər'su:t] , [maɪ] ['sɪstər] .
the pursuit , my sisters .
这 追逐 , 我的 姐妹 :

如果她抚摸了她们, 她们就会嘲笑说: “看看这追逐吧, 我的姐妹们。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ðei] [kʊd; kəd][sei] ['nʌθɪŋ] ,
But as she simply let them alone , they could say nothing ,
但 作为 她 简单地 让 他们 独自的 , 他们 可以 说 没有什么 ,
但她只是任由他们独处, 他们便什么也说不出来说。

[ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɜ:rmən]['æftər][ðə; ði] [prerz] [wɜ:r; wər] [sed] .
and settled themselves to listen to the sermon after the prayers were said .
和 定居 他们自己 到 听 到 这 讲道 后 这 祈祷 是 说 .
祷告结束后, 他们便坐下来聆听布道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rmən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['mɪsi] .
And in the sermon there was a word for Missy .
和 在 这 讲道 那里 曾是 一个 单词 为了 米西 :
在布道中, 有一句话提到了米西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wɜ:rd] , [æz; əz][moʊst] [gʊd] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ; ['mɪsi] [rɪ'membər] ['kɑ:piŋ]
It was an old word , as most good words are ; Missy remembered copying
它 曾是 一个 老的 单词 , 作为 最多 好的 字 是 ; 米西 记得 复制
[aɪ 'tiː][aʊt] ['jɪrz] [bɪfɔ:r] ,
it out years before ,
它 出去 年 前 ,
这是一个古老的词, 就像大多数好词一样; 米茜记得多年前就把它抄下来了。

[wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] [ænd; ənd]
when it had seemed good to her , but now it seemed better and
什么时候 它 有 似乎 好的 到 她 , 但 现在 它 似乎 更好的 和
[fʊlər] :
fuller :
更丰满 :

她之前觉得这样就很好, 但现在觉得更好、更充实了:

" [let] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:rb] [ðiː] , ['nʌθɪŋ] [sər'praɪz] [ðiː] :
" **Let nothing disturb thee , nothing surprise thee :**
" 让 没有什么 打扰 你 , 没有什么 惊喜 你 :

“不要让任何事扰乱你, 不要让任何事让你感到惊讶:

" ['evriθɪŋ] ['pa:sɪz] :
" **Everything passes :**
" 一切 通过 :

“一切都会过去:

" [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] :
" **God does not change :**
" 上帝 做 不是 改变 :

上帝不会改变:

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

" ['peɪʃ(ə)ns] [ə'loʊn] ['weɪəθ] [aʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] :
" **Patience alone weareth out all things :**
" 耐心 独自的 戴雷斯 出去 全部 事物 :

唯有耐心才能耗尽一切:

" ['hu:səu] [hoʊldz] [fæst] [tu:; tə] [gɑ:d] [fæl; fəl] [wa:nt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] :
" **Whoso holds fast to God shall want for nothing** :
" 谁 持有 快速地 到 上帝 将 想 为了 没有什么 :
“凡信靠上帝的人，必一无所缺。”

" [gɑ:d] [ə'loʊn] [sʌfɪsɪθ] .
" **God alone sufficeth** .
" 上帝 独自的 足够了 :

唯有上帝才足够。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [benɪ'dɪk(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊəθ] [æftər] [prer] " [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
" **And the benediction that followeth after prayer** " **seemed to her more**
" 和 " 这 祝福 那 跟随 后 祷告 " 似乎 到 她 更多的
[ðæn; ðən] ['evər]
than ever
比 曾经

“而‘祈祷后的祝福’在她看来，比以往任何时候都更加重要。”

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɑ:rm] ,
" **A Christian charm** ,
" 一个 基督教 魅力 ,

“基督教护身符，

[tu:; tə] [dʌl] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [hɑ:rm] .
To dull the shafts of worldly harm .
到 乏味的 这 轴 的 世俗 伤害 .

削弱世俗伤害的威力。

" ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə] [bles] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðər]
" **Even though the arm stretched out to bless were that of the young brother**
" 甚至 尽管 这 手臂 拉伸 出去 到 保佑 是 那 的 这 年轻的 兄弟
[hu:z] [steps] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['gɑɪdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
whose steps she had so often guided in their days of childhood .
谁 步骤 她 有 所以 经常 引导 在 他们的 天 的 童年 .

“尽管伸出手臂祝福的是她小时候经常引导的弟弟的手臂。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] , ['mɪsi] [hæd; həd] [si:n] , ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kwɪk] , [laɪt] - [blu:] [aɪz]
As they went in , Missy had seen , somehow , with those quick , light - blue eyes
作为 他们 去 在 , 米西 有 已见 , 不知何故 , 和 那些 快的 , 光 - 蓝色的 眼睛
[ʌv; əv] [hɜ:rz] ,
of hers ,
的 她的 ,

她们进去的时候，米西不知怎么地用她那双敏捷的浅蓝色眼睛看到了什么。

[ðæt] ['mɪstər] . ['ændru:z] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pju:] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
that Mr . Andrews was in the church , in a pew near the door .
那 先生 : 安德鲁斯 曾是 在 这 教会 , 在 一个 座位 靠近 这 门 .

安德鲁斯先生当时就在教堂里，坐在靠近门口的长椅上。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
She knew it was the first time he had been in the church since his wife's
她 知道 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 在 这 教会 自从 他的 妻子的
[deθ] .
death .
死亡 .

她知道这是他妻子去世后他第一次来教堂。

[ʃi:; ʃɪ] [br'gæən] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ,
She began instantly to speculate about his reasons for coming ,
她 开始 即刻 到 推测 关于 他的 原因 为了 未来 ,

她立刻开始猜测他此行的目的，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][gʊv][ɔːf][ænd; ənd]
and to wonder whether he would have the kindness to go off and
和 到 想知道 无论 他 会 有 这 仁慈 到 去 离开 和
[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][ˈɪntuː;][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [baɪ] [ðəm'selvz] ['æftər] ['sɜːrvɪs] .
leave them to get into the carriage by themselves after service .
离开 他们 到 得到 进入 这 运输 经过 他们自己 后 服务 .
我不禁想知道，他是否会好心离开，让他们在礼拜结束后自己上车厢。

[ðen] [es 'tiː] . [ˈdʒɑːnz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [fret] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn]
Then St . John's voice had broken in upon the fret , and she had forgotten
然后 英石 . 约翰的 嗓音 有 破碎的 在 之上 这 烦恼 , 和 她 有 被遗忘的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
这时，圣约翰的声音从琴弦上响起，她便把这件事忘了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
till they were at the church door , coming out ,
直到 他们 是 在 这 教会 门 , 未来 出去 ,
直到他们走到教堂门口，准备出来的时候，

[bɪˈfɔːr] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [aʊt'saɪd] .
before chattering little groups of people on the grass outside .
前 喋喋不休 小的 团体 的 人们 在 这 草 外部 .
在外面草地上三三两两聊天的人之前。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [jet] [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz] ['græɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tʃɪl] .
It did not yet rain , but the sky was gray as granite , and the air chill .
它 做过 不是 然而 雨 , 但 这 天空 曾是 灰色的 作为 花岗岩 , 和 这 空气 寒意 .
虽然还没下雨，但天空灰蒙蒙的，像花岗岩一样，空气冰冷。

[ˈdʒeɪz][wɔːrm] ['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːrz] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Jay's warm little hand was in hers , unconsciously to them both .
杰伊的 温暖的 小的 手 曾是 在 她的 , 不知不觉 到 他们 两个都 .
杰伊温暖的小手握着她的手，两人都浑然不觉。

[mɪs] ['veriːən][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ɑːrm] .
Miss Varian was leaning heavily upon her other arm .
错过 瓦里安 曾是 倾斜 重度 之上 她 其他 手臂 .
瓦里安小姐重重地倚靠在另一只胳膊上。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['pɜːsənz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]
Half a dozen persons came up to speak to them as they made their way
一半 一个 打 人 来了 向上 到 说话 到 他们 作为 他们 制成 他们的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
to the carriage .
到 这 运输 .

他们走向马车时，有五六个人上前和他们说话。
[æt; ət][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr] [stʊd] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
At the carriage door stood Mr . Andrews .
在 这 运输 门 站立 先生 . 安德鲁斯 .
安德鲁斯先生站在马车门口。

[dʒeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Jay made a spring at him .
杰伊 制成 一个 春天 在 他 .
杰伊朝他扑了过去。

['mɪstər] . ['ændruːz] ['greɪvli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Mr . Andrews gravely lifted him in .
先生 . 安德鲁斯 严重地 抬起 他 在 .
安德鲁斯先生神情严肃地把他抱了进去。

[ˈmɪsi] [felt] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Missy felt an angry agitation as she saw him ,
米西 毛毡 一个 生气的 搅动 作为 她 锯 他 ,

米西看到他时，感到一阵愤怒和烦躁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [ˈwɪzdəm] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
but the words of St . Theresa's wisdom stood by her for the
但 这 字 的 英石 . 特蕾莎的 智慧 站立 经过 她 为了 这

但圣特蕾莎的智慧之言始终陪伴着她。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

片刻。

[hiː; hi] [ˈskersli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] .
He scarcely looked at her as he put her into the carriage .
他 几乎 看起来 在 她 作为 他 放 她 进入 这 运输 .

他把她扶进马车时，几乎没看她一眼。

[ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [ˈveri] [səbˈduːd] , [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ænd] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈlɪftɪd]
Gabrielle , very subdued , followed , and Mr . Andrews closed the door , lifted
加布里埃尔 , 非常 低沉的 , 随后 , 和 先生 . 安德鲁斯 关闭 这 门 , 抬起

[hɪz; ɪz] [hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

加布里埃尔情绪低落她跟了上去，安德鲁斯先生关上门，摘下帽子，

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈkɑːmənpleɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [droʊv] [əˈweɪ] .
after some commonplace about the weather , and the carriage drove away .
后 一些 平凡 关于 这 天气 , 和 这 运输 驾驶 离开 .

寒暄了几句关于天气的客套话后，马车就开走了。

[ɔːl] [ˌjeləʊkəʊts] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] .
All Yellowcoats might have seen that .
全部 黄衣 可能 有 已见 那 .

所有黄衫军士兵可能都看到了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔːr] [ˌʌnsenˈseɪʃənəl] .
Nothing could have been more unsensational .
没有什么 可以 有 到过 更多的 不耸人听闻 .

再也没有比这更平淡无奇的事了。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] , [ˈveri] [ˈtaɪərɪd] [ænd; ænd] [ˈsaɪlənt] .
That evening St . John came to tea , very tired and silent .
那 晚上 英石 . 约翰 来了 到 茶 , 非常 疲劳的 和 沉默的 .

那天晚上，圣约翰来喝茶，他非常疲惫，一言不发。

[hiː; hi] [sæt] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [tiː] ,
He sat alone with his mother an hour before tea ,
他 卫星 独自的 和 他的 母亲 一个 小时 前 茶 ,

下午茶前一个小时，他独自和母亲坐在一起。

[ænd; ænd] [ˈmɪsi] [sɔː] [terz] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .
and Missy saw tears on her cheeks as she brought in the light .
和 米西 锯 眼泪 在 她 脸颊 作为 她 带来 在 这 光 .

当米西把灯拿进来时，她看到了她脸颊上的泪痕。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə, ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɪ][ˈsoʊfə] , [bʌt; bət][kəd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ðəm; ðəm]
She came into the library and lay on her sofa , but could not join them
她 来了 进入 这 图书馆 和 躺在 她 沙发 , 但 可以 不是 加入 他们
[æt; ət] [tiː] .
at tea .
在 茶 .

她走进图书馆，躺在沙发上，但没能和他们一起喝茶。

[ðoʊz] [terz] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ˈmɪsi] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈfiːlɪŋ] .
Those tears always gave Missy a jealous feeling .
那些 眼泪 总是 给予 米西 一个 嫉妒的 感觉 .

那些眼泪总是让米西感到嫉妒。

[ðiːz] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][,es ˈtiː] . [dʒɑːn] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðəm; ðəm] .
These long talks with St . John now always brought them .
这些 长的 会谈 和 英石 . 约翰 现在 总是 带来 他们 .

现在，每次与圣约翰的长谈都会带来他们。

[æt; ət] [tiː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd][,es ˈtiː] . [dʒɑːn] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə]
At tea the children chattered , and St . John tried to be amusing to
在 茶 这 孩子们 喋喋不休 , 和 英石 . 约翰 尝试 到 是 有趣 到
[ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [tiː] ,
them , and after tea ,
他们 , 和 后 茶 ,

喝茶时，孩子们叽叽喳喳地说个不停，圣约翰想方设法逗他们开心。茶歇过后，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈfaɪər] , [waɪ] [ðə; ði][reɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [dæft] [əˈɡenst] [ðə; ði]
as they sat around the library fire , while the rain outside dashed against the
作为 他们 卫星 大约 这 图书馆 火 , 尽管 这 雨 外部 虚线 反对 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他们围坐在图书馆的火炉旁，窗外雨水拍打着窗户。

[hiː; hi] [tʊk] [dʒeɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
he took Jay on his lap , and told him a story .
他 采取 杰伊 在 他的 膝 , 和 讲述 他 一个 故事 .

他把杰伊抱在腿上，给他讲了一个故事。

[dʒeɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈɡæbi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Jay liked it , and called for more , and Gabby drew near to listen .
杰伊 喜欢 它 , 和 称为 为了 更多的 , 和 加比 画 靠近 到 听 .

杰伊很喜欢，又要了一杯，加比走近倾听。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why didn't you tell us a story to - day at church , " he said .**
" 为什么 没有 你 告诉 我们 一个 故事 到 - 天 在 教会 , " 他 说 .

“你今天为什么没在教堂给我们讲故事呢？”他问道。

" [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] . "
" **Stories are a great deal nicer than talking the way you did . "**
" 故事 是 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 说 这 方式 你 做过 . "

“讲故事比你刚才那种说话方式好多了。”

" [ˈ^ɔnərɪl] [sez] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][juː ˈes] [ˈeni] [ɡʊd] [tuː; tə][ɡʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wen] [wiː; wi][dəʊnt][waːnt]
" **Goneril says it doesn't do us any good to go to church when we don't want**
" 戈内里尔 说道 它 不 做 我们 任何 好的 到 去 到 教会 什么时候 我们 不 想
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“戈纳瑞尔说，如果我们不想去教堂，去教堂对我们没有任何好处。”

" [sed] [ˈgæbi] .
" **said Gabby** .
" 说 加比 .

“加比说道。”

" [dʌz] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈveri:ən] ? "
" **Does it , Mr . Varian ?** "
" 做 它 , 先生 . 瓦里安 ? "

“是吗，瓦里安先生？ ”

" [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt][gʊð][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [gʊd] [tu:; tə] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" **People don't go to church to be done good to ,** " **said Missy ,**
" 人们 不 去 到 教会 到 是 完毕 好的 到 , " 说 米西 ,

“人们去教堂不是为了接受施舍，”米西说。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈ^ɔnəril] , [ænd; ənd] [les] [wɪð; wɪθ][,^ɑ:briˈel,,^æb-] .
who had no patience with Goneril , and less with Gabrielle .
WHO 有 不 耐心 和 戈内里尔 , 和 较少的 和 加布里埃尔 .

他对戈纳瑞尔毫无耐心，对加布里埃尔更是如此。

" [dəʊnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [,^ɑ:briˈel,,^æb-] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ˈmɪsi] ,
" **Don't they ?** " **asked Gabrielle , ignoring Missy ,**
" 不 他们 ? " 问 加布里埃尔 , 忽略 米西 ,

“难道不是吗？”加布里埃尔问道，完全无视了米西。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [ʌp] [əˈpi:ɪŋli] [ˈɪntu:][,es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [feɪs] ,
and turning her great eyes up appealingly into St . John's face ,
和 转弯 她 伟大的 眼睛 向上 吸引人的 进入 英石 . 约翰的 脸 ,

她抬起那双大眼睛，充满爱意地望着圣约翰的脸。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as she leaned on the arm of his chair .
作为 她 倾斜 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

她靠在他的椅子扶手上。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [ˈsloʊli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] .
" **No , I should think not ,** " **said St . John , slowly , putting his hand on hers .**
" 不 , 我 应该 思考 不是 , " 说 英石 . 约翰 , 缓慢地 , 推杆 他的 手 在 她的 .

“不，我想不应该，”圣约翰慢慢地说着，把手放在她的手上。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

" [trænzˈleɪt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][wɜ:rdz][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈsɪləb(ə)l] , [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈmɪsi] , [pʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪn]
" **Translate it into words of one syllable , St . John ,** " **said Missy , poking a pine**
" 翻译 它 进入 字 的 一 音节 , 英石 . 约翰 , " 说 米西 , 戳 一个 松树

- [nɑ:t] [ˈɪntu:] [bleɪz] ,
- **knot into blaze ,**
- 结 进入 火焰 ,

“把它翻译成一个音节的词，圣约翰，”米西说着，用叉子戳了戳燃烧的松木结。

" [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [gʊð][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈwɜ:rʃɪp] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [edɪfɪˈkeɪʃn] . "
" **that people go to church for worship , not for edification .** "
" 那 人们 去 到 教会 为了 崇拜 , 不是 为了 启迪 . "

“人们去教堂是为了敬拜，而不是为了获得教益。”

" [wel] , [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well , children ,** " **he said ,**
" 出色地 , 孩子们 , " 他 说 ,

“好了，孩子们，”他说。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] [tuː; tə]
" **no doubt you have always been taught to go and say good - morning to**
" 不 怀疑 你 有 总是 到过 教授 到 去 和 说 好的 - 早晨 到
[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,

毫无疑问，你从小就被教导要向父亲道早安。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
and give him a kiss , haven't you ?
和 给 他 一个 吻 , 还没有 你 ?

你是不是还亲了他一下？

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli][duː][aɪ ˈtiː] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [gʊd] , [nɔːr] ,
And you generally do it , though it doesn't do you any particular good , nor ,
和 你 一般来说 做 它 , 尽管 它 不 做 你 任何 特别的 好的 , 也不 ,
而且你通常都会这么做，尽管这对你并没有什么特别的好处，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈveri] [mʌtɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for the matter of that , very much to him .
为了 这 事情 的 那 , 非常 很多 到 他 .

就此事而言，对他来说意义重大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɔ:t] [tuː; tə][goʊ] .
But he likes it , and you always ought to go .
但 他 点赞 它 , 和 你 总是 应该 到 去 .

但他喜欢去，你也应该去。

[ˈmeɪbi] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ; [ˈsʌmtaɪmz] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] [ˈpleɪŋ] , [ɔːr] [jʊə(r)]
Maybe sometimes you don't want to go ; sometimes you're busy playing , or you're
或许 有时 你 不 想 到 去 ; 有时 你是 忙碌的 玩耍 , 或者 你是
[ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] ,
hungry for your breakfast ,
饥饿的 为了 你的 早餐 ,

也许有时候你不想去；有时候你忙着玩耍，或者你饿了想吃早餐。

[ɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪzi] .
or you're a little lazy .
或者 你是 一个 小的 懒惰的 .

或者你有点懒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [pleɪ] , [ɔːr] [pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] ,
But if you always give up your play , or put off your breakfast ,
但 如果 你 总是 给 向上 你的 玩 , 或者 放 离开 你的 早餐 ,

但如果你总是放弃玩耍，或者拖延早餐，

[ɔːr] [ɡet] [ˈoʊvər] [ˈbiːɪŋ] [ˈleɪzi] , [ænd; ənd][goʊ] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] ,
or get over being lazy , and go , no doubt you have done right ,
或者 得到 超过 存在 懒惰的 , 和 去 , 不 怀疑 你 有 完毕 正确的 ,
或者克服懒惰，去吧，毫无疑问你做得对。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and he is pleased with you .
和 他 是 高兴 和 你 .

他对你很满意。

[naʊ] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd]
Now , going to church is a service , a thing to be done , to be offered
现在 , 去 到 教会 是 一个 服务 , 一个 事物 到 是 完毕 , 到 是 提供
[tuː; tə][ɡɑːd] ;
to God ;
到 上帝 ;

如今，去教堂是一种仪式，是一件应该做的事，是献给上帝的；

[,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] , [ɔːr] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr][get] [ˈeni] [gʊd] , [ðæt] [wiː; wi]
it isn't that we may be better , or learn something , or get any good , that we
它 不是 那 我们 可能 是 更好的 , 或者 学习 某物 , 或者 得到 任何 好的 , 那 我们
[gʊð] .
go :
去 :

我们去旅行并不是因为我们可能会变得更好, 或者学到什么东西, 或者得到什么好处。

[,aɪˈti:] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfaːðər] ; [,aɪˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
It is to pay an honor to our Heavenly Father ; it is something to give
它 是 到 支付 一个 荣誉 到 我们的 天上 父亲 ; 它 是 某物 到 给
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to Him ,
到 他 ,
[ˈæ; ən] [ˈɔːfərɪŋ] .
an offering .
一个 提供 :

这是为了荣耀我们的天父; 这是要献给祂的礼物。

[ˈæ; ən] [ˈɔːfərɪŋ] .
an offering .
一个 提供 :

一份祭品。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɡlæd] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
I think we should be glad , don't you ?
我 思考 我们 应该 是 高兴的 , 不 你 ?

我觉得我们应该感到高兴, 你觉得呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
There are so few things we can give Him .
那里 是 所以 很少 事物 我们 能 给 他 :

我们能献给他的东西实在太少了。

" [,^ɑːbriˈel,^æb-] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kənˈvɪnst] , [ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [əbˈdʒekʃənz] [ˈmæniˈfoʊld] , [bʌt; bət] [dʒeɪ] [sed]
" Gabrielle was not convinced , and offered objections manifold , but Jay said
" 加布里埃尔 曾是 不是 确信 , 和 提供 反对意见 歧管 , 但 杰伊 说
" [ɔːl] [raɪt] ,
" All right ,
" 全部 正确的 ,

加布里埃尔并不信服, 提出了诸多反对意见, 但杰伊说: “好吧,

[ˈhiːd] [gʊð] [nekst] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkraɪŋ] , [ɪf] [ˈ^ɔːnəri] [ˈdɪdnt] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] [soʊ] [hɑːrd] . "
he'd go next time without crying , if Goneril didn't brush his hair so hard . "
他会 去 下一个 时间 没有 哭泣 , 如果 戈内里尔 没有 刷子 他的 头发 所以 难的 . "

如果戈纳瑞尔下次不那么用力地梳他的头发, 他就不会哭了。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [get] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɑːrgjʊmənt] , [ðen] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" You mustn't get her into an argument , then , " said Missy .
" 你 不得 得到 她 进入 一个 争论 , 然后 , " 说 米西 .

“那你千万不能让她跟你争吵,”米西说。

" [ðə; ðɪ] [ˈfæstər] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːks] , [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrdər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbrʌʃɪz] . "
" The faster she talks , the harder she brushes . "
" 这 快点 她 会谈 , 这 更难 她 刷子 . "

“她说话越快, 刷牙就越用力。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈsʌndeɪ] , [dʒeɪ] , " [sed] [ˈgæbi] .
" You won't be here another Sunday , Jay , " said Gabby .
" 你 惯于 是 这里 其他 星期日 , 杰伊 , " 说 加比 .

“杰伊, 你下个星期天就不会在这里了,”加比说。

" [juːl] [hæv; həv] [jər; jər] [oʊn] [nɜːrs] , [ænd; ænd] [ˈmeɪbi] [ʃiːl] [brʌʃ] [ˈɪzi] .
" You'll have your own nurse , and maybe she'll brush easy .
" 你会 有 你的 自己的 护士 , 和 或许 亮 刷子 简单的 .

“你会有自己的护士, 也许她会帮你轻松刷牙。”

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːn] [sent] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [went] [əˈweɪ] .
" The children were soon sent to bed , and then St . John went away .
" 这 孩子们 是 很快 发送 到 床 , 和 然后 英石 : 约翰 去 离开 :
孩子们很快就被送去睡觉了, 然后圣约翰就离开了。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsi] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" I have something to tell you , Missy , " said her mother .
" 我 有 某物 到 告诉 你 , 米西 , " 说 她 母亲 :
“米西, 我有件事要告诉你,”她妈妈说。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .
" Come to my room before you go to bed .
" 来 到 我的 房间 前 你 去 到 床 :
“睡觉前到我房间来一趟。”

" [ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] .
" Missy's heart beat faster .
" 小姐的 心 打 快点 :
“米西的心跳加快了。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [terz] , [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz]
Now she should know the explanation of her mother's tears , and St . John's
现在 她 应该 知道 这 解释 的 她 母亲的 眼泪 , 和 英石 : 约翰的
[lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] .
long silences .
长的 沉默 :

现在她应该明白母亲流泪的原因, 以及圣约翰长时间沉默的原因了。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsoʊfə] , [bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ]
" Well , " said Missy , sitting down by her mother's sofa , before the fire which
" 出色地 , " 说 米西 , 坐着 向下 经过 她 母亲的 沙发 , 前 这 火 哪个
[bleɪzd] [ʌnˈsɜːrtnli] .
blazed uncertainly .
燃烧的 不确定性 :

“嗯,”米西说着, 在她母亲的沙发旁坐了下来, 沙发前的炉火摇曳不定。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [aɪz] ,
She knew from the clear shining of her mother's eyes ,
她 知道 从 这 清除 灼灼 的 她 母亲的 眼睛 ,
她从母亲清澈闪亮的眼神中知道,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
and from the faint flush on her cheek ,
和 从 这 头晕的 冲洗 在 她 脸颊 ,
从她脸颊上淡淡的红晕来看,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [nuːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ,
that it was no trifling news she was to hear ,
那 它 曾是 不 琐事 消息 她 曾是 到 听到 ,
她即将听到的绝非无关紧要的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪfɔːr] [ðæt] [paɪn] [lɔːg] [bəːnd] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈveri] [diːp] .
and that before that pine log burned away , they should have gone very deep .
和 那 前 那 松树 日志 烧伤 离开 , 他们 应该 有 已消失 非常 深的 :
在那根松木烧毁之前, 他们应该已经挖得很深了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pəʊz] .

She felt a jealous determination to oppose .
她 毛毡 一个 嫉妒的 决心 到 反对 .

她心中涌起一股强烈的嫉妒之情，决心要反对。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" You don't know how to begin , I see , " she said , with a bitter little laugh .
" 你 不 知道 如何 到 开始 , 我 看 , " 她 说 , 和 一个 苦的 小的 笑 .

“看来你不知道该如何开始啊，”她苦笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . "
" I wish I could help you . "
" 我 希望 我 可以 帮助 你 : " "

“我真希望我能帮到你。”

" [oʊ] , " [sed] [hɜːr; hær] ['mʌðər] , " [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
" Oh , " said her mother , " it is not very difficult .
" 哦 , " 说 她 母亲 , " 它 是 不是 非常 难的 .

“哦，”她母亲说，“这并不难。”

[es 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ;
St . John says you told him never to talk to you about going away ;
英石 . 约翰 说道 你 讲述 他 绝不 到 讲话 到 你 关于 去 离开 ;

圣约翰说你告诉他永远不要跟你谈论离开的事；

[ænd; ænd] [soʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] . "
and so it was best not to talk about it till everything was settled . "
和 所以 它 曾是 最好的 不是 到 讲话 关于 它 直到 一切 曾是 定居 . "

所以最好等到一切尘埃落定后再谈论此事。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
" Certainly ; he has only kept his promise .
" 当然 ; 他 有 仅有的 保留 他的 承诺 .

“当然，他只是信守了承诺。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɜːrd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [, flʌktju'eɪʃəns] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] . "
I did not want to be stirred up with all his fluctuations of purpose . "
我 做过 不是 想 到 是 搅拌 向上 和 全部 他的 波动 的 目的 . "

我不想被他反复无常的意图所影响。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] , ['mɪsi] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒʌstli] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['flʌktjueɪtɪd] [ɪn] ['pɜːrpəs] .
" I do not think , Missy , you can justly say he has fluctuated in purpose .
" 我 做 不是 思考 , 米西 , 你 能 公正地 说 他 有 波动 在 目的 .

“米西，我认为你不能说他的目的发生了转变。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɔːlmoʊst] ['ʌndər] ['prəʊtest] ,
I think he came here almost under protest ,
我 思考 他 来了 这里 几乎 在下面 反对 ,

我觉得他几乎是被迫来的。

['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə] [pliːz] [juː 'es] — [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
giving up his will in the matter to please us — to please you .
给予 向上 他的 将要在 这 事情 到 请 我们 — 到 请 你 .

为了取悦我们——为了取悦你们——他在这件事上放弃了自己的意愿。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːrpəs] ,
In truth , I think he has had but one purpose ,
在 真相 , 我 思考 他 有 有 但 一 目的 ,

事实上，我认为他只有一个目的。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['streŋθənɪŋ] ['sləʊli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
that has been strengthening slowly day by day .
那 有 到过 强化 缓慢地 天 经过 天 .

这种趋势正在逐日缓慢增强。

" [ˈmɪsi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" Missy lifted her head .
" 米西 抬起 她 头 .

米西抬起头。

" [aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli] .
" I don't understand exactly .
" 我 不 理解 确切地 .

我不太明白。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] . "
I know he has been getting restless . "
我 知道 他 有 到过 获得 不安 . "

我知道他最近一直很焦躁不安。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] . "
" I don't think he has been getting restless . "
" 我 不 思考 他 有 到过 获得 不安 . "

“我不认为他一直焦躁不安。”

" [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪˈtiː] [lʊks] [soʊ] , [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ˈpæɪrɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][sɪks]
" Well , at any rate it looks so , going from one parish to another in six
" 出色地 , 在 任何 速度 它 看起来 所以 , 去 从 一 教区 到 其他 在 六
[mʌnθs] . "
months . "
几个月 . "

“嗯，至少看起来是这样，六个月内就从一个教区搬到了另一个教区。”

" [bʌt; bət] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ˈpæɪrɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
" But , he is not going from one parish to another .
" 但 , 他 是 不是 去 从 一 教区 到 其他 .

但是，他不会从一个教区到另一个教区。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[ˈmɪsi] [ˈstɑːrtɪd] .
Missy started .
米西 开始 .

米西开始了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmæmə] ?
" What do you mean , mamma ?
" 什么 做 你 意思是 , 妈妈 ?

“妈妈，你是什么意思？”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ˈɪznt] — [ˈɪznt] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstri] . "
I hope he isn't — isn't giving up the ministry . "
我 希望 他 不是 — 不是 给予 向上 这 部 . "

我希望他不会——不会放弃牧师这个职位。

" [oʊ] , [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" Oh , no ; how could you think of such a thing . "
" 哦 , 不 ; 如何 可以 你 思考 的 这样的 一个 事物 . "

“哦，不；你怎么能想到这种事呢？”

" [wel] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] , [ɪm'petʃuəsli] , " [pli:z] [rɪ'membə] [aɪ][eɪ 'em] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jʊ; jər]
" **Well** , " **cried Missy** , **impetuously** , " **please remember I am outside of all your**
" 出色地 , " 哭 米西 , 冲动地 , " 请 记住 我 是 外部 的 全部 你的
['kaʊnsəlz] .
counsels .
律师 .

“好吧,”米西冲动地喊道,“请记住,我不受你们任何建议的约束。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [nu:] [tu; tə][em 'i:] .
Everything is new to me .
一切 是 新的 到 我 .

一切对我来说都是全新的。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [step] ,
St . John is going away ; is going to make some important step ,
英石 . 约翰 是 去 离开 ; 是 去 到 制作 一些 重要的 步 ,
圣约翰要离开了; 他将迈出重要的一步。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu; tə] [ə; eɪ] [nu:] ['pærɪ] , [ɪz][nɑ:t] [fə'seɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n] .
and yet is not going to a new parish , is not forsaking his vocation .
和 然而 是 不是 去 到 一个 新的 教区 , 是 不是 放弃 他的 职业 .
但他并没有去新的教区,也没有放弃他的圣召。

[haʊ] [kæn; kən] [ju; jʊ] ['wʌndə] [aɪ][eɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] ? "
How can you wonder I am puzzled ? "
如何 能 你 想知道 我 是 困惑 ? "

你怎么会觉得我困惑呢?

" [hi; hi] ['ɪznt] [fə'seɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n] ;
" **He isn't forsaking his vocation** ;
" 他 不是 放弃 他的 职业 ;

“他并没有放弃自己的职业;

[hi; hi] [ɪz] ['oʊnli] ['fɑ:ləʊɪŋ] [wʌt] [hi; hi] [ɪz] ['veri] [ʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] , ['fəlist]
he is only following what he is very sure is his vocation in its highest , fullest
他 是 仅有的 下列的 什么 他 是 非常 当然 是 他的 职业 在 它是 最高 , 最
[sens] . "
sense . "
感觉 . "

他只是在追寻他非常确信的、最崇高的、最圆满的使命。

" [ju; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] , [tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:rtld] [feɪs] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðə] ,
" **You don't mean** , " **cried Missy** , **turning a startled face to her mother** ,
" 你 不 意思是 , " 哭 米西 , 转弯 一个 惊慌 脸 到 她 母亲 ,

“你不会是这个意思吧?”米茜惊叫道,惊愕地转过脸看着她妈妈。

" [ðæt] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [hæz; həz] [gɔ:t] [æ; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi; hi] [ɪz] [kɔ:ld] [tu; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ?
" **that St . John has got an idea that he is called to the religious life ?**
" 那 英石 . 约翰 有 得到 一个 主意 那 他 是 称为 到 这 宗教 生活 ?
“圣约翰是否觉得自己蒙召要过修道生活?”

[ˈmæmə] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)] .
Mamma , it isn't possible .
妈妈 , 它 不是 可能的 .

妈妈,这不可能。

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ju; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] . "
I can't believe you have encouraged him in this . "
我 不能 相信 你 有 鼓励 他 在 这 . "

我简直不敢相信你竟然鼓励他这么做。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ə'ləs] , [maɪ][tʃaɪld] .
" I have had nothing to do with it , alas , my child .
" 我 有 有 没有什么 到 做 和 它 , 唉 , 我的 孩子 .
" "唉, 孩子, 这件事与我毫无关系。"

[wʌn][mʌst; məst][let] [ðæt] [ə'loʊn] [fə'r'evər] .
One must let that alone forever .
— 必须 让 那 独自的 永远 .
必须永远放下这件事。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][ɔːr][dɪ'naɪ][tuː; tə][gɔːd] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] ;
We can give up or deny to God , our own souls ;
我们 能 给 向上或者 否定 到 上帝 , 我们的 自己的 灵魂 ;
我们可以将自己的灵魂献给上帝, 或者否认上帝对我们的爱;

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
but ' the souls of others are as the fruit of the tree of knowledge of
但 - 这 灵魂 的 其他的 是 作为 这 水果 的 这 树 的 知识 的
[gʊd] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)] ;
good and evil ;
好的 和 邪恶的 ;
但“他人的灵魂就像是分别善恶树上的果实;

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tʌt] [ðem; ðəm] . -
we must not touch them . '
我们 必须 不是 触碰 他们 . -
我们绝不能碰它们。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [aɪ 'tiː] .
I had my own soul to give , and I did not give it .
我 有 我的 自己的 灵魂 到 给 , 和 我 做过 不是 给 它 .
我本可以奉献自己的灵魂, 但我没有。

" ['mɪsi] [tɜːrnd] ['kəʊldli] [ə'weɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Missy turned coldly away while her mother pressed her hands before her face .
" 米西 转向 冷冷地 离开 尽管 她 母亲 按下 她 双手 前 她 脸 .
"米西冷冷地转过身去, 她的母亲则用双手捂住了脸。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
There was a silence ,
那里 曾是 一个 沉默 ,
一片寂静。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [flʌd] [ʌv; əv] [θɔːts] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] .
in which a bitter flood of thoughts passed through the mind of the younger one .
在 哪个 一个 苦的 洪水 的 想法 通过了 通过 这 头脑 的 这 年轻 一 .
这时, 年轻人的脑海中涌现出一股苦涩的思绪。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am a reproach to you , mamma , " she said .
" 我 是 一个 责备 到 你 , 妈妈 , " 她 说 .
"妈妈, 我让你蒙羞了,"她说。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɪst] .
" Perhaps I ought not to exist .
" 也许 我 应该 不是 到 存在 .
"或许我不应该存在。"

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts][wən] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈheɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]
There are moments when I feel the contradictions of my nature to be so
那里 是 时刻 什么时候 我 感觉 这 矛盾 的 我的 自然 到 是 所以
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ;

有时我会感到自己性格中的矛盾之处如此之大，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɔ:ŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [raɪt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] — [ə; eɪ]
I wonder if it were not wrong , instead of right , that I was born — a
我 想知道 如果 它 是 不是 错误的 , 反而 的 正确的 , 那 我 曾是 出生 — 一个
[ˈbroʊkən] [lɔ:] ,
broken law ,
破碎的 法律 ;

我怀疑我的出生是否是错的，而不是对的——一条被打破的法律，

[ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:] [fʊlˈfɪld] .
and not a law fulfilled .
和 不是 一个 法律 已完成 ;

并非法律的履行。

[aɪ] [noʊ] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [em ˈi:] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t]
I know — you need not tell me — you had always thought
我 知道 — 你 需要 不是 告诉 我 — 你 有 总是 想法
我知道——你不必告诉我——你一直都这么认为

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] [jɔ:rˈself] .
of the religious life yourself .
的 这 宗教 生活 你自己 ;

亲自体验宗教生活。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [θɔ:ts] .
We have not talked much of it , but I have had my thoughts .
我们 有 不是 谈话 很多 的 它 , 但 我 有 有 我的 想法 ;

我们没有过多谈论这件事，但我一直在思考这个问题。

[jɔr; jər][fɜ:rst] [ˈmæɪɪdʒ] [baʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [left] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
Your first marriage bound you to the world , because it left you with me .
你的 第一的 婚姻 边界 你 到 这 世界 , 因为 它 左边 你 和 我 ;

你的第一次婚姻让你与这个世界紧紧相连，因为它把你留给了我。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɔ:rn][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈsɪstərhu:d] .
I suppose if I had not been born you would have entered a sisterhood .
我 认为 如果 我 有 不是 到过 出生 你 会 有 进入 一个 姐妹情谊 ;

我想，如果我没有出生，你大概会加入修女会吧。

[ðen] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈveɪd] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][ˈri:əl] [lʌv] ,
Then , mamma , you need not evade it , you would have missed the real love ,
然后 , 妈妈 , 你 需要 不是 逃避 它 , 你 会 有 错过 这 真实的 爱 ,

妈妈，那样的话，你就不必逃避了，否则你会错过真正的爱。

[ðə; ði][ˈri:əl] [laɪf][ʌv; əv][jɔr; jər] [hɑ:rt] .
the real life of your heart .
这 真实的生活 的 你的 心 ;

你内心深处的真实生活。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər][ˈtəʊld][em ˈi:] [ðɪs] ,
You have never told me this ,
你 有 绝不 讲述 我 这 ,

你从未告诉过我这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [maɪ][ˈfɑ:ðər] .
but I know enough to know you did not love my father .
但 我 知道 足够的 到 知道 你 做过 不是 爱 我的 父亲 .

但我知道你并不爱我的父亲。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][jʊr; jər] [fɔ:lt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪt] .
It cannot be your fault ; but it was your fate .
它 不能 是 你的 过错 ; 但 它 曾是 你的 命运 .

这并非你的错，而是你的命运。

[du:][nɑ:t][ˌkɑ:ntɹəˈdɪkt][em ˈi:] , [wi:; wi][ˈnevər][hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ] [di:p] [brɪfɔ:r] .
Do not contradict me , we never have gone so deep before .
做 不是 顶撞 我 , 我们 绝不 有 已消失 所以 深的 前 .

不要反驳我，我们以前从未深入过。

[jes] , [ˈmæmə] , [aɪ] [baʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
Yes , mamma , I bound you to the world .
是的 , 妈妈 , 我 边界 你 到 这 世界 .

是的，妈妈，我把你束缚在了这个世界上。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈlʌvli] [tʃaɪld] [hu:] [stʊd] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
I was the unlovely child who stood between you and heaven .
我 曾是 这 不可爱 孩子 WHO 站立 之间 你 和 天堂 .

我曾是那个挡在你和天堂之间的丑陋孩子。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈlʌvli] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ˈdu:ti] , [nɑ:t][ʌv; əv] [lʌv] ?
How could I help being unlovely , born of duty , not of love ?
如何 可以 我 帮助 存在 不可爱 , 出生 的 责任 , 不是 的 爱 ?

我怎能不讨人喜欢呢？我生来就是责任，而非爱。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈprəʊtʃ] [ju:; jʊ] , [ɪkˈsept] [æz; əz][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ju:; jʊ] .
I don't reproach you , except as my existence reproaches you .
我 不 责备 你 , 除了 作为 我的 存在 责备 你 .

我不责备你，除非我的存在本身就责备你。

[es ˈti:] . [dʒɑ:n][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntɹəˈdɪkʃn] ; [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [swi:t] ;
St . John is not a contradiction ; his nature is full and sweet ;
英石 . 约翰 是 不是 一个 矛盾 ; 他的 自然 是 满的 和 甜的 ;

圣约翰并非自相矛盾；他的本性圆满而美好；

[hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] .
he might live a happy life .
他 可能 居住 一个 快乐的生活 .

他或许会过上幸福的生活。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][ˈsækrɪfaɪs][hɪm; ɪm] ?
Why do you sacrifice him ?
为什么 做 你 牺牲 他 ?

你为什么要牺牲他？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] [ðɪs] — [ˈmæmə] — [ˈmæmə] — [ju:; jʊ] [ˈməʊldɪd]
You say you have had no hand in this — mamma — mamma — you moulded
你 说 你 有 有 不 手 在 这 — 妈妈 — 妈妈 — 你 模制

[hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] [bend] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
him ; you bend him now .
他 ; 你 弯曲 他 现在 .

你说你没有参与这件事——妈妈——妈妈——是你塑造了他；现在你又把他拉下马。

[juː; jʊ][duː][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [strɔ:ŋ] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪz] .

You do not know how strong your influence upon him is .
你 做 不是 知道 如何 强的 你的 影响 之上 他 是 .

你不知道你对他的影响力有多大。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'kɑ:njəs] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌrepə'reɪ(ə)n] .

It is the unconscious feeling of your heart that you are making reparation .
它 是 这 无意识 感觉 的 你的 心 那 你 是 制作 赔偿 .

这是你内心深处无意识地想要弥补过错的感觉。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [huː] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

You are satisfied to give him up who is all the world to you ,
你 是 使满意 到 给 他 向上 WHO 是全部 这 世界 到 你 ,

你竟然心甘情愿地放弃那个对你来说无比重要的人。

[ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [prə'pɪfɪeɪtɪd] .

that Heaven may be propitiated .
那 天堂 可能 是 安抚 .

好让上天得到安抚。

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sækɪrɪfaɪst] ; [aɪ] ,

It is I who should have been sacrificed ; I ,
它 是 我 WHO 应该 有 到过 牺牲 ; 我 ,

应该被牺牲的是我；我，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['hoʊlɪnəs] — [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][jʊr; jər][saɪd] , ['mæmə]

who have been always in your way to holiness — a thorn in your side , mamma
WHO 有 到过 总是 在 你的 方式 到 圣洁 — 一个 刺 在 你的 边 , 妈妈

— [ə; eɪ] [pə'rʌ:rs] ['neɪtʃər] ,

— a perverse nature ,
— 一个 变态 自然 ,

他们一直阻碍你走向圣洁——就像你肋旁的一根刺，妈妈——他们本性顽固不化。

[nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [bent] [tuː; tə][jʊr; jər] [pæθ] [ʌ; əv]['sækɪɹɪfajs][ænd; ənd] [ɪmə'leɪʃn] . "

not to be bent to your path of sacrifice and immolation . "
不是 到 是 弯曲 到 你的 小路 的 牺牲 和 献祭 . "

不要被你那牺牲和自焚的道路所束缚。

" [duː][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌ; əv]['sækɪɹɪfajs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʌ; əv] [ɪmə'leɪʃn] .

" Do not talk of sacrifice , my child , of immolation .
" 做 不是 讲话 的 牺牲 , 我的 孩子 , 的 献祭 .

“孩子，不要谈论牺牲，不要谈论献祭。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪt] , [ə; eɪ]['ɡlɔ:ri] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] .

It is a height , a glory , to attain to .
它 是 一个 高度 , 一个 荣耀 , 到 达到 到 .

这是达到的高度，是值得拥有的荣耀。

[aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɑ:ntɹə'dɪkt][juː; jʊ] . "

I cannot make you understand — I will not contradict you . "
我 不能 制作 你 理解 — 我 将要 不是 顶撞 你 . "

我无法让你理解——但我不会反驳你。

" [noʊ] , [duː][nɑ:t][kɑ:ntɹə'dɪkt][em 'iː] .

" No , do not contradict me .
" 不 , 做 不是 顶撞 我 .

“不，不要反驳我。”

[aɪ][eɪ 'em] [kɒntɹə'dɪktɪd] [ɪ'nʌf] .

I am contradicted enough .
我 是 矛盾 足够的 .

我已经够失望的了。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪn][jɔː; jər] [steɪt] [ʌv; əv][ˈfɜːrvər] .
I am not in your state of fervor .
我 是 不是 在 你的 状态 的 热情 .

我没有你那样的热情。

[aɪ] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] , [aɪ] [si:] [pleɪn][fækts] .
I see things as they are , I see plain facts .
我 看 事物 作为 他们 是 , 我 看 清楚的 事实 .

我看到的是事物的本来面目, 我看到的是事实。

[bɪˈli:v] [ˌemˈi:] , [ðɪs]
Believe me , this
相信 我 , 这

相信我, 这

[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈkænɑ:t] [læst] .
enthusiasm cannot last .
热情 不能 最后的 .

热情不会持久。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [tu:] [leɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] ;
You will find , too late , that you have not counted the cost ;
你 将要 寻找 , 也 晚的 , 那 你 有 不是 计数 这 成本 ;

你会发现, 为时已晚, 你没有考虑到代价;

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] — [ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [ðə; ði]
that you cannot bear the strain of feeling — a living death — a grave that the
那 你 不能 熊 这 拉紧 的 感觉 — 一个 活的 死亡 — 一个 严重 那 这

[græs] [ˈnevər] [graʊz] [ˈoʊvər] .
grass never grows over .
草 绝不 生长 超过 .

你无法承受这种感觉的折磨——如同行尸走肉——一座永不长草的坟墓。

[taɪm] [kɑːnt] [hi:l] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈoʊpən] .
Time can't heal a wound that is always kept open .
时间 不能 愈合 一个 伤口 那 是 总是 保留 打开 .

时间无法治愈一直敞开的伤口。

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][mæd] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][mæd] .
You are mad , mamma , you are mad .
你 是 疯狂的 , 妈妈 , 你 是 疯狂的 .

妈妈, 你疯了, 你疯了。

[wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [ber] [ðɪs] [θɪŋ] .
We cannot bear this thing .
我们 不能 熊 这 事物 .

我们无法忍受这件事。

[lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [jɔː; jər][ɪnˈθu:ziæzəm] [kuːlɪz] . "
Look at it , as you will when your enthusiasm cools . "
看 在 它 , 作为 你 将要 什么时候 你的 热情 冷却 . "

等你热情消退之后, 再看看吧。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ˈmɪsi] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] , [θruː] [ˈsaɪlənt] [naɪts] [ænd; ɪnd]
" **I have looked at it , Missy , for many months , through silent nights and**
" 我 有 看起来 在 它 , 米西 , 为了 许多 几个月 , 通过 沉默的 夜晚 和
[deɪz] .
days .
天 :

“米西，我已经看了好几个月了，无数个日夜都在默默地看着它。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [noʊ] [nu:] [θɔ:t] [tuː; tə][em 'i:] .
It is no new thought to me .
它 是 不 新的 想法 到 我 :

这对我来说并非什么新观点。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [əˈbeɪts]
My dear , I have many lonely hours ; I have much suffering , which abates
我的 亲爱的 , 我 有 许多 孤独 小时 ; 我 有 很多 痛苦 , 哪个 减弱
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 :

亲爱的，我有很多孤独的时光；我承受了很多痛苦，这削弱了我的热情。

[θruː] [ˈloʊnliːnəs] [ænd; ɪnd] [ˈsʌfərɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [θɔ:t] [fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈpænjən]
Through loneliness and suffering , I have had this thought for my companion
通过 孤独 和 痛苦 , 我 有 有 这 想法 为了 我的 伴侣
:
:
:

在孤独和痛苦中，我对我的伴侣一直怀有这样的念头。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ɪnd][aɪ][duː][aɪ 'ti:][ˈɔːlmoʊst] [ˈglædli] .
I know what I am doing , and I do it almost gladly .
我 知道 什么 我 是 正在做 , 和 我 做 它 几乎 乐意 :

我知道自己在做什么，而且我几乎乐意去做。

[nɑ:t] [kwɑɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [wi:k] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] , [fɔːr; fər][gɔːd][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri]
Not quite , for I am very weak , but almost , for God has been very
不是 相当 , 为了 我 是 非常 虚弱的 , 但 几乎 , 为了 上帝 有 到过 非常
[ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][em 'i:] . "
gracious to me . "
亲切 到 我 :

还不完全是，因为我很虚弱，但几乎是了，因为上帝对我非常仁慈。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈmædnəs] , [ænd; ɪnd][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [rɪˈpent] . "
" **It is infatuation , it is madness , and you will both repent** . "
" 它 是 痴情 , 它 是 疯狂 , 和 你 将要 两个都 悔改 . "

“这是迷恋，这是疯狂，你们俩都会后悔的。”

" [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **Hush , my child , said her mother , trying to take her hand ,**
" 嘘 , 我的 孩子 , " 说 她 母亲 , 尝试 到 拿 她 手 ,
" 嘘，孩子，"她母亲说着，试图握住她的手。

" [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɪz] [nu:] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ 'ti:] [siːmz] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] .
" **the thought is new to you , that is why it seems so dreadful** .
" 这 想法 是 新的 到 你 , 那 是为什么 它 似乎 所以 可怕 :

“这种想法对你来说是全新的，所以它才显得如此可怕。”

" [bʌt; bət] ['mɪsɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
" **But** **Missy** **drew** **her** **hand** **from** **her** **mother's** **and** **turned** **her** **face**
" 但 米西 画 她 手 从 她 母亲的 和 转向 她 脸
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“但米西把手从妈妈手中抽了出来，把脸转开了。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['sa:rou] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pa:rtɪŋ] [frʌm; frəm]
Her **heart** **was** **pierced** **with** **sorrow** **at** **the** **thought** **of** **parting** **from**
她 心 曾是 穿孔 和 悲哀 在 这 想法 的 离别 从
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
her **brother** .
她 兄弟 .

想到要和哥哥分别，她心中充满了悲伤。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊvər'θrou] , [tu:] , [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][plænz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
It **was** **the** **overthrow** , **too** , **of** **all** **her** **plans** **for** **him** ,
它 曾是 这 推翻 , 也 , 的 全部 她 计划 为了 他 ,
[ju: 'sɪf] [dʒɔ:nt] [hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .
这也彻底粉碎了她为他制定的所有计划。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðər; ðər][dʒɔ:nt] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .
of **all** **their** **joint** **happiness** **and** **usefulness** .
的 全部 他们的 联合的 幸福 和 用处 .
[hɜ:r; hər] [dʒʌstɪs] .
他们共同的幸福和价值。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['dʒʌstɪs] ,
But , **to** **do** **her** **justice** ,
但 , 到 做 她 正义 ,
[dʒʌstɪs] .
但是，为了公正地评价她，

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sepə'reɪn]
the **bitterness** **of** **her** **disappointment** **came** **from** **the** **idea** **of** **separation**
这 苦味 的 她 失望 来了 从 这 主意 的 分离
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from **him** .
从 他 .

她失望的痛苦源于与他分离的想法。

[fi; ji] [ʌvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fi; ji] [ək'na:lɪdʒd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .
She **loved** **him** **a** **great** **deal** **more** **than** **she** **acknowledged** **even** **to** **herself** .
她 喜爱 他 一个 伟大的 交易 更多的 比 她 已确认 甚至 到 她自己 .
[hɜ:r; hər] [tə] [hɜ:r'self] .
她爱他远比自己意识到的要深得多。

[laɪf] [wʊd] [bi; bi][blæŋk] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi; bi][tu:; tə]
Life **would** **be** **blank** **without** **him** **to** **her** , **and** **what** **would** **it** **be** **to**
生活 会 是 空白的 没有 他 到 她 , 和 什么 会 它 是 到
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?
her **mother** ?
她 母亲 ?

如果没有他，她的生活将会一片空白，那对她的母亲来说又会是怎样一番景象呢？

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [weɪt] [ʌv; əv][wʊʊ] [si:md] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʊʊ] [wɜ:rs]
This **sudden** **weight** **of** **woe** **seemed** **unbearable** , **and** **it** **was** **a** **woe** **worse**
这 突然 重量 的 悲哀 似乎 难以忍受 , 和 它 曾是 一个 悲哀 更糟
[ðæn; ðən] [deθ] ,
than **death** ,
比 死亡 ,

这突如其来的悲痛似乎难以承受，比死亡还要痛苦。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][maɪnd] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈhesəseri] , [ˌʌnˈhætʃrəl] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ]
inasmuch as , to her mind , it was unnecessary , unnatural , and by no
因此 作为 , 到 她 头脑 , 它 曾是 不必要 , 不自然 , 和 经过 不
[ɒː] [ˌʌ; əv][gɑːd] [ɔːˈdeɪnd] .
law of God ordained .
法律 的 上帝 受戒 .
因为在她看来, 这是没有必要的, 不自然的, 而且也不是上帝所规定的。

[ʃiː; ʃɪ] [felt]
She felt
她 毛毡
她感觉

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]
[第167页]

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ̩] [ˈsmʌðəɹɪŋ] , [ˈstaɪflɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ̩] [ˈmʌðəz] [sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd]
as if she were smothering , stifling , and her mother's soft voice and
作为 如果 她 是 窒息 , 令人窒息 , 和 她 母亲的 柔软的 嗓音 和
[kɑːm] [wɜːrdz] [ˈmædənd] [hɜːr; həɹ̩] .
calm words maddened her .
冷静的 字 疯狂的 她 .
仿佛母亲的话语让她窒息、难以忍受, 母亲温柔的声音和冷静的话语反而让她感到疯狂。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
" **I need not talk to you , " she cried ,**
" 我 需要 不是 讲话 到 你 , " 她 哭 ,
“我没必要跟你说话,”她哭着说。

" [fɔːr; fəɹ̩][juː; jʊ][ɑːr; əɹ̩][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˌʌ; əv][egzɔːlˈteɪ(ə)n][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌemˈiː] .
" **for you are in this state of exaltation you cannot understand me .**
" 为了 你 是 在 这 状态 的 提高 你 不能 理解 我 .
“因为你处于这种超然的状态, 所以你无法理解我。”

[wen] [jʊɹ̩; jəɹ̩] [hɑːrt] [ɪz][ˈbroʊkən][baɪ] [ðɪs] [ˈsaːroʊ] ;
When your heart is broken by this sorrow ;
什么时候 你的 心 是 破碎的 经过 这 悲哀 ;
当你因这份悲伤而心碎时;

[wen] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ˌʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ˌʌ; əv][laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
when you sink under the weariness of life without him ,
什么时候 你 下沉 在下面 这 疲劳 的 生活 没有 他 ,
当你因没有他的生活而感到疲惫不堪时,

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˌemˈiː] .
then we can talk together in one language , and you can understand me .
然后 我们 能 讲话 一起 在 一 语言 , 和 你 能 理解 我 .
这样我们就可以用同一种语言交流, 你也能听懂我的话。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [oʊ] , [ˈmæmə] , [hɪɹ̩] [ˌemˈiː] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ˌʌ; əv]
But it will be too late — Oh , mamma , hear me — but what is the use of
但 它 将要 是 也 晚的 — 哦 , 妈妈 , 听到 我 — 但 什么 是 这 使用 的
[ˈtɔːkɪŋ] !
talking !
说 !
但是一切都太迟了——哦, 妈妈, 请听我说——可是说话又有什么用呢!

— [rɪˈmembər] [həʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][ɪz] , [həʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˌʌ; əv][laɪf] [hiː; hi] [noʊz] !
— **remember how young he is , how little of life he knows !**
— 记住 如何 年轻的 他 是 , 如何 小的 的 生活 他 知道 !
——记住他有多年轻, 他对人生了解得多么少!

[θɪŋk] [həʊ] [ˈjuːsf(ə)] , [həʊ] [ˈɑːnərəb(ə)] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi] .

Think how useful , how honorable , his work might be .
思考 如何 有用 , 如何 光荣的 , 他的 工作 可能 是 .

想想他的工作会有多么有用, 多么有价值。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] ;

I cannot comprehend you ;
我 不能 理解 你 ;

我无法理解你;

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˈmædʒɪk][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] .

I cannot think what magic there is about this idea of the monastic life .
我 不能 思考 什么 魔法 那里 是 关于 这 主意 的 这 修道院 生活 .

我实在想不明白, 修道生活这种生活方式究竟有什么魅力可言。

[waɪ] [mʌst; məst][es 'tiː] . [dʒɑːn][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] ?

Why must St . John be better than other men of his generation ?
为什么 必须 英石 . 约翰 是 更好的 比 其他 男人 的 他的 一代 ?

为什么圣约翰必须比他同时代的人更优秀?

[waɪ] [ˈkænɑːt] [hiː; hi] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][æz; əz] ['betər] [men][hæv; həv] [dʌn]

Why cannot he serve God and live a good life as better men have done
为什么 不能 他 服务 上帝 和 居住 一个 好的 生活 作为 更好的 男人 有 完毕

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

before him ?
前 他 ?

为什么他不能像他之前的那些更优秀的人一样, 侍奉上帝并过上美好的生活呢?

[aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [wɜːrs] ,

I see nothing in him so different from others ; he is not so much worse ,
我 看 没有什么 在 他 所以 不同的 从 其他的 ; 他 是 不是 所以 很多 更糟 ,

我觉得他跟其他人没什么太大的不同; 他并没有差多少。

[ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [sʌtʃ] [ˈrɪgər] , [nɔːr][soʊ] [mʌt] ['betər] , [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [set] [hɪm'self] [ə'pɑːrt] .

that he needs such rigor , nor so much better , that he need set himself apart .
那 他 需求 这样的 严格 , 也不 所以 很多 更好的 , 那 他 需要 放 他自己 除 .

他需要如此严苛, 但又不需要比别人强太多, 以至于他需要与众不同。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sʌt(ə)] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræftɪ] ['enəmi] ;

Believe me , it is the subtle work of a crafty enemy ;
相信 我 , 它 是 这 微妙的 工作 的 一个 狡猾 敌人 ;

相信我, 这是狡猾敌人的精心策划;

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [raʊnd] , [ðə; ði] ['derli] [tæsk] ;

he cannot be contented with the common round , the daily task ;
他 不能 是 满足 和 这 常见的 圆形的 , 这 日常的 任务 ;

他无法满足于平凡的日常工作;

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs] , [lʌv] [ˈmɜːrsɪ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈhʌmbli] ;

he is not satisfied to do justice , love mercy , and walk humbly ;
他 是 不是 使满意 到 做 正义 , 爱 怜悯 , 和 走 谦卑地 ;

他不仅要行公义, 还要好怜悯, 还要谦卑行事;

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] . "

he must do some great thing . "
他 必须 做 一些 伟大的 事物 . "

他一定做了件了不起的事。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈdʒentli] .

" We shall see , " said her mother , gently .
" 我们 将 看 , " 说 她 母亲 , 轻轻地 .

“我们拭目以待,”她母亲温柔地说。

" [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ](ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['testɪd] .
" His vocation will be tested .
" 他的 职业 将要 是 测试 .

他的职业操守将受到考验。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][ɔːrdər][hiː; hi][hæz; hæz]
You know it will be long before he is permitted to enter the order he has
你 知道 它 将要 是 长的 前 他 是 允许 到 进入 这 命令 他 有
['tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

你知道，他要很久之后才能被允许进入他所选择的部队。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] . "
He may not be accepted . "
他 可能 不是 是 公认 . "

他可能不会被接受。

" [nɑːt] [ək'septɪd] !
" Not accepted !
" 不是 公认 !

不接受！

" [kraɪd] ['mɪsi] .
" cried Missy .
" 哭 米西 .

“米西喊道。”

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['ɪnfluəns] , [tælənt] — [oʊ] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['flætər] [ɑːr'selvz] .
" A man with money , influence , talent — Oh , we need not flatter ourselves .
" 一个 男人 和 钱 , 影响 , 天赋 — 哦 , 我们 需要 不是 奉承 我们自己 .

“一个有钱、有影响力、有才华的人——哦，我们无需自夸。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [suːn] ['ɪnʌf] .
He will be accepted soon enough .
他 将要 是 公认 很快 足够的 .

他很快就会被接受的。

[ðeɪ] [meɪ] [koʊ'ket] [ə'baʊt] [aɪ'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] ,
They may coquet about it a little to save appearances ,
他们 可能 卖弄风情 关于 它 一个 小的 到 节省 外貌 ,

他们或许会对此稍作掩饰，以维护面子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [rɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwart] [ʃʊr] .
but they will not let him escape them , you may be quite sure .
但 他们 将要 不是 让 他 逃脱 他们 , 你 可能 是 相当 当然 .

但你可以肯定，他们绝不会让他逃脱。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" ['mɪsi] , [aɪ][mʌst; məst][beg] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sper] [em'iː] [sʌt] [θɪŋz] ,
" Missy , I must beg , if you cannot spare me such things ,
" 米西 , 我 必须 求 , 如果 你 不能 空闲的 我 这样的 事物 ,

“小姐，我实在恳求你，如果你不能让我拥有这些东西的话.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wuːnd] [es'tiː] . [dʒɑːn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "
you will at least not wound St . John by saying them before him . "
你 将要 在 至少 不是 伤口 英石 . 约翰 经过 说 他们 前 他 . "

你至少不会因为在圣约翰面前说这些话而伤害他。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['seɪntli] [ɪrz] [baɪ] [sʌtʃ] [prə'fæənəti,prəʊ'fæənəti] .
" **Oh , you may be sure I will not wound his saintly ears by such profanity** .
" 哦 , 你 可能 是 当然 我 将要 不是 伤口 他的 圣洁的 耳朵 经过 这样的 亵渎 .
“哦，你放心，我绝不会用这种亵渎之语伤害他圣洁的耳朵。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [jet] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] .
But you — I did not think you had yet left the world .
但 你 — 我 做过 不是 思考 你 有 然而 左边 这 世界 .
但是你——我没想到你已经离开了这个世界。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [fə'mɪliərli] .
I fancied there was yet one of my blood to whom I might speak familiarly .
我 幻想 那里 曾是 然而 一 的 我的 血 到 谁 我 可能 说话 熟悉地 .
我幻想着我的血脉中还有一位可以和我亲切交谈的人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][,es 'tiː] . [dʒɑːn][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
You and St . John are all I have ; and when he is a monk ,
你 和 英石 . 约翰 是 全部 我 有 ; 和 什么时候 他 是 一个 僧 ,
你和圣约翰是我的一切；而当他成为修士之后，

[aɪ][,jæl; jəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['træpɪst] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['fiːmeɪl] ['træpɪst] ?
I shall be obliged to be a Trappist — are there female Trappists ?
我 将 是 有义务 到 是 一个 特拉普派 — 是 那里 女性 特拉普派 ?
我必须成为一名特拉普会修士——特拉普会修士中有女性吗？

— [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] — [ɔːr] [ə'fend] [juː; jʊ] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][maɪ]['sekjələr]
— excuse my ignorance of such matters — or offend you occasionally by my secular
— 原谅 我的 无知 的 这样的 事情 — 或者 得罪 你 偶尔 经过 我的 世俗
[,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . " **conversation** . "
对话 . "
——请原谅我对这类事情的无知——或者我偶尔的世俗谈话可能会冒犯到您。

" ['mɪsi] , [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] ['bɪtərnəs]
" **Missy , we won't talk of this any more till you have got over your bitterness**
" 米西 , 我们 惯于 讲话 的 这 任何 更多的 直到 你 有 得到 超过 你的 苦味
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . **a little** .
一个 小的 .
“米茜，在你稍微放下心中的怨恨之前，我们不要再谈这件事了。”

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [,aɪ 'tiː][soʊ] .
I hoped you would not take it so .
我 希望 你 会 不是 拿 它 所以 .
我希望你不会这么想。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第10/23页

[aɪ][hæv; həv] ['dredɪd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
I have dreaded telling you for the pain it would give you ,
我 有 令人恐惧的 讲述 你 为了 这 疼痛 它 会 给 你 ,
我一直害怕告诉你，因为那样会让你痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [ˌmɪsəpreɪ'hend] [hɪm; ɪm] .
but I did not think you would so misapprehend him .
但 我 做过 不是 思考 你 会 所以 误解 他 .
但我没想到你会如此误解他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] ,
By and by , I am sure you will see it differently ,
经过 和 经过 , 我 是 当然 你 将要 看 它 不同 ,
我相信，过段时间你就会有不同的看法了。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [fʊli] [ə'pruːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [əd'maɪər][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and though you may not fully approve , you will yet admire the fullness of his
和 尽管 你 可能 不是 完全 批准 , 你 将要 然而 钦佩 这 饱腹感 的 他的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,
即使你并不完全赞同他的观点，你仍然会钦佩他那份完整的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] . "
and the sweetness of what you call his sacrifice . "
和 这 甜味 的 什么 你 称呼 他的 牺牲 . "
还有你所说的他的牺牲的甜蜜之处。

" ['nevər] , ['nevər] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] .
" **Never , never , " cried Missy** .
" 绝不 , 绝不 , " 哭 米西 .

“绝不，绝不！”米西喊道。

" [aɪ] [ʌv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][əd'maɪər]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]
" **I love truth and right and justice too much to admire even the most**
" 我 爱 真相 和 正确的 和 正义 也 很多 到 钦佩 甚至 这 最多
['bjʊːtɪf(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
beautiful perversions of them :
美丽的 变态 的 他们 :
“我太热爱真理、正义和公平了，以至于无法欣赏它们最美丽的扭曲形式。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['rekənsaɪld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] .
I may be reconciled so far as to hold my peace .
我 可能 是 和解 所以 远的 作为 到 抓住 我的 和平 :
我或许已经释怀，所以选择保持沉默。

[mɔːr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk][ʌv; əv][em 'iː] .
More you cannot ask of me .
更多的 你 不能 问 的 我 :
你不能再要求我更多了。

[ˈmæmə] , [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz]
Mamma , remember , you and I have always thought differently about these things
妈妈 , 记住 , 你 和 我 有 总是 想法 不同 关于 这些 事物
.
:
.

妈妈，你要记住，你和我一直以来在这些事情上的想法都不一样。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [tʊk] [jʊr; jər] [feɪθ] ,
St . John took your faith ,
英石 . 约翰 采取 你的 信仰 ,

圣约翰夺走了你的信仰，

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈdɪrɜː] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][ˈkænɑːt] [help]
and has always been dearer and nearer to you than I . I cannot help
和 有 总是 到过 更贵 和 更近 到 你 比 我 . 我 不能 帮助
[ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ;
the way I was made ;
这 方式 我 曾是 制成 ;

而且她一直比我更亲近你，更亲近你。我无法改变我的出身；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
we are not responsible , I suppose ,
我们 是 不是 负责任的 , 我 认为 ,

我想，我们对此不负有责任。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [[eɪp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [[eɪp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
for the shape of our minds any more than for the shape of our
为了 这 形状 的 我们的 思想 任何 更多的 比 为了 这 形状 的 我们的
[ˈbɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

思想的形状并不比身体的形状更重要。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn][ˈɔːlweɪz] [ʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈmɪrəklz] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtərdəm] ; [aɪ][ˈnevər] [dɪd] .
St . John always loved to hear about miracles and martyrdoms ; I never did .
英石 . 约翰 总是 喜爱 到 听到 关于 奇迹 和 殉难 ; 我 绝不 做过 .

圣约翰总是喜欢听奇迹和殉道的故事；我却从来不听。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz][ˈmerɪt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [nɔːr][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
It wasn't his merit that he liked them , nor my fault that I didn't like them .
它 不是 他的 优点 那 他 喜欢 他们 , 也不 我的 过错 那 我 没有 喜欢 他们 .

他喜欢它们并不是他的功劳，我不喜欢它们也不是我的错。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Such as I am by nature , you must be patient with me .
这样的 作为 我 是 经过 自然 , 你 必须 是 病人 和 我 .

我生性如此，你们一定要对我有耐心。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 169**]
" [页 -]

[第169页]

" [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [maɪ] [dɪr] , [wʊd] [drɔː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm]
" **Such as we are by nature , my dear , would draw little love to us from**
" 这样的 作为 我们 是 经过 自然 , 我的 亲爱的 , 会 画 小的 爱 到 我们 从
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

“亲爱的，我们这样的本性，很难赢得上帝的爱。”

[ɔːr] [men] .
or men .
或者 男人 .

或男性。

[ˈaʊər; ɑːr] [kəˈrekʃnz] [ænd; ənd] [əˈmendmənts] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrθ] .
Our corrections and amendments make our worth .
我们的 更正 和 修正案 制作 我们的 值得 .

我们的修正和修改体现了我们的价值。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːrˈself] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] -
I love you for what you have made yourself , in spite of passion and self -
我 爱 你 为了 什么 你 有 制成 你自己 , 在 尽管如此 的 热情 和 自己 -
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

我爱你，因为你凭借自己的努力，克服了激情和固执己见，成就了今天的你。

[ænd; ənd][es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkɑːŋkwɛst][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [lʌv; əv] [fɔːlts] [ðæt] [laɪ] [diːpər]
and St . John , for the conquest he has made of faults that lie deeper
和 英石 . 约翰 , 为了 这 征服 他 有 制成 的 故障 那 说谎 更深
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhɪd(ə)n] .
and more hidden .
和 更多的 隐 .

还要感谢圣约翰，因为他克服了更深、更隐蔽的缺点。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ,
Ah , my dear ,
啊 , 我的 亲爱的 ,

啊，亲爱的，

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzənz] [ænd; ənd] [rɪˈfɔrmətɔːrɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [əˈtræktɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][baɪ]
we may go to prisons and reformatories to see how attractive people are by
我们 可能 去 到 监狱 和 感化院 到 看 如何 吸引人的 人们 是 经过
[ˈnɜːtʃər] . "
nature . "
自然 . "

我们可以去监狱和感化院看看，人们天生的吸引力究竟有多强。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈkoʊldli] , " [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [ðɪs]
" **You know , said Missy , coldly , I never could feel as you do about this**
" 你 知道 , " 说 米西 , 冷冷地 , " 我 绝不 可以 感觉 作为 你 做 关于 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər] ,
making over ,
制作 超过 ,

“你知道吗,”米西冷冷地说，“我从来没有像你那样对这次改造感到兴奋。”

- [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [biːt] [baɪ] [ruːl] . -
- **teaching our very hearts to beat by rule** . -
- 教学 我们的 非常 心 到 打 经过 规则 . -

“教导我们的心脏按规律跳动。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [dʒʌst][wʌn][pɑːrt][lʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfrəns] .
You see it is — just one part of our difference .
你 看 它 是 — 只是 — 部分 的 我们的 不同之处 .

你看，这只是我们之间差异的一部分。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [pliːz] [juː; jʊ] .
St . John will always please you .
英石 . 约翰 将要 总是 请 你 .

圣约翰总能让你满意。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɔ:t][hoʊp][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
I am afraid I cannot hope to do it ,
我 是 害怕的 我 不能 希望 到 做 它 ,
恐怕我无法做到。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][spend]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] [tə'geðər] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
and as we are to spend our lives alone together , it is to be
和 作为 我们 是 到 花费 我们的 生活 独自的 一起 , 它 是 到 是
[rɪg'retrɪd] . "
regretted . "
后悔 . "

既然我们注定要孤独地相伴一生，那将是一件令人遗憾的事。
" [oʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] , [du:][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ！ "
" **Oh , Missy , Missy , do not try to break my heart !** "
" 哦 , 米西 , 米西 , 做 不是 尝试 到 休息 我的 心 ！ "
“哦，米西，米西，别想伤我的心！”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t]['broʊkən] [naʊ] , [baɪ] [ðɪs] ['kru:əl] [sepə'reɪʃn] , ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪl] [breɪk]
" **If it is not broken now , by this cruel separation , nothing I can do will break**
" 如果 它 是 不是 破碎的 现在 , 经过 这 残忍的 分离 , 没有什么 我 能 做 将要 休息
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“如果现在这种残酷的分离还没有打破它，那么我做什么也无法打破它。”
['mæmə] , [fə'gɪv] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][æz; əz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʊd] [bi:; bi]
Mamma , forgive me , if I am not as humble and reverent as I should be
妈妈 , 原谅 我 , 如果 我 是 不是 作为 谦逊的 和 虔诚的 作为 我 应该 是
,
,
,
妈妈，如果我不够谦逊恭敬，请原谅我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɑ:n][em 'i:] .
but you have laid a great deal on me .
但 你 有 铺设 一个 伟大的 交易 在 我 :
但你给了我很大的压力。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [kwart] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] .
All this is , as you say , quite new to me .
全部 这 是 , 作为 你 说 , 相当 新的 到 我 :
正如你所说，这一切对我来说都很新鲜。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
It is as if you had taken me by the hand ,
它 是 作为 如果 你 有 已采取 我 经过 这 手 ,
就好像你牵着我的手一样，

[ænd; ənd][led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [maɪ] ['brʌðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]
and led me to the room where my brother lay dying and had said to
和 引领 我 到 这 房间 在哪里 我的 兄弟 躺 垂死 和 有 说 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他领我来到我哥哥奄奄一息的房间，并对我说：
- [si:] , [aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
' See , I have mixed the poison , and given it to him ;
- 看 , 我 有 混合 这 毒 , 和 给定 它 到 他 ;
“你看，我已经配好了毒药，给了他；

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] ；
we have talked it over for months together ；
我们 有 谈话 它 超过 为了 几个月 一起 ；
我们已经就此事讨论了好几个月；

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] ．
we are both convinced that it is right and good ．
我们 是 两个都 确信 那 它 是 正确的 和 好的 ．
我们都认为这是正确且好的。

[deθ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] ．
Death is better than life ．
死亡 是 更好的 比 生活 ；
死亡胜于生命。

[biː; bi]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ． - "
Be content , and give thanks for what we have done ． ' "
是 内容 ， 和 给 谢谢 为了 什么 我们 有 完毕 ． - "
要知足常乐，并为我们所取得的成就感恩不尽。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fɔːli] [biː; bi][soʊ][blaɪnd] ．
" **My child , you cannot surely be so blind** ．
" 我的 孩子 ， 你 不能 一定 是 所以 瞎的 ．
“孩子，你不可能如此盲目吧。”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət][laɪf] ,
How is it that you do not perceive that it is not death , but life ,
如何 是 它 那 你 做 不是 感知 那 它 是 不是 死亡 , 但 生活 ,
你们怎么会不明白这不是死亡，而是生命呢？

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][led][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] ？
that I have led you in to see ？
那 我 有 引领 你 在 到 看 ？
我带你来看的？

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ˈɡɜːrɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] , [kloʊðd]
That I have shown you your brother , girded with a new strength , clothed
那 我 有 所示 你 你的 兄弟 , 加固 和 一个 新的 力量 , 穿着衣服
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːnər] ；
with a new honor ；
和 一个 新的 荣誉 ；
我已经向你们展示了你们的兄弟，他披上了新的力量，穿上了新的荣耀；

[set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] [fər'evər] ．
set apart for the service of God forever ．
放 除 为了 这 服务 的 上帝 永远 ．
永远分别为圣，侍奉上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[ˈmɪsi] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [lɔːst][tuː; tə][juː 'es] , [daɪr] , [waɪl] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]
Missy , he is not lost to us , dear , while we believe in the Communion of
米西 , 他 是 不是 丢失的 到 我们 , 亲爱的 , 尽管 我们 相信 在 这 圣餐 的
[seɪnts] ． "
Saints ． "
圣徒队 ． "
米西，亲爱的，只要我们相信圣徒相通，他就不会离我们而去。

" ['mæmə] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] !
" **Mamma , I don't believe in it !**
" 妈妈 , 我 不 相信 在 它 ！

“妈妈，我不相信！”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
I don't believe in anything .
我 不 相信 在 任何事物 。

我不信任何事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [oʊvər'θroʊn] [maɪ] [feɪθ] .
You have overthrown my faith .
你 有 被推翻 我的 信仰 。

你动摇了我的信仰。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] . "
You have killed me ."
你 有 被杀 我 。

你杀了我。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , ['mɪsɪ] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [feɪθ] .
" **Listen to reason , Missy , if not to faith .**
" 听 到 原因 , 米西 , 如果 不是 到 信仰 。

“米西，听从理智，即使不听从信仰。”

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][ɪz] ['hæpi] ; ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [nu:] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [hi:; hi][ɪz]
St . John is happy ; happier than I ever knew him , even as a child ; he is
英石 . 约翰 是 快乐的 ; 更快乐 比 我 曾经 知道 他 , 甚至 作为 一个 孩子 ; 他 是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

圣约翰很开心；比我记忆中他任何时候都开心，即使是小时候；他很开心。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][træn'ziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spens]
even in this time of transition and suspense .
甚至 在 这 时间 的 过渡 和 悬念 。

即使在这样充满变革和悬念的时期。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [ɡɪft] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] [pi:s] [ænd; ənd] [faʊnd]
If he is blessed with this great gift , if he has sought peace and found
如果 他 是 蒙福 和 这 伟大的 礼物 , 如果 他 有 寻求 和平 和 成立
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果他有幸拥有这份珍贵的礼物，如果他寻求和平并找到了它，

['i:v(ə)n][ɪn] [wʌt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [wei] ,
even in what may seem to you this hard and bitter way ,
甚至 在 什么 可能 似乎 到 你 这 难的 和 苦的 方式 ,

即使是以你认为艰难痛苦的方式，

[let][ju: 'es][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][nɑ:t] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] .
let us be thankful and not hinder him .
让 我们 是 感恩 和 不是 阻碍 他 。

让我们心存感激，不要阻碍他。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜz] [ɡroʊθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['weɪvər] .
This is not of an hour's growth , and he will not waver .
这 是 不是 的 一个 小时 生长 , 和 他 将要 不是 动摇 。

这并非一朝一夕就能取得的进步，他也不会动摇。

[hi:; hi][ɪz] ['sləʊə] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ə] , ['mɪsɪ] , ['sləʊə] [ænd; ənd] [di:pə] .
He is slower than we are , Missy , slower and deeper .
他 是 慢点 比 我们 是 , 米西 , 慢点 和 更深 .
米西, 他比我们慢, 慢而深沉。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][ɪz] ['stedfæst] ,
St . John is steadfast ,
英石 . 约翰 是 坚定不移 ,
圣约翰坚定不移,

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][du:][ænd; ənd]
and he is fully persuaded in his own mind of what he wants to do and
和 他 是 完全 被说服 在 他的 自己的 头脑 的 什么 他 想要 到 做 和
[wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
what he ought to do .
什么 他 应该 到 做 .
他内心深处完全确信自己想做什么和应该做什么。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['næt(ə)rəl][ɪn'θu:ziæzəm] — [ðə; ði]['faɪə] [ðæt] [bɜ:rn] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz]
I know no one with so little natural enthusiasm — the fire that burns in him is
我 知道 不 一 和 所以 小的 自然的 热情 — 这 火 那 烧伤 在 他 是
[nɑ:t][ʌv; əv] ['neɪtʃə] .
not of nature .
不是 的 自然 .
我认识的人中, 没有谁像他这样缺乏天生的热情——他心中燃烧的那团火并非源于天性。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st] .
And he has counted the cost .
和 他 有 计数 这 成本 .
他已经计算过代价。

[hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] ['gɪvz] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [geɪnz] .
He knows what he gives up , and he knows what he gains .
他 知道 什么 他 给予 向上 , 和 他 知道 什么 他 收益 .
他知道自己放弃了什么, 也知道自己得到了什么。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊ] [ʌv; əv] [mɪskən'sep(ə)n] , [reprə'beɪʃən] , [skɔ:rn] ,
He knows that he is sure of misconception , reprobation , scorn ,
他 知道 那 他 是 当然 的 误解 , 非难 , 轻蔑 ,
他知道自己肯定会遭到误解、谴责和嘲笑。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [weɪz] [ə; eɪ] [strɔ:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I do not think it weighs a straw with him .
和 我 做 不是 思考 它 重量 一个 稻草 和 他 .
我觉得这件事对他来说根本不算什么。

[wʌt] [wʊd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
What would weigh with you , and possibly with me ,
什么 会 称重 和 你 , 和 可能 和 我 ,
什么对你, 或许也对我, 来说很重要?

[ɪz] ['lɪtərəli] [ʌv; əv][noʊ] [fɔ:rs] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
is literally of no force at all with him .
是 字面上地 的 不 力量 在 全部 和 他 .
对他来说, 这根本就没有任何作用。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['nevə] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
You know he never thought at all what the world might say about him ,
你 知道 他 绝不 想法 在 全部 什么 这 世界 可能 说 关于 他 ,
你知道他从来没想过世人会怎么评价他。

[nɑ:t][frʌm; frəm] [disrɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [di:p] [ɪn'dɪfrəns] ,
not from disrespect to the opinion of others , but from deep indifference ,
不是 从 不尊重 到 这 观点 的 其他的 , 但 从 深的 漠不关心 ,
[frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪkt] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
from perfect unconsciousness .
从 完美的 无意识 .

并非出于对他人意见的不尊重，而是出于深深的冷漠，出于完全的无意识。

[ðæt] [ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [greɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði][step] [les] [hɑ:rd] .
That is nature , and not grace , but it makes the step less hard .
那 是 自然 , 和 不是 优雅 , 但 它 制作 这 步 较少的 难的 .
这是天性使然，而非人为恩典，但它让迈出这一步变得不那么困难。

[ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ju: 'es] , ['mɪsi] , [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
The separation from us , Missy , the giving up his home , that has been a
这 分离 从 我们 , 米西 , 这 给予 向上 他的 家 , 那 有 到过 一个
['bæt(ə)l] [ɪn'di:d] ;
battle indeed ;
战斗 的确 ;

米西，与我们分离，放弃他的家，这确实是一场战斗；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:t] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['nevər][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n]
but it has been fought , and , I think , will never have to be gone
但 它 有 到过 战斗 , 和 , 我 思考 , 将要 绝不 有 到 是 已消失
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

但这个问题已经争论过了，而且我认为，以后再也不需要重新讨论这个问题了。

[ɪn][ɪts] ['bɪtərnəs] , [ə'gen] . "
in its bitterness , again ."
在 它是 苦味 , 再次 . "
再次感受到它的苦涩。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər]
" **I don't know how you can have any assurance of that ; excuse me for**
" 我 不 知道 如何 你 能 有 任何 保证 的 那 ; 原谅 我 为了
[ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
saying so .
说 所以 .

“我不知道你怎么能对此有丝毫保证；恕我直言。”

" [[pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 171]**
" [页 -]
[第171页]

" [wel] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Well , I cannot explain it to you .**
" 出色地 , 我 不能 解释 它 到 你 .
“嗯，我无法向你解释。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] .
I am afraid I could not make you understand exactly .
我 是 害怕的 我 可以 不是 制作 你 理解 确切地 .
恐怕我无法让您完全理解。

- [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæθ] [ɪts] ['ri:z(ə)nz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] . - "
' The heart hath its reasons , which the reason cannot comprehend . ' "
- 这 心 有 它是 原因 , 哪个 这 原因 不能 理解 . - "
“人心自有其道理，而道理却无法理解。”

" [noʊ] [daʊt] .
" **No doubt** .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [raɪt] [ɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jə][tu:; tə][kæst] [ðɪ:z] ['spɪrɪtʃuəl] [pɜ:rlz] [bɪ'fɔ:r] [,em 'i:] — "
I am not right in asking you to cast these spiritual pearls before me — "我 是 不是 正确的 在 问 你 到 投掷 这些 精神 珍珠 前 我 — "

我这样要求你们把这些属灵的珍珠抛给我，似乎不太合适——

" ['mɪsɪ] ！ "
" **Missy** ！ "
" 米西 ！ "

“米西！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æsk][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪn] [hʌks] [ʌv; əv][fækt] .
" **But I may ask for some plain husks of fact** .
" 但 我 可能 问 为了 一些 清楚的 谷壳 的 事实 .

但我可能要求提供一些事实的粗略框架。

[aɪ][,eɪ 'em]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] .
I am capable of understanding them , perhaps .
我 是 有能力的 的 理解 他们 , 也许 .

或许我能理解他们。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] [tu:] [mʌtʃ] , [pli:z] ,
If it isn't bringing things down too much , please ,
如果 它 不是 带来 事物 向下 也 很多 , 请 ,

如果这样不会对事情造成太大影响，请.....

[wen] [dʌz] [maɪ] ['brʌðər] [goʊ] [ə'weɪ] — [wer] [dʌz] [hi:; hi][goʊ][tu:; tə] , [wen] [hi:; hi][goʊz] ? "
when does my brother go away — where does he go to , when he goes ? "
什么时候 做 我的 兄弟 去 离开 — 在哪里 做 他 去 到 , 什么时候 他 去 ? "

我哥哥什么时候离开？他要去哪里？

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][nekst] [mʌnθ] ;
" **I suppose he will go next month** ;
" 我 认为 他 将要 去 下一个 月 ;

“我猜他下个月就会走；

[hi:; hi] [wɪl] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vestrɪ] ['mi:tɪŋ] . "
he will offer his resignation here to - morrow at the vestry meeting . "
他 将要 提供 他的 辞职 这里 到 - 明天 在 这 教区委员会 会议 . "

他将于明天在教区会议上递交辞呈。

" [ðen] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz] , " [sed] ['mɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] .
" **Then will begin the strife of tongues , said Missy , with a shudder** .
" 然后 将要 开始 这 冲突 的 舌头 , " 说 米西 , 和 一个 不寒而栗 .

“然后就会开始语言之争，”米西打了个寒颤说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [tel] [ðɪ:z] [ten] ['sa:lɪd]['dʒent(ə)lmən] - [wɪð; wɪθ]
" **I suppose he will think it his duty to tell these ten solid gentlemen ' with**
" 我 认为 他 将要 思考 它 他的 责任 到 告诉 这些 十 坚硬的 先生们 - 和

[ɡʊd] ['keɪpə:n] [laɪnd] ,
good capon lined ,
好的 阉鸡 衬里 ,

我想他会认为他有义务告诉这十位身强力壮的绅士“带着上好的阉鸡”，

- [freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnəz] , [waɪ] [hi:; hi][goʊz] [ə'weɪ] . "
' fresh from their comfortable dinners , why he goes away . "
- 新鲜的 从 他们的 舒服的 晚餐 , 为什么 他 去 离开 . "

“刚吃完舒适的晚餐，他为什么要离开呢？ ”

" [ə]ʃərədli] [nɑ:t] , [ˈmisi] .
" Assuredly not , Missy .
" 当然 不是 , 米西 .

“当然不是，米西。”

[es ˈti:] . [dʒɑ:n][ɪz][nɑ:t][kwɪkˈsa:tɪk] .
St . John is not Quixotic .
英石 . 约翰 是 不是 堂吉诃德式的 .

圣约翰并非堂吉诃德式的人物。

[hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] [ˈkwaɪət] [sens] . "
He has good quiet sense . "

他很有沉稳的气质。

" [hi:; hi][hæd; həd] , [ˈmæmə] .
" He had , mamma .
" 他 有 , 妈妈 .

“他有，妈妈。”

[ɪkˈskju:s][em ˈi:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [wer] [ɪz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli]
Well , if I may hear it , where is he going , and is it to be unequivocally
出色地 , 如果 我 可能 听到 它 , 在哪里 是 他 去 , 和 是 它 到 是 毫无疑问
[fəˈrevər] —
forever —
永远 —

好吧，如果可以的话，我想问问他要去哪里，是不是要永远离开——

[ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn]ˈfʌər; ɑ:r] [oʊn] [kəˈmjuːniən] ?
and — I hope he remains in our own communion ?
和 — 我 希望 他 遗迹 在 我们的 自己的 圣餐 ?

而且——我希望他能继续留在我们这个教会里？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [loʊ] [ˈdiːteɪlz] [ɔ:r][nɑ:t] ,
I don't know whether I ought to ask for such low details or not ,
我 不 知道 无论 我 应该 到 问 为了 这样的 低的 细节 或者 不是 ,
我不知道我是否应该询问这么低级的细节。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .
but I cannot help a certain interest in them .
但 我 不能 帮助 一个 肯定 兴趣 在 他们 .

但我还是对它们产生了一定的兴趣。

[aɪ] [səˈpouz] [æn; ən] [ˈektəsi] [hæz; həz][noʊ][ˈbɑ:di] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] . "
I suppose an ecstasy has no body ; but a resolution may have . "
我 认为 一个 狂喜 有 不 身体 ; 但 一个 解决 可能 有 . "

我想，狂喜没有实体；但决心却可能有实体。

" [ˈfɔrli] , [ˈmisi] , [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] [tu:; tə][es ˈti:] . [dʒɑ:n] ?
" Surely , Missy , you will not say things like these to St . John ?
" 一定 , 米西 , 你 将要 不是 说 事物 喜欢 这些 到 英石 . 约翰 ?

“小姐，你肯定不会对圣约翰说这样的话吧？”

[seɪv] [jɔr; jər] [tɔ:nts] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
Save your taunts for me .
节省 你的 嘲讽 为了 我 .

把你的嘲讽留给我吧。

[aɪˈti:] [wʊd] [wu:nd] [hɪm; ɪm] [ˈkru:əli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][du:] ,
It would wound him cruelly , and he would not know , as I do ,
它 会 伤口 他 残酷地 , 和 他 会 不是 知道 , 作为 我 做 ,
这会给他带来残酷的伤害, 而他却不会像我一样明白。

[ðæt] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
that they spring from your suffering and deep love to him . "
那 他们 春天 从 你的 痛苦 和 深的 爱 到 他 . "
它们源于你对他的苦难和深爱。

" [ˈtru:li] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tu:] [ˈtendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [əˈsetɪk] .
" **Truly , mamma , you are too tender of the feelings of your ascetic .**
" 真的 , 妈妈 , 你 是 也 投标 的 这 情怀 的 你的 苦行僧 .
“妈妈, 您真是太体谅您苦行僧的感受了。”

[ɪf] [aɪ] [wu:nd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt]
If I wound him , that is a part of what
如果 我 伤口 他 , 那 是 一个 部分 的 什么
如果我伤了他, 那也是其中的一部分。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[hi:; hi][hæz; həz] [ʌndərˈteɪkən] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]
he has undertaken ; that is what he ought to be prepared for , and
他 有 已 ; 那 是 什么 他 应该 到 是 准备 为了 , 和
[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] .
to ask for .
到 问 为了 .
他已经承担了责任; 这就是他应该做好准备并提出要求的。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [pʊt] [jɔ:rˈself] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɜ:rdʒ]
You can't put yourself between him and his scourge .
你 不能 放 你自己 之间 他 和 他的 祸害 .
你不能让自己置身于他和他的祸患之间。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[haʊ] [ðə; ði] [læʃ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [fleʃ] ;
how the lash will come down on his white flesh ;
如何 这 睫毛 将要 来 向下 在 他的 白色的 肉 ;
鞭子将如何抽打在他白皙的皮肤上;

[ænd; ənd][esˈti:] . [dʒɑ:n][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ˈmæmə] .
and St . John has always been a little tender of his flesh , mamma .
和 英石 . 约翰 有 总是 到过 一个 小的 投标 的 他的 肉 , 妈妈 .
妈妈, 圣约翰一直都很爱惜自己的肉。

[wel] — [ɪz][hi:; hi][ˈroʊmən][ɔ:r][ˈæŋɡlɪkən] ?
Well — is he Roman or Anglican ?
出色地 — 是 他 罗马 或者 圣公会 ?
那么——他是罗马天主教徒还是英国国教徒?

[fɔ:r; fər][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [fi:l] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
For I confess I feel I do not know my brother .
为了 我 承认 我 感觉 我 做 不是 知道 我的 兄弟 .
因为我坦白说, 我觉得我并不了解我的哥哥。

[pli:z] [trænz'leit] [him; ɪm][tu:; tə][em 'i:] . "
Please translate him to me . "

请 翻译 他 到 我 . "

请把他的话翻译给我。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , ['hævɪŋ] [si:n] [noʊ] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
" **I don't know why , having seen no wavering in his faith** ,

" 我 不 知道 为什么 , 拥有 已见 不 摇摆不定 在 他的 信仰 ,

“我不知道为什么，因为我没有看到他的信仰有任何动摇，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][him; ɪm][baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [fər'seɪk] [aɪ 'ti:] .
you should insult him by supposing he has any intention to forsake it .

你 应该 侮辱 他 经过 假如 他 有 任何 意图 到 背叛 它 .

你若认为他有任何放弃的意图，那就是对他的侮辱。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [end] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪsi] .
But let us end this conversation , Missy .

但 让 我们 结尾 这 对话 , 米西 .

但我们还是结束这个话题吧，米西。

[aɪ] [fi:l] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I feel too ill to talk further to - night ,

我 感觉 也 患病的 到 讲话 更远 到 - 夜晚 ,

我今晚身体太不舒服，无法继续交谈。

[bɪ'jɑ:nd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] ['entər] [æŋ; ən] [ɔ:'rdər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl]
beyond telling you he hopes to enter an order in England , and that he will

超过 讲述 你 他 希望 到 进入 一个 命令 在 英格兰 , 和 那 他 将要

[bi:; bi] [ɡɔ:n] ,

be gone ,

是 已消失 ,

除了告诉你他希望在英国入伍，以及他即将离开之外，

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [tu:] ['ɪrz] .
in any event , two years .

在 任何 事件 , 二 年 .

总之，两年。

['æftər] [ðæt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
After that , it is all uncertain .

后 那 , 它 是 全部 不确定 .

之后的一切都充满了不确定性。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'si:vɪd] , [hi:; hi][ɪz] ['ʌndər] [ə'bi:diəns] .
If he is received , he is under obedience .

如果 他 是 已收到 , 他 是 在下面 服从 .

如果他被接纳，就意味着他服从命令。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ; [hi:; hi] [meɪ] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['ɪndiə] .
He may be sent to America ; he may end his days in India .

他 可能 是 发送 到 美国 ; 他 可能 结尾 他的 天 在 印度 .

他可能会被送往美国；也可能在印度度过余生。

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [him; ɪm][ɔ:f(ə)n] , [ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [si:] [him; ɪm] ['nevər] .
We may see him often , or we may see him never .

我们 可能 看 他 经常 , 或者 我们 可能 看 他 绝不 .

我们可能经常见到他，也可能永远见不到他。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [kwɔ:t] [wʌn][tu:; tə][him; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It is all quite one to him , I think ,

它 是 全部 相当 一 到 他 , 我 思考 ,

我认为，对他来说这一切都是一回事。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪ] .
and I pray he may not even have a wish .
和 我 祈祷 他 可能 不是 甚至 有 一个 希望 .

我祈祷他甚至连愿望都不要有。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈsoʊfə] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd]
" Mrs . Varian ceased speaking , and lay back on her sofa quite white and
" 太太 . 瓦里安 停止 请讲 , 和 躺 后退 在 她 沙发 相当 白色的 和
[ɪgˈzɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

瓦里安夫人停止了说话，脸色苍白，筋疲力尽地躺回沙发上。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪd] [ˈbetər] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] [ˈeni] [bɔːŋgər] , [ðen] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈraɪzɪŋ] .
" I suppose I'd better not keep you awake any longer , then , " said Missy , rising .
" 我 认为 ID 更好的 不是 保持 你 醒 任何 更长 , 然后 , " 说 米西 , 上升 .
"那我最好不要再打扰你睡觉了，"米西说着站了起来。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Is there anything I can do for you ?
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?
我能为你做些什么吗？

[kɔːl] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [em ˈiː] .
Call me if you need me .
称呼 我 如果 你 需要 我 .

有事就给我打电话。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [fiː; ji] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtli] .
" She stooped over her mother and kissed her lightly .
" 她 弯腰 超过 她 母亲 和 亲吻 她 轻轻 .

她俯身轻轻吻了吻母亲。

[fiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ][hænd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [fiː; ji] [ʊd; ʃəd] [[oʊ] [haʊ] [kəʊld][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] ,
She would not touch her hand , for fear she should show how cold hers was ,
她 会 不是 触碰 她 手 , 为了 害怕 她 应该 展示 如何 寒冷的 她的 曾是 ,
她不敢碰自己的手，生怕暴露出自己的手有多冰冷。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtremblɪd] .
and how it trembled .
和 如何 它 颤抖 .

它颤抖得厉害。

[fiː; ji] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
She went across the room to see if the windows were closed ,
她 去 穿过 这 房间 到 看 如果 这 视窗 是 关闭 ,

她走到房间另一边，查看窗户是否关好。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and then to the fire to see that it was safe to leave for the night ,
和 然后 到 这 火 到 看 那 它 曾是 安全的 到 离开 为了 这 夜晚 ,
然后走到火堆旁，确认安全后再离开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [went] [aʊt][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and with another word or two , went out and shut the door .
和 和 其他 单词 或者 二 , 去 出去 和 关闭 这 门 .

又说了一两句话，然后就出去关上了门。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ʌn'kaɪndnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
A **tempest** **of** **remorse** **for** **her** **unkindness** **came** **over** **her** **when** **she** **was**
一个 暴风雨 的 悔恨 为了 她 不友善 来了 超过 她 什么时候 她 曾是
[ə'loʊn]
alone
独自的

当她独自一人时，一股强烈的悔恨涌上心头，为自己的无情感到愧疚。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **173**]
[页 -]

[第173页]

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
in **her** **own** **room** .
在 她 自己的 房间 .

在她自己的房间里。

[ʃi:; ji] [nu:] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌfərd] ,
She **knew** **what** **her** **mother** **was** **suffering** , **had** **suffered** ,
她 知道 什么 她 母亲 曾是 痛苦 , 有 遭受 ,
她知道母亲正在遭受、曾经遭受过怎样的痛苦。

[ænd; ənd] [ðoo] [ʃi:; ji] [ri'prəʊtɪt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ɪnfluənst] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə-z] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
and **though** **she** **reproached** **her** **for** **having** **influenced** **her** **brother's** **decision** ,
和 尽管 她 受责备 她 为了 拥有 影响 她 兄弟 决定 ,
尽管她责备她影响了哥哥的决定，

[ʃi:; ji] [ri'prəʊtɪt] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [wʌn] [pæŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɔ:l'redɪ] [tu:] [greɪt] ['sɑ:roʊ]
she **reproached** **herself** **for** **having** **added** **one** **pang** **to** **her** **already** **too** **great** **sorrow**
她 受责备 她自己 为了 拥有 额外 一 疼痛 到 她 已经 也 伟大的 悲哀
.
:
.

她责备自己，因为她已经承受了太多的悲伤，却又给自己增添了一份痛苦。

[ʃi:; ji][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , ['kru:əli] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
She **had** , **indeed** , **cruelly** **wounded** **her** ,
她 有 , 的确 , 残酷地 受伤 她 ,
她确实残忍地伤害了她。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] ['wɑ:tʃɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
and **left** **her** **to** **the** **long** **night** **watches** **without** **a** **word** **of** **repentance** .
和 左边 她 到 这 长的 夜晚 手表 没有 一个 单词 的 悔改 .
他没有一句忏悔的话，就把她丢下，让她独自守夜。

['mɪsi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜ:rld] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
Missy **would** **have** **given** **worlds** **to** **have** **been** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **door**
米西 会 有 给定 世界 到 有 到过 在 这 其他 边 的 这 门
[ʃi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [kləʊzd] .
she **had** **just** **closed** .
她 有 只是 关闭 .
米西多么希望自己能站在她刚刚关上的那扇门的另一边。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][let][ðə; ði] [terz] [kʌm] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Then **it** **would** **be** **easy** **to** **let** **the** **tears** **come** **that** **were** **burning** **in** **her** **eyes** ,
然后 它 会 是 简单的 到 让 这 眼泪 来 那 是 燃烧 在 她 眼睛 ,
那样一来，她就能轻易地让眼中灼热的泪水流出来了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][bi:; bi]['saɪləntli] [fə'gɪvn] .
and **to** **throw** **herself** **into** **her** **mother's** **arms** , **and** **be** **silently** **forgiven** .
和 到 扔 她自己 进入 她 母亲的 武器 , 和 是 默默 已原谅 .
她扑进母亲的怀抱，默默地接受母亲的原谅。

[bʌt; bət][ɪn][koʊld] [blʌd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] , [tuː; tə][riˈoʊpən][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
But in cold blood to go back , to reopen the conversation ,
但 在 寒冷的 血 到 去 后退 , 到 重新开放 这 对话 ,
但冷血地回去, 重新开启对话,

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][hɜːrˈself][tuː; tə][æsk] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər]
to take back what she had said , to humble herself to ask forgiveness for
到 拿 后退 什么 她 有 说 , 到 谦逊的 她自己 到 问 饶恕 为了
[wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ,
what was true ,
什么 曾是 真的 ,
收回她说过的话, 谦卑地请求原谅, 为她所犯的罪行忏悔。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈspʊkən] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
but which ought not to have been spoken — this was more than she
但 哪个 应该 不是 到 有 到过 说 — 这 曾是 更多的 比 她
[hæd; həd] [ɡreɪs] [tuː; tə][duː] .
had grace to do .
有 优雅 到 做 .
但有些话不该说出口——这超出了她的能力范围。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [ber]
She longed for the time to come when she should have a sorrow to bear
她 渴望 为了 这 时间 到 来 什么时候 她 应该 有 一个 悲哀 到 熊
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪˈpentəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that was not mixed up with repentance for some wrong - doing of her
那 曾是 不是 混合 向上 和 悔改 为了 一些 错误的 - 正在做 的 她
[oʊn] .
own .
自己的 .
她渴望那一天到来, 那时她将承受一种与自己所犯错误无关的悲伤, 而不是出于悔恨。

[ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈkruːəl][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
This loss of her brother , cruel as it was ,
这 损失 的 她 兄弟 , 残忍的 作为 它 曾是 ,
失去哥哥, 虽然很残酷,
[wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] [ˈkruːələ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
would always be made crueller by the recollection of her jealousy of him ,
会 总是 是 制成 更残酷 经过 这 回忆 的 她 妒忌 的 他 ,
每当想起她曾经嫉妒他的样子, 她都会变得更加残忍。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
of her unkindness to her mother ,
的 她 不友善 到 她 母亲 ,
她对母亲很不友善,

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈtɔːntɪd] [hɜːr; hər]
of the way in which she had rejected her sympathy and taunted her
的 这 方式 在 哪个 她 有 拒绝 她 同情 和 嘲讽 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
with the share she had had in what had happened .
和 这 分享 她 有 有 在 什么 有 发生 .
她拒绝了她的同情, 并用自己在事件中所扮演的角色来嘲讽她。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] , [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [lʌv] , [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] , [ðə; ði]
It all seemed insupportable , the wounded love , the separation , the remorse , the
它 全部 似乎 站不住脚的 , 这 受伤 爱 , 这 分离 , 这 悔恨 , 这
[ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
jealousy , and the disappointment .
妒忌 , 和 这 失望 .
这一切都让人难以承受: 受伤的爱情、分离、悔恨、嫉妒和失望。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] [naʊ] ?
What was her life now ?
什么 曾是 她 生活 现在 ?

她现在的生活是怎样的？

[es 'ti:] . [dʒɑːn][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
St . John was woven into every part of it .
英石 . 约翰 曾是 编织 进入 每一个 部分 的 它 .

圣约翰的形象贯穿了其中的每一个部分。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [wʌt] [hɜːr; hər][hoʊm] [wɪ'daʊt]
What was her work in the parish , with him away ; what her home without
什么 曾是 她 工作 在 这 教区 , 和 他 离开 ; 什么 她 家 没有
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?
his presence ?
他的 在场 ?

他不在家的时候，她在教区里做什么工作？没有他，她的家又是什么样子？

[ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
The world , she had given up as much as he , she thought ;
这 世界 , 她 有 给定 向上 作为 很多 作为 他 , 她 想法 ;

她心想，她为这个世界付出的，不亚于他。

[ɪn][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ə'mjuːzmənt] .
in it she could find no amusement .
在 它 她 可以 寻找 不 娱乐 .

她从中找不到任何乐趣。

['stʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
Study had been but a means to an end ;
学习 有 到过 但 一个 方法 到 一个 结尾 ;

学习只是达到目的的手段；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][hɜːr; hər][bʌt; bət]['duːti] — ['duːti] [wɪ'daʊt] [piːs] [ɔːr]
there was nothing left her but duty — duty without peace or
那里 曾是 没有什么 左边 她 但 责任 — 责任 没有 和平 或者

她除了责任之外什么也没有了——没有和平的责任。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðə-z] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][es 'ti:] . [dʒɑːn]
She had her mother still , but her mother's heart was with St . John
她 有 她 母亲 仍然 , 但 她 母亲的 心 曾是 和 英石 . 约翰
.
:
.

她还有母亲，但母亲的心却属于圣约翰。

['mɪsi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['deɪz] ['sʌfərɪŋ]
Missy felt that there was a barrier between them which each day's suffering
米西 毛毡 那 那里 曾是 一个 障碍 之间 他们 哪个 每个 天 痛苦
[wʊd] [eɪ diː 'diː][tuː; tə] .
would add to .
会 添加 到 .

米西觉得他们之间有一道屏障，而每天的苦难都会让这道屏障越来越深。

[ʃiː, ʃi] [ʊd; ʒəd] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɪnfluənst] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
She should reproach her mother always for having influenced St . John .
她 应该 责备 她 母亲 总是 为了 拥有 影响 英石 . 约翰 .

她应该一直责怪她的母亲影响了圣约翰。

([ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hær][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
(She never for a moment altered her judgment of the error that had been
(她 绝不 为了 一个 片刻 已修改 她 判断 的 这 错误 那 有 到过
[meɪd] ,
made ,
制成) ,

她从未动摇过自己对所犯错误的判断。

[nɔːr] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [lʊkt] .)
nor allowed that there might be a side on which she had not looked .)
也不 允许 那 那里 可能 是 一个 边 在 哪个 她 有 不是 看起来 .)

也不允许自己考虑可能存在她没有看到的那一面。)

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
She was certain that her mother would be unable to endure the separation ,
她 曾是 肯定 那 她 母亲 会 是 无法 到 忍受 这 分离 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθs] ,
and that the months ,
和 那 这 几个月 ,

她确信母亲无法忍受分离，而且这几个月，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːr] [əˈweɪ] , [wʊd] [wer] [əˈweɪ] [hɜːr; hær][laɪf] .
as they wore away , would wear away her life .
作为 他们 穿着 离开 , 会 穿 离开 她 生活 .

随着它们的磨损，她的生命也将逐渐消逝。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [aɪz] ; [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ɪn]
She would see her mother fading away before her eyes ; and St . John , in
她 会 看 她 母亲 褪色 离开 前 她 眼睛 ; 和 英石 . 约翰 , 在
[hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] ,
his new life ,
他的 新的 生活 ,

她将眼睁睁地看着母亲渐渐离世；而圣约翰，在他的新生活中，

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [wʊd] [biː; bi] [səˈsteɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [preɪz] ,
leaving his duties to her , would be sustained by his mother's praise ,
离开 他的 职责 到 她 , 会 是 持续 经过 他的 母亲的 称赞 ,

将职责托付给母亲后，他将依靠母亲的赞扬继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈkɑːnʃəns] .
and the approbation of his perverted conscience .
和 这 赞许 的 他的 变态 良心 .

以及他那扭曲良心的认可。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ; [ˈiːkwəli]
She would be cut off from the sympathy of both mother and brother ; equally
她 会 是 切 离开 从 这 同情 的 两个都 母亲 和 兄弟 ; 同样地
[ʌŋkənˈdʒɪːniəl] [tuː; tə][bəʊθ] .
uncongenial to both .
忤 到 两个都 .

她将失去母亲和哥哥的同情；她与他们两人都同样不合。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ɪnˈfætʃuətɪd] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['wɜːrldli] -
She thought of them as infatuated ; they thought of her as worldly -
她 想法 的 他们 作为 迷恋 ; 他们 想法 的 她 作为 世俗 -
[ˈmaɪndɪd] ;
minded ;
有思想 ;

她认为他们迷恋她；他们认为她世俗。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpaːn][ðər; ðər][waːnt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpaːn]
she looked down upon their want of wisdom ; she knew they looked down upon
她 看起来 向下 之上 他们的 想 的 智慧 ; 她 知道 他们 看起来 向下 之上
[hɜːr; hər][ʌnˈspɪrɪtʃjəl, -tʃəl] [ˈsɔːdɪdnɪs] .
her unspiritual sordidness .
她 不属灵的 肮脏 .

她瞧不起他们的无知；她知道他们瞧不起她不修边幅的肮脏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [əˈpaːn][hɜːr; hər] ['sliːpləs]
It was all sore and bitter , and as the day dawned upon her sleepless
它 曾是 全部 疮 和 苦的 , 和 作为 这 天 黎明 之上 她 失眠
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一切都那么痛苦和苦涩，当黎明的曙光映入她失眠的双眼时，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈlentɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [faʊnd]
she thought , with almost a relenting feeling , that if St . John had found
她 想法 , 和 几乎 一个 让步 感觉 , 那 如果 英石 . 约翰 有 成立
[piːs] ['eniwer] ,
peace anywhere ,
和平 任何地方 ,

她几乎带着一种无奈的心情想，如果圣约翰在某个地方找到了安宁，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [wer] [aɪ ˈtiː][led][hɪm; ɪm] .
he was not to blame for going where it led him .
他 曾是 不是 到 责备 为了 去 在哪里 它 引领 他 .

他走到那一步，这并非他的错。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[maɪ] ['duːti] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] .
MY DUTY TO MY NEIGHBOR .
我的 责任 到 我的 邻居 .

我对邻居的责任。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ; [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [hæd; həd] [suːn] ['teɪkən] [pleɪs] , ['æftər]
Six months had passed ; St . John's leave - taking had soon taken place , after
六 几个月 有 通过了 ; 英石 . 约翰的 离开 - 采取 有 很快 已采取 地方 , 后
[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][dʒʌst] [rɪˈkɔːrdɪd] .
the conversation just recorded .
这 对话 只是 记录 .

六个月过去了；圣约翰的离任也很快发生了，就在刚才录音的谈话之后。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ;
It had been a time of great suffering to all ;
它 有 到过 一个 时间 的 伟大的 痛苦 到 全部 ;

那段时期对所有人来说都是一段极其痛苦的时期；

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [faʊnd] [,aɪˈtiː][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] .
even Missy had found it harder than she had imagined .
甚至 米西 有 成立 它 更难 比 她 有 想象 .

就连米西也发现这比她想象的要难得多。

[mɪs] [ˈveriːən][hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈvaɪələns] [ˈmɪsi]
Miss Varian had taken it very much to heart , and in her violence Missy
错过 瓦里安 有 已采取 它 非常 很多 到 心 , 和 在 她 暴力 米西
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kɑːm] .
had become calm .
有 变得 冷静的 .

瓦里安小姐把这件事牢记在心，原本暴戾的米西反而变得平静了。

[hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Her natural place was , of course , in opposition to this member of the
她 自然的 地方 曾是 , 的 课程 , 在 反对 到 这 成员 的 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

她自然而然地会与这位家庭成员针锋相对。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈprɔːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .
It seemed improper for her to be fighting in the ranks beside her aunt .
它 似乎 不当 为了 她 到 是 斗争 在 这 排名 旁 她 阿姨 .

她和姑姑并肩作战似乎不太合适。

[ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [peɪn][ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [hʌʃt] [hɜːr; hər]
This , and her great pain in parting from her brother , hushed her
这 , 和 她 伟大的 疼痛 在 离别 从 她 兄弟 , 静静地 她
[ˈaʊtwərd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
outward opposition .
向外 反对 .

这件事，以及与哥哥分别时她所承受的巨大痛苦，让她表面上的反抗变得平静下来。

[fɪː; ʃɪ] [felt] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,
She felt she was , at least ,
她 毛毡 她 曾是 , 在 至少 ,

她觉得自己至少是.....

[ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈpærɪʃ] — [ænd; ənd] [ðʌs] ,
justified in supporting him in the eyes of his deserted parish — and thus ,
合理的 在 支持 他 在 这 眼睛 的 他的 荒凉的 教区 — 和 因此 ,

在他那荒凉的教区居民眼中，支持他是正当的——因此，

[ˌjeləʊkəʊts] [bɪˈliːvd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn] [dɪˈpraɪvɪŋ]
Yellowcoats believed always that Missy had been the chief instrument in depriving
黄衣 相信 总是 那 米西 有 到过 这 首席 乐器 在 剥夺
[ðəm; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ;
them of his services ;
他们 的 他的 服务 ;

黄衫军一直认为，米西是剥夺他们获得他服务的主要工具；

[soʊ] [kəˈrekt] [ɪz][ˈpɑːpjələr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
so correct is popular information .
所以 正确的 是 受欢迎的 信息 .

所以，正确性是广为人知的信息。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪsɪ] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
Her mother , Missy did not understand .
她 母亲 , 米西 做过 不是 理解 .

她的母亲米西不明白。

[ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɒl] [ʌv; əv] ['ægəni] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
The actual moment of parting was as full of agony as she had anticipated ;
这 实际的 片刻 的 离别 曾是 作为 满的 的 痛苦 作为 她 有 预期 ;

离别的那一刻，正如她预料的那样，充满了痛苦；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ðer; ðər] ['riːəli] [siːmd] [ə; eɪ] [daʊt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪsɪ] ,
for an hour after , there really seemed a doubt to others than Missy ,
为了 一个 小时 后 , 那里 真的 似乎 一个 怀疑 到 其他的 比 米西 ,

接下来的一个小时里，除了米西之外，其他人似乎真的对此产生了怀疑。

['weðər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʊd] ['evər] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]
whether the poor mother would ever come out of the swoon which had followed
无论 这 贫穷的 母亲 会 曾经 来 出去 的 这 昏厥 哪个 有 随后
[ðə; ðɪ][ləst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [wiːlz] [aʊt'saɪd] .
the last sound of the carriage wheels outside .
这 最后的 声音 的 这 运输 车轮 外部 .

可怜的母亲是否还能从昏厥中醒来？昏厥的起因是马车车轮在车外发出的最后一声响。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ]
But when , after a day or two , the physical effects of the emotion passed away
但 什么时候 , 后 一个 天 或者 二 , 这 身体的 效果 的 这 情感 通过了 离开
,
/
,

但过了一两天，当这种情绪带来的生理影响消退后，

['mɪsɪz] . ['veriːən] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kɑːntent][ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ə; eɪ] [diːpər] [piːs] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr]
Mrs . Varian seemed to grow content and quiet ; a deeper peace than before
太太 . 瓦里安 似乎 到 生长 内容 和 安静的 ; 一个 更深 和平 比 前
[fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
filled her eyes .
已填 她 眼睛 .

瓦里安夫人似乎变得满足而安静；她的眼中充满了比以前更深沉的平静。

[ðə; ðɪ] ['jɜːrniŋ] , ['paɪniŋ] ['wɪrɪnəs] [wɪtʃ] ['mɪsɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
The yearning , pining weariness which Missy had anticipated , did not come .
这 渴望 , 思念 疲劳 哪个 米西 有 预期 , 做过 不是 来 .

米西预想中的那种渴望、思念和疲惫感并没有到来。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] ['niːðər] [kəm'pænjənʃɪp] [nɔːr]
She seemed to heed neither companionship nor
她 似乎 到 注意 两者都不 友谊 也不

她似乎既不在乎陪伴，也不在乎

[ˈsɑ:lətu:d] ; [hɜ:r; həɹ][ˈsɑ:lətu:d] [si:md] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ][ænˈdʒelɪk] [ˈkʌmpəni] ; [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
solitude ; her solitude seemed peopled with angelic company ; while her face
孤独 ; 她 孤独 似乎 人 和 天使般的 公司 ; 尽管 她 脸
[ˈwelkəmd] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] ,
welcomed all who came near her ,
欢迎 全部 WHO 来了 靠近 她 ;
她孤寂的时光仿佛被天使环绕；她的脸上洋溢着欢迎所有靠近她的人的笑容。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ænˈdʒelɪk][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
far from angelic as they might be .
远的 从 天使般的 作为 他们 可能 是 ;
尽管他们可能远非天使般纯洁。

[hɜ:r; həɹ] [helθ] [si:md] [strɔ:ŋgəɹ] .
Her health seemed stronger .
她 健康 似乎 更强 ;
她的健康状况似乎有所好转。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:təɹ] .
It was all a mystery to her daughter .
它 曾是 全部 一个 神秘 到 她 女儿 ;
这一切对她女儿来说都是个谜。

" [ˈmæmə] [si:mz] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][fɔ:r; fəɹ] [ˈjɪrz] , [ðɪs] [ˈwɪntəɹ] , " [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] ,
" **Mamma seems better than for years , this winter ,** " **she was obliged to say ,**
" 妈妈 似乎 更好的 比 为了 年 , 这 冬天 , " 她 曾是 有义务 到 说 ,
"妈妈今年冬天看起来比往年都好,"她不得不说道。

[wen] [æskt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [helθ] .
when asked about her mother's health .
什么时候 问 关于 她 母亲的 健康 ;
当被问及她母亲的健康状况时。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] ,
She did not talk much about St . John , even with Missy ,
她 做过 不是 讲话 很多 关于 英石 : 约翰 , 甚至 和 米西 ,
她很少谈起圣约翰，即使是对米西也是如此。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈnætʃrələnəs] .
but when she did talk of him , it was with simplicity and naturalness .
但 什么时候 她 做过 讲话 的 他 , 它 曾是 和 简单 和 自然 ;
但当她谈起他时，语气却很朴实自然。

[hɪz; ɪz] [ˈletəɹz] [ˈnevəɹ] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ˈdi:pli] [ˈæŋkʃəs] [wen]
His letters never threw her into depression , nor was she deeply anxious when
他的 信件 绝不 扔 她 进入 沮丧 , 也不 曾是 她 深 焦虑的 什么时候
[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
they did not come .
他们 做过 不是 来 ;
他的来信从未让她陷入抑郁，没有收到来信时她也不会感到非常焦虑。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [ˈletəɹz] [tu:; tə] [ˈmɪsi] [tu:; tə] [ri:d] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs]
She always gave the letters to Missy to read , which had not been the case
她 总是 给予 这 信件 到 米西 到 读 , 哪个 有 不是 到过 这 案件
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 ;
她总是把信交给米西阅读，这在以前是不会发生的。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [ɔːrt] , [əˈfekʃənət] , [pleɪn] [æz; əz][tuː; tə][fækt] , [ɪkˈspresɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd]
They were short , affectionate , plain as to fact , expressing nothing of inward
他们是 是 短的 , 亲热 , 清楚的 作为 到 事实 , 表达 没有什么 的 向内
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

它们简短、亲切、直白，不流露任何内心情感。

[ˈmɪsi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Missy felt sure that this was understood between them ,
米西 毛毡 当然 那 这 曾是 理解 之间 他们 ,
米西确信他们之间对此心知肚明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][bəʊθ] ,
and that the outpouring of heart which had been so dear to both ,
和 那 这 倾泻 的 心 哪个 有 到过 所以 亲爱的 到 两个都 ,
而那份对他们两人来说都无比珍贵的真挚情感，

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
was part of the sacrifice .
曾是 部分 的 这 牺牲 .
这是牺牲的一部分。

[ðə; ði] [nuː] [ˈklɜːrdʒɪmən] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈpærɪʃ] [ˈmætərz] [ɪn][ðər; ðər] [nuː] [laɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
The new clergyman came , and parish matters in their new light had to be
这 新的 牧师 来了 , 和 教区 事情 在 他们的 新的 光 有 到 是
[tɔːkt] [ˈoʊvər] .
talked over .
谈话 超过 .

新牧师来了，教区事务也需要根据新的情况进行商议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][əˈkjuːt] [peɪn][tuː; tə] [ˈmɪsi] , [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [siːmd] [esˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][wɜːrk] [əˈloʊn] .
This was acute pain to Missy , to whom it seemed St . John's work alone .
这 曾是 急性 疼痛 到 米西 , 到 谁 它 似乎 英石 . 约翰的 工作 独自的 .
这对米西来说是剧烈的痛苦，在她看来，这完全是圣约翰的错。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [noʊ][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈmʌðər] ,
It seemed to give no pain to her mother ,
它 似乎 到 给 不 疼痛 到 她 母亲 ,
这似乎并没有给她的母亲带来任何痛苦。

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [ˈɪntrəst] [ɪn] [əˈferz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnəˈbeɪtɪd] .
and her interest in affairs connected with the village church was unabated .
和 她 兴趣 在 事务 连接 和 这 村庄 教会 曾是 持续不断 .
她对村教堂相关事务的兴趣丝毫未减。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][peɪn][hɜːr; hə] ,
The only thing that seemed to pain her ,
这 仅有的 事物 那 似乎 到 疼痛 她 ,
唯一让她感到痛苦的事情似乎是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ədˈvɜːrs] [ˈkrɪtɪsɪzəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [step] [hɜːr; hə] [sʌn] [hæd; həd][ˈteɪkən] ,
was the adverse criticism upon the step her son had taken ,
曾是 这 不利 批评 之上 这 步 她 儿子 有 已采取 ,
这是对她儿子所采取的行动的负面批评吗？

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈveriːən] [tʊk] [peɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ɪrz] .
which Miss Varian took pains should come to her ears .
哪个 错过 瓦里安 采取 疼痛 应该 来 到 她 耳朵 .
瓦里安小姐费尽心思才让这些话传到她耳中。

[ˈpi:p(ə)] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər][maɪndz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈnoʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli]
People opened their minds on the matter to her , knowing she was strongly
人们 打开 他们的 思想 在 这 事情 到 她 , 会心 她 曾是 强烈
[əˈpoʊzd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
opposed to it ,
反对 到 它 ,

人们知道她强烈反对这件事，但还是向她敞开了心扉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] ,
and she felt it to be her one source of consolation ,
和 她 毛毡 它 到 是 她 一 来源 的 安慰 ,
[əˈpɔ:z] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
她觉得这是她唯一的慰藉。

[tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ði:z] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
to repeat these confidences to her sister - in - law .
到 重复 这些 秘密 到 她 姐姐 - 在 - 法律 .
[əˈpɔ:z] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
将这些秘密告诉她的嫂子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈmɪsi:z] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ɪntəˈvju:z]
After a time , it became Missy's business to thwart her in obtaining interviews
后 一个 时间 , 它 成为 小姐的 商业 到 阻挠 她在 获得 访谈
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
with her mother ,
和 她 母亲 ,

一段时间后，米西的任务就是阻止她采访她母亲。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and to have always a servant in the room .
和 到 有 总是 一个 仆人 在 这 房间 .
[əˈpɔ:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
房间里必须始终有仆人。

[brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] ,
Before a servant ,
前 一个 仆人 ,
[brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] ,
在仆人面前，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[mɪs] [ˈveri:ən] [wʊd] [na:t] [tɔ:k] [ɑ:n][ˈfæməli] [ˈmætəɹz] , [i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪtər] ,
Miss Varian would not talk on family matters , even when she was very bitter ,
错过 瓦里安 会 不是 讲话 在 家庭 事情 , 甚至 什么时候 她 曾是 非常 苦的 ,
[əˈpɔ:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [na:t]
瓦里安小姐从不谈论家事，即使在她非常痛苦的时候也是如此。

[ænd; ənd] [ˈʌɹnəɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [na:t]
and Goneril had a comfortable corner of the room where she was not
和 戈内里尔 有 一个 舒服的 角落 的 这 房间 在哪里 她 曾是 不是
[loʊθ][tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] ,
loth to do her sewing ,
洛斯 到 做 她 缝纫 ,
[əˈpɔ:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [na:t]
戈内里尔在房间里有一个舒适的角落，她很乐意在那里做针线活。

[ænd; ənd] [wɜr] [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stæb] .
and where she saved Mrs . Varian many a sharp stab .
和 在哪里 她 已保存 太太 . 瓦里安 许多 一个 锋利的 刺 .
[əˈpɔ:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [na:t]
她曾多次救瓦里安夫人于危难之中，免遭致命一击。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tu:] , [keɪm] [ˈɔ:f(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
The children , too , came often to the house , almost as often as in the
这 孩子们 , 也 , 来了 经常 到 这 房子 , 几乎 作为 经常 作为 在 这
[ˈsʌmə] [taɪm] ,
summer time ,
夏天 时间 ,

孩子们也经常来这所房子，几乎和夏天一样频繁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɜ:rs] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [æz; əz] [wel] .
and they and their nurse made a wall of defense as well .
和 他们 和 他们的 护士 制成 一个 墙 的 防御 作为 出色地 .

他们和他们的护士也筑起了一道防御墙。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɔ:r] [əˈweɪ] [nɑ:t] [ʌnˈpi:sfəli] [tu;; tə][ðə; ði][ˈveri:ən] [ˈhaʊshəʊld] ,
After all , the winter wore away not unpeacefully to the Varian household ,
后 全部 , 这 冬天 穿着 离开 不是 不安地 到 这 瓦里安 家庭 ,
毕竟，瓦里安一家并没有在寒冷的冬天里过得不痛不痒。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈspɑ:ndɪŋ] [æn,tɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn]
and all the desponding anticipations seemed to have been
和 全部 这 沮丧 预期 似乎 到 有 到过
[ʌnˈwɔ:rəntɪd] .
unwarranted .
毫无根据的 .

而所有那些令人沮丧的预期似乎都是毫无根据的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ;
The children went and came ;
这 孩子们 去 和 来了 ;

孩子们去了又回来；

[ˈdʒeɪz][wɔ:rm] [ˈlɪt(ə)] [hænd][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈmɪsi:z] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ænd; ənd][ˈroʊd] ;
Jay's warm little hand was often in Missy's when she walked and rode ;
杰伊的 温暖的 小的 手 曾是 经常 在 小姐的 什么时候 她 步行 和 骑 ;
杰伊温暖的小手经常在米西走路或骑马时握在她手中；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑ:kjuˈpeɪj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɑ:t][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɪntrəsts] [ˌaʊtˈsaɪd] .
she had much occupation in the house , not as many interests outside .
她 有 很多 职业 在 这 房子 , 不是 作为 许多 兴趣 外部 .

她在家务上忙得不可开交，对外面的事情兴趣不多。

[taɪm] [si:md] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈhi:lɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ; [ʃi:; ʃi]
Time seemed to be healing the wound made by her brother's departure ; she
时间 似乎 到 是 康复 这 伤口 制成 经过 她 兄弟 离开 ; 她
[hæd; həd] [ri:d] [ˌsɪstəˈmætrɪkli] ,
had read systematically ,
有 读 系统地 ,

时间似乎正在治愈哥哥离去给她带来的伤痛；她系统地阅读过书籍。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [helθ] , [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] .
she was in fine health , the winter had been steadily cold and bracing .
她 曾是 在 美好的 健康 , 这 冬天 有 到过 稳步 寒冷的 和 支撑 .

她身体很好，这个冬天一直都很寒冷，令人精神振奋。

[jes] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈpi:sf(ə)] [taɪm] [tu;; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [sɪns] [ˈkrɪsməs] .
Yes , it had been a quiet , peaceful time to them all since Christmas .
是的 , 它 有 到过 一个 安静的 , 和平 时间 到 他们 全部 自从 圣诞节 .

是的，自从圣诞节以来，他们一直过着平静安宁的日子。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [həʊ] [pə'sɪstəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒfɪ,said] [ˈiːv(ə)l] , [rɪ'fjuːzɪŋ]
She blushed when she remembered how persistently she had prophesied evil , refusing
她 脸红了 什么时候 她 记得 如何 持续地 她 有 预言 邪恶的 , 拒绝
[tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
to be comforted .
到 是 安慰 .

她想起自己曾多么执着地预言邪恶，拒绝接受安慰，不禁脸红了。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" I must be very commonplace , " she thought .
" 我 必须 是 非常 平凡 , " 她 想法 .

“我一定很普通，”她想。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kən'sɪstəntli] .
" I am not even capable of suffering consistently .
" 我 是 不是 甚至 有能力的 的 痛苦 始终 .

“我甚至无法持续地承受痛苦。”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]
" On the whole , however , it was a relief to be contented and
" 在 这 所有的 , 然而 , 它 曾是 一个 宽慰 到 是 满足 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

“但总的来说，能够感到满足和舒适是一种解脱。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'dʒekt][aɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [ðoo] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ˈʌndər] [ˈproʊtest] ,
and she did not reject it exactly , though she took it under protest ,
和 她 做过 不是 拒绝 它 确切地 , 尽管 她 采取 它 在下面 反对 ,

她并没有完全拒绝，虽然她带着抗议接受了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃeɪm] .
and with a certain shame .
和 和 一个 肯定 耻辱 .

还夹杂着一丝羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [gɔːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
She had , too , got over the violence of her feelings in the matter of
她 有 , 也 , 得到 超过 这 暴力 的 她 情怀 在 这 事情 的
[hɜːr; hər] ['neɪbər] .
her neighbor .
她 邻居 .

她也已经克服了对邻居这件事的强烈情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [kiːn] [ɪ'məʊʃənz] [wɪð; wɪθ][mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n] .
She remembered her keen emotions with mortification .
她 记得 她 敏锐的 情绪 和 屈辱 .

她羞愧地回忆起自己当时强烈的情绪。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
A good many things had contributed to this ,
一个 好的 许多 事物 有 贡献 到 这 ,

造成这种情况的原因有很多，

[ˈprɪnsəpli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [es 'tiː] . [ˈdʒɑːnz][ˈgoʊɪŋ][hæd; həd] [ɪ'klipt] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [ðæt]
principally the fact that St . John's going had eclipsed all other events , and that
主要 这 事实 那 英石 . 约翰的 去 有 日食 全部 其他 活动 , 和 那
,
.
,

最主要的原因是圣约翰的离世掩盖了所有其他事件，而且，

[ɪn] [ðæt] ['ri:əl] ['sɑ:roʊ] , [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tɪn] .
in that real sorrow , the trifling sting was forgotten .
在 那 真实的 悲哀 , 这 琐事 蜚 曾是 被遗忘的 .

在那份真切的悲伤中, 那点微不足道的刺痛就被遗忘了。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]
Besides , the gentleman himself had had the kindness to keep entirely at
除了 , 这 绅士 他自己 有 有 这 仁慈 到 保持 完全 在
[hoʊm] .
home .
家 .

此外, 这位先生本人也十分仁慈地完全待在家中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪ] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [noʊ'vembər] ['mɪsi] [hæd; həd]
It was now May , and since November Missy had
它 曾是 现在 可能 , 和 自从 十一月 米西 有
现在已经是五月了, 自十一月以来, 米西已经

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[nɑ:t][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] .
not spoken to him once .
不是 说 到 他 一次 .

一次也没跟他说过话。

[hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['mætərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['smu:ðli] .
His household matters seemed to have been working smoothly .
他的 家庭 事情 似乎 到 有 到过 在职的 顺利 .
他的家庭事务似乎进展顺利。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['mɪsi] ['lɜ:rnɪd] [θru:] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] [nɜ:rs] , [wɜ:r; wər] [kən'tentɪd] [ænd; ʌnd]
The servants , Missy learned through Eliza , the nurse , were contented and
这 仆人 , 米西 学习 通过 伊丽莎 , 这 护士 , 是 满足 和
[ɪn'dʌstriəs] .
industrious .
勤劳 .

米西从保姆伊莱扎那里得知, 仆人们都很满足, 也很勤劳。

['mɪstər] . [ændru:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] .
Mr . Andrews , she said , was the nicest gentleman to work for .
先生 . 安德鲁斯 , 她 说 , 曾是 这 最友善的 绅士 到 工作 为了 .
她说, 安德鲁斯先生是她共事过的最和蔼可亲的老板。

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
He seemed as comfortable as a king , and was pleased with
他 似乎 作为 舒服的 作为 一个 国王 , 和 曾是 高兴 和
[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
everything they did for him .
一切 他们 做过 为了 他 .

他看起来就像个国王一样自在, 对他们为他所做的一切都非常满意。

[hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ˈæftər] ['dɪnər] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
He read his paper after dinner , and then talked with the children ,
他 读 他的 纸 后 晚餐 , 和 然后 谈话 和 这 孩子们 ,
他晚饭后读了报纸, 然后和孩子们聊天。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [riːd] [ɔːr] [roʊt] [tɪl] [ˈæftər][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and after they went to bed , read or wrote till after all were sleeping in the
和 后 他们 去 到 床 , 读 或者 写道 直到 后 全部 是 睡眠 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他们上床睡觉后，会读书或写作，直到家里所有人都睡着后才会停止。

[tuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [taʊn] ;
Two nights in the week he stayed in town ;
二 夜晚 在 这 星期 他 入住 在 镇 ;
一周中有两晚他在城里过夜；
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ænd; ʌnd] [fɔːrθ] .
he did not seem to mind going back and forth .
他 做过 不是 似乎 到 头脑 去 后退 和 前进 .
他似乎并不介意来回奔波。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri]
Sometimes he brought a gentleman home with him , but that was not very
有时 他 带来 一个 绅士 家 和 他 , 但 那 曾是 不是 非常
[ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

他有时会带一位男士回家，但这种情况并不常见。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
He seemed to think the children much improved , and he took an interest in
他 似乎 到 思考 这 孩子们 很多 改进 , 和 他 采取 一个 兴趣 在
[ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
their lessons ,
他们的 课程 ,
他似乎认为孩子们进步很大，并且对他们的课程很感兴趣。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [naɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrɪŋ] .
and made them tell him every night what they had been learning .
和 制成 他们 告诉 他 每一个 夜晚 什么 他们 有 到过 学习 .
并让他们每晚告诉他他们学到了什么。
[æz; əz][rɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][hɜːrˈself][ðer; ðər] [ˈtiːtʃər] , [ðɪs] [ˈgrætɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .
As Eliza was herself their teacher , this gratified her very much .
作为 伊丽莎 曾是 她自己 他们的 老师 , 这 满意 她 非常 很多 .
由于伊莉莎本人就是他们的老师，这让她非常欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] -
She was a steady , sensible young woman , and was in reality a protégée
她 曾是 一个 稳定的 , 明智的 年轻的 女士 , 和 曾是 在 现实 一个 -
[ʌv; əv] [ˈmɪsiːz] .
of Missy's .
的 小姐的 .
她是一位稳重、懂事的年轻女子，实际上是米西的得意门生。

[ˈmɪsi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] , [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜːr; hər]
Missy had had her in her Sunday - school class , had prepared her
米西 有 有 她 在 她 星期日 - 学校 班级 , 有 准备 她
[fɔːr; fər][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] ,
for confirmation ,
为了 确认 ,
米西曾在主日学校教过她，并为她参加坚信礼做准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [ˈsi:st] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ədˈvaɪz][hɜ:r; hər] ;
and had never ceased to look after her and advise her ;
和 有 绝不 停止 到 看 后 她 和 建议 她 ;

而且一直照顾她、给她建议；

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ə; ei] [ˈveri] [ˈnɔ:ti] " [ˈstɔ:ri] " [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈændru:z]
and had told a very naughty " story " when she denied to Mr . Andrews
和 有 讲述 一个 非常 淘气 " 故事 " 什么时候 她 否认 到 先生 . 安德鲁斯
[ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪˈlekt] [wʌz; wəz] [ˈeni] - [ʌv; əv][hɜ:rz] .
that the nurse elect was any protégée of hers .
那 这 护士 选 曾是 任何 - 的 她的 .

她还编造了一个非常下流的“故事”，否认这位即将上任的护士是她的门徒。

[bʌt; bət][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkraɪsɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] .
But in certain crises the most virtuous of women will say what is not true .
但 在 肯定 危机 这 最多 有德行的 的 女性 将要 说 什么 是 不是 真的 .

但在某些危机时刻，即使是最贤良的女性也会说不真实的话。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈmɪsi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈpres] [ɪˈlaɪzəz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
At first Missy tried to repress Eliza's devotion to her ,
在 第一的 米西 尝试 到 抑 伊丽莎的 虔诚 到 她 ,
[ɪˈtʃu:z] [ˈmɪsɪ] [ˈdɪvɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
起初，米西试图压制伊莉莎对她的爱慕之情。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈdi:teɪlz] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [laɪf]
and not to listen to the details she insisted on giving of her daily life
和 不是 到 听 到 这 细节 她 坚持 在 给予 的 她 日常的 生活
[ænd; ənd][ˈtraɪəlz] ;
and trials ;
和 试验 ;

不要听她坚持要讲述的日常生活和磨难的细节；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [əˈlʊrɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [dʒeɪ][baɪ][ˈprɔ:ksi] ;
but it was too alluring to give advice , and to manage Jay by proxy ;
但 它 曾是 也 诱人 到 给 建议 , 和 到 管理 杰伊 经过 代理人 ;
[ˈdʒeɪ] [baɪ] [ˈprɔ:ksi] ;
但是，给杰伊提建议，并通过代理人管理他，这种诱惑实在太大了；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; ei] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,
and after a month or two ,
和 后 一个 月 或者 二 ,
[ˈmɪsi] [ru:ld] [æz; əz][ˈtru:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈændru:z] [ˈnɜ:rsəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .
Missy ruled as truly in the Andrews nursery as she did in her own home .
米西 裁决 作为 真的 在 这 安德鲁斯 苗圃 作为 她 做过 在 她 自己的 家 .
[ˈmɪsi] [ru:ld] [æz; əz][ˈtru:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈændru:z] [ˈnɜ:rsəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .
米西在安德鲁家的育婴室里也像在自己家里一样，拥有绝对的统治权。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈfluəns] , [ɪˈðər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊərz]
She was not without influence , either , over the other servants in the widower's
她 曾是 不是 没有 影响 , 任何一个 , 超过 这 其他 仆人 在 这 鳏夫的
[ɪˈstæblɪ]
establish
建立
[ˈmɪsi] [ru:ld] [æz; əz][ˈtru:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈændru:z] [ˈnɜ:rsəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .
Missy ruled as truly in the Andrews nursery as she did in her own home .
米西在安德鲁家的育婴室里也像在自己家里一样，拥有绝对的统治权。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈfluəns] , [ɪˈðər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊərz]
She was not without influence , either , over the other servants in the widower's
她 曾是 不是 没有 影响 , 任何一个 , 超过 这 其他 仆人 在 这 鳏夫的
[ɪˈstæblɪ]
establish
建立
[ˈmɪsi] [ru:ld] [æz; əz][ˈtru:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈændru:z] [ˈnɜ:rsəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .
Missy ruled as truly in the Andrews nursery as she did in her own home .
米西在安德鲁家的育婴室里也像在自己家里一样，拥有绝对的统治权。

她对鳏夫家其他仆人也颇具影响力。

[ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]
They knew they owed their places to her , and they were anxious to
他们 知道 他们 欠款 他们的 地方 到 她 , 和 他们 是 焦虑的 到
[əbˈteɪn][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [əˈpɪnjən] .
obtain her good opinion .
获得 她 好的 观点 .

他们知道自己的地位都是她赐予的，因此都渴望得到她的好感。

[θru:] [ɪˈlaɪzə] [ˈmeni] [hɪnts][wɜ:r; wər] [əbˈteɪnd] [haʊ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmætərz] ,
Through Eliza many hints were obtained how to manage about certain matters ,
通过 伊丽莎 许多 提示 是 获得 如何 到 管理 关于 肯定 事情 ,
通过伊莱扎，人们获得了许多处理某些事情的技巧。

[haʊ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdelɪkət] [kənˈtɪndʒənsɪ:z] .
how to arrange in certain delicate contingencies .
如何 到 安排 在 肯定 精美的 应急措施 .
如何应对某些棘手的突发情况。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [ɪˈlaɪzə] ,
" **Why , if I were in your place , Eliza ,**
" 为什么 , 如果 我 是 在 你的 地方 , 伊丽莎 ,
“如果我是你，伊莱扎，

[aɪ][jʊd; jəd] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [ʃi:d] [ˈbetər] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [əˈbaʊt] [ˈmɑ:rtənz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
I should tell the cook she'd better speak to Mr . Andrews about Martin's coming in
我 应该 告诉 这 厨师 棚 更好的 说话 到 先生 . 安德鲁斯 关于 马丁的 未来 在
[soʊ] [leɪt] .
so late .
所以 晚的 .

我应该告诉厨娘，她最好跟安德鲁斯先生谈谈马丁这么晚回来的事。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [best][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtru:θfl] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] . "
It is always best to be truthful about such matters . "
它 是 总是 最好的 到 是 真实 关于 这样的 事情 . "
在这种事情上，最好还是实话实说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ;
" **Of course I don't know anything about it ;**
" 的 课程 我 不 知道 任何事物 关于 它 ;
“我当然对此一无所知；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wʊd] [du:] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tu:; tə][pʊt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]
but it seems to me the waitress would do much better to put up all the
但 它 似乎 到 我 这 女服务员 会 做 很多 更好的 到 放 向上全部 这
[ˈsɪlvər] [ðæt] [ɪz][nɔ:t][ɪn][ju:z] ,
silver that is not in use ,
银 那 是 不是 在 使用 ,

但我觉得，女服务员最好还是把不用的银器都收起来。

[ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [pækt] [əˈweɪ] .
and ask Mr . Andrews to have it packed away .
和 问 先生 . 安德鲁斯 到 有 它 包装 离开 .
请安德鲁斯先生把它打包收起来。

[aɪˈti:] [ˈoʊnli] [ˈɡɪvz] [əˈdɪʃən(ə)l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][kæən; kən][du:][noʊ][wʌn] [ˈeni] [gʊd] ;
It only gives additional work , and can do no one any good ;
它 仅有的 给予 额外的 工作 , 和 能 做 不 一 任何 好的 ;
这样做只会增加工作量，对任何人都没有好处；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈræðər] [ʌnˈseɪf] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ,
and it is really rather unsafe to have so much about ,
和 它 是 真的 相当 不安全 到 有 所以 很多 关于 ,
而且，携带这么多东西其实相当不安全。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ɪz] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnaɪts] .
Mr . Andrews is away so many nights .
先生 . 安德鲁斯 是 离开 所以 许多 夜晚 .

安德鲁斯先生经常不在家。

" [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈgrædʒuəli] ,
" This had all come about so gradually ,
" 这 有 全部 来 关于 所以 逐步地 ,

这一切都是逐渐发生的，

[ˈmɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][hɜːr; hər]
Missy would have denied indignantly that she had ever put a finger in her
米西 会 有 否认 愤慨地 那 她 有 曾经 放 一个 手指 在 她
[ˈneɪbəːz] [paɪ] ;
neighbor's pie ;
邻居 馅饼 ;

米西一定会义愤填膺地否认自己曾插手邻居的私事；

[ˌwerˈæz] , [bəʊθ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡriːdɪli] , [ɔːl] [ten] [ˈfɪŋɡərz] , [ɔːl][ðə; ði]
whereas , both pretty little white hands were in it greedily , all ten fingers , all the
然而 , 两个都 漂亮的 小的 白色的 双手 是 在 它 贪婪地 , 全部 十 手指 , 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

然而，那两只漂亮的小白手却贪婪地伸进去，十根手指全都伸了进去，一直如此。

[dɪr] [ˈmɪsi] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] !
Dear Missy , how she did love to govern !
亲爱的 米西 , 如何 她 做过 爱 到 治理 !

亲爱的米西，她多么热爱治理国家啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,
It was only when Gabrielle turned up her eyes ,
它 曾是 仅有的 什么时候 加布里埃尔 转向 向上 她 眼睛 ,

只有当加布里埃尔抬起头时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɡriːn]
with the expression that she had had in them that horrid day by the green
和 这 表达 那 她 有 有 在 他们 那 可怕的 天 经过 这 绿色的
- [haʊs] [dɔːr] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskriːtli] [held][hɜːr; hər] [tʌŋ] — [ɔːr] [wen] [baɪ] [rer] [tʃæns] [ˈmɪsi]
- house door — though she discreetly held her tongue — or when by rare chance Missy
- 房子 门 — 尽管 她 谨慎地 握住 她 舌头 — 或者什么时候经过 稀有的 机会 米西
[pæst] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] ,
passed Mr . Andrews in driving ,
通过了 先生 . 安德鲁斯 在 驾驶 ,

她脸上带着那天在温室门口可怕的表情——尽管她谨慎地保持沉默——或者当米西开车时偶然遇到安德鲁斯先生时，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɪfnd] [ʌp] , [ænd; ænd] [felt] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [əˈvɜːrʒn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
that she stiffened up , and felt the angry aversion coming over her again .
那 她 僵硬 向上 , 和 毛毡 这 生气的 厌恶 未来 超过 她 再次 .

她顿时僵住了，愤怒和厌恶再次涌上心头。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ;
As long as he kept out of sight it was all very well ;
作为 长的 作为 他 保留 出去 的 视线 它 曾是 全部 非常 出色地 ;

只要他不出现在人们的视线范围内，一切都很好；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntə] [lɔ:n]
and he had been wise , and had kept out of sight all the winter long
和 他 有 到过 明智的 , 和 有 保留 出去 的 视线 全部 这 冬天 长的
.
:
.

他很聪明，整个冬天都躲藏了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪ] ;
It was now May ;
它 曾是 现在 可能 ;

现在已经是五月了；

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ru:d] [na:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l]
and perhaps he began to think it would be very rude not to make a call
和 也许 他 开始 到 思考 它 会 是 非常 粗鲁的 不是 到 制作 一个 称呼
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,
upon his neighbors ,
之上 他的 邻居 ,

或许他开始觉得，如果不去拜访邻居，会非常失礼。

[æftər][ɔ:l][ðər; ðər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [pər'hæps]
after all their kindness to the children ; perhaps
后 全部 他们的 仁慈 到 这 孩子们 ; 也许

毕竟他们对孩子们那么好；或许

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [grʊʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]
he began to grow a little tired of his freedom from the tyranny of
他 开始 到 生长 一个 小的 疲劳的 的 他的 自由 从 这 暴政 的
['wɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

他开始有点厌倦摆脱女性暴政的自由生活；

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][sɪt] , [wɪð; wɪθ]
perhaps his evenings were a trifle dull , now that he could not sit , with
也许 他的 晚上 是 一个 琐事 乏味的 , 现在 那 他 可以 不是 坐 , 和
[hɪz; ɪz] [bʊk] ,
his book ,
他的 书 ,

或许，既然他不能再静静地坐着看书了，他的夜晚就显得有些乏味了。

[br'twi:n] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][læmp] .
between a wood fire and a student lamp .
之间 一个 木头 火 和 一个 学生 灯 .

在柴火和学生台灯之间。

[pər'hæps][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['du:ti] ; [pər'hæps][hi:; hi] [keɪm] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] ;
Perhaps he came from duty ; perhaps he came because he wanted to come ;
也许 他 来了 从 责任 ; 也许 他 来了 因为 他 通缉 到 来 ;

或许他是奉命而来；或许他是自愿而来；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [keɪm] , [wʌn][sɔ:ft] [meɪ] ['i:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ,
but at all events he came , one soft May evening , in the twilight ,
但 在 全部 活动 他 来了 , 一 柔软的 可能 晚上 , 在 这 暮 ,

但无论如何，他还是来了，在一个五月柔和的傍晚，暮色降临之时。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
and walked up the steps of the piazza ,
和 步行 向上 这 步骤 的 这 广场 ,
然后走上广场的台阶,

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][sɪks] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][frɔ:st]
and rang the bell that he had not rung for six long months of frost
和 响铃 这 钟 那 他 有 不是 梯子 为了 六 长的 几个月 的 霜

[ænd; ənd] [snəʊ] .
and snow .
和 雪 .
他摇响了那口已经六个月没有摇过的钟，那六个月里，他经历了漫长的霜雪。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɔ:kwəd] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [[oʊd] [ðæt] .
It is certain he felt a trifle awkward about doing it ; his manner showed that .
它 是 肯定 他 毛毡 一个 琐事 尴尬的 关于 正在做 它 ; 他的 方式 显示 那 .
他做这件事时显然感到有些尴尬；他的举止就说明了这一点。

['mɪsi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] [læmp] .
Missy was alone in the library , writing a letter by the lamp .
米西 曾是 独自的 在 这 图书馆 , 写作 一个 信 经过 这 灯 .
米西独自一人在图书馆里，靠着台灯写信。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] , [wen] [hi:; hi] [entəd] — [ɪn'di:d] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] .
She looked up , surprised , when he entered — indeed , more than surprised .
她 看起来 向上 , 惊讶 , 什么时候 他 进入 — 的确 , 更多的 比 惊讶 .
他进来时，她抬起头，一脸惊讶——事实上，她不仅仅是惊讶而已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [soʊ] ['ɔ:kwəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [wɜ:rst]
They were both so awkward that they were silent for a moment — the worst
他们 是 两个都 所以 尴尬的 那 他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 — 这 最差
[θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] .
thing to be .
事物 到 是 .
他们俩都尴尬极了，沉默了一会儿——这是最糟糕的情况。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['rɑ:θəməl] , " [sed] ['mɪstər] .
" **It seems a long while since I have seen you , Miss Rothermel ,** " **said Mr .**
" 它 似乎 一个 长的 尽管 自从 我 有 已见 你 , 错过 罗瑟梅尔 , " 说 先生 .
['ændru:z] ;
Andrews ;
安德鲁斯 ;
“罗瑟梅尔小姐，我好像很久没见到你了，”安德鲁斯先生说；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [matʃ] ['betər] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ]
and then he began to see how much better it would have been not to say
和 然后 他 开始 到 看 如何 很多 更好的 它 会 有 到过 不是 到 说
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .
然后他开始意识到，如果当初不说那句话该有多好。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'sɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tu:; tə]
It was so absurd for people living side by side not to have spoken to
它 曾是 所以 荒诞 为了 人们 活的 边 经过 边 不是 到 有 说 到
[i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] .
each other for six months .
每个 其他 为了 六 几个月 .
住在隔壁的人竟然六个月都没说过话，这太荒谬了。

[aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [keɪm] , [ʌv; əv]
It couldn't have happened without a reason ; and the reason came , of
它 不能 有 发生 没有 一个 原因 ; 和 这 原因 来了 , 的
[kɔ:rs] , [tu:; tə][bəʊθ][ðər; ðər][maɪndz] .
course , to both their minds .
课程 , 到 两个都 他们的 思想 .

这件事的发生必然有其原因；而原因，当然，他们两人都想到了。

" [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:][ɪz] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪsi] , [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" Yes , I believe it is , " returned Missy , uncomfortably .
" 是的 , 我 相信 它 是 , " 返回 米西 , 不舒服地 .
"是的，我想是的，"米西不自在地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rz] .
" I think I caught sight of you , one day last week , coming from the cars .
" 我 思考 我 捕捉 视线 的 你 , 一 天 最后的 星期 , 未来 从 这 汽车 .
"我想我上周有一天从车里看到你了。"

[ðə; ði] [nu:] [taɪm] - [ˈteɪbl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpru:vmənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
The new time - table is a great improvement , I should think .
这 新的 时间 - 桌子 是 一个 伟大的 改进 , 我 应该 思考 .
我认为新的时间表是一项很大的改进。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][get] [hoʊm] [naʊ] [kwɑɪt] [ˈɜ:rlɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
I suppose you get home now quite early , don't you ?
我 认为 你 得到 家 现在 相当 早期的 , 不 你 ?
我想你现在应该很早就回家了吧？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][get] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] ,
" She was naturally the first to get command of herself ,
" 她 曾是 自然 这 第一的 到 得到 命令 的 她自己 ,
她自然而然地第一个控制住了自己。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [gɑ:t][əˈpɑ:n] [seɪf] [graʊnd] .
and by and by they got upon safe ground .
和 经过 和 经过 他们 得到 之上 安全的 地面 .
不久，他们到达了安全地带。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] , [stɪf] ; [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [wɪft] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ˈoʊvər] [ˈmeni] [taɪmz]
But Missy was uneasy , stiff ; Mr . Andrews wished the visit over many times
但 米西 曾是 不安 , 僵硬的 ; 先生 . 安德鲁斯 希望 这 访问 超过 许多 时代
[bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
before it was ,
前 它 曾是 ,
但米西感到局促不安，身体僵硬；安德鲁斯先生在探访结束前多次盼望它快点结束。

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .
无疑。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][maɪ] [ænt] , " [sed] [ˈmɪsi] , " [ʃi:; ʃi][ɪnˈdʒɔɪz] [ˈvɪzɪtər] [soʊ] [mʌt]] .
" I will call my aunt , " said Missy , " she enjoys visitors so much .
" 我 将要 称呼 我的 阿姨 , " 说 米西 , " 她 享受 访客 所以 很多 .
"我要给我姑姑打电话，"米西说，"她非常喜欢有客人来访。"

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
" **Which is more than you do** ,
" 哪个 是 更多的 比 你 做 ,
" "这比你做得更多,"

" [θɔːt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ]
" **thought Mr . Andrews as he watched her cross the room and ring a**
" 想法 先生 . 安德鲁斯 作为 他 观看 她 叉 这 房间 和 戒指 一个
[bel] .
bell .
钟 .

安德鲁斯先生看着她穿过房间，摇响铃铛，心想：
[bʌt; bət] [mɪs] [ˈveriːən][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
But Miss Varian was long in coming .
但 错过 瓦里安 曾是 长的 在 未来 .

但瓦里安小姐迟迟未到。
" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒeɪ][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈnaɪsli] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] ,
" **Don't you think Jay is growing nicely ?** " **asked Mr . Andrews** ,
" 不 你 思考 杰伊 是 生长 很好 ? " 问 先生 . 安德鲁斯 ,
"你不觉得杰伊长得很好吗?"安德鲁斯先生问道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪf] .
trying to find a subject that was safe .
尝试 到 寻找 一个 主题 那 曾是 安全的 .
试图找到一个安全的题目。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He dared not mention Gabrielle , of course .
他 敢于 不是 提到 加布里埃尔 , 的 课程 .
他当然不敢提及加布里埃尔。

" [jes] , [hiː; hi] [siːmz] [ˈveri] [wel] [ðɪs] [sprɪŋ] .
" **Yes , he seems very well this spring** .
" 是的 , 他 似乎 非常 出色地 这 春天 .
"是的，他今年春天看起来状态很好。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] .
And he is a good boy , too , I think — for him , that is .
和 他 是 一个 好的 男生 , 也 , 我 思考 — 为了 他 , 那 是 .
而且我觉得他也是个好孩子——对他来说是这样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprɪti] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][dʒeɪ] ,
" **There was a certain pretty softening of her face , when she spoke of Jay** ,
" 那里 曾是 一个 肯定 漂亮的 软化 的 她 脸 , 什么时候 她 辐 的 杰伊 ,
"当她谈到杰伊时，她的表情柔和了许多，非常漂亮。"

[ðæt] [ˈnevər] [ɪˈskeɪpt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] .
that never escaped Mr . Andrews .
那 绝不 逃脱 先生 . 安德鲁斯 .
安德鲁斯先生始终没有忘记这一点。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pliːzɪd] [hɪm; ɪm] .
He liked to see it , it amused him as much as it pleased him .
他 喜欢 到 看 它 , 它 觉得好笑 他 作为 很多 作为 它 高兴 他 .
他喜欢看这个，这让他既开心又觉得有趣。

" [dʒeɪ][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈkɑːŋkwɛst] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Jay has made his first conquest** , " **he thought** .
" 杰伊 有 制成 他的 第一的 征服 , " 他 想法 .
"杰伊取得了第一次胜利,"他心想。

" [ðɪs] [sɪvər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [hɪz; ɪz] [sleɪv] . "

" **This severe little lady is perfectly his slave** . "

" 这 严重 小的 女士 是 完美 他的 奴隶 . "

“这位严厉的小姑娘完全是他的奴隶。”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi] [ˈtrʌblz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts] .

" **I am afraid he troubles you with his frequent visits** .

" 我 是 害怕的 他 麻烦 你 和 他的 频繁 访问 .

“恐怕他频繁的来访会给您带来困扰。”

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [telz] [em ˈiː][hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .

His nurse tells me he insists on coming very often , " he said aloud .

他的 护士 讲述 我 他 坚持 在 未来 非常 经常 , " 他 说 大声 .

“他的护士告诉我，他坚持要经常来，”他大声说道。

" [oʊ] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] ; [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] .

" **Oh , he never troubles me ; sometimes I do not even see him** .

" 哦 , 他 绝不 麻烦 我 ; 有时 我 做 不是 甚至 看 他 .

“哦，他从来不给我添麻烦；有时候我甚至都看不到他。”

[hiː; hi][ɪz] [ɡreɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] . "

He is great friends with mamma . "

他 是 伟大的 朋友们 和 妈妈 . "

他和妈妈是很好的朋友。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][ɪz] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ?

" **Mrs . Varian is well , I hope ?**

" 太太 . 瓦里安 是 出色地 , 我 希望 ?

“瓦里安夫人身体好吗？”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈæbsəns] [mʌst; məst][traɪ][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌt] .

I have thought very often your brother's absence must try her very much .

我 有 想法 非常 经常 你的 兄弟 缺席 必须 尝试 她 非常 很多 .

我常常想，你哥哥的离去一定让她很难过。

" [moʊst] [ʌnˈriːznəbli] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈmɪsiːz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

" **Most unreasonably the tears rushed into Missy's eyes at the allusion to her**

" 最多 不合理地 这 眼泪 匆忙 进入 小姐的 眼睛 在 这 典故 到 她

[ˈbrʌðər] .

brother .

兄弟 .

“听到有人提到她的哥哥，米西的眼泪就毫无道理地涌了出来。”

[ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [les] [kəmˈpoʊzd]

The letter on her lap was to him , and she was rather less composed

这 信 在 她 膝 曾是 到 他 , 和 她 曾是 相当 较少的 由

[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

than usual .

比 通常 .

她膝上的信是写给他的，她比平时显得有些慌乱。

" [wiː; wi] [ber] [aɪ ˈtiː] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ber] [wʌt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [help] .

" **We bear it , " she said , " as people bear what they cannot help** .

" 我们 熊 它 , " 她 说 , " 作为 人们 熊 什么 他们 不能 帮助 .

“我们只能忍受，”她说，“就像人们忍受自己无法控制的事情一样。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmæmə] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][soʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

It was what mamma wanted for him , and so , in some ways ,

它 曾是 什么 妈妈 通缉 为了 他 , 和 所以 , 在 一些 方式 ,

这是妈妈希望他拥有的，所以，在某种程度上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sɪvɪr] [hændz][ʌv; əv] [ˈ^ɔnəri] [wɜ:r; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] ,
and while the severe hands of Goneril were arranging her a seat ,
和 尽管 这 严重 双手 的 戈内里尔 是 安排 她 一个 座位 ;
当戈纳瑞尔严厉的双手为她安排座位时,

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:: tə] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [nɪr] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:: tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstər] .
Missy had time to recollect how near she had been to making Mr .
米西 有 时间 到 追忆 如何 靠近 她 有 到过 到 制作 先生 .
[ˈændru:z] [ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
Andrews a confidant of her feelings about her brother .
安德鲁斯 一个 知己 的 她 情怀 关于 她 兄弟 .
米西有时间回想，她差点就让安德鲁斯先生成为她倾诉对哥哥感受的知己了。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [hu:] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hɑ:rt] ; [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
Mr . Andrews , who had broken his wife's heart ; a pretty confidant .
先生 . 安德鲁斯 , WHO 有 破碎的 他的 妻子的 心 ; 一个 漂亮的 知己 .
安德鲁斯先生伤透了妻子的心；一位漂亮的知己。

[ʃi; ʃi] [ˈkʌlərd] [haɪ] [waɪð; waɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
She colored high with shame and vexation .
她 有色 高的 和 耻辱 和 烦恼 .
她羞愧难当，满脸通红。

[wʌt] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:: tə][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] [ə; eɪ] [step] .
What had moved her to so foolish a step .
什么 有 已搬 她 到 所以 愚蠢 一个 步 .
是什么驱使她做出如此愚蠢的举动？

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:rˈself] ; [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [həˈbɪtʃuəli] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [dəʊnt]
She was losing all confidence in herself ; people who habitually do what they don't
她 曾是 输 全部 信心 在 她自己 ; 人们 WHO 习惯性地 做 什么 他们 不
[mi:n] [tu:: tə][du:] ,
mean to do ,
意思是 到 做 ,
她对自己完全失去了信心；那些习惯性地做自己不想做的事情的人，

[ɑ:r; ər] [ˈveri] [pʊr] [rɪˈlaɪəns] .
are very poor reliance .
是 非常 贫穷的 依赖 .
可靠性极差。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [mi:n] [tu:: tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][waɪð; waɪθ] [kənˈtempt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [ˈrerli] [du:][aɪ ˈti:] , "
" I always mean to treat him with contempt , and I very rarely do it , "
" 我 总是 意思是 到 对待 他 和 鄙视 , 和 我 非常 很少 做 它 , "
[ʃi; ʃi] [θɔ:t] .
she thought .
她 想法 .
“我一直都想鄙视他，但我很少这么做，”她心想。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] ,
" It is amazing ,
" 它 是 惊人的 ,
真是太神奇了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hju:mɪliˈeɪʃn] [tu:: tə][em ˈi:][tu:: tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [brɪˈɡɪn] [waɪð; waɪθ]
and a humiliation to me to recall the way in which I always begin with
和 一个 屈辱 到 我 到 记起 这 方式 在 哪个 我 总是 开始 和
[ˈkəʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,
对我来说，回想起自己总是以冷漠的态度开始，是一种耻辱。

[ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ]['swɑ:vəti] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['ɪntɪməsi] .

and end with suavity , if not with intimacy .
和 结尾 和 温文尔雅 , 如果 不是 和 亲密关系 .

结尾或许温文尔雅, 但未必亲密。

" [ˈprɪti] [su:n] , [mɪs] [ˈveri:ən] [brɪ'gæn][tu:; tə][æsk] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [hi:; hi][hæd; həd]
" Pretty soon , Miss Varian began to ask what sort of a winter he had
" 漂亮的 很快 , 错过 瓦里安 开始 到 问 什么 种类 的 一个 冬天 他 有

[hæd; həd] .

had .
有 .

“很快, 瓦里安小姐就开始询问他度过了一个怎样的冬天。”

[hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
He said it had been very quiet and pleasant ,
他 说 它 有 到过 非常 安静的 和 令人愉快的 ,

他说那里非常安静宜人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪriəns] [tu:; tə]
and that spending a winter in the country had been a new experience to
和 那 开支 一个 冬天 在 这 国家 有 到过 一个 新的 经验 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

在乡下过冬对他来说是一次全新的体验。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [dʌl] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" You must have found it very dull , " she said .
" 你 必须 有 成立 它 非常 乏味的 , " 她 说 .

“你一定觉得很无聊吧?”她说。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wen] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][wɑ:nt]
" I hate the country when there's nobody in it , and I wonder you could want
" 我 恨 这 国家 什么时候 有 无人 在 它 , 和 我 想知道 你 可以 想

[tu:; tə] [steɪ] . " to stay . "

到 停留 . "

“我讨厌一个空无一人的乡村, 我很好奇你为什么想留下来。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl]
" But there was somebody in it , " said Mr . Andrews , with a frank smile
" 但 那里 曾是 某人 在 它 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 和 一个 坦率 微笑

, " [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

, " for me .
" 为了 我 .

“但里面有一人,”安德鲁斯先生坦率地笑着说, “是为我准备的。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd]
A little boy and
一个 小的 男生 和

一个小男孩和

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[gɜ:rl] [ðæt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊnz] , [gɔ:d] [bles] [ðem; ðəm] . " girl that are of more importance than kings and crowns , God bless them . " "
女孩 那 是 的 更多的 重要性 比 国王 和 皇冠 , 上帝 保佑 他们 . "

她们比国王和王冠更重要, 愿上帝保佑她们。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [mɪs] [ˈveri:ən] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ]
" **With all my heart** , " **said Miss Varian** , " **but I didn't know you were so**
" 和 全部 我的 心 , " 说 错过 瓦里安 , " 但 我 没有 知道 你 是 所以
[dəˈmestɪk] .
domestic .
国内的 .

“我真心实意地爱你,”瓦里安小姐说,“但我不知道你这么顾家。”

[aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][seɪ] ,
I'm glad to be able to say ,
我是 高兴的 到 是 有能力的 到 说 ,

我很高兴能够说:

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][klʌb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən]
I've seen a man who would give up his club and his comfort for his children
我已经 已见 一个 男人 WHO 会 给 向上 他的 俱乐部 和 他的 舒适 为了 他的 孩子们
.
:
.

我见过一个男人, 为了孩子, 他愿意放弃自己的俱乐部和舒适的生活。

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Not but that you had some comfort here , of course .
不是 但 那 你 有 一些 舒适 这里 , 的 课程 .

当然, 希望你在这里能得到一些安慰。

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪsi] , [hu:] [ˈɔ:rgənəɪzd] [jɔr; jər][ˈkæbɪnət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
It wouldn't do to say that before Missy , who organized your cabinet for you ,
它 不会 做 到 说 那 前 米西 , WHO 组织 你的 内阁 为了 你 ,
[ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] ?
didn't she ?
没有 她 ?

要我说, 在米西帮你整理橱柜之前, 这可就说过去了, 对吧?

[haʊ] [du:][jɔr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [get] [əˈlɔ:n] ? "
How do your servants get along ? "
如何 做 你的 仆人 得到 沿着 ? "

你的仆人们相处得如何?

" [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **Very well , thank you** , " **said Mr . Andrews uncomfortably** .
" 非常 出色地 , 感谢 你 , " 说 先生 . 安德鲁斯 不舒服地 .

“好的, 谢谢。”安德鲁斯先生不自在地说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [jɪr] ? " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **And have you taken the house for another year ?** " **went on the speaker** .
" 和 有 你 已采取 这 房子 为了 其他 年 ? " 去 在 这 扬声器 .

“你们打算再租一年房子吗?”演讲者继续问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪˈti:] [əˈgri:z] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hɪr] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z]
" **Oh , yes , it agrees so well with the children here** , " **answered Mr . Andrews**
" 哦 , 是的 , 它 同意 所以 出色地 和 这 孩子们 这里 , " 回答 先生 . 安德鲁斯
[ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“哦, 是的, 这里的孩子们非常喜欢它,”安德鲁斯先生歉意地回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈeni] [ˈbetər] [ɔ:f] . "
" **I did not know where they would be any better off** . "
" 我 做过 不是 知道 在哪里 他们 会 是 任何 更好的 离开 . "

“我不知道他们去哪里会过得更好。”

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
 " **Well** , **we** **must** **be** **grateful** **to** **them** **for** **keeping** **you** , **I** **suppose** .
 " 出色地 , 我们 必须 是 感激的 到 他们 为了 保持 你 , 我 认为 .
 "嗯, 我想我们应该感谢他们留住了你。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['neɪbə] [soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] .
I don't think you have been a very valuable neighbor so far , however .
 我 不 思考 你 有 到过 一个 非常 有价值的 邻居 所以 远的 , 然而 .
 不过, 我认为你至今为止并不是一个很称职的邻居。

[juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['neɪbəz] ,
You haven't lived enough in the country to know what is expected of neighbors ,
 你 还没有 居住地 足够的 在 这 国家 到 知道 什么 是 预期的 的 邻居 ,
 [pər'hæps] . "
perhaps . "
 也许 . "

或许你在乡下住的时间不够长，所以不了解邻里之间应该如何相处。

" [nɒʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] — "

" **No** , **I** **must** **confess** — "

" 不 , 我 必须 承认 — "

“不，我必须承认——”

" [waɪ] , ['neɪbəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntəri] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
" Why , neighbors in the country have a serious duty in the winter .
" 为什么 , 邻居 在 这 国家 有 一个 严肃的 责任 在 这 冬天 :
 "为什么呢? 乡下的邻居们在冬天肩负着重要的责任。"

[ðeɪ] [spend] ['i:vniŋz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [pleɪ] ['kri:bɪdʒ] , [ðeɪ] [brɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
They spend evenings very often together ; they play cribbage , they bring over the
 他们 花费 晚上 非常 经常 一起 ; 他们 玩 克里比奇牌 , 他们 带来 超过 这
 ['i:vniŋ] ['peɪpər] ;
evening paper ;
 晚上 纸 ;

他们经常一起度过晚上；他们玩纸牌游戏，一起看晚报；

[ðeɪ] [teɪk] ['wɑ:tʃɪz] [tuːz, tə] [taʊn] [tuːz, tə][biː, bi] ['mɛndɪd] ; [ðeɪ] [meɪl] ['letəz] , [ðeɪ] ['i:v(ə)n] ['kæəri]
they take watches to town to be mended ; they mail letters , they even carry
 他们 拿 手表 到 镇 到 是 已修复 ; 他们 邮件 信件 , 他们 甚至 携带
 ['bʌndlz] . "
bundles . "
 捆绑 . "

他们会把手表拿到城里去修理；他们会寄信，甚至还会搬运包裹。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt]
" I should think Mr . Andrews would give up the lease of his house if you put
 " 我 应该 思考 先生 . 安德鲁斯 会 给 向上 这 租 的 他的 房子 如果 你 放
 [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [fɔːr; fər] [nekst] ['wɪntər] .
much more before him as his duty for next winter .
 很多 更多的 前 他 作为 他的 责任 为了 下一个 冬天 .
 “我想，如果您让安德鲁斯先生在下一个冬天承担更多的工作，他应该会放弃租住他的房子。”

" 'misi] [sed] [ðis] [kwait] ['b:ftili] , ['hæviŋ] [groʊn] [red] [ænd; ənd] [wait] , ['pɑ:səbli] [ə; ei] ['lit(ə)l] ['jeləʊ] ,
 " Missy said this quite loftily , having grown red and white , possibly a little yellow ,

" 米西 说 这 相当 傲慢地 , 拥有 生长 红色的 和 白色的 , 可能 一个 小的 黄色的 ,

“米西说这话时语气颇为傲慢，她身上长出了红色和白色相间的毛发，可能还有一点黄色。”

[sɪns] [hɜːr; hər] [ænt] [brɪ'gæn]
since **her** **aunt** **began**
 自从 她 阿姨 开始
 自从她姑姑开始

[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

说话。

[hɜ:r; hə] [ˈlɒftɪnəs] , [pərˈhæps] , [pi:kt] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ]
Her loftiness , perhaps , piqued Mr . Andrews a little , for he said , turning
她 高傲 , 也许 , 激怒 先生 : 安德鲁斯 一个 小的 , 为了 他 说 , 转弯

[tu:; tə][hɜ:r; hə] :
to her :
到 她 :

或许是她的傲慢惹恼了安德鲁斯先生，他转过身对她说：

" [ˈhæznt] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ˈeni] [ˈsʌmə] [ˈdu:tɪz] ?
" Hasn't a neighbor any summer duties ?
" 还没有 一个 邻居 任何 夏天 职责 ?

邻居难道没有暑期杂务吗？

[aɪ][hoʊp] [mɪs] [ˈveri:ən] [wɪl] [meɪk] [em ˈi:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] . "
I hope Miss Varian will make me out a list . "
我 希望 错过 瓦里安 将要 制作 我 出去 一个 列表 . "

我希望瓦里安小姐能把我从名单上除名。

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈveri:ən] , [ˈsɛntɪŋ] [ˈmɪstɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" With pleasure , " cried Miss Varian , scenting mischief in the air .
" 和 乐趣 , " 哭 错过 瓦里安 , 香味 恶作剧 在 这 空气 .

“乐意之至，”瓦里安小姐喊道，她嗅到了空气中弥漫的恶作剧气息。

" [maɪ][ˈænts, ˈɒnts][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][ˈdu:ti][ɑ:r; ər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [preɪ] [let][em ˈi:] [seɪ] , " [ˈmɪsi] [pʊt] [ɪn] ,
" My aunt's ideas of duty are individual , pray let me say , " Missy put in ,
" 我的 姑姑的 想法 的 责任 是 一个人 , 祈祷 让 我 说 , " 米西 放 在 ,

“我姑妈对责任的看法很独特，请允许我这么说，”米西插话道。

[ɪn][na:t][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [swə:v] [toʊn] .
in not the most perfectly suave tone .
在 不是 这 最多 完美 温文尔雅 语气 .

语气并不十分委婉。

" [ə; eɪ] [ˈneɪbər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [ˈveri:ən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t]
" A neighbor , in the summer , " went on Miss Varian , as if she had not
" 一个 邻居 , 在 这 夏天 , " 去 在 错过 瓦里安 , 作为 如果 她 有 不是
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

“夏天的时候，一位邻居……”瓦里安小姐继续说道，仿佛她刚才什么都没说似的。

" [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [kʌmz] [əˈkrɔ:s] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd] [ˈsmʊks] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r]
" a neighbor in the summer comes across after dinner , and smokes his cigar
" 一个 邻居 在 这 夏天 来 穿过 后 晚餐 , 和 烟雾 他的 雪茄
[æt; ət][ðə; ði] [bi:tɪ] [geɪt] ,
at the beach gate ,
在 这 海滩 门 ,

“夏天的时候，一个邻居晚饭后过来，在海滩门口抽雪茄。”

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑ:r; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
if any of the family are sitting on the lawn .
如果 任何 的 这 家庭 是 坐着 在 这 草地 .

如果家里有人坐在草坪上。

[ɪn] [ˈreɪni] [ˈweðər] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;
In rainy weather he comes over for a game of cards ;
在 下雨 天气 他 来 超过 为了 一个 游戏 的 牌 ;
下雨天他会过来玩牌；

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] ,
occasionally he comes in time for tea ; if he has a sail - boat ,
偶尔 他 来 在 时间 为了 茶 ; 如果 他 有 一个 帆 - 船 ,
他偶尔会及时赶来喝茶；如果他有一艘帆船，

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][seɪl] ; [hiː; hi] [brɪŋz] [ðəm; ðəm] [ˈpiːtʃɪz] ,
he takes his neighbors out sometimes to sail ; he brings them peaches ,
他 需要 他的 邻居 出去 有时 到 帆 ; 他 带来 他们 桃子 ,
他有时会带邻居们出海航行；他还会给他们带桃子。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmɑːrkit] ,
the very first that come to market ,
这 非常 第一的 那 来 到 市场 ,
最先上市的那些

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈnevər] [maɪndz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri][ɪn] [taʊn] . "
and he never minds changing a book at the library in town . "
和 他 绝不 思想 变化 一个 书 在 这 图书馆 在 镇 . "
他从不介意在镇上的图书馆里换书。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈduːtiz] , [wɜːr; wər]
" But these are all privileges ; you were going to tell me about duties , were "
" 但 这些 是 全部 特权 ; 你 是 去 到 告诉 我 关于 职责 , 是
[juː; jʊ][naɪt] ? "
you not ? "
你 不是 ? "
“但这些都是特权；你本来是要跟我讲职责的，对吧？”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðəm; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" As to that , you may call them what you please , "
" 作为 到 那 , 你 可能 称呼 他们 什么 你 请 ,
至于这一点，你想怎么称呼他们都行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈduːti][ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
they are the whole duty of man in the country ,
他们 是 这 所有的 责任 的 男人 在 这 国家 ,
那是国家中所有人的全部责任。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ]
and I can't see how you ever came to overlook them for such a length
和 我 不能 看 如何 你 曾经 来了 到 俯瞰 他们 为了 这样的 一个 长度
[ʌv; əv] [taɪm] . "
of time . "
的 时间 . "
我实在不明白，你怎么能这么长时间都对他们视而不见。

" [juː; jʊ] [ʃənt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
" You shan't be able to reproach me any more . "
" 你 不会 是 有能力的 到 责备 我 任何 更多的 .
你再也不能责怪我了。

[ˈpiːtʃɪz] [ɑːr; ər][naɪt][ɪn] [ˈmɑːrkit] ; [ænd; ænd][maɪ][seɪl] - [bəʊt] [ɪz][naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈkwɔːrtərz] .
Peaches are not in market ; and my sail - boat is not out of winter quarters .
桃子 是 不是 在 市场 ; 和 我的 帆 - 船 是 不是 出去 的 冬天 四分之一 .
市场上还没有桃子；我的帆船还没有离开过冬的船坞。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .

But I might change a library book for a beginning .
但 我 可能 改变 一个 图书馆 书 为了 一个 开始 .

但我或许可以先从图书馆借一本书开始。

[ˈhævnt] [juː; jʊ][ɡɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ][maɪ][hænd][əˈpɑːn] ? "

Haven't you got one that I might try my hand upon ? "
还没有 你 得到 一 那 我 可能 尝试 我的 手 之上 ? "

你有没有那种我可以试试的？

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
" **To be sure I have , " said this hateful woman , with great enjoyment of**

[hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈæŋɡər] ;

her niece's anger ;
她 侄女的 愤怒 ;

“当然我有,”这个可恶的女人说道, 她很享受侄女的愤怒;

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈbælzæk] [ðæt] [ˈ^ɔnəri] [hæz; həz][dʒʌst][ɡɑːt] [θruː] ,

" **I have a volume of Balzac that Goneril has just got through ,**
" 我 有 一个 体积 的 巴尔扎克 那 戈内里尔 有 只是 得到 通过 ,

“我有一本巴尔扎克的作品, 是戈纳瑞尔刚刚读完的。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˈʌndər] [ˈprəʊtest] , [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈʌtər] [end][ʌv; əv]
under protest , and I'd like to have another , to make an utter end of

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

在抗议声中, 我还想再来一次, 彻底了结她。

[ɪts] [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfæməli]

It's my only chance of getting rid of her , and you would be a family
它是 我的 仅有的 机会 的 获得 摆脱 的 她 , 和 你 会 是 一个 家庭

[ˈbenɪfæktər] . "

benefactor . "
恩人 . "

这是我摆脱她的唯一办法, 而你将成为我们家的恩人。

" [pliːz] , [let][emˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] .

" **Please , let me have the book , " said Mr . Andrews .**
" 请 , 让 我 有 这 书 , " 说 先生 . 安德鲁斯 .

“请把书给我吧,”安德鲁斯先生说。

" [ɪz][aɪˈtiː] [ðɪs] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ? "

" **Is it this one on the table ? "**
" 是 它 这 一 在 这 桌子 ? "

“是桌上这个吗? ”

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈveriːən] .

" **No , " said Miss Varian .**
" 不 , " 说 错过 瓦里安 .

“不,”瓦里安小姐说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [daʊn] - [sterz] .

" **I don't think it is down - stairs .**
" 我 不 思考 它 是 向下 - 楼梯 .

“我不认为它在楼下。”

[ˈmɪsi] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˈʌŋnərɪl] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] ; [wɪl] [juː; jə] ?
Missy , ring the bell for Goneril to get it ; will you ?
米西 , 戒指 这 钟 为了 戈内里尔 到 得到 它 ; 将要 你 ?

米西, 去给戈内里尔按铃, 好吗?

" [ˈmɪsi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [əˈwei] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [prest]
" **Missy had been sitting with her head turned away , and her lips pressed**
" 米西 有 到过 坐着 和 她 头 转向 离开 , 和 她 嘴唇 按下
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“米西一直转着头坐在那里, 嘴唇紧紧抿着。”

[ˈæftər] [hɜːr; hər] [ænt] [spəʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [kwɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
After her aunt spoke , she sat quite still for a moment ,
后 她 阿姨 辐 , 她 卫星 相当 仍然 为了 一个 片刻 ,

她姑妈说完话后, 她静静地坐了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ; [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
as if she could not bring herself to execute the order ; then , without speaking ,
作为 如果 她 可以 不是 带来 她自己 到 执行 这 命令 ; 然后 , 没有 请讲 ,
仿佛她无法下令执行命令; 然后, 一言不发,

[gʌːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ræŋ] [aɪ ˈtiː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
got up and walked across to the bell , and rang it , sitting down when she
得到 向上 和 步行 穿过 到 这 钟 , 和 响铃 它 , 坐着 向下 什么时候 她
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,

她起身走到门铃旁, 按响了铃铛, 然后回来坐了下来。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [ˈtɔːkəz] .
a little further from the light , and from the two talkers .
一个 小的 更远 从 这 光 , 和 从 这 二 谈话者 .

离光源和那两个说话的人稍远一些。

" [ˈmɪsi] , [juːv] [gʌːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] [jɔːrˈself] , [ˈhævnt] [juː; jə] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt]
" **Missy , you've got through with the book yourself , haven't you ? " said her aunt**
" 米西 , 你已经 得到 通过 和 这 书 你自己 , 还没有 你 ? " 说 她 阿姨
,
.
,

“米茜, 你已经自己把那本书读完了, 对吧?”她姑姑说。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
determined to make her talk , as she was sure her voice ,
决定 到 制作 她 讲话 , 作为 她 曾是 当然 她 嗓音 ,
她决心要让她开口说话, 因为她确信她的声音.....

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] , [wʊd] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
if she could be made to use it , would show her agitation .
如果 她 可以 是 制成 到 使用 它 , 会 展示 她 搅动 .

如果能让她使用它, 就能显示出她的焦躁不安。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsiːz] [kəˈlæməti] .
That was Missy's calamity .
那 曾是 小姐的 灾害 .

那是米西的灾难。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ; [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ɪkˈsept]
Her voice was very sweet and pleasant ; the nicest thing about her , except
她 嗓音 曾是 非常 甜的 和 令人愉快的 ; 这 最友善的 事物 关于 她 , 除了
[hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] .
her feet and hands .
她 脚 和 双手 .
她的声音非常甜美动听；这是她身上最美好的部分，除了她的手脚。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] [ɡɪft] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈredʒɪstərd] [hɜːr; hər][ɪˈməʊʃənz]
But it was a very unmanageable gift , and it registered her emotions
但 它 曾是 一个 非常 难以控制 礼物 , 和 它 挂号的 她 情绪
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈækjərəsi] .
with unfailing accuracy .
和 永不失败 准确性 .
但这是一份难以驾驭的礼物，它精准地反映了她的情绪。

[ˈmɪsi] [maɪt] [kənˈtroʊl][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːr; hər]
Missy might control her words , occasionally , but she could not control her
米西 可能 控制 她 字 , 偶尔 , 但 她 可以 不是 控制 她
[vɔɪs] , [ˈiːv(ə)n] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
voice , even occasionally .
嗓音 , 甚至 偶尔 .
米西偶尔能控制自己的言辞，但她却无法控制自己的声音，哪怕只是偶尔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [rɪl] [ɪn][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [ˈhʌski] , [ænd; ənd] ,
It was never shrill in anger , but it was tremulous and husky , and ,
它 曾是 绝不 尖锐 在 愤怒 , 但 它 曾是 颤抖的 和 沙哑 , 和 ,
[ɪn] [faɪn] , [ˈæŋɡri] .
in fine , angry .
在 美好的 , 生气的 .
它发怒时声音并不尖锐刺耳，而是颤抖沙哑，总之，是愤怒的。

[soʊ] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] ,
So now , when she answered her aunt that she had not seen the book ,
所以 现在 , 什么时候 她 回答 她 阿姨 那 她 有 不是 已见 这 书 ,
所以，当她回答姑姑说她没看过那本书时，
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər]
and did not know its name , and did not want to read it , the words were
和 做过 不是 知道 它是 姓名 , 和 做过 不是 想 到 读 它 , 这 字 是
[ˈfɔːltləs] ,
faultless ,
完美无瑕 ,
他不知道它的名字，也不想读它，但字迹完美无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] , [əˈlæs] , [brɪˈtreɪd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [brɪˈtwiːn] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] .
but the voice , alas , betrayed the want of harmony between aunt and niece .
但 这 嗓音 , 唉 , 背叛 这 想 的 和谐 之间 阿姨 和 侄女 .
但遗憾的是，这声音泄露了姑姑和侄女之间缺乏和谐。
[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
That Mr . Andrews had suspected since his earliest acquaintance with them .
那 先生 : 安德鲁斯 有 怀疑 自从 他的 最早 熟人 和 他们 .
安德鲁斯先生从与他们相识之初就有所怀疑。

" [oʊ] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [mɪs] [ˈveri:ən] [sed] [ˈblaɪðli] .
" **Oh , then , I won't keep it out for you , " Miss Varian said blithely .**
" 哦 , 然后 , 我 惯于 保持 它 出去 为了 你 , " 错过 瓦里安 说 兴高采烈地 .
“哦，那我就不为你把它放在外面了。”瓦里安小姐轻快地说。

" [bʌt; bət] , [ˈmeɪbi] [ju:d] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [jɜr; jər] [ˈleki:] ;
" **But , maybe you'd like Mr . Andrews to take back your Lecky ;**
" 但 , 或许 你会 喜欢 先生 . 安德鲁斯 到 拿 后退 你的 莱基 ;
“但是，也许你想让安德鲁斯先生把你的莱基收回去；

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] .
I heard you say at breakfast you had finished it .
我 听到 你 说 在 早餐 你 有 完成的 它 .
我早餐时听到你说你已经做完了。

[aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [tu:] [ðæn; ðən][wʌn] , [wʊd] [aɪ 'ti:] , [ˈmɪstər] .
It wouldn't be much more trouble to take two than one , would it , Mr .
它 不会 是 很多 更多的 麻烦 到 拿 二 比 一 , 会 它 , 先生 .
[ˈændru:z] ? " **Andrews ? "**
安德鲁斯 ? "
安德鲁斯先生，带两份应该会比带一份麻烦多少吧？

" [ˈni:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] ,
" **Neither would be any trouble , but a great pleasure , " said Mr . Andrews ,**
" 两者都不 会 是 任何 麻烦 , 但 一个 伟大的 乐趣 , " 说 先生 . 安德鲁斯 ,
[ˈsɪvəli] .
civilly .
文明地 .
“这两件事都不会带来任何麻烦，反而会是一件非常愉快的事情，”安德鲁斯先生礼貌地说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
" **Thank you ; but there is no need to put it upon you .**
" 感谢 你 ; 但 那里 是 不 需要 到 放 它 之上 你 .
“谢谢；但没必要强加给你。”

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [left] [ˈaʊər; ɑ:r] [bʊks] [tu:; tə] [tʃæns] [ˈbaʊnti] ; [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [ɪz] [ˈtrʌsti] ,
We have not left our books to chance bounty ; the expressman is trusty ,
我们 有 不是 左边 我们的 图书 到 机会 赏金 ; 这 快递员 是 可靠 ,
[ænd; ənd] [teɪks] [ðəm; ðəm] [ˈregjələri] . "
and takes them regularly . "
和 需要 他们 经常 . "
我们没有把账簿交给运气；快递员很可靠，会定期取走账簿。

" [wi:; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [θri:] [deɪz] !
" **We sometimes have to wait three days !**
" 我们 有时 有 到 等待 三 天 !
“我们有时不得不等三天！ ”

" [kraɪd] [mɪs] [ˈveri:ən] , [ə'noɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈerənd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [kə'pri:s] .
" **cried Miss Varian , annoyed to have her errand look like a caprice .**
" 哭 错过 瓦里安 , 恼怒 到 有 她 差事 看 喜欢 一个 任性 .
“瓦里安小姐叫道，她很恼火，因为她的差事看起来像是她一时兴起。”

" [wel] , [aɪ][æɪ; əl][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [prɑ:mpt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spresmən] .
" **Well , I shall try to be more prompt than the expressman .**
" 出色地 , 我 将 尝试 到 是 更多的 迅速的 比 这 快递员 .
“嗯，我会尽量比快递员更准时。”

[pər'hæps] [ju:d] [ˈbetər] [meɪk] [aʊt] [jɜr; jər][lɪst] , [ðæt] [ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] . "
Perhaps you'd better make out your list , that there may be no mistake . "
也许 你会 更好的 制作 出去 你的 列表 , 那 那里 可能 是 不 错误 . "
你最好把清单列好，以免出错。

[ˈʌɹnəril] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ri:d] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [let] [əˈloʊn] [frentʃ] .
Goneril can hardly read English , let alone French .
戈内里尔 能 几乎 读 英语 , 让 独自的 法语 .

戈内里尔连英语都很难读懂，更别提法语了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] . "
I ought to have a French maid ."
我 应该 到 有 一个 法语 女佣 . "

我应该雇个法国女佣。

" [ˈʊrli] , " [sed] [ˈmɪsi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ri:d] [ˈbælzæk] .
" **Surely , " said Missy , " if you want to read Balzac .**
" 一定 , " 说 米西 , " 如果 你 想 到 读 巴尔扎克 .

“当然可以,”米西说,“如果你想读巴尔扎克的话。”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 187]**
" [页 -]

[第187页]

" [aɪ] [du:] [wa:nt] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] , [ˈevri] [laɪn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ænt] .
" **I do want to read him , every line , " returned her aunt .**
" 我 做 想 到 读 他 , 每一个 线 , " 返回 她 阿姨 .

“我的确想读他的每一句话,”她姑姑回答道。

" - [lez] [ˌpɛˈti:ts] . -
" ' **Les Petites Misères .** '
" - 莱斯 小号 苦难 . -

“《小悲惨世界》

[wel] , [let] [em ˈi:] [si:] — [wʌt] [els] [ˈhævnt] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ?
Well , let me see — what else haven't I read of his ?
出色地 , 让 我 看 — 什么 别的 还没有 我 读 的 他的 ?

嗯,让我想想——我还有什么没读过他的著作吗?

" [ˈmɪsi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpens(ə)] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈæftər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
" **Missy paused with her pencil suspended over the paper after she had written**
" 米西 暂停 和 她 铅笔 暂停 超过 这 纸 后 她 有 书面

[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

“米西写完名字后,铅笔悬在纸上,停顿了一下。”

[ʃi:; ʃɪ] [disˈdeɪnd] [tu:; tə] [pra:mpt] .
She disdained to prompt .
她 轻蔑 到 迅速的 .

她不屑于催促。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪsi] ? " [sed] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ˈʃɑ:rpli] .
" **Can't you think , Missy ? " said her aunt sharply .**
" 不能 你 思考 , 米西 ? " 说 她 阿姨 尖锐地 .

“你难道不会动脑子吗,米茜?”她姑妈厉声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈkwaɪətli] .
" **I can't , " said Missy , quietly .**
" 我 不能 , " 说 米西 , 悄悄 .

“我不能,”米西轻声说道。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第11/23页

" [wel] , [jʊə(r)] [nɑ:tɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [soʊ] [jɔ:rt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:z] .
" **Well , you're not often so short of words , whatever may be the cause .**
" 出色地 , 你是 不是 经常 所以 短的 的 字 , 任何 可能 是 这 原因 .
“嗯, 不管是什么原因, 你很少这么词不达意。”

[ˈmɪstər] . [ændru:z] , [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈni:sɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
Mr . Andrews , I beg you won't think ill of my niece's intelligence .
先生 . 安德鲁斯 , 我 求 你 惯于 思考 患病的 的 我的 侄女的 智力 .
安德鲁斯先生, 请您不要对我侄女的智力有任何偏见。

[fɪ:; fɪ] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r'self] .
She is generally able to express herself .
她 是 一般来说 有能力的 到 表达 她自己 .
她通常能够表达自己。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈbɔ:lzæks] [bʊks] [ə'ləʊd] [tu:; tə] [em 'i: , [ju:; jʊ] [mʌst; məst]
You have read ever so many of Balzac's books aloud to me , you must
你 有 读 曾经 所以 许多 的 巴尔扎克的 图书 大声 到 我 , 你 必须
[noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] . " **know their names .** "
知道 他们的 姓名 . "
你给我朗读过那么多巴尔扎克的 书, 你肯定知道它们的名字。

" [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈmɪsɪ] ,
" **I don't recall them at this moment , " returned Missy ,**
" 我 不 记起 他们 在 这 片刻 , " 返回 米西 ,
“我现在想不起来了,”米西回答道。

[ˈju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpens(ə)l] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fi:nd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔ:lt] ,
using her pencil to make a little fiend turning a somersault ,
使用 她 铅笔 到 制作 一个 小的 恶魔 转弯 一个 空翻 ,
她用铅笔画了一个正在翻跟头的小恶魔,

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpeɪpər] [wɪt] [leɪ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
on the margin of the evening paper which lay beside her .
在 这 利润 的 这 晚上 纸 哪个 躺 旁 她 .
在她身旁的晚报页边空白处。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [help] [em 'i: , [ˈmɪstər] . [ændru:z] , " [sed] [mɪs] [ˈveri:ən] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑ:rtli] .
" **Can't you help me , Mr . Andrews , " said Miss Varian , a little tartly .**
" 不能 你 帮助 我 , 先生 . 安德鲁斯 , " 说 错过 瓦里安 , 一个 小的 酸涩的 .
“安德鲁斯先生, 您就不能帮帮我吗?”瓦里安小姐语气有些生硬地说。

" [aɪ] , [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ændru:z] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]
" **I , oh , certainly , " said Mr . Andrews , recalling himself from what seemed a**
" 我 , 哦 , 当然 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 回忆 他自己 从 什么 似乎 一个
[fɪt] [ʌv; əv] [ˈæbsənt'maɪndɪdnɪs] .
fit of absentmindedness .
合身 的 心不在焉 .
“哦, 当然,”安德鲁斯先生说道, 他似乎从一阵心不在焉中回过神来。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈbɔ:lzæks] [bʊks] .
" **Some of the names of Balzac's books .**
" 一些 的 这 姓名 的 巴尔扎克的 图书 .
巴尔扎克的一些作品名称。

[let] [em 'i:] [si:] , - ['seizɑ:r] - , - - [lə] [pɛr] ['gɔ:riəʊ] - — "
Let me see , ' César Birotteau , ' ' Le Père Goriot ' — "
让 我 看 , - 塞萨尔 - , - - 乐 父亲 高里奥 - — "

让我想想，‘塞萨尔·比罗托’、‘高老头’——”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðoʊz] .
" **Oh , I don't mean those .**
" 哦 , 我 不 意思是 那些 .

哦，我指的不是那些。

[aɪv] [ri:d] [ɔ:l] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I've read all those , of course .
我已经 读 全部 那些 , 的 课程 .

当然，这些我都读过。

[aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] — [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz][aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli]
I'd like some of the — well , some of the ones I wouldn't have been likely
ID 喜欢 一些 的 这 — 出色地 , 一些 的 这 一个 我 不会 有 到过 可能
[tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ,
to have read ,
到 有 读 ,

我想读一些——嗯，一些我原本不太可能读到的书。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['mɪsi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fæsɪneɪtɪd]
Missy , there was one you were so horrified about , but you were fascinated
米西 , 那里 曾是 一 你 是 所以 惊恐万分 关于 , 但 你 是 着迷
[tu:] .
too .
也 .

米西，有一件事你当时既感到恐惧，又感到着迷。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
Can't you think what it was ?
不能 你 思考 什么 它 曾是 ?

你想不出那是什么吗？

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
It occurs to me I'd like to try it again .
它 发生 到 我 ID 喜欢 到 尝试 它 再次 .

我突然想再试一次。

[jʊə(r)] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli][soʊ]['stʊ:pɪd] , [ɔ:r][soʊ] ['pru:dɪʃ] , [wɪtʃ'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
You're not generally so stupid , or so prudish , whichever it may be .
你是 不是 一般来说 所以 愚蠢的 , 或者 所以 拘谨 , 任何 它 可能 是 .

你通常既不愚蠢，也不保守，不管是哪种情况。

" ['mɪsi:z] [lɪps] [gru:] [taɪt] ; [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)] [fi:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] ,
" **Missy's lips grew tight ; she made another little fiend on the paper ,**
" 小姐的 嘴唇 生长 紧的 ; 她 制成 其他 小的 恶魔 在 这 纸 ,

“米茜的嘴唇紧抿起来；她在纸上又画了一个小恶魔，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['trʌstɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['ænsər] .
before she trusted herself to answer .
前 她 可信 她自己 到 回答 .

她还没来得及相信自己能够回答。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
" **Perhaps** , " **she said** , **handing the card across the table to her aunt** ,
" 也许 , " 她 说 , 处理 这 卡片 穿过 这 桌子 到 她 阿姨 ,
"或许吧,"她说着,把卡片递过桌子递给她的姑姑。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪˈbrerɪən] .
" **you had better leave it to Mr . Andrews and the librarian** .
" 你 有 更好的 离开 它 到 先生 : 安德鲁斯 和 这 图书管理员 :
"你最好把这件事交给安德鲁斯先生和图书管理员处理。"

[ˈmeɪbi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] . "
Maybe between them they can find something that will please you . "
或许 之间 他们 他们 能 寻找 某物 那 将要 请 你 : "
或许他们能找到让你满意的办法。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Well** , **Mr . Andrews** , **then I'll have to leave it to you** .
" 出色地 , 先生 : 安德鲁斯 , 然后 患病的 有 到 离开 它 到 你 :
"那么,安德鲁斯先生,我就只能交给您了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌemˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [bɪˈfɔːr] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪsiːz]
And if you bring me something that I have read before , it will be Missy's
和 如果 你 带来 我 某物 那 我 有 读 前 , 它 将要 是 小姐的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,
如果你给我拿来一些我以前读过的东西,那都是米西的错。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "
and you'll have to hold her responsible for it . "
和 你会 有 到 抓住 她 负责的 为了 它 : "
你必须让她为此负责。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][suːt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
" **I hope I shall be able to suit you ; but in any case** ,
" 我 希望 我 将 是 有能力的 到 套装 你 ; 但 在 任何 案件 ,
"我希望我能让您满意;但无论如何,

[aɪ][hæv; həv] [kwart] [ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] [frentʃ] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər]
I have quite a lot of French books at the house , which are at your
我 有 相当 一个 很多 的 法语 图书 在 这 房子 , 哪个 是 在 你的
[ˈsɜːrvɪs] . "
service . "
服务 : "
我家有很多法语书籍,供您参考。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [meɪd] [kɑːnt] [riːd] [frentʃ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]
" **But , you see , my maid can't read French , and so I have to have**
" 但 , 你 看 , 我的 女佣 不能 读 法语 , 和 所以 我 有 到 有
[trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] . "
translations : "
翻译 : "
"但是,你知道,我的女佣不懂法语,所以我需要翻译。"

" [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɔːt] .
" **Oh , I forgot** .
" 哦 , 我 忘了 :
"哦,我忘了。"

[wel] , [pər'hæps] , [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [su:t][ju:; jʊ] ,
Well , perhaps , Miss Rothermel , some of them might suit you ,
出色地 , 也许 , 错过 罗瑟梅尔 , 一些 的 他们 可能 套装 你 ,
嗯, 罗瑟梅尔小姐, 或许其中一些适合您。

[ɪf] [ju:d] [let][em 'i:] [send][ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
if you'd let me send them in to you ."
如果 你会 让 我 发送 他们 在 到 你 . "
如果你允许我把它们寄给你的话。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" You are very kind , " said Missy .
" 你 是 非常 种类 , " 说 米西 .
“你真好,”米西说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈri:dɪŋ] [leɪd] [əʊt][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] ,
" But I have my reading laid out for two months to come ,
" 但 我 有 我的 阅读 铺设 出去 为了 二 几个月 到 来 ,
“但我已经安排好了未来两个月的阅读计划。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] .
and it would be impossible for me to take up anything more .
和 它 会 是 不可能的 为了 我 到 拿 向上 任何事物 更多的 .
我不可能再承担任何其他工作了。

" [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [boʊd] , [ænd; ænd][ga:t][ʌp][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
" Mr . Andrews bowed , and got up to take his leave .
" 先生 . 安德鲁斯 鞠躬 , 和 得到 向上 到 拿 他的 离开 .
安德鲁斯先生鞠了一躬, 起身告辞。

[mɪs] [ˈveri:ən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][kɑ:rd][ænd; ænd][hɜ:r; hər][hænd] [tu:] ,
Miss Varian gave him the card and her hand too ,
错过 瓦里安 给予 他 这 卡片 和 她 手 也 ,
瓦里安小姐把卡片递给了他, 也把手递给了他。

[ænd; ænd] [sed] [æn; ən] [ɪ'fju:sɪv] [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈneɪbərli] [gʊd] - [naɪt] .
and said an effusive and very neighborly good - night .
和 说 一个 热情洋溢 和 非常 邻里 好的 - 夜晚 .
然后热情洋溢、非常友好的道了晚安。

[ˈmɪsi] [hæf] [roʊz] , [ænd; ænd] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
Missy half rose , and bent her head , but did not offer to put out her
米西 一半 玫瑰 , 和 弯曲 她 头 , 但 做过 不是 提供 到 放 出去 她
[hænd] .
hand .
手 .
米西半起身, 低下头, 但没有伸出手来。

" [ðə; ðɪ] [kə'pri:sɪz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈtempərz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" The caprices and the tempers of women , " he thought ,
" 这 一掷千金 和 这 脾气 的 女性 , " 他 想法 ,
“女人的任性和脾气,”他想。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bɪg] [tri:z] [ænd; ænd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ɔ:r]
as he went home under the big trees and looked back at the friendly or
作为 他 去 家 在下面 这 大的 树木 和 看起来 后退 在 这 友好的 或者
[ʌn'frendli] [laɪts] [ˈgli:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] .
unfriendly lights gleaming from the library window .
不友好 灯 闪闪发光 从 这 图书馆 窗户 .
当他走回家, 穿过大树, 回头望向图书馆窗户里闪烁的友好或不友好的灯光时。

" [ðer; ðər] [kə'pri:siz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tempərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] ！
" **Their caprices and their tempers and their tongues ！**
" 他们的 一掷千金 和 他们的 脾气 和 他们的 舌头 ！
“他们的任性、他们的脾气和他们的言语！”

" [ˌnevərðə'les] ，
" **Nevertheless** ，
" 尽管如此 ，

“尽管如此，
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪt] [ʌv; əv]['bɔːl,zæks] [bʊks] ['mɪsi] [hæd; həd] [bɪn]
he found himself speculating upon which of Balzac's books Missy had been
他 成立 他自己 推测 之上 哪个 的 巴尔扎克的 图书 米西 有 到过
[ˈfæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'baʊt] ．
fascinated with and horrified about ．
着迷 和 和 惊恐万分 关于 ．

他不禁开始猜测，米西究竟对巴尔扎克的哪本书既着迷又恐惧。
[hiː; hi][dɪd][nɔːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['riːdɪŋ] ['bælzæk] ， [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'feɪmd]
He did not like to think of her as reading Balzac , and being ashamed
他 做过 不是 喜欢 到 思考 的 她 作为 阅读 巴尔扎克 ， 和 存在 羞愧
[tuː; tə] [oʊn] [aɪ 'tiː]
to own it
到 自己的 它

他不愿看到她读巴尔扎克，也不愿看到她为此感到羞耻。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[tuː] ．
too ．
也 ．

也。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] " [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)]['leɪdi] ； " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He always thought of her as a " severe little lady ; " she seemed to him
他 总是 想法 的 她 作为 一个 " 严重 小的 女士 ； " 她 似乎 到 他
，
，
，

他一直觉得她是个“严厉的小姑娘”；在他看来，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['tempər] ， [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] ，
with all her caprice and temper , and even her sharp tongue ,
和 全部 她 任性 和 脾气 ， 和 甚至 她 锋利的 舌头 ，
尽管她喜怒无常、脾气暴躁，甚至说话尖刻，
[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bəːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃu] ．
as the embodiment of all the domestic virtues ．
作为 这 实施例 的 全部 这 国内的 美德 ．
作为所有家庭美德的化身。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ，
He had liked her face that day she came out of church ,
他 有 喜欢 她 脸 那 天 她 来了 出去 的 教会 ，
那天她走出教堂时，他就很喜欢她的脸。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][blaɪnd] [ænt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ， [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [dʒeɪ] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ；
with her blind aunt on her arm , and little Jay close at her side ;
和 她 瞎的 阿姨 在 她 手臂 ， 和 小的 杰伊 关闭 在 她 边 ；
她胳膊上挽着失明的姑妈，小杰伊紧随其后；

[ˈʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
surely she was a good woman , if there were good women in the world .
一定 她 曾是 一个 好的 女士 , 如果 那里 是 好的 女性 在 这 世界 .
如果世上有好女人的话, 她肯定是个好女人。

[ˌnevərðəˈles] ([æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr]) , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
Nevertheless (as he lit his cigar) , he could have wished she had a
尽管如此 (作为 他 点燃 他的 雪茄) , 他 可以 有 希望 她 有 一个
[ˈbetər] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
better sense of justice ,
更好的 感觉 的 正义 ,
然而 (当他点燃雪茄时) , 他或许会希望她能更有正义感。

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [vent] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]ˈæŋɡər [enˈdʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and did not vent on him the anger engendered by the faults of others .
和 做过 不是 发泄 在 他 这 愤怒 产生的 经过 这 故障 的 其他的 .
而且没有将因他人过错而产生的愤怒发泄在他身上。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpraːmptli] [əˈpɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
The next evening promptly upon the arrival of the carriage from the train ,
这 下一个 晚上 及时 之上 这 到达 的 这 运输 从 这 火车 ,
第二天晚上, 马车一到火车站,

[ɪˈlaɪzə][ænd; ænd][dʒeɪ] [brɔːt] [ˈʊvər] " [lez] [ˌpɛˈtiːts] ,
Eliza and Jay brought over " Les Petites Misères ,
伊丽莎 和 杰伊 带来 超过 " 莱斯 小号 苦难 ,
伊丽莎和杰伊带来了《小可怜》,

" [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈbælzæk] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈveriːən][frʌm; frəm][ðə; ði]ˈlaɪbrəri] , [ænd; ænd][ðə; ði][ləst]
" **and another of Balzac for Miss Varian from the library , and the last**
" 和 其他 的 巴尔扎克 为了 错过 瓦里安 从 这 图书馆 , 和 这 最后的
" [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] , "
" **Saturday Review ,** "
" 周六 审查 , "
“还有一本巴尔扎克的小说, 是从图书馆借给瓦里安小姐的, 以及最后一期《星期六评论》。”

" [rɪˈvjuː] [ˈdiːˈes] [ˈduː] [ˈmɑːnd] " [ænd; ænd] " [ˌpʌntʃ] " [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈraːθɜːməɪ] .
" **Revue des Deux Mondes " and " Punch " for Miss Rothermel .**
" 评论 德斯 deux 世界 " 和 " 冲床 " 为了 错过 罗瑟梅尔 .
罗瑟梅尔小姐的《Revue des Deux Mondes》和《Punch》。

[ˈmɪsi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm]
Missy would not even take them off the table where her aunt had laid them
米西 会 不是 甚至 拿 他们 离开 这 桌子 在哪里 她 阿姨 有 铺设 他们
[daʊn] .
down .
向下 .
米西甚至都不肯把它们从她姑姑放在桌子上的桌子上拿下来。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][kwɑɪt] [ˈhʌmblɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz]
She considered it quite humbling that he could not understand his
她 经过考虑的 它 相当 令人谦卑 那 他 可以 不是 理解 他的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
literature had been refused .
文学 有 到过 拒绝 .
她觉得他竟然无法理解自己的作品被拒收这件事, 实在令人感到羞愧。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈpraɪdɪd] [hɜːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði]
She had quite prided herself on the decision with which she had nipped in the
她 有 相当 自豪 她自己 在 这 决定 和 哪个 她 有 轻咬 在 这
[bʌd] [ðæt] [ˈneɪbərˌlɪnəs] ,
bud that neighborliness ,
芽 那 邻里关系 ,

她对自己扼杀邻里情谊的决定感到非常自豪。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː hi][wʌz; wəz] [pərˈsɪstəntli] [ˈbluːmɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [pəˈlaɪtnəs] [əˈɡen] .
and here he was persistently blooming out into politeness again .
和 这里 他 曾是 持续地 盛开 出去 进入 礼貌 再次 .

而他在这里又开始表现出彬彬有礼的态度了。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː bi][pʊt] [æn; ən][end] [tuː; tə] [fəˈevər] , " [ʃiː ʃi] [θɔːt] .
" This shall be put an end to forever , " she thought .
" 这 将 是 放 一个 结尾 到 永远 , " 她 想法 .

“这一切必须永远结束,”她心想。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [liːvz] [ˌʌnˈkʌt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː hi]
" They shall go back with their leaves uncut to - morrow , and that he
" 他们 将 去 后退 和 他们的 树叶 未剪辑版 到 - 明天 , 和 那 他
[ˈkænɑːt] [ˌmɪskənˈstruː] .
cannot misconstrue .
不能 误解 .

“他们明天将带着未收割的树叶回去，这一点他不可能误解。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .
FIRE AND SWORD .
火 和 剑 .

火与剑。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [wɪθ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [neɪ] , [ˈiːv(ə)n]
That evening , however , a little incident occurred which made it difficult , nay , even
那 晚上 , 然而 , 一个 小的 事件 发生 哪个 制成 它 难的 , 不 , 甚至
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

然而，当晚发生了一件小事，使得事情变得困难，甚至不可能。

[tuː; tə][send] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [liːvz] [ˌʌnˈkʌt] .
to send the papers home with their leaves uncut .
到 发送 这 文件 家 和 他们的 树叶 未剪辑版 .

将报纸连同未裁切的纸张一起寄回家。

[ˈæftər] [tiː] , [ˈmɪsi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [ˈbʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ɑːn] ,
After tea , Missy hurried out , buttoning a sack on ,
后 茶 , 米西 慌忙 出去 , 扣纽扣 一个 解雇 在 ,

喝完茶后，米西匆匆忙忙地走了出去，一边扣着麻袋的扣子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['neɪbərlɪ]
and looking carefully around to see that she was not followed by neighborly
和 寻找 小心 大约 到 看 那 她 曾是 不是 随后 经过 邻里
[ˈnəʊtɪs] .
notice .
注意 .

仔细环顾四周，看看有没有邻居注意到她。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌvli] [deɪ] ; [meɪ] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ˈɪntu:][dʒu:n] ; [ðə; ði]
It had been a warm and lovely day ; May was melting into June ; the
它 有 到过 一个 温暖的 和 迷人的 天 ; 可能 曾是 融化 进入 六月 ; 这
[i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ,
evening was perfect ,
晚上 曾是 完美的 ,

那是一个温暖宜人的美好日子；五月即将过去，六月即将到来；夜晚也十分完美。

[ðə; ði] [sʌn] [nɑ:t] [kwɔ:t] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [jet] .
the sun not quite below the hills as yet .
这 太阳 不是 相当 以下 这 丘陵 作为 然而 .

太阳还没完全落山。

['mɪsi] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ; [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] .
Missy went across the lawn ; the tide was high , and there was little wind .
米西 去 穿过 这 草地 ; 这 潮 曾是 高的 , 和 那里 曾是 小的 风 .

米西穿过草坪；当时正值涨潮，几乎没有风。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðæt] [rɒkt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd]
She pulled in the anchor of a little boat that rocked on the waves , and
她 拉 在 这 锚 的 一个 小的 船 那 摇滚 在 这 波浪 , 和
['stepɪŋ] [ɪn] ,
stepping in ,
步进 在 ,

她收起一艘在波浪中摇晃的小船的锚，然后走了进去。

[tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] .
took the oars and pushed out .
采取 这 桨 和 推动 出去 .

拿起船桨，划了出去。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ; ['mɪstər] . ['ændru:z] [wʌz; wəz][nʊʊ] [daʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɔ:lɪd][ænd; ənd]
No one was looking ; Mr . Andrews was no doubt taking his solid and
不 一 曾是 寻找 ; 先生 . 安德鲁斯 曾是 不 怀疑 采取 他的 坚硬的 和
['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] ,
comfortable dinner ,
舒服的 晚餐 ,

没人注意；安德鲁斯先生无疑正在享用他丰盛舒适的晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ək'sept] [mɪs] ['væriənz] [ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
and had not yet ventured to accept Miss Varian's invitation to come and
和 有 不是 然而 冒险 到 接受 错过 瓦里安的 邀请 到 来 和
[smʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [bi:tɪ] [geɪt] .
smoke his cigar at the beach gate .
抽烟 他的 雪茄 在 这 海滩 门 .

他还没有鼓起勇气接受瓦里安小姐的邀请，到海滩门口和他一起抽雪茄。

['mɪsi] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][nʊʊ][wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,
Missy had resolved that he should find no one there to bear him company ,
米西 有 已解决 那 他 应该 寻找 不 一 那里 到 熊 他 公司 ,
米西决心不让他在哪里找到任何陪伴。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈæftər] - [tiː] [ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] , [ɔːl] [ˈsʌməɹ] .
even if she gave up her favorite after - tea hour on the lawn , all summer .
甚至 如果 她 给予 向上 她 最喜欢的 后 - 茶 小时 在 这 草地 , 全部 夏天 .
即使为此她整个夏天都放弃了在草坪上享用下午茶的最爱时光。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,
She pulled out into the bay ,
她 拉 出去 进入 这 湾 ,
她把船驶入海湾,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [friː] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒəɹz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn]
with a sense of getting free which is one of the pleasures of a woman on
和 一个 感觉 的 获得 自由的 哪个 是 一 的 这 快乐 的 一个 女士 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [baɪ][hɜːrˈself] .
a horse or in a boat by herself .
一个 马 或者 在 一个 船 经过 她自己 .
带着一种自由的感觉, 这是女人独自骑马或乘船的乐趣之一。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmɪsiːz] [ˈhæpiːəst] [ˈaʊəɹz] [wɜːr; wəɹ] [spɛnt] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪ] -
Some of Missy's happiest hours were spent skimming over the bay like a May -
一些 的 小姐的 最快乐 小时 是 花费 撇脂 超过 这 湾 喜欢 一个 可能 -
[flaɪ] .
fly .
飞 .
米西最快乐的时光之一, 就是像蜉蝣一样掠过海湾。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈduːti] [ɔːr] [ˈbɑːndɪdʒ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
No one could recall her to duty or bondage till she chose .
不 一 可以 记起 她 到 责任 或者 束缚 直到 她 选择 .
在她自己选择之前, 没有人能召她回去服役或做奴隶。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt] [ænt] [ˈhəriːət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] ;
She almost forgot Aunt Harriet when she was across the harbor ;
她 几乎 忘了 阿姨 哈丽特 什么时候 她 曾是 穿过 这 港口 ;
当她在海港对岸时, 她几乎忘记了哈丽特姨妈;

[ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈkerz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
housekeeping cares fell from her when she pushed off into the water ,
家政 关心 跌倒 从 她 什么时候 她 推动 离开 进入 这 水 ,
当她划水入水的那一刻, 家务的烦恼都烟消云散了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [keɪm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [kiːl] [ˈɡreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [əˈɡen] .
and only came back when the keel grated on the shore again .
和 仅有的 来了 后退 什么时候 这 龙骨 磨碎的 在 这 支撑 再次 .
只有当船底再次与岸边摩擦时, 他们才返回。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [laɪt]
To - night she drew a long breath of freedom as she pulled herself , with light
到 - 夜晚 她 画 一个 长的 气息 的 自由 作为 她 拉 她自己 , 和 光
- [ˈdɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] ,
- dipping oars ,
- 浸渍 桨 ,
今晚, 她划着桨, 在微弱的光线下奋力前行, 深深地吸了一口气, 获得了自由。

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [səˈri:n] [bluː] [beɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈrestɪŋ] , [held][hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd]
far out on the serene blue bay , and then , resting , held her breath and
远的 出去 在 这 安详 蓝色的 湾 , 和 然后 , 休息 , 握住 她 气息 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

她站在宁静的蓝色海湾深处，然后停下来，屏住呼吸，倾听着。

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈplæsid][ðə; ði] [si:n] !
How sweet and placid the scene !
如何 甜的 和 平静 这 场景 !

多么温馨宁静的景象啊！

[fret] [ænd; ənd] [ˈhedeɪk] , [sɪn][ænd; ənd] [tempˈteɪ(ə)n] ! — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn]
Fret and headache , sin and temptation ! — it was difficult to believe in
烦恼 和 头痛 , 罪 和 诱惑 ! — 它 曾是 难的 到 相信 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

烦恼和头痛，罪恶和诱惑！——这些都难以置信。

[aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈstɪlnəs] , [ˈpælpɪteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [swel] [ʌv; əv]
out here in the cool and fresh stillness , palpitating with the gentle swell of
出去 这里 在 这 凉爽的 和 新鲜的 寂静 , 心悸 和 这 温和的 膨胀 的
[ðə; ði][taɪd] ,
the tide ,
这 潮 ,

这里凉爽清新，一片静谧，只有潮水轻柔的涌动带来一丝悸动。

[fænd] [baɪ][æn; ən] [er] [ðæt] [ˈskersli] [muːvd] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
fanned by an air that scarcely moved the waters ,
扇形 经过 一个 空气 那 几乎 已搬 这 水 ,

在几乎不搅动水面的微风中，

[trænsˈfɪɡjəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [hjuːz] [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [siː]
transfigured by the glorious hues that overspread the heavens and colored sea
变形 经过 这 辉煌 色调 那 蔓延 这 天 和 有色 海
[ænd; ənd][lənd] .
and land .
和 土地 .

天地间绚丽的色彩，让它们焕发出别样的光彩。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" **It is good to be here** .
" 它 是 好的 到 是 这里 .

很高兴来到这里。

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][ˈevər][ɡoʊ] [bæk] [əˈgen] ?
Why must I ever go back again ?
为什么 必须 我 曾经 去 后退 再次 ?

我为什么还要再回去一次？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [skɔːnd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪkəl] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l]
" **she thought , and then scorned herself for the unpractical and sentimental**
" 她 想法 , 和 然后 被鄙视 她自己 为了 这 不切实际 和 感伤的
[ˈbɔːŋɪŋ] .
longing .
渴望 .

她想了想，然后又鄙夷自己这种不切实际又多愁善感的渴望。

" [æ̃t; ət] [ˈeni] [reit] , [aɪ][[æ̃l; ʃəl][hæ̃v; hə̃v] [taɪm] [tuː; tə][gʊʊ][ˈʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈhɑːrbər] ,
" **At any rate , I shall have time to go over to the West Harbor ,**
" 在 任何 速度 , 我 将 有 时间 到 去 超过 到 这 西方 港口 ,
无论如何, 我都有时间去西港看看。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][pərˈhæ̃ps][get][ə; eɪ] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ʊʊk] [nek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] .
before it is night , and perhaps get a look across Oak Neck into the Sound .
前 它 是 夜晚 , 和 也许 得到 一个 看 穿过 橡木 脖子 进入 这 声音 .
在夜幕降临之前, 或许还能眺望到橡树颈对面的海湾。

" [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [lʊkt] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aɪ ˈtiː] ;
" **The village looked tranquil and sweet as she passed it ;**
" 这 村庄 看起来 宁静 和 甜的 作为 她 通过了 它 ;
她经过村庄时, 觉得那里宁静而美好;

[ðə; ði] [smʊʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
the smoke rose from a chimney here and there ;
这 抽烟 玫瑰 从 一个 烟囱 这里 和 那里 ;
烟雾从各处的烟囱里升起;

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;
the faint sounds came out to her like a dream ;
这 头晕的 声音 来了 出去 到 她 喜欢 一个 梦 ;
她听到的那些微弱的声音如同梦境一般;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
a little motion attracted the eye now and then ,
一个 小的 运动 吸引 这 眼睛 现在 和 然后 ,
偶尔出现的小动静会吸引人们的目光。

[wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ; [ə; eɪ] [ˈboʊtmən] [muːvd] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði]
where the road was not hidden by the trees ; a boatman moved about on the
在哪里 这 路 曾是 不是 隐 经过 这 树木 ; 一个 船工 已搬 关于 在 这
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,
在道路没有被树木遮挡的地方; 一个船夫在岸边走来走去。

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] , [ˈmjuːzɪkli] .
but slowly , musically .
但 缓慢地 , 音乐上 .
但要慢慢地, 有音乐地。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə̃r] [fiːldz] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [striːp][ʌv; əv]
The rich verdure of the early summer fields crept down to the yellow strip of
这 富有的 绿意盎然 的 这 早期的 夏天 字段 悄悄地爬 向下 到 这 黄色的 条 的
[saend] ,
sand ,
沙 ,
初夏田野里郁郁葱葱的绿色一直蔓延到那片金黄色的沙地上。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [splæʃt] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [spaɪəz] [riːtʃt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈroʊzi][skaɪ] ;
upon which the water splashed ; two or three spires reached up into the rosy sky ;
之上 哪个 这 水 溅起 ; 二 或者 三 尖塔 达到 向上 进入 这 红润 天空 ;
水花四溅; 两三座尖塔直插玫瑰色的天空;

[ˈprɪti] [ˈkɒtɪdʒz] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [triːz] , [griːn] [lɔːnz] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
pretty cottages peeped through the silent trees , green lawns lay with the evening
漂亮的 小屋 偷窥 通过 这 沉默的 树木 , 绿色的 草坪 躺 和 这 晚上
[ˈʃædʊz] [ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] .
shadows stretching across them .
阴影 伸展 穿过 他们 .
漂亮的农舍从寂静的树丛中探出头来, 绿色的草坪上笼罩着傍晚的阴影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt][ðer; ðər] , [ɪn][ðæt] [træŋˈkwɪləti] , [ˈnesəld] [sɪn][ænd; ənd]
It was hard to believe that there , in that tranquillity , nestled sin and
它 曾是 难的 到 相信 那 那里 , 在 那 宁静 , 依偎 罪 和
[ˈsɪknəs] ;
sickness ;
疾病 ;

很难相信，在那片宁静之中，竟隐藏着罪恶和疾病；

[ðæt][ðer; ðər][ˈpi:p(ə)l] [went] [tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][droʊv] [[ɑːrp] [ˈbaːɡɪnz] ,
that there people went to law with each other , and drove sharp bargains ,
那 那里 人们 去 到 法律 和 每个 其他 , 和 驾驶 锋利的 特价商品 ,
[ænd; ənd][təʊld][laɪz] .
and told lies .
和 讲述 谎言 .

那里的人们互相打官司，进行残酷的交易，并且说谎。

[ðæt][ðer; ðər][ˌɪndrɪˈdʒestʃən][ænd; ənd] [ɪnˈtempərəns] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈvɪktəms] ; [ðæt] [lʌst] [leɪd] [ɪts]
That there indigestion and intemperance had their victims ; that lust laid its
那 那里 消化不良 和 放纵 有 他们的 受害者 ; 那 欲望 铺设 它是
[ˈkruːəl] [weɪt] [brɪˈniːθ] [ðæt] [feɪd] ,
cruel wait beneath that shade ,
残忍的 等待 下面 那 阴影 ,

那里曾是消化不良和酗酒的受害者；那里曾是欲望的残酷潜伏之地。

[ðæt] [hɪˈpɑːkrəsi][ðer; ðər] [pleɪd] [ɪts][ˈlɪt(ə)l][pɑːrt] .
that hypocrisy there played its little part .
那 虚伪 那里 玩 它是 小的 部分 .

那里的虚伪也起到了一定的作用。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

" [aɪ] [wɪl] [brɪˈli:v] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [siː] , " [θɔːt] [ˈmɪsi] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [pæst] .
" **I will believe only what I see , " thought Missy , gliding past .**
" 我 将要 相信 仅有的 什么 我 看 , " 想法 米西 , 滑翔 过去的 .

“我只相信我亲眼所见的,”米西一边想着，一边滑了过去。

" [ɔːl] [ɪz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [səˈriːn] .
" **All is lovely and serene .**
" 全部 是 迷人的 和 安详 .

一切都那么美好宁静。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈhɑːrbər] .
" **It was a long pull to the West Harbor .**
" 它 曾是 一个 长的 拉 到 这 西方 港口 .

到西港的路很长。

[ðə; ði] [pɪŋk] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
The pink had faded from the sky and from the waters before she turned
这 粉色的 有 褪色 从 这 天空 和 从 这 水 前 她 转向
[tɔːrdz] [ˈhoʊm] .
towards home .
向 家 .

在她转身回家之前，天空和水面上的粉红色已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [ˈpædlɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd] [ðæt] [laɪz] [ˈɑːpəzɪt] [ˌjeləʊkoʊts] ,
She paddled along the shores of the little island that lies opposite Yellowcoats ,
她 划桨 沿着 这 海岸 的 这 小的 岛 那 谎言 对面的 黄衣 ,

她沿着黄衣岛对面的小岛岸边划桨，

[ænd; ənd] [ʌts] [ɪn][ɪts] [ˈprɪtɪ] [ˈhɑ:rbər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] ,
and shuts in its pretty harbor from the Sound ,
和 关闭 在 它是 漂亮的 港口 从 这 声音 ,
并将美丽的海港与海湾隔开。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][frʌm; frəm][roʊz] [ˈkʌlər] [tu;; tə] [greɪ] , [ænd; ənd]
and watched the changing of the sky from rose color to gray , and
和 观看 这 变化 的 这 天空 从 玫瑰 颜色 到 灰色的 , 和
[frʌm; frəm] [greɪ] [tu;; tə] [di:p] ,
from gray to deep ,
从 灰色的 到 深的 ,
看着天空从玫瑰色变成灰色，又从灰色变成深灰色，

[dɑ:rk] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [θred] [ʌv; əv] [mu:n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
dark blue , and the coming out of a silver thread of moon , and of a
黑暗的 蓝色的 , 和 这 未来 出去 的 一个 银 线 的 月亮 , 和 的 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [sta:r] .
single star .
单身的 星星 .
深蓝色，以及从中透出的银色月光和一颗星星。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][fɪ; jɪ] [so:] [laɪts] [ˈɡlɪmər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] ,
Then one by one she saw lights glimmer in the distant village , and one ,
然后 一 经过 一 她 锯 灯 微光 在 这 遥远 村庄 , 和 一 ,
然后，她看到远处村庄里灯光闪烁，一盏盏地亮了起来，其中一盏，
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈɑ:rpər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] ,
a little brighter and sharper than the rest ,
一个 小的 更亮 和 更锐利 比 这 休息 ,
比其他图像略微明亮清晰一些，

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [laɪt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][skaɪ] .
that even made for a moment a light against the sky .
那 甚至 制成 为了 一个 片刻 一个 光 反对 这 天空 .
那甚至在那一刻，在天空中形成了一道光点。
" [ˈleɪdɪ] [bɜ:rd] , [ˈleɪdɪ] [bɜ:rd] , [flaɪ] [əˈweɪ] [hoʊm] ,
" **Lady Bird , Lady Bird , fly away home ,**
" 女士 鸟 , 女士 鸟 , 飞 离开 家 ,
“瓢虫，瓢虫，飞回家吧。”

[jɔr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [bɜ:rn] ,
Your house is on fire , and your children will burn ,
你的 房子 是 在 火 , 和 你的 孩子们 将要 烧伤 ,
你的房子着火了，你的孩子会被烧死。
" [fɪ; jɪ] [sæŋ] [tu;; tə][hɜ:rˈself][æz; əz][fɪ; jɪ] [rəʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,
" **she sang to herself as she rowed across the bay ,**
" 她 唱 到 她自己 作为 她 划船 穿过 这 湾 ,
她一边划船穿过海湾，一边自言自语地唱歌。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɪ; jɪ][wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ][sæd] [nəˈsesəti]
with her back to the place she was going to , as is the sad necessity
和 她 后退 到 这 地方 她 曾是 去 到 , 作为 是 这 伤心 必要性
[ʌv; əv] [ˈrəʊəz] .
of rowers .
的 划船者 .
她背对着要去的地方，这是划船运动员无奈的必然选择。

[fɪ; jɪ] [niə] [ðə; ðɪ] [ɔ:r] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [fɪp] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
She neared the shore just below Ship Point , and then , turning around her head ,
她 接近 这 支撑 只是 以下 船 观点 , 和 然后 , 转弯 大约 她 头 ,
她走到船岬下方不远处的岸边，然后转过头来，

[stɑ:pt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
stopped involuntarily to listen , as she heard the sound of a bell .
停止 不由自主 到 听 , 作为 她 听到 这 声音 的 一个 钟 .

她听到铃铛声，不由自主地停下来倾听。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] , ['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] ; [fɔ:r; fər] [waɪl] [ʃi:; ji] [rəʊd]
It must have been a fire , after all , she thought ; for while she rowed
它 必须 有 到过 一个 火 , 后 全部 , 她 想法 ; 为了 尽管 她 划船
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] ,
across the bay ,
穿过 这 湾 ,

她心想，那一定是场火灾；因为当她划船穿过海湾时，

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdi] [bɜ:rd] ,
she had forgotten the sudden light that made her think of Lady Bird ,
她 有 被遗忘的 这 突然 光 那 制成 她 思考 的 女士 鸟 ,
[dʌt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdi] [bɜ:rd] ,
她忘记了那道让她想起《伯德小姐》的突如其来的光线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rz; ɔʊrz] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
and the sound of her oars had kept her from hearing the bells
和 这 声音 的 她 桨 有 保留 她 从 听力 这 铃铛
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
which had been ringing for some time ,
哪个 有 到过 铃声 为了 一些 时间 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rz; ɔʊrz] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
她划桨的声音让她听不到已经响了一段时间的钟声。

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
Her first impulse was to spring on shore ,
她 第一的 冲动 曾是 到 春天 在 支撑 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rz; ɔʊrz] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
她的第一反应是跳上岸去。

[ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and run up the lane towards the houses that lay on the outskirts of the village
和 跑步 向上 这 车道 向 这 房屋 那 躺在 这 郊区 的 这 村庄
,
,
,

然后沿着小路跑向位于村子边缘的房屋，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
and hear what was the matter .
和 听到 什么 曾是 这 事情 .

并听听究竟发生了什么事。

[ðen] [ʃi:; ji] [rɪ'flekɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [gʊd] ,
Then she reflected that she could do no good ,
然后 她 反映 那 她 可以 做 不 好的 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rz; ɔʊrz] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
然后她意识到自己无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [tə'geðər] [maɪt] [ʌp'set] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ;
and that her absence and the fire together might upset her mother ;
和 那 她 缺席 和 这 火 一起 可能 沮丧的 她 母亲 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rz; ɔʊrz] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
而且她的缺席和火灾可能会让她的母亲伤心；

[soʊ] [ʃi:; ji] ['soʊbəɹli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [boʊt] [tɔ:rdz] [hoʊm] ,
so she soberly turned her boat towards home ,
所以 她 清醒地 转向 她 船 向 家 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:rz; ɔʊrz] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [frəm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
于是她神情严肃地调转船头，驶向家乡。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ˌnevərðəˈles] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
speculating nevertheless , upon the chances of the fire ,
推测 尽管如此 , 之上 这 机会 的 这 火 ,
然而, 人们还是会猜测火灾发生的可能性。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [hu:z] [oʊld][bɑ:rn][ɔ:r][aʊt] - [haʊs] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:l]
and wondering whose old barn or out - house had fallen victim to the heel
和 好奇 谁 老的 谷仓 或者 出去 - 房子 有 倒下 受害者 到 这 脚跟
[ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnəz] [paɪp] .
of its owner's pipe .
的 它是 所有者的 管道 .

并想知道是谁的老谷仓或厕所被主人的烟斗踩扁了。

[fi:; ji] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
She certainly had no feeling of personal interest in the matter ,
她 当然 有 不 感觉 的 个人的 兴趣 在 这 事情 ,
她对此事显然没有任何个人兴趣。

[ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ɔ:l] [ˌjeləʊkoʊts] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
further than as all Yellowcoats was of personal interest to her .
更远 比 作为 全部 黄衣 曾是 的 个人的 兴趣 到 她 .
对所有黄衣军成员来说, 这都与她个人的兴趣有关。

[bʌt; bət][æz; əz][fi:; ji] [nɪə] [ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [ˈlændɪŋ] ,
But as she neared the steamboat landing ,
但 作为 她 接近 这 汽船 降落 ,
但当她靠近汽船码头时,

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [tri:z] , [fi:; ji][kʊd; kəd]
and came opposite a stretch of road that was clear of trees , she could
和 来了 对面的 一个 拉紧 的 路 那 曾是 清除 的 树木 , 她 可以
[hɪr] [ˈvɔɪsɪz] ,
hear voices ,
听到 声音 ,
走到一段没有树木的道路对面时, 她听到了人声。

[ænd; ənd] [si:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmu:vɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] .
and see people moving along it .
和 看 人们 移动 沿着 它 .
并看到人们沿着它移动。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [ˈlændɪŋ]
A sudden feeling of fright came over her , for beyond the steamboat landing
一个 突然 感觉 的 惊吓 来了 超过 她 , 为了 超过 这 汽船 降落
[wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [ˈhaʊzɪz] ,
were but two houses ,
是 但 二 房屋 ,
她突然感到一阵恐惧, 因为汽船码头对面只有两栋房子。

[ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] - .
their own , and Mr . Andrews ' .
他们的 自己的 , 和 先生 . 安德鲁斯 - .
他们自己的, 以及安德鲁斯先生的。

[fi:; ji] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [boʊt] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
She pulled with all her strength and her boat shot through the water ,
她 拉 和 全部 她 力量 和 她 船 射击 通过 这 水 ,
她使出浑身解数划水, 小船飞快地冲向水面。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [krept] ,
but it seemed to her she crept ,
但 它 似乎 到 她 她 悄悄地爬 ,
但她觉得她是悄悄爬过去的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [si:nz] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)]
and that she had time to go through scenes of misfortune and trouble
和 那 她 有 时间 到 去 通过 场景 的 不幸 和 麻烦
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [greɪ] .
enough to turn her gray .
足够的 到 转动 她 灰色的 .
她经历了太多不幸和磨难，以至于头发都白了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [bleɪz] ,
She could see no blaze ,
她 可以 看 不 火焰 ,
她看不到任何火光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['pi:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][kɔ:l] .
but the bells down in the village were still peeling forth their call .
但 这 铃铛 向下 在 这 村庄 是 仍然 剥落 前进 他们的 称呼 .
但村里的钟声依然响彻云霄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['moʊ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][ruʊd] , [ænd; ənd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ,
There was just light enough to see motion upon the road , and hear voices ,
那里 曾是 只是 光 足够的 到 看 运动 之上 这 路 , 和 听到 声音 ,
光线刚好够看清路上的动静，也能听清人声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
and there must have been a multitude of them to have been
和 那里 必须 有 到过 一个 民众 的 他们 到 有 到过
[ɔ:dəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɔ:rz; oʊrz] .
audible above the dash of her quick oars .
可听见的 多于 这 短跑 的 她 快的 桨 .
一定有很多桨手，才能盖过她快速划桨的声音。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [derd] [lʊk] [ə'raʊnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ki:l] [tʌt] [ðə; ði] [stoʊnz] ; [noʊ] ,
She scarcely dared look around when she felt the keel touch the stones ; no ,
她 几乎 敢于 看 大约 什么时候 她 毛毡 这 龙骨 触碰 这 石头 ; 不 ,
当她感觉到船底触到石头时，她几乎不敢环顾四周；不，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] ['ændru:z] - [haʊs] !
it was not the Andrews ' house !
它 曾是 不是 这 安德鲁斯 - 房子 !
那不是安德鲁家的房子！

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [bɔ:n] !
What a sight on their own lawn !
什么 一个 视线 在 他们的 自己的 草地 !
在他们自家草坪上，竟然出现了这样的景象！

['vɑ:lʒəmz] [ʌv; əv] [smʊk] ['kʌvəd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [θrɔŋd] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Volumes of smoke covered the house ; a score of people thronged the place ;
卷 的 抽烟 涵盖 这 房子 ; 一个 分数 的 人们 熙熙攘攘 这 地方 ;
浓烟笼罩了整栋房子；几十个人挤满了房子；

[men] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ; [paɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['fɜ:rnɪtʃər]
men with lanterns were calling and shouting ; piles of what looked like furniture
男人 和 灯笼 是 呼叫 和 喊叫 ; 堆 的 什么 看起来 喜欢 家具
[leɪ] [ə'baʊt] ;
lay about ;
躺 关于 ;
男人们提着灯笼呼喊叫着；周围散落着成堆看起来像是家具的东西；

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
women were flitting here and there on the outskirts of the crowd ,
女性 是 飞掠 这里 和 那里 在 这 郊区 的 这 人群 ;
人群边缘, 女人们来回穿梭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [laɪt] [kloʊðz] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] .
she could see their light clothes through the haze .
她 可以 看 他们的 光 衣服 通过 这 阴霾 .
她透过薄雾看到了他们浅色的衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][dɪm] ,
It was all so dim ,
它 曾是 全部 所以 暗淡 ;
周围一片昏暗。

[ʃiː; ʃi][felt] [mɔːr] [ˈterər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [hæd; həd] [ˈtaʊərd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊd]
she felt more terror than if a great flame had towered up and showed
她 毛毡 更多的 恐怖 比 如果 一个 伟大的 火焰 有 高耸 向上 和 显示
[hɜːr; hər][ɔːl] .
her all .
她 全部 .
她感到比眼前燃起熊熊烈火、将一切尽收眼底还要恐惧。

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [geɪt] ,
Springing from the boat , she ran to the beach gate ,
弹簧 从 这 船 , 她 跑 到 这 海滩 门 ,
她从船上跳下来, 跑向海滩大门。

[naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf][ɪts][ˈhɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
now lying off its hinges on the sand .
现在 说谎 离开它是 铰链 在 这 沙 .
现在它已经从铰链上脱落, 倒在沙滩上。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] .
" she said faintly to the first person she encountered .
" 她 说 淡淡的 到 这 第一的 人 她 遭遇 .
她轻声对遇到的第一个人说道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] , [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
One of the maids , hearing her voice ,
一 的 这 女佣 , 听力 她 嗓音 ;
其中一个女仆听到她的声音,

[ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡruːp] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈjuːsləsli] [ˈtelɪŋ]
ran towards her from a group where she had been standing uselessly telling
跑 向 她 从 一个 团体 在哪里 她 有 到过 常设 无用 讲述
[hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
her story over and over .
她 故事 超过 和 超过 .
她从一群人中跑了出来, 她之前一直站在那里, 徒劳地一遍又一遍地讲述着自己的故事。

" [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] , [æn] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **What is all this , Ann ?** " **she said , hurrying forward to meet the girl .**
" 什么 是全部 这 , 安 ? " 她 说 , 匆忙 向前 到 见面 这 女孩 .
" 这是怎么回事, 安? " 她说着, 急忙上前迎接那个女孩。

" [oʊ] [mis] [ˈrɑ:θə-məl] !
" **O Miss Rothermel !**
" 哦 错过 罗瑟梅尔 !
" 哦, 罗瑟梅尔小姐!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] [ræn] [ɔ:f] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈeɪprən] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [hed]
" **she cried , and bursting into tears ran off , throwing her apron over her head**
" 她 哭 , 和 爆发 进入 眼泪 跑 离开 , 投掷 她 围裙 超过 她 头
.
:
.
她哭了起来, 嚎啕大哭着跑开了, 把围裙扔到头上。

[ˈmɪsi:z] [lɪmz] [ʃʊk] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] .
Missy's limbs shook under her .
小姐的 四肢 摇晃 在下面 她 .
米西的四肢在她身下颤抖。

[hɜ:r; həɹ] [wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
Her one thought was , of course , her mother .
她 一 想法 曾是 , 的 课程 , 她 母亲 .
她脑海里唯一想到的, 当然是她的母亲。

[ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈfɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:n] , [ɔ:l] [men] .
She struggled forward through the crowd , on this part of the lawn , all men .
她 挣扎 向前 通过 这 人群 , 在 这 部分 的 这 草地 , 全部 男人 .
她艰难地穿过人群向前走去, 草坪的这一部分全是男人。

" [ki:p] [bæk] [naʊ] , [ki:p] [bæk] .
" **Keep back now , keep back .**
" 保持 后退 现在 , 保持 后退 .
"退后, 退后。"

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [noʊ] [ˈwɪmɪn] [hɪr] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] , [wɪˈðəʊt]
We don't want no women here , " cried a man , pushing her away , without
我们 不 想 不 女性 这里 , " 哭 一个 男人 , 推动 她 离开 , 没有
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] .
looking at her .
寻找 在 她 .
"我们这里不欢迎女人," 一个男人喊道, 一边把她推开, 一边头也不回地说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈstaʊtli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] .
They were working stoutly at something , she didn't know what .
他们 是 在职的 坚定地 在 某物 , 她 没有 知道 什么 .
他们正在埋头苦干, 但她不知道他们在做什么。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [bæk] .
The crowd were being pushed back .
这 人群 是 存在 推动 后退 .

人群被推搡着后退。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ; [ˈlædərz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃtʃər] [siːmd]
The smoke was suffocating , the ground uncertain ; ladders and furniture seemed
这 抽烟 曾是 令人窒息的 , 这 地面 不确定 ; 梯子 和 家具 似乎
[ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
under her feet at every step .
在下面 她 脚 在 每一个 步 .

浓烟令人窒息，地面不稳；每走一步，脚下似乎都踩着梯子和家具。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] , [nɔːr]
She could not speak , she did not recognize the man who pushed her back , nor
她 可以 不是 说话 , 她 做过 不是 认出 这 男人 WHO 推动 她 后退 , 也不
[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ,
could she ,
可以 她 ,

她无法说话，她不认识推开她的那个人，她也认不出他。

[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] , [siː] [ˈeni] [feɪs] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
through the smoke , see any face clearly enough to know it .
通过 这 抽烟 , 看 任何 脸 清楚地 足够的 到 知道 它 .

透过烟雾，可以清晰地看到任何一张脸，足以认出是谁。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [oʊðz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði]
She heard a good many oaths , and knew that the crowd were very much in the
她 听到 一个 好的 许多 誓言 , 和 知道 那 这 人群 是 非常 很多 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

她听到了不少咒骂声，也知道人群已经严重妨碍了她的行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [ˈhɪndəd] [ðem; ðəm] .
and that the men at work were swearing at those who hindered them .
和 那 这 男人 在 工作 是 咒骂 在 那些 WHO 受阻 他们 .

工人们在工作中咒骂那些阻碍他们的人。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [ɡet] [ˈnɪrər] .
Still she struggled to get nearer .
仍然 她 挣扎 到 得到 更近 .

她仍然努力靠近。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈwɪkər] ,
Every moment she seemed to grow weaker ,
每一个 片刻 她 似乎 到 生长 较弱 ,

她似乎每时每刻都在变得更加虚弱，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [siːmd]
and every moment the horror of failing to get to her mother , seemed
和 每一个 片刻 这 恐怖 的 失败 到 得到 到 她 母亲 , 似乎
[tuː; tə] [ɡroʊ] [strɔːŋɡər] .
to grow stronger .
到 生长 更强 .

每一刻，她都感到无法见到母亲的恐惧愈发强烈。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
At last she saw what they were trying to do ,
在 最后的 她 锯 什么 他们 是 尝试 到 做 ,

她终于明白了他们的意图。

[tuː; tə][get][ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [ki:p] [bæk][ðə; ði] [kraʊd] , [pər'hæps]
to get a rope stretched round the house , to keep back the crowd , perhaps
到 得到 一个 绳索 拉伸 圆形的 这 房子 , 到 保持 后退 这 人群 , 也许
[frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] ,
from danger ,
从 危险 ,
在房子周围拉起一根绳子, 以阻止人群靠近, 或许是为了避免危险。

[pər'hæps][frʌm; frəm] [ˈplʌndər] .
perhaps from plunder .
也许 从 掠夺 .
或许是掠夺所得。

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [vɔɪs] [ɪn][kɑ:m]
She heard above the noise , Mr . Andrews ' voice in com
她 听到 多于 这 噪音 , 先生 . 安德鲁斯 - 嗓音 在 com
她听见安德鲁斯先生的声音盖过了嘈杂声。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[mænd] ; [ðə; ði] [kraʊd] [si:md] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
mand ; the crowd seemed to obey him .
需求 ; 这 人群 似乎 到 服从 他 .
众人似乎都服从了他。

[ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] , [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
A line was stretched across the lawn , some thirty feet from the house ,
一个 线 曾是 拉伸 穿过 这 草地 , 一些 三十 脚 从 这 房子 ,
草坪上拉起了一条线, 距离房子大约三十英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [prest] [bæk] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
and the idle people were pressed back behind it .
和 这 闲置的 人们 是 按下 后退 在后面 它 .
闲散的人们被挤到了它后面。

[ˈmɪsi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefərt] [raɪðd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp]
Missy by a desperate effort writhed through the crowd , and caught at the rope
米西 经过 一个 绝望的 努力 扭动 通过 这 人群 , 和 捕捉 在 这 绳索
,
,
,
米西拼命挣扎着穿过人群, 但还是被绳子抓住了。

[ænd; ənd] [held] [baɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [sweɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and held by that , though pushed and swayed up and down ,
和 握住 经过 那 , 尽管 推动 和 摇摆 向上 和 向下 ,
并被它束缚住, 尽管被推搡、上下摇晃,

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [krʌʃt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ˈtɔ:lər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈneɪbəz] .
and almost crushed between her taller and more powerful neighbors .
和 几乎 碎 之间 她 更高 和 更多的 强大的 邻居 .
她差点被身材更高大、力气更大的邻居们夹在中间。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈpæsiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] , [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]
Mr . Andrews , passing along inside the cleared space , was calling out some
先生 . 安德鲁斯 , 通过 沿着 里面 这 已清除 空间 , 曾是 呼叫 出去 一些
[ˈɔ:rdərz][tuː; tə][ðə; ði] [men] .
orders to the men .
订单 到 这 男人 .
安德鲁斯先生从清理出来的空地上走过, 一边向男人们喊着一些命令。

[hiː; hi] [pæst] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ji] [stəd] ,
He passed within a foot or two of where she stood ,
他 通过了 之内 一个 脚 或者 二 的 在哪里 她 站立 ,
他从离她站立位置不到一两英尺的地方走过,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
and she found voice enough to call to him and make him hear .
和 她 成立 嗓音 足够的 到 称呼 到 他 和 制作 他 听到 .
她终于鼓起勇气呼唤他, 让他听见。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
" Where are you ? " he said , hurriedly , coming towards her through the
" 在哪里 是 你 ? " 他 说 , 匆匆 , 未来 向 她 通过 这
[ˈdɑːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .
“你在哪里?”他急忙问道, 一边穿过黑暗向她走来。

" [let] [em 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ji] [gɑːspt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə]
" Let me come to where you are , " she gasped , stretching out one hand to
" 让 我 来 到 在哪里 你 是 , " 她 倒吸一口气 , 伸展 出去 一 手 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“让我到你身边来,”她喘着气说, 同时向他伸出一只手。

[bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fæst] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊp] .
but keeping the other fast closed over the rope .
但 保持 这 其他 快速地 关闭 超过 这 绳索 .
但要确保另一根绳子紧紧扣住。

" [let] [mɪs] [ˈrɑːθəməl] [pæs] [ðer; ðər] ; [fɔːl] [bæk] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [kwɪk] .
" Let Miss Rothermel pass there ; fall back , won't you , quick .
" 让 错过 罗瑟梅尔 经过 那里 ; 落下 后退 , 惯于 你 , 快的 .
“让罗瑟梅尔小姐过去; 你们快退后好吗? ”

" [ðeɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmɪsi] [stəd] [friː] [ɪn'saɪd][ðə; ði]
" They obeyed him , falling back , and in a moment Missy stood free inside the
" 他们 服从 他 , 坠落 后退 , 和 在 一个 片刻 米西 站立 自由的 里面 这
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,
“他们听从了他的指示, 向后退去, 片刻之后, 米西就从绳子里挣脱出来了。”

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
holding desperately to the hand Mr . Andrews had stretched out to her .
保持 绝望地 到 这 手 先生 . 安德鲁斯 有 拉伸 出去 到 她 .
她紧紧抓住安德鲁斯先生向她伸出的手。

" [ˈmæmə] — " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈbroʊkənli] , " [tel] [em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ji][ɪz][hɜːrt] . "
" Mamma — " she said , brokenly , " tell me if she is hurt . "
" 妈妈 — " 她 说 , 破碎地 , " 告诉 我 如果 她 是 伤害 . "
“妈妈——”她哽咽着说, “告诉我她有没有受伤。”

" [ʃiː; ji][ɪz] [seɪf] — [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'laːrm] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
" She is safe — all right — I took her , at the first alarm , to my house .
" 她 是 安全的 — 全部 正确的 — 我 采取 她 , 在 这 第一的 警报 , 到 我的 房子 .
“她很安全——真的安全——警报响起的第一时间, 我就把她带回了家。”

[juːd] [ˈbetər] [get][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
You'd better get to her as quickly as you can .
你会 更好的 得到 到 她 作为 迅速地 作为 你 能 .
你最好尽快赶到她身边。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [get][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ;
Come with me , I will get you through the crowd ;
来 和 我 , 我 将要 得到 你 通过 这 人群 ;

跟我来, 我带你穿过人群;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [les] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
it is less on this side of the house .
它 是 较少的 在 这 边 的 这 房子 .

房子这边的情况比较少。

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwərd] ; [ʃi:; ʃɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ə; ei][roʊl][ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt]
" He hurried her forward ; she stumbled and nearly fell over a roll of carpet
" 他 慌忙 她 向前 ; 她 踉跄 和 几乎 跌倒 超过 一个 卷 的 地毯
,
,
,

他催促她往前走; 她踉跄了一下, 差点被一卷地毯绊倒。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['kʌvərz]
and seemed to be walking over an expanse of books and table - covers
和 似乎 到 是 步行 超过 一个 广阔 的 图书 和 桌子 - 封面
[ænd; ənd] ['kændl,striks] .
and candlesticks .
和 烛台 .

他似乎正走在一片由书籍、桌布和烛台组成的大片区域上。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Don't worry about any of these things , " he said ,
" 不 担心 关于 任何 的 这些 事物 , " 他 说 ,
"别担心这些事,"他说。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

" [ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [seɪf] , [naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:r; ər][ɔ:l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊp] . "
" they'll all be safe , now the crowd are all behind the rope . "
" 他们会 全部 是 安全的 , 现在 这 人群 是 全部 在后面 这 绳索 . "
"他们现在都很安全了, 人群都躲在绳子后面了。"

" [aɪ][dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] ['mæmə] . "
" I don't worry about anything , " she said , " but mamma . "
" 我 不 担心 关于 任何事物 , " 她 说 , " 但 妈妈 . "
"我什么都不担心,"她说, "除了妈妈。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['i:zi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər] , [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [spɛrd] [hɪr] ,
" You can be easy about her ; there , I can't be spared here ,
" 你 能 是 简单的 关于 她 ; 那里 , 我 不能 是 幸存 这里 ,
"你可以对她宽容一些; 在那里, 我却不能被放过。"

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ɑ:n] [naʊ] .
I think you can get on now .
我 思考 你 能 得到 在 现在 .

我想你现在可以继续了。

[tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['faɪər][ɪz][ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
Tell her the fire is all out , and there is nothing to worry about .
告诉 她 这 火 是 全部 出去 , 和 那里 是 没有什么 到 担心 关于 .
告诉她火已经完全扑灭了, 不用担心。

[aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .
I will see to everything .
我 将要 看 到 一切 .

我会处理好一切。

[hoʊ] , [ðer; ðər] , [let] [mɪs] ['rɑ:θɜməl] [θru:] , [wɪl] [ju:; jə] ?
Ho , there , let Miss Rothermel through , will you ?
何 , 那里 , 让 错过 罗瑟梅尔 通过 , 将要 你 ?

喂, 让罗瑟梅尔小姐过去好吗?

" [ʃi:; ʃi] [krɔ:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['veri]
" She crawled under the rope , and the people made way for her very
" 她 爬行 在下面 这 绳索 , 和 这 人们 制成 方式 为了 她 非常
[ˈprɑ:mptli] .
promptly .
及时 .

“她从绳子底下爬过去, 人们立刻给她让路。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [da:rk] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]
It was so dark , she could not recognize any of them , but she heard
它 曾是 所以 黑暗的 , 她 可以 不是 认出 任何 的 他们 , 但 她 听到
[ˈsevrəl] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] ,
several familiar voices ,
一些 熟悉的 声音 ,

天色太黑, 她一个也认不出来, 但她听到了几个熟悉的声音。

[ænd; ənd] [ˈɔfɜ:z] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
and offers of assistance .
和 优惠 的 协助 .

并表示愿意提供帮助。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ,
She was soon out of the press ,
她 曾是 很快 出去 的 这 按 ,

她很快就淡出了媒体的视线。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['fli:tli] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] ,
and then ran fleetly through the gate and out into the road ,
和 然后 跑 迅速地 通过 这 门 和 出去 进入 这 路 ,

然后迅速穿过大门, 跑到马路上。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændru:z] - ['kɑ:tɪdʒ] ,
and then through the gate of the Andrews ' cottage ,
和 然后 通过 这 门 的 这 安德鲁斯 - 小屋 ,

然后穿过安德鲁斯小屋的大门,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [saɪd] .
and in a moment more was kneeling by her mother's side .
和 在 一个 片刻 更多的 曾是 跪着 经过 她 母亲的 边 .

片刻之后, 又一个女孩跪在了她母亲身边。

['mɪsɪz] . ['veri:ən] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [brʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd] ['sɒbd]
Mrs . Varian , at the sight of her , broke down completely , and sobbed
太太 . 瓦里安 , 在 这 视线 的 她 , 打破 向下 完全地 , 和 啜泣
[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
upon her shoulder .
之上 她 肩膀 .

瓦里安夫人看到她, 彻底崩溃了, 伏在她肩上痛哭起来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
She had been perfectly calm through all the excitement ,
她 有 到过 完美 冷静的 通过 全部 这 激动 ,

在所有的混乱中, 她都表现得非常冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['mɪsi] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
but the relief of seeing Missy was more than she could bear .

但 这 宽慰 的 看到 米西 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

但见到米西的那种如释重负的感觉，让她难以承受。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd] [nʊʊn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'spʊkən] ['terər]
No one had known where she was , and there had been unspoken terror

不 一 有 已知 在哪里 她 曾是 , 和 那里 有 到过 未说出口的 恐怖

[ɪn][ðə; ði] ['mʌðɜ:z] [maɪnd] .
in the mother's mind .

在 这 母亲的 头脑 .

没有人知道她在哪里，母亲心中充满了难以言说的恐惧。

[ə; eɪ] [fju:] ['hɜ:ɾɪd] [ˌeksplə'neiʃənz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] .
A few hurried explanations were all that she could give .

一个 很少 慌忙 解释 是 全部 那 她 可以 给 .

她只能匆匆解释几句。

[æn; ən][ə'ɫɑ:rm][ʌv; əv][ˈfaɪər][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɜ:r; həɾ] [ru:m] , [ə'baʊt] ['twaiɫaɪt] ,
An alarm of fire had reached her in her room , about twilight ,

一个 警报 的 火 有 达到 她 在 她 房间 , 关于 暮 ,

黄昏时分，她房间里传来了火警警报。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'presɪv] [ˈʊðər][ʌv; əv] [smʊk] [ænd; ənd] ['bɜ:ɾnɪŋ] [wʊd] .
and an oppressive odor of smoke and burning wood .

和 一个 压迫性的 气味 的 抽烟 和 燃烧 木头 .

空气中弥漫着令人窒息的烟味和木头燃烧的气味。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:ɾd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃənz] [ʌv; əv] [fraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd]
She had heard cries and exclamations of fright from the servants , and

她 有 听到 哭泣 和 感叹词 的 惊吓 从 这 仆人 , 和

['ʌnərɪl] , [ɪn][ɔ:l] [heɪst] ,
Goneril , in all haste ,

戈内里尔 , 在 全部 匆忙 ,

她听到仆人们惊恐的哭喊声，戈纳瑞尔慌忙地.....

[hæd; həd] [rʌn] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ændru:z] .
had run for Mr . Andrews .

有 跑步 为了 先生 . 安德鲁斯 .

曾为安德鲁斯先生竞选。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɔ:t] ,
In a moment he was on the spot ,

在 一个 片刻 他 曾是 在 这 点 ,

他立刻就到了现场。

[ænd; ənd][nʊʊ][wɜ:ɾdz][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɜ:r; həɾ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
and no words could express her gratitude for his consideration , and

和 不 字 可以 表达 她 感激 为了 他的 考虑 , 和

[hɜ:r; həɾ][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['enəɾdʒɪ] .
her admiration for his energy .

她 钦佩 为了 他的 活力 .

她无法用言语表达对他的体贴的感激之情，以及对他的精力的钦佩。

[bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [dʌn] [seɪv] [tu:; tə][send][ðə; ði][ə'ɫɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([wɪtʃ]
Before anything else was done save to send the alarm to the village (which

前 任何事物 别的 曾是 完毕 节省 到 发送 这 警报 到 这 村庄 (哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:ɾk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
was the work of an instant ,

曾是 这 工作 的 一个 立即的 ,

除了立即向村庄发出警报之外，其他一切都没有立即展开。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['sædəld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]) , [hi:; hi][hæd; həd]
as a horse was saddled at the door) , he had
作为 一个 马 曾是 鞍 在 这 门) , 他 有
(就像马匹在门口备鞍一样), 他有

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
insisted upon bringing her here ; she had walked down the stairs ,
坚持 之上 带来 她 这里 ; 她 有 步行 向下 这 楼梯 ,
他坚持要带她来这里; 她走下了楼梯,

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][hi:; hi]
but the smoke and the excitement had overcome her , and he
但 这 抽烟 和 这 激动 有 克服 她 , 和 他
[hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
had lifted her in his arms ,
有 抬起 她 在 他的 武器 ,
但是, 烟雾和兴奋让她失去了理智, 他一把将她抱了起来。

[ænd; ænd] ['kærid] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and carried her out of her house into his own .
和 携带 她 出去 的 她 房子 进入 他的 自己的 .
他把她从她家抱到自己家。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] ['^ɔnəri] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [mɪs] ['veri:ən] ,
After a little time Goneril had appeared , leading Miss Varian ,
后 一个 小的 时间 戈内里尔 有 出现 , 领导 错过 瓦里安 ,
过了一会儿, 戈内里尔出现了, 领着瓦里安小姐。

[ænd; ænd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ri:əʃʊrɪŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ændru:z] .
and bringing a reassuring message from Mr . Andrews .
和 带来 一个 令人安心 信息 从 先生 . 安德鲁斯 .
并带来了安德鲁斯先生令人安心的信息。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæd; həd][gɔ:t][ðer; ðər][ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)] [taɪm] .
The people from the village , she said , had got there in an incredible time .
这 人们 从 这 村庄 , 她 说 , 有 得到 那里 在 一个 极好的 时间 .
她说, 村里的人以惊人的速度到达了那里。

[ɔ:l] [ˌjeləʊkoʊts] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [geɪt] , [mɪs] ['veri:ən] [sed] ,
All Yellowcoats , certainly , had gone in at that gate , Miss Varian said ,
全部 黄衣 , 当然 , 有 已消失 在 在 那 门 , 错过 瓦里安 说 ,
瓦里安小姐说: “所有黄衫军肯定都是从那道门进去的。”

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
coming into the room at that moment ,
未来 进入 这 房间 在 那 片刻 ,
就在这时走进房间,

['gaɪdɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊsts][ænd; ænd]['weɪn,skætɪŋ; 'weɪn,skɑ:tɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [pleɪs] .
guiding herself by the door - posts and wainscoting in the unfamiliar place .
指导 她自己 经过 这 门 - 帖子 和 护墙板 在 这 陌生 地方 .
在这个陌生的地方, 她循着门柱和护墙板的方向前进。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi] [ˈʊd; ʃəd] [ˈɔ:ltər][hɜ:r; həɾ] [əˈpɪnjən] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ˈæftər] [ðɪs]
Certainly she should alter her opinion of the extent of the population after this
当然 她 应该 改变 她 观点 的 这 程度 的 这 人口 后 这
.
:
.

这件事之后，她肯定应该改变对人口规模的看法。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] ,
And every man ,
和 每一个 男人 ,

每个人，

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ˈswɔ:md] [ˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði]
woman and child in all the town swarmed round the place ten minutes after the
女士 和 孩子 在 全部 这 镇 蜂拥而至 圆形的 这 地方 十 分钟 后 这
[əˈlɑ:rm][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ,
alarm was given ,
警报 曾是 给定 ,

警报发出十分钟后，全镇的妇女和儿童都涌向了事发地点。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [jet] , [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lmʊst][hæf][æn; ən]
and were there yet , though the fire had been out for almost half an
和 是 那里 然而 , 尽管 这 火 有 到过 出去 为了 几乎 一半 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

尽管大火已经熄灭了近半个小时，但他们仍然在那里。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsi] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈneɪbər]
" **And** , " **she went on , addressing Missy** , " **if it hadn't been for this neighbor**
" 和 , " 她 去 在 , 解决 米西 , " 如果 它 之前没有 到过 为了 这 邻居
[ˈʌv; əv][ˈaʊərz] ,
of ours ,
的 我们的 ,

“而且，”她继续对米西说，“如果不是我们这位邻居，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpli:zd] [tuː; tə] [snʌb] [soʊ] [ˈmaɪtɪli] ,
that you have been pleased to snub so mightily ,
那 你 有 到过 高兴 到 冷落 所以 非常 ,

你曾如此欣然地予以冷落，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] ,
I think we shouldn't have had a roof over our heads ,
我 思考 我们 不应该 有 有 一个 屋顶 超过 我们的 头部 ,

我认为我们当时根本不应该有房子住。

[nɔ:r][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ˈʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbæks] .
nor a stitch of clothing but what we have upon our backs .
也不 一个 缝 的 衣服 但 什么 我们 有 之上 我们的 背部 .

我们身上除了身上穿的衣服外，没有一件衣服。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈʌv; əv] [ɪnkeɪpəbəlz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔr; jər] [ɪmˈploɪ] .
Such a crowd of incapables as you have in your employ .
这样的 一个 人群 的 无能者 作为 你 有 在 你的 采用 .

你手下竟然有这么多无能之辈。

[sʌtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈʌv; əv][hændz] , [sʌtʃ] [ˈməʊnɪŋ] , [sʌtʃ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] .
Such wringing of hands , such moaning , such flying about with no purpose .
这样的 拧干 的 双手 , 这样的 呻吟 , 这样的 飞行 关于 和 不 目的 .

如此绞尽脑汁，如此呻吟不已，如此漫无目的地四处乱飞。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈpi:təz] [bɜ:st][hɪz; ɪz] [hed] [kəmˈpli:tli] .
And even Peters lost his head completely .
和 甚至 彼得斯 丢失的 他的 头 完全地 .

就连彼得斯也彻底失去了理智。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ænd; ənd] [ˈʌnərɪl] [ˈhædnt] [set][ðem; ðəm][tu:; tə][wɜ:rk] ,
If Mr . Andrews and Goneril hadn't set them to work ,
如果 先生 . 安德鲁斯 和 戈内里尔 之前没有 放 他们 到 工作 ,

如果安德鲁斯先生和戈纳瑞尔没有安排他们工作的话,

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ ˈti:] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [keɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
and kept them at it till the others came , there would have been no help .
和 保留 他们 在 它 直到 这 其他的 来了 , 那里 会 有 到过 不 帮助
for us .
为了 我们 .

如果他们一直坚持到其他人赶来, 我们就得不到任何帮助了。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈwei] , [ˈɔ:rdəd] [em ˈi:] , [ɪn][fækt] .
Mr . Andrews insisted upon my coming away , ordered me , in fact .
先生 . 安德鲁斯 坚持 之上 我的 未来 离开 , 订购 我 , 在 事实 .

安德鲁斯先生坚持要我离开, 实际上是命令我离开。

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] ,
But I forgave him before I had got out the gate ,
但 我 原谅了 他 前 我 有 得到 出去 这 门 ,

但我还没出大门就原谅他了。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [mæd][æt; ət][fɜ:rst] . "
though I was pretty mad at first . "
尽管 我 曾是 漂亮的 疯狂的 在 第一的 . "

虽然我一开始确实很生气。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] ,
" **I wonder if I ought not to go and see if I can be of use** ,
" 我 想知道 如果 我 应该 不是 到 去 和 看 如果 我 能 是 的 使用 ,

“我在想, 我是否应该去看看我能不能帮上忙。”

" [sed] [ˈmɪsi] , [ɪˈrezəlu:tli] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] .
" **said Missy , irresolutely , rising up** .
" 说 米西 , 犹豫不决 , 上升 向上 .

“米西犹豫着站了起来,”她说。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rt][ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [hænd] [meɪd] [hɜ:r; hər][sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
But the start and flutter in her mother's hand made her sit down again .
但 这 开始 和 扑 在 她 母亲的 手 制成 她 坐 向下 再次 .

但母亲手中颤动的动静让她又坐了下来。

" [ɪts] [maɪ] [ədˈvaɪs] [tu:; tə][ju:; jə][tu:; tə] [steɪ] [wer] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" **It's my advice to you to stay where you are** , " **said her aunt** .
" 它是 我的 建议 到 你 到 停留 在哪里 你 是 , " 说 她 阿姨 .

“我的建议是, 待在原地。”她姑姑说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈɪmbəsɪlz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] .
" **We are a lot of imbeciles , all of us** .
" 我们 是 一个 很多 的 白痴 , 全部 的 我们 .

“我们都是一群白痴。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

We are better out of the way .
我们 是 更好的 出去 的 这 方式 .

我们最好还是别碍事。

[aɪ 'tiː] ['iːznt] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klaːzɪt] ['emptɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
It isn't very pleasant to think of the linen closet emptied upon the lawn ,
它 不是 非常 令人愉快的 到 思考 的 这 亚麻布 壁橱 清空 之上 这 草地 ,

想到装满衣物的壁橱被倒在草坪上，就让人觉得很不舒服。

[ænd; ænd][ɔːl] [ˌjeləʊkoʊts] ['træmpɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn]
and all Yellowcoats tramping over it , but it's better than being suffocated in
和 全部 黄衣 徒步旅行 超过 它 , 但 它是 更好的 比 存在 窒息 在

[ðə; ði] [smoʊk] ,

the smoke ,
这 抽烟 ,

虽然黄衫军从上面践踏，但这总比被烟雾窒息要好。

[ɔːr] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

or crushed to death in the crowd .
或者 碎 到 死亡 在 这 人群 .

或被人群踩踏致死。

" ['mɪsi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [ˌriːəʃ'ʊrɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ænd][dɪd][nɔːt]
" **Missy gave her mother a reassuring pressure of the hand , and did not**
" 米西 给予 她 母亲 一个 令人安心 压力 的 这 手 , 和 做过 不是

[muːv] [ə'gen] .

move again .
移动 再次 .

“米西用手轻轻地按了按妈妈的手，让她安心，然后就再也没有动过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['biːɪŋs] .

They were indeed a company of useless beings .
他们 是 的确 一个 公司 的 无用 生物 .

他们确实是一群毫无用处的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [stiːl] [ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ]
It was a strange experience to her to be sitting still and thinking
它 曾是 一个 奇怪的 经验 到 她 到 是 坐着 仍然 和 思维

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [gʊdʒ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

the destruction of her household goods a light misfortune .
这 破坏 的 她 家庭 商品 一个 光 不幸 .

对她来说，静静地坐着，把家里的财物被毁这件事看作是一场小小的不幸，这是一种很奇怪的体验。

[ðæt] ['lɪnɪn] ['klaːzɪt] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ʌnə'kaʊntɪd] - [fɔːr; fər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [keɪs]
That linen closet , from which the unaccounted - for absence of a pillow - case
那 亚麻布 壁橱 , 从 哪个 这 未说明的 - 为了 缺席 的 一个 枕头 - 案件

,

.

,

那个亚麻布柜里，莫名其妙地少了一个枕套，

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ə'njuːəns] ; [ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz] ,

would have given her hours of annoyance ; the book - cases ,
会 有 给定 她 小时 的 烦恼 ; 这 书 - 案例 ,

那些书架会让她烦躁好几个小时；

[ˈwer] [ˈɔːrdər] [ˈreɪnd] [ænd; ənd] [ˈwer] [dʌst] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] ; [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈtʃaɪnə][ɑːn]
where order reigned and where dust never was allowed ; the precious china on
在哪里 命令 统治 和 在哪里 灰尘 绝不 曾是 允许 ; 这 宝贵的 中国 在
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈelvz] ,
the dining - room shelves ,
这 用餐 - 房间 货架 ,
那里秩序井然，绝不允许沾染灰尘；餐厅架子上摆放着珍贵的瓷器。

[ˈoʊnli] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
only moved by her own hands — for all these she had not a thought of
仅有的 已搬 经过 她 自己的 双手 — 为了 全部 这些 她 有 不是 一个 想法 的
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
只靠自己的双手移动——对于这一切，她没有丝毫焦虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hænd][ɪn][hɜːrz] .
as she felt her mother's hand in hers .
作为 她 毛毡 她 母亲的 手 在 她的 .
她感觉到了母亲的手握在自己的手中。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
The relief from the fears of that quarter of an hour ,
这 宽慰 从 这 恐惧 的 那 四分之一 的 一个 小时 ,
那十五分钟里，恐惧感消散了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
while she was making her way through the crowd ,
尽管 她 曾是 制作 她 方式 通过 这 人群 ,
当她穿过人群时，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz] [bɔːsɪz] [kwɑɪt] [ʌnˈfelt] .
had had the effect of making these losses quite unfelt .
有 有 这 影响 的 制作 这些 损失 相当 无感觉的 .
这使得这些损失几乎感觉不到。

[səbˈduːd] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [tuː] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Subdued , and nervously exhausted too , she sat beside her mother ,
低沉的 , 和 紧张地 筋疲力尽的 也 , 她 卫星 旁 她 母亲 ,
她情绪低落，也显得神经衰弱，坐在母亲身边。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ˈgrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
while the noises gradually subsided on the grounds adjoining .
尽管 这 噪音 逐步地 平静下来 在 这 理由 相邻的 .
与此同时，邻近场地上的噪音逐渐平息下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
The house was but a stone's throw from the road , and from the
这 房子 曾是 但 一个 石头的 扔 从 这 路 , 和 从 这
[ˈveəriənɪz] - [ɡert] ,
Varians ' gate ,
瓦里安 - 门 ,
房子离路边只有几步之遥，离瓦里安人的大门也很近。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈveriːən] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪr] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [aʊtˈsaɪd] , [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði]
and Miss Varian , with keen ear , sitting on the piazza outside , interpreted the
和 错过 瓦里安 , 和 敏锐的 耳朵 , 坐着 在 这 广场 外部 , 翻译 这
[saʊndz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] .
sounds to those within .
声音 到 那些 之内 .
坐在外面广场上的瓦里安小姐耳朵敏锐，她把听到的声音告诉了里面的人们。

" [naʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; əɾ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Now the women are beginning to go home , " she said .**
" 现在 这 女性 是 开始 到 去 家 , " 她 说 .
“现在女人们开始回家了,”她说。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɑ:r; əɾ] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['sli:pi] ; [ðer; ðər] , [ðæt] [wʌn][ɡɑ:t][ə; eɪ][slæp] .
" **The children are fretting and sleepy ; there , that one got a slap .**
" 这 孩子们 是 烦躁 和 困 ; 那里 , 那 一 得到 一个 拍击 .
孩子们烦躁又困倦；瞧，其中一个挨了一巴掌。

[naʊ] [ðə; ði] [ti:mz] , [hɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
Now the teams , hitched to the
现在 这 团队 , 搭便车 到 这
现在这些队伍，都与.....相连

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[tri:z] [ˌaʊt'saɪd] , [ɑ:r; əɾ] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
trees outside , are unhitched and going away .
树木 外部 , 是 解开 和 去 离开 .
外面的树木，都已解开绳索，正在移走。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] ['plʌndər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] .
I wonder how much plunder is being stowed away in the bottom of the wagons .
我 想知道 如何 很多 掠夺 是 存在 已存放 离开 在 这 底部 的 这 马车 .
我想知道这些货车底部究竟藏了多少赃物。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][lɑ:ts][tu:; tə][su:t] ['pɪlfərəɾz] .
I feel as if my bureau drawers were going off in lots to suit pilferers .
我 感觉 作为 如果 我的 局 抽屉 是 去 离开 在 很多 到 套装 窃贼 .
我觉得我的抽屉里的物品好像成批地被偷走了，正好适合小偷来偷。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][men][ɑ:r; əɾ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈstræɡ(ə)l] [ɔ:f] [ɪn] [perz] .
There now , the boys and men are beginning to straggle off in pairs .
那里 现在 , 这 男孩们 和 男人 是 开始 到 零散 离开 在 对 .
现在，男孩和男人们开始三三两两地散开了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɾ] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [si:] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ] .
You may be sure there isn't anything to see , if they are going .
你 可能 是 当然 那里 不是 任何事物 到 看 , 如果 他们 是 去 .
如果他们要走，那肯定就没什么可看的了。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜri'a:səti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Talk of the curiosity of women .
讲话 的 这 好奇心 的 女性 .
谈谈女性的好奇心。

[men][ænd; ənd] [bɔɪz] [hæŋ] [ɑ:n] [lɔ:n] ['æftər][ðer; ðər][legz] [ɡɪv] [aʊt] .
Men and boys hang on long after their legs give out .
男人 和 男孩们 悬挂 在 长的 后 他们的 腿 给 出去 .
男人和男孩即使双腿无力，也会坚持很久。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[naʊ] [wɪə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɡet] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
now we're beginning to get toward the end of the entertainment , I should think .
现在 是 开始 到 得到 朝向 这 结尾 的 这 娱乐 , 我 应该 思考 .
我想，现在娱乐环节应该快要结束了。

[aɪ] [hɪr] ['mɪstər] . ['ændruːz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [graʊndz] ,
I hear Mr . Andrews calling out to the men to clear the grounds ,
我 听到 先生 : 安德鲁斯 呼叫 出去 到 这 男人 到 清除 这 理由 ,
我听到安德鲁斯先生在喊男人们清理场地。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ʌt] ; [ɑː] , [bæŋ] [goʊz][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
and see that the gates are shut ; ah , bang goes the front gate .
和 看 那 这 大门 是 关闭 ; 啊 , 砰 去 这 正面 门 .
看到大门关上了; 啊, 砰的一声, 前门被撞开了。

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [maɪt] [biː; bi][ˈtaɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Well , I should think the poor man might be tired by this time .
出色地 , 我 应该 思考 这 贫穷的 男人 可能 是 疲劳的 经过 这 时间 .
我想, 可怜的人这个时候应该已经很累了吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [liːv] [θɪŋz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
I should think he might come in and leave things in charge of some of those
我 应该 思考 他 可能 来 在 和 离开 事物 在 收费 的 一些 的 那些
[men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
men who have been working with him .
男人 WHO 有 到过 在职的 和 他 .
我认为他可能会进来, 然后把一些事情交给那些一直和他一起工作的人负责。

" [ðə; ði] [klaɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf] - [pæst] .
" **The clock in the parlor struck ten , and then half - past .**
" 这 钟 在 这 客厅 击 十 , 和 然后 一半 - 过去的 .
客厅里的钟敲了十下, 然后又敲了半下。

[ɪˈlaɪzə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][bedz] [əˈbʌv] ,
Eliza , who had been watching the children , and making up some beds above ,
伊丽莎 , WHO 有 到过 观看 这 孩子们 , 和 制作 向上 一些 床 多于 ,
伊莱扎一直在照看孩子们, 并在楼上铺床。

[naʊ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [ˈveriːən][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət]
now came down and begged Mrs . Varian to come up and go to bed , but
现在 来了 向下 和 乞求 太太 : 瓦里安 到 来 向上 和 去 到 床 , 但
[fiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
she refused .
她 拒绝 .
他走下楼, 恳求瓦里安太太上来睡觉, 但她拒绝了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈpɑːsəbli] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
The other servants , who had been over at the fire , possibly helping a little ,
这 其他 仆人 , WHO 有 到过 超过 在 这 火 , 可能 帮助 一个 小的 ,
[naʊ] [keɪm] [ɪn] ,
now came in ,
现在 来了 在 ,
其他仆人刚才在火堆旁帮忙, 现在也进来了。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ændruːz] , [ðæt][hiː; hi] ['bɛgd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ][tuː; tə]
bringing a message from Mr . Andrews , that he begged they would all go to
带来 一个 信息 从 先生 : 安德鲁斯 , 那 他 乞求 他们 会 全部 去 到
[bed] ;
bed ;
床 ;
带来了安德鲁斯先生的消息, 他恳求大家都去睡觉;

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [noʊ][æŋˈzaɪəti] .
and that everything was safe and they must feel no anxiety .
和 那 一切 曾是 安全的 和 他们 必须 感觉 不 焦虑 .
一切都很安全, 他们不必感到焦虑。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [brɪʃ:r] [hiː; hi][kɒd; kəd][get] [əˈweɪ] .
It might be some time before he could get away .
它 可能 是 一些 时间 前 他 可以 得到 离开 .

他可能还要过一段时间才能逃脱。

[ˈmɪsi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] .
Missy persuaded her aunt and her mother to go up .
米西 被说服 她 阿姨 和 她 母亲 到 去 向上 .

米西说服了她的姑姑和妈妈一起上去。

[ɪˈlaɪzə] [kənˈdʌktɪd] [mɪs] [ˈveriːən][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] " [sper] " [ru:m] .
Eliza conducted Miss Varian to a small " spare " room .
伊丽莎 实施 错过 瓦里安 到 一个 小的 " 空闲的 " 房间 .

伊莱扎领着瓦里安小姐来到一间小小的“备用”房间。

[ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv]
Missy felt a shudder as she put down her candle on the dressing - table of
米西 毛毡 一个 不寒而栗 作为 她 放 向下 她 蜡烛 在 这 敷料 - 桌子 的
[ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] [daɪ] .
the room where she had seen Mrs . Andrews die .
这 房间 在哪里 她 有 已见 太太 . 安德鲁斯 死 .

米西把蜡烛放在梳妆台上，她亲眼目睹安德鲁斯太太在这间房间里去世，她感到一阵颤栗。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈti:] .
She hoped her mother did not know it .
她 希望 她 母亲 做过 不是 知道 它 .

她希望她母亲不知道这件事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði]
While she was arranging her for the night , she had time to observe the
尽管 她 曾是 安排 她 为了 这 夜晚 , 她 有 时间 到 观察 这
[ru:m] .
room .
房间 .

在她为她安排晚上睡觉的事宜时，她有时间观察了一下房间。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd]
It was very much changed
它 曾是 非常 很多 已更改

变化非常大。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [bɪn] [ɪn][aɪˈti:] ; [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
since she had last been in it ; the pictures were taken from the walls ,
自从 她 有 最后的 到过 在 它 ; 这 图片 是 已采取 从 这 墙壁 ,

自从她上次来过之后，墙上的照片就被取下来了。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃər] [ˈɔːltərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
the position of the furniture altered , she was not sure but that it was
这 位置 的 这 家具 已修改 , 她 曾是 不是 当然 但 那 它 曾是
[ˈʌðər] [ˈfɜːrnɪʃər] .
other furniture .
其他 家具 .

家具的位置变了，她不太确定，但感觉换成了别的家具。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ɐnd] [ˈfʊtstʊːl] [ænd; ɐnd][laːrdʒ] [tʃer] [wɜːr; wər] [ɡoːn] .
Certainly the sofa and footstool and large chair were gone .
当然 这 沙发 和 脚凳 和 大的 椅子 是 已消失 .

沙发、脚凳和大椅子肯定都不在了。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hɪmˈself] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðəər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
Mr . Andrews himself occupied the small room on the other side of the house that
先生 . 安德鲁斯 他自己 占领 这 小的 房间 在 这 其他 边 的 这 房子 那
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
he had had from the first .
他 有 有 从 这 第一的 .

安德鲁斯先生本人则住在房子另一侧的小房间里，那是他从一开始就住的房间。

[ðɪs] [ruːm] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
This room , the largest and best in the house ,
这 房间 , 这 最大 和 最好的 在 这 房子 ,
[hæd; həd] [bɪn] [keɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [ˈnɜːrsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði]
had been kept as a sort of day nursery for the children through the
有 到过 保留 作为 一个 种类 的 天 苗圃 为了 这 孩子们 通过 这
[ˈwɪntər] .
winter .
冬天 .

[ˈmɪsi] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Missy had often thought of it as calculated to keep alive the memory of
米西 有 经常 想法 的 它 作为 计算 到 保持 活 这 记忆 的
[ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,
[ˈwɪntər] [ðə; ði]
winter .
冬天 .

冬天的时候，这里一直被用作孩子们的日托中心。

[ˈmɪsi] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Missy had often thought of it as calculated to keep alive the memory of
米西 有 经常 想法 的 它 作为 计算 到 保持 活 这 记忆 的
[ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,
[ˈwɪntər] [ðə; ði]
winter .
冬天 .

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] ,
but now it seemed , as if with purpose , that had been avoided ,
但 现在 它 似乎 , 作为 如果 和 目的 , 那 有 到过 避免 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] ,
but now it seemed , as if with purpose , that had been avoided ,
但 现在 它 似乎 , 作为 如果 和 目的 , 那 有 到过 避免 ,

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [præst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .
and as if the whole past of the room was to be wiped out .
和 作为 如果 这 所有的 过去的 的 这 房间 曾是 到 是 擦拭 出去 .
[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [præst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .
and as if the whole past of the room was to be wiped out .
和 作为 如果 这 所有的 过去的 的 这 房间 曾是 到 是 擦拭 出去 .

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
It could be no chance that had worked such a change .
它 可以 是 不 机会 那 有 工作 这样的 一个 改变 .
[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
It could be no chance that had worked such a change .
它 可以 是 不 机会 那 有 工作 这样的 一个 改变 .

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊlz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ə; eɪ] [ˈbrækt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] .
There were holes still in the wall where a bracket had been taken down .
那里 是 孔 仍然 在 这 墙 在哪里 一个 括号 有 到过 已采取 向下 .
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊlz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ə; eɪ] [ˈbrækt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] .
There were holes still in the wall where a bracket had been taken down .
那里 是 孔 仍然 在 这 墙 在哪里 一个 括号 有 到过 已采取 向下 .

[ə; eɪ] [nuː] [klaːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [naːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [left] [ðə; ði]
A new clock was on the mantelpiece ; there was literally not a thing left the
一个 新的 钟 曾是 在 这 壁炉架 ; 那里 曾是 字面上地 不是 一个 事物 左边 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
[ə; eɪ] [nuː] [klaːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [naːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [left] [ðə; ði]
A new clock was on the mantelpiece ; there was literally not a thing left the
一个 新的 钟 曾是 在 这 壁炉架 ; 那里 曾是 字面上地 不是 一个 事物 左边 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

壁炉架上摆着一座新钟；一切都彻底改变了。

[naːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkɑːrpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
not even the carpet on the floor .
不是 甚至 这 地毯 在 这 地面 .
[naːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkɑːrpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
not even the carpet on the floor .
不是 甚至 这 地毯 在 这 地面 .

连地板上的地毯都没了。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
It gave her a feeling of resentment ; but this was not the moment to
它 给予 她 一个 感觉 的 怨恨 ; 但 这 曾是 不是 这 片刻 到
[fiːl] [rɪˈzentmənt] .
feel resentment .
感觉 怨恨 .

这让她感到愤恨；但现在不是表达愤恨的时候。

[soʊ][jiː; ji] [went] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] ,
So she went softly down the stairs , telling her mother to try to sleep ,
所以 她 去 轻轻 向下 这 楼梯 , 讲述 她 母亲 到 尝试 到 睡觉 ,
于是她轻手轻脚地走下楼梯，嘱咐妈妈尽量睡觉。

[ænd; ænd][jiː; ji] [wʊd] [weɪt] [ʌp] ,
and she would wait up ,
和 她 会 等待 向上 ,
她会一直等到很晚，

[ænd; ænd] [siː] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θæŋk] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wen] [hiː; hi]
and see if she could do anything more than thank Mr . Andrews when he
和 看 如果 她 可以 做 任何事物 更多的 比 感谢 先生 : 安德鲁斯 什么时候 他
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

看看她除了在安德鲁斯先生进来时向他道谢之外，还能做些什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] , [ˈmɪsi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈsɪv(ə)l] ,
This was no more than civil ; but strangely , Missy did not feel civil ,
这 曾是 不 更多的 比 民用 ; 但 奇怪的 , 米西 做过 不是 感觉 民用 ,
这不过是礼貌性的交流；但奇怪的是，米西却感觉不到礼貌。

[æz; əz][jiː; ji][sæt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [bɪˈloʊ] .
as she sat counting the minutes in the parlor below .
作为 她 卫星 计数 这 分钟 在 这 客厅 以下 .
她坐在楼下的客厅里数着时间。

[fiː; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ,
She felt as if it were odious to be there ,
她 毛毡 作为 如果 它 是 令人厌恶的 到 是 那里 ,
她觉得待在那里令人厌恶。

[ˈoʊdiəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ðæt] [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi]
odious to feel that he was working for them , that she must be
令人厌恶的 到 感觉 那 他 曾是 在职的 为了 他们 , 那 她 必须 是
[ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
grateful to him .
感激的 到 他 .

感觉他是在为他们工作，她应该感激他，这种感觉令人厌恶。

[ɔːl][hɜːr; hər][pæst][ˈpredʒʊdisɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
All her past prejudices , which had been dying out in the silence of the last
全部 她 过去的 偏见 , 哪个 有 到过 垂死 出去 在 这 沉默 的 这 最后的
[fjuː] [mʌnθs] ,
few months ,
很少 几个月 ,

她过去所有的偏见，在过去几个月的沉默中逐渐消散，

[ænd; ænd][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
and under the knowledge of his steady kindness to his children ,
和 在下面 这 知识 的 他的 稳定的 仁慈 到 他的 孩子们 ,
并且，鉴于他对子女一如既往的仁慈，

[kɛɪm] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [wɪt] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈvɪvɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
came back as she went up into that room , which , to her vivid imagination ,
来了 后退 作为 她 去 向上 进入 那 房间 , 哪个 , 到 她 生动 想像力 ,
当她走进那个房间时, 她脑海中浮现出这样的画面, 在她丰富的想象力中,

[mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [siːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] .
must always bring back the most painful scene she had ever witnessed .
必须 总是 带来 后退 这 最多 痛苦 场景 她 有 曾经 目击者 .
她总是会想起自己曾目睹过的最痛苦的一幕。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
She had never
她 有 绝不

她从未

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈentər] [ðɪs] [haʊs] [əˈgen] , [æt; ət] [liːst] [waɪl] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈtenənts] [ˈɑːkjʊpəd][,aɪ ˈtiː] ,
expected to enter this house again , at least while its present tenants occupied it ,
预期的 到 进入 这 房子 再次 , 在 至少 尽管 它是 展示 租户 占领 它 ,
预计还会再次入住这栋房子, 至少在目前的租户居住期间是这样。

[ænd; ænd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] , [ænd; ænd][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ]
and here she was , and certain to stay here for one night and day
和 这里 她 曾是 , 和 肯定 到 停留 这里 为了 一 夜晚 和 天
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

她就在这里, 而且肯定至少会在这里待上一天一夜。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈsaɪləntli]
She had had none of these feelings as she sat during the evening silently
她 有 有 没有任何 的 这些 情怀 作为 她 卫星 期间 这 晚上 默默
[ˈθæŋkfl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ;
thankful beside her mother ;
感恩 旁 她 母亲 ;
当晚她静静地坐在母亲身边, 心怀感激时, 她却丝毫没有这些感受;

[ɔːl] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd] [kʌm] [saɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] - [sterz] .
all this tumult of resentment had come since she had gone up - stairs .
全部 这 骚乱 的 怨恨 有 来 自从 她 有 已消失 向上 - 楼梯 .
这一切怨恨的喧嚣都是在她上楼之后发生的。

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [huːz] [ˈdredf(ə)] [deθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
The memory of the beautiful young creature , whose dreadful death she had
这 记忆 的 这 美丽的 年轻的 生物 , 谁 可怕 死亡 她 有
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed .
目击者 ,
她亲眼目睹了那个美丽年轻生命的惨烈死亡, 那份记忆至今难忘。

[kɛɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] ;
came back to her with strange power ;
来了 后退 到 她 和 奇怪的 力量 ;
带着奇异的力量回到了她身边;

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃɪldrənz] [maɪndz]
and the thought that she had been banished from her children's minds
和 这 想法 那 她 有 到过 被放逐 从 她 孩子们的 思想
[meɪd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lmoʊst] [vɪnˈdɪktɪv] .
made her almost vindictive .
制成 她 几乎 报复心强的 .
想到自己已被孩子们从记忆中抹去，她几乎产生了报复心理。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
How can I speak to him ?
如何 能 我 说话 到 他 ?
我该如何与他交谈？

[haʊ] [hæv; həv][aɪ][ˈevər][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
how have I ever spoken to him ?
如何 有 我 曾经 说 到 他 ?
我怎么可能跟他说话？

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
she thought , as her eyes wandered around the room , searching for some
她 想法 , 作为 她 眼睛 漫步 大约 这 房间 , 搜索 为了 一些
[treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
trace of her .
痕迹 的 她 .
她心想，目光在房间里四处游移，寻找着她的踪迹。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə; eɪ][ˈmænz] [əˈpɑ:rtmənt] , " ['bætʃələr] ['kwɔ:rtərz] " [ɪnˈdi:d] .
But it was thoroughly a man's apartment , " bachelor quarters " indeed .
但 它 曾是 彻底 一个 男人的 公寓 , " 学士 四分之一 " 的确 .
但这完全是一间男士公寓，名副其实的“单身汉住所”。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] ['bjʊ:ti] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] [ə; eɪ] ['pæləs] ;
Not a picture of the woman whose beauty would have graced a palace ;
不是 一个 图片 的 这 女士 谁 美丽 会 有 恩赐 一个 宫殿 ;
这不是一位美貌足以令宫殿熠熠生辉的女子的画像；

[nɔ:t][ə; eɪ][ˈtʊkən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] ,
not a token that she had ever been under this roof ,
不是 一个 令牌 那 她 有 曾经 到过 在下面 这 屋顶 ,
没有丝毫迹象表明她曾在这屋檐下生活过。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [hɪr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
that she had died here less than a year ago .
那 她 有 死亡 这里 较少的 比 一个 年 前 .
她不到一年前在这里去世。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ˈmɪsi] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ɐnd] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə]
The nurse had come into the room as Missy sat waiting , and , seeming to
这 护士 有 来 进入 这 房间 作为 米西 卫星 等待 , 和 , 似乎 到
[dɪˈvaɪn] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] ,
divine her thought ,
神圣的 她 想法 ,
米西坐在房间里等着，护士走了进来，似乎看穿了她的心思，

[sed] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][pʊt] [streɪt] [tʃerz] [ænd; ɐnd] [bʊks] :
said , while she put straight chairs and books :
说 , 尽管 她 放 直的 椅子 和 图书 :
她一边摆放椅子和书籍，一边说道：

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] , [mɪs] ['rɑ:θəməl] , [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ændru:z]
" **Isn't it strange , Miss Rothermel , that there isn't any picture of Mrs . Andrews**
" 不是 它 奇怪的 , 错过 罗瑟梅尔 , 那 那里 不是 任何 图片 的 太太 : 安德鲁斯
['eniwər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ?
anywhere about the house ?
任何地方 关于 这 房子 ?

罗瑟梅尔小姐, 你不觉得奇怪吗? 这房子里竟然没有一张安德鲁斯太太的照片?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['fa:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt]
I should think their father would be afraid of the children forgetting all about
我 应该 思考 他们的 父亲 会 是 害怕的 的 这 孩子们 遗忘 全部 关于
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

我想他们的父亲会担心孩子们会把她忘得一干二净。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [tʊ:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
I often talk to them about her , but I don't know much to say ,
我 经常 讲话 到 他们 关于 她 , 但 我 不 知道 很多 到 说 ,
我经常和他们谈起她, 但我也不知道该说些什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['evər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ændru:z] ['nevər] [tʊ:ks] [ə'baʊt]
because none of us ever saw her ; and Mr . Andrews never talks about
因为 没有任何 的 我们 曾经 锯 她 ; 和 先生 : 安德鲁斯 绝不 会谈 关于
[hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
her to them ,
她 到 他们 ,

因为我们谁也没见过她; 而且安德鲁斯先生也从不跟他们提起她。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [dʒeɪ] ['dʌznt] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [ɔ:l] .
and I am sure Jay doesn't remember her at all .
和 我 是 当然 杰伊 不 记住 她 在 全部 .
我确信杰伊根本不记得她了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [bɑ:ks] [ðæt] [dʒeɪ] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kla:zɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,
There was once a little box that Jay dragged out of a closet in the attic ,
那里 曾是 一次 一个 小的 盒子 那 杰伊 拖拽 出去 的 一个 壁橱 在 这 阁楼 ,
杰伊曾经从阁楼的壁橱里拖出一个小盒子,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
and in the evening after he found it ,
和 在 这 晚上 后 他 成立 它 ,
那天晚上, 他找到它之后,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] ['gæbi] [kɔ:t]
he was playing with it in the parlor by his father , and Gabby caught
他 曾是 玩耍 和 它 在 这 客厅 经过 他的 父亲 , 和 加比 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
sight of it ,
视线 的 它 ,

他当时正在客厅里和父亲一起玩, 盖比看到了。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðæts] [maɪ] ['mɑ:məz] [bɑ:ks] ; [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , [dʒeɪ] . -
and cried , ' That's my mamma's box ; give it to me , Jay . '
和 哭 , - 那就是 我的 妈妈的 盒子 ; 给 它 到 我 , 杰伊 . -
她哭着说: “那是我妈妈的盒子; 把它给我, 杰伊。”

[ðeɪ]
They
他们
他们

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɑːrəl] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈgæbi] [gɑːt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪ][fərˈɡɑːt]
 had a little quarrel for it , and Gabby got it , and then Jay forgot
有 一个 小的 争吵 为了 它 , 和 加比 得到 它 , 和 然后 杰伊 忘了
[ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
 all about it ,
全部 关于 它 ,

他们为此起了点小争执，盖比赢了，然后杰就把这件事忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
 and went to play with something else .
和 去 到 玩 和 某物 别的 .
然后就去玩别的东西了。

[bʌt; bət] , " [went] [ɑːn][ɪˈlaɪzə] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
 But , " went on Eliza , lowering her voice , " that evening I saw Mr . Andrews ,
但 , " 去 在 伊丽莎 , 降低 她 嗓音 , " 那 晚上 我 锯 先生 . 安德鲁斯 ,
“但是，”伊莱扎压低声音继续说道，“那天晚上我见到了安德鲁斯先生。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ˈempti] [ɔːl] [ˌɡæbriˈelz] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]
 after the children had gone to bed , empty all Gabrielle's things out of the box
后 这 孩子们 有 已消失 到 床 , 空的 全部 加布里埃尔的 事物 出去 的 这 盒子
,
.
,

孩子们睡下后，把加布里埃尔的所有东西都从箱子里拿出来。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪ ˈtiː] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [ɒkt] - [ʌp] [ˈklaʊzɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
 and carry it up stairs , and put it away in a locked - up closet in the hall .
和 携带 它 向上 楼梯 , 和 放 它 离开 在 一个 已锁定 - 向上 壁橱 在 这 大厅 .
"
"
"

然后把它搬到楼上，放进走廊里上锁的壁橱里。

" [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] [frʌm; frəm][dʒeɪ] , " [sed]
 " Probably he wanted to punish her for taking it away from Jay , " said
" 大概 他 通缉 到 惩治 她 为了 采取 它 离开 从 杰伊 , " 说
[ˈmɪsi] , [ɪnˈsɪnˈsɪrli] ,
 Missy , insincerely ,
米西 , 虚伪地 ,

“他大概是想惩罚她把东西从杰伊手里抢走吧，”米西虚伪地说。

[ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊɪŋ]
 feeling all the time that it was not the thing for her to be allowing
感觉 全部 这 时间 那 它 曾是 不是 这 事物 为了 她 到 是 允许
[ɪˈlaɪzə][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] .
 Eliza to tell her this .
伊丽莎 到 告诉 她 这 .

她一直觉得不应该让伊莱扎告诉她这些。

" [noʊ] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [bɑːks][ðə; ði][nekst]
 " No , " said Eliza , " for he brought her home a beautiful new box the next
" 不 , " 说 伊丽莎 , " 为了 他 带来 她 家 一个 美丽的 新的 盒子 这 下一个
[ˈiːvniŋ] ,
 evening ,
晚上 ,

“不，”伊莱扎说，“因为第二天晚上他就给她带回家一个漂亮的新盒子。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] , [aɪ]
and he wouldn't have done that if he had wished to punish her , I
和 他 不会 有 完毕 那 如果 他 有 希望 到 惩治 她 , 我
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "

我认为，如果他真的想惩罚她，就不会那样做了。
" [ɪ'laɪzə] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪər][ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
" **Eliza , don't you think you'd better see if the fire is good in the kitchen ?**
" 伊丽莎 , 不 你 思考 你会 更好的 看 如果 这 火 是 好的 在 这 厨房 ?
"伊莱扎，你不觉得最好去看看厨房里的火烧得好不好吗？ "

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [meɪd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kʊkt] [tuː; tə] [iːt] .
Mr . Andrews might want a cup of coffee made , or something cooked to eat .
先生 . 安德鲁斯 可能 想 一个 杯子 的 咖啡 制成 , 或者 某物 煮熟 到 吃 .
安德鲁斯先生可能想要一杯咖啡，或者一些熟食。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] .
He must be very tired .
他 必须 是 非常 疲劳的 .
他一定很累了。

" [ɪ'laɪzə] ['miːkli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)] , [ænd; ʌnd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Eliza meekly received her dismissal , and went into the kitchen .**
" 伊丽莎 温顺地 已收到 她 解雇 , 和 去 进入 这 厨房 .
伊莱扎默默地接受了解雇，走进了厨房。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['mɪsi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ,
At half - past eleven o'clock Missy heard the gate open ,
在 一半 - 过去的 十一 点钟 米西 听到 这 门 打开 ,
十一点半的时候，米西听到大门开了。

[ænd; ʌnd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and went forward to meet Mr . Andrews at the door .
和 去 向前 到 见面 先生 . 安德鲁斯 在 这 门 .
然后上前去迎接门口的安德鲁斯先生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] .
" **You are very tired , " she said , falteringly .**
" 你 是 非常 疲劳的 , " 她 说 , 犹豫不决地 .
“你很累了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][eɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
" **I believe I am , " he returned , following her into the parlor .**
" 我 相信 我 是 , " 他 返回 , 下列的 她 进入 这 客厅 .
“我想我是的，”他回答道，跟着她走进了客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fɒli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
She was shocked when she saw him fully in the light of the lamp .
她 曾是 震惊 什么时候 她 锯 他 完全 在 这 光 的 这 灯 .
当她在灯光下看清他的全貌时，她大吃一惊。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] [ɪn'diːd] , [ænd; ʌnd] [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smʊk] , [hɪz; ɪz][kʊt] [tɔːrn] ,
He looked tired indeed , and begrimed with smoke , his coat torn ,
他 看起来 疲劳的 的确 , 和 肮脏的 和 抽烟 , 他的 外套 撕裂 ,
他看上去确实很疲惫，浑身沾满了烟灰，外套也破了。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['fæ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
his arm tied up in a rude fashion , as if it had been hurt .
他的 手臂 系 向上 在 一个 粗鲁的 时尚 , 作为 如果 它 有 到过 伤害 .
他的手臂被粗暴地绑着，好像受了伤似的。

" [sɪt] [daʊn] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **Sit down** , " **she said** , **hurriedly pulling out a chair** .
" 坐 向下 , " 她 说 , 匆匆 拉 出去 一个 椅子 .
"坐下,"她说着, 匆匆拉出一把椅子。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
He stumbled into it .
他 踉跄 进入 它 .
他误打误撞地闯了进去。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˈtaɪərd][aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I really didn't know how tired I was** , " **he said** , **laying back his head** .
" 我 真的 没有 知道 如何 疲劳的 我 曾是 , " 他 说 , 躺下 后退 他的 头 .
"我真的不知道自己有多累,"他一边说着, 一边向后仰了仰头。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

" [kɑːnt] [aɪ][get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] , [ɔːr] [sʌm; səm] [waɪn] ?
" **Can't I get you some coffee** , **or some wine** ?
" 不能 我 得到 你 一些 咖啡 , 或者 一些 葡萄酒 ?
"我能给你弄杯咖啡或者葡萄酒吗? "

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] . "
You ought to take something at once , **I think** . "
你 应该 到 拿 某物 在 一次 , 我 思考 . "
我认为你应该马上服用一些药物。

" [ɑːd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈfeɪntli] .
" **I'd like a glass of wine** , " **he said** , **rather faintly** .
" ID 喜欢 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 他 说 , 相当 淡淡的 .
"我想喝杯葡萄酒,"他声音有些低沉地说。

" [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] .
" **Here's the key** .
" 这里是 这 钥匙 .
"关键就在这里。"

[juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .
You'll find it in the sideboard .
你会 寻找 它 在 这 餐边柜 .
你会在餐具柜里找到它。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [get][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈwɔːznt] [ˈbændɪdʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
" **But when he attempted to get the hand that wasn't bandaged into his pocket**
" 但 什么时候 他 尝试过 到 得到 这 手 那 不是 包扎 进入 他的 口袋
, [hiː; hi] [stɔːpt] ,
, **he stopped** ,
, 他 停止 ,
"但是当他试图把没包扎的那只手放进口袋时, 他停住了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [peɪn] .
with a gesture of pain .
和 一个 手势 的 疼痛 .
带着痛苦的表情。

" [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] !
" **Confound it** !
" 混杂 它 !
真该死!

" [hiː; hi] [sed] ; " [its] [ə; eɪ] [streɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gruː] ['ræðər] [waɪt] .
" he said ; " it's a strain , I suppose ; " and then he grew rather white .
" 他 说 ; " 它是 一个 拉紧 , 我 认为 ; " 和 然后 他 生长 相当 白色的 .

他说：“我想这是一种压力吧；”然后他的脸色变得有些苍白。

" [let] [em 'iː] [get] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsi] , ['hɜːrɪdli] .
" Let me get it , " said Missy , hurriedly .
" 让 我 得到 它 , " 说 米西 , 匆匆 .
“让我来拿，”米西急忙说道。

" [ðə; ði] [,ɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kouʔ] — [left] [saɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The inside pocket of my coat — left side , " he said .
" 这 里面 口袋 的 我的 外套 — 左边 边 , " 他 说 .
“我外套的内袋——左侧，”他说。

[fɪː; fɪ] ['flʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] , ['ræðər] ['ædzɪteɪtɪdli] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]
She fumbled in the pocket , rather agitatedly , feeling very sorry that he was so
她 笨手笨脚 在 这 口袋 , 相当 激动地 , 感觉 非常 对不起 那 他 曾是 所以
[ˈsʌfəriŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
她有些焦躁地在口袋里摸索，为他遭受的痛苦感到非常难过。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fər'get] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwəd] [fɔːr; fər]
but not sorry enough to make her forget that it was very awkward for
但 不是 对不起 足够的 到 制作 她 忘记 那 它 曾是 非常 尴尬的 为了
[hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [,ɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
her to be bending over him and searching in his inside pocket for a
她 到 是 弯曲 超过 他 和 搜索 在 他的 里面 口袋 为了 一个
[kiː] .
key .
钥匙 .
但她并没有感到足够愧疚，以至于忘记了自己弯腰在他身上，在他内袋里找钥匙这件事有多么尴尬。

[æt; ət] [læst] [fiː; fɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [waɪn] .
At last she found it , and ran and fetched the wine .
在 最后的 她 成立 它 , 和 跑 和 已获取 这 葡萄酒 .
她终于找到了，跑去把酒取了过来。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] ['betər] [wen] [hiː; hi] [dræŋk] [aɪ 'tiː] .
He seemed a little better when he drank it .
他 似乎 一个 小的 更好的 什么时候 他 喝 它 .
他喝了之后似乎好多了。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] [jɜːr; jər] [ɑːrm] ?
" What is the matter with your arm ?
" 什么 是 这 事情 和 你的 手臂 ?
你的胳膊怎么了？

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [noʊ] !
" **The doctor , no !**
" 这 医生 , 不 !

“医生，不！ ”

[wʌt] [taɪm] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈsendɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ˈdɑ:ktɜ-z] ?
What time has there been to be sending off for doctors ?
什么 时间 有 那里 到过 到 是 发送 离开 为了 医生 ?
什么时候需要叫医生了？

" [hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪntli] , [ˈtɜ:rniŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **he returned , rather impatiently , turning himself in the chair , but with a**
" 他 返回 , 相当 不耐烦地 , 转弯 他自己 在 这 椅子 , 但 和 一个
[groʊn] .
groan .
呻吟 .

他有些不耐烦地转过身，在椅子上转了个身，同时发出了一声呻吟。

[ˈmɪsi] [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Missy ran out of the room ,
米西 跑 出去 的 这 房间 ,

米西跑出了房间。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈsʌmbə:di] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and in two minutes somebody was on the way to the village for the
和 在 二 分钟 某人 曾是 在 这 方式 到 这 村庄 为了 这
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

两分钟后，就有人出发去村里请医生了。

[ɪˈlaɪzə] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Eliza came back into the room with her .
伊丽莎 来了 后退 进入 这 房间 和 她 .

伊莱扎和她一起回到了房间。

" [kɑ:nt] [ju;; jʊ][get][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ?
" **Can't you get on the sofa ?**
" 不能 你 得到 在 这 沙发 ?

“你不能上沙发吗？ ”

[ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [ju;; jʊ] [ˈɪziə] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and we'll make you easier , " said Missy , standing by him .
和 出色地 制作 你 更轻松 , " 说 米西 , 常设 经过 他 .

“我们会让你轻松些的，”站在他身边的米西说道。

[bʌt; bət][hi;; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] , " [hi;; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [get][tu;; tə][maɪ] [ru:m] . "
" **I think I'll rest a little here , " he said , " and then get to my room . "**
" 我 思考 患病的 休息 一个 小的 这里 , " 他 说 , " 和 然后 得到 到 我的 房间 . "

“我想我会在这里休息一会儿，”他说，“然后就回房间。”

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd]
" **I know ; I've sent for the doctor , but I am afraid**
" 我 知道 ; 我已经 发送 为了 这 医生 , 但 我 是 害怕的

我知道，我已经叫医生了，但我害怕

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .
it will be some time before he comes .
它 将要 是 一些 时间 前 他 来 .

他还要过一段时间才会来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jɜː; jər][hænd] [ðæts] [streɪnd] ;
I thought I might be doing something for your hand that's strained ;
我 想法 我 可能 是 正在做 某物 为了 你的 手 那就是 紧张 ;

我以为我或许能帮您缓解一下您酸痛的手；

[aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər][ɑːrm] .
I am afraid to meddle with your arm .
我 是 害怕的 到 插手 和 你的 手臂 .

我不敢碰你的胳膊。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɜː; jər] [ˈʃoʊldərz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Do you think your shoulder's out of place , or anything like that ? "
做 你 思考 你的 肩膀 出去 的 地方 , 或者 任何事物 喜欢 那 ? "

你觉得你的肩膀是不是错位了，或者类似的问题？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I hardly think it is , " he said .
" 不 , 我 几乎 思考 它 是 , " 他 说 .

“不，我很难这么认为，”他说。

" [ɪts] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːz] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][hɜːrts] [laɪk] — [ˈθʌndər] !
" It's more likely nothing but a bruise ; but it hurts like — thunder !
" 它是 更多的 可能 没有什么 但 一个 挫伤 ; 但 它 疼痛 喜欢 — 雷 !

“很可能只是擦伤；但是疼得像打雷一样！ ”

" [ðɪs] [læst] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" This last came from an attempt to get out of his chair .
" 这 最后的 来了 从 一个 试图 到 得到 出去 的 他的 椅子 .

“这是他试图从椅子上站起来时发生的。”

[ˈmɪsi] [ʃʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] .
Missy shook up the pillows of the sofa .
米西 摇晃 向上 这 枕头 的 这 沙发 .

米西抖了抖沙发上的枕头。

" [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juːl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] ; [let] [ɪˈlaɪzə] [help] [juː; jʊ] .
" See , " she said , " you'll be more comfortable here ; let Eliza help you .
" 看 , " 她 说 , " 你会 是 更多的 舒服的 这里 ; 让 伊丽莎 帮助 你 .

“你看，”她说，“你在这里会更舒服些；让伊莱扎来帮助你吧。”

" [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][gəːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] .
" He submitted , and got to the sofa .
" 他 提交 , 和 得到 到 这 沙发 .

他屈服了，然后走到沙发旁。

" [naʊ] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] , [let] [juːˈes][get][jɜː; jər][koʊt] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Now , before you lie down , let us get your coat off , " she said .
" 现在 , 前 你 说谎 向下 , 让 我们 得到 你的 外套 离开 , " 她 说 .

“现在，在你躺下之前，让我们帮你脱掉外套，”她说。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒeɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kəʊkst] .
She felt as if he were Jay , and must be coaxed .
她 毛毡 作为 如果 他 是 杰伊 , 和 必须 是 哄骗 .

她觉得他就像杰伊一样，需要哄着才能过去。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ɔ:f] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æŋ; ən] ['i:zi] ['mætər] ; [ɪn] [fækt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æŋ; ən]
But getting the coat off was not an easy matter ; in fact , it was an
但 获得 这 外套 离开 曾是 不是 一个 简单的 事情 ; 在 事实 , 它 曾是 一个
[ɪm'pɑ:səb(ə)] ['mætər] .
impossible matter .
不可能的 事情 .

但脱掉外套并非易事；事实上，这几乎是不可能的。

" [ɪts] [tɔ:rn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " ['i:; ji] [sed] ;
" **It's torn a good deal , " she said ;**
" 它是 撕裂 一个 好的 交易 , " 她 说 ;

“它破损得很厉害，”她说；

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ? "
" **you wouldn't care if I got the scissors and cut it a little ? "**
" 你 不会 关心 如果 我 得到 这 剪刀 和 切 它 一个 小的 ? "

“如果我拿剪刀稍微剪一下，你不会介意吧？”

" [kʌt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['slɪvərz] !
" **Cut it into slivers !**
" 切 它 进入 碎片 !

把它切成细条！

" [hi:; hi] [sed] , [kən'saɪsli] .
" **he said , concisely .**
" 他 说 , 简洁地 .

他简洁地说道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['fi:lɪŋ] [kən'saɪsli] , [pʊr] [mæn] !
He was evidently feeling concisely , poor man !
他 曾是 显然 感觉 简洁地 , 贫穷的 男人 !

他显然感到很沮丧，真是个可怜的人！

[ɪ'laɪzə] [flu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪzərz] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsi:z] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
Eliza flew for the scissors ; in a moment Missy's pretty fingers had done the
伊丽莎 飞翔 为了 这 剪刀 ; 在 一个 片刻 小姐的 漂亮的 手指 有 完毕 这
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

伊莱扎飞奔去拿剪刀；片刻之后，米茜漂亮的手指就剪好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [m'ju:tɪleɪtɪd] [koʊt] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flo:r] , [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] ['neɪbərli]
and the poor mutilated coat fell to the floor , a sacrifice to neighborly
和 这 贫穷的 残缺 外套 跌倒 到 这 地面 , 一个 牺牲 到 邻里
[dɪ'vʊʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

那件破烂不堪的外套掉落在地上，成了邻里情谊的祭品。

" [naʊ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [get] [em 'i:] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['flænəlz] — [kwɪk]
" **Now run and get me a pail of boiling water , and some flannels — quick**
" 现在 跑步 和 得到 我 一个 桶 的 沸腾 水 , 和 一些 法兰绒 — 快的
.
:
.

“现在快去给我拿一桶开水和一些法兰绒布来。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['mɪstər] . [ændru:z] , [tɜ:rn] [jər; jər] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ;
In the meantime , Mr . Andrews , turn your hand a little ;
在 这 与此同时 , 先生 . 安德鲁斯 , 转动 你的 手 一个 小的 ;

安德鲁斯先生，在此期间，请您稍微转动一下手；

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][jɔr; jər] [sli:v] .
I want to get at the button of your sleeve .
我 想 到 得到 在 这 按钮 的 你的 袖子 .
我想抓住你袖子的纽扣。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !
哦亲爱的！

[dəʊnt] [mu:v] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [si:] .
don't move it ; I see .
不 移动 它 ; 我 看 .
别动它；我明白了。

[hɪr] [goʊ][ðə; ði] ['sɪzərz] [ə'gen] .
Here go the scissors again .
这里 去 这 剪刀 再次 .
我又拿起剪刀了。

[aɪl] [mend][ðə; ði] [sli:v] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] ['prə:mɪs] ; [ɪts] [ðə; ði] [li:st] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
I'll mend the sleeve for you , I promise ; it's the least that I can do .
患病的 修补 这 袖子 为了 你 , 我 承诺 ; 它是 这 至少 那 我 能 做 .
我保证会帮你把袖子补好；这是我力所能及的。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[naʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
now it's all right .
现在 它是 全部 正确的 .
现在没事了。

[naʊ] [let][em 'i:][get] [ðɪs] ['taʊəl] [ʌndər] [jɔr; jər] [rɪst] .
Now let me get this towel under your wrist .
现在 让 我 得到 这 毛巾 在下面 你的 手腕 .
现在让我把这条毛巾垫在你的手腕下面。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][hɜ:rt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
I know it hurt ; but it had to be done .
我 知道 它 伤害 ; 但 它 有 到 是 完毕 .
我知道这很痛苦，但必须这样做。

[naʊ] [hɪəz] [ðə; ði][hɔ:t]['wɔ:tər] .
Now here's the hot water .
现在 这里是 这 热的 水 .
热水来了。

[ɪ'laɪzə] , [ni:l] [hɪr] [baɪ]'mɪstər] . [ˈændru:z] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][hænd][ju:; jʊ][ðə; ði] ['flænl] ,
Eliza , kneel here by Mr . Andrews ; and as fast as I hand you the flannel ,
伊丽莎 , 下跪 这里 经过 先生 . 安德鲁斯 ; 和 作为 快速地 作为 我 手 你 这 绒布 ,
伊莱扎，跪在安德鲁斯先生旁边；我一递给你法兰绒，你就跪下。

[pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] — [si:] , [dʒʌst][ðer; ðər] .
put it on his wrist — see , just there .
放 它 在 他的 手腕 — 看 , 只是 那里 .
把它戴在他的手腕上——看，就在那儿。

[ˈmɪsi] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [tuː; tə][ɪˈlaɪzə] ;
Missy withdrew , and gave her place to Eliza ;
米西 退出 , 和 给予 她 地方 到 伊丽莎 ;

米西退出了，把位置让给了伊莱扎；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflænl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ]
but the first touch of her hands to the flannel which she was to wring
但 这 第一的 触碰 的 她 双手 到 这 绒布 哪个 她 曾是 到 拧
[aʊt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][dʒʌmp][soʊ] ,
out made her jump so ,
出去 制成 她 跳 所以 ,

但当她的手第一次触碰到要拧干的法兰绒时，她吓得跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊɹ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
she felt sure she never could do justice to them .
她 毛毡 当然 她 绝不 可以 做 正义 到 他们 .

她觉得自己永远也无法对他们做出公正的评价。

" [juːd] [ˈbetər] [let][em 'iː] [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈflænəlz] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt]
" **You'd better let me wring out the flannels , Miss Rothermel , and you put**
" 你会 更好的 让 我 拧 出去 这 法兰绒 , 错过 罗瑟梅尔 , 和 你 放
[ðəm; ðəm][ɑːn] ,
them on ,
他们 在 ,

“罗瑟梅尔小姐，你最好让我把法兰绒拧干，然后你穿上。”

" [sed] [ɪˈlaɪzə] .
" **said Eliza .**
" 说 伊丽莎 .

“伊莱扎说道。”

" [maɪ][hændz][ɑːr; əɹ] [juːst] [tuː; tə][hɑːt][ˈwɔːtər] .
" **My hands are used to hot water .**
" 我的 双手 是 用过的 到 热的 水 .

我的手已经习惯了热水。

" [soʊ] [ˈmɪsi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt] ,
" **So Missy went back to her place , and knelt beside her patient ,**
" 所以 米西 去 后退 到 她 地方 , 和 跪下 旁 她 病人 ,

于是，米西回到自己的住处，跪在病人身边。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈflænəlz] [frʌm; frəm][ɪˈlaɪzəz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]
taking the steaming flannels from Eliza's hand , and putting them on his
采取 这 蒸煮 法兰绒 从 伊丽莎的 手 , 和 推杆 他们 在 他的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

他从伊莱扎手中接过热气腾腾的毛巾，放在自己的手腕上。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪːtʃ] [wʌn][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [held][aɪ 'tiː][ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ,
Before she put each one on , she held it up against her cheek ,
前 她 放 每个 一 在 , 她 握住 它 向上 反对 她 脸颊 ,

她戴上每一片口罩之前，都会先拿在脸颊上比划一下。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [hɑːt] .
to see that it was not too hot .
到 看 那 它 曾是 不是 也 热的 .

看看是不是太热了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][ˈtendər][ænd; ənd][æz; əz][ˈkoʊksɪŋ][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
She was as gentle and as tender and as coaxing as if she were
她 曾是 作为 温和的 和 作为 投标 和 作为 哄骗 作为 如果 她 是
[ˈteɪkɪŋ][ker][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪ].
taking care of little Jay.
采取 关心 的 小的 杰伊 .
她温柔体贴，哄着小杰伊，就像在照顾小杰伊一样。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkwestʃən][haʊ][mʌtʃ][ˈsentɪmənt][ə; eɪ][mæn][ɪn][sɪˈvɪr][peɪn][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈfiːlɪŋ].
It is a question how much sentiment a man in severe pain is capable of feeling.
它 是 一个 问题 如何 很多 情绪 一个 男人 在 严重 疼痛 是 有能力的 的 感觉 .
这是一个关于一个身处剧痛之中的人究竟能感受到多少情感的问题。

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)nli][aɪˈtiː][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈsɔːləs][tuː; tə][ˈeni][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˈtendɪd]
But certainly it ought to have been a solace to any one to be tended
但 当然 它 应该 到 有 到过 一个 慰藉 到 任何 一 到 是 倾向于
[baɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][swiːt][ˈlɪt(ə)l][nɜːrs][æz; əz][ðɪs].
by such a sweet little nurse as this.
经过 这样的 一个 甜的 小的 护士 作为 这 .
但对任何人来说，能得到这样一位温柔可爱的小护士的照顾，肯定都是一种安慰。

[huː][wʊd][θɪŋk][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spɪt][ˈfaɪər], [ɔːr][snʌb][hɜːr; hər][ˈnebəz], [ɔːr]"[bɔːs]"[aɪˈtiː],
Who would think that she could spit fire, or snub her neighbors, or "boss" it,
WHO 会 思考 那 她 可以 吐 火 , 或者 冷落 她 邻居 , 或者 " 老板 " 它 ,
谁会想到她会口出狂言，会冷落邻居，或者“掌控”局面呢？

[ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər][ˈsɜːrvənt]?
even over servants?
甚至 超过 仆人 ?
甚至比仆人还多？

[ˈmɪsi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn][nɜːrs].
Missy was a born nurse.
米西 曾是 一个 出生 护士 .
米西天生就是个护士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɪk]-[ˈwɪtɪd], [ˈnɪmb(ə)l]-[ˈfɪŋɡəd], [ʃʊr]-[ˈfʊtɪd], [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkoʊksɪŋ]
She was quick - witted, nimble - fingered, sure - footed, and she was coaxing
她 曾是 快的 - 机智的 , 灵活 - 用手指 , 当然 - 有脚的 , 和 她 曾是 哄骗
[ænd; ənd][ˈtendər][wen][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər]"[daʊn].
and tender when people were " down.
和 投标 什么时候 人们 是 " 向下 .
她机智敏捷，手指灵活，步伐稳健，而且当人们情绪低落时，她会温柔体贴地安慰他们。

"[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æbsəˈluːtli][swiːt][wen][ˈeni][wʌn][wʌz; wəz][ˈkɔːrnəd][ɔːr][ˈpraːstreɪt],
" **She was absolutely sweet when any one was cornered or prostrate,**
" 她 曾是 绝对地 甜的 什么时候 任何 一 曾是 被逼到绝境 或者 前列腺 ,
“当有人走投无路或狼狈不堪时，她总是非常温柔体贴。”

[ænd; ənd][ˈkʊdnt][duː][ˈeni][wei][bʌt; bət][hɜːrz].
and couldn't do any way but hers.
和 不能 做 任何 方式 但 她的 .
他别无选择，只能按照她的方式去做。

[ðə; ði][hɑːt][klɔːðz], [wɪtʃ][hæd; həd][stʌŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst],
The hot cloths, which had stung him a little at first,
这 热的 布料 , 哪个 有 被蜇了 他 一个 小的 在 第一的 ,
起初，热毛巾敷在身上让他有点刺痛，

米西：一部小说(Missy A Novel)

第12/23页

[su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
soon began to relieve the pain in his wrist .
很快 开始 到 缓解 这 疼痛 在 他的 手腕 .

很快，他的手腕疼痛开始缓解。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] .
" There , now , I told you it would .
" 那里 , 现在 , 我 讲述 你 它 会 .

“好了，我早就告诉过你了。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][let][ju: 'es][du:][aɪ 'ti:] .
You were so good to let us do it .
你 是 所以 好的 到 让 我们 做 它 .

你们真是太好了，让我们这么做了。

[du:] [ber] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] , [pli:z] .
Do bear it a little longer , please .
做 熊 它 一个 小的 更长 , 请 .

请再忍耐一会儿。

" [ˈmɪsi:z] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] [ˈmeni] [taɪmz] ,
" Missy's eyes had wandered to the clock many times ,
" 小姐的 眼睛 有 漫步 到 这 钟 许多 时代 ,

“米茜的目光多次游移到钟上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [steps]
and her ears had been strained to catch the sound of the doctor's steps
和 她 耳朵 有 到过 紧张 到 抓住 这 声音 的 这 医生的 步骤

[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

她竖起耳朵，努力捕捉医生在外面行走的脚步声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
But it was now an hour since the messenger had gone ,
但 它 曾是 现在 一个 小时 自从 这 信使 有 已消失 ,

但信使离开已经一个小时了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
and it was very certain he could not have been at home .
和 它 曾是 非常 肯定 他 可以 不是 有 到过 在 家 .

而且可以肯定的是，他当时不可能在家。

[wen] [hi:; hi] [maɪt]
When he might
什么时候 他 可能

当他可能

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[kʌm] , [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ə'wei] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)]
come , how many miles away he was at this moment , it was impossible
来 , 如何 许多 英里 离开 他 曾是 在 这 片刻 , 它 曾是 不可能的
[tu:; tə] [ges] .
to guess .
到 猜测 .

至于他此刻身处多远的地方，根本无法猜测。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['trʌb(ə)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
She knew very well that the other arm was the real trouble ; and she knew ,
她 知道 非常 出色地 那 这 其他 手臂 曾是 这 真实的 麻烦 ; 和 她 知道 ,
[tu:] , [ðæt] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [ʌʊərz] [ʌnə'tendɪd] [tu:; tə] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][bæd]
too , that leaving it for so many hours unattended to might make it a bad
也 , 那 离开 它 为了 所以 许多 小时 无人看管 到 可能 制作 它 一个 坏的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

此外，长时间无人照看可能会导致生意不好做。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] ['nevər][hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [spreɪnz] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Her experience never had gone beyond sprains and bruises , but she had
她 经验 绝不 有 已消失 超过 扭伤 和 瘀伤 , 但 她 有
[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ;
the courage of genius ;
这 勇气 的 天才 ;

她从未受过什么重伤，最多也就是扭伤和擦伤，但她却拥有天才般的勇气；

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tækld] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] ['fræktʃər] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
she would have tackled a compound fracture if it had come in her way .
她 会 有 已解决 一个 化合物 断裂 如果 它 有 来 在 她 方式 .

如果遇到复合骨折，她也会迎难而上。

" [ðæt] ['taɪərsəm] ['dɑ:ktər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['swi:tli] .
" That tiresome doctor , " she said , sweetly .
" 那 令人厌烦 医生 , " 她 说 , 甜蜜地 .

“那个烦人的医生，”她温柔地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] ['hi:l] [get] [hɪr] .
" I wonder when he'll get here .
" 我 想知道 什么时候 地狱 得到 这里 .

我想知道他什么时候能到。

[si:] , [aɪv] ['mʌfld] [ʌp][ðə; ði] [rɪst] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] ['bændɪdʒ] .
See , I've muffled up the wrist in this hot bandage .
看 , 我已经 闷音 向上 这 手腕 在 这 热的 绷带 .

你看，我用这条热绷带把手腕包起来了。

[naʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɑ:rm]['oʊvər] [hɪr] .
Now suppose we try if we can't do something for this arm over here .
现在 认为 我们 尝试 如果 我们 不能 做 某物 为了 这 手臂 超过 这里 .

现在假设我们无法对这只胳膊做些什么。

[aɪl] [bi:; bi]['evər][soʊ]['dʒent(ə)] .
I'll be ever so gentle .
患病的 是 曾经 所以 温和的 .

我会非常温柔。

[naʊ] [si:] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] .
Now see , I didn't hurt you much before .
现在 看 , 我 没有 伤害 你 很多 前 .

你看，我以前并没有真正伤害过你。

" ['mɪstər] . ['ændruːz] - [feɪs] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm] ,
" **Mr . Andrews ' face contracted with pain as she touched his wounded arm ,**
" 先生 . 安德鲁斯 - 脸 合同 和 疼痛 作为 她 感动 他的 受伤 手臂 ,
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] ['mænər] .
even in the lightest manner .
甚至 在 这 最轻 方式 .

“当她轻轻触碰安德鲁斯先生受伤的手臂时，即使只是最轻微的触碰，安德鲁斯先生的脸也因疼痛而扭曲起来。”
[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪ'dəʊt]
In fact , he was bearing as much pain as he thought he could , without
在 事实 , 他 曾是 轴承 作为 很多 疼痛 作为 他 想法 他 可以 , 没有
['hævɪŋ] [aɪ 'tiː] [tʌtʃt] .
having it touched .
拥有 它 感动 .
事实上，他已经尽可能地忍受着痛苦，却没有让任何人触碰他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]
But it wasn't in nature to resist her , and he turned a little on his
但 它 不是 在 自然 到 抵抗 她 , 和 他 转向 一个 小的 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
但他天性使然，无法抗拒她，于是他侧过身去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪzərz] [fluː] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][leɪd] [ber] [ðə; ðɪ] [bruːzd] , [dɪs'kʌlərd] [ɑːrm] .
and the scissors flew up his sleeve and laid bare the bruised , discolored arm .
和 这 剪刀 飞翔 向上 他的 袖子 和 铺设 裸 这 瘀伤 , 变色 手臂 .
剪刀从他的袖子里飞了出来，露出了他淤青变色的手臂。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sɔːftli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɔɪl] - [saɪlk] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] ,
" **You see , " she said , softly getting a piece of oil - silk under it ,**
" 你 看 , " 她 说 , 轻轻 获得 一个 片 的 油 - 丝绸 在下面 它 ,
“你看，”她轻声说道，一边把一块油丝绸垫在它下面。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [bruːzd] [ðɪs] [wɪl] [help] [aɪ 'tiː] ,
" **if it is only bruised this will help it ,**
" 如果 它 是 仅有的 瘀伤 这 将要 帮助 它 ,
“如果只是瘀伤，这样做会有帮助。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['broʊkən][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] ['eni] [hɑːrm] .
and if it's broken or out of joint or anything , it will not do any harm .
和 如果它是 破碎的 或者 出去 的 联合的 或者 任何事物 , 它 将要 不是 做 任何 伤害 .
即使它断裂、脱臼或其他任何问题，也不会造成任何损害。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] [hɪr] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ?
It doesn't hurt you when I touch it here , does it ?
它 不 伤害 你 什么时候 我 触碰 它 这里 , 做 它 ?
我摸这里你不觉得疼吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **she went on , watching his face keenly as she passed her hand lightly over his**
" 她 去 在 , 观看 他的 脸 敏锐地 作为 她 通过了 她 手 轻轻 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
她继续说道，一边仔细观察着他的表情，一边轻轻地将手搭在他的肩膀上。

" [aɪˈtiː][hɜːrts] [ˈevriwɜː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgroʊnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪns] [pərˈtɪkjələrli]
" **It hurts everywhere** , " **he answered groaning** , **but he did not wince particularly**
" 它 疼痛 到处 , " 他 回答 呻吟 , 但 他 做过 不是 畏缩 特别
.
:
.

“浑身都疼，”他呻吟着回答，但并没有特别痛苦地皱眉。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˌdɪsloʊˈkeɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , [ðoo] [nɑːt] [tuː] [ˈtʃɪrfəli]
" **I don't believe there's any dislocation** , " **she said cheerfully** , **though not too cheerfully**
" 我 不 相信 有 任何 错位 , " 她 说 愉快地 , 尽管 不是 也 愉快地
.
.
.

“我不认为有什么脱臼，”她语气轻松但又略显不悦耳地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [ðæt] , [wen] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .
for she knew better than to do that , **when any one was suffering** .
为了 她 知道 更好的 比 到 做 那 , 什么时候 任何 一 曾是 痛苦 .

因为她很清楚，当有人受苦时，她不应该那样做。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˌdɪsloʊˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] ,
" **I don't believe there's any dislocation** , **and if there isn't** ,
" 我 不 相信 有 任何 错位 , 和 如果 那里 不是 ,
.
.
.
“我不认为存在任何脱位，如果没有，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[aɪl] [suːn] [rɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [let][emˈiː][traɪ] .
I'll soon relieve you , **if you'll let me try** .
患病的 很快 缓解 你 , 如果 你会 让 我 尝试 .
.
.
如果你让我试试，我很快就能帮你解脱。

" [ɪˈlaɪzə] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hɑːt][ˈwɔːtər] ,
" **Eliza came back with more hot water** ,
" 伊丽莎 来了 后退 和 更多的 热的 水 ,
.
.
伊莱莎又拿来了一些热水，

[ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][hæf] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflænəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and again for a patient half hour the wringing of flannels and the
和 再次 为了 一个 病人 一半 小时 这 拧干 的 法兰绒 和 这
[æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɑːn] .
application of them went on .
应用 的 他们 去 在 .

于是，在接下来的半个小时里，拧干法兰绒并敷在病人身上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ˈmɪsi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz]
At the end of that time , **Missy began to think there was something besides**
在 这 结尾 的 那 时间 , 米西 开始 到 思考 那里 曾是 某物 除了
[spreɪn] [ænd; ənd] [bruːz] ,
sprain and bruise ,
扭伤 和 挫伤 ,
.
.
.
在那段时间的最后，米西开始觉得除了扭伤和瘀伤之外，可能还有其他问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪn][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [nɑːt][əˈbeɪtɪŋ]]
for the patient was growing pale , and the pain was manifestly not abating
为了 这 病人 曾是 生长 苍白 , 和 这 疼痛 曾是 显然 不是 减弱
.
:
.

因为病人脸色越来越苍白，疼痛也明显没有减轻。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fænd] [hɪm; ɪm] ,
She gave him some more wine , and bathed his head , and fanned him ,
她 给予 他 一些 更多的 葡萄酒 , 和 洗澡 他的 头 , 和 扇形 他 ,
她又给他倒了些酒，帮他洗了洗头，给他扇风。

[ænd; ənd] [wɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and wished for the doctor .
和 希望 为了 这 医生 .

并希望医生能来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmedɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
There was no medicine in the house with which she was familiar .
那里 曾是 不 药品 在 这 房子 和 哪个 她 曾是 熟悉的 .

家里没有她熟悉的药品。

[hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈweɪpənɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ,
Her own beloved weapons were now out of reach ,
她 自己的 心爱 武器 是 现在 出去 的 抵达 ,

她心爱的武器现在都够不着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈoʊpiəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [drʌɡz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [stiːl] [bɪˈliːvd] .
this benighted gentleman still believed .
这 夜幕降临 绅士 仍然 相信 .

她实在不忍心给这位愚昧的绅士服用鸦片和那些可怕的毒品，而这位绅士仍然深信不疑。

[ɪɡˈnɑːʃə] , [kɑːməmɪlə] , [ˈmɒskəs] !
Ignatia , camomilla , moschus !
伊格纳蒂亚 , 洋甘菊 , 麝香 !

Ignatia、洋甘菊、麝香！

[ɑː] , [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Ah , what she might have done for him ,
啊 , 什么 她 可能 有 完毕 为了 他 ,

唉，她本可以为他做多少事啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [keɪs] [ʌv; əv]
if she could have known where to lay her hand on her tiny case of
如果 她 可以 有 已知 在哪里 到 躺 她 手 在 她 微小的 案件 的
[ˈmedsnz] .
medicines .
药物 .

如果她能知道该把手放在哪里，就能找到她那小小的药品盒了。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [waɪn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
She gave him more wine ; that was the only thing left for her to do ,
她 给予 他 更多的 葡萄酒 ; 那 曾是 这 仅有的 事物 左边 为了 她 到 做 ,
她又给他倒了些酒；她唯一能做的就是这个了。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [nɑːt][səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][set] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
since he would probably not submit to letting her set his arm ,
自从 他 会 大概 不是 提交 到 出租 她 放 他的 手臂 ,

因为他可能不会同意让她帮他固定手臂。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz]['brʊʊkən] .
which she was now convinced was broken .

哪个 她 曾是 现在 确信 曾是 破碎的 .

她现在确信它坏了。

[ʃiː ʃi] [felt] [kwɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [,aɪ 'tiː] ,
She felt quite capable of doing it ,

她 毛毡 相当 有能力的 的 正在做 它 ,

她觉得自己完全有能力做到。

[ɔːr][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [stiɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] .
or of doing anything rather than sitting still and seeing him suffer .

或者 的 正在做 任何事物 相当 比 坐着 仍然 和 看到 他 遭受 .

或者做任何事，也不愿坐视他受苦。

[ʃiː ʃi] ['praɪvətli] [dɪ'spætʃt] [ɪ'laɪzə][tuː; tə][get] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] ,
She privately dispatched Eliza to get bandages , and her work - basket ,

她 私下 已派出 伊丽莎 到 得到 绷带 , 和 她 工作 - 篮子 ,

她私下派伊莱扎去拿绷带和她的工作篮，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .
and to replenish the fire in the range .

和 到 补充 这 火 在 这 范围 .

并补充炉灶上的火力。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɒk, əu-] ,
At last , at a few minutes before two o'clock ,

在 最后的 , 在 一个 很少 分钟 前 二 点钟 ,

最后，在两点前几分钟，

[ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [gɪg] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [met] [hɜːr; hər] [ɪr] .
the welcome sound of the doctor's gig driving to the gate , met her ear .

这 欢迎 声音 的 这 医生的 演出 驾驶 到 这 门 , 遇见 她 耳朵 .

她听到了医生的摩托车驶向大门的悦耳声响。

[ʃiː ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [waɪl] [ɪ'laɪzə][sæt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
She let him in , while Eliza sat beside the patient .

她 让 他 在 , 尽管 伊丽莎 卫星 旁 这 病人 .

她让他进来了，而伊莱扎则坐在病人旁边。

[hiː hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
He looked surprised to see her ,

他 看起来 惊讶 到 看 她 ,

他看到她似乎很惊讶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [θɔːt] [ɪŋ,vɔːlən'terəli] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [ɪn]
and they both thought involuntarily of the last time they had been together in

和 他们 两个都 想法 不由自主 的 这 最后的 时间 他们 有 到过 一起 在

[ðɪs] [haʊs] .
this house .

这 房子 .

他们俩不由自主地想起了上次在这个房子里一起度过的时光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] , " [hiː hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði]
" You are a good neighbor , " he said , taking off his hat and coat in the

" 你 是 一个 好的 邻居 , " 他 说 , 采取 离开 他的 帽子 和 外套 在 这

[hɔːl] .
hall .

大厅 .

“你真是个好邻居，”他一边说着，一边在走廊里脱下帽子和外套。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈneɪbə] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" We have had a good neighbor to - night in Mr . Andrews , " said Missy ,
" 我们 有 有 一个 好的 邻居 到 - 夜晚 在 先生 : 安德鲁斯 , " 说 米西 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfnəs] .
with a little stiffness .
和 一个 小的 刚性 :

“今晚安德鲁斯先生真是个好邻居，”米西有些僵硬地说。

" [hiː; hi][hæz; həz]
" He has
" 他 有

他有

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[meɪd] [hɪmˈself] [ɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] ,
made himself ill in our service ,
制成 他自己 患病的 在 我们的 服务 ,

他因公致病，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " and we feel as if we could not do too much in taking care of him . " and
和 我们 感觉 作为 如果 我们 可以 不是 做 也 很多 在 采取 关心 的 他 . " "

我们感觉自己能为他做的实在太少了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹəmənts] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Certainly , " said the doctor , searching for his case of instruments in his
" 当然 , " 说 这 医生 , 搜索 为了 他的 案件 的 仪器 在 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 :

“当然可以，”医生一边说着，一边在口袋里摸索着他的器械盒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər] , [aɪ] [hɪr] .
" You have had a great fire , I hear .
" 你 有 有 一个 伟大的 火 , 我 听到 :

我听说你们那里发生了一场大火。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ? "
How much damage has been done ? "
如何 很多 损害 有 到过 完毕 ? " "

损失有多大？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .
" I do not know at all .
" 我 做 不是 知道 在 全部 :

我完全不知道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ,
I had to stay with my mother ,
我 有 到 停留 和 我的 母亲 ,

我不得不和母亲待在一起。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ɪz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni]
and Mr . Andrews is in too much pain since he came in , to answer any
和 先生 : 安德鲁斯 是 在 也 很多 疼痛 自从 他 来了 在 , 到 回答 任何
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 :

安德鲁斯先生自从入院以来一直疼痛难忍，无法回答任何问题。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [əˈfreɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz][ˈbroʊkən] . " **I am very much afraid his arm is broken .** "

我 是 非常 很多 害怕的 他的 手臂 是 破碎的 . "

我非常担心他的胳膊断了。

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] , [ˈfeɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkaːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] **" Indeed , " said the doctor , comfortably , shaking down the collar of his coat** "

" 的确 , " 说 这 医生 , 舒适地 , 摇晃 向下 这 衣领 的 他的 外套

, ,

!

,

“的确如此,”医生一边说着, 一边自在地抖了抖衣领。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [dɪsəˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈɡɑːrmənt] . **which had been somewhat disarranged in the taking off of the superior garment .**

哪个 有 到过 有些 混乱 在 这 采取 离开 的 这 优越的 服装 .

脱下外衣时, 里面的东西有些凌乱。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . **It seemed as if he were trying how long he could be about it .**

它 似乎 作为 如果 他 是 尝试 如何 长的 他 可以 是 关于 它 .

他似乎在试探自己能坚持多久。

[ˈmɪsi] [fjuːmd] . **Missy fumed .**

米西 怒气冲冲 .

米西气得直冒烟。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . **" Now , " he said , following her into the room .** "

" 现在 , " 他 说 , 下列的 她 进入 这 房间 .

“现在,”他边说边跟着她走进房间。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] **He seated himself by the patient in a chair which Missy had set for him**

他 坐着 他自己 经过 这 病人 在 一个 椅子 哪个 米西 有 放 为了 他

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ˈoʊpən] , **when she heard the gate open ,**

什么时候 她 听到 这 门 打开 ,

他坐在病人旁边的椅子上, 那是米西听到大门打开时为他准备的椅子。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] , **and asked him many questions ,**

和 问 他 许多 问题 ,

然后问了他很多问题,

[ænd; ənd] [pɒʊkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] **and poked about his arm and shoulder and seemed to try to be as**

和 戳 关于 他的 手臂 和 肩膀 和 似乎 到 尝试 到 是 作为

[lɔːŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . **long in making up his mind as he had been in getting ready to come in .**

长的 在 制作 向上 他的 头脑 作为 他 有 到过 在 获得 准备好 到 来 在 .

他戳了戳自己的胳膊和肩膀, 似乎想和准备进来时一样, 尽可能长时间地犹豫不决。

" [wel] ? " [sed] [ˈmɪsi] [æt; ət][læst] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . **" Well ? " said Missy at last , feeling she could not bear it any longer .** "

" 出色地 ? " 说 米西 在 最后的 , 感觉 她 可以 不是 熊 它 任何 更长 .

“怎么样?”米西终于开口说道, 她觉得自己再也无法忍受了。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [feɪs] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Andrews ' face had expressed that he was about at the end of his
先生 . 安德鲁斯 - 脸 有 表达 那 他 曾是 关于 在 这 结尾 的 他的
[ˈpeɪʃ(ə)n] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
patience several minutes before .
耐心 一些 分钟 前 .
几分钟前，安德鲁斯先生的脸上就显露出他快要失去耐心的迹象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
It was hoping too much , that he should tell them at once what was the
它 曾是 希望 也 很多 , 那 他 应该 告诉 他们 在 一次 什么 曾是 这
[ˈmætər] ;
matter ;
事情 ;
希望他能立刻告诉他们发生了什么事，这未免太奢望了；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [ɑːrm]
but by and by it was allowed them to infer that Mr . Andrews ' arm
但 经过 和 经过 它 曾是 允许 他们 到 推断 那 先生 . 安德鲁斯 - 手臂
[wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] ;
was broken in two places ;
曾是 破碎的 在 二 地方 ;
但过了一段时间，他们才推断出安德鲁斯先生的手臂断成了两截；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʊldər] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪst] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sprɛɪnd] ,
that the shoulder was all right , and that the wrist was only sprained ,
那 这 肩膀 曾是 全部 正确的 , 和 那 这 手腕 曾是 仅有的 扭伤 ,
肩膀没事，手腕只是扭伤了。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd] .
and was much the better for the treatment it had had .
和 曾是 很多 这 更好的 为了 这 治疗 它 有 有 .
经过治疗后，它的情况好转了很多。

[hiː; hi] [preɪzd] [ˈmɪsi] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprɑːmptnəs] ,
He praised Missy indirectly for her promptness ,
他 赞扬 米西 间接 为了 她 迅速 ,
他间接地称赞了米西的守时，
[ˈtoʊld][hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [maɪt] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][hænd] — [wɪtʃ] [hiː; hi]
told her Mr . Andrews might thank her for at least one hand — which he
讲述 她 先生 . 安德鲁斯 可能 感谢 她 为了 在 至少 一 手 — 哪个 他
[kʊd; kəd]
could
可以
告诉她，安德鲁斯先生或许会感谢她至少帮了他一只手——他可以。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]
[ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
undoubtedly have the use of in a few days .
无疑 有 这 使用 的 在 一个 很少 天 .
毫无疑问，几天之内就能用上。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [feɪs] [[ʃoʊd] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhelpləs] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)ŋ][ə; eɪ]
Mr . Andrews ' face showed he wasn't prepared for being helpless for even a
先生 . 安德鲁斯 - 脸 显示 他 不是 准备 为了 存在 无助 为了 甚至 一个
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

安德鲁斯先生的表情表明，他根本无法接受哪怕几天都无助的处境。

[ðə; ði][peɪn] , [greɪt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət] [ðɪs] .
The pain , great as it was , could not prevent his disgust at this .
这 疼痛 , 伟大的 作为 它 曾是 , 可以 不是 防止 他的 厌恶 在 这 .
尽管疼痛剧烈，却无法阻止他对这件事的厌恶。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ɑːrm] [wɪl] [biː; bi][fɪt][tuː; tə][juːz] ?
" **And how long before my arm will be fit to use ?**
" 和 如何 长的 前 我的 手臂 将要 是 合身 到 使用 ?
“我的手臂多久才能恢复使用？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" **he said shortly .**
" 他 说 不久 .
他简短地说。

" [ˈbetər] [get][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [splɪnts] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [wen] [wiː; wi][,æɪ; jəl] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" **Better get it into the splints before we decide when we shall take it out ,**
" 更好的 得到 它 进入 这 夹板 前 我们 决定 什么时候 我们 将 拿 它 出去 ,
“最好先把它固定好，然后再决定什么时候取出来。”

" [sed] [ðə; ði][ˈdaːktər] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)ns] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹəmənts] .
" **said the doctor , with complacence , taking out his case of instruments .**
" 说 这 医生 , 和 自满 , 采取 出去 他的 案件 的 仪器 .
“医生得意洋洋地说着，拿出他的器械箱。”

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [juːz][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
He enjoyed his case of instruments , and there was so little use for it
他 享受 他的 案件 的 仪器 , 和 那里 曾是 所以 小的 使用 为了 它
[æt; ət] [ˌjelooˈkooʊts] .
at Yellowcoats .
在 黄衣 .

他很喜欢他的乐器箱，但在黄衣军团却几乎用不上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
It was on his tongue to say something discouraging about the length of
它 曾是 在 他的 舌头 到 说 某物 令人沮丧 关于 这 长度 的
[ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ˈpraːbəb(ə)l] ,
the confinement probable ,
这 监禁 可能 ,

他差点就说出一些令人沮丧的话，比如监禁时间可能很长。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , " [ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm][ɪz]
but Missy gave him a warning look , and said cheerfully , " a broken arm is
但 米西 给予 他 一个 警告 看 , 和 说 愉快地 , " 一个 破碎的 手臂 是
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

但米西警告地看了他一眼，然后兴高采烈地说：“断了胳膊没什么大不了的；

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈæksɪdənt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] .
I've always thought it the nicest accident that any one could have .
我已经 总是 想法 它 这 最友善的 事故 那 任何 一 可以 有 .
我一直觉得这是任何人都能遇到的最美好的意外。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔː; jər] [left] [ɑːrm] .

Besides , it is your left arm .
除了 , 它 是 你的 左边 手臂 .

此外，那是你的左臂。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [slɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

You won't mind the sling at all ,
你 惯于 头脑 这 吊索 在 全部 ,

你完全不会介意背带的。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [hæv; həv] [tuː; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk]

if you do have to wear it for a few days longer than you might think
如果 你 做 有 到 穿 它 为了 一个 很少 天 更长 比 你 可能 思考

necessary .
必要的 .

如果你确实需要比你认为必要的时间多佩戴几天的话。

[es 'ti:] . [dʒɑːn] [brook] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['riːəli]

St . John broke his arm once when he was a boy , and it was really
英石 . 约翰 打破 他的 手臂 一次 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 和 它 曾是 真的

nothing .
没有什么 .

圣约翰小时候摔断过一次胳膊，但那其实没什么大碍。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [suːn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wel] .

We were surprised to find how soon it was all well .
我们 是 惊讶 到 寻找 如何 很快 它 曾是 全部出色地 .

我们惊讶地发现一切很快就好转了。

" ['mɪsɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" Missy spoke as if she knew all about it .
" 米西 辐 作为 如果 她 知道 全部 关于 它 .

“米西说话的口气好像她对这件事了如指掌。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ?

" Then you know how to help me with the bandages ?
" 然后 你 知道 如何 到 帮助 我 和 这 绷带 ?

“那你知道怎么帮我包扎吗？ ”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] .

" the doctor said .
" 这 医生 说 .

医生说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] .

" Oh , yes , I remember quite well .
" 哦 , 是的 , 我 记住 相当 出色地 .

“哦，是的，我记得很清楚。”

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [set] ,

" By the time that the arm was set ,
" 经过 这 时间 那 这 手臂 曾是 放 ,

“等到手臂固定好的时候，

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] [helpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ænd] [ɪ'laɪzə] ,

and the patient helped into his room by the doctor and Eliza ,
和 这 病人 帮助 进入 他的 房间 经过 这 医生 和 伊丽莎 ,

医生和伊莱扎搀扶病人进了病房。

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [bɔːr] [peɪn] [ˈprɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
Missy had decided that Mr . Andrews bore pain pretty well for a man ,
米西 有 决定 那 先生 : 安德鲁斯 钻孔 疼痛 漂亮的 出色地 为了 一个 男人 ;
米西认为, 安德鲁斯先生作为一个男人, 忍痛能力相当不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɹ; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈstuːpɪdɜː] [ðæn; ðən][fiː; ji][hæd; həd] [θɔːt] .
and that the doctor was even stupider than she had thought .
和 那 这 医生 曾是 甚至 更愚蠢 比 她 有 想法 .
而且她还发现, 这位医生比她想象的还要愚蠢。

[fiː; ji][ˈɔːlsou] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɹ; wəz][æz; əz] [ˈɔːkwərd]
She also arrived at the conclusion that the whole situation was as awkward
她 还 到达的 在 这 结论 那 这 所有的 情况 曾是 作为 尴尬的
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,
她也得出结论, 整个情况尴尬至极。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtuːd] ,
when the door closed upon the object of her solicitude ,
什么时候 这 门 关闭 之上 这 目的 的 她 关怀 ;
当她所关心的人被关上门时,

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜːrðər] [gʊd] .
and she realized that she could do him no further good .
和 她 已实现 那 她 可以 做 他 不 更远 好的 .
她意识到自己再也帮不了他了。

[aɪˈtiː][wɹ; wəz][ˈoʊnli] [ðen] [ðæt] [fiː; ji] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [fiː; ji][wɹ; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
It was only then that she became aware that she was deeply interested in the
它 曾是 仅有的 然后 那 她 成为 意识到的 那 她 曾是 深 感兴趣的 在 这
[keɪs] .
case .
案件 .
直到那时, 她才意识到自己对这个案子非常感兴趣。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] ,
To do her justice ,
到 做 她 正义 ;
为了公正地评价她,

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlaɪzəz][ɑːrm][fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] .
if it had been Eliza's arm she would have suffered a pang in giving it up .
如果 它 有 到过 伊丽莎的 手臂 她 会 有 遭受 一个 疼痛 在 给予 它 向上 .
如果那是伊丽莎的手臂, 她放弃它时一定会感到痛苦。

[fiː; ji][wɹ; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] .
She was naturally a nurse , and naturally enthusiastic .
她 曾是 自然 一个 护士 , 和 自然 热情的 .
她天生就是当护士的料, 而且天生充满热情。

[fiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][dɪsrɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɔːrdərz] [ˈtoʊtəli] [ænd; ənd] [ɡɪv]
She had made up her mind to disregard the doctor's orders totally and give
她 有 制成 向上 她 头脑 到 漠视 这 医生的 订单 完全 和 给
[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [ˈtriːtmənt] ,
the patient homeopathic treatment ,
这 病人 顺势疗法 治疗 ;
她下定决心完全无视医生的医嘱, 给病人进行顺势疗法治疗。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [laɪts] .
according to her lights .
根据 到 她 灯 .

根据她的视角。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [kən'venʃə'næləti] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
But here was conventionality coming in .
但 这里 曾是 惯例 未来 在 .

但传统观念在这里开始发挥作用了。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
She must give him up ,
她 必须 给 他 向上 ,

她必须放弃他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]
and he was no doubt to be shut up in that room for a day or two
和 他 曾是 不 怀疑 到 是 关闭 向上 在 那 房间 为了 一个 天 或者 二

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

毫无疑问，他至少会被关在那个房间里一两天。

[tu:; tə][bi:; bi]['stju:pɪfaɪd][wɪð; wɪθ][nɑ:r'kɑ:tɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [das; dɔs][wɪð; wɪθ]['tɑ:nɪks] .
to be stupefied with narcotics , and then dosed with tonics .
到 是 目瞪口呆 和 毒品 , 和 然后 剂量 和 滋补品 .

先用麻醉剂麻醉，然后再服用滋补品。

['mɪsi] [klentʃt] [hɜ:r; hə] ['lɪt(ə)l]['taɪərd][hændz] [tə'geðər] .
Missy clenched her little tired hands together .
米西 紧握 她 小的 疲劳的 双手 一起 .

米西疲惫地紧紧攥着她那双小手。

[waɪ] [kʊd; kəd][ɪ'laɪzə][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] ?
Why could Eliza go in and take care of him , and she not ?
为什么 可以 伊丽莎 去 在 和 拿 关心 的 他 , 和 她 不是 ?

为什么伊莱扎可以进去照顾他，而她却不去？

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɪ'laɪzə] , [ɔ:r] [mə'lɪndə] , [ɔ:r][ðə; ði] ['weɪtrəs] .
She could not influence him through Eliza , or Melinda , or the waitress .
她 可以 不是 影响 他 通过 伊丽莎 , 或者 梅琳达 , 或者 这 女服务员 .

她无法通过伊丽莎、梅琳达或女服务员来影响他。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [kən'venʃə'næləti] [ɔ:r] [ˌhoʊmi'ɑ:pəθi] .
She must give up conventionality or homeopathy .
她 必须 给 向上 惯例 或者 顺势疗法 .

她必须放弃传统疗法或顺势疗法。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [bʌt; bət] [kən'venʃə'næləti] [wʌŋ] .
It was a struggle , but conventionality won .
它 曾是 一个 斗争 , 但 惯例 韩元 .

过程很艰难，但最终传统观念取得了胜利。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[maɪn] [hoʊst] .
MINE HOST .
矿 主持人 .

我的主机。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] : [kənˌvenʃəˈnæləti] [ɪz][best][baɪ] [ˈderlaɪt] .
Of this she was very glad the next morning : conventionality is best by daylight .
的 这 她 曾是 非常 高兴的 这 下一个 早晨 : 惯例 是 最好的 经过 日光 :
第二天早上她对此非常庆幸：循规蹈矩最好在白天进行。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbːkwəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈmɪstər] .
She woke with a feeling that it was exceedingly awkward to be in Mr .
她 觉醒 和 一个 感觉 那 它 曾是 非常 尴尬的 到 是 在 先生 :
[ˈændruːz] - [haʊs] ,
Andrews ' house ,
安德鲁斯 - 房子 ,
她醒来时感到身处安德鲁斯先生的家中极其尴尬。

[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
and to have no house of her own to go to .
和 到 有 不 房子 的 她 自己的 到 去 到 :
而且她没有自己的房子可以去。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [ˈlaɪzə][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [ˈbrekfəst] [ɑːn]
When she came down - stairs , Eliza was just putting Mr . Andrews ' breakfast on
什么时候 她 来了 向下 - 楼梯 , 伊丽莎 曾是 只是 推杆 先生 : 安德鲁斯 - 早餐 在
[ə; eɪ] [treɪ] .
a tray .
一个 托盘 :

当伊莱扎下楼时，她正把安德鲁斯先生的早餐放在托盘上。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] , [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
She said he had had no sleep , and seemed to be uncomfortable .
她 说 他 有 有 不 睡觉 , 和 似乎 到 是 不舒服 :
她说他一夜没睡，看起来很不舒服。

[ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [treɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [soʊ] [ˈmɪsi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
The breakfast - tray did not look very inviting , so Missy reconstructed it
这 早餐 - 托盘 做过 不是 看 非常 邀请 , 所以 米西 重建 它
早餐托盘看起来不太吸引人，所以米西重新布置了一下。

[ænd; ænd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,
and sent it in ,
和 发送 它 在 ,
然后把它寄了过去。

[ˈbraɪtnɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [waɪt] [greɪps] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdnər] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [tuː; tə]
brightened with some white grapes that the gardener had just brought to
明亮 和 一些 白色的 葡萄 那 这 园丁 有 只是 带来 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
园丁刚送到门口的几颗白葡萄，让这里显得格外明亮。

[ænd; ænd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sɔːft] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈroʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [duː] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
and three or four soft - looking roses , with the dew upon them .
和 三 或者 四 柔软的 - 寻找 玫瑰 , 和 这 露 之上 他们 :
还有三四朵看起来很柔和的玫瑰，上面带着露珠。

" [tel] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [let] [juːˈes] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən]
" **Tell Mr . Andrews I hope he will let us know if there is anything we can**
告诉 先生 ； 安德鲁斯 我 希望 他 将要 让 我们 知道 如果 那里 是 任何事物 我们 能
[duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
do for him ,
做 为了 他 ；

“请转告安德鲁斯先生，希望他能告诉我们是否有什么我们可以帮他做的。”

" [ɪː; ɪ] [sed] , [hæf] [əˈeɪmd] , [æz; əz] [ɪˈlaɪzə] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [treɪ] .
" **she said , half ashamed , as Eliza went up - stairs with the tray .**
她 说 ， 一半 羞愧 ， 作为 伊丽莎 去 向上 - 楼梯 和 这 托盘 ；
" 她有些羞愧地说着，看着伊莱扎端着托盘上楼去了。"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] [ˈveriːən] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [ˈʌnərɪl] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd]
By this time Miss Varian had come down - stairs , and Goneril , very tired and
经过 这 时间 错过 瓦里安 有 来 向下 - 楼梯 ， 和 戈内里尔 ， 非常 疲劳的 和
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ；

这时，瓦里安小姐已经下楼了，而戈纳瑞尔则非常疲惫，也很生气。

[twɪtʃt] [sʌm; səm] [tʃerz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɒtstuːl] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [æn] , [ˈlʊkɪŋ]
twitched some chairs and a footstool about for her ; and Anne , looking
抽搐 一些 椅子 和 一个 脚凳 关于 为了 她 ； 和 安妮 ， 寻找
[ˈɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [plɜːs] ,
oddly out of place ,
奇怪 出去 的 地方 ；

他挪动了几把椅子和一个脚凳给她；安妮显得格格不入，

[keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ɪː; ɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ˈmɪsɪz] . [ˈværiənz] [ˈbrekfəst] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
came in to know if she should carry Mrs . Varian's breakfast up to her .
来了 在 到 知道 如果 她 应该 携带 太太 ； 瓦里安的 早餐 向上 到 她 ；

进来询问她是否应该把瓦里安太太的早餐端上去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
It was all very strange and uncomfortable .
它 曾是 全部 非常 奇怪的 和 不舒服 ；

这一切都非常奇怪，让人很不舒服。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnɪdənts]
The servants had evidently spent much of their time in talking over the incidents
这 仆人 有 显然 花费 很多 的 他们的 时间 在 说 超过 这 事件
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ；

仆人们显然把大部分时间都花在了讨论火灾经过上。

[ænd; ənd] [məˈlɪndə] [wʌz; wəz] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] .
and Melinda was late with her breakfast .
和 梅琳达 曾是 晚的 和 她 早餐 ；

梅琳达的早餐迟到了。

[ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [slept] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] — [tuː]
Missy couldn't imagine where they had all slept ; but here they all were — two
米西 不能 想象 在哪里 他们 有 全部 睡着了 ； 但 这里 他们 全部 是 — 二
[kʊks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,
cooks in the kitchen ,
厨师 在 这 厨房 ；

米西无法想象他们之前都睡在哪里；但他们现在都在这里——两个厨师在厨房里，

[tu:] ['weɪtrɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [tu:] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][noʊ] ['brekfəst]
two waitresses in the dining - room , two maids in the parlor , and no breakfast
二 女服务员 在 这 用餐 - 房间 , 二 女佣 在 这 客厅 , 和 不 早餐
[redi] .
ready .
准备好 .

餐厅里有两名女服务员，客厅里有两名女佣，但早餐还没准备好。

[mɪs] ['veri:ən] [felt] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [weɪkt] [hɜ:r; hər][baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wɪð; wɪθ]
Miss Varian felt very irritable ; the children had waked her by five o'clock with
错过 瓦里安 毛毡 非常 易怒的 ; 这 孩子们 有 醒来 她 经过 五 点钟 和
[ðer; ðər] [nɔɪz] ,
their noise ,
他们的 噪音 ,

瓦里安小姐感到非常烦躁；孩子们五点钟就吵醒了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
and she could not go to sleep again .
和 她 可以 不是 去 到 睡觉 再次 .

她再也睡不着了。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃu:ʒuəl] ['tɔɪlət] ['lʌkʃəriz] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜ:r; hər] ,
The absence of her usual toilet luxuries exasperated her ,
这 缺席 的 她 通常 洗手间 奢侈品 恼怒 她 ,

她平日里享受的那些奢侈洗漱用品的缺失让她感到恼火。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fə'la:səfi] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [fər'sʊk] [hɜ:r; hər] .
and all the philosophy which she had displayed the night before forsook her .
和 全部 这 哲学 哪个 她 有 显示 这 夜晚 前 放弃 她 .

她前一天晚上所展现的所有哲学思想都离她而去。

[ʃi:; ji] [skəʊldɪd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ɪn'klu:ɪŋ] ['mɪstər] . ['ændru:z] ,
She scolded everybody , including Mr . Andrews ,
她 责骂 大家 , 包括 先生 . 安德鲁斯 ,

她训斥了所有人，包括安德鲁斯先生。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [spər] [ru:m] , [ænd; ənd]
who was to blame for having such a hard bed in his spare room , and
WHO 曾是 到 责备 为了 拥有 这样的 一个 难的 床 在 他的 空闲的 房间 , 和
[ðə; ði] [kʊk] ,
the cook ,
这 厨师 ,

谁该为客房里那张硬床负责？还有厨子。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] ['brekfəst] ['redi] .
who was so late in getting breakfast ready .
WHO 曾是 所以 晚的 在 获得 早餐 准备好 .

谁准备早餐太晚了？

['mɪsi] [dɪs'deɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [felt] [æz; əz] [krɒ:s] , [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
Missy disdained to answer her , but she felt as cross , in her way .
米西 轻蔑 到 回答 她 , 但 她 毛毡 作为 叉 , 在 她 方式 .

米西不屑回答她，但她心里也感到很生气。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The children ,
这 孩子们 ,

孩子们，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [mɪs] ['veri:ən] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,
who had been sent out of doors to allow Miss Varian to go to sleep again ,
WHO 有 到过 发送 出去 的 门 到 允许 错过 瓦里安 到 去 到 睡觉 再次 ,
被派到户外是为了让瓦里安小姐重新入睡。

[naʊ] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] [baɪ][ðer; ðər] [nɔɪz] .
now came bursting in , and made matters worse by their noise .
现在 来了 爆发 在 , 和 制成 事情 更糟 经过 他们的 噪音 :

这时, 一群人闯了进来, 他们的喧闹声使情况变得更糟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][faɪər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] ['smʌti]
They were full of news about the fire , and , to judge by their smutty
他们 是 满的 的 消息 关于 这 火 , 和 , 到 法官 经过 他们的 低俗的
[hændz][ænd; ənd]['eɪprənz] ,
hands and aprons ,
双手 和 围裙 ,

他们满脑子都是关于火灾的消息, 而且, 从他们脏兮兮的手和围裙来看,

[hæd; həd] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [spɑːt] .
had been cruising round the forbidden spot .
有 到过 巡航 圆形的 这 禁止 点 .

一直在禁区附近闲逛。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

" [dʒeɪ] , [ɪf] [juː; jə] [lʌv] [em 'iː] , " [sed] ['mɪsi] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
" **Jay , if you love me , " said Missy , putting her hands to her ears ,**
" 杰伊 , 如果 你 爱 我 , " 说 米西 , 推杆 她 双手 到 她 耳朵 ,
"杰伊, 如果你爱我,"米西说着, 双手捂住了耳朵。

" [biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][dəʊnt] [tʊ:k] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][faɪər] .
" **be quiet and don't talk any more about the fire .**
" 是 安静的 和 不 讲话 任何 更多的 关于 这 火 .
"安静点, 不要再谈论火灾的事了。"

[let] [em 'iː] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] ['mɪzəriz] .
Let me eat my breakfast , and forget my miseries .
让 我 吃 我的 早餐 , 和 忘记 我的 苦难 .
让我吃完早餐, 忘掉我的烦恼吧。

" [bʌt; bət][^ɑːbri'el,^æb-][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['saɪlənst] , [ðʊʊ] [dʒeɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈhɑːmɪni] [keɪm] ,
" **But Gabrielle could not be silenced , though Jay , when the hominy came ,**
" 但 加布里埃尔 可以 不是 是 沉默 , 尽管 杰伊 , 什么时候 这 玉米粥 来了 ,
[geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] .
gave himself to that .
给予 他自己 到 那 .

“但是加布里埃尔无法保持沉默, 尽管杰伊在玉米粥上桌时, 就接受了这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪzn] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]
She always had information to impart , and this occasion was too great to
她 总是 有 信息 到 传授 , 和 这 场合 曾是 也 伟大的 到
[biː; bi] [lɔːst] .
be lost .
是 丢失的 .

她总有消息要传授, 而这次机会太重要了, 不容错过。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld] ['mɪsi] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ,
She told Missy everything she didn't want to hear ,
她 讲述 米西 一切 她 没有 想 到 听到 ,
她把米西不想听的一切都告诉了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fləʊəbed] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
from the destruction of the flowerbeds by the crowd ,
从 这 破坏 的 这 花坛 经过 这 人群 ,
由于人群破坏了花坛,

[tuː; tə][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] ['brʊʊkən][ɑ:rm] .
to the remarks of the boys at the stable , about her father's broken arm .
到 这 评论 的 这 男孩们 在 这 稳定的 , 关于 她 父亲的 破碎的 手臂 .
她对马厩里男孩们关于她父亲断臂的议论感到不安。

" [ðeɪ] [sed] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [tu;; tə] [wɜ:rk] [soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə]
" They said he was a fool , to work so hard for nothing ; they expected to
" 他们 说 他 曾是 一个 傻子 , 到 工作 所以 难的 为了 没有什么 ; 他们 预期的 到
[bi;; bi] [peɪd] ,
be paid ,
是 有薪酬的 ,
他们说他是个傻瓜, 这么努力工作却一无所获; 他们期望得到报酬。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['dɪdnt] .
but he didn't .
但 他 没有 .
但他没有。

[ðen] ['pi:təz] [sed] - ['meɪbi] [hi;; hi][ɪks'pekts] [tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju;; jʊ] ,
Then Peters said ' maybe he expects to be paid as well as you ,
然后 彼得斯 说 - 或许 他 预期 到 是 有薪酬的 作为 出色地 作为 你 ,
然后彼得斯说: “也许他希望得到和你一样的报酬。”

- [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
' and then they all laughed .
- 和 然后 他们 全部 笑了 .
然后他们都笑了。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [læf] [fɔ:r; fər] , ['mɪsi] ,
What did they all laugh for , Missy ,
什么 做过 他们 全部 笑 为了 , 米西 ,
米西, 他们都在笑什么?

[ænd; ænd][du:][ju;; jʊ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dʌz] [ɪk'spekt] [tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] ? "
and do you suppose my father does expect to be paid ? "
和 做 你 认为 我的 父亲 做 预计 到 是 有薪酬的 ? "
你认为我父亲希望得到报酬吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [wer] [ju;; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu;; tə][bi;; bi] , " [sed] ['mɪsi] ,
" I suppose you were where you had no business to be , " said Missy ,
" 我 认为 你 是 在哪里 你 有 不 商业 到 是 , " 说 米西 ,
['ɔ:rtli] .
shortly .
不久 .
“我想你当时应该出现在不该出现的地方吧。”米西简短地说。

" [naʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [i:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [ænd; ænd][bi;; bi]['saɪlənt] , [wi;; wi][æɪ; ʃəl] [θæŋk] [ju;; jʊ] .
" Now , if you will eat your breakfast , and be silent , we shall thank you .
" 现在 , 如果 你 将要 吃 你的 早餐 , 和 是 沉默的 , 我们 将 感谢 你 .
“现在, 如果你能吃完早餐, 保持安静, 我们将感谢你。”

" [ðen] ['gæbi] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:mini] [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ]
" Then Gabby retired into the hominy and there was a silence if not a
" 然后 加比 退休 进入 这 玉米粥 和 那里 曾是 一个 沉默 如果 不是 一个
[pi:s] .
peace .
和平 .
“然后加比躲进了玉米粥里, 周围一片寂静, 甚至可以说是平静。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mɔ:rnɪŋ] — [mʌtʃ] [fɑ:g] , [ænd; ænd]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] .
It was a dull morning — much fog , and little life in the air .
它 曾是 一个 乏味的 早晨 — 很多 多雾路段 , 和 小的 生活 在 这 空气 .
这是一个阴沉的早晨——雾气弥漫, 空气中几乎没有任何生气。

[ˈmɪsi] [ˈhædnt] [ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Missy hadn't even looked out of the window .
米西 之前没有 甚至 看起来 出去 的 这 窗户 .

米西甚至都没往窗外看一眼。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
She dreaded the thought of what she was to see on the other side of the hedge .
她 令人恐惧的 这 想法 的 什么 她 曾是 到 看 在 这 其他 边 的 这 对冲 .

她一想到篱笆另一边会看到什么，就感到害怕。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpa:səb(ə)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔ:r]
If it had been possible , she would have delayed the work that lay before her ;
如果 它 有 到过 可能的 , 她 会 有 延迟 这 工作 那 躺 前 她 ;

如果可以的话，她会推迟手头的工作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gəʊdɪd] [ɑ:n] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][na:t] [ˈhɜ:ri] ,
but she was goaded on now by the thought that if she did not hurry ,
但 她 曾是 被激怒 在 现在 经过 这 想法 那 如果 她 做过 不是 匆忙 ,
但她现在却被一个念头驱使着：如果她不抓紧时间，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [spend] [əˈnʌðər] [naɪt] [hɪr] ,
they must spend another night here ,
他们 必须 花费 其他 夜晚 这里 ,
他们必须在这里再过一晚。

[ænd; ənd] [i:t] [əˈnʌðər] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈgæbiz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and eat another breakfast to the accompaniment of Gabby's information and observation .
和 吃 其他 早餐 到 这 伴奏 的 加比的 信息 和 观察 .

一边享用早餐，一边听着 Gabby 提供的信息和观察。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ten] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔ:r] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [əˈweɪ] , [ˈli:vɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]
It was ten o'clock before she could get away , leaving directions to the servants to follow her .
它 曾是 十 点钟 前 她 可以 得到 离开 , 离开 方向 到 这 仆人 到 跟随 她 .

直到晚上十点她才得以离开，临走前嘱咐仆人们跟着她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [siːn] ; [ðə; ði] [ˈfɔ:ɪtləs] [lɔ:n] [ˈtræmpld] [ænd; ənd][tɔ:rn] [ʌp] ,
It was a dismal scene ; the faultless lawn trampled and torn up ,
它 曾是 一个 惨淡 场景 ; 这 完美无瑕 草地 践踏 和 撕裂 向上 ,
那是一幅惨不忍睹的景象：原本完美无瑕的草坪被践踏得面目全非。

[ðə; ði] [vaɪnz] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd] ['laɪn] [stretʃt] [ænd; ənd] ['stræɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
the vines torn from the piazza and lying stretched and straggling on the
这 藤蔓 撕裂 从 这 广场 和 说谎 拉伸 和 零散的 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

广场上的藤蔓被扯断，伸展着、匍匐在地上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['kɜ:rtən,ləs] , [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [steps] ['broʊkən] , [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [paɪld] [wɪð; wɪθ]
The windows were curtainless , the piazza steps broken , the piazza piled with
这 视窗 是 无窗帘 , 这 广场 步骤 破碎的 , 这 广场 堆积 和
[lædərz] [ænd; ənd] [steps] [ænd; ənd] ['bʌkɪts] ;
ladders and steps and buckets ;
梯子 和 步骤 和 水桶 ;
[wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
窗户没有窗帘，广场的台阶破损了，广场上堆满了梯子、台阶和水桶；

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
the front door had a black eye .
这 正面 门 有 一个 黑色的 眼睛 .

前门被打成了熊猫眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɔ:t] [mʌtʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
There was at this side of the house not much evidence of the fire ,
那里 曾是 在 这 边 的 这 房子 不是 很多 证据 的 这 火 ,
[haʊs] [nɔ:t] [mʌtʃ] .
房子这一侧几乎没有火灾的痕迹。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
but at the rear it was much worse .
但 在 这 后部 它 曾是 很多 更糟 .

但后部的情况更糟。

[ðə; ði] ['sʌməər] ['pɑ:rlər][wʌz; wəz]['bædli] ['dæmɪdʒd] , [ðə; ði] ['sæʃɪz] [kwɑɪt] [bɜ:rnt] [blæk] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɔ:l]
The summer parlor was badly damaged , the sashes quite burnt black , the ceiling all
这 夏天 客厅 曾是 糟糕 损坏的 , 这 腰带 相当 烧焦的 黑色的 , 这 天花板 全部
[di'feɪst] .
defaced .
污损 .

夏季客厅损毁严重，窗框被烧得漆黑，天花板也满是污渍。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] , ['mɪsi:z] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɪr] [hæd; həd]
The flames had reached the room above , Missy's own room , and here had
这 火焰 有 达到 这 房间 多于 , 小姐的 自己的 房间 , 和 这里 有
[bɪn] [stɛɪd] .
been stayed .
到过 入住 .

火势蔓延到了楼上的房间，也就是米西自己的房间，并且一直烧到了那里。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]['broʊkən] [aʊt] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd wɜ:rk] [tʃɑ:rd] ,
The windows were broken out , a good deal of the woodwork charred ,
这 视窗 是 破碎的 出去 , 一个 好的 交易 的 这 木工 烧焦的 ,
[wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [hæd; həd] [aʊt] .
窗户都被打破了，很多木制品都被烧焦了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
and the walls much damaged with water .
和 这 墙壁 很多 损坏的 和 水 .

墙壁被水严重损坏。

[ði:z] [tu:] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .
These two rooms were all that were seriously injured .
这些 二 房间 是 全部 那 是 严重地 受伤 .

只有这两间房间受损严重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [ðer; ðər][hæd; həd]
It was quite wonderful that the damage had gone no further ; there had
它 曾是 相当 精彩的 那 这 损害 有 已消失 不 更远 ; 那里 有
[bɪn] [noʊ][wɪnd] ,
been no wind ,
到过 不 风 ;

幸好损失没有进一步扩大；当时没有风。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;
and Mr . Andrews had been on the spot ;
和 先生 . 安德鲁斯 有 到过 在 这 点 ;
安德鲁斯先生当时就在现场；

[ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪvər] , [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst]
if they had not had these two things in their favor , the house must
如果 他们 有 不是 有 这些 二 事物 在 他们的 偏爱 , 这 房子 必须
[hæv; həv] [ɡɔːn] .
have gone .
有 已消失 .

如果没有这两点有利条件，房子肯定就没了。

[ˈpiːtəz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈdɑːŋki] ,
Peters had shown himself a respectable donkey ,
彼得斯 有 所示 他自己 一个 可敬 驴 ,
彼得斯表现得像一头体面的驴子。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [bʌt; bət] [ˈ^ɔnəri] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [hed] [ɪn] [sʌt]
and none of the women but Goneril proved to have any head in such
和 没有任何 的 这 女性 但 戈内里尔 已证实 到 有 任何 头 在 这样的
[æn; ən] [ɪˈmɜːrɪdʒənsɪ] .
an emergency .
一个 紧急情况 .

除了戈纳瑞尔之外，其他女人在这种紧急情况下都没有表现出任何理智。

[ˈmɪsi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈɪndʒəri] .
Missy tried to be comforted by the smallness of the material injury .
米西 尝试 到 是 安慰 经过 这 小 的 这 材料 受伤 .
米西试图从这点轻微的物质伤害中得到安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːmz; rɒmz] !
But the desolation and disorder of the pretty rooms !
但 这 荒凉 和 紊乱 的 这 漂亮的 房间 !
但是，这些漂亮的房间如今却荒凉破败！

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈmɪsi] [ˈferli] [kraɪd] .
In her own , Missy fairly cried .
在 她 自己的 , 米西 相当 哭 .
米西独自一人时，几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəmˈpliːtli] - .
She felt completely dépaymée .
她 毛毡 完全地 - .
她感觉自己完全被抛弃了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wʊd] [pʊt][aɪˈtiː][ɔːl][ɪn][ˈɔːrdər] [əˈgen] ,
A few hundred dollars and a few weeks would put it all in order again ,
一个 很少 百 美元 和 一个 很少 周 会 放 它 全部 在 命令 再次 ,
几百美元和几周时间就能让一切恢复正常。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fɪləˈsɑːfɪk] [muːd] .
but Missy was not in a philosophic mood .
但 米西 曾是 不是 在 一个 哲学 情绪 .
但米西当时并没有思考哲学的心情。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈbɪtərli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
She felt herself an outcast and a wanderer , and turning bitterly from the
她 毛毡 她自己 一个 被排斥者 和 一个 流浪者 , 和 转弯 苦涩地 从 这
[skɔːrtʃt] [spɑːt] ,
scorched spot ,
烧焦的 点 ,

她觉得自己像个被遗弃的流浪者，痛苦地转身离开了那片被烧焦的地方。

[ˈvaʊd] [ˈnevər] [tuː; tə] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] .
vowed never to love anything again .
发誓 绝不 到 爱 任何事物 再次 .

发誓再也不会爱上任何事物。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈklʌmzi] [ˈpiːtəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈhedləs] [meɪdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi]
By this time the clumsy Peters and the headless maids had come up to be
经过 这 时间 这 笨拙 彼得斯 和 这 无头 女佣 有 来 向上 到 是
[set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
set to work .
放 到 工作 .

这时，笨手笨脚的彼得和无头苍蝇女仆们也上来开始干活了。

[soʊ] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒd] [ruːmz; rʊmz] ,
So turning the keys on the damaged rooms ,
所以 转弯 这 钥匙 在 这 损坏的 房间 ,

于是，转动钥匙打开了受损的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [traɪ] [ˈrʌfli] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniʃər] [bæk]
she followed them out and began to try roughly to get the furniture back
她 随后 他们 出去 和 开始 到 尝试 大致 到 得到 这 家具 后退

她跟着他们出去，开始粗暴地试图把家具搬回去。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [wɪt] [aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋd] .
into the rooms to which it belonged .
进入 这 房间 到 哪个 它 属于 .

放回它所属的房间。

[hɜːr; hər] [æmˈbɪ(ə)n] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
Her ambition , at present ,
她 志向 , 在 展示 ,

她目前的抱负是：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv]
was to get her mother's and her aunt's rooms in order to have
曾是 到 得到 她 母亲的 和 她 姑姑的 房间 在 命令 到 有
[ðəm; ðəm] [rɪˈtɜːn] [ðæt] [naɪt] ,
them return that night ,
他们 返回 那 夜晚 ,

目的是整理好她母亲和她姑姑的房间，以便她们当晚就能回来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [soʊ] [fɑːr] [rɪˈkənˈstrʌktɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [maɪt] [duː] [ðər; ðər] [wɜːrk] .
and the kitchen so far reconstructed that the servants might do their work .
和 这 厨房 所以 远的 重建 那 这 仆人 可能 做 他们的 工作 .

厨房已经重建完毕，仆人们可以开始工作了。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] ; [ðə; ði][ˈpra:spekt][wʌz; wəz][soʊ][ˈdɪzməl] , [ðə; ði][hɔ:l][soʊ] [enˈkʌmbəd]
But at night - fall , the prospect was so dismal , the hall so encumbered
但 在 夜晚 - 落下 , 这 前景 曾是 所以 惨淡 , 这 大厅 所以 负担
[wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪˈstʊəd] [gʊdʒ] ,
with unbestowed goods ,
和 未授予的 商品 ,

但夜幕降临后，前景却十分黯淡，大厅里堆满了无人认领的物品。

[ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [soʊ][ˈta:rdi] , [ðə; ði] [ˈpra:gres] [soʊ] [smɔ:l] ,
the workmen so tardy , the progress so small ,
这 工人 所以 迟迟 , 这 进步 所以 小的 ,

工人们行动迟缓，进展缓慢。

[ðæt] [ˈmɪsi] [rɪˈlʌktəntli] [əkˈna:ɪdʒd] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
that Missy reluctantly acknowledged she would be cruel to her mother ,
那 米西 勉强 已确认 她 会 是 残忍的 到 她 母亲 ,

米西不情愿地承认，她会对自己的母亲很残忍。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
if she insisted on bringing her back to such a scene of desolation .
如果 她 坚持 在 带来 她 后退 到 这样的 一个 场景 的 荒凉 .

如果她坚持要把她带回那样荒凉的地方。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [əkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] - [kənˈsɪdəɪt] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
She must be contented to accept Mr . Andrews ' considerate hospitality .
她 必须 是 满足 到 接受 先生 . 安德鲁斯 - 周到 热情好客 .

她应该心满意足地接受安德鲁斯先生体贴周到的款待。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ˈoʊvər][ɪˈlaɪzə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] ,
He had sent over Eliza with a message at lunch time ,
他 有 发送 超过 伊丽莎 和 一个 信息 在 午餐 时间 ,

午饭时分，他派伊莱扎带话过来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
in which he took it for granted that they were to stay there for the
在 哪个 他 采取 它 为了 的确 那 他们 是 到 停留 那里 为了 这

[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他理所当然地认为他们目前会一直待在那里。

[ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [ɔ:l][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [les] [əˈfensɪv] .
and covered all the ground of an invitation , and was less offensive .
和 涵盖 全部 这 地面 的 一个 邀请 , 和 曾是 较少的 进攻 .

涵盖了邀请函的所有内容，而且不那么冒犯人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ænd][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] .
It was understood and inevitable , and so she tried to take it .
它 曾是 理解 和 不可避免的 , 和 所以 她 尝试 到 拿 它 .

这是可以理解的，也是不可避免的，所以她试图接受它。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ˈhevɪli] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] ; [æz; əz][ʃi:; ji] [lɒk] [hɜ:rˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
The rain came down heavily at six o'clock ; as she locked herself out of the
这 雨 来了 向下 重度 在 六 点钟 ; 作为 她 已锁定 她自己 出去 的 这

[frʌnt] [dɔ:r] ,
front door ,
正面 门 ,

六点钟时分，大雨倾盆而下；她把自己锁在了前门外，

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːtəpruːf] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [steps] , [ænd; ənd]
and wrapping her waterproof around her , went down the wet steps , and
和 包装 她 防水的 大约 她 , 去 向下 这 湿的 步骤 , 和
[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊkɪŋ] [graʊnd] ,
out on the soaking ground ,
出去 在 这 浸泡 地面 ,
她裹上防水衣物, 走下湿漉漉的台阶, 来到浸透水的地面上。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhɑːrtsɪk] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɑːt][bʌt; bət] [ˈkɑːntræst][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
feeling tired and heart sick , she could not but contrast the scene with that
感觉 疲劳的 和 心碎 , 她 可以 不是 但 对比 这 场景 和 那
[ʌv; əv] [læst] [ˈiːvniŋ] ,
of last evening ,
的 最后的 晚上 ,
她感到疲惫不堪, 心如刀绞, 不禁将眼前的景象与昨晚的景象作比较。

[wen] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈroʊzi] [ˈsʌnset] ,
when , under the smiling rosy sunset ,
什么时候 , 在下面 这 微笑 红润 日落 ,
当夕阳西下, 泛着玫瑰色的微笑,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈstoʊlən] [roʊ] [əˈpaːn][ðə; ði]
she had come down the steps on her way out to her stolen row upon the
她 有 来 向下 这 步骤 在 她 方式 出去 到 她 被盗 排 之上 这
[beɪ] .
bay .
湾 .
她走下台阶, 前往她在海湾边偷来的那艘小船。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
It seemed a year ago , instead of a day .
它 似乎 一个 年 前 , 反而 的 一个 天 .
感觉好像是一年前的事, 而不是一天前。

[æn] [ˈfɑːləʊd] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]
Ann followed close behind her , with various articles for the comfort of
安 随后 关闭 在后面 她 , 和 各种各样的 文章 为了 这 舒适 的
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
安妮紧随其后, 手里拿着各种东西, 准备安慰她的母亲。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈændruːz] - [ˈhaʊs] [æn] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] - [ˈwɔːtəpruːf]
At the door of the Andrews ' house Ann took off her mistress ' waterproof
在 这 门 的 这 安德鲁斯 - 房子 安 采取 离开 她 情妇 - 防水的
[ænd; ənd] [ˈəʊvəʃuːz] .
and overshoes .
和 套鞋 .
在安德鲁家门口, 安脱下了女主人的防水外套和套鞋。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [spiːk] , [æn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I am almost too tired to speak , Ann , " she said .
" 我 是 几乎 也 疲劳的 到 说话 , 安 , " 她 说 .
“安, 我累得几乎说不出话来了。”她说。
" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]
" I shall go up - stairs and lie down , and you may bring me a cup of tea
" 我 将 去 向上 - 楼梯 和 说谎 向下 , 和 你 可能 带来 我 一个 杯子 的 茶
.
:
.
“我要上楼躺下, 你给我泡杯茶吧。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['dɪnər] .
I don't want any dinner .
我 不 想 任何 晚餐 .

我不想吃晚饭。

" [bʌt; bət][wʌns] [ʌp] - [sterz] , ['mɪsi] [fəʊnd] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
" But once up - stairs , Missy found she must change
" 但 一次 向上 - 楼梯 , 米西 成立 她 必须 改变

但一上楼，米西就发现自己必须改变

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[hɜ:ɹ; hər][plænz] , [ænd; ənd] [fər'get] [hɜ:ɹ; hər] ['wɪrɪnəs] .
her plans , and forget her weariness .
她 计划 , 和 忘记 她 疲劳 .

她的计划，以及她的疲惫。

[hɜ:ɹ; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ; [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz]['oʊnli]
Her mother was quite unable to go down to dinner ; indeed , was only
她 母亲 曾是 相当 无法 到 去 向下 到 晚餐 ; 的确 , 曾是 仅有的
['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər] [ti:] ,
waiting for her tea ,
等待 为了 她 茶 ,

她母亲根本没法下楼吃晚饭；事实上，她只是在等她的下午茶。

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:ɹ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['tɔ:lərəb(ə)l] [naɪt] .
to try to quiet herself with a view to getting a tolerable night .
到 尝试 到 安静的 她自己 和 一个 看法 到 获得 一个 可容忍的 夜晚 .

她试图让自己安静下来，以便能睡个好觉。

[mɪs] ['veri:ən] [hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nɜ'rældʒə] ;
Miss Varian had a violent attack of neuralgia ;
错过 瓦里安 有 一个 暴力 攻击 的 神经痛 ;

瓦里安小姐突发剧烈神经痛；

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌndər] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ə'li:vɪeɪt] [hɜ:ɹ; hər] ['sʌfərɪŋz] .
the whole house had been laid under tribute to alleviate her sufferings .
这 所有的 房子 有 到过 铺设 在下面 贡 到 减轻 她 苦难 .

为了减轻她的痛苦，整栋房子都被献上了贡品。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:ɹ; hər] ['dɪnər] [ɪn][bed] ,
She was to have her dinner in bed ,
她 曾是 到 有 她 晚餐 在 床 ,

她要在床上吃晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['pɜ:ɹfɪktli] ['kwaɪət]['æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and had ordered the house to be kept perfectly quiet after she had
和 有 订购 这 房子 到 是 保留 完美 安静的 后 她 有

[pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] [mi:l] .
partaken of that meal .
参与 的 那 一顿饭 .

她吃完饭后，命令屋里保持绝对安静。

[ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['^ɔnərɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪvli] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
Eliza , the waitress , no less than Goneril , had been actively running up and
伊丽莎 , 这 女服务员 , 不 较少的 比 戈内里尔 , 有 到过 积极 跑步 向上 和
[daʊn] [sterz] ,
down stairs ,
向下 楼梯 ,

女服务员伊莱扎，就像戈纳瑞尔一样，一直在楼梯上跑来跑去。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [ˈɔːrdəɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
to take her orders to the kitchen .
到 拿 她 订单 到 这 厨房 .

把她的订单带到厨房。

[məˈlɪndə] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [dəˈrek(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˈmɪstə] . [ˈændruːz] [tuː; tə] [kʊk] [æ; ən]
Melinda had received directions from Mr . Andrews to cook an
梅琳达 有 已收到 方向 从 先生 . 安德鲁斯 到 厨师 一个
[ʌnˈjuːʒuəli, ʌnˈjuːʒəli] [ɪˈlæbəɪət] [ˈdɪnə] ,
unusually elaborate dinner ,
异常地 精心制作的 晚餐 ,

安德鲁斯先生指示梅琳达准备一顿格外丰盛的晚餐。

[tuː; tə] [duː] [ˈɑːnə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡests] .
to do honor to the guests .
到 做 荣誉 到 这 客人 .

款待宾客。

[æ; n] [hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [ɪn] [ðə; ði] [æftəˈnuːn] .
Ann had confided this to Mrs . Varian in the afternoon .
安 有 坦白 这 到 太太 . 瓦里安 在 这 下午 .

安妮下午把这件事告诉了瓦里安太太。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔːr; fəɪ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʊbɔːdi] [wʊd] [iːt] [aɪ ˈtiː] .
She thought it such a pity , for she knew nobody would eat it .
她 想法 它 这样的 一个 遗憾 , 为了 她 知道 无人 会 吃 它 .

她觉得这太可惜了，因为她知道没人会吃它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˈmɪsi] [tʊld] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; həɪ] [hæt] ,
And now , when Missy told her mother , as she took off her hat ,
和 现在 , 什么时候 米西 讲述 她 母亲 , 作为 她 采取 离开 她 帽子 ,
[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˈmɪsi] [tʊld] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; həɪ] [hæt] ,
而现在，当米西脱下帽子，告诉她妈妈这件事时，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌ; əv] [tiː] ,
that she was going to lie down and have a cup of tea ,
那 她 曾是 去 到 说谎 向下 和 有 一个 杯子 的 茶 ,

她打算躺下喝杯茶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [meɪd] [æ; n] [ən] [ˈekskləˈmeɪʃn] [ʌ; əv] [rɪˈɡret] .
Mrs . Varian made an exclamation of regret .
太太 . 瓦里安 制成 一个 感叹 的 后悔 .

瓦里安夫人遗憾地惊呼了一声。

" [ðə; ði] [miːlz] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
" **The meals that have gone up and down stairs to - day in this house !**
" 这 餐 那 有 已消失 向上 和 向下 楼梯 到 - 天 在 这 房子 !
"今天这栋房子里，饭菜上上下下送了多少次啊！"

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ˈmɪstə] . [ˈændruːz] , [pʊ] [mæn] , [ˈdʌznt] [iːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæɪɪd]
" **Mr . Andrews , poor man , doesn't eat much , but it has to be carried**
" 先生 . 安德鲁斯 , 贫穷的 男人 , 不 吃 很多 , 但 它 有 到 是 携带

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“安德鲁斯先生是个穷人，他吃得不多，但饭菜必须送到他面前。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [lʌntʃ] [ɪn] ['meni] [və'raɪətɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər]
And your aunt has had her lunch in many varieties , and now her
和 你的 阿姨 有 有 她 午餐 在 许多 品种 , 和 现在 她
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 :

你姑姑午餐吃了很多种, 现在又吃了晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'læs] !
And I , alas !
和 我 , 唉 !
而我, 唉!
[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ,
And now , if you can't go down , my dear ,
和 现在 , 如果 你 不能 去 向下 , 我的 亲爱的 ,
而现在, 亲爱的, 如果你不能下去的话

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['dɪnər] [hæz; həz][tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [wʌn] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [lʊk]
and the fine dinner has to go off the table without any one even to look
和 这 美好的 晚餐 有 到 去 离开 这 桌子 没有 任何 一 甚至 到 看
[æt; ət][aɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,
精心准备的晚餐就这样被撤下了餐桌, 甚至都没人看过一眼。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
it will be unfortunate .
它 将要 是 不幸 .
那将非常遗憾。
[ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [daʊn] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
You don't think you could go down just for the form of it ,
你 不 思考 你 可以 去 向下 只是 为了 这 形式 的 它 ,
你不会仅仅因为形式上的原因就认为自己会失败吧?

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [i:t] ['sʌmθɪŋ] ?
and try to eat something ?
和 尝试 到 吃 某物 ?
然后试着吃点东西?
[ɪ'laɪzə] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pækt] [ə'weɪ]
Eliza has had to get out some of the silver that has been packed away
伊丽莎 有 有 到 得到 出去 一些 的 这 银 那 有 到过 包装 离开
,
,
,

伊莱扎不得不把一些一直收起来的银器拿出来。
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] [aʊt'saɪd] [ə'baʊt] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] .
and I have heard much consultation outside about table - cloths .
和 我 有 听到 很多 咨询 外部 关于 桌子 - 布料 .
我还听说外界对桌布有很多咨询意见。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['veri] ['ɔ:kwərd] .
It does seem very awkward .
它 做 似乎 非常 尴尬的 .
确实很尴尬。

[θri:] [gests] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
Three guests , and all demanding to be served with dinner in their own
三 客人 , 和 全部 要求 到 是 服务 和 晚餐 在 他们的 自己的
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

三位客人，都要求在自己的房间里用餐。

[pʊr] ['mɪsi] , [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [kʌmz]
Poor Missy , it always comes
贫穷的 米西 , 它 总是 来

可怜的米西，它总是会发生

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ɑ:n][ju:; jʊ] .
on you .
在 你 .

在你身上。

[ðer; ðər] [naʊ] , [dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [sed] , [bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] ,
There now , don't mind a word of what I've said , but stay here and rest ,
那里 现在 , 不 头脑 一个 单词 的 什么 我已经 说 , 但 停留 这里 和 休息 ,
好了，别在意我刚才说的话，就待在这里休息吧。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
I know you need it .
我 知道 你 需要 它 .

我知道你需要它。

" [fɔ:r; fər] ['mɪsi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dʒʌst] ['redi]
"**For Missy had thrown herself down into a chair , and looked just ready**
" 为了 米西 有 抛掷 她自己 向下 进入 一个 椅子 , 和 看起来 只是 准备好
[tu:; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

“因为米西一屁股坐在椅子上，看起来快要哭出来了。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əʊvəst'reɪnd] ,
She was quite overstrained ,
她 曾是 相当 过度劳累 ,

她当时压力很大。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] ['wʊmən] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [let]
and if ever any woman needed a cup of tea and the luxury of being let
和 如果 曾经 任何 女士 需要 一个 杯子 的 茶 和 这 奢华 的 存在 让
[ə'lʊʊn] ,
alone ,
独自的 ,

如果真有哪个女人需要一杯茶和一段独处的时光，

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɪsi] .
that woman was Missy .
那 女士 曾是 米西 .

那个女人是米西。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [daʊn] , " [sed] [ˈmɪsɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪtwi:n] [ˈsɒbɪŋ]
" Of course I can go down , " said Missy , with something between sobbing
" 的 课程 我 能 去 向下 , " 说 米西 , 和 某物 之间 啜泣
[ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ˈfaɪər] .
and spitting fire .
和 吐痰 火 .

“我当然可以下去,”米西说道, 语气介于啜泣和怒吼之间。

" [aɪ][kæn; kən][du:ɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] — [bʌt; bət][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" I can do anything in the world — but hold my tongue , " she added ,
" 我 能 做 任何事物 在 这 世界 — 但 抓住 我的 舌头 , " 她 额外 ,
"我可以做任何事——但唯独不能闭嘴,"她补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [lʊk] [dɪˈstrest] .
as she saw her mother look distressed .
作为 她 锯 她 母亲 看 苦恼 .
她看到母亲神情忧愁。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɡoʊ] [daʊn] , [aɪ][dəʊnt] [ˈri:əli] [maɪnd][aɪ ˈti:] .
" Oh , of course I'll go down , I don't really mind it .
" 哦 , 的 课程 患病的 去 向下 , 我 不 真的 头脑 它 .
“哦, 我当然会下去, 我并不介意。”

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [smu:ð] [maɪ] [her] .
I shan't have even to smooth my hair .
我 不会 有 甚至 到 光滑的 我的 头发 .
我甚至都不用捋头发。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈkrɪtɪks] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈweɪtrəs] ,
For as there will be no critics but the children and the waitress ,
为了 作为 那里 将要 是 不 评论家 但 这 孩子们 和 这 女服务员 ,
因为除了孩子和女服务员之外, 不会有其他批评者,

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] [ðæt] [ˈefərt] .
I may be saved that effort .
我 可能 是 已保存 那 努力 .
我或许可以省去这部分精力。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] [preɪz] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [ˈlɪbərəli] , [tu:; tə] [meɪk] [məˈlɪndə] [ˈhæpi] .
I suppose I must praise the dinner liberally , to make Melinda happy .
我 认为 我 必须 称赞 这 晚餐 慷慨地 , 到 制作 梅琳达 快乐的 .
我想我应该对晚餐大加赞扬, 好让梅琳达高兴。

[oʊ] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] .
Oh , I am so tired .
哦 , 我 是 所以 疲劳的 .
哦, 我好累。

[maɪ][hændz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsplɪntərz] [ænd; ənd][neɪlz] ,
My hands feel as if they were full of splinters and nails ,
我的 双手 感觉 作为 如果 他们 是 满的 的 碎片 和 指甲 ,
我的双手感觉像是扎满了木刺和钉子。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðem; ðəm] .
and I can't go across the room to wash them .
和 我 不能 去 穿过 这 房间 到 洗 他们 .
我不可能走到房间另一边去洗它们。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈweɪtrəs] [wʊd] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:ʃ] [ðem; ðəm] .
I wonder if the waitress would care if I didn't wash them .
我 想知道 如果 这 女服务员 会 关心 如果 我 没有 洗 他们 .
我想知道如果我不洗鞋子, 服务员会不会介意。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈʃʊdənt] .
I'm sure I shouldn't .
我是 当然 我 不应该 .

我肯定我不应该这样做。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [æn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
By the way , I must ring for Ann and tell her I am going down to
经过 这 方式 , 我 必须 戒指 为了 安 和 告诉 她 我 是 去 向下 到
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

对了, 我得给安打个电话, 告诉她我要下楼吃晚饭了。

[ɔːr][ðə; ði] [best] [ˈteɪbl] - [klɒːθ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] .
or the best table - cloth will be taken off before I see it .
或者 这 最好的 桌子 - 布 将要 是 已采取 离开 前 我 看 它 .

或者最好的桌布会在我看到之前就被撤掉。

" [æn] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][ˌspəʊli'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Ann took down the message in time to stay the spoliation of the table** ,
" 安 采取 向下 这 信息 在 时间 到 停留 这 掠夺 的 这 桌子 ,
“安妮及时记下了留言, 阻止了桌子被糟蹋。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
and when dinner was served , came up to say so to her mistress .
和 什么时候 晚餐 曾是 服务 , 来了 向上 到 说 所以 到 她 情妇 .

晚餐上桌后, 她走上前去告诉了她的女主人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz] ;
She was too tired to do more than wash her hands ;
她 曾是 也 疲劳的 到 做 更多的 比 洗 她 双手 ;

她太累了, 除了洗手之外什么也做不了;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
she did not even look in the glass .
她 做过 不是 甚至 看 在 这 玻璃 .

她甚至都没看一眼镜子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪˈsterɪk(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪf] [ˌ^ɑːbri'eɪ,,^æb-] [sez]
She felt hysterical as well as weary , and said to herself , if Gabrielle says
她 毛毡 歇斯底里的 作为 出色地 作为 厌倦 , 和 说 到 她自己 , 如果 加布里埃尔 说道
[ˈeniθɪŋ] [ˈheɪtfl] ,
anything hateful ,
任何事物 可恶 ,

她感到既疲惫又歇斯底里, 心想, 如果加布里埃尔说了什么恶毒的话,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .
I shall certainly make a scene .
我 将 当然 制作 一个 场景 .

我一定会闹出一场大事。

[ðə; ði] [laɪts] [hɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
The lights hurt her eyes as she went into the dining - room .
这 灯 伤害 她 眼睛 作为 她 去 进入 这 用餐 - 房间 .

走进餐厅时, 灯光刺得她眼睛疼。

[dʒeɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˈfɜːrvər] ,
Jay laid hold of her hand , and kissed it with fervor ,
杰伊 铺设 抓住 的 她 手 , 和 亲吻 它 和 热情 ,

杰伊握住她的手, 热情地吻了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɔːf] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]
and then pulled a bow off the side of her dress , to make up for
和 然后 拉 一个 弓 离开 这 边 的 她 裙子 , 到 制作 向上 为了
[ðə; ði] [kə'res] .
the caress .
这 抚摸 .

然后她从裙子侧面扯下一个蝴蝶结，以弥补刚才的爱抚。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [tə'geðər] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , [juː; jə]
" So we are to have dinner together , are we , you
" 所以 我们 是 到 有 晚餐 一起 , 是 我们 , 你
so we are to have dinner together , are we , you
所以我们要一起吃晚饭，是吗，你？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['gæbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [dʒeɪ]
and I and Gabby , " she said , sinking into her chair , and pointing Jay
和 我 和 加比 , " 她 说 , 下沉 进入 她 椅子 , 和 指向 杰伊
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 .

“还有我和加比，”她说着，瘫坐在椅子上，指了指杰伊的椅子。

" [ænd; ənd][ˈpɑːpə] , " [sed] ['gæbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [lʊk] .
" And papa , " said Gabby , with a keenly interested look .
" 和 爸爸 , " 说 加比 , 和 一个 敏锐地 感兴趣的 看 .
and papa , " said Gabby , with a keenly interested look .
“还有爸爸，”加比饶有兴致地说道。

" ['dɪdnt] [juː; jə] [noʊ] [hiː; hi][wəz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ? "
" Didn't you know he was coming down to dinner ? " .
" 没有 你 知道 他 曾是 未来 向下 到 晚餐 ? " .
didn't you know he was coming down to dinner ? "
你不知道他要下来吃晚饭吗？

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsi] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [groʊ] [red] .
" No , " said Missy , feeling herself grow red .
" 不 , " 说 米西 , 感觉 她自己 生长 红色的 .
no , " said Missy , feeling herself grow red .
“不，”米西说着，感觉自己脸红了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɔznt] [wel] [ɪ'hʌf] .
" I thought he wasn't well enough .
" 我 想法 他 不是 出色地 足够的 .
I thought he wasn't well enough .
“我以为他身体不太好。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [keɪm] [ɪn] .
" At this moment , the door opened , and Mr . Andrews came in .
" 在 这 片刻 , 这 门 打开 , 和 先生 . 安德鲁斯 来了 在 .
at this moment , the door opened , and Mr . Andrews came in .
这时，门开了，安德鲁斯先生走了进来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jə][wɜːr; wər]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , " ['mɪsi] [sed] , ['ræðər] ['ɔːkwərdli] ,
" I did not think you were able to come down , " Missy said , rather awkwardly ,
" 我 做过 不是 思考 你 是 有能力的 到 来 向下 , " 米西 说 , 相当 尴尬地 ,
[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .
I did not think you were able to come down , " Missy said , rather awkwardly ,
rising .
“我以为你下不来了，”米西有些尴尬地站起身来说道。

" [juː; jə][məst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː — [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] [brɪ'fɔːr] [juː; jə] [keɪm] . "
" You must excuse me — for — for taking my seat before you came . " .
" 你 必须 原谅 我 — 为了 — 为了 采取 我的 座位 前 你 来了 . " .
you must excuse me — for — for taking my seat before you came . "
“请原谅我——因为——我比您先坐下了。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərsəm] ['steɪɪŋ] [ʌp] [sterz] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] ['sɪmpli] ,
" It was so tiresome staying up stairs , " said Mr . Andrews simply ,
" 它 曾是 所以 令人厌烦 入住 向上 楼梯 , " 说 先生 : 安德鲁斯 简单地 ,
" 待在楼上真是太累了 , " 安德鲁斯先生简单地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['saɪləntli] .
and they took their places silently .
和 他们 采取 他们的 地方 默默 .
他们默默地各就各位。

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrənz] [si:ts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['mɪsi] .
The two children's seats had been placed opposite to Missy .
这 二 孩子们的 座位 有 到过 放置 对面的 到 米西 .
两个儿童座椅摆放在米西的对面。

[bʌt; bət] [dʒeɪ] [rɪ'fju:zɪd; 'refju:s] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
But Jay refused to submit to this arrangement ,
但 杰伊 拒绝 到 提交 到 这 安排 ,
但杰伊拒绝接受这种安排。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [legz] [ænd; ənd] [kraɪd] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [sɪt] [baɪ] ['mɪsi] .
and kicked against the table legs and cried till he was carried around to sit by Missy .
和 踢 反对 这 桌子 腿 和 哭 直到 他 曾是 携带 大约 到 坐 经过 米西 .
他踢着桌子腿哭闹, 直到米西把他抱起来坐下。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [br'heɪvd] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] .
He certainly behaved very badly , and made them all uncomfortable .
他 当然 表现 非常 糟糕 , 和 制成 他们 全部 不舒服 .
他的行为确实非常恶劣, 让大家都感到很不自在。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ga:t] ['pɑ:rtli] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
Then , when they had got partly over this , and were trying to talk a little
然后 , 什么时候 他们 有 得到 部分 超过 这 , 和 是 尝试 到 讲话 一个 小的
,
:
,
然后, 当他们稍微缓和了这种情绪, 并试图进行一些交谈时,

[ˈgæbi] [tʊk] [əˈkeɪzn] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræðər] [fɔ:rst]
Gabby took occasion to say , when there was a pause in the rather forced
加比 采取 场合 到 说 , 什么时候 那里 曾是 一个 暂停 在 这 相当 强制
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
趁着这段略显生硬的谈话出现短暂的停顿, 加比说道:

['krɪtɪkli] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['mɪsi] :
critically looking across at Missy :
关键 寻找 穿过 在 米西 :
目光锐利地扫过米西:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] ['pɑ:pə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brʌʃt] [jɔ:; jər]
" If you had known papa was coming down , would you have brushed your
" 如果 你 有 已知 爸爸 曾是 未来 向下 , 会 你 有 刷过 你的
[her] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
hair , do you think ,
头发 , 做 你 思考 ,
“如果你知道爸爸要下来, 你觉得你会梳头吗? ”

[ˈmɪsi] ？
Missy ？
米西 ？

米西？

" [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ， [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] ， [səˈprest] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgɪɡ(ə)] ．
" The waitress , Missy was sure , suppressed a sudden giggle .
" 这 女服务员 ， 米西 曾是 当然 ， 被抑制 一个 突然 傻笑 ．
"米西确信，女服务员强忍住了突然的笑声。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri] ， [ænd; ænd][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] ， [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [peɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [red] ．
Missy was so angry , and so agitated , she grew pale instead of red .
米西 曾是 所以 生气的 ， 和 所以 激动 ， 她 生长 苍白 反而 的 红色的 ．
米西非常生气，非常激动，脸色变得苍白而不是通红。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， [dɪˈlɪbəɾətli] ， [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ．
" I am sure I should , " she said , deliberately , looking at her .
" 我 是 当然 我 应该 ， " 她 说 ， 故意地 ， 寻找 在 她 ．
"我肯定应该，"她看着她，故意说道。

" [ænd; ænd][pərˈhæps] ， [hæv; həv][pʊt] [əˈnʌðər] [krəˈvæt][ɑːn] ， [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ， [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] ， [ɪz]
" And perhaps , have put another cravat on , for this one , I am afraid , is
" 和 也许 ， 有 放 其他 领结 在 ， 为了 这 一 ， 我 是 害怕的 ， 是
[ˈræðər] [ˈdʌsti] ． " **rather dusty .** "
相当 尘土飞扬 ． "
"或许我应该再戴一条领巾，因为这条恐怕已经沾了不少灰尘。"

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈeni] [wei] ， " [sed] [dʒeɪ] ．
" Why didn't you put it on any way , " said Jay .
" 为什么 没有 你 放 它 在 任何 方式 ， " 说 杰伊 ．
"你为什么不把它戴上呢？"杰伊说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

" [waɪ] ， [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] ； [bʌt; bət]
" Why , because little children are not supposed to know or care ; but
" 为什么 ， 因为 小的 孩子们 是 不是 据称 到 知道 或者 关心 ； 但
[fɔːr; fər] [ɡroʊn] [ˈpiːp(ə)l] ，
for grown people ,
为了 生长 人们 ，
"为什么呢？因为小孩子不应该知道或在意；但对于成年人来说，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] ．
we have to try to be polite .
我们 有 到 尝试 到 是 有礼貌的 ．
我们应该尽量保持礼貌。

" [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz][ˈoʊvər] ， [ˈmɪsi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][ɪn][self] -
" These brave words over , Missy felt she had done all that was possible in self -
" 这些 勇敢的 字 超过 ， 米西 毛毡 她 有 完毕 全部 那 曾是 可能的 在 自己 -
[dɪˈfens] ，
defense ,
防御 ，
"说完这些勇敢的话后，米西觉得她已经尽了一切可能的自卫手段。"

[ænd; ænd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][æt; ət][ðə; ði][nekst] [əˈsɔːlt] ．
and began to feel as if she should cry at the next assault .
和 开始 到 感觉 作为 如果 她 应该 哭 在 这 下一个 突击 ．
她开始觉得，如果再遭到袭击，她应该哭出来。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [lʊkt] [ˈbɪtərli] [əˈnɔɪd] .
Poor Mr . Andrews looked bitterly annoyed .
贫穷的 先生 . 安德鲁斯 看起来 苦涩地 恼怒 .

可怜的安德鲁斯先生看起来非常恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] ,
He was so pale and ill - looking ,
他 曾是 所以 苍白 和 患病的 - 寻找 ,

他脸色苍白，看起来病恹恹的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [ðæt]
and had made such an effort to come down and be hospitable , that
和 有 制成 这样的 一个 努力 到 来 向下 和 是 好客 , 那
[ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] .
Missy's heart was softened .
小姐的 心 曾是 软化 .

他如此努力地下来热情款待，让米西的心都软化了。

[ʃiː; ji] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She resolved to make it easy for him ,
她 已解决 到 制作 它 简单的 为了 他 ,

她决心让他轻松些。

[soʊ][ʃiː; ji] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz]
so she began to talk about the condition of the house and to ask questions
所以 她 开始 到 讲话 关于 这 状况 的 这 房子 和 到 问 问题

[ænd; ənd][get] [ədˈvaɪs] .
and get advice .
和 得到 建议 .

于是她开始谈论房子的状况，并提出问题和寻求建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] ,
But the poor man was too ill ,
但 这 贫穷的 男人 曾是 也 患病的 ,

但是，这个可怜的人病得太重了。

[ænd; ənd] [tuː] [streɪtˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
and too straightforward to talk about anything he wasn't thinking about .
和 也 直截了当 到 讲话 关于 任何事物 他 不是 思维 关于 .

他为人太直率，从不谈论自己没有在想的事情。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌɑːbriˈel,,^æb-] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ji]
The presence of Gabrielle made him nervous as a woman ; every time she
这 在场 的 加布里埃尔 制成 他 紧张的 作为 一个 女士 ; 每一个 时间 她
[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
opened her mouth ,
打开 她 嘴 ,

加布里埃尔的出现让他像个女人一样紧张；她每次开口说话，

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
if only to ask for a glass of water ,
如果 仅有的 到 问 为了 一个 玻璃 的 水 ,

哪怕只是想要杯水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] .
he was sure she was going to say something terrible .
他 曾是 当然 她 曾是 去 到 说 某物 糟糕的 .

他确信她会说出什么可怕的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] .
Such a dinner .
这样的 一个 晚餐 .

这样的晚餐。

[mə'lındəz] [naɪs] ['dɪʃɪz] [went] [ə'veɪ] ['ɔ:lmʊst] [ʌn'tʌtʃt] , ['ɔ:lmʊst] [ʌn'si:n] .
Melinda's nice dishes went away almost untouched , almost unseen .
梅琳达的 好的 菜肴 去 离开 几乎 未受触碰 , 几乎 看不见 .

梅琳达精心烹制的菜肴几乎原封不动地被端走了，几乎无人问津。

[æ:t; ət][ləst][^ɑ:bri'eɪl,^æb-] , [,ri:ə'juəd] [baɪ][ðə; ði][səb'dʒek(ə)n][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ]['eldəz] ,
At last Gabrielle , reassured by the subjection in which she found her elders ,
在 最后的 加布里埃尔 , 放心 经过 这 隶属 在 哪个 她 成立 她 长者 ,
最后，加布里埃尔因长辈们表现出的顺从而感到安心。

[^ventʃəd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪt] [leɪ] [ˈnɪrəst] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ˈneɪmli] ,
ventured upon that which lay nearest her heart , namely ,
冒险 之上 那 哪个 躺 最近的 她 心 , 即 ,
她冒险触及了她内心最珍视的东西，即：

[ðə; ði][^tɑ:pɪk][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][^steɪb(ə)l] [ðæt] [^mɔ:rnɪŋ] .
the topic of discussion in the stable that morning .
这 话题 的 讨论 在 这 稳定的 那 早晨 .
那天早上马厩里讨论的话题。

" [pɑ:pə] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [^veri] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] ,
" **Papa , she said , in a very insinuating voice , and with a glance around ,**
" 爸爸 , " 她 说 , 在 一个 非常 暗示 嗓音 , 和 和 一个 瞥一眼 大约 ,
“爸爸,”她用一种非常暧昧的语气说道，同时环顾四周。

" [du:; ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] —
" **do you expect to be paid for —**
" 做 你 预计 到 是 有薪酬的 为了 —
你期望获得报酬吗？

" [bʌt; bət] [^mɪsi] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
" **But Missy was too quick for her .**
" 但 米西 曾是 也 快的 为了 她 .
但米西的速度比她快多了。

[ʃi:; ji] [^stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ðə; ði] [^kʌlər] [^fleɪmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She started to her feet , the color flaming to her face .
她 开始 到 她 脚 , 这 颜色 炽盛 到 她 脸 .
她猛地站起身来，脸色瞬间涨得通红。

" [^ɑ:bri'eɪl,^æb-] , [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
" **Gabrielle , I forbid you to speak another word while I am in the room .**
" 加布里埃尔 , 我 禁止 你 到 说话 其他 单词 尽管 我 是 在 这 房间 .
“加布里埃尔，只要我在房间里，你就不许再说一个字。”

[^mɪstər] . [^ændru:z] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skju:s] [em 'i:] — [aɪ][eɪ 'em] [^veri] [^sɑ:ri] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [soʊ]
Mr . Andrews , you must excuse me — I am very sorry to make you so
先生 . 安德鲁斯 , 你 必须 原谅 我 — 我 是 非常 对不起 到 制作 你 所以
[ʌn'kʌmftəb(ə)] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

安德鲁斯先生，请您原谅——非常抱歉让您感到如此不自在。

[bʌt; bət][aɪ] [^kænɑ:t] — [stænd][aɪ 'ti:] — [^eni] [b:ŋgər] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æɪn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tʃoʊk] [ʃi:; ji]
but I cannot — stand it — any longer , " and with an hysterical choke she
但 我 不能 — 站立 它 — 任何 更长 , " 和 和 一个 歇斯底里的 呛 她
[spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
sprang to the door .
弹簧 到 这 门 .

但我不能——再也忍受不了了，”说着，她歇斯底里地哽咽着冲向门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɡæbiz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
When she was gone , I wouldn't have been in Gabby's place for a good deal .
什么时候 她 曾是 已消失 , 我 不会 有 到过 在 加比的 地方 为了 一个 好的 交易 .
她不在的时候, 我恐怕很难成为加比那样的人。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði][ˈfreɪkəs] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd]
Fortunately the waitress was out of the room when the fracas occurred , and
幸运的是 这 女服务员 曾是 出去 的 这 房间 什么时候 这 骚乱 发生 , 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
when she came back ,
什么时候 她 来了 后退 ,

幸好冲突发生时女服务员不在房间里, 当她回来时,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði] [ˈfʊəriəs] [ˈpʌnɪʃmənt] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn]
she was at liberty to suppose that the furious punishment bestowed upon
她 曾是 在 自由 到 认为 那 这 狂怒 惩罚 授予 之上
[ˌʌːbriːel,,^æb-][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Gabrielle was in consequence of an overturned glass of wine which was
加布里埃尔 曾是 在 结果 的 一个 翻覆 玻璃 的 葡萄酒 哪个 曾是
[brˈduːɪŋ] [ðə; ði][best] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
bedewing the best table - cloth .
睡莲 这 最好的 桌子 - 布 .

她完全可以认为, 加布里埃尔所受到的严厉惩罚是因为打翻了一杯酒, 酒水溅到了最好的桌布上。

[sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ] [pərˈtɪkjələ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] .
Some gentlemen are so particular about their table linen .
一些 先生们 是 所以 特别的 关于 他们的 桌子 亚麻布 .

有些绅士对餐桌布艺的要求非常高。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [ˈkærəktər] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə]
She had not seen this side of Mr . Andrews ' character before , but then , to
她 有 不是 已见 这 边 的 先生 . 安德鲁斯 - 特点 前 , 但 然后 , 到
[biː; bi] [ʃʊ] ,
be sure ,
是 当然 ,

她以前从未见过安德鲁斯先生的这一面, 但可以肯定的是,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [juːst] [ðə; ði][best] [ˈlɪnɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
they had never used the best linen since she had been in the family .
他们 有 绝不 用过的 这 最好的 亚麻布 自从 她 有 到过 在 这 家庭 .

自从她成为这个家的一员以来, 他们就从未用过最好的亚麻布。

[wen] [ˈmɪsi] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
When Missy , panting and hysterical , reached the top of the stairs ,
什么时候 米西 , 喘息 和 歇斯底里的 , 达到 这 顶部 的 这 楼梯 ,

当气喘吁吁、歇斯底里的米西爬上楼梯顶端时,

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
she didn't know exactly what to do .
她 没有 知道 确切地 什么 到 做 .

她不知道该怎么办。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ɪf] [ʃiː ʃi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈmʌðə-z] [ruːm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; həʀ]
She knew very well if she took refuge in her mother's room (which was her
她 知道 非常 出色地如果 她 采取 避难所 在 她 母亲的 房间 (哪个 曾是 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她很清楚，如果她躲到母亲的房间（那是她自己的房间），

[tuː]) , [ʃiː ʃi] [diˈstrɔɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sli:p] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] [ˈmʌðə] [ðæt] [naɪt] .
too) , she destroyed all chance of sleep for her mother that night .
也) , 她 损毁 全部 机会 的 睡觉 为了 她 母亲 那 夜晚 .

而且)，她当晚彻底毁掉了母亲的睡眠机会。

[ʃiː ʃi] [ˈkudnt] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [wer] [ˈgæbi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fəʀ]
She couldn't go into the nursery , where Gabby would probably be sent for
她 不能 去 进入 这 苗圃 , 在哪里 加比 会 大概 是 发送 为了
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

她不能去育婴室，因为盖比可能会被送到那里接受惩罚。

[ʃiː ʃi] [ˈkudnt] [siːk] [ðə; ði] [swi:t] [ˈfeltəʀ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhəri:ət] [ˈværiənz] [ˈsɪmpəθi] ,
She couldn't seek the sweet shelter of Miss Harriet Varian's sympathy ,
她 不能 寻找 这 甜的 庇护所 的 错过 哈丽特 瓦里安的 同情 ,

她无法寻求哈丽特·瓦里安小姐的同情和安慰。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and it wasn't dignified to sit on the stairs .
和 它 不是 凝重 到 坐 在 这 楼梯 .

坐在楼梯上是不体面的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː ʃi][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办？

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈʌɹənɪl] [keɪm] [ˈsɔːftli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈmɪstrəs] - [ruːm] .
Just at this moment , Goneril came softly out of her mistress ' room .
只是 在 这 片刻 , 戈内里尔 来了 轻轻 出去 的 她 情妇 - 房间 .

就在这时，戈内里尔轻轻地从她女主人的房间里走了出来。

" [ɪz] [mɪs] [ˈveri:ən] [əˈsli:p] ? " [æskt] [ˈmɪsi] , [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] .
" Is Miss Varian asleep ? " asked Missy , in a low tone .
" 是 错过 瓦里安 睡着了 ? " 问 米西 , 在 一个 低的 语气 .

“瓦里安小姐睡着了吗？”米西低声问道。

" [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ʃiː ʃi][ɪz] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈʌɹənɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfɜːrvəʀ] .
" Heaven be praised , she is ! " returned Goneril , with great fervor .
" 天堂 是 赞扬 , 她 是 ! " 返回 戈内里尔 , 和 伟大的 热情 .

“感谢上苍，她真是太棒了！”戈纳瑞尔激动地回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜːr; həʀ] [tɪl] [juː; jʊ] [ɡet][jʊə; jəʀ] [ˈdɪnəʀ] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
" Then I will go and sit by her till you get your dinner , " she said ,
" 然后 我 将要 去 和 坐 经过 她 直到 你 得到 你的 晚餐 , " 她 说 ,

“那我就去她旁边坐着，等你吃完晚饭，”她说。

[ˈgoʊɪŋ][pæst][hɜːr; həʀ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
going past her into the room .
去 过去的 她 进入 这 房间 .

从她身边走过，进了房间。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [nɪr] [ðə; ðɪ]
Here was refuge and darkness , and she sat down in an easy chair near the
这里 曾是 避难所 和 黑暗 , 和 她 卫星 向下 在 一个 简单的 椅子 靠近 这
[dɔːr] .
door .
门 .

这里是避难所和黑暗之地，她坐在门口附近的一把扶手椅上。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwaɪət] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
How little consolation there was in being quiet , though , and thinking .
如何 小的 安慰 那里 曾是 在 存在 安静的 , 尽管 , 和 思维 .

然而，安静地思考却并不能带来多少安慰。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] — [soʊ] [hjuˈmɪlieɪtɪd] .
She was so enraged — so humiliated .
她 曾是 所以 愤怒 — 所以 受辱 .

她既愤怒又羞愧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv][ləst] [ˈɔːtəm] ,
She had fought clear of the embarrassment and disgrace of last autumn ,
她 有 战斗 清除 的 这 尴尬 和 耻辱 的 最后的 秋天 ,
[ænd; ənd][hæd; həd]

and had
和 有

她已经摆脱了去年秋天的尴尬和耻辱，并且

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ˈflætərd] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [bəʊθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈɡɔːsɪp] ;
flattered herself she had conquered both herself and gossip ;
受宠若惊 她自己 她 有 征服 两个都 她自己 和 闲话 ;

她自以为战胜了自己和流言蜚语；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and now it was all to be done over again .
和 现在 它 曾是 全部 到 是 完毕 超过 再次 .

现在一切都要重头再来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] .
She had no heart to begin again .
她 有 不 心 到 开始 再次 .

她没有勇气重新开始。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
She was going away .
她 曾是 去 离开 .

她要走了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She would go away .
她 会 去 离开 .

她会离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] .
There was no reason she should not have her way , sometimes .
那里 曾是 不 原因 她 应该 不是 有 她 方式 , 有时 .

有时候，她完全有理由如愿以偿。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] ['æbsəns] .
There was a good excuse for a summer's absence .
那里 曾是 一个 好的 原谅 为了 一个 夏季 缺席 .

暑假缺席是有充分理由的。

[ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:pɪntəz] [ænd; ənd] ['peɪntəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər]
They would leave the carpenters and painters in the house — she didn't care for
他们 会 离开 这 木匠 和 画家 在 这 房子 — 她 没有 关心 为了
[ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,
the house now ,
这 房子 现在 ,

他们会把木匠和油漆工留在房子里——她现在不在乎这房子了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gʊv][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
and what they did to it — and they would go to the mountains till she
和 什么 他们 做过 到 它 — 和 他们 会 去 到 这 山脉 直到 她
[hæd; həd][gɑ:t][ʊʊvər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] ['sensətɪvnəs] ,
had got over this miserable sensitiveness ,
有 得到 超过 这 悲惨的 敏感性 ,

他们对她做了什么——他们会去山里，直到她克服了这种痛苦的敏感。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['ændru:z] - [hæd; həd][gɑ:t]['taɪəd][ʌv; əv] [j'elʊskoʊts] .
and till the Andrews ' had got tired of Yellowcoats .
和 直到 这 安德鲁斯 ' 有 得到 疲劳的 的 黄衣 .

直到安德鲁一家对黄衫军感到厌倦为止。

[oʊ] , [ðæt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [su:n] !
Oh , that that might be soon !
哦 , 那 那 可能 是 很快 !

哦，但愿那一天能尽快到来！

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:m] [ə'gen] , [nɑ:t][i:v(ə)n][dʒeɪ] .
She never wanted to see one of the name again , not even Jay .
她 绝不 通缉 到 看 一 的 这 姓名 再次 , 不是 甚至 杰伊 .

她再也不想看到这个名字了，哪怕是杰伊。

([ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv]
(She had had these reflections before , and had thought better of
(她 有 有 这些 反思 前 , 和 有 想法 更好的 的
[ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [kən'sɜ:rnd] [dʒeɪ] .)
them , at least as concerned Jay .)
他们 , 在 至少 作为 担心的 杰伊 .)

(她以前也有过这些想法，但后来觉得不妥，至少就杰伊而言是这样。)

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɒlɪsɪŋ] [hɜ:ɹ'self][wɪð; wɪθ][plænz][fɔ:r; fər] [flaɪt] ,
By and by , while she was still solacing herself with plans for flight ,
经过 和 经过 , 尽管 她 曾是 仍然 安慰 她自己 和 计划 为了 航班 ,

不久之后，当她还在用逃亡计划安慰自己时，

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ʌp] - [sterz] , [dʒeɪ] ['fretɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt]
she heard the children come up - stairs , Jay fretting , as if he felt the discomfort
她 听到 这 孩子们 来 向上 - 楼梯 , 杰伊 烦躁 , 作为 如果 他 毛毡 这 不适
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

她听到孩子们上楼的声音，杰伊焦躁不安，仿佛感受到了空气中的不安。

[^ɑ:brɪ'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .
Gabrielle was very silent .
加布里埃尔 曾是 非常 沉默的 .

加布里埃尔一直沉默不语。

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪd] ; [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhjuːmən] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ,
Eliza was rather hurried ; she was human , though a good nurse ,
伊丽莎白 曾是 相当 慌忙 ; 她 曾是 人类 , 尽管 一个 好的 护士 ,
伊莉莎有些匆忙; 她毕竟是人, 虽然是一位优秀的护士。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈsɜːrk(ə)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
and there was a large and cheerful circle sitting down around the kitchen
和 那里 曾是 一个 大的 和 快乐 圆圈 坐着 向下 大约 这 厨房
[ˈteɪbl] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] [gʊd] [ˈdɪnər] .
table to an unusually good dinner .
桌子 到 一个 异常地 好的 晚餐 .
一大群人围坐在厨房的桌子旁, 享用了一顿格外丰盛的晚餐, 气氛十分融洽。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɑːrd] [laɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][bed] ,
It was rather hard lines to be putting the children to bed ,
它 曾是 相当 难的 线条 到 是 推杆 这 孩子们 到 床 ,
哄孩子们睡觉真是件难事。

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd]
when they ought to have stayed up , as they always did , until she had
什么时候 他们 应该 到 有 入住 向上 , 作为 他们 总是 做过 , 直到 她 有
[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] .
had her dinner .
有 她 晚餐 .

他们本应该像往常一样熬夜, 直到她吃完晚饭。

[naʊ] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz]
Now everything seemed out of joint for some reason , and the children as
现在 一切 似乎 出去 的 联合的 为了 一些 原因 , 和 这 孩子们 作为
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
troublesome as possible .
麻烦的 作为 可能的 .

不知何故, 现在一切都显得不协调, 孩子们也变得异常烦人。

[ɪˈlaɪzə] , [ˈeksələnt] [ˈsɜːrvənt] [ðʊʊ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt]
Eliza , excellent servant though she was , was but a servant , and to sit
伊丽莎白 , 出色的 仆人 尽管 她 曾是 , 曾是 但 一个 仆人 , 和 到 坐
[pæt] - [ˈpætɪŋ] [dʒeɪ] ,
pat - patting Jay ,
拍 - 轻拍 杰伊 ,

伊莱扎虽然是个优秀的仆人, 但她终究只是个仆人, 只能坐在那里拍拍杰伊的肩膀。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈsɜːrk(ə)] [daʊn] - [sterz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈbɪts][ʌv; əv]
while the festive circle down - stairs were getting through the choicest bits of
尽管 这 节日 圆圈 向下 - 楼梯 是 获得 通过 这 精选 比特 的
[ˈpeɪstri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] ,
pastry and of gossip ,
糕点 和 的 闲话 ,

楼下欢聚一堂的人们一边享用着最精致的糕点, 一边闲聊着八卦,

[rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðæn; ðən][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] .
required more patience than she had .
必需的 更多的 耐心 比 她 有 .

她需要比她更多的耐心。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈhʌsəld] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [naɪt] - [kloʊðz] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] .
The children were hustled into their night - clothes rather hastily .
这 孩子们 是 匆忙 进入 他们的 夜晚 - 衣服 相当 草草 .

孩子们被匆匆忙忙地套上了睡衣。

[,ʌɑ:briˈel,,^æb-] , [ˈsʌlki] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈɔ:fərd] [ˈoʊnli] [slaɪt] [ˈpetʃələnt] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət][dʒeɪ]
Gabrielle , **sulky** **and** **white** , **offered** **only** **slight** **petulant** **resistance** , **but** **Jay**
加布里埃尔 , 闷闷不乐的 和 白色的 , 提供 仅有的 轻微 任性的 反抗 , 但 杰伊
[kraɪd]
cried
哭

加布里埃尔闷闷不乐，全身雪白，只是略微有些任性地反抗了一下，但杰伊却哭了。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **221**]
[页 -]

[第221页]

[ænd; ənd] [gru:] [wɜ:rs] - [ˈtempərd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
and **grew** **worse** - **tempered** **every** **minute** .
和 生长 更糟 - 淬火 每一个 分钟 .

而且每分钟都变得更加暴躁。

[æɪt; əɪ][læst][ɪˈlaɪzə][gɑ:t][ðəm; ðəm][bəʊθ][ˈɪntu:][bed][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ləmp] .
At **last** **Eliza** **got** **them** **both** **into** **bed** **and** **turned** **down** **the** **lamp** .
在 最后的 伊丽莎 得到 他们 两个都 进入 床 和 转向 向下 这 灯 .

最后，伊莱扎把他们俩都哄上了床，然后关掉了灯。

" [naʊ] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Now** **go** **to** **sleep** , **like** **a** **good** **boy** , " **she** **said** ,
" 现在 去 到 睡觉 , 喜欢 一个 好的 男生 , " 她 说 ,

“现在乖乖睡觉吧,”她说。

[ˈtʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ˈdʒeɪz] [krɪb] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈrestləsnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈveri]
tucking **in** **the** **clothes** **of** **Jay's** **crib** ; **but** **there** **was** **restlessness** **in** **her** **very**
塞进 在 这 衣服 的 杰伊的 婴儿床 ; 但 那里 曾是 躁动不安 在 她 非常
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

她正在整理杰伊婴儿床里的衣服；但她的语气中却透着一丝焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kənˈveri] [ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpɜ:rmənəns] ,
and **though** **she** **sat** **down** , **she** **did** **not** **convey** **the** **idea** **of** **permanence** ,
和 尽管 她 卫星 向下 , 她 做过 不是 传达 这 主意 的 永久性 ,

虽然她坐了下来，但她并没有传达出永恒的概念。

[ænd; ənd][dʒeɪ] [gru:] [ˈwaɪdə] [əˈweɪk] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ˈwɒtɪŋ] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈwei] .
and **Jay** **grew** **wider** **awake** **every** **moment** , **watching** **lest** **she** **should** **go** **away** .
和 杰伊 生长 更广泛 醒 每一个 片刻 , 观看 免得 她 应该 去 离开 .

杰伊每时每刻都更加警觉，生怕她离开。

[æɪt; əɪ][lenkθ; lenθ] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] :
At **length** , **starting** **up** **impatiently** , **she** **cried** :
在 长度 , 开始 向上 不耐烦地 , 她 哭 :

最后，她不耐烦地开口喊道：

" [ðeəz; ðəz] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
" **There's** **reason** **in** **all** **things** .
" 有 原因 在 全部 事物 .

万事皆有因。

[jʊə(r)] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [baɪ] [jɔ:rˈself] .
You're **big** **enough** **to** **go** **to** **sleep** **by** **yourself** .
你是 大的 足够的 到 去 到 睡觉 经过 你自己 .

你已经足够大了，可以自己睡觉了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] .
I must have my dinner .
我 必须 有 我的 晚餐 .

我得吃晚饭了。

" [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'hɑɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" And without a look behind , she hurried from the room .
" 和 没有 一个 看 在后面 , 她 慌忙 从 这 房间 .

“她头也不回地匆匆离开了房间。”

[ðɪs] [hæd; həd][ˈnevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
This had never happened before .
这 有 绝不 发生 前 .

这种情况以前从未发生过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] ,
She had always occupied herself in putting away the children's clothes ,
她 有 总是 占领 她自己 在 推杆 离开 这 孩子们的 衣服 ,

她总是忙着整理孩子们的衣服。

[ænd; ənd][ɪn] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][soʊ] [dʒeɪ] ,
and in moving softly about the room , and singing in a low voice ; and so Jay ,
和 在 移动 轻轻 关于 这 房间 , 和 歌唱 在 一个 低的 嗓音 ; 和 所以 杰伊 ,

他轻手轻脚地在房间里走动，低声歌唱；杰伊也是如此。

[wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [æbsə'luːtli] ['kɒdlɪd] , [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
without being absolutely coddled , had always fallen asleep with a sense of
没有 存在 绝对地 娇惯 , 有 总是 倒下 睡着了 和 一个 感觉 的
[prə'tekʃn] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
protection and companionship .
保护 和 友谊 .

虽然没有被完全娇惯，但总是带着被保护和陪伴的感觉入睡。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] .
But to - night everything was going wrong .
但 到 - 夜晚 一切 曾是 去 错误的 .

但今晚一切都不顺利。

[hɪr] [wʌz; wəz]['pɑːpə][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Here was papa in such an awful way , and Missy running away from the
这里 曾是 爸爸 在 这样的 一个 可怕 方式 , 和 米西 跑步 离开 从 这
[ˈteɪbl] ['kraɪɪŋ] ,
table crying ,
桌子 哭泣 ,

爸爸当时的情况非常糟糕，米西哭着跑开了。

[ænd; ənd] ['ɡæbi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['getɪŋ]
and Gabby scared to death and punished — and now his nurse getting
和 加比 害怕的 到 死亡 和 受到惩罚 — 和 现在 他的 护士 获得
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

Gabby吓坏了，还受到了惩罚——现在连他的护士都生气了。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][daːrk] .
and going down and leaving him all alone in the dark .
和 去 向下 和 离开 他 全部 独自的 在 这 黑暗的 .

然后下楼，把他一个人留在黑暗中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
There had been vague and terrible stories of what came in the dark ,
那里 有 到过 模糊的 和 糟糕的 故事 的 什么 来了 在 这 黑暗的 ,
一直以来, 都有一些关于黑暗中发生的可怕事件的模糊描述。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [əlˈfɑːnsiːn] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪt] , [wɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwɑɪt]
during the reign of Alphonsine and Bridget, which had not been quite
期间 这 在位 的 阿尔方辛 和 布里奇特 , 哪个 有 不是 到过 相当
[əˈblɪtəreɪtɪd] .
obliterated .
彻底摧毁 .

在阿尔方辛和布里吉特统治时期, 这段历史并没有完全被抹去。

[dʒeɪ] [leɪ] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,
Jay lay mute with amazement for a moment ; and then , sitting up in bed ,
杰伊 躺 沉默的 和 惊愕 为了 一个 片刻 ; 和 然后 , 坐着 向上 在 床 ,
杰伊惊讶得说不出话来, 一时说不出话来; 然后, 他从床上坐了起来,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] [ˈpɪtiəsli] ,
and looking into the dimness surrounding him , began to cry piteously ,
和 寻找 进入 这 昏暗 周围 他 , 开始 到 哭 可怜地 ,
他望着周围昏暗的光线, 开始凄惨地哭泣起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][rɪˈlaɪzə][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
and to call upon Eliza to come back .
和 到 称呼 之上 伊丽莎 到 来 后退 .

并呼吁伊丽莎回来。

[bʌt; bət][rɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡæbi] , [ˈstʌbərən] [ænd; ənd]
But Eliza was out of reach of his cries now , and Gabby , stubborn and
但 伊丽莎 曾是 出去 的 抵达 的 他的 哭泣 现在 , 和 加比 , 固执的 和
[ˈwɪkɪd] ,
wicked ,
邪恶 ,

但伊莱扎现在已经听不到他的呼喊了, 而加比, 又固执又邪恶,

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[wʊd] [nɑːt][ˈoʊpən][hɜːr; hər][lɪps] .
would not open her lips .
会 不是 打开 她 嘴唇 .

她不肯张开嘴唇。

[hiː; hi][kraɪd][ænd; ənd] [ˈsɒbd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] [sɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈbɜːrɪŋ] .
He cried and sobbed till his throat felt sore and his head burning .
他 哭 和 啜泣 直到 他的 喉 毛毡 疮 和 他的 头 燃烧 .

他哭喊着, 直到喉咙发痛, 头痛欲裂。

" [ˈmɪsi] , [ˈmɪsi] !
" **Missy , Missy !**
" 米西 , 米西 !

“米西, 米西! ”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [ˈmɪsi] !
I want you , Missy !
我 想 你 , 米西 !

我想要你, 米西!

" ['mɪsɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪn] [æt; ət][ɪ'laɪzə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Missy had listened , with vexation at Eliza , but with no intention of**
" 米西 有 听着 , 和 烦恼 在 伊丽莎 , 但 和 不 意图 的
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈduːtiz] ,
taking up her duties ,
采取 向上 她 职责 ,
“米茜听着，虽然对伊莱扎感到恼火，但她并没有打算履行自己的职责。”

[tɪl] [ðæt] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [smoʊt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ænd] [meltɪd] [aɪ 'tiː] .
till that plaintive cry smote her heart and melted it .
直到 那 哀怨 哭 猛击 她 心 和 融化 它 .
直到那声哀怨的哭喊击中了她的心，融化了她的灵魂。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌv] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'stedi] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhaɪərliŋ] !
The poor little lonely child , with no love but the unsteady love of hirelings !
这 贫穷的 小的 孤独 孩子 , 和 不 爱 但 这 不稳定 爱 的 雇佣兵 !
可怜的孤儿，除了雇工们不稳定的爱之外，什么爱都没有！

[ʃɪ; ji] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ænd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
She started up and stole into the nursery .
她 开始 向上 和 偷窃 进入 这 苗圃 .
她起身溜进了育婴室。

[ðə; ði][kraɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrə-] [tuː; tə]
The cry with which Jay flung himself into her arms made him dearer to
这 哭 和 哪个 杰伊 扔 他自己 进入 她 武器 制成 他 更贵 到
[hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔːr] .
her than ever before .
她 比 曾经 前 .
杰伊扑进她怀里的那声呼喊，让她比以往任何时候都更加爱他。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɔːl] ['tremblɪŋ] [ænd; ænd] ['biːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [wet] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['berɪd] [ɪn]
He clung to her , all trembling and beating , his wet little face buried in
他 紧紧抓住 到 她 , 全部 发抖 和 殴打 , 他的 湿的 小的 脸 埋葬 在
[hɜːr; həɹ] [nek] .
her neck .
她 脖子 .
他紧紧地抱着她，浑身颤抖，捶打着，湿漉漉的小脸埋在她的脖子里。

" [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [liːv] [em 'iː] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [ˈprɑːmɪs] [em 'iː] , ['mɪsɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt]
" **You won't go away and leave me , you won't , promise me , Missy , you won't**
" 你 惯于 去 离开 和 离开 我 , 你 惯于 , 承诺 我 , 米西 , 你 惯于
[goʊ] . " **go .** " **go .** "
去 . 去 . "
“你不会离开我，你不会的，答应我，米西，你不会走的。”

" [noʊ] , [dʒeɪ] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ][wəʊnt] .
" **No , Jay , my own little man , I won't .**
" 不 , 杰伊 , 我的 自己的 小的 男人 , 我 惯于 .
“不，杰伊，我的宝贝，我不会的。”

[laɪ] [daʊn] ; [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [steɪ] .
Lie down ; I promise you , I'll stay .
说谎 向下 ; 我 承诺 你 , 患病的 停留 .
躺下吧，我保证我会留下来。

" ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stiɪl] [bi'liːvd] [ɪn] ['mɪsɪ] .
" **Every one else had failed him , but he still believed in Missy .**
" 每一个 一 别的 有 失败的 他 , 但 他 仍然 相信 在 米西 .
“其他人都让他失望了，但他仍然相信米西。”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [leɪ] [daʊn] , ['hoʊldɪŋ] [bəʊθ]
So he was pacified and reassured , and after awhile lay down , holding both
 所以 他 曾是 安抚 和 放心 , 和 后 一会儿 躺 向下 , 保持 两个都
 [hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
 她 双手 .

于是他平静下来, 安心了, 过了一会儿, 他躺了下来, 握着她的双手。

[ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɹɪb] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
She let down the side of his crib , and sitting beside him ,
 她 让 向下 这 边 的 他的 婴儿床 , 和 坐着 旁 他 ,
 她放下婴儿床的侧板, 坐在他旁边,

[leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ; [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
laid her head on his pillow ; he put one hand on her throat ,
 铺设 她 头 在 他的 枕头 ; 他 放 一 手 在 她 喉 ,
 她把头放在他的枕头上; 他一只手掐住她的喉咙,

[ænd; ʌnd] [held] [ðə; ði] ['lðər] [taɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:rz] , [ænd; ʌnd] [soʊ] , ['æftər] [ə'waɪl] , [hi:; hi] [fel]
and held the other tight in one of hers , and so , after awhile , he fell
 和 握住 这 其他 紧的 在 一 的 她的 , 和 所以 , 后 一会儿 , 他 跌倒
 [ə'sli:p] .
asleep .
 睡着了 .

她用一只手紧紧地抱着另一个人，过了一会儿，他就睡着了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [graʊnd] - [swel] [ʌv; əv][ˈsɒbz] [sti] [hi:vɪ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔ:rm] .
But a ground - swell of sobs still heaved his breast after such a heavy storm .
 但 一个 地面 - 膨胀 的 啜泣 仍然 喘息 他的 胸部 后 这样的 一个 重的 风暴 .

但即便经历了如此猛烈的暴风雨，他胸中依然涌起阵阵啜泣。

[ˈmɪsi] [held] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːrm] [hænd] [taɪt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
Missy held the little warm hand tight , and kissed him in his sleep .
 米西 握住 这 小的 温暖的 手 紧的 , 和 亲吻 他 在 他的 睡觉 .
 米西紧紧握住那只温暖的小手，在他睡着时亲吻了他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [nɑːt][tuː, tə][ɡoʊ] , [ænd; ɐnd][ʃiː, ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]
She had promised not to go , and she dared not move his hand from
 她 有 承诺 不是 到 去 , 和 她 敢于 不是 移动 他的 手 从
 [hɜːr; həɹ] [nek] ,
her neck ,
 她 脖子 ,

她答应过不去, 也不敢把他的手从她的脖子上移开。

[nɔːr][stɜːr][hɜːr; həər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
nor stir her head from the pillow for fear of waking him .
 也不 搅拌 她 头 从 这 枕头 为了 害怕 的 醒来 他 .
 她不敢动弹，生怕吵醒他。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [sti:l] [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,
The room was still and dim , and she was very tired ,
这 房间 曾是 仍然 和 暗淡 , 和 她 曾是 非常 疲劳的 ,
 房间里静悄悄的, 光线昏暗, 她很累。

[baɪ][ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ˈdriːmz] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [slept] .
by and by the troubles of the day melted into dreams , and she slept .
 经过 和 经过 这 麻烦 的 这 天 融化 进入 梦境 , 和 她 睡着了 .
 渐渐地, 白天的烦恼都化作了梦乡, 她睡着了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
How long , she could not tell .
 如何 长的 , 她 可以 不是 告诉 .

她也说不准会持续多久。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈraʊzd] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
A light gleaming in her face aroused her ; she started up in sudden consternation ,
一个 光 闪闪发光 在 她 脸 被唤醒 她 ; 她 开始 向上 在 突然 惊愕 ;
脸上的一道光惊醒了她；她突然惊恐地坐了起来。

[fɔːr; fəɹ][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]
for Mr . Andrews stood looking
为了 先生 : 安德鲁斯 站立 寻找
安德鲁斯先生站在那里望着

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 223]
[页 -]
[第223页]

[æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ɪn] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ˈiːkwəl] [kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
at her , in , it must be said , equal consternation .
在 她 ; 在 , 它 必须 是 说 ; 平等的 惊愕 .
必须承认，她当时也同样惊愕不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [skriːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [læmp] ,
He had moved the screen from the nursery lamp ,
他 有 已搬 这 屏幕 从 这 苗圃 灯 ,
他把屏风从婴儿房的台灯旁移开了。

[ænd; ænd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][nɑːt]
and coming up to the bed to look at his boy , had seen the not
和 未来 向上 到 这 床 到 看 在 他的 男生 ; 有 已见 这 不是
[ʌnˈprɪti] ,
unpretty ,
不漂亮 ;
他走到床边去看他的儿子，发现他长得还算漂亮。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [klaʊz] [ɪmˈbreɪs] .
but very unexpected picture of the two sleeping in this close embrace .
但 非常 意外 图片 的 这 二 睡眠 在 这 关闭 拥抱 .
但这张两人紧紧相拥而眠的照片却非常出人意料。

[ˈmɪsiːz] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈæŋɡər] ;
Missy's first feeling was one of anger ;
小姐的 第一的 感觉 曾是 一 的 愤怒 ;
米西的第一感觉是愤怒；

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ænd] , [æz; əz]
but surely Mr . Andrews had a right in his own nursery , and , as
但 一定 先生 : 安德鲁斯 有 一个 正确的 在 他的 自己的 苗圃 , 和 , 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ;
但安德鲁斯先生当然有权处置自己的育婴室，而且，像往常一样，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ;
she was in the wrong — she was where she had no business to be ;
她 曾是 在 这 错误的 — 她 曾是 在哪里 她 有 不 商业 到 是 ;
她错了——她出现在了不该出现的地方；

[hɜːr; həɹ] [ˈbɪtər] [vekˈseɪʃn] [ʃʊd] [ɪtˈself][ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
her bitter vexation showed itself on her face .
她 苦的 烦恼 显示 本身 在 她 脸 .
她脸上露出了痛苦的神色。

" [aɪ][bɛɡ][jʊə; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɛpɪŋ] [bæk] , " [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" **I beg your pardon** , " **he said , stepping back** , " **I — I didn't know you were**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 步进 后退 , " 我 — 我 没有 知道 你 是
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“对不起,”他后退一步说道,“我.....我不知道您在这里。”

" [dʒeɪ][kraɪd][soʊ] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Jay cried so , I came in to pacify him , " she said** ,
" 杰伊 哭 所以 , 我 来了 在 到 安抚 他 , " 她 说 ,
“杰伊哭得很厉害, 我进去安抚他,”她说。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː][goʊ] . "
" **and he would not let me go** . "
" 和 他 会 不是 让 我 去 . "

“他不让我走。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɜːrnɪstli] .
" **You are very kind to him , " said the father earnestly** .
" 你 是 非常 种类 到 他 , " 说 这 父亲 切实 .

“你对他真好,”父亲诚恳地说。

" [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʊːrnd] , [ˈfæsnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][krɪb] ,
" **Not particularly , " she returned , fastening up the side of the crib** ,
" 不是 特别 , " 她 返回 , 紧固 向上 这 边 的 这 婴儿床 ,

“倒也没什么特别的,”她一边回答, 一边系好婴儿床的侧边栏。

[ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
and laying him softly further over on his pillow .
和 躺下 他 轻轻 更远 超过 在 他的 枕头 .

然后轻轻地把他往枕头上挪了挪。

" [wʌn] [ˈdʌznt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] , [ænd; ænd][ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrɔːŋ]
" **One doesn't like to see a child imposed upon , and Eliza was very wrong**
" — 不 喜欢 到 看 一个 孩子 强加 之上 , 和 伊丽莎 曾是 非常 错误的

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] . "
to leave him . "
到 离开 他 . "

“谁都不愿意看到孩子被欺负, 伊莱扎离开他是大错特错的。”

" [mɪs] [ˈrɑːθəməl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [stɪl] [ˈɜːrnɪstli] ,
" **Miss Rothermel , " said Mr . Andrews , still earnestly** ,
" 错过 罗瑟梅尔 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 仍然 切实 ,

“罗瑟梅尔小姐,”安德鲁斯先生仍然认真地说。

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈrɑːθəməl] [priˈpɛrd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ,
and Miss Rothermel prepared herself for something she did not want to hear ,
和 错过 罗瑟梅尔 准备 她自己 为了 某物 她 做过 不是 想 到 听到 ,

罗瑟梅尔小姐做好了听到一些她不想听到的事情的准备。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [əˈnɔɪəns] [ðæt][aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt]
" **I have no words to express to you the annoyance that I feel about**
" 我 有 不 字 到 表达 到 你 这 烦恼 那 我 感觉 关于

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .

Gabrielle .
加布里埃尔 .

“我无法用语言来表达我对加布里埃尔的厌恶之情。”

" [ˈmɪsi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪmˈpeɪntli] .
" **Missy waved her hand impatiently** .
" 米西 挥手 她 手 不耐烦地 .

米西不耐烦地挥了挥手。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
" **But I have words to express a resolution that I have formed this evening** ,
" 但 我 有 字 到 表达 一个 解决 那 我 有 形成 这 晚上 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
and that is ,
和 那 是 ,

但我今晚下定决心，要用言语表达我的决心，那就是：

[ðæt] [aɪ'ti:] [æɪ; əɪ][bi:; bi][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ['sʌfə] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
that it shall be the last time that you shall suffer from her .
那 它 将 是 这 最后的 时间 那 你 将 遭受 从 她 .

这将是 你 最后 一次 遭受 她的 折磨。

[aɪ][æɪ; əɪ][send][hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ðɪ]
I shall send her away to boarding - school as soon as I can make the
我 将 发送 她 离开 到 登机 - 学校 作为 很快 作为 我 能 制作 这
['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənts] ;
necessary arrangements ;
必要的 安排 ;

我一旦做好必要的安排，就会送她去寄宿学校；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , [æt; ət] ['fɜ:rðɪst] .
and that I hope will be within a week , at furthest .
和 那 我 希望 将要 是 之内 一个 星期 , 在 最远 .

我希望最迟一周之内就能实现。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsi:z] [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" **It was now Missy's turn to be in earnest** .
" 它 曾是 现在 小姐的 转动 到 是 在 认真 .

现在轮到米西认真起来了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , ['mɪstə] . [ˈændru:z] , [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət]
" **I hope you won't do anything of the kind , Mr . Andrews , on my account at**
" 我 希望 你 惯于 做 任何事物 的 这 种类 , 先生 . 安德鲁斯 , 在 我的 帐户 在
[li:st] .
least .
至少 .

“安德鲁斯先生，我希望您至少不会因为我的缘故而做出这种事。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ə'ʃʊ] [ju:; jʊ] , [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] [mɔ:ɹ] [ə'noɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ]
I can only assure you , it would be far more annoying than anything she
我 能 仅有的 保证 你 , 它 会 是 远的 更多的 恼人的 比 任何事物 她
[hæz; həz][ˈevər] [dʌn] .
has ever done .
有 曾经 完毕 .

我可以向你保证，这比她以前做过的任何事都更令人恼火。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [kwɔɪt] [ʃʊɹ]
I should never forgive myself for having caused you to do what I am quite sure
我 应该 绝不 原谅 我 为了 拥有 导致 你 到 做 什么 我 是 相当 当然
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ][wɜ:rst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
would be the worst thing for her .
会 是 这 最差 事物 为了 她 .

我永远无法原谅自己，因为我让你做了我确信对她来说最糟糕的事情。

[ʃiː ɪz ˈveri wəl ˈsɪtʃuertɪd ˈnaʊ] .
She is very well situated now .
她 是 非常 出色地 位于 现在 .

她现在处境很好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第13/23页

[juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [friː] ['kʌntri] [laɪf][ʃiː; ʃɪ] [niːdz] , [ænd; ɐnd][noʊ][bæd]
You have good servants , she has the free country life she needs , and no bad
你 有 好的 仆人 , 她 有 这 自由的 国家 生活 她 需求 , 和 不 坏的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

你有很好的仆人，她可以过上她需要的自由乡村生活，而且没有坏朋友。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kɑːnt] [ɪm'pruːv] [naʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wɪl] . "
If she can't improve now , I'm afraid she never will . "
如果 她 不能 提升 现在 , 我是 害怕的 她 绝不 将要 . "

如果她现在都不能进步，恐怕以后就永远没机会了。

" [aɪm][ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wɪl] , [wer'evər] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['ændruːz] , [wɪð; wɪθ]
" I'm afraid she never will , wherever she may be , " answered Mr . Andrews , with
" 我是 害怕的 她 绝不 将要 , 无论 她 可能 是 , " 回答 先生 . 安德鲁斯 , 和
[ɔːlmoʊst][ə; eɪ][groʊn] .
almost a groan .
几乎 一个 呻吟 .

“恐怕她永远也不会，无论她在哪里，”安德鲁斯先生几乎是呻吟着回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪf] — [ɪf] — "
" I could tell you something of her , if — if — "
" 我 可以 告诉 你 某物 的 她 , 如果 — 如果 — "
“如果——如果——”我可以告诉你一些关于她的事。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , " [rʌʃt] [ɑːn] ['mɪsi] ,
" I am sure of one thing , " rushed on Missy ,
" 我 是 当然 的 一 事物 , " 匆忙 在 米西 ,
“我确信一件事，”米西急忙说道。

[nɔːt] ['hiːdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] ; " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv]
not heeding what she might have heard if she had listened ; " I am sure of
不是 听从 什么 她 可能 有 听到 如果 她 有 听着 ; " 我 是 当然 的
[wʌn] [θɪŋ] ,
one thing ,
— 事物 ,

她没有理会如果她听了可能会听到的话；“我确信一件事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] ,
I should never have a moment's peace ,
我 应该 绝不 有 一个 瞬间 和平 ,

我永远都无法获得片刻安宁，

[ɪf] [aɪ][felt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [sʌt]
if I felt I had been in any way the cause of sending from her home such
如果 我 毛毡 我 有 到过 在 任何 方式 这 原因 的 发送 从 她 家 这样的
[ə; eɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] .
a desolate little child .
一个 荒凉 小的 孩子 .

如果我觉得我以任何方式导致了这样一个孤苦伶仃的小女孩离开她的家。

[aɪ]['kænɔːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
I cannot forget that I had a friendship for her mother ,
我 不能 忘记 那 我 有 一个 友谊 为了 她 母亲 ,

我无法忘记我曾和她母亲有过友谊。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈprəʊt] .
and I should be always followed by the thought of her reproach .
和 我 应该 是 总是 随后 经过 这 想法 的 她 责备 .
我应该时刻铭记她的责备。

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['slɑːtli] .
" **Mr . Andrews ' face changed ; he bent his head slightly .**
" 先生 . 安德鲁斯 - 脸 已更改 ; 他 弯曲 他的 头 轻微地 .
安德鲁斯先生的脸色变了，他微微低下了头。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːst][ɑːn] [ˈmɪsi] .
The change was not lost on Missy .
这 改变 曾是 不是 丢失的 在 米西 .
米西注意到了这一变化。

" [bɪˈsaɪdʒ] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , " [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv]
" **Besides that feeling , " she said , with a touch of bitterness , " which , I have**
" 除了 那 感觉 , " 她 说 , 和 一个 触碰 的 苦味 , " 哪个 , 我 有
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,
“除了那种感觉之外,”她带着一丝苦涩说道,“我毫不怀疑,

[juː; jʊ] [lək] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [wɪːk] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
you look upon as a weak piece of sentiment ,
你 看 之上 作为 一个 虚弱的 片 的 情绪 ,
你认为这是一种软弱无力的情感。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊɪŋ][ɔːr] [ˈsteɪɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][em ˈiː] .
I don't see what difference her going or staying can make to me .
我 不 看 什么 不同之处 她 去 或者 入住 能 制作 到 我 .
我不明白她去留对我有什么影响。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][duː][hɜːr; həɹ][æn; ən][ˈɪndʒəri] [wɪtʃ] [wʊd] [duː][noʊ][wʌn] [ˈeni] [ɡʊd] .
It would be a pity to do her an injury which would do no one any good .
它 会 是 一个 遗憾 到 做 她 一个 受伤 哪个 会 做 不 一 任何 好的 .
如果让她受伤，那对谁都没有好处，实在太可惜了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [siː] [hɜːr; həɹ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [wɪtʃ]
I shall not necessarily see her half - a - dozen times , before we go away , which
我 将 不是 一定 看 她 一半 - 一个 - 打 时代 , 前 我们 去 离开 , 哪个
,[aɪ][hoʊp] ,
, I hope ,
, 我 希望 ,
在我们离开之前，我未必能见到她六次，我希望如此。

[wiː; wi][[æɪ; ʃəl][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [ˈveri] [ˈɔːrtli] .
we shall do for the summer , very shortly .
我们 将 做 为了 这 夏天 , 非常 不久 .
我们很快就会开始夏季的安排。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [dʒeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] , [pərˈhæps] ,
And when we come back Jay will have forgotten me , or you will all , perhaps ,
和 什么时候 我们 来 后退 杰伊 将要 有 被遗忘的 我 , 或者 你 将要 全部 , 也许 ,
等我们回来的时候，杰伊可能已经把我忘了，或者你们可能都会忘记我。

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
have left the place .
有 左边 这 地方 .
已经离开了那里。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [mʌtʃ] [sed] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] , [ðəʊ]
It is really too much said already on a subject which is very insignificant , though
它是真的也很多说已经在一个主题哪个是非常微不足道 , 尽管
虽然这个话题无关紧要, 但已经说得够多了。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[,aɪˈtiː][hæz; hæz] [pruːvd] [səˈfɪʃntli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)] .
it has proved sufficiently disagreeable .
它有已证实足够令人不快的 .

事实证明, 这令人非常不愉快。

" [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .
" **And she moved as if to go away** .
" 和 她 已搬 作为 如果 到 去 离开 .

她动了动, 好像要离开似的。

" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [,aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)] ;
" **I quite agree with you that it has been very disagreeable** ;
" 我 相当 同意 和 你 那 它 有 到过 非常 令人不快的 ;

我完全同意你的看法, 这确实令人非常不愉快;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtaɪərli] [siː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˈɔːltəz] [maɪ][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
but I don't entirely see that what you have said alters my duty in the matter .
但 我 不 完全 看 那 什么 你 有 说 改变 我的 责任 在 这 事情 .

但我并不完全认为你所说的会改变我在这件事上的职责。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][hæz; hæz] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] ;
I think she has deserved to be sent away ;
我 思考 她 有 应得的 到 是 发送 离开 ;

我认为她罪有应得, 应该被送走;

[aɪ][,eɪˈem][nɑːt] [fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [skuːl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ]
I am not sure that the discipline of a school would not be the best thing
我 是 不是 当然 那 这 纪律 的 一个 学校 会 不是 是 这 最好的 事物

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

我不确定学校的纪律对她来说是不是最好的。

[aɪ][,eɪˈem] [kwaɪt] [fɔːr] [ðæt] [,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [maɪ] [oʊn] [piːs] ,
I am quite sure that it is not my duty to destroy my own peace ,
我 是 相当 当然 那 它 是 不是 我的 责任 到 破坏 我的 自己的 和平 ,

我非常确定, 我没有义务去破坏自己的平静生活。

[ɔːr] [dɪˈpraɪv] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; ʌv] [frendz] [ɔːr] [ˈkaɪndnəs] , [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] . "
or deprive my little boy of friends or kindness , by keeping her at home . "
或者 剥夺 我的 小的 男生 的 朋友们 或者 仁慈 , 经过 保持 她 在 家 . "

或者把她留在家里, 剥夺我小男孩交朋友和感受关爱的机会。

" [nɑːt][jɔːr; jər][ˈduːti] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ! " [kraɪd] [ˈmɪsi] .
" **Not your duty , Mr . Andrews !** " **cried Missy** .
" 不是 你的 责任 , 先生 . 安德鲁斯 ! " 哭 米西 .

“这不是你的职责, 安德鲁斯先生!”米西喊道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [sʌt] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] , [ɪts] [noʊ][ju:z]
" **Well , of course we look at things from such different points , it's no use**
" 出色地 , 的 课程 我们 看 在 事物 从 这样的 不同的 积分 , 它是 不 使用
[dɪˈskʌsɪŋ] — "
discussing — "
讨论 — "

“当然，我们看待事物的角度截然不同，讨论也没用——”

" [wi:; wi] [wɪl] [weɪv] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]ˈdu:ti] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [nɑ:t] [ɜ:rˈbeɪnli] ;
" **We will waive the discussion of my duty , " said Mr . Andrews , not urbanely ;**
" 我们 将要 放弃 这 讨论 的 我的 责任 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 不是 文雅地 ;
“我们就不讨论我的职责了，”安德鲁斯先生不客气地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hɜ:rt][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-]
" **but I should be very glad to know why you think it would hurt Gabrielle**
" 但 我 应该 是 非常 高兴的 到 知道 为什么 你 思考 它 会 伤害 加布里埃尔
[tu:; tə][send][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] ?
to send her to a good school ?
到 发送 她 到 一个 好的 学校 ?

“但我很想知道，你为什么认为送加布里埃尔去一所好学校会对她有害呢？”

" [laɪk] [ɔ:l] [hoʊm] - [bred] [ˈgɜ:lz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] ,
" **Like all home - bred girls , she had a great horror of boarding - schools ,**
" 喜欢 全部 家 - 繁殖 女孩们 , 她 有 一个 伟大的 恐怖 的 登机 - 学校 ,
“像所有本土女孩一样，她非常害怕寄宿学校。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [vɪˈvæsəti] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:rər] ,
and with vivacity gave a dozen reasons for her horror ,
和 和 活泼 给予 一个 打 原因 为了 她 恐怖 ,
她兴致勃勃地列举了十二条令她感到恐惧的理由，

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] — " [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:ɹ]
winding up with — " I believe it would make her a hundred times more
绕线 向上 和 — " 我 相信 它 会 制作 她 一个 百 时代 更多的
[dɪˈsi:tf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .
deceitful than she is now .
欺骗性的 比 她 是 现在 .

最后总结道——“我相信这会让她比现在更加狡猾一百倍。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜ:r; hər][θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ɪnˈtri:g] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪˈstreɪndʒ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
It would establish her thirst for intrigue ; it would estrange her from
它 会 建立 她 口渴 为了 阴谋 ; 它 会 离间 她 从
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

这会激发她对阴谋诡计的渴望；这会让她与你疏远；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhelθɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][fɔ:r; fər] [aʊt] - [dɔ:ɹ]
it would deprive her of the little healthy love that she has for out - door
它 会 剥夺 她 的 这 小的 健康 爱 那 她 有 为了 出去 - 门
[laɪf][ænd; ænd] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmju:zmənt] .
life and innocent amusement .
生活 和 清白的 娱乐 .

这将剥夺她对户外生活和纯真娱乐的那一点点健康的热爱。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈru:ɪn][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [preɪ] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]
If you want to ruin Gabrielle , Mr . Andrews , pray send her to a
如果 你 想 到 废墟 加布里埃尔 , 先生 . 安德鲁斯 , 祈祷 发送 她 到 一个
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ! "
boarding - school ! "
登机 - 学校 ! "

安德鲁斯先生，如果你想毁了加布里埃尔，那就把她送到寄宿学校去吧！

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]['ru:ɪn][^ɑ:bri'el,,^æb-] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [maɪ'self]
" **I don't want to ruin Gabrielle , but I want to have a little peace myself**
" 我 不 想 到 废墟 加布里埃尔 , 但 我 想 到 有 一个 小的 和平 我
,
:
:

“我不想毁了加布里埃尔，但我自己也想清静一会儿。”

[ænd; ənd][tu:; tə][let][maɪ] ['nebəz] [hæv; həv][sʌm; səm] , [tu:] . "
and to let my neighbors have some , too . "
和 到 让 我的 邻居 有 一些 , 也 . "

也想让我的邻居们分到一些。

" [jɔːr; jər] ['nebəz] - [pi:s] ['ni:dnt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] , ['æftər] — ['æftər][wi:; wi][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm]
" **Your neighbors ' peace needn't be considered , after — after we go away from**
" 你的 邻居 - 和平 不必 是 经过考虑的 , 后 — 后 我们 去 离开 从
[ðə; ðɪ] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

“在我们离开房子之后，邻居的安宁就不必考虑了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɔːr] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [meɪk]
and I am sure you have frightened her enough to - night to make
和 我 是 当然 你 有 害怕 她 足够的 到 - 夜晚 到 制作

我相信你今晚一定把她吓得够呛。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[hɜ:r; hər] [br'heɪv] ['betər] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
her behave better while we are obliged to stay with you .
她 表现 更好的 尽管 我们 是 有义务 到 停留 和 你 .

在我们必须和你待在一起的这段时间里，她应该表现得更好一些。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [aʊt] , ['mɪsɪ] ['fɪvəd] [æt; ət][ðer; ðər] [saʊnd] .
" **As soon as the words were out , Missy shivered at their sound .**
" 作为 很快 作为 这 字 是 出去 , 米西 瑟瑟发抖 在 他们的 声音 .

“话音刚落，米西就被这声音吓得浑身发抖。”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ru:d] .
She did not mean to be so rude .
她 做过 不是 意思是 到 是 所以 粗鲁的 .

她并非有意如此无礼。

" [aɪ][beg][jɔːr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [sək'sesf(ə)l] ['penɪtəns] ;
" **I beg your pardon , " she said , not with successful penitence ;**
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 不是 和 成功的 忏悔 ;

“请原谅,”她说，语气中没有丝毫悔意；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪm'poʊz][^əʊər; ɑ:r] [selvz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] . "
" **but you know we did not impose our selves upon you from choice . "**
" 但 你 知道 我们 做过 不是 强加 我们的 自我 之上 你 从 选择 . "

“但你知道，我们并非出于自愿才强迫你们这样做。”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **I know you would not have come if you could have helped it , certainly .**
" 我 知道 你 会 不是 有 来 如果 你 可以 有 帮助 它 , 当然 .

“我知道，如果可以的话，你肯定不会来的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [haʊ'evər] . "

I am not to blame for that , however . "
我 是 不是 到 责备 为了 那 , 然而 . "

但这并非我的错。

" [wel] , [aɪm] [fɔr] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [bleɪm] ['eni] [wʌn] .

" Well , I'm sure I didn't mean to blame any one . "
" 出色地 , 我是 当然 我 没有 意思是 到 责备 任何 一 . "

“嗯，我肯定没有想责怪任何人。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][,em 'i:] ; [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][tu:; tə] - [naɪt] .

You must excuse me ; I am very tired to - night .
你 必须 原谅 我 ; 我 是 非常 疲劳的 到 - 夜晚 .

请原谅，我今晚很累。

['oʊnli][let] [,gæbri'elz] ['mætər] [bi; bi] [kən'sɪdərd] ['setld] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

Only let Gabrielle's matter be considered settled , won't you ?
仅有的 让 加布里埃尔的 事情 是 经过考虑的 定居 , 惯于 你 ?

就让加布里埃尔的事情就此了结吧，好吗？

[aɪ][,æɪ; jəl] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [,em 'i:][fɪ; jɪ] [,ænt] [bi; bi] [sent] [ə'weɪ] .

I shall thank you very much , if you will promise me she shan't be sent away .
我 将 感谢 你 非常 很多 , 如果 你 将要 承诺 我 她 不会 是 发送 离开 .

如果你能答应我她不会被送走，我将万分感谢你。

" [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [glɑ:nst] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [waɪt] [bed] , [wer] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,

" The father glanced at the small white bed , where Gabrielle lay motionless ,
" 这 父亲 瞥了一眼 在 这 小的 白色的 床 , 在哪里 加布里埃尔 躺 静止不动 ,

父亲瞥了一眼那张白色的小床，加布里埃尔一动不动地躺在上面。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [[ʌt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [frəm; frəm][ðəm; ðəm] , [prɪ'zu:məbli] [ə'sli:p]

with her eyes shut and her face turned from them , presumably asleep
和 她 眼睛 关闭 和 她 脸 转向 从 他们 , 想必 睡着了

.
:
.

她双眼紧闭，脸转向一边，大概是睡着了。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [step] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

" I won't take any step about sending her away ,
" 我 惯于 拿 任何 步 关于 发送 她 离开 ,

“我不会采取任何措施把她送走。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æɪ; ət] [li:st] . "

if you feel so about it — for a little while , at least . "
如果 你 感觉 所以 关于 它 — 为了 一个 小的 尽管 , 在 至少 . "

如果你真有这种感觉——至少暂时如此吧。

" ['veri] [wel] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] !

" Very well ; thank you !
" 非常 出色地 ; 感谢 你 !

很好，谢谢！

[ðen] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['setld] .

Then it is settled .
然后 它 是 定居 .

那就这么定了。

[gʊd] [naɪt] .

Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] ['mɪsi] [went] [ə'veɪ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" And Missy went away , not exactly , it must be owned , as if she had
" 和 米西 去 离开 , 不是 确切地 , 它 必须 是 拥有 , 作为 如果 她 有
[rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][feɪvər] ,
received a favor ,
已收到 一个 偏爱 ,

“然后米西就走了，也不完全是这样，应该说，好像她得到了恩惠似的。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['hɑ:rdli] - [rʌŋ] [dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][^ɑ:bri'el,,^æb-][ænd; ənd]
but as if hardly - wrung justice had been obtained for Gabrielle and
但 作为 如果 几乎 - 拧干 正义 有 到过 获得 为了 加布里埃尔 和
[gæbri'elz] [ded] ['mʌðər] .
Gabrielle's dead mother .
加布里埃尔的 死的 母亲 .

但仿佛加布里埃尔和加布里埃尔死去的母亲才勉强得到了公正的判决。

[ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] — [ænd; ənd][mɪstər] . [ˈændru:z] ['wɒznt] [ˌɔ:ltə'geðər] ['stu:pɪd]
That , at least , was how she felt — and Mr . Andrews wasn't altogether stupid
那 , 在 至少 , 曾是 如何 她 毛毡 — 和 先生 . 安德鲁斯 不是 共 愚蠢的
.
:
.

至少她是这么想的——而且安德鲁斯先生也并非完全愚蠢。

[hi:; hi] [said] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][dʒeɪz] [krɪb] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [ðə; ði] [her] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He sighed as he bent over Jay's crib , and smoothed the hair back on his
他 叹了口气 作为 他 弯曲 超过 杰伊的 婴儿床 , 和 平滑 这 头发 后退 在 他的
[pɪloʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

他弯下腰，俯身在杰伊的婴儿床上，叹了口气，把枕头上的头发捋了捋。

['skri:nɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rniŋ] [daʊn] [ðə; ði][læmp] ;
screening the light from his eyes , and turning down the lamp ;
筛选 这 光 从 他的 眼睛 , 和 转弯 向下 这 灯 ;
他遮住眼睛，关掉灯；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][bed][^ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [^ɑ:bri'el,,^æb-] ,
but he did not go near the bed of the offending Gabrielle ,
但 他 做过 不是 去 靠近 这 床 的 这 犯罪 加布里埃尔 ,
但他没有靠近犯错的加布里埃尔的床。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [glæns] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; da'rekʃn] .
and left the room without another glance in her direction .
和 左边 这 房间 没有 其他 瞥一眼 在 她 方向 .
然后头也不回地离开了房间。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˌjeləʊkoʊts] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ɪn'kwærə] .
YELLOWCOATS CALLS TO INQUIRE .
黄衣 呼叫 到 查询 .
黄衣军来电询问。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[ˈmɪsi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɑʊntərɪŋ] ['eni] [wʌn] [mɔ:ɹ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] [ðæn; ðən][dʒeɪ]
Missy managed to get away without encountering any one more formidable than Jay
米西 管理 到 得到 离开 没有 遭遇 任何 一 更多的 强大 比 杰伊
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
and the servants .
和 这 仆人 .

米西侥幸逃脱，没有遇到比杰伊和仆人们更强大的敌人。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] ['prɑ:bəbli] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈtenʃənəli] [leɪt] ['brekfəst] ,
Mr . Andrews probably made an intentionally late breakfast ,
先生 . 安德鲁斯 大概 制成 一个 故意 晚的 早餐 ,
安德鲁斯先生很可能是故意晚点吃早餐的。

[ænd; ənd][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and Gabrielle was more than willing to keep out of sight .
和 加布里埃尔 曾是 更多的 比 愿意的 到 保持 出去 的 视线 .
而加布里埃尔则非常乐意躲起来不露面。

[ˈmætəɾz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ɪn] [wɜ:rs] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
Matters at the house she found in worse confusion than ever .
事情 在 这 房子 她 成立 在 更糟 困惑 比 曾经 .
她发现家里的情况比以往任何时候都更加混乱。

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['plʌməɾ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['emɪnənt] [fɔ:r; fər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
The only plumber in the village was more eminent for good - nature than for
这 仅有的 水管工 在 这 村庄 曾是 更多的 杰出 为了 好的 - 自然 比 为了
[skɪl] .
skill .
技能 .
村里唯一的管道工以善良的性格而非精湛的技艺而闻名。

[hi:; hi] ['dɒktəd] ['fə:nɪsɪz] [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪz] , ['kʊkɪŋ] [stoʊvz] [ænd; ənd] " [er] - [taɪts] ,
He doctored furnaces and ranges , cooking stoves and " air - tights ,
他 篡改过的 熔炉 和 范围 , 烹饪 炉灶 和 " 空气 - 紧身裤 ,
他修理过熔炉、炉灶、炊具和“密封装置”，

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [səkˈsesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] .
" but it must be said he was more successful with the latter .
" 但 它 必须 是 说 他 曾是 更多的 成功的 和 这 后者 .
但必须说，他在后者方面更为成功。

[wɔ:tər] - [bæks] , [ænd; ənd][ˈtræps] , [ænd; ənd] [ˈrezəvwɑ:z] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [sɪns] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd]
Water - backs , and traps , and reservoirs had grown up since he learned
水 - 背部 , 和 陷阱 , 和 水库 有 生长 向上 自从 他 学习
[hɪz; ɪz] [treɪd] , [bʌt; bət] ,
his trade , but ,
他的 贸易 , 但 ,
自从他学会这门手艺以来，水道、陷阱和水库都发展起来了，但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['kri:tʃər] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd][tu:; tə] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv]
like a good - natured creature , he put his hand to whatever was asked of
喜欢 一个 好的 - 自然 生物 , 他 放 他的 手 到 任何 曾是 问 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他心地善良，无论别人让他做什么，他都欣然接受。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [li:ks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪdnt] .
and sometimes succeeded in patching up leaks , and sometimes didn't .
和 有时 成功了 在 修补 向上 泄漏 , 和 有时 没有 .
有时能成功修补漏洞, 有时则不能。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [bɪ'reɪtɪd] [mæn][ɪn] [ˌjeləʊkoʊts] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [dɪ'mænd] .
He was the worst berated man in Yellowcoats , but in the greatest demand .
他 曾是 这 最差 责骂 男人 在 黄衣 , 但 在 这 最 要求 .
他是黄衫军中最受责骂的人, 但也是最抢手的人。

[noʊ] [wʌnz] [ræθ] ['læstɪd] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - ['hju:məd] [feɪs] .
No one's wrath lasted out the first glance of his good - humored face .
不 一个人的 愤怒 持续 出去 这 第一的 瞥一眼 的 他的 好的 - 幽默 脸 .
任何人的怒气在看到他那和蔼可亲的脸庞后都消散了。

[hi:; hi]['nevər] [θɜ:t] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ; [ɪn'di:d] ,
He never thought of keeping his word ; indeed ,
他 绝不 想法 的 保持 他的 单词 ; 的确 ,
他从未想过要信守诺言; 事实上,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
it would have needed a great deal of principle to do it .
它 会 有 需要 一个 伟大的 交易 的 原则 到 做 它 .
这样做需要极大的原则。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][fɜ:rst] , [ɡɔ:t][hɪm; ɪm] , ['weðər] [prɪns] [ɔ:r] ['pez(ə)nt] ,
The one that was first , got him , whether prince or peasant ,
这 一 那 曾是 第一的 , 得到 他 , 无论 王子 或者 农民 ,
第一个到达的人, 无论是王子还是平民, 都抓住了他。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd][aɪ 'ti:] ['hesəsəri] [tu:; tə] [maʊnt] [ɡɑ:rd] ['ʊvər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][dʒɑ:b]
and generally found it necessary to mount guard over him till the job
和 一般来说 成立 它 必要的 到 山 警卫 超过 他 直到 这 工作
[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
was finished .
曾是 完成的 .
通常情况下, 必须有人看守他, 直到工作完成。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [mi:lz] [ɔ:r] [sli:p]
He was willing to work all day , and all night , irrespective of meals or sleep
他 曾是 愿意的 到 工作 全部 天 , 和 全部 夜晚 , 无论如何 的 餐 或者 睡觉
.
.
.
他愿意日夜不停地工作, 不计吃饭睡觉。

[sʌtʃ] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:dɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['evri] [wʌn] " [pʊt] [ʌp] "
Such good - nature could not fail to be rewarded , and so every one " put up "
这样的 好的 - 自然 可以 不是 失败 到 是 奖励 , 和 所以 每一个 一 " 放 向上 "
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
这种善良的性格必然会得到回报, 所以每个人都“容忍”他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'plæntɪd] .
and he was not supplanted .
和 他 曾是 不是 取代 .
他没有被取代。

[hɪz; ɪz][ˈjestʰdeɪz, ˈjestʰdi:z][wɜ:rk][æ; ət][ðə; ði][ˈveəriənz] - , [haʊˈevər] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn][ə; eɪ] [səkˈses] .
His yesterday's work at the Varians' , however , had not been a success .
他的 昨天的 工作 在 这 瓦里安 - , 然而 , 有 不是 到过 一个 成功 .
然而, 他昨天在瓦里安家的工作并不成功。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][reɪndʒ][ɪn][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
He had left the range in a lamentable condition ;
他 有 左边 这 范围 在 一个 令人惋惜的 状况 ;
他离开靶场时状况十分糟糕;

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [dɪˈstresɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
something very distressing was the matter with the water - back , and the
某物 非常 令人痛心 曾是 这 事情 和 这 水 - 后退 , 和 这
[ˈfaɪər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] .
fire could not be made .
火 可以 不是 是 制成 .
水箱出了非常棘手的问题, 火也点不起来。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈkli:nərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æ; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [fɔ:r; fər][ha:t][ˈwɔ:tər] ;
The house - cleaners were all at a loss for hot water ;
这 房子 - 清洁工 是 全部 在 一个 损失 为了 热的 水 ;
清洁工们都找不到热水;

[ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hænd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
trusting in his promise to be on hand the first thing in the morning ,
信任 在 他的 承诺 到 是 在 手 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,
相信他承诺会一大早就到场,

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈsendɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [mɪs] [ˈrɑ:θəˌmæl] .
they had all waited for him , without sending in to Miss Rothermel .
他们 有 全部 等待 为了 他 , 没有 发送 在 到 错过 罗瑟梅尔 .
他们都在等他, 却没有派人去见罗瑟梅尔小姐。

[əˈpɑ:n][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæɡneɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ænd; ənd] - [kaʊ]
Upon inquiry , it was found that a magnate in the horse - and - cow
之上 询问 , 它 曾是 成立 那 一个 巨头 在 这 马 - 和 - 奶牛
[ˈbɪznəs] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
business , some miles distant ,
商业 , 一些 英里 遥远 ,
经调查发现, 几英里外的一位马牛生意巨头,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪn] [ru:f] ,
had come to grief in the matter of his tin roof ,
有 来 到 悲伤 在 这 事情 的 他的 锡 屋顶 ,
他的铁皮屋顶出了问题, 让他很失望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [maɪk] [æ; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈi:v(ə)n] [naʊ]
and had captured Mike at an early hour , and was probably even now
和 有 捕获 麦克风 在 一个 早期的 小时 , 和 曾是 大概 甚至 现在
[ˈmaʊntɪŋ] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
mounting guard over him ,
安装 警卫 超过 他 ,
他们一大早就抓住了迈克, 现在可能正在看守他。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈli:vd] [ðæt] [noʊ] [θrets] [ɔ:r] [enˈtri:ti:z] [wɒd] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv]
and it was believed that no threats or entreaties would induce him to give
和 它 曾是 相信 那 不 威胁 或者 恳求 会 诱导 他 到 给
[hɪm; ɪm][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz][ˈwɔ:tər] - [taɪt] .
him up till the roof was water - tight .
他 向上直到 这 屋顶 曾是 水 - 紧的 .
人们相信, 除非屋顶完全防水, 否则任何威胁或恳求都不会让他交出他。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ru:f] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈmaɪks] [hændz][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
As it was a very bad roof , and had been in Mike's hands for years ,
作为 它 曾是 一个 非常 坏的 屋顶 , 和 有 到过 在 迈克的 双手 为了 年 ,
因为屋顶状况很差, 而且已经由迈克负责维护多年,

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɔ:rt] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wʊd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ɪts]
it seemed probable that nothing short of a day or two would answer for its
它 似乎 可能 那 没有什么 短的 的 一个 天 或者 二 会 回答 为了 它是
[rɪ'per] .
repair .
维修 .
似乎至少需要一两天时间才能修好。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈʌ; əv][ˈpi:təz] - [taɪm] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈʌp] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
several hours of Peters ' time was taken up in going over to appeal to the
一些 小时 的 彼得斯 - 时间 曾是 已采取 向上 在 去 超过 到 上诉 到 这
[sens] [ˈʌ; əv] [ˈɑ:nər] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] - [ænd; ənd] - [kaʊ] [mæn] .
sense of honor of the horse - and - cow man .
感觉 的 荣誉 的 这 马 - 和 - 奶牛 男人 .
彼得斯花了几个小时去劝说那位牧马人和牧牛人的荣誉感。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmi:nwaɪl] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪˈplə:rəbl] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [hɔ:t][ˈwɔ:tər]
In the meanwhile , it was deplorable to see what a motive power hot water
在 这 同时 , 它 曾是 可悲的 到 看 什么 一个 动机 力量 热的 水
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
与此同时, 看到动力热水器的现状令人痛心疾首。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [get][,aɪ 'ti:] ,
and how difficult it was to get it ,
和 如何 难的 它 曾是 到 得到 它 ,
以及获得它有多么困难,
[wen] [wʌns] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɔɪlər] .
when once one has come to depend upon a boiler .
什么时候 一次 一 有 来 到 依赖 之上 一个 锅炉 .
一旦人们开始依赖锅炉。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˈmætər] [ˈʌ; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈdrɔ:rz] [ænd; ənd]
Very little could be done except in the small matter of putting drawers and
非常 小的 可以 是 完毕 除了 在 这 小的 事情 的 推杆 抽屉 和
[ˈkloʊzɪts] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
closets in order .
壁橱 在 命令 .
除了整理抽屉和衣柜这样的小事之外, 几乎什么也做不了。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [sæt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bɪˈreɪtɪd] [maɪk] ,
The women sat about the kitchen and berated Mike ,
这 女性 卫星 关于 这 厨房 和 责骂 麦克风 ,
女人们围坐在厨房里, 斥责迈克。

[ˈʌn'eɪb(ə)][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [get][ə; eɪ] [bɪt][ˈʌ; əv] [ˈdɪnər] [kʊkt] .
unable even to get a bit of dinner cooked .
无法 甚至 到 得到 一个 少量 的 晚餐 煮熟 .
连做顿晚饭都做不出来。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , ['pi:təz] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] .
At three o'clock , Peters returned to say that there was no hope .
在 三 点钟 , 彼得斯 返回 到 说 那 那里 曾是 不 希望 .

三点钟, 彼得斯回来了, 说没有希望了。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [ænd; ənd] - [kaʊ] [mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['lædə] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,
The horse - and - cow man had taken the ladder away from the roof ,
这 马 - 和 - 奶牛 男人 有 已采取 这 梯子 离开 从 这 屋顶 ,
那个赶马赶牛的人把梯子从屋顶上拿走了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [maɪk] [ˈʃʊdənt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [li:ks] [wɜ:r; wər] [stɔ:pt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [tʊk]
and declared Mike shouldn't come down till the leaks were stopped , if it took
和 声明 麦克风 不应该 来 向下 直到 这 泄漏 是 停止 , 如果 它 采取
[hɪm; ɪm] [tɪl] [noʊ'vembər] .
him till November .
他 直到 十一月 .

并宣布, 即使要等到 11 月, 在泄密事件停止之前, 迈克也不应该下台。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]'hæbɪtəb(ə)] [tɪl] [ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] .
Of course the house could not be habitable till the range was in order .
的 课程 这 房子 可以 不是 是 适宜居住 直到 这 范围 曾是 在 命令 .
当然, 炉灶修好之前, 房子是无法居住的。

[ˈmɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ə'kna:ɪdʒd] [hɜ:r; hə] [feɪt] , [ænd; ənd][di:]
Missy with a groan acknowledged her fate , and de
米西 和 一个 呻吟 已确认 她 命运 , 和 德
米西呻吟一声, 接受了自己的命运, 然后.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[saɪdɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['destəni] ,
cided it was meant by destiny ,
已确定 它 曾是 意思是 经过 命运 ,
认为这是命运的安排。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['ændru:z] - [tɪl] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]
that she should stay at Mr . Andrews ' till everybody in the village was
那 她 应该 停留 在 先生 . 安德鲁斯 - 直到 大家 在 这 村庄 曾是
[ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
saturated with the intelligence .
饱和 和 这 智力 .

她应该待在安德鲁斯先生家, 直到村里所有人都了解了这些知识为止。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['mʌðər] [ɔ:l] [deɪ] ,
She had been away from her mother all day ,
她 有 到过 离开 从 她 母亲 全部 天 ,
她一整天都没和妈妈在一起。

[ænd; ənd] [æn] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɜ:r; hə][æz; əz][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [kwɑɪt] [soʊ] [wel] ,
and Ann had reported her as was not feeling quite so well ,
和 安 有 据报道 她 作为 曾是 不是 感觉 相当 所以 出色地 ,
安妮曾报告说她身体不太舒服。

[soʊ][æt; ət][hæf] [pæst] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃ:rnd] [hɜ:r; hə] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] ,
so at half past three o'clock , she had turned her back upon the desolation ,
所以 在 一半 过去的 三 点钟 , 她 有 转向 她 后退 之上 这 荒凉 ,
于是, 三点半的时候, 她背对着那片荒凉之地。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rvənt] [tu:; tə][du:] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:r] [wʊd] ,
and leaving the servants to do what little they could or would ,
和 离开 这 仆人 到 做 什么 小的 他们 可以 或者 会 ,
而把仆人们留下来做他们力所能及或愿意做的那些事。

[went] [bæk] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həv] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
went back to sit with her mother for the rest of the afternoon ,
去 后退 到 坐 和 她 母亲 为了 这 休息 的 这 下午 ,
她随后回到母亲身边,和她一起坐了一下午。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] .
which had turned out fine and sunny .
哪个 有 转向 出去 美好的 和 阳光明媚 .
结果天气晴朗,阳光明媚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['kwaiətli] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
Mrs Varian was suffering quietly , as usual ,
太太 . 瓦里安 曾是 痛苦 悄悄 , 作为 通常 ,
瓦里安夫人像往常一样默默承受着痛苦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həv] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
but was very glad to have her daughter for a little while .
但 曾是 非常 高兴的 到 有 她 女儿 为了 一个 小的 尽管 .
但她很高兴能和女儿相处一段时间。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kwaiət][ænd; ənd] [ku:l] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The room was quiet and cool , and in an easy chair by the window ,
这 房间 曾是 安静的 和 凉爽的 , 和 在 一个 简单的 椅子 经过 这 窗户 ,
房间安静凉爽,我坐在窗边的扶手椅上,

[ˈmɪsɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .
Missy found a little rest .
米西 成立 一个 小的 休息 .
米西稍作休息。

[ʃi:; ji] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][hɜ:r; həv] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]
She read aloud to her mother for awhile ; but there soon began to be
她 读 大声 到 她 母亲 为了 一会儿 ; 但 那里 很快 开始 到 是
[dɪ'strækʃənz] .
distractions .
分心 .

她给妈妈朗读了一会儿书;但很快就出现了干扰。
" ['mæmə] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɛlsɪz] ['gəʊɪŋ][ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [geɪt] .
" Mamma , here are the Wellses going in at our gate .
" 妈妈 , 这里 是 这 韦尔斯 去 在 在 我们的 门 .
“妈妈,韦尔斯一家正从我们家门口进来。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərd] [steps][ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpld] [lɔ:n] . "
I hope they'll enjoy the sight of the battered steps and the trampled lawn . "
我 希望 他们会 享受 这 视线 的 这 伤痕累累 步骤 和 这 践踏 草地 . "
我希望他们会喜欢看到破败的台阶和被践踏的草坪。

" [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['sɪv(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . "
" It is but civil of them to come and leave a card , at all events . "
" 它 是 但 民用 的 他们 到 来 和 离开 一个 卡片 , 在 全部 活动 . "
“无论如何,他们来留下一张名片,这才是礼貌之举。”

" [ɑ:] , [ænd; ənd] [hɪr] [gəʊz] ['sʌmbɑ:di] [els] .
" Ah , and here goes somebody else .
" 啊 , 和 这里 去 某人 别的 .
“啊,又来一个了。”

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['poʊni] ['feɪətən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pju:ni]['lɪt(ə)l] ['fɒtmən] ,
Who is it , with such a pretty pony phaeton , and a puny little footman ,
WHO 是 它 , 和 这样的 一个 漂亮的 小马 幻影 , 和 一个 弱小 小的 男仆 ,
是谁? 驾着这么漂亮的马车, 身边还跟着一个瘦小的侍从?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌg] [dɔ:ɡ] ?
and a pug dog ?
和 一个 哈巴狗 狗 ?
还有一只巴哥犬?

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][ðə; ði] .
It must be the Oldhams .
它 必须 是 这 奥尔德姆 .
一定是奥尔德姆一家。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
I didn't know they had come up .
我 没有 知道 他们 有 来 向上 .
我不知道他们已经来了。

[wel] , [aɪ][hoʊp] [æn] [hæz; həz][ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kæp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] ['waɪɜ-z, 'waɪrɜ][ɑ:r; ər]
Well , I hope Ann has on a respectable cap , and that the bell wires are
出色地 , 我 希望 安 有 在 一个 可敬 帽 , 和 那 这 钟 电线 是
[nɑ:t]['brʊkən] ,
not broken ,
不是 破碎的 ,
我希望安妮戴着一顶体面的帽子, 也希望门铃线没有断。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:mz] ['praɪbəb(ə)l][ɔ:l] [jeloʊkoʊts] [wɪl] [kɔ:l] [tu; tə][ɪn'kwaiər][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu; tə] - [deɪ] . "
as it seems probable all Yellowcoats will call to inquire for us to - day . "
作为 它 似乎 可能 全部 黄衣 将要 称呼 到 查询 为了 我们 到 - 天 . "
今天很可能所有黄衫军都会打电话来询问我们的下落。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] [jeloʊkoʊts] .
" **I am sure it is very kind of Yellowcoats .**
" 我 是 当然 它 是 非常 种类 的 黄衣 .
“我相信这是黄衫军的善意之举。”

[waɪ] [du:][ju; jʊ] [spi:k] [soʊ] , ['mɪsi] ?
Why do you speak so , Missy ?
为什么 做 你 说话 所以 , 米西 ?
米西, 你为什么说话这么别扭?

[ju; jʊ] ['fɔrli] [kɑ:nt] [rɪ'zent] [,aɪ 'ti:] .
You surely can't resent it .
你 一定 不能 怨恨 它 .
你肯定不会对此感到怨恨。

" ['mɪsi] [bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪps] ; [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [let][hɜ:r; həɹ]
" **Missy bit her lips ; she had a resentment that she had never let her**
" 米西 少量 她 嘴唇 ; 她 有 一个 怨恨 那 她 有 绝不 让 她
['mʌðər] [fer] .
mother share .
母亲 分享 .
“米西咬着嘴唇; 她心中怀着一种怨恨, 但她从未让母亲倾诉过。”

[jes] , [ʃi; ʃi][dɪd] [rɪ'zent] [,aɪ 'ti:] .
Yes , she did resent it .
是的 , 她 做过 怨恨 它 .
是的, 她确实对此感到不满。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
It was bitter to her to know that they were all
它 曾是 苦的 到 她 到 知道 那 他们 是 全部
得知他们都是.....这让她感到无比痛苦。

[ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈsaɪləm] ,
coming , and that every one would know where they had found asylum ,
未来 , 和 那 每一个 一 会 知道 在哪里 他们 有 成立 庇护所 ,
到来之后, 每个人都会知道自己在哪里找到了避难所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][læst] [sepˈtembər] [wʊd] [biː; bi][riˈvaɪvd] .
and that all the old story of last September would be revived .
和 那 全部 这 老的 故事 的 最后的 九月 会 是 复活 .
去年九月发生的那些旧事又要重提了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˌjeləʊkoʊts] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [ðer; ðər] [ðæt]
She was quite correct in thinking that all Yellowcoats was on its way there that
她 曾是 相当 正确的 在 思维 那 全部 黄衣 曾是 在 它是 方式 那里 那
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

她的想法完全正确, 那天下午所有的黄衣军官都在前往那里的路上。

[æn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [taɪm] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] .
Ann must have had a lively time answering the bell and the questions .
安 必须 有 有 一个 热闹 时间 回答 这 钟 和 这 问题 .
安妮一定很享受应答铃声和回答问题的过程。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
It was now the third day since the fire .
它 曾是 现在 这 第三 天 自从 这 火 .
火灾发生至今已经是第三天了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [wʌn] ,
The second day had been a stormy one ,
这 第二 天 有 到过 一个 暴风雨 一 ,
第二天天气恶劣, 狂风暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [ˈpʊːrpoʊs] [tuː; tə] [dɪˈseminet] [ðə; ði]
and the sunshine seemed to have come on purpose to disseminate the
和 这 阳光 似乎 到 有 来 在 目的 到 传播 这
[ˈgɔːsɪp] .
gossip .
闲话 .

阳光似乎也是特意照耀下来, 好让这些流言蜚语传播开来。

[ˈmɪsi] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][blaɪndz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [draɪv] [ɪn] .
Missy , from behind the blinds , watched the carriages drive in .
米西 , 从 在后面 这 百叶窗 , 观看 这 马车 驾驶 在 .
米西躲在百叶窗后面, 看着马车驶入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈsɪti] ,
There were Oldhams , country Oldhams and city Oldhams ,
那里 是 奥尔德姆 , 国家 奥尔德姆 和 城市 奥尔德姆 ,
奥尔德姆家族有三种类型: 乡村奥尔德姆和城市奥尔德姆。

[ə; eɪ][ˈfæməli][fɑːr] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkətli] [ɪnˈtwaɪn] [ɪn] [ˌjeloʊkoʊts] - [kəˈnekʃnz] .
a family far reaching and intricately entwined in Yellowcoats' connections .
一个 家庭 远的 到达 和 错综复杂 交织 在 黄衣 - 连接 .

这是一个与黄衫军有着千丝万缕联系、关系错综复杂的家族。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈænti] - [ˈoʊldəm] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ˌjeloʊkoʊts] ,
It was not safe to say anything anti - Oldham to any one in Yellowcoats ,
它 曾是 不是 安全的 到 说 任何事物 反对 - 奥尔德姆 到 任何 一 在 黄衣 ,

在黄衫军里，对任何人说任何反对奥尔德姆的话都是不安全的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] , [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
for they were related to everybody , gentle and simple , in the place .
为了 他们 是 有关的 到 大家 , 温和的 和 简单的 , 在 这 地方 .

因为他们和当地每个人都有亲戚关系，为人温和朴实。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [roʊnseɪvɑːleɪz] , [huː] [hæd; həd] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːks] ,
There came the Roncevalles , who had two men on the box ,
那里 来了 这 朗塞瓦莱斯 , WHO 有 二 男人 在 这 盒子 ,

隆塞瓦列斯队来了，他们有两个球员坐在箱子上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌdebəˈner] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] .
and were debonair and rich and easy - going .
和 是 风度翩翩 和 富有的 和 简单的 - 去 .

他们风度翩翩、家境富裕、性格随和。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɒmˈbrɛərəʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] , [nɑːt] [ˈriːs(ə)nt] [ˈkæərɪdʒ] ,
There were the Sombreros , in a heavy , not recent carriage ,
那里 是 这 墨西哥帽 , 在 一个 重的 , 不是 最近的 运输 ,

索姆布雷罗斯一家坐在一辆沉重的、不太新的马车里。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hoʊld] [hɪmˈself] [streɪt] ,
driven by a man who did not even hold himself straight ,
驱动 经过 一个 男人 WHO 做过 不是 甚至 抓住 他自己 直的 ,

由一个连自己都站不稳的人开车送行

[ænd; ənd] [huː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [drəˈguːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] .
and who couldn't have been dragooned into a livery .
和 WHO 不能 有 到过 被强征入伍 进入 一个 涂装 .

谁又不能被强征入伍呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [held] [ðəmˈselvz] [streɪt] ,
But the inmates of the carriage held themselves straight ,
但 这 囚犯 的 这 运输 握住 他们自己 直的 ,

但车厢里的乘客们都挺直了身子。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
and other people had to walk straight before them .
和 其他 人们 有 到 走 直的 前 他们 .

其他人则必须径直走在他们前面。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfeləʊz] ,
If the object of mankind is to secure the respect of its fellows ,
如果 这 目的 的 人类 是 到 安全的 这 尊重 的 它是 伙伴们 ,

如果人类的目标是赢得同胞的尊重，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt] .
they had attained that object .
他们 有 已达到 那 目的 .

他们已经达到了那个目的。

[ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmæniˌfoʊld] [mɔːr] [prɪˈtenʃ(ə)n] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈsaɪlənt] [ˌdɪs.æprəˈbeɪʃn] .
People of manifold more pretension quailed before their silent disapprobation .
人们 的 歧管 更多的 预张 畏缩 前 他们的 沉默的 非难 .

那些自负得多的人，在他们无声的谴责面前也噤若寒蝉。

[ðeɪ] " [roʊd][ðer; ðər] [[ʊr] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][trɑ:t] , [waɪl] [naʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [roʊd][baɪ] , [naʊ] [lægd]
They " rode their sure and even trot , while now the world rode by , now lagged
他们 " 骑 他们的 当然 和 甚至 小跑 , 尽管 现在 这 世界 骑 经过 , 现在 滞后
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 :

他们“稳步前进，而世界时而疾驰而过，时而落后于他们。”

" [ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpər] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][sɒm'brɛərəʊz][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt]
" Missy felt a sharper pang of wonder what the Sombreros had heard about
" 米西 毛毡 一个 更锐利 疼痛 的 想知道 什么 这 墨西哥帽 有 听到 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“米西感到一阵更加强烈的疑惑，想知道索姆布雷罗斯一家都听说了些什么关于她的事。”

[ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [men] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,
than what the people with the two men on the box ,
比 什么 这 人们 和 这 二 男人 在 这 盒子 ,
比盒子上那两个男人更甚，

[ɔ:r][ðə; ði] [blæk] [ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] [dɔ:g][hæd; həd] [hɜ:rd] ;
or the black ponies and the pug dog had heard ;
或者 这 黑色的 小马 和 这 哈巴狗 狗 有 听到 ;
或者说，黑马和哈巴狗都听到了；

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ðə; ði][sɒm'brɛərəʊz] [wʊd] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd][maɪndz] [ðæt] [dəʊnt]
she felt that the Sombreros would never change their minds , and minds that don't
她 毛毡 那 这 墨西哥帽 会 绝不 改变 他们的 思想 , 和 思想 那 不
[tʃeɪndʒ] [ɑ:r; ər]
change are
改变 是

她觉得“墨西哥帽”们永远不会改变主意，而固执己见的人.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn] [ɔ:] .
to be held in awe .
到 是 握住 在 敬畏 :

令人敬畏。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [sens] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] [ðæn; ðən][ʃi:; ji]
She saw them drive away with a heavier sense of apprehension than she
她 锯 他们 驾驶 离开 和 一个 较重 感觉 的 忧虑 比 她
[hæd; həd] [felt] [br'fɔ:r] .
had felt before .
有 毛毡 前 :

她看着他们开车离开，心中涌起一股比之前更加沉重的不安感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [ænd; ənd] [lʊk] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈændru:z] - ['kɑ:tɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər]
But they did not turn and look towards the Andrews ' cottage , as the others
但 他们 做过 不是 转动 和 看 向 这 安德鲁斯 - 小屋 , 作为 这 其他的
[dɪd] .
did .
做过 :

但他们没有像其他人那样转身看向安德鲁斯的小屋。

[ˈmɪsɪ] [felt] [fɒr] [ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði][roʊnsəvɑ:lɛz] - [ˈkæɪdʒ] [nʌdʒd] [i:tʃ]
Missy felt sure the two men on the box of the Roncevalles ' carriage nudged each
米西 毛毡 当然 这 二 男人 在 这 盒子 的 这 朗塞瓦莱斯 - 运输 轻推 每个
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

米西确信朗塞斯瓦列斯马车车厢里的两个男人互相推搡了一下；

[ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] [wei] ; [ˈveri] [ˈdʒentli]
the two ladies in the carriage certainly did turn and look that way ; very gently
这 二 女士们 在 这 运输 当然 做过 转动 和 看 那 方式 ; 非常 轻轻地
[ænd; ənd] [ˈdekərəsli] ,
and decorously ,
和 得体地 ,

马车里的两位女士确实转过头朝那个方向看去；举止非常轻柔得体。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd] .
but still they turned .
但 仍然 他们 转向 .

但他们还是转身离开了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [met][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈfɔ:r]
By and by a carriage coming out met a carriage driving in , directly before
经过 和 经过 一个 运输 未来 出去 遇见 一个 运输 驾驶 在 , 直接地 前
[ðə; ði] [ˈændru:z] - [haʊs] .
the Andrews ' house .
这 安德鲁斯 - 房子 .

不久，一辆驶出的马车与一辆驶入的马车在安德鲁斯家门前相遇。

[ðeɪ] [stɑ:pt] .
They stopped .
他们 停止 .

他们停了下来。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bent] [ˈi:gərli] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ;
The ladies bent eagerly forward and talked in low tones ;
这 女士们 弯曲 急切地 向前 和 谈话 在 低的 音调 ;

女士们急切地向前倾身，低声交谈；

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [flæʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊzd] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdɒvərz] [haʊs] .
more than one glance flashed towards the closed blinds of the widower's house .
更多的 比 一 瞥一眼 闪光灯 向 这 关闭 百叶窗 的 这 鳏夫的 房子 .

不止一次有人瞥向鳏夫家紧闭的百叶窗。

[ˈmɪsɪ:z] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ˈskɑ:rlət][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] ;
Missy's cheeks were scarlet and her breath came quick ;
小姐的 脸颊 是 猩红 和 她 气息 来了 快的 ;

米西的双颊通红，呼吸急促；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [əˈwei] .
but she was fascinated and could not look away .
但 她 曾是 着迷 和 可以 不是 看 离开 .

但她被深深吸引，无法移开视线。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlɔ:r][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈdɒtɜ:z] — [hu:] [kʊd; kəd]
It was gentle Mrs . Olor and her pretty young daughters — who could
它 曾是 温和的 太太 . 奥洛尔 和 她 漂亮的 年轻的 女儿们 — WHO 可以
[dred] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ?
dread anything from them ?
恐惧 任何事物 从 他们 ?

那是温柔的奥洛尔太太和她漂亮的小女儿们——谁会害怕她们呢？

[ˈstɜːrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [iːv] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
Stirring Mrs . Eve was just giving them the information that she had received
搅拌 太太 . 前夕 曾是 只是 给予 他们 这 信息 那 她 有 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈveəriənz] - [dɔːr] .
from the waitress at the Varians ' door .
从 这 女服务员 在 这 瓦里安 - 门 .

伊芙太太只是把她从瓦里安家门口的的女服务员那里得到的信息告诉了他们。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ænd; ənd] [ˈbɪziːst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˌjeləʊkoʊts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
She was the kindest and busiest person in Yellowcoats , but she had a
她 曾是 这 最善良的 和 最繁忙 人 在 黄衣 , 但 她 有 一个
[sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,
sense of humor ,
感觉 的 幽默 ,

她是黄衣军团里最善良、最忙碌的人，但她很有幽默感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɒtəz] ,
and she also was very particular about her own daughters ,
和 她 还 曾是 非常 特别的 关于 她 自己的 女儿们 ,
她对自己的女儿们也十分挑剔。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
one of whom was with her in the carriage .
一 的 谁 曾是 和 她 在 这 运输 .
其中一人当时和她同乘一辆马车。

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [wʌt] [vjuː] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌv; əv] [mɪs] - [æspəˈeɪʃənz] ?
Who could doubt what view she took of Miss Rothermel's aspirations ?
WHO 可以 怀疑 什么 看法 她 采取 的 错过 - 抱负 ?
谁能怀疑她对罗瑟梅尔小姐的抱负持何看法呢？

[ˈmɪsi] [wɑːtʃt] [ˈbreθləsli] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] ; [ðə; ði][ˈmæmə; məˈmɑː][əˈloʊn] [tʊːkt] , [ðə; ði] [ˈdɒtəz]
Missy watched breathlessly the faces ; the mammas alone talked , the daughters
米西 观看 气喘吁吁 这 面孔 ; 这 妈妈们 独自的 谈话 , 这 女儿们
[ˈlɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

米西屏住呼吸，注视着一张张面孔；妈妈们独自交谈，女儿们在一旁倾听。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈræðər] [pɜːrst] - [ʌp] [maʊðz] .
with smiles and rather pursed - up mouths .
和 微笑 和 相当 攥紧 - 向上 嘴 .
他们面带微笑，但嘴唇微微抿起。

[suːˈpɪriər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðəmˈselvz] ,
Superior the whole party seemed to feel themselves ,
优越的 这 所有的 派对 似乎 到 感觉 他们自己 ,
整个派对的所有人都似乎觉得自己高人一等。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstoːri] [əˈɡenst] [ðer; ðər]
as people always seem to feel when they have a little story against their
作为 人们 总是 似乎 到 感觉 什么时候 他们 有 一个 小的 故事 反对 他们的
[ˈnebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

人们似乎总是这样，当他们对邻居有一些不满的时候。

[nɑːt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrn] [meɪ] [kʌm] [nekst] .
not reflecting that their own turn may come next .
不是 反思 那 他们的 自己的 转动 可能 来 下一个 .
他们没有意识到下一个可能就是他们自己。

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [felt] [suːˈpɪəriə] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
Missy had felt superior for twenty - seven years ,
米西 有 毛毡 优越的 为了 二十 - 七 年 ,

米西觉得自己高人一等已经二十七年了。

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [tɔːkt] [mɔːr] [ˈgɔːsɪp] [ðæn; ðən] [moʊst] [ˈlðər] [wel] - [dɪˈspouzd] [ænd; ənd] [wel] -
though she hadn't talked more gossip than most other well - disposed and well -
尽管 她 之前没有 谈话 更多的 闲话 比 最多 其他 出色地 - 处置 和 出色地 -
bred persons .
繁殖 人 .

虽然她并不比大多数其他心地善良、举止得体的人更爱八卦。

[sti] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt]
Still , she had felt
仍然 , 她 有 毛毡

然而，她仍然感到

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[suːˈpɪəriə] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wɔːz; wəz] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪnˈfɪəriə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪt]
superior , and it was horrid to be made to feel inferior , and she bit
优越的 , 和 它 曾是 可怕的 到 是 制成 到 感觉 下 , 和 她 少量
[hɜːr; hər] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她觉得自己高人一等，被贬低的感觉糟透了，她咬了咬嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [terz] [keɪm] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and angry tears came up into her eyes .
和 生气的 眼泪 来了 向上 进入 她 眼睛 .

愤怒的泪水涌上了她的眼眶。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
Her mother lay watching her silently on the bed .
她 母亲 躺 观看 她 默默 在 这 床 .

她的母亲静静地躺在床上看着她。

" [wel] , [ˈsɪstər] [æn] , [ˈsɪstər] [æn] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈenɪbəːdi] [ˈkʌmɪŋ] ?
" **Well , Sister Anne , Sister Anne , do you see anybody coming ?**
" 出色地 , 姐姐 安妮 , 姐姐 安妮 , 做 你 看 任何人 未来 ?

“安妮修女，安妮修女，你看到有人过来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈdʒentli] .
" **she said at last , gently** .
" 她 说 在 最后的 , 轻轻地 .

她最后轻声说道。

[ˈmɪsi] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ɪnˈdɪfrəntli] , " [ˈoʊnli] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːvz] .
Missy forced herself to speak indifferently , " Only the Olors and the Eves .
米西 强制 她自己 到 说话 漠不关心 , " 仅有的 这 - 和 这 夏娃 .

米西强迫自己冷漠地说：“只有奥洛尔和夏娃。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [met] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈmɪnsɪŋ] [juːˈes] [kwaɪt] [faɪn] ,
They have met just outside the gate , and are mincing us quite fine ,
他们 有 遇见 只是 外部 这 门 , 和 是 绞碎 我们 相当 美好的 ,

他们就在大门外碰面了，正在把我们批得体无完肤。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈænimetɪd][lʊks] . "

I should judge from their animated looks . "

我 应该 法官 从 他们的 动画 看起来 . "

我应该从他们生动的表情来判断。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [seɪ][ʌv; əv][juː ˈes][ðæn; ðən] [ðæt] [wiːv]

" Well , I hope they haven't anything worse to say of us than that we've

" 出色地 , 我 希望 他们 还没有 任何事物 更糟 到 说 的 我们 比 那 我们已经

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,

had a fire ,

有 一个 火 ,

“嗯, 我希望他们对我们除了说我们遭遇了火灾之外, 没有更糟糕的评价了。”

[ænd; ænd][ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [ˈsædli] [aʊt][ʌv; əv][trɪm] . "

and that the place looks sadly out of trim . "

和 那 这 地方 看起来 令人遗憾的是 出去 的 修剪 . "

而且这地方看起来破败不堪。

" [ˈmæmə] , " [sed] [ˈmɪsi] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [riːðd] [smɑɪlz] [ðə; ði] [frendz] [ˈpɑːrtɪd]

" Mamma , " said Missy abruptly , as with wreathed smiles the friends parted

" 妈妈 , " 说 米西 突然 , 作为 和 花环 微笑 这 朋友们 分手了

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [drouv] [əˈweɪ] ,

and the carriages drove away ,

和 这 马车 驾驶 离开 ,

“妈妈,”米西突然说道, 朋友们带着灿烂的笑容告别, 马车驶离了现场。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ðɪs] [ˈsʌmər] ?

" what do you say to a journey this summer ?

" 什么 做 你 说 到 一个 旅行 这 夏天 ?

“你觉得今年夏天来一场旅行怎么样? ”

[aɪm] [ˈsædli] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfaɪər] .

I'm sadly cut up about this fire .

我是 令人遗憾的是 切 向上 关于 这 火 .

这场火灾让我非常难过。

[aɪ][ˈnevər][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər] [brɪˈfɔːr] [ˈɔːtəm] ;

I never shall have the heart to get things in order before autumn ;

我 绝不 将 有 这 心 到 得到 事物 在 命令 前 秋天 ;

我永远不忍心在秋天到来之前把事情安排妥当;

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [jeloʊkoʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ænd] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

I'm tired of Yellowcoats for the first time in my life , and — I want to go

我是 疲劳的 的 黄衣 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 和 — 我 想 到 去

[əˈweɪ] . "

away . "

离开 . "

我这辈子第一次对黄衫军感到厌倦, 我想离开。

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈmɪsi] !

" Go away , Missy !

" 去 离开 , 米西 !

“走开, 小姐! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] [ðæt] ?

How could we do that ?

如何 可以 我们 做 那 ?

我们该如何做到这一点?

[aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] ; [ænd; ənd][jɜ; jər] [ænt] [ˈhɛrɪ:ət] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [rɪ'zɑ:lvd]
I fear I am not strong enough ; and your Aunt Harriet — you know we resolved
我 害怕 我 是 不是 强的 足够的 ; 和 你的 阿姨 哈丽特 — 你 知道 我们 已解决
[tu:] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
two years ago ,
二 年 前 ,

我恐怕不够坚强；还有你的哈丽特阿姨——你知道我们两年前就决定好了，

[wi:d] [ˈnevər] [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
we'd never try it again .
我们会 绝不 尝试 它 再次 .

我们绝不会再尝试第二次。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ,
She is so hard to please ,
她 是 所以 难的 到 请 ,

她太难取悦了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θri:] [mʌnθs] . "
and you remember what a trial we found the whole three months . "
和 你 记住 什么 一个 审判 我们 成立 这 所有的 三 几个月 . "

你还记得我们那三个月有多么艰难吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ðæn; ðən] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] .
" **It would be less of a trial than staying here .**
" 它 会 是 较少的 的 一个 审判 比 入住 这里 .

“这比留在这里要轻松得多。”

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][rɪsk][aɪ 'ti:] .
I , for one , would be glad to risk it .
我 , 为了 一 , 会 是 高兴的 到 风险 它 .

就我个人而言，我很乐意冒这个险。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fi:l] [ʃɜr] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
And as to you , I sometimes feel sure you need a change more than
和 作为 到 你 , 我 有时 感觉 当然 你 需要 一个 改变 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

至于你，我有时觉得你最需要的莫过于改变。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvɛrɪ:ən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Mrs . Varian shook her head .**
" 太太 . 瓦里安 摇晃 她 头 .

瓦里安夫人摇了摇头。

" [aɪ] [ni:d] [rest] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] . "
" **I need rest more than anything . "**
" 我 需要 休息 更多的 比 任何事物 . "

“我最需要的是休息。”

" [ɪnˈvælidz] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [si:] [wʌt] [ˈbenɪfɪt] [ðeɪ] [get][frʌm; frəm] [ˈdʒə:nɪz] [ðæt]
" **Invalids always feel that , and yet see what benefit they get from journeys that**
" 无效 总是 感觉 那 , 和 然而 看 什么 益处 他们 得到 从 旅程 那
[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdredɪd] . "
they have dreaded . "
他们 有 令人恐惧的 . "

“病人总是会有这种感觉，但他们也看到了自己从曾经害怕的旅程中获得的益处。”

" [bɪ'saɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli]
" **Besides , " said the mother rather hesitatingly**
" 除了 , " 说 这 母亲 相当 犹豫地

“此外，”母亲有些犹豫地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [rɪˈtʃːrɪn] . "
" **you know there is always a chance of St . John's return .** "
" 你 知道 那里 是 总是 一个 机会 的 英石 . 约翰的 返回 . "

“你知道圣约翰总有机会回来的。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkoʊldli] .
" **I didn't know , " said Missy , a little coldly .**
" 我 没有 知道 , " 说 米西 , 一个 小的 冷冷地 .

“我不知道,”米西有些冷淡地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , " [rɪˈtʃːrɪnd] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] .
" **You know as much as I do , " returned her mother .**
" 你 知道 作为 很多 作为 我 做 , " 返回 她 母亲 .

“你知道的和我一样多,”她母亲回答道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz][læst] [ˈletər] .
" **You saw his last letter .**
" 你 锯 他的 最后的 信 .

你看到了他最后一封信。

[hiː; hi] [sez] [ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] .
He says all depends upon his being accepted .
他 说道 全部 取决于 之上 他的 存在 公认 .

他说一切都取决于他能否被接受。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . "
He may come back at any time . "
他 可能 来 后退 在 任何 时间 . "

他随时可能回来。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] ,
" **Oh , as to that , " cried Missy ,**
" 哦 , 作为 到 那 , " 哭 米西 ,

“哦，关于那件事,”米西喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əkˈseptɪd] .
" **I think there is no danger that he will not be accepted .**
" 我 思考 那里 是 不 危险 那 他 将要 不是 是 公认 .

我认为他不会被拒之门外。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [səˈpraɪz] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] .
It would surprise me very much if he escaped .
它 会 惊喜 我 非常 很多 如果 他 逃脱 .

如果他逃脱了，我会非常惊讶。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɪnkʌm] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][voʊˈkeɪ](ə)n] . "
A man with a handsome income is generally found to have a vocation . "
一个 男人 和 一个 英俊的 收入 是 一般来说 成立 到 有 一个 职业 . "

人们通常认为，收入丰厚的人都有自己的职业追求。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ænd][ˈbælzæk] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,
" **You have been reading too much Browning and Balzac , I am afraid ,**
" 你 有 到过 阅读 也 很多 勃朗宁 和 巴尔扎克 , 我 是 害怕的 ,

恐怕你读的勃朗宁和巴尔扎克的作品太多了。

" [sed] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **said her mother with a sigh .**
" 说 她 母亲 和 一个 叹 .

“她母亲叹了口气说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:diŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][hɑ:rd] , ['kɑ:mən] [sens] , " [kraɪd] ['mɪsi] .
" I have been reading life , and hard , common sense , " cried Missy .
" 我 有 到过 阅读 生活 , 和 难的 , 常见的 感觉 , " 哭 米西 .
"我一直在阅读生活, 以及艰难的常识,"米西喊道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][sɪt] ['mi:kli] ['wertɪŋ]
" I ought to have been prepared to find we were all to sit meekly waiting
" 我 应该 到 有 到过 准备 到 寻找 我们 是 全部 到 坐 温顺地 等待
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,
"我本该做好准备, 我们所有人都要默默地待在家里等待。"

[waɪl] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ɑ:n][proʊ'beɪ](ə)n] .
while the saint of the family was on probation .
尽管 这 圣 的 这 家庭 曾是 在 缓刑 .
当时家族的圣人正处于考验期。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nər] [ɪ'hʌf] .
It ought to be honor enough .
它 应该 到 是 荣誉 足够的 .
这应该就是莫大的荣誉了。

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] ,
But I admit I would like to have a voice in my sacrifices ,
但 我 承认 我 会 喜欢 到 有 一个 嗓音 在 我的 牺牲 ,
但我承认, 我希望在做出牺牲时能够拥有发言权。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][self] - [dɪ'naɪəlz] . "
and to make them self - denials . "
和 到 制作 他们 自己 - 否认 . "
并使他们克制自我。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] ['plezər] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət]
" It is new to me to imagine you finding your pleasure anywhere but at
" 它 是 新的 到 我 到 想象 你 寻找 你的 乐趣 任何地方 但 在
[hoʊm] .
home .
家 .
"我以前从未想过你会在家里以外的地方找到快乐。"

[sɪns] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] — "
Since you feel so about it , I am sure — "
自从 你 感觉 所以 关于 它 , 我 是 当然 — "
既然你这么在意, 我相信——

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['mɪsi] , ['θɜ:rəli] [ʌn'hɪndʒd] .
" Oh , don't say anything more about it , " cried Missy , thoroughly unhinged .
" 哦 , 不 说 任何事物 更多的 关于 它 , " 哭 米西 , 彻底 精神错乱 .
"哦, 别再提这件事了! "米西歇斯底里地喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" I can stay here , I suppose .
" 我 能 停留 这里 , 我 认为 .
"我想我可以留在这里。"

[aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][nɔ:t] [kwaɪt] [nu:] [æt; ət] ['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][dəunt] [laɪk] ,
I really am not quite new at doing what I don't like ,
我 真的 是 不是 相当 新的 在 正在做 什么 我 不 喜欢 ,
我其实并不陌生于做自己不喜欢的东西。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈsekjələr] . "
even if I am only secular . "

甚至 如果 我 是 仅有的 世俗 . "

即使我只是个世俗主义者。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [ˈmɪsi] .
" You are tired , Missy .
" 你 是 疲劳的 , 米西 .

“你累了，米西。”

[naʊ] [ɡoʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] .
Now go and lie down , and don't think anything more about this matter .

现在 去 和 说谎 向下 , 和 不 思考 任何事物 更多的 关于 这 事情 .

现在去躺下，别再想这件事了。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈfreʃər] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,
When we are both fresher , we will talk it over ,
什么时候 我们 是 两个都 更清新 , 我们 将要 讲话 它 超过 ,

等我们都精神好些的时候，我们再好好谈谈。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
and you shall decide what shall be done .
和 你 将 决定 什么 将 是 完毕 .

你们将决定该怎么做。

" [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][jɪː; ji] [ɡɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [drest] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
" At half - past five o'clock she got up , and dressed carefully for dinner ,
" 在 一半 - 过去的 五 点钟 她 得到 向上 , 和 穿着 小心 为了 晚餐 ,

“五点半的时候她起床了，仔细地穿戴整齐准备吃晚饭。”

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fəˈlɑːsəfi] .
bracing herself for the ordeal with much philosophy .
支撑 她自己 为了 这 考验 和 很多 哲学 .

她以极大的哲理来准备迎接这场磨难。

[æt; ət] [ˈdɪnər] , [jɪː; ji] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fəˈlɑːsəfi] [kwɪt] [suːˈpɜːrfluəs] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [dɪd]
At dinner , she found her philosophy quite superfluous , for Mr . Andrews did
在 晚餐 , 她 成立 她 哲学 相当 多余 , 为了 先生 . 安德鲁斯 做过

[nɔːt] [meɪk]
not make
不是 制作

晚餐时，她发现自己的哲学理论完全是多余的，因为安德鲁斯先生并没有.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈɡæbi] [ˈskersli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .
his appearance , and Gabby scarcely lifted her eyes from her plate .
他的 外貌 , 和 加比 几乎 抬起 她 眼睛 从 她 盘子 .

他的出现让加比几乎没把目光从盘子里移开。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
This young person had been awake the night before ,
这 年轻的 人 有 到过 醒 这 夜晚 前 ,

这个年轻人前一天晚上没睡。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd]
and an attentive listener to the conversation between her father and
和 一个 细心 听众 到 这 对话 之间 她 父亲 和
[ˈmɪsi] ,
Missy ,
米西 ,

她认真地听着父亲和米西的谈话，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preɪ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and it had naturally made a profound impression on her .
和 它 有 自然 制成 一个 深刻的 印象 在 她 .

这自然给她留下了深刻的印象。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] [waɪ] ['mɪsi] [felt] [ə'noʊɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [ændruːz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
It is difficult to say why Missy felt annoyed that Mr . Andrews did not come to
它是 难的 到 说 为什么 米西 毛毡 恼怒 那 先生 . 安德鲁斯 做过 不是 来 到
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

很难说米西为什么会因为安德鲁斯先生没来吃晚饭而感到恼火。

[fɪː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [rɪ'liːvd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [fɪː; ʃɪ] [felt] [vekst] .
She ought to have felt relieved ; but on the contrary , she felt vexed .
她 应该 到 有 毛毡 松了口气 ; 但 在 这 相反 , 她 毛毡 烦恼 .

她本该感到如释重负，但恰恰相反，她感到恼怒。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ækt][jʊər; jər][pɑːrt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [aɪ 'tiː] ,
It is always disagreeable not to act your part when you have rehearsed it ,
它是 总是 令人不快的 不是 到 行为 你的 部分 什么时候 你 有 排练 它 ,

排练过的角色最终却不按剧本表演，总是令人不快的。

[ænd; ənd] [fiːl] [wel] [ʌp][ɪn][aɪ 'tiː] .
and feel well up in it .
和 感觉 出色地向上 在 它 .

而且感觉很好。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]
But it was a great vexation to her to think that she was keeping
但 它 曾是 一个 伟大的 烦恼 到 她 到 思考 那 她 曾是 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] - ['teɪbl] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
him from his own dinner - table by reason of that unpleasant speech of the
他 从 他的 自己的 晚餐 - 桌子 经过 原因 的 那 令人不快的 演讲 的 这
[naɪt] [brɪfɔːr] .
night before .
夜晚 前 .

但一想到自己因为前一天晚上那番不愉快的讲话而让他无法和她一起吃晚饭，她就感到非常恼火。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had only realized that he wasn't at breakfast at the time , with a
她有 仅有的 已实现 那 他 不是 在 早餐 在 这 时间 , 和 一个
[sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
sense of relief .
感觉 的 宽慰 .

她这才意识到他当时没来吃早餐，不禁松了口气。

[fɪː; ʃɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʃə'grɪn] .
She now remembered it with a sensation of chagrin .
她 现在 记得 它 和 一个 感觉 的 懊恼 .

她现在想起这件事，感到十分懊恼。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈpælər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [læst] [naɪt] , [wɪtʃ] [ɪn]
Also , she recalled his pallor and weariness of expression last night , which in
还 , 她 召回 他的 苍白 和 疲劳 的 表达 最后的 夜晚 , 哪个 在
[hɜːr; həʀ] [ˈmɪzəri] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ,
her misery about herself ,
她 苦难 关于 她自己 ,

此外, 她还想起昨晚他脸色苍白、神情疲惫的样子, 这让她在为自己感到难过的心情中,

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
she had forgotten .
她 有 被遗忘的 .

她忘记了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
It was possible he was really suffering to - day .
它 曾是 可能的 他 曾是 真的 痛苦 到 - 天 .

他今天可能真的很痛苦。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈæksɪdənt] , [ɔːl] [ɪn]
It was only three days since he had met with a serious accident , all in
它 曾是 仅有的 三 天 自从 他 有 遇见 和 一个 严肃的 事故 , 全部 在
[ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] .
their service .
他们的 服务 .

距离他遭遇严重事故仅仅三天, 而这一切都是在服役期间发生的。

" [haʊ] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" How is Mr . Andrews feeling to - day ?
" 如何 是 先生 . 安德鲁斯 感觉 到 - 天 ?

安德鲁斯先生今天感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] .
" she asked of the waitress .
" 她 问 的 这 女服务员 .

她问女服务员。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [wel] , [mɪs] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Not quite so well , Miss , I think . "
" 不是 相当 所以 出色地 , 错过 , 我 思考 . "

“我觉得不太好, 小姐。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] ? "
" Has he kept his room ? "
" 有 他 保留 他的 房间 ? "

他还保留着他的房间吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈæpɪtaɪt] ,
" Oh , no , Miss , but he doesn't seem to have much appetite ,
" 哦 , 不 , 错过 , 但 他 不 似乎 到 有 很多 食欲 ,

“哦, 不, 小姐, 他好像没什么胃口。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər]
and I believe the doctor told him he mustn't think of going to town for
和 我 相信 这 医生 讲述 他 他 不得 思考 的 去 到 镇 为了
[ˈsevrəl] [deɪz] [jet] .
several days yet .
一些 天 然而 .

我相信医生告诉他, 他这几天都不能去镇上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ə'veɪ]
He had been telling the doctor he was going down , and would stay away
他 有 到过 讲述 这 医生 他 曾是 去 向下 , 和 会 停留 离开
[pər'hæps][ə; eɪ] [wi:k] ,
perhaps a week ,
也许 一个 星期 ,

他之前告诉医生他身体状况不太好，可能会休息一个星期。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] ['veri] ['kwaiət][ðer; ðər] .
and promised to keep very quiet there .
和 承诺 到 保持 非常 安静的 那里 .

并承诺在那里保持绝对安静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [maɪt] [kʌm] [ɑ:n]
But the doctor wouldn't hear of it , and said the hot weather might come on
但 这 医生 不会 听到 的 它 , 和 说 这 热的 天气 可能 来 在
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

但医生不接受这种说法，他说炎热天气可能会突然到来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [hi:; hi] ['wɔznt] [fɪt][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
and make him very sick , and besides , he wasn't fit to bear the journey .
和 制作 他 非常 生病的 , 和 除了 , 他 不是 合身 到 熊 这 旅行 .

让他病得很重，而且，他也不适合长途跋涉。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 235**]
" [页 -]

[第235页]

['mɪsi] [wʌz; wəz] [kwaiɪt] [ə'grɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
Missy was quite chagrined by this information .
米西 曾是 相当 懊恼地 经过 这 信息 .

米西听到这个消息后非常懊恼。

['mɪstər] . ['ændru:z] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
Mr . Andrews had felt so constrained and uncomfortable in his own house ,
先生 . 安德鲁斯 有 毛毡 所以 受限 和 不舒服 在 他的 自己的 房子 ,

安德鲁斯先生在自己家中感到如此拘束和不自在。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
he could not bear it any longer .
他 可以 不是 熊 它 任何 更长 .

他再也无法忍受了。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɑ:nərəbli] [dɪ'zaird] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ]
Or else he had so honorably desired to put her at her ease while she
或者 别的 他 有 所以 光荣地 想要的 到 放 她 在 她 舒适 尽管 她
[hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] ,
had to stay ,
有 到 停留 ,

否则，他只是出于高尚的愿望，想让她在留下来期间感到舒适。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'veɪ] .
that he had wanted to go away .
那 他 有 通缉 到 去 离开 .

他原本想离开。

[ˈiːðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][bəd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [æn; ən]
Either view of the case was bad enough ; but it was undeniably an
任何一个 看法 的 这 案件 曾是 坏的 足够的 ; 但 它 曾是 无可否认 一个
[ˈɔːkwəd] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
awkward situation ,
尴尬的 情况 ,
无论从哪个角度来看, 这起案件都够糟糕的; 但不可否认, 这确实是一个尴尬的局面。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [kiːpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [miːl] ,
and if he persisted in keeping away from the table for another meal ,
和 如果 他 持续 在 保持 离开 从 这 桌子 为了 其他 一顿饭 ,
如果他继续拒绝用餐, 一顿饭都不愿来吃饭,

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnɪnˈdʊərəbl] , [ænd; ənd] [ðei] [məst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [reɪndʒ][ɔːr]
she should feel that it was unendurable , and they must go away , range or
她 应该 感觉 那 它 曾是 难以忍受 , 和 他们 必须 去 离开 , 范围 或者
[noʊ][reɪndʒ] ,
no range ,
不 范围 ,
她应该觉得这种情况无法忍受, 他们必须离开, 无论是否有信号范围。

[ˈɔːrdər][ɔːr][dɪsˈɔːrdər] .
order or disorder .
命令 或者 紊乱 .
秩序或混乱。

[dʒeɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həʀ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][skæts] .
Jay followed her from the table , clinging to her skirts .
杰伊 随后 她 从 这 桌子 , 依恋 到 她 裙子 .
杰伊跟着她从桌边下来, 紧紧抓住她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ˈmʌðər] , [wer] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpræt(ə)l] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həʀ]
She went directly to her mother , where the child's prattle covered her
她 去 直接地 到 她 母亲 , 在哪里 这 孩子的 喋喋不休 涵盖 她
[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈsaɪləns] .
absent - minded silence .
缺席的 - 有思想 沉默 .
她径直走向她的母亲, 孩子的咿呀声掩盖了她心不在焉的沉默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [dʒuːn] [iːvniŋ] , [freʃ] [ˈæftər][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
It was a lovely June evening , fresh after the rain of yesterday ,
它 曾是 一个 迷人的 六月 晚上 , 新鲜的 后 这 雨 的 昨天 ,
这是一个美好的六月夜晚, 空气清新, 昨天刚下过雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [klaʊdz] [feɪd] [ˈɪntuː] [ɡreɪ] ,
and she sat by the window watching the pink clouds fade into gray ,
和 她 卫星 经过 这 窗户 观看 这 粉色的 云 褪色 进入 灰色的 ,
她坐在窗边, 看着粉红色的云朵渐渐变成灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [meɪk] [ɪts] [weɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈroʊdsaɪd] .
and the twilight make its way over the fields and roadside .
和 这 暮 制作 它是 方式 超过 这 字段 和 路边 .
暮色渐渐笼罩了田野和路边。

[dʒeɪ] [ˈbæbəlɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈbæb(ə)] [tuː; tə] [ɪnəˈtentɪv] [ɪrz] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [ɡruː] [ˈsliːpi] .
Jay babbled his innocent babble to inattentive ears ; by and by he grew sleepy .
杰伊 胡言乱语 他的 清白的 潺潺 到 注意力不集中 耳朵 ; 经过 和 经过 他 生长 困 .
杰伊对着漫不经心的耳朵咿咿呀呀地说着天真的咿呀声; 过了一会儿, 他犯困了。

[ɪˈlaɪzə] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] .
Eliza came , and he was sent away .
伊丽莎 来了 , 和 他 曾是 发送 离开 .
伊莱扎来了, 他就被赶走了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ʌp] ,
It was about half - past eight , when the servant came up ,
它 曾是 关于 一半 - 过去的 八 , 什么时候 这 仆人 来了 向上 ,
大约八点半的时候, 仆人上来了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'loʊ] [hu:] [wɪt] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [ɔ:r] [mɪs]
and said that there was a person below who wished to see Mrs . or Miss
和 说 那 那里 曾是 一个 人 以下 WHO 希望 到 看 太太 . 或者 错过
[ˈveri:ən] .
Varian .
瓦里安 .

他说楼下有人想见瓦里安夫人或小姐。

['mɪsi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:rd] .
Missy struck a match and looked at the card .
米西 击 一个 匹配 和 看起来 在 这 卡片 .

米西划了根火柴, 看了看那张卡片。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n]
It was the agent of the insurance company , in which the house had been
它 曾是 这 代理人 的 这 保险 公司 , 在 哪个 这 房子 有 到过
[ɪn'ʃɔrd] .
insured .
投保人 .

他是房屋投保的保险公司的代理人。

" [waɪ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] !
" **Why could he not come in the daytime !**
" 为什么 可以 他 不是 来 在 这 白天 !

为什么他不能白天来呢!

[aɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [kɑ:nt] [tɔ:k] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [naɪt] .
I absolutely can't talk business to - night .
我 绝对地 不能 讲话 商业 到 - 夜晚 .

我今晚绝对不能谈生意。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪn] , [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət]
" **The servant explained that he came up by the evening train , had been at**
" 这 仆人 解释 那 他 来了 向上 经过 这 晚上 火车 , 有 到过 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

仆人解释说, 他是乘晚班火车来的, 之前一直在这所房子里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [ə'wei] [baɪ] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and was to go away by an early train in the morning .
和 曾是 到 去 离开 经过 一个 早期的 火车 在 这 早晨 .

他原计划第二天一早乘火车离开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] ;
There was no help for it ;
那里 曾是 不 帮助 为了 它 ;

对此无能为力;

['mɪsi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [pɪŋk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['kri:pɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
Missy dismissed the pink clouds and the soft creeping twilight and her
米西 解雇 这 粉色的 云 和 这 柔软的 爬行 暮 和 她
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

米西不去理会粉红色的云朵和柔和的暮色, 也不理会自己的思绪。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .

and went down stairs to the parlor .
和 去 向下 楼梯 到 这 客厅 ；

然后下楼去了客厅。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]

The room was lighted only by a lamp which stood on the table in the .
这 房间 曾是 照明 仅有的 经过 一个 灯 哪个 站立 在 这 桌子 在 这

房间里只有一盏灯照明，这盏灯放在桌子上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][sæt] .

middle of it , by which the agent sat .
中间 的 它 , 经过 哪个 这 代理人 卫星 ；

就在中间，特工就坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪrɪm] , [ˈdæpər] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [nɑ:t][æt; ət][ɔːl] [əˈwer] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

He was a trim , dapper , middle - aged man , not at all aware that he was .
他 曾是 一个 修剪 , 衣着考究 , 中间 - 老年人 男人 , 不是 在 全部 意识到的 那 他 曾是

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

not a gentleman ,
不是 一个 绅士 ,

他是一位身材匀称、衣着考究的中年男子，丝毫没有意识到自己并非绅士。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ʃɑːrp] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæfəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈsplænətɔːri]

and very sharp about business matters , while he was affable and explanatory .
和 非常 锋利的 关于 商业 事情 , 尽管 他 曾是 和蔼可亲 和 解释性

,

;

,

他不仅对商业事务非常精明，而且为人友善，善于解释。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

as became a business man dealing with a young lady .
作为 成为 一个 商业 男人 处理 和 一个 年轻的 女士 ；

变成了一个与年轻女士打交道的商人。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [əˈnɔɪd] [ˈmɪsi] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][ga:t][ɑ:n] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

His manner annoyed Missy , who would have got on much better if he had .
他的 方式 恼怒 米西 , WHO 会 有 得到 在 很多 更好的 如果 他 有

[bɪn] [ˈsɪmpli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .

been simply business - like .
到过 简单地 商业 - 喜欢 ；

他的态度惹恼了米西，如果他能公事公办一些，两人相处会好得多。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmætərz] ,

She knew he had the better of her in his knowledge of matters ,
她 知道 他 有 这 更好的 的 她 在 他的 知识 的 事情 ,

她知道他在知识方面比她更胜一筹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈfɔːltɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

and her memory was very unusually faulty about the things she ought .
和 她 记忆 曾是 非常 异常地 故障 关于 这 事物 她 应该

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] .

to have remembered .
到 有 记得 ；

她的记忆力异常糟糕，经常忘记自己应该记住的事情。

[ðə; ði] ['pepəɹz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:ɹ; həɹ] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
The papers were all in her room at home , and for aught she knew ,
这 文件 是 全部 在 她 房间 在 家 , 和 为了 零 她 知道 ,
所有文件都在她家里的房间里, 至于她是否知道,

[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] [wen] [ðæt] [ru:m] [wɔz; wəz] [tɔ:rn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:]
had been lost or destroyed when that room was torn to pieces to save it
有 到过 丢失的或者 损毁 什么时候 那 房间 曾是 撕裂 到 件 到 节省 它
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleɪmz] .
from the flames .
从 这 火焰 .

为了保护房间免遭火灾, 那些物品被拆得七零八落, 最终丢失或损毁。
[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ðem; ðəm] [sɪns]
She certainly had not been wise enough to think of looking for them since
她 当然 有 不是 到过 明智的 足够的 到 思考 的 寻找 为了 他们 自从
[ðə; ði] ['faɪə] [ə'kɜ:rd] .
the fire occurred .
这 火 发生 .

火灾发生后, 她显然没有想到要去找他们。
" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **You will have to come again , " she said ;**
" 你 将要 有 到 来 再次 , " 她 说 ;
"你还得再来一次,"她说;

" [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] [nɔ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvəɹ] .
" **I really am not prepared to - night to talk it over .**
" 我 真的 是 不是 准备 到 - 夜晚 到 讲话 它 超过 .
"我今晚真的没准备好讨论这件事。"

" [hi:; hi] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ræðəɹ] [prest] [æn; ən]
" **He seemed disposed to take advantage of this , and rather pressed an**
" 他 似乎 处置 到 拿 优势 的 这 , 和 相当 按下 一个
[ɪ'mi:diət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['kwɛstʃən] .
immediate decision on some question .
即时 决定 在 一些 问题 .
"他似乎打算利用这一点, 并急于就某些问题做出决定。"

[aɪ 'ti:] [wɔz; wəz] [nɔ:t] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsi] [nu:] [ðæt] ['mɪstəɹ] . [ændru:z] [wɔz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
It was not till this moment that Missy knew that Mr . Andrews was in the
它 曾是 不是 直到 这 片刻 那 米西 知道 那 先生 . 安德鲁斯 曾是 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .

直到此刻, 米西才知道安德鲁斯先生就在房间里。
[hi:; hi] [wɔz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnəɹ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skri:n] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He was lying on a sofa in a corner , and a screen stood before him ,
他 曾是 说谎 在 一个 沙发 在 一个 角落 , 和 一个 屏幕 站立 前 他 ,
他躺在角落的沙发上, 面前立着一块屏风。

[ʃi:ldɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] .
shielding him from the light .
屏蔽 他 从 这 光 .
用东西遮挡住他, 不让他看到光线。

" ['mɪstəɹ] . [ændru:z] , [aɪ] [beg] [jʊɹ; jəɹ] ['pɑ:rd(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" **Mr . Andrews , I beg your pardon , " she said , getting up .**
" 先生 . 安德鲁斯 , 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 获得 向上 .
"安德鲁斯先生, 请原谅,"她说着站了起来。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I am afraid we are disturbing you** .
" 我 是 害怕的 我们 是 令人不安 你 .
恐怕我们打扰到您了。

[aɪ][ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
I didn't know you were here .
我 没有 知道 你 是 这里 .
我不知道你在这里。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
We will go into the dining - room if this gentleman has anything more to say .
我们 将要 去 进入 这 用餐 - 房间 如果 这 绅士 有 任何事物 更多的 到 说 .
"
"
"
如果这位先生还有什么要说的，我们就去餐厅。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]
" **I don't think he has , " said Mr . Andrews , raising himself a little on his**
" 我 不 思考 他 有 , " 说 先生 : 安德鲁斯 , 提高 他自己 一个 小的 在 他的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .
“我不认为他有,”安德鲁斯先生说着,用手肘撑起身子。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌ; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][ʌ; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] ,
" **Don't think of going to the dining - room , or of discussing the matter further** ,
" 不 思考 的 去 到 这 用餐 - 房间 , 或者 的 讨论 这 事情 更远 ,
“别想着去餐厅,也别想着继续讨论这件事。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [fər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] - [naɪt] .
for I am sure you are too tired to - night .
为了 我 是 当然 你 是 也 疲劳的 到 - 夜晚 .
因为我知道你今晚一定很累。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Perhaps I can attend to the matter for you .
也许 我 能 出席 到 这 事情 为了 你 .
或许我可以帮你处理这件事。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 237**]
" [页 -]
[第237页]

[æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsæljətəri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
An inquiring look towards the agent had a very salutary effect upon him .
一个 查询 看 向 这 代理人 有 一个 非常 有益的 影响 之上 他 .
他向那位特工投去询问的目光,这对特工产生了非常有益的影响。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi]
It was quite amazing to notice how his manner changed when he found he
它 曾是 相当 惊人的 到 注意 如何 他的 方式 已更改 什么时候 他 成立 他
[hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
had a man to deal with .
有 一个 男人 到 交易 和 .
令人惊讶的是,当他发现要对付的是个男人时,他的态度就发生了变化。

[ˈmɪsi] [sæt][baɪ] [ˈhʌmblɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .
Missy sat by humbled , while she listened to their talk .
米西 卫星 经过 谦卑 , 尽管 她 听着 到 他们的 讲话 .
米西谦卑地坐在一旁,听着他们的谈话。

[waɪ] [ˈkʊdnt] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪznəs] - [laɪk] ?

Why couldn't she have been business - like ?

为什么 不能 她 有 到过 商业 - 喜欢 ?

她为什么不能像个生意人一样行事呢？

[waɪ] [ˈkʊdnt] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [wɪˈðəʊt] " [ˈluːzɪŋ]

Why couldn't she have said what Mr . Andrews was saying , without " losing

为什么 不能 她 有 说 什么 先生 . 安德鲁斯 曾是 说 , 没有 " 输

[hɜːr; hər] [hed] ,

her head ,

她 头 ,

为什么她不能像安德鲁斯先生那样说话，而不“失去理智”呢？

" [ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [ˈnɜːrvəs] ?

" and getting nervous ?

" 和 获得 紧张的 ?

“而且开始紧张了吗？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈfer] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]

It was her affair , and she certainly ought to know more about it

它 曾是 她 事务 , 和 她 当然 应该 到 知道 更多的 关于 它

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

than he did .

比 他 做过 .

这是她的私事，她当然应该比他更了解。

[wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ænd] [sed] :

When the man was fairly out of the door , she gave a sigh , and said :

什么时候 这 男人 曾是 相当 出去 的 这 门 , 她 给予 一个 叹 , 和 说 :

男人走出门口后，她叹了口气，说道：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ʌ; əv]

" I am very much obliged to you , Mr . Andrews , for helping me out of

" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 . 安德鲁斯 , 为了 帮助 我 出去 的

[aɪ ˈtiː] . "

it . "

它 . "

“安德鲁斯先生，非常感谢您帮我摆脱困境。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈɑːrpər] , [ænd; ænd][aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]

" I think the man is rather a sharper , and I'm afraid you are not a business

" 我 思考 这 男人 是 相当 一个 更锐利 , 和 我是 害怕的 你 是 不是 一个 商业

[ˈwʊmən] ,

woman ,

女士 ,

我认为这个人比较精明，恐怕你不是个做生意的女人。

[mɪs] [ˈrɑːθəməl] . "

Miss Rothermel . "

错过 罗瑟梅尔 . "

罗瑟梅尔小姐。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [nɑːt] ; [ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

" I am afraid not ; and I always meant to be .

" 我 是 害怕的 不是 ; 和 我 总是 意思是 到 是 .

“恐怕不行；而且我一直都想成为那样的人。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" Then there was a pause .

" 然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，他停顿了一下。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Mr . Andrews laid his head back on the pillow of the sofa ,
先生 . 安德鲁斯 铺设 他的 头 后退 在 这 枕头 的 这 沙发 ,
安德鲁斯先生将头靠在沙发枕头上。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][seɪ] .
and seemed not to have anything more to say .
和 似乎 不是 到 有 任何事物 更多的 到 说 .
他似乎没什么要说的了。

[ˈmɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][brɪˈɡɪn] .
Missy had a great deal to say , but she didn't know where to begin .
米西 有 一个 伟大的 交易 到 说 , 但 她 没有 知道 在哪里 到 开始 .
米西有很多话想说, 但她不知道从何说起。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈtrɪ](ə)n] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [əˈmendmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
She was full of contrition and purposes of amendment ; but the
她 曾是 满的 的 忏悔 和 目的 的 修正案 ; 但 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz][moʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] ,
situation was most embarrassing ,
情况 曾是 最多 尴尬的 ,
她充满悔意, 决心改正; 但处境实在太尴尬了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
and Mr . Andrews was not inclined to help her .
和 先生 . 安德鲁斯 曾是 不是 倾斜 到 帮助 她 .
安德鲁斯先生并不愿意帮助她。

[taɪm] [prest] .
Time pressed .
时间 按下 .
时间紧迫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [tuː; tə][sɪt] [stiːl] [baɪ][ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
It was insupportable to sit still by the lamp , and not say anything .
它 曾是 站不住脚的 到 坐 仍然 经过 这 灯 , 和 不是 说 任何事物 .
坐在灯旁一动不动, 一句话也不说, 这让人难以忍受。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [tuː] .
Mr . Andrews was lying down , too .
先生 . 安德鲁斯 曾是 说谎 向下 , 也 .
安德鲁斯先生也躺着。

[wʌt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [entərˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]
What if any one should come in , and find her sitting there , entertaining him
什么 如果 任何 一 应该 来 在 , 和 寻找 她 坐着 那里 , 娱乐 他
?
?
?

如果有人进来, 发现她坐在那里招待他, 那该怎么办?

[fɪː; fɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈhəriːət] — [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hɜːr; hər] [seɪ] ;
She wished for Aunt Harriet — for any one ; but she must say her say ;
她 希望 为了 阿姨 哈丽特 — 为了 任何 一 ; 但 她 必须 说 她 说 ;
她希望见到哈丽特阿姨——或者任何人; 但她必须说出自己的想法;

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [rʌʃt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
and she rushed at it .
和 她 匆忙 在 它 .
她冲了过去。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] ,
" **I am afraid , " she said , in a voice that showed agitation ,**
" 我 是 害怕的 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 那 显示 搅动 ,
"我害怕,"她用一种激动的语气说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [ˈændruːz] . "
" **I am afraid you are not so well to - day , Mr . Andrews .** "
" 我 是 害怕的 你 是 不是 所以 出色地 到 - 天 , 先生 . 安德鲁斯 . "
"恐怕您今天身体不太舒服, 安德鲁斯先生。"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
" **I have had an uncomfortable day ; but I don't**
" 我 有 有 一个 不舒服 天 ; 但 我 不
我今天过得不太舒服; 但我并不

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] [mə'tɪriəli] [wɜːrs] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdʌznt] [tel] [em 'iː][soʊ] .
suppose I am materially worse — at least the doctor doesn't tell me so .
认为 我 是 重大 更糟 — 在 至少 这 医生 不 告诉 我 所以 .
假设我的病情严重恶化——至少医生没这么说。

" [ðen] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" **Then another pause .**
" 然后 其他 暂停 .

然后又是一阵沉默。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
Certainly he did not mean to help her .
当然 他 做过 不是 意思是 到 帮助 她 .
他当然不是有意帮助她。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
" **I am afraid , " she said , getting up ,**
" 我 是 害怕的 , " 她 说 , 获得 向上 ,
"我害怕,"她说站着了起来。

[ænd; ænd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][ˈpeɪpər] - ['kʌtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ]
and laying down upon the table the paper - cutter that she had been turning
和 躺下 向下 之上 这 桌子 这 纸 - 刀具 那 她 有 到过 转弯

[ænd; ænd] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] ,
and twisting in her fingers ,
和 扭曲 在 她 手指 ,

她把一直在手指间转动扭动的裁纸刀放在桌子上。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ˈaʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **I am afraid our being here makes you very uncomfortable .**
" 我 是 害怕的 我们的 存在 这里 制作 你 非常 不舒服 .
"恐怕我们的出现让您感到非常不自在。"

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] .
And it ought to be just the other way .
和 它 应该 到 是 只是 这 其他 方式 .
而事实本应恰恰相反。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
We are so much indebted to you !
我们 是 所以 很多 负债累累 到 你 !

我们非常感谢您！

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
You have been so good — and — and —
你 有 到过 所以 好的 = 和 = 和 =

你一直都很好——而且——而且——

" [fiː; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" She made a step toward him , and standing behind the screen in front of
" 她 制成 一个 步 朝向 他 , 和 常设 在后面 这 屏幕 在 正面 的
[hɪz; ɪz]['soʊfə] ,
his sofa ,
他的 沙发 ,

她朝他走近一步，站在他沙发前的屏风后面，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , [liːnd] [ɑːn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] —
which came up to her waist , leaned on it for a moment , looking down —
哪个 来了 向上 到 她 腰部 , 倾斜 在 它 为了 一个 片刻 , 寻找 向下 —
[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

那东西高到她的腰间，她倚在上面片刻，低头看了看——然后说道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] ; [aɪ][hoʊp] [juːl] [ʌndər'stænd] .
" I don't know how to express it , exactly ; I hope you'll understand .
" 我 不 知道 如何 到 表达 它 , 确切地 ; 我 希望 你会 理解 .

“我不知道该如何准确地表达；希望你能理解。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [bɪ'heɪvd] [wel] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [θɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [aɪ][hæd; həd]
I know I haven't behaved well about — about — things — but I suppose I had
我 知道 我 还没有 表现 出色地 关于 — 关于 — 事物 — 但 我 认为 我 有
[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
some excuse .
一些 原谅 .

我知道我在某些事情上表现得不好，但我猜我有一些借口。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌnz] [oʊn] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ə'baʊt]
It is so hard to remember one's own insignificance , and to think only about
它 是 所以 难的 到 记住 一个人的自己的 微不足道 , 和 到 思考 仅有的 关于
['ʌðər] ['piːp(ə)l] !
other people !
其他 人们 !

要记住自己的渺小，只想着别人，是多么困难啊！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] [wʌnz] [dɪs'kʌmfərt] [ɔːr] ['mɪzərɪz] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
I have thought of no one's discomforts or miseries but my own .
我 有 想法 的 不 一个人的 不适 或者 苦难 但 我的 自己的 .

我只考虑了自己的不适和痛苦，没有考虑过任何人的痛苦和痛苦。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [naɪs][æt; ət][ɔːl] ; [aɪv] [bɪn] ['hɔːrɪd] .
I haven't been nice at all ; I've been horrid .
我 还没有 到过 好的 在 全部 ; 我已经 到过 可怕的 .

我一点也不友善；我简直太糟糕了。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ'self] .
I never should have believed it of myself .
我 绝不 应该 有 相信 它 的 我 .

我真不该相信自己能做到。

[æ̣t; ə̣t][maɪ][eɪdʒ][,aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [ˈpɔ:ltri] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmaɪndɪŋ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)]
At my age it seems so paltry and undignified to be minding what people
在 我的 年龄 它 似乎 所以 微不足道 和 有失尊严 到 是 介意 什么 人们
[meɪ] [seɪ][ɔ:r] [θɪŋk] ,
may say or think ,
可能 说 或者 思考 ,

我这个年纪了，再去在意别人怎么说怎么想，感觉既没品又没尊严。

[ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [raɪt] .
if only you know you're doing right .
如果 仅有的 你 知道 你是 正在做 正确的 .

如果你知道自己做的是对的就好了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɔ:lvd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let][,aɪ 'ti:] [kʌm] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] [əˈgen] ,
I have resolved I will never let it come into my mind again ,
我 有 已解决 我 将要 绝不 让 它 来 进入 我的 头脑 再次 ,

我已下定决心，绝不再让这件事出现在我的脑海中。

[nɔ:r] [əˈfekt] [maɪ] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
nor affect my conduct in any way .
也不 影响 我的 执行 在 任何 方式 .

也不会以任何方式影响我的行为。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈru:dnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd]
And I hope you will excuse my rudeness , and the discomfort I have caused
和 我 希望 你 将要 原谅 我的 粗鲁 , 和 这 不适 我 有 导致
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

希望您能原谅我的无礼以及给您带来的不适。

[ænd; ənd] [wɪl] [let][,em 'i:] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [waɪl] [wi:; wi] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and will let me make up for it in some way , while we stay with you .
和 将要 让 我 制作 向上 为了 它 在 一些 方式 , 尽管 我们 停留 和 你 .

这样，在我们和你住在一起的这段时间里，我就可以以某种方式弥补我的过错。

" [hi:; hi] [leɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][,i:; ji] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skri:n] ,
" **He lay looking at her as she stood behind the screen** ,
" 他 躺 寻找 在 她 作为 她 站立 在后面 这 屏幕 ,

他躺在那里，看着她站在屏风后面。

[ˈli:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][a:n][hɜ:r; hər][ˈfoʊldɪd][a:rmz] .
leaning a little toward him on her folded arms .
倾斜 一个 小的 朝向 他 在 她 折叠 武器 .

她双臂交叉抱在胸前，身体微微向他倾斜。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [ˈfaɪnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [fer] , [faɪn]
The only light in the room was behind her , shining through her fair , fine
这 仅有的 光 在 这 房间 曾是 在后面 她 , 灼灼 通过 她 公平的 , 美好的
[her] ,
hair ,
头发 ,

房间里唯一的光源在她身后，透过她金色的细软头发照射进来。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜ:rlɪŋ] [dɪs]
now in a little curling dis
现在 在 一个 小的 冰壶 迪斯

现在稍微卷曲一下

[ˈɔːrdər] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈjædəʊ] .
order ; all her face was in shadow .
命令 ; 全部 她 脸 曾是 在 阴影 .

秩序；她的整张脸都笼罩在阴影中。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlʊnli] [mæn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] " [ˈblesɪd; blest][ˈdæməʊzel] ,
It is possible she looked to the lonely man almost a " blessed damosel ,
它 是 可能的 她 看起来 到 这 孤独 男人 几乎 一个 " 蒙福 闺女 ,
她或许在那个孤独的男人眼里，就像一个“受祝福的少女”。
" [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
" leaning to him out of Heaven .
" 倾斜 到 他 出去 的 天堂 .

“从天堂向他倾斜。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈveri] [ˈfʊli] .
" You have made up for it , " he said , " very fully .
" 你 有 制成 向上 为了 它 , " 他 说 , " 非常 完全 .
“你已经弥补了,”他说, “非常充分。”

[aɪ][hoʊp] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] . "
I hope we shall always be friends , if you will let me . "
我 希望 我们 将 总是 是 朋友们 , 如果 你 将要 让 我 . "
如果你愿意的话, 我希望我们能永远是朋友。

" [aɪ ˈtiː] [jænt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It shan't be my fault if we are not , " she said .
" 它 不会 是 我的 过错 如果 我们 是 不是 , " 她 说 .
“如果我们没能成功, 那也不是我的错,”她说。

[ðen] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] .
Then , hurriedly saying good - night , she went away .
然后 , 匆匆 说 好的 - 夜晚 , 她 去 离开 .
然后, 她匆匆道了声晚安, 就离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaːk] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [wɪt] [strʌk] [naɪn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aɪ ˈtiː] .
There was a clock in the hall , which struck nine as she passed it .
那里 曾是 一个 钟 在 这 大厅 , 哪个 击 九 作为 她 通过了 它 .
大厅里有一座钟, 她经过时, 钟敲了九下。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [təʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
It had a peculiar tone , and she never could forget it .
它 有 一个 奇特 语气 , 和 她 绝不 可以 忘记 它 .
它有一种奇特的音调, 她始终无法忘记。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈgluːmi] [ˈmɔːrniŋ] [læst] [ˈsʌməɹ] ,
It had been striking as she passed it on the gloomy morning last summer ,
它 有 到过 引人注目 作为 她 通过了 它 在 这 阴沉 早晨 最后的 夏天 ,
去年夏天一个阴沉的早晨, 当她路过那里时, 它就深深地吸引了她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)] [deθ] - [bed] .
when she had hurried to that fearful death - bed .
什么时候 她 有 慌忙 到 那 可怕 死亡 - 床 .
当她匆匆走向那可怕的临终床榻时。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæn] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
It gave her a pang to hear it now .
它 给予 她 一个 疼痛 到 听到 它 现在 .
听到这话, 她心里一阵刺痛。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
It seemed sharply to accuse her of something .
它 似乎 尖锐地 到 控 她 的 某物 .
这句话似乎尖锐地指责她做了什么。

[ˌaɪˈtiː] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈpredʒʊdisɪz] , [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˌrezəˈluːʃənz] .
It recalled to her all her prejudices , all her resolutions .
它 召回 到 她 全部 她 偏见 , 全部 她 决议 .

它让她想起了自己所有的偏见和决心。

[ˌaɪˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It brought to her mind his manner when she had told him of his
它 带来 到 她 头脑 他的 方式 什么时候 她 有 讲述 他 的 他的
[ˈwaɪfs] [deθ] ,
wife's death ,
妻子的 死亡 ,

这让她想起当初她告诉他妻子去世的消息时，他的那种态度。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .
his absence of feeling in all the days that followed .
他的 缺席 的 感觉 在 全部 这 天 那 随后 .

在接下来的几天里，他始终没有丝毫感情。

[ˌaɪˈtiː][rɪˈvaɪvd][hɪz; ɪz] [ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [maɪndz] ;
It revived his banishing the mother's memory from the children's minds ;
它 复活 他的 驱逐 这 母亲的 记忆 从 这 孩子们的 思想 ;

这使他重新想起了将母亲的记忆从孩子们心中抹去的做法；

[hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][send] [əˈwei] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
his ready purpose to send away her favorite Gabrielle .
他的 准备好 目的 到 发送 离开 她 最喜欢的 加布里埃尔 .

他早已计划好要把她最喜欢的加布里埃尔送走。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] — [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
And then she thought of what she had just been saying — of what he
和 然后 她 想法 的 什么 她 有 只是 到过 说 — 的 什么 他
[hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,
had just said ,
有 只是 说 ,

然后她想起了自己刚才说的话——想起了他刚才说的话，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [wei] !
and in what an earnest way !
和 在 什么 一个 认真 方式 !

而且是以一种多么真诚的态度！

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
Her face burned at the recollection .
她 脸 烧伤 在 这 回忆 .

想起那件事，她脸颊发烫。

" [eɪˈem][aɪ][ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [ˈtaɪərsəm] [ˈmætər] ,
" **Am I never to have any peace in this tiresome matter ,**
" 是 我 绝不 到 有 任何 和平 在 这 令人厌烦 事情 ,

难道我永远都无法在这件令人烦恼的事情上获得安宁吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
" **she said to herself as she shut herself into her room .**
" 她 说 到 她自己 作为 她 关闭 她自己 进入 她 房间 .

她一边自言自语，一边把自己关进了房间。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] , [waɪl] [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
" **I will not think of it any more , while I am obliged to remain in this house .**
" 我 将要 不是 思考 的 它 任何 更多的 , 尽管 我 是 有义务 到 保持 在 这 房子 .

“只要我还得待在这所房子里，我就不会再想这件事了。”

[aɪ] [wɪl] [ˈɑːnɪstli] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
I will honestly do all I can to make things comfortable ;
我 将要 诚实地 做 全部 我 能 到 制作 事物 舒服的 ;

我一定会尽我所能让大家感到舒适；

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈprɑːpər] .
he has done enough to make that proper .
他 有 完毕 足够的 到 制作 那 恰当的 .

他已经做了足够多的事情来使之合情合理。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
Afterwards I will keep my promise by being kind to the children ,
然后 我 将要 保持 我的 承诺 经过 存在 种类 到 这 孩子们 ,

之后我会信守承诺，善待孩子们。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈriːəli] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðəm; ðəm] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
and by really serving them when it is in my power .
和 经过 真的 服务 他们 什么时候 它 是 在 我的 力量 .

当我有能力的时候，我会尽我所能为他们服务。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈvɑːlv] [em ˈiː][ɪn] [ˈeni] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It does not involve me in any intimacy with him .
它 做 不是 涉及 我 在 任何 亲密关系 和 他 .

这并不意味着我和他之间有任何亲密关系。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [frend] , [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
You can stand a person's friend , and not see him once a year .
你 能 站立 一个 人的 朋友 , 和 不是 看 他 一次 一个 年 .

你可以和某人的朋友保持友好关系，即使一年不见面。

[aɪ] [wɪl]
I will
我 将要

我会

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ɔːr] [əˈnoʊ] [hɪm; ɪm] .
never do anything to injure or annoy him .
绝不 做 任何事物 到 损伤 或者 烦人 他 .

千万不要做任何伤害他或惹恼他的事情。

[ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [frend] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbɪdn] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈavər; ɑːr]
That is being an honest friend , as we are bidden to be , even to our
那 是 存在 一个 诚实的 朋友 , 作为 我们 是 拜登 到 是 , 甚至 到 我们的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

这才是做个诚实的朋友，正如我们被教导的那样，即使是对待敌人也要如此。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [əˈweɪ] .
I have put myself and my pride away .
我 有 放 我 和 我的 自豪 离开 .

我已经放下了自我和骄傲。

[aɪ] [wɪl] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [tu:; tə] [ˈfɔ:rwərd] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ɪn]
I will do all I can to forward the comfort and pleasure of every one in
我 将要 做 全部 我 能 到 向前 这 舒适 和 乐趣 的 每一个 一 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

我将尽我所能，让家里的每个人都感到舒适和快乐。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
and there is the end of it .
和 那里 是 这 结尾 的 它 .

故事到此结束。

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

[ə; eɪ] [mɪˈsɑ:dʒɪnɪst] .
A MISOGYNIST .
一个 厌女者 .

一个厌女者。

[ˈæktɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ˈmɪsi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [leɪt] ,
Acting upon this wise resolution , Missy came down the next morning a little late ,
表演 之上 这 明智的 解决 , 米西 来了 向下 这 下一个 早晨 一个 小的 晚的 ,
[tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
to breakfast .
到 早餐 .

秉持着这个明智的决定，米西第二天早上有点晚才下楼吃早餐。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈeni] [wʌn] .
She was not going to escape any one .
她 曾是 不是 去 到 逃脱 任何 一 .

她逃不出任何人的掌控。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈkæmbɹɪk] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [belt] .
She had on a fresh cambric morning - dress , and some roses in her belt .
她 有 在 一个 新鲜的 麻纱 早晨 - 裙子 , 和 一些 玫瑰 在 她 腰带 .

她穿着一件崭新的细棉布晨礼服，腰带上别着几朵玫瑰。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈpɑ:pjələs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] ,
The breakfast - table looked quite populous when she entered ,
这 早餐 - 桌子 看起来 相当 人口众多 什么时候 她 进入 ,

她进来时，餐桌上已经坐满了人。

[fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən]
for Mr . Andrews was at the foot of the table , and the two children
为了 先生 . 安德鲁斯 曾是 在 这 脚 的 这 桌子 , 和 这 二 孩子们

[ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

安德鲁斯先生坐在桌子脚边，两个孩子坐在桌子的一侧。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈveri:ən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] [si:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsi] .
and Miss Varian on the other , in the seat that had been placed for Missy .
和 错过 瓦里安 在 这 其他 , 在 这 座位 那 有 到过 放置 为了 米西 .

另一边，瓦里安小姐坐在原本为米西准备的座位上。

[mɪs] [ˈværiənz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə] [ˈevriwʌn] ,
Miss Varian's coming had been rather a surprise to everyone ,
错过 瓦里安的 未来 有 到过 相当 一个 惊喜 到 每个人 ,

瓦里安小姐的到来让所有人都感到颇为意外。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [nʊ'rældʒə] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ,
for she had been nursing her neuralgia so assiduously ,
为了 她 有 到过 护理 她 神经痛 所以 勤勉地 ,
因为她一直非常勤奋地照顾自己的神经痛。

[noʊ][wʌn][ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'tiː] [wʊd] [gʊʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [su:n] .
no one imagined it would go away so soon .
不 一 想象 它 会 去 离开 所以 很快 .
谁也没想到它会这么快消失。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [gɑːt][ʌp] [wen] [mɪs] ['rɑːθɜːmə] [keɪm] [ɪn] ,
Mr . Andrews got up when Miss Rothermel came in ,
先生 . 安德鲁斯 得到 向上什么时候 错过 罗瑟梅尔 来了 在 ;
罗瑟梅尔小姐进来时, 安德鲁斯先生站了起来。

[ænd; ənd][dʒeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪni] [pleɪt] .
and Jay shouted a welcome from out of his hominy plate .
和 杰伊 喊叫 一个 欢迎 从 出去 的 他的 玉米粥 盘子 .
杰伊从他的玉米粥盘子里喊出了一声欢迎。

[ænt] ['həri:ət] [sed] , " [wel] , [ˈmɪsi] , [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] . "
Aunt Harriet said , "Well , Missy , I suppose you didn't expect to see me . "
阿姨 哈丽特 说 , " 出色地 , 米西 , 我 认为 你 没有 预计 到 看 我 . "
哈丽特姨妈说:“哎呀, 小姐, 我想你肯定没想到会见到我吧。”

" [juːv] [gɑːt] [ˈmɪsiːz] [pleɪs] , " [sed] [dʒeɪ] , [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] .
" You've got Missy's place , "said Jay , without ceremony .
" 你已经 得到 小姐的 地方 , " 说 杰伊 , 没有 仪式 .
“你住米西家了,”杰伊不加客气地说。

" [oʊ] , [noʊ] [ˈmætər] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] , ['tɜːrniŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
" Oh , no matter , "cried Missy , turning a little pale ,
" 哦 , 不 事情 , " 哭 米西 , 转弯 一个 小的 苍白 ,
“哦, 没关系,”米西叫道, 脸色有些苍白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]
for she foresaw that her fate would be to sit at the
为了 她 预见 那 她 命运 会 是 到 坐 在 这
因为她预见到自己的命运将是坐在.....

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .
head of the table and pour out the tea .
头 的 这 桌子 和 倒 出去 这 茶 .
坐在桌子首位, 倒上茶。

[ˈnoʊbəːdi][sæt][ðər; ðər] [ˌɔːrdn'erəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .
Nobody sat there ordinarily , and the waitress poured out the tea .
无人 卫星 那里 按说 , 和 这 女服务员 倾倒 出去 这 茶 .
通常情况下, 那里没有人坐着, 女服务员倒出了茶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt] [veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ænt] ['həri:ət] [hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] [hɜːr'self] ,
But the table was not very large , and Aunt Harriet had spread out herself ,
但 这 桌子 曾是 不是 非常 大的 , 和 阿姨 哈丽特 有 传播 出去 她自己 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['strɔːberɪz] ,
and her strawberries ,
和 她 草莓 ,
但桌子并不大, 哈丽特姨妈已经摊开了身子, 还有她的草莓,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)]
and her glass of water , and her cup of coffee , and her little
和 她 玻璃 的 水 , 和 她 杯子 的 咖啡 , 和 她 小的
[buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
bouquet of flowers ,
花束 的 花朵 ,

还有她的一杯水，一杯咖啡，以及她的一小束鲜花。

[ˈoʊvər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
over so much of the side on which she sat ,
超过 所以 很多 的 这 边 在 哪个 她 卫星 ,
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [kwɔɪt][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
that it would have caused quite a disturbance to have made a place for
那 它 会 有 导致 相当 一个 干扰 到 有 制成 一个 地方 为了
[ˈmɪsi] [ðer; ðər] .
Missy there .
米西 那里 .

如果在那里给米西安排一个位置，会引起很大的骚动。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn]
" Where will you sit , Miss Rothermel ? " asked the waitress , with her hand on
" 在哪里 将要 你 坐 , 错过 罗瑟梅尔 ? " 问 这 女服务员 , 和 她 手 在
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

“罗瑟梅尔小姐，您想坐在哪里？”女服务员问道，一只手搭在椅子上。

[ˈlʊkɪŋ] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [enˈkʌmbəd] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mɪs]
looking perplexed , and glancing from the encumbered neighborhood of Miss
寻找 困惑 , 和 瞥了一眼 从 这 负担 邻里 的 错过
[ˈvɛriːən] ,
Varian ,
瓦里安 ,

他一脸困惑，目光从瓦里安小姐拥挤的街区望去。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfriːə(r)][ˈriːdʒən][brˈhaɪnd][ðə; ði][ɜːrɪn][ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] .
to the freer region behind the urn and tea - cups .
到 这 更自由 地区 在后面 这 瓮 和 茶 - 杯子 .
[ˈkʌp] [tə] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
到 瓮 和 茶杯 后面的 开阔地带。

" [oʊ] , [ˈeniwɛr] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [dɪˈfrəns] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" Oh , anywhere , it makes no difference , " said Missy ,
" 哦 , 任何地方 , 它 制作 不 不同之处 , " 说 米西 ,
[ˈoʊ] [ˈniːwɛr] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [dɪˈfrəns] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
“哦，哪里都行，没什么区别，”米西说。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
determined not to fail the first time she was put to the test .
决定 不是 到 失败 这 第一的 时间 她 曾是 放 到 这 测试 .
[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
她决心在第一次考验中不失败。

" [hɪr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [kənˈviːniənt] .
" Here , if it is more convenient .
" 这里 , 如果 它 是 更多的 方便的 .
[hɪr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [kənˈviːniənt] .
“如果在这里更方便的话。”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] ['mɪsi] ['pra:mpɪli]
" The servant placed the chair at the head of the table , which Missy promptly
" 这 仆人 放置 这 椅子 在 这 头 的 这 桌子 , 哪个 米西 及时
[tʊk] .
took .
采取 :

仆人把椅子放在桌子的主位上, 米西立刻坐了过去。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
Mr . Andrews , who had been standing with rather an anxious face ,
先生 : 安德鲁斯 , WHO 有 到过 常设 和 相当 一个 焦虑的 脸 ,
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:; ɪz] ['gɛsts] ['strʌg(ə)l] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
as if he saw his guest's struggle , sat down with a relieved expression .
作为 如果 他 锯 他的 客人的 斗争 , 卫星 向下 和 一个 松了口气 表达 .
[tʊk] .
仿佛看到了客人的窘境, 他如释重负地坐了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ:kən'strʌkt] [maɪ] ['kɔ:fi] , " [sed] [mɪs] ['veri:ən] .
" You are just in time to reconstruct my coffee , " said Miss Varian .
" 你 是 只是 在 时间 到 重建 我的 咖啡 , " 说 错过 瓦里安 :
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ:kən'strʌkt] [maɪ] ['kɔ:fi] , [sed] [mɪs] ['veri:ən] .
“你来得正是时候, 可以帮我重新做一杯咖啡了。”瓦里安小姐说道。

" [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [ʌðər] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [jʊr; jər] ['weɪtrəs] [dʌz] [nɑ:t] ['nʌmbər]
" Among her other good qualities , Mr . Andrews , your waitress does not number
" 之中 她 其他 好的 品质 , 先生 : 安德鲁斯 , 你的 女服务员 做 不是 数字
[meɪkɪŋ] [gʊd] ['kɔ:fi] .
making good coffee .
制作 好的 咖啡 :

“安德鲁斯先生, 您的女服务员除了其他优点外, 还会煮出美味的咖啡。”

[maɪn] [ɪz] ['tepɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] [wʌz; wəz][pʊt] [ɪn] [læst] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
Mine is tepid , and the cream was put in last , I am sure .
矿 是 温热 , 和 这 奶油 曾是 放 在 最后的, 我 是 当然 :
[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['mɪsi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ;
You must let Missy make you a cup ;
你 必须 让 米西 制作 你 一个 杯子 ;
[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['mɪsi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ;
你一定要让米西给你泡杯茶;

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [gʊd] ['kɔ:fi] [ɪz] ,
I am afraid you have forgotten what good coffee is ,
我 是 害怕的 你 有 被遗忘的 什么 好的 咖啡 是 ,
[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['mɪsi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ;
恐怕你已经忘记好咖啡是什么味道了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɔ:l] ['wɪntər] .
if you have been drinking this all winter .
如果 你 有 到过 喝 这 全部 冬天 :
[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['mɪsi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ;
如果你整个冬天都在喝这个的话。

" ['mɪsi] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪstər] .
" Missy bit her lip , and then shrugged her shoulder , and gave Mr .
" 米西 少量 她 唇 , 和 然后 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 给予 先生 :
[ˈændru:z] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] [glæns] ,
Andrews a comical glance ,
安德鲁斯 一个 滑稽 瞥一眼 ,
[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['mɪsi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ;
“米西咬了咬嘴唇, 然后耸了耸肩, 滑稽地看了安德鲁斯先生一眼。”

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] ['ru:dnəs] .
as the only way of getting over her aunt's rudeness .
作为 这 仅有的 方式 的 获得 超过 她 姑姑的 粗鲁 :
[ju:; jʊ][mʌst; məst][let] ['mɪsi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ;
这是她唯一能克服姑姑粗鲁态度的方法。

[ʃiː, ʃɪ][ˈɔːlsʊv] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
She also gave the servant a smile , and a little shake of the head ,
她还给予这仆人一个微笑 , 和一个小的摇的头 ,
她还朝仆人微微一笑, 轻轻摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði][hɔːt] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
as she handed the hot cup of coffee to her .
作为她递交这热的杯子的咖啡到她 .
她把那杯热咖啡递给了她。

[ðə; ði] [ˈwʊmən]
The woman
这女士

那个女人

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɒləfaɪd] [hɜːr; həɹ] .
was very red and angry , but this mollified her .
曾是 非常 红色的 和 生气的 , 但 这 柔和的 她 .
她当时又红又怒, 但这番话安抚了她。

[mɪs] [ˈveriːən] [hæd; həd][ðə; ði][mʊst] [ˈɑːrtləs] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈsɜːrvənt] .
Miss Varian had the most artless way of insulting servants .
错过 瓦里安 有 这 最多 不矫揉造作 方式 的 侮辱 仆人 .
瓦里安小姐用最拙劣的方式侮辱仆人。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [wei] ,
Nothing but the general understanding , that it was her way ,
没有什么 但 这 一般的 理解 , 那 它 曾是 她 方式 ,
除了大家普遍认为这是她的方式之外, 别无其他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət]
and the certainty that she would give them a good deal of money at
和 这 肯定 那 她 会 给 他们 一个 好的 交易 的 钱 在
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

而且她确信圣诞节会给他们一大笔钱。

[kept] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [hoʊm] [rɪˈspektfəl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
kept the servants at home respectful to her .
保留 这 仆人在家 尊重 到 她 .
她让家里的仆人对她毕恭毕敬。

" [jes] , [ˈmɪsi] [dʌz] [ʌndərˈstænd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [təˈgeðər] ,
" Yes , Missy does understand putting a cup of coffee together ,
" 是的 , 米西 做 理解 推杆 一个 杯子 的 咖啡 一起 ,
“是的, 米西确实懂得如何泡一杯咖啡。”

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪts] [ˈoʊnli][ˈtɑːləɹəb(ə)l][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] , [ˈteɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
even when it's only tolerable to begin with , " she said , tasting it with
甚至 什么时候 它是 仅有的 可容忍的 到 开始 和 , " 她 说 , 品尝 它 和
[sætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
“即使一开始只是勉强能接受, ”她一边品尝一边满意地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd] [ðə; ði] [kʊk] [jʊ; jər] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ]
" **I think** , **Missy** , **if you showed the cook your way of making it** , **to - morrow**
" 我 思考 , 米西 , 如果 你 显示 这 厨师 你的 方式 的 制作 它 , 到 - 明天
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我想，米西，如果你明天早上向厨师展示一下你的做法，

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʊd] [bles] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
Mr . Andrews would bless you every day of his life . "
先生 . 安德鲁斯 会 保佑 你 每一个 天 的 他的 生活 . "

安德鲁斯先生会终生祝福你。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['eksələnt] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] ,
" **Why** , **my dear aunt** , **the coffee is excellent** , " **cried Missy** ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 阿姨 , 这 咖啡 是 出色的 , " 哭 米西 ,

“哎呀，我亲爱的姑妈，这咖啡真好喝！”米西喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" **I don't know what you are thinking of** .
" 我 不 知道 什么 你 是 思维 的 .

我不知道你在想什么。

[nekst] [juːl] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [ðiːz] ['mʌfɪn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
Next you'll be criticising these muffins , which are perfect .
下一个 你会 是 批评 这些 松饼 , 哪个 是 完美的 .

接下来你是不是要批评这些完美的松饼了？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] ?
Shall I give you one ?
将 我 给 你 一 ?

要我给你一个吗？

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə][get] [sʌm; səm][haːt] ['mʌfɪn] ,
" **Soon after this , the servant left the room , ostensibly to get some hot muffins** ,
" 很快 后 这 , 这 仆人 左边 这 房间 , 表面上 到 得到 一些 热的 松饼 ,

“此后不久，仆人离开了房间，表面上是去拿些热松饼。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [ræθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .
but really to pour out her wrath to the cook .
但 真的 到 倒 出去 她 愤怒 到 这 厨师 .

但她真正想发泄的是厨师的怒火。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , ['mɪsɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] ['niːðər] [tiː] [nɔːr]
While she was gone , Missy perceived that Mr . Andrews had neither tea nor
尽管 她 曾是 已消失 , 米西 感知 那 先生 . 安德鲁斯 有 两者都不 茶 也不
['kɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

在她离开的这段时间里，米西发现安德鲁斯先生既没有茶也没有咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第14/23页

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [i:tin] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈbrekfəst] .
" **and was eating very little breakfast** .
" 和 曾是 吃 非常 小的 早餐 .

而且他早餐几乎没吃什么。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:tɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ˈkɔ:fi] ?
" **Are you not going to have coffee ?**
" 是 你 不是 去 到 有 咖啡 ?

你不打算喝咖啡吗？

" [fi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] ,
" **If you will give me some** ,
" 如果 你 将要 给 我 一些 ,

“如果你能给我一些，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [mɪs] [ˈveri:ən] [ɪz] [raɪt] .
I think I should like to judge whether Miss Varian is right .
我 思考 我 应该 喜欢 到 法官 无论 错过 瓦里安 是 正确的 .

我想我应该判断一下瓦里安小姐的说法是否正确。

" [soʊ] [ˈmɪsi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] , [ˈveri] [hɑ:tɪ][ænd; ɐnd] [naɪs] ,
" **So Missy made him a cup of coffee , very hot and nice** ,
" 所以 米西 制成 他 一个 杯子 的 咖啡 , 非常 热的 和 好的 ,

于是米西给他泡了一杯咖啡，很热，很好喝。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwaitrəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɡɑ:tɪ] [ʌp] [ænd; ɐnd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [tu:; tə]
and as there was no waitress in the room , got up and carried it to
和 作为 那里 曾是 不 女服务员 在 这 房间 , 得到 向上 和 携带 它 到

[hɪm; ɪm][hɜ:r'self] ,
him herself ,
他 她自己 ,

由于房间里没有服务员，她便起身亲自把食物端给了他。

[bɪfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
before he knew what she was doing .
前 他 知道 什么 她 曾是 正在做 .

在他意识到她在做什么之前。

" [aɪ] [beg] [ju:l] [seɪ] [ɪts] [ɡʊd] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I beg you'll say it's good** , " **she said** .
" 我 求 你会 说 它是 好的 , " 她 说 .

“我求求你，一定要说它好。”她说。

" [naʊ] , [dʒeɪ] , " [æz; əz][fi:; ji] [pæst] [hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ] [ˈʃʊrlɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈhɑ:mɪni] [ɪˈnʌf] .
" **Now , Jay , as she passed him , you surely have had hominy enough** .
" 现在 , 杰伊 , " 作为 她 通过了 他 , " 你 一定 有 有 玉米粥 足够的 .

“杰伊,”她经过他身边时说道, “你肯定已经吃够玉米粥了。”

[dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:ntɪ][sʌm; səm] [ˈstrɔ:berɪz] .
Don't you want some strawberries .
不 你 想 一些 草莓 .

你不想吃点草莓吗？

" [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
" So she got him a plate from the side - board , and gave him some
" 所以 她 得到 他 一个 盘子 从 这 边 - 木板 , 和 给予 他 一些
[ˈstroːberɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] ,
strawberries , and a kiss ,
草莓 , 和 一个 吻 ,
于是她从餐具柜里拿了个盘子给他, 给了他一些草莓, 还吻了他一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌfɪn]
and put the muffins
和 放 这 松饼
然后把松饼放进去

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]
[第243页]

[wɪˈðɪn] [ˈgæbiz] [riːtʃ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
within Gabby's reach before she sat down .
之内 加比的 抵达 前 她 卫星 向下 .
在盖比坐下之前, 这些东西就在她伸手可及的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [æŋˈzaɪəti] [kwɔɪt] [meltɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz]
Mr . Andrews ' anxiety quite melted away , and he began to enjoy his
先生 . 安德鲁斯 - 焦虑 相当 融化 离开 , 和 他 开始 到 享受 他的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
安德鲁斯先生的焦虑完全消失了, 他开始享受他的早餐。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] , [ˈmɪsi] , " [sed] [mɪs] [ˈveriːən] , [dʒʌst][ˈæftər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
" While you are up , Missy , " said Miss Varian , just after she sat down ,
" 尽管 你 是 向上 , 米西 , " 说 错过 瓦里安 , 只是 后 她 卫星 向下 ,
“趁你还站着, 小姐,”瓦里安小姐刚坐下就说道。

" [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
" give me a glass of water .
" 给 我 一个 玻璃 的 水 .
给我一杯水。

" [ˈmɪsi] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][dʒeɪ][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] ,
" Missy laughed , and so did Jay and even Gabrielle ,
" 米西 笑了 , 和 所以 做过 杰伊 和 甚至 加布里埃尔 ,
“米西笑了, 杰伊也笑了, 就连加布里埃尔也笑了。”

[huː] [lʊkt] [əˈlɑːrmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
who looked alarmed as soon as she had done it .
WHO 看起来 惊慌 作为 很快 作为 她 有 完毕 它 .
她做完这件事后, 立刻显得很惊慌。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][biː; bi][sent] [tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ,
Could a person be sent to boarding - school for laughing in the wrong place ,
可以 一个 人 是 发送 到 登机 - 学校 为了 笑 在 这 错误的 地方 ,
[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəːd] .
she wondered .
她 想知道 .
她心想, 一个人如果因为在不该笑的地方笑了, 会被送到寄宿学校吗?

[ˈmɪsi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
Missy gave her aunt the glass of water ,
米西 给予 她 阿姨 这 玻璃 的 水 ,
米西把那杯水递给了她姑姑。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] [nɪr] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
and arranged things so that she could find them near her plate .
和 安排 事物 所以 那 她 可以 寻找 他们 靠近 她 盘子 .

并把东西摆放好，以便她能在餐盘附近找到它们。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] [hæd; həd] [br'ɡʌn] [soʊ] ['θretnɪŋli] , ['endɪd] [kwɪt] ['piːsfəli] .
And so , the breakfast that had begun so threateningly , ended quite peacefully .
和 所以 , 这 早餐 那 有 开始 所以 威胁地 , 结束 相当 和平地 .

就这样，原本气氛紧张的早餐，最终以平静的方式结束了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət] ['lʌvli] .
The morning was warm , but lovely .
这 早晨 曾是 温暖的 , 但 迷人的 .

早晨温暖宜人。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [aɪ] [wɪl] [sɪt][ðer; ðər] [ə'waɪl] ,
" I think , if you will take me to the piazza , I will sit there awhile ,
" 我 思考 , 如果 你 将要 拿 我 到 这 广场 , 我 将要 坐 那里 一会儿 ,

“我想，如果你带我去广场，我会在那儿坐一会儿。”

['mɪsi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][em 'iː][maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hæt] ,
Missy , but you will have to get me my shawl and hat ,
米西 , 但 你 将要 有 到 得到 我 我的 披肩 和 帽子 ,

小姐，不过你得帮我拿一下我的披肩和帽子。

[ɔːr][ɡoʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə][faɪnd] ['^ɔnəɪl] , [huː] [ɪz] ['nevər] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "
or go off on a cruise to find Goneril , who is never where she ought to be . "
或者 去 离开 在 一个 巡航 到 寻找 戈内里尔 , WHO 是 绝不 在哪里 她 应该 到 是 . "

或者乘船出海寻找戈纳瑞尔，她总是不在她应该在的地方。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wiːl] [ɪn'dʌldʒ] ['^ɔnəɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['brekfəst] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hjuːmər][fɔːr; fər]
we'll indulge Goneril with a little breakfast to put her in a good humor for
出色地 放纵 戈内里尔 和 一个 小的 早餐 到 放 她 在 一个 好的 幽默 为了

[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

为了让戈内里尔一天心情愉快，我们会给她准备一份简单的早餐。

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hæt] , " [sed] ['mɪsi] ,
and I'll find the shawl and hat , " said Missy ,
和 患病的 寻找 这 披肩 和 帽子 , " 说 米西 ,

“我会找到披肩和帽子的，”米西说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
taking her aunt's hand to lead her from the room .
采取 她 姑姑的 手 到 带领 她 从 这 房间 .

她拉着姑姑的手，领着她走出了房间。

[dʒeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʰðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈɡæbi] ,
Jay came to make her give him her other hand , and Gabby ,
杰伊 来了 到 制作 她 给 他 她 其他 手 , 和 加比 ,

杰伊过来让她把另一只手也给他，还有加比，

[ə'ljʊəd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['bɔ:b(ə)l][ɑ:n] [mɪs] ['væriənz] [wa:tʃ] - [tʃeɪn] , [ˈfa:lʊd] **allured by the sight of a new bauble on Miss Varian's watch - chain , followed**
诱人 经过 这 视线 的 一个 新的 玩具 在 错过 瓦里安的 手表 - 链 , 随后
[ðem; ðəm] ['kloʊsli] .
them closely .
他们 密切 :

被瓦里安小姐表链上的新饰品吸引，她紧紧地跟在他们身后。

[mɪs] ['veri:ən] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑ:zə] ,
Miss Varian was established on the front piazza ,
错过 瓦里安 曾是 已确立的 在 这 正面 广场 ,
瓦里安小姐的店址位于前广场。

[ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ([ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]) ,
sheltered from the sun and wind (and conspicuous to the passers - by) ,
避难所 从 这 太阳 和 风 (和 显眼的 到 这 过路人 - 经过) ,
避风防晒（且显眼易被路人看到），

[ˈgæbi] [wʌz; wəz] [neɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn] [ˈfæsɪneɪtɪd] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] , [wɪtʃ]
Gabby was nailed to her side in fascinated contemplation of the trinket , which
加比 曾是 钉子 到 她 边 在 着迷 沉思 的 这 小饰品 , 哪个
, [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['prɑ:bəb(ə)l] ,
it was quite probable ,
, 它 曾是 相当 可能 ,
盖比呆立在一旁，目不转睛地盯着那件小饰品，很可能.....

[ðə; ði] [kə'prɪjəs] ['leɪdi] [wʊd] [end][baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
the capricious lady would end by giving her ,
这 任性 女士 会 结尾 经过 给予 她 ,
这位反复无常的女士最终会给她，

[ænd; ənd] ['mɪsi] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
and Missy was free to go to her mother for a little while .
和 米西 曾是 自由的 到 去 到 她 母亲 为了 一个 小的 尽管 :
于是米西可以暂时回她妈妈家待一会儿了。

[ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [dɪs'mæntld]
In half an hour she came down ready to go to her work in the dismantled
在 一半 一个 小时 她 来了 向下 准备好 到 去 到 她 工作 在 这 拆卸
[haʊs] .
house .
房子 :
半小时后，她下楼准备去拆毁的房子里工作。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
She went into the parlor to find her parasol , and there was Mr .
她 去 进入 这 客厅 到 寻找 她 阳伞 , 和 那里 曾是 先生 :
[ˈændru:z]
Andrews
安德鲁斯

她走进客厅去找她的阳伞，安德鲁斯先生在那里。

[wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd][ˈpepərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪf]
with letters and papers before him , trying painfully to write with his stiff
和 信件 和 文件 前 他 , 尝试 痛苦地 到 写 和 他的 僵硬的
[left] [hænd] .
left hand .
左边 手 .

他面前摆着信件和文件，他僵硬的左手痛苦地尝试着写字。

" [oʊ] , [juː; jʊ][məst; məst][let] [em ˈiː][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪsi] , ['pʊliŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]
" Oh , you must let me do that for you , " cried Missy , pulling off her
" 哦 , 你 必须 让 我 做 那 为了 你 , " 哭 米西 , 拉 离开 她
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

“哦，你一定要让我来帮你做这件事，”米西一边说着，一边脱下手套。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪznəs] ['letərz] , [ðæt] [ɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhezɪteɪʃ(ə)n] ,
" If they are business letters , that is , " with a little hesitation ,
" 如果 他们 是 商业 信件 , 那 是 , " 和 一个 小的 犹豫 ,
[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪznəs] [lɪtərz] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhezɪteɪʃ(ə)n] .
" 如果它们是商务信函的话，"他略微犹豫了一下，说道。

[fɔːr; fər][ʃɪː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
for she caught sight of a woman's handwriting , among the letters before him .
为了 她 捕捉 视线 的 一个 女性的 手写 , 之中 这 信件 前 他 .
[fɔːr; fər] [ʃɪː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
因为她瞥见在他面前的信件中，有一个女人的笔迹。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌnz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['presɪŋ] [wʌnz] .
" The business ones are the pressing ones .
" 这 商业 一个 是 这 紧迫 一个 .
[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['presɪŋ] [wʌnz] .
“商业方面的问题才是最紧迫的。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
It would be a great kindness , if you could .
它 会 是 一个 伟大的 仁慈 , 如果 你 可以 .
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
如果你能帮忙，那将是莫大的恩惠。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [pərˈhæps] . "
But you are needed at the house , perhaps . "
但 你 是 需要 在 这 房子 , 也许 . "
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hiːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [pərˈhæps] . "
但或许家里需要你。

" [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [fɔːr; fər][hæf][æən; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] .
" I can write for half an hour or so .
" 我 能 写 为了 一半 一个 小时 或者 所以 .
[aɪ] [kæn; kən] [raɪt] [fɔːr; fər] [hæf] [æən; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] .
我可以写半个小时左右。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrk] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɔːl]
I have sent the women over , with their work laid out for them for all
我 有 发送 这 女性 超过 , 和 他们的 工作 铺设 出去 为了 他们 为了 全部
[ðə; ði] [mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .
[aɪ] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ɔːl]
我已经派妇女们过去了，她们上午的工作安排已经准备好了。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] .
I am quite used to this .
我 是 相当 用过的 到 这 .
[aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] .
我已经习以为常了。

[aɪ] [raɪt] [ænt] ['hæriːəts] ['letərz] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [tɪl] [aɪ][ɡoʊ][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [sliːp] . "
I write Aunt Harriet's letters every evening , till I go almost to sleep . "
我 写 阿姨 哈里特的 信件 每一个 晚上 , 直到 我 去 几乎 到 睡觉 . "
[aɪ] [raɪt] [ænt] ['hæriːəts] ['letərz] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [ɡoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [sliːp] . "
我每天晚上都写哈丽特姨妈的信，直到快要睡着为止。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][let][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , " [ˈoʊvər] [maɪn] .
" **I shall not let you go to sleep , " said Mr . Andrews , " over mine .**
" 我 将 不是 让 你 去 到 睡觉 , " 说 先生 : 安德鲁斯 , " 超过 矿 :
"我不会让你睡在我的床上,"安德鲁斯先生说。

" [soʊ] [ˈmɪsi] [roʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [dɪkˈteɪtɪd] , [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət] [li:st] .
" **So Missy wrote , and Mr . Andrews dictated , for half an hour at least .**
" 所以 米西 写道 , 和 先生 : 安德鲁斯 口述 , 为了 一半 一个 小时 在 至少 :
于是,米西开始写作,安德鲁斯先生口述,至少持续了半个小时。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈni:ɪdɪd] [naʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **That is all that is needed now ; I am very much obliged to you . "**
" 那 是全部 那 是 需要 现在 ; 我 是 非常 很多 有义务 到 你 : "
"现在只需要这些就够了;我非常感谢你。"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [mɔ:r] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p]
" **There are a good many more before you yet , " she said , glancing at the heap**
" 那里 是 一个 好的 许多 更多的 前 你 然而 , " 她 说 , 瞥了一眼 在 这 堆
.
:
.

"你前面还有很多呢,"她说,瞥了一眼那堆东西。

" [ðeɪ] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] [əˈnʌðər] [taɪm] .
" **They will do as well another time .**
" 他们 将要 做 作为 出色地 其他 时间 :

"他们下次也会做得更好。"

[pərˈhæps] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈtendɪd] [tu:; tə] ,
Perhaps , if anything comes to - day that has to be attended to ,
也许 , 如果 任何事物 来 到 - 天 那 有 到 是 参加 到 ,
或许,如果今天有什么事情需要处理的话,

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [raɪt] [em ˈi:][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
you will be kind enough to write me a few lines to - night . "
你 将要 是 种类 足够的 到 写 我 一个 很少 线条 到 - 夜晚 : "

今晚您能否好心给我写几行字?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [meɪl] ,
" **Yes , of course ; and if you want anything for the afternoon mail ,**
" 是的 , 的 课程 ; 和 如果 你 想 任何事物 为了 这 下午 邮件 ,
"是的,当然;如果您下午需要寄送什么东西,

[dəʊnt] [feɪl] [tu:; tə] [send] [ˈoʊvər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
don't fail to send over for me .
不 失败 到 发送 超过 为了 我 :

别忘了给我发邮件。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [əˈweɪ] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈvɜ:rtʃuəs] .
" **Then she went away , feeling very virtuous .**
" 然后 她 去 离开 , 感觉 非常 有德行的 :

"然后她就走了,觉得自己非常贤良。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
In the afternoon ,
在 这 下午 ,

下午,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ]
as she came down the steps to go back to see if her mother wanted her
作为 她 来了 向下 这 步骤 到 去 后退 到 看 如果 她 母亲 通缉 她
,
.
.

她走下台阶，准备回去看看妈妈是否需要她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
she saw Mr . Andrews just entering at the gate .
她 锯 先生 . 安德鲁斯 只是 进入 在 这 门 .

她看到安德鲁斯先生正从大门进来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ,
It was the first time that he had been out ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 到过 出去 ,

这是他第一次外出，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [deɪz] - [kənˈfaɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and he showed his four days ' confinement to the house .
和 他 显示 他的 四 天 - 监禁 到 这 房子 .

他还展示了他被软禁在家的四天情况。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] ,
As she met him , he said , with a little hesitation ,
作为 她 遇见 他 , 他 说 , 和 一个 小的 犹豫 ,

他略带犹豫地说道，当她遇见他时，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðɪs]
" **I have come to see if you won't go out for a little drive with us this**
" 我 有 来 到 看 如果 你 惯于 去 出去 为了 一个 小的 驾驶 和 我们 这
[æftər]
after
后

“我我是想问问你今天晚些时候愿不愿意和我们一起出去兜风。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[nuːn] .
noon .
中午 .

中午。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It is too fine a day to be shut up in the house .
它 是 也 美好的 一个 天 到 是 关闭 向上 在 这 房子 .

这么好的天气，不应该待在家里。

" [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [sæŋk] .
" **Her heart sank .**
" 她 心 沉没 .

她心头一沉。

[ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [fæˈmiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈændruːz] - ,
A drive en famille with the Andrews ' ,
一个 驾驶 英文 家庭 和 这 安德鲁斯 - ,

与安德鲁斯一家驾车兜风

[ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] !
in the teeth of all that had happened in the last few days !
在 这 牙齿 的 全部 那 有 发生 在 这 最后的 很少 天 !
尽管过去几天发生了那么多事!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi; ji] [breɪv] [,aɪ 'ti:] ?
How could she brave it ?
如何 可以 她 勇敢的 它 ?
她怎么能鼓起勇气呢?

[hɜ:r; hər] ['kʌlə] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd][pər'hæps][hi; hi] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] .
Her color changed a little and perhaps he saw it .
她 颜色 已更改 一个 小的 和 也许 他 锯 它 .
她的脸色微微一变，或许他看到了。

" [dəʊnt][goʊ] [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] ['fænsɪ] [,aɪ 'ti:] , " [hi; hi] [sed] .
" Don't go if you don't fancy it , " he said .
" 不 去 如果 你 不 想要 它 , " 他 说 .
“如果你不喜欢，就别去，”他说。

" [oʊ] , [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [æftər'nu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
" Oh , it's just the afternoon for a drive .
" 哦 , 它是 只是 这 下午 为了 一个 驾驶 .
“哦，只是下午出去兜风而已。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['mæmə] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'loʊn] [ɔ:l] [deɪ] . "
But I was going back to sit with mamma , who has been alone all day . "
但 我 曾是 去 后退 到 坐 和 妈妈 , WHO 有 到过 独自的 全部 天 . "
但我还是要回去陪妈妈，她今天一整天都一个人待着。

" [aɪ] [sent] [ʌp][tu;; tə]['mɪsɪz] . ['væriənz] [ru:m] [tu;; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [tjæns] [ðæt] [ʃi; ji]
" I sent up to Mrs . Varian's room to see if there were any chance that she
" 我 发送 向上 到 太太 : 瓦里安的 房间 到 看 如果 那里 是 任何 机会 那 她
[wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
would go with us ,
会 去 和 我们 ,
“我派人到瓦里安太太的房间，问问她有没有可能和我们一起。”

[ænd; ənd] ['^ɒnəril] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [aʊt][ɑ:n] ['tɪptəʊ] [tu;; tə] [seɪ] [ʃi; ji][hæd; həd][dʒʌst] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
and Goneril came creeping out on tiptoe to say she had just fallen asleep ,
和 戈内里尔 来了 爬行 出去 在 脚尖 到 说 她 有 只是 倒下 睡着了 ,
戈纳瑞尔蹑手蹑脚地走出来，说她刚刚睡着了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
and must not be disturbed .
和 必须 不是 是 不安 .
不得打扰。

" [ðə; ði][læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft] ; [ʃi; ji] [meɪd] [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] ['kəʊədli] [ə'tempt] .
" The last hope was extinguished ; she made just one more cowardly attempt .
" 这 最后的 希望 曾是 熄灭 ; 她 制成 只是 一 更多的 胆小 试图 .
“最后的希望破灭了；她只是做了最后一次懦弱的尝试。”

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] , " [ʃi; ji] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [wel] [ɪ'hʌf] ?
" But you , " she said , " are you well enough ?
" 但 你 , " 她 说 , " 是 你 出色地 足够的 ?
“但是你,”她说,“你身体还好吗? ”

['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ['ræðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ɔ:rdəz] ? "
Isn't it rather against the doctor's orders ? "
不是 它 相当 反对 这 医生的 订单 ? "
这岂不是违背了医嘱吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [pərˈmɪʃ(ə)n] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] .
" **No** , **he** **gave** **me** **permission** **himself** **this** **morning** , **finding** **me** **very** **much** **improved** .
" 不 , 他 给予 我 允许 他自己 这 早晨 , 寻找 我 非常 很多 改进 .

“不，他今天早上亲自批准了我的申请，因为他觉得我的情况好多了。”

" [ðen] [ˈmɪsi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪ] [fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [siː] — " [ænd; ənd] [əˈlaʊd]
" **Then** **Missy** **said** **to** **herself** , " **I** **should** **think** **the** **man** **could** **see** — " **And** **aloud** .
" 然后 米西 说 到 她自己 , " 我 应该 思考 这 男人 可以 看 — " 和 大声
[fiː; ji] [sed] ,
she **said** ,
她 说 ,

“然后米西自言自语道：‘我想那人应该能看见——’然后她大声说道：”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
" **Oh** , **there** **is** **nothing** **in** **the** **way** .
" 哦 , 那里 是 没有什么 在 这 方式 .

“哦，没有任何东西挡路。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][veɪl] .
I'll **go** **to** **the** **house** **for** **my** **gloves** **and** **vail** .
患病的 去 到 这 房子 为了 我的 手套 和 韦尔 .

我回家去拿手套和面纱。

" [wen] [fiː; ji] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwæɡən] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
" **When** **she** **came** **back** **the** **open** **wagon** **stood** **before** **the** **gate** **of** **the** **cottage** .
" 什么时候 她 来了 后退 这 打开 车皮 站立 前 这 门 的 这 小屋 .

“当她回来时，敞篷马车停在小屋的大门前。”

[dʒeɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈbrændɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmaɪkəlz]
Jay **was** **already** **in** **it** , **brandishing** **the** **whip** **and** **shouting** , **much** **to** **Michael's**
杰伊 曾是 已经 在 它 , 挥舞 这 鞭 和 喊叫 , 很多 到 迈克尔的
[dɪsˈpleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

杰伊已经加入其中，挥舞着鞭子大声叫喊，这让迈克尔非常不高兴。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] .
who **stood** **by** **the** **horses** ' **heads** .
WHO 站立 经过 这 马匹 - 头部 .

他们站在马头旁边。

[ˈmɪstər] . [ændruːz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Mr . **Andrews** **was** **coming** **from** **the** **house** .
先生 . 安德鲁斯 曾是 未来 从 这 房子 .

安德鲁斯先生正从房子里出来。

[ˈɡæbi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [liːd] - [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ]
Gabby **stood** **behind** **a** **post** **of** **the** **piazza** , **showing** **a** **face** **lead** - **color** **with** .
加比 站立 在后面 一个 邮政 的 这 广场 , 显示 一个 脸 带领 - 颜色 和
[ˈsʌlənnəs] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
sullenness **and** **disappointment** .
阴郁 和 失望 .

加比站在广场的一根柱子后面，脸上露出阴郁和失望的表情，脸色像铅一样红。

[fiː; ji][hæd; həd][noʊ][hæt][ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
She **had** **no** **hat** **on** , **and** **was** **evidently** **not** **to** **be** **of** **the** **party** .
她 有 不 帽子 在 , 和 曾是 显然 不是 到 是 的 这 派对 .

她没戴帽子，显然不是派对成员。

" [ˈɪznt] [ˈɡæbi] [ˈgoʊɪŋ] ? " [sed] [ˈmɪsi] [tuː; tə][dʒeɪ] .
" **Isn't** **Gabby** **going** ? " **said** **Missy** **to** **Jay** .
" 不是 加比 去 ? " 说 米西 到 杰伊 .

“盖比不是要去吗？”米西问杰伊。

" [noʊ] , " [kraɪd][dʒeɪ] , [ɪn] ['selfɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , " [ˈpɑːpə] [sez] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ruːm] . " **No** , " **cried Jay** , **in selfish satisfaction** , " **Papa says there isn't room** . "
" 不 , " 哭 杰伊 , 在 自私 满意 , " 爸爸 说道 那里 不是 房间 . "
"不,"杰伊自私地得意地喊道,“爸爸说没有地方了。”

" [pʊr] ['gæbi] !
Poor Gabby !
" 贫穷的 加比 !

可怜的盖比!

[waɪ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
why , **that won't do** , " **she said** , **going to meet Mr** . **Andrews in the path** .
为什么 , 那 惯于 做 , " 她 说 , 去 到 见面 先生 : 安德鲁斯 在 这 小路 .
“为什么,那样不行,”她说着,走向路边的安德鲁斯先生。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ?
Won't you take Gabrielle ?
" 惯于 你 拿 加布里埃尔 ?

你愿意带走加布里埃尔吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
There is plenty of room for the two children with me on the back seat .
" 那里 是 很多 的 房间 为了 这 二 孩子们 和 我 在 这 后退 座位 .
“后座空间很宽敞,我和两个孩子坐在后座上绰绰有余。”

" [mɪs] ['rɑːθəməl] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [mæg'nænɪməs] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [ˈændruːz] ['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt]
Miss Rothermel enjoyed being magnanimous so much , **Mr** . **Andrews hadn't the heart**
" 错过 罗瑟梅尔 享受 存在 坦荡 所以 很多 , 先生 : 安德鲁斯 之前没有 这 心
[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] .
to refuse her .
到 拒绝 她 .

“罗瑟梅尔小姐非常乐于慷慨大方,安德鲁斯先生实在不忍心拒绝她。”

" [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] ?
Which way are we going ?
" 哪个 方式 是 我们 去 ?

我们要往哪个方向走?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [draʊv] ['sləʊli] .
he asked , **as Michael drove slowly** .
" 他 问 , 作为 迈克尔 驾驶 缓慢地 .

“他问道,当时迈克尔正慢慢地开车。”

[dʒeɪ] ['klæməd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Jay clamored for a drive , **which took them through the village** .
杰伊 喧闹 为了 一个 驾驶 , 哪个 采取 他们 通过 这 村庄 .
杰伊吵着要开车兜风,于是他们穿过了村庄。

[mɪs] ['rɑːθəməl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [ɡɪv] [noʊ] [voʊt] .
Miss Rothermel , **of course** , **would give no vote** .
错过 罗瑟梅尔 , 的 课程 , 会 给 不 投票 .

当然,罗瑟梅尔小姐不会投任何票。

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] , [wen] ['kwestʃənd] , [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] .

Gabrielle , when questioned , agreed with Jay .
加布里埃尔 , 什么时候 被质问 , 同意 和 杰伊 .

当被问及此事时, 加布里埃尔同意杰伊的说法。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [draɪv] .

Mr . Andrews admitted it was a pretty drive .
先生 . 安德鲁斯 承认 它 曾是 一个 漂亮的 驾驶 .

安德鲁斯先生承认这是一段风景优美的驾车之旅。

" [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] , " [θɔ:t] ['mɪsi] , [waɪ] ['maɪk(ə)l] [droʊv]
" The greatest good of the greatest number , " thought Missy , while Michael drove
" 这 最 好的 的 这 最 数字 , " 想法 米西 , 尽管 迈克尔 驾驶

[ðæt] [wei] .

that way .
那 方式 .

“最大多数人的最大利益,”米西心想, 而迈克尔则开车朝那个方向驶去。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roud] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðə; ði][men][sæt] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:r] [steps] ,
They took the road through the village , where the men sat thick on the store steps ,
他们 采取 这 路 通过 这 村庄 , 在哪里 这 男人 卫星 厚的 在 这 店铺 步骤 ,

他们沿着穿过村庄的道路走去, 村里商店的台阶上挤满了人。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdnz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [æftər'nu:n] ['sɔ:ntər] .

and where the young village maidens were taking their afternoon saunter .
和 在哪里 这 年轻的 村庄 少女们 是 采取 他们的 下午 溜达 .

年轻的村姑们正在那里进行午后漫步。

[ðeɪ] [met][ðə; ði][sɔm'brɛərəʊz] , [ðeɪ] [met][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - — [hu:m] [dɪd] [ðeɪ]
They met the Sombreros , they met the Oldhams and the Olors — whom did they
他们 遇见 这 墨西哥帽 , 他们 遇见 这 奥尔德姆 和 这 - — 谁 做过 他们

[nɑ:t] [mi:t] ,

not meet ,
不是 见面 ,

他们遇到了索姆布雷罗一家, 遇到了奥尔德姆一家和奥洛尔一家——他们还差点就遇到了所有人呢?

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [æftər'nu:n] [draɪv] ?

enjoying or enduring their afternoon drive ?
享受 或者 持久 他们的 下午 驾驶 ?

他们是在享受还是在忍受下午的驾车之旅?

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][æn; ən] [ʌŋ,nesə'serəli] [kən'spɪkjuəs] [slɪŋ] .

Mr . Andrews had his arm in an unnecessarily conspicuous sling .
先生 . 安德鲁斯 有 他的 手臂 在 一个 不必要的 显眼的 吊索 .

安德鲁斯先生的手臂上戴着一个非常显眼的吊带。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'liʃəs] [ʌ; əv] ['^ɒnəri] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [ðæt] ['glɛrɪŋ] [greɪt] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .
It was malicious of Goneril to put on that glaring great white silk handkerchief .
它 曾是 恶意 的 戈内里尔 到 放 在 那 刺眼 伟大的 白色的 丝绸 手帕 .

戈纳瑞尔戴上那条耀眼的大白丝绸手帕, 真是心怀恶意。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld]['hɪrɒʊ] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['lʊkɪŋ] .

He was labeled hero , and people could not help looking .
他 曾是 标签 英雄 , 和 人们 可以 不是 帮助 寻找 .

他被誉为英雄, 人们不禁驻足观看。

['mɪsi] [dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

Missy did not blame them , but it was horrid all the same .
米西 做过 不是 责备 他们 , 但 它 曾是 可怕的 全部 这 相同的 .

米西并没有责怪他们, 但这仍然令人感到可怕。

[haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli]
However , when they were out of the village , and there were comparatively
然而 , 什么时候 他们 是 出去 的 这 村庄 , 和 那里 是 比较
[fju:] ['pi:p(ə)] [tu; tə] [mi:t] ,
few people to meet ,
很少 人们 到 见面 ,

然而, 当他们离开村庄, 周围人烟稀少时,

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd]
the influence of the charming day and the absence of charred remains and
这 影响 的 这 迷人 天 和 这 缺席 的 烧焦的 遗迹 和
[dɪs'ɔ:rdərd] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'gæn] [tu; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ,
disordered rooms began to brighten her ,
混乱 房间 开始 到 提亮 她 ,
这美好的一天, 以及没有烧焦的残骸和凌乱的房间, 都让她心情舒畅起来。

[ænd; ənd] [ʃi; ʃɪ] ['ɔ:lmʊst] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
and she almost liked it .
和 她 几乎 喜欢 它 .

她几乎喜欢上了。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'bi:n] [ə; eɪ] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] .
They drove along a road by the bay .
他们 驾驶 沿着 一个 路 经过 这 湾 .

他们沿着海湾边的公路行驶。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)] ['pɜ:rɪŋ] [saʊnd]
The tide was high , and was breaking with a contented little purring sound
这 潮 曾是 高的 , 和 曾是 打破 和 一个 满足 小的 呼噜声 声音
[ə'genst] [ðə; ði] ['peblz] ;
against the pebbles ;
反对 这 鹅卵石 ;

潮水很高, 拍打着鹅卵石, 发出满足的轻柔咕噜声;

['lɪt(ə)] ['boʊts] [bent] ['aɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn]
little boats bent idly with the in
小的 船 弯曲 闲散地 和 这 在

小船懒洋洋地弯曲着, 在.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

['kʌmɪŋ] [taɪd] [ænd; ənd] [pʊld] ['leɪzɪli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['æŋkərz] .
coming tide and pulled lazily at their anchors .
未来 潮 和 拉 懒洋洋 在 他们的 锚 .

潮水上涨, 他们懒洋洋地拉着锚。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] ; [sʌm; səm] [waɪt] [seɪlz] ['drɪftɪd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər]
The bay was as blue as the sky ; some white sails drifted on it , for
这 湾 曾是 作为 蓝色的 作为 这 天空 ; 一些 白色的 帆 漂移 在 它 , 为了
['si:nɪk] [ɪ'fekt] ,
scenic effect ,
风景优美 影响 ,

海湾湛蓝如天空; 几艘白色帆船漂浮在海面上, 增添了景致。

[noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [els] ?
no doubt , for what else ?
不 怀疑 , 为了 什么 别的 ?

毫无疑问, 还能为了什么呢?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wind] ,
for there was no wind ,
为了 那里 曾是 不 风 ,

因为当时没有风。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [freʃ] [kuːl] [er] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] [ˈrɪpəlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
but only a fresh cool air that came in puffs and ripples across the water .
但 仅有的 一个 新鲜的 凉爽的空气 那 来了 在 泡芙 和 涟漪 穿过 这 水 .

但只有清新的凉风，一阵阵地吹过水面，泛起阵阵涟漪。

[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɜːr; wər] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ]
Beside them , on the other side of the road , were green and flowering

[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

在他们旁边，马路对面，是绿树成荫、鲜花盛开的河岸。

[wer] [dʒeɪ] [sɔː] [waɪld][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [əˈhemənɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈheɪmləs] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [waɪld]
where Jay saw wild roses and anemones and little nameless and beloved wild

[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

杰伊在那里看到了野玫瑰、银莲花和一些不知名却备受喜爱的小野花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɪvɪt] [ˈbʌdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːθɔːrɪn] [ˈfeɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ˈbɑːrberi; ˈbɑːrbəri][ænd; ənd]
There was privet budding and hawthorn fading , and barberry and

[ˈkæt,bræɪər][ænd; ənd][waɪld] [ɡreɪp] ,
catbrier and wild grape ,
豺狼 和 荒野 葡萄 ,

有女贞发芽，山楂凋谢，还有小檗、菝葜和野葡萄。

[ɪn] [freʃ] [dʒuːn] [ˈkʌlərɪŋ] .
in fresh June coloring .
在 新鲜的 六月 染色 .

六月的清新色彩。

[ˈlɪt(ə)l] [dʌst] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [roʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [ˈdæmpnəs] [frʌm; frəm]
Little dust came here in this narrow road , and with this constant dampness from

[ðə; ði] [beɪ] .
the bay .
这 湾 .

这条狭窄的道路很少扬起尘土，而且海湾一直潮湿。

[ˈnoʊbɑːdi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] [ʌndɪˈstɜːrbd] [fesˈtuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Nobody pulled down the vines , and they hung in undisturbed festoons from the

[ˈsiːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] .
cedars and the stones .
雪松 和 这 石头 .

没有人扯下藤蔓，它们像彩带一样静静地挂在雪松和石头上。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
" I like this , " said Jay , with a sort of sigh , after a long moment of silence

" 我 喜欢 这 , " 说 杰伊 , 和 一个 种类 的 叹 , 后 一个 长的 片刻 的 沉默
.
:
.

“我喜欢这个，”杰伊沉默了许久，叹了口气说道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['mɪsɪ] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .
" **So do I** , " **said Missy** , **giving him a kiss** .
" 所以 做 我 , " 说 米西 , 给予 他 一个 吻 .

“我也是,”米西说着, 给了他一个吻。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][br'haɪnd][ðə; ði] ['siːdə] [ænd; ənd]['bɑːr,beri; 'bɑːrbəri][ænd; ənd]['kæt,braɪər][bæŋks] .
The sun was behind the cedar and barberry and catbrier banks .
这 太阳 曾是 在后面 这 雪松 和 小檠碱 和 豺狼 银行 .

太阳在雪松、小檠和菝葜丛后。

[ðeɪ] [went] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
They went as far down the Neck as there was a road to go ,
他们 去 作为 远的 向下 这 脖子 作为 那里 曾是 一个 路 到 去 ,

他们沿着颈泽海峡一路向下, 直到路尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] , " [ðə; ði][geɪt] [ðeɪ] [kæm] - [ə'gen] .
and then turned back , " **the gait they cam ' again** .
和 然后 转向 后退 , " 这 步态 他们 摄像头 - 再次 .

然后又转过身去, “他们来的步态”。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [ɡʊd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tɔːkt] [mʌtʃ] .
" **The children were exceptionally good** , **and no one talked much** .
" 这 孩子们 是 非常 好的 , 和 不 一 谈话 很多 .

孩子们表现得非常好, 而且大家都不怎么说话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊər] [wen] [wʌn] [tɔːks] [mʌtʃ] , [ɡʊd] [ɔːr][bəd] , [ɔːr] [θɪŋks] [mʌtʃ]
It was not the sort of hour when one talks much , good or bad , or thinks much
它 曾是 不是 这 种类 的 小时 什么时候 一 会谈 很多 , 好的 或者 坏的 , 或者 思考 很多
,
!
,

那不是那种适合多说话（无论是好话还是坏话）或多思考的时刻。

[ɪːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ɪ'nʌf] [blɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] ,
Enough bliss it was to be alive ,
足够的 极乐 它 曾是 到 是 活 ,

活着本身就是一种莫大的幸福。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hev(ə)n] .
" **But to be young was very heaven** .
" 但 到 是 年轻的 曾是 非常 天堂 .

“但是, 年轻真好。”

" [dʒeɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɪsɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .
" **Jay liked it , and Missy liked it too , though she was twenty - eight** .
" 杰伊 喜欢 它 , 和 米西 喜欢 它 也 , 尽管 她 曾是 二十 - 八 .

“杰伊很喜欢, 米西也很喜欢, 尽管她已经二十八岁了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruːz] , ['pɑːsəbli] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
And Mr . Andrews , possibly , though he did not say anything about it .
和 先生 . 安德鲁斯 , 可能 , 尽管 他 做过 不是 说 任何事物 关于 它 .

安德鲁斯先生或许也参与其中, 尽管他对此并未发表任何评论。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [mɪl] ,
When they came up the steep little hill by the old mill ,
什么时候 他们 来了 向上 这 陡 小的 爬坡道 经过 这 老的 磨 ,

当他们爬上老磨坊旁那座陡峭的小山坡时,

[dʒeɪ][felt][ðə; ði][spel][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
Jay felt the spell of the water and the wild
杰伊 毛毡 这 拼写 的 这 水 和 这 荒野
杰伊感受到了水和野性的魔力

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]

[ˈflaʊərz][ˈbrʊkən],
flowers broken ,
花朵 破碎的 ,

花朵凋零，

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu; tə][ˈklæməɹ][tu; tə][bi; bi][ˈteɪkən][ˈʊvər][ɑ:n][ðə; ði][frʌnt][si:t][brɪˈtwi:n][ˈpɑ:pə]
and began to clamor to be taken over on the front seat between papa
和 开始 到 叫嚣 到 是 已采取 超过 在 这 正面 座位 之间 爸爸

[ænd; ənd][ˈmark(ə)] .
and Michael .
和 迈克尔 .

于是开始吵着要坐到爸爸和迈克尔之间的前排座位上。

[hi; hi][wʌz; wəz][kʊld], [hi; hi][sed], [ænd; ənd][hi; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu; tə][si:] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz],
He was cold , he said , and he wanted to see the horses ,
他 曾是 寒冷的 , 他 说 , 和 他 通缉 到 看 这 马匹 ,

他说他觉得冷，而且他想看看马。

[ænd; ənd][hi; hi][ˈdɪdnt][wɑ:nt][tu; tə][steɪ][wer][hi; hi][wʌz; wəz], [ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv][fækt].
and he didn't want to stay where he was , in point of fact .
和 他 没有 想 到 停留 在哪里 他 曾是 , 在 观点 的 事实 .

事实上，他并不想待在原地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈræðər][ə; eɪ][ˈsɪriəs][θɪŋ][tu; tə][kɑ:ntrəˈdɪkt][dʒeɪ], [ænd; ənd][tu; tə][ˈkæəri][hɪm; ɪm]
It was rather a serious thing to contradict Jay , and to carry him
它 曾是 相当 一个 严肃的 事物 到 顶撞 杰伊 , 和 到 携带 他

[ˈhaʊlɪŋ][θru:] [ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ],
howling through the village ,
嚎叫 通过 这 村庄 ,

顶撞杰伊是一件相当严重的事情，而且还得扛着他嚎叫着穿过村子。

[laɪk][ə; eɪ][bənd][tu; tə][kɔ:l][əˈten](ə)n [tu; tə][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs].
like a band to call attention to the arrival of a circus .
喜欢 一个 乐队 到 称呼 注意力 到 这 到达 的 一个 马戏团 .

就像乐队演奏来吸引人们注意马戏团的到来一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wel][tu; tə][əˈfɔ:rd][entərˈteɪnmənt][tu; tə][wʌnz][ˈnebəz],
It was well to afford entertainment to one's neighbors ,
它 曾是 出色地 到 买得起 娱乐 到 一个人的 邻居 ,

为邻居们提供娱乐是件好事。

[bʌt; bət][ˈmɪsi][dɪd][nɑ:t][θɪŋk][aɪ ˈti:] [ˈnesəsəri][tu; tə][kɔ:rt][əˈkeɪzənz][ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs], [soʊ],
but Missy did not think it necessary to court occasions of sacrifice , so ,
但 米西 做过 不是 思考 它 必要的 到 法庭 场合 的 牺牲 , 所以 ,

但米西认为没有必要刻意追求牺牲的场合，所以

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈplezər][mʌt][dɪˈmɪnɪʃt], [ðeɪ][stɔ:pt],
with her pleasure much diminished , they stopped ,
和 她 乐趣 很多 减少 , 他们 停止 ,

她的愉悦感大大减弱，他们停了下来。

[waɪl] ['mɪstər] . ['ændruːz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [stɪf] [hænd] ,
while Mr . Andrews managed to put out his one stiff hand ,
“ 尽管 先生 : 安德鲁斯 管理 到 放 出去 他的 一 僵硬的 手 ” ,

安德鲁斯先生设法伸出了他那只僵硬的手，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] ['hoʊp(ə)] [bɔɪ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siːt] ,
and then she proceeded to push the hopeful boy over the back of the seat ,
“ 和 然后 她 继续 到 推 这 充满希望 男生 超过 这 后退 的 这 座位 ” ,

然后她一把将满怀希望的男孩推倒在座椅靠背上。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] .
and establish him between his father and the coachman .
“ 和 建立 他 之间 他的 父亲 和 这 马车夫 ” .

让他夹在他父亲和马车夫之间。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [dʒeɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I must say , Jay , you are a spoiled child , " she exclaimed .**
“ 我 必须 说 , 杰伊 , 你 是 一个 被宠坏了 孩子 ” , “ 她 惊呼 ” .

“杰伊，我得说，你真是个被宠坏的孩子，”她惊喊道。

" [ðæts] [soʊ] ! " [kraɪd] [dʒeɪ] , [kəm'pleɪsntli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [tɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] [wɪp] .
" **That's so ! " cried Jay , complacently , making a lunge towards the whip .**
“ 那就是 所以 ! ” 哭 杰伊 , 自满地 , 制作 一个 弓步 向 这 鞭 ” .

“正是如此！”杰伊得意地喊道，然后猛地扑向鞭子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [ðæts] [soʊ] - [ə'gen] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsi] .
" **If you say ' that's so ' again , I shall be angry with you , " said Missy .**
“ 如果 你 说 - 那就是 所以 - 再次 , 我 将 是 生气的 和 你 ” , “ 说 米西 ” .

“如果你再说‘就是这样’，我就要生你的气了，”米西说。

" ['mɪstər] . ['ændruːz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [stɔːp] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [frəm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['vʌlgər]
" **Mr . Andrews , won't you try to stop the children from talking this vulgar**
“ 先生 : 安德鲁斯 , 惯于 你 尝试 到 停止 这 孩子们 从 说 这 庸俗

[slæŋ] .
slang .
俚语 ” .

安德鲁斯先生，您能不能阻止孩子们说这种粗俗的俚语？

[ˈdʒɑːli] , [koʊˈketɪʃ] , [brɪˈzɑːr] [slæŋ] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [waɪl] , [frəm; frəm]
Jolly , coquettish , bizarre slang I don't mind , once in a very great while , from
“ 乔利 , 娇媚 , 怪异 俚语 我 不 头脑 , 一次 在 一个 非常 伟大的 尽管 , 从

[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
“ 孩子们 ” ,

孩子们偶尔说些欢快、俏皮、古怪的俚语，我并不介意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] [vʌl'ɡærəti] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [ɡet] ['oʊvər] ,
but this sort of kitchen and village boy vulgarity they never will get over ,
“ 但 这 种类 的 厨房 和 村庄 男生 粗俗 他们 绝不 将要 得到 超过 ” ,

但他们永远也无法摆脱这种厨房里和乡村男孩的粗俗言语。

[ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] . "
if they keep it up much longer . "
“ 如果 他们 保持 它 向上 很多 更长 ” .

如果他们继续这样下去的话。”

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
" **I have done my best , " said Mr . Andrews .**
“ 我 有 完毕 我的 最好的 , ” 说 先生 : 安德鲁斯 ” .

“我已经尽力了，”安德鲁斯先生说。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌvəd] [jɔːr'self]
" Well , I hope you'll excuse me for saying I don't think you have covered yourself
" 出色地 , 我 希望 你会 原谅 我 为了 说 我 不 思考 你 有 涵盖 你自己
[wɪð; wɪθ][ˈɡlɔːrɪ] . "
with glory . "
和 荣耀 : "

“好吧，恕我直言，我认为你并没有展现出应有的辉煌成就。”

" [dʒeɪ] , [wɪə(r)][ə; eɪ][bæd][lɑːt] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈfɔːrm] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] ,
" Jay , we're a bad lot ; we must reform at once , " said the father ,
" 杰伊 , 是 一个 坏的 很多 ; 我们 必须 改革 在 一次 , " 说 这 父亲 ,
"杰伊，我们是一群坏孩子；我们必须立刻改过自新，”父亲说道。
[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ænd] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌɡ] .
putting his stiff arm around his boy , and giving him a hug .
推杆 他的 僵硬的 手臂 大约 他的 男生 , 和 给予 他 一个 拥抱 .

他僵硬地用手臂搂住儿子，给了他一个拥抱。

" [mɪs] ['rɑːθəməl] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes][ʌp] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] . "
" Miss Rothermel will give us up if we don't . "
" 错过 罗瑟梅尔 将要 给 我们 向上如果 我们 不 : "
“如果我们不这么做，罗瑟梅尔小姐就会放弃我们。”

" [ðæts] [soʊ] ! " [kraɪd] [dʒeɪ] , [ˈbɔɪstərəsli] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
" That's so ! " cried Jay , boisterously , kicking the
" 那就是 所以 ! " 哭 杰伊 , 喧闹地 , 踢 这
“就是这样！”杰伊大声喊道，一边踢着.....

[,piː ˈdʒɪː -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

[ʃɔːl] [ɔːf][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [ˈtʌmblɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm] .
shawl off his legs , and nearly tumbling off the seat in his enthusiasm .
披肩 离开 他的 腿 , 和 几乎 翻滚 离开 这 座位 在 他的 热情 .
他兴奋地把披肩从腿上扯下来，差点从座位上摔下来。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] , " [sed] ['mɪsi] .
" I have given you up , " said Missy .
" 我 有 给定 你 向上 , " 说 米西 .
“我已经放弃你了，”米西说。

" [dəʊnt] [pʊt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrmɪŋ] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .
" Don't put yourselves to the trouble of reforming on my account .
" 不 放 你们自己 到 这 麻烦 的 改革 在 我的 帐户 .
“不要因为我的缘故而费心去改过自新。”

" ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ðɪ] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['ændruːz] [ðɪs] ['iːvɪŋ] .
" Nothing seemed to disturb the tranquillity of Mr . Andrews this evening .
" 没有什么 似乎 到 打扰 这 宁静 的 先生 : 安德鲁斯 这 晚上 .
“今晚似乎没有什么能打扰安德鲁斯先生的平静。”

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ænd] [sɔː] ['mɪsiːz] [feɪs] [ˈdɑːrkən][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['miːtɪŋ]
He looked around and saw Missy's face darken as they found themselves meeting
他 看起来 大约 和 锯 小姐的 脸 变暗 作为 他们 成立 他们自己 会议
[ˈkæərɪdʒɪz] [əˈraɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrɪz] ,
carriages arriving from the cars ,
马车 抵达 从 这 汽车 ,
他环顾四周，看到米西的脸色阴沉下来，因为他们遇到了从汽车站下来的马车。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] ['kwaiətli]
but it did not seem to depress him ; on the contrary , he seemed quietly
但 它 做过 不是 似乎 到 抑郁 他 ； 在 这 相反 ， 他 似乎 悄悄
[ə'mjuːzɪd] .
amused .
觉得好笑 .

但这似乎并没有让他沮丧；相反，他似乎觉得挺有意思。

" [ðə; ði][kɑːrz][ɑːr; ər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌʊər] [leit] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsi] , [ˈʌŋˈɡɑːdɪdli] ；
" **The cars are three - quarters of an hour late !** " **exclaimed Missy , unguardedly ;**
" 这 汽车 是 三 - 四分之一 的 一个 小时 晚的 ！ " 惊呼 米西 ， 毫无防备地 ；
"车晚点四十五分钟了！"米西不假思索地喊道；

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] . "
" **I thought we should have escaped them** . "
" 我 想法 我们 应该 有 逃脱 他们 ． "
"我以为我们应该能逃脱他们的魔爪。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʌst] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] ； " [soʊ] [ðeɪ] [dəʊnt][duː][juː 'es] ['eni]
" **There is no dust to - night ,** " **said Mr . Andrews ;** " **so they don't do us any**
" 那里 是 不 灰尘 到 - 夜晚 ， " 说 先生 ． 安德鲁斯 ； " 所以 他们 不 做 我们 任何
[hɑːrm] . "
harm . "
伤害 ． "

“今晚没有灰尘，”安德鲁斯先生说，“所以它们不会对我们造成任何伤害。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsi] , ['bəʊɪŋ] ['stɪfli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [iːv] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" **No , of course not ,** " **murmured Missy , bowing stiffly to Mrs . Eve and her**
" 不 ， 的 课程 不是 ， " 低声说道 米西 ， 鞠躬 僵硬地 到 太太 ． 前夕 和 她
[ˈplæsiɪd] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] ,
placid - looking son ,
平静 - 寻找 儿子 ；

“不，当然不是，”米西低声说道，僵硬地向伊芙太太和她神情平静的儿子鞠了一躬。

[huː] [swept] [pæst][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] .
who swept past them as if they were fugitives from justice .
WHO 扫荡 过去的 他们 作为 如果 他们 是 逃犯 从 正义 ．

他们像逃犯一样从他们身边呼啸而过。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ɑːn] - [liː] ！
" **There was racing and chasing on Cannobie Lea !**
" 那里 曾是 赛车 和 追逐 在 - 莉亚 ！

“在坎诺比利，发生了赛跑和追逐！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [waɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz][baɪ][ðə; ði] [leit] [treɪn]
" **It was amazing why every one who came from the cars by the late train**
" 它 曾是 惊人的 为什么 每一个 一 WHO 来了 从 这 汽车 经过 这 晚的 火车
[droʊv] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ] [fert] .
drove as if pursued by fate .
驾驶 作为 如果 追击 经过 命运 ．

“令人惊讶的是，所有从汽车里出来搭乘晚点火车的人，都像是被命运追赶着开车一样。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['traɪəl] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪsi] .
When they reached home , there was another trial awaiting Missy .
什么时候 他们 达到 家 ， 那里 曾是 其他 审判 等待中 米西 ．

当他们回到家时，米西又将面临另一场考验。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt]
A long - legged , good - looking man was sitting on the piazza , with his feet
一个 长的 - 腿 , 好的 - 寻找 男人 曾是 坐着 在 这 广场 , 和 他的 脚
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ,
higher than his head ,
更高 比 他的 头 ,
一个身材修长、相貌英俊的男人坐在广场上, 双脚高过头顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and a meerschaum in his mouth .
和 一个 海泡石 在 他的 嘴 .
嘴里叼着一块海泡石。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈbrɪskli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz][hoʊst] ;
He came forward briskly to meet the arrival and welcome his host ;
他 来了 向前 轻快地 到 见面 这 到达 和 欢迎 他的 主持人 ;
他迅速上前迎接来访者, 并欢迎他的主人;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgæst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
but he was aghast to find a well - dressed young lady getting out of the
但 他 曾是 惊愕 到 寻找 一个 出色地 - 穿着 年轻的 女士 获得 出去 的 这
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
但他惊愕地发现, 一位衣着考究的年轻女子正从马车里走出来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kəˈmænd] [wɜːrdʒ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðæt] [deɪ]
and could scarcely command words to explain that he had only that day
和 可以 几乎 命令 字 到 解释 那 他 有 仅有的 那 天
[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈæksɪdənt] ,
heard of his friend's accident ,
听到 的 他的 朋友们 事故 ,
他几乎说不出话来解释自己当天才得知朋友出了意外。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði][dʒʌst] - [əˈraɪvd] [treɪn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [ɪkˈstent] .
and had hurried up , by the just - arrived train , to learn its extent .
和 有 慌忙 向上; 经过 这 只是 - 到达的 火车 , 到 学习 它是 程度 .
于是, 他赶着刚到站的火车, 匆匆赶去了解情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是
他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]
[第250页]

[ˈeɪvɪdəntli] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [ˈbætʃələr] [ˈfrendz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtər] , [laɪk] [hɪmˈself] ;
evidently one of Mr . Andrews ' bachelor friends — a woman - hater , like himself ;
显然 — 的 先生 : 安德鲁斯 - 学士 朋友们 — 一个 女士 - 仇恨者 , 喜欢 他自己 ;
显然是安德鲁斯先生的一位单身朋友——和他一样, 是个厌女者;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈθɜːroʊ] [ˌəˈɡrɪn] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [mɪs] [ˈrɑːθəˌmæl] , [ˈæftər][æən; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ɡoʊ]
and his thorough chagrin at seeing Miss Rothermel , after an introduction , go
和 他的 彻底 懊恼 在 看到 错过 罗瑟梅尔 , 后 一个 介绍 , 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,
看到罗瑟梅尔小姐在介绍之后走进屋子, 他感到非常懊恼。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjʊ:zɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [les] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'praɪz] .
would have been amusing to any one less intimately connected with the surprise .
会 有 到过 有趣 到 任何 一 较少的 亲密 连接 和 这 惊喜 .

对于与这场惊喜没有直接联系的人来说，这或许会很有趣。

[dʒʌst][æz; əz] ['mɪsɪ] — [ˈfɑ:lʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] ,
Just as Missy — followed closely by the children , and , at a little distance ,
只是 作为 米西 — 随后 密切 经过 这 孩子们 , 和 , 在 一个 小的 距离 ,
就像米西一样——孩子们紧随其后，稍稍保持一段距离，

[baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈfi:meɪl] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd]
by the two gentlemen — was entering the house , a second female cavalcade
经过 这 二 先生们 — 曾是 进入 这 房子 , 一个 第二 女性 车队
, [ˈhedɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈveri:ən] ,
, headed by Miss Varian ,
, 标题 经过 错过 瓦里安 ,

两位男士正走进房子，紧接着是第二支女子队伍，由瓦里安小姐领头。

[ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] [meɪdz] [ˈberɪŋ] [ˈbeɪðɪŋ] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈtauəlz] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
attended by two maids bearing bathing - clothes and towels , came from the
参加 经过 二 女佣 轴承 洗澡 - 衣服 和 毛巾 , 来了 从 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
direction of the water ,
方向 的 这 水 ,

两名女仆拿着泳衣和毛巾，从水边走来。

[ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .
and met them upon the piazza .
和 遇见 他们 之上 这 广场 .

在广场上与他们相遇。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪ] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ;
" Is that you , Missy ? " said her aunt ;
" 是 那 你 , 米西 ? " 说 她 阿姨 ;

“是你吗，米西？”她姑妈问道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:]
" I have been trying my first bath of the season ; and I assure you it
" 我 有 到过 尝试 我的 第一的 洗澡 的 这 季节 ; 和 我 保证 你 它
[wʌz; wəz][kʊld] .
was cold .
曾是 寒冷的 .

“我尝试了今年第一次洗澡；我可以向你保证，水很冷。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈhʌf] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mɪ'sɑ:dʒɪnɪst] ,
" As if this were not enough to try the nerves of the poor misogynist ,
" 作为 如果 这 是 不是 足够的 到 尝试 这 神经 的 这 贫穷的 厌女者 ,
“仿佛这还不足以考验这位可怜的厌女者的神经似的，

[ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [æn] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Varian at this moment descended the stairs , accompanied by Anne with
太太 . 瓦里安 在 这 片刻 下降 这 楼梯 , 伴随 经过 安妮 和
[hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [bʊk] .
her shawl and book .
她 披肩 和 书 .

这时，瓦里安夫人走下楼梯，安妮带着她的披肩和书陪同她一起走下楼梯。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [səp'praɪz] , ['mɪsɪ] , " [fi:; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t]
" **I thought I would give you a surprise , Missy , " she said , with her sweet**
" 我 想法 我 会 给 你 一个 惊喜 , 米西 , " 她 说 , 和 她 甜的
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“我想给你一个惊喜，米西，”她带着甜美的笑容说道。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
" **and be down - stairs to meet you** .
" 和 是 向下 - 楼梯 到 见面 你 .

“然后下楼来见你。”

" ['mɪsɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
" **Missy kissed her , and tried to look as if it were an agreeable**
" 米西 亲吻 她 , 和 尝试 到 看 作为 如果 它 是 一个 同意
[səp'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“米西吻了她，努力装出一副惊喜的样子。”

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛsts] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærəntli] [fʊl] .
The cup of the guest's amazement was now apparently full .
这 杯子 的 这 客人的 惊愕 曾是 现在 显然 满的 .

宾客们的惊讶之情似乎已经溢于言表。

[hɪr] [wɜ:r; wər][sɪks] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [gæðərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['θreɪhoʊld] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
Here were six strange women gathered on his friend's threshold to meet him ,
这里 是 六 奇怪的 女性 聚集 在 他的 朋友们 临界点 到 见面 他 ,
[ɔ:l] ['eɪvɪdəntli] [æt; ət] [hoʊm] .
all evidently at home .
全部 显然 在 家 .

六个陌生的女人聚集在他朋友家门口迎接他，显然她们都是在家。

[hæd; həd][mɪstər] . ['ændru:z] - ['æksɪdənt] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]
Had Mr . Andrews ' accident affected his reason , and had he begun a
有 先生 . 安德鲁斯 - 事故 做作的 他的 原因 , 和 有 他 开始 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['spesɪmənz] ,
collection of these specimens ,
收藏 的 这些 标本 ,

如果安德鲁斯先生的意外事故影响了他的心智，并且他开始收集这些标本，

[ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əb'hɔ:rəns] ?
that had lately been his abhorrence ?
那 有 最近 到过 他的 厌恶 ?

那曾是他近来最为厌恶的事情？

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
What had occurred ,
什么 有 发生 ,

发生了什么事？

[tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][ænd; ənd] ['bɜ:rbən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klɪr] -
to turn this peaceful abode of meerschaum and Bourbon into a clear -
到 转动 这 和平 住所 的 海泡石 和 波旁威士忌 进入 一个 清除 -
[stɑ:rtʃt] [ænd; ənd][bi:; bi] - ['rɪbən] ['kʌntri] [haʊs] ,
starched and be - ribboned country house ,
淀粉 和 是 - 丝带 国家 房子 ,

将这座宁静祥和的海泡石和波旁威士忌之家，变成一座光鲜亮丽、装饰华丽的乡村别墅。

[wer] [ˈʃuːtɪŋ] - [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈʃɜːts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ?
where shooting - coats and colored shirts were out of place ?
在哪里 射击 - 外套 和 有色 衬衫 是 出去 的 地方 ?

哪里穿猎装和彩色衬衫会显得不合时宜？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] ?
What should he do about his boots ?
什么 应该 他 做 关于 他的 靴子 ?

他该如何处理他的靴子？

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Was there a train to town to - night ?
曾是 那里 一个 火车 到 镇 到 - 夜晚 ?

今晚有进城的火车吗？

[ɔːr] [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [pʊr] [ˈændruːz] ?
or ought he to stay , and look after poor Andrews ?
或者 应该 他 到 停留 , 和 看 后 贫穷的 安德鲁斯 ?

他应该留下来照顾可怜的安德鲁斯吗？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ˈmedɪk(ə)]
Wasn't it his duty to telegraph to some one in town at once for medical
不是 它 他的 责任 到 电报 到 一些 一 在 镇 在 一次 为了 医疗的

[ədˈvaɪs] ?
advice ?
建议 ?

难道他没有义务立即发电报给城里的人寻求医疗建议吗？

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈfrendz] [wen] [ðə; ði] [breɪn]
He had always heard that people turned against their friends when the brain
他 有 总是 听到 那 人们 转向 反对 他们的 朋友们 什么时候 这 脑

[wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] ;
was involved ;
曾是 涉及 ;

他一直听说，一旦涉及到大脑，人们就会背叛朋友；

[ænd; ənd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈændruːz] [hæd; həd] [tɜːrnd]
and , most likely , this was a case in point , and Andrews had turned
和 , 最多 可能 , 这 曾是 一个 案件 在 观点 , 和 安德鲁斯 有 转向

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
toward his enemies ,
朝向 他的 敌人 ,

而且，这很可能就是一个典型的例子，安德鲁斯已经倒向了他的敌人。

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

也一样。

[ɔːl] [ðɪːz] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ([ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]
All these thoughts rushed through his mind (and it wasn't a mind that could
全部 这些 想法 匆忙 通过 他的 头脑 (和 它 不是 一个 头脑 那 可以

[ber] [ˈrʌʃɪz] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
bear rushes through it ,
熊 冲刺 通过 它 ,

所有这些念头都涌入他的脑海（而他的大脑无法承受如此多的思绪涌入，

[wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪts] [dɪˈstɜːrbəns]) , [waɪl] [ˈmɪstər] : [ˈændruːz] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl][ɜːrˈbænəti] ,
without showing its disturbance) , **while Mr . Andrews , with unusual urbanity** ,
没有 显示 它是 干扰) ; 尽管 先生 : 安德鲁斯 , 和 异常 城市化 ,
[wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] ,
was bowing to Mrs . Varian ,
曾是 鞠躬 到 太太 : 瓦里安 ,
安德鲁斯先生举止得体, 不露声色地向瓦里安夫人鞠躬, 而瓦里安夫人则表现得异常温文尔雅。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwelkəm] .
and making her welcome .
和 制作 她 欢迎 .

让她感到宾至如归。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] - [sterz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
It was the first time she had been down - stairs since she had been in the
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 向下 - 楼梯 自从 她 有 到过 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

这是她搬进这栋房子后第一次下楼。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
and it seemed to give him a great deal of pleasure .
和 它 似乎 到 给 他 一个 伟大的 交易 的 乐趣 .

这似乎给他带来了极大的快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [mæn] [huː] [met] [hɜːr; hər] ,
She always called out in him , as in every man who met her ,
她 总是 称为 出去 在 他 , 作为 在 每一个 男人 WHO 遇见 她 ,
她总是呼唤他, 就像呼唤每一个遇见她的男人一样。

[ðə; ði][haɪrɪst; ˈhaɪrəst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfɪvəlri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
the highest degree of chivalry that was in him .
这 最高 程度 的 骑士精神 那 曾是 在 他 .

他展现了自己身上最高尚的骑士精神。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡest] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,
But the guest did not look at her ; he only looked at his friend ,
但 这 客人 做过 不是 看 在 她 ; 他 仅有的 看起来 在 他的 朋友 ,
但那位客人没有看她, 只看着他的朋友。

[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [mæn] , [ə; eɪ] [ˈtʃestərfiːld] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [bɪˈfɔːr] .
transformed into a ladies ' man , a Chesterfield — everything that he wasn't before .
转变 进入 一个 女士们 - 男人 , 一个 切斯特菲尔德 — 一切 那 他 不是 前 .
他变成了一个风流成性的万人迷, 一个英俊潇洒的绅士——完全是他以前不是的样子。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] -
He staggered in his gait as he looked on , and took hold of the door -
他 交错 在 他的 步态 作为 他 看起来 在 , 和 采取 抓住 的 这 门 -
[ˈpɒst][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
post for support .
邮政 为了 支持 .

他边看边踉跄, 步履蹒跚, 抓住门柱支撑着身体。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ɡlæd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]
Missy was glad Mr . Andrews did not observe his agitation ; but none of
米西 曾是 高兴的 先生 : 安德鲁斯 做过 不是 观察 他的 搅动 ; 但 没有任何 的
[aɪˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] ,
it escaped her ,
它 逃脱 她 ,
米西很高兴安德鲁斯先生没有察觉到他的激动; 但她什么都看在眼里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ekspləˈneɪ(ə)n] .
" **and she longed to give a chance for explanation** .

" 和 她 渴望 到 给 一个 机会 为了 解释 .

她很想给对方一个解释的机会。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ?
" **What can he think of us ?**

" 什么 能 他 思考 的 我们 ?

他会怎么看待我们？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['mɪzrəbli] .
" **she reflected miserably** .

" 她 反映 惨痛地 .

她沮丧地想着。

[bʌt; bət][noʊ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ekspləˈneɪ(ə)n] [ə'raɪvd] .
But no moment for explanation arrived .

但 不 片刻 为了 解释 到达的 .

但解释的时刻却迟迟没有到来。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['prɑːmptnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The dinner - bell rang , with sharp promptness , as they stood in the doorway .

这 晚餐 - 钟 响铃 , 和 锋利的 迅速 , 作为 他们 站立 在 这 门口 .

他们站在门口时，晚餐铃声清脆响起。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'lɪndəz] [naɪt] [aʊt] ,
It was Melinda's night out ,

它 曾是 梅琳达的 夜晚 出去 ,

那天晚上是梅琳达的外出时间。

[ænd; ənd][noʊ] [græs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈfæməliːz, 'fæmliːz] [fiːt] [wen] [ðæt]
and no grass was allowed to grow under the family's feet when that

和 不 草 曾是 允许 到 生长 在下面 这 家庭的 脚 什么时候 那

[naɪt] [keɪm] [raʊnd] .
night came round .

夜晚 来了 圆形的 .

当晚，一家人寸步难行，寸步不离。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌŋɡri] [tuː] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [soʊ]
The children were hungry too , and rushed ahead into the dining - room ; so

这 孩子们 是 饥饿的 也 , 和 匆忙 前方 进入 这 用餐 - 房间 ; 所以

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['ændruːz] ,
nothing remained for Mr . Andrews ,

没有什么 剩余 为了 先生 . 安德鲁斯 ,

孩子们也饿了，纷纷冲进餐厅，所以安德鲁斯先生什么也没剩下。

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [gɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['veriːən][ænd; ənd] ['fɑːləʊ]
but to lay down his hat , give his arm to Mrs . Varian and follow

但 到 躺 向下 他的 帽子 , 给 他的 手臂 到 太太 . 瓦里安 和 跟随

但他放下帽子，挽着瓦里安夫人的胳膊，然后跟着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 252**]

[页 -]

[第252页]

[ðəm; ðəm][ɪn] .

them in .

他们 在 .

把它们放进去。

[mɪs] [ˈvɛrɪ:ən] [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒznt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæθ] ,
Miss Varian exclaimed she wasn't ready for dinner , just coming from the bath ,
错过 瓦里安 惊呼 她 不是 准备好 为了 晚餐 , 只是 未来 从 这 洗澡 ,
瓦里安小姐惊呼道, 她还没准备好吃晚饭, 刚洗完澡出来。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈdredɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd]
but Missy dreaded her disturbing them by coming in later , and begged
但 米西 令人恐惧的 她 令人不安 他们 经过 未来 在 之后 , 和 乞求
[hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
her to come at once .
她 到 来 在 一次 .
但米西害怕她晚些时候进来会打扰到她们, 于是恳求她立刻过来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [kənˈsentɪd] .
She was hungry , and consented .
她 曾是 饥饿的 , 和 同意 .
她当时很饿, 就同意了。

[ðə; ðɪ] [ɡest] , [huːz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [məˈkenzi] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]
The guest , whose name seemed to be McKenzie , had nothing to do but
这 客人 , 谁 姓名 似乎 到 是 麦肯齐 , 有 没有什么 到 做 但
[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
to follow .
到 跟随 .
这位客人似乎名叫麦肯齐, 他除了跟着他们之外别无选择。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpleɪsɪz] [ˈnʌf] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] , [ˈvɪʃəs]
There were places enough arranged at the table , but by a villainous , vicious
那里 是 地方 足够的 安排 在 这 桌子 , 但 经过 一个 邪恶的 , 恶毒
[kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv] [feɪt] ,
contrivance of fate ,
装置 的 命运 ,
桌上已经摆好了足够的座位, 但由于命运的阴险狡诈,

[ˈevri] [wʌn][ɡɑːt][ə; eɪ] [siːt] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsi] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
every one got a seat before Missy , who had to place her aunt at table ,
每一个 一 得到 一个 座位 前 米西 , WHO 有 到 地方 她 阿姨 在 桌子 ,
所有人都先入座了, 然后米西才去安排她姑姑的座位。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈθroʊnmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] .
and she was left staring at her enthronement at the head .
和 她 曾是 左边 凝视 在 她 登基 在 这 头 .

她呆呆地望着自己高高在上的王位。
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [sɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] [ˈræðər] [ləʊ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [məˈkenzi] ,
" **I don't think I'd better sit here , " she faltered rather low to Mr . McKenzie ,**
" 我 不 思考 ID 更好的 坐 这里 , " 她 犹豫不决 相当 低的 到 先生 . 麦肯齐 ,
"我觉得我最好还是别坐在这里了,"她声音有些低沉地对麦肯齐先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstrændɪd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɑːrv] ,
who was stranded beside her , " I think there may be something to carve ,
WHO 曾是 搁浅 旁 她 , " 我 思考 那里 可能 是 某物 到 雕刻 ,
被困在她旁边的人说: “我想也许可以刻点什么。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] . "
and I'm not much at that . "
和 我是 不是 很多 在 那 . "
我在这方面不太擅长。

" [oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɜːrɪdli] ,
" **Oh , by no means , " he exclaimed , hurriedly ,**
" 哦 , 经过 不 方法 , " 他 惊呼 , 匆匆 ,
“哦, 绝对不可能,”他急忙说道。

" [aɪ] ['kʌdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:ŋ] [ðer; ðər] — [aɪ] — [aɪ] —
" **I couldn't think of it — that is — I am sure you belong there — I — I —**
" 我 不能 思考 的 它 — 那 是 — 我 是 当然 你 属于 那里 — 我 — 我 —
[ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — "
you — that is — "
你 — 那 是 — "

“我当时想不出办法——也就是说——我确信你属于那里——我——我——你——也就是说——”

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər]
" **Oh , very well , " said Missy , seeing that Mr . Andrews was looking rather**
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 米西 , 看到 那 先生 . 安德鲁斯 曾是 寻找 相当
[ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
anxiously in their direction ,
焦虑地 在 他们的 方向 ,
“哦，好吧，”米西说道，她看到安德鲁斯先生正有些焦虑地看着他们这边。

[ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [sɪ:t] .
and sank into her seat .
和 沉没 进入 她 座位 .
她瘫坐在座位上。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][sɪt][nekst][tu:; tə] [ˈmɪsi] , " [kraɪd] [dʒeɪ] .
" **I want to sit next to Missy , " cried Jay .**
" 我 想 到 坐 下一个 到 米西 , " 哭 杰伊 .
“我想坐在米西旁边，”杰伊喊道。

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [krɔ:s] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈpɑ:pə] ?
" **Even if she was cross to me , I love her all the same , don't you , papa ?**
" 甚至 如果 她 曾是 又 到 我 , 我 爱 她 全部 这 相同的 , 不 你 , 爸爸 ?
"
"
"

“就算她生我的气，我还是爱她，对吧，爸爸？”

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ,
" **All the same , " said Mr . Andrews , smiling , and not looking disconcerted ,**
" 全部 这 相同的 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 微笑 , 和 不是 寻找 不安 ,
“尽管如此，”安德鲁斯先生笑着说，脸上并没有显得慌乱。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstɑ:pər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [baɪ][hɪm; ɪm] .
as he took the stopper out of the decanter by him .
作为 他 采取 这 塞子 出去 的 这 醒酒器 经过 他 .
他拔出身边醒酒器的塞子。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Missy was very angry for a moment .
米西 曾是 非常 生气的 为了 一个 片刻 .
米西一时非常生气。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][moʊst] [ʌn'hæpɪli] [wʌz; wəz] ?
Why had he not been disconcerted , as she most unhappily was ?
为什么 有 他 不是 到过 不安 , 作为 她 最多 不幸地 曾是 ?
为什么他没有像她那样感到非常不安？

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əʃ'eɪmd] [ʌv; əv]
But in a few moments she thought better of it , and was ashamed of
但 在 一个 很少 时刻 她 想法 更好的 的 它 , 和 曾是 羞愧 的
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
但片刻之后她又改变了主意，并为自己的行为感到羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈmæmə] , [hu:] [hæd; həd] [merd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [tu;; tə] [kʌm] [daʊn] ;
There was poor mamma , who had made such an effort to come down ;
那里 曾是 贫穷的 妈妈 , WHO 有 制成 这样的 一个 努力 到 来 向下 ;
可怜的妈妈，她费了好大劲才下来；

[ʃi; ji][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈaʊər][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
she must have a cheerful hour at all events .
她 必须 有 一个 快乐 小时 在 全部 活动 .
她必须在所有场合都保持愉悦的心情。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn][nekst][hɜ:r; hər][mʌst; məst][bi; bi][pʊt][æt; ət] [i:z] .
And the miserable man next her must be put at ease .
和 这 悲惨的 男人 下一个 她 必须 是 放 在 舒适 .
而她身旁那位可怜的男人也必须得到安慰。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wɔ:rm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
The room was rather warm , and his
这 房间 曾是 相当 温暖的 , 和 他的
房间有点暖和，而且他

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]
[第253页]

[hi:t] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
heat increased his agitation .
热 增加 他的 搅动 .
高温加剧了他的烦躁不安。

[hɪz; ɪz] [su:p] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] ,
His soup almost choked him ,
他的 汤 几乎 窒息 他 ,
他差点被汤呛到。

[ænd; ænd] [ˈmɪsi] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [θɔ:t] [ʃi; ji][ʊd; əd][hæv; həv][tu;; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz]
and Missy at one time thought she should have to introduce him to his
和 米西 在 一 时间 想法 她 应该 有 到 介绍 他 到 他的
[ˈnæpkɪn] ,
napkin ,
餐巾 ,
米西一度认为她应该向他介绍他的餐巾。

[hi; hi] [si:md] [tu:] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [tu;; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
he seemed too ill at ease to find it , though it was beside his plate .
他 似乎 也 患病的 在 舒适 到 寻找 它 , 尽管 它 曾是 旁 他的 盘子 .
他似乎很不自在，没能找到它，尽管它就在他的盘子旁边。

[ʃi; ji] [pʊt][ðə; ði][sɔ:lt] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [bʌt; bət][hi; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈwɔ:tər]
She put the salt within his reach , but he didn't see it , and a water
她 放 这 盐 之内 他的 抵达 , 但 他 没有 看 它 , 和 一个 水
[ˈbɑ:t(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,
她把盐放在他够得着的地方，但他没看到，还有一个水瓶，

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] .
but he was even beyond that .
但 他 曾是 甚至 超过 那 .
但他甚至超越了这一点。

[soʊ][jiː; ji] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

So she filled his glass and pushed it towards him .
所以 她 已填 他的 玻璃 和 推动 它 向 他 .

于是她给他倒满杯子，推到他面前。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .

He saw it at last , and drank it off at one gulp .
他 锯 它 在 最后的 , 和 喝 它 离开 在 一 咕嚕 .

他终于看到了，然后一口气喝了下去。

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , " [sed] [ˈmɪsi] , " [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] ?

" Mr . Andrews , " said Missy , " can we have the door a little open ?
" 先生 . 安德鲁斯 , " 说 米西 , " 能 我们 有 这 门 一个 小的 打开 ?

“安德鲁斯先生,”米西说,“我们可以把门稍微开一条缝吗? ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈræðər] [wɔːrm][æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "

It is rather warm at this end of the room . "
它 是 相当 温暖的 在 这 结尾 的 这 房间 . "

房间这头有点暖和。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] .

" Certainly , Miss Rothermel , " exclaimed Mr . Andrews , getting up to open it .
" 当然 , 错过 罗瑟梅尔 , " 惊呼 先生 . 安德鲁斯 , 获得 向上 到 打开 它 .

“当然可以, 罗瑟梅尔小姐,”安德鲁斯先生说着, 起身去打开它。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [bɪˈfɔːr] ? "

" Why didn't you speak before ? "
" 为什么 没有 你 说话 前 ? "

你之前为什么不说话?

" [ˈhevəns] !

" Heavens !
" 天 !

“天!

[ˈmɪsi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] !

Missy , what are you thinking about !
米西 , 什么 是 你 思维 关于 !

米西, 你在想什么呢!

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ɑːn][maɪ] [bæk] .

The door open on my back .
这 门 打开 在 我的 后退 .

门在我背后打开了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [nʊˈrældʒə] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

I should be ill with neuralgia in half an hour .
我 应该 是 患病的 和 神经痛 在 一半 一个 小时 .

半小时后我应该就会得神经痛。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [aɪ][beg] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][juː ˈes] .

Mr . Andrews , I beg you'll have a little mercy on us .
先生 . 安德鲁斯 , 我 求 你会 有 一个 小的 怜悯 在 我们 .

安德鲁斯先生, 求您发发慈悲吧。

[ˈmɪsi] [wɪl] [kɪl] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] [əˈbaʊt]

Missy will kill off all the household if you let her have her way about
米西 将要 杀 离开全部 这 家庭 如果 你 让 她 有 她 方式 关于

[ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] . "

ventilation . "
通风 . "

“如果你放任米西胡乱改造通风系统, 她会害死全家人的。”

" [oʊ] ! [nɪm'pɔːte] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ændruːz] [stəd] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd]
" **Oh ! n'importe** , " **cried Missy** , **as Mr . Andrews stood irresolute and**
" 哦 ! 无关 , " 哭 米西 , 作为 先生 : 安德鲁斯 站立 徊 和
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的

“哦！没关系，”米西喊道，安德鲁斯先生犹豫不决，尴尬地站在那里。

" ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [daɪ][ʌv; əv][æs'fɪksɪə,əs'fɪksɪə] ,
" **Mr . McKenzie and I may die of asphyxia** ,
" 先生 : 麦肯齐 和 我 可能 死 的 窒息 ,
“麦肯齐先生和我可能会死于窒息。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ænt] ['hæriːəts] ['getɪŋ] [nɜ'rældʒə] .
but that would be better than Aunt Harriet's getting neuralgia .
但 那 会 是 更好的 比 阿姨 哈里特的 获得 神经痛 .
但这总比哈丽特阿姨得神经痛要好。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['ændruːz] , [aɪ] ['riːəli] [eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
Pray sit down , Mr . Andrews , I really am used to it . "
祈祷 坐 向下 , 先生 : 安德鲁斯 , 我 真的 是 用过的 到 它 : "
请坐下，安德鲁斯先生，我已经习惯了。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [mɪs] ['veriːən] , ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['dɪnər] ,
" **And I , " said Miss Varian , going on uninterruptedly with her dinner** ,
" 和 我 , " 说 错过 瓦里安 , 去 在 不间断地 和 她 晚餐 ,
“而我，”瓦里安小姐一边继续吃着晚餐，一边说道，没有被打断。

" [eɪ 'em] [kwɑɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['keɪsɪz][ʌv; əv][æs'fɪksɪə,əs'fɪksɪə] .
" **am quite familiar with these cases of asphyxia** :
" 是 相当 熟悉的 和 这些 案例 的 窒息 :
“我对这些窒息病例非常熟悉。”

[preɪ] [dəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , ['mɪstər] . ['ændruːz] .
Pray don't be disturbed , Mr . Andrews .
祈祷 不 是 不安 , 先生 : 安德鲁斯 :
安德鲁斯先生，请不要被打扰。

[mɪs] ['rɑːθəːməl] [hæz; həz][ðəm; ðəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Miss Rothermel has them two or three times a week .
错过 罗瑟梅尔 有 他们 二 或者 三 时代 一个 星期 :
罗瑟梅尔小姐每周有两到三次这样的经历。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] , [ðə; ði] [ʌnɪntə'rʌptɪd] [kɑːm][ʌv; əv] [mɪs] ['veriːən] ,
" **It was so ludicrous , the uninterrupted calm of Miss Varian** ,
" 它 曾是 所以 荒谬 , 这 不间断 冷静的 的 错过 瓦里安 ,
“瓦里安小姐那份始终如一的平静真是太荒谬了，

[huː] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] ,
who knew she was going to have her own way ,
WHO 知道 她 曾是 去 到 有 她 自己的 方式 ,
谁能想到她会如愿以偿呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðæt] ,
and the heat and agitation of the others ; that ,
和 这 热 和 搅动 的 这 其他的 ; 那 ,
以及其他人的那种激动和躁动；也就是说，

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [rɪˈlʌktəntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
as Mr . Andrews reluctantly took his seat , they all laughed .
作为 先生 : 安德鲁斯 勉强 采取 他的 座位 , 他们 全部 笑了 .

安德鲁斯先生不情愿地坐下时,大家都笑了。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɑɪt] [tru:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] , [ˈwɪfɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪm; ɪm] .
" It is quite true , " said Mrs . Varian , wishing to reconcile him .
" 它 是 相当 真的 , " 说 太太 : 瓦里安 , 祝 到 调和 他 :
"这完全属实,"瓦里安夫人说道,希望以此来缓和他之间的关系。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsi] , [juː; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈveri] [ɪmˈpruːd(ə)nt] .
" You know , Missy , you are very imprudent .
" 你 知道 , 米西 , 你 是 非常 轻率的 .

“你知道吗,米西,你太轻率了。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [jʊɪ; jər] [ænt] [hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ][frəm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkoʊldz] . "
I believe your aunt has saved you from a great many colds . "
我 相信 你的 阿姨 有 已保存 你 从 一个 伟大的 许多 感冒 : "

我相信你姑姑让你免于患上很多次感冒。

" [frəm; frəm][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [greɪv] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈfænɪŋ] [hɜ:ˈself] ,
" From an early grave , no doubt , " said Missy , fanning herself ,
" 从 一个 早期的 严重 , 不 怀疑 , " 说 米西 , 扇形 她自己 ,

“毫无疑问,她英年早逝,”米西一边扇着扇子一边说。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmɪstər] . [mækˈenzi] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
and giving Mr . McKenzie another glass of water ,
和 给予 先生 : 麦肯齐 其他 玻璃 的 水 ,

然后又给麦肯齐先生倒了一杯水。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈmeɪzd] [frəm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] [tuː; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
while he was looking amazed from Mrs . Varian to her sister - in - law .
尽管 他 曾是 寻找 惊叹 从 太太 : 瓦里安 到 她 姐姐 - 在 - 法律 :

他惊讶地看着瓦里安夫人和她的嫂子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [kwɑɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] .
He was still quite incapable of helping himself .
他 曾是 仍然 相当 无法 的 帮助 他自己 :

他仍然完全没有自救能力。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈæpəpleksi] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:njəns] , " [θɔ:t] [ˈmɪsi] .
" If he has apoplexy , it will be on my conscience , " thought Missy .
" 如果 他 有 中风 , 它 将要 是 在 我的 良心 , " 想法 米西 :

“如果他中风了,我会良心不安的,”米西心想。

[soʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] , [fɪː; fɪ] [ˈsɪgnəld] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] .
So , after the discussion , she signalled the waitress to open a window near .
所以 , 后 这 讨论 , 她 发出信号 这 女服务员 到 打开 一个 窗户 靠近 :

讨论结束后,她示意女服务员打开附近的一扇窗户。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaiətli] [dʌn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈveri:ən] [ˈnevər] [nu:] [aɪ ˈti:] ,
This was quietly done , and Miss Varian never knew it ,
这 曾是 悄悄 完毕 , 和 错过 瓦里安 绝不 知道 它 ,

这件事悄悄地发生了,瓦里安小姐对此毫不知情。

[nɔ:t] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈsensətɪvli] [ˈɔ:rgənəɪzd][æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔ:t] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] .
not being as sensitively organized as she thought she was .
不是 存在 作为 敏感地 组织 作为 她 想法 她 曾是 :

其实她并没有自己想象中那么善于组织安排。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
In the meanwhile , something had come on the table which had to be
在这同时 , 某物 有 来 在这 桌子 哪个 有 到 是
[ka:vɔ] ,
carved ,
雕刻 ,

与此同时，桌上出现了一件需要雕刻的东西。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] .
and it had been put before Mr . Andrews .
和 它 有 到过 放 前 先生 . 安德鲁斯 .

这件事已经提交给了安德鲁斯先生。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
" This is a hard case , " said the host ,
" 这 是 一个 难的 案件 , " 说 这 主持人 ,

“这是一个棘手的案子，”主持人说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] - [ˈnevər] [ə; eɪ][hænd] - [kɑːnt] [kɑːrv] .
" but a man with ' never a hand ' can't carve .
" 但 一个 男人 和 - 绝不 一个 手 - 不能 雕刻 .

“但是一个‘没有手’的人是无法雕刻的。”

[məˈkenzi] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][,aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
McKenzie , I believe I must put it upon you .
麦肯齐 , 我 相信 我 必须 放 它 之上 你 .

麦肯齐，我觉得这件事必须交给你来做。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][læst] [strɔː] .
" This was exactly the last straw .
" 这 曾是 确切地 这 最后的 稻草 .

“这真是压垮骆驼的最后一根稻草。”

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [ˈæktʃuəli] [gɑːspt] .
The wretched man actually gasped .
这 可怜 男人 实际上 倒吸一口气 .

那个可怜的男人竟然倒吸了一口气。

[hiː; hi] [raɪðd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
He writhed , he tried to speak .
他 扭动 , 他 尝试 到 说话 .

他扭动着身体，试图说话。

" [kɑːnt] [məˈlɪndə] ? " [sed] [ˈmɪsi] , [kwɑɪt] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk]
" Can't Melinda ? " said Missy , quite forgetting that it wasn't her place to make
" 不能 梅琳达 ? " 说 米西 , 相当 遗忘 那 它 不是 她 地方 到 制作
[səˈdʒestʃənz] .
suggestions .
建议 .

“梅琳达不能吗？”米西说道，完全忘记了她没有资格提建议。

[fiː; ji] [felt] [ʃɒr] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ˈpɜːr(ə)] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [məˈkenziz]
She felt sure Mr . Andrews had not seen the purple shade of Mr . McKenzie's
她 毛毡 当然 先生 . 安德鲁斯 有 不是 已见 这 紫色的 阴影 的 先生 . 麦肯齐的
[kəmˈplekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

她确信安德鲁斯先生没有看到麦肯齐先生脸色发紫的样子。

" [məˈlɪndə] [hæz; həz][noʊ] [ɡɪft] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] .
" Melinda has no gift , " said Mr . Andrews .
" 梅琳达 有 不 礼物 , " 说 先生 . 安德鲁斯 .

安德鲁斯先生说：“梅琳达没有天赋。”

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ] [kɑ:nt] [kɑ:rv] . "

" **I have tried her more than once , but she can't carve .** "

" 我 有 尝试 她 更多的 比 一次 , 但 她 不能 雕刻 . "

"我试过她好几次了, 但她不会雕刻。"

" [ðen] [let][em 'i:][traɪ] , " [kraɪd] ['mɪsi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

" **Then let me try , " cried Missy , springing up .**

" 然后 让 我 尝试 , " 哭 米西 , 弹簧 向上 .

"那就让我试试吧! "米西喊道, 然后跳了起来。

" [ju:l] [si:] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ɡɪft] . "

" **You'll see I have a gift .** "

" 你会 看 我 有 一个 礼物 . "

"你会发现我很有天赋。"

" ['mɪsi] ! " ['mɜ:mɜ-d] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [æt; ət]

" **Missy ! " murmured her mother , deprecatingly , at**

" 米西 ! " 低声说道 她 母亲 , 贬义地 , 在

"米茜! "她母亲轻声说道, 语气中带着贬低。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 255**]

[页 -]

[第255页]

[ðɪs] ['bɒʊldnəs] .

this boldness .

这 大胆 .

这种胆识。

[fɪ; fɪ] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [stert] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][ɪn] .

She evidently had not seen the state the guest was in .

她 显然 有 不是 已见 这 状态 这 客人 曾是 在 .

她显然没有看到客人当时的状况。

" ['mæmə] , " [kraɪd] ['mɪsi] , " [ju; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd][tu; tə] [kɑ:rv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ti:] ,

" **Mamma , " cried Missy , " you know I've had to carve , and make tea ,**

" 妈妈 , " 哭 米西 , " 你 知道 我已经 有 到 雕刻 , 和 制作 茶 ,

"妈妈,"米西喊道, "你知道我得雕刻东西, 还得泡茶。"

[ænd; ənd][du:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu; tə][em 'i:] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv]

and do a hundred things that didn't belong to me , ever since I was twelve

和 做 一个 百 事物 那 没有 属于 到 我 , 曾经 自从 我 曾是 十二

[ˈjɪrz] [oʊld] ,

years old ,

年 老的 ,

从十二岁起, 我就做了无数不属于我的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju; jʊ] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fəɹ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [maɪ] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,

and now you blame me for wanting to show off my accomplishments ,

和 现在 你 责备 我 为了 想要 到 展示 离开 我的 成就 ,

现在你却怪我想要炫耀自己的成就?

[wen] [aɪm] [kwat] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɔ:pər][eɪdʒ][tu; tə] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] .

when I'm quite of a proper age to display them .

什么时候 我是 相当 的 一个 恰当的 年龄 到 展示 他们 .

等我到了合适的年纪再展示它们。

[aɪv] [bɪn] [ɪmˈpəʊzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv]
I've been imposed on by the family all my life , and now — the ingratitude of
我已经 到过 强加 在 经过 这 家庭 全部 我的 生活 , 和 现在 — 这 忘恩负义 的
[rɪˈpʌblɪk] .
republics .
共和国 .

我一生都被家人欺负，现在——又见识了共和国的忘恩负义。

" [æz; əz] ['mɪsi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ʃiː; ji] [stəd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [huː] [hæd; həd]
" As Missy finished her speech , she stood by Mr . Andrews , who had
" 作为 米西 完成的 她 演讲 , 她 站立 经过 先生 . 安德鲁斯 , who 有
[rɪˈlʌktəntli] [gɑːt][ʌp] ,
reluctantly got up ,
勉强 得到 向上 ,
[ˈmɪsi] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs] [bɑː] [ˈændruːs]
" 米西讲完话后，站在不情愿地站起来的安德鲁斯先生身边。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['ræðər] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
and was glancing rather sternly at his friend .
和 曾是 瞥了一眼 相当 严厉地 在 他的 朋友 .
[ˈændruːs] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs]
他神情严厉地瞥了一眼他的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət] ['mɪsi] .
But the friend did not look at him , he was gazing bewildered at Missy .
但 这 朋友 做过 不是 看 在 他 , 他 曾是 凝视 困惑 在 米西 .
[ˈændruːs] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs]
但朋友没有看他，而是困惑地盯着米西。

[ðə; ði] [fəˈmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [æt; ət] - [hoʊm] - [nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['paːrti] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The familiarity and complete at - home - ness of the whole party made him
这 熟悉 和 完全的 在 - 家 - 内斯 的 这 所有的 派对 制成 他
[daʊt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
doubt his senses .
怀疑 他的 感官 .
[ˈændruːs] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs]
整个聚会的熟悉感和宾至如归的氛围让他开始怀疑自己的感官。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [soʊ][æt; ət] [iːz] ,
It was bad enough to see the women so at ease ,
它 曾是 坏的 足够的 到 看 这 女性 所以 在 舒适 ,
[ˈændruːs] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs]
看到这些女人如此放松自在，就已经够糟糕的了。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
though he could believe anything of them .
尽管 他 可以 相信 任何事物 的 他们 .
[ˈændruːs] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs]
虽然他什么都信。

[bʌt; bət] [ˈændruːz] ['eɪdɪdəntli] [laɪkt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ðeɪ]
But Andrews evidently liked it , and was pleased with all the liberties they
但 安德鲁斯 显然 喜欢 它 , 和 曾是 高兴 和 全部 这 自由 他们
[tʊk] .
took .
采取 .

但安德鲁斯显然很喜欢，并且对他们所做的所有改动感到满意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['eni] ['θiːəri] [bʌt; bət]
It was impossible to account for the state of things by any theory but
它 曾是 不可能的 到 帐户 为了 这 状态 的 事物 经过 任何 理论 但
[ðæt] [ʌv; əv] [breɪn] [dɪsˈɔːrdər] .
that of brain disorder .
那 的 脑 紊乱 .
[ˈændruːs] [stəndɪŋ] [bɑː] [ˈændruːs]
除了脑部疾病之外，没有任何其他理论可以解释这种情况。

[haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] , ['mɪsi] ['nevər] [kwɔɪt] [nuː] .
How he got through the rest of the dinner , Missy never quite knew .
如何 他 得到 通过 这 休息 的 这 晚餐 , 米西 绝不 相当 知道 .
米西始终不知道他是怎么熬过剩下的晚餐的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
He had no one to pour out glasses of water for him ,
他 有 不 一 到 倒 出去 眼镜 的 水 为了 他 ,
没有人给他倒水。

[ænd; ænd] [pʊt] [ðə; ði] [waɪn] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,
and put the wine within reach ,
和 放 这 葡萄酒 之内 抵达 ,
把酒放在伸手可及的地方。

[fɔːr; fər] [fiː; ji] [kwɔɪt] [wɔːtʃ] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [sent] [ˌʌːbriːəl,, ^æb-] [tuː; tə] [teɪk]
for she quite washed her hands of him and sent Gabrielle to take
为了 她 相当 洗过 她 双手 的 他 和 发送 加布里埃尔 到 拿
[hɜːr; hər] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,
因为她彻底与他断绝了关系，并派加布里埃尔代替她的位置。

[waɪl] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [tʊk] [ˌɡæbriːlɪz] ; [ænd; ænd] ['mɪsi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kɑːrv] .
while Mr . Andrews took Gabrielle's ; and Missy remained to carve .
尽管 先生 . 安德鲁斯 采取 加布里埃尔的 ; 和 米西 剩余 到 雕刻 .
安德鲁斯先生去照顾加布里埃尔，而米西则留下来雕刻。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . ['vɛrɪːən] [went] [ʌp] [sterz] ,
When they came out from the dinner - table , Mrs . Varian went up stairs ,
什么时候 他们 来了 出去 从 这 晚餐 - 桌子 , 太太 . 瓦里安 去 向上 楼梯 ,
他们从餐桌旁出来后，瓦里安太太上楼去了。

[ænd; ænd] ['mɪsi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɒnts] [θɪŋz] ,
and Missy went into the parlor to gather up some of her aunt's things ,
和 米西 去 进入 这 客厅 到 收集 向上 一些 的 她 姑姑的 事物 ,
米西走进客厅，去收拾她姑妈的一些东西。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] .
of which there were always plenty to gather up .
的 哪个 那里 是 总是 很多 到 收集 向上 .
其中总有很多东西可以收集。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .
The two gentlemen went on the piazza .
这 二 先生们 去 在 这 广场 .
两位先生走到了广场上。

[fiː; ji] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd] [prɪˈperd]
She heard them talking as they sat down beside the window , and prepared
她 听到 他们 说 作为 他们 卫星 向下 旁 这 窗户 , 和 准备
[tuː; tə] [smoʊk] .
to smoke .
到 抽烟 .
她听到他们在窗边坐下，准备抽烟，便开始聊天。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ˈændruːz] —
" **I must say , Andrews —**
" 我 必须 说 , 安德鲁斯 —
“我必须说，安德鲁斯——”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **256**]
" [页 -]

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] — [wel] .
" **That — well** .
" 那 — 出色地 .

“那——嗯。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪkən] [əˈbæk] [tu:; tə][faɪnd] [θɪŋz] — [soʊ] — [ə; eɪ] — [soʊ] — [wel] — [soʊ] [ˈɔ:lterd]
I was a little taken aback to find things — so — a — so — well — so altered
我 曾是 一个 小的 已采取 背 到 寻找 事物 — 所以 — 一个 — 所以 — 出色地 — 所以 已修改
[wið; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

和你在一起后，我发现一切都发生了如此巨大的变化，这让我有点措手不及。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ˈfri:ə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][geɪn] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [naʊ] [ðə; ðɪ]
" **He was beginning to breathe freer and to gain courage , now the**
" 他 曾是 开始 到 呼吸 更自由 和 到 获得 勇气 , 现在 这
[ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
atmosphere was clear of women .
气氛 曾是 清除 的 女性 .

“现在周围没有女人了，他开始呼吸顺畅，也更有勇气了。”

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **I don't quite understand , " returned his friend** .
" 我 不 相当 理解 , " 返回 他的 朋友 .

“我不太明白，”他的朋友回答道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbædli] ?
" **You mean I'm looking badly ?**
" 你 意思是 我是 寻找 糟糕 ?

你是说我看起来很糟糕吗？

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ][ə; eɪ][deɪ] [ɔ:r] [tu:] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [maɪˈself][tu:; tə] - [deɪ] ,
You might have thought so a day or two ago , but I'm quite myself to - day ,
你 可能 有 想法 所以 一个 天 或者 二 前 , 但 我是 相当 我 到 - 天 ,
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] .
thank heaven .
感谢 天堂 .

你或许前几天会这么想，但谢天谢地，我今天状态很好。

" [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [hu:] [hi:; hi] [ˈwɔznt] , [bʌt; bət][hi:; hi]
" **It seemed to Mr . McKenzie that that was just who he wasn't , but he**
" 它 似乎 到 先生 . 麦肯齐 那 那 曾是 只是 WHO 他 不是 , 但 他
[ˈoʊnli] [smaɪld] [dɪˈraɪsɪvli] ,
only smiled derisively ,
仅有的 微笑 嘲讽地 ,

麦肯齐先生觉得他根本不是那种人，但他只是轻蔑地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] .
and said , " No ; I didn't mean that .
和 说 , " 不 ; 我 没有 意思是 那 .

他说：“不，我不是那个意思。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] .
I don't think you looking much amiss .
我 不 思考 你 寻找 很多 错误 .

我觉得你看起来没什么大碍。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [juː; jʊ] [si:m] [ʌn'kɑːmənli] ['dʒɑːli] . "
On the contrary , you seem uncommonly jolly ."
在 这 相反 , 你 似乎 不寻常地 快乐的 . "

相反, 你看起来异常开心。

" ['dʒɑːli] ! "
" Jolly ! "
" 乔利 ! "

“真高兴! ”

" [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] .
" Well for you — that is .
" 出色地 为了 你 — 那 是 .

“嗯, 对你来说是这样。”

[lʊk] [hɪr] , ['ændruːz] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ges] [aɪl]
Look here , Andrews , if there's a train back to town to - night , I guess I'll
看 这里 , 安德鲁斯 , 如果 有 一个 火车 后退 到 镇 到 - 夜晚 , 我 猜测 患病的
[teɪk] [aɪ 'tiː] .
take it .
拿 它 .

安德鲁斯, 听着, 如果今晚有火车回城, 我想我会坐火车回去。

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ] ['leɪdiːz] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm not a lady's man , you know .
我是 不是 一个 女士的 男人 , 你 知道 .

你知道, 我不是那种喜欢女人的男人。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .
You see I didn't have any idea of what you expected of your friends .
你 看 我 没有 有 任何 主意 的 什么 你 预期的 的 你的 朋友们 .

你看, 我完全不知道你对朋友有什么期望。

[aɪm][nɔːt] [prɪ'perd] . "
I'm not prepared ."
我是 不是 准备 . "

我还没做好准备。

" [prɪ'perd] , [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" Prepared , for what ?
" 准备 , 为了 什么 ?

“准备好了? 准备什么? ”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [dɪd][wiː; wi] ?
We didn't have a dinner - party , did we ?
我们 没有 有 一个 晚餐 - 派对 , 做过 我们 ?

我们没办晚宴吧?

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['miːtɪŋ] [ðiːz] ['neɪbəz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I hope you don't mind meeting these neighbors of mine ,
我 希望 你 不 头脑 会议 这些 邻居 的 矿 ,

希望您不介意认识我的这些邻居。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,
who have been burned out of their own house ,
WHO 有 到过 烧伤 出去 的 他们的 自己的 房子 ,

那些房屋被烧毁的人,

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈfɛltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [narts] [ɪn] [maɪn] . "
and have taken shelter for a few nights in mine . "

和 有 已采取 庇护所 为了 一个 很少 夜晚 在 矿 . "

我们在我家矿井里住了几个晚上。

" [ˈneɪbəz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ɡest] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ,
" **Neighbors** , " **repeated the guest , who was a very good fellow** ,
" 邻居 , " 重复 这 客人 , who 曾是 一个 非常 好的 同伴 ,
" 邻居们,"那位客人重复道, 他是个非常好的人。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
but not the quickest in the world .
但 不是 这 最快 在 这 世界 .

但不是在世界上最快的。

" [waɪ] , [jes] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] .
" **Why , yes — from the house next door , where the fire was** .
" 为什么 , 是的 — 从 这 房子 下一个 门 , 在哪里 这 火 曾是 .
" 没错——是从隔壁房子传来的, 那里发生了火灾。"

[juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt]
You knew there had been a fire , I take it , since you had heard about
你 知道 那里 有 到过 一个 火 , 我 拿 它 , 自从 你 有 听到 关于
[maɪ][ˈæksɪdənt] . " **my accident** . "
我的 事故 . "

我想, 既然你听说了我出事的事, 就说明你已经知道发生了火灾吧。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [fleɪmz]
" **Well , those ladies , as I said , were obliged to leave their own house in flames**
" 出色地 , 那些 女士们 , 作为 我 说 , 是 有义务 到 离开 他们的 自己的 房子 在 火焰
,
,
,
" 嗯, 正如我所说, 那些女士们被迫放弃了自己燃烧的房子。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] .
and I brought them in here .
和 我 带来 他们 在 这里 .

我把它带到这里来了。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 257**]
" [页 -]

[第257页]

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər]
" **They seem to be very much obliged to me for what they think I did for**
" 他们 似乎 到 是 非常 很多 有义务 到 我 为了 什么 他们 思考 我 做过 为了
[ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ,
them on that occasion ,
他们 在 那 场合 ,
"他们似乎对我在那次事件中为他们所做的一切非常感激,"

[ænd; ʌnd][wiː; wi][get][ɑːn] [ˈveri] [wel] [təˈgeðər] .
and we get on very well together .
和 我们 得到 在 非常 出色地 一起 .

我们相处得非常融洽。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
" There was a pause , during which Mr . Andrews lighted his cigar ,
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 先生 : 安德鲁斯 照明 他的 雪茄 ,
“短暂的停顿中，安德鲁斯先生点燃了雪茄。”

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][daɪdʒestɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and Mr . McKenzie appeared to be digesting the intelligence .
和 先生 : 麦肯齐 出现 到 是 消化 这 智力 .

麦肯齐先生似乎正在消化这些信息。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
" All the same , it seems a little queer , " he said , after a good deal of
" 全部 这 相同的 , 它 似乎 一个 小的 酷儿 , " 他 说 , 后 一个 好的 交易 的
[dɪlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
deliberation .
审议 .

“尽管如此，这似乎有点奇怪，”他经过一番深思熟虑后说道。

" [kwɪr] ?
" Queer ?
" 酷儿 ?

“酷儿？ ”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪˈtiː] . "
I must say I don't see it . "
我 必须 说 我 不 看 它 . "

说实话，我没看出来。

" [wel] , [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [miːn] .
" Well , considering how you feel about such things , I mean .
" 出色地 , 考虑 如何 你 感觉 关于 这样的 事物 , 我 意思是 .

“嗯，考虑到你对这类事情的看法。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈriːəl][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [laɪks] [aɪˈtiː] .
I don't suppose there's any real objection , if anybody likes it .
我 不 认为 有 任何 真实的 异议 , 如果 任何人 点赞 它 .

如果有人喜欢，我想应该不会有什么真正的反对意见吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ˈprɔːpər] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . "
There are enough of 'em to make it proper , I've no doubt . "
那里 是 足够的 的 - 呃 到 制作 它 恰当的 , 我已经 不 怀疑 . "

数量足够，肯定没问题，我毫不怀疑。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈprɔːpər] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] , [ɪn][ðə; ði]
" O yes , I don't think there's anything improper ; you needn't be uneasy , in the
" 哦 是的 , 我 不 思考 有 任何事物 不当 ; 你 不必 是 不安 , 在 这
[liːst] , [məˈkenzi] .
least , McKenzie .
至少 , 麦肯齐 .

“哦，是的，我不认为有什么不妥之处；你完全不必感到不安，麦肯齐。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [pʌfs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [spəʊk] .
" There were a good many puffs before the new - comer spoke .
" 那里 是 一个 好的 许多 泡芙 前 这 新的 - 角 辐 .

新来者开口说话之前，先响了好几声烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .
He was evidently thinking deeply .
他 曾是 显然 思维 深 .

他显然在沉思。

" [aɪm][nɑːt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] .
I'm not uneasy about it , but I suppose you know what people will be saying .
" 我是 不是 不安 关于 它 , 但 我 认为 你 知道 什么 人们 将要 是 说 .
“我并不为此感到不安，但我想你应该知道人们会怎么说。”

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ][aɪˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
I know better , of course ; but they'll say it , all the same . "
我 知道 更好的 , 的 课程 ; 但 他们会 说 它 , 全部 这 相同的 . "

我当然知道真相，但他们还是会这么说。

" [kʌm] , [naʊ] , [məˈkenzi] , [huː] [ˈkerz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
" Come , now , McKenzie , who cares for what they say ?
" 来 , 现在 , 麦肯齐 , WHO 关心 为了 什么 他们 说 ?

“好了，麦肯齐，谁会在乎他们说什么呢？ ”

[wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊldər][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
When you get a little older you won't mind , you know .
什么时候 你 得到 一个 小的 老 你 惯于 头脑 , 你 知道 .

等你年纪再大一点，就不会介意了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [dʒʊʊk] , [fɔːr; fər] [məˈkenzi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [jʌŋ] .
" This was a club joke , for McKenzie wasn't very young .
" 这 曾是 一个 俱乐部 开玩笑 , 为了 麦肯齐 不是 非常 年轻的 .

“这是俱乐部开的一个玩笑，因为麦肯齐年纪并不小。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [red] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [ˈjuːθfəli] ,
He had a way of turning red , however , very youthfully ,
他 有 一个 方式 的 转弯 红色的 , 然而 , 非常 青春洋溢 ,

然而，他年纪轻轻就很容易脸红。

[ænd; ənd][dɪd] [ker] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and did care what people said about him ,
和 做过 关心 什么 人们 说 关于 他 ,

他并不在意别人对他的评价。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
if it had anything to do with the sex opposed to his .
如果 它 有 任何事物 到 做 和 这 性别 反对 到 他的 .

如果这与他的性别有关的话。

" [ɑː] , [baː] !
" Ah , bah !
" 啊 , 呸 !

“啊，呸！ ”

[ðæts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] .
that's all nonsense .
那就是 全部 废话 .

那些都是胡说八道。

[juːl] [ker] , [aɪ] [ges] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenɪbɑːdi] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [wʌt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
You'll care , I guess , as much as anybody , when you find what everybody ,
你会 关心 , 我 猜测 , 作为 很多 作为 任何人 , 什么时候 你 寻找 什么 大家 ,

我想，当你发现每个人都在乎的事情时，你也会像其他人一样在意。

[ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [hɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] , [ɪkˈspekt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
these ladies here into the bargain , expect of you .
这些 女士们 这里 进入 这 便宜货 , 预计 的 你 .

这些女士们也算在内，期待着你的到来。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 258]
" [页 -]

" [ðæts] [jɔː; jəɹ] [əˈpɪnjən] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **That's your opinion , is it ?**
" 那就是 你的 观点 , 是 它 ?

“那是你的看法，是吗？”

[wel] , [kʌm] [naʊ] , [aɪl] [set][juː; jʊ][æt; ət][rest] .
Well , come now , I'll set you at rest .
出色地 , 来 现在 , 患病的 放 你 在 休息 .

好了，来吧，我会让你安心的。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [ɑːr; əɹ] [rɪˈmɑːrkəbli] ['sensəb(ə)l] .
These ladies are remarkably sensible .
这些 女士们 是 非常 明智的 .

这些女士们真是非常明智。

[ðə; ði] ['jʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [juːd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə]
The youngest of them , who is the only one you'd be likely to want me to
这 最小的 的 他们 , WHO 是 这 仅有的 一 你会 是 可能 到 想 我 到
[ˈmæri] ,
marry ,
结婚 ,

他们之中最小的那个，也是你可能唯一想让我娶的人，

[hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈtempt] [fɔːr; fəɹ][emˈiː] ; [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
has a great contempt for me ; thinks I'm a brute , and all that .
有 一个 伟大的 鄙视 为了 我 ; 思考 我是 一个 蛮力 , 和 全部 那 .
他非常鄙视我；认为我是个粗人，等等。

[ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
She's fond of the children ,
她是 喜爱 的 这 孩子们 ,

她很喜欢孩子们。

[ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][emˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
and is only civil to me because I happen to be their father and
和 是 仅有的 民用 到 我 因为 我 发生 到 是 他们的 父亲 和
[hɜːr; hər][ˈhoʊst] . "
her host . "
她 主持人 . "

她对我客气，只是因为我碰巧是他们的父亲，又是他们的房东。

" [ɑː] , [bɑː] ! " [kraɪd] [məˈkenzi] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtempt] .
" **Ah , bah ! " cried McKenzie , with infinite contempt .**
" 啊 , 呸 ! " 哭 麦肯齐 , 和 无限 鄙视 .

“啊，呸！”麦肯齐带着无比的轻蔑喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , [məˈkenzi] .
" **It's the truth , McKenzie .**
" 它是 这 真相 , 麦肯齐 .

“这是事实，麦肯齐。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ; [ʃiːz] [ə; eɪ][spɪt] - [ˈfaɪər] ,
And I'll tell you something more ; she's a spit - fire ,
和 患病的 告诉 你 某物 更多的 ; 她是 一个 吐 - 火 ,

我还要告诉你，她是个脾气火爆的人。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] ['wɪntər] . "
" **and I've been so afraid of her I haven't been near the house all winter .** "
" 和 我已经 到过 所以 害怕的 的 她 我 还没有 到过 靠近 这 房子 全部 冬天 . "

我一直很害怕她，整个冬天都没敢靠近房子。

" [ju:v] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['sʌmər] , [ðen] .
" **You've made up for it this summer , then .**
" 你已经 制成 向上 为了 它 这 夏天 , 然后 .

“那你这个夏天算是弥补回来了。”

[noʊ] , ['ændru:z] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['eni] [sʌt] [stʌf] .
" **No , Andrews , don't you tell me any such stuff .**
" 不 , 安德鲁斯 , 不 你 告诉 我 任何 这样的 东西 .

不，安德鲁斯，你别跟我说这种话。

[aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **I'm not so young as that , you know .**
" 我是 不是 所以 年轻的 作为 那 , 你 知道 .

你知道，我没那么年轻。

" ['ændru:z] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] , [æz; əz] [hi:; hi] [smoʊkt] .
" **Andrews laughed a little comfortably , as he smoked .**
" 安德鲁斯 笑了 一个 小的 舒适地 , 作为 他 熏制 .

安德鲁斯一边抽烟，一边轻松地笑了笑。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ju:z] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] , [ðen] .
" **Well , there's no use in talking , then .**
" 出色地 , 有 不 使用 在 说 , 然后 .

“那我们就没必要再说了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [keɪs] .
" **But it's a hard case .**
" 但 它是 一个 难的 案件 .

但这的确是个棘手的案子。

[ju:d] ['betər] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] [jɔr; jər] [səs'pɪfənz] . "
" **You'd better not let her know your suspicions .** "
" 你会 更好的 不是 让 她 知道 你的 怀疑 . "

你最好别让她知道你的怀疑。

" [let] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] !
" **Let her know !**
" 让 她 知道 !

告诉她！

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven forbid !**
" 天堂 禁止 !

天哪！

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər] . "
" **No , I don't think there's any danger .** "
" 不 , 我 不 思考 有 任何 危险 . "

不，我不认为有任何危险。

" [mə'kenzi] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [tu:] . "
" **McKenzie , upon my word , I believe you're afraid of her too .** "
" 麦肯齐 , 之上 我的 单词 , 我 相信 你是 害怕的 的 她 也 . "

“麦肯齐，我敢肯定，你也害怕她。”

" [nɑ:t] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . "
" **Not in just the way you are .** "
" 不是 在 只是 这 方式 你 是 . "

“不只是你现在的样子。”

" [ʃi:z] [soʊ] ['lɪt(ə)] , [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jɔ] . "

" **She's so little , she couldn't hurt you .** "

" 她是 所以 小的 , 她 不能 伤害 你 . "

“她那么小，不可能伤害你。”

" [nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃi:z] [hɜ:rt][ju:; jɔ] . "

" **Not just the way she's hurt you .** "

" 不是 只是 这 方式 她是 伤害 你 . "

“不仅仅是她伤害你的方式。”

" [ju:; jɔ][dəunt] [bɪ'li:v] [em 'i:] [jet] . "

" **You don't believe me yet .** "

" 你 不 相信 我 然而 . "

你还不相信我。

[wel] , [naʊ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jɔ] ['sɪriəsli] .

Well , now , let me tell you seriously .

出色地 , 现在 , 让 我 告诉 你 严重地 .

好了，现在让我认真地跟你说说。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mæriŋ] [kaɪnd] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] ['sensəb(ə)][baɪ][hæf] .

This young lady is not the marrying kind ; she is too sensible by half .

这 年轻的 女士 是 不是 这 结婚 种类 ; 她 是 也 明智的 经过 一半 .

这位年轻女士不是那种适合结婚的人；她太理智了。

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] .

I wouldn't ask her for the world .

我 不会 问 她 为了 这 世界 .

我不会向她索要任何东西。

[ænd; ənd][ju:; jɔ] [noʊ] — [wel] , [ju:; jɔ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] ['veri] [su:n] .

And you know — well , you know I'm not likely to try it again very soon .

和 你 知道 — 出色地 , 你 知道 我是 不是 可能 到 尝试 它 再次 非常 很快 .

你知道——嗯，你知道我不太可能很快再尝试一次。

[wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ju:; jɔ] [meɪ] [meɪk] [jɔr; jər][maɪnd] ['i:zi] [ɑ:n][ðə; ði]

We won't talk any more about this ; but you may make your mind easy on the

我们 惯于 讲话 任何 更多的 关于 这 ; 但 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 在 这

[sʌbdʒekt] .

subject .

主题 .

我们不再谈论此事；但你可以放心了。

" [,pi: 'dʒi:] - []

" **[Pg 259]**

" [页 -]

[第259页]

['mɪsi] [hɜ:rd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['striktli] ['ɑ:nərəb(ə)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][did] .

Missy heard as far as this ; it wasn't strictly honorable , but she did .

米西 听到 作为 远的 作为 这 ; 它 不是 严格 光荣的 , 但 她 做过 .

米西听说了这件事；虽然这不太光彩，但她还是这么做了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She had been sitting in a chair by the window ,

她 有 到过 坐着 在 一个 椅子 经过 这 窗户 ,

她当时正坐在窗边的椅子上，

[ðə; ði] ['iziə] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tʃesmən] ,

the easier to pick up a lot of chessmen ,

这 更轻松 到 挑选 向上 一个 很多 的 国际象棋棋子 ,

更容易捡起很多棋子，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] ['ʌndə] [aɪ 'tiː] .
which were scattered on the window sill and under it .
哪个 是 疏散 在 这 窗户 窗台 和 在下面 它 .
它们散落在窗台上和窗台下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætɪŋ] [θɪŋz] ,
She had her lap full of the rattling things ,
她 有 她 膝 满的 的 这 嘎嘎作响 事物 ,
她腿上堆满了发出嘎嘎声的东西，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n[aːn][ðə; ði] [pi'aːzə] .
when she became interested in the conversation on the piazza .
什么时候 她 成为 感兴趣的 在 这 对话 在 这 广场 .
当她对广场上的谈话产生了兴趣时。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
She could not move for some seconds , being fascinated by the sound of
她 可以 不是 移动 为了 一些 秒 , 存在 着迷 经过 这 声音 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
her own name .
她 自己的 姓名 .
她一时动弹不得，被自己名字的声音深深吸引。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Then , when she wanted to go , she was terrified by the fear of being
然后 , 什么时候 她 通缉 到 去 , 她 曾是 恐惧 经过 这 害怕 的 存在
[dɪ'skʌvəd] ;
discovered ;
发现 ;
然后，当她想走的时候，她又害怕被发现；

[ðə; ði] ['tʃesmən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] ;
the chessmen made such a rattling if she moved an inch ;
这 国际象棋棋子 制成 这样的 一个 嘎嘎作响 如果 她 已搬 一个 英寸 ;
她哪怕移动一寸，棋子都会发出很大的沙沙声；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruːz] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
she felt it certain that Mr . Andrews would start and come to the window
她 毛毡 它 肯定 那 先生 . 安德鲁斯 会 开始 和 来 到 这 窗户
[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['iːvzdɹɑːpɪŋ] ,
and look in to see who was eavesdropping ,
和 看 在 到 看 WHO 曾是 偷听 ,
她确信安德鲁斯先生会突然起身走到窗边，往里看是谁在偷听。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
if he heard a sound .
如果 他 听到 一个 声音 .
如果他听到声音的话。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][^ɑːbri'el,^æb-] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He would be sure to think it was Gabrielle , till he found it was
他 会 是 当然 到 思考 它 曾是 加布里埃尔 , 直到 他 成立 它 曾是
[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['mɪsɪ] .
the virtuous Missy .
这 有德行的 米西 .
他肯定会认为那是加布里埃尔，直到他发现那是善良的米西。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] .
How she trembled .
如何 她 颤抖 .
她浑身颤抖。

[haʊ] [ˈæŋɡrɪ] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [əˈfeɪmd] .
How angry she was , and how ashamed .
如何 生气的 她 曾是 , 和 如何 羞愧 .

她当时既愤怒又羞愧。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðɪs] [ləst] [ˈplez(ə)nt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʃiː ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈtʃɛsmen] [ɔːr] [noʊ] [ˈtʃɛsmen] ,
But after this last pleasant declaration she started up , chessmen or no chessmen ,
但 后 这 最后的 令人愉快的 宣言 她 开始 向上 , 国际象棋棋子 或者 不 国际象棋棋子 ,
但在这番令人愉快的宣告之后, 她开始说道: “不管有没有棋子, 我都要继续下去。”

[ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and darted out of the room .
和 飞镖 出去 的 这 房间 .

然后飞快地冲出了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
Mr . Andrews did hear a noise , and did look in , and did think it was
先生 . 安德鲁斯 做过 听到 一个 噪音 , 和 做过 看 在 , 和 做过 思考 它 曾是
[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ;
Gabrielle ;
加布里埃尔 ;

安德鲁斯先生确实听到了动静, 也确实往里看了一眼, 也确实认为那是加布里埃尔;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [fled] ;
but he could not see who it was that fled ;
但 他 可以 不是 看 WHO 它 曾是 那 逃亡 ;

但他看不清是谁逃走了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈmɪsi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnli] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and though Missy heard him sternly calling the little girl in the hall ,
和 尽管 米西 听到 他 严厉地 呼叫 这 小的 女孩 在 这 大厅 ,

尽管米西听到他在走廊里严厉地叫那个小女孩,

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbæləstərz] ,
she was not virtuous enough to go out and tell him , over the balusters ,
她 曾是 不是 有德行的 足够的 到 去 出去 和 告诉 他 , 超过 这 栏杆 ,

她不够贞洁, 不敢越过栏杆出去告诉他。

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈflætərɪŋ] [riˈmɑːks] .
who had overheard his flattering remarks .
WHO 有 无意中听到 他的 奉承 评论 .

谁听到了他的奉承话。

[ðɪs] [əˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈræŋkəld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːŋjəns] [ɪf] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn]
This omission would probably have rankled in her conscience if she had not seen
这 省略 会 大概 有 恼怒 在 她 良心 如果 她 有 不是 已见
[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
Gabrielle ;
加布里埃尔 ;

如果她没有见过加布里埃尔, 这件事可能会让她良心不安。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt]
from the window , come in at the front gate with Jay at the same moment
从 这 窗户 , 来 在 在 这 正面 门 和 杰伊 在 这 相同的 片刻
.
:
.

从窗户进来, 同时和杰伊一起从前门进来。

[soʊ][ðə; ði][ˈfɑːðər][mʌst; məst][biː; bi][əˈʃʊrd][ðæt][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][wɜːr; wər][ˈniːðər][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
So the father must be assured that the children were neither of them
所以 这 父亲 必须 是 保证 那 这 孩子们 是 两者都不 的 他们
[ðə; ði][əˈfendəz] .
the offenders .
这 罪犯 .
因此，父亲必须确信孩子们都不是罪犯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][θɪŋk][wʌt][hiː; hi][pliːzd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][,][ðæt][wʌz; wəz][noʊ][ˈmætər][ʌv; əv]
He could think what he pleased of the servants , that was no matter of
他 可以 思考 什么 他 高兴 的 这 仆人 , 那 曾是 不 事情 的
[hɜːrɪ] .
hers .
她的 .
他可以随意揣测仆人们的想法，这与她无关。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː][ˈæŋɡrɪ][tuː; tə][ɡoʊ][daʊn] - [sterz][əˈɡen] .
She was too angry to go down - stairs again .
她 曾是 也 生气的 到 去 向下 - 楼梯 再次 .
她气得再也下不了楼了。

[ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][faʊnd][aɪˈtiː][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][seɪ][waɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
She would have found it difficult to say why she was so
她 会 有 成立 它 难的 到 说 为什么 她 曾是 所以
她很难解释自己为何如此。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]
[第260页]

[ˈæŋɡrɪ] .
angry .
生气的 .
生气的。

[ʃiː; ʃi][nuː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] , [ʃiː; ʃi][nuː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɪt] - [ˈfaɪər] ;
She knew she was sensible , she knew she was a spit - fire ;
她 知道 她 曾是 明智的 , 她 知道 她 曾是 一个 吐 - 火 ;
她知道自己很懂事，也知道自己是个脾气火爆的人；

[ʃiː; ʃi][nuː][ˈmɪstər] . [ˈændruːz][dɪd][nɑːt][miːn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm] .
she knew Mr . Andrews did not mean to ask her to marry him .
她 知道 先生 . 安德鲁斯 做过 不是 意思是 到 问 她 到 结婚 他 .
她知道安德鲁斯先生并不是想向她求婚。

[ɔːl][ðɪs][wʌz; wəz][noʊ][nuːz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][raɪt][tuː; tə][seɪ][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][sed] ,
All this was no news ; he had a right to say what he had said ,
全部 这 曾是 不 消息 ; 他 有 一个 正确的 到 说 什么 他 有 说 ,
这一切都不算什么新闻；他有权发表他所说的那些言论。

[tuː; tə][æn; ən][ˈɪntɪmət][frend] .
to an intimate friend .
到 一个 亲密的 朋友 .
送给一位亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][kənˈsɪdərd][ˈseɪkrɪd] .
She could not expect to be considered sacred .
她 可以 不是 预计 到 是 经过考虑的 神圣 .
她不能指望被视为神圣之人。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈmɪstə] [ˈændruːz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] ?
Why shouldn't Mr Andrews talk about her to his friend ?
为什么 不应该 先生 安德鲁斯 讲话 关于 她 到 他的 朋友 ?

为什么安德鲁斯先生不能和他的朋友谈论她？

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈmen](ə)nd] [ˈfæktz] — [ə; eɪ]
He had not been absolutely disrespectful ; he had only mentioned facts — a
他 有 不是 到过 绝对地 不尊重 ; 他 有 仅有的 提及 事实 — 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˌdʒəuˈkəʊsli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊ] ;
little jocosely to be sure ;
小的 滑稽地 到 是 当然 ;

他并没有完全不尊重人；他只是陈述了一些事实——当然，语气中带点玩笑的成分；

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [heɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [ˌdʒəuˈkəʊsli] [ˈʌv; əv] [bɪˈtwiːn] [tuː] [men] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
and a woman hates to be spoken jocosely of between two men , even if
和 一个 女士 讨厌 到 是 说 滑稽地 的 之间 二 男人 , 甚至 如果
[ədˈmaɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

女人讨厌两个男人之间用玩笑的语气谈论自己，即使是出于赞赏。

[ænd; ænd] [ˈmɪsi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [ˈʌv; əv] , [æt; ət] [ɔːl] .
And Missy hated to be spoken of , at all .
和 米西 憎恨 到 是 说 的 , 在 全部 .

米西讨厌别人提起她。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] .
She felt that she was sacred , though she knew she hadn't any right to feel so .
她 毛毡 那 她 曾是 神圣 , 尽管 她 知道 她 之前没有 任何 正确的 到 感觉 所以 .

她觉得自己很神圣，尽管她知道自己没有权利这样想。

[pʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ˈmɪsi] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
Poor thin - skinned Missy ; it was so hard for her to keep from being
贫穷的 薄的 - 去皮 米西 ; 它 曾是 所以 难的 为了 她 到 保持 从 存在
[hɜːrt] ; [ˈevriθɪŋ] [hɜːrt] [hɜːr; hə] ,
hurt ; everything hurt her ,
伤害 ; 一切 伤害 她 ,

可怜的、脸皮薄的米西；她很难不被伤害；什么都能让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌɪgəˈtɪstɪkl] .
she was so egotistical .
她 曾是 所以 自负 .

她太自负了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [saʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə]
In the morning it was a joyful sound to her to hear Michael driving to
在 这 早晨 它 曾是 一个 快乐 声音 到 她 到 听到 迈克尔 驾驶 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈtreɪn] ;
the door for the early train ;
这 门 为了 这 早期的 火车 ;

清晨，听到迈克尔开车去赶早班火车的声音，她感到无比欣喜；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [gest] [draɪv] [əˈweɪ] [əˈləʊn] ,
it was comforting to see the guest drive away alone ,
它 曾是 令人感到安慰 到 看 这 客人 驾驶 离开 独自的 ,

看到客人独自驾车离开，让人感到很欣慰。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and to know that further confidences were over between them for the
和 到 知道 那 更远 秘密 是 超过 之间 他们 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

并且知道他们之间暂时不再有任何秘密了。

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们！

[ɪˈmædʒɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [jʊr; jər] [frend] , [θɔːt] [ˈmɪsi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Imagine calling such a creature your friend , thought Missy , turning away from the
想象 呼叫 这样的 一个 生物 你的 朋友 , 想法 米西 , 转弯 离开 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“想想看，竟然有人会把这样的生物称为朋友，”米西心想，一边转过身背对着窗户。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] .
It would have been a blessing if he had stayed away .
它 会 有 到过 一个 祝福 如果 他 有 入住 离开 .

如果他当初没有来，那将是一件幸事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第15/23页

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪmiəb(ə)]
It is difficult even for a humble - minded young woman to be amiable
它 是 难的 甚至 为了 一个 谦逊的 - 有思想 年轻的 女士 到 是 可亲

[ænd; ənd] ['i:zi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [spɪt] - ['faɪər] ;
and easy with a person who has called her a spit - fire ;
和 简单的 和 一个 人 WHO 有 称为 她 一个 吐 - 火 ;

即使对于一个谦逊的年轻女性来说，要对一个称她为“泼妇”的人友好和蔼也并非易事；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['mɪsi] .
it was almost impossible for Missy .
它 曾是 几乎 不可能的 为了 米西 .

对米西来说，这几乎是不可能的。

[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [laɪk] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəri] ;
Going down to breakfast was like facing a battery ;
去 向下 到 早餐 曾是 喜欢 面向 一个 电池 ;

下楼吃早餐就像面对一块电池；

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə]
she went to the door two or three times before she had the resolution to
她 去 到 这 门 二 或者 三 时代 前 她 有 这 解决 到

['oʊpən] [aɪ 'ti:] ,
open it ,
打开 它 ,

她走到门口两三次才下定决心开门。

[ænd; ənd] [fi:l] [hɜ:r'self] [bɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [em'bærəsmənts] .
and feel herself launched upon the day's embarrassments .
和 感觉 她自己 发射 之上 这 天 尴尬 .

她感到自己被当天发生的种种尴尬事所困扰。

[wʌns] [æt; ət] ['teɪbl] , ['mɪstər] . [ændru:z] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ʃi:; ʃɪ] [felt]
Once at table , Mr . Andrews was so commonplace and unconscious , she felt
一次 在 桌子 , 先生 . 安德鲁斯 曾是 所以 平凡 和 无意识 , 她 毛毡

[hɜ:r'self] ['streŋθənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wi:k]
herself strengthened by his weak
她自己 加强 经过 他的 虚弱的

安德鲁斯先生一入桌，就显得如此平凡无奇，毫无生气，她的这种虚弱反而让她感到一丝力量。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[nəs] .
ness .
内斯 .

性。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
It was a great advantage to know what he did not know .
它 曾是 一个 伟大的 优势 到 知道 什么 他 做过 不是 知道 .

知道自己不知道什么，这对他来说是一个很大的优势。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] ,
She knew exactly what he thought of her ; he did not know that she knew this ,
她 知道 确切地 什么 他 想法 的 她 ; 他 做过 不是 知道 那 她 知道 这 ;

她很清楚他对她的看法；但他并不知道她也知道这一点。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
nor did he know what she thought of him ; Heaven forbid !
也不 做过 他 知道 什么 她 想法 的 他 ; 天堂 禁止 !

他也不知道她对他的看法；天哪！

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld] [ðɪːz] [tuː] [ædˈvæntɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][juːz][ðəm; ðəm] .
So she could hold these two advantages in her hand and use them .
所以 她 可以 抓住 这些 二 优势 在 她 手 和 使用 他们 .

所以她可以掌握这两个优势并加以利用。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsaɪlənt] ,
The result was that she was a little shy and a little silent ,
这 结果 曾是 那 她 曾是 一个 小的 害羞的 和 一个 小的 沉默的 ;

结果是她有点害羞，有点沉默寡言。

[ænd; ənd] [weɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and weighed her words very carefully , for a day or two .
和 称重 她 字 非常 小心 , 为了 一个 天 或者 二 .

她斟酌了很久，反复斟酌了一天两天。

[bʌt; bət] [baː] !
But bah !
但 呸 !

但是，呸！

[wen] [dɪd][ˈevər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪd] [æz; əz] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] ,
when did ever a woman made as Missy was ,
什么时候 做过 曾经 一个 女士 制成 作为 米西 曾是 ;

历史上哪有像米西那样优秀的女人？

[duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
do anything unnatural to her for longer than a day or two .
做 任何事物 不自然 到 她 为了 更长 比 一个 天 或者 二 .

对她做任何不自然的事情，持续超过一两天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [nuː] [pɑːrts][tuː; tə][ækt] ,
It was quite in character for her to lay out new parts to act ,
它 曾是 相当 在 特点 为了 她 到 躺 出去 新的 部分 到 行为 ;

她一贯的作风就是不断尝试新的角色。

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [ɪn] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [ðəm; ðəm][əˈsaɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
but equally in character for her to throw them aside impatiently ,
但 同样地 在 特点 为了 她 到 扔 他们 旁边 不耐烦地 ;

但同样符合她性格的还有不耐烦地把它们扔到一边。

[ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈstændərd] [roʊl] .
and fall back into her standard rôle .
和 落下 后退 进入 她 标准 角色 .

然后又回到她通常的角色中去。

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [dɪˈklerd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ,
She not unfrequently declared to herself , I will be this , I will be that ,
她 不是 不常 声明 到 她自己 , 我 将要 是 这 , 我 将要 是 那 ;

她常常对自己说：“我要成为这样，我要成为那样。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsi] .
but she always ended by being Missy .
但 她 总是 结束 经过 存在 米西 .

但她最终总是以 Missy 的身份出现。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [səɹ'praɪzɪŋ] [ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]
So that it was not surprising that when at last the house was ready for
所以 那 它 曾是 不是 奇怪 那 什么时候 在 最后的 这 房子 曾是 准备好 为了
[ɪts] ['ɒkjʊ:pənts] ,
its occupants ,
它是 居住者 ,

因此，当房子最终准备好迎接住户时，也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vd] [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['ændru:z] - ['kɑ:tɪdʒ] ,
and they moved bag and baggage out of the Andrews ' cottage ,
和 他们 已搬 包 和 行李 出去 的 这 安德鲁斯 - 小屋 ,
他们把行李搬出了安德鲁斯家的小屋。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌnə'fektɪdli] [hɜ:ɹ'self] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [nɑ:t]
the young lady was as unaffectedly herself as if Mr . McKenzie had not
这 年轻的 女士 曾是 作为 不受影响地 她自己 作为 如果 先生 : 麦肯齐 有 不是
[drɔ:n] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] .
drawn that unhappy statement from his friend .
绘制 那 不开心 陈述 从 他的 朋友 :

这位年轻女士依旧保持着她一贯的自然状态，仿佛麦肯齐先生并没有从他的朋友那里得到那句令人不快的陈述。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [ɪɡ'zæktli] .
Not that she had forgotten it , exactly :
不是 那 她 有 被遗忘的 它 , 确切地 :
倒也不是说她完全忘记了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [let] [aɪ 'ti:] [dra:p] ['ɪntu:] [ðæt] ['kru:ɪb(ə)] [ʌ; əv] ['ɪndʒərɪz] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] ,
But she had let it drop into that crucible of injuries and misconceptions ,
但 她 有 让 它 降低 进入 那 坩 的 受伤 和 误解 ,
[æn; ən] [ɪɡə'tɪstɪkl] [maɪnd] ,
an egotistical mind ,
一个 自负 头脑 ,

但她却让它落入了那充满伤害和误解的熔炉，落入了自私自利的思想之中。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meltɪd] [ʌp] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜ:rt] [noʊ] [b:ŋgər] ; [ɪn] [fækt] ,
and it was melted up into something that hurt no longer ; in fact ,
和 它 曾是 融化 向上 进入 某物 那 伤害 不 更长 ; 在 事实 ,
它被融化成了不再带来痛苦的东西；事实上，

['i:v(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['plezər] .
even gave a little pleasure .
甚至 给予 一个 小的 乐趣 :
甚至还带来了一丝快乐。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,
She had been so natural and so pleasant ,
她 有 到过 所以 自然的 和 所以 令人愉快的 ,
她一直都很自然，也很讨人喜欢。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [si:md] ['drɪri] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] [bʌt; bət] ['gæbi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
that the house seemed dreary to all the family but Gabby , when she was gone
那 这 房子 似乎 凄凉 到 全部 这 家庭 但 加比 , 什么时候 她 曾是 已消失
:
:
:

当加比不在家时，家里所有人都觉得房子很沉闷，只有加比不在家的时候是这样。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:lsoʊ] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hɜ:ɹ'self] ,
She also missed the excitement herself ,
她 还 错过 这 激动 她自己 ,
她自己也怀念那种兴奋的感觉。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [ˈræðər] [teɪm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈhəri:ət]
and it seemed rather tame the next morning to breakfast with Aunt Harriet
和 它 似乎 相当 驯服 这 下一个 早晨 到 早餐 和 阿姨 哈丽特
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

第二天早上，和哈丽特阿姨单独吃早餐，感觉就平静多了。

[ðə; ði] [ˈtentɪd] [fi:ld] [ʌnˈfɪts] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpæstərəl] [laɪf] ;
The tented field unfits one for the pastoral life ;
这 帐篷 场地 不合格者 一 为了 这 牧灵 生活 ;
帐篷营地不适合游牧生活；

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd][stu:ˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
she found herself bored by the security and stupidity of the day on which she
她 成立 她自己 无聊的 经过 这 安全 和 愚蠢 的 这 天 在 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] .
was entering .
曾是 进入 .

她发现自己对即将开始的这一天的安稳和愚蠢感到厌倦。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ləst] [lɔ:n] .
But that did not last long .
但 那 做过 不是 最后的 长的 .

但这并没有持续多久。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] , [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] .
She was in an hour or so , too busy to be bored .
她 曾是 在 一个 小时 或者 所以 , 也 忙碌的 到 是 无聊的 .

她待了一个小时左右，忙得根本没时间感到无聊。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ˈtʃæptər] [eksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[əlˈfɑ:nsi:n] .
ALPHONSINE .
阿尔方辛 .

α-磷酸。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɜ:r; wər][dʒeɪ][ænd; ənd][ɪˈlaɪzə]
For the second day , the only visitors from the cottage were Jay and Eliza
为了 这 第二 天 , 这 仅有的 访客 从 这 小屋 是 杰伊 和 伊丽莎
.
:
.

第二天，小屋里唯一的访客是杰伊和伊莱扎。

[ˈgæbi] [ˈoʊnli] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑ:rbər] [hedʒ] ;
Gabby only looked askance at the house , from over the arbor vitæ hedge ;
加比 仅有的 看起来 斜视 在 这 房子 , 从 超过 这 乔木 vitæ 对冲 ;
盖比只是斜眼看着房子，越过侧柏树篱笆；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rgɔ:n] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [mʌtʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] .
it was a foregone conclusion they would not be troubled much by her .
它 曾是 一个 已放弃 结论 他们 会 不是 是 麻烦 很多 经过 她 .

他们不会因为她而感到困扰，这是不争的事实。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈdʒəːnɪz] [tuː; tə] [taʊn] .
Mr . Andrews had now begun his daily journeys to town .
先生 . 安德鲁斯 有 现在 开始 他的 日常的 旅程 到 镇 .
安德鲁斯先生现在开始了每天进城的旅程。

[ðoʊ] [stɪl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
Though still obliged to wear his arm in a sling ,
尽管 仍然 有义务 到 穿 他的 手臂 在 一个 吊索 ,
虽然他仍然需要用吊带固定手臂，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
he was quite able to go to business .
他 曾是 相当 有能力的 到 去 到 商业 .
他完全有能力开展业务。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər][sʌm; səm][klɜːrk] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˈletərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]
No doubt he had there some clerk who could write letters for him as
不 怀疑 他 有 那里 一些 职员 WHO 可以 写 信件 为了 他 作为
[wel] [æz; əz] [ˈmɪsi] ,
well as Missy ,
出色地 作为 米西 ,
毫无疑问，他那里肯定有位办事员能像米西一样帮他写信。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
though it is just possible he found it more amusing to have her do it .
尽管 它 是 只是 可能的 他 成立 它 更多的 有趣 到 有 她 做 它 .
不过，也有可能他觉得让她来做这件事更有趣。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [reɪn] .
June was now in full reign .
六月 曾是 现在 在 满的 在位 .
六月已完全占据主导地位。

[ɪf] [ˌjeləʊkoʊts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpɜːrfɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] .
If Yellowcoats were not perfect to the senses now , it never would be .
如果 黄衣 是 不是 完美的 到 这 感官 现在 , 它 绝不 会 是 .
如果黄衣军团现在还不能满足所有感官享受，那它永远也不会满足。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [naɪts] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈmuːnlɪt] , [ðə; ði]
The days were so long , the nights so soft and moonlit , the
这 天 是 所以 长的 , 这 夜晚 所以 柔软的 和 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 , 这
[er] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
air , night and day ,
空气 , 夜晚 和 天 ,
白昼漫长，夜晚温柔皎洁，空气中弥漫着昼夜交替的气息。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] .
so full of fragrance .
所以 满的 的 香味 .
香气扑鼻。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [sæt] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ɡeɪt] .
The ladies sat late on the lawn , by the beach gate .
这 女士们 卫星 晚的 在 这 草地 , 经过 这 海滩 门 .
女士们在海滩大门旁的草坪上坐到很晚。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɒtə-z] [ɑːrm]
Even Mrs . Varian had ventured to come down , leaning on her daughter's arm
甚至 太太 . 瓦里安 有 冒险 到 来 向下 , 倾斜 在 她 女儿的 手臂
, [ænd; ənd][sɪt] ,
, **and sit ,**
, 和 坐 ,
就连瓦里安夫人也冒险走了下来，她拄着女儿的胳膊坐了下来。

[ˈkɜrfəli] [ræpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] , [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
carefully wrapped , and with a rug spread over the grass , to watch the
小心 包装 , 和 和 一个 小地毯 传播 超过 这 草 , 到 手表 这
[ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
beauty of the sunset .
美丽 的 这 日落 .
小心翼翼地裹好毯子, 铺在草地上, 欣赏美丽的日落。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈeksədəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:f] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [faʊnd]
The second evening after their exodus from his roof , Mr . Andrews found
这 第二 晚上 后 他们的 出埃及记 从 他的 屋顶 , 先生 . 安德鲁斯 成立
[ðem; ðəm][soʊ] [ˈsɪtɪŋ] ,
them so sitting ,
他们 所以 坐着 ,
在他们从他屋顶逃出来的第二个晚上, 安德鲁斯先生发现他们就这样坐着。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
as he strolled down to the beach after dinner .
作为 他 漫步 向下 到 这 海滩 后 晚餐 .
晚饭后, 他漫步走向海滩。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , [hɪz; ɪz][srˈgɑ:r][wʌz; wəz] [gʊd] ;
The dinner had been good , the wine had been good , his cigar was good ;
这 晚餐 有 到过 好的 , 这 葡萄酒 有 到过 好的 , 他的 雪茄 曾是 好的 ;
晚餐很好, 酒很好, 他的雪茄也很好;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑ:ntɪd] , [ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp]
but there was an indefinite something wanted , a flavor of companionship
但 那里 曾是 一个 不定 某物 通缉 , 一个 味道 的 友谊
[ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈɪntrəst] .
and human interest .
和 人类 兴趣 .
但内心深处却渴望着某种难以言喻的东西, 一种陪伴和人情味。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈlɔ:ŋɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ;
He looked longingly over the hedge ;
他 看起来 渴望地 超过 这 对冲 ;
他恋恋不舍地望着篱笆外;

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [mɪs] [ˈrɑ:θə-məl] [wʊd] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈæŋɡri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
he wondered if Miss Rothermel would remember how angry she had been ,
他 想知道 如果 错过 罗瑟梅尔 会 记住 如何 生气的 她 有 到过 ,
他想知道罗瑟梅尔小姐是否还记得她当时有多生气。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 263**]
[页 -]
[第263页]

[wen] [mɪs] [ˈveri:ən][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ,
when Miss Varian told him , it was one of his duties to his neighbor ,
什么时候 错过 瓦里安 讲述 他 , 它 曾是 一 的 他的 职责 到 他的 邻居 ,
当瓦里安小姐告诉他时, 这是他作为邻居应尽的职责之一。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [smʊk] [æn; ən][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [srˈgɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
to come and smoke an after - dinner cigar on the lawn .
到 来 和 抽烟 一个 后 - 晚餐 雪茄 在 这 草地 .
饭后到草坪上抽雪茄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɪt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] — [haʊ] [gʊd] [wʌz; wəz] [mɪs] -
He was quite interested in this speculation — how good was Miss Rothermel's
他 曾是 相当 感兴趣的 在 这 推测 — 如何 好的 曾是 错过 -
[ˈmeməri] ?
memory ?
记忆 ?

他对这个猜测很感兴趣——罗瑟梅尔小姐的记忆力到底有多好？

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ɪts][nɑ:n] -
Sometimes he thought it very strong , sometimes he wondered at its non -
有时 他 想法 它 非常 强的 , 有时 他 想知道 在 它是 非 -
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

他有时觉得它非常强大，有时又对它的存在感到疑惑。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:]
As he never forgot anything himself , and generally did what he meant to do
作为 他 绝不 忘了 任何事物 他自己 , 和 一般来说 做过 什么 他 意思是 到 做
,
.
,

因为他自己从不忘记任何事，而且通常都会做他想做的事，

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Missy was naturally a puzzle to him .
米西 曾是 自然 一个 谜 到 他 .

米西对他来说自然是个谜。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈeɪdɪəntli] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɑ:ˈbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˈveri:ən] ,
She evidently had forgotten about the observation of Miss Varian ,
她 显然 有 被遗忘的 关于 这 观察 的 错过 瓦里安 ,

她显然忘记了瓦里安小姐的观察。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,
for she looked up with a very pleasant smile ,
为了 她 看起来 向上 和 一个 非常 令人愉快的 微笑 ,

因为她抬起头，脸上带着非常和蔼的笑容。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɡert] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər]
when the grating of the beach gate on its hinges , caused her to turn her
什么时候 这 格栅 的 这 海滩 门 在 它是 铰链 , 导致 她 到 转动 她
[hed] .
head .
头 .

海滩大门在铰链上发出嘎吱声，这让她转过头去。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [ˈfɔ:rwəd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər]
She pulled forward upon the rug a chair which had been standing beside her
她 拉 向前 之上 这 小地毯 一个 椅子 哪个 有 到过 常设 旁 她
[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
with books and a shawl upon it .
和 图书 和 一个 披肩 之上 它 .

她把原本放在她旁边、上面放着书和披肩的椅子拉到地毯前面。

[ði:z] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] .
These she put on the bench at her feet , and Mr . Andrews took the chair .
这些 她 放 在 这 长椅 在 她 脚 , 和 先生 . 安德鲁斯 采取 这 椅子 .

她把这些东西放在脚边的长凳上，安德鲁斯先生坐到了椅子上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are sitting with your back to the sunset , " she said ,
" 你 是 坐着 和 你的 后退 到 这 日落 , " 她 说 ,
"你背对着日落坐着,"她说。

[ˈæftər][ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['paːrti] .
after the subsiding of the froth of welcoming talk among the little party .
后 这 消退 的 这 泡沫 的 欢迎 讲话 之中 这 小的 派对 .
在小聚会中热烈的欢迎谈话渐渐平息之后。

" [wel] , [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , so are you , " he said .
" 出色地 , 所以 是 你 , " 他 说 .

" 嗯, 你也是。"他说。
" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ænd][juː; jʊ] ['hævnt] . "
" But I have a reason , and you haven't . "
" 但 我 有 一个 原因 , 和 你 还没有 . "
"但我有理由, 而你没有。"

" [noʊ] ['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][maɪ] [tʃer] [dʒʌst] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" No reason , except that you put my chair just where it is ,
" 不 原因 , 除了 那 你 放 我的 椅子 只是 在哪里 它 是 ,
"没什么特别的原因, 只是因为你把我的椅子放在了那个位置。"

[ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [muːv] [aɪ 'tiː] .
and I didn't dare to move it .
和 我 没有 敢 到 移动 它 .
我不敢挪动它。

" ['mɪsi] [fraʊnd] ; [aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ['stetɪd] [baɪ] [ðɪs]
" Missy frowned ; it reminded her that she had heard it stated by this
" 米西 皱眉 ; 它 提醒 她 那 她 有 听到 它 声明 经过 这
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
米西皱起了眉头; 这让她想起, 她曾听这位先生说过这句话。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that he was afraid of her .
那 他 曾是 害怕的 的 她 .
他很害怕她。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" A plague upon it , what have I said now , " he thought .
" 一个 瘟疫 之上 它 , 什么 有 我 说 现在 , " 他 想法 .
"该死的, 我又说了些什么?"他心想。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wʌtʃɪŋ] [ðæt] [boʊt] , " [went] [ɑːn] [mɪs] ['rɑːθɜːmə] , ['letɪŋ] [draːp][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt]
" I am watching that boat , " went on Miss Rothermel , letting drop his remark about
" 我 是 观看 那 船 , " 去 在 错过 罗瑟梅尔 , 出租 降低 他的 评论 关于
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,
"我正在看着那艘船,"罗瑟梅尔小姐继续说道, 不再提起他关于椅子的事。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɜːrθ] ['ænsər] .
as if it had not been worth answering .
作为 如果 它 有 不是 到过 值得 回答 .
仿佛这个问题根本不值得回答。

" [du:] [ju:; jʊ] [si:] [həʊ] [ʃi:; ji] [ɪz] [ʃɪli] - [ʃæliŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ?
" **Do you see how she is shilly - shallying there in the mouth of the harbor ?**
" 做 你 看 如何 她 是 犹豫不决 - 沙利 那里 在 这 嘴 的 这 港口 ?
你看到她在港口入口处犹豫不决的样子了吗？

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bri:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wɪl] [lu:z] [aɪ 'ti:] ,
There is a good breeze to bring her in , and she will lose it ,
那里 是 一个 好的 微风 到 带来 她 在 , 和 她 将要 失去 它 ,
现在有一阵好风要把她吹过来, 她会失去平衡的。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [lʊk] [aʊt] .
if she doesn't look out .
如果 她 不 看 出去 :
如果她不往外看。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] [ʃi:; ji] [ræn] [ɪn] — [krept] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [nek] [ə; eɪ] [wei] , [ðen] [stʊd] [aʊt]
A little while ago she ran in — crept along the Neck a way , then stood out
一个 小的 尽管 前 她 跑 在 — 悄悄地爬 沿着 这 脖子 一个 方式 , 然后 站立 出去
不久前她跑了进来——沿着颈地蜿蜒走了一段, 然后突然出现。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]
[第264页]

[ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['nʊʊbə:di] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [ʃi:; ji] [mi:nz] [tu:; tə] [du:] ,
again , and now , nobody can guess what she means to do ,
再次 , 和 现在 , 无人 能 猜测 什么 她 方法 到 做 ,
再一次, 现在谁也猜不到她想做什么了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ji] ['eɪvɪdəntli] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gʊʊ] [ə'wei] .
except that she evidently doesn't want to go away .
除了 那 她 显然 不 想 到 去 离开 :
但她显然不想离开。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] . "
I have been watching her since five o'clock . "
我 有 到过 观看 她 自从 五 点钟 : "
我从五点钟就开始观察她了。

" [hu:z] [bəʊt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ændru:z] .
" **Whose boat is it ? " asked Mr . Andrews .**
" 谁 船 是 它 ? " 问 先生 : 安德鲁斯 :
“这是谁的船？”安德鲁斯先生问道。

" [dʌz] [ʃi:; ji] [br'ɒ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ? "
" **Does she belong about here ? "**
" 做 她 属于 关于 这里 ? "
她属于这里吗？

" [nʊʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [nɑ:t] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nʊʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbəʊts] [ðæt] [br'ɒ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
" **No , I am sure not ; I think I know all the boats that belong in the harbor ,**
" 不 , 我 是 当然 不是 ; 我 思考 我 知道 全部 这 船 那 属于 在 这 港口 ,
“不, 我肯定不是; 我想我认识港口里所有该停泊的船只。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [hæz; həz] [æŋ; ən] [ɑ:d] , [ʌnfə'mɪliər] [lʊk] . "
and she has an odd , unfamiliar look . "
和 她 有 一个 奇怪的 , 陌生 看 : "
她长相怪异, 让人觉得陌生。

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [maɪ] [glæs] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] ;
" **Let's have a look at her through my glass , " said Mr . Andrews ;**
" 我们来吧 有 一个 看 在 她 通过 我的 玻璃 , " 说 先生 : 安德鲁斯 ;
“让我透过我的玻璃看看她,”安德鲁斯先生说;

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] - [haʊs] , [rɪ'tɜːrniŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he got up and went back to his boat - house , returning with a
和 他 得到 向上 和 去 后退 到 他的 船 - 房子 , 返回 和 一个
[ˈtelɪskoʊp] .
telescope .
望远镜 .

于是他起身回到船屋，回来时带了一架望远镜。
" [ðɪs][wɪl][ʃuː 'es][ðə; ði][waɪts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈenəmiːz][aɪz] , " [hiː; hi][sed] ,
" **This will show us the whites of our enemy's eyes , " he said ,**
" 这 将要 展示 我们 这 白人 的 我们的 敌人的 眼睛 , " 他 说 ,
" 这将让我们看到敌人的眼白 , " 他说。

[ə'dʒʌstɪŋ][aɪ 'tiː][ɑːn][ɪts][stænd] , [baɪ][ðə; ði][biːt][geɪt] .
adjusting it on its stand , by the beach gate .
调整 它 在 它是 站立 , 经过 这 海滩 门 .
把它放在海滩大门旁的支架上调整好。

[ˈmɪsi][gɑːt][ʌp][iːgərli] , [ænd; ənd][went][ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Missy got up eagerly , and went up to it .
米西 得到 向上 急切地 , 和 去 向上 到 它 .
米西兴高采烈地起身，走上前去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ 'tiː][ˈfɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] ,
It was some moments before she got it fitted to her eye ,
它 曾是 一些 时刻 前 她 得到 它 适配 到 她 眼睛 ,
她花了点时间才把眼镜戴到眼睛上。

[ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][mɔːr][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːr; hər][kraːft] .
and then a moment more before she found her craft .
和 然后 一个 片刻 更多的 前 她 成立 她 工艺 .
然后又过了一会儿，她才找到了自己的技艺。

" [ɑː] ! [hɪr][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **Ah ! here she is , " she cried .**
" 啊 ! 这里 她 是 , " 她 哭 .
“啊！她在这儿！”她喊道。

" [ɪts][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][glæs] .
" **It's a capital glass .**
" 它是 一个 首都 玻璃 .
“这是一个很棒的玻璃杯。”

[ɪts][ˈɔːlmoʊst][laɪk][ˈbɔːrdɪŋ][hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː][ˈriːəli][ɪz][ʌn'kæni] .
It's almost like boarding her ; it really is uncanny .
它是 几乎 喜欢 登机 她 ; 它 真的 是 不可思议 .
这感觉就像是把她送上了船；真是不可思议。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɑːn][bɔːrd] , [ænd; ənd][tuː][men] ; [ænd; ənd][siː] — [ðeɪ][hæv; həv][ə; eɪ][glæs] !
There is a woman on board , and two men ; and see — they have a glass !
那里 是 一个 女士 在 木板 , 和 二 男人 ; 和 看 — 他们 有 一个 玻璃 !
船上有一位女士和两位男士；瞧——他们手里拿着一杯酒！

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][ə'fɜːrm][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][juː 'es] .
And — well , I could affirm they are looking at us .
和 — 出色地 , 我 可以 确认 他们 是 寻找 在 我们 .
而且——我可以肯定地说，他们正在看着我们。

[siː] , [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] !
See , see , Mr . Andrews !
看 , 看 , 先生 . 安德鲁斯 !
瞧瞧，瞧瞧，安德鲁斯先生！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ɪˈfekt] ！
Oh , what a funny effect !
哦 , 什么 一个 有趣的 影响 ！

哦，这效果真有趣！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [pɑːrˈkeɪ] . "
It is as if we were staring at each other across a parquet . "
它 是 作为 如果 我们 是 凝视 在 每个 其他 穿过 一个 镶木地板 ； "

就好像我们隔着镶木地板互相凝视着一样。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [glæs] ,
" **Well , " said Mr . Andrews , taking her place at the glass ,**
" 出色地 , " 说 先生 ； 安德鲁斯 , 采取 她 地方 在 这 玻璃 ,
" 嗯 , " 安德鲁斯先生说着，走到她面前，坐到了酒杯前。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəːks] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [stəəd] [æt; ət] ,
" **it is as if the opposite box didn't like being stared at .**
" 它 是 作为 如果 这 对面的 盒子 没有 喜欢 存在 凝视 在 ,
" 就好像对面的盒子不喜欢被人盯着看似的。 "

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [fænz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]
and were pulling down their curtains , and putting their fans before their
和 是 拉 向下 他们的 窗帘 , 和 推杆 他们的 粉丝 前 他们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 ；

他们拉下窗帘，把扇子放在脸前。

[əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]
Upon my word , they have gone about , and are getting out of reach of
之上 我的 单词 , 他们 有 已消失 关于 , 和 是 获得 出去 的 抵达 的
[ˈaʊər; ɑːr] [glæs] ,
our glass ,
我们的 玻璃 ,

听我一声令下，他们已经四处走动，正远离我们的酒杯。

[dʒʌst] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
just as fast as they can .
只是 作为 快速地 作为 他们 能 ；

以他们能达到的最快速度。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [bɪn] .
" **All the party were now as much interested as Missy had been .**
" 全部 这 派对 是 现在 作为 很多 感兴趣的 作为 米西 有 到过 ；
" 现在所有人都和米西一样对此很感兴趣。 "

[mɪs] [ˈveriːən] [ˈklæməd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʊɔld] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [tʊk] ; [ˈʌŋnərɪl] ,
Miss Varian clamored to be told exactly what course the little vessel took ; Goneril ,
错过 瓦里安 喧闹 到 是 讲述 确切地 什么 课程 这 小的 血管 采取 ; 戈内里尔 ,
瓦里安小姐迫切地想知道这艘小船究竟走了哪条航线；戈纳瑞尔，

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌnˈhesəsəri]
who happened to be behind her chair , had some unnecessary
WHO 发生 到 是 在后面 她 椅子 , 有 一些 不必要
碰巧坐在她椅子后面的人，说了一些不必要的话。

[ˈkɑːment] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .
comment to offer .
评论 到 提供 .

提出意见。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [ˈiːv(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈbreθləsli] .
Mrs . Varian even watched her breathlessly .
太太 . 瓦里安 甚至 观看 她 气喘吁吁 .

瓦里安夫人甚至屏住了呼吸看着她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [veri] [ɑːd] , " [sed] [ˈmɪsi] ; " [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ,
" It is very odd , " said Missy ; " from the moment we put up the glass ,
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 米西 ; " 从 这 片刻 我们 放 向上 这 玻璃 ,
" 这很奇怪 , " 米西说 ; " 自从我们装上玻璃的那一刻起 ,

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːf] .
they made off .
他们 制成 离开 .

他们逃走了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看 !

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hæf] [wei] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈkuːpəz] [blʌf] .
they are half way across to Cooper's Bluff .
他们 是 一半 方式 穿过 到 库珀的 虚张声势 .

他们已经走到库珀崖的一半路程了。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
In five minutes they will be out of sight .
在 五 分钟 他们 将要 是 出去 的 视线 .

五分钟后他们就会消失在视线之外。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] .
" It was quite true .
" 它 曾是 相当 真的 .

“这完全属实。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [seɪl] [hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglæsɪz]
In less than five minutes the little sail had shot out of range of the glasses
在 较少的 比 五 分钟 这 小的 帆 有 射击 出去 的 范围 的 这 眼镜

[ænd; ænd] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈveriːən] [lɔːn] ,
and eyes upon the Varian lawn ,
和 眼睛 之上 这 瓦里安 草地 ,

不到五分钟，那艘小帆船就飞出了瓦里安草坪上望远镜和目光的视野范围。

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [veɪg] [kənˈdʒektʃər] .
and all that could follow it was very vague conjecture .
和 全部 那 可以 跟随 它 曾是 非常 模糊的 推测 .

而之后的一切推测都只能是模糊不清的猜想。

[aɪ ˈtiː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ænd]
It occupied the thoughts of the little party till the sunset took its place , and
它 占领 这 想法 的 这 小的 派对 直到 这 日落 采取 它是 地方 , 和

[ðen] ,
then ,
然后 ,

这件事占据了这群人的思绪，直到夕阳西下，然后，

[ðə; ði] [æprɪ'henshən] [ʌv; əv] [du:] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['veri:ən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
the apprehension of dew and dampness for Mrs . Varian , and then the
这 忧虑 的 露 和 潮湿 为了 太太 : 瓦里安 , 和 然后 这
['mu:vɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
moving up to the house .
移动 向上 到 这 房子 :

瓦里安太太担心露水和潮湿，然后搬到房子里去。

['mɪstər] . ['ændru:z] ['kærid] [sʌm; səm] ['ɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] ,
Mr . Andrews carried some shawls and a book or two ,
先生 : 安德鲁斯 携带 一些 披肩 和 一个 书 或者 二 ,
安德鲁斯先生带了几条披肩和一两本书。

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['pɑ:rlər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɪn] .
and stopped at the door of the summer parlor , as the others went in .
和 停止 在 这 门 的 这 夏天 客厅 , 作为 这 其他的 去 在 :
其他人进去后，他停在了夏日客厅门口。

[hi:; hi] [kən'sentɪd] , [nɑ:t] [rɪ'lʌktəntli] [baɪ] ['eni] [mi:nz] , [tu:; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He consented , not reluctantly by any means , to go in with them .
他 同意 , 不是 勉强 经过 任何 方法 , 到 去 在 和 他们 :
他毫不犹豫地同意和他们一起进去。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,
" **For I assure you , " he said , as he entered ,**
" 为了 我 保证 你 , " 他 说 , 作为 他 进入 ,
“我可以向你保证，”他边说边走了进去。

" [aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['dɪzməl][æt; ət] [hoʊm] [sɪns] [ju:; jʊ][ɔ:l] [went] [ə'weɪ] .
" **I find it quite dismal at home since you all went away .**
" 我 寻找 它 相当 惨淡 在 家 自从 你 全部 去 离开 :
“自从你们都走了之后，我觉得家里很冷清。”

" [mɪs] ['veri:ən] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['trɪbjʊ:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
" **Miss Varian seemed to take this as a personal tribute , and made her**
" 错过 瓦里安 似乎 到 拿 这 作为 一个 个人的 贡 , 和 制成 她
[θæŋks] .
thanks :
谢谢 :

“瓦里安小姐似乎把这当作是对她的个人致敬，并表示了感谢。”

" [aɪ][hæd; həd][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [dʒeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [felt] [,aɪ 'ti:]
" **I had supposed , " she added , " that Jay was the only one who felt it**
" 我 有 据称 , " 她 额外 , " 那 杰伊 曾是 这 仅有的 一 WHO 毛毡 它
[veri] [mʌt]] ;
very much ;
非常 很多 ;

“我原以为，”她补充道，“只有杰伊对此感触很深；

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənts] . "
but I'm glad to know you shared his amiable sentiments . "
但 我是 高兴的 到 知道 你 共享 他的 可亲 情感 : "
但我很高兴你也认同他这种友善的态度。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['mɪsi] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
" **By the way , where is he to - night ? " asked Missy , putting a shade on the**
" 经过 这 方式 , 在哪里 是 他 到 - 夜晚 ? " 问 米西 , 推杆 一个 阴影 在 这
[læmp] .
lamp .
灯 :

“对了，他今晚在哪儿？”米西一边问，一边给灯罩上灯罩。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [braɪbd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ˈveri] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] .
" The children were bribed to go to bed very early to - night .
" 这 孩子们 是 受贿 到 去 到 床 非常 早期的 到 - 夜晚 .
“孩子们被哄骗着早早睡觉。”

[ɪˈlaɪzə] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] ; [ænd; ənd][soʊ]
Eliza asked permission to go home this evening , and stay till morning ; and so
伊丽莎 问 允许 到 去 家 这 晚上 , 和 停留 直到 早晨 ; 和 所以
, [aɪ] [səˈpoʊz] ,
, I suppose ,
, 我 认为 ,
伊莱扎请求允许她今晚回家, 待到明天早上; 所以, 我想,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsliːpi] [ˈɜːrli] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] .
they were persuaded to be sleepy early to suit her .
他们 是 被说服 到 是 困 早期的 到 套装 她 .
为了配合她的作息, 他们被劝说早点睡觉。

" [leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [æz; əz] [ˈmɪsi] [lʊkt] [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [ˈʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Late that evening , as Missy looked out , before shutting her window for the
" 晚的 那 晚上 , 作为 米西 看起来 出去 , 前 关闭 她 窗户 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“那天晚上很晚的时候, 米西在关窗睡觉前向外望去,

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][kɜːriˈɑːsəti] .
she thought again of the little vessel that had excited her curiosity .
她 想法 再次 的 这 小的 血管 那 有 兴奋的 她 好奇心 .
她又想起了那艘曾引起她好奇心的小船。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ˈræðər] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biˈstəʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [əˈgen]
rather wondered that she had bestowed so much speculation upon it ; but again
相当 想知道 那 她 有 授予 所以 很多 推测 之上 它 ; 但 再次
,
,
,

我倒觉得奇怪, 她怎么会对此有这么多猜测; 但是,

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
when she awoke in the night , she found herself thinking of it ,
什么时候 她 醒来 在 这 夜晚 , 她 成立 她自己 思维 的 它 ,
夜里醒来时, 她发现自己正在想这件事。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
and wondering how there happened to be a woman in the party .
和 好奇 如何 那里 发生 到 是 一个 女士 在 这 派对 .
我当时很纳闷, 为什么聚会里会有一位女性。

[ˈɔɪstər,mən] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən] [duː][nɑ:t][ˈbɜ:rd(ə)n] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt]
Oystermen and fishermen do not burden themselves with women when they go out
牡蛎养殖户 和 渔民 做 不是 负担 他们自己 和 女性 什么时候 他们 去 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] ;
into the Sound ;
进入 这 声音 ;

牡蛎养殖户和渔民出海捕鱼时，不会带上女人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈves(ə)] [hæd; həd] [nɑ:t][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplezər] [boʊt] .
and this little vessel had not the look of a pleasure boat .
和 这 小的 血管 有 不是 这 看 的 一个 乐趣 船 .

这艘小船看起来一点也不像游艇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] , [ˈweɪkɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ; [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ˈsɔrts]
She had rather a restless night , waking again and again ; she heard all sorts
她 有 相当 一个 不安 夜晚 , 醒来 再次 和 再次 ; 她 听到 全部 排序
[ʌv; əv] [saʊndz] .
of sounds .
的 声音 .

她昨晚睡得很不安稳，反复醒来；她听到各种各样的声音。

[wʌns] [ðə; ði][dɔ:g][æt; ət][ðə; ði][bɑ:rn][brˈgæn] [tuː; tə][bɑ:rk] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][wʌn] [ʃɑ:rp]
Once the dog at the barn began to bark , but stopped shortly after one sharp
一次 这 狗 在 这 谷仓 开始 到 吠 , 但 停止 不久 后 一 锋利的
[sna:rl] .
snarl .
咆哮 .

谷仓里的狗开始吠叫，但一声尖锐的咆哮后就停了下来。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
At another time , she was so sure she heard a noise upon the beach ,
在 其他 时间 , 她 曾是 所以 当然 她 听到 一个 噪音 之上 这 海滩 ,

还有一次，她非常肯定地听到海滩上有动静。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
that she got up and opened the window and looked out .
那 她 得到 向上 和 打开 这 窗户 和 看起来 出去 .

她起身打开窗户，向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] — [noʊ] [mu:n] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
The night was dark — no moon , and but faint light of stars .
这 夜晚 曾是 黑暗的 — 不 月亮 , 和 但 头晕的 光 的 明星 .

夜色漆黑，没有月亮，只有微弱的星光。

[ə; eɪ] [laɪt] [fa:g] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
A light fog had gathered over the water .
一个 光 多雾路段 有 聚集 超过 这 水 .

水面上笼罩着一层薄雾。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [lɔ:ŋ] ; [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She listened long ; at one moment she was certain she heard the voice of a
她 听着 长的 ; 在 一 片刻 她 曾是 肯定 她 听到 这 嗓音 的 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她仔细聆听了很久；突然间，她确信自己听到了一个孩子的声音。

[ˈkraɪɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌns] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
crying ; but it was only once , and for the space of a moment .
哭泣 ; 但 它 曾是 仅有的 一次 , 和 为了 这 空间 的 一个 片刻 .

他哭了；但只哭了一次，而且只持续了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['sailənt] .
And then all was silent .
和 然后 全部 曾是 沉默的 .

然后，一切都安静了下来。

[ðə; ði][wind] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
The wind among the trees ,
这 风 之中 这 树木 ,

风吹过树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ʃi: ʃi] [sti:l] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
and the washing of the tide upon the shore she still could hear ,
和 这 洗涤 的 这 潮 之上 这 支撑 她 仍然 可以 听到 ,

她仍然能听到潮水拍打海岸的声音。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els] .
but could hear nothing else .
但 可以 听到 没有什么 别的 .

但除此之外，他什么也听不到。

[ʃi: ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][bed] , ['fi:lɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
She went back to bed , feeling ashamed of herself .
她 去 后退 到 床 , 感觉 羞愧 的 她自己 .

她回到床上，感到羞愧难当。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ænt] ['həri:ət] , [hu:] [hɜ:rd] ['rɒbəz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
It was like Aunt Harriet , who heard robbers and assassins all night long ,
它 曾是 喜欢 阿姨 , WHO 听到 强盗 和 刺客 全部 夜晚 长的 ,

就像哈丽特姨妈一样，她整夜都能听到强盗和刺客的声音。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['^ɔnəril] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [wen'evər] [ə; eɪ] [baʊ] [swei] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
and called up Goneril to listen , whenever a bough swayed against a neighboring
和 称为 向上 戈内里尔 到 听 , 每当 一个 买 摇摆 反对 一个 邻接
[baʊ] ,
bough ,
买 ,

每当树枝与邻近的树枝摇曳时，他就叫戈内里尔来听。

[ɔ:r][ə; eɪ] [nʌt] [dra:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] .
or a nut dropped from a tree .
或者 一个 坚果 掉落 从 一个 树 .

或是从树上掉落的坚果。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət] ['brekfəst] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" At any rate , I won't tell of it at breakfast , " thought the young lady ,
" 在 任何 速度 , 我 惯于 告诉 的 它 在 早餐 , " 想法 这 年轻的 女士 ,

“总之，我不会在早餐时说这件事，”这位年轻女士心想。

[drɪ'tɜ:rminətli] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hær] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['pɪləʊ] .
determinately , putting her face down on her pillow .
坚定地 , 推杆 她 脸 向下 在 她 枕头 .

她果断地将脸埋在枕头上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi: ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [na:t] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][get]
By and by she started up , not having been able to soothe herself , and get
经过 和 经过 她 开始 向上 , 不是 拥有 到过 有能力的 到 舒缓 她自己 , 和 得到

[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

过了一会儿，她又醒了过来，因为她无法安抚自己，也无法入睡。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [wət'eɪvər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒgz] [bə:rk][hæd; həd]
That was not imagination , whatever the child's cry and the dog's bark had
那 曾是 不是 想像力 , 任何 这 孩子的 哭 和 这 狗的 吠 有
[bɪn] .
been .
到过 :

无论孩子的哭声和狗的吠叫声是什么，那都不是想象出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:rz; ʊərz] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈfeɪntər] [æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈlɪsnd] .
There was a sound of oars , growing gradually fainter as she listened .
那里 曾是 一个 声音 的 桨 , 生长 逐步地 较暗 作为 她 听着 .
她侧耳倾听，只听见划桨的声音，声音渐渐变小。

[wel] , [waɪ] [ˈʊdənt] [ðer; ðər][bi:; bi] ?
Well , why shouldn't there be ?
出色地 , 为什么 不应该 那里 是 ?

为什么不应该有呢？

[men][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd]
Men often had
男人 经常 有

男人通常有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[tu:; tə][ɡoʊ][ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər] [slu:p] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][æen; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd]
to go off to their sloops , to be ready for an early start when the wind
到 去 离开 到 他们的 单桅帆船 , 到 是 准备好 为了 一个 早期的 开始 什么时候 这 风
[sɜ:rvd] ;
served ;
服务 ;

他们登上各自的单桅帆船，准备在顺风时早早出发；

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈdeɪbreɪk] .
maybe it was almost daybreak .
或许 它 曾是 几乎 拂晓 .

也许当时天快亮了。

[bʌt; bət][noʊ] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈri:zənd] , [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [tu:] .
But no , as she reasoned , the clock struck two .
但 不 , 作为 她 有理智的 , 这 钟 击 二 .

但是，正如她所料，时钟敲响了两下。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəl] , [æet; et] [sʌtʃ] [æen; ən] [ˈaʊər][æz; əz] [ðɪs] ,
On such a dark night , it was unusual , at such an hour as this ,
在 这样的 一个 黑暗的 夜晚 , 它 曾是 异常 , 在 这样的 一个 小时 作为 这 ,
在这样一个漆黑的夜晚，在这样的时间，这很不寻常。

[fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈroʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:r] .
for any one to be rowing out from shore .
为了 任何 一 到 是 划船 出去 从 支撑 .

任何人都可以从岸边划船出去。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæev; həv] [ˈrɪskt] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
If there had been a man in the house , she would have risked ridicule ,
如果 那里 有 到过 一个 男人 在 这 房子 , 她 会 有 冒险 嘲笑 ,
如果当时屋里有男人，她就有可能被人嘲笑。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
and roused him to go out and see that all was right .
和 唤醒 他 到 去 出去 和 看 那 全部 曾是 正确的 .
并叫醒他出去看看一切是否安好。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [slept] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
But the men slept at the stable — there was absurdity , and a little
但 这 男人 睡着了 在 这 稳定的 — 那里 曾是 荒谬 , 和 一个 小的
[ɪmprəˈpraɪəti] ,
impropriety ,
不当行为 ,
但男人们却睡在马厩里——这很荒谬, 也有些不合时宜。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][men] .
in her going out alone at such an hour to call the men .
在 她 去 出去 独自的 在 这样的 一个 小时 到 称呼 这 男人 .
她竟然在这样的时间独自外出打电话给那些男人。

[aɪˈtiː] [wʊd] [raʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
It would rouse Mrs . Varian , no doubt , and give her a sleepless night .
它 会 唤醒 太太 . 瓦里安 , 不 怀疑 , 和 给 她 一个 失眠 夜晚 .
毫无疑问, 这会吵醒瓦里安夫人, 让她彻夜难眠。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈveriːən] , [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈfɜːrniʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪtʃ] [wʊd]
And as for Miss Varian , it would furnish her a weapon which would
和 作为 为了 错过 瓦里安 , 它 会 提供 她 一个 武器 哪个 会
[ˈnevər] [wer] [aʊt] ,
never wear out ,
绝不 穿 出去 ,
至于瓦里安小姐, 这将为她提供一件永远不会磨损的武器。

[ɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,
if , as was probable , nothing should be found out of order about the place ,
如果 , 作为 曾是 可能 , 没有什么 应该 是 成立 出去 的 命令 关于 这 地方 ,
如果不出意外的话, 这个地方一切正常,

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
or on the beach .
或者 在 这 海滩 .
或者在海滩上。

[noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ; [noʊ][wʌn] [les] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈraːθɜːməl] .
No one likes to be laughed at ; no one less than Miss Rothermel .
不 一 点赞 到 是 笑了 在 ; 不 一 较少的 比 错过 罗瑟梅尔 .
没有人喜欢被嘲笑; 罗瑟梅尔小姐更是如此。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
She shut the window again , and resolutely lay down to sleep .
她 关闭 这 窗户 再次 , 和 坚决地 躺 向下 到 睡觉 .
她再次关上窗户, 然后毅然躺下睡觉。

[bʌt; bət] [sliːp] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] .
But sleep refused to come .
但 睡觉 拒绝 到 来 .
但睡意迟迟不来。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] ;
It is impossible to say what she feared ;
它 是 不可能的 到 说 什么 她 害怕 ;
我们无法说清她究竟害怕什么;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] , [veɪg] [æz; əz]
but she seemed to have entered into a cloud of apprehension , vague as
但 她 似乎 到 有 进入 进入 一个 云 的 忧虑 , 模糊的 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldəriŋ] .
it was bewildering .
它 曾是 扑朔迷离 .

但她似乎陷入了一种莫名的忧虑之中，这种忧虑既模糊又令人困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
It was useless to reason with herself , she was simply frightened ,
它 曾是 无用 到 原因 和 她自己 , 她 曾是 简单地 害怕 ,
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ʊd; əd] [ˈnevər] [der] [tuː; tə][skɔːrn] [ænt] [ˈhəriːət] [əˈgen] .
and she should never dare to scorn Aunt Harriet again .
和 她 应该 绝不 敢 到 轻蔑 阿姨 哈丽特 再次 .
[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [felt] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːr; wər][ɔːl]
Was this the way the poor woman felt every night after the household were all
曾是 这 这 方式 这 贫穷的 女士 毛毡 每一个 夜晚 后 这 家庭 是 全部
[æt; ət][rest] ?
at rest ?
在 休息 ?

她跟自己讲道理毫无用处，她只是害怕极了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [felt] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːr; wər][ɔːl]
Was this the way the poor woman felt every night after the household were all
曾是 这 这 方式 这 贫穷的 女士 毛毡 每一个 夜晚 后 这 家庭 是 全部
[æt; ət][rest] ?
at rest ?
在 休息 ?

她以后再也不敢轻视哈丽特姨妈了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [felt] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːr; wər][ɔːl]
Was this the way the poor woman felt every night after the household were all
曾是 这 这 方式 这 贫穷的 女士 毛毡 每一个 夜晚 后 这 家庭 是 全部
[æt; ət][rest] ?
at rest ?
在 休息 ?

每天晚上，当全家人都入睡后，这位可怜的女人是不是都感到如此？

[wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈweɪkɪŋ]
Well , it was very unpleasant , and she wasn't to be blamed for waking
出色地 , 它 曾是 非常 令人不快的 , 和 她 不是 到 是 被指责 为了 醒来
[ˈʌnərɪl] ;
Goneril ;
戈内里尔 ;

嗯，这很不愉快，而且也不能怪她吵醒了戈纳瑞尔；

[ɪf] [ˈmɪsi] [ˈhædnt] [bɪn] [əˈfeɪmd] , [ʃiːd] [hæv; həv] [weɪkt] [ˈsʌmbəːdi] .
if Missy hadn't been ashamed , she'd have waked somebody .
如果 米西 之前没有 到过 羞愧 , 棚 有 醒来 某人 .

如果米西不觉得羞耻，她早就叫醒别人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [tɪl] [daːn] [ˈferli] [keɪm] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] .
It was not till dawn fairly came that she was able to go to sleep .
它 曾是 不是 直到 黎明 相当 来了 那 她 曾是 有能力的 到 去 到 睡觉 .

直到黎明破晓，她才得以入睡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sliːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzədli] [ˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr]
From this sleep she was confusedly wakened by a hurried knock at her door
从 这 睡觉 她 曾是 困惑地 醒来 经过 一个 慌忙 敲 在 她 门
.
.
.

她正睡梦中，突然被一阵急促的敲门声惊醒。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The sun was streaming into the room .
这 太阳 曾是 流媒体 进入 这 房间 .

阳光洒进房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [əˈsliːp] [æt; ət][ɔːl] ,
She felt as if she hadn't been asleep at all ,
她 毛毡 作为 如果 她 之前没有 到过 睡着了 在 全部 ,

她感觉自己好像根本没睡过觉一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌmisˈɡivɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [ˈendləsli] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] .
" and yet the misgivings of the night seemed endlessly far off in time .

" 和 然而 这 疑虑 的 这 夜晚 似乎 不休 远的 离开 在 时间 .

然而，夜晚的种种不安似乎在时间上遥不可及。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 268]
[页 -]

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" Well , what is it ?

" 出色地 , 什么 是 它 ?

“那到底是什么？”

" [fiː; ji] [ænsər] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər]
" she answered , sitting up and pushing back her pillow , and feeling rather

" 她 回答 , 坐着 向上 和 推动 后退 她 枕头 , 和 感觉 相当

[krɒːs] , [aɪˈtiː][məst; məst][biː; bi] [sed] .
cross , it must be said .

叉 , 它 必须 是 说 .

“她坐起身，把枕头往后推了推，回答道，不得不说，她感到相当生气。”

" [ðeɪv] [sent] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [haʊs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [dʒeɪ][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]
" They've sent over from the other house to know if Jay is here , " said the

" 他们有 发送 超过 从 这 其他 房子 到 知道 如果 杰伊 是 这里 , " 说 这

[ˈweɪtrəs] ,
waitress ,

女服务员 ,

“他们从隔壁家派人过来打听杰伊是不是在这里，”女服务员说。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ˈʃoʊɪŋ] [fiː; ji][hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp] - [sterz] [ˈveri] [fæst] .
out of breath , showing she had run up - stairs very fast .

出去 的 气息 , 显示 她 有 跑步 向上 - 楼梯 非常 快速地 .

她气喘吁吁，显然是飞快地跑上楼的。

" [hɪr] ! " [kraɪd] [ˈmɪsi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː] .
" Here ! " cried Missy , springing to the door and opening it .

" 这里 ! " 哭 米西 , 弹簧 到 这 门 和 开幕 它 .

“看！”米西喊道，跳到门口打开了门。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [hɪr] ?
" How should he be here ?

" 如何 应该 他 是 这里 ?

他怎么会在这里？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
Do you mean to say they cannot find him ? "
做 你 意思是 到 说 他们 不能 寻找 他 ? "
你的意思是说他们找不到他吗？

" [oʊ] , " [gɑːspt] [æn] , [ˈpʊtɪŋ] [bəʊθ][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [ɪˈlaɪzəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [wei] .
" Oh , " gasped Ann , putting both hands on her heart , " Eliza's in a dreadful way .

" 哦 , " 倒吸一口气 安 , 推杆 两个都 双手 在 她 心 , " 伊丽莎的 在 一个 可怕 方式 .

“哦，”安倒吸一口凉气，双手捂着胸口，“伊丽莎的情况非常糟糕。”

[fiːz] [dʒʌst][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
She's just got in from spending the night at home ,

她是 只是 得到 在 从 开支 这 夜晚 在 家 ,

她刚从家里回来，昨晚在家过夜。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
and went up to the nursery to dress the children , and opened the door
和 去 向上 到 这 苗圃 到 裙子 这 孩子们 , 和 打开 这 门
[ˈsɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

然后她上楼去育婴室给孩子们穿衣服，轻轻地打开了门。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒeɪz] [krɪb] ['empti] , [bʌt; bət] ['gæbi] [saʊnd] [ə'sli:p] . "
and there was Jay's crib empty , but Gabby sound asleep ."
和 那里 曾是 杰伊的 婴儿床 空的 , 但 加比 声音 睡着了 . "
杰伊的婴儿床空着，但加比却睡得很香。

" [hi:d] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ru:m] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsi] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" He'd gone into his father's room , no doubt , " said Missy , pale and trembling .
" 他会 已消失 进入 他的 父亲的 房间 , 不 怀疑 , " 说 米西 , 苍白 和 发抖 .
“毫无疑问，他进了他父亲的房间，”米西脸色苍白，浑身颤抖地说。

" [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [ræn] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ændruːz] - [dɔːr] ,
" No , " cried the woman , " she ran right off to Mr . Andrews ' door ,
" 不 , " 哭 这 女士 , " 她 跑 正确的 离开 到 先生 . 安德鲁斯 - 门 ,
“不，”女人喊道，“她径直跑到安德鲁斯先生家门口去了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm]
and he called out the child wasn't there , and in a terrible fright , she came
和 他 称为 出去 这 孩子 不是 那里 , 和 在 一个 糟糕的 惊吓 , 她 来了
[ˈoʊvər] [hɪr] .
over here .
超过 这里 .

他喊道孩子不在那里，她吓坏了，就跑了过来。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [noʊ] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] . "
When I told her no , I knew he wasn't , she flew back ."
什么时候 我 讲述 她 不 , 我 知道 他 不是 , 她 飞翔 后退 . "
当我告诉她“不”的时候，我知道他不是，她就飞回去了。

" [goʊ] [ðer; ðər] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['daɪnɪŋ] -
" Go there , quick , and tell me if they find him in the kitchen or dining -
" 去 那里 , 快的 , 和 告诉 我 如果 他们 寻找 他 在 这 厨房 或者 用餐 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

“快去那里，告诉我他们是否在厨房或餐厅里找到他；

['meɪbi] [hiː; hi] [mɪst] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn]
maybe he missed Eliza and crept down - stairs and fell asleep on the sofa in
或许 他 错过 伊丽莎 和 悄悄地爬 向下 - 楼梯 和 跌倒 睡着了 在 这 沙发 在
[ðə; ði] ['pɑːrlər] .
the parlor .
这 客厅 .

也许他想念伊丽莎，于是悄悄下楼，在客厅的沙发上睡着了。

" [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ['suːtɪd] [æn] [ɪg'zæktli] ; [ʃiː; ʃi] [ræn] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [beɪd] [hɜːr; hər] ,
" This mission suited Ann exactly ; she ran as her mistress bade her ,
" 这 使命 适合 安 确切地 ; 她 跑 作为 她 情妇 巴德 她 ,
“这项任务非常适合安妮；她按照女主人的吩咐去做，

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nuːz] .
but failed to come back with news .
但 失败的 到 来 后退 和 消息 .
但未能带回任何消息。

[ˈmɪsɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .
Missy dressed in a moment of time .
米西 穿着 在 一个 片刻 的 时间 .

米西匆匆穿好衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
She saw it all ; she knew what she had heard in the night ;
她 锯 它 全部 ; 她 知道 什么 她 有 听到 在 这 夜晚 ;

她目睹了一切；她知道她在夜里听到了什么；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [ment] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] , [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
she knew what the boat had meant hovering about the harbor , shooting out of
她 知道 什么 这 船 有 意思是 悬停 关于 这 港口 , 射击 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

她明白了那艘船在港口附近盘旋、突然消失在视线中意味着什么。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
She knew what was the explanation of the fire ,
她 知道 什么 曾是 这 解释 的 这 火 ,

她知道这场火灾的原因。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [sætɪsˈfæktərəli] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
for which no one had ever been able satisfactorily to account .
为了 哪个 不 一 有 曾经 到过 有能力的 令人满意地 到 帐户 .

此前一直没有人能够对此做出令人满意的解释。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
She began to realize
她 开始 到 意识到

她开始意识到

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈenəmi] .
what it was to have an enemy .
什么 它 曾是 到 有 一个 敌人 .

拥有敌人是什么感觉。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [kraɪ] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsmʌðəd] [læst] [naɪt] , [sent] [ə; eɪ] [pæŋ]
The thought of that child's cry , so suddenly smothered last night , sent a pang
这 想法 的 那 孩子的 哭 , 所以 突然 窒息 最后的 夜晚 , 发送 一个 疼痛
[θruː] [hɜːr; hər] .
through her .
通过 她 .

想到昨晚那个孩子突然被扼杀的哭声，她心中一阵刺痛。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] ; [hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
She scarcely knew how she got her clothes on ; her hands shook as with
她 几乎 知道 如何 她 得到 她 衣服 在 ; 她 双手 摇晃 作为 和
[æn; ən][ˈeɪɡjuː] .
an ague .
一个 疟疾 .

她几乎不知道自己是怎么穿上衣服的；她的双手颤抖得像得了疟疾一样。

[wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [let] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
When it came to opening the front door to let herself out she found they were
什么时候 它 来了 到 开幕 这 正面 门 到 让 她自己 出去 她 成立 他们 是
[æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
as weak as if she had had a fever .
作为 虚弱的 作为 如果 她 有 有 一个 发烧 .

当她准备打开前门出去时，她发现自己浑身无力，就像发烧了一样。

[hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ʃiː; ji] [met] [æn] , [huː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər]
Half - way across the lawn she met Ann , who shook her head and wrung her
一半 - 方式 穿过 这 草地 她 遇见 安 , WHO 摇晃 她 头 和 拧干 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

走到草坪中间时，她遇到了安，安摇了摇头，搓着手。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
and turned back , and followed her .
和 转向 后退 , 和 随后 她 .

于是转身跟了上去。

[æn] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [bɑːks] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrædzədi] [ɑːn] [ðə; ði]
Ann liked to be in the proscenium box when there was a tragedy on the
安 喜欢 到 是 在 这 舞台口 盒子 什么时候 那里 曾是 一个 悲剧 在 这
[ˈbɔːrdz] ;
boards ;
板 ;

安妮喜欢在舞台上上演悲剧时坐在包厢里；

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn]
it would be dull laying the breakfast table when all this excitement was going on
它 会 是 乏味的 躺下 这 早餐 桌子 什么时候全部 这 激动 曾是 去 在
[nekst] [dɔːr] ([ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l]) .
next door (though a trifle more useful) .
下一个 门 (尽管 一个 琐事 更多的 有用) .

隔壁发生这么多激动人心的事，摆放早餐桌会很无聊（虽然也稍微有用一些）。

[ʃiː; ji] [ræn] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,
She ran after her mistress ,
她 跑 后 她 情妇 ,

她追着她的女主人跑去，

[huː] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tɪl] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈændruːz] - [jɑːrd] .
who did not stop till she reached the gate that led into the Andrews ' yard .
WHO 做过 不是 停止 直到 她 达到 这 门 那 引领 进入 这 安德鲁斯 - 院子 .

她一直走到通往安德鲁家院子的大门才停下来。

[ðer; ðər] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
There she found herself face to face with Mr . Andrews ,
那里 她 成立 她自己 脸 到 脸 和 先生 . 安德鲁斯 ,

在那里，她发现自己与安德鲁斯先生面对面站着。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]
who had come hurriedly down the path with the confused air of one who
WHO 有 来 匆匆 向下 这 小路 和 这 使困惑 空气 的 一 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] .
had been waked from sleep by a sudden and stunning blow .
有 到过 醒来 从 睡觉 经过 一个 突然 和 令人惊叹的 吹 .

他匆匆沿着小路走来，神情恍惚，像是被突然而猛烈的打击从睡梦中惊醒。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , " [hi: hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪt] .
" **What does it mean , " he said to her , as she came into the gate .**
" 什么 做 它 意思是 , " 他 说 到 她 , 作为 她 来了 进入 这 门 .
" "这是什么意思? "当她走进大门时, 他问她。

" [ju:; jə] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
" **You haven't found him ?**
" 你 还没有 成立 他 ?
" 你还没找到他吗?

" [ʃi: ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" **she said , as they went together towards the house .**
" 她 说 , 作为 他们 去 一起 向 这 房子 .
" "她说, 两人一起朝房子走去。"

" [wer] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] — [wʌt] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ? "
" **Where are his clothes — what has been taken — what doors were open ?** "
" 在哪里 是 他的 衣服 — 什么 有 到过 已采取 — 什么 门 是 打开 ? "
" 他的衣服在哪里? 什么东西被拿走了? 哪些门开着?

" [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][left] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪz] ['mɪsɪŋ] — [noʊ] [dɔ:z] "
" **His clothes are left — only a blanket from the bed is missing — no doors**
" 他的 衣服 是 左边 — 仅有的 一个 毯子 从 这 床 是 丢失的 — 不 门
[wɜ:r; wər]['oʊpən] — [ə; eɪ] ['lædə] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['wɪndəʊ] .
were open — a ladder was against the nursery window .
是 打开 — 一个 梯子 曾是 反对 这 苗圃 窗户 .
" "他的衣服都还在——只少了一条床上的毯子——所有的门都开着——一架梯子靠在育婴室的窗户上。"

[aɪ][eɪ 'em] [brɪ'wɪldərd] .
I am bewildered .
我 是 困惑 .
" 我感到困惑。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [æt; ət][ɔ:l] . "
I don't know what it means at all . "
我 不 知道 什么 它 方法 在 全部 . "
" 我完全不知道它是什么意思。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [əl'fɑ:nsi:n] , " [kraɪd] ['mɪsi] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
" **It means Alphonsine , " cried Missy , leaning against the door for support .**
" 它 方法 阿尔方辛 , " 哭 米西 , 倾斜 反对 这 门 为了 支持 .
" "意思是阿尔方辛,"米西喊道, 她靠在门上支撑着身体。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [rɪ'vendʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
" **It means revenge and a reward .**
" 它 方法 复仇 和 一个 报酬 .
" "这意味着复仇和奖赏。"

[ðə; ði][boʊt] [wi:; wi] [wɑ:tft] [læst] [naɪt] — [ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ɑ:] , [ɑ:] ,
The boat we watched last night — the sounds I heard in the night — ah , ah ,
这 船 我们 观看 最后的 夜晚 — 这 声音 我 听到 在 这 夜晚 — 啊 , 啊 ,
" 昨晚我们观看的那艘船——我夜里听到的声音——啊, 啊,

[dəʊnt][let][ju: 'es] [weɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
don't let us waste a moment .
不 让 我们 浪费 一个 片刻 .
" 别浪费时间。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔ:rz; ʊərz] — [aɪˈti:] [ɪz] [ˈsev(ə)n] [naʊ] —
It was two o'clock when I heard the sound of oars — it is seven now —
它 曾是 二 点钟 什么时候 我 听到 这 声音 的 桨 — 它 是 七 现在 —
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bri:z] [ˈbloʊɪŋ] .
and a good breeze blowing .
和 一个 好的 微风 吹 .
两点钟的时候我听到了划桨的声音——现在已经七点了——而且微风习习。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dʒeɪ] , [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t] [ju;; jʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! "
Oh , my poor little Jay , where have they got you by this time ! "
哦 , 我的 贫穷的 小的 杰伊 , 在哪里 有 他们 得到 你 经过 这 时间 ! "
哦, 我可怜的小杰, 他们现在把你抓到哪儿去了!
" [ju;; jʊ] [səˈspekt] [ðæt] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] , " [ðæt] [aɪ] [sent] [əˈweɪ] [læst] [ˈɔ:təm] ?
" You suspect that woman , " said the father , " that I sent away last autumn ?
" 你 怀疑 那 女士 , " 说 这 父亲 , " 那 我 发送 离开 最后的 秋天 ?
“你怀疑的是我去年秋天送走的那个女人,”父亲说?

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] — [wʌt] [ˌpra:vəˈkeɪ](ə)n] — [wʌt] [kɒd; kəd] [hæv; həv] [ˈpra:ɪmptɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] ?
But what motive — what provocation — what could have prompted such an act ?
但 什么 动机 — 什么 挑衅 — 什么 可以 有 提示 这样的 一个 行为 ?
但究竟是什么动机——是什么挑衅——促使他们做出这样的行为?

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkæna:t] [ˈfa:loʊ] [ju;; jʊ] — "
I confess I cannot follow you — "
我 承认 我 不能 跟随 你 — "
我承认我无法理解你——"
" [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , " [kraɪd] [ˈmɪsi] .
" Believe me , and don't waste a moment , " cried Missy .
" 相信 我 , 和 不 浪费 一个 片刻 , " 哭 米西 .
“相信我, 别浪费时间,”米西喊道。

" [raʊz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] , [get] [aʊt] [jɔr; jər] [boʊt] , [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊnseɪvəːləz] ,
" Rouse the village , ring the bells , get out your boat , send for the Roncevalles ,
" 唤醒 这 村庄 , 戒指 这 铃铛 , 得到 出去 你的 船 , 发送 为了 这 朗塞瓦莱斯 ,
“唤醒全村人, 敲响钟声, 划出船来, 派人去请朗塞斯瓦列斯人来! ”

[ˈtelɪgræf] [tu;; tə] [taʊn] [tu;; tə] [ðə; ði] [pəˈli:s] .
telegraph to town to the police .
电报 到 镇 到 这 警察 .
发电报给镇上的警察。

[ðə; ði] [roʊnseɪvəːləz] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [jɑ:t] , [ʃi;; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] — [ju;; jʊ] [noʊ] [ʃi:z] [fæst] .
The Roncevalles will take their yacht , she came in yesterday — you know she's fast .
这 朗塞瓦莱斯 将要 拿 他们的 游艇 , 她 来了 在 昨天 — 你 知道 她是 快速地 .
朗斯瓦列斯一家将乘坐他们的游艇, 她昨天刚到——你知道她速度很快。

[waɪ] [du:][ju;; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈdaʊtɪf(ə)l] ?
Why do you look so doubtful ?
为什么 做 你 看 所以 疑 ?
你为什么看起来这么犹豫?

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju;; jʊ] [du:] .
Mr . Andrews , I love him as well as you do .
先生 . 安德鲁斯 , 我 爱 他 作为 出色地 作为 你 做 .
安德鲁斯先生, 我和您一样爱他。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [heit] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɪk] .
I am sorry for you , but I shall hate you if you are not quick .
我 是 对不起 为了 你 , 但 我 将 恨 你 如果 你 是 不是 快的 .
我很同情你, 但如果你再快点, 我会恨你的。

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʌʊt] [,em 'i:][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [b:st] .
Every moment that you doubt me is a moment lost .
每一个 片刻 那 你 怀疑 我 是 一个 片刻 丢失的 .
你每怀疑我一刻, 都是浪费一刻。

[dʒeɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)] .
Jay is in the hands of wicked people .
杰伊 是 在 这 双手 的 邪恶 人们 .
杰伊落入了坏人手中。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][pra:mpt] .
You will never see him again , if you are not prompt .
你 将要 绝不 看 他 再次 , 如果 你 是 不是 迅速的 .
如果你不及时行动, 你将再也见不到他了。

[ðoʊz] ['kri:tʃərz] [hæv; həv]['stəʊləŋ][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɪl] [bɔ:rd] [sʌm; səm] [frentʃ] [ʃɪp] ['aʊtwərd] [baʊnd]
Those creatures have stolen him — they will board some French ship outward bound
那些 生物 有 被盗 他 — 他们 将要 木板 一些 法语 船 向外 边界
;
;
;
;
那些家伙把他偷走了——他们将登上某艘驶往外地的法国船;

[dəʊnt] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['moʊtɪv] — [ðeɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] — [ðeɪ] [wɑ:nt] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər]
don't look for motive — they know you have money — they want revenge for
不 看 为了 动机 — 他们 知道 你 有 钱 — 他们 想 复仇 为了
['bi:ɪŋ] [sent] [ə'weɪ] .
being sent away .
存在 发送 离开 .
不要去探究动机——他们知道你有一钱——他们想要报复你被送走。

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Oh , my little boy !
哦 , 我的 小的 男生 !
我的小男孩!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
What have I brought upon you !
什么 有 我 带来 之上 你 !
我给你们带来了什么!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] , ['mɪsi] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **And with a burst of tears , Missy hid her face .**
" 和 和 一个 爆裂 的 眼泪 , 米西 隐藏 她 脸 .
“米西突然泪流满面, 捂住了脸。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
The poor man groaned and turned away .
这 贫穷的 男人 呻吟 和 转向 离开 .
可怜的男人呻吟一声, 转身走开了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd]
He walked to the door and back , as if trying to steady his brain and
他 步行 到 这 门 和 后退 , 作为 如果 尝试 到 稳定的 他的 脑 和
[tu:; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .
他走到门口又折返回来, 好像在努力让自己冷静下来思考。

[ˈmɪsi] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] ,
Missy recovered herself in a moment , and making a step forward ,
米西 恢复 她自己 在 一个 片刻 , 和 制作 一个 步 向前 ,
米西很快恢复了过来, 向前迈了一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , " [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
with a passionate gesture of the hands , " Do something , " she cried .
和 一个 热情的 手势 的 这 双手 , " 做 某物 , " 她 哭 .
她激动地挥舞着双手, 喊道: “做点什么吧! ”

" [duː][na:t] , [duː][na:t] [weɪst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Do not , do not waste a moment .
" 做 不是 , 做 不是 浪费 一个 片刻 .
“不要, 不要浪费一刻。”

" [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi] [stiɪl] [hæd; həd][na:t] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈθiːəri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ]
" Then , seeing he still had not admitted her theory , but was weighing
" 然后 , 看到 他 仍然 有 不是 承认 她 理论 , 但 曾是 称重
[aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] ,
it with a troubled mind ,
它 和 一个 麻烦 头脑 ,
“然后, 见他仍然没有接受她的理论, 而是在苦苦思索,

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [send] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][send] [maɪ]
she exclaimed , " Send in a hundred different directions if you will , but send my
她 惊呼 , " 发送 在 一个 百 不同的 方向 如果 你 将要 , 但 发送 我的
[wei] [fɜːrst] .
way first .
方式 第一的 .
她喊道: “随便你们从一百个不同的方向派人来, 但请先派人来找我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] [plæn]
You have no other plan
你 有 不 其他 计划
你没有其他计划

[ˈfɑːloʊ] [maɪn] [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [kʌmz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ]
follow mine till something better comes before you ; it is better to be doing
跟随 矿 直到 某物 更好的 来 前 你 ; 它 是 更好的 到 是 正在做
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] . "
something than nothing . "
某物 比 没有什么 . "
先跟着我走, 直到有更好的机会出现; 做点什么总比什么都不做好。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
" You are right , " he said , with sudden resolution ,
" 你 是 正确的 , " 他 说 , 和 突然 解决 ,
“你说得对,”他突然坚定地说。

[ˈstaːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] — " [send] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] ;
starting towards the library door — " Send a woman over to Captain Perkins ;
开始 向 这 图书馆 门 — " 发送 一个 女士 超过 到 队长 珀金斯 ;
[tel] [ˈmɑːk(ə)] [tuː; tə][ˈsæd(ə)] [ˈdʒeni] .
tell Michael to saddle Jenny .
告诉 迈克尔 到 鞍 珍妮 .
朝着图书馆门口走去——“派个女人去见珀金斯上尉; 告诉迈克尔给珍妮套上鞍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli]
There were two men and a woman in the party , and they had evidently
那里 是 二 男人 和 一个 女士 在 这 派对 , 和 他们 有 显然
[ʌnd] [ɑːbzər'veɪ](ə)n] .
shunned observation .
被排斥 观察 .
一行人中有两男一女，他们显然都刻意回避他人的注视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fʊt] - [maːrks][əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈlʊs] [ðə; ði] [ˈændruːz] - [boʊt] - [haʊs]
There were foot - marks upon the sand , a little below the Andrews ' boat - house
那里 是 脚 - 标记 之上 这 沙 , 一个 小的 以下 这 安德鲁斯 - 船 - 房子
,
.
,
.
在安德鲁斯船屋下方不远处，沙滩上有脚印。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [træk] [ðæt] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [meɪd] [wen] [pʊʃt] [ɔːf] ,
and a track that the keel of a boat had made when pushed off ,
和 一个 追踪 那 这 龙骨 的 一个 船 有 制成 什么时候 推动 离开 ,
以及船底龙骨被推出时留下的痕迹，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [tɑɪd] .
in the falling tide .
在 这 坠落 潮 .
在退潮时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɒʊlən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
It was more than probable that the child had been stolen with a view
它 曾是 更多的 比 可能 那 这 孩子 有 到过 被盗 和 一个 看法
[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [rɪˈwɔːrd] ,
to the largest reward ,
到 这 最大 报酬 ,
极有可能这名儿童是被拐卖以获取最高赏金的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [əˈreɪndʒd] ; [ænd; ənd] [mɪs] - [aɪˈdiːə] ,
and that the matter had been well arranged ; and Miss Rothermel's idea ,
和 那 这 事情 有 到过 出色地 安排 ; 和 错过 - 主意 ,
这件事已经安排妥当；还有罗瑟梅尔小姐的想法，

[ðæt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [sʌm; səm] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [frentʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
that out on the Sound some homeward - bound French ship was expected to
那 出去 在 这 声音 一些 回家 - 边界 法语 船 曾是 预期的 到
[kʌm] [əˈlɔːŋ] ,
come along ,
来 沿着 ,
人们预计在海湾里会有一艘返航的法国船只经过。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] ,
which would take them on board ,
哪个 会 拿 他们 在 木板 ,
这将使他们加入进来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [brɪˈjɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [æt; ət] [liːst] , [faʊnd] [ˈfeɪvər]
and put them beyond reach of pursuit for many weeks at least , found favor
和 放 他们 超过 抵达 的 追逐 为了 许多 周 在 至少 , 成立 偏爱
.
:
.
并使他们至少在数周内无法被追捕，从而获得了青睐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðær] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə][mi:t] [ðer; ðær]
There was , of course , a possibility of their having failed to meet their
那里 曾是 , 的 课程 , 一个 可能性 的 他们的 拥有 失败的 到 见面 他们的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

当然,也有可能他们没能赶上他们的船。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðer; ðær][nɔ:t]
or of their not
或者 的 他们的 不是

或者他们的

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] ; [ænd; ənd][ɔ:][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neks] ,
having such a plan ; and all the neighborhood of the Necks ,
拥有 这样的 一个 计划 ; 和 全部 这 邻里 的 这 脖子 ,
有了这样的计划; 以及整个颈岬地区,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:z] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst][bi; bi] ['ɪnstəntli] [sə:tʃt] ;
and the shores along the Sound must be instantly searched ;
和 这 海岸 沿着 这 声音 必须 是 即刻 搜索 ;
必须立即搜查海峡沿岸;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðer; ðær][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
it was even possible that their plan had been to secrete him in the city
它 曾是 甚至 可能的 那 他们的 计划 有 到过 到 分泌 他 在 这 城市
.
:
.

甚至有可能他们的计划是将他秘密藏在城里。

[dʒeɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Jay had been a well - known and rather favorite little person in the
杰伊 有 到过 一个 出色地 - 已知 和 相当 最喜欢的 小的 人 在 这
['neɪbərhʊd] — ['mɪstər] . [ændru:z] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi; bi] [rɪtʃ] — [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər]
neighborhood — Mr . Andrews was understood to be rich — the people were
邻里 — 先生 . 安德鲁斯 曾是 理解 到 是 富有的 — 这 人们 是
['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] — [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [kwɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] ;
naturally kind - hearted — the occurrence was quite beyond the ordinary ;
自然 种类 - 心地 — 这 发生 曾是 相当 超过 这 普通的 ;

杰伊是附近一带小有名气、很受人喜爱的小孩——安德鲁斯先生家境富裕——人们天性善良——这件事完全非同寻常；

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌn'pærəleɪd] [ɪn] [jɛləʊkoʊts] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋ] .
in short , it was a day unparalleled in Yellowcoats for excited feeling .
在 短的 , 它 曾是 一个 天 无与伦比 在 黄衣 为了 兴奋的 感觉 .

总之,对于黄衫军来说,这是前所未有的激动人心的一天。

[men][wɜ:r; wər] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði]
Men were scouring the woods on horseback and on foot , and patrolling the
男人 是 洗涤 这 树林 在 马背 和 在 脚 , 和 巡逻 这
[ɔ:z] [ɪn] ['boʊts] ;
shores in boats ;
海岸 在 船 ;

男人们骑马或步行搜寻树林,并乘船巡逻海岸;

[ˈmʌðərz] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] , [ˈiːkwəli] , [wɑːʃ] - [tʌb] [ænd; ənd][piˈænoʊ] - [ˈfɔːtiːz] ,
mothers were leaving , equally , wash - tubs and piano - fortes ,
母亲们 是 离开 , 同样地 , 洗 - 浴缸 和 钢琴 - 强 ,
母亲们留下的, 同样也包括洗衣盆和钢琴。

[tuː; tə] [hʌŋ] [ˈkloʊzər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɔːrən] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [pʊr] [dʒeɪ] ,
to hug closer their own children and mourn over the dangers of poor Jay ,
到 拥抱 更近 他们的 自己的 孩子们 和 哀悼 超过 这 危险 的 贫穷的 杰伊 ,
他们会更加紧紧地拥抱自己的孩子, 并为可怜的杰伊的遭遇而悲痛不已。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] .
and listen for the latest news .
和 听 为了 这 最新的 消息 .
并收听最新消息。

[ˈpiːp(ə)l] [drouv] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ;
People drove aimlessly about from house to house ;
人们 驾驶 漫无目的地 关于 从 房子 到 房子 ;
人们漫无目的地开车挨家挨户地转悠;

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [wɔːrf] ,
all day long there were groups on the steamboat wharf ,
全部 天 长的 那里 是 团体 在 这 汽船 码头 ,
一整天, 汽船码头上都聚集着一群群人。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs]
and along the shore that led to Mr . Andrews ' house ; the telegraph office
和 沿着 这 支撑 那 引领 到 先生 . 安德鲁斯 - 房子 ; 这 电报 办公室
[wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] .
was besieged .
曾是 被围困 .
沿着通往安德鲁斯先生家的海岸线, 电报局被围困了。

[ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
Little work was done .
小的 工作 曾是 完毕 .
几乎没有完成任何工作。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪnər] [kʊkt] [ɪn] [mɔːr] [ˈhaʊzɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈændruːz] -
I almost think there was no dinner cooked in more houses than the Andrews ' -
我 几乎 思考 那里 曾是 不 晚餐 煮熟 在 更多的 房屋 比 这 安德鲁斯 -
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveəriənz] - .
and the Varians ' .
和 这 瓦里安 - .
我几乎觉得安德鲁家和瓦里安家做的晚餐是所有家庭中最常做的。

[wen] [ðə; ði] [ˈɪliə] [seɪld] [ˈɡæləntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
When the Ilia sailed gallantly out of the mouth of the harbor ,
什么时候 这 伊利亚 航行 英勇地 出去 的 这 嘴 的 这 港口 ,
当伊利亚号英勇地驶出港口时,

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst][ænd; ənd] [ˈfæstɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pərˈsʊ] [kraːft] , [ˈpiːp(ə)l] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [wept] ,
the foremost and fastest of all the pursuing craft , people cheered and wept ,
这 首先 和 最快 的 全部 这 追求 工艺 , 人们 欢呼 和 哭泣 ,
在所有追击船只中, 它是最先到达终点的, 速度也最快, 人们又欢呼又落泪。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ˈbriːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbloʊɪŋ]
and prayed for the continuance of the stiff breeze that had been blowing
和 祈祷 为了 这 继续 的 这 僵硬的 微风 那 有 到过 吹
[sɪns] [deɪ] - [breɪk] .
since day - break .
自从 天 - 休息 .
并祈祷自黎明以来一直吹拂的强劲微风能够继续下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [bri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] [ðæt] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] ; [waɪl] [aɪ 'ti:]
But the stiff breeze was a two-edged sword that cut both ways ; while it
但 这 僵硬的 微风 曾是 一个 二 - 边缘 剑 那 切 两个都 方式 ; 尽管 它
[helpt] [ðə; ði] [pə'sju:əz] ,
helped the pursuers ,
帮助 这 追击者 ,

但凛冽的寒风是一把双刃剑，它对追击者有利，

[aɪ 'ti:] [helpt] [ðə; ði] [pə'su:d] .
it helped the pursued .
它 帮助 这 追击 .

它帮助了被追捕者。

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ['mɪstər] . [ˈændru:z] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][gou][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] ,
At first , it was decided Mr . Andrews should not go on the yacht ,
在 第一的 , 它 曾是 决定 先生 . 安德鲁斯 应该 不是 去 在 这 游艇 ,
[ˌɪn] [dɪfrənt] [kwɔ:rtəz] ,
but should be on the spot to direct , and order the search in different
但 应该 是 在 这 点 到 直接的 , 和 命令 这 搜索 在 不同的

起初，大家决定安德鲁斯先生不应该上游艇。

[kwɔ:rtəz] .
quarters .
四分之一 .
[ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] [swɔ:rn] - [ɪn] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
A hastily sworn - in officer was taken on board ,
一个 草草 宣誓 - 在 官 曾是 已采取 在 木板 ,
[ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [fʊl] [əˈθɔ:rəti] [tu;; tə][ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and several gentlemen who had full authority to act for him .
和 一些 先生们 WHO 有 满的 权威 到 行为 为了 他 .

但应该在现场指挥，并下令在不同区域展开搜查。

[ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [fʊl] [əˈθɔ:rəti] [tu;; tə][ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and several gentlemen who had full authority to act for him .
和 一些 先生们 WHO 有 满的 权威 到 行为 为了 他 .
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [boʊt] [loʊd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] , [ə; eɪ][sɜ:r]
But when the last boat load was about to push off , a cer
但 什么时候 这 最后的 船 加载 曾是 关于 到 推 离开 , 一个 cer
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [boʊt] [loʊd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] , [ə; eɪ][sɜ:r]
But when the last boat load was about to push off , a cer
但 什么时候 这 最后的 船 加载 曾是 关于 到 推 离开 , 一个 cer

一名仓促宣誓就职的军官被带上了船。

[ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [fʊl] [əˈθɔ:rəti] [tu;; tə][ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and several gentlemen who had full authority to act for him .
和 一些 先生们 WHO 有 满的 权威 到 行为 为了 他 .
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [boʊt] [loʊd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] , [ə; eɪ][sɜ:r]
But when the last boat load was about to push off , a cer
但 什么时候 这 最后的 船 加载 曾是 关于 到 推 离开 , 一个 cer
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [boʊt] [loʊd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] , [ə; eɪ][sɜ:r]
But when the last boat load was about to push off , a cer
但 什么时候 这 最后的 船 加载 曾是 关于 到 推 离开 , 一个 cer

还有几位拥有全权代表他行事的先生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [boʊt] [loʊd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] , [ə; eɪ][sɜ:r]
But when the last boat load was about to push off , a cer
但 什么时候 这 最后的 船 加载 曾是 关于 到 推 离开 , 一个 cer
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [boʊt] [loʊd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] , [ə; eɪ][sɜ:r]
But when the last boat load was about to push off , a cer
但 什么时候 这 最后的 船 加载 曾是 关于 到 推 离开 , 一个 cer

但当最后一批货物即将启航时，一个.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[teɪn] [fɪrs] [ɪm'peɪ(ə)ns] [si:md] [tu;; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] .
tain fierce impatience seemed to seize him .
泰恩 凶猛的 不耐烦 似乎 到 抢占 他 .
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp] [ˈmɪsi:z] [ˈθi:əri] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət][læst] ,
He had taken up Missy's theory , it seemed , at last ,
他 有 已采取 向上 小姐的 理论 , 它 似乎 , 在 最后的 ,
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp] [ˈmɪsi:z] [ˈθi:əri] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət][læst] ,
He had taken up Missy's theory , it seemed , at last ,
他 有 已采取 向上 小姐的 理论 , 它 似乎 , 在 最后的 ,

他似乎被一股强烈的不耐烦攫住了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp] [ˈmɪsi:z] [ˈθi:əri] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət][læst] ,
He had taken up Missy's theory , it seemed , at last ,
他 有 已采取 向上 小姐的 理论 , 它 似乎 , 在 最后的 ,
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp] [ˈmɪsi:z] [ˈθi:əri] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət][læst] ,
He had taken up Missy's theory , it seemed , at last ,
他 有 已采取 向上 小姐的 理论 , 它 似乎 , 在 最后的 ,

看来他最终还是接受了米西的理论。

[ænd; ænd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][let][ðəm; ðəm][gou] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
and felt that he could not let them go without him .
和 毛毡 那 他 可以 不是 让 他们 去 没有 他 .
[ænd; ænd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][let][ðəm; ðəm][gou] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
and felt that he could not let them go without him .
和 毛毡 那 他 可以 不是 让 他们 去 没有 他 .

他觉得不能让他们丢下自己独自离开。

[hi:; hi] ['siɡnəld] [ðem; ðəm][tu:; tə][weɪt] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] ['misi] ,
He signalled them to wait , and hurried across the lawn to Missy ,
他 发出信号 他们 到 等待 , 和 慌忙 穿过 这 草地 到 米西 ,
他示意他们稍等, 然后匆匆穿过草坪走向米西。

[hu:] [stɒd] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['rɪdʒɪd] [feɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vesəlz] [seɪlz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:z] .
who stood with a rigid face , watching the vessel's sails filling with the breeze .
WHO 站立 和 一个 死板的 脸 , 观看 这 船的 帆 填充 和 这 微风 .
他面无表情地站在那里, 看着船帆在微风中鼓满。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [hɪr]
" I believe I'm going with them , " he said , " there is nothing I can do here
" 我 相信 我是 去 和 他们 , " 他 说 , " 那里 是 没有什么 我 能 做 这里
.
.
.

“我想我会和他们一起走,”他说,“我在这里无能为力。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌp] , [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] .
If anything comes up , you will decide .
如果 任何事物 来 向上 , 你 将要 决定 .
如果有什么事发生, 你来决定。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] , [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [sə'spens] . "
The fact is , I can't stand it , all day in suspense . "
这 事实 是 , 我 不能 站立 它 , 全部 天 在 悬念 . "
事实上, 我受不了整天提心吊胆的煎熬。

" [ðen] [dəʊnt] [ki:p] [ðə; ði][boʊt] ['weɪtɪŋ] , " [sed] ['misi] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɡreɪfəsənəs] .
" Then don't keep the boat waiting , " said Missy , with ungraciousness .
" 然后 不 保持 这 船 等待 , " 说 米西 , 和 失礼 .
“那就别让船等太久,”米西没礼貌地说。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][soʊ]['waɪldli][hɜ:r'self] ,
The truth was , she wanted to go so wildly herself ,
这 真相 曾是 , 她 通缉 到 去 所以 疯狂地 她自己 ,
事实上, 她自己也想放纵一把。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
she hated him for being able to do what she could not .
她 憎恨 他 为了 存在 有能力的 到 做 什么 她 可以 不是 .
她恨他能做到她做不到的事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spens] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
What was the suspense more to him than to her , she thought .
什么 曾是 这 悬念 更多的 到 他 比 到 她 , 她 想法 .
她心想, 对他来说, 这种悬念似乎比对她更强烈。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['dredf(ə)l] ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] , [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hi:; hi]
She must count all these dreadful hours at home , while he could feel he
她 必须 数数 全部 这些 可怕 小时 在 家 , 尽管 他 可以 感觉 他
[wʌz; wəz] ['hɪrər] ,
was nearer ,
曾是 更近 ,
她一定在默默地数着这些难熬的居家时光, 而他却感觉自己离她更近了。

['evri] ['moʊmənt] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ɡʊd] [ɔ:r][bəd] ,
every moment , to some certainty , good or bad ,
每一个 片刻 , 到 一些 肯定 , 好的 或者 坏的 ,
每一刻, 几乎可以肯定, 无论是好是坏,

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['meni] ['aʊərz] ['fɜːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
which must be so many hours further off from her .
哪个 必须 是 所以 许多 小时 更远 离开 从 她 .

那地方离她肯定还有好几个小时的路程。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'boʊrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
In a moment more he had sprung aboard the little boat , and they were
在 一个 片刻 更多的 他 有 弹簧 船上 这 小的 船 , 和 他们 是
[ɔːf] .
off .
离开 .

片刻之后，他跳上了小船，他们出发了。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ˌʌːbri'eɪl,,^æb-][hæd; həd] [bɪn] ['waːndərɪŋ] [ə'boʊt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['iːgər] .
All this while Gabrielle had been wandering about , silent and eager .
全部 这 尽管 加布里埃尔 有 到过 漫游 关于 , 沉默的 和 渴望的 .

与此同时，加布里埃尔一直在四处徘徊，沉默而渴望。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɛstʃənd] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [rɪ'zʌltz] ,
At first she had been questioned , with few results ,
在 第一的 她 有 到过 被质问 , 和 很少 结果 ,

起初她曾接受讯问，但收效甚微。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
as to her knowledge of the events of the night .
作为 到 她 知识 的 这 活动 的 这 夜晚 .

至于她对当晚发生的事情是否知情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] , ['dʒen(ə)rəli] ,
She had denied , generally ,
她 有 否认 , 一般来说 ,

她通常否认这一点。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːr] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [weɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]
having been awake or knowing anything till Eliza had waked her up in her
拥有 到过 醒 或者 会心 任何事物 直到 伊丽莎 有 醒来 她 向上 在 她

[fraɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['dʒeɪz][krɪb] ['empti] .
fright at finding Jay's crib empty .
惊吓 在 寻找 杰伊的 婴儿床 空的 .

直到伊莱扎惊恐地发现杰伊的婴儿床空了，把她叫醒，她才醒了过来，此前她一直处于清醒状态，什么也不知道。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd]['pænɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draːpt] [aʊt] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .
Then , in the hurry and panic , she had dropped out of notice .
然后 , 在 这 匆忙 和 恐慌 , 她 有 掉落 出去 的 注意 .

然后，在慌乱和恐慌中，她消失在了人们的视线之外。

['mɪsɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['wɑːtɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [goʊ] [ɔːf] .
Missy found her standing beside her on the lawn , watching the boat go off .
米西 成立 她 常设 旁 她 在 这 草地 , 观看 这 船 去 离开 .

米西发现她站在草坪上，就在她旁边，看着船驶离。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɪsɪːz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kiːn] , ['saɪlənt] [feɪs] .
A sudden doubt came into Missy's mind as she saw the child's keen , silent face .
一个 突然 怀疑 来了 进入 小姐的 头脑 作为 她 锯 这 孩子的 敏锐的 , 沉默的 脸 .

看到孩子专注而沉默的脸庞，米西心中突然涌起一丝疑虑。

" [wʌt] [wʌz; wəz] - [læst] [neɪm] ?
" **What was Alphonsine's last name** ?
" 什么 曾是 - 最后的 姓名 ?

“阿尔方辛的姓氏是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [wɪˈðəʊt] [ˈprefəs] .
" **she said to her , without preface .**
" 她 说 到 她 , 没有 前言 .

她对她说，没有加任何铺垫。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

" [ˈgætənəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈpraːmptli] .
" **Gatineau , " she answered , promptly .**
" 加蒂诺 , " 她 回答 , 及时 .

“加蒂诺，”她立即回答道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ][ləst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈnæroʊli] .
" **When did you see her last ? " she asked , looking at her narrowly .**
" 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? " 她 问 , 寻找 在 她 勉强 .

她眯起眼睛看着她，问道：“你上次见到她是什么时候？”

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] — " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈweɪ] .
" **I — I — don't know — " faltered the child , turning her eyes away .**
" 我 — 我 — 不 知道 — " 犹豫不决 这 孩子 , 转弯 她 眼睛 离开 .

“我.....我.....不知道.....”孩子结结巴巴地说着，把目光移开了。

" [jes] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [ˈgæbi] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈfɜːrmlɪ] .
" **Yes , you do know , Gabby , " said Missy , firmly .**
" 是的 , 你 做 知道 , 加比 , " 说 米西 , 牢牢 .

“是的，你当然知道，盖比，”米西坚定地说。

" [tel] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] .
" **Tell me quickly .**
" 告诉 我 迅速地 .

快点告诉我。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈjestərdeɪ] ? "
Did you see her yesterday ? "
做过 你 看 她 昨天 ? "

你昨天见到她了吗？

" [aɪ] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈfeɪntli] .
" **I promised not to tell , " returned the child , faintly .**
" 我 承诺 不是 到 告诉 , " 返回 这 孩子 , 淡淡的 .

“我答应过不告诉别人的，”孩子虚弱地回答道。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsi] ,
" **Come into the house with me , " said Missy ,**
" 来 进入 这 房子 和 我 , " 说 米西 ,

“跟我进屋吧，”米西说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][noʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [græsp] .
taking her by the hand with no uncertain grasp .
采取 她 经过 这 手 和 不 不确定 抓牢 .

他毫不犹豫地牵起她的手。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [təːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
" **I want to talk to you about all this .**
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 全部 这 .

我想和你谈谈这一切。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
" **There were groups of people upon the lawn ,**
" 那里 是 团体 的 人们 之上 这 草地 ,

草坪上聚集着一群人，

[ænd; ənd] ['mɪsɪ] [felt] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə'freɪd] , [ɔːlsoʊ] ,
and Missy felt afraid to trust herself to talk before them , afraid , also ,
和 米西 毛毡 害怕的 到 相信 她自己 到 讲话 前 他们 , 害怕的 , 还 ,
米西也害怕在他们面前说话, 她不敢相信自已。

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [wʊd] ['wi:kən] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
that the presence of strangers would weaken her power over the child ,
那 这 在场 的 陌生人 会 削弱 她 力量 超过 这 孩子 ,
陌生人的出现会削弱她对孩子的控制力。

[huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
who followed her unwillingly into the house .
WHO 随后 她 不情愿地 进入 这 房子 .
他不情愿地跟着她进了屋。

[wen] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['drɔːɪŋ] [ʌːbri'el,,^æb-]
When there , she shut the door upon them , and sat down , drawing Gabrielle
什么时候 那里 , 她 关闭 这 门 之上 他们 , 和 卫星 向下 , 绘画 加布里埃尔
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .
到了那里, 她把门关上, 坐了下来, 把加布里埃尔拉到自己身边。

" [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [jɔːr; jər][lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **We all feel very unhappy about your little brother , " she said ,**
" 我们 全部 感觉 非常 不开心 关于 你的 小的 兄弟 , " 她 说 ,
“我们都为你的弟弟感到非常难过,”她说。

['lʊkɪŋ] [də'rektli; da'rektli][ɪntuː][ðə; ði] [ə'bliːk] [aɪz] [ʌv; əv][ʌːbri'el,,^æb-] ;
looking directly into the oblique eyes of Gabrielle ;
寻找 直接地 进入 这 斜 眼睛 的 加布里埃尔 ;
直视着加布里埃尔斜视的眼睛;

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tə'reb(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] . "
" **this is a terrible day for your father and for us all . "**
" 这 是 一个 糟糕的 天 为了 你的 父亲 和 为了 我们 全部 . "
“这对你父亲和我们所有人来说都是悲惨的一天。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʌn'iːzɪli] .
" **They won't hurt him , " faltered the child , uneasily .**
" 他们 惯于 伤害 他 , " 犹豫不决 这 孩子 , 不安地 .
“他们不会伤害他,”孩子不安地结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] .
" **They say they won't , but they may .**
" 他们 说 他们 惯于 , 但 他们 可能 .
“他们说不会, 但他们可能会。”

[ðeɪ] [tel] [laɪz] , [ðoʊz] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .
They tell lies , those French people .
他们 告诉 谎言 , 那些 法语 人们 .
法国人爱说谎。

[əl'fɑːnsiːn] [toʊld][lɑːts][ʌv; əv][laɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Alphonsine told lots of lies when she was here .
阿尔方辛 讲述 很多 的 谎言 什么时候 她 曾是 这里 .
阿尔方辛在这里的时候说了许多谎话。

[wiː; wi][kɑːnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [hɜːrt][dʒeɪ] . "
We can't believe her , even if she says she won't hurt Jay . "
我们 不能 相信 她 , 甚至 如果 她 说道 她 惯于 伤害 杰伊 . "
我们不能相信她, 即使她说她不会伤害杰伊。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [sed] [ˌ^ɑːbriˈelˌ,^æb-] .
" **I know she won't , " said Gabrielle .**
" 我 知道 她 惯于 , " 说 加布里埃尔 .
" 我知道她不会的,"加布里埃尔说。

" [wiːd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" **We'd give anything to get him back , " said Missy .**
" 我们 会 给 任何事物 到 得到 他 后退 , " 说 米西 .
" 我们愿意付出一切代价把他找回来,"米西说。

" [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] . "
" **Tell me all that happened ; you shall not be punished . "**
" 告诉 我 全部 那 发生 ; 你 将 不是 是 受到惩罚 . "
"把所有事情都告诉我, 你不会受到惩罚。"

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
" **I promised not , " said the child , looking down ,**
" 我 承诺 不是 , " 说 这 孩子 , 寻找 向下 ,
"我答应过不会的,"孩子低着头说。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaːk] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
and glancing towards the clock uncomfortably .
和 瞥了一眼 向 这 钟 不舒服地 .
他不安地瞥了一眼时钟。

[ˈmɪsi] [kɔːt] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [glæns] .
Missy caught the direction of her glance .
米西 捕捉 这 方向 的 她 瞥一眼 .
米西察觉到了她的目光方向。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Why do you look at the clock ? " she asked .**
" 为什么 做 你 看 在 这 钟 ? " 她 问 .
"你为什么看表?"她问。

[ˌ^ɑːbriˈelˌ,^æb-] [hʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈvɪktɪd] .
Gabrielle hung her head lower than before , and looked convicted .
加布里埃尔 悬挂 她 头 降低 比 前 , 和 看起来 已定罪 .
加布里埃尔低下了头, 比之前更加垂头丧气, 一副罪孽深重的样子。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] [maɪt] [tel] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [səˈgæsəti] .
" **When did she tell you you might tell ? " demanded Missy , with keen sagacity .**
" 什么时候 做过 她 告诉 你 你 可能 告诉 ? " 要求 米西 , 和 敏锐的 睿智 .
"她什么时候告诉你你可能会说出去?"米西敏锐地问道。

" [nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ten][əˈklɒk, əu-] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Not till after ten o'clock , " murmured the girl .**
" 不是 直到 后 十 点钟 , " 低声说道 这 女孩 .
"要到十点以后才行,"女孩低声说道。

[ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [sæŋk] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
Missy's heart sank ; it was just forty - five minutes past eight o'clock .
小姐的 心 沉没 ; 它 曾是 只是 四十 - 五 分钟 过去的 八 点钟 .
米西的心沉了下去; 现在才过了八点四十五分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ðæt]
They had felt sure of safety if the child could be kept silent for that
他们 有 毛毡 当然 的 安全 如果 这 孩子 可以 是 保留 沉默的 为了 那
[lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
length of time ,
长度 的 时间 ,

他们觉得只要能让孩子保持安静那么长时间，就肯定安全了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [set] [æn; ən] [əʊt'saɪd] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .
and had no doubt set an outside limit to her silence .
和 有 不 怀疑 放 一个 外部 限制 到 她 沉默 .

毫无疑问，她已经为自己的沉默设定了界限。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsi] , " [ɪn] [nɑːt] ['breɪkɪŋ] [jɔːr; jər] ['prɑːmɪs] .
" You are quite right , " said Missy , " in not breaking your promise .
" 你 是 相当 正确的 , " 说 米西 , " 在 不是 打破 你的 承诺 .

“你说得对，”米西说，“不应该违背诺言。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [fɪː; fɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] ,
I suppose she thought you would be punished to make you tell ,
我 认为 她 想法 你 会 是 受到惩罚 到 制作 你 告诉 ,

我猜她以为惩罚你会逼你供出来。

[ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hoʊld] [aʊt] [tɪl] [ten] ?
and she told you you must hold out till ten ?
和 她 讲述 你 你 必须 抓住 出去 直到 十 ?

她告诉你必须坚持到十点？

" [ˌʌːbri'eɪl, ˌæb-] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pər'plekst] [æt; ət] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
" Gabrielle nodded , perplexed at this reading of her mind .
" 加布里埃尔 点头 , 困惑 在 这 阅读 的 她 头脑 .

加布里埃尔点了点头，对这种解读感到困惑。

" [ˌɔːlweɪz] [kiːp] [jɔːr; jər] [wɜːrd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪsi] ,
" Always keep your word , even to wicked people , " said Missy ,
" 总是 保持 你的 单词 , 甚至 到 邪恶 人们 , " 说 米西 ,

“即使是对坏人，也要信守诺言，”米西说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərɜːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
getting up and smoothing out some papers that were lying open on the table .
获得 向上 和 平滑 出去 一些 文件 那 是 说谎 打开 在 这 桌子 .

起身，把摊在桌上的几张纸捋平。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [əl'fɑːnsiːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ,
" You know I think Alphonsine is a wicked woman ,
" 你 知道 我 思考 阿尔方辛 是 一个 邪恶 女士 ,

“你知道我觉得阿尔方辛是个恶毒的女人，”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [jɔːr; jər] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but you must keep your word to her all the same , you know .
但 你 必须 保持 你的 单词 到 她 全部 这 相同的 , 你 知道 .

但你无论如何都必须信守对她的承诺，你知道的。

" [ˌʌːbri'eɪl, ˌæb-] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [,riːə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['friːə(r)] [breθ] .
" Gabrielle was quite reassured by this , and drew a freer breath .
" 加布里埃尔 曾是 相当 放心 经过 这 , 和 画 一个 更自由 气息 .

“加布里埃尔听了这话，安心了不少，也松了一口气。”

" [fɪː; fɪ] [təʊld] [,em 'iː] [aɪ] [maɪt] [tel] ['æftər] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [help] [,aɪ 'tiː] ,
" She told me I might tell after ten o'clock if I couldn't help it ,
" 她 讲述 我 我 可能 告诉 后 十 点钟 如果 我 不能 帮助 它 ,

“她告诉我，如果我实在忍不住，可以在十点以后告诉别人。”

[ænd; ənd] [ʃi:d] [gɪv] [em 'i:] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — "
and she'd give me — the — the — "
和 棚 给 我 — 这 — 这 — "
她会给我——那个——那个——"

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsi] , " [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] .
" I understand , " said Missy , " the reward she offered .
" 我 理解 , " 说 米西 , " 这 报酬 她 提供 .
"我明白了,"米西说, "她提供的奖励。"

[wel] , [naʊ] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌp] - [sterz] ,
Well , now , I'll go and see about some things up - stairs ,
出色地 , 现在 , 患病的 去 和 看 关于 一些 事物 向上 - 楼梯 ,
好了, 我现在要上楼去看看事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wið; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][pʊt] [maɪ] ['rɪbən] [bɑ:ks][ɪn][ɔ:rdər] .
and you can come with me and put my ribbon box in order .
和 你 能 来 和 我 和 放 我的 丝带 盒子 在 命令 .
你可以跟我一起把我的丝带盒整理好。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
And at ten o'clock I'll call you to come and tell me all about it .
和 在 十 点钟 患病的 称呼 你 到 来 和 告诉 我 全部 关于 它 .
十点钟我会打电话给你, 让你过来跟我说说这件事的全部经过。

" [ˌʌːbriːl,,^æb-] ['braɪtnd] .
" Gabrielle brightened .
" 加布里埃尔 明亮 .
加布里埃尔的笑容灿烂起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [hæd; həd] ['ækses]
She had rarely had access
她 有 很少 有 使用权
她很少有机会接触到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[tu:; tə] ['mɪsi:z] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ; [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
to Missy's sashes and ribbons ; she longed to get at them , even at this
到 小姐的 腰带 和 丝带 ; 她 渴望 到 得到 在 他们 , 甚至 在 这
[ˌædʒɪteɪtɪd][ˈmoʊmənt] .
agitated moment .
激动 片刻 .
她渴望得到米西的绶带和丝带; 即使在如此激动的时刻, 她也渴望得到它们。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌt] [ɪn] ['mɪsi:z] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʒi:niəl][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
While she was shut in Missy's room in this congenial occupation ,
尽管 她 曾是 关闭 在 小姐的 房间 在 这 相投 职业 ,
当她被关在米西的房间里从事这项令人愉快的工作时,

['mɪsi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [tɜ:rnd] ['fɔ:rwərd][æn; ən] [aʊər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Missy went down stairs and rapidly turned forward an hour the hands of the
米西 去 向下 楼梯 和 快速 转向 向前 一个 小时 这 双手 的 这
[hɔ:l][ænd; ənd][ˈpɑ:rlər] [kla:ks] ;
hall and parlor clocks ;
大厅 和 客厅 时钟 ;
米西下楼, 迅速将大厅和客厅的钟表指针拨快了一个小时;

[ðen] [ˈweɪtɪŋ] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈbreθləs] [səˈspens] , [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ˌ^ɑːbriːl,,^æb-][tuː; tə] [kʌm]
then waiting fifteen minutes in breathless suspense , called up to Gabrielle to come
然后 等待 十五 分钟 在 喘不过气 悬念 , 称为 向上 到 加布里埃尔 到 来
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

然后，她屏住呼吸，焦急地等待了十五分钟，叫加布里埃尔过来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [ˈeni] [kəˈrekt] [ˈestɪmət; ˈestɪment][ʌv; əv] [taɪm] ,
She was sure the child would not have any correct estimate of time ,
她 曾是 当然 这 孩子 会 不是 有 任何 正确的 估计 的 时间 ,
她确信孩子不会对时间有正确的判断。

[ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪˈðəʊt] [səpˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [wɪtʃ]
and saw her glance without surprise at the clock on the mantelpiece , which
和 锯 她 瞥一眼 没有 惊喜 在 这 钟 在 这 壁炉架 , 哪个
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ten] .
pointed at ten .
尖 在 十 .

只见她毫不惊讶地瞥了一眼壁炉架上的钟，钟指向十点。

" [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Now , I suppose you may tell me all about it , " she said ,**
" 现在 , 我 认为 你 可能 告诉 我 全部 关于 它 , " 她 说 ,
“现在，我想你可以把一切都告诉我了，”她说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrəntli] .
trying to speak very indifferently .
尝试 到 说话 非常 漠不关心 .
试图用一种漠不关心的语气说话。

" [tel] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [əlfɑːnsiːn] . "
" **Tell me when you first saw Alphonsine . "**
" 告诉 我 什么时候 你 第一的 锯 阿尔方辛 . "
“告诉我你第一次见到阿尔方辛是什么时候。”

" [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestədeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Day before yesterday , " she said .**
" 天 前 昨天 , " 她 说 .
“前天，”她说。

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wen] [ˈpɑːpə][hæd; həd][ˈteɪkən][dʒeɪ][tuː; tə] [draɪv] , [ænd; ænd] [left] [em ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] . "
" **After dinner , when papa had taken Jay to drive , and left me all alone . "**
" 后 晚餐 , 什么时候 爸爸 有 已采取 杰伊 到 驾驶 , 和 左边 我 全部 独自的 . "
“晚饭后，爸爸带着杰伊去开车了，把我一个人留下了。”

" [oʊ] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" **Oh , where were you ? "**
" 哦 , 在哪里 是 你 ? "
“哦，你刚才去哪儿了? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] .
" **I was down on the beach below the cedars .**
" 我 曾是 向下 在 这 海滩 以下 这 雪松 .
“我当时在雪松树下的海滩上。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] [kɔːl][em ˈiː] [ˈsɔːftli] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
I heard somebody call me softly up on the bank ,
我 听到 某人 称呼 我 轻轻 向上 在 这 银行 ,
我听到有人在河岸边轻声呼唤我，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [əl'fɑ:nsi:n] ['bekəniŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

and I looked up and saw Alphonsine beckoning to me .

和 我 看起来 向上 和 锯 阿尔方辛 招手 到 我 .

我抬头一看，发现阿尔方辛正在向我招手。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʊk] [em 'i:][br'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] .

So I went up , and she took me behind the bushes and talked to me .

所以 我 去 向上 , 和 她 采取 我 在后面 这 灌木丛 和 谈话 到 我 .

于是我走了上去，她把我带到灌木丛后面和我说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .

" There was a long pause .

" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

" [wel] , " [sed] ['mɪsi] ,

" Well , " said Missy ,

" 出色地 , " 说 米西 ,

“嗯,”米西说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smu:ð] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ji] [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s]

trying to smooth out her voice as she smoothed out the creases in a piece

尝试 到 光滑的 出去 她 嗓音 作为 她 平滑 出去 这 褶皱 在 一个 片

[ʌv; əv][wɜ:rk][ʃi:; ji][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .

of work she had in her hand .

的 工作 她 有 在 她 手 .

她一边抚平手中文件上的褶皱，一边努力让自己的声音变得平稳。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][ʃi:; ji] [seɪ] ? "

" Well , what did she say ? "

" 出色地 , 什么 做过 她 说 ? "

“她说了什么? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['mɜ:mɜ:d] ['gæbi] , ['getɪŋ] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]

" I don't know , " murmured Gabby , getting uneasy , and twisting around on her

" 我 不 知道 , " 低声说道 加比 , 获得 不安 , 和 扭曲 大约 在 她

[hi:lz] ,

heels ,

高跟鞋 ,

“我不知道,”加比喃喃道，显得有些不安，并不时地转身挪动身体。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [-] [aɪz] .

and getting out of range of her interlocutor's eyes .

和 获得 出去 的 范围 的 她 对话者的 眼睛 .

并躲开了对方的视线。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

" I don't know — all sorts of things . "

" 我 不 知道 — 全部 排序 的 事物 . "

“我不知道——各种各样的事情。”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ji] [tɔ:kt] [ə'baʊt][em 'i:] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [jʊr; jər]['pɑ:pə] [keɪm] [tu:; tə]

" Oh , I suppose she talked about me , and asked whether your papa came to

" 哦 , 我 认为 她 谈话 关于 我 , 和 问 无论 你的 爸爸 来了 到

[ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ['ɔ:f(ə)n] ,

our house often ,

我们的 房子 经常 ,

“哦，我想她肯定提到了我，还问你爸爸是不是经常来我们家。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

and all that .

和 全部 那 .

等等等等。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 277]
" [页 -]

[ˈgæbi] [geɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] , [ˈɑːrp] [lʊk] .
Gabby gave her a doubtful , sharp look .
加比 给予 她 一个 疑 疑 , 锋利的 看 .

加比用怀疑而锐利的目光打量了她一眼。

" [jiː; ji] — [iːz] , " [jiː; ji] [sed] .
" Ye — es , " she said .
" 叶 — es , " 她 说 .

“是——的,”她说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][hɜːr; hær] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] [sed] — ?
" And you told her about that , and then she said — ?
" 和 你 讲述 她 关于 那 , 和 然后 她 说 — ?

“你把这件事告诉她之后,她说——? ”

" [ˈgæbi] , [rɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [moʊst] [ˈdelɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][soʊ] [pæst]
" Gabby , relieved to have this most delicate part of the conversation so passed
" 加比 , 松了口气 到 有 这 最多 精美的 部分 的 这 对话 所以 通过了
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“加比松了口气,因为谈话中最敏感的部分就这样被略过了。”

[went] [ɑːn][tuː; tə] [stet] [ðæt] [əlˈfɑːnsiːn] [hæd; həd] [kəʊkst] [hɜːr; hær][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær][ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪˈlaɪzə]
went on to state that Alphonsine had coaxed her to tell her all about Eliza
去 在 到 状态 那 阿尔方辛 有 哄骗 她 到 告诉 她 全部 关于 伊丽莎
,
.
,

她接着说,阿尔方辛哄骗她把关于伊丽莎的一切都告诉了她。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ɪˈlaɪzə] [went] [aʊt] ,
the nurse , and when Eliza went out ,
这 护士 , 和 什么时候 伊丽莎 去 出去 ,

护士,还有伊莱扎出去的时候,

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and all about the ways of the other servants in the house .
和 全部 关于 这 方式 的 这 其他 仆人 在 这 房子 .

以及家中其他仆人的一举一动。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [nuː] [ðæt] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði]
And when she knew that Eliza was going out to stay away till morning , the
和 什么时候 她 知道 那 伊丽莎 曾是 去 出去 到 停留 离开 直到 早晨 , 这
[nekst] [naɪt] ,
next night ,
下一个 夜晚 ,

当她得知伊莱扎要出去待到第二天早上时,第二天晚上

[jiː; ji][hæd; həd][təʊld] [ˈgæbi] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsiːkrət][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær] ,
she had told Gabby she had a great secret to tell her ,
她 有 讲述 加比 她 有 一个 伟大的 秘密 到 告诉 她 ,

她告诉盖比,她有个天大的秘密要告诉她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
and made her promise to keep it .
和 制成 她 承诺 到 保持 它 .

并让她保证遵守诺言。

[ʃiː; ʃi] [ðən] [təʊld][hɜːr; həɹ] , [dʒeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] ([ˌɡæbrɪˈeɪz]) [ˈtrʌb(ə)] ,
She then told her , Jay was the cause of all her (Gabrielle's) trouble ,
她 然后 讲述 她 , 杰伊 曾是 这 原因 的 全部 她 (加布里埃尔的) 麻烦 ,
然后她告诉她, 杰伊是她 (加布里埃尔) 所有麻烦的根源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [snʌbd] [soʊ] ,
and that if he went away she wouldn't be snubbed so ,
和 那 如果 他 去 离开 她 不会 是 冷落 所以 ,
如果他离开, 她也不会因此受到冷落。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈpɑːpə] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈdʒuːəlri] [fɔːr; fər]
and her papa would give her plenty of money and buy jewelry for
和 她 爸爸 会 给 她 很多 的 钱 和 买 珠宝 为了
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
她爸爸会给她很多钱, 还会给她买珠宝。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] , [fɔːr; fər][dʒeɪ] .
instead of laying it all up , as he did now , for Jay .
反而 的 躺下 它 全部向上 , 作为 他 做过 现在 , 为了 杰伊 .
而不是像现在这样, 把所有球权都留给杰伊。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈɡæbi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌʃeɪm] - [ˈfeɪstnɪs] ,
This part of her communication Gabby made with much shame - facedness ,
这 部分 的 她 沟通 加比 制成 和 很多 耻辱 - 面子 ,
[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈbliːk] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] .
and many oblique looks at her companion .
和 许多 斜 看起来 在 她 伴侣 .
Gabby 在说这番话时感到非常羞愧, 并且多次偷偷地看向她的同伴。

[ðɪs] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [dɪˈskriːt] , [haʊˈevər] ,
This latter was discreet , however ,
这 后者 曾是 慎重 , 然而 ,
然而, 后者行事谨慎。

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ]
and helped the narrative on with many little questions which took off the edge
和 帮助 这 叙述 在 和 许多 小的 问题 哪个 采取 离开 这 边缘
[ʌv; əv][ɪts] [ˈbædnəs] .
of its badness .
的 它是 坏 .
并通过许多小问题推动叙事发展, 从而减轻了故事的糟糕程度。

[ˈɡæbi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [əlˈfaːnsiːn] [hæd; həd][ɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
Gabby admitted that Alphonsine had given her a ring at this stage of the
加比 承认 那 阿尔方辛 有 给定 她 一个 戒指 在 这 阶段 的 这
[ˈɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,
在采访的这个阶段, 加比承认阿尔方辛送给了她一枚戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
and that she had said she was going to give her something else ,
和 那 她 有 说 她 曾是 去 到 给 她 某物 别的 ,
她还说过要给她别的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
if she did what she asked of her .
如果 她 做过 什么 她 问 的 她 .
如果她照她说的做了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [siː] - ['kæptɪn] , [huː]
Then she said she had been getting married to a German sea - captain , who
然后 她 说 她 有 到过 获得 已婚 到 一个 德语 海 - 队长 , who
[wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
was rich ,
曾是 富有的 ,

然后她说她要嫁给一位富有的德国船长。

[ænd; ənd] ['waːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
and wanted a little boy .
和 通缉 一个 小的 男生 .

想要个男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [dʒeɪ] ,
And she liked Jay ,
和 她 喜欢 杰伊 ,

她喜欢杰伊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][dʒeɪ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
and was going to see if she couldn't get Jay to come away and live
和 曾是 去 到 看 如果 她 不能 得到 杰伊 到 来 离开 和 居住
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她打算看看能不能让杰伊搬来和她一起住。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒeɪ] ['mʌsnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
But , of course , Jay mustn't know anything about it ,
但 , 的 课程 , 杰伊 不得 知道 任何事物 关于 它 ,

当然，杰伊对此肯定一无所知。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)][hiː; hi] [wʊd] [tel] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ,
for he was so little he would tell it all to his papa ,
为了 他 曾是 所以 小的 他 会 告诉 它 全部 到 他的 爸爸 ,
[bɪ'kɒz] [hɪz] [wɪz] [pɑːpə] ,
因为他年纪太小，他会把一切都告诉爸爸。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
and that would spoil everything .
和 那 会 剧透 一切 .

那样就毁了一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [nekst] [naɪt] , [ˈæftər][ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] ,
She would come that next night , after Eliza had gone out ,
她 会 来 那 下一个 夜晚 , 后 伊丽莎 有 已消失 出去 ,
[ˈæftər] [ɪ'laɪzə] [hæd] [ɡɔːn] [aʊt] ,
她会在第二天晚上，也就是伊丽莎出去之后过来。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][dʒeɪ][hɜːr'self] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and talk to Jay herself about it .
和 讲话 到 杰伊 她自己 关于 它 .

然后和杰伊本人谈谈这件事。

[bʌt; bət] ['gæbi] [mʌst; məst]
But Gabby must
但 加比 必须

但加比必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][get] [ʌp] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪˈlaɪzə] [went] [əˈweɪ] ,
promise to get up softly as soon as Eliza went away ,
承诺 到 得到 向上 轻轻 作为 很快 作为 伊丽莎 去 离开 ,
答应我伊莱莎一走就轻轻起身。

[ænd; ənd][ʌnˈfæs(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃed] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌt] ,
and unfasten the window that opened on the shed , if it should be shut ,
和 解开 这 窗户 那 打开 在 这 棚 , 如果 它 应该 是 关闭 ,
如果棚屋的窗户关着, 就把它打开。

[ænd; ənd][ˈbːlsoʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][laɪ] [kwɑɪt] [stiːl] , [ænd; ənd][naːt] [spiːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈspoʊkən][tuː; tə] ,
and also promise to lie quite still , and not speak till she was spoken to ,
和 还 承诺 到 说谎 相当 仍然 , 和 不是 说话 直到 她 曾是 说 到 ,
她还承诺会保持静止不动, 在别人跟她说话之前不会开口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] .
if she heard her come .
如果 她 听到 她 来 .

如果她听到她来了。

[ðen] , [æt; ət] [ðæt] [ˈvɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [sæʃ] ,
Then , at that visit , she would bring her a locket and a fine sash ,
然后 , 在 那 访问 , 她 会 带来 她 一个 吊坠 和 一个 美好的 窗扇 ,
然后, 在那次探望中, 她会给她带一个吊坠和一条漂亮的腰带。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
which she had bought for her .
哪个 她 有 买 为了 她 .

那是她给她买的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈflætərɪŋ] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
And then , with many flattering words , she sent her away ,
和 然后 , 和 许多 奉承 字 , 她 发送 她 离开 ,
然后, 她说了许多奉承的话, 就把她打发走了。

[ˈsteɪɪŋ] [hɜːrˈself] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
staying herself till some one came for her in a boat , she said .
入住 她自己 直到 一些 一 来了 为了 她 在 一个 船 , 她 说 .

她说, 她一直待在那里, 直到有人乘船来接她。

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [felt] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːkrət] ,
All the next day , Gabrielle felt very important , having this secret ,
全部 这 下一个 天 , 加布里埃尔 毛毡 非常 重要的 , 拥有 这 秘密 ,
第二天, 加布里埃尔都觉得自己很重要, 因为她保守着这个秘密。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and knowing what a visitor they were going to have in the night .
和 会心 什么 一个 游客 他们 是 去 到 有 在 这 夜晚 .

他们知道晚上会迎来一位不速之客。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪˈlaɪzə] [goʊ] [ɔːf] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
She watched Eliza go off that evening with much satisfaction .
她 观看 伊丽莎 去 离开 那 晚上 和 很多 满意 .

那天晚上, 她目送伊莱扎离开, 心中充满了满足。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [dʒeɪ][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] ,
It grew dark , and very soon Jay was fast asleep ,
它 生长 黑暗的 , 和 非常 很快 杰伊 曾是 快速地 睡着了 ,

天色渐暗, 杰伊很快就睡着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][leɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd]
and she got up and opened the window , and there lay awake and
和 她 得到 向上 和 打开 这 窗户 , 和 那里 躺 醒 和
[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [əlˈfaːnsiːn] .
waited for Alphonsine .
等待 为了 阿尔方辛 .
于是她起身打开窗户，躺在那里醒着，等待阿尔方辛。

[ˈaʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs]
She heard her father come in and go to his room , and all the house
她 听到 她 父亲 来 在 和 去 到 他的 房间 , 和 全部 这 房子
[ʃʌt] [ʌp] .
shut up .
关闭 向上 .
她听到父亲进来，然后去了自己的房间，整个房子里都安静了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əlˈfaːnsiːn] [ˈwɒznt] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Then she thought Alphonsine wasn't coming , and had been laughing at her .
然后 她 想法 阿尔方辛 不是 未来 , 和 有 到过 笑 在 她 .
后来她以为阿尔方辛不会来了，还嘲笑她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒeɪ]
So she went to sleep at last and didn't know anything more till she heard Jay
所以 她 去 到 睡觉 在 最后的 和 没有 知道 任何事物 更多的 直到 她 听到 杰伊
[meɪk] [ə; eɪ][kraɪ] ,
make a cry ,
制作 一个 哭 ,
于是她终于睡着了，之后便什么也不知道了，直到她听到杰伊的哭声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] [hʌʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and then heard somebody hush him up and put something over his mouth .
和 然后 听到 某人 嘘 他 向上 和 放 某物 超过 他的 嘴 .
然后他听到有人让他安静下来，并用什么东西捂住了他的嘴。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [sɔː] , [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [pʊt][ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] ,
She sat up in bed and saw , by a light put in one corner , and shaded ,
她 卫星 向上 在 床 和 锯 , 经过 一个 光 放 在 一 角落 , 和 阴影 ,
她从床上坐起来，透过角落里一盏被遮挡的灯，看到：

[ðæt] [əlˈfaːnsiːn] [hæd; həd][dʒeɪ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈbʌndəld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,
that Alphonsine had Jay in her arms , bundled up in a blanket ,
那 阿尔方辛 有 杰伊 在 她 武器 , 捆绑式 向上 在 一个 毯子 ,
阿尔方辛抱着杰伊，把他裹在毯子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and that somebody was waiting half - way in at the window .
和 那 某人 曾是 等待 一半 - 方式 在 在 这 窗户 .
有人站在窗口，半个身子都伸了进去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
This was a man ,
这 曾是 一个 男人 ,
这是一个人，

[,^ɑːbriˈel,,^æb-] [nu:] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əlˈfɑːnsiːn] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][pʊt][dʒeɪ][ɪn]
Gabrielle **knew** **when she saw** **Alphonsine** **hurry** **to** **the** **window** **and** **put** **Jay** **in**
加布里埃尔 知道 什么时候 她 锯 阿尔方辛 匆忙 到 这 窗户 和 放 杰伊 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his **arms** ,
他的 武器 ,

加布里埃尔看到阿尔方辛匆匆跑到窗边，把杰伊抱在怀里，就知道发生了什么事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spʊk] [ˈdʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] , [ˈmænz] [vɔɪs] .
for **he** **spoke** **German** **in** **a** **low** , **hoarse** , **man's** **voice** .
为了 他 辐 德语 在 一个 低的 , 嘶哑 , 男人的 嗓音 .

因为他用低沉沙哑的男声说德语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [dʒeɪ][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
She **was** **frightened** **at** **seeing** **Jay** **taken** **away** **out** **into** **the** **darkness** **in** **a** **strange**
她 曾是 害怕 在 看到 杰伊 已采取 离开 出去 进入 这 黑暗 在 一个 奇怪的
[ˈmænz][ɑːrmz] ,
man's **arms** ,
男人的 武器 ,

她看到杰伊被一个陌生男人抱走，消失在黑暗中，感到非常害怕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第16/23页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] .

and she began to cry .
和 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

[əl'fɑːnsiːn] [ʌtəd] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] , [ænd; ənd][tʊʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
Alphonsine uttered a bad word , and told the man to go on , she must
阿尔方辛 说出 一个 坏的 单词 , 和 讲述 这 男人 到 去 在 , 她 必须

[ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] .

settle this stupid .
定居 这 愚蠢的 .

阿尔方辛骂了一句脏话，让那男人继续说下去，她必须解决这个愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [bʌt; bət][^ɑːbriːel,,^æb-] [nuː] [ˈdʒɜːrmən] .

She spoke in German , but Gabrielle knew German .
她 辐 在 德语 , 但 加布里埃尔 知道 德语 .

她讲德语，但加布里埃尔懂德语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][^ɑːbriːel,,^æb-] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkoʊksɪŋ] , [θɹʌst]
Then she came back to Gabrielle , and was very coaxing , thrust
然后 她 来了 后退 到 加布里埃尔 , 和 曾是 非常 哄骗 , 推力

然后她又回到加布里埃尔身边，非常哄骗，极力劝说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[ɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ,
ing into her hand the package she had promised ,
ing 进入 她 手 这 包裹 她 有 承诺 ,

她将承诺的包裹放进手中，

[bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈbreɪsləts] [ðæt] [mæt[t] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] ,
but telling her she had a pair of bracelets that matched the locket ,
但 讲述 她 她 有 一个 一对 的 手镯 那 匹配 这 吊坠 ,

但告诉她她有一对与吊坠相配的手镯，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʊd] [send][hɜːr; hər] ,
that she had meant to bring her , but would send her ,
那 她 有 意思是 到 带来 她 , 但 会 发送 她 ,

她原本打算亲自带来她，但现在决定让她离开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

if she held her tongue until after ten in the morning .
如果 她 握住 她 舌头 直到 后 十 在 这 早晨 .

如果她一直保持沉默到早上十点以后。

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [tɪl] [ðen] ,
" No matter what they do to you , " she said , " hold your tongue till then ,
" 不 事情 什么 他们 做 到 你 , " 她 说 , " 抓住 你的 舌头 直到 然后 ,

“不管他们怎么对你，”她说，“在那之前都不要开口。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [niːd] [biː; bi] [ˈsɑːri] .

and you will never need be sorry .
和 你 将要 绝不 需要 是 对不起 .

你永远不会后悔。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [hɪr] [ðæt] [telz] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
I shall know , for I have somebody here that tells me all about what's going on .
我 将 知道 , 为了 我 有 某人 这里 那 讲述 我 全部 关于 是什么 去 在 .
我会知道的, 因为我这里有人会告诉我所有发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [juː; jə] [ˈhævnt] [toʊld] , [juːl] [hæv; həv][jər; jər] [ˈbreɪsləts] [baɪ] [ɪkˈspres] [ɑːn]
And if I hear you haven't told , you'll have your bracelets by express on
和 如果 我 听到 你 还没有 讲述 , 你会 有 你的 手镯 经过 表达 在
[ˈθɜːrzdɪ] .
Thursday .
周四 .

如果我没听说的话, 你的手镯将于周四通过快递寄出。

[juː; jə] [siː] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,
You see I keep my promise ; look at the locket , and see if it isn't beautiful ,
你 看 我 保持 我的 承诺 ; 看 在 这 吊坠 , 和 看 如果 它 不是 美丽的 ,
你看, 我信守承诺; 看看这枚小盒坠, 它是不是很漂亮?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ten][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and the bracelets are worth ten of it .
和 这 手镯 是 值得 十 的 它 .
而这些手镯价值十倍于此。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɔː](ə)n , [ʃiː; ji] [left] [hɜːr; hər] — [ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [seɪ]
" Then , with hurried words of caution , she left her — only looking back to say
" 然后 , 和 慌忙 字 的 警告 , 她 左边 她 — 仅有的 寻找 后退 到 说
,
.
,
.

然后, 她匆匆叮嘱了几句, 便离开了——只回头说了句:

" [tel] - [nekst] [dɔːr] [ɪf] [ʃiː; ji][faɪndz][aʊt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
" Tell Madamoiselle next door if she finds out I have been here ,
" 告诉 - 下一个 门 如果 她 发现 出去 我 有 到过 这里 ,
“如果隔壁小姐发现我来过这里, 就告诉她。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] .
that I have not forgotten her .
那 我 有 不是 被遗忘的 她 .
我没有忘记她。

[aɪ] [wʊd] [duː; ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I would do a good deal for the love of her .
我 会 做 一个 好的 交易 为了 这 爱 的 她 .
为了她, 我愿意做任何事。

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌʌːbriˈel, ˌʌəb-] [kloʊzd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] ,
" The window Gabrielle closed , because she was a little afraid ,
" 这 窗户 加布里埃尔 关闭 , 因为 她 曾是 一个 小的 害怕的 ,
“加布里埃尔关上了窗户, 因为她有点害怕。”

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][ʃiː; ji] [pʊt] [aʊt] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] - [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
but the lamp she put out in obedience to Alphonsine's injunction ,
但 这 灯 她 放 出去 在 服从 到 - 禁令 ,
但她遵照阿尔方辛的吩咐, 熄灭了灯。

[ˈæftər][ʃiː; ji][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪɡ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [geɪ]
after she had looked at the locket , which was very big , and very gay
后 她 有 看起来 在 这 吊坠 , 哪个 曾是 非常 大的 , 和 非常 同性恋
[wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːnɪts] .
with garnets .
和 石榴石 .
她看了看那枚小盒坠, 它很大, 上面镶嵌着非常漂亮的石榴石。

[ðə; ði] [sæʃ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [əl'fɑ:nsi:n] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər]
The sash , too , was quite magnificent , showing that Alphonsine was playing for
这 窗扇 , 也 , 曾是 相当 壮丽 , 显示 那 阿尔方辛 曾是 玩耍 为了
[haɪ] [sterks] .
high stakes .
高的 赌注 .

腰带也十分华丽，表明阿尔方辛是在孤注一掷。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ræpt] [ði:z] [tu:] ['trezərz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
She had wrapped these two treasures up , and , together with the ring ,
她 有 包装 这些 二 宝藏 向上 , 和 , 一起 和 这 戒指 ,
她把这两件珍贵的物品包好，连同戒指一起，
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] .
they were tightly concealed in the bosom of her dress .
他们 是 紧紧 暗 在 这 怀 的 她 裙子 .
它们被紧紧地藏在她的裙子里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] ,
She had not had time to admire them as they deserved ,
她 有 不是 有 时间 到 钦佩 他们 作为 他们 应得的 ,
她一直没时间好好欣赏他们，他们值得她如此赞赏。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [dɜrd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [əʊt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'loʊn] .
not having dared to bring them out till she should be alone .
不是 拥有 敢于 到 带来 他们 出去 直到 她 应该 是 独自的 .
她一直不敢在独处的时候把它们带出来。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['jɪ:ldɪd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə] ['mɪsi:z] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ʌn'bʌtɪn] [hɜ:r; hər]
Now , however , she yielded very willingly to Missy's invitation to unbutton her
现在 , 然而 , 她 产生 非常 心甘情愿 到 小姐的 邀请 到 解开 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
然而，现在她却非常乐意地接受了米西的邀请，解开了裙子的扣子。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
and brought them to the light .
和 带来 他们 到 这 光 .
并将他们带到光明之中。

['mɪsi] [tʊk] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Missy took them with trembling hands ; they were the price of blood ,
米西 采取 他们 和 发抖 双手 ; 他们 是 这 价格 的 血 ,
米西颤抖着双手接过它们；它们是用鲜血换来的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lmʊst] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mɑ:nstər] [hu:]
and she almost shuddered at the touch of the little monster who
和 她 几乎 颤抖 在 这 触碰 的 这 小的 怪物 WHO
她几乎被那个小怪物的触碰吓得浑身颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[prest] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['trezərz] .
pressed close to her to gaze with delight upon her treasures .
按下 关闭 到 她 到 目光 和 喜 之上 她 宝藏 .
紧紧贴着她，欣喜地欣赏着她的珍宝。

[ˈnɑ:tɪ][wʌn][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [rɪˈmɔ:rs] ,
Not one word in the narrative had indicated remorse ,
不是 一 单词 在 这 叙述 有 表明的 悔恨 ,
叙述中没有一个字流露出悔意。

[ɔ:r] [ˈsa:roʊ] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] .
or sorrow for being parted from her little brother .
或者 悲哀 为了 存在 分手了 从 她 小的 兄弟 .
或是因为与弟弟分离而感到悲伤。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ˈfi:lɪŋ] .
The servants , and the children in the street , seemed to have more feeling .
这 仆人 , 和 这 孩子们 在 这 街道 , 似乎 到 有 更多的 感觉 .
仆人和街上的孩子们似乎更有感情。

[ˈæftər] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊi] [frentʃ] [ˈlɑ:kɪt] , [ʃi:; ji] [ʌnˈræpt] [ðə; ði] [sæʃ] ,
After Missy had looked at the showy French locket , she unwrapped the sash ,
后 米西 有 看起来 在 这 炫耀 法语 吊坠 , 她 拆开 这 窗扇 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
米西看了看那枚华丽的法国吊坠后, 解开了腰带, 心想:

[æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] ,
as she did so ,
作为 她 做过 所以 ,
她这样做的时候,

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪˈlaɪəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt][ʃi:; ji][wʌz; wəz]
how much reliance could be placed on the woman's statement that she was
如何 很多 依赖 可以 是 放置 在 这 女性的 陈述 那 她 曾是
[ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [si:] - [ˈkæptɪn] .
married to a German sea - captain .
已婚 到 一个 德语 海 - 队长 .
该女子声称自己嫁给了一位德国船长, 这一说法究竟有多可信?

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [fɜ:rst][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnootɪst] .
The paper in which the sash was wrapped first she had not noticed .
这 纸 在 哪个 这 窗扇 曾是 包装 第一的 她 有 不是 注意到 .
她没有注意到包裹腰带的那张纸。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [wʌn] .
The inner paper was a plain white one .
这 内 纸 曾是 一个 清楚的 白色的 一 .
内页纸张是普通的白色纸张。

[sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlu:slɪ] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l]
Some writing on the outer paper , which had been loosely wrapt round the parcel
一些 写作 在 这 外 纸 , 哪个 有 到过 松散地 包裹 圆形的 这 包裹
[kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
, caught her eye .
, 捕捉 她 眼睛 .
包裹外层纸张上有些字迹引起了她的注意, 那张纸松松地包在包裹里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmbɜ:rg] [bɑ:rk] [ˈfrænsɪs] , [baʊnd]
It was a part of a bill of lading of the Hamburg barque Frances , bound
它 曾是 一个 部分 的 一个 账单 的 装载 的 这 汉堡 帆船 弗朗西丝 , 边界
[tu:; tə][ˌvælpəˈraɪsəʊ] ,
to Valparaiso ,
到 瓦尔帕莱索 ,
这是汉堡帆船“弗朗西斯号”开往瓦尔帕莱索的提单的一部分。

[ænd; ɐnd][aɪˈti:] [bɔːr] [deɪt] [θri:] [deɪz] [bæk] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈraɪtsəl] ,
and it bore date three days back , and was signed by G . A . Reitzel ,
和 它 钻孔 日期 三 天 后退 , 和 曾是 签名 经过 G . 一个 : 雷泽尔 ,
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 :

日期显示为三天前，签名者是上尉 GA Reitzel。

[əlˈfɑːnsiːn] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [treɪs] ; [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɜːri] , [pərˈhæps] ,
Alphonsine had not meant to leave this trace ; in her hurry , perhaps ,
阿尔方辛 有 不是 意思是 到 离开 这 痕迹 ; 在 她 匆忙 , 也许 ,
阿尔方辛并非有意留下这一痕迹；或许是匆忙之中，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊld] [ðɪs] [ˈpeɪpər][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpækɪdʒ] .
she had pulled this paper out of her pocket with the package .
她 有 拉 这 纸 出去 的 她 口袋 和 这 包裹 .
她从口袋里掏出这张纸和包裹。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] [sed] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ræpt] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] ,
Gabrielle said it had not been wrapped around it ,
加布里埃尔 说 它 有 不是 到过 包装 大约 它 ,
加布里埃尔说它并没有缠绕在上面。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
but had been with it when in the hurry and the darkness she had
但 有 到过 和 它 什么时候 在 这 匆忙 和 这 黑暗 她 有
[θrʌst] [aɪˈti:][ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
thrust it into her hand .
推力 它 进入 她 手 .
但在匆忙和黑暗中，她把它塞进手里时，它就在那里。

[ˈmɪsi] [spræŋ] [ʌp][ɪn] [heɪst] .
Missy sprang up in haste .
米西 弹簧 向上 在 匆忙 :
米西猛地跳了起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kluː] .
This was an important clew .
这 曾是 一个 重要的 线索 :
这是一条重要的线索。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][get][ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪliə] ?
How should she get the news to the Ilia ?
如何 应该 她 得到 这 消息 到 这 伊利亚 ?
她应该如何把这个消息告诉伊利亚？

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌʌːbriˈel,,^æb-][ænd; ɐnd] [fluː] [daʊn] [sterz] .
She left the astonished Gabrielle and flew down stairs .
她 左边 这 惊讶 加布里埃尔 和 飞翔 向下 楼梯 .
她留下目瞪口呆的加布里埃尔，飞快地跑下楼去。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈtɔːkɪŋ] ,
One or two gentlemen were on the beach below the house , talking ,
一 或者 二 先生们 是 在 这 海滩 以下 这 房子 , 说 ,
房子下面的沙滩上有一两个男士在聊天。

[ænd; ɐnd] [ˈskænɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhɑːrbər][wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] .
and scanning the harbor with glasses .
和 扫描 这 港口 和 眼镜 .
戴上眼镜，扫视港口。

[ʃiː ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitɪd] [hɜːr; hər] [nuːz] .
She ran down to them and communicated her news .
她 跑 向下 到 他们 和 沟通 她 消息 .

她跑下楼去，把消息告诉了他们。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ðeɪ] [sed] ,
It might make all the difference , they said ,
它 可能 制作 全部 这 不同之处 , 他们 说 ,

他们说，这或许会带来天壤之别。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] ['haɪli] [æz; əz][ʃiː ʃi][dɪd] .
and they estimated its importance as highly as she did .
和 他们 估计的 它是 重要性 作为 高度 作为 她 做过 .

他们和她一样，都高度重视它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
It was of the greatest moment that they should be warned to look for
它 曾是 的 这 最 片刻 那 他们 应该 是 警告 到 看 为了

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [bəːrk] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ;
a German barque and not a French one ;
一个 德语 帆船 和 不是 一个 法语 一 ;

最关键的时刻莫过于提醒他们要寻找德国帆船而不是法国帆船；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː ʃi] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][,vəlpə'raɪsəu] [ɪf] [ʃiː ʃi][gɔːt] [aʊt]
besides the difference of the course she would take for Valparaiso if she got out
除了 这 不同之处 的 这 课程 她 会 拿 为了 瓦尔帕莱索 如果 她 得到 出去

[tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [əʊvə'hɔːld] [hɜːr; hər] .
to sea before they overhauled her .
到 海 前 他们 大修 她 .

除了如果她在被大修之前出海，前往瓦尔帕莱索的航线会有所不同之外。

[ˈmɪsi] ['ʃɪvəd] .
Missy shivered .
米西 瑟瑟发抖 .

米西打了个寒颤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

" [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" Don't talk of that , " she said .
" 不 讲话 的 那 , " 她 说 .

“别提那件事了，”她说。

" [ðə; ði] [sə'spens] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] .
" The suspense would be unbearable .
" 这 悬念 会 是 难以忍受 .

“那种悬念会让人难以忍受。”

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I look for them back to - night .
我 看 为了 他们 后退 到 - 夜晚 .

我今晚会上去找他们。

" [ðə; ði] ['eldə] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The elder of the gentlemen shook his head .
" 这 长老 的 这 先生们 摇晃 他的 头 .

年长的那位先生摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi]
" You must remember they had nearly seven hours the start of us , " he
" 你 必须 记住 他们 有 几乎 七 小时 这 开始 的 我们 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“你们必须记住，他们比我们早出发将近七个小时，”他说。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [briːz] [sɪns] ['deɪbreɪk] . "
" and a good stiff breeze since daybreak . "
" 和 一个 好的 僵硬的 微风 自从 拂晓 . "

“而且从天亮起就一直刮着强劲的风。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪz] , " [sed] ['mɪsi] ,
" But the delays , " said Missy ,
" 但 这 延误 , " 说 米西 ,

“但是延误，”米西说。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['klɪmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ves(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
" and the uncertainty of coming up with the vessel at the right moment .
" 和 这 不确定 的 未来 向上 和 这 血管 在 这 正确的 片刻 .

“以及能否在合适的时机找到合适的船只的不确定性。”

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ðer; ðər] ['luːzɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] . "
I count on their losing hours in that . "
我 数数 在 他们的 输 小时 在 那 . "

我估计他们会因此损失很多时间。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
" But then , " returned the other ,
" 但 然后 , " 返回 这 其他 ,

“但是，”另一个人回答道，“

" [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə]
" the woman must have had good assurance of their arrangements to
" 这 女士 必须 有 有 好的 保证 的 他们的 安排 到
[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ɪm'bɑːrgoʊ][ɔːf] [ðə; ði] [tʃaɪld][æt; ət][ten] . "
have taken the embargo off the child at ten . "
有 已采取 这 禁运 离开 这 孩子 在 十 . "

“这位女士一定对他们的安排很有信心，才会在孩子十岁时解除对他的禁令。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][oʊvər'teɪk][ðem; ðəm][ænd; ʌnd][get] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['mɪsi] ,
" How shall we overtake them and get this news to them ? " asked Missy ,
" 如何 将 我们 超过 他们 和 得到 这 消息 到 他们 ? " 问 米西 ,

“我们该如何追上他们，把这个消息告诉他们呢？”米西问道。

[faɪndɪŋ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ['veri] ['taɪərsəm] [wɪt] [dɪd][nɑːt] [liːd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .
finding speculation very tiresome which did not lead up to this .
寻找 推测 非常 令人厌烦 哪个 做过 不是 带领 向上 到 这 .

我觉得各种猜测非常令人厌烦，而且这些猜测并没有导致这种情况发生。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ænsər] .
No one could suggest an answer .
不 一 可以 建议 一个 回答 .

没有人能给出答案。

[ðə; ði] ['ɪliə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['ves(ə)l] ['eniwer] [ə'baʊt] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
The Ilia was the quickest vessel anywhere about , and it would be an
这 伊利亚 曾是 这 最快 血管 任何地方 关于 , 和 它 会 是 一个
[ɪm.pɑːsə'bɪləti] [tuː; tə][oʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .
impossibility to overtake her .
不可能 到 超过 她 .

伊利亚号是附近速度最快的船只，根本不可能超过它。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['telɪgræf] [tu:; tə][sʌm; səm]['steɪ](ə)n[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd]
" **Can't you telegraph to some station a few miles further down the Sound**
" 不能 你 电报 到 一些 车站 一个 很少 英里 更远 向下 这 声音
[ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][kæn; kən] [jet] [bi:; bi] ,
than she can yet be ,
比 她 能 然而 是 ,
“你难道不能向比她现在所在位置更远几英里的海峡下游的某个车站发个电报吗？”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ][boʊt] [ænd; ənd] [wa:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and tell them to send out a boat and watch for her ,
和 告诉 他们 到 发送 出去 一个 船 和 手表 为了 她 ,
并告诉他们派船出去寻找她。
[ænd; ənd] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? " [sed] ['mɪsɪ] .
and board her with the message ? " said Missy .
和 木板 她 和 这 信息 ? " 说 米西 .
“让她带着消息上船吗？”米西说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,veəri:'eɪʃənz] .
This was finally decided on , and carried out with some variations .
这 曾是 最后 决定 在 , 和 携带 出去 和 一些 变体 .
最终决定采用这种方式, 并进行了一些修改后实施。
[ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪliə] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:rdɪd] ,
About two o'clock , a message was received that the Ilia had been boarded ,
关于 二 点钟 , 一个 信息 曾是 已收到 那 这 伊利亚 有 到过 登机 ,
大约两点钟, 收到消息称“伊利亚”号已被登船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
and was in possession of the intelligence .
和 曾是 在 拥有 的 这 智力 .
并且掌握了相关情报。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['saɪtɪd] [noʊ]['hæmbɜ:rg][bɑ:rk] , [ɔ:r][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [bæk] [wɜ:rd]
She had evidently sighted no Hamburg bark , or she would have sent back word
她 有 显然 目击者 不 汉堡 吠 , 或者 她 会 有 发送 后退 单词
[tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
to that effect ,
到 那 影响 ,
她显然没有看到汉堡的船, 否则她会捎信回去说明情况。

[nɔ:r][hæd; həd][fɪ:; fɪ] [meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] .
nor had she made quite as good time as they had hoped she would .
也不 有 她 制成 相当 作为 好的 时间 作为 他们 有 希望 她 会 .
她的进度也没有他们预期的那么快。
[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['slækənɪŋ] , [ænd; ənd][\veriŋ; \vəriŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
The wind was slackening , and varying from one quarter to another .
这 风 曾是 松弛 , 和 变化 从 一 四分之一 到 其他 .
风势渐弱, 风向也忽强忽弱。

[aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][aʊt] [mʌt] [b:ŋgər] , ['evri] [wʌn] [ə'gri:d] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
It would not hold out much longer , every one agreed in thinking .
它 会 不是 抓住 出去 很多 更长 , 每一个 一 同意 在 思维 .
大家都一致认为, 这种情况不会持续太久。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] .
And so the afternoon wore on .
和 所以 这 下午 穿着 在 .
就这样, 下午的时间慢慢过去了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛəriənz][ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
Some of the gentlemen went in to the Varians and got a glass of wine
一些 的 这 先生们 去 在 到 这 瓦里安 和 得到 一个 玻璃 的 葡萄酒
[ænd; ənd][sʌm; səm]
and some
和 一些

有些先生去了瓦里安酒吧，点了杯酒，还有一些

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
lunch in the dining - room .
午餐 在 这 用餐 - 房间 .

在餐厅享用午餐。

[ʌðər] [droʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
Others drove away and came back again .
其他的 驾驶 离开 和 来了 后退 再次 .

其他人开车离开后又回来了。

[ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tuː] [ɔ:r] [θriː] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] ,
Always there were two or three on the lawn ,
总是 那里 是 二 或者 三 在 这 草地 ,

草坪上总有两三个，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] [gert] .
and some one was always at the glass by the beach gate .
和 一些 一 曾是 总是 在 这 玻璃 经过 这 海滩 门 .

海滩大门旁的玻璃窗前总有人。

['mɪsi] [ʃʌt] [hɜ:r'self] ['ɪntuː][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
Missy shut herself into her own room .
米西 关闭 她自己 进入 她 自己的 房间 .

米西把自己关在房间里。

['i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][noʊ] [help] .
Even her mother's sympathy was no help .
甚至 她 母亲的 同情 曾是 不 帮助 .

就连母亲的同情也无济于事。

[ʃiː; ji] ['waːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nə:vs] .
She wanted to be let alone ; the suspense was telling on her nerves .
她 通缉 到 是 让 独自的 ; 这 悬念 曾是 讲述 在 她 神经 .

她只想一个人待着；这种悬念让她神经紧张。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['i:tn] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl]
She had hardly eaten at all , and there had scarcely been a moment till
她 有 几乎 吃 在 全部 , 和 那里 有 几乎 到过 一个 片刻 直到
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她几乎没吃东西，而且直到现在也几乎没吃过东西。

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ju:zɪŋ][hɜ:r; həɹ] [wɪts] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['æktiv] [wei] .
that she had not been using her wits in the most active way .
那 她 有 不是 到过 使用 她 智慧 在 这 最多 积极的 方式 .

她并没有积极主动地运用自己的智慧。

[pʊr] [wɪts] ; [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'vʊʊlt] .

Poor wits ; they felt as if they were near a revolt .
贫穷的 智慧 ； 他们 毛毡 作为 如果 他们 是 靠近 一个 反叛 ；

真是愚蠢至极；他们感觉自己好像即将发动叛乱。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [duː; wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
But what could she do with them for the hours that remained , before a
但 什么 可以 她 做 和 他们 为了 这 小时 那 剩余 , 前 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

但在剩下的几个小时里，在开口说话之前，她又能为做些什么呢？

[gʊd] [ɔːr] [bæd] , [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [slɪm] ['lɪt(ə)] [jɑːt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gælənt] [kruː] ?
good or bad , could come from the slim little yacht and her gallant crew ?
好的 或者 坏的 , 可以 来 从 这 苗条的 小的 游艇 和 她 英勇 全体人员 ?

好坏都可能来自这艘纤细的小游艇和她英勇的船员？

[ˈaʊərz] , [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
Hours , she talked about .
小时 , 她 谈话 关于 .

她谈到了几个小时。

[ʃiː; ʃɪ] [wel] [nuː] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [deɪz] .
She well knew it might be days .
她 出色地 知道 它 可能 是 天 .

她很清楚这可能要等上好几天。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [hæd; həd] [sed] ,
One of the gentlemen on the lawn had said ,
一 的 这 先生们 在 这 草地 有 说 ,
草坪上的一位先生说道：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [baɪ] ['mɪdnɑɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sək'ses] ;
of course she would return if by midnight they had met with no success ;
的 课程 她 会 返回 如果 经过 午夜 他们 有 遇见 和 不 成功 ;

当然，如果到午夜他们还没有取得任何进展，她就会回来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [prə'vɪzənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kruːz] ;
they were not provisioned for a cruise ;
他们 是 不是 已配置 为了 一个 巡航 ;

他们没有为游轮旅行做好准备；

[ænd; ənd] [æt; ət] [best] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
and at best would never think of going out to sea .
和 在 最好的 会 绝不 思考 的 去 出去 到 海 .

最好的情况是，他们根本不会考虑出海。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['eldərli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ɪliə] .
This gentleman was elderly , and had a son on board the Ilia .
这 绅士 曾是 老年 , 和 有 一个 儿子 在 木板 这 伊利亚 .

这位先生年纪大了，他的儿子在伊利亚号上。

['mɪsi] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] — [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
Missy scorned his opinion — now that Mr . Andrews had gone , there would be
米西 被鄙视 他的 观点 — 现在 那 先生 . 安德鲁斯 有 已消失 , 那里 会 是

[noʊ] ['tɜːrniŋ] [bæk] .
no turning back .
不 转弯 后退 .

米西对他的意见嗤之以鼻——既然安德鲁斯先生已经走了，就没有回头路了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][kwɔɪt][seɪf] , [prəˈvɪʒnz] [ɔːr][noʊ] [prəˈvɪʒnz] .
She did not say anything , but she felt quite safe , provisions or no provisions .
她 做过 不是 说 任何事物 , 但 她 毛毡 相当 安全的 , 条款 或者 不 条款 .

她什么也没说, 但她感觉很安全, 不管有没有食物储备。

[ðə; ði][deɪ][dɪd] [weɪ] — [æz; əz][ɔːl] [deɪz][duː] .
The day did wear away — as all days do .
这 天 做过 穿 离开 — 作为 全部 天 做 .

时间就这样一天天过去了——就像所有日子一样。

" [biː; bi][ðə; ði][deɪ] [ˈwɪri] , [ɔːr][ˈnevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
" **Be the day weary , or never so long ,**
" 是 这 天 厌倦 , 或者 绝不 所以 长的 ,

“无论白天多么疲惫, 或者永远不会那么漫长。”

[æt; ət][læst][aɪˈtiː] [tuː; tə] [ˈiːvnɔːŋ] .
At last it ringeth to evensong .
在 最后的 它 铃声 到 晚祷 .

最终, 夜幕降临, 钟声响起。

" [ˈiːvnɔːŋ] , [haʊˈevər] , [brɔːt] [ɪts][oʊn] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪzəri] .
" **Evensong , however , brought its own additions to the misery .**
" 晚祷 , 然而 , 带来 它是自己的 新增内容 到 这 苦难 .

然而, 晚祷却给苦难增添了新的色彩。

[ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪd] [tʃaɪld] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [ˈkiːpəz]
If it were hard to think of the betrayed child , alone with such cruel keepers
如果 它 是 难的 到 思考 的 这 背叛 孩子 , 独自的 和 这样的 残忍的 守门员
,
:
,

如果想到那个被背叛的孩子, 独自一人面对如此残忍的看守, 就令人难以接受,

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dɑːnst] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,
when the sun shone , and the waves danced blue and white ,
什么时候 这 太阳 闪耀 , 和 这 波浪 跳舞 蓝色的 和 白色的 ,

当阳光普照, 波浪舞动着蓝白相间的光芒时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmædnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈθɪkənd] ,
it was little short of maddening when the twilight thickened ,
它 曾是 小的 短的 的 令人抓狂 什么时候 这 暮 增稠 ,

当暮色渐浓时, 简直令人抓狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] , [ˈstɑːrləs] [naɪt] [set][ɪn] .
and the long day died , and the thick , starless night set in .
和 这 长的 天 死亡 , 和 这 厚的 , 无星 夜晚 放 在 .

漫长的白昼过去了, 浓重的、没有星星的夜晚降临了。

[ˈmɪsi] [kʊd; kəd][nɑːt][steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][dɑːrk] ;
Missy could not stay in the house after dark ;
米西 可以 不是 停留 在 这 房子 后 黑暗的 ;

天黑以后, 米西不能待在屋里;

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] .
it seemed to her insupportable to be within four walls .
它 似乎 到 她 站不住脚的 到 是 之内 四 墙壁 .

她觉得待在四面墙内简直难以忍受。

[ʃiː, ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɔːr][sæt] ['ʌndə] ['feltə] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ,
She paced the beach below the lawn , or sat under shelter of the boat - house ,
她 踱步 这 海滩 以下 这 草地 , 或者 卫星 在下面 庇护所 的 这 船 - 房子 ,
她会在草坪下的沙滩上踱步, 或者坐在船屋的遮蔽下。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɑːnfaiə] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [meɪd] [ə; ei] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] ,
and watched the bonfire which the men had made a few feet off ,
和 观看 这 篝火 哪个 这 男人 有 制成 一个 很少 脚 离开 ,
然后, 他看着几英尺外男人们燃起的篝火。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [ə; ei] [red] [laɪt] [aʊt] [ə; ei][lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] .
and which sent a red light out a little way upon the black waters .
和 哪个 发送 一个 红色的 光 出去 一个 小的 方式 之上 这 黑色的 水 .
它在黑色的水面上投射出一道红光, 延伸了一段距离。

[ə; ei][lɪt(ə)l] [wei] , [ə'læs] , [haʊ] [lɪt(ə)l][ə; ei] [wei] !
A little way , alas , how little a way !
一个 小的 方式 , 唉 , 如何 小的 一个 方式 !
只是一小段路, 唉, 多么短暂的路啊!

[ˈmɪsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [streɪnd] [iːgərli] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ;
Missy's eyes were always strained eagerly out into the darkness beyond ;
小姐的 眼睛 是 总是 紧张 急切地 出去 进入 这 黑暗 超过 ;
米西的眼睛总是充满渴望地望着远处的黑暗;

[hɜːr; hə] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈləʊnli] [saʊndz] [ʃiː, ʃi]
her ears were always listening for something more than the lonely sounds she
她 耳朵 是 总是 聆听 为了 某物 更多的 比 这 孤独 声音 她
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
她的耳朵总是在倾听, 想要听到一些比她听到的那些孤独的声音更动听的东西。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ɪn'tɑːləɾəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [ðɪːz] ['aʊəz]
It seemed to her that it would be intolerable to watch out these hours
它 似乎 到 她 那 它 会 是 无法容忍 到 手表 出去 这些 小时
[ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ;
of darkness and silence ;
的 黑暗 和 沉默 ;
她觉得, 要忍受这漫长的黑暗和寂静时光, 简直是难以忍受的;

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] ['penətreɪt] [ðəm; ðəm] .
she must penetrate them .
她 必须 穿透 他们 .
她必须穿透他们。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hə] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [wɒd] [biː; bi][hæf] [gɔːn] [ɪf] [ðə; ði]
She felt as if her solicitude and wretchedness would be half gone if the
她 毛毡 作为 如果 她 关怀 和 悲惨 会 是 一半 已消失 如果 这
[naɪt] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] ,
night were lifted ,
夜晚 是 抬起 ,
她觉得, 如果黑夜消散, 她的忧虑和痛苦就会减少一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [ə'gen] .
and the day come again .
和 这 天 来 再次 .
这一天又会再次到来。

[ten][ə'klɒk, əu-] [strʌk] — [ɪ'lev(ə)n] — [ðə; ði] [aʊt'saɪdə] , [wʌn][baɪ] [wʌn] , [drɑːpt] [ɔːf] .
Ten o'clock struck — eleven — the outsiders , one by one , dropped off .
十 点钟 击 — 十一 — 这 局外人 , — 经过 — , 掉落 离开 .
十点整——十一点整——外来者们一个接一个地离开了。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][left] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

There were left two or three men who had been hired by some of the
那里 是 左边 二 或者 三 男人 WHO 有 到过 雇用 经过 一些 的 这

[ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈbɑːnfʌɪər] ;

gentlemen to watch the night out by the bonfire ;
先生们 到 手表 这 夜晚 出去 经过 这 篝火 ;

还有两三个人是受雇于一些绅士，在篝火旁看守夜晚的。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [oʊn] [mæn] , [ðə; ði][ˈveəriənɪz] - [mæn] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ænd; ənd] [ˈʌŋnərɪl] .

Mr . Andrews ' own man , the Varians ' man , and Missy and Goneril .
先生 . 安德鲁斯 - 自己的 男人 , 这 瓦里安 - 男人 , 和 米西 和 戈内里尔 .

安德鲁斯先生自己的人，瓦里安人的人，还有米西和戈内里尔。

[ɪˈlaɪzə] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɔːrɪn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Eliza , the nurse , worn out and useless , had gone to bed .
伊丽莎 , 这 护士 , 磨损 出去 和 无用 , 有 已消失 到 床 .

护士伊莱扎筋疲力尽，无能为力，已经上床睡觉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn] [wʌz; wəz] [ɪkˈspendɪd] ,

Of course , Ann was expended ,
的 课程 , 安 曾是 已支出 ,

当然，安妮已经精疲力竭了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈʌŋnərɪl] [hæd; həd] [nɜːrɪ] [ænd; ənd] [streŋθ] [left] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni]

and no one but Goneril had nerve and strength left to be of any
和 不 一 但 戈内里尔 有 神经 和 力量 左边 到 是 的 任何

[ˈsɜːrvɪs] .

service .
服务 .

除了戈纳瑞尔之外，没有人还有勇气和精力去提供帮助。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ʌnˈɡreɪʃəsənəs] ,

She had a real affection for the little boy , with all her ungraciousness ,
她 有 一个 真实的 感情 为了 这 小的 男生 , 和 全部 她 失礼 ,

[ænd; ənd] [felt] ,

and felt ,
和 毛毡 ,

尽管她态度粗鲁无礼，但她对这个小男孩却怀有真挚的感情，并且感到：

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

with Missy , that the house was suffocating , and sleep impossible .
和 米西 , 那 这 房子 曾是 令人窒息的 , 和 睡觉 不可能的 .

米西说，房子里闷热难耐，根本无法入睡。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt] [mɪs] [ˈveriːən] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][bed] ,

She had got Miss Varian into her bed ,
她 有 得到 错过 瓦里安 进入 她 床 ,

她把瓦里安小姐弄到了自己的床上。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [faɪt] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrglər] [baɪ][hɜːrˈself] ,

and then told her she must fight her burglars by herself ,
和 然后 讲述 她 她 必须 斗争 她 窃贼 经过 她自己 ,

然后告诉她，她必须独自与窃贼搏斗。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] .

for Miss Rothermel needed her more than she .
为了 错过 罗瑟梅尔 需要 她 更多的 比 她 .

因为罗瑟梅尔小姐比她更需要她。

[ðɪs] [pʊt] [mɪs] [ˈveriːən][ɪn][ə; eɪ][rerdʒ] , [bʌt; bət] [ˈʌŋnərɪl] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

This put Miss Varian in a rage , but Goneril did not stop to listen .
这 放 错过 瓦里安 在 一个 愤怒 , 但 戈内里尔 做过 不是 停止 到 听 .

这让瓦里安小姐勃然大怒，但戈纳瑞尔却没有停下来听她解释。

[ʃiː ʃɪ] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈvɛəriənz] [ru:m] , [ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:r; hə] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [wɔ:rm] [ræps]
She went to Mrs . Varian's room , and soothed her by taking down warm wraps
她去到太太 : 瓦里安的房间 , 和 舒缓 她 经过 采取 向下 温暖的 卷饼
[fɔ:r; fər] ['mɪsɪ] ,
for Missy ,
为了 米西 ,

她去了瓦里安太太的房间, 取下温暖的毯子给米西盖上, 以此安抚她。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tuː; tə]
and promising to
和 有前途 到

并承诺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[steɪ] [baɪ][hɜ:r; hə] [tɪl] [ʃiː ʃɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][ɡoo][tuː; tə][bed] .
stay by her till she consented to come up and go to bed .
停留 经过 她 直到 她 同意 到 来 向上 和 去 到 床 :

一直陪在她身边, 直到她同意上床睡觉。

[ʃiː ʃɪ] [ˈɔːlsʊʊ] ['kæɪɪd] [daʊn] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪsɪ] [drɪŋk]
She also carried down coffee and biscuits to the men , and made Missy drink
她还 携带 向下 咖啡 和 饼干 到 这 男人 , 和 制成 米西 喝
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

她还给男人们端来了咖啡和饼干, 并让米西喝了一些。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [boʊt] - [haʊs] [dɔ:r] .
and lie down a little while inside the boat - house door .
和 说谎 向下 一个 小的 尽管 里面 这 船 - 房子 门 :

在船屋门口躺了一会儿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˈʌʒnəɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
It was surprising how invaluable Goneril was in time of trouble ,
它 曾是 奇怪 如何 无价 戈内里尔 曾是 在 时间 的 麻烦 ,

戈纳瑞尔在危难之际的价值之高, 着实令人惊讶。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'tɔːlərəb(ə)l][ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [iːz] .
and how intolerable in hours of ease .
和 如何 无法容忍 在 小时 的 舒适 :

在悠闲时光里, 这是多么令人难以忍受。

['mɪdnɑɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] , ['drɪɪ] [ˈaʊərz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [dɔ:n] ,
Midnight passed , and in the cold , dreary hours between that and dawn ,
午夜 通过了 , 和 在 这 寒冷的 , 凄凉 小时 之间 那 和 黎明 ,

午夜已过, 在从午夜到黎明这段寒冷、阴沉的时光里,

[pʊr] ['mɪsɪːz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ebd] [loʊ] .
poor Missy's strength and courage ebbed low .
贫穷的 小姐的 力量 和 勇气 退潮 低的 :

可怜的米西的体力和勇气都消磨殆尽了。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ɪl] ;
She was chilled and ill ;
她 曾是 冷藏 和 患病的 ;

她感到寒冷, 而且生病了;

[hɜːr; hər][ˈfænsi][hæd; həd][bɪn][ˈdrɔːɪŋ][sʌt][ˈdredf(ə)l][ˈpɪktʃərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðeɪ][wɜːr; wər]
her fancy had been drawing such dreadful pictures for her they were
她 想要 有 到过 绘画 这样的 可怕 图片 为了 她 他们 是
[ˈhævɪŋ][ðə; ði][seɪm][ˈɪfekt][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ˈriːəlitiz] .
having the same effect upon her as realities .
拥有 这 相同的 影响 之上 她 作为 现实 .
她的想象中描绘出的种种可怕景象，对她产生了与现实相同的影响。

[ʃiː; ʃɪ][felt][kwaɪt][ʃʊr][ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][ˈnevər][wʊd][biː; bi][rɪˈstɔːrd][tuː; tə][ðəm; ðəm]; [ðæt][ˈiːv(ə)n]
She felt quite sure that the child never would be restored to them ; that even
她 毛毡 相当 当然 那 这 孩子 绝不 会 是 恢复 到 他们 ; 那 甚至
[naʊ] , [pərˈhæps] ,
now , perhaps ,
现在 , 也许 ,
她非常肯定孩子永远不会回到他们身边；即使现在，或许，

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈtempər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪkɪd][ˈwʊmən][ɪn]
his life was in danger from the violent temper of the wicked woman in
他的 生活 曾是 在 危险 从 这 暴力 脾气 的 这 邪恶 女士 在
[huːz][hændz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
whose hands he was ;
谁 双手 他 曾是 ;
他的生命受到那个恶毒女人的暴戾脾气的威胁，他当时就在那女人手里。

[ðæt][ɪf][ʃiː; ʃɪ][faʊnd][hɜːrˈself][nɪr][ˈbiːɪŋ][ˈθwɔːrtɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] ,
that if she found herself near being thwarted in her object ,
那 如果 她 成立 她自己 靠近 存在 受挫 在 她 目的 ,
如果她发现自己的目标即将受阻，
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈkɪlɪŋ][hɪm; ɪm] .
she was quite capable of killing him .
她 曾是 相当 有能力的 的 杀 他 .
她完全有能力杀了他。

[hɜːr; hər][ˈtempər][wʌz; wəz][ˈvaɪələnt][ˈiːv(ə)n][aʊtˈstripiŋ][hɜːr; hər][ˈkʌnɪŋ][ænd; ənd][ˈmælɪs] .
Her temper was violent , even outstripping her cunning and malice .
她 脾气 曾是 暴力 , 甚至 超越 她 狡猾 和 恶意 .
她的脾气暴躁，甚至超过了她的狡诈和恶意。

[pʊr][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ] !
Poor little boy !
贫穷的 小的 男生 !
可怜的小男孩!
[haʊ][ˈterəfaɪd][ænd; ənd][ˈləʊnli][hiː; hi][wʊd][biː; bi] , [ʃʌt][daʊn] , [pərˈhæps] , [ɪn][sʌm; səm][daːrk][hoʊl]
how terrified and lonely he would be , shut down , perhaps , in some dark hole
如何 恐惧 和 孤独 他 会 是 , 关闭 向下 , 也许 , 在 一些 黑暗的 洞
[ɪn][ðə; ði][ʃɪp] .
in the ship .
在 这 船 .
他会多么恐惧和孤独，或许会把自己封闭在船上的某个黑暗角落里。

"[aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [ˈmɪsi] !
" **I want you , Missy !**
" 我 想 你 , 米西 !
“我想要你，米西！ ”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [ˈmɪsi] !
I want you , Missy !
我 想 你 , 米西 !
我想要你，米西！

" [hi:; hi][hæd; həd] [kraɪd] , [ˈhɑ:rtbroʊkən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɜ:rsəri] .
" he had cried , heartbroken , in the darkness of his own nursery .
" 他 有 哭 , 肠断 , 在这 黑暗 的 他的 自己的 苗圃 .

“他曾在自己黑暗的育儿室里伤心哭泣。”

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔ:rən] [ʃɪp] .
What would be his terror in the darkness of that foreign ship .
什么 会 是 他的 恐怖 在这 黑暗 的 那 外国的 船 .

在那艘异国船只的黑暗中，他会感到怎样的恐惧？

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] ; [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,
She felt such a horror of her own thoughts that she tried to sleep ; failing that ,
她 毛毡 这样的 一个 恐怖 的 她 自己的 想法 那 她 尝试 到 睡觉 ; 失败 那 ,

她对自己的想法感到无比恐惧，于是试图入睡；但失败了，

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ˈʌŋnərɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] .
she made Goneril talk to her , till the talking was intolerable .
她 制成 戈内里尔 讲话 到 她 , 直到 这 说 曾是 无法容忍 .

她强迫戈内里尔和她说话，直到戈内里尔让她无法忍受为止。

[ðə; ði] [men] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [smoʊkt] [ænd; ənd] [dəʊzd] , [ɔ:r] [tʃæt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ; [ðə; ði] [wɪnd] ,
The men around the fire smoked and dozed , or chatted in low tones ; the wind ,
这 男人 大约 这 火 熏制 和 打盹 , 或者 聊天 在 低的 音调 ; 这 风 ,

围坐在篝火旁的男人们有的抽着烟，有的打着盹，有的低声聊天；风，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
which had come up again , made a wailing noise in the trees ,
哪个 有 来 向上 再次 , 制成 一个 哀嚎 噪音 在这 树木 ,

它又冒了出来，在树林里发出呜咽声。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [wɑ:ft] [məˈnɑ:tənəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeblz] ;
the rising tide washed monotonously over the pebbles ;
这 上升 潮 洗过 单调地 超过 这 鹅卵石 ;

涨潮时，潮水单调地拍打着鹅卵石；

[ə; eɪ] [bɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈtwɪtə] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [laɪt]
a bird now and then twittered a sharp note of wonder at the untimely light
一个 鸟 现在 和 然后 推特 一个 锋利的 笔记 的 想知道 在 这 不合时宜 光

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
of the fire upon the beach .
的 这 火 之上 这 海滩 .

偶尔有只鸟儿对着沙滩上突如其来的火光发出清脆的鸣叫，表示惊奇。

[ði:z] [wɜ:r; wər]
These were
这些 是

这些是

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊndz] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][dɑ:rk] ; [ə; eɪ][dæmp] [mɪst] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði]
the only sounds ; the night was unusually dark ; a damp mist shut out the
这 仅有的 声音 ; 这 夜晚 曾是 异常地 黑暗的 ; 一个 潮湿 薄雾 关闭 出去 这

[stɑ:rz] ,
stars ,
明星 ,

只有这零星的声音；夜色异常黑暗；潮湿的薄雾遮蔽了星光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] .
and there was no moon .
和 那里 曾是 不 月亮 ;

而且当时没有月亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ;
It was just two o'clock ;
它 曾是 只是 二 点钟 ;

当时才两点钟；

['mɪsɪ] [hæd; həd] [bent] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wa:tʃ] [baɪ][ðə; ði]
Missy had bent down for the fiftieth time to look at her watch by the
米西 有 弯曲 向下 为了 这 第五十 时间 到 看 在 她 手表 经过 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:nfaɪər] ;
light of the bonfire ;
光 的 这 篝火 ;

米西第五十次弯下腰，借着篝火的光亮看手表；

['ʌŋnərɪl] , ['saɪlənt][ænd; ənd][stɜ:rn] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klə:spt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
Goneril , silent and stern , was sitting with her hands clapsed around her
戈内里尔 , 沉默的 和 船尾 , 曾是 坐着 和 她 双手 紧握 大约 她
[ni:z] , [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [flɔ:r] ,
knees , on the boat - house floor ,
膝盖 , 在 这 船 - 房子 地面 ,

戈纳瑞尔沉默而严肃地坐在船屋的地板上，双手抱膝。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] ,
when a sudden sound broke the stillness ,
什么时候 一个 突然 声音 打破 这 寂静 ,

突然一声巨响打破了寂静。

[ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['raʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər] .
a gun from the yacht as she rounded into the harbor .
一个 枪 从 这 游艇 作为 她 圆润 进入 这 港口 .

当她驶入港口时，游艇上有人开了一枪。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['mɪsɪ] [klʌtʃt] [gɑ:nɜ:ɪlz] [ɑ:rm] .
The two women sprang to their feet , and Missy clutched Goneril's arm .
这 二 女性 弹簧 到 他们的 脚 , 和 米西 紧握 戈内里尔的 手臂 .

两个女人猛地站了起来，米西紧紧抓住戈纳瑞尔的胳膊。

" [ɪf] [ðoʊz] [mɪlk] - [sɑ:ps][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [brɪ'twi:n]
" If those milk - sops have come back without him , " said the latter between
" 如果 那些 牛奶 - 肥皂 有 来 后退 没有 他 , " 说 这 后者 之间
[hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
her teeth ,
她 牙齿 ,

“如果那些傻瓜没带他回来，”后者咬牙切齿地说，

['ænsər] ['mɪsɪ:z] [θɔ:t] .
answering Missy's thought .
回答 小姐的 想法 .

回应米西的想法。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ;
Surely they would not have come without him ;
一定 他们 会 不是 有 来 没有 他 ;

如果没有他，他们肯定不会来；

[ðə; ði] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][soʊ] ;
the father was not a man to give up so ;
这 父亲 曾是 不是 一个 男人 到 给 向上 所以 ;

父亲不是那种会轻易放弃的人；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪər] [ðæən; ðən] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)]
and yet it was earlier than any one had supposed it possible
和 然而 它 曾是 早些时候 比 任何 一 有 据称 它 可能的
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] ;
they could return ;
他们 可以 返回 ;

然而，他们返回的时间比任何人预想的都要早；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wind] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veriəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [dɑ:rk] .
and the wind had been so variable , and the night so dark .
和 这 风 有 到过 所以 多变的 , 和 这 夜晚 所以 黑暗的 .
[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [ænd; ənd] [hʌŋgri] ?
Could it be that they had come in , disheartened and hungry ?
可以 它 是 那 他们 有 来 在 , 沮丧 和 饥饿的 ?
难道他们是垂头丧气又饥肠辘辘地进来的吗？

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:rk] [wʌz; wəz] [brɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [ri:tʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['si:z] ,
feeling the barque was beyond their reach upon the seas ,
感觉 这 帆船 曾是 超过 他们的 抵达 之上 这 海域 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['sendɪŋ] [æftər] [hɜ:r; hər] [sti:m] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [seɪl] ?
and excusing themselves by sending after her steam instead of sail ?
和 借口 他们自己 经过 发送 后 她 蒸汽 反而 的 帆 ?
他们以此为借口，派蒸汽船而不是帆船去追击她？

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌn] ,
The men around the fire sprang up at the sound of the gun ,
这 男人 大约 这 火 弹簧 向上 在 这 声音 的 这 枪 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'lɜ:rtnəs] .
and in an instant were all alertness .
和 在 一个 立即的 是 全部 警觉 .
瞬间，所有人都警觉起来。

[wʌn] [θru:] [ə; eɪ] [freʃ] [ɑ:rmfəl] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] " [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)] -
One threw a fresh armfull of wood on the fire " to make it more cheerful -
一 扔 一个 新鲜的 满满一臂 的 木头 在 这 火 " 到 制作 它 更多的 快乐 -
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;
有人往火里扔了一大堆木柴，“让火看起来更热闹”。

" [tu:] [ʌðər] [spræŋ] [ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [jɑ:t] .
" two others sprang into a small boat and pushed out to meet the yacht .
" 二 其他的 弹簧 进入 一个 小的 船 和 推动 出去 到 见面 这 游艇 .
另有两人跳上一艘小船，驶向游艇。

" [ɪtl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən] ['æŋkər] [ænd; ənd] [get] [ɔ:f] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [lənd]
" It'll be a half hour before they can anchor and get off a boat and land
" 它将 是 一个 一半 小时 前 他们 能 锚 和 得到 离开 一个 船 和 土地
,
.
,
“他们还需要半个小时才能抛锚下船上岸。”

" [sed] [ʰɔnərɪl] , [ɪm'peɪjntli] .
" said Goneril , impatiently .
" 说 戈内里尔 , 不耐烦地 .

“戈纳瑞尔不耐烦地说。”

" [ˈɪtl̩] [ˈnevər̩] [əˈkɜːr] [tuː; tə] - [ɪm] [ðæt̩] [ˈeniˌbɑːdi] [ɑːn] [ˈɔːr] [meɪ] [wɑːnt̩][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz]
" **It'll never occur to** **'em that anybody on shore may want to know the news**
" 它将 绝不 发生 到 - 呃 那 任何人 在 支撑 可能 想 到 知道 这 消息
[ðeɪv̩] [gɑːt̩] .
they've got .
他们有 得到 :

“他们永远不会想到，岸上的人可能会想知道他们得到的消息。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [ðæts] [ˈnesəseri] .
As long as they know themselves , they think it's all that's necessary .
作为 长的 作为 他们 知道 他们自己 , 他们 思考 它是全部 那就是 必要的 :

只要他们了解自己，他们就认为这就足够了。

" [ˈmɪsi] [felt] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd̩][tuː; tə] [spiːk] .
" **Missy felt too agitated to speak** .
" 米西 毛毡 也 激动 到 说话 :

“米西情绪激动，说不出话来。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt̩] [hæd; həd][ˈteɪkən̩][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [əˈweɪ] ,
The long excitement had taken all her strength away ,
这 长的 激动 有 已采取 全部 她 力量 离开 ,
长时间的兴奋让她精疲力竭。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [mɔːr] [ʌv; əv] [səˈspens] [siːmd̩] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ber] .
and a half hour more of suspense seemed impossible to bear .
和 一个 一半 小时 更多的 的 悬念 似乎 不可能的 到 熊 :

再过半个小时的悬念，简直让人难以忍受。

[ˈʌŋərɪl]
Goneril
戈内里尔

戈内里尔

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[ɔːlsʊʊ] [faʊnd̩] [aɪˈtiː][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt̩][lɔːst̩][hɜːr; hər] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪz]
also found it intolerable ; she had not lost her strength by the day's
还 成立 它 无法容忍 ; 她 有 不是 丢失的 她 力量 经过 这 天

[ˌædʒɪˈteɪ(ə)n̩] ,
agitation ,
搅动 ,

她也觉得难以忍受；尽管白天的喧嚣让她疲惫不堪，但她并没有因此而失去体力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪ(ə)n̩s] [tuː; tə][stænd̩] [stɪl̩] [ænd; ənd̩] [weɪt̩] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but she had no patience to stand still and wait for them .
但 她 有 不 耐心 到 站立 仍然 和 等待 为了 他们 :

但她没有耐心停下来等他们。

" [aɪl̩] [rʌn] [ʌp̩][ænd; ənd̩] [tel̩] [ðə; ði] [kʊk̩] [tuː; tə][hæv̩; həv̩][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I'll run up and tell the cook to have some coffee ready for the**
" 患病的 跑步 向上 和 告诉 这 厨师 到 有 一些 咖啡 准备好 为了 这
[ˈdʒent(ə)lmən̩] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“我这就去告诉厨师，给先生们准备些咖啡。”

[ænd; ənd̩][sʌm; səm] [ˈsʌpər] .
and some supper .
和 一些 晚餐 :

还有一些晚餐。

[moʊst] ['laɪkli] [ðeɪv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] .
Most likely they've come in for that .
最多 可能 他们有 来 在 为了 那 .

他们很可能就是为此而来的。

[men][dəʊnt][wɜːrk] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
Men don't work long upon an empty stomach .
男人 不 工作 长的 之上 一个 空的 胃 .

男人不会空着肚子长时间工作。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] .
The boy wouldn't be much to them if the provisions had given out .
这 男生 不会 是 很多 到 他们 如果 这 条款 有 给定 出去 .

如果食物短缺，这个男孩对他们来说就没什么用了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [snɪr] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][left] ['mɪsi] [ə'loʊn] .
" **With this sneer she hurried away , and left Missy alone .**
" 和 这 冷笑 她 慌忙 离开 , 和 左边 米西 独自的 .

她冷笑着匆匆离去，留下米西一个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [druː] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] .
She came back , however , before the sound of oars drew very near the beach .
她 来了 后退 , 然而 , 前 这 声音 的 桨 画 非常 靠近 这 海滩 .

然而，在桨声逼近海滩之前，她就回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aɪ'tiː] ,
She had caught up a lantern from the hall table as she passed it ,
她 有 捕捉 向上 一个 灯笼 从 这 大厅 桌子 作为 她 通过了 它 ,

她路过大厅的桌子时，顺手拿起了一盏灯笼。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ'tiː][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
and lighted it at the fire .
和 照明 它 在 这 火 .

然后把它点燃。

[aɪ'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪt] , [ænd; ənd] [[ʊʃn] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] ,
It gave a good light , and shone up into her handsome face ,
它 给予 一个 好的 光 , 和 闪耀 向上 进入 她 英俊的 脸 ,

光线很好，照在了他漂亮的脸上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['restləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
as she paced up and down restlessly upon the beach .
作为 她 踱步 向上 和 向下 躁动不安 之上 这 海滩 .

她焦躁地在沙滩上来回踱步。

" [wel] , [ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Well , they'll soon be here , " she said ,**
" 出色地 , 他们会 很快 是 这里 , " 她 说 ,

“他们很快就会到了,”她说。

['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['regjələr] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
standing still and listening to the regular stroke of the oars ,
常设 仍然 和 聆听 到 这 常规的 中风 的 这 桨 ,

静静地站着，聆听着船桨有节奏的划水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .
and the sound of voices out in the darkness gradually coming nearer .
和 这 声音 的 声音 出去 在 这 黑暗 逐步地 未来 更近 .

黑暗中传来人声，而且声音越来越近。

" [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
" **They can't be much longer ,**
" 他们 不能 是 很多 更长 ,

“他们不会再待太久了，

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][stɑ:p][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['ju:kə] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
if they don't stop to play a game of euchre on the way ,
如果 他们 不 停止 到 玩 一个 游戏 的 尤克牌 在 这 方式 ,
如果他们路上不停下来玩一局尤克牌的话

[ɔ:r] [tɔ:s] [ʌp] [wɪtʃ] [jæl; jəl][stænd][ðə; ði] ['sʌpər] .
or toss up which shall stand the supper .
或者 折腾 向上 哪个 将 站立 这 晚餐 .
或者掷硬币决定谁来主持晚宴。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Much they care for anything but that .
很多 他们 关心 为了 任何事物 但 那 .
他们几乎不在乎其他任何事，唯独不在乎这件事。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɜ:ri] [ðem; ðəm] .
If they could smell the coffee it would hurry them .
如果 他们 可以 闻 这 咖啡 它 会 匆忙 他们 .
如果他们能闻到咖啡的香味，就会加快速度了。

[men][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laɪk] .
Men are all alike .
男人 是 全部 同样 .
男人都一样。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪrər] ;
" The voices came nearer ;
" 这 声音 来了 更近 ;
“声音越来越近；

['mɪsi:z] ['i:gər] [aɪz] [sɔ:] [ðə; ði] ['boʊts] [praʊ] [pʊʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [went] [aʊt]
Missy's eager eyes saw the boat's prow push into the circle of light that went out
小姐的 渴望的 眼睛 锯 这 船的 船首 推 进入 这 圆圈 的 光 那 去 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:nfaɪər] ,
from the bonfire ,
从 这 篝火 ,
米西急切地看着船头驶入篝火熄灭后形成的光圈中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪst] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [wʌt] [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] .
but the mist made it impossible to discern what and who were in her .
但 这 薄雾 制成 它 不可能的 到 辨别 什么 和 WHO 是 在 她 .
但浓雾使人无法分辨她体内是什么人或什么东西。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɔ:ʃt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [fi:t] ;
She made a step forward , and the water washed against her feet ;
她 制成 一个 步 向前 , 和 这 水 洗过 反对 她 脚 ;
她向前迈了一步，水流冲刷着她的双脚；

[ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɔ:rwəd] , ['skersli] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
she clasped her hands together and gazed forward , scarcely seeing anything for
她 紧握 她 双手 一起 和 凝视 向前 , 几乎 看到 任何事物 为了
[hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
her agitation .
她 搅动 .
她双手紧握，目光呆滞地望着前方，焦躁不安，几乎什么也看不见。

['ʌnərɪl] [stʊd] [dʒʌst][br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['læntərn] ,
Goneril stood just behind her , on the sand , holding up the lantern ,
戈内里尔 站立 只是 在后面 她 , 在 这 沙 , 保持 向上 这 灯笼 ,
高纳瑞尔站在她身后的沙滩上，举着灯笼。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [θruː] [ˈmɪsiːz] [ˈjeləʊ] [her] .
which shone through Missy's yellow hair .
哪个 闪耀 通过 小姐的 黄色的 头发 :

那光芒透过米西的金黄色头发闪耀出来。

[ˈmɪsi]
Missy
米西

米西

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [sprɪŋ] [əˈɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [kɔːl] [aʊt] :
saw some one spring ashore ; she heard the captain's hearty voice call out :
锯 一些 一 春天 岸上 ; 她 听到 这 船长的 爽朗 嗓音 称呼 出去 :

她看见有人跳上岸; 她听见船长洪亮的声音喊道:

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [ˈrɑːθəməl] ; [juː; jʊ] [pʊt] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ; [wiːv] [brɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
" All right , Miss Rothermel ; you put us on the right track ; we've brought the little
" 全部 正确的 , 错过 罗瑟梅尔 ; 你 放 我们 在 这 正确的 追踪 ; 我们已经 带来 这 小的
[ˈfeləʊ] [bæk] ,
fellow back ,
同伴 后退 ,

“好的, 罗瑟梅尔小姐; 您指引我们走上了正轨; 我们已经把小家伙带回来了。”

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
safe and sound , to you :
安全的 和 声音 , 到 你 :

祝你平安无事。

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] ; [sʌm; səm][wʌn] [els] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
" Then some one else stepped out upon the sand ; some one else , with something
" 然后 一些 一 别的 步 出去 之上 这 沙 ; 一些 一 别的 , 和 某物
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

“然后又有一个 人走上沙滩; 另一个人, 怀里抱着什么东西,

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [wɔːrm][ænd; ənd] [taɪt] , [hʌɡɪd]
and , in a moment more , a little pair of arms , warm and tight , hugged
和 , 在 一个 片刻 更多的 , 一个 小的 一对 的 武器 , 温暖的 和 紧的 , 拥抱
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

片刻之后, 一双温暖而紧致的小胳膊搂住了她的脖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfretf(ə)] [vɔɪs] [kraɪd] :
and a fretful voice cried :
和 一个 烦躁 嗓音 哭 :

一个焦躁的声音喊道:

" [let] [em ˈiː][goʊ][tuː; tə] [ˈmɪsi] — [aɪ][waːnt] [ˈmɪsi] — " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈhɔːrsli] [sed] ,
" Let me go to Missy — I want Missy — " and Mr . Andrews hoarsely said ,
" 让 我 去 到 米西 — 我 想 米西 — " 和 先生 : 安德鲁斯 沙哑地 说 ,
[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
trying to take him back ,
尝试 到 拿 他 后退 ,

“让我去找米西——我想见米西——”安德鲁斯先生沙哑地说, 试图把他拉回去。

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈstæɡər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
seeing her stagger under his weight ,
看到 她 错开 在下面 他的 重量 ,
看到她在他重压下踉跄,

" [let] [em 'i:] [ˈkæri] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][jæl; jəl][ɡoo][tu:; tə] [ˈmɪsi] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Let me carry you ; you shall go to Missy in a moment** ,
" 让 我 携带 你 ; 你 将 去 到 米西 在 一个 片刻 ,
“让我抱你；你一会儿就去见米西。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jænt] [bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [əˈɡen] .
and you shan't be taken away from her again .
和 你 不会 是 已采取 离开 从 她 再次 .
你不会再被她身边带走了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ; [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld]
" **They were within a few steps of the boat - house ; Missy , with the child**
" 他们 是 之内 一个 很少 步骤 的 这 船 - 房子 ; 米西 , 和 这 孩子
[ˈkliŋɪŋ] [ˈɑ:bstɪnətli] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
clinging obstinately to her ,
依恋 顽固地 到 她 ,
“她们离船屋只有几步之遥；米西抱着孩子，孩子紧紧地抱着她，

[ˈstæɡərd] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][blæŋk][ˈæftər] [ðæt] ;
staggered into it , and then — well , it was all a blank after that ;
交错 进入 它 , 和 然后 — 出色地 , 它 曾是 全部 一个 空白的 后 那 ;
踉跄着走进，然后——之后的一切就都空白了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hær] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [fɪ:; fɪ] [ˈfeɪntɪd]
for the first time in her life , and the last in this history , she fainted
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 和 这 最后的 在 这 历史 , 她 昏厥
[ded] [əˈwei] .
dead away .
死的 离开 .
这是她一生中第一次，也是她人生中最后一次昏厥过去。

[dʒeɪ] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈʌŋnərɪl] [drɑ:pt] [hɜ:r; hær][ˈlæntərn] ,
Jay stopped his crying , Goneril dropped her lantern ,
杰伊 停止 他的 哭泣 , 戈内里尔 掉落 她 灯笼 ,
杰伊停止了哭泣，戈纳瑞尔的灯笼掉在了地上。

[ˈmɪstər] . [ændru:z] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Mr . Andrews started forward and caught her in his arms .
先生 . 安德鲁斯 开始 向前 和 捕捉 她 在 他的 武器 .
安德鲁斯先生上前一步，一把将她抱在怀里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [dəˈrektɪd] [baɪ] [ˈʌŋnərɪl] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɡɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ;
The other gentlemen , directed by Goneril , had already gone towards the house ;
这 其他 先生们 , 指导 经过 戈内里尔 , 有 已经 已消失 向 这 房子 ;
[ˈʌŋnərɪl] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Goneril , in an instant ,
戈内里尔 , 在 一个 立即的 ,
其他几位先生在戈纳瑞尔的指引下已经朝房子走去；戈纳瑞尔立刻，

[ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [ˈhæpənd] , [kɔ:ld] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
seeing what happened , called to one of the men on the beach ,
看到 什么 发生 , 称为 到 一 的 这 男人 在 这 海滩 ,
看到发生的事情，他叫住了沙滩上的一个男人。

[tuː; tə] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [rɪˈsiːvd] [ˈmɪsi] [ɪn]
to run for water and some brandy , and kneeling down , received Missy in
到 跑步 为了 水 和 一些 白兰地 , 和 跪着 向下 , 已收到 米西 在
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

她跑去拿水和白兰地, 跪下来, 把米西抱在怀里。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [daʊn] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈɔːlz] .
and laid her gently down upon some shawls .
和 铺设 她 轻轻地 向下 之上 一些 披肩 .

然后轻轻地把她放在几条披肩上。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [skænd] [ðə; ði] [ˈveri] [waɪt] [feɪs]
Mr . Andrews caught up the lantern , and anxiously scanned the very white face
先生 . 安德鲁斯 捕捉 向上 这 灯笼 , 和 焦虑地 扫描 这 非常 白色的 脸
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːlz] .
upon the shawls .
之上 这 披肩 .

安德鲁斯先生接过灯笼, 焦急地扫视着披肩上那张惨白的脸。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈdredfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [feɪs] ; [pʊr] [dʒeɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːstrʌk] ,
It looked dreadfully like a dead face ; poor Jay was awestruck ,
它 看起来 极其糟糕 喜欢 一个 死的 脸 ; 贫穷的 杰伊 曾是 惊叹不已 ,

那张脸看起来可怕极了, 像一张死人脸; 可怜的杰伊惊呆了。

[ænd; ənd] [krept] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [saɪd] .
and crept close to his father's side .
和 悄悄地爬 关闭 到 他的 父亲的 边 .

他悄悄地走到父亲身边。

[ˈʌŋnərɪl] [tʃeɪft] [hɜːr; hər] [hændz] , [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [dres] , [fænd] [hɜːr; hər] ,
Goneril chafed her hands , loosened her dress , fanned her ,
戈内里尔 擦伤 她 双手 , 松动 她 裙子 , 扇形 她 ,

高纳瑞尔搓了搓手, 松了松裙子, 给自己扇了扇风。

[muːvd] [ðə; ði] [ˈɔːlz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈflætər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
moved the shawls and laid her flatter on the floor .
已搬 这 披肩 和 铺设 她 奉承 在 这 地面 .

她挪开披肩, 让她平躺在地板上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈɑːbstɪnət] [feɪnt] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈʌŋnərɪl] [lʊkt] [ʌp] [əˈlɑːrmd] [ˈɪntuː] [ˈmɪstər] .
But it was an obstinate faint ; even Goneril looked up alarmed into Mr .
但 它 曾是 一个 顽固 头晕的 ; 甚至 戈内里尔 看起来 向上 惊慌 进入 先生 .
[ˈændruːz] - [əˈlɑːrmd] [feɪs] .
Andrews ' alarmed face .
安德鲁斯 - 惊慌 脸 .

但这是一次顽固的晕厥; 就连戈纳瑞尔也惊恐地抬头看向安德鲁斯先生惊恐的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ðʊʊ] [ˈhiːz] [æŋ; ən] [æs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I wish we had the doctor , though he's an ass , " she said .**
" 我 希望 我们 有 这 医生 , 尽管 他是 一个 屁股 , " 她 说 .

“我希望我们有那位医生, 虽然他是个混蛋,”她说。

" [send] [jʊr; jər][mæn][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kwɪk] [æz; əz][hi; hi][kæn; kən][goʊ] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]
" **Send your man there for him , quick as he can go ; but don't you**
" 发送 你的 男人 那里 为了 他 , 快的 作为 他 能 去 ; 但 不 你
[goʊ] [ə'weɪ] [jɔːr'self] ,
go away yourself ,
去 离开 你自己 ,

“派你的人尽快去接他；但你自己不要去。”

[aɪ] [maɪt] [waːnt][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
I might want you — I don't know what is going to happen .
我 可能 想 你 — 我 不 知道 什么 是 去 到 发生 .

我可能想要你——我不知道会发生什么。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [wɜːrk][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɔːl] [ʌp]
" **It was a moment's work to despatch the man , who was helping haul up**
" 它 曾是 一个 瞬间 工作 到 调度 这 男人 , WHO 曾是 帮助 运输 向上
[ðə; ðɪ] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

“只用了很短的时间就解决了那个帮忙把船拉上来的人。”

[wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
which half a man could have done .
哪个 一半 一个 男人 可以 有 完毕 .

哪怕半个男人都能做到。

[ðə; ðɪ] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [suːn] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈeni] [əˈpærənt]
The brandy and the water soon arrived , but failed to produce any apparent
这 白兰地 和 这 水 很快 到达的 , 但 失败的 到 生产 任何 明显
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

白兰地和水很快就送来了，但似乎并没有产生任何明显的效果。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [hænd] , [rʌb] [aɪ ˈtiː] — [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] — [rʌb] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] , " [sed] [ˈ^ɔnərɪl] ,
" **You take that hand , rub it — don't be afraid — rub it hard , " said Goneril ,**
" 你 拿 那 手 , 擦 它 — 不 是 害怕的 — 擦 它 难的 , " 说 戈内里尔 ,
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
as Mr . Andrews ,
作为 先生 : 安德鲁斯 ,

“你握住那只手，揉揉它——别害怕——用力揉，”戈纳瑞尔说，安德鲁斯先生

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] , [set] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈlæntərn] .
kneeling on the other side , set down the lantern .
跪着 在 这 其他 边 , 放 向下 这 灯笼 .

他跪在另一边，放下灯笼。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **I don't like this sort of thing .**
" 我 不 喜欢 这 种类 的 事物 .

我不喜欢这种事。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] [feɪnt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
I've seen a dozen women faint in my life , but they came to as quick as
我已经 已见 一个 打 女性 头晕的 在 我的 生活 , 但 他们 来了 到 作为 快的 作为
[wɪŋk] ,
wink ,
眨眼 ,

我这辈子见过十几个女人晕倒，但她们都很快就醒了过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [dæʃt] ['wɔːtər][ɑːn] - [ɪm] .
if you dashed water on ' em .
如果 你 虚线 水 在 - 呢 .

如果你朝他们身上泼水。

[aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l][duː][daɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː]
I've heard people do die sometimes of their feelings — but I never believed it
我已经 听到 人们 做 死 有时 的 他们的 情怀 — 但 我 绝不 相信 它
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

我听说有些人会因为自己的感情而死——但我以前从不相信。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] ['niːdnt] ['wʌndər] — [ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [lʊkt]
But then , I needn't wonder — this has been an awful day , and she's looked
但 然后 , 我 不必 想知道 — 这 有 到过 一个 可怕 天 , 和 她是 看起来
, [pʊr] [θɪŋ] ,
, **poor thing** ,
, 贫穷的 事物 ,

但是, 我无需猜测——今天真是糟糕的一天, 她看上去很可怜。

[laɪk] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] .
like dead for the last four hours or more .
喜欢 死的 为了 这 最后的 四 小时 或者 更多的 .

就像死了一样, 已经死了四个小时甚至更久了。

[ˈhevəns] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] .
Heavens , there ain't a bit of pulse in her .
天 , 那里 不是 一个 少量 的 脉搏 在 她 .

天哪, 她一点脉搏都没有了。

[dʒʌst][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [ɪr] [daʊn] : [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] — [waɪ] [dəʊnt] [ðæt] [ˈɪdiət]
Just you put your ear down : I can't hear her heart beat — why don't that idiot
只是 你 放 你的 耳朵 向下 : 我 不能 听到 她 心 打 — 为什么 不 那 笨蛋
[ˈhɜːri] ;
hurry ;
匆忙 ;

你把耳朵贴近她: 我听不到她的心跳——那个笨蛋怎么还不快点;

[nɑːt] [ðæt] ['hiːl] [duː] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
not that he'll do any good by coming , but , my conscience ,
不是 那 地狱 做 任何 好的 经过 未来 , 但 , 我的 良心 ,

他来了也未必能有什么好处, 但是, 我的良心啊,

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ][ɑːn][maɪ][hændz] .
I don't want her to die on my hands .
我 不 想 她 到 死 在 我的 双手 .

我不想让她死在我手里。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
I've had enough of this sort of business .
我已经 有 足够的 的 这 种类 的 商业 .

我受够了这种生意。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [deɪ] .
I wouldn't go through such another day .
我 不会 去 通过 这样的 其他 天 .

我不想再经历那样的一天了。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈlu:zɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] [ˈwɑ:ntɪd] — [aɪ] — [aɪ]
I've heard of people losing their heads when they were most wanted — I — I
我已经 听到 的 人们 输 他们的 头部 什么时候 他们 是 最多 通缉 — 我 — 我
[daʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪv] [lɔ:st] [maɪn] [naʊ] — " [ænd; ənd] [ˈʌɹnərɪl] [drɑ:pt]
don't know what to do — I believe I've lost mine now — " and Goneril dropped
不 知道 什么 到 做 — 我 相信 我已经丢失的 矿 现在 — " 和 戈内里尔 掉落
[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrslɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] ,
the hand which she had been fiercely chafing ,
这 手 哪个 她 有 到过 激烈地 摩擦 ,
我听说过有人在最受通缉的时候丢了性命——我——我不知道该怎么办——我想我现在已经丢了性命——”戈纳瑞尔说
着，松开了她一直用力搓揉的手。

[ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hips] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ˈmɪsɪ] .
and starting up , stood with her arms upon her hips , gazing down on Missy .
和 开始 向上 , 站立 和 她 武器 之上 她 臀部 , 凝视 向下 在 米西 .
然后她站起身，双手叉腰，俯视着米西。

[pʊr] [ˈʌɹnərɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ha:rd][wʌn] ,
Poor Goneril , the day had been a hard one ,
贫穷的 戈内里尔 , 这 天 有 到过 一个 难的 一 ,
可怜的戈内里尔，今天过得很艰难。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfɜ-]
and she was made of the same clay as other women , though a little stiffer
和 她 曾是 制成 的 这 相同的 黏土 作为 其他 女性 , 尽管 一个 小的 更硬
[beɪkt] .
baked .
烘焙 .
她和其他女人一样，都是用同样的黏土制成的，只是烧制后稍微硬一些。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She had lost her head , and her
她 有 丢失的 她 头 , 和 她
她失去了理智，而且

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 289]
[页 -]
[第289页]

[nə:vs] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkən] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] .
nerves were shaken , for once in her experience .
神经 是 摇晃 , 为了 一次 在 她 经验 .
她感到神经紧张，这在她以往的经历中还是第一次。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] - [deɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [les] [ha:rd] ,
Mr . Andrews ' day certainly had not been less hard ,
先生 . 安德鲁斯 - 天 当然 有 不是 到过 较少的 难的 ,
安德鲁斯先生今天过得也同样艰难。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmænz] [streŋθ] [tu:; tə][goʊ][əˈpɑ:n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
but he had a man's strength to go upon , and not a woman's .
但 他 有 一个 男人的 力量 到 去 之上 , 和 不是 一个 女性的 .
但他拥有的是男人的力量，而不是女人的力量。

" [let] [ju:ˈes] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Let us see , " he said ,
" 让 我们 看 , " 他 说 ,
“让我们看看，”他说。

[ˈlɪftɪŋ] [ˈmɪsɪ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [freʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði]
lifting Missy and laying her where the wind blew fresh upon her from the
举重 米西 和 躺下 她 在哪里 这 风 吹 新鲜的 之上 她 从 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

抱起米西，把她放在门口，让清风吹拂过来。

[ðen] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] — " [hoʊld]
then hurrying to another door pushed it open violently with his knee — " Hold
然后 匆忙 到 其他 门 推动 它 打开 暴力 和 他的 膝盖 — " 抓住
[ðə; ði][ˈlæntərn] [daʊn] ,
the lantern down ,
这 灯笼 向下 ,

然后他急忙跑到另一扇门前，用膝盖猛地推开门——“把灯笼放下来，

" [hiː; hi] [sed] — " [naʊ] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbrændi] ,
" he said — " Now give me the brandy ,
" 他 说 — " 现在 给 我 这 白兰地 ,

他说：“现在把白兰地给我，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][drəːp][ɔːr] [tuː] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
" and he forced a drop or two into her mouth .
" 和 他 强制 一个 降低 或者 二 进入 她 嘴 .

他强迫她喝了一两滴。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pəˈzɪ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] , [ɔːr][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
The change of position , or the stimulant , or the fresh wind in her face ,
这 改变 的 位置 , 或者 这 兴奋剂 , 或者 这 新鲜的 风 在 她 脸 ,
姿势的改变，或是刺激物，或是迎面吹来的清风，

[ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; həɹ] [səˈspendɪd] [ˈpaʊəz] [ˈɪntuː] [pleɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]
started her suspended powers into play — and a slight movement of the lips
开始 她 暂停 权力 进入 玩 — 和 一个 轻微 移动 的 这 嘴唇
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði] [pʌls] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [hænd][wʌz; wəz][leɪd] ,
and a flutter in the pulse on which Mr . Andrews ' hand was laid ,
和 一个 扑 在 这 脉冲 在 哪个 先生 : 安德鲁斯 - 手 曾是 铺设 ,
她开始发挥自己潜藏的力量——安德鲁斯先生的手放在她嘴唇上时，她的脉搏微微颤动了一下。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ˈ^ɒnərɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] ,
showed him Goneril had been in a panic ,
显示 他 戈内里尔 有 到过 在 一个 恐慌 ,

他看到戈纳瑞尔当时惊慌失措。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈwʊmən] .
and Missy was only paying the penalty of being an excitable woman .
和 米西 曾是 仅有的 付费 这 惩罚 的 存在 一个 易激动的 女士 .

米西只是为自己是个情绪激动的女人而付出了代价。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt]
I hope he didn't think it was a nuisance , considering it was all about
我 希望 他 没有 思考 它 曾是 一个 滋扰 , 考虑 它 曾是 全部 关于
[hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
his boy .
他的 男生 .

我希望他没有觉得这很麻烦，毕竟这一切都与他的儿子有关。

[^ʌnəri:l] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self][fɔ:ɹ; fər] ['hævɪŋ] [lɔ:st][ðə; ði] [hed] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ]
Goneril was quite ashamed of herself for having lost the head on which she so
戈内里尔 曾是 相当 羞愧 的 她自己 为了 拥有 丢失的 这 头 在 哪个 她 所以
[ˈpraɪdɪd][hɜ:ɹ'self] .
prided herself .
自豪 她自己 .

高纳瑞尔为自己失去了引以为傲的头颅而感到非常羞愧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [[ɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] , [ˈæftər] [mɔ:ɹ] ['rʌbrɪŋ] [ænd; ənd]
She was almost sharp with the young lady , when , after more rubbing and
她 曾是 几乎 锋利的 和 这 年轻的 女士 , 什么时候 , 后 更多的 擦 和
[mɔ:ɹ] ['brændi] ,
more brandy ,
更多的 白兰地 ,
她几乎要对那位年轻女士破口大骂了, 但经过一番摩擦和更多的白兰地之后,

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:ɹ; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:ɹ; hər] .
she opened her eyes and looked about her .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 关于 她 .
她睁开眼晴, 环顾四周。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [kaɪnd][ɔ:ɹ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
" **I didn't know you was one of the fainting kind or I should have been**
" 我 没有 知道 你 曾是 一 的 这 昏厥 种类 或者 我 应该 有 到过
[prɪ'perd] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ,
prepared for you ,
准备 为了 你 ,
“我不知道你属于那种容易晕倒的类型, 否则我应该有所准备的。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] [brɪ'haɪnd]
" **she said , raising her up and putting some pillows and shawls behind**
" 她 说 , 提高 她 向上 和 推杆 一些 枕头 和 披肩 在后面
[hɜ:ɹ; hər] .
her :
她 .
“她说着, 把她扶了起来, 并在她身后放了一些枕头和披肩。”

[ðə; ði] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twɪtʃt] ['ɪntu:] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
The pillows and shawls she had twitched into place with asperity ,
这 枕头 和 披肩 她 有 抽搐 进入 地方 和 粗糙度 ,
她生硬地调整了一下枕头和披肩的位置,

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʌlsɪt] .
the tone in which she spoke was not dulcet .
这 语气 在 哪个 她 辐 曾是 不是 甜美 .
她说话的语气并不悦耳。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] ,
" **You have given us a great fright , " said Mr . Andrews** ,
" 你 有 给定 我们 一个 伟大的 惊吓 , " 说 先生 . 安德鲁斯 ,
“你把我们吓了一跳,”安德鲁斯先生说。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,
drawing a long breath as he stood up ; and , taking off his hat ,
绘画 一个 长的 气息 作为 他 站立 向上 ; 和 , 采取 离开 他的 帽子 ,
他站起身来, 长长地吸了一口气; 然后, 他摘下帽子,

[pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
passed his hand over his forehead .
通过了 他的 手 超过 他的 前额 .
他用手抚了抚额头。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ˈ^ɒnəril] [ˈtɑ:rtli] .
" It doesn't take much to frighten a man , " said Goneril tartly .
" 它 不 拿 很多 到 吓唬 一个 男人 , " 说 戈内里尔 酸涩的 .
" "要吓唬一个男人并不需要太多事,"戈纳瑞尔尖刻地说。

" [pli:z] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðæt] [dɔ:r] .
" Please to shut that door .
" 请 到 关闭 那 门 .

请把门关上。

[kʊɔldz][æz; əz]
Cold's as
感冒的 作为

寒冷

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[bæd][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] ,
bad to die of as a fainting fit ,
坏的 到 死 的 作为 一个 昏厥 合身 ,

死于昏厥是很糟糕的，

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈbelʊz] [ˈbləʊɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [bæk] . "
and it's like a pair of bellows blowing on her back . "
和 它是 喜欢 一个 一对 的 风箱 吹 在 她 后退 . "

感觉就像有两个风箱在她背上吹气一样。

" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wə] [eɪ 'em][aɪ] ? " [ˈmɜ:mɜ:d] [pʊ] [ˈmɪsi] ,
" What are you talking about , and where am I ? " murmured poor Missy ,
" 什么 是 你 说 关于 , 和 在哪里 是 我 ? " 低声说道 贫穷的 米西 ,
"你在说什么？我这是在哪儿？"可怜的米西喃喃自语道。

[ə; eɪ] [ˈsɪkənd] [lʊk] [ˈpæsiŋ] [ˈʊʊvə] [hɜ:r; hə] [feɪs] , [æz; əz][hɜ:r; hə] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ˈmɪstə] . [ˈændru:z] .
a sickened look passing over her face , as her eyes fell on Mr . Andrews .
一个 恶心 看 通过 超过 她 脸 , 作为 她 眼睛 跌倒 在 先生 . 安德鲁斯 .

当她的目光落在安德鲁斯先生身上时，脸上掠过一丝厌恶的神色。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [sləʊ] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] , [sed] :
He wasn't slow to understand it , and kneeling down beside her , said :
他 不是 慢的 到 理解 它 , 和 跪着 向下 旁 她 , 说 :

他很快就明白了，跪在她身边说：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [dʒeɪ] [bæk] [meɪd]
" You have had too much excitement to - day , and getting Jay back made
" 你 有 有 也 很多 激动 到 - 天 , 和 获得 杰伊 后退 制成

[ju:; jʊ] [feɪnt] .
you faint .
你 头晕的 .

“你今天太兴奋了，杰伊回来让你晕倒了。”

[naʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [ə'fɔ] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd]
Now , don't think any more about it , but let me assure you , he is well and
现在 , 不 思考 任何 更多的 关于 它 , 但 让 我 保证 你 , 他 是 出色地 和
[seɪf] .
safe .
安全的 .

现在，你不用再想这件事了，但我可以向你保证，他很好，很安全。

" [fɔːr; fər][ˈmæstər][dʒeɪ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈvæliənt][ˈlɪt(ə)] [mæn] ,
" **For Master Jay , like a valiant little man ,**
" 为了 掌握 杰伊 , 喜欢 一个 英勇 小的 男人 ,

“对于杰伊少爷来说，他就像一个英勇的小个子，

[hæd; həd] [slʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] , [ænd; ɛnd] [stʊd]
had slunk out of sight at the occurrence of the fainting fit , and stood
有 斯伦克 出去 的 视线 在 这 发生 的 这 昏厥 合身 , 和 站立
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [pəʊst] ,
outside the door - post ,
外部 这 门 - 邮政 ,

晕厥发生后，他悄悄溜走了，站在门外。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈfɜːrtɪvli] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] , [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt]
around which he gazed furtively back upon the group , prepared to depart
大约 哪个 他 凝视 偷偷摸摸 后退 之上 这 团体 , 准备 到 离开
[ˈpɜːrmənəntli] ,
permanently ,
永久的 ,

他偷偷地回头看了看众人，准备永远离开。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrædʒɪk] [keɪm] [əˈbaʊt] .
if anything tragic came about .
如果 任何事物 悲惨 来了 关于 .

如果发生了任何悲剧事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈmæskjəlɪn] , [wʌz; wəz][dʒeɪ] ; [hiː; hi][ˈnevər] [vɔːlənˈterəli] [steɪd] [wer] [aɪˈtiː]
He was thoroughly masculine , was Jay ; he never voluntarily stayed where it
他 曾是 彻底 男性 , 曾是 杰伊 ; 他 绝不 自愿 入住 在哪里 它
[ˈwɔːznt] [ˈplez(ə)nt] .
wasn't pleasant .
不是 令人愉快的 .

杰伊是个十足的男子汉；他从不自愿待在不舒适的地方。

[wen] [ˈmɪsi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [wɜːrdz] , [ænd; ɛnd] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər] [kiːn] [səˈspens]
When Missy heard Mr . Andrews ' words , and knew that her keen suspense
什么时候 米西 听到 先生 . 安德鲁斯 - 字 , 和 知道 那 她 敏锐的 悬念
[hæd; həd] [ˈendɪd] ,
had ended ,
有 结束 ,

米西听到安德鲁斯先生的话，知道自己一直焦急等待的时刻终于结束了。

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] [hɪˈsterɪkli] .
she began to cry hysterically .
她 开始 到 哭 歇斯底里地 .

她开始歇斯底里地哭泣。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːr; ər]
Everybody knows that the physical sensations of coming back after a faint are
大家 知道 那 这 身体的 感觉 的 未来 后退 后 一个 头晕的 是
[nɔːt] [ˈdʒɔɪfl] ,
not joyful ,
不是 快乐 ,

每个人都知道，晕倒后恢复意识的身体感觉并不愉快。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [nuːz] [juː; jʊ] [hɪr] .
no matter what news you hear .
不 事情 什么 消息 你 听到 .

无论你听到什么消息。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
It was all horror and suffering ,
它 曾是 全部 恐怖 和 痛苦 ,
那里全是恐怖和苦难。

[ænd; ənd] ['mɪsi] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hi:lɪd] .
and Missy wept as if her heart were broken instead of being healed .
和 米西 哭泣 作为 如果 她 心 是 破碎的 反而 的 存在 已治愈 .
米西哭得好像她的心碎了，而不是得到了治愈。

['ʌŋnərɪl] ['tʃaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [klæs] ;
Goneril chided her with very little regard to distinction of class ;
戈内里尔 责备 她 和 非常 小的 看待 到 区别 的 班级 ;
高纳里尔毫不顾忌阶级差异，斥责了她；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feləʊ] - ['sʌfərəz] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ]
but they had been fellow - sufferers for so many hours , she seemed in a
但 他们 有 到过 同伴 - 受害者 为了 所以 许多 小时 , 她 似乎 在 一个
['mænər] ['prɪvələɪdʒd] .
manner privileged .
方式 特权 .
但他们已经一起承受了这么长时间的痛苦，从某种程度上来说，她似乎享有特权。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [soʊ] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I can't think what you're taking on so about , " she said** ,
" 我 不能 思考 什么 你是 采取 在 所以 关于 , " 她 说 ,
“我真不明白你到底在纠结什么，”她说。

['spredɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [aʊt] ['oʊvər] ['mɪsi:z] [fi:t] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] ,
spreading the shawl out over Missy's feet , picking up the lantern ,
传播 这 披肩 出去 超过 小姐的 脚 , 挑选 向上 这 灯笼 ,
把披肩铺在米茜的脚上，拿起灯笼，

[ænd; ənd] ['taɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] [vent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
and tidying up the boat - house as a natural vent to her feelings .
和 整理 向上 这 船 - 房子 作为 一个 自然的 发泄 到 她 情怀 .
她把整理船屋当作宣泄情绪的自然方式。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
" **There might have been some sense in it if they had come in without the**
" 那里 可能 有 到过 一些 感觉 在 它 如果 他们 有 来 在 没有 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
“如果他们进来的时候没有带孩子，那或许还有点道理。”

[æz; əz] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ; [ɔ:r] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn]
as we thought they would ; or if he'd been your own
作为 我们 想法 他们 会 ; 或者如果 他会 到过 你的 自己的
正如我们预想的那样；或者如果他是你自己的人

[tʃaɪld] , [ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ðæt] [hi:; hi] [gɑ:t] ['kærid] [ɔ:f] .
child , or if it had been any fault of yours , that he got carried off .
孩子 , 或者如果 它 有 到过 任何 过错 的 你的 , 那 他 得到 携带 离开 .
孩子，或者如果这是你的过错，导致他被带走。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['evər] [geɪnd] [baɪ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['trʌblz] ;
There's nothing ever gained by bothering about other people's troubles ;
有 没有什么 曾经 获得 经过 烦人 关于 其他 人们的 麻烦 ;

关心别人的烦恼永远不会带来任何好处；

[fʊʊks][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli][gə:t] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:][ɪn] ['getɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] .
folks have generally got enough to do in getting along with their own .
各位 有 一般来说 得到 足够的 到 做 在 获得 沿着 和 他们的 自己的 .

人们通常光是应付自己人就已经够忙的了。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [greɪs] [tu:; tə] [ber] [wʌt] [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒz]
The Lord gives you grace to bear what He sends you — at least He engages
这 主 给予 你 优雅 到 熊 什么 他 发送 你 — 在 至少 他 参与
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;

主赐予你恩典去承受他差遣给你的——至少他承诺会这样做；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [teɪk] [ɑ:n] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪv] ['teɪkən] [ʌp]
but there ain't any promises to them that take on about what they've taken up
但 那里 不是 任何 承诺 到 他们 那 拿 在 关于 什么 他们有 已采取 向上
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
of themselves .
的 他们自己 .

但对于他们自己所承担的责任，没有任何承诺。

[dəʊnt][set][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] [ən'les] [ju:; jʊ][wa:nt][aɪ 'ti:][ˈbrʊʊkən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Don't set your heart on other people's children unless you want it broken for you .
不 放 你的 心 在 其他 人们的 孩子们 除非 你 想 它 破碎的 为了 你 .

不要对别人的孩子动真情，除非你想让自己的感情破碎。

[ænd; ænd][dəʊnt][gʊv][tu:; tə] ['mænɪdʒɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['mætərz] [ən'les] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:]
And don't go to managing other people's matters unless you want to get into
和 不 去 到 管理 其他 人们的 事情 除非 你 想 到 得到 进入
[ðə; ði] [hɑ:tɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]['wɔ:tər] .
the hottest kind of water .
这 最热门 种类 的 水 .

除非你想惹上最大的麻烦，否则千万别去管别人的事。

[ju:; jʊ][bɜ:rn][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wen] [ju:; jʊ][pʊt] - [ɪm] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [paɪz] .
You burn your fingers when you put ' em into other people's pies .
你 烧伤 你的 手指 什么时候 你 放 - 呃 进入 其他 人们的 馅饼 .

当你把手伸进别人的馅饼里时，你会烫伤自己的手指。

['evri] [mæn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ænd] ['evri] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [moʊst] [ɪm'fætɪk] .
Every man for himself and every woman for herself , most emphatic .
每一个 男人 为了 他自己 和 每一个 女士 为了 她自己 , 最多 强调 .

人人自扫门前雪，女人也为自己着想，语气极其强硬。

[ki:p] [jʊr; jər] [terz] [tɪl] [ðə; ði] [bɔ:rd] [sendz] [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ;
Keep your tears till the Lord sends you children of your own to cry about ;
保持 你的 眼泪 直到 这 主 发送 你 孩子们 的 你的 自己的 到 哭 关于 ;

留着你的眼泪吧，直到上帝赐给你自己的孩子，让你为之哭泣；

['gʊdnəs] [noʊz] [ju:l] [ni:d] - [ɪm] [ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
goodness knows you'll need ' em all if you ever come to that .
善良 知道 你会 需要 - 呃 全部如果 你 曾经 来 到 那 .

天知道，如果真到了那一步，你肯定需要它们。

" ['^ɒnəril] [hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [dɪ'zæstrəs] ['mæɪɪdʒ] ; [wʌn][hæd; həd]
" **Goneril** **had** **had** **two** **children** **in** **her** **early** **disastrous** **marriage** **;** **one** **had**
" 戈内里尔 有 有 二 孩子们 在 她 早期的 灾难性的 婚姻 ； 一 有
[daɪd] ,
died ,
死亡 ；

“戈纳瑞尔在她早年不幸的婚姻中育有两个孩子；其中一个夭折了，
[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [steps] ,
and **one** **had** **lived** **to** **go** **to** **destruction** **in** **his** **father's** **steps** ,
和 一 有 居住地 到 去 到 破坏 在 他的 父亲的 步骤 ；
其中一个活了下来，却步其父后尘，走向毁灭。

[soʊ][ʃi;; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:r] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sɔ:r] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [lʌv]
so **she** **always** **bore** **about** **with** **her** **a** **sore** **heart** , **and** **the** **passionate** **love**
所以 她 总是 钻孔 关于 和 她 一个 疮 心 ； 和 这 热情的 爱
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
of **children** ,
的 孩子们 ；

所以她总是带着一颗受伤的心，以及对孩子炽热的爱。
[wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] , [ʃi;; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [fʊ:t] [daʊn] ['fɪrslɪ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
which **she** **could** **not** **repress** , **she** **always** **fought** **down** **fiercely** **with** **both** **hands** .
哪个 她 可以 不是 抑 ， 她 总是 战斗 向下 激烈地 和 两个都 双手 ；
对于她无法压制的情绪，她总是用双手拼命压制。

[hɜ:r; hər] [ɑ:rp] [wɜ:rdz] [dɪd][nɑ:t] [su:ð] ['mɪsɪ] [mʌtʃ] .
Her **sharp** **words** **did** **not** **soothe** **Missy** **much** .
她 锋利的 字 做过 不是 舒缓 米西 很多 ；
她尖锐的话语并没有安抚米西。

[ʃi;; ʃɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [left] [tu;; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ,
She **cried** **and** **cried** **as** **if** **there** **were** **nothing** **left** **to** **live** **for** ,
她 哭 和 哭 作为 如果 那里 是 没有什么 左边 到 居住 为了 ；
她哭个不停，仿佛活着已经没有什么意义了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændru:z] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [meɪk]
and **the** **fact** **that** **Mr** . **Andrews** **was** **there** **and** **was** **trying** **to** **make**
和 这 事实 那 先生 ； 安德鲁斯 曾是 那里 和 曾是 尝试 到 制作
[hɜ:r; hər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɡɑ:nɜ:ɪlz] ['taɪreɪd] ,
her **hear** **him** **above** **Goneril's** **tirade** ,
她 听到 他 多于 戈内里尔的 长篇大论 ；
而且安德鲁斯先生当时也在场，他试图盖过戈纳瑞尔的咆哮声让她听到他的声音。

[dɪd][nɑ:t] [help] ['mætərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] .
did **not** **help** **matters** **in** **the** **least** .
做过 不是 帮助 事情 在 这 至少 ；
这样做丝毫没有改善现状。

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] ['^ɒnəril] [tu;; tə] [ðɪs] ['lætər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
" **If** **you'll** **take** **my** **advice** , " **said** **Goneril** **to** **this** **latter** **person** ,
" 如果 你会 拿 我的 建议 ； " 说 戈内里尔 到 这 后者 人 ；
“如果你能听从我的建议，”戈纳瑞尔对后者说道，

['dæʃɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['brændɪ] [ænd; ənd]['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] ,
dashing **some** **more** **brandy** **and** **water** **into** **a** **glass** ,
帅气 一些 更多的 白兰地 和 水 进入 一个 玻璃 ；
往杯子里倒了些白兰地和水，

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " [ɪf] [juːl] [teɪk]
and speaking to him over her shoulder as she did it , " If you'll take
和 请讲 到 他 超过 她 肩膀 作为 她 做过 它 , " 如果 你会 拿
[maɪ] [ədˈvaɪs] ,
my advice ,
我的 建议 ,

她一边做这件事，一边回头对他说：“如果你听我的建议，
[juːl] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɜːrˈself] .
you'll go away and leave her to get over it by herself .
你会 去 离开 和 离开 她 到 得到 超过 它 经过 她自己 .

你会离开，让她自己慢慢走出来。
[fɪːz] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][kraɪ][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈoʊnli]
She's just got to cry it out , and the sight of you and the boy'll only
她是 只是 得到 到 哭 它 出去 , 和 这 视线 的 你 和 这 - 仅有的
她只能哭出来，而你和那男孩的出现只会让她更加难过。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]
[第292页]

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] .
make it worse .
制作 它 更糟 .
让情况变得更糟。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈkɑːmən]
Take him home and put him to bed , and let's have a little common
拿 他 家 和 放 他 到 床 , 和 我们来吧 有 一个 小的 常见的
[sens] . " "
sense . " "
感觉 . " "

把他带回家，让他上床睡觉，咱们都讲点常识吧。
" [oʊ] , [goʊ] [əˈweɪ] , [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] , " [kraɪd] [pʊr] [ˈmɪsi] , [ˈsmʌðərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
" Oh , go away , go away , everybody , " cried poor Missy , smothering her face
" 哦 , 去 离开 , 去 离开 , 大家 , " 哭 贫穷的 米西 , 窒息 她 脸
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːlz] .
down in the shawls .
向下 在 这 披肩 .

“哦，走开，走开，大家都走开，”可怜的米西哭喊着，把脸埋在披肩里。
" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ˈ^ɔːnərɪl] , [ˈstɜːrnli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ,
" Take this , " said Goneril , sternly , holding the brandy and water to her lips ,
" 拿 这 , " 说 戈内里尔 , 严厉地 , 保持 这 白兰地 和 水 到 她 嘴唇 ,
“拿着这个，”戈纳瑞尔严厉地说着，把白兰地和水混合酒送到嘴边。

[wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ,
which she had no choice but to take ,
哪个 她 有 不 选择 但 到 拿 ,
她别无选择，只能接受。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [ˈstræŋɡl] [əˈmɪdst] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] .
and it was a mercy that she didn't strangle amidst her sobs .
和 它 曾是 一个 怜悯 那 她 没有 扼杀 在.....之中 她 啜泣 .
她没有在抽泣中窒息而死，这真是万幸。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
But she didn't , and found voice to say ,
但 她 没有 , 和 成立 嗓音 到 说 ,
但她没有，而是开口说道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['betər] .
" **I am better** .
" 我 是 更好的 .

我好多了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] , " [brɪ'fɔːr] [fɪː; fɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][es ʊs 'biː] [ə'gen]
I don't want anything but to be by myself , " before she began to sob again
我 不 想 任何事物 但 到 是 经过 我 , " 前 她 开始 到 哭泣 再次
.
.
.

“我什么都不想做，只想一个人待着，”说着说着，她又开始啜泣起来。

[ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . ['ændruːz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][best][tuː; tə]
Thus adjured , it was natural that poor Mr . Andrews should think it best to
因此 受伤 , 它 曾是 自然的 那 贫穷的 先生 : 安德鲁斯 应该 思考 它 最好的 到
[gʊs] [ə'wei] .
go away .
去 离开 .

受到这样的劝告，可怜的安德鲁斯先生自然认为最好还是离开。

['noʊbəːdi] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] , ['evidəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ə'wei] [baɪ] [tuː]
Nobody wanted him , evidently , and he had been ordered away by two
无人 通缉 他 , 显然 , 和 他 有 到过 订购 离开 经过 二
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

显然没人想要他，而且他已经被两个女人赶走了。

[wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
when one was always quite enough for him .
什么时候 一 曾是 总是 相当 足够的 为了 他 .

对他来说，一个就足够了。

[sʊs][hiː; hi] [tʊk] [dʒeɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə]
So he took Jay by the hand and went out into the dim path that led up to
所以 他 采取 杰伊 经过 这 手 和 去 出去 进入 这 暗淡 小路 那 引领 向上 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
his own house .
他的 自己的 房子 .

于是他拉着杰伊的手，沿着昏暗的小路走向自己的家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [taɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] !
It was , no doubt , time to put the child to bed !
它 曾是 , 不 怀疑 , 时间 到 放 这 孩子 到 床 !

毫无疑问，是时候让孩子睡觉了！

[ðə; ði] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prə'kleɪmɪŋ] [θriː] [ɪn][ɪts] [kwɪr] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
The clock in the hall was just proclaiming three in its queer voice , as he went
这 钟 在 这 大厅 曾是 只是 宣告 三 在 它是 酷儿 嗓音 , 作为 他 去
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他走进大厅时，里面的钟正用它那怪异的声音报着三点。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
and stumbled through the darkness up to the nursery ,
和 踉跄 通过 这 黑暗 向上 到 这 苗圃 ,

然后跌跌撞撞地穿过黑暗，来到了育婴室。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [ə'hʌðər] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wʊʊk] [ʌp]
where he had to go through another scene with the nurse , who woke up
在哪里 他 有 到 去 通过 其他 场景 和 这 护士 , WHO 觉醒 向上
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
and was hysterical .
和 曾是 歇斯底里的 .
在那里，他不得不和护士再演一场戏，护士醒来后歇斯底里地大哭大闹。

[bʌt; bət][dʒeɪ] [suːn] ['bætərd] [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But Jay soon battered the hysterics out of her .
但 杰伊 很快 伤痕累累 这 癔症 出去 的 她 .
但杰伊很快就让她停止了歇斯底里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fretf(ə)l] [brɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːndɪʃ] ,
He had been fretful before , but now he was fiendish ,
他 有 到过 烦躁 前 , 但 现在 他 曾是 邪恶的 ,
他之前就有些焦躁不安，但现在却变得极其邪恶。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] .
and it was as much as they could do to get him into bed .
和 它 曾是 作为 很多 作为 他们 可以 做 到 得到 他 进入 床 .
他们竭尽全力才把他弄到床上。

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][,aɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [hæv; həv][gʊːt][tuː; tə] [fræns] ,
I am afraid it passed through her mind that he'd better have got to France ,
我 是 害怕的 它 通过了 通过 她 头脑 那 他会 更好的 有 得到 到 法国 ,
恐怕她心里想的是，他最好已经到了法国。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [lʌv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruːz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]
and it took all the paternal love of Mr . Andrews to keep from
和 它 采取 全部 这 父系 爱 的 先生 . 安德鲁斯 到 保持 从
[ɪ'nɔːgʃureɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnl] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['θræɪŋ] .
inaugurating his return home by a good thrashing .
就职典礼 他的 返回 家 经过 一个 好的 猛烈抽打 .
安德鲁斯先生费尽了父爱才忍住没在他回家的第一天就狠狠揍他一顿。

[ðə; ði]['trædzɪk][ænd; ənd]['kɑːmɪk][ænd; ənd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [wei]
The tragic and comic and very unpleasant are mixed in such an intimate way
这 悲惨 和 漫画 和 非常 令人不快的 是 混合 在 这样的 一个 亲密的 方式
[ɪn][sʌm; səm] [kʌps] .
in some cups .
在 一些 杯子 .
在某些杯子里，悲剧、喜剧和非常不愉快的事情以一种亲密的方式混合在一起。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

['tʃæptər] [ˌeks.viː'arɪaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

['entər] [mɪs] ['veriːən] .
ENTER MISS VARIAN .
进入 错过 瓦里安 .
瓦里安小姐登场。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] ['mɪstər] . ['ændruːz] , [wɪð; wɪθ][dʒeɪ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
The next day about noon Mr . Andrews , with Jay by the hand ,
这 下一个 天 关于 中午 先生 . 安德鲁斯 , 和 杰伊 经过 这 手 ,
第二天中午左右，安德鲁斯先生牵着杰伊的手，

[wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveəriənz] - [haʊs] .

walked up the steps of the Varians ' house .
步行 向上 这 步骤 的 这 瓦里安 - 房子 .

走上瓦里安家的台阶。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ə; ei] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] [ˈæftə] [ˈdeɪlaɪt] ,

He had got a few hours of sleep after daylight ,
他 有 得到 一个 很少 小时 的 睡觉 后 日光 ,

天亮后他睡了几个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ˈswɑ:ləʊd] [ə; ei][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbrekfəst] ,

and had just swallowed a cup of coffee and called it breakfast ,
和 有 只是 吞咽 一个 杯子 的 咖啡 和 称为 它 早餐 ,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and now ,
和 现在 ,

他刚喝完一杯咖啡，就把它当成了早餐，而现在，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [hæd; həd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈprɑ:pər] , [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:]

looking haggard and weary , had , as was proper , come over to see
寻找 枯槁 和 厌倦 , 有 , 作为 曾是 恰当的 , 来 超过 到 看

[əˈbaʊt] [ˈmɪsi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɪˈsterɪks] .

about Missy and her hysterics .
关于 米西 和 她 癔症 .

他面容憔悴，疲惫不堪，按照惯例过来看看米西和她的歇斯底里症。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] - [sterz] ,

She too had just come down - stairs ,
她 也 有 只是 来 向下 - 楼梯 ,

她也刚从楼上下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsitɪŋ] [ɪn][ə; ei] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,

and was sitting in a great chair by the window in the parlor ,
和 曾是 坐着 在 一个 伟大的 椅子 经过 这 窗户 在 这 客厅 ,

他当时正坐在客厅窗边的一张大椅子上，

[wɪð; wɪθ] [ˈfʊtstu:l] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæfgæn] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .

with footstool under her feet and an afghan spread over her .
和 脚凳 在下面 她 脚 和 一个 阿富汗 传播 超过 她 .

她脚下放着脚凳，身上盖着毯子。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ;

The day was cool and brilliant ;
这 天 曾是 凉爽的 和 杰出的 ;

天气凉爽晴朗；

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɒgz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [əˈweɪ] [baɪ][ə; ei] [strɔ:ŋ] [nɔ:rθ]

all the fogs and clouds of the night had been blown away by a strong north
全部 这 雾 和 云 的 这 夜晚 有 到过 吹 离开 经过 一个 强的 北

[wind] ;

wind ;
风 ;

夜里的雾气和云层都被强劲的北风吹散了；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get]

the sun was coming in at the window , and Missy was trying to get
这 太阳 曾是 未来 在 在 这 窗户 , 和 米西 曾是 尝试 到 得到

[wɔ:rm][ɪn][ˌaɪ ˈti:] ,

warm in it ,
温暖的 在 它 ,

阳光透过窗户照进来，米西想在窗边取暖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][felt][laɪk][ˈhæri][gɪl][ɪn][ðə; ði][ˈstoːri] - [bʊk] , [æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][get][wɔːrm]
for she felt like Harry Gill in the story - book , as if she should never get warm
为了 她 毛毡 喜欢 哈里 鳃 在 这 故事 - 书 , 作为 如果 她 应该 绝不 得到 温暖的
[əˈgen] .
again .
再次 .

因为她觉得自己就像故事书里的哈里·吉尔一样，仿佛她再也感受不到温暖了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][peɪl] , [ænd; ənd][leɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hed] [bæk][ɪn][ðə; ði][tʃer] ,
She was pale , and lay with her head back in the chair ,
她 曾是 苍白 , 和 躺 和 她 头 后退 在 这 椅子 ,
她脸色苍白，头向后仰躺在椅子上。

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][dɪsˈɡʌst][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ɪts][iˈməʊʃənz] .
looking a disgust with life and its emotions .
寻找 一个 厌恶 和 生活 和 它是 情绪 .
对生活及其情感表现出厌恶之情。

[frʌm; frəm][ðɪs] [ˈætɪtuːd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌnɪkˈspektɪd] [ˈentrəns] [ʌv; əv][dʒeɪ][ænd; ənd]
From this attitude she was roused by the unexpected entrance of Jay and
从 这 态度 她 曾是 唤醒 经过 这 意外 入口 的 杰伊 和
[hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

杰伊和他的父亲的意外到来，让她从这种消极情绪中清醒过来。

[huːz] [əˈprəʊtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][hɜːrd] .
whose approach she had not heard .
谁 方法 她 有 不是 听到 .
她没有听说过他的来电。

[ʃiː; ʃɪ][tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][stænd][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][daʊn] [əˈgen] .
She changed color and tried to stand up , and then sat down again .
她 已更改 颜色 和 尝试 到 站立 向上 , 和 然后 卫星 向下 再次 .
她脸色一变，试图站起来，然后又坐了下来。

" [daʊnt][get][ʌp] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈlɪftɪŋ] [dʒeɪ][tuː; tə][kɪs][hɜːr; hər] .
" Don't get up , " said Mr . Andrews , lifting Jay to kiss her .
" 不 得到 向上 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 举重 杰伊 到 吻 她 .
“别起来，”安德鲁斯先生说着，抱起杰伊吻了她。

" [ðer; ðər] , [dʒeɪ] , [naʊ] [juːd] [ˈbetər][goʊ] [əˈwei] .
" There , Jay , now you'd better go away .
" 那里 , 杰伊 , 现在 你会 更好的 去 离开 .
“好了，杰伊，你最好现在就走。”

[faɪnd] [ˈʌˌnərɪl] [ænd; ənd][pleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk][juː; jʊ]
Find Goneril and play with the kittens a little while , and then I'll take you
寻找 戈内里尔 和 玩 和 这 小猫 一个 小的 尽管 , 和 然后 患病的 拿 你
[hoʊm] .
home .
家 .

找到戈内里尔，和小猫们玩一会儿，然后我就带你回家。

" [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [fɔːr; fər][dʒeɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,
" He opened the door for Jay , who was very willing to go ,
" 他 打开 这 门 为了 杰伊 , who 曾是 非常 愿意的 到 去 ,
“他为杰伊打开了那扇门，杰伊非常乐意前往。”

[nɔːt] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] [jet] , [sɪnz]
not feeling quite at home with Missy yet , since
不是 感觉 相当 在 家 和 米西 然而 , 自从
感觉和 Missy 相处得还不太自在，因为

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] .
the fainting - fit .
这 昏厥 - 合身 .

晕厥。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
He looked askance at her as he went out of the door ,
他 看起来 斜视 在 她 作为 他 去 出去 的 这 门 ,
他斜眼看了她一眼, 然后走出了门。

[æz; əz][æt; ət][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
as at one who had come back from the dead .
作为 在 一 WHO 有 来 后退 从 这 死的 .
如同死而复生之人。

" [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [wɜːrθ] [ɔːl][aɪ] [went] [θruː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] , " [θɔːt] [ˈmɪsi] .
" He wasn't worth all I went through for him yesterday , " thought Missy .
" 他 不是 值得 全部 我 去 通过 为了 他 昨天 , " 想法 米西 .
“他不值得我昨天为他付出的一切,”米西心想。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪˈtiː] [bæk] , [ænd; ʌnd] [θɔːt] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
And then she took it back , and thought , in an instant ,
和 然后 她 采取 它 后退 , 和 想法 , 在 一个 立即的 ,
然后她又把它拿了回来, 瞬间想到:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] .
he was worth a great deal more — which was a way of hers .
他 曾是 值得 一个 伟大的 交易 更多的 — 哪个 曾是 一个 方式 的 她的 .
他的价值远高于此——这是她自己的方式。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] [sed] , [wɪð; wɪθ]
Mr . Andrews sat down on the other side of the window , and said , with
先生 . 安德鲁斯 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 窗户 , 和 说 , 和
[ə; eɪ] [ˈwɪri] [læf] ,
a weary laugh ,
一个 厌倦 笑 ,

安德鲁斯先生在窗户另一边坐了下来, 疲惫地笑着说:

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [aɪm][ɡlæd] [ɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
as he leaned back in his chair , " I'm glad it's to - day , instead of yesterday .
作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , " 我是 高兴的 它是 到 - 天 , 反而 的 昨天 .
"
"
"

他向后靠在椅子上说: “我很高兴是今天, 而不是昨天。”

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] .
" Ah ! " said Missy , with a shiver .
" 啊 ! " 说 米西 , 和 一个 颤抖 .

“啊!”米西打了个寒颤说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈæʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz] — "
" I don't know how much you've heard of our adventures — "
" 我 不 知道 如何 很多 你已经 听到 的 我们的 冒险 — "
“我不知道你对我们的冒险经历了解多少——”

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] .
" **I haven't heard anything** .
" 我 还没有 听到 任何事物 .

我什么都没听到。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][ləst] [naɪt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][ðem; ðəm] [tel] [ˌem ˈiː] .
I have just come down - stairs , and last night I wouldn't let them tell me .
我 有 只是 来 向下 - 楼梯 , 和 最后的 夜晚 我 不会 让 他们 告诉 我 .

我刚下楼，昨晚我没让他们告诉我。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
I only wish I could forget it all .
我 仅有的 希望 我 可以 忘记 它 全部 .

我只希望能够忘记这一切。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
I cannot bear to think of it . "
我 不能 熊 到 思考 的 它 . "

我简直无法想象。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] .
" **I don't wonder** .
" 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [bʌt; bət]
It was bad enough for us , who were doing something all the time , but
它 曾是 坏的 足够的 为了 我们 , WHO 是 正在做 某物 全部 这 时间 , 但
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

对我们这些一直在忙的人来说，这已经够糟糕的了，但对你来说，

[huː] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ]
who couldn't do anything but wait , it must have been — well , there's no
WHO 不能 做 任何事物 但 等待 , 它 必须 有 到过 — 出色地 , 有 不
[juːz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
use going over it .
使用 去 超过 它 .

除了等待别无他法，那一定是——唉，再说下去也没用了。

[wiːv] [gɔːt][hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
We've got him , Miss Rothermel , and that's enough to think about .
我们已经 得到 他 , 错过 罗瑟梅尔 , 和 那就是 足够的 到 思考 关于 .

我们已经抓到他了，罗瑟梅尔小姐，这就足够让人考虑了。

[ˈoʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Only let me tell you this , if it hadn't been for you ,
仅有的 让 我 告诉 你 这 , 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ,

我只想告诉你，如果不是因为你，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
we should not have him now . "
我们 应该 不是 有 他 现在 . "

我们现在不应该拥有他。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][bɪːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " [sed]
" **If it hadn't been for me , you wouldn't have lost him at all , " said**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 我 , 你 不会 有 丢失的 他 在 全部 , " 说
[ˈmɪsi] , [ˈbɪtərli] .
Missy , bitterly .
米西 , 苦涩地 .

“如果不是我，你根本不会失去他，”米西苦涩地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] — [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **I don't understand — you mean the woman's hostility to you ?**
" 我 不 理解 — 你 意思是 这 女性的 敌意 到 你 ？
“我不明白——你是说那个女人对你的敌意吗？ ”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I really think that had very little to do with it .
我 真的 思考 那 有 非常 小的 到 做 和 它 .
我真的觉得这跟这件事关系不大。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr] [wɜːrs] ,
She is such an evil creature , she would have done the same , or worse ,
她 是 这样的 一个 邪恶的 生物 , 她 会 有 完毕 这 相同的 , 或者 更糟 ,
她真是个邪恶的人, 她也会做出同样的事情, 甚至更糟。

[wɪ'dəʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
without that for an excuse .
没有 那 为了 一个 原谅 .
没有这个借口。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'prʊtʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] , [kən'grætʃələɪt] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ]
You may , rather than reproach yourself for that , congratulate yourself upon having
你 可能 , 相当 比 责备 你自己 为了 那 , 祝贺 你自己 之上 拥有
[bɪn] [ðə; ði]
been the
到过 这
与其为此自责, 不如为自己曾经是.....而感到欣慰。

[miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [kə'rʌptɪd] .
means of sending her away , before the child was totally corrupted .
方法 的 发送 她 离开 , 前 这 孩子 曾是 完全 腐败的 .
趁孩子还没完全堕落, 把她送走的办法。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['deɪndʒər][hiː; hi] — [ðeɪ] — [wɜːr; wər][ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]
When I think what danger he — they — were in from her , and how little
什么时候 我 思考 什么 危险 他 — 他们 — 是 在 从 她 , 和 如何 小的
[aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] ,
I suspected it ,
我 怀疑 它 ,
当我想到他——他们——当时身处何种危险之中, 而我却对此毫无察觉时,

[aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
I am more than ever convinced that I am not fit to have the care of
我 是 更多的 比 曾经 确信 那 我 是 不是 合身 到 有 这 关心 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我比以往任何时候都更加确信, 我不适合照顾他。

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [juː; jʊ][dɪd][em 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l]['feɪvər] ,
Believe me , you did me , as well as the children , an inestimable favor ,
相信 我 , 你 做过 我 , 作为 出色地 作为 这 孩子们 , 一个 不可估量 偏爱 ,
相信我, 你帮了我以及孩子们一个无法估量的忙。

[wen] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [em 'iː][tuː; tə] [send] [ðəʊz] ['kriːtʃərz] [ə'weɪ] ;
when you advised me to send those creatures away ;
什么时候 你 建议 我 到 发送 那些 生物 离开 ;
当你建议我把那些生物送走的时候;

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][dʒeɪ] [oʊz] ,
and to you I owe a year of comfort and peace , and Jay owes ,
和 到 你 我 欠 一个 年 的 舒适 和 和平 , 和 杰伊 欠款 ,
我欠你一年的舒适与平静, 杰伊也欠你一年的舒适与平静。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
I don't know what .
我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

" [ˈmɪsi] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn]
" Missy flushed painfully , and her companion saw it , but he went on
" 米西 酡 痛苦地 , 和 她 伴侣 锯 它 , 但 他 去 在
[ˈruːθləsli] ,
ruthlessly ,
无情地 ,
“米茜脸颊绯红, 痛苦不堪, 她的同伴看到了, 但他却冷酷无情地继续说道,

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [let] [em ˈiː] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] ;
" You never will let me allude to this , Miss Rothermel ;
" 你 绝不 将要 让 我 暗示 到 这 , 错过 罗瑟梅尔 ;
“罗瑟梅尔小姐, 你绝不会让我提及此事;

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
but I want to say one thing about it , now we are on the subject ,
但 我 想 到 说 一 事物 关于 它 , 现在 我们 是 在 这 主题 ,
但既然我们谈到了这个话题, 我想再说一点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [əˈgen] .
and then I will promise not to trouble you again .
和 然后 我 将要 承诺 不是 到 麻烦 你 再次 .
然后我保证以后不会给你添麻烦了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈoʊvər] - [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːrˈself] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
You are so over - sensitive about this matter you have made yourself uncomfortable
你 是 所以 超过 - 敏感的 关于 这 事情 你 有 制成 你自己 不舒服
,
.
.
.
你对这件事太敏感了, 反而让自己感到不自在。

[ænd; ənd] — [wel] — [ðoʊ] [ɪts] [nɑːt][ʌv; əv] [mʌt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [juːv] [meɪd] [em ˈiː]
and — well — though it's not of much importance — you've made me
和 — 出色地 — 尽管 它是 不是 的 很多 重要性 — 你已经 制成 我
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː] .
uncomfortable too .
不舒服 也 .
而且——虽然这并不重要——你也让我感到不舒服。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][dɪd][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
If you will believe me when I say I shall always consider you did me the greatest
如果 你 将要 相信 我 什么时候 我 说 我 将 总是 考虑 你 做过 我 这 最
[ˈfeɪvər] [wen] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə][send] [ðoʊz] [ˈsɜːrvənt] [əˈweɪ] ,
favor when you induced me to send those servants away ,
偏爱 什么时候 你 诱导 我 到 发送 那些 仆人 离开 ,
如果你相信我, 我会一直认为你劝我把那些仆人赶走是我帮了我一个大忙。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and if you will bear in mind the benefit you did the children ,
和 如果 你 将要 熊 在 头脑 这 益处 你 做过 这 孩子们 ,
如果你能记住你对孩子们所做的贡献,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈʊrli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
you will surely be able to be indifferent to the tattle of a set of
你 将要 一定 是 有能力的 到 是 冷漠 到 这 告密 的 一个 放 的
[ˈpi:p(ə)l] [huːz] [tʌŋz] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈbetɜːz] ,
people whose tongues are always busy about their betters ,
人们 谁 舌头 是 总是 忙碌的 关于 他们的 博彩公司 ,
你肯定能够对那些总是嚼舌根议论上级的人的闲言碎语漠不关心。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
in one way or another .
在 一 方式 或者 其他 .
无论如何。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;
If they were not talking about this , they would be talking about something else ;
如果 他们 是 不是 说 关于 这 , 他们 会 是 说 关于 某物 别的 ;
如果他们不谈论这件事, 他们就会谈论其他事情;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] .
it was only the accident of your hearing it that was unusual .
它 曾是 仅有的 这 事故 的 你的 听力 它 那 曾是 异常 .
不寻常的地方就在于你碰巧听到了这件事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪtʃɪnz] [ˈevri] [deɪ][ɑːr; ər] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈreɪdʒ] [juː ˈes]
I have no doubt in our kitchens every day are said things that would enrage us
我 有 不 怀疑 在 我们的 厨房 每一个 天 是 说 事物 那 会 激怒 我们
,
!
,
我毫不怀疑, 我们厨房里每天都会听到一些让我们愤怒的话。

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [wiː; wi][dəʊnt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
but luckily we don't hear them .
但 幸运的是 我们 不 听到 他们 .
但幸运的是, 我们听不到他们的声音。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] ;
This has been such a barrier between us , Miss Rothermel ;
这 有 到过 这样的 一个 障碍 之间 我们 , 错过 罗瑟梅尔 ;
罗瑟梅尔小姐, 这一直是我们之间的一道障碍;

[wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
won't you be good enough to make way with it to - day ,
惯于 你 是 好的 足够的 到 制作 方式 和 它 到 - 天 ,
你今天难道还不够优秀, 无法通过这次机会吗?

[ænd; ænd] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] ?
and promise not to think of it again ?
和 承诺 不是 到 思考 的 它 再次 ?
并保证以后不再想起这件事?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈɡrætɪtuːd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][dʒeɪ]
You have given me a new cause for gratitude in what you did for Jay
你 有 给定 我 一个 新的 原因 为了 感激 在 什么 你 做过 为了 杰伊
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .
你昨天为杰伊所做的事让我更加感激你。

[ˈʊrli] , [ˈæftər] [wʌt]
Surely , after what
一定 , 后 什么
当然, 在什么之后

[wiː; wi][bəuθ] [went] [θruː] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] — [laɪk] [st'reɪndʒəz] — [tuː; tə]
we both went through we can never be exactly like — like strangers — to
我们 两个都 去 通过 我们 能 绝不 是 确切地 喜欢 — 喜欢 陌生人 — 到
[iːtʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

我们都经历过，我们永远不可能完全一样——就像彼此是陌生人一样。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [let][em 'iː] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [juːv] ['evər]
I hope you'll let me come a little nearer to being a friend than you've ever
我 希望 你会 让 我 来 一个 小的 更近 到 存在 一个 朋友 比 你已经 曾经
[pər'mɪtɪd] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] ,
permitted me before ,
允许 我 前 ,

我希望你能允许我比以往任何时候都更接近你的朋友。

[ðʊθ] [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['prɑːmɪs] [wʌns] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
though if I recollect , you made a very fair promise once about it . "
尽管 如果 我 追忆 , 你 制成 一个 非常 公平的 承诺 一次 关于 它 . "
不过如果我没记错的话，你曾经就此事做出过一个非常合理的承诺。

" [waɪ] ['hævnt] [aɪ] [kept] [aɪ 'tiː] ?
" **Why haven't I kept it ?**
" 为什么 还没有 我 保留 它 ?

我为什么没把它留下来？

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] — "
I can't remember having — "
我 不能 记住 拥有 — "

我不记得自己有过——”

" ['hævɪŋ] [snʌbd] [em 'iː]['bædli] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
" **Having snubbed me badly since that night** .
" 拥有 冷落 我 糟糕 自从 那 夜晚 .

“从那天晚上起，他就一直冷落我。”

[noʊ] , [aɪ] [ək'naɪlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['prɪti] ['ferli] .
No , I acknowledge that you have kept your resolution pretty fairly .
不 , 我 承认 那 你 有 保留 你的 解决 漂亮的 相当 .

不，我承认你基本坚持了自己的决心。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt]
But then , you know , it was impossible not to see it was an effort
但 然后 , 你 知道 , 它 曾是 不可能的 不是 到 看 它 曾是 一个 努力
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

但是，你知道，你不可能不注意到，这始终都是一种努力。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
If you could forget all this about the servants ,
如果 你 可以 忘记 全部 这 关于 这 仆人 ,

如果你能忘记所有关于仆人的事，

[ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [frendz] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [^ɑ:bri'el,,^æb-]
and let us be the sort of friends we might have been if Gabrielle
和 让 我们 是 这 种类 的 朋友们 我们 可能 有 到过 如果 加布里埃尔
[hæd; həd][^nevər] [^medld] ,
had never meddled ,
有 绝不 干预 ,
让我们成为如果加布里埃尔从未插手我们之间事情时，我们本可以成为的那种朋友吧。

[ju:; jʊ] [wʊd] [leɪ][em 'i:] [^ʌndər] [ə'nʌðər] [^ɑ:blɪ'geɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [^baɪndɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən] [eni]
you would lay me under another obligation , and a more binding one than any
你 会 躺 我 在下面 其他 义务 , 和 一个 更多的 结合 一 比 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [^ʌðər] ,
of the others ,
的 这 其他的 ,
你又要让我承担另一项义务，而且这项义务比其他任何义务都更具约束力。

[greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
great as they have been .
伟大的 作为 他们 有 到过 .
他们一直都很出色。

" [^mɪstər] . [^ændru:z] [wʌz; wəz] [^tɔ:kɪŋ] [^veri] [^ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [^mænər] [^ʌn^ju:zuəl][tu:; tə]
" Mr . Andrews was talking very earnestly , and in a manner unusual to
" 先生 . 安德鲁斯 曾是 说 非常 切实 , 和 在 一个 方式 异常 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“安德鲁斯先生说话非常认真，而且说话的方式与他以往的说话方式截然不同。”

[wʌn] [kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [^si:ɪŋ] [ðæt] [^nʌθɪŋ] [^ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv] [^jestərdeɪ] [kʊd; kəd]
One could not help seeing that nothing short of the events of yesterday could
一 可以 不是 帮助 看到 那 没有什么 短的 的 这 活动 的 昨天 可以
[hæv; həv] [meɪd] [^aɪ 'ti:][^pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [soʊ] .
have made it possible for him to speak so .
有 制成 它 可能的 为了 他 到 说话 所以 .
人们不禁会想，除了昨天发生的事情之外，没有任何其他因素能让他说出这样的话。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [^dʒɑ:rd][^'oʊpən] , [æz; əz][^aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [^ɑ:k] ,
His heart had been jarred open , as it were , by the great shock ,
他的 心 有 到过 罐装 打开 , 作为 它 是 , 经过 这 伟大的 震惊 ,
巨大的冲击仿佛将他的心猛地震开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] .
and had not yet closed up again .
和 有 不是 然而 关闭 向上 再次 .
而且还没有再次关门。

[^aɪ 'ti:] [^wʊdnt] [teɪk] [^meni] [^aʊərz] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][^aɪ 'ti:];
It wouldn't take many hours more to do it ;
它 不会 拿 许多 小时 更多的 到 做 它 ;
再过几个小时就能完成；

[^mɪsi] [^ri:ələɪzd] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi] [^wʊdnt] [spi:k] [soʊ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Missy realized that perhaps he wouldn't speak so again in his life ;
米西 已实现 那 也许 他 不会 说话 所以 再次 在 他的 生活 ;
米西意识到，他这辈子或许不会再说这样的话了；

[ðə; ði][^moʊmənt][wʌz; wəz] [^preʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [^weðər] [^fi:; ji] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɔ:t] ,
the moment was precious to her , because , whether she liked him or not ,
这 片刻 曾是 宝贵的 到 她 , 因为 , 无论 她 喜欢 他 或者 不是 ,
对她来说，那一刻弥足珍贵，因为，无论她是否喜欢他，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈləʊɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈzɜːrvd] [ˈpiːpəlz] [ˈhɑːrts] ; [wʌn] [ˈnoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænaːt]
there is a pleasure in looking into reserved people's hearts ; one knows it cannot
那里 是 一个 乐趣 在 寻找 进入 预订的 人们的 心 ; 一 知道 它 不能
[ˈhæpən] [ˈevri] [deɪ] .
happen every day .
发生 每一个 天 .

窥探内敛之人的内心世界是一种乐趣；因为你知道，这样的机会并非每天都有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [mɪs] [ˈveriːən] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
And that was the moment that Miss Varian chose for coming into the parlor ,
和 那 曾是 这 片刻 那 错过 瓦里安 选择 为了 未来 进入 这 客厅 ,
就在这时，瓦里安小姐走进了客厅。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌʝnərɪl] [ænd; ənd][dʒeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtnz] .
with Goneril and Jay and the kittens .
和 戈内里尔 和 杰伊 和 这 小猫 .
与戈纳瑞尔、杰伊和小猫们在一起。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ,
She had heard his voice ,
她 有 听到 他的 嗓音 ,
她听见了他的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ˈnæt(ə)rəli] [wɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːt] .
and she naturally wished to hear all about the affair of the pursuit .
和 她 自然 希望 到 听到 全部 关于 这 事务 的 这 追逐 .
她自然很想了解追捕过程的来龙去脉。

[ˈʌʝnərɪl] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [lɒθθ] , [ænd; ənd][dʒeɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ]
Goneril was nothing loth , and Jay was quite willing
戈内里尔 曾是 没有什么 洛斯 , 和 杰伊 曾是 相当 愿意的
高纳瑞尔毫不犹豫，而杰伊也十分乐意。

[tuː; tə][goʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɪtnz] [went] , [soʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] .
to go if the kittens went , so here the party were .
到 去 如果 这 小猫 去 , 所以 这里 这 派对 是 .
如果小猫们都走了，那我们也跟着走，所以派对就在这里举行。

[ˈmɪsi] [ɪnˌvɔːləntərəli] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] .
Missy involuntarily bit her lips .
米西 不由自主 少量 她 嘴唇 .
米西不由自主地咬了咬嘴唇。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] - [ˈfɔːrhed] [kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [spoʊk]
Mr . Andrews ' forehead contracted into a frown as he got up and spoke
先生 . 安德鲁斯 - 前额 合同 进入 一个 皱眉 作为 他 得到 向上 和 辐
[tuː; tə] [mɪs] [ˈveriːən] ,
to Miss Varian ,
到 错过 瓦里安 ,
安德鲁斯先生起身与瓦里安小姐交谈时，眉头紧锁。

[huː] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
who settled herself comfortably into a chair .
WHO 定居 她自己 舒适地 进入 一个 椅子 .
她舒服地坐到椅子上。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][fæn][frʌm; frəm] ['^ɔnəril] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['fʊtstuːl]
" **Now** , " **she said taking her fan from Goneril** , **and getting her footstool**
" 现在 , " 她 说 采取 她 扇子 从 戈内里尔 , 和 获得 她 脚凳
[ˈɪntuː.][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
into the right place ,
进入 这 正确的 地方 ,
“好了,”她说着, 从戈纳瑞尔手中接过扇子, 把脚凳放到合适的位置。

" [naʊ] [let] [juː 'es] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **now let us hear all about it** .
" 现在 让 我们 听到 全部 关于 它 .

现在让我们来听听事情的来龙去脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第17/23页

" ['mɪstər] . ['ændruːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [[ʌt] - [ʌp] [lʊk] , [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər]
" Mr . Andrews , with a hopelessly shut - up look , said he didn't think there
" 先生 . 安德鲁斯 , 和 一个 绝望地 关闭 - 向上 看 , 说 他 没有 思考 那里
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
was much to tell .
" 曾是 很多 到 告诉 .

安德鲁斯先生一脸无奈地闭嘴说，他觉得没什么可说的。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] !
" Not much to tell !
" 不是 很多 到 告诉 !

没什么好说的！

" [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
" Why , there's enough to fill a novel .
" 为什么 , 有 足够的 到 充满 一个 小说 .

“哎呀，这故事够写一部小说了。”

[aɪ] ['nevər] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈroʊməns][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never came so near to a romance in my life .
我 绝不 来了 所以 靠近 到 一个 浪漫 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此接近过一段恋情。

[aɪ] ['pɔːzətɪvli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
I positively wouldn't have missed yesterday for a thousand dollars .
我 积极地 不会 有 错过 昨天 为了 一个 千 美元 .

就算给我一千美元，我也不会错过昨天的事。

[aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [wʌn] [sʌtʃ] [ɪ 'məʊənz] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [brɪ'saɪd] [wʌn] , ['mɪstər] .
It gives one such emotions to know so much is going on beside one , Mr .
它 给予 一 这样的 情绪 到 知道 所以 很多 是 去 在 旁 一 , 先生 .

['ændruːz] .
Andrews .
安德鲁斯 .

知道身边发生了很多事，安德鲁斯先生，这会让人产生这样的情绪。

" ['mɪstər] . ['ændruːz] ['dɪdnt] [dɪ'nai][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , [nɔːr][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd]
" Mr . Andrews didn't deny her statement , nor a great many others that she made
" 先生 . 安德鲁斯 没有 否定 她 陈述 , 也不 一个 伟大的 许多 其他的 那 她 制成
,
.
,
.

“安德鲁斯先生没有否认她的声明，也没有否认她所做的许多其他声明。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
but he seemed to find it very difficult to satisfy her curiosity .
但 他 似乎 到 寻找 它 非常 难的 到 满足 她 好奇心 .

但他似乎很难满足她的好奇心。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈmaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

In fact , she got very little out without mining for it .
在 事实 , 她 得到 非常 小的 出去 没有 矿业 为了 它 .

事实上, 她不费吹灰之力几乎什么也没得到。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [bɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ ˈtiː] .

She asked the hour when they first sighted the barque , and she got it .
她 问 这 小时 什么时候 他们 第一的 目击者 这 帆船 , 和 她 得到 它 .

她问他们第一次看到那艘帆船是几点, 她得到了答案。

[tuː] [əˈklɒk, əu-] .

Two o'clock .
二 点钟 .

两点钟。

[ðen] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then the course they took , and the changes of the wind , and the
然后 这 课程 他们 采取 , 和 这 变化 的 这 风 , 和 这

[diːvɪeɪʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

deviations that she made ,
偏差 那 她 制成 ,

然后是他们所采取的航线, 风向的变化, 以及她所做的偏离,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][geɪn][əˈpaːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] .

and the reasons that they did not gain upon her for an hour or more .
和 这 原因 那 他们 做过 不是 获得 之上 她 为了 一个 小时 或者 更多的 .

以及他们一个多小时都没能追上她的原因。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - [ˈfəriːŋ] [maɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [mɪs]

All this might have been interesting to a sea - faring mind , but not to Miss
全部 这 可能 有 到过 有趣的 到 一个 海 - 航道 头脑 , 但 不是 到 错过

[ˈvəriənɪz] .

Varian's .
瓦里安的 .

这一切或许会让一个航海家感兴趣, 但对瓦里安小姐来说却毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwɛstʃənɪz] [ænd; ənd][gɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə]

She asked questions and got answers , but she fretted and didn't seem to
她 问 问题 和 得到 答案 , 但 她 有格纹的 和 没有 似乎 到

[faɪnd][hɜːrˈself] [mʌt] [əˈhed] .

find herself much ahead .
寻找 她自己 很多 前方 .

她问了问题, 也得到了答案, 但她却焦虑不安, 似乎并没有取得多大进展。

[ˈmɪsi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət]

Missy knew Mr . Andrews had come over to tell her all about it — but
米西 知道 先生 . 安德鲁斯 有 来 超过 到 告诉 她 全部 关于 它 — 但

[nɑːt] [mɪs] [ˈveriːən] .

not Miss Varian .
不是 错过 瓦里安 .

米西知道安德鲁斯先生过来告诉她这件事的全部经过——但瓦里安小姐不知道。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːbstɪnət] ,

He really did not mean to be obstinate ,
他 真的 做过 不是 意思是 到 是 顽固 ,

他并非有意固执,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt] .

but he couldn't tell the story with the others present .
但 他 不能 告诉 这 故事 和 这 其他的 展示 .

但他不能当着其他人的面讲这个故事。

[ˈmɪsi] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [fjuː] [bɔːld][fækts] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt] [ˈleɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv]
Missy gathered a few bald facts , to be filled out later from the narrative of
米西 聚集 一个 很少 秃 事实 , 到 是 已填 出去 之后 从 这 叙述 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

米西收集了一些零散的事实，以便稍后根据其他人的叙述进行补充完善。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [fi:l] [ə; eɪ][kɑːn]
She didn't feel a con

她没有感到被骗。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[suːmɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
suming curiosity .
苏明 好奇心 .

好奇心。

[dʒeɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwɔznt] .
Jay was here , the woman wasn't .
杰伊 曾是 这里 , 这 女士 不是 .

杰伊来过，那个女人没来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
That was enough for the present .
那 曾是 足够的 为了 这 展示 .

目前就到此为止吧。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðʊʊz] [fjuː] [wɜːrdz][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd] [bɪn]
She felt a far greater interest in those few words Mr . Andrews had been
她 毛毡 一个 远的 更大的 兴趣 在 那些 很少 字 先生 : 安德鲁斯 有 到过
[ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] .
interrupted in saying .
中断 在 说 .

她对安德鲁斯先生被打断的那几句话更感兴趣。

[ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
They went over and over in her mind .
他们 去 超过 和 超过 在 她 头脑 .

这些画面在她脑海里一遍又一遍地回响。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][hæf] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈværiənz] [ˈkætəkɪzəm] .
She only half attended to Miss Varian's catechism .
她 仅有的 一半 参加 到 错过 瓦里安的 教理问答 .

她对瓦里安小姐的教义问答只听了一半。

" [wel] , " [kraɪd] [ˈ^ɔnərɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [dʒəʊltɪd][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]
" Well , " cried Goneril , who was hopelessly jolted out of her place by the
" 出色地 , " 哭 戈内里尔 , who 曾是 绝望地 猛然一震 出去 的 她 地方 经过 这
[ɪˈvents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
events of yesterday ,
活动 的 昨天 ,

“唉,”戈纳瑞尔喊道, 昨天发生的事情让她彻底从座位上惊醒过来。

" [wel] , [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈstoʊlən] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] [ðɪs] [ˈsʌməɪr] ,
" well , one would think you'd had a child stolen every other day this summer ,
" 出色地 , 一 会 思考 你会 有 一个 孩子 被盗 每一个 其他 天 这 夏天 ,

“嗯，看起来好像你这个夏天隔一天就有一个孩子被偷走似的。”

[ˈbaɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
by the way you take it .
经过 这 方式 你 拿 它 .

取决于你接受它的方式。

[ˈkæptɪn] [ˈsaiməndz, ˈsiməndz] , [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [nek] , [meɪd] [twɑɪs] [ðə; ði] [flʌs] [əˈbɑʊt] [hɪz; ɪz][kæf] ,
Captain Symonds , over on the Neck , made twice the fuss about his calf ,
队长 西蒙兹 , 超过 在 这 脖子 , 制成 两次 这 大惊小怪 关于 他的 小牛 ,
[ləst] [ˈɔːtəm] .
last autumn .
最后的 秋天 .

去年秋天，住在海岬上的西蒙兹船长对他的小牛犊大惊小怪了两倍。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [jet] [hiː; hi] [tɔːks] [əˈbɑʊt] [mʌtʃ] [els] .
I don't believe yet he talks about much else .
我 不 相信 然而 他 会谈 关于 很多 别的 .

我觉得他现在还不太会谈论其他事情。

" [mɪs] [ˈveriːən] [geɪv] [hɜːr; hær][meɪd][ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈreprəmənd] ,
Miss Varian gave her maid a sharp reprimand ,
" 错过 瓦里安 给予 她 女佣 一个 锋利的 训诫 ,

瓦里安小姐严厉地训斥了她的女仆。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
and asked Mr . Andrews another question in the same breath .
和 问 先生 . 安德鲁斯 其他 问题 在 这 相同的 气息 .

然后他紧接着又问了安德鲁斯先生另一个问题。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwʊmən] [ækt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][hɜːr; hær] ? "
How did the French woman act when the warrant was served on her ? "
" 如何 做过 这 法语 女士 行为 什么时候 这 保证 曾是 服务 在 她 ? "

“当逮捕令送达给那位法国女子时，她作何反应？”

" [oʊ] , [wel] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈeni] [ˈfrentʃwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Oh , well , just as any Frenchwoman would have acted under the circumstances ,
" 哦 , 出色地 , 只是 作为 任何 法国女人 会 有 行动 在下面 这 情况 ,

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

“哦，我想，任何一个法国女人在这种情况下都会这样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [æpt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ˈweðər] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɔːr]
You know they're apt to make a scene whether there's any excuse for it or
你 知道 它们是 易于 到 制作 一个 场景 无论 有 任何 原谅 为了 它 或者
[nɔːt] . "
not . "
不是 . "

你知道，不管有没有理由，他们都喜欢闹事。

" [bʌt; bət][dɪd][fɪː; fɪ][kraɪ] , [ɔːr][ˈskoʊld] , [ɔːr] [ˈθret(ə)n] , [ɔːr] [ˈswer] , [ɔːr][ˈkoʊks] , [ɔːr] [wʌt] ? "
But did she cry , or scold , or threaten , or swear , or coax , or what ? "
" 但 做过 她 哭 , 或者 骂 , 或者 威胁 , 或者 发誓 , 或者 哄 , 或者 什么 ? "

“但她哭了，责骂了，威胁了，咒骂了，哄骗了，还是做了什么？”

" [waɪ] , [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][ˈʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈʌv; əv][ɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
Why , a little of all , I think ; a good deal of all , indeed , I might say .
" 为什么 , 一个 小的 的 全部 , 我 思考 ; 一个 好的 交易 的 全部 , 的确 , 我 可能 说 .

“我想，或许各方面都有一点吧；实际上，可以说各方面都有相当一部分。”

[fɪː; fɪ][ˈtaɪərd][juː ˈes] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] . "
She tired us out , I know . "
她 疲劳的 我们 出去 , 我 知道 . "

我知道，她把我们都累坏了。

" [bʌt; bət][dɪd][fɪː; ʃɪ] [siːm] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
" **But did she seem frightened ?**
" 但 做过 她 似乎 害怕 ?

但她看起来很害怕吗？

[haʊ] [dɪd][fɪː; ʃɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?
How did she take it ?
如何 做过 她 拿 它 ?

她作何反应？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [fɪː; ʃɪ] [sed] [wen] [fɪː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] ? "
What was the first thing she said when she saw the officer ? "
什么 曾是 这 第一的 事物 她 说 什么时候 她 锯 这 官 ? "

她见到警官时说的第一句话是什么？

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [fɪː; ʃɪ] [sed] .
" **Upon my word , I have forgotten what she said .**
" 之上 我的 单词 , 我 有 被遗忘的 什么 她 说 .

“我发誓，我已经忘记她说过什么了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈdʒeɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ]
I heard Jay's voice in the cabin , and I was thinking more about him , I
我 听到 杰伊的 嗓音 在 这 舱 , 和 我 曾是 思维 更多的 关于 他 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

我在小屋里听到了杰伊的声音，我想我当时更多的是在想他。

" [,piː 'dʒɪː] -]
" **[Pg 299]**
" [页 -]

[第299页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs][dɪd][fɪː; ʃɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?
" **But what excuse did she make for herself ?**
" 但 什么 原谅 做过 她 制作 为了 她自己 ?

但她为自己找了什么借口呢？

[haʊ] [dɪd][fɪː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] ? "
How did she put it ? "
如何 做过 她 放 它 ? "

她是怎么说的？

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ɪks'kjuːzɪz] .
" **Oh , a woman never has any trouble to find excuses .**
" 哦 , 一个 女士 绝不 有 任何 麻烦 到 寻找 借口 .

“哦，女人从来不愁找不到借口。”

[fɪː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] . "
She seemed to have plenty . "
她 似乎 到 有 很多 . "

她似乎有很多东西。

" [bʌt; bət] [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sɒʊ][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][gəʊ] ? "
" **But what possessed you to be so soft - hearted as to let her go ?** "
" 但 什么 拥有 你 到 是 所以 柔软的 - 心地 作为 到 让 她 去 ? "

“但你究竟是出于什么原因，才会如此心软，放她走呢？”

" [wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" **What did I want of her ?**
" 什么 做过 我 想 的 她 ?

我想要从她那里得到什么？

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈhæpi] [ðæt][fɪː ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] , [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbetər] . "

I was only too happy that she should go , the further off the better . "

我 曾是 仅有的 也 快乐的 那 她 应该 去 , 这 更远 离开 这 更好的 . "

我非常乐意她离开, 越远越好。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪˈdɪkjələsli] [wi:k] . "

" I must say I think you were ridiculously weak . "

" 我 必须 说 我 思考 你 是 荒谬地 虚弱的 . "

“我必须说, 我觉得你弱得离谱。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] . "

" That is just possible . "

" 那 是 只是 可能的 . "

“这完全有可能。”

" [ænd; ənd][fɪː ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [fɪː ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɔːl][ɑːr; ər][ɑːn][ðər; ðər] [wei]

" And she , and the wretch she called her husband , all are on their way

" to South America ? "

和 她 , 和 这 可怜虫 她 称为 她 丈夫 , 全部 是 在 他们的 方式

[tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ? "

到 南 美国 ? "

“她和她口中那个卑鄙无耻的丈夫, 全都正前往南美洲? ”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] . "

" I hope so , I am sure . "

" 我 希望 所以 , 我 是 当然 . "

“我希望如此, 我确信如此。”

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [seɪ] ?

" What did the captain say ? "

" 什么 做过 这 队长 说 ? "

船长说了什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

How could he answer for stopping to take up the party in the night ?

如何 可以 他 回答 为了 停止 到 拿 向上 这 派对 在 这 夜晚 ?

他该如何解释自己夜间停下来参加聚会这件事呢?

[dɪd][hiː; hi] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] ? "

Did he pretend to be ignorant of what they were about ? "

做过 他 假装 到 是 无知 的 什么 他们 是 关于 ? "

他是不是假装对他们的所作所为一无所知?

" [jes] , [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [juːˈes][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] ,

" Yes , he assured us he was ignorant ,

" 是的 , 他 保证 我们 他 曾是 无知 ,

“是的, 他向我们保证他对此一无所知。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [truːθ] — [frentʃ] [truːθ] , [pərˈhæps] ;

and I should not wonder if he spoke the truth — French truth , perhaps ;

和 我 应该 不是 想知道 如果 他 辐 这 真相 — 法语 真相 , 也许 ;

我丝毫不会怀疑他说的是不是真话——也许是法国式的真话;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsmʌŋlɪŋ] [ˈventʃər] ,

but I don't believe he suspected more than a little smuggling venture ,

但 我 不 相信 他 怀疑 更多的 比 一个 小的 走私 风险投资 ,

但我认为他当时只怀疑这是一起小规模走私活动。

[ɔːr][æŋ; ən] [ən] - [ˈækjənəbl] [ɪnˈtriːg] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

or an un - actionable intrigue of some kind .

或者 一个 联合国 - 可采取行动 阴谋 的 一些 种类 .

或者某种无法追究责任的阴谋。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] [ˈsʌmwʌt] ,
He knew the man somewhat ,
他 知道 这 男人 有些 ,
他认识这个人, 程度不深。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən][tuː; tə] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈhɑːrbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
and made a bargain to lay outside the harbor for a few hours ,
和 制成 一个 便宜货 到 躺 外部 这 港口 为了 一个 很少 小时 ,
并达成协议, 可以在港口外停泊几个小时。

[ænd; ʌnd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] .
and pick them up if they came out before daylight .
和 挑选 他们 向上 如果 他们 来了 出去 前 日光 .
如果它们在天亮前出来, 就把它们捡起来。

[ðə; ði][mæn][təʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd] [tʃaɪld] ,
The man told him it was his wife and child ,
这 男人 讲述 他 它 曾是 他的 妻子 和 孩子 ,
那人告诉他, 那是他的妻子和孩子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [diˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
who had been detained in the country by the illness of the child ,
WHO 有 到过 被拘留 在 这 国家 经过 这 疾病 的 这 孩子 ,
他因孩子生病而被拘留在该国。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ˈfɪftɪ] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈmʌni] , [ɪf] [ˈhiːd]
and that he would pay him fifty dollars , besides the passage money , if he'd
和 那 他 会 支付 他 五十 美元 , 除了 这 通道 钱 , 如果 他会
wait for them .
等待 为了 他们 .
他还说, 如果他愿意等他们, 除了船费之外, 他还会付给他五十美元。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
No doubt the captain suspected something , but , as I say ,
不 怀疑 这 队长 怀疑 某物 , 但 , 作为 我 说 ,
毫无疑问, 船长有所察觉, 但是, 正如我所说,
[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] [æz; əz][ðə; ði][dʒɑːb] [ðeɪd] [ʌndərˈteɪkən] . "
nothing so serious as the job they'd undertaken . "
没有什么 所以 严肃的 作为 这 工作 他们会 已 . "
没有什么比他们承担的任务更严重了。

" [ðə; ði] [retʃ] !
" The wretch !
" 这 可怜虫 !
“这个可怜虫! ”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪp] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] ,
He ought to have had his ship brought back to port ,
他 应该 到 有 有 他的 船 带来 后退 到 港口 ,
他本应该把船开回港口的。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ʌnd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrgoʊ]
and have been kept there for a month , at least , and lost his cargo
和 有 到过 保留 那里 为了 一个 月 , 在 至少 , 和 丢失的 他的 货物
,
,
,
他至少被关在那里一个月了, 而且货物也丢失了。

[ænd; ənd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][noʊ][end][ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] [lɔː] .

and **been** **put** **to** **no** **end** **of** **loss** **and** **law** .
和 到过 放 到 不 结尾 的 损失 和 法律 .

并因此遭受了无尽的损失和法律制裁。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələsli] [wi:k] ,

You **were** **ridiculously** **weak** ,
你 是 荒唐地 虚弱的 ,

你弱得离谱。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg** **300**]
[页 -]

[第300页]

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wi:k] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈwʊmən]

Mr **Andrews** , **to** **let** **him** **go** , **and** **worse** **than** **weak** **to** **let** **the** **woman**
先生 . 安德鲁斯 , 到 让 他 去 , 和 更糟 比 虚弱的 到 让 这 女士

[goʊ] . "

go : "
去 : "

安德鲁斯先生, 放他走是懦弱的表现, 放走那个女人更是软弱无能。

" [ˈmeɪbi] [soʊ] , [mɪs] [ˈveriːən] , [ˈmeɪbi] [soʊ] .

" **Maybe** **so** , **Miss** **Varian** , **maybe** **so** .
" 或许 所以 , 错过 瓦里安 , 或许 所以 .

“也许是这样, 瓦里安小姐, 也许是这样。”

[aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "

It **wouldn't** **be** **the** **first** **time** , **at** **any** **rate** . "
它 不会 是 这 第一的 时间 , 在 任何 速度 : "

无论如何, 这并非第一次了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈkri:tʃər] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] ! "

" **To** **think** **of** **that** **horrid** **creature** **going** **off** **and** **doing** **what** **she** **chooses** ! "
" 到 思考 的 那 可怕的 生物 去 离开 和 正在做 什么 她 选择 ! "

“想想那个可怕的怪物竟然会随心所欲地去做她想做的事！”

" [aɪ'd] [ˈræðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][ɪn] [saʊθ] [ðæn; ðən][ɪn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] .

" **I'd** **rather** **think** **of** **her** **in** **South** **than** **in** **North** **America** .
" ID 相当 思考 的 她 在 南 比 在 北 美国 .

“我宁愿想象她在南方, 而不是在北美。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] — [ʃiːl] [duː] [ðæt] , [wɪtʃˈevər] [ˈkɑːntɪnənt] [ʃiːz] [ɑːn]

And **as** **to** **doing** **what** **she** **chooses** — **she'll** **do** **that** , **whichever** **continent** **she's** **on**
和 作为 到 正在做 什么 她 选择 — 壳 做 那 , 任何 大陆 她是 在

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "

— **for** **she** **is** **a** **woman** . "
— 为了 她 是 一个 女士 : "

至于她会做她想做的事——无论身处哪个大陆, 她都会去做——因为她是一个女人。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌt] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn] [ˈprɪzn] ,

" **You** **should** **have** **shut** **her** **up** **in** **prison** ,
" 你 应该 有 关闭 她 向上 在 监狱 ,

你应该把她关进监狱。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈsʌfər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][pʊt] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .

and **made** **that** **captain** **suffer** **all** **that** **the** **law** **could** **put** **upon** **him** .
和 制成 那 队长 遭受 全部 那 这 法律 可以 放 之上 他 .

并让那位船长承受了法律所能施加的一切惩罚。

[jʊː; jʊ] ['wʊdnt] [ə'pɪr] [ə'genst] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['leɪzɪ] , ['mɪstər] . ['ændruːz] ,
You wouldn't appear against them because you are too lazy , Mr . Andrews ,
你 不会 出现 反对 他们 因为 你 是 也 懒惰的 , 先生 : 安德鲁斯 ,
安德鲁斯先生, 你之所以不愿出庭与他们对抗, 是因为你太懒了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and that is the English of it .
和 那 是 这 英语 的 它 .
这就是它的英文原文。

[ænd; ænd][soʊ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi]'stɒlən] , [ænd; ænd] ['ʌðər] ['ves(ə)lɪz] [goʊ] [praʊlɪŋ]
And so other people's children may be stolen , and other vessels go prowling
和 所以 其他 人们的 孩子们 可能 是 被盗 , 和 其他 船只 去 潜行
[ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [jɔːz] ,
around our shores ,
大约 我们的 海岸 ,
因此, 其他人的孩子可能会被拐走, 其他船只可能会在我们的海岸附近徘徊。

[ænd; ænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] , ['mɪstər] . ['ændruːz] , [wɪð; wɪθ]
and this sort of thing be done with perfect impunity , Mr . Andrews , with
和 这 种类 的 事物 是 完毕 和 完美的 免责 , 先生 : 安德鲁斯 , 和
['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] . "
perfect impunity . "
完美的 免责 : "
安德鲁斯先生, 这种事竟然可以完全不受惩罚地发生, 完全不受惩罚。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] ['veriːən] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ]
" **I am very sorry , Miss Varian , but I hope it won't be as bad as you**
" 我 是 非常 对不起 , 错过 瓦里安 , 但 我 希望 它 惯于 是 作为 坏的 作为 你
[æn'tɪsɪpɜt] .
anticipate .
预料 .
“瓦里安小姐, 我很抱歉, 但我希望情况不会像您预想的那么糟糕。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [əl'fɑːnsiːn] ,
There are not many women as wicked as Alphonsine ,
那里 是 不是 许多 女性 作为 邪恶 作为 阿尔方辛 ,
像阿尔方辛那样邪恶的女人并不多见。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [wɪl] [traɪ][aɪ 'tiː] [ə'gen] . "
and I don't think she will try it again . "
和 我 不 思考 她 将要 尝试 它 再次 : "
我认为她不会再试一次了。

" [traɪ][aɪ 'tiː] [ə'gen] !
" **Try it again !**
" 尝试 它 再次 !

再试一次!

[waɪ] , [fɪː; fɪ] [wɪl] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
Why , she will try something worse .
为什么 , 她 将要 尝试 某物 更糟 :
为什么? 她还会尝试更糟糕的办法。

[fɪː; fɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] .
She will never rest .
她 将要 绝不 休息 :
她永不罢休。

[aɪ] [ʃænt] [sliːp] ['iːzi] [ɪn][maɪ][bed] .
I shan't sleep easy in my bed .
我 不会 睡觉 简单的 在 我的 床 :
我今晚恐怕睡不着了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'tempts] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː'es] .

I do not think we are safe from her attempts , any one of us .
我 做 不是 思考 我们 是 安全的 从 她 尝试 , 任何 一 的 我们 .

我认为我们每个人都无法逃脱她的魔爪。

" [ðerə'pɑːn] ['^ɔnəril] [læft] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪsrɪ'spektf(ə)] [læf] , [ðoo] [ə; eɪ] [sə'prest] [wʌn] ,
" **Thereupon Goneril laughed , a most disrespectful laugh , though a suppressed one ,**
" 于是 戈内里尔 笑了 , 一个 最多 不尊重 笑 , 尽管 一个 被抑制 一 ,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] ,

and her mistress , in a temper ,
和 她 情妇 , 在 一个 脾气 ,

于是戈纳瑞尔笑了，那笑声极其不敬，虽然她强忍着笑意，而她的女主人，则勃然大怒。

[ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] .

ordered her out of the parlor .
订购 她 出去 的 这 客厅 .

他命令她离开客厅。

[ʃiː; ji] [əu'beɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

She obeyed the order in the letter , but not in the spirit ,
她 服从 这 命令 在 这 信 , 但 不是 在 这 精神 ,

她遵照字面意思执行了命令，但没有遵照其精神执行。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][dʒeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
pausing to talk to Jay about the kittens , and then inviting him to the
暂停 到 讲话 到 杰伊 关于 这 小猫 , 和 然后 邀请 他 到 这

[pi'aːzə] ,

piazza ,
广场 ,

她停下来和杰伊聊了聊小猫咪的事，然后邀请他去广场。

[wer] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel]
where , the windows being open , she could hear the conversation within as well
在哪里 , 这 视窗 存在 打开 , 她 可以 听到 这 对话 之内 作为 出色地

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as before .
作为 前 .

由于窗户开着，她能像以前一样听到里面的谈话声。

[[piː'dʒiː] -]

[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [mɪs] ['væriənz] ['kætəkɪzəm] ,

This episode broke the thread of Miss Varian's catechism ,
这 插曲 打破 这 线 的 错过 瓦里安的 教理问答 ,

这一集打断了瓦里安小姐的教义问答，

[ænd; ənd][ʃiː; ji][fər'gɑːt] [əl'fɑːnsiːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] [ə'genst] ['^ɔnəril] .

and she forgot Alphonsine in her wrath against Goneril .
和 她 忘了 阿尔方辛 在 她 愤怒 反对 戈内里尔 .

在对戈纳瑞尔的愤怒中，她忘记了阿尔方辛。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] ; ['mɪstər] . [ˈændruːz] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][dr'pɑːrt] ,
Meanwhile , a carriage drove up with visitors ; Mr . Andrews hurried to depart ,
同时 , 一个 运输 驾驶 向上 和 访客 ; 先生 . 安德鲁斯 慌忙 到 离开 ,

与此同时，一辆马车驶来，车上载着客人；安德鲁斯先生急忙离开。

[ˈmɪsi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈveri:ən] , [ˈbi:ɪŋ] [left] [tu:; tə]
Missy disappeared into the adjoining room , and Miss Varian , being left to
米西 消失 进入 这 相邻的 房间 , 和 错过 瓦里安 , 存在 左边 到
[entərˈteɪn] [ðem; ðəm] ,
entertain them ,
招待 他们 ,

米西消失在隔壁房间，留下瓦里安小姐招待他们。

[su:n] [fərˈɡɑ:t][hɜ:r; hə] [ˈmeɪdz] [əˈfensɪz] .
soon forgot her maid's offenses .
很快 忘了 她 女佣 犯罪 .

她很快就忘记了女佣的过错。

[ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bə:m][fɔ:r; fər][moʊst] [ˈwu:ndz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
Visitors were a balm for most wounds , with her .
访客 是 一个 香脂 为了 最多 伤口 , 和 她 .

对她来说，访客就像是抚慰大多数伤痛的良药。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .

第十八章

[æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [geɪt] .
AT THE BEACH GATE .
在 这 海滩 门 .

在海滩大门。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər] [ðɪs] ,
A fortnight after this ,
一个 两星期 后 这 ,

两周后，

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [wɒz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] - [ˈprændiəl][sɪˈɡɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈveəriənz][æt; ət][ðə; ði]
Mr . Andrews was smoking his post - prandial cigar with the Varians at the
先生 . 安德鲁斯 曾是 吸烟 他的 邮政 - 餐前 雪茄 和 这 瓦里安 在 这
[bi:tʃ] [geɪt] ,
beach gate ,
海滩 门 ,

安德鲁斯先生和瓦里安一家在海滩门口抽着餐后雪茄。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .
and watching the sunset .
和 观看 这 日落 .

欣赏日落。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʌ; əv][nɑ:t] [ˈveri] [ˈverɪd] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
It had been a fortnight of not very varied experiences .
它 有 到过 一个 两星期 的 不是 非常 多种多样 经历 .

这两周的经历乏善可陈。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [hæd; həd] [ˈtʃi:flɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frəm; frəm][,aɪ ˈti:] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:]
Mr . Andrews had chiefly learned from it how difficult it was to see
先生 . 安德鲁斯 有 主要 学习 从 它 如何 难的 它 曾是 到 看
[mʌtʃ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈbɪznəs] .
much of his neighbors without making it a formal business .
很多 的 他的 邻居 没有 制作 它 一个 正式的 商业 .

安德鲁斯先生从中主要了解到，如果不正式地与邻居们见面，就很难见到他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə][æsk][mɪs][ˈrɑːθəməl][tuː; tə][draɪv]; [iːkwəli][ʌnˈfrʊtʃəl][tuː; tə][æsk]
It was in vain to ask Miss Rothermel to drive; equally unfruitful to ask
它 曾是 在 徒劳 到 问 错过 罗瑟梅尔 到 驾驶; 同样地 毫无成果 到 问
[hɜːr; həɹ][tuː; tə][seɪl].
her to sail.
她 到 帆 .

请罗瑟梅尔小姐开车是徒劳的; 请她航海也是徒劳的。

[soʊ][ˈmeni][iːvniŋz][ʌv; əv][ðə; ði][wi:k][pruːvd][ˈreɪni], [ɔːr][ˈfɑːgi], [ɔːr][koʊld],
So many evenings of the week proved rainy, or foggy, or cold,
所以 许多 晚上 的 这 星期 已证实 下雨, 或者雾蒙蒙的, 或者 寒冷的,
一周中有很多个晚上都下雨、起雾或很冷。

[ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][θɜːrd][sɪˈɡɑːr][hiː; hi][hæd; həd][smoʊkt][ɑːn][ðer; ðər][lɔːn][sɪns][ðə; ði]
that this was only the third cigar he had smoked on their lawn since the
那 这 曾是 仅有的 这 第三 雪茄 他 有 熏制 在 他们的 草地 自从 这
[iːvniŋ][wen][ðer][waːtʃt][ðə; ði][boʊt][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][pʊr][dʒeɪ].
evening when they watched the boat which was lying in wait for poor Jay.
晚上 什么时候 他们 观看 这 船 哪个 曾是 说谎 在 等待 为了 贫穷的 杰伊 .

这仅仅是他自那天晚上和他们一起看着那艘船埋伏在那里等着可怜的杰伊以来, 在他们家草坪上抽的第三支雪茄。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðæt][ðə; ði][iːvniŋz][wɜːr; wər][ˈloʊnli], [ænd; ənd][ðæt]
It was impossible to deny that the evenings were lonely, and that
它 曾是 不可能的 到 否定 那 这 晚上 是 孤独, 和 那
[ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][kəmˈpænjənz][wɜːr; wər][skers],
meerschaum companions were scarce,
海泡石 同伴 是 稀少 ,

夜晚的寂寞是无法否认的, 海泡石酒杯的伴侣也寥寥无几。

[ænd; ənd][ðæt][ˈmɪstər]. [ændruːz], [sɪns][hɪz; ɪz][ˈstɜːrɪŋ][ədˈventʃər], [hæd; həd][ˈræðər][ˈhæŋkəd]
and that Mr. Andrews, since his stirring adventure, had rather hankered
和 那 先生 . 安德鲁斯 , 自从 他的 搅拌 冒险 , 有 相当 渴望
[fɔːr; fər][səm; səm][wʌn][tuː; tə][spiːk][tuː; tə].
for some one to speak to.
为了 一些 一 到 说话 到 .

安德鲁斯先生自从经历了那次激动人心的冒险之后, 就一直很想找个人聊聊天。

[ðɪs][iːvniŋ][hiː; hi][sed], [ˈræðər][ˈɔːkwərdli],
This evening he said, rather awkwardly,
这 晚上 他 说 , 相当 尴尬地 ,
[ˈɔːkwərdli].
今晚他略显尴尬地说道:

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 302**]
[页 -]
[第302页]

"[ˈmɪsɪz]. [ˈvɛriːən], [aɪ][eɪˈem][ɪkˈspektɪŋ][səm; səm][ˈvɪzɪtər][ðɪs][wi:k].
" **Mrs. Varian, I am expecting some visitors this week.**
" 太太 . 瓦里安 , 我 是 期待 一些 访客 这 星期 .
"瓦里安夫人, 我这周会有一些访客。"

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm], [ænd; ənd] — [ænd; ənd][foʊ][ðem; ðəm]
I am going to ask you to call on them, and — and show them
我 是 去 到 问 你 到 称呼 在 他们 , 和 — 和 展示 他们
[səm; səm][əˈtenʃ(ə)n].
some attention.
一些 注意力 .

我要请你们去拜访他们, 并给予他们一些关注。

" [ˈmɪsɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] [fɔ:r; fər][dʒeɪ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
" **Missy** , **who** **was** **making** **some** **pictures** **on** **a** **slate** **for** **Jay** **on** **the** **ground**
" 米西 , WHO 曾是 制作 一些 图片 在 一个 石板 为了 杰伊 在 这 地面
[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
at **her** **feet** ,
在 她 脚 ,

“米西当时正在地上放着一块石板，上面是她脚边的一块石板，上面是杰伊要画的画。”

[ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
suddenly **looked up** **with** **a** **face** **of** **amazement** .
突然 看起来 向上 和 一个 脸 的 惊愕 .

突然抬起头，脸上带着惊讶的表情。

" [aɪ][hoʊp][,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] , [fɔ:r; fər][ˈhi:d] [ˈræðər] [bi:; bi][ɪkˈskju:zd][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r]
" **I** **hope** **it** **isn't** **Mr** . **McKenzie** , **for** **he'd** **rather** **be** **excused** **from** **our**
" 我 希望 它 不是 先生 : 麦肯齐 , 为了 他会 相当 是 已原谅 从 我们的
[əˈtenʃnz] ,
attentions ,
注意 ,

“我希望那人不是麦肯齐先生，因为他宁愿避开我们的关注。”

" [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **she** **said** **with** **a** **laugh** .
" 她 说 和 一个 笑 .

她笑着说。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪmˈbærəst] , " [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔ:ri]
" **No** , " **said** **Mr** . **Andrews** , **looking** **embarrassed** , " **it** **isn't** **any** **of** **my** **boorish**
" 不 , " 说 先生 : 安德鲁斯 , 寻找 尴尬的 , " 它 不是 任何 的 我的 粗野
[men] , [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] .
men , **Miss** **Rothermel** .
男人 , 错过 罗瑟梅尔 .

“不,”安德鲁斯先生尴尬地说,“罗瑟梅尔小姐,那不是我手下那些粗鲁的手下。”

[,aɪˈti:][ɪz] — [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] . "
It **is** — **some** **ladies** . "
它 是 — 一些 女士们 . "

确实如此——有些女士。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪ] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˈdʒeɪz] [ˈpɪktʃərz] ,
" **Oh** ! " **said** **Missy** , **and** **she** **dropped** **her** **eyes** **on** **Jay's** **pictures** ,
" 哦 ! " 说 米西 , 和 她 掉落 她 眼睛 在 杰伊的 图片 ,

“哦!”米西说道,然后她的目光落在了杰伊的照片上。

[ænd; ænd][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
and **did not say** **another word** .
和 做过 不是 说 其他 单词 .

他一句话也没再说。

[wʌt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌnˈwaɪz] [tu:; tə][kənˈdʒektʃər] .
What **she** **thought** , **it** **would** **be** **unwise** **to** **conjecture** .
什么 她 想法 , 它 会 是 失策 到 推测 .

至于她的想法,现在下结论是不明智的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [ki:n] , [faɪn] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [nu:] ,
For **she** **felt** **a** **keen** , **fine** **tingle** **of** **anger** **all** **through** **her** , **and** **she** **knew** ,
为了 她 毛毡 一个 敏锐的 ,美好的 刺痛 的 愤怒 全部 通过 她 , 和 她 知道 ,

因为她感到一股强烈的、微妙的愤怒感传遍全身,她知道,

[æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒeɪz] [ˈjeləʊ] [meɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,
as **she** **looked** **at** **Jay's** **yellow** **mane** **lying** **on** **her** **lap** ,
作为 她 看起来 在 杰伊的 黄色的 鬃毛 说谎 在 她 膝 ,

她看着杰伊的黄色鬃毛散落在她的腿上,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈʃɒrli] [ðæn; ðən][baɪ]
that he was going to be taken away from her more surely than by
那 他 曾是 去 到 是 已采取 离开 从 她 更多的 一定 比 经过
[əlˈfɑːnsiːn] ,
Alphonsine ,
阿尔方辛 ,

他注定要被带走，而且比被阿尔方辛带走的可能性更大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbreɪkəz] [əˈhed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃɔːrt] - [ˈlɪvd] [piːs] [wʌz; wəz]
and that there were breakers ahead , and her short - lived peace was
和 那 那里 是 断路器 前方 , 和 她 短的 - 居住地 和平 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfaʊndər] .
going to founder .
去 到 创始人 .

前方有巨浪，她短暂的平静即将破灭。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [wen]
She went through it all in such a flash that she felt her fate was settled when
她 去 通过 它 全部 在 这样的 一个 闪光 那 她 毛毡 她 命运 曾是 定居 什么时候
[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [spəʊk] [əˈɡen] .
Mr . Andrews spoke again .
先生 . 安德鲁斯 辐 再次 .

这一切发生得太快了，以至于当安德鲁斯先生再次开口说话时，她觉得自己的命运已经注定了。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] , [huːm] [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr]
" I have asked my cousin , a charming person , Mrs . Eustace , whom I am sure
" 我 有 问 我的 表哥 , 一个 迷人 人 , 太太 . 尤斯塔斯 , 谁 我 是 当然
[juːl] [laɪk] ,
you'll like ,
你会 喜欢 ,

“我已经问过我的表妹尤斯塔斯太太了，她人很好，我相信你一定会喜欢她。”

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
to come with her daughter and spend the remainder of the summer
到 来 和 她 女儿 和 花费 这 余 的 这 夏天
[wɪð; wɪθ][emˈiː] .
with me .
和 我 .

她带着女儿来和我一起度过剩下的暑假。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɑːr; əɹ] [ˈdrɪftɪŋ] ,
They are without a home of their own at present , and are drifting ,
他们 是 没有 一个 家 的 他们的 自己的 在 展示 , 和 是 漂流 ,
他们目前无家可归，四处漂泊。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][suːt][ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] . "
and it seems to suit them very well . "
和 它 似乎 到 套装 他们 非常 出色地 . "
而且这似乎非常适合他们。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [mɪs] [ˈveriːən] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] .
" No doubt , " said Miss Varian , with keen interest .
" 不 怀疑 , " 说 错过 瓦里安 , 和 敏锐的 兴趣 .

“毫无疑问，”瓦里安小姐饶有兴趣地说。

" [aɪm] [ʃɒr] [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] .
" I'm sure they'll have a nice time .
" 我是 当然 他们会 有 一个 好的 时间 .

“我相信他们会玩得很开心。”

[ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈprɪti] ? "
 Is the daughter pretty ? "
 是 这 女儿 漂亮的 ? "

女儿漂亮吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ], [ˈræðər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
 " I believe so , rather , " returned Mr . Andrews , beginning to feel uncomfortable .
 " 我 相信 所以 , 相当 , " 返回 先生 : 安德鲁斯 , 开始 到 感觉 不舒服 .
 "我倒觉得是这样,"安德鲁斯先生回答道, 开始感到有些不自在。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz]
 " It is two or three years
 " 它 是 二 或者 三 年

“大约两三年。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 303]
 [页 -]

[第303页]

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
 since I have seen her .
 自从 我 有 已见 她 .

自从我上次见到她之后。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbrɔːd] [sʌm; səm] [taɪm] . "
 They have been living abroad some time . "
 他们 有 到过 活的 国外 一些 时间 . "

他们已经在外国生活了一段时间。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪmpəθi] ,
 " I am sure , " said Mrs . Varian , with gentle sympathy ,
 " 我 是 当然 , " 说 太太 : 瓦里安 , 和 温和的 同情 ,
 "我确信,"瓦里安夫人温柔而同情地说。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
 " it will be a very pleasant thing for you .
 " 它 将要 是 一个 非常 令人愉快的 事物 为了 你 .
 "这对你来说将是一件非常愉快的事情。"

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː ˈes][tuː; tə][duː][ɔːl][wɪː; wɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈsætɪsfɑɪd]
 You may depend upon us to do all we can to make the ladies satisfied
 你 可能 依赖 之上 我们 到 做 全部 我们 能 到 制作 这 女士们 使满意
 [wɪð; wɪθ] [ˌjelʊːkəʊts] .
 with Yellowcoats .
 和 黄衣 .

您可以放心, 我们会尽一切努力让女士们对黄衣军团感到满意。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈ^eɪəti] . "
 I am sure they can't help liking it if they do not care for gayety . "
 我 是 当然 他们 不能 帮助 喜欢 它 如果 他们 做 不是 关心 为了 同性恋 . "
 如果他们不喜欢同性恋, 我敢肯定他们不可能不喜欢它。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] .
 " I am certain that they don't .
 " 我 是 肯定 那 他们 不 .

我确信他们不会。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [hɪr] .
 They seem to me the very persons to be happy here .
 他们 似乎 到 我 这 非常 人 到 是 快乐的 这里 .
 在我看来, 他们正是最适合在这里生活的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌltɪvətɪd] ; [aɪm] [ʃər] [ju:l] [laɪk] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['rɑ:θəməl] ,
They are cultivated ; I'm sure you'll like them , Miss Rothermel ,
他们是 栽培 ; 我是 当然 你会 喜欢 他们 , 错过 罗瑟梅尔 ,
它们是人工栽培的; 我相信您一定会喜欢的, 罗瑟梅尔小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [kwɪt] [ə; eɪ] ['tælənt][fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] ,
and the daughter has quite a talent for drawing ,
和 这 女儿 有 相当 一个 天赋 为了 绘画 ,
女儿很有绘画天赋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
and they are cheerful and always ready to be amused , and are
和 他们 是 快乐 和 总是 准备好 到 是 觉得好笑 , 和 是
[ˈdʒen(ə)rəli] ['veri] [ˈpɑ:pjələ] . "
generally very popular ."
一般来说 非常 受欢迎的 . "

他们性格开朗, 总是乐于被逗乐, 而且通常都很受欢迎。

" [wel] , [wel] , " [kraɪd] [mɪs] ['veri:ən] , " [naʊ] [ðæt] [saʊndz] ['plez(ə)nt] .
" Well , well , " cried Miss Varian , " now that sounds pleasant .
" 出色地 , 出色地 , " 哭 错过 瓦里安 , " 现在 那 声音 令人愉快的 .
“哦, 哦,”瓦里安小姐喊道, “这听起来真不错。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi][wa:nt] [hɪr] .
They are just what we want here .
他们 是 只是 什么 我们 想 这里 .

它们正是我们想要的。

[ˈmɪsi] [ni:dz] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə][stɜ:r][hɜ:r; hə] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [set] [ænd; ənd] ['selfɪ]
Missy needs somebody to stir her up a little , she is a trifle set and selfish
米西 需求 某人 到 搅拌 她 向上 一个 小的 , 她 是 一个 琐事 放 和 自私
,
.
,

米西需要有人刺激一下她, 她有点固执又自私。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɜ:r; hə] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɑ:pjələ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gets] ['oʊvər] [ðæt] [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntu:]
and I tell her she never will be popular till she gets over that and goes into
和 我 告诉 她 她 绝不 将要 是 受欢迎的 直到 她 获得 超过 那 和 去 进入
[θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ləti] .
things with a little dash of jollity .
事物 和 一个 小的 短跑 的 欢乐 .

我告诉她, 除非她克服这一点, 并以轻松愉快的心态去面对事物, 否则她永远不会受欢迎。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˈdɪktə'tɔ:riəl] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] ;
It doesn't do to be too dictatorial and exclusive and superior ;
它 不 做 到 是 也 独裁的 和 独家的 和 优越的 ;

过于独裁、排外和高人一等是不好的;

[ˈpi:p(ə)l] [li:v] [ju:; jʊ][bɪ'hænd][ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
people leave you behind and forget that you're anything but a feature of the
人们 离开 你 在后面 和 忘记 那 你是 任何事物 但 一个 特征 的 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

人们把你抛在身后, 忘记了你不过是风景中的一道风景。

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [jər; jər] [mɪs'teɪk] , [ˈmɪsi] .
It's always been your mistake , Missy .
它是 总是 到过 你的 错误 , 米西 .

一直都是你的错, 米西。

[naʊ] [wi:l] [si:] [ɪf] [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] ,
Now we'll see if it's too late to mend ,
现在 出色地 看 如果它是 也 晚的 到 修补 ;

现在来看看是否为时已晚，无法弥补。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:; hə] ['mʌðər] [wɪl] [nɑ:t] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . " "
and whether this young lady and her mother will not teach you something . " "
和 无论 这 年轻的 女士 和 她 母亲 将要 不是 教 你 某物 . " "

这位年轻女士和她的母亲会不会教你一些东西呢？

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændru:z] , [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , " [mɪs] ['rɑ:θəmə] ['dʌznt]
" **I am sure , " said Mr . Andrews , uncomfortably , " Miss Rothermel doesn't**
" 我 是 当然 , " 说 先生 : 安德鲁斯 , 不舒服地 , " 错过 罗瑟梅尔 不
[ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] — ['eniθɪŋ] .
need to be taught — anything .
需要 到 是 教授 — 任何事物 .

“我确信，”安德鲁斯先生不自在地说，“罗瑟梅尔小姐不需要学习任何东西。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['lðər] [wei] . " "
I should think it was rather the other way . " "
我 应该 思考 它 曾是 相当 这 其他 方式 . " "

我认为情况恰恰相反。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['veri:ən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['kʌvəriŋ] [ʌp] ['mɪsi:z] ['saɪləns] .
" **Thank you , " said Mrs . Varian , with a smile , covering up Missy's silence** .
" 感谢 你 , " 说 太太 : 瓦里安 , 和 一个 微笑 , 覆盖 向上 小姐的 沉默 .

“谢谢，”瓦里安太太笑着说，掩盖了米西的沉默。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] ['i:ðər] [saɪd] .
" **I hope it need not be a matter of instruction either side** .
" 我 希望 它 需要 不是 是 一个 事情 的 操作说明 任何一个 边 .
“我希望这不需要任何一方发出指令。”

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] ['ni:ðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] . " "
I can quite understand neither young lady would enjoy that . " "
我 能 相当 理解 两者都不 年轻的 女士 会 享受 那 . " "

我完全可以理解两位年轻女士都不会喜欢那样。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['enɪbə:di] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [les] [ðæ; ðən]
" **I don't know anybody would enjoy it less than**
" 我 不 知道 任何人 会 享受 它 较少的 比

我不认为有人会不喜欢它。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 304**]
[- 页 -]

[第304页]

['mɪsi] , " [kraɪd] [mɪs] ['veri:ən] , ['fɑ:rpli] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [skɔ:nd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] .
Missy , " cried Miss Varian , sharply , for she scorned the making of peace .
米西 , " 哭 错过 瓦里安 , 尖锐地 , 为了 她 被鄙视 这 制作 的 和平 .

“米西，”瓦里安小姐厉声说道，因为她鄙视和平。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] , [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] . " "
" **But what we need , is not always the thing we enjoy** . " "
" 但 什么 我们 需要 , 是 不是 总是 这 事物 我们 享受 . " "

但我们需要的，并不总是我们喜欢的东西。

" [wen] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][jɔr; jər] [gests] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] , [ˈæŋkəs] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
" **When do you expect your guests ?** " **said Mrs . Varian , anxious to create a**
" 什么时候 做 你 预计 你的 客人 ? " 说 太太 : 瓦里安 , 焦虑的 到 创造 一个
[daɪ'vɜ: rɜ(ə)n] .
diversion .
 导流 .

“你们的客人什么时候到？”瓦里安太太急于转移话题，问道。

" [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [deɪ] .
" **The latter part of the week , I should think ; I don't quite know what day .**
" 这 后者 部分 的 这 星期 , 我 应该 思考 ; 我 不 相当 知道 什么 天 .
 “我想应该是这周的后半段；我不太确定是哪一天。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
The children will be so much the better for having them ,
这 孩子们 将要 是 所以 很多 这 更好的 为了 拥有 他们 ,
 孩子们有了他们一定会受益匪浅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
I shall be glad when they are here .
我 将 是 高兴的 什么时候 他们 是 这里 .
 他们来了我会很高兴的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈseɪfər] [ə'baʊt] [dʒeɪ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [taʊn] .
I shall feel so much safer about Jay , when I am in town .
我 将 感觉 所以 很多 更安全 关于 杰伊 , 什么时候 我 是 在 镇 .
 我到城里后，会觉得杰伊在我身边更安全。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [wi:ks] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]
You can understand for the last two weeks I have had a continual
你 能 理解 为了 这 最后的 二 周 我 有 有 一个 持续的
[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnis] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
feeling of uneasiness when I am away from him .
感觉 的 不安 什么时候 我 是 离开 从 他 .
 你应该能理解，过去两周，每当我不在他身边时，我都会感到持续的不安。

" [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] [ˈmɪsi:z] [ker] ,
" **Considering that he had spent every day since that fatal time , in Missy's care ,**
" 考虑 那 他 有 花费 每一个 天 自从 那 致命的 时间 , 在 小姐的 关心 ,
 “考虑到自那次致命事件发生以来，他每天都由米西照顾，

[ðɪs] [dɪd] [si:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑ:rd] .
this did seem a little hard .
这 做过 似乎 一个 小的 难的 .
 这似乎有点难。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] ,
She did not reflect ,
她 做过 不是 反映 ,
 她没有反思。

[ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [ˈfi:lɪŋz] [dɪd][nɑ:t][ˈfeɪvər][kɑ:m] [rɪ'flekʃ(ə)n]
that perhaps he did not know it — her bitter feelings did not favor calm reflection
那 也许 他 做过 不是 知道 它 — 她 苦的 情怀 做过 不是 偏爱 冷静的 反射
.
:
.

或许他并不知道——她痛苦的心情让她无法冷静思考。

" [tel] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [ˈnebəz] , " [sed] [mɪs] [ˈveri:ən] .
" **Tell us something more about our future neighbors ,** " **said Miss Varian .**
" 告诉 我们 某物 更多的 关于 我们的 未来 邻居 , " 说 错过 瓦里安 .
 “请您再多介绍一下我们未来的邻居们吧，”瓦里安小姐说道。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæd; həd][noʊ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But Mr . Andrews had no ability to tell things when he was
但 先生 . 安德鲁斯 有 不 能力 到 告诉 事物 什么时候 他 曾是
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

但安德鲁斯先生没有能力表达自己的不适感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈpælpəbli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [ˈmɜːrki] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] .
and the atmosphere was palpably uncomfortable , murky and lowering .
和 这 气氛 曾是 明显地 不舒服 , 浑浊的 和 降低 .

气氛明显令人感到不舒服，阴沉沉的，令人压抑。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [pʊr] [mæn] ,
He didn't know what he had done , poor man ,
他 没有 知道 什么 他 有 完毕 , 贫穷的 男人 ,

他不知道自己做了什么，可怜的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
he had thought he had done such a fine thing .
他 有 想法 他 有 完毕 这样的 一个 美好的 事物 .

他当时觉得自己做了一件非常好的事。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈværiənz] [ˈdʒent(ə)] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈværiənz] [ˈtʃɪrf(ə)]
But in spite of Mrs . Varian's gentle courtesy , and Miss Varian's cheerful
但 在 尽管如此 的 太太 . 瓦里安的 温和的 礼貌 , 和 错过 瓦里安的 快乐

[ˈbəntərɪŋ] ,
bantering ,
玩笑 ,

尽管瓦里安夫人彬彬有礼，瓦里安小姐也谈笑风生，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
he knew he had made a mistake .
他 知道 他 有 制成 一个 错误 .

他知道自己犯了个错误。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪmˈself] [wel] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
He wished himself well out of it ,
他 希望 他自己 出色地 出去 的 它 ,

他希望自己能摆脱困境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈværiːən] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː]
and was glad when Mrs . Varian found it chilly and got up to go into
和 曾是 高兴的 什么时候 太太 . 瓦里安 成立 它 寒冷 和 得到 向上 到 去 进入

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

当瓦里安太太觉得冷，起身进屋时，他很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
He had found it chilly for some time .
他 有 成立 它 寒冷 为了 一些 时间 .

他觉得天气有点冷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[faɪv] [ˈkændlɪz] .
FIVE CANDLES .
五 蜡烛 .

五根蜡烛。

[ðə; ði] [wi:k] [pæst] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ɪn]
The week passed away ; a good deal of it was spent by Mr . Andrews in
这 星期 通过了 离开 ; 一个 好的 交易 的 它 曾是 花费 经过 先生 . 安德鲁斯 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

一周的时间过去了; 安德鲁斯先生大部分时间都待在城里。

[ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [gests] [si:md] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənts] ; [ˈi:ðər] [ðeɪ]
The expected guests seemed uncertain in the matter of appointments ; either they
这 预期的 客人 似乎 不确定 在 这 事情 的 预约 ; 任何一个 他们
[ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,
didn't know their own minds ,
没有 知道 他们的 自己的 思想 ;

受邀的客人似乎对赴约一事犹豫不决; 或许他们自己也拿不定主意,

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:z; wər] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfju:tʃər] [ˈhoʊsts] [ˈtempər] .
or they were trying the mettle of their future host's temper .
或者 他们 是 尝试 这 气概 的 他们的 未来 主持人 脾气 .

或者他们是在试探未来主人的脾气。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə]
More than one night he had stayed in town to meet them and to
更多的 比 一 夜晚 他 有 入住 在 镇 到 见面 他们 和 到
[brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
bring them up ,
带来 他们 向上 ,

他曾多次在城里过夜, 与他们见面并抚养他们。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræm] , [noʊ] [gests] [hæd; həd] [kʌm] .
but after a shower of telegrams , no guests had come .
但 后 一个 淋浴 的 电报 , 不 客人 有 来 .

但发了一堆电报之后, 还是没有客人到场。

[æt; ət][læst] , [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] ,
At last , on Friday morning , he had gone to town ,
在 最后的 , 在 星期五 早晨 , 他 有 已消失 到 镇 ,

终于, 星期五早上, 他去了镇上。

[ænd; ənd][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bæk] ;
and told the servants he did not know when he should be back ;
和 讲述 这 仆人 他 做过 不是 知道 什么时候 他 应该 是 后退 ;

他告诉仆人们, 他不知道自己什么时候才能回来;

[tɪl] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [ˈeni] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
till he sent a telegram they need not make any preparation for the visitors .
直到 他 发送 一个 电报 他们 需要 不是 制作 任何 准备 为了 这 访客 .

直到他发来电报之前, 他们无需为访客做任何准备。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈdʒeɪz] [ˈbɜ:θdeɪ] .
This day was Jay's birthday .
这 天 曾是 杰伊的 生日 .

今天是杰伊的生日。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] [hɑ:rt] , [ˈmɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
With a sore heart , Missy had been preparing for it .
和 一个 疮 心 , 米西 有 到过 准备 为了 它 .

米西一直怀着一颗受伤的心, 为此她早有准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wi:k] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [vælɪ'dɪktəri] .
She was making this week a sort of valedictory .
她 曾是 制作 这 星期 一个 种类 的 告别词 .

她把这周当成了某种告别周。

['evri] [deɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ləst] ; [dʒeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi][hɜːrz]['æftər] [ðɪs] .
Every day might be the last ; Jay would never be hers after this .
每一个 天 可能 是 这 最后的 ; 杰伊 会 绝不 是 她的 后 这 .

每一天都可能是最后一天；杰伊从此以后将不再属于她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [swi:t] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
And he had never been so sweet ; he was gentle and good and loving ,
和 他 有 绝不 到过 所以 甜的 ; 他 曾是 温和的 和 好的 和 爱 ,

他从未如此温柔善良过；他温柔体贴，充满爱心。

[ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
and never wanted to be out of her sight .
和 绝不 通缉 到 是 出去 的 她 视线 .

他从不想离开她的视线。

[ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['meni] [wi:ks] .
This birthday they had been talking of for many weeks .
这 生日 他们 有 到过 说 的 为了 许多 周 .

他们已经谈论这个生日好几个星期了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [æn; ən][aɪ'diːəl] [tri:t] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wen] , [ɑːn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ]
She had planned an ideal treat for him ; when , on this fatal Friday morning
她 有 计划 一个 理想的 对待 为了 他 ; 什么时候 , 在 这 致命的 星期五 早晨
,
,
,

她原本为他精心准备了一份惊喜；然而，就在这个致命的星期五早晨，

[ʃiː; ʃi] [wʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
she woke up to the news that one of their own servants had come down
她 觉醒 向上 到 这 消息 那 一 的 他们的 自己的 仆人 有 来 向下
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['fiːvər] .
with what might be a case of scarlet fever .
和 什么 可能 是 一个 案件 的 猩红 发烧 .

她醒来后得知，他们家的一名仆人可能得了猩红热。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kwɔːrən.tiːnd] .
The girl was carefully quarantined .
这 女孩 曾是 小心 隔离 .

女孩被严密隔离。

['mɪsi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
Missy had not been near her , and did not propose to go near her ,
米西 有 不是 到过 靠近 她 , 和 做过 不是 提出 到 去 靠近 她 ,
Missy之前没靠近过她，也没打算靠近她。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [brʊk] [ʌp] [pɔːr] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪz]['pɑːrtɪ] .
but it broke up poor little Jay's party .
但 它 打破 向上 贫穷的 小的 杰伊的 派对 .

但这却破坏了可怜的小杰伊的派对。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
It was impossible to allow children to come to the house .
它 曾是 不可能的 到 允许 孩子们 到 来 到 这 房子 .

不允许孩子来家里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd]

She took him out for a drive , and
她 采取 他 出去 为了 一个 驾驶 , 和

她带他出去兜风，然后

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kændlɪz] ,
all that , but there was the birthday cake , and there were the candles ,
全部 那 , 但 那里 曾是 这 生日 蛋糕 , 和 那里 是 这 蜡烛 ,

所有这些都还在，但生日蛋糕还在，蜡烛也在。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɡɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there were all the pretty little gifts that were to come out of the
和 那里 是 全部 这 漂亮的 小的 礼物 那 是 到 来 出去 的 这

['sɪmjuleɪtɪd] ['ʃɑːrlət] ['rʌs] .

simulated charlotte russe .
模拟 夏洛特 俄罗斯 .

还有许多漂亮的小礼物，都是从模拟的夏洛特蛋糕中诞生的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] , ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

They must have a feast , nothing else could take its place .
他们 必须 有 一个 盛宴 , 没有什么 别的 可以 拿 它是 地方 .

他们必须举行盛宴，其他任何事都不能取代它。

[soʊ] [ðæt] [æftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

So that afternoon she took a sudden resolution .
所以 那 下午 她 采取 一个 突然 解决 .

那天下午，她突然下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfajs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

She would make a sacrifice of her own feelings .
她 会 制作 一个 牺牲 的 她 自己的 情怀 .

她愿意牺牲自己的感情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ændruːz] - ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [dʒeɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðer; ðər] .

She would go to the Andrews ' cottage and give Jay his fête there .
她 会 去 到 这 安德鲁斯 - 小屋 和 给 杰伊 他的 宴请 那里 .

她会去安德鲁斯家的小屋，在那里为杰伊举办庆祝活动。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [waɪz] , ['mɪsi] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['feɪntlɪ] .

" Do you think it's wise , Missy ? " said her mother faintly .
" 做 你 思考 它是 明智的 , 米西 ? " 说 她 母亲 淡淡的 .

“你觉得这样做明智吗，米西？”她母亲轻声问道。

" [ɪts] [kaɪnd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsi] .

" It's kind , at all events , " returned Missy .
" 它是 种类 , 在 全部 活动 , " 返回 米西 .

“无论如何，这很友善，”米西回答道。

" [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɑːrd] [taɪmz] ['ɪnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kʌznz] ,
" The poor baby is going to have hard times enough with the new cousins ,
" 这 贫穷的 婴儿 是 去 到 有 难的 时代 足够的 和 这 新的 表兄弟姐妹 ,

“可怜的宝宝要是跟新来的表兄弟姐妹相处，日子就够难熬的了。”

[ɪts] [bʌt; bət] [fer] [hɪz; ɪz][ləst] ['bɜːrθdeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['festɪv] .

it's but fair his last birthday without them should be festive .
它是 但 公平的 他的 最后的 生日 没有 他们 应该 是 节日 .

在他没有家人陪伴的最后一个生日里，理应充满节日气氛。

[aɪv] [sent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [aɪd] [ɪnˈvaɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ðer; ðər] .

I've sent to have the children I'd invited for him come there .
我已经 发送 到 有 这 孩子们 ID 受邀 为了 他 来 那里 .

我已经派人把之前邀请来见他的孩子们叫到那里去。

[naʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [ˈsɪriəs] , [ˈmæmə] .

Now , don't look serious , mamma .
现在 , 不 看 严肃的 , 妈妈 .

别摆出严肃的表情, 妈妈。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

One must not be always thinking of one's self .
一 必须 不是 是 总是 思维 的 一个人的 自己 .

人不能总是只想着自己。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeɪz] [ˈhæpɪnəs] ? "

And what is a fiction of propriety , compared with Jay's happiness ? "
和 什么 是 一个 小说 的 礼 , 比较的 和 杰伊的 幸福 ? "

与杰伊的幸福相比, 所谓的礼仪规范又算得了什么呢?

" [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [ˈhæpɪnəs] , [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

" Compared with his permanent happiness , nothing , but compared with an
" 比较的 和 他的 永恒的 幸福 , 没有什么 , 但 比较的 和 一个

[æftəˈnuːnz] [ˈpleʒər] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,

afternoon's pleasure , a good deal ,
下午 乐趣 , 一个 好的 交易 ,

“与他长久的幸福相比, 这算不了什么; 但与一个下午的快乐相比, 这可是件好事。”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [soʊ] [ˈrɪdʒɪd] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈmɪsi]

and you've been so rigid yourself about it , Missy .
和 你已经 到过 所以 死板的 你自己 关于 它 , 米西 .

而你自己在这件事上却一直很固执, 米西。

[juːv] [esˈtʃuːd] [ðæt] [pʊr] [ˈkɑːtɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns]

You've eschewed that poor cottage like a pestilence .
你已经 回避 那 贫穷的 小屋 喜欢 一个 瘟疫 .

你像躲避瘟疫一样躲避那间可怜的小屋。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [tempt] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [aɪˈtiː] .

I didn't suppose anything would tempt you into it .
我 没有 认为 任何事物 会 诱惑 你 进入 它 .

我没想到有什么能诱惑你这么做。

[juː; jʊ] [felt] [soʊ] [ˈbɪtərli] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪŋ] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [emˈiː] ;

You felt so bitterly about our staying there , though you didn't tell me ;
你 毛毡 所以 苦涩地 关于 我们的 入住 那里 , 尽管 你 没有 告诉 我 ;

虽然你没有告诉我, 但你对我们待在那里这件事感到非常痛苦;

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [juːv] [ˈnevər] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [sɪns] . "

and I'm sure you've never crossed the threshold since . "
和 我是 当然 你已经 绝不 交叉 这 临界点 自从 . "

我相信你从那以后就再也没踏进过那道门槛。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [krɔːs] [aɪˈtiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstər] - [əˈweɪ] , [ænd; ənd] —

" And I shouldn't cross it now , but that the master himself's away , and —
" 和 我 不应该 叉 它 现在 , 但 那 这 掌握 - 离开 , 和 —

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ,

and in fact ,
和 在 事实 ,

“我现在不应该过河, 但是主人本人不在, 而且——事实上,

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I haven't the heart to disappoint the child ,
我 还没有 这 心 到 辜负 这 孩子 ,
我实在不忍心让孩子失望。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ] [wɪm] .
and circumstances seem to make it my duty to give up my whim .
和 情况 似乎 到 制作 它 我的 责任 到 给 向上 我的 一时兴起 .
种种情况似乎迫使我放弃自己的任性。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˈmæmə] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:;] [leɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɔ:ri] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [sent] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði]
In short , mamma , it is too late to be sorry , for I've sent word to the
在 短的 , 妈妈 , 它 是 也 晚的 到 是 对不起 , 为了 我已经 发送 单词 到 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
总之, 妈妈, 现在后悔已经太晚了, 因为我已经通知孩子们了。

[soʊ] [dəʊnt] , [pli:z] , [ˈwɜ:ri] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
so don't , please , worry any more about it .
所以 不 , 请 , 担心 任何 更多的 关于 它 .
所以, 请不要再为此担心了。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 307**]
" [页 -]
[第307页]

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] , [tu:;] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:lz] [wɪð; wɪθ] [her] [ɪn] [ˈpɪɡteɪlz] ,
At five o'clock the children came , two stout little girls with hair in pigtails ,
在 五 点钟 这 孩子们 来了 , 二 肥硕 小的 女孩们 和 头发 在 猪尾巴 ,
五点钟的时候, 孩子们来了, 是两个扎着辫子的胖乎乎的小女孩。

[ænd; ənd] [θri:] [ˈfreklɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪvd] [ˈhedz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈhoʊps] [ʌv; əv]
and three freckled little boys with shaved heads ; they were the hopes of
和 三 雀斑 小的 男孩们 和 剃光 头部 ; 他们 是 这 希望 的
[ɪˈlʌstriəs] [ˈfæməliz] .
illustrious families .
杰出 家庭 .
还有三个满脸雀斑、剃着光头的小男孩; 他们是显赫家族的希望。

[ˈmɪsi] [ˈkɒntræstɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr]
Missy contrasted them with Jay , and wondered that any one could endure
米西 对比 他们 和 杰伊 , 和 想知道 那 任何 一 可以 忍受
[ˈkri:tʃərz] [soʊ] [ˈkɑ:mənpleɪs] ,
creatures so commonplace ,
生物 所以 平凡 ,
米西将它们与杰伊进行了对比, 并纳闷怎么会有人能忍受如此普通的生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpeɪj(ə)ns] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [ænd; ənd]
and that patience could be found to provide them nourishment and
和 那 耐心 可以 是 成立 到 提供 他们 营养 和
[ˈkloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .
人们会耐心等待, 为他们提供食物和衣物。

[dʒeɪ] , [haʊˈevər] , [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
Jay , however , seemed to like them very much ,
杰伊 , 然而 , 似乎 到 喜欢 他们 非常 很多 ,
然而, 杰伊似乎非常喜欢它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
and that gave them a certain importance in her eyes .
和 那 给予 他们 一个 肯定 重要性 在 她 眼睛 ；

这使他们在她眼中具有了某种重要性。

[^ʌːbriːl,^æb-] [ˈɪnrəstɪd] [hɜ:rsɛlf] [ˈdi:pli] [ɪn][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] ,
Gabrielle interested herself deeply in the attire of the little girls ,
加布里埃尔 感兴趣的 她自己 深 在 这 服装 的 这 小的 女孩们 ；

加布里埃尔对小女孩们的穿着打扮很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈpɑ:rti] " [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [θru:] [ɪts] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv]
and the " party " proceeded with great success through its various stages of
和 这 " 派对 " 继续 和 伟大的 成功 通过 它是各种各样的 阶段 的
[ˈʃaɪnəs] , [ˈɔ:kwərd] [ədˈvænsɪz] ,
shyness , awkward advances ,
害羞 ； 尴尬的 进展 ；

于是，“聚会”顺利地度过了各种羞涩、笨拙的阶段，最终圆满结束。

[rʌf] [rɪˈspɑ:nsɪz, rɪˈspɑ:nsəz, rɪˈspɑ:nsɪz] , [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] , [tu:; tə] [hɪˈlerɪəs] [ˈraɪət] , [ænd; ənd][ˈoʊpən]
rough responses , good fellowship , to hilarious riot , and open
粗糙的 回应 ； 好的 奖学金 ； 到 太搞笑了 暴动 ； 和 打开
[ˈwɔ:rfer] .
warfare .
战争 ；

从粗暴的反应，到良好的友谊，再到滑稽的骚乱和公开的战争。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [tɪl] [sɪks] ,
They had a series of games in the boat - house till six ,
他们 有 一个 系列 的 游戏 在 这 船 - 房子 直到 六 ；

他们在船屋里玩了一系列游戏，一直玩到六点。

[ðen] [ˈreɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] , [wen] [ˈmɪsi] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [əˈdʒʌstɪŋ] [ˈdɪfərənsɪz]
then races on the lawn till nearly seven , when Missy , tired of adjusting differences
然后 种族 在 这 草地 直到 几乎 七 ； 什么时候 米西 ； 疲劳的 的 调整 差异

[ænd; ənd] [ˈpɪnɪŋ] [ˈkɑ:ləɪz] ,
and pinning collars ,
和 钉住 项圈 ；

然后比赛在草坪上进行，一直持续到快七点，这时米西厌倦了调整马匹之间的差异和系领子，

[left] [ðem; ðəm][ɪn][rɪˈlaɪzəz] [ker] ,
left them in Eliza's care ,
左边 他们 在 伊丽莎的 关心 ；

把他们托付给了伊莱扎照顾。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə] [su:pəˈrɪnˈtend] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and went in to superintend the arrangement of the tables and the
和 去 在 到 督 这 安排 的 这 表格 和 这
[ˈdɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
darkening of the windows ,
变暗 的 这 视窗 ；

然后进去监督桌椅的摆放和窗户的遮光工作。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
so that the candles might be lighted at half - past seven o'clock .
所以 那 这 蜡烛 可能 是 照明 在 一半 - 过去的 七 点钟 ；

这样，蜡烛就可以在七点半点燃了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [les] [wel] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
She thought less well of human nature than usual at the moment .
她 想法 较少的出色地 的 人类 自然 比 通常 在 这 片刻 ；

她此刻对人性的看法比平时要低落得多。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈbʌdɪŋ] [ˈɪnfənsɪ] [ˌaɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ,
Even in its budding infancy it could be so disagreeable ,
甚至 在 它是 萌芽 婴儿期 它 可以 是 所以 令人不快的 ;
即使在萌芽阶段，它也可能令人非常不愉快。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈplez(ə)nt] , [wʌt] [wəd] [nɑːtɪ] [ɪts] [məˈtʃər]
and its innocence was so far from pleasant , what would not its mature
和 它是 无辜 曾是 所以 远的 从 令人愉快的 , 什么 会 不是 它是 成熟
[dɪˈveləpmənt] [biː; bi] .
development be .
发展 是 .
它的天真无邪与令人愉悦相去甚远，它成熟的发展又会是怎样一番景象呢？

[dʒeɪ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈtaɪərd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Jay himself had tired her out .
杰伊 他自己 有 疲劳的 她 出去 .
杰伊自己就把她累坏了。
[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlf(ə)l] , [ˈselfɪʃ] , [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
He had been willful , selfish , wanting in love to her ;
他 有 到过 任性的 , 自私 , 想要 在 爱 到 她 ;
他任性自私，对她缺乏爱；

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
his party seemed to have turned him into somebody else .
他的 派对 似乎 到 有 转向 他 进入 某人 别的 .
他的政党似乎把他变成了另一个人。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈti:] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ðɪ] [feɪt] ,
She again concluded he wasn't worth it all ; but since she had begun the fête ,
她 再次 结束 他 不是 值得 它 全部 ; 但 自从 她 有 开始 这 宴请 ,
她再次得出结论，他不值得她付出这一切；但既然她已经开始了这场盛宴，
[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
she must go through with it .
她 必须 去 通过 和 它 .
她必须坚持下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [æn; ən] [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ʃiː; ʃɪ]
It gave her rather an uncomfortable feeling to be going into the house she
它 给予 她 相当 一个 不舒服 感觉 到 是 去 进入 这 房子 她
[hæd; həd] [fɔːrˈswɔːrɪn] [soʊ] [ˈviːəməntli] .
had forsworn so vehemently .
有 宣誓者 所以 强烈地 .
走进自己曾如此强烈地发誓要远离的房子，让她感到十分不自在。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [hɑːrd] [naʊ] [ðæt] [ˈdʒeɪz] [ˈnɔːtɪnəs] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [læst] [ɪkˈskjuːs]
It was doubly hard now that Jay's naughtiness had taken away the last excuse
它 曾是 双倍 难的 现在 那 杰伊的 顽皮 有 已采取 离开 这 最后的 原谅
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ;
she had ;
她 有 ;
现在杰伊的淘气行为让她失去了最后一个借口，这让她更加难以启齿；

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli]
he certainly
他 当然
他当然

[hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] , [hæd; həd][nɑ:t] , [ɪn][fækt] ,
had not enjoyed himself very much , had not , in fact ,
有 不是 享受 他自己 非常 很多 , 有 不是 , 在 事实 ,
事实上, 他并没有玩得非常开心。

[hæd; həd][soʊ] ['meni] [fɪts] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][gɑ:t][ɪntu:] [soʊ] ['meni] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
had so many fits of crying and got into so many passions in the same
有 所以 许多 适合 的 哭泣 和 得到 进入 所以 许多 激情 在 这 相同的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [sɪnz] [əl'fɑ:nsi:n] [went] [ə'wei] [læst] [ˈɔ:təm] .
number of hours since Alphonsine went away last autumn .
数字 的 小时 自从 阿尔方辛 去 离开 最后的 秋天 .
自从阿尔方辛去年秋天离开后, 我在同样的几个小时里哭了很多次, 也经历了很多种情绪波动。

[,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] - [stɑ:rd] ['bɜ:rθdeɪ] .
It certainly had been an ill - starred birthday .
它 当然 有 到过 一个 患病的 - 星形 生日 .
这的确是一个不太吉利的生日。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][də'rek](ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,
When the waitress came to her for directions about the table - cloth ,
什么时候 这 女服务员 来了 到 她 为了 方向 关于 这 桌子 - 布 ,
当服务员来向她询问桌布的摆放位置时,

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃɒr] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dekərəs] [maʊθ] ,
she felt sure she detected a smile on her decorous mouth ,
她 毛毡 当然 她 检测到 一个 微笑 在 她 得体 嘴 ,
她确信自己察觉到她端庄的嘴唇上浮现出一丝微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kʊk] [pʊt][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf]
and when the cook put her head in at the door and begged to know if
和 什么时候 这 厨师 放 她 头 在 在 这 门 和 乞求 到 知道 如果
[mɪs] ['rɑ:θə-məl] [wɪʃt] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪkɪn] [slaɪst] [ɔ:r] [hoʊl] ,
Miss Rothermel wished the cold chicken sliced or whole ,
错过 罗瑟梅尔 希望 这 寒冷的 鸡 切片 或者 所有的 ,
当厨娘把头探进门, 恳求罗瑟梅尔小姐确认冷鸡是要切片的还是整只的时,

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪsrɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz]
she felt all through her that there was a shade of disrespect in the woman's
她 毛毡 全部 通过 她 那 那里 曾是 一个 阴影 的 不尊重 在 这 女性的
[toʊnz] .
tones .
音调 .
她从心底里感觉到, 那个女人的语气中带着一丝不敬。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] .
" I am sure , " she said , " I know nothing about all that .
" 我 是 当然 , " 她 说 , " 我 知道 没有什么 关于 全部 那 .
"我确信,"她说, "我对这一切一无所知。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] , [æz; əz] ['evri] [deɪ] ,
I suppose you will give them something for tea , as every day ,
我 认为 你 将要 给 他们 某物 为了 茶 , 作为 每一个 天 ,
我想你会像往常一样, 给他们准备些茶水。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [keɪk] ,
and I will arrange for them the cake ,
和 我 将要 安排 为了 他们 这 蛋糕 ,
我会为他们安排蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sent] ['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .
and the things that have been sent over from my house .
和 这 事物 那 有 到过 发送 超过 从 我的 房子 .
还有从我家寄过来的东西。

[ˈoʊnli][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
Only be as quick as you can , for it is getting late .
仅有的 是 作为 快的 作为 你 能 , 为了 它 是 获得 晚的 .
尽量快点, 因为时间不早了。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [snʌbd] , [ˈmɪsi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈbɒnbɒnz] .
" The servants snubbed , Missy proceeded to arrange the bonbons .
" 这 仆人 冷落 , 米西 继续 到 安排 这 糖果 .
仆人们冷眼相待, 小姐继续摆放糖果。

[ðɪs] [niˈsesiteɪtɪd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃaɪnə - [ˈklɑːzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn] .
This necessitated going to the china - closet for a dish to put them on .
这 必要 去 到 这 中国 - 壁橱 为了 一个 盘子 到 放 他们 在 .
因此, 我不得不去餐具柜里拿个盘子来放它们。

[ʃiː; ji] [heɪtɪd] [ðɪs] .
She hated this .
她 憎恨 这 .
她讨厌这样。

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [ˈskɑːrlət] ,
She wished herself out of the place ; her cheeks grew scarlet ,
她 希望 她自己 出去 的 这 地方 ; 她 脸颊 生长 猩红 ,
她恨不得立刻离开这个地方; 她的双颊变得通红。

[ˈstʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [hɪz; ɪz] [dɪˈkæntəz] [ænd; ənd] [suːp]
stumbling about among his plates and glasses , his decanters and soup
踉跄 关于 之中 他的 盘子 和 眼镜 , 他的 醒酒器 和 汤
tureens .
汤碗 .
他跌跌撞撞地在盘子、杯子、醒酒器和汤盆之间穿梭。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [loʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
She heard low talking and laughing in the kitchen .
她 听到 低的 说 和 笑 在 这 厨房 .
她听到厨房里传来低声的说话声和笑声。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][pʊt] [hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] !
What a fool she had been to put herself in this position !
什么 一个 傻子 她 有 到过 到 放 她自己 在 这 位置 !
她真是个傻瓜, 竟然让自己陷入这种境地!

[wʌt] [dɪd][dʒeɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [tempt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
What did Jay have a birthday for , and tempt her out of her
什么 做过 杰伊 有 一个 生日 为了 , 和 诱惑 她 出去 的 她
resolution ?
解决 ?
杰伊为什么给她过生日, 让她动摇了决心?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈmʌðər] ,
And then she remembered the poor young mother ,
和 然后 她 记得 这 贫穷的 年轻的 母亲 ,
然后她想起了那位可怜的年轻母亲,

[ðə; ði][ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [huːz] [ˈsʌfərɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]
the anniversary of whose sufferings they were keeping without a thought
这 周年纪念日 的 谁 苦难 他们 是 保持 没有 一个 想法
of her .
的 她 .
他们纪念她的苦难周年, 却丝毫没有想起她。

[ʃiː, ʃɪ] [siːmd] [tuː, tə][biː, bi] [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvɪŋ] ,
She seemed to be fading out of the memories of all , loving and unloving ,
她 似乎 到 是 褪色 出去 的 这 回忆 的 全部 , 爱 和 冷漠无情 ,
[əˈmʌŋ] [huːm] ,
among whom ,
之中 谁 ,

她似乎正在从所有人的记忆中消失，无论爱她的人还是不爱她的人，其中包括：

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [pleɪs] .
only a year ago , she had had her place .
仅有的 一个 年 前 , 她 有 有 她 地方 .

就在一年前，她还拥有自己的房子。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [nəʊ] [tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
She was no more than a name now to her children .
她 曾是 不 更多的 比 一个 姓名 现在 到 她 孩子们 .

对她的孩子们来说，她现在只不过是一个名字而已。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ɔːr]
Who could tell whether her husband remembered her departure with relief or
WHO 可以 告诉 无论 她 丈夫 记得 她 离开 和 宽慰 或者
[rɪˈmɔːrs] , [ɔːr] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][æt; ət]
remorse , or remembered her at
悔恨 , 或者 记得 她 在

谁又能说得清，她丈夫想起她离开时，是如释重负还是懊悔不已，或者是否还记得她呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

全部？

[nuː] [ˈsɜːrvənt] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][left] ; [nuː] [ˈhaʊshəʊld]
New servants moved about the house which she had left ; new household
新的 仆人 已搬 关于 这 房子 哪个 她 有 左边 ; 新的 家庭
[ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] [priˈveɪld] ;
usages prevailed ;
用法 最终获胜 ;

她离开的房子里有了新的仆人，也形成了新的家庭习惯；

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [left] .
nothing of her seemed left .
没有什么 的 她 似乎 左边 .

她的一切似乎都已不复存在。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːrˈself][hɜːr; hər] [frend] ,
Here was one who had called herself her friend ,
这里 曾是 一 WHO 有 称为 她自己 她 朋友 ,

这个人曾自称是她的朋友，

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [tuː, tə] - [deɪ] — [ðɪs] [deɪ] ,
who had thought of her for the first time to - day — this day ,
WHO 有 想法 的 她 为了 这 第一的 时间 到 - 天 — 这 天 ,
今天，第一个想到她的人——就是今天。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θroʊz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈseɪkrɪd][tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
which her throes should have made sacred to her memory .
哪个 她 阵痛 应该 有 制成 神圣 到 她 记忆 .

她痛苦挣扎的那些时刻，本应让她永远铭记于心。

[ˈmɪsi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈpæsiŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
Missy tried to catch at the shadow which seemed passing away from her ;
米西 尝试 到 抓住 在 这 阴影 哪个 似乎 通过 离开 从 她 ;

米西试图抓住那似乎正在离她远去的影子；

[traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz] ,
tried to realize that this woman of whom she thought , had been , was ,
尝试 到 意识到 那 这 女士 的 谁 她 想法 , 有 到过 , 曾是 ,
她努力意识到，她以为的那个女人，曾经是，现在仍然是。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡrʊn] [tuː; tə] [laɪk] , [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] , [tuː; tə]
the wife of the man whom she had grown to like , to listen to , to
这 妻子 的 这 男人 谁 她 有 生长 到 喜欢 , 到 听 到 , 到
[ˈwʌndər] [əˈbaʊt] .
wonder about .
想知道 关于 .

她渐渐喜欢上、倾听、好奇的那个男人的妻子。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk] - [aɪd] , [pjʊr] - [ˈfɪtʃəd] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
She tried to remember that this dark - eyed , pure - featured picture was the
她 尝试 到 记住 那 这 黑暗的 - 眼睛 , 纯的 - 特色 图片 曾是 这
[ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] , [snʌb] - [noʊzd] ,
mother of tawny , snub - nosed ,
母亲 的 黄褐色 , 冷落 - 鼻子 ,

她努力回想，这张有着深色眼睛、五官端正的照片，是那些有着黄褐色皮肤、鼻子扁平的婴儿的母亲。

[ˈrʌdi] [dʒeɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
ruddy Jay ; but it was all a picture , an effort of the brain , it was
红润 杰伊 ; 但 它 曾是 全部 一个 图片 , 一个 努力 的 这 脑 , 它 曾是
[noʊ] [riˈæləti] .
no reality .
不 现实 .

红润的杰伊；但这都只是画面，是大脑的产物，并非现实。

[ðə; ði] [riˈæləti] [siːmd] , [dʒeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi] [huː] [felt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The reality seemed , Jay , in the flesh , she who felt she owned him ,
这 现实 似乎 , 杰伊 , 在 这 肉 , 她 WHO 毛毡 她 拥有 他 ,
杰伊，现实似乎是，活生生地，那个自认为拥有他的女子，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
and the father about whom she could not keep her resolution ,
和 这 父亲 关于 谁 她 可以 不是 保持 她 解决 ,
还有那个她始终无法坚守决心的父亲，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] .
and the household which she had reconstructed .
和 这 家庭 哪个 她 有 重建 .
以及她重建的家庭。

[ðə; ði] [ˈbɒnbɒnz] [lʊkt] [les] [ˈprɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðem; ðəm] ;
The bonbons looked less pretty to her than when she bought them ;
这 糖果 看起来 较少的 漂亮的 到 她 比 什么时候 她 买 他们 ;
她觉得这些糖果不如刚买来时那么漂亮了；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈhaʊs]
she wished the fête was over , and she herself out of this uncomfortable house
她 希望 这 宴请 曾是 超过 , 和 她 她自己 出去 的 这 不舒服 房子
.
:
.
她希望这场盛宴赶紧结束，然后她自己也能离开这间不舒服的房子。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] , ['hævɪŋ] ['endɪd] [hɜːr; həɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The waitress , having ended her little gossip in the kitchen ,
这 女服务员 , 拥有 结束 她 小的 闲话 在 这 厨房 ,
女服务员结束了在厨房里的小八卦后,

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [klɒːθ] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ɔːr]
came in and laid the cloth and closed the windows , and lighted a lamp or
来了 在 和 铺设 这 布 和 关闭 这 视窗 , 和 照明 一个 灯 或者
[tuː] .
two .
二 .

进来后, 铺上布, 关上窗户, 点了一两盏灯。
[ˈmɪsi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bɒnbɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['ʃɑːrlət] ['rʌs] ,
Missy arranged the bonbons and the flowers , and the deceitful charlotte russe ,
米西 安排 这 糖果 和 这 花朵 , 和 这 欺骗性的 夏洛特 俄罗斯 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [keɪv] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] .
with its cave of surprises .
和 它是 洞穴 的 惊喜 .

米西摆放了糖果和鲜花, 还有那狡猾的夏洛特·鲁斯, 以及它那充满惊喜的洞穴。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][pæst][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][pʊt][ðə; ði] [keɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
It was nearly half past seven o'clock , and she put the cake upon the table ,
它 曾是 几乎 一半 过去的 七 点钟 , 和 她 放 这 蛋糕 之上 这 桌子 ,
当时快七点半了, 她把蛋糕放在桌子上。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [faɪv] ['kændlɪz] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .
and proceeded to arrange the five candles around it .
和 继续 到 安排 这 五 蜡烛 大约 它 .
然后把五根蜡烛摆放在它周围。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,
[ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][pʊt] ['kændlɪz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [noʊz] [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
every one who has put candles around a birthday cake knows that it is a
每一个 一 WHO 有 放 蜡烛 大约 一个 生日 蛋糕 知道 那 它 是 一个
[ˈbɪznəs] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .
business not devoid of difficulties .
商业 不是 缺乏 的 困难 .
凡是在生日蛋糕上插过蜡烛的人都知道, 这并非易事。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [wæks][drips][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɒːθ] , [ðə; ði]['aɪsɪŋ] [kræks] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
The colored wax drips on the table - cloth , the icing cracks if you look at it ,
这 有色 蜡 滴 在 这 桌子 - 布 , 这 糖霜 裂缝 如果 你 看 在 它 ,
彩色蜡油滴落在桌布上, 糖霜一碰就会裂开。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [liːn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði]['peɪpər][ɔːr][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
the candles lean this way and that , the paper or the match with which you
这 蜡烛 倾斜 这 方式 和 那 , 这 纸 或者 这 匹配 和 哪个 你
蜡烛歪斜着, 你手中的纸或火柴.....

[hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ðem; ðəm] , [dra:ps][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ɔ:r][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] [ˈmeɪks] [ə; eɪ] [ˈsmʌtɪ]
have lighted them , drops upon the linen or the cake , and makes a smutty
有 照明 他们 , 滴 之上 这 亚麻布 或者 这 蛋糕 , 和 制作 一个 低俗的
[mɑ:rk] .
mark .
标记 .

点燃后，油滴落在亚麻布或蛋糕上，留下污迹。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
All these things happened to Miss Rothermel , and in the midst of it ,
全部 这些 事物 发生 到 错过 罗瑟梅尔 , 和 在 这 中间 的 它 ,
所有这些事情都发生在罗瑟梅尔小姐身上，而就在这一切发生的过程中，
[ɪn] [ˈtru:pt] [ðə; ði][ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhedɪd] [baɪ][dʒeɪ] , [hu:] [hæd; həd][bɜ:rst][pæst][ɪˈlaɪzə] ,
in trooped the impatient children , headed by Jay , who had burst past Eliza ,
在 成群结队 这 不耐烦 孩子们 , 标题 经过 杰伊 , who 有 爆裂 过去的 伊丽莎 ,
一群不耐烦的孩子们蜂拥而入，领头的是杰伊，他径直冲过了伊莱扎。

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɒŋgər] .
declaring that he wouldn't wait a minute longer .
声明 那 他 不会 等待 一个 分钟 更长 .
他宣称自己一刻也等不了了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][,pri:məˈtʃər; ,pri:məˈtʊr] ;
The sight of the table was premature ;
这 视线 的 这 桌子 曾是 过早 ;
看到桌子为时尚早；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:] [aɪ ˈti:] [tɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
she did not mean to have him see it till it was perfect .
她 做过 不是 意思是 到 有 他 看 它 直到 它 曾是 完美的 .
她原本并不打算让他看到，直到它完美无缺。

[hi:; hi] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃer] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈtʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
He dragged a heavy chair up beside her , climbed up on it , tugged at her
他 拖拽 一个 重的 椅子 向上 旁 她 , 攀登 向上 在 它 , 拉扯 在 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
他拖来一把沉重的椅子到她身边，爬上去，拽了拽她的裙子。

[pʊʃt] [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] , [ˈfri:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
pushed her elbow , shrieked in her ear .
推动 她 弯头 , 尖叫 在 她 耳朵 .
推了推她的胳膊肘，在她耳边尖叫。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnˈhæpi] [wʌn] ; [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈri:n] , [ðə; ði]
The moment was an unhappy one ; Miss Rothermel was not serene , the
这 片刻 曾是 一个 不开心 一 ; 错过 罗瑟梅尔 曾是 不是 安详 , 这
[ˌpra:vəˈkeɪj(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:m] ;
provocation was extreme ;
挑衅 曾是 极端 ;
那一刻令人不快；罗瑟梅尔小姐心神不宁，挑衅之严重；

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɔ:rt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [bɑ:kst] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
she turned short upon him , boxed his ears ,
她 转向 短的 之上 他 , 盒装 他的 耳朵 ,
她对他怒目而视，还扇了他一巴掌。

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
took him by the arms and set him down upon the floor .
采取 他 经过 这 武器 和 放 他 向下 之上 这 地面 .
他抓住他的胳膊，把他放在地上。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrment] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
" **You're such a little torment** , " **she said** , " **there is no pleasure in doing anything**
" 你是 这样的 一个 小的 折磨 , " 她 说 , " 那里 是 不 乐趣 在 正在做 任何事物
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“你真是个小麻烦,”她说,“为你做任何事都没有一点乐趣。”

" [dʒeɪ] [rɔːrd] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃɔːrt] [rɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊdɪd]
" **Jay roared** , **the sudden** , **short roar of good - natured passion** ; **the children crowded**
" 杰伊 咆哮 , 这 突然 , 短的 吼 的 好的 - 自然 热情 ; 这 孩子们 挤
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“杰伊突然发出一声短促而充满善意的咆哮; 孩子们都围了过来。”

[ˈmɪsi] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] [bæk] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
Missy told them to stand back , **while she bent forward to rescue a candle** ,
米西 讲述 他们 到 站立 后退 , 尽管 她 弯曲 向前 到 救援 一个 蜡烛 ,
米西让他们后退, 然后弯腰去捡起一根蜡烛。

[ˈtɒtərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] .
tottering to its fall .
颤巍巍 到 它是 落下 .

摇摇欲坠, 走向倒塌。

[dʒeɪ] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [haʊlz] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈmɪsi]
Jay hushed his howls , **intent upon the candle** ; **the children were all around Missy**
杰伊 静静地 他的 嚎叫 , 意图 之上 这 蜡烛 ; 这 孩子们 是 全部 大约 米西
,
/ ,

杰伊止住了嚎叫, 专心致志地盯着蜡烛; 孩子们都围在米西身边。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
with their backs to the door .
和 他们的 背部 到 这 门 .

他们背对着门。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
Gabrielle had gone around to the other side of the table , **facing the door** ,
加布里埃尔 有 已消失 大约 到 这 其他 边 的 这 桌子 , 面向 这 门 ,
加布里埃尔绕到桌子另一边, 面向门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] , [geɪzɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [nɑːt][æt; ət] [ˈmɪsi] ,
and was leaning forward on her elbows , **gazing silently** , **not at Missy** ,
和 曾是 倾斜 向前 在 她 肘部 , 凝视 默默 , 不是 在 米西 ,
[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .
but beyond her .
但 超过 她 .

她用手肘撑着身体向前倾, 默默地凝视着, 目光不是落在米西身上, 而是落在了米西身后。

[ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wei] , [ə; eɪ] [ɡreit] [blɑːt][ʌv; əv] [ɡriːn] [wæks] [draːpt]
The candle nodded over the wrong way , **a great blot of green wax dropped**
这 蜡烛 点头 超过 这 错误的 方式 , 一个 伟大的 印迹 的 绿色的 蜡 掉落
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
upon the table - cloth .
之上 这 桌子 - 布 .

蜡烛歪向一边, 一大块绿色的蜡油滴落在桌布上。

[dʒeɪ] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
Jay screamed with excitement , and made a dash forward to get his hands in
杰伊 尖叫 和 激动 , 和 制成 一个 短跑 向前 到 得到 他的 双手 在
[ðə; ði][wæks] .
the wax .
这 蜡 .

杰伊兴奋地尖叫起来，冲上前去把手伸进蜡里。

[ˈmɪsi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ɑ:] ! [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [təʊld] !
Missy stamped with her foot upon the floor — ah ! that it must be told !
米西 盖章 和 她 脚 之上 这 地面 — 啊 ! 那 它 必须 是 讲述 !
米西跺了跺脚——啊！这件事必须说出来！

— [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
— **and slapped his hands and pushed him back .**
— 和 被掌掴 他的 双手 和 推动 他 后退 .

——然后拍开他的手，把他推了回去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gri:n] [gli:m] [ɪn] ['gæbiz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [stɑ:rt][ænd; ənd] [lʊk]
And then the sudden green gleam in Gabby's eyes made her start and look
和 然后 这 突然 绿色的 闪耀 在 加比的 眼睛 制成 她 开始 和 看
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

然后，盖比眼中突然闪过一丝绿光，吓得她猛地回头看去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] — [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ænd; ənd] [tu:] [ˈleɪdɪz] .
There in the door stood — Mr . Andrews and two ladies .
那里 在 这 门 站立 — 先生 . 安德鲁斯 和 二 女士们 .
门口站着安德鲁斯先生和两位女士。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
How long they had been there , who can tell ?
如何 长的 他们 有 到过 那里 , WHO 能 告诉 ?

谁知道他们在那里待了多久？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a look of amusement on his face ,
那里 曾是 一个 看 的 娱乐 在 他的 脸 ,
他脸上露出了玩味的表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈi:gər] [kɪjəri'ɑ:səti][ɑ:n][ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .
a look of eager curiosity on the faces of the strangers .
一个 看 的 渴望的 好奇心 在 这 面孔 的 这 陌生人 .
陌生人脸上都带着渴望好奇的神情。

[ðə; ði] [hɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['pɑ:rlər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪtɪd] — [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz]
The hall was not lighted , the parlor was not lighted — the dining - room was
这 大厅 曾是 不是 照明 , 这 客厅 曾是 不是 照明 — 这 用餐 - 房间 曾是
, [ɪn] ['kɑ:ntræst] , [kwɑɪt] ['brɪliənt] ,
, in contrast , quite brilliant ,
, 在 对比 , 相当 杰出的 ,

大厅没有灯，客厅也没有灯——相比之下，餐厅却灯火通明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
and the decorated table and the group of children quite a picture .
和 这 装饰 桌子 和 这 团体 的 孩子们 相当 一个 图片 .

装饰一新的桌子和一群孩子构成了一幅美丽的画面。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Missy was not capable of speaking , for a moment .
米西 曾是 不是 有能力的 的 请讲 , 为了 一个 片刻 .

米西一时说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [bluː] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

She caught the candle and blew it out , and tried to find her voice ,
她 捕捉 这 蜡烛 和 吹 它 出去 , 和 尝试 到 寻找 她 嗓音 ,

她拿起蜡烛吹灭, 然后努力找回自己的声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] , [tuː] .

which seemed to have been blown out , too .
哪个 似乎 到 有 到过 吹 出去 , 也 .

似乎也被炸毁了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈpɪktʃər] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

" What a charming picture , " cried the young lady .
" 什么 一个 迷人 图片 , " 哭 这 年轻的 女士 .

“多么迷人的照片啊!”这位年轻女士赞叹道。

" [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌznz] ? — [ɑː] ,

" This , I know , is Miss Rothermel — and which are my little cousins ? — ah ,
" 这 , 我 知道 , 是 错过 罗瑟梅尔 — 和 哪个 是 我的 小的 表兄弟姐妹 ? — 啊 ,

“我知道, 这位是罗瑟梅尔小姐——这些是我的小表弟表妹们吗? ——啊,

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][dʒeɪ] — [hiː; hi][ɪz][jʊər; jər] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fluː] [əˈpaːn]

this must be Jay — he is your image , Mr . Andrews , " and she flew upon
这 必须 是 杰伊 — 他 是 你的 图像 , 先生 . 安德鲁斯 , " 和 她 飞翔 之上

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ,

him with kisses ,
他 和 吻 ,

“这一定是杰伊——他简直就是您的翻版, 安德鲁斯先生,”说着, 她扑向他, 吻个不停。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈsɪŋɡlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪɡteɪl] , [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk]

while the mother , singling out a stout , little girl , with a pigtail , not unlike
尽管 这 母亲 , 单身 出去 一个 肥硕 , 小的 女孩 , 和 一个 猪尾巴 , 不是 与众不同

[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfiːtʃər] ,

him in feature ,
他 在 特征 ,

而母亲则特别指出一个身材矮胖、扎着辫子的小女孩, 长相和他很像。

[ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .

embraced her as Gabrielle .
拥抱 她 作为 加布里埃尔 .

拥抱她, 称她为加布里埃尔。

[waɪl] [ðɪs] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrektɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈbiːɪŋ]

While this mistake was being rectified , and the correct Gabrielle being
尽管 这 错误 曾是 存在 已纠正 , 和 这 正确的 加布里埃尔 存在

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] ,

presented to her cousins ,
呈现 到 她 表兄弟姐妹 ,

在纠正这一错误并将正确的加布里埃尔介绍给她的表亲们的同时,

[ˈmɪsi] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:rˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][dɪd]

Missy recovered herself enough to turn to Mr . Andrews and tell him she did
米西 恢复 她自己 足够的 到 转动 到 先生 . 安德鲁斯 和 告诉 他 她 做过

[nɑ:t] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

not think he was coming home that night .
不是 思考 他 曾是 未来 家 那 夜晚 .

米西恢复了些情绪, 转身对安德鲁斯先生说, 她觉得他当晚不会回家了。

" [ðə; ði] ['telɪgræm] ['wɒznt] [rɪ'si:vð] [ðen] ?
" The telegram wasn't received then ?
" 这 电报 不是 已收到 然后 ?

“当时没有收到电报吗？”

[aɪ] [sent] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I sent it at ten o'clock this morning .
我 发送 它 在 十 点钟 这 早晨 .
我今天早上十点发的。

" [noʊ] , [noʊ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vð] .
" No , no telegram had been received .
" 不 , 不 电报 有 到过 已收到 .

“不，我们没有收到任何电报。”

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'ɾɒbə'reɪtɪd]
The waitress was standing by , the picture of consternation , and corroborated
这 女服务员 曾是 常设 经过 , 这 图片 的 惊愕 , 和 证实
[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .
the statement incoherently :
这 陈述 语无伦次 :
女服务员站在一旁，一脸惊愕，语无伦次地证实了这一说法。

[ˈmɪsi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi; ji] [kʊd; kəd] , [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
Missy then explained as well as she could , her presence in the house ,
米西 然后 解释 作为 出色地 作为 她 可以 , 她 在场 在 这 房子 ,
米西随后尽她所能地解释了她出现在这栋房子里的原因:

[bʌt; bət] ['noʊbə:di] [si:mɪd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪn'ɡroʊst] [wɪð; wɪθ]
but nobody seemed to listen to her ; the ladies were so engrossed with
但 无人 似乎 到 听 到 她 ; 这 女士们 是 所以 全神贯注 和
[kə'reɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
caressing the children ,
爱抚 这 孩子们 ,
但似乎没有人听她的话；女士们都忙着抚摸孩子们。

[ðeɪ] [dɪd] [na:t] [hi:d] .
they did not heed .
他们 做过 不是 注意 .

他们没有听从。

[ˈmɪstər] . [ændru:z] [hɪm'self] [si:mɪd] [na:t] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi; bi] [ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [fækt] [bʌt; bət] [ðæt]
Mr . Andrews himself seemed not at all to be interested in any fact but that
先生 . 安德鲁斯 他自己 似乎 不是 在 全部 到 是 感兴趣的 在 任何 事实 但 那
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,
the children were having a good time ,
这 孩子们 是 拥有 一个 好的 时间 ,
安德鲁斯先生本人似乎对任何事实都漠不关心，他只关心孩子们玩得开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] ['bæləns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɪnər]
and that to balance it was the companion fact that there was no dinner
和 那 到 平衡 它 曾是 这 伴侣 事实 那 那里 曾是 不 晚餐
[ˈredi] .
ready .
准备好 .
而与之形成鲜明对比的是，晚餐还没准备好。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The cook was looking through the kitchen door , which was ajar , with a
这 厨师 曾是 寻找 通过 这 厨房 门 , 哪个 曾是 半开 , 和 一个
[br'wɪldərd] [feɪs] .
bewildered face .
困惑 脸 .

厨师透过半掩的厨房门向外望去，脸上带着困惑的表情。

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒnbɒnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði]
The birthday cake and the bonbons were a mockery , no doubt , to the
这 生日 蛋糕 和 这 糖果 是 一个 嘲讽 , 不 怀疑 , 到 这
[ˈhʌŋɡri] ['trævəlɜːz, 'trævlɜːz] .
hungry travelers .
饥饿的 旅行者 .

毫无疑问，生日蛋糕和糖果是对饥肠辘辘的旅客的嘲弄。

[ˈmɪsi] [wɪʃt] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɜːz, 'trævlɜːz][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] [tə'geðər] .
Missy wished the cake and the travelers in the Red Sea together .
米西 希望 这 蛋糕 和 这 旅行者 在 这 红色的 海 一起 .

米西祝愿蛋糕和红海的旅行者们幸福美满。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['juːstəs] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [br'fɔːr] [dʒeɪ] , [ænd; ənd]
" **How charming , " said Miss Eustace , rising from her knees before Jay , and**
" 如何 迷人 , " 说 错过 尤斯塔斯 , 上升 从 她 膝盖 前 杰伊 , 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
looking at the table .
寻找 在 这 桌子 .

“真迷人，”尤斯塔斯小姐说着，从杰伊面前的跪姿站起身来，看着桌子。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['rɑːθɜːməl] .
" **How charming it is , and how good of you , Miss Rothermel** .
" 如何 迷人 它 是 , 和 如何 好的 的 你 , 错过 罗瑟梅尔 .

“多么迷人啊，罗瑟梅尔小姐，您真是太好了。”

[ˈmæmə] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɡʊd] ?
Mamma , is she not good ?
妈妈 , 是 她 不是 好的 ?

妈妈，她不好吗？

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [huː] [ˈhevər][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ! "
Think of giving up all that time for a little child who never can repay you ! "
思考 的 给予 向上全部 那 时间 为了 一个 小的 孩子 WHO 绝不 能 偿还 你 ! "

想想看，你为了一个永远无法报答你的小孩子，放弃了那么多时间！

" [mɪs] ['rɑːθɜːməl] [ɪz] [ʌn'selfɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [rɪ'liːsɪŋ] ['ɡæbi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
" **Miss Rothermel is unselfish , " said the mother , releasing Gabby from a final**
" 错过 罗瑟梅尔 是 无私 , " 说 这 母亲 , 发布 加比 从 一个 最终的
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

“罗瑟梅尔小姐很无私，”母亲说着，松开了与加比的最后一个拥抱。

" [dʒeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
" **Jay ought to love her very much** .
" 杰伊 应该 到 爱 她 非常 很多 .

“杰伊应该非常爱她。”

[dʒeɪ] , [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [noʊ] .
Jay , you do , I know .
杰伊 , 你 做 , 我 知道 .

杰，我知道你确实知道。

[tɛl] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ:məl] [ˈju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hær] . "

Tell Miss Rothermel you love her . "

告诉 错过 罗瑟梅尔 你 爱 她 . "

告诉罗瑟梅尔小姐你爱她。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]

" And thank her for the party , " cried the daughter , stooping over him

" 和 感谢 她 为了 这 派对 , " 哭 这 女儿 , 弯腰 超过 他

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈfɑ:ndnəs] , [əˈgen] .

with irrepressible fondness , again .

和 不可抑制的 喜爱 , 再次 .

“还要感谢她举办的派对,”女儿喊道, 再次带着无法抑制的宠溺俯身靠近他。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [dʒeɪ] , [ˈstaʊtli] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm'self] [əˈwei] .

" I won't , " said Jay , stoutly , pulling himself away .

" 我 惯于 , " 说 杰伊 , 坚定地 , 拉 他自己 离开 .

“我不会,”杰伊坚定地说着, 挣脱开来。

" [ɪts] [nʌn] [lʌv; əv] [ju:z] [ˈbɪznəs] . "

" It's none of you's business . "

" 它是 没有任何 的 你的 商业 . "

“这不关你的事。”

" [dʒeɪ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] .

" Jay ! " cried his father .

" 杰伊 ! " 哭 他的 父亲 .

“杰伊! ”他父亲喊道。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

But Missy moved forward , as if to protect him , and said ,

但 米西 已搬 向前 , 作为 如果 到 保护 他 , 和 说 ,

但米西走上前去, 仿佛要保护他, 说道:

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [mi:nz] [ðæt][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈset(ə)l][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkaʊnts] [təˈgeðər] .

" He only means that he and I can settle our accounts together .

" 他 仅有的 方法 那 他 和 我 能 定居 我们的 账户 一起 .

“他的意思是, 我们俩可以一起清算旧账。”

[kɑ:nt] [wi:; wi] , [dʒeɪ] ?

Can't we , Jay ?

不能 我们 , 杰伊 ?

杰伊, 难道我们不能吗?

" [dʒeɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ˈlðərwɑɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ]

" Jay did not answer otherwise than by clutching at her gown and scowling

" 杰伊 做过 不是 回答 否则 比 经过 紧握 在 她 袍 和 皱眉

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌnɪd] [ˈkʌznz] .

back at the honeyed cousins .

后退 在 这 蜜 表兄弟姐妹 .

“杰伊没有回答, 只是紧紧抓住自己的裙子, 怒视着那对亲切的表兄妹。

[haʊ] [swi:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [fɪst] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hær] [dres] ;

How sweet it was , that little fist tight in her dress ;

如何 甜的 它 曾是 , 那 小的 拳头 紧的 在 她 裙子 ;

她的小拳头紧紧地攥在裙子里, 真是可爱极了;

[ˈmɪsi] [felt] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,

Missy felt it almost made up for the whole affair ,

米西 毛毡 它 几乎 制成 向上 为了 这 所有的 事务 ,

米西觉得这件事几乎弥补了整件事的损失。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər]
and gave her resolution to make another and more definite apology for
和 给予 她 解决 到 制作 其他 和 更多的 定 道歉 为了
[ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] .
being there .
存在 那里 .

她决心就自己当时在场一事再次做出更加明确的道歉。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈjuːstəs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'selfɪ] , [ɪn'diːd] .
" I am sure , " cried Miss Eustace , " you are unselfish , indeed .
" 我 是 当然 , " 哭 错过 尤斯塔斯 , " 你 是 无私 , 的确 .

“我确信,”尤斯塔斯小姐喊道, “你真是个无私的人。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [wʌn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ; ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt]
There isn't one young woman in a hundred would have done it ; taking all that
那里 不是 一 年轻的 女士 在 一个 百 会 有 完毕 它 ; 采取 全部 那
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

一百个年轻女子里恐怕没有一个会这么做; 费了那么大劲,

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈʊvər] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] , — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ]
and coming over here by yourself , — without a lady in the house , I mean , you
和 未来 超过 这里 经过 你自己 , — 没有 一个 女士 在 这 房子 , 我 意思是 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

而且你一个人过来, 家里又没有女伴, 我的意思是, 你知道的

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][nɑːt]
and all that — and not
和 全部 那 — 和 不是

以及所有这一切——而不是

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ˈmaɪndɪŋ] [əˈbaʊt] [juː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtaɪərsəm]
mind ing about us , and not standing on conventionalities , and such tiresome
介意 关于 我们 , 和 不是 常设 在 惯例 , 和 这样的 令人厌烦
[θɪŋz] .
things .
事物 .

关心我们, 不拘泥于传统, 以及其他诸如此类令人厌烦的事情。

[oʊ] , [mɪs] [ˈraːθɜːməl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfrendz] .
Oh , Miss Rothermel , I am sure we shall be friends .
哦 , 错过 罗瑟梅尔 , 我 是 当然 我们 将 是 朋友们 .

哦, 罗瑟梅尔小姐, 我相信我们一定会成为朋友。

[aɪ] [heɪt] [ˌ prəˈpraɪətɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][duː] [wʌt] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
I hate proprieties , and I love to do what comes into my head .
我 恨 礼仪 , 和 我 爱 到 做 什么 来 进入 我的 头 .

我讨厌礼节, 我喜欢做我脑子里想到的事。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˈmæmə] [ɪz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [fərˈevər] .
I am so bored with the restrictions that mamma is insisting on forever .
我 是 所以 无聊的 和 这 限制 那 妈妈 是 坚持 在 永远 .

妈妈没完没了的管束让我感到厌烦透了。

" [mɪs] [ˈrɑːθəməl] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
" **Miss Rothermel changed color several times during this speech .**
" 错过 罗瑟梅尔 已更改 颜色 一些 时代 期间 这 演讲 .
" 罗瑟梅尔小姐在演讲过程中几次变了脸色。"

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ][ˈæŋɡri] [brɪˈfɔːr] ;
It seemed to her she had never been so angry before ;
它 似乎 到 她 她 有 绝不 到过 所以 生气的 前 ;
她觉得自己以前从未如此愤怒过;

[wʌnz] [ˈjʌŋˈɡɪst] [ˈɡriːvəns] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [wʌnz] [ˈɡretɪst] , [haʊˈevər] .
one's youngest grievance is always one's greatest , however .
一个人的 最小的 不满 是 总是 一个人的 最 ; 然而 .
然而, 一个人最小的怨恨往往也是他最大的怨恨。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [heɪtɪd] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [mʌtʃ] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][tuː; tə]
Perhaps she had hated people as much before , but it did not seem so to
也许 她 有 憎恨 人们 作为 很多 前 , 但 它 做过 不是 似乎 所以 到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
或许她以前也曾如此憎恨人类, 但她自己却不这么认为。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She could not say anything , but she moved towards the door ,
她 可以 不是 说 任何事物 , 但 她 已搬 向 这 门 ,
她一句话也说不出, 只是朝门口走去。

[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ˈdʒeɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dres] .
stooping down to loosen Jay's hands from her dress .
弯腰 向下 到 松开 杰伊的 双手 从 她 裙子 .
她弯下腰, 掰开杰伊抓着她裙子的手。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
" **I am very sorry , she said to Mr . Andrews ,**
" 我 是 非常 对不起 , " 她 说 到 先生 . 安德鲁斯 ,
"我非常抱歉,"她对安德鲁斯先生说。

" [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈdɪnər] .
" **to have been the means of interfering with your dinner .**
" 到 有 到过 这 方法 的 干扰 和 你的 晚餐 .
"曾是干扰你晚餐的手段。"

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I hope the cook will be able to get something ready for you . "
我 希望 这 厨师 将要 是 有能力的 到 得到 某物 准备好 为了 你 . "
我希望厨师能为你准备些吃的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **You are not going away ? "** **said Mr . Andrews , anxiously .**
" 你 是 不是 去 离开 ? " 说 先生 . 安德鲁斯 , 焦虑地 .
"你不打算离开吗?"安德鲁斯先生焦急地问道。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] .
" **The children will be so disappointed , "** **said Mrs . Eustace .**
" 这 孩子们 将要 是 所以 失望的 , " 说 太太 . 尤斯塔斯 .
"孩子们会非常失望的,"尤斯塔斯太太说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ˈhæpi] , [jet] .
" **We are not used to them enough to make them happy , yet .**
" 我们 是 不是 用过的 到 他们 足够的 到 制作 他们 快乐的 , 然而 .
"我们还不够习惯他们, 所以还无法让他们感到高兴。"

[du:] [steɪ] , [mɪs] ['rɑ:θɜ:məl] .
Do stay , Miss Rothermel .
做 停留 , 错过 罗瑟梅尔 .

罗瑟梅尔小姐，请留下来吧。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['dɪnər] .
It is no matter at all about dinner .
它 是 不 事情 在 全部 关于 晚餐 .

晚餐的事根本无关紧要。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [ti:] [ænd; ænd] [æn; ən] ['ɑ:mlət] ,
I was thinking if the cook would make some tea and an omelette ,
我 曾是 思维 如果 这 厨师 会 制作 一些 茶 和 一个 煎蛋卷 ,

我在想厨师能不能泡杯茶，再做个煎蛋卷。

[ænd; ænd] [pʊt] [sʌm; səm] [pleɪts] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [wi; wi] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [sɪt] [daʊn] , ['bɜ:rθdeɪ] [ænd; ænd]
and put some plates on for us , we could all sit down , birthday and
和 放 一些 盘子 在 为了 我们 , 我们 可以 全部 坐 向下 , 生日 和

[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

请给我们准备一些餐盘，这样我们就可以坐下来，庆祝生日了。

[ænd; ænd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [mi:l] .
and make our meal .
和 制作 我们的 一顿饭 .

并为我们准备饭菜。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ænd] [spi:k] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:r] — [ɔ:r] — [pər'hæps]
I think I'd better go out and speak to her about it — or — or — perhaps
我 思考 ID 更好的 去 出去 和 说话 到 她 关于 它 — 或者 — 或者 — 也许

[ju; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] ,
you will go ,
你 将要 去 ,

我觉得我最好出去和她谈谈这件事——或者——或者——也许你会去，

[mɪs] ['rɑ:θɜ:məl] ?
Miss Rothermel ?
错过 罗瑟梅尔 ?

罗瑟梅尔小姐？

" ['mɪsi] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] , [ænd; ænd] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Missy bit her lip , and did not answer , but passed on towards the door ,**
" 米西 少量 她 唇 , 和 做过 不是 回答 , 但 通过了 在 向 这 门 ,

米西咬着嘴唇，没有回答，而是径直走向门口。

[ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz] [fi; fi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
and her hand was unsteady as she opened it .
和 她 手 曾是 不稳定 作为 她 打开 它 .

她张开手时，手有些颤抖。

[dʒeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
Jay set up a howl , feeling that things were wrong .
杰伊 放 向上 一个 嗥 , 感觉 那 事物 是 错误的 .

杰伊感到情况不对劲，于是发出了一声嚎叫。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [keɪk] ,
But putting it upon his desire for cake ,
但 推杆 它 之上 他的 欲望 为了 蛋糕 ,

但如果把这归咎于他对蛋糕的渴望，

[mɪs] [ˈjuːstəs] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] , [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ]
Miss Eustace darted forward , and gave him a handful of bonbons , to pacify
错过 尤斯塔斯 飞镖 向前 , 和 给予 他 一个 少数 的 糖果 , 到 安抚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尤斯塔斯小姐迅速上前，递给他一把糖果，以安抚他。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [naɪf] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [keɪk] .
and taking up a knife , was going to cut the cake .
和 采取 向上 一个 刀 , 曾是 去 到 切 这 蛋糕 .

于是他拿起刀，准备切蛋糕。

[bʌt; bət][dʒeɪ] , [huː] [hæd; həd] [kəˈrekt] [ˈfiːlɪŋz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [keɪk] , [ˈoʊnli] [haʊld] [ðə; ði][ˈləʊdər] ,
But Jay , who had correct feelings about the cake , only howled the louder ,
但 杰伊 , WHO 有 正确的 情怀 关于 这 蛋糕 , 仅有的 嚎叫 这 更大声 ,

但杰伊对蛋糕的感受是正确的，他反而叫得更大声了。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˈhænsəməli] [ðæt][jiː; ji][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
and struck out at her so handsomely that she was fain to give it up .
和 击 出去 在 她 所以 英俊地 那 她 曾是 欣然 到 给 它 向上 .

他向她发起的进攻如此猛烈，以至于她几乎放弃了。

[jiː; ji][ˌoʊvərˈkeɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She overcame , with great discretion , a very angry look that came into her eyes ,
她 克服 , 和 伟大的 审慎 , 一个 非常 生气的 看 那 来了 进入 她 眼睛 ,
她非常谨慎地掩饰了眼涌起的怒意。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] , [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,
and laid down the knife , and , wreathed in smiles , threw him a kiss ,
和 铺设 向下 这 刀 , 和 , 花环 在 微笑 , 扔 他 一个 吻 ,

她放下刀，脸上带着灿烂的笑容，向他抛了个飞吻。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈfrendz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and said they would be better friends to - tomorrow .
和 说 他们 会 是 更好的 朋友们 到 - 明天 .

他们说明天他们会成为更好的朋友。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːfər][ðə; ði] [kɪs] [mɔːr] [ˈpræktɪkli] , [æz; əz][ˈmæstər][ˈdʒeɪz]
She was afraid of attempting to offer the kiss more practically , as Master Jay's
她 曾是 害怕的 的 尝试 到 提供 这 吻 更多的 几乎 , 作为 掌握 杰伊的

[fɪsts] [wɜːr; wər] [ˈhevi] ,
fists were heavy ,
拳头 是 重的 ,

她不敢贸然尝试更实际的亲吻方式，因为杰伊大师的拳头很重。

[fɔːr; fər] [fɪsts][ʌv; əv][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈtreɪnɪŋ] .
for fists of only five years of active training .
为了 拳头 的 仅有的 五 年 的 积极的 训练 .

仅经过五年积极训练的拳头。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ˈmɪsi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz]
Nobody but Missy knew why he was howling , or what he meant by his
无人 但 米西 知道 为什么 他 曾是 嚎叫 , 或者 什么 他 意思是 经过 他的

[ˌɪnkəʊˈhɪrənt] [dɪˈmændz] .
incoherent demands .
语无伦次 需求 .

除了米西之外，没有人知道他为什么嚎叫，也不知道他那些语无伦次的要求是什么意思。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **Oh , I see , " she said , turning back with a smile .**
" 哦 , 我 看 , " 她 说 , 转弯 后退 和 一个 微笑 .

“哦，我明白了，”她说着，转过身来，脸上带着微笑。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [noʊ][wʌn] [els] [ʃəd; ʃəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [keɪk] .

" **He thinks no one else should cut his cake .**
" 他 思考 不 一 别的 应该 切 他的 蛋糕 .

他认为除了他以外，谁都不应该切他的蛋糕。

[wel] , [dʒeɪ] , [aɪl] [kʌt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Well , Jay , I'll cut it for you ,
出色地 , 杰伊 , 患病的 切 它 为了 你 ,

好的，杰伊，我来帮你剪吧。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] .

and be sure you tell me to - morrow who has got the ring .
和 是 当然 你 告诉 我 到 - 明天 WHO 有 得到 这 戒指 .

明天一定要告诉我谁拿到了戒指。

" [ˈdʒeɪz] [skriːmz] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] ,

" **Jay's screams subsided , and in a silence born of expectation ,**
" 杰伊的 尖叫 平静下来 , 和 在 一个 沉默 出生 的 期待 ,

杰伊的尖叫声渐渐平息，取而代之的是一片充满期待的寂静。

[mɪs] [ˈrɑːθə-məl] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] .

Miss Rothermel stepped forward and took up the knife .
错过 罗瑟梅尔 步 向前 和 采取 向上 这 刀 .

罗瑟梅尔小姐上前拿起刀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmeʒər] .

It was inevitable that the new - comers were taking her measure .
它 曾是 不可避免的 那 这 新的 - 来者 是 采取 她 措施 .

新来者们对她进行一番打量是不可避免的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðæt] , [ˈpliːzd] [baɪ][ˈdʒeɪz] [ˈlɔɪəlti] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

And it is pleasant to relate that , pleased by Jay's loyalty , her face was
和 它 是 令人愉快的 到 涉及 那 , 高兴 经过 杰伊的 忠诚 , 她 脸 曾是

[braɪt] ,

bright ,
明亮的 ,

令人欣慰的是，她因杰伊的忠诚而感到高兴，脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈprɪti] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd]

and almost pretty at the moment , and she was always graceful and
和 几乎 漂亮的 在 这 片刻 , 和 她 曾是 总是 优美 和

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ˈædmərəb(ə)l] .

her figure admirable .
她 数字 令人钦佩的 .

她当时几乎称得上漂亮，而且一直举止优雅，身材令人钦佩。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] [geɪv] [dʒeɪ][hɪz; ɪz] [piːs] ,

She leaned over the table , and cut the cake , and gave Jay his piece ,
她 倾斜 超过 这 桌子 , 和 切 这 蛋糕 , 和 给予 杰伊 他的 片 ,

她俯身越过桌子，切开蛋糕，把杰伊那块递了过去。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ɡreɪt] [ˈpraːmptnəs] , [wiðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [əˈɡen] , [ˈliːvɪŋ] [mɪs] [ˈjuːstəs]

and with great promptness , withdrew to the door again , leaving Miss Eustace
和 和 伟大的 迅速 , 退出 到 这 门 再次 , 离开 错过 尤斯塔斯

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

to take her place ,
到 拿 她 地方 ,

然后迅速地又退到门口，留下尤斯塔斯小姐接替她的位置。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pi:sɪz] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈɡri:di] [hændz][held] [aʊt][fɔ:r; fər]
and put the remaining pieces of cake into the greedy hands held out for
和 放 这 其余的 件 的 蛋糕 进入 这 贪婪的 双手 握住 出去 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

然后把剩下的蛋糕块放到那些贪婪地伸出的手中。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] , " [kraɪd][dʒeɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] ,
" **I don't want you to go away from me** , " **cried Jay above the stillness** ,
" 我 不 想 你 到 去 离开 从 我 , " 哭 杰伊 多于 这 寂静 ,
"我不想你离开我,"杰伊在寂静中喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
with his mouth full of cake , and his eyes full of tears .
和 他的 嘴 满的 的 蛋糕 , 和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 :

他嘴里塞满了蛋糕,眼里噙满了泪水。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,
" **Oh , but I must** , " **said Missy , giving him a kiss** ,
" 哦 , 但 我 必须 , " 说 米西 , 给予 他 一个 吻 ,
"哦,但我必须这么做,"米西说着,给了他一个吻。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [hu:] [gets][ðə; ði] [rɪŋ] .
" **and remember to tell me who gets the ring** .
" 和 记住 到 告诉 我 WHO 获得 这 戒指 :

“还有,记得告诉我戒指最终落到了谁手里。”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 :

晚安。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [ɡʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,
" **With a sweeping good - night to all the party** ,
" 和 一个 扫荡 好的 - 夜晚 到 全部 这 派对 ,

“向所有参加派对的人道一声晚安,

[ʃi:; ji] [went] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ə'nʌðər] [rɔ:r] .
she went out before he could get up another roar .
她 去 出去 前 他 可以 得到 向上 其他 吼 :

在他再次发出咆哮之前,她就出去了。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔ:r]
Mr . Andrews followed her , though she was half - way down the path before
先生 : 安德鲁斯 随后 她 , 尽管 她 曾是 一半 - 方式 向下 这 小路 前
[hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] .
he overtook her .
他 超越 她 :

安德鲁斯先生跟着她,虽然她已经走到路的一半了,但他才追上她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔ:gəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
It was nearly August , and the days were already beginning to show the
它 曾是 几乎 八月 , 和 这 天 是 已经 开始 到 展示 这
[tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
turn of the season .
转动 的 这 季节 :

已近八月,天气也开始显露出季节的变化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] , [ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪtɪd][ruːm] .

It was quite dark , coming from the lighted room .
它 曾是 相当 黑暗的 , 未来 从 这 照明 房间 .

从明亮的房间出来，外面显得很黑。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][wəʊnt][kʌm][ˈeni][ˈfɜːrðər][wɪð; wɪθ][emˈiː] , " [sed][ˈmɪsi] , [æt; ət][ðə; ði][geɪt]

" I must beg you won't come any further with me , " said Missy , at the gate

" 我 必须 求 你 惯于 来 任何 更远 和 我 , " 说 米西 , 在 这 门

. . .

“我恳求你不要再跟我一起往前走了，”米西在门口说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt][laɪt] ,

" It is quite light ,

" 它 是 相当 光 ,

它很轻便，

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈwɔːkɪŋ][ɔːl][əˈbaʊt][ðə; ði][pleɪs][æt; ət][naɪt] . "

and I am in the habit of walking all about the place at night . "

和 我 是 在 这 习惯 的 步行 全部 关于 这 地方 在 夜晚 . "

我习惯晚上在附近走来走去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əˈlaʊ][emˈiː] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][bæk][æt; ət][ɔːl] .

" You must allow me , " said Mr . Andrews , not going back at all .

" 你 必须 允许 我 , " 说 先生 . 安德鲁斯 , 不是 去 后退 在 全部 .

“你必须允许我这么做，”安德鲁斯先生说，一刻也没有退缩。

" [aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈniːdɪd][tuː; tə][kiːp][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ɪn][ˈɔːrdər] ,

" I think you are needed to keep the children in order ,

" 我 思考 你 是 需要 到 保持 这 孩子们 在 命令 ,

我认为你需要来维持孩子们的秩序。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ʃɒr][juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][goʊ][bæk][ænd; ənd][siː][əˈbaʊt][sʌm; səm][ˈdɪnər][fɔːr; fər]

and I am sure you ought to go back and see about some dinner for

和 我 是 当然 你 应该 到 去 后退 和 看 关于 一些 晚餐 为了

those ladies ,

those ladies ,

那些 女士们 ,

我相信你应该回去安排一下招待那些女士们的晚餐。

[sɪns][juːv][brɔːt][ðem; ðəm][hɪr] , " [sed][ˈmɪsi][ˈfɜːrmlɪ] , [ˈpʊlɪŋ][ðə; ði][geɪt][ˈæftər][hɜːr; hər] ,

since you've brought them here , " said Missy firmly , pulling the gate after her ,

自从 你已经 带来 他们 这里 , " 说 米西 牢牢 , 拉 这 门 后 她 ,

“既然你把它们带到这里来了，”米西坚定地说着，拉起大门离开了。

[ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈændruːz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

and looking at Mr . Andrews from the other side of it .

和 寻找 在 先生 . 安德鲁斯 从 这 其他 边 的 它 .

并从另一个角度看待安德鲁斯先生。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][daʊt][ðeɪl][siː][əˈbaʊt][aɪˈtiː][ðəmˈselvz] , [ðeɪ][noʊ][mɔːr][əˈbaʊt][aɪˈtiː]

" I have no doubt they'll see about it themselves , they know more about it

" 我 有 不 怀疑 他们会 看 关于 它 他们自己 , 他们 知道 更多的 关于 它

[ðæn; ðən][aɪ][duː] .

than I do .

比 我 做 .

“我毫不怀疑他们会自己去处理这件事，他们比我更了解情况。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][θæŋk][juː; jʊ] , [mɪs][ˈrɑːθɜːməl] , [fɔːr; fər][rɪˈmembərɪŋ][ˈdʒeɪz][ˈbɜːrθdeɪ] ,

And I want to thank you , Miss Rothermel , for remembering Jay's birthday ,

和 我 想 到 感谢 你 , 错过 罗瑟梅尔 , 为了 记住 杰伊的 生日 ,

我还要感谢罗瑟梅尔小姐，感谢您记得杰伊的生日。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [əˈeɪmd] [tuː; tə][seɪ][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː][maɪˈself] .
for I am ashamed to say I had forgotten it myself .
为了 我 是 羞愧 到 说 我 有 被遗忘的 它 我 .

惭愧的是，我自己也忘记了。

[ðə; ði] [pɔː] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [taɪm] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
The poor boy would have had a dismal time if it had not been for
这 贫穷的 男生 会 有 有 一个 惨淡 时间 如果 它 有 不是 到过 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果不是你，这可怜的孩子日子会过得很惨。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] . "
I'm always having to thank you , you see ."
我是 总是 拥有 到 感谢 你 , 你 看 . "

我总是得感谢你，你知道的。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][fʊd; fəd][biː; bi][æt; ət] [ðæt] [peɪnz] .
" I don't see why you should be at that pains .
" 我 不 看 为什么 你 应该 是 在 那 疼痛 .

我不明白你为什么要这么痛苦。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈeniɪbɔːdi] [bʌt; bət][dʒeɪ] ,
I didn't do it for — for anybody but Jay ,
我 没有 做 它 为了 — 为了 任何人 但 杰伊 ,

我这么做不是为了任何人，除了杰伊。

[ænd; ænd][hiː; hi][ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][ˈset(ə)] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [əˈkaʊnt] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ,
and he and I can settle our little account between ourselves ,
和 他 和 我 能 定居 我们的 小的 帐户 之间 我们自己 ,

我和他可以私下解决我们的小纠纷。

[æz; əz][aɪ][ˈtəʊld][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌz(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .
as I told the new cousin just now .
作为 我 讲述 这 新的 表哥 只是 现在 .

正如我刚才告诉新表弟的那样。

[ɡʊd] - [naɪt] , " [ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
Good - night , " and before Mr . Andrews could open the gate ,
好的 - 夜晚 , " 和 前 先生 . 安德鲁斯 可以 打开 这 门 ,

“晚安，”安德鲁斯先生还没来得及打开大门，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ænd; ænd]
she was swallowed up by the darkness and the shrubbery , and
她 曾是 吞咽 向上 经过 这 黑暗 和 这 灌木 , 和

她被黑暗和灌木丛吞没了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm] [pərˈpleksəti] .
he was obliged to go home , which he did slowly and in some perplexity .
他 曾是 有义务 到 去 家 , 哪个 他 做过 缓慢地 和 在 一些 困惑 .

他不得不回家，他走得缓慢而迷茫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɑ:mpri'hend] [æz; əz]
He could only hope his cousins would not be as difficult to comprehend as
他 可以 仅有的 希望 他的 表兄弟姐妹 会 不是 是 作为 难的 到 理解 作为
[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz] .
his neighbor was .
他的 邻居 曾是 .
他只希望他的表兄弟姐妹们不会像他的邻居那样难以理解。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪsi] ,
As for Missy ,
作为 为了 米西 ,
至于米西,
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θruː] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
she came in with flushed cheeks and threw herself down on the seat beside her
她 来了 在 和 酡 脸颊 和 扔 她自己 向下 在 这 座位 旁 她
[ˈmʌðəz] ['soʊfə] .
mother's sofa .
母亲的 沙发 .
她脸颊绯红地走了进来，一屁股坐在母亲沙发旁的座位上。

" [ænt] ['həri:ət] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] ?
" Aunt Harriet has not come down ?
" 阿姨 哈丽特 有 不是 来 向下 ?
“哈丽特阿姨还没下来吗？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
That is the first thing that has gone right to - day .
那 是 这 第一的 事物 那 有 已消失 正确的 到 - 天 .
这是今天唯一一件进展顺利的事。

[aɪv] [gɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've got so much to tell you .
我已经 得到 所以 很多 到 告诉 你 .
我有很多话想跟你说。

[ˈmæmə] , [ðeɪv] [kʌm] — [ðə; ði] [nuː] ['kʌznz] , [aɪ] [mi:n] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mamma , they've come — the new cousins , I mean — right in the midst of the
妈妈 , 他们有 来 — 这 新的 表兄弟姐妹 , 我 意思是 — 正确的 在 这 中间 的 这
[ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈpɑ:rti] ,
birthday party ,
生日 派对 ,
妈妈，他们来了——我是说新来的表兄弟姐妹——正好在生日派对进行到一半的时候来了。

[ænd; ənd][noʊ] ['dɪnər] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz][bəd][fɔːr; fər][em 'iː]
and no dinner ready for them , and everything about as bad for me
和 不 晚餐 准备好 为了 他们 , 和 一切 关于 作为 坏的 为了 我
[æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
as it could be .
作为 它 可以 是 .
而且他们没有吃晚饭，对我来说，一切都糟透了。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][aɪ]
" Now , I suppose you wish you had been contented to stay at home as I
" 现在 , 我 认为 你 希望 你 有 到过 满足 到 停留 在 家 作为 我
[əd'vaɪzd] [juː; jʊ] .
advised you .
建议 你 .
“现在，我想你一定后悔当初没有听从我的建议待在家里吧。”

米西：一部小说(Missy A Novel)

第18/23页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
It was unfortunate .
它 曾是 不幸 .

真是不幸。

[dɪd] ['mɪstər] . ['ændru:z] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Did Mr . Andrews come with them , and how did it happen that they were
做过 先生 . 安德鲁斯 来 和 他们 , 和 如何 做过 它 发生 那 他们 是
[nɑ:t] [ɪk'spektɪd] ? "
not expected ? "
不是 预期的 ? "

安德鲁斯先生是和他们一起来的吗？为什么他们没有被预料到？

" [oʊ] , [ðə; ði] ['telɪgræm] ['nevər] [wʌz; wəz] [dɪ'livəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [treɪn] ,
" Oh , the telegram never was delivered , and they arrived in the last train ,
" 哦 , 这 电报 绝不 曾是 发表 , 和 他们 到达的 在 这 最后的 火车 ,
“哦，那封电报根本没送到，他们坐的是末班车。”

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['trʌndld] [daʊn] [fɔ:r] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
without any carriage to meet them , and trundled down four miles in the stage ,
没有 任何 运输 到 见面 他们 , 和 隆隆地 向下 四 英里 在 这 阶段 ,
他们没有马车接送，只好乘坐驿车颠簸了四英里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['taɪərd] , [tu:; tə] [faɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [dɑ:rk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and arrived hungry and tired , to find all the house dark but the dining -
和 到达的 饥饿的 和 疲劳的 , 到 寻找 全部 这 房子 黑暗的 但 这 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他们又饿又累地到达时，发现除了餐厅以外，整栋房子都黑漆漆的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɒnbɒnz] [ænd; ənd] ['bɜ:rθdeɪ] ['frɪpəriːz] ,
and a table full of bonbons and birthday fripperies ,
和 一个 桌子 满的 的 糖果 和 生日 花里胡哨的东西 ,
还有一桌上摆满了糖果和生日小礼物，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [tʃɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [hoʊst] [dɪ'laɪts] [ɪn] .
in place of the solid cheer that the solid host delights in .
在 地方 的 这 坚硬的 欢呼 那 这 坚硬的 主持人 美味 在 .
取而代之的是主人乐于见到的那种热烈的欢呼。

[dʒeɪ] [met] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [haʊlz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Jay met them with howls , and kicked the young lady till she could have
杰伊 遇见 他们 和 嚎叫 , 和 踢 这 年轻的 女士 直到 她 可以 有
[kraɪd] ;
cried ;
哭 ;

杰伊对他们大吼大叫，还踢那个年轻女子，直到她快要哭出来；

[bʌt; bət] [ˌʌːbriːl, ˌʌɐb-] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['swi:tnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] , [ɪn'dʒenjuəs] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ! "
but Gabrielle made up in sweetness for the party , ingenuous child that she is ! "
但 加布里埃尔 制成 向上 在 甜味 为了 这 派对 , 天真无邪 孩子 那 她 是 ! "
但加布里埃尔用她的甜美弥补了派对上的不愉快，她真是个天真无邪的孩子！

" [aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['æskiŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] :
" I suppose there is no use in asking if you like them :
" 我 认为 那里 是 不 使用 在 问 如果 你 喜欢 他们 :
"我想问你是否喜欢它们也没什么用:

[ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] ! "
you had made up your mind on that point long before you saw them ! "
你 有 制成 向上 你的 头脑 在 那 观点 长的 前 你 锯 他们 ! "
你早在见到他们之前就已经下定决心了!

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
" I hate them .
" 我 恨 他们 :
"我恨他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'pouz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'test] ['eni] [wʌn][soʊ] [mʌt] .
I didn't suppose I could detest any one so much .
我 没有 认为 我 可以 厌恶 任何 一 所以 很多 :
我没想到自己会如此憎恨一个人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][wɔ:r][æt; ət][wʌns] .
They are ready to open the war at once .
他们 是 准备好 到 打开 这 战争 在 一次 :
他们已做好立即开战的准备。

[ðeɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][wert] [ænd; ænd] [si:] ['weðər] [aɪ]
They haven't even the grace to wait and see whether I
他们 还没有 甚至 这 优雅 到 等待 和 看 无论 我
他们甚至连等一等看看我是否会怎样的礼貌都没有。

[mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [faɪt] [ɔ:r][nɔ:t] .
mean to make fight or not .
意思是 到 制作 斗争 或者 不是 :
意思是决定是否开战。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bent][ə'pɑ:n][wʌn] [θɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ə'doʊnɪs] ,
They are bent upon one thing , making a conquest of the stout Adonis ,
他们 是 弯曲 之上 一 事物 , 制作 一个 征服 的 这 肥硕 阿多尼斯 ,
他们一心只想征服那位健壮的阿多尼斯。

[ænd; ænd] [si'kjuəɪŋ] [ðəm'selvz] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and securing themselves permanently in charge of his establishment .
和 确保 他们自己 永久的 在 收费 的 他的 建立 :
并确保自己永久掌控他的机构。

[ðeɪ] [flu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They flew upon the children with kisses before they had seen whether they were
他们 飞翔 之上 这 孩子们 和 吻 前 他们 有 已见 无论 他们 是
[oʊfs][ɔ:r]['eɪndʒəlz] ;
oafs or angels ;
笨蛋 或者 天使 ;
他们还没看清孩子们是傻瓜还是天使，就飞奔过去亲吻他们；

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] ['bætərɪz] [ɑ:n][em 'i:] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [nu:] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [ɔ:r]
they opened their batteries on me before they knew whether I was an enemy or
他们 打开 他们的 电池 在 我 前 他们 知道 无论 我 曾是 一个 敌人 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .

他们甚至还没弄清楚我是不是敌人，就对我展开了攻击。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ə'su:md] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn]
The mother assumed the charge of the house before she had been five minutes in
这 母亲 假定 这 收费 的 这 房子 前 她 有 到过 五 分钟 在
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

母亲进屋不到五分钟就接管了整栋房子；

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['flætərd] ['mɪstər] . [ændru:z] [ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æd] ['naʊzi:m]
the daughter had flattered Mr . Andrews and both the children ad nauseam
这 女儿 有 受宠若惊 先生 . 安德鲁斯 和 两个都 这 孩子们 广告 恶心
[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɔ:f] .
before she took her bonnet off .
前 她 采取 她 引擎盖 离开 .

女儿在摘下帽子之前，已经对安德鲁斯先生和两个孩子阿谀奉承得令人作呕。

[dʒeɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [mædəməzeɪz] [pet] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] ,
Jay is to be Mademoiselle's pet , by arrangement ,
杰伊 是 到 是 小姐的 宠物 , 经过 安排 ,
[ə'pɔɪntmənt] .
根据约定，杰伊将成为小姐的宠物。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['feɪvərɪt] .
because they have discovered that he is his father's favorite .
因为 他们 有 发现 那 他 是 他的 父亲的 最喜欢的 .
[dɪ'fɜ:vər] .
因为他们发现他是父亲最宠爱的孩子。

[^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [fɔ:lz] [tu:; tə] [mæ'dæmz] [ʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [meɪ] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Gabrielle falls to Madame's share , and a nice time may she have of it ,
加布里埃尔 瀑布 到 夫人的 分享 , 和 一个 好的 时间 可能 她 有 的 它 ,
[ə'pɔɪntmənt] .
加布里埃尔分到了夫人那份，希望她能好好享受一番。

[ˈpetɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] [sneɪk] .
petting a green snake .
抚摸 一个 绿色的 蛇 .
[sneɪk] .
抚摸一条绿蛇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] ;
They had heard enough of me to know I might be dangerous ;
他们 有 听到 足够的 的 我 到 知道 我 可能 是 危险的 ;
[dɪ'fɜ:vər] .
他们听说过我的一些事，知道我可能很危险；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [sens] [tu:; tə] [weɪt][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['weðər] [aɪ][wɜ:r; wər][ɔ:r][nɑ:t] .
and they hadn't sense to wait and to see whether I were or not .
和 他们 之前没有 感觉 到 等待 和 到 看 无论 我 是 或者 不是 .
[dɪ'fɜ:vər] .
他们竟然没有一点常识，没有等我确认一下我是否在场。

[aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] ,
It is war to the knife ,
它 是 战争 到 这 刀 ,
[dɪ'fɜ:vər] .
这是一场刀光剑影的战争，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hevɪst] ['gʌnz] . "
and now I don't care how soon they bring on their heaviest guns . "
和 现在 我 不 关心 如何 很快 他们 带来 在 他们的 最重 枪支 . "
[dɪ'fɜ:vər] .
现在我不在乎他们多久之后会动用最强大的武器。

" [jɔːr; jər] [ˈmetəfər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] , [maɪ] [dɪr] ;
" **Your metaphor is a little mixed , my dear ;**
" 你的 隐喻 是 一个 小的 混合 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，你的比喻有点混乱；

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪft] . " **I am afraid you are not as cool as could be wished .** "
我 是 害怕的 你 是 不是 作为 凉爽的 作为 可以 是 希望 . "
我 是 害怕的 你 是 不是 作为 凉爽的 作为 可以 是 希望 . "

恐怕你并没有人们想象中那么酷。

" [aɪs] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [kuːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .
" **Ice wouldn't be cool in such a company .**
" 冰 不会 是 凉爽的 在 这样的 一个 公司 .

“在这种环境下，冰块就显得不酷了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [pæst] [ˈheɪtɪŋ] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] ,
You are long past hating any one , I know ,
你 是 长的 过去的 憎恨 任何 一 , 我 知道 ,

我知道，你早已不再憎恨任何人了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌjɔːrˈself] [ˈtʃærətəbl] [ɪf]
but even you would have had some difficulty in keeping yourself charitable if
但 甚至 你 会 有 有 一些 困难 在 保持 你自己 慈善 如果
[juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈɔɪli] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][em ˈiː] .
you had heard that young woman's oily insolence to me .
你 有 听到 那 年轻的 女性的 油腻的 傲慢 到 我 .

但即使是你，如果听到那个年轻女子对我油腔滑调的无礼言辞，也很难保持仁慈之心。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃʊr] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [ˈfrendz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [tuː] [ɪz] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˈfaːnd]
She is sure we shall be such friends , for she too is unconventional and fond
她 是 当然 我们 将 是 这样的 朋友们 , 为了 她 也 是 非传统 和 喜爱
[ʌv; əv] [ɪmˈprəˈpraɪtiːz] .
of improprieties .
的 不当行为 .

她确信我们会成为这样的朋友，因为她自己也是个不循常规、喜欢不合常规的人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈfaɪn] [lɑːrk][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈhaʊs]
She would think it a fine lark to be free of a gentleman's house
她 会 思考 它 一个 美好的 云雀 到 是 自由的 的 一个 绅士的 房子
[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ;
while he was away from it ;
尽管 他 曾是 离开 从 它 ;

她会觉得趁着绅士不在家，自己能自由自在地待在家里是一件非常惬意的事情；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈɑːrtləs] ,
she is so artless ,
她 是 所以 不矫揉造作 ,

她如此天真无邪，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪr] [ˈmæmə] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
no one knows what she might not do if she had not dear mamma to watch
不 一 知道 什么 她 可能 不是 做 如果 她 有 不是 亲爱的 妈妈 到 手表
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

谁也不知道如果没有亲爱的妈妈看着她，她会做出什么事来。

[ˈɡʌʃɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [niːˈdʒ] [sʌtʃ] [kɛr] .
Gushing young thing ; she needs such care .
喷薄 年轻的 事物 ; 她 需求 这样的 关心 .

热情奔放的小姑娘，她需要好好照顾。

[ʃiː; ʃi] [ˈʊks] [ˈtwenti] - [ˈfaɪv] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpriːperd] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [hɜːr; hər] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ]
She looks twenty - five , but I am prepared to celebrate her eighteenth birthday
她 看起来 二十 - 五 , 但 我 是 准备 到 庆祝 她 第十八 生日
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][sʌm; səm]
before the sum
前 这 和

她看起来像二十五岁，但我准备在她十八岁生日之前就庆祝她的生日。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 318**]
[页 -]

[ˈmɛr, ˈmɜː;][ˈpaːsɪz] .
mer passes .
梅尔 通过 .

梅尔通行证。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [dʒeɪ][tuː; tə] [ges] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkændlɪz] [ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][get]
I heard her telling Jay to guess how many candles she would have to get
我 听到 她 讲述 杰伊 到 猜测 如何 许多 蜡烛 她 会 有 到 得到
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪk] .
for her cake .
为了 她 蛋糕 .

我听到她让杰伊猜猜她的蛋糕需要多少根蜡烛。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd]
I am afraid he said more than she thought complimentary , for she changed
我 是 害怕的 他 说 更多的 比 她 想法 免费 , 为了 她 已更改
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ,
the subject very quickly ,
这 主题 非常 迅速地 ,

恐怕他说的恭维话比她想象的要多，因为她很快就转移了话题。

[ænd; ənd][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkændi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌŋk] .
and told him that she had some candy for him in her trunk .
和 讲述 他 那 她 有 一些 糖果 为了 他 在 她 树干 .
她告诉他，她的后备箱里有一些糖果给他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːrftɪ] [ʌv; əv][ˈkændi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈtəʊld][hɜːr; hər] , [tuː; tə][maɪ]
He had just had a surfeit of candy , and he told her , to my
他 有 只是 有 一个 过量 的 糖果 , 和 他 讲述 她 , 到 我的
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,

他刚刚吃了太多糖果，令我欣喜的是，他告诉了她：

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [ˈkændi] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he didn't want her candy , that he had plenty of his own .
他 没有 想 她 糖果 , 那 他 有 很多 的 他的 自己的 .
他不要她的糖果，因为他自己有很多。

[ˈwɔːznt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnaɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Wasn't it nice of him ?
不是 它 好的 的 他 ?

他真是太好了，不是吗？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [tʃaɪld] , [ˈmæmə] .
That's what I call a discriminating child , mamma .
那就是 什么 我 称呼 一个 歧视性的 孩子 , 妈妈 .
妈妈，我管这叫有辨别力的孩子。

[aɪ'ti:] ['ɪznt] ['evri] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [hu:] [noʊz] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] ['stepmʌðər] [wen] [hi;; hi] [si:z] [hɜ:r; həɹ] .
It isn't every boy of five who knows a possible stepmother when he sees her .
它 不是 每一个 男生 的 五 WHO 知道 一个 可能的 后妈 什么时候 他 看到 她 .
并不是每个五岁男孩都能一眼认出未来的继母。

[aɪ][eɪ'em] [praʊd] [ʌv; əv][dʒeɪ] .
I am proud of Jay .
我 是 自豪的 的 杰伊 .

我为杰伊感到骄傲。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
I wish I were as confident of his father's discretion .
我 希望 我 是 作为 自信的 的 他的 父亲的 审慎 .

我希望我能像他父亲那样确信他的谨慎。

[pʊr] [mæn] , [haʊ] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][kə'dʒəʊld] !
Poor man , how he will be cajoled !
贫穷的 男人 , 如何 他 将要 是 哄骗 !

可怜的人，他会被哄骗的！

[haʊ] [hi;; hi] [wɪl] [lɜ:rn] [tu;; tə] ['revərəns] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈju:stəs] ,
How he will learn to reverence the opinion of Mrs . Eustace ,
如何 他 将要 学习 到 尊敬 这 观点 的 太太 . 尤斯塔斯 ,

他将如何学会尊重尤斯塔斯太太的意见？

[haʊ] [hi;; hi] [wɪl] [dʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['eri] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] .
how he will dote on the airy graces of the daughter .
如何 他 将要 宠爱 在 这 轻盈的 恩典 的 这 女儿 .

他会多么宠爱女儿轻盈飘逸的气质。

[aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [ˈmæmə] .
I wish you could see them , mamma .
我 希望 你 可以 看 他们 , 妈妈 .

妈妈，真希望您能看到它们。

[ðeɪ] ['ræðər] [ə'fekt] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['sɪstər] .
They rather affect the attitude of sisters .
他们 相当 影响 这 态度 的 姐妹 .

它们反而会影响姐妹们的态度。

[ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:'pɪriər] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] ,
If it were not for the superior claims of the daughter ,
如果 它 是 不是 为了 这 优越的 索赔 的 这 女儿 ,

如果不是女儿提出了更高的要求，

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tu;; tə][ðə; ði][pəʊst][hɜ:r'self] .
I am sure the mother is capable of aspiring to the post herself .
我 是 当然 这 母亲 是 有能力的 的 有抱负的 到 这 邮政 她自己 .

我相信这位母亲完全有能力胜任这个职位。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] [left] [æn; ən][ˈoʊpən] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I should not wonder if it were left an open question with them ,
我 应该 不是 想知道 如果 它 是 左边 一个 打开 问题 和 他们 ,

如果这个问题留给他们思考，我也不应该感到疑惑。

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
which one of them should have him .
哪个 一 的 他们 应该 有 他 .

他们之中谁应该拥有他？

[ˈmɪsɪz] . [ˈju:stəs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][ɪz] [staʊt] .
Mrs . Eustace certainly is young - looking , but she is stout .
太太 . 尤斯塔斯 当然 是 年轻的 - 寻找 , 但 她 是 肥硕 .

尤斯塔斯太太看起来很年轻，但身材却很丰满。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ɪz] [rɪˈdɪkjələsli] [laɪk] [hɜːr; həər] ;
The daughter is ridiculously like her ;
这 女儿 是 荒谬地 喜欢 她 ;
女儿和她简直一模一样;

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][dʒʌmp][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
you seem to jump over twenty years as you look from one to the other ;
你 似乎 到 跳 超过 二十 年 作为 你 看 从 一 到 这 其他 ;
你从一眼望到另一眼，仿佛一下子跨越了二十年;

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪgjər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈstʌʊtər] , [ðə; ði] [seɪm] [hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈθɪnər] ,
the same figure , but a little stouter , the same hair , but a little thinner ,
这 相同的 数字 , 但 一个 小的 更粗壮 , 这 相同的 头发 , 但 一个 小的 更薄 ,
[ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ,
the same eyes ,
这 相同的 眼睛 ,
身材依旧，只是稍微壮实了一些; 头发依旧，只是稍微稀疏了一些; 眼睛依旧。

[bʌt; bət] [gɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [diːpər] [ɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈθɪkənd] , [ðə; ði]
but gone a little deeper in , the same complexion , but a little thickened , the
但 已消失 一个 小的 更深 在 , 这 相同的 肤色 , 但 一个 小的 增稠 , 这
[seɪm] [smaɪl] ,
same smile ,
相同的 微笑 ,
但再往里看一点，肤色依旧，只是略微厚了一些，笑容依旧。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔːr] [ˈefərt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] .
but a little more effort in getting it to come .
但 一个 小的 更多的 努力 在 获得 它 到 来 .
但要让它来还需要多花些功夫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [riːð] [ðer; ðər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
They are about the same height , and they wreathe their arms about each other ,
他们 是 关于 这 相同的 高度 , 和 他们 盘绕 他们的 武器 关于 每个 其他 ,
他们身高相仿，互相搂着对方。

[ænd; ænd] [smaɪl] [bæk] [ænd; ænd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd] [poʊz] [ænd; ænd][ˈpræt(ə)lɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔːdəvɪl] . "
and smile back and forward , and pose and prattle like a vaudeville . "
和 微笑 后退 和 向前 , 和 姿势 和 喋喋不休 喜欢 一个 杂耍剧 . "
然后对着他们咧嘴一笑，摆出各种姿势，像滑稽剧演员一样喋喋不休。

" [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Really , my dear , you made good use of your**
" 真的 , 我的 亲爱的 , 你 制成 好的 使用 的 你的
“真的，亲爱的，你充分利用了你的

[taɪm] .
time .
时间 .
时间。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
How many minutes were you in their company , I should like to know ? "
如何 许多 分钟 是 你 在 他们的 公司 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "
我想知道你和他们待了多久?

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [eɪt] , — [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] .
" **They arrived about twenty minutes before eight , — it is now ten minutes past .**
" 他们 到达的 关于 二十 分钟 前 八 , — 它 是 现在 十 分钟 过去的 .

他们大约在八点前二十分钟到达, 现在已经过了八点十分钟了。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] . "
That is just how long I have known them ."
那 是 只是 如何 长的 我 有 已知 他们 : "

我认识他们就是这么久了。

" [wel] , [dɪr] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['venəməs] .
" **Well , dear , for half an hour , I think you are rather venomous .**
" 出色地 , 亲爱的 , 为了 一半 一个 小时 , 我 思考 你 是 相当 有毒 .

“嗯, 亲爱的, 我觉得你这半个小时真是太恶毒了。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːltə'geðər] ,
But though I don't take your judgment of them altogether ,
但 尽管 我 不 拿 你的 判断 的 他们 共 ,

虽然我并不完全认同你对他们的评价,

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ək'sept] ['mɪstər] . ['ændruːz] - [ɪnvaɪ'teɪ(ə)n] ,
I wish they hadn't seen fit to accept Mr . Andrews ' invitation ,
我 希望 他们 之前没有 已见 合身 到 接受 先生 : 安德鲁斯 - 邀请 ,

我真希望他们当初没接受安德鲁斯先生的邀请。

[ɔːr] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruːz] ['hædnt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ɔːfər] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪnvaɪ'teɪ(ə)n] .
or that Mr . Andrews hadn't seen fit to offer them an invitation .
或者 那 先生 : 安德鲁斯 之前没有 已见 合身 到 提供 他们 一个 邀请 .

或者说, 安德鲁斯先生认为没有必要向他们发出邀请。

[dəʊnt] [let][aɪ 'tiː][ɔːl] ['bɔːðər] [juː; jʊ] , ['mɪsi] .
Don't let it all bother you , Missy .
不 让 它 全部 打扰 你 , 米西 .

别让这些事困扰你, 米西。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
It has been rather a muddle from the beginning .
它 有 到过 相当 一个 混乱 从 这 开始 .

从一开始就相当混乱。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] [maɪnd][tuː; tə] [let] [dʒeɪ][goʊ] ,
I think you'll have to make up your mind to let Jay go ,
我 思考 你会 有 到 制作 向上 你的 头脑 到 让 杰伊 去 ,

我认为你必须下定决心放杰伊走。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːrd] . "
though it will be pretty hard ."
尽管 它 将要 是 漂亮的 难的 : "

虽然这会相当困难。

" [hɑːrd] ! " [kraɪd] ['mɪsi] , ['bɪtərli] .
" **Hard !** " **cried Missy , bitterly .**
" 难的 ! " 哭 米西 , 苦涩地 .

“太难了!”米西痛苦地喊道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" **But of course , I've made up my mind to it .**
" 但 的 课程 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 它 .

“当然, 我已经下定决心了。”

[aɪ] [went] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] ['iːvniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
I went through it all that evening on the lawn ,
我 去 通过 它 全部 那 晚上 在 这 草地 ,

那天晚上我在草坪上把一切都说了出来。

[wen] ['mɪstər] . ['ændruːz] [təʊld][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] .
when Mr . Andrews told us that they were to come .
什么时候 先生 : 安德鲁斯 讲述 我们 那 他们 是 到 来 :

安德鲁斯先生告诉我们他们要来的时候。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]
It is but with one object that he brought them , it will have but one
它 是 但 和 一 目的 那 他 带来 他们 , 它 将要 有 但 一
[end] . "
end . "
结尾 : "

他带给他们的只有一样东西，它也只有一个结局。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,
" **I don't believe that he brought them with this object ,**
" 我 不 相信 那 他 带来 他们 和 这 目的 ,

我不认为他把它们和这个物品一起带来了。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'knaːɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [end][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə; eɪ]
but I acknowledge that it may possibly end in giving the poor little fellow a
但 我 承认 那 它 可能 可能 结尾 在 给予 这 贫穷的 小的 同伴 一个
['stepmʌðər] .
stepmother .
后妈 :

但我承认，这有可能导致这个可怜的小家伙有个继母。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn] .
I am afraid he is the sort of man that is easily taken in .
我 是 害怕的 他 是 这 种类 的 男人 那 是 容易地 已采取 在 :

恐怕他属于那种容易受骗的人。

" ['mɪsɪːz] [feɪs] [ɪk'sprest] [skɔːrn] .
" **Missy's face expressed scorn .**
" 小姐的 脸 表达 轻蔑 :

“米西脸上露出轻蔑的表情。”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,
" **Yes , he is just that sort of man ,**
" 是的 , 他 是 只是 那 种类 的 男人 ,

“是的，他就是那种人。”

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dræg] [pʊr] [dʒeɪ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and if he didn't drag poor Jay in with him ,
和 如果 他 没有 拖 贫穷的 杰伊 在 和 他 ,

如果他没有把可怜的杰伊也拖进去的话

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ðɪ] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] . "
I should say I was glad he had got the fate that he deserved . "
我 应该 说 我 曾是 高兴的 他 有 得到 这 命运 那 他 应得的 : "

我应该说，我很高兴他得到了应有的惩罚。

" ['hɑːrdli] [ðæt] , ['mɪsɪ] .
" **Hardly that , Missy .**
" 几乎 那 , 米西 :

“并非如此，米西。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ,
He has always been very nice to you ,
他 有 总是 到过 非常 好的 到 你 ,

他一直对你很好。

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and I can't think why you feel so towards him .
和 我 不能 思考 为什么 你 感觉 所以 向 他 .

我实在想不明白你为什么对他有这样的感情。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][ˈgɑːrnər][ʌp][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] **But I've always felt it was a mistake for people to garner up their hearts**

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈtʃɪldrən] ,
in other people's children ,
在 其他 人们的 孩子们 ,

但我一直觉得，人们把心寄托在别人的孩子身上是个错误。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [wɪʃt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [keəd] **and I've wished , from the beginning , that you cared**

和 我已经 希望 , 从 这 开始 , 那 你 关心

从一开始，我就希望你能在乎我。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
less for the boy .
较少的 为了 这 男生 .

男孩那边少一些。

[ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [naʊ] , [dɪr] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈʌðər] **Give it up now , dear , and make up your mind to interest yourself in other things .**

给 它 向上 现在 , 亲爱的 , 和 制作 向上 你的 头脑 到 兴趣 你自己 在 其他 事物 .

亲爱的，放弃吧，下定决心去做些其他感兴趣的事情。

" [ðæts] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] .
" **That's very easy to say .**
" 那就是 非常 简单的 到 说 .

“说起来容易做起来难。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][soʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wiːk] ,
I've made up my mind so a hundred times in the last week ,
我已经 制成 向上 我的 头脑 所以 一个 百 时代 在 这 最后的 星期 ,

过去一周里，我已经下定决心不下百次了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [steɪ] [meɪd] [ʌp] ,
but it doesn't stay made up ,
但 它 不 停留 制成 向上 ,

但这并不会一直维持下去，

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; jəl][ɡoʊ][ɑːn] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈhiːz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
and I shall go on caring for him till he's taken away from me ,
和 我 将 去 在 关怀 为了 他 直到 他是 已采取 离开 从 我 ,

我会一直照顾他，直到他离开我为止。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [ˈæftər] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
and a good while after , I'm afraid .
和 一个 好的 尽管 后 , 我是 害怕的 .

恐怕还要过很长一段时间。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" **CHAPTER XX** :
" 章 xx :

“第二十章

[ðə; ði] ['hʌnid] ['kʌznz] .
THE HONEYED COUSINS :
这 蜜 表兄弟姐妹 :

蜜眼表兄妹。

[æ:t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] , ['mɪsi:z] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kʌməɹ] [hæd; həd] ['sʌfərd]
At the end of two weeks , Missy's opinion of the new comers had suffered
在 这 结尾 的 二 周 , 小姐的 观点 的 这 新的 来者 有 遭受
[noʊ] [tʃeɪndʒ] ,
no change ,
不 改变 ,

两周后，米西对新来者的看法没有任何改变。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'pru:vɪd] .
and her mother's had not improved .
和 她 母亲的 有 不是 改进 :
她母亲的病情也没有好转。

[mɪs] ['rɑ:θə-məl] , [ˈæftər][ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [draɪv] [aʊt] [wʌn] [deɪ] ,
Miss Rothermel , after she had seen them drive out one day ,
错过 罗瑟梅尔 , 后 她 有 已见 他们 驾驶 出去 一 天 ,
罗瑟梅尔小姐有一天看到他们开车离开后，

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][gou][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [li:v] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['væriənɪz] [kɑ:rdz] ,
took occasion to go to the house and leave Mrs . and Miss Varian's cards ,
采取 场合 到 去 到 这 房子 和 离开 太太 : 和 错过 瓦里安的 牌 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and her own .
和 她 自己的 :
借此机会去瓦里安夫人和瓦里安小姐家，留下了她们的贺卡和她自己的贺卡。

[ðɪs] ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pra:ɪmptli] [rɪ'tʊ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ,
This visit had been very promptly returned by the two ladies ,
这 访问 有 到过 非常 及时 返回 经过 这 二 女士们 ,
这两位女士很快就回访了。

[hu:m] ['mɪsi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [haʊs] , [æz; əz][ɪn]
whom Missy had not been as happy in escaping in her own house , as in
谁 米西 有 不是 到过 作为 快乐的 在 逃脱 在 她 自己的 房子 , 作为 在
[ðerz] .
theirs .
他们的 :

米西在自己家里逃跑时，并没有像在他们家那样感到快乐。

['mɪsɪz] . ['veri:ən] ['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪ'fju:sɪv] , ['kɔ:rdʒəl][tu:; tə] [sʌfə'keɪʃn] , [ə'droɪt] ;
Mrs . Varian also saw them ; they were effusive , cordial to suffocation , adroit ;
太太 : 瓦里安 还 锯 他们 ; 他们 是 热情洋溢 , 亲切 到 窒息 , 灵巧 ;
瓦里安夫人也看到了他们；他们热情洋溢，热情得近乎窒息，而且很机敏；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðəɹ][maɪndz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ,
they had evidently changed their minds about the war ,
他们 有 显然 已更改 他们的 思想 关于 这 战争 ,
他们显然改变了对战争的看法。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ['betəɹ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] .
and meant to know the ground better before they engaged the enemy .
和 意思是 到 知道 这 地面 更好的 前 他们 已订婚的 这 敌人 :
目的是在与敌人交战前更好地了解地形。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kleɪvər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ； [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ，
She found them clever and amusing ; they had traveled a good deal ,
她 成立 他们 聪明的 和 有趣 ； 他们 有 旅行 一个 好的 交易 ；
她觉得他们聪明又风趣；他们去过很多地方。

[ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and seen much of the world .
和 已见 很多 的 这 世界 .
并游历了世界各地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːlsəʊ] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ， [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
They were also superficially cultivated , and were familiar with some of
他们 是 还 表面上 栽培 ， 和 是 熟悉的 和 一些 的
[ðə; ði][ˈaʊtˌpɒsts][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
the outposts of art and literature .
这 前哨站 的 艺术 和 文学 .
他们的文化修养也比较肤浅，对一些艺术和文学的前沿领域有所了解。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [riːd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɡlɪb] ，
They had studied and read just enough to make them glib ,
他们 有 研究 和 读 只是 足够的 到 制作 他们 油嘴滑舌 ；
他们只学过一点书，读过一点书，就变得能说会道了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][ɡoo] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [depθ] .
and they had tact enough not to go beyond their depth .
和 他们 有 策略 足够的 不是 到 去 超过 他们的 深度 .
他们也足够机智，没有越过自己的能力范围。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˈkwaɪət]
Many a deep and quiet
许多 一个 深的 和 安静的
许多深沉而宁静的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]
[第321页]

[ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [əˈbæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈflɔːrə] [ɪn][ðə; ði]
student had been abashed before the confident facility of the pretty Flora in the
学生 有 到过 羞愧 前 这 自信的 设施 的 这 漂亮的 弗洛拉 在 这
[ætəl'jeɪz] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [əˈbrɔːd] ；
ateliers where she had studied abroad ;
工作室 在哪里 她 有 研究 国外 ；
这名学生曾在国外学习的工作室里，面对漂亮自信的弗洛拉娴熟的技艺，感到十分惭愧；

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ，
and at home ,
和 在 家 ，
在家的時候，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː, ʃi] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] [kəʊ'tempə,rəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ædˈvæntɪdʒɪz]
it is needless to say she overwhelmed her coteremporaries with her advantages
它 是 不必要 到 说 她 不堪重负 她 同时代人 和 她 优势
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'sesɪz] .
and her successes .
和 她 成功 .
毋庸置疑，她凭借自身优势和成就压倒了同时代的人。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdiːsntli] [rɪˈleɪt] , [hɜːrˈself] , [ʌv; əv] [ðɪːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsoʊʃ(ə)l]
What she could not decently relate , herself , of these and of her social
什么 她 可以 不是 体面地 涉及 , 她自己 , 的 这些 和 的 她 社会的
[ˈtraɪəmfz] ,
triumphs ,
胜利 ,

她自己无法体面地讲述这些以及她在社交方面取得的成功，

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [rɪˈleɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
her mother related for her .
她 母亲 有关的 为了 她 .

她母亲替她讲述了这件事。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [təʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] ;
The daughter , in return , told of her mother's wonderful abilities and influence ;
这 女儿 , 在 返回 , 讲述 的 她 母亲的 精彩的 能力 和 影响 ;
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]
of the Countess
的 这 伯爵夫人

女儿则讲述了母亲的卓越才能和影响力；讲述了伯爵夫人的事迹。

[ðɪsɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ðæts] [ɪnˈdetɪdnəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
This's friendship for her , the Lady That's indebtedness ; there was nothing
这是 友谊 为了 她 , 这 女士 那就是 负债 ; 那里 曾是 没有什么
[ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
wanting to fill up the picture .
想要 到 充满向上 这 图片 .

对她来说，这就是友谊，这就是负债；画面中没有任何东西可以填补空白。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sper] [ˈdiːteɪlɪz] ; [ɪn][fækt] , [ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ðə; ði] [ˈdiːteɪlɪz] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔːr] ,
They did not spare details ; in fact , after awhile , the details became a great bore ,
他们 做过 不是 空闲的 细节 ; 在 事实 , 后 一会儿 , 这 细节 成为 一个 伟大的 钻孔 ,
[ˈwɔːntɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
wanting to fill up the picture .
想要 到 充满向上 这 图片 .

他们非常注重细节；事实上，过了一段时间，这些细节变得非常乏味。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [əˈmjuːzd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] , [ˈweðər] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðem; ðəm]
though at first they amused everybody , whether everybody believed in them
尽管 在 第一的 他们 觉得好笑 大家 , 无论 大家 相信 在 他们
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

虽然一开始他们逗乐了所有人，不管大家是否相信他们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɜːrst] [klæs] [ˈɑːrtɪsts][ɪn] [pʌf] , [ˈoʊnli] [ˈkleɪvər] [ˈæmətʃəːz; ˈæmətʃəːz] ;
In short , they were not first class artists in puff , only clever amateurs ;
在 短的 , 他们 是 不是 第一的 班级 艺术家 在 噗 , 仅有的 聪明的 业余爱好者 ;

简而言之，他们不是一流的吹牛大王，只是聪明的业余爱好者；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðɪs] [ɑːrt][ɪz][ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsɪ] , [ðeɪ] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] .
but in a country where this art is in its infancy , they imposed upon a good many .
但 在 一个 国家 在哪里 这 艺术 是 在 它是 婴儿期 , 他们 强加 之上 一个 好的 许多 .

但在一个这种艺术尚处于萌芽阶段的国家，他们却欺骗了很多。

[ˈmɪsi] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn]
Missy often had occasion to wonder whether Mr . Andrews was imposed upon
米西 经常 有 场合 到 想知道 无论 先生 . 安德鲁斯 曾是 强加 之上
[ɔːr][nɑːt] ;
or not ;
或者 不是 ;

米西经常会想，安德鲁斯先生是不是被骗了；

[hi:; hi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
he of course might want to marry his cousin ,
他 的 课程 可能 想 到 结婚 他的 表哥 ,
他当然有可能想娶他的表妹,

[wɪ'daʊt] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] .
without believing that so many other people had wanted to .
没有 相信 那 所以 许多 其他 人们 有 通缉 到 .
不相信还有那么多其他人也想这样做。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ðer; ðər]['pælpəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['femənɪn]
But she longed to know whether he saw through their palpable little feminine
但 她 渴望 到 知道 无论 他 锯 通过 他们的 可感知的 小的 女性
[ski:mz] ,
schemes ,
方案 ,
但她很想知道他是否看穿了她们那些显而易见的女性小伎俩。

['weðər] [hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
whether he knew them for the cheats they were ,
无论 他 知道 他们 为了 这 作弊 他们 是 ,
他是否知道他们是骗子?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntu:][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
and was just going into it because he was fascinated with the young
和 曾是 只是 去 进入 它 因为 他 曾是 着迷 和 这 年轻的
['wʊmənz] ['prɪti] [lʊks] [ænd; ənd] ['sprɪtli] [weɪz] ,
woman's pretty looks and sprightly ways ,
女性的 漂亮的 看起来 和 轻快的 方式 ,
他之所以参与其中, 完全是因为他被这位年轻女子漂亮的外貌和活泼的举止所吸引。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]['ɔ:rdər][hɪm; ɪm] [gʊd] ['dɪnəz] [ænd; ənd]
and because the older woman knew how to order him good dinners and
和 因为 这 老 女士 知道 如何 到 命令 他 好的 晚餐 和
[ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] .
keep the children quiet .
保持 这 孩子们 安静的 .
因为这位年长的女人知道如何为他点美味的晚餐, 以及如何让孩子们保持安静。

[fɔ:r; fər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [daʊt] .
For , that he was going into it , she would not permit herself to doubt .
为了 , 那 他 曾是 去 进入 它 , 她 会 不是 允许 她自己 到 怀疑 .
因为她不愿让自己怀疑他会参与其中。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] [pri'a:kjupaɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
He looked rather preoccupied and uncomfortable when she saw him .
他 看起来 相当 心事重重 和 不舒服 什么时候 她 锯 他 .
她看到他时, 他显得心事重重, 很不自在。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][wʌŋ] ['i:vɪŋ] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [prə'pəʊz] [sʌm; səm] [draɪv] [ɔ:r][ˌekspə'dɪ(ə)n] ,
He had come over one evening alone , to propose some drive or expedition ,
他 有 来 超过 一 晚上 独自的 , 到 提出 一些 驾驶 或者 远征 ,
一天晚上, 他独自一人过来, 提议组织一次驾车兜风或远征活动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mptli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] .
in which she had promptly refused to take part .
在 哪个 她 有 及时 拒绝 到 拿 部分 .
她立即拒绝参加。

[æn; ən]
An
一个
一个

[ˈʌðər] [ˈiːvniŋ] , [hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈflɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
other evening , he had come accompanied by Miss Flora , who had made a
其他 晚上 , 他 有 来 伴随 经过 错过 弗洛拉 , WHO 有 制成 一个
[dʒest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] ,
jest of her unconventionality ,
笑话 的 她 非传统性 ,
那天晚上, 他带着弗洛拉小姐一起来, 弗洛拉小姐还拿自己的不循规蹈矩开玩笑。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrt][ænd; ʌnd] [ˈlaɪvli] [tuː; tə][æn; ən] [əˈstɑːnɪŋ] [dɪˈɡriː] ,
and had been pert and lively to an astonishing degree ,
和 有 到过 活泼 和 热闹 到 一个 惊人 程度 ,
而且她一直都非常活泼好动, 令人惊叹。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [wɪft] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɔːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
but who had wished herself away many times before the call was over ,
但 WHO 有 希望 她自己 离开 许多 时代 前 这 称呼 曾是 超过 ,
但在通话结束前, 她已经无数次希望自己消失。

[ænd; ʌnd] [huː] [hæd; həd] [sed] [ˈbɪtər] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɪf] [ˈhɑʊshəʊld] , [ɑːn]
and who had said bitter things to her escort about the stiff household , on
和 WHO 有 说 苦的 事物 到 她 护送 关于 这 僵硬的 家庭 , 在
[hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .
her way home .
她 方式 家 .

在回家的路上, 她曾对护送她的人抱怨过这个死板的家庭。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [ɡeɪt] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;
The evenings at the beach gate were at an end ;
这 晚上 在 这 海滩 门 是 在 一个 结尾 ;
在海滩门口度过的夜晚已经结束了;

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɑʊzɪz] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæzəm] .
the distance between the two houses had grown into a chasm .
这 距离 之间 这 二 房屋 有 生长 进入 一个 深渊 .
两栋房子之间的距离已经变成了一道鸿沟。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt] , [keɪm] [les] [ænd; ʌnd] [les]
The children , ah ! that was the hardest part , came less and less
这 孩子们 , 啊 ! 那 曾是 这 最难 部分 , 来了 较少的 和 较少的
[ˈfriːkwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,
孩子们啊! 那才是最难熬的, 他们来的次数越来越少。

[ænd; ʌnd][dʒeɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [spɔɪld] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˈmɪsi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtɪst]
and Jay was as spoiled and changed as Missy , in her greatest
和 杰伊 曾是 作为 被宠坏了 和 已更改 作为 米西 , 在 她 最
[dɪˈspɑːndənsɪ] , [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] .
despondency , had imagined .
沮丧 , 有 想象 .
杰伊果然像米西在极度沮丧时所想象的那样, 变得娇生惯养、判若两人。

[kənˈtɪnjuːd] [ˈpetɪŋ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] - [ˈɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][taɪ] [bɪˈtwiːn]
Continued petting and present - giving had established a certain tie between
持续 抚摸 和 展示 - 给予 有 已确立的 一个 肯定 领带 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
him and his cousin ,
他 和 他的 表哥 ,
持续的亲昵举动和互赠礼物在他和表弟之间建立起某种联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [ɔːl][ðə; ði][ɪːv(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,
and the sight of Missy always seemed to stir up all the evil in him ,
和 这 视线 的 米西 总是 似乎 到 搅拌 向上全部 这 邪恶的 在 他 ,
每次看到米西, 他似乎都会被激起内心所有的邪恶。
[ɔːr][pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ɡʊd] .
or perhaps all the contradictory good .
或者 也许 全部 这 矛盾的 好的 .
或许是所有矛盾的美好。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpælpəbli] [bæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
At all events , he was so palpably bad with her ,
在 全部 活动 , 他 曾是 所以 明显地 坏的 和 她 ,
总之, 他对她的态度明显很恶劣。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][tekst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [slæk] [ɪn] [ˈpriːtɪŋ] [ɑːn] — [tuː; tə][wɪt]
that he gave a text that Mrs . Eustace was not slack in preaching on — to wit
那 他 给予 一个 文本 那 太太 . 尤斯塔斯 曾是 不是 松弛 在 布道 在 — 到 有
,
.
,
他给出了一篇尤斯塔斯夫人极力宣讲的文章——即:

[hɜːr; hər] [pərˈnɪʃəs] [ɪnˈfluəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
her pernicious influence upon him .
她 有害 影响 之上 他 .
她对他产生了有害的影响。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [eɪˈmen,ɑːˈmen][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz]
Mr . Andrews was a silent man ; he did not say amen to any of these
先生 . 安德鲁斯 曾是 一个 沉默的 男人 ; 他 做过 不是 说 阿门 到 任何 的 这些
,
comminations ,
沟通 ,
安德鲁斯先生是个沉默寡言的人; 他对这些决议没有说“阿门”。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi][kɑːntrəˈdɪkt][ðəm; ðəm] .
neither did he contradict them .
两者都不 做过 他 顶撞 他们 .
他也没有反驳他们。

[ðə; ði][ˈkæzəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ˈaʊərli] [ɡruː] [ɪn] [bredθ] .
The chasm between the two houses hourly grew in breadth .
这 深渊 之间 这 二 房屋 每小时 生长 在 宽度 .
两栋房子之间的鸿沟每小时都在加宽。

[mɪs] [ˈrɑːθə-məl] [hæd; həd][ˈnevər] [kɔːld] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] .
Miss Rothermel had never called after the first .
错过 罗瑟梅尔 有 绝不 称为 后 这 第一的 .
罗瑟梅尔小姐在第一次之后就再也没有打过电话了。

[ɔːl][ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] .
All the advances had to be made by the new - comers .
全部 这 进展 有 到 是 制成 经过 这 新的 - 来者 .
所有的进步都必须由新来者取得。

[mɪs] [ˈveri:ən][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [bɪn] [ˈræðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði]
Miss Varian had , indeed , been rather troublesome , and had invited the
错过 瓦里安 有 , 的确 , 到过 相当 麻烦的 , 和 有 受邀 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
young lady to read to her ,
年轻的 女士 到 读 到 她 ,
瓦里安小姐确实有点儿爱惹麻烦, 她邀请那位年轻女士给她读书。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈvɪzɪts] .
and that had been the excuse for several morning visits .
和 那 有 到过 这 原谅 为了 一些 早晨 访问 .
而这成了他们几次上午拜访的借口。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [pərˈsɪstəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
But even her persistence was not proof against the coldness of the young
但 甚至 她 持久性 曾是 不是 证明 反对 这 寒冷 的 这 年轻的
[ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
lady of the house ,
女士 的 这 房子 ,
但即使她坚持不懈, 也无法改变这家的年轻女主人冷漠的态度。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fɪ; ji] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
and finally she ceased to come at all .
和 最后 她 停止 到 来 在 全部 .
最后她彻底不再来了。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
The people in the neighborhood had called upon them ,
这 人们 在 这 邻里 有 称为 之上 他们 ,
附近的居民都曾向他们求助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [wətˈevər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪˈti:]
and they had been invited to whatever was going on , which , though it
和 他们 有 到过 受邀 到 任何 曾是 去 在 , 哪个 , 尽管 它
[wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ,
was not much ,
曾是 不是 很多 ,
他们被邀请参加各种活动, 虽然活动不多。

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts] [ʌp] .
was enough to keep their spirits up .
曾是 足够的 到 保持 他们的 烈酒 向上 .
这足以鼓舞他们的士气。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ˈpɑ:pjələ] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði]
They were quite popular , the mother was called a charming person , the
他们 是 相当 受欢迎的 , 这 母亲 曾是 称为 一个 迷人 人 , 这
他们很受欢迎, 母亲被誉为一位迷人的人。

[ˈdɔ:tər] [ɪkˈstri:mli] [ˈklevər] , [ˈpleɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [ˈpeɪntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒi:nɪəs] , [ænd; ənd]
daughter extremely clever , playing like an artist , painting like a genius , and
女儿 极其 聪明的 , 玩耍 喜欢 一个 艺术家 , 绘画 喜欢 一个 天才 , 和
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [ˈmænərz] , [tu:] .
with such lovely manners , too .
和 这样的 迷人的 礼仪 , 也 .
女儿非常聪明, 玩耍像艺术家, 绘画像天才, 而且举止也十分可爱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈevri] [wʌn] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [wʊd] [ˈmæəri] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
Of course , every one said Mr . Andrews would marry her , or break his heart
的 课程 , 每一个 一 说 先生 : 安德鲁斯 会 结婚 她 , 或者 休息 他的 心
[əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
about her :
关于 她 :

当然, 每个人都说安德鲁斯先生要么会娶她, 要么会因为她而伤心欲绝。

[ðeɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ-məl] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
They wondered how Miss Rothermel would take it ,
他们 想知道 如何 错过 罗瑟梅尔 会 拿 它 ,
他们想知道罗瑟梅尔小姐会作何反应。

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈflɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
and Miss Flora was not slow to express to everybody to whom she
和 错过 弗洛拉 曾是 不是 慢的 到 表达 到 大家 到 谁 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] ,
had a chance to express it ,
有 一个 机会 到 表达 它 ,
弗洛拉小姐毫不犹豫地所有有机会向她表达这种想法的人表达了出来。

[hɜ:r; həɹ] [rɪˈɡret] [ðæt] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ-məl] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][laɪk][hɜ:r; həɹ] ,
her regret that Miss Rothermel did not seem to like her ,
她 后悔 那 错过 罗瑟梅尔 做过 不是 似乎 到 喜欢 她 ,
她遗憾的是, 罗瑟梅尔小姐似乎并不喜欢她。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] .
and her innocent wonder what could be the cause .
和 她 清白的 想知道 什么 可以 是 这 原因 .
她天真地想知道这究竟是什么原因造成的。

" [fɔ:r; fəɹ][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [snʌbd] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" **For I am not used to being snubbed ,** " **she would say** .
" 为了 我 是 不是 用过的 到 存在 冷落 , " 她 会 说 .
“因为我不习惯被人冷落,”她会这样说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [si:m] [tu:; tə][laɪk] [em ˈi:] .
" **I don't know why it is , but people generally seem to like me** .
" 我 不 知道 为什么 它 是 , 但 人们 一般来说 似乎 到 喜欢 我 .
“我不知道为什么, 但人们似乎普遍都喜欢我。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪm] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [ænd; ænd][dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
I suppose it's because I'm good - natured , and don't make any trouble .
我 认为 它是 因为 我是 好的 - 自然 , 和 不 制作 任何 麻烦 .
我想是因为我性格温和, 不惹麻烦。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][em ˈi:] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ;
I know , of course , it's nothing in me different from other people ;
我 知道 , 的 课程 , 它是 没有什么 在 我 不同的 从 其他 人们 ;
当然, 我知道这和我跟其他人没什么不同;

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪm] [ˈhæpi] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] .
it's only that I'm happy and all that .
它是 仅有的 那 我是 快乐的 和 全部 那 .
我只是很高兴而已。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ-məl] [si:mz] [tu:; tə] [heɪt] [em ˈi:] , [ˈæktʃuəli] .
But Miss Rothermel seems to hate me , actually .
但 错过 罗瑟梅尔 似乎 到 恨 我 , 实际上 .
但罗瑟梅尔小姐似乎很讨厌我。

[ʃiː ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [kwaɪt] [ruːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] ,
She really is quite rude ; and I may say it to you ,
她 真的 是 相当 粗鲁的 ; 和 我 可能 说 它 到 你 ,
她真的很没礼貌; 我可能也会这样对你说。

[ˈskersli] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
scarcely lady - like in her treatment of me .
几乎 女士 - 喜欢 在 她 治疗 的 我 .
她对待我几乎没有一点淑女风范。

[ˈmæmə] [ɪz][soʊ] [ɪnˈsensɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblz] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [huː]
Mamma is so incensed about it , and I think it troubles Mr . Andrews , who
妈妈 是 所以 愤怒 关于 它 , 和 我 思考 它 麻烦 先生 : 安德鲁斯 , who
[ɪz][soʊ][kaɪnd] ,
is so kind ,
是 所以 种类 ,
妈妈对此非常生气, 我想这也让心地善良的安德鲁斯先生感到不安。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌməɹ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
and wants our summer here to be without a cloud .
和 想要 我们的 夏天 这里 到 是 没有 一个 云 .
希望我们这里的夏天晴朗无云。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
But it isn't worth thinking about .
但 它 不是 值得 思维 关于 .
但没必要想这件事。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][biːəˈtɪfɪk] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː ʃi] [ˈɪznt] [pliːzd]
I can't help being happy , and having a beatific time , even if she isn't pleased
我 不能 帮助 存在 快乐的 , 和 拥有 一个 幸福的 时间 , 甚至 如果 她 不是 高兴
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .
即使她对此并不高兴, 我还是忍不住感到快乐, 并且度过了一段美好的时光。

" [ˈseɪlɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] ,
" **Sailing parties , and drives ,**
" 帆船 各方 , 和 驱动 ,
“帆船聚会和自驾游,

[ænd; ənd] [wɪst] [ænd; ənd] [ˈsketʃɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈlɪt(ə)]
and whist and sketching parties had all been refused by the severe little
和 惠斯特 和 素描 各方 有 全部 到过 拒绝 经过 这 严重 小的
[ˈleɪdi][nekst] [dɔːr] ;
lady next door ;
女士 下一个 门 ;
隔壁那位严厉的小太太拒绝了所有玩惠斯特牌和素描的聚会;

[bʌt; bət][æet; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ɪnviˈteɪ(ə)n] [wɪt] [ʃiː ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə]
but at last there came an invitation which she made up her mind to
但 在 最后的 那里 来了 一个 邀请 哪个 她 制成 向上 她 头脑 到
[əkˈsept] .
accept .
接受 .
但最终她还是收到了一份邀请, 并下定决心接受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
It was to dinner , and Mrs . Varian had said it must be done .
它 曾是 到 晚餐 , 和 太太 . 瓦里安 有 说 它 必须 是 完毕 .
那是去吃晚饭, 瓦里安太太说这件事必须要做。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːrˈself] ,
She was troubled a little at the attitude in which Missy had placed herself ,
她 曾是 麻烦 一个 小的 在 这 态度 在 哪个 米西 有 放置 她自己 ,
米西的态度让她有些不安。

[ðoo] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
though she could not help sympathizing with her in her dislike of the two
尽管 她 可以 不是 帮助 同情的 和 她 在 她 不喜欢 的 这 二
strangers .
陌生人 .

尽管她对这两个陌生人感到厌恶，但她还是忍不住同情她。

" [eɪˈem][aɪ] [faɪn] [ɪˈnʌf] , [ˈmæmə] ? " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈprezəntɪŋ] [hɜːrˈself] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
" Am I fine enough , mamma ? " said Missy , presenting herself before her mother ,
" 是 我 美好的 足够的 , 妈妈 ? " 说 米西 , 呈现 她自己 前 她 母亲 ,
[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [wʌn]
at seven o'clock , one
在 七 点钟 , 一

“妈妈，我这样可以吗？”米西七点钟走到妈妈面前问道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[ˈiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] .
evening the latter part of August .
晚上 这 后者 部分 的 八月 .

八月下旬的晚上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [faɪn] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ,
She was fine , indeed , in a pale grey dress , with a train that was imposing ,
她 曾是 美好的 , 的确 , 在 一个 苍白 灰色的 裙子 , 和 一个 火车 那 曾是 气势磅礴 ,
她的确很漂亮，穿着一件浅灰色长裙，裙摆拖曳得十分气派。

[ænd; ənd] [sliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [leɪs] , [ænd; ənd][æən; ən][ˈoʊpən] [θroʊt]
and sleeves to the elbow , with beautiful lace , and an open throat
和 袖子 到 这 弯头 , 和 美丽的 蕾丝 , 和 一个 打开 喉
[wɪð; wɪθ] [leɪs] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈstɑːkɪŋz] ,
with lace , and lovely stockings ,
和 蕾丝 , 和 迷人的 长筒袜 ,

袖子到手肘，饰有漂亮的蕾丝，领口也饰有蕾丝，搭配漂亮的长筒袜。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuːz] .
and the most bewildering little shoes .
和 这 最多 扑朔迷离 小的 鞋 .

还有那些最令人费解的小鞋子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrɪlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ɡlʌvz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [end]
She had a string of pearls around her neck , and gloves with no end
她 有 一个 细绳 的 珍珠 大约 她 脖子 , 和 手套 和 不 结尾
[ʌv; əv] [ˈbʌtnz] ,
of buttons ,
的 按钮 ,

她脖子上戴着一串珍珠项链，手套上缀满了纽扣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌlə] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hə] [peɪl]
and a great color on her cheeks , and a deal of light in her pale
和 一个 伟大的 颜色 在 她 脸颊 , 和 一个 交易 的 光 在 她 苍白
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她双颊泛着红晕，苍白的眼睛里闪烁着光芒。

" [eɪ 'em][aɪ] [faɪn] [ɪ'nʌf] , ['mæmə] ? "
" Am I fine enough , mamma ? "
" 是 我 美好的 足够的 , 妈妈 ? "

“妈妈，我没事吧？”

" [faɪn] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ?
" Fine enough , my dear ?
" 美好的 足够的 , 我的 亲爱的 ?

“够好吗，亲爱的？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['æktʃuəli] ['prɪti] ; [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
you are actually pretty ; I wish you did not have to go away .
你 是 实际上 漂亮的 ; 我 希望 你 做过 不是 有 到 去 离开 .

你真的很漂亮；真希望你不用离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
I should like to look at you all the evening .
我 应该 喜欢 到 看 在 你 全部 这 晚上 .

我想整个晚上都看着你们。

" [mɪs] ['flɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wer] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæɡnɪtu:d] , [nɔ:r] [leɪs] [ʌv; əv] [ðæt]
" Miss Flora was not able to wear pearls of that magnitude , nor lace of that
" 错过 弗洛拉 曾是 不是 有能力的 到 穿 珍珠 的 那 震级 , 也不 蕾丝 的 那
[ˈvælju:] ;
value ;
价值 ;

“弗洛拉小姐戴不起那么大的珍珠，也穿不起那么贵重的蕾丝；

[fi:; ʃi] [drest] ['straɪkɪŋli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['ræðər] ['tʃi:pli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [tʃi:p] ['faɪnəri]
she dressed strikingly , but of necessity , rather cheaply , and her cheap finery
她 穿着 引人注目 , 但 的 必要性 , 相当 便宜 , 和 她 便宜的 服饰
[ɡɔ:ld] [hɜ:r; hə] ,
galled her ,
恼怒 她 ,

她的穿着打扮十分引人注目，但由于经济原因，却相当简陋，而这些廉价的华服让她感到恼火。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌt] ['elɪɡəns] .
in the presence of such elegance .
在 这 在场 的 这样的 优雅 .

在如此优雅的氛围中。

['mɪsi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ; ['flɔ:rə] [lʊkt] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ,
Missy looked much better than usual ; Flora looked much worse ,
米西 看起来 很多 更好的 比 通常 ; 弗洛拉 看起来 很多 更糟 ,

米西看起来比平时好多了；弗洛拉看起来则糟糕得多。

['hævɪŋ] [seɪld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ændru:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] [ɑ:n]
having sailed with Mr . Andrews all the morning , till she had a red tinge on
拥有 航行 和 先生 . 安德鲁斯 全部 这 早晨 , 直到 她 有 一个 红色的 色调 在
[hɜ:r; hə] [noʊz] ,
her nose ,
她 鼻子 ,

她和安德鲁斯先生一起航行了一上午，直到鼻子都泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈswʊʊlən] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ.lɪdz][ænd; ənd][lɪps] .

and a swollen look about her eyelids and lips .
和 一个 肿 看 关于 她 眼睑 和 嘴唇 .

她的眼睑和嘴唇看起来有些肿胀。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈveri] [braɪt] ,

The wind had been very strong and the sun very bright ,
这 风 有 到过 非常 强的 和 这 太阳 非常 明亮的 ,

风很大，太阳也很刺眼。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [fərˈga:tɪn] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][veɪl] .

and Miss Flora had forgotten to put on a veil .
和 错过 弗洛拉 有 被遗忘的 到 放 在 一个 面纱 .

弗洛拉小姐忘记戴面纱了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [seɪl] ,

She had had a very nice sail ,
她 有 有 一个 非常 好的 帆 ,

她的航行非常愉快。

[bʌt; bət] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdɪnər] [ˈkʌmpəni] [ðæt]

but — it was unfortunate that there was to be dinner company that
但 — 它 曾是 不幸 那 那里 曾是 到 是 晚餐 公司 那

[i:vnɪŋ] .

evening .
晚上 .

但是——很不幸，那天晚上正好有客人来吃饭。

[ˈdɑ:rkneəs] [ænd; ənd][kəʊld] [kri:m] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [raɪt] ,

Darkness and cold cream would have put her all right ,
黑暗 和 寒冷的 奶油 会 有 放 她 全部 正确的 ,

黑暗和冷霜或许能让她好起来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][ɪn][ðem; ðəm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd][ɔ:l]

if she could have taken refuge in them instead of facing all that light and all
如果 她 可以 有 已采取 避难所 在 他们 反而 的 面向 全部 那 光 和 全部

[ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] .

those people .
那些 人们 .

如果她能躲到他们那里去，而不是面对那耀眼的灯光和熙熙攘攘的人群就好了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lsʊʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfretɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts]

The mother also was a little fretted at some of the domestic arrangements
这 母亲 还 曾是 一个 小的 有格纹的 在 一些 的 这 国内的 安排

.

:-

.

母亲对一些家庭安排也有些许不满。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ]

The cook had given warning that morning , and the waitress was doing
这 厨师 有 给定 警告 那 早晨 , 和 这 女服务员 曾是 正在做

[hɜ:r; həɹ] [wɜ:rst] ;

her worst ;
她 最差 ;

厨师早上就发出过警告，而女服务员却竭尽全力；

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] [in'sɔltɪd] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd][ðə; ði]
the gardener had insulted her point - blank , and the grocer and the
这 园丁 有 受辱 她 观点 - 空白的 , 和 这 杂货商 和 这
['bʊtʃər] ['hædnt] [kept] [ðer; ðər][wɜ:rd] .
butcher hadn't kept their word .
屠夫 之前没有 保留 他们的 单词 .

园丁当面侮辱了她，杂货商和肉贩都没有信守承诺。

[ˈmɪstər] . [ændru:z] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][noʊ] ['bɑ:ðər] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
Mr . Andrews liked a good dinner and no bother ; it was but
先生 . 安德鲁斯 喜欢 一个 好的 晚餐 和 不 打扰 ; 它 曾是 但
[ˈmɪstər] . [ændru:z] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][noʊ] ['bɑ:ðər] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
安德鲁斯先生喜欢享用一顿美味的晚餐，而且不想惹麻烦；但是

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[tu:] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [hi;; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][wʌn][tu;; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
too probable that he wouldn't have the one to - day , and would have the
也 可能 那 他 不会 有 这 一 到 - 天 , 和 会 有 这
[ˈlðər] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
other to - morrow ,
其他 到 - 明天 ,
[tu:] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [hi;; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][wʌn][tu;; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
他今天很可能拿不到其中一个，明天就能拿到另一个。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
when the servants came to him with their grievances .
什么时候 这 仆人 来了 到 他 和 他们的 不满 .
[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
仆人们带着他们的不满来找他。

[wen] [tu;; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [stert] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
When to this was added the inflamed state of Flora's complexion ,
什么时候 到 这 曾是 额外 这 发炎的 状态 的 植物群 肤色 ,
[wen] [tu;; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [stert] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
再加上芙萝拉红肿的肤色，

[fi;; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [kʌp] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,
she felt as if her cup were full ,
她 毛毡 作为 如果 她 杯子 是 满的 ,
[fi;; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [kʌp] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,
她感觉自己的杯子已经满了，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['spartɪf(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ɑ:n] ['mɪsi] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [smaɪlz]
and her eyes were spiteful as they dwelt on Missy , though her smiles
和 她 眼睛 是 恶毒的 作为 他们 居住 在 米西 , 尽管 她 微笑
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['spartɪf(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ɑ:n] ['mɪsi] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [smaɪlz]
[wɜ:r; wər]['baʊntɪf(ə)] .
were bountiful .
是 丰富 .

她的目光落在米西身上时充满了恶意，尽管她的笑容很灿烂。

[ˈmɪstər] . [ændru:z] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [æftər][hi;; hi][hæd; həd]['spʊkən][tu;; tə] ['mɪsi] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)] ,
Mr . Andrews was silent , after he had spoken to Missy on her arrival ,
先生 . 安德鲁斯 曾是 沉默的 , 后 他 有 说 到 米西 在 她 到达 ,
[ˈmɪstər] . [ændru:z] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [æftər][hi;; hi][hæd; həd]['spʊkən][tu;; tə] ['mɪsi] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)] ,
安德鲁斯先生在和米西说了几句话后，便一直沉默不语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['eɪmləsli] , [br'fɔ:r] ['dɪnər] [wɒz; wəz] ['redi] .
and they all stood about the room aimlessly , before dinner was ready .
和 他们 全部 站立 关于 这 房间 漫无目的地 , 前 晚餐 曾是 准备好 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['eɪmləsli] , [br'fɔ:r] ['dɪnər] [wɒz; wəz] ['redi] .
晚饭还没做好，他们就都无所事事地站在房间里。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ju:stəs] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪrər] ['ri'eɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
If Mrs . Eustace had stood in a nearer relation to him ,
如果 太太 . 尤斯塔斯 有 站立 在 一个 更近 关系 到 他 ,
[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ju:stəs] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪrər] ['ri'eɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
如果尤斯塔斯夫人与他关系更近的话，

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:t] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə]
what a sharp little shot he would have had in his ear for not talking to
什么 一个 锋利的 小的 射击 他 会 有 有 在 他的 耳朵 为了 不是 说 到
[hɪz; ɪz] [gests] !
his guests !
他的 客人 !

他要是不跟客人说话，耳朵里肯定会挨一枪！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] , [kwɔ:t] [rɪˈspektəbli] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs]
He had been talking , quite respectfully , for him , to one of the Miss
他 有 到过 说 , 相当 体面地 , 为了 他 , 到 一 的 这 错过
- ,
Olors ,
- ,

他一直在和奥洛尔小姐中的一位交谈，对他来说，这还算体面。

[wen] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ:məl] [keɪm] [ɪn] .
when Miss Rothermel came in .
什么时候 错过 罗瑟梅尔 来了 在 .

罗瑟梅尔小姐进来的时候。

[sɪns] [ðæt] [əˈkɜ:rəns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] ,
Since that occurrence he had been silent ,
自从 那 发生 他 有 到过 沉默的 ,

自那件事发生后，他一直沉默不语。

[ænd; ənd][ˈflɔ:rə][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [twɔɪs] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]
and Flora had had to speak to him twice before he could be
和 弗洛拉 有 有 到 说话 到 他 两次 前 他 可以 是
[meɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
made even to look at her .
制成 甚至 到 看 在 她 .

弗洛拉不得不跟他说了两遍，他才终于肯看她一眼。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [læf] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmɑ:rk]
This gave a sharp little ring to the young lady's laugh , but he did not remark
这 给予 一个 锋利的 小的 戒指 到 这 年轻的 女士的 笑 , 但 他 做过 不是 评论
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

这让那位年轻女士的笑声带上了一丝尖锐的音调，但他并没有说什么。

[ˈpra:bəbli] .
probably .
大概 .

大概。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] , [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ:məl] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd]
When dinner was announced , he went straight to Miss Rothermel and offered
什么时候 晚餐 曾是 宣布 , 他 去 直的 到 错过 罗瑟梅尔 和 提供
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

晚餐时间宣布后，他径直走到罗瑟梅尔小姐面前，伸出胳膊挽着她。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈju:stəs] [prest] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] ,
But Mrs . Eustace pressed forward and told him he had forgotten ,
但 太太 . 尤斯塔斯 按下 向前 和 讲述 他 他 有 被遗忘的 ,
但尤斯塔斯太太继续说道，他已经忘记了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [teɪk] [mɪs] ['oʊlə:r][ɪn] .

and that he was to take Miss Olor in .
和 那 他 曾是 到 拿 错过 奥洛尔 在 .

他的任务是把奥洛尔小姐带回家。

[ʃi; ʃi] [læft] [ænd; ənd][təʊld] [mɪs] ['rɑ:θə-məl] [ʃi; ʃi] [hoʊpt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] ;
She laughed and told Miss Rothermel she hoped she would excuse him ;
她 笑了 和 讲述 错过 罗瑟梅尔 她 希望 她 会 原谅 他 ;

她笑着告诉罗瑟梅尔小姐，希望她能原谅他；

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['æbsənt][ʌv; əv][men] .

he was the most absent of men .
他 曾是 这 最多 缺席的 的 男人 .

他是男人中最不爱出门的人。

" [dɪr] ['mɪstər] . [ændru:z] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " ['nevər] [rɪ'membəz] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ;
" Dear Mr . Andrews , " she said , " never remembers the claim of young girls ;
" 亲爱的 先生 . 安德鲁斯 , " 她 说 , " 绝不 记得 这 宣称 的 年轻的 女孩们 ;

“亲爱的安德鲁斯先生,”她说,“从来不记得年轻女孩的诉求;

[flɔ:rə][ænd; ənd] ['lɪli] ['oʊlə:r][sæt][baɪ] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [læst] ['i:vniŋ] [waɪl] [hi; hi] [entər'teɪnd] ['mɪsɪz] .
Flora and Lily Olor sat by themselves all last evening while he entertained Mrs .
弗洛拉 和 百合 奥洛尔 卫星 经过 他们自己 全部最后的 晚上 尽管 他 娱乐 太太 .

[i:v] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

Eve and her sister .
前夕 和 她 姐姐 .

昨晚，当他招待伊芙太太和她的妹妹时，弗洛拉和莉莉·奥洛尔独自一人待了一整晚。

[ˈdu:ti] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [fɜ:rst] . "

Duty is always first . "
责任 是 总是 第一的 . "

职责永远放在第一位。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ][eɪ'em][ˈdu:ti] ? " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪsi] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi; ʃi]
" Oh , then I am duty ? " murmured Missy , drawing back , hardly knowing what she
" 哦 , 然后 我 是 责任 ? " 低声说道 米西 , 绘画 后退 , 几乎 会心 什么 她

[sed] .

said .
说 .

“哦，那我就是职责吗？”米西喃喃自语，向后退了一步，几乎不知道自己说了些什么。

[ˈmɪstər] . [ændru:z] [stʊd] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:kwərdnəs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr . Andrews stood speechless with an awkwardness worthy of a
先生 . 安德鲁斯 站立 无言 和 一个 尴尬 值得 的 一个

安德鲁斯先生呆立在那里，尴尬得说不出话来，这种尴尬堪比.....

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ˈjʌŋgər] [mæn] ,
younger man ,
年轻 男人 ,

年轻男子，

[ˈweɪtɪŋ] [tu; tə] [noʊ] [hu:m] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [teɪk] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə] [teɪk] [mɪs]
waiting to know whom he was to take if he was not to take Miss
等待 到 知道 谁 他 曾是 到 拿 如果 他 曾是 不是 到 拿 错过

['rɑ:θə-məl] .

Rothermel .
罗瑟梅尔 .

他等着知道，如果他不带罗瑟梅尔小姐，他该带谁去。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] , [daɪ] [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] , " [ʃi:ʃɪ][kraɪd] ,
" **I don't mean , dear Miss Rothermel , " she cried ,**
" 我 不 意思是 , 亲爱的 错过 罗瑟梅尔 , " 她 哭 ,
" 我不是那个意思, 亲爱的罗瑟梅尔小姐,"她喊道。

" [ðæt][aɪ'ti:] ['wɒdnt] [bi:bi][ə;eɪ] ['plezə] [tu:;tə] [teɪk] [ju:;jʊ] .
" **that it wouldn't be a pleasure to take you .**
" 那 它 不会 是 一个 乐趣 到 拿 你 .
"带你去可不是什么乐事。"

[wi:;wi][ɔ:l] [noʊ] ['noʊbə:di][kæn;kən] [tɔ:k] [hæf][soʊ] [wel] [ɔ:r] [noʊz] [hæf][soʊ] [mʌt] .
We all know nobody can talk half so well or knows half so much .
我们 全部 知道 无人 能 讲话 一半 所以 出色地或者 知道 一半 所以 很多 .
我们都知道, 没有人能像他那样能说会道, 也没有人能像他那样博学多识。

[bʌt;bət][ˈdraɪv,'dɑ:ktə] . [ˈrɒdʒəz][ɪz][tu:;tə][hæv;həv] [ðæt] ['plezə] , [ænd;ənd] [mɪs] ['lɪli] [fɔ:lz] [tu:;tə]
But Dr . Rogers is to have that pleasure , and Miss Lily falls to
但 博士 . 罗杰斯 是 到 有 那 乐趣 , 和 错过 百合 瀑布 到
[ˈmɪstə] . [ˈændru:z] - [ʃer] .
Mr . Andrews ' share .
先生 . 安德鲁斯 - 分享 .
但罗杰斯博士将享受到这份乐趣, 而莉莉小姐则归安德鲁斯先生所有。

[ju:;jʊ] [noʊ] , [daɪ] [ˈmɪstə] . [ˈændru:z] , [wi:;wi] [tɔ:kt] [aɪ'ti:][ɔ:l][ˈoʊvə] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt;bət][ju:;jʊ]
You know , dear Mr . Andrews , we talked it all over this morning , but you
你 知道 , 亲爱的 先生 . 安德鲁斯 , 我们 谈话 它 全部 超过 这 早晨 , 但 你
[ɑ:r;ə] [soʊ] [fər'getf] .
are so forgetful .
是 所以 健忘 .
安德鲁斯先生, 您知道吗, 我们今天早上已经讨论过这件事了, 但您真是太健忘了。

" [ˈmɪstə] . [ˈændru:z] [sed] [tu:;tə] [hɪm'self] , " [wi:;wi] [ˈdɪdnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv;əv][ðə;ði][kaɪnd] ;
" **Mr . Andrews said to himself , " We didn't do anything of the kind ;**
" 先生 . 安德鲁斯 说 到 他自己 , " 我们 没有 做 任何事物 的 这 种类 ;
安德鲁斯先生心想: “我们没有做过任何类似的事情;

" [bʌt;bət][aɪ'ti:] ['wɒznt] [ɪg'zæktli][ðə;ði] [θɪŋ] [tu:;tə] [seɪ] [ə'laʊd] ,
" **but it wasn't exactly the thing to say aloud ,**
" 但 它 不是 确切地 这 事物 到 说 大声 ,
但这话不太适合说出口。

[ænd;ənd][hi:;hi][wʌz;wəz][ə'blaɪdʒd][tu:;tə] ['kɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð;wɪθ] ['teɪkɪŋ] ['prɪti] [mɪs] ['oʊb:r] [ænd;ənd]
and he was obliged to content himself with taking pretty Miss Olor and
和 他 曾是 有义务 到 内容 他自己 和 采取 漂亮的 错过 奥洛尔 和
[ˈsi:ɪŋ] [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] [meɪd] [ˈoʊvə] [tu:;tə][ðə;ði][ˈdɑ:ktə] ,
seeing Miss Rothermel made over to the doctor ,
看到 错过 罗瑟梅尔 制成 超过 到 这 医生 ,
他只能满足于带走漂亮的奥洛尔小姐, 眼睁睁地看着罗瑟梅尔小姐被送去见医生。

[hu:] [hæd;həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'fju:zd] [æn;ən][ˈoʊdə] [ʌv;əv][pærə'gɑ:rɪk][ænd;ənd] [ˈru:bɑ:rb] [θru:] [ðə;ði]
who had already diffused an odor of paregoric and rhubarb through the
WHO 有 已经 扩散 一个 气味 的 止痛药 和 大黄 通过 这
[ru:m] .
room .
房间 .
房间里已经弥漫着樟脑丸和大黄的气味。

[naʊ] [ðə;ði][ˈdɑ:ktə] [wʌz;wəz][nɑ:t][ə;eɪ][mæn][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:;tə] [ˈdɪnə] [æt;ət] [ˌjeləʊkoʊts] .
Now the doctor was not a man generally invited out to dinner at Yellowcoats .
现在 这 医生 曾是 不是 一个 男人 一般来说 受邀 出去 到 晚餐 在 黄衣 .
通常情况下, 医生并不是黄衣餐厅会邀请他去吃饭的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndə'bred] [ænd; ənd] ['eldəli] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['stu:pɪd] .
He was underbred and elderly , and rather stupid .
他 曾是 粗俗 和 老年 , 和 相当 愚蠢的 :
他出身低微, 年纪大了, 而且相当愚笨。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] ,
He did not expect to be invited ,
他 做过 不是 预计 到 是 受邀 ,
他没想到会被邀请。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hi:; hi][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs]
and nobody could have been more surprised than he to receive this
和 无人 可以 有 到过 更多的 惊讶 比 他 到 收到 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 :

收到这份邀请, 恐怕没有人比他更感到惊讶了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] - ['eidʒɪdnɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He was indebted to his middle - agedness for it , and to his
他 曾是 负债累累 到 他的 中间 - 衰老 为了 它 , 和 到 他的
[stu:'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 :

他得感谢自己步入中年, 也得感谢自己的愚蠢。

[ˈmɪsɪz] . [ˈju:stəs] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈneɪbər] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈrɑ:θə-məl] ,
Mrs . Eustace thought he would be a charming neighbor for Miss Rothermel ,
太太 : 尤斯塔斯 想法 他 会 是 一个 迷人 邻居 为了 错过 罗瑟梅尔 ,
尤斯塔斯太太认为他会是罗瑟梅尔小姐一个很讨人喜欢的邻居。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈsætəɪər] .
and the fact that he was a widower made it a beautiful satire .
和 这 事实 那 他 曾是 一个 鳏夫 制成 它 一个 美丽的 讽刺 :
而他身为鳏夫的事实更增添了讽刺的意味。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] [tʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈju:stəs] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ; [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm]
The clergyman of the parish took in Mrs . Eustace to dinner ; next to him
这 牧师 的 这 教区 采取 在 太太 : 尤斯塔斯 到 晚餐 ; 下一个 到 他
[kɜ:m] [ˈmɪsi] ,
came Missy ,
来了 米西 ,
教区的牧师请尤斯塔斯太太吃饭; 坐在他旁边的是小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
and then the doctor .
和 然后 这 医生 :
然后是医生。

[ˈɑ:pəzɪt] ,
Opposite ,
对面的 ,
对面的,

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑ:pə][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv]
were a mamma and a papa of the young people at the other end of
是 一个 妈妈 和 一个 爸爸 的 这 年轻的 人们 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ə; eɪ] [ˈmæmə] ,
the table — a mamma ,
这 桌子 — 一个 妈妈 ,
坐在桌子另一头的年轻人, 有一位妈妈和一位爸爸——一位妈妈,

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑ:pə][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
that is , of one , and a papa of another .
那 是 , 的 一 , 和 一个 爸爸 的 其他 .

也就是说,他是其中一人的父亲,也是另一人的父亲。

[æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈændru:z] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] : [tu:]
At Mr . Andrews ' end of the table they were all young and vivacious : two
在 先生 . 安德鲁斯 - 结尾 的 这 桌子 他们 是 全部 年轻的 和 活泼 : 二
[jʌŋ] - ,
young Olors ,
年轻的 - ,

在安德鲁斯先生那边的桌子旁,他们都很年轻,充满活力:两个年轻的奥洛尔,

[tu:] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈflɔ:rə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ju:θ] [ɪtˈself] .
two young men from town , and Miss Flora , who was youth itself .
二 年轻的 男人 从 镇 , 和 错过 弗洛拉 , WHO 曾是 青年 本身 .

镇上的两个年轻人,还有正值青春年华的弗洛拉小姐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [vɪˈveɪʃəs] — [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:] [mʌt] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [wɜ:r; wər] [aʊt]
They were very vivacious — a thought too much so , for beings who were out
他们 是 非常 活泼 — 一个 想法 也 很多 所以 , 为了 生物 WHO 是 出去
[ʌv; əv]
of
的

他们非常活泼——对于脱离尘世的人来说,这种想法未免太过天真了。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[sku:l] .
school .
学校 .

学校。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡrəʊn] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ]
They laughed and talked about things which seemed to have grown up during
他们 笑了 和 谈话 关于 事物 哪个 似乎 到 有 生长 向上 期间
[ðer; ðər] [ˈmʌʃrəm] [ˈsʌməɹ] [ˈɪntɪməsi] .
their mushroom summer intimacy .
他们的 蘑菇 夏天 亲密关系 .

他们谈笑风生,聊着那些似乎在他们那段如夏日般亲密的时光里逐渐萌生的情愫。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [læft] [əˈbaʊt] ;
Nobody could have seen any thing to laugh at in what they laughed about ;
无人 可以 有 已见 任何 事物 到 笑 在 在 什么 他们 笑了 关于 ;

他们笑的事情,根本就没什么可笑的;

[ðer; ðər] [ˈmænərz] [pʊt] [ˈevri] [wʌn] [els] [ˌaʊtˈsaɪd] .
their manners put every one else outside .
他们的 礼仪 放 每一个 — 别的 外部 .

他们的举止让其他人都感到不自在。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][dʒʊʊks][soʊ]
Mr . Andrews seemed to be within the circle ; he had heard the jokes so
先生 . 安德鲁斯 似乎 到 是 之内 这 圆圈 ; 他 有 听到 这 笑话 所以
[ˌɔ:f(ə)n] ,
often ,
经常 ,

安德鲁斯先生似乎也身处其中;他经常听到这些笑话。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi]
he seemed to understand them , and though it was possible that he
他 似乎 到 理解 他们 , 和 尽管 它 曾是 可能的 那 他
[wʌz; wəz] [bɔ:rd] ,
was bored ,
曾是 无聊的 ,

他似乎听懂了他们的话，虽然他可能感到无聊，

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)] .
he recovered himself sufficiently to be civil .
他 恢复 他自己 足够 到 是 民用 .

他恢复了一些情绪，表现得彬彬有礼。

[ˈmɪsɪz] . [ju:stəsɪz] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈkɑ:ntræst] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Mrs . Eustace's end of the table was a notable contrast , as it was
太太 . 尤斯塔斯的 结尾 的 这 桌子 曾是 一个 值得注意的 对比 , 作为 它 曾是
[ment] [tu:; tə][bi:; bi] .
meant to be .
意思是 到 是 .

尤斯塔斯太太坐在桌子的一端，与前面的人形成了鲜明的对比，这正是设计者的初衷。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æsk] [ˈmɪsi] ([fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪn][fækt][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n])
She had been obliged to ask Missy (for whom in fact the dinner was given)
她 有 到过 有义务 到 问 米西 (为了 谁 在 事实 这 晚餐 曾是 给定)
,
.
,

她不得不去问米西（实际上晚宴是为她举办的），

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
but she had planned to make her as uncomfortable as possible .
但 她 有 计划 到 制作 她 作为 不舒服 作为 可能的 .

但她原本计划要让她尽可能地感到不舒服。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] , [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [wʌn][wʌz; wəz]
The reverend gentleman was not a conversationalist , the medical one was
这 牧师 绅士 曾是 不是 一个 健谈者 , 这 医疗的 一 曾是
[ˈheɪvɪəðən'er][ðæn; ðən] [li:d] .
heavier than lead .
较重 比 带领 .

那位牧师不善言辞，那位医生则沉重得像块铅。

[ðə; ði] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈpɑ:pə][wɜ:r; wər][ˈsɑ:lɪd][ænd; ənd] [ʌndər'tʊk] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] [mə'tɪriəli] .
The mamma and papa were solid and undertook their dinner materially .
这 妈妈 和 爸爸 是 坚硬的 和 承担 他们的 晚餐 重大 .

爸爸妈妈很稳重，认真地享用了晚餐。

[ˈmɪsɪz] . [ju:stəs] [meɪd] [tɔ:k] [ˈdɪlɪdʒəntli] .
Mrs . Eustace made talk diligently .
太太 . 尤斯塔斯 制成 讲话 勤勉地 .

尤斯塔斯太太认真地讲着话。

[ʃi:; ji] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts]
She questioned the clergyman about his Sunday school , the doctor about his patients
她 被质问 这 牧师 关于 他的 星期日 学校 , 这 医生 关于 他的 患者
,
.
,

她询问牧师关于主日学校的情况，询问医生关于他的病人的情况。

[ʃiː, ji] [ə'piːld] [tuː, tə] [mɪs] [ˈrɑːθəmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæmə] ['ɑːpəzɪt] [ə'baʊt] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]
she appealed to Miss Rothermel and the mamma opposite about subjects of
她 上诉 到 错过 罗瑟梅尔 和 这 妈妈 对面的 关于 主题 的
[də'mestɪk] ['ɪntrəst] .
domestic interest .
国内的 兴趣 .

她向罗瑟梅尔小姐和对面的妈妈提起了一些家庭感兴趣的话题。

[ʃiː, ji] ['triːtɪd] ['mɪsi] [æz; əz][ðə; ði] ['kəʊ'tempərəri] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðɪs] ['mæmə] ;
She treated Missy as the cotemporary of herself and this mamma ;
她 治疗 米西 作为 这 当代 的 她自己 和 这 妈妈 ;
她把米西当作自己和这位妈妈的同龄人;

[ʃiː, ji] [spəʊk] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] ['piːpəlz] " ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
she spoke in extenuation of the " young people's " shortcomings at the other end
她 辐 在 减轻 的 这 " 年轻的 人们的 " 缺点 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
of the table ;
的 这 桌子 ;

她为坐在桌子另一端的“年轻人”的缺点辩解;

[ʃiː, ji] ['bɛgd] [ðɪːz] [tuː] [mə'tʃər] ['leɪdɪz] [nɑːt][tuː, tə] [tel] ['enɪbəːdi] [ɪn] [jələʊkoʊts] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔɪzɪ]
she begged these two mature ladies not to tell anybody in Yellowcoats what a noisy
她 乞求 这些 二 成熟 女士们 不是 到 告诉 任何人 在 黄衣 什么 一个 嘈杂
[set] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
set they were .
放 他们 是 .

她恳求这两位成熟的女士不要告诉黄衣军团的任何人他们有多吵闹。

[dɪr] ['mɪstər] . [ˈændruːz] , [ʃiː, ji] [sed] , [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] [mʌt]] .
Dear Mr . Andrews , she said , enjoyed it so much .
亲爱的 先生 : 安德鲁斯 , 她 说 , 享受 它 所以 很多 .
亲爱的安德鲁斯先生, 她说, 我非常喜欢它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [tuː, tə][hɪm; ɪm][tuː, tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] [hoʊm] .
It was such a boon to him to have a cheerful home .
它 曾是 这样的 一个 恩惠 到 他 到 有 一个 快乐 家 .
对他来说, 拥有一个充满欢乐的家真是一件幸事。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə'ʌðər] [mæn] ;
He was like another man ;
他 曾是 喜欢 其他 男人 ;
他就像另一个人一样;

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː, hi][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər][hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)]
only that morning he had told her he had not realized what a miserable
仅有的 那 早晨 他 有 讲述 她 他 有 不是 已实现 什么 一个 悲惨的
[laɪf][hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] .
life he had been leading till they came .
生活 他 有 到过 领导 直到 他们 来了 .

就在那天早上, 他告诉她, 直到他们到来, 他才意识到自己过去的的生活有多么悲惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['dɑːlɪŋz] ,
And the children , poor neglected darlings ,
和 这 孩子们 , 贫穷的 被忽视的 亲爱的们 ,
还有那些可怜的、被忽视的宝贝孩子们,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
she could not bear to think of what they had had to endure for the
她 可以 不是 熊 到 思考 的 什么 他们 有 有 到 忍受 为了 这
[pæst][fjuː] [mʌnθs] .
past few months .
过去的 很少 几个月 .

她不忍心去想他们过去几个月所遭受的苦难。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

" [aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðer; ðər] [nɜːrs] , " [hɪr] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæmə] .
" I have dismissed their nurse , " here she turned to the mamma .
" 我 有 解雇 他们的 护士 , " 这里 她 转向 到 这 妈妈 .
"我已经把他们的护士打发走了,"说着,她转向了妈妈。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'trʌsti] ['pɜːrs(ə)n] .
" I have found her a most untrusty person .
" 我 有 成立 她 一个 最多 不信任 人 .
我发现她是一个非常不可信的人。

[ʃiː, ʃi][goʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
She goes to - tomorrow .
她 去 到 - 明天 .

她明天就走。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] ['dɪfrənt]
I have been so fortunate in securing a servant I have had at different
我 有 到过 所以 幸运 在 确保 一个 仆人 我 有 有 在 不同的
[taɪmz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
times for several years .
时代 为了 一些 年 .
我非常幸运,能找到一位我断断续续用了好几年的佣人。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
She is a capable , uncompromising creature , and admirable in the government
她 是 一个 有能力的 , 毫不妥协 生物 , 和 令人钦佩的 在 这 政府
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
of children .
的 孩子们 .
她是一位能干、不妥协的人,在儿童管理方面令人钦佩。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][,em 'iː] ,
But here I am running on about the children ; I beg you will excuse me ,
但 这里 我 是 跑步 在 关于 这 孩子们 ; 我 求 你 将要 原谅 我 ,
但我却一直再说孩子们的事;请您原谅。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['teɪbl] - [tɔːk] .
I know it isn't table - talk .
我 知道 它 不是 桌子 - 讲话 .

我知道这不是餐桌上的谈话内容。

[dɪr] [mɪs] ['rɑːθɜːməl] , [tel] [em 'iː][ə'baʊt] [jɔːr; jər]['ænts, 'ɒnts] ['ruːmətɪzəm] .
Dear Miss Rothermel , tell me about your aunt's rheumatism .
亲爱的 错过 罗瑟梅尔 , 告诉 我 关于 你的 姑姑的 风湿病 .
亲爱的罗瑟梅尔小姐,请告诉我您姑姑的风湿病情况。

" [ðə; ði] [bloʊ] [ə'baʊt] [ɪ'laɪzəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'veɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmɪsiːz]
" **The blow about Eliza's going away had been almost too much for Missy's**
" 这 吹 关于 伊丽莎的 去 离开 有 到过 几乎 也 很多 为了 小姐的
[ˈfɔːrtɪtuːd] .
fortitude .
坚韧 .

“伊莱扎要离开的消息对米西的意志力来说几乎是一个难以承受的打击。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪkli] , [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [mɪs]
Mrs . Eustace looked at her critically , while she waited for the report of Miss
太太 . 尤斯塔斯 看起来 在 她 关键 , 尽管 她 等待 为了 这 报告 的 错过
[ˈværiənz] [ˈruːmətɪzəm] .
Varian's rheumatism .
瓦里安的 风湿病 .

尤斯塔斯太太一边警惕地打量着她，一边等待着瓦里安小姐的风湿病报告。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈteɪbl̩] - [tɔːk] [ˈiːðər] , " [ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ;
" **I am afraid that isn't table - talk either , " she managed to say ;**
" 我 是 害怕的 那 不是 桌子 - 讲话 任何一个 , " 她 管理 到 说 ;

“恐怕那也不是餐桌上的谈话内容，”她好不容易才说道；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] [ɪn] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
but at the moment the darlings in question came into the room ,
但 在 这 片刻 这 亲爱的们 在 问题 来了 进入 这 房间 ,
但就在这时，那几个宝贝走进了房间。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and all eyes were turned to them .
和 全部 眼睛 是 转向 到 他们 .

所有人的目光都转向了他们。

[ˈflɔːrə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][dʒeɪ][tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈɪntuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
Flora opened her arms for Jay to spring into , which he did with considerable
弗洛拉 打开 她 武器 为了 杰伊 到 春天 进入 , 哪个 他 做过 和 大量
[ˈrʌfnəs] .
roughness .
粗糙度 .

弗洛拉张开双臂迎接杰伊跳进她的怀里，杰伊的举动相当粗鲁。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] [ˈsaɪdl̩] [ʌp][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] , [huː] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ]
Gabrielle sidled up to Mrs . Eustace , who embraced her with a warmth
加布里埃尔 侧身 向上 到 太太 . 尤斯塔斯 , WHO 拥抱 她 和 一个 温暖
[moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
most beautiful to see ,
最多 美丽的 到 看 ,

加布里埃尔悄悄走到尤斯塔斯太太身边，尤斯塔斯太太热情地拥抱了她，那笑容真是美极了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩]
and made a place for her beside her , for dessert was on the table
和 制成 一个 地方 为了 她 旁 她 , 为了 甜点 曾是 在 这 桌子
.
:
.

于是在她旁边给她腾了个位置，因为桌上有甜点。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [left] [ɔːf][ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ˌʌːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [brɔː] [wɪð; wɪθ]
The children had left off their mourning , and Gabrielle was braw with
这 孩子们 有 左边 离开 他们的 丧 , 和 加布里埃尔 曾是 布拉 和
[ˈsæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] .
sashes and trinkets .
腰带 和 小饰品 .

孩子们已经停止了哀悼，加布里埃尔浑身佩戴着绶带和小饰品。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪ] , [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][fret] ; [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]
As soon as Jay caught sight of Missy , he began to fret ; not to go to
作为 很快 作为 杰伊 捕捉 视线 的 米西 , 他 开始 到 烦恼 ; 不是 到 去 到
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

杰伊一看到米西，就开始焦躁不安；他不想去见她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['eɪvɪdəntli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hi:; hi][kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ]
but she evidently made him unhappy , and he kept looking at her
但 她 显然 制成 他 不开心 , 和 他 保留 寻找 在 她
['fɜ:rtɪvli] ,
furtively ,
偷偷摸摸 ,

但她显然让他不开心，他总是偷偷地看她。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plʌndʒz] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and dashing about the glasses and making plunges for things out of his
和 帅气 关于 这 眼镜 和 制作 暴跌 为了 事物 出去 的 他的
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

他飞快地在酒杯间穿梭，奋力够取够不着的东西。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] - [bʊk] [bɔɪ] [æktɪs] ,
and acting as the worst kind of a story - book boy acts ,
和 表演 作为 这 最差 种类 的 一个 故事 - 书 男生 行为 ,
并且表现得像童话故事里最糟糕的那种男孩一样，

[hu:] [ɪz] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
who is held up as a warning .
WHO 是 握住 向上 作为 一个 警告 .

他被树立为前车之鉴。

['flɔ:rə] [kept] [hɜ:r; həɾ] ['tempər] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [kɪks] [ænd; ənd] [puʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Flora kept her temper admirably , and bore his kicks and pushes with a
弗洛拉 保留 她 脾气 令人钦佩地 , 和 钻孔 他的 踢 和 推动 和 一个
['bi:mɪŋ] ['swi:tnəs] .
beaming sweetness .
光芒四射 甜味 .

弗洛拉很好地控制住了自己的脾气，用灿烂的笑容和甜美的笑容忍受着他的踢打和推搡。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [tɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [leɪs] , [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [tʃi:p] , [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli]
He also tore her lace , which , though cheap , was her own , and possibly
他 还 撕裂 她 蕾丝 , 哪个 , 尽管 便宜的 , 曾是 她 自己的 , 和 可能
[hɜ:r; həɾ][ɔ:l] .
her all .
她 全部 .

他还撕破了她的蕾丝，虽然那蕾丝很便宜，但却是她自己的，或许是她的一切。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

" [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [æktɪs][soʊ] ['bædli] [wen] [mɪs] ['rɑ:θɜməl] [ɪz] [nɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɑ:toʊ][ˈvoʊtʃɪ] ,
" He always acts so badly when Miss Rothermel is near , she said , sotto voce ,
" 他 总是 行为 所以 糟糕 什么时候 错过 罗瑟梅尔 是 靠近 , " 她 说 , sotto voce ,
“罗瑟梅尔小姐在场的时候，他总是表现得很不好，”她低声说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbəz] .
to her neighbors .
到 她 邻居 .

对她的邻居们说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
" **I don't know what it is** .
" 我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈsensətɪvli] [ˈɔːrgənəɪzd] [ˈtʃɪldrən] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] , [dəʊnt][juː; jʊ]
I suppose sensitively organized children feel the influence of temperament , don't you
我 认为 敏感地 组织 孩子们 感觉 这 影响 的 气质 , 不 你
[səˈpoʊz] [ðeɪ] [duː] ?
suppose they do ?
认为 他们 做 ?

我想，心思细腻、组织能力强的孩子会受到气质的影响，你觉得呢？

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [dəʊnt] [læf] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [mɪs] [ˈrɑːθə-məl] [ˈɔːlweɪz] [meɪks]
And really , don't laugh , but that's just the way Miss Rothermel always makes
和 真的 , 不 笑 , 但 那就是 只是 这 方式 错过 罗瑟梅尔 总是 制作
[emˈiː] [fiːl] — [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)l] ,
me feel — restless and fretful ,
我 感觉 — 不安 和 烦躁 ,

别笑，真的，罗瑟梅尔小姐总是让我感觉焦躁不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [kɪk] [ˈsʌmbəːdi] .
and as if I'd like to break things , and maybe kick somebody .
和 作为 如果 ID 喜欢 到 休息 事物 , 和 或许 踢 某人 .

好像我想砸东西，或者踢人似的。

" [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [læf] , [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [huː] [tɜːrnd] [sʌtʃ] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] ,
" **This made them all laugh , even Mr . Andrews , who turned such an admiring** ,
" 这 制成 他们 全部 笑 , 甚至 先生 . 安德鲁斯 , WHO 转向 这样的 一个 钦佩 ,
“这逗得大家都笑了，就连安德鲁斯先生也笑了，他之前一直很欣赏安德鲁斯先生。”

[ˈsmaɪlɪŋ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrnd] [ˈflɔːrə] , [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] .
smiling gaze upon the sunburned Flora , as to fill her with genuine courage .
微笑 目光 之上 这 晒伤 弗洛拉 , 作为 到 充满 她 和 真的 勇气 .

她面带微笑地望着被晒伤的芙萝拉，仿佛要让她充满真正的勇气。

" [daɪr] [dʒeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəˈresɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ðeə(r)] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][emˈiː] . "
" **Dear Jay , " she said , caressing him , " they're laughing at me** . "
" 亲爱的 杰伊 , " 她 说 , 爱抚 他 , " 它们是 笑 在 我 . "

“亲爱的杰伊，”她一边抚摸着他一边说，“他们都在嘲笑我。”

" [ðeɪ] [eɪnt] , " [sed] [dʒeɪ] , [laʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [hɪr] , " [ðeə(r)] [ˈlæfɪŋ]
" **They ain't , " said Jay , loud enough for all the table to hear , " they're laughing**
" 他们 不是 , " 说 杰伊 , 大声 足够的 为了 全部 这 桌子 到 听到 , " 它们是 笑

[æt; ət] [ˈmɪsi] ,
at Missy ,
在 米西 ,

“他们才不是呢，”杰伊大声说道，让桌上所有人都听见，“他们是在嘲笑米西。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] - [ɪm] . "
and you made 'em . "
和 你 制成 - 呢 . "

是你把它们做出来的。

" [oʊ] , [faɪ] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] , [hæf] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd][hæf] [ˈpliːzd] .
" **O , fie , " cried Mrs . Eustace , half frightened and half pleased** .
" 哦 , 菲 , " 哭 太太 . 尤斯塔斯 , 一半 害怕 和 一半 高兴 .

“哦，呸！”尤斯塔斯太太叫道，既害怕又高兴。

" [jɔː; jə] [flə] [ˈnevə] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈnɔːti] .
" **Your Flo never did anything so naughty** .
" 你的 弗洛 绝不 做过 任何事物 所以 淘气 .

“你家弗洛从来没做过这么淘气的事。”

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌmɪsʌndəˈstænd] .
Little boys sometimes misunderstand .
小的 男孩们 有时 误解 .

小男孩有时会误解别人的意思。

" [ˈmɪsi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri] [ʃiː; ʃi]
" **Missy felt as if she wanted to cry ; it was such an enemy's country she**
" 米西 毛毡 作为 如果 她 通缉 到 哭 ; 它 曾是 这样的 一个 敌人的 国家 她
[wʌz; wəz] [ɪn] .
was in .
曾是 在 .

“米西感觉自己快要哭了；她身处一个完全敌对的国家。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [kwɔɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] ,
She was generally quite ready to defend herself ,
她 曾是 一般来说 相当 准备好 到 保卫 她自己 ,
她通常都很有自卫意识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ,
but this time she had not a word to say ; her eyes fell ,
但 这 时间 她 有 不是 一个 单词 到 说 ; 她 眼睛 跌倒 ,
但这一次她一句话也没说，目光垂了下来。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [feɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [peɪn] .
and her sensitive face showed her pain .
和 她 敏感的 脸 显示 她 疼痛 .
她敏感的脸上显露出痛苦。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [traɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv]
Everybody tried not to look at her , but did look at her , of
大家 尝试 不是 到 看 在 她 , 但 做过 看 在 她 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

大家都尽量不去看她，但当然，最终还是都看了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [soʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpærənt]
and then they tried to talk of other things so diligently as to be apparent
和 然后 他们 尝试 到 讲话 的 其他 事物 所以 勤勉地 作为 到 是 明显
.
.
.

然后他们就努力地谈论其他事情，以至于很明显。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] [ˈæftər] [ðɪs] ; [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dæmp] [krept] [ˈoʊvər] [ˈevri] [wʌn] ,
The dinner was wretched after this ; a sort of damp crept over every one ,
这 晚餐 曾是 可怜 后 这 ; 一个 种类 的 潮湿 悄悄地爬 超过 每一个 一 ,
此后晚餐变得索然无味；每个人都感到一阵潮湿闷热。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [dɪˈpɑːrtmənt] , [æz; əz] [ˈflɔːrə] [kɔːld] [ðer; ðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
even in the youth's department , as Flora called their end of the table .
甚至 在 这 青年的 部门 , 作为 弗洛拉 称为 他们的 结尾 的 这 桌子 .
即使在青少年部门，正如弗洛拉所说的，他们负责的那部分工作。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈnevə] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] , [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
Mr . Andrews never said a word , good or bad , to any one ,
先生 . 安德鲁斯 绝不 说 一个 单词 , 好的 或者 坏的 , 到 任何 一 ,
安德鲁斯先生从未对任何人说过一句话，无论是好话还是坏话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] [ɪg'zæmp(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊst][tu:; tə] [set] .

and that is not a convivial example for a host to set .
和 那 是 不是 一个 欢快的 例子 为了 一个 主持人 到 放 .

这可不是主人应该树立的友好榜样。

[ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ɔ:l'doʊ] [prɪ'tenʃəs] ,

The dinner had not been a very good one , although pretentious ,
这 晚餐 有 不是 到过 一个 非常 好的 一 , 虽然 装腔作势 ,

虽然装腔作势，但晚餐并不怎么样。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['ju:stəs] [hæd; həd] [ˈsi:krət] [stɪŋz] [ʌv; əv] [æpri]

and Mrs . Eustace had secret stings of appre
和 太太 . 尤斯塔斯 有 秘密 刺痛 的 欣赏

尤斯塔斯夫人也有着秘密的恐惧。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[hənʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .

hension from his silence .
亨森 从 他的 沉默 .

从他的沉默中得到领悟。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪsrɪ'spekt] [tu:; tə] [ˈmɪsi]

She did not know whether it arose from annoyance about the disrespect to Missy
她 做过 不是 知道 无论 它 出现 从 烦恼 关于 这 不尊重 到 米西

,

.

,

她不知道这是否是因为对米西不敬而感到恼火。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [dɪs,æprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [draɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈskɪni] ,

or from disapprobation of the ducks , which were dried up and skinny ,
或者 从 非难 的 这 鸭子 , 哪个 是 干燥 向上 和 瘦骨嶙峋的 ,

或者是因为不喜欢那些干瘪瘦弱的鸭子。

[ænd; ənd][wʌn] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and one could fancy had a taste of smoke .
和 一 可以 想要 有 一个 品尝 的 抽烟 .

人们可能会幻想自己尝到了烟熏味。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] [teɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ˈtepɪd] .

The dessert was tame , and the coffee tepid .
这 甜点 曾是 驯服 , 和 这 咖啡 温热 .

甜点平淡无奇，咖啡也温吞吞的。

[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ'nɑ:ʒ] [nekst] [dɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

Contrasted with the perfection of the ménage next door , it was a very
对比 和 这 完美 的 这 三人行 下一个 门 , 它 曾是 一个 非常

[ˈʃæbi] ['dɪnər] ,

shabby dinner ,
破旧 晚餐 ,

与隔壁那间完美无瑕的餐厅相比，这顿晚餐真是糟糕透了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['ju:stəs] [felt] [ˈri:əli] [ˈvɪʃəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [mɪs] [ˈrɑ:θə-məl] ,

and Mrs . Eustace felt really vicious when she watched Miss Rothermel ,
和 太太 . 尤斯塔斯 毛毡 真的 恶毒 什么时候 她 观看 错过 罗瑟梅尔 ,

尤斯塔斯太太看着罗瑟梅尔小姐，心里充满了恶毒的想法。

[ˈskersli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈfeɪljəz] [set] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
scarcely attempting to taste the successive failures set before her .
几乎 尝试 到 品尝 这 连续 失败 放 前 她 .

她几乎没有尝试去品尝摆在她面前的接连不断的失败。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪljəz] ,
But if the truth were known , it was not contempt for the failures ,
但 如果 这 真相 是 已知 , 它 曾是 不是 鄙视 为了 这 失败 ,
但如果真相大白, 那并非是对失败者的蔑视。

[bʌt; bət] [ˈriːəl] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [iːt] .
but real inability to eat .
但 真实的 无力 到 吃 .

但却是真的吃不下东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [brɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [faɪt] ;
She had been galled and wounded beyond her power to show fight ;
她 有 到过 恼怒 和 受伤 超过 她 力量 到 展示 斗争 ;

她伤痕累累, 痛苦不堪, 已经无力反抗;

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [æskt] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][let] [əˈloʊn] .
she only asked to get out of it all , and to be let alone .
她 仅有的 问 到 得到 出去 的 它 全部 , 和 到 是 让 独自的 .

她只求摆脱这一切, 别再打扰她。

[iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pərˈhæps] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] ,
Even Mrs . Eustace saw she had perhaps gone too far ,
甚至 太太 . 尤斯塔斯 锯 她 有 也许 已消失 也 远的 ,

就连尤斯塔斯太太也意识到自己或许做得太过火了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈkwɪvər] [ɪn] [ˈmɪsɪːz] [ˈvɔɪs] ,
as she heard the quiver in Missy's voice ,
作为 她 听到 这 颤动 在 小姐的 嗓音 ,

当她听到米茜声音里的颤抖时,

[wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈænsər] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz]
when called upon to answer some question at a time that everyone was
什么时候 称为 之上 到 回答 一些 问题 在 一个 时间 那 每个人 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

当被要求在众目睽睽之下回答某个问题时。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [trænˈsendɪd] [hɜːr; həɹ][pɑːrt][ɪn] [ɪnˈsʌltɪŋ]
Mr . Andrews might think she had as much transcended her part in insulting
先生 . 安德鲁斯 可能 思考 她 有 作为 很多 超越 她 部分 在 侮辱

[hɪz; ɪz] [ɡest] ,
his guest ,
他的 客人 ,

安德鲁斯先生或许认为, 她侮辱他客人的行为已经远远超出了她所扮演的角色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][nɑːt] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] ;
as she had fallen below it in not preparing him a good dinner ;
作为 她 有 倒下 以下 它 在 不是 准备 他 一个 好的 晚餐 ;

因为她没有为他准备一顿丰盛的晚餐, 所以她的表现低于标准;

[ʃiː; ʃi] [ˈteləɡræft] [tuː; tə][ˈflɔːrə][tuː; tə] [ˌdɪskənˈtɪnjuː] .
she telegraphed to Flora to discontinue .
她 电报 到 弗洛拉 到 中止 .

她发电报通知弗洛拉停止行动。

[ˈflɔːrə] , [ɪn][əˈlɑːrm] , [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɪtˈself] .
Flora , in alarm , discontinued , but the ship did not right itself .
弗洛拉 , 在 警报 , 已停产 , 但 这 船 做过 不是 正确的 本身 .

弗洛拉惊慌失措地停止了航行, 但船身并没有恢复正常。

[ðə; ðɪ] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [ðəmˈselvz] ,
The mamma and the papa could not recover themselves ,
这 妈妈 和 这 爸爸 可以 不是 恢复 他们自己 ,
爸爸妈妈无法恢复过来。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd] [θiˈɑːlədʒi] [wɜːr; wər] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [ðə; ðɪ]
the doctors of medicine and theology were helpless in the emergency , the
这 医生 的 药品 和 神学 是 无助 在 这 紧急情况 , 这
[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ɪn][kənˈfjuːz(ə)n] ,
young people were in confusion ,
年轻的 人们 是 在 困惑 ,

医学和神学专家在紧急情况下束手无策, 年轻人则一片混乱。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] [strʌk] [ˈspiːtʃləs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)] [rek] .
Mr . Andrews was struck speechless ; it was a total wreck .
先生 . 安德鲁斯 曾是 击 无言 ; 它 曾是 一个 全部的 破坏 .
安德鲁斯先生震惊得说不出话来; 现场一片狼藉。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] [ˈsʌmhaʊ] — [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][gɑːt] [θruː] [ðer; ðər] [ˈsmʊʊkɪŋ]
The ladies got into the parlor somehow — the gentleman got through their smoking
这 女士们 得到 进入 这 客厅 不知何故 — 这 绅士 得到 通过 他们的 吸烟
[ˈsʌmhaʊ] .
somewhat .
不知何故 .

女士们不知怎么进了客厅——男士们不知怎么抽完了烟。

[wen] [ðeɪ] [met][ðer; ðər] [ˈæftərwərd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ˈpɑːrtɪ] ;
When they met there afterward , it was to find a very silent party ;
什么时候 他们 遇见 那里 之后 , 它 曾是 到 寻找 一个 非常 沉默的 派对 ;
后来他们再次在那里见面时, 发现对方非常安静;

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
the young ladies were yawning and declaring themselves worn out with the
这 年轻的 女士们 是 打哈欠 和 声明 他们自己 磨损 出去 和 这
[ˈseɪlɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
sailing party of the morning .
帆船 派对 的 这 早晨 .

年轻的女士们打着哈欠, 表示上午的航行活动让她们筋疲力尽。

[ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Missy was sitting in a chair by the window ,
米西 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 窗户 ,

米西坐在窗边的椅子上,

[hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] .
her face away from the rest of the party .
她 脸 离开 从 这 休息 的 这 派对 .
她把脸转向一边, 不让其他人看到她。

[dʒeɪ][wʌz; wəz]
Jay was
杰伊 曾是

杰伊

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həər] , [ˈpʊlɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
standing in a chair beside her , pulling at the drapery of the window ,
常设 在 一个 椅子 旁 她 , 拉 在 这 布料 的 这 窗户 ,
他站在她旁边的椅子上, 拉了拉窗帘。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] - [bɔɪ] [təʊn] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈkʌmfətid] [baɪ] [ˈbiːɪŋ]
and talking in a very big - boy tone , but in reality very much comforted by being
和 说 在 一个 非常 大的 - 男生 语气 , 但 在 现实 非常 很多 安慰 经过 存在
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] .
with her :
和 她 :
他说话的语气很像个大男孩, 但实际上和她在一起让他感到非常安慰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][hænd] [stretʃt] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɜːrt] ,
She had one hand stretched up to take hold of his skirt ,
她 有 一 手 拉伸 向上 到 拿 抓住 的 他的 裙子 ,
她伸出一只手去抓他的裙子,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][grænd] [tɔːk] .
for he was rather in danger of tumbling , notwithstanding his grand talk .
为了 他 曾是 相当 在 危险 的 翻滚 , 虽然 他的 盛大 讲话 .
尽管他夸夸其谈, 但实际上他随时都有可能摔倒。

[ˈmɪsi] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
Missy understood him , and was satisfied of his affection .
米西 理解 他 , 和 曾是 使满意 的 他的 感情 .
米西理解他, 也对他的爱意感到满意。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həər] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [els] [æz; əz][hiː; hi]
Mr . Andrews walked straight up to her , not noticing anybody else as he
先生 . 安德鲁斯 步行 直的 向上 到 她 , 不是 注意到 任何人 别的 作为 他
[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
came into the room .
来了 进入 这 房间 .
安德鲁斯先生径直走到她面前, 走进房间时丝毫没有注意到其他人。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈkʌlər] [ˈfɪrslɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həər] [feɪs] [əˈraʊnd] ,
She felt herself color fiercely before she turned her face around ,
她 毛毡 她自己 颜色 激烈地 前 她 转向 她 脸 大约 ,
她感到脸颊瞬间涨红, 然后转过脸去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
for she knew that he was coming .
为了 她 知道 那 他 曾是 未来 .
因为她知道他会来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪ] [meɪd] [ˈfrendz] ?
" **Have you and Jay made friends ?**
" 有 你 和 杰伊 制成 朋友们 ?
你和杰伊成为朋友了吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .
" **he said , unfortunately .**
" 他 说 , 很遗憾 .
“他遗憾地说道。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkwɔːrəld] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
" **I did not know we had quarreled , she returned .**
" 我 做过 不是 知道 我们 有 争吵 , " 她 返回 .
“我不知道我们吵架了,”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentɪd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [na:t] [ˈhævɪŋ] [fərˈga:tɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpruːvɪŋ]
She would have resented anything he said , not having forgotten his approving
她 会 有 怨恨 任何事物 他 说 , 不是 拥有 被遗忘的 他的 批准
[glæns] [æt; ət][ˈflɔːrə] ,
glance at Flora ,
瞥一眼 在 弗洛拉 ,

她会对他所说的任何话都感到不满, 因为她没有忘记他赞许地看了弗洛拉一眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .
when she made them all laugh at her .
什么时候 她 制成 他们 全部 笑 在 她 .

她把他们都逗笑了。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] , " [brɪˈɡæŋ][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [ˈtoʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **I am awfully sorry ,** " **began Mr . Andrews , in a low tone , looking at the**
" 我 是 非常 对不起 , " 开始 先生 . 安德鲁斯 , 在 一个 低的 语气 , 寻找 在 这
[ˈkɑːrpi] .
carpet .
地毯 .

“我深感抱歉,”安德鲁斯先生低声说道, 目光落在地毯上。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
But Missy didn't permit him to finish the sentence .
但 米西 没有 允许 他 到 结束 这 句子 .

但米西没让他把话说完。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [æŋ; ən][oʊld] [ˈstoːri] .
" **Oh , Mr . Andrews , that is such an old story .**
" 哦 , 先生 . 安德鲁斯 , 那 是 这样的 一个 老的 故事 .

“哦, 安德鲁斯先生, 那真是个老掉牙的故事了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈnevər] [prɪˈvents, priˈvents] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] .
You are always being awfully sorry , but it never prevents things happening .
你 是 总是 存在 非常 对不起 , 但 它 绝不 阻止 事物 发生 .

你总是表现得非常抱歉, 但这并不能阻止事情的发生。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪz][na:t][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
I think the only way is not to give them a chance to happen .
我 思考 这 仅有的 方式 是 不是 到 给 他们 一个 机会 到 发生 .

我认为唯一的办法就是不给它们发生的机会。

[aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [maɪ][meɪd] [ɪz] [kʌm] .
I want to go home now , if you will see if my maid is come .
我 想 到 去 家 现在 , 如果 你 将要 看 如果 我的 女佣 是 来 .

我现在想回家了, 请你看看我的女佣来不来。

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][meɪd] [hæd; həd] [kʌm] .
" **Mr . Andrews went to see if the maid had come .**
" 先生 . 安德鲁斯 去 到 看 如果 这 女佣 有 来 .

安德鲁斯先生去看女佣是否来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She had , and was having a beautiful time in the kitchen with the
她 有 , 和 曾是 拥有 一个 美丽的 时间 在 这 厨房 和 这
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

她确实在厨房里, 和仆人们度过了一段美好的时光。

[wʌt] ['mɪstər] . ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][aɪ 'tiː]
What Mr . Andrews was thinking of when he came back into the parlor it
什么 先生 . 安德鲁斯 曾是 思维 的 什么时候 他 来了 后退 进入 这 客厅 它
[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
was difficult to guess from his face .
曾是 难的 到 猜测 从 他的 脸 .
从安德鲁斯先生回到客厅时的表情，很难猜到他在想什么。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡri] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
He might have been angry , he might have been bored , he might have been
他 可能 有 到过 生气的 , 他 可能 有 到过 无聊的 , 他 可能 有 到过
[ˈwuːndɪd] .
wounded .
受伤 .
他可能生气了，可能感到无聊了，也可能受了伤。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔːznt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hjuːmər] .
He certainly wasn't in a good humor .
他 当然 不是 在 一个 好的 幽默 .
他当时的心情显然很不好。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['rɑːθɜːməl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ɪn]
He merely said to Miss Rothermel that her servant was in
他 仅仅 说 到 错过 罗瑟梅尔 那 她 仆人 曾是 在
他只是告诉罗瑟梅尔小姐，她的仆人了。

[ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvd] [ə'wei] , ['oʊnli] ['bəʊɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed]
the hall , and then stood aside as she moved away , only bowing as she said
这 大厅 , 和 然后 站立 旁边 作为 她 已搬 离开 , 仅有的 鞠躬 作为 她 说
[ɡʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,
大厅里，她走开时，他站在一旁，只鞠了一躬道晚安。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][dʒeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði]
and , with a kiss to Jay , and as few words as possible to the
和 , 和 一个 吻 到 杰伊 , 和 作为 很少 字 作为 可能的 到 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
然后，他吻了杰伊一下，尽量少跟其他人说话。

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
passed out of the room .
通过了 出去 的 这 房间 .
晕倒在房间里。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [sʌt] [θɪŋz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['hæpən] ,
" **The only way is not to give such things a chance to happen ,**
" 这 仅有的 方式 是 不是 到 给 这样的 事物 一个 机会 到 发生 ,
唯一的办法就是不给这种事情发生的机会。

" [fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvər] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
" **she said to herself , all in a quiver , as she went out into the night ,**
" 她 说 到 她自己 , 全部 在 一个 颤动 , 作为 她 去 出去 进入 这 夜晚 ,
她颤抖着，一边自言自语，一边走进了夜色中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .

and the door shut behind her .
和 这 门 关闭 在后面 她 :

她身后的门关上了。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ][nɑ:t] ['veri] [sə'prest] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læftəɹ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rlər] ,

She heard a not very suppressed noise of laughter in the parlor ,
她 听到 一个 不是 非常 被抑制 噪音 的 笑声 在 这 客厅 ,

她听到客厅里传来一阵不太平静的笑声。

[æz; əz][ʃi; ji] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['gouɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

as she passed the windows going off the piazza .
作为 她 通过了 这 视窗 去 离开 这 广场 .

她经过广场边的窗户。

[ʃi; ji][hæd; həd] [krɔ:st] [ðæt] ['θre'həʊld] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ləst] , [ləst] [taɪm] , [ʃi; ji] [sed] [tu; tə][hɜ:r'self] .

She had crossed that threshold for the last , last time , she said to herself .
她 有 交叉 那 临界点 为了 这 最后的, 最后的 时间 , 她 说 到 她自己 .

她对自己说, 这是她最后一次跨过那道门槛了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi; ji] [kept] [hɜ:r; həɹ][,rezə'lu:(ə)n] .

And this time she kept her resolution .
和 这 时间 她 保留 她 解决 .

这一次, 她坚持了自己的决心。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .

CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæzərd] ['smætər] .

MRS . HAZARD SMATTER .
太太 : 冒险 琐事 :

危险夫人

[ðə; ði] [tu:] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wəɹ] [naʊ] [æt; ət][ˈoʊpən][wɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

The two houses were now at open war , at least the female part of them .
这 二 房屋 是 现在 在 打开 战争 , 在 至少 这 女性 部分 的 他们 .

这两个家族现在公开交战, 至少家族中的女性成员是如此。

[dʒeɪ][wʌz; wəz] [fəɹ'bɪdn] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] , [tu; tə][goʊ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [graʊndz] ,

Jay was forbidden , without any secresy , to go into his neighbor's grounds ,
杰伊 曾是 禁止 , 没有 任何 保密 , 到 去 进入 他的 邻居 理由 ,

杰伊被明令禁止进入邻居的院子。

[ˌʌɑ:bri'eɪ,,^æb-][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv][ˈgɑ:slp] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ænd] [brɔ:t] ['flɔ:rə]

Gabrielle was in an ecstasy of gossip all the while , and brought Flora
加布里埃尔 曾是 在 一个 狂喜 的 闲话 全部 这 尽管 , 和 带来 弗洛拉

[nu:z] , [tru:] [ænd; ænd] [fɔ:ls] ,

news , true and false ,
消息 , 真的 和 错误的 ,

加布里埃尔一直沉浸在八卦之中, 不断地向弗洛拉透露各种消息, 真假难辨。

[kən'tɪnjuəli] .

continually .
持续 :

不断地。

[ʃi; ji] [spaɪd] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] ,

She spied through the hedge ,
她 间谍 通过 这 对冲 ,

她透过树篱向外窥视,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [nu:] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['kʌznz] ['redi][tu:; tə] [rɪ'si:v]
and found the new servants and her high - minded cousins ready to receive
和 成立 这 新的 仆人 和 她 高的 - 有思想 表兄弟姐妹 准备好 到 收到
[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l][fi:; ji] [dɪ'skʌvəd] ,
a report of all she discovered ,
一个 报告 的 全部 她 发现 ,
她发现新来的仆人和她那些高尚的表亲们都准备好听取她所有发现的报告。

[aɪ] . [i:] . , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
i . e . , if it were reported in a whisper .
我 . e . , 如果 它 是 据报道 在 一个 耳语 .
也就是说，如果是以耳语的方式报道的话。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ]
Mr . Andrews seemed to have given up all attempts to reconcile the contending
先生 . 安德鲁斯 似乎 到 有 给定 向上全部 尝试 到 调和 这 争吵
[ˈpɑ:rtɪz] .
parties .
各方 .
安德鲁斯先生似乎已经放弃了调解冲突双方的一切努力。

[hi:; hi] ['nevər] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɛəriənz] - [naʊ] , [nɔ:r] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['neɪbərlɪ]
He never went to the Varians ' now , nor made any effort to exchange neighborly
他 绝不 去 到 这 瓦里安 - 现在 , 也不 制成 任何 努力 到 交换 邻里
[ˈkə:tɪsɪz] .
courtesies .
礼貌 .
他再也没有去过瓦里安家，也没有表现出任何邻里间的礼貌。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 333**]
[页 -]
[第333页]

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ə'baʊt] [ði:z] [deɪz] .
Missy was very bitter and unhappy , about these days .
米西 曾是 非常 苦的 和 不开心 , 关于 这些 天 .
米西对这几天感到非常痛苦和不开心。
[fi:; ji] [nu:] [wʌt] [ɔ:l] [jələʊkoʊts] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
She knew what all Yellowcoats was saying about Mr . Andrews and his cousin ,
她 知道 什么 全部 黄衣 曾是 说 关于 先生 . 安德鲁斯 和 他的 表哥 ,
她知道所有黄衫军成员都在议论安德鲁斯先生和他的表弟。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈoʊpənli] .
for they said that to her openly .
为了 他们 说 那 到 她 公然 .
因为他们当面这么跟她说过。

[ænd; ənd][fi:; ji] [sər'maɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈoʊpənli][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [wɪt] :
And she surmised what they did not say openly to her , to wit :
和 她 推测 什么 他们 做过 不是 说 公然 到 她 , 到 有 :
她猜想了他们没有明说的话，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'hæpi] [lʊks] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]
that the cause of her own unhappy looks was her disappointment in the
那 这 原因 的 她 自己的 不开心 看起来 曾是 她 失望 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
她愁容满面的原因是她对这件事感到失望。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] [ʌn'hæpi] [ləks] ？
How can one help unhappy looks ？
如何 能 一 帮助 不开心 看起来 ？

如何改善不开心的表情？

[wʌn] [kæn; kən] [help] [ʌn'hæpi] [wɜ:rdz] ；
One can help unhappy words ；
一 能 帮助 不开心 字 ；

人们可以帮助化解不愉快的言语；

[wʌn] [kæn; kən] [du:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə] [mi:n] ['hæpi] [æktiv] ,
one can do all sorts of things that are meant to mean happy acts ,
一 能 做 全部 排序 的 事物 那 是 意思是 到 意思是 快乐的 行为 ；

人们可以做各种各样旨在带来快乐的事情，

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [klaʊd] [ɔ:f] [wʌnz] [feɪs] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊəz] [ænd; ænd] ['moʊmənts] ,
but how to keep the cloud off one's face at all hours and moments ,
但 如何 到 保持 这 云 离开一个人的 脸 在 全部 小时 和 时刻 ；

但如何才能时时刻刻不让阴霾笼罩自己呢？

[ɪz] [æn; ən] [ɑ:rt] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [taɪm] .
is an art yet in the bowels of time .
是 一个 艺术 然而 在 这 肠道 的 时间 ；

是一门仍蕴藏在时间长河中的艺术。

['mɪsi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ləkt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'semb(ə)] [aɪ 'ti:] .
Missy knew she looked unhappy , and she knew she could not dissemble it .
米西 知道 她 看起来 不开心 ， 和 她 知道 她 可以 不是 掩饰 它 ；

米西知道自己看起来很不开心，她也知道自己掩饰不住。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] ,
She knew , by this time , that she was jealous ,
她 知道 ， 经过 这 时间 ， 那 她 曾是 嫉妒的 ，

这时她已经意识到自己是在嫉妒。

[ænd; ænd] ['dʒeləs] [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dʒeɪ] .
and jealous not only in the matter of Jay .
和 嫉妒的 不是 仅有的 在 这 事情 的 杰伊 ；

而且，他嫉妒的不仅仅是杰伊。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] , [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ,
She knew that , deride him as she might ,
她 知道 那 ， 嘲笑 他 作为 她 可能 ，

她知道，即便她可能嘲笑他，

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['wɪdʊə] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪnrəst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
the silent widower was an object of interest to her .
这 沉默的 鳏夫 曾是 一个 目的 的 兴趣 到 她 ；

沉默寡言的鳏夫引起了她的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [jet] [ək'na:lɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
She did not yet acknowledge to herself that she cared for him ,
她 做过 不是 然而 承认 到 她自己 那 她 关心 为了 他 ，

她当时还没有意识到自己喜欢他。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ək'na:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər]
but she did acknowledge that it was important to her that he cared for
但 她 做过 承认 那 它 曾是 重要的 到 她 那 他 关心 为了

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ；

但她也承认，对他来说，他关心她这一点很重要。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .

that he gave her a certain sort of admiration .

那 他 给予 她 一个 肯定 种类 的 钦佩 .

他表达了对她的某种钦佩之情。

[ə'læəs] !

Alas !

唉 !

唉!

[fɪː; fɪ] [felt] [ə; eɪ] [daʊt] [naʊ] ['weðər] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

she felt a doubt now whether he gave her even a small degree of respect .

她 毛毡 一个 怀疑 现在 无论 他 给予 她 甚至 一个 小的 程度 的 尊重 .

她现在怀疑他是否对她给予哪怕一丝一毫的尊重。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] ?

For who can respect a jealous woman ?

为了 WHO 能 尊重 一个 嫉妒的 女士 ?

谁会尊重一个嫉妒心强的女人呢？

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] , [ˈiːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [fɪː; fɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ˈraɪv(ə)l] ,

And she had been jealous , even before she saw her rival ,

和 她 有 到过 嫉妒的 , 甚至 前 她 锯 她 竞争对手 ,

甚至在见到情敌之前, 她就一直嫉妒他。

[ɔːr] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həɹ][ˈraɪv(ə)l] .

or knew more of her than that she might be her rival .

或者 知道 更多的 的 她 比 那 她 可能 是 她 竞争对手 .

或者对她了解更多, 知道她可能是她的竞争对手。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kɪlz] [self] - [rɪ'spekt] [laɪk] ['dʒeləsi] .

There is nothing kills self - respect like jealousy .

那里 是 没有什么 杀戮 自己 - 尊重 喜欢 妒忌 .

没有什么比嫉妒更能摧毁自尊了。

[ˈmɪsi] [heɪtɪd] [ænd; ænd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [nuː] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]

Missy hated and despised herself from the moment that she knew she was

米西 憎恨 和 被鄙视的 她自己 从 这 片刻 那 她 知道 她 曾是

嫉妒的 .

jealous .

嫉妒的 .

从意识到自己嫉妒的那一刻起, 米西就憎恨和厌恶自己。

[fɪː; fɪ] [felt] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɜːrdz][ænd; ænd] ['ækjnz] .

She felt herself no longer mistress of her words and actions .

她 毛毡 她自己 不 更长 情妇 的 她 字 和 行动 .

她觉得自己再也无法掌控自己的言行。

[bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˌrezə'luːʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Begin the morning with the best resolutions in the world ,

开始 这 早晨 和 这 最好的 决议 在 这 世界 ,

以世界上最好的新年愿望开启新的一天,

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʌp'set] [ðem; ðəm][ɔːl] .

before noon she would have said or done something that upset them all .

前 中午 她 会 有 说 或者 完毕 某物 那 沮丧的 他们 全部 .

中午之前, 她肯定会说些或做些让他们所有人都不高兴的事。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːtɪŋ] , [ˈbɜːrɪŋ] [ˌdɪskənˈtent]
She had such evil thoughts of others , such an eating , burning discontent
她 有 这样的 邪恶的 想法 的 其他的 , 这样的 一个 吃 , 燃烧 不满
[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
with herself .
和 她自己 :

她对别人充满了邪恶的想法，对自己却有着难以抑制的不满。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She remembered her childish days , when her jealousy of her
她 记得 她 幼稚 天 , 什么时候 她 妒忌 的 她
[wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
她回忆起童年时光，那时她嫉妒别人。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ˈstepfɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiːnd] .
stepfather made her a little fiend .
继父 制成 她 一个 小的 恶魔 :

继父把她变成了一个小小恶魔。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][aɪˈtiː] , [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈælfəbet] , — [aɪˈtiː][ɪz][nɔːt][maɪ]
" **I was brought up on it , I learned it with my alphabet , — it is not my**
" 我 曾是 带来 向上 在 它 , 我 学习 它 和 我的 字母 , — 它 是 不是 我的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

“我从小就接触它，我学习字母的时候就学会了它——这不是我的错。”

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [fert] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .
it is my fate , " she said to herself with bitterness .
它 是 我的 命运 , " 她 说 到 她自己 和 苦味 :

“这就是我的命运，”她痛苦地对自己说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [pərˈhæps] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][kəd; kəd] [dɪˈsemb(ə)l] [soʊ] [ɪl] ,
It was very fortunate perhaps , as she could dissemble so ill ,
它 曾是 非常 幸运 也许 , 作为 她 可以 掩饰 所以 患病的 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [ˈbɪtərnəs] .
或许这反而是件好事，因为她伪装得实在太拙劣了。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [sɔː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
that the two houses saw so little of each other .
那 这 二 房屋 锯 所以 小的 的 每个 其他 :

这两个房子彼此很少见面。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][nɔːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈneɪtʃər] ,
Flora was not of a jealous nature ,
弗洛拉 曾是 不是 的 一个 嫉妒的 自然 ,

弗洛拉生性并不嫉妒人。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] .
and it seemed as if she had very little to be jealous about .
和 它 似乎 作为 如果 她 有 非常 小的 到 是 嫉妒的 关于 :

她似乎没什么好嫉妒的。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [əˈpærəntli] ,
She was having it all her own way apparently ,
她 曾是 拥有 它 全部 她 自己的 方式 显然 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [ˈbɪtərnəs] .
显然，她一切都如她所愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪvəlz] [feɪs] .
and she longed to flaunt her triumphs in her rival's face .
和 她 渴望 到 标榜 她 胜利 在 她 竞争对手的 脸 .

她渴望在对手面前炫耀自己的胜利。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] .
That was the one thing that she felt she was not succeeding in .
那 曾是 这 一 事物 那 她 毛毡 她 曾是 不是 成功 在 .

那是她觉得自己唯一没有做好的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ˈmɪsi] [nuː] [aɪˈtiː] ,
She could not be sure Missy knew it ,
她 可以 不是 是 当然 米西 知道 它 ,

她不能确定米西是否知道这件事。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [əˈweɪ] [hæf]
every time she went out to drive with Mr . Andrews , and that took away half
每一个 时间 她 去 出去 到 驾驶 和 先生 : 安德鲁斯 , 和 那 采取 离开 一半
[ðə; ði] [ˈpleʒər] .
the pleasure .
这 乐趣 .

每次她和安德鲁斯先生一起开车出去，都会让乐趣减半。

[mɪs] [ˈrɑːθəməl] [kept] [hɜːrˈself][soʊ] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːt] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Miss Rothermel kept herself so much out of reach of criticism it was
错过 罗瑟梅尔 保留 她自己 所以 很多 出去 的 抵达 的 批评 它 曾是
[ʌnˌsætɪsˈfæktəri] .
unsatisfactory .
不令人满意 .

罗瑟梅尔小姐把自己与批评隔离开来，这种做法令人不满。

[pjʊr] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n [gruː] [ˈtaɪərsəm] .
Pure speculation grew tiresome .
纯的 推测 生长 令人厌烦 .

纯粹的猜测令人厌倦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflɔːrəz] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈhʌðər] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
It was the longing of Flora's heart to have another meeting , and to
它 曾是 这 渴望 的 植物群 心 到 有 其他 会议 , 和 到
[dɪˈspleɪ] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
display Mr . Andrews ,
展示 先生 : 安德鲁斯 ,

弗洛拉内心一直渴望能再次与安德鲁斯先生见面，并向他展示自己的风采。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [bɔːk] [hɜːr; hər] .
but Missy balked her .
但 米西 犹豫不决 她 .

但米西阻止了她。

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] ,
At church it could have been accomplished ,
在 教会 它 可以 有 到过 完成 ,

在教堂里是可以做到的。

[bʌt; bət][moʊst] [ʌnˈhæpɪli] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ([æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ]
but most unhappily Mr . Andrews wouldn't go to church (at least with
但 最多 不幸地 先生 : 安德鲁斯 不会 去 到 教会 (在 至少 和
[ðəm; ðəm])) .
them) .
他们) .

但最令人遗憾的是，安德鲁斯先生不愿意去教堂（至少不愿意和他们一起去）。

[hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈkʌznz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
His amiable and accomplished cousins could make him do a good deal ,
他的 可亲 和 完成 表兄弟姐妹 可以 制作 他 做 一个 好的 交易 ,
他那些和蔼可亲、才华横溢的表兄弟们能让他做很多好事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ðæt] .
but they couldn't make him do that .
但 他们 不能 制作 他 做 那 .
但他们没能让他那样做。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [nɔːr] [læf] [æt; ət][ˈeni] [ʌv; əv]
Neither could they make him talk about his neighbors nor laugh at any of
两者都不 可以 他们 制作 他 讲话 关于 他的 邻居 也不 笑 在 任何 的
[ðer; ðər][ˈsɑːrkæzəm] .
their sarcasms .
他们的 讽刺 .
他们既无法让他谈论他的邻居，也无法让他对他们的任何讽刺挖苦发笑。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] [ˈveriːən][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
About this time , Miss Varian had a friend to stay with her .
关于 这 时间 , 错过 瓦里安 有 一个 朋友 到 停留 和 她 .
大约在这个时候，瓦里安小姐有一位朋友来她家暂住。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈfrendz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə]
Mrs . Varian was always rather shy of her sister's friends ; they were apt to
太太 . 瓦里安 曾是 总是 相当 害羞的 的 她 姐妹 朋友们 ; 他们 是 易于 到
[biː; bi][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpiːp(ə)l] .
be unusual people .
是 异常 人们 .
瓦里安夫人总是对她姐姐的朋友们有些害羞；她们往往都是些不寻常的人。

[ðɪs] [wʌn] , [haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən] [rɪˈmembər] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
This one , however , Mrs . Varian remembered in her youth ,
这 一 , 然而 , 太太 . 瓦里安 记得 在 她 青年 ,
然而，瓦里安夫人对她年轻时见过的这个人却记忆犹新。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnəbˈdʒekʃənəbl] [kaɪnd] .
and had no doubt would be of an unobjectionable kind .
和 有 不 怀疑 会 是 的 一个 无可指摘 种类 .
而且毫无疑问，这将是一件无可指摘的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæzərd] [ˈsmætər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnəˈfensɪv] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] , [nɑːt] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə]
Mrs . Hazard Smatter had been an inoffensive New York girl , not considered to
太太 . 冒险 琐事 有 到过 一个 无害的 新的 约克 女孩 , 不是 经过考虑的 到
[ˈkæri] [ˈveri] [ˈhevi] [ˈɡʌnz] ,
carry very heavy guns ,
携带 非常 重的 枪支 ,
哈扎德·斯马特夫人是一位性格温和的纽约女孩，人们认为她不会携带很重的枪支。

[bʌt; bət] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] .
but good - looking and good - natured .
但 好的 - 寻找 和 好的 - 自然 .
但外表英俊，性格温和。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [mɪs] [ˈveriːən] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
That was the last Miss Varian knew of her .
那 曾是 这 最后的 错过 瓦里安 知道 的 她 .
那是瓦里安小姐最后一次见到她。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ʌp] [əˈɡen] , [naʊ] [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ]
In the revolution of years she turned up again , now a middle - aged woman , with
在 这 革命 的 年 她 转向 向上 再次 , 现在 一个 中间 - 老年人 女士 , 和
在岁月的变迁中，她再次出现，如今已是一位中年妇女。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第19/23页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **335**]
[页 -]

[第335页]

[ˈfiːb(ə)l] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [ˌmisˈɡivɪŋz] [əˈbaʊt] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] .
feeble gray hair , and misgivings about revealed religion .
微弱 灰色的 头发 , 和 疑虑 关于 揭晓 宗教 .

稀疏的白发，以及对启示宗教的疑虑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][bɒˈstəʊnjən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She had married a Bostonian , and that had been too much for her .
她 有 已婚 一个 波士顿人 , 和 那 有 到过 也 很多 为了 她 .

她嫁给了一个波士顿人，这对她来说负担太重了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][nɔːt][tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə]
She despised her former condition so much as not to desire to allude to
她 被鄙视的 她 以前的 状况 所以 很多 作为 不是 到 欲望 到 暗示 到

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她极其厌恶自己以前的处境，以至于不愿提及。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːftɪ] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɜːrˈself] .
She was filled with lofty aspirations and cultivated herself .
她 曾是 已填 和 高远 抱负 和 栽培 她自己 .

她怀揣远大理想，并不断提升自我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [lʊk] [ˈɪntuː] ,
There was nothing that she did not look into ,
那里 曾是 没有什么 那 她 做过 不是 看 进入 ,

没有什么事情她没调查过。

[ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈveri] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʊk] .
though it was doubtful whether she saw very much when she did look .
尽管 它 曾是 疑 无论 她 锯 非常 很多 什么时候 她 做过 看 .

不过，即使她真的看了，也很难说她看清了什么。

[ˈhævɪŋ] [bɪˈɡʌn] [ˈræðər] [leɪt] ,
Having begun rather late ,
拥有 开始 相当 晚的 ,

由于开始得比较晚，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [əˈbaʊt]
she had to hurry a good deal to know all that was to be known about
她 有 到 匆忙 一个 好的 交易 到 知道 全部 那 曾是 到 是 已知 关于

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
History ,
历史 ,

她必须抓紧时间了解所有关于历史的知识。

[ˈsaɪəns] , [ɑ:rt] , [θiˈɑ:lədʒi] , [ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪ:z] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv]
Science , Art , Theology , and Literature ; and as these rivers of
科学 , 艺术 , 神学 , 和 文学 ; 和 作为 这些 河流 的
[ˈhju:mən] [θɔ:t] [ɑ:r; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfloʊɪŋ] [ɑ:n] ,
human thought are continually flowing on ,
人类 想法 是 持续 流动 在 ,
科学、艺术、神学和文学；而这些人类思想的河流正源源不断地奔流不息，

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃænlz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps][ɪkˈskju:zəb(ə)l] [ðæt] [waɪl]
and occasionally altering their channels , it was perhaps excusable that while
和 偶尔 改变 他们的 频道 , 它 曾是 也许 情有可原 那 尽管
[ʃi:; ji] [kept] [ʌp] ,
she kept up ,
她 保留 向上 ,
偶尔还会换换频道，所以她能跟上进度或许情有可原，

[ʃi:; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [bɔ:st][hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
she sometimes lost her breath , and was a little unintelligible .
她 有时 丢失的 她 气息 , 和 曾是 一个 小的 无法理解 .
她有时会气喘吁吁，说话也有些含糊不清。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [wʌn] [ˈrɪvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
If it had only been one river , but there was such a lot of them ,
如果 它 有 仅有的 到过 一 河 , 但 那里 曾是 这样的 一个 很多 的 他们 ,
如果只有一条河就好了，但实际上河有很多条。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [kɑ:nt] [ɪgˈnɔ:r] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] [sprɪŋ]
and of course a person of culture can't ignore even a little boiling spring
和 的 课程 一个 人 的 文化 不能 忽略 甚至 一个 小的 沸腾 春天
[ðæt] [hæz; həz][dʒʌst][bɜ:rst] [aʊt] .
that has just burst out .
那 有 只是 爆裂 出去 .
当然，有文化的人不可能对刚刚涌出的小小沸泉视而不见。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [dɪˈveləp] [ˈɪntu:]; [wʌn][məst; məst] [wa:tʃ] [ɪts] [kɔ:rs] ,
There's no knowing what it may develop into ; one must watch its course ,
有 不 会心 什么 它 可能 发展 进入 ; 一 必须 手表 它是 课程 ,
谁也无法预料它会发展成什么样子；只能静观其变。

[ænd; ənd][nɑ:t][let][aɪ ˈti:][get] [əˈhed] [ʌv; əv][wʌn] .
and not let it get ahead of one .
和 不是 让 它 得到 前方 的 一 .
并且不要让它领先于任何人。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ɪz][hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
Taking notes on the universe is hard work ,
采取 笔记 在 这 宇宙 是 难的 工作 ,
记录宇宙的奥秘是一项艰巨的工作。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæzərd] [ˈsmætər] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪ] [her] [wʌz; wəz][soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd]
and Mrs . Hazard Smatter felt that her gray hair was so to be accounted
和 太太 . 冒险 琐事 毛毡 那 她 灰色的 头发 曾是 所以 到 是 已记录
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :
哈扎德·斯马特夫人觉得她的白头发就是这样来的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [wʌn] ['femənɪn] ['wi:knəs] , [ðə; ði] [wʌn] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pri] - ['kʌltʃərd]
It was her one feminine weakness , the one remnant of her pre - cultured
它 曾是 她 一 女性 弱点 , 这 一 剩 的 她 预 - 有文化的
[stɜ:t] ,
state ,
状态 ,

这是她唯一的女性弱点，也是她未开化状态留下的唯一痕迹。

[ðæt] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tɔr] .
that led her to call it premature .
那 引领 她 到 称呼 它 过早 .

因此她认为此事为时尚早。

[wʌt] [wið; wiθ] [dres] [rɪ'fɔ:rm] , [ænd; ənd] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [teɪst] ,
What with dress reform , and want of taste ,
什么 和 裙子 改革 , 和 想 的 品尝 ,

由于服装改革和品味缺失，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [wið; wiθ] ['pɜ:rsən(ə)] ['vænəti] .
she was not a woman to reproach with personal vanity .
她 曾是 不是 一个 女士 到 责备 和 个人的 虚荣 .

她不是一个会因个人虚荣心而受到指责的女人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['pɜ:rsən] .
She was rather a little person .
她 曾是 相当 一个 小的 人 .

她个子比较矮小。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [peɪl] [blu:] [aɪz] ['sʌmwʌt] ['prɑ:ˌmɪnənt] ; [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔ:rhed] , [wɪtʃ] [rɪ'tri:tɪd] ,
She had pale blue eyes somewhat prominent ; a high forehead , which retreated ,
她 有 苍白 蓝色的 眼睛 有些 著名的 ; 一个 高的 前额 , 哪个 撤退 ,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɪn] ,
and a small chin ,
和 一个 小的 下巴 ,

她有一双浅蓝色的眼睛，略微突出；额头很高，但略微后缩；下巴很小。

[wɪtʃ] [dɪd] , [tu:] .
which did , too .
哪个 做过 , 也 .

确实如此。

[ʃi:; ʃi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðɪ:z] ['di:fekts; drɪfekts] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [nə'tɪvəti] ,
She attributed these defects to her place of nativity ,
她 归因于 这些 缺陷 到 她 地方 的 耶稣诞生 ,

她将这些缺陷归咎于她的出生地。

[ænd; ənd] [dru:] ['meni] ['ɪnfərənsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['ment(ə)] [pɪ,kju:lɪ:'æɪtɪ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
and drew many inferences about the habits and mental peculiarities of her
和 画 许多 推断 关于 这 习惯 和 精神的 特殊性 的 她

[ˈænsɪstərz] ,
ancestors ,
祖先 ,

并由此推断出她祖先的习惯和心理特点。

[wɪtʃ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [pli:zd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪd] [noʊn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
which wouldn't have pleased them if they'd known about it .
哪个 不会 有 高兴 他们 如果 他们会 已知 关于 它 .

如果他们知道这件事，肯定会不高兴。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kændɪd]
She had a very candid
她 有 一个 非常 坦率

她非常坦率

[maɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][ˈfæməli] [praɪd] ,
mind , and of course no family pride ,
头脑 , 和 的 课程 不 家庭 自豪 ,
当然, 也没有任何家族荣誉感。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [səpˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
and it was quite surprising to hear her talk on this subject .
和 它 曾是 相当 奇怪 到 听到 她 讲话 在 这 主题 .
听到她谈论这个话题, 我感到非常惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvniŋ] .
Mrs . Varian was quite frightened the first evening .
太太 . 瓦里安 曾是 相当 害怕 这 第一的 晚上 .
瓦里安太太第一晚非常害怕。

[mɪs] [ˈheriːət] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Miss Harriet was delighted .
错过 哈丽特 曾是 高兴极了 .
哈丽特小姐非常高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [edʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
She always had liked the dangerous edge of things ,
她 总是 有 喜欢 这 危险的 边缘 的 事物 ,
她一直喜欢事物带点危险的一面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɜːrˈself] [dɪˈfrɔːdɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [kənˈvenʃən(ə)]
and had felt herself defrauded in being forced to live among such conventional
和 有 毛毡 她自己 受骗 在 存在 强制 到 居住 之中 这样的 传统的
[ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ˈfrendz] .
people as her sister's friends .
人们 作为 她 姐妹 朋友们 .
她觉得自己被迫与姐姐的朋友们这样循规蹈矩的人生活在一起, 受到了欺骗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv]
Mrs . Smatter was so unexpectedly changed from the commonplace comrade of
太太 . 琐事 曾是 所以 不料 已更改 从 这 平凡 同志 的
[hɜːr; hər] [juːθ] ,
her youth ,
她 青年 ,
斯玛特太太与她年轻时那个平凡的伙伴判若两人。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that she could not be thankful enough that she had sent for her .
那 她 可以 不是 是 感恩 足够的 那 她 有 发送 为了 她 .
她无比感激自己派人来接她。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [ˈoʊnli][gɑːt] [θruː] [ɪnˈherɪtɪd] [treɪts] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
The first evening they only got through Inherited Traits , the History of Modern
这 第一的 晚上 他们 仅有的 得到 通过 遗传 特征 , 这 历史 的 现代的
[θɔːt] ,
Thought ,
想法 ,
第一晚他们只读完了《遗传特征》和《现代思想史》。

[ðə; ði][səb'dʒek(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [θi:mz] , [wɪt] the Subjection of Women , and a few other light and airy themes , which
这 隶属 的 女性 , 和 一个 很少 其他 光 和 轻盈的 主题 , 哪个
[wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] , were treated ,
是 治疗 ,

《妇女的屈从地位》以及其他一些轻松愉快的题材，都得到了探讨。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪg'zɔ:stɪvli] .
of course , exhaustively .
的 课程 , 彻底地 .

当然，要彻底地进行。

[tu:; tə] [mɪs] ['veri:ən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['tri:ts] [ɪn] [stɔ:r] .
To Miss Varian , it was a foretaste of rich treats in store .
到 错过 瓦里安 , 它 曾是 一个 预尝 的 富有的 款待 在 店铺 .

对瓦里安小姐来说，这预示着即将到来的丰盛美味。

" ['mæmə] , " [kraɪd] ['mɪsɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['veri:ən] ,
" Mamma , " cried Missy , when she was alone with Mrs . Varian ,
" 妈妈 , " 哭 米西 , 什么时候 她 曾是 独自的 和 太太 . 瓦里安 ,
" 妈妈！ "米西喊道，当时她正和瓦里安太太单独待在一起。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kri:tʃər] [hæv; həv][wi:; wi][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv] ? "
" what kind of creature have we got hold of ? "
" 什么 种类 的 生物 有 我们 得到 抓住 的 ? "

我们抓到的是什么生物？

" [aɪ] [kɑ:nt] ['klæsɪfaɪ][hɜ:r; hər] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" I can't classify her , " said her mother .
" 我 不能 分类 她 , " 说 她 母亲 .

“我无法给她归类，”她母亲说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][ju:z][hɑ:spɪ'tæləti] [wɪ'ðəʊt] ['grʌdʒɪŋ]
" But I am afraid it will be very hard to use hospitality without grudging
" 但 我 是 害怕的 它 将要 是 非常 难的 到 使用 热情好客 没有 勉强地
[tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [tɔ:ks] [soʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ,
towards a woman who talks so about her grandfather ,
向 一个 女士 WHO 会谈 所以 关于 她 祖父 ,

“但我恐怕很难在不心怀怨恨的情况下，对一位如此谈论她祖父的女士展现出热情好客之道。”

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði][sæsər'doʊtɪ] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]
and who knows so much more than we do about the sacerdotal systems of
和 WHO 知道 所以 很多 更多的 比 我们 做 关于 这 祭司 系统 的
[ðə; ði][pri:'hɪstɔ:rɪk] ['reɪsɪz] . "
the prehistoric races . "
这 史前 种族 . "

谁比我们更了解史前种族的祭祀制度呢？

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ʃi:d] [tɔ:k][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][du:] .
" I'd much rather she'd talk of things I don't understand , than of things I do .
" ID 很多 相当 棚 讲话 的 事物 我 不 理解 , 比 的 事物 我 做 .

“我宁愿她谈论我不理解的事情，而不是我理解的事情。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] ? "
How long do you suppose she is going to stay ? "
如何 长的 做 你 认为 她 是 去 到 停留 ? "

你觉得她会待多久？

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ['həri:ət] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ] ,
" I am afraid Harriet will never be willing to let her go ,
" 我 是 害怕的 哈丽特 将要 绝不 是 愿意的 到 让 她 去 ,

“恐怕哈丽特永远不会愿意放她走。”

[ʃiː; ji] [si:mz] [soʊ] [tʃɑ:rmɪd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] . "
she seems so charmed with her . "
她 似乎 所以 迷住了 和 她 . "

她似乎对她非常着迷。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ənt] ['həri:ət] [hoʊm][tuː; tə]
" Don't you think she might be persuaded to take Aunt Harriet home to
" 不 你 思考 她 可能 是 被说服 到 拿 阿姨 哈丽特 家 到
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][wið; wiθ][hɜ:r; hər] ,
Boston with her ,
波士顿 和 她 ,

“你不觉得她有可能被说服，带哈丽特姨妈一起回波士顿吗？”

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
to live ?
到 居住 ?

活着？

[ˈfænsɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪndz][tuː; tə] [tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːltərnət]
Fancy , a few minds to tea two or three times a week , and on the alternate
想要 , 一个 很少 思想 到 茶 二 或者 三 时代 一个 星期 , 和 在 这 备用
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

不妨几个人每周喝两三次茶，隔天晚上再聚聚。

[ˈlektʃərz] , [ænd; ənd] [klʌbz] , [ænd; ənd] [ˈklæsɪz] .
lectures , and clubs , and classes .
讲座 , 和 俱乐部 , 和 课程 .

讲座、俱乐部和课程。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ənt] ['həri:ət] [niːdz] , [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
It is just what Aunt Harriet needs , indeed it is .
它 是 只是 什么 阿姨 哈丽特 需求 , 的确 它 是 .

这正是哈丽特阿姨需要的，确实如此。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːd] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈmæmə] .
See if you can't lead up to it , mamma .
看 如果 你 不能 带领 向上 到 它 , 妈妈 .

妈妈，看看你能不能循序渐进地引导到那一步。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ˈmɪsɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈgests] [ru:m] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]
" The next morning , when Missy passed the guest's room , the door of which stood
" 这 下一个 早晨 , 什么时候 米西 通过了 这 客人的 房间 , 这 门 的 哪个 站立
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

第二天早上，米西路过客房时，发现房门敞开着。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [revəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
she was surprised to see a complete revolution in the furniture .
她 曾是 惊讶 到 看 一个 完全的 革命 在 这 家具 .

她惊讶地发现家具行业发生了彻底的变革。

[ðə; ði] [rʌgz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ʌnˈhʊk] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ʌp] ,
The rugs had all been taken away , the curtains , unhooked and folded up ,
这 地毯 有 全部 到过 已采取 离开 , 这 窗帘 , 解开 和 折叠 向上 ,
地毯都被搬走了，窗帘也被取下来叠好。

[wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
were lying on a chair ,
是 说谎 在 一个 椅子 ,

躺在椅子上，

[ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [tuː] [ʌpˈhoʊlstərd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [roʊld] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər]
the sofa and two upholstered chairs were rolled away into the adjoining chamber
这 沙发 和 二 软垫 椅子 是 滚动 离开 进入 这 相邻的 房间
.
.
.

沙发和两把软垫椅被推到了隔壁房间。

[ðə; ðɪ][bed] , [pʊʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
The bed , pushed out into the room ,
这 床 , 推动 出去 进入 这 房间 ,

床被推到房间外面，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔːkwərd] [ˈætɪtuːd] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] .
stood in a most awkward attitude at right angles with nothing .
站立 在 一个 最多 尴尬的 态度 在 正确的 角度 和 没有什么 .

他以一种极其别扭的姿势直角站着，周围什么也没有。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈkʌmpəs] , [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [duː] [nɔːrθ] .
On the pillow was pinned a pocket compass , which indicated due north .
在 这 枕头 曾是 已置顶 一个 口袋 罗盘 , 哪个 表明的 到期的 北 .

枕头上别着一个袖珍指南针，指向正北方向。

[ˈʌɹnəɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] ,
Goneril , who was putting the room in order , with set teeth ,
戈内里尔 , WHO 曾是 推杆 这 房间 在 命令 , 和 放 牙齿 ,

戈纳瑞尔正整理房间，她牙齿整齐。

[ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz][ˈɔːrdərz] ,
explained that it was by the lady's orders ,
解释 那 它 曾是 经过 这 女士的 订单 ,

解释说这是那位女士的命令。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][bed][məʊst; məst] [ˈɔːlweɪz] [stænd][æt; ət][ɪɡˈzæktli] [ðæt]
who had instructed her that her bed must always stand at exactly that
WHO 有 指示 她 那 她 床 必须 总是 站立 在 确切地 那

[ˈæŋɡ(ə)] ,
angle ,
角度 ,

谁曾指示她，她的床必须始终保持那个角度？

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːənts] .
on account of the electric currents .
在 帐户 的 这 电的 电流 .

由于电流的作用。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk][tuː; tə][raɪd] [ˈbækwərdz] .
" I take it , " said the woman , " she doesn't like to ride backwards .
" 我 拿 它 , " 说 这 女士 , " 她 不 喜欢 到 骑 向后 .

“我猜,”女人说, “她不喜欢倒着骑车。”

" [ðə; ðɪ] [rʌgz] [wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [kənˈteɪn] [dɪˈziːz] [dʒəːmz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʌpˈhoʊlstərd]
" The rugs were liable to contain disease germs , as well as the upholstered
" 这 地毯 是 容易 到 包含 疾病 细菌 , 作为 出色地 作为 这 软垫

[ˈfɜːrniʃtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

“地毯和软垫家具都可能滋生致病细菌，

她说，床铺只能用稻草，而且每周要更换一次。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] .

I'm sorry I didn't take her at her word .

我是 对不起 我 没有 拿 她 在 她 单词 .

我很抱歉没有相信她的话。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːʃi]
I know she
我 知道 她

我知道她

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[inˈdʒɔɪz][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈmætrəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædn̩t] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
enjoys the springs and the new mattress , and if it hadn't been for the
享受 这 弹簧 和 这 新的 床垫 , 和 如果 它 之前没有 到过 为了 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

他很喜欢弹簧和新床垫，如果不是因为这些麻烦事，

[aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [fɪl] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd] [ˈlʌmpi] [strɔː] [æt; ət] [ðæt] .
I'd have given her her fill of straw , and lumpy straw at that .
ID 有 给定 她 她 充满 的 稻草 , 和 凹凸不平 稻草 在 那 .
我会给她吃饱稻草，而且是那种带疙瘩的稻草。

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] [ˈkrɪstʃən] [ˈfəʊks] ,
I told her I was used to clean and decent Christian folks ,
我 讲述 她 我 曾是 用过的 到 干净的 和 体面的 基督教 各位 ,
我告诉她，我以前接触的都是干净整洁、举止得体的基督徒。

[huː] [ˈdɪdn̩t] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][bedz] [bəːnd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
who didn't need to have their beds burned once a week ,
WHO 没有 需要 到 有 他们的 床 烧伤 一次 一个 星期 ,
那些不需要每周烧一次床的人，

[ænd; ənd] [huː] [ˈdɪdn̩t] [ˈkæri] [dɪˈziːzɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ]
and who didn't carry diseases about with them , and who could get along
和 WHO 没有 携带 疾病 关于 和 他们 , 和 WHO 可以 得到 沿着
[wɪˈðəʊt] [kɑːrˈbɔːlɪk] .
without carbolic .
没有 石炭酸 .
而且他们身上没有携带疾病，而且不需要石炭酸。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈkæriŋ] [ʌp] [ˈwɔːtər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [flʌʃ] [ə; eɪ] [ˈsuːər] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd]
And as to carrying up water enough to flush a sewer every night and
和 作为 到 携带 向上 水 足够的 到 冲洗 一个 下水道 每一个 夜晚 和
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
至于每天早晚都要提足水来冲洗下水道，

[aɪ] [ˈwʊdn̩t] [duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [kliːn] [ɔːr][ˈdɜːrti] .
I wouldn't do it for her nor any other woman , clean or dirty .
我 不会 做 它 为了 她 也不 任何 其他 女士 , 干净的 或者 肮脏的 .
我不会为她做那种事，也不会为任何其他女人做那种事，不管是干净的还是肮脏的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ʌp][æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
And as to being called up at twelve o'clock at night to look at the
和 作为 到 存在 称为 向上 在 十二 点钟 在 夜晚 到 看 在 这
[θərˈmɑːmɪtər] [ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ,
thermometer and to close the window an inch and a quarter ,
温度计 和 到 关闭 这 窗户 一个 英寸 和 一个 四分之一 ,
至于半夜十二点被叫起来去看温度计，然后把窗户关上一英寸又四分之一，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['ʊɒvər][hɜːr; həɹ] [fi:t] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər][ʌv; əv]
and to spread a blanket over her feet to keep the temperature of
和 到 传播 一个 毯子 超过 她 脚 到 保持 这 温度 的
[hɜːr; həɹ]['bɑːdi][frʌm; frəm]['gʊʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [loo] — [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ʌp][æt; ət][faɪv]
her body from going a little bit too low — and then being called up at five
她 身体 从 去 一个 小的 少量 也 低的 — 和 然后 存在 称为 向上 在 五
[tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ,
to look again ,
到 看 再次 ,

然后在她的脚上盖上毯子，以防止她的体温过低——然后五点钟又被叫起来再去看一眼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
and to take the blanket off , and to see that it didn't get a little too
和 到 拿 这 毯子 离开 , 和 到 看 那 它 没有 得到 一个 小的 也
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

然后把毯子拿开，看看它有没有升得太高。

— [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
— **it's just a trifle more than I can bear .**
— 它是 只是 一个 琐事 更多的 比 我 能 熊 .

——这有点超出我的承受范围了。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [wɪl] [laɪk][aɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
I hope the new woman will like it , when she comes .
我 希望 这 新的 女士 将要 喜欢 它 , 什么时候 她 来 .

我希望新来的女主人会喜欢这里。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][nekst] [wi:k] , ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
I'm going next week , Wednesday , and that's the end of it . "
我是 去 下一个 星期 , 周三 , 和 那就是 这 结尾 的 它 . "

我下周三去，就到此为止了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['^ɔnərɪl] ; [jʊə(r)] [nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]
" **I am ashamed of you , Goneril ; you're not going to do anything of the sort**
" 我 是 羞愧 的 你 , 戈内里尔 ; 你是 不是 去 到 做 任何事物 的 这 种类
.
:
.

“我为你感到羞耻，戈纳瑞尔；你根本不可能做出那样的事。”

[dəʊnt] [ʌp'set] [mɪs] ['veriːən][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Don't upset Miss Varian by talking so to her .
不 沮丧的 错过 瓦里安 经过 说 所以 到 她 .

不要那样跟瓦里安小姐说话，以免惹她生气。

[let] [hɜːr; həɹ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['mɪsɪz] . ['smætər] . "
Let her have a little peace , if she likes Mrs . Smatter . "
让 她 有 一个 小的 和平 , 如果 她 点赞 太太 . 琐事 . "

如果她喜欢斯玛特太太，就让她安静一会儿吧。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʌp'set] .
" **I'm the one to talk about being upset .**
" 我是 这 一 到 讲话 关于 存在 沮丧的 .

“我才有资格谈论生气。”

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['vɪksn] [laɪk] [mɪs] ['veriːən] ,
It's bad enough to wait on an old vixen like Miss Varian ,
它是 坏的 足够的 到 等待 在 一个 老的 泼妇 喜欢 错过 瓦里安 ,
等瓦里安小姐这种老狐狸精就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni] ,
but when it comes to waiting on all her company ,
但 什么时候 它 来 到 等待 在 全部 她 公司 ,
但当涉及到等待她公司所有人的时候,

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni] [ɑ:r; ər] [fu:lz] [ænd; ənd] [ˈidiəts] , [aɪ] [seɪ] [its] [taɪm] [tu:; tə][ɡoo] .
and when her company are fools and idiots , I say it's time to go .
和 什么时候 她 公司 是 傻瓜 和 白痴 , 我 说 它是 时间 到 去 .
当她身边的人都是傻瓜和白痴时, 我就说该走了。

[aɪv] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I've put up with a good deal in this house .
我已经 放 向上 和 一个 好的 交易 在 这 房子 .
我在这房子里忍受了很多。

[aɪv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ]
I've come down in the world , but that's no reason I should put up with everything
我已经 来 向下 在 这 世界 , 但 那就是 不 原因 我 应该 放 向上 和 一切
.
:
.

我虽然落魄了, 但这并不是我忍受一切的理由。
[its] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ju:l] [bi:; bi][əˈblaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæts] [ˈhændi] ,
It's one thing to say you'll be obliging and sleep in a room that's handy ,
它是 一 事物 到 说 你会 是 乐于助人 和 睡觉 在 一个 房间 那就是 便利 ,
口头上说你会配合安排, 睡在方便的房间里是一回事, 但实际上并非如此。

[soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈhæpənd] ,
so you could be called if anything extraordinary happened ,
所以 你 可以 是 称为 如果 任何事物 非凡的 发生 ,
这样, 如果发生任何特殊情况, 你就会被通知。

[wer] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ɪz] [əˈflɪktɪd] [ʌv; əv]
where the person you're looking after is afflicted of
在哪里 这 人 你是 寻找 后 是 受苦的 的
当你照顾的人患有.....

[ˈpra:vɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .
普罗维登斯。

[bʌt; bət] [its] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [broʊk] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [rest] [tu:] [naɪts] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]
But it's another thing to be broke of your rest two nights running to keep
但 它是 其他 事物 到 是 打破 的 你的 休息 二 夜晚 跑步 到 保持
[kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θərˈmɑ:mɪtər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wel] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈhæznt] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ]
count of the thermometer over a well woman who hasn't sense enough to know
数数 的 这 温度计 超过 一个 出色地 女士 WHO 还没有 感觉 足够的 到 知道
[wen] [ʃi:z] [hɑ:t][ænd; ənd] [wen] [ʃi:z] [koʊld] .
when she's hot and when she's cold .
什么时候 她是 热的 和 什么时候 她是 寒冷的 .
但连续两个晚上无法入睡, 只为了给一个身体健康、却又感觉不到自己冷热的女人量体温, 那就是另一回事了。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [help] [ˈenihaʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːkt]
It's bad enough to be Help anyhow , but it ain't worth while to be walked
它是 坏的 足够的 到 是 帮助 无论如何 , 但 它 不是 值得 尽管 到 是 步行
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

身为Help已经够糟糕了，但被人践踏就得不偿失了。

[aɪ][kæn; kən][stænd][foʊks] [ðæts] [gɑːt][sʌm; səm] [sens] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈtempər] .
I can stand folks that's got some sense , even if they've got some temper .
我 能 站立 各位 那就是 得到 一些 感觉 , 甚至 如果 他们有 得到 一些 脾气 .

我能忍受那些有点理智的人，即使他们脾气有点暴躁。

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ðɪs] , [ˈdʒʌmbəlɪŋ][ʌp] [ˈælmənæk] [ænd; ənd] [ˈdɑːktʃ-z] - [bʊks] , [ænd; ənd] [friː]
But people like this , jumbling up almanacs and doctors ' books , and free
但 人们 喜欢 这 , 混乱 向上 年鉴 和 医生 - 图书 , 和 自由的
[ˈθɪŋkɪn] - [træktz] ;
thinkin ' tracts ;
思考 - 小册子 ;

但有些人喜欢把年鉴、医生的书籍和自由思想小册子混在一起；

[ðem; ðəm][aɪ][kɑːnt] [stænd] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][wəʊnt] [stænd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end]
them I can't stand , and what's more , I won't stand , and there's an end
他们 我 不能 站立 , 和 是什么 更多的 , 我 惯于 站立 , 和 有 一个 结尾
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我无法忍受他们，而且，我绝不会再忍受，这件事到此为止。

" [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,
" **There wouldn't have been an end of it , though ,**
" 那里 不会 有 到过 一个 结尾 的 它 , 尽管 ,
但这事儿却不会就此结束。

[ɪf] [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
if Miss Rothermel had not got up and walked away .
如果 错过 罗瑟梅尔 有 不是 得到 向上 和 步行 离开 .

如果罗瑟梅尔小姐没有起身离开的话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [iːv(ə)n] [əˈmerɪkən] [ˈfɑːrməz] - [ˈdɒtʃ-z] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
There is a limit beyond which even American Farmers ' Daughters must not be
那里 是 一个 限制 超过 哪个 甚至 美国人 农民 - 女儿们 必须 不是 是
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
permitted to go ,
允许 到 去 ,

即使是美国农家女，也不能逾越某个界限。

[ænd; ənd] [ˈʌŋnərɪl] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪːtʃt] [ðæt] [ˈlɪmɪt] ,
and Goneril had certainly reached that limit ,
和 戈内里尔 有 当然 达到 那 限制 ,

而高纳瑞尔无疑已经达到了那个极限。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ]
and as she would have talked on for an hour in steadily increasing
和 作为 她 会 有 谈话 在 为了 一个 小时 在 稳步 增加
[ˈviːəməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

而且她会滔滔不绝地讲上一个小时，语气越来越激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmɪsi] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˌdɪs.æprəˈbeɪʃn] ,
there was nothing but for Missy to go away , with silent disapprobation ,
那里 曾是 没有什么 但 为了 米西 到 去 离开 , 和 沉默的 非难 ,
米西除了默默地表示不满, 别无他法, 只能离开。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and wish the visitor well out of the house .
和 希望 这 游客 出色地 出去 的 这 房子 .
并祝愿来访者一路顺风。

[ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtər] [ʃɪː ʃɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , [ˈblændli] [ˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [wi:k] [tiː] ,
The visitor she found at the breakfast - table , blandly stirring her weak tea ,
这 游客 她 成立 在 这 早餐 - 桌子 , 平淡地 搅拌 她 虚弱的 茶 ,
她在早餐桌旁发现的访客, 正漫不经心地搅拌着她那杯淡茶。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈoʊtmɪ:l] [tuː; tə][hæv; həv][æən; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ɑːn]
and waiting for her oatmeal to have an additional fifteen minutes on
和 等待 为了 她 麦片 到 有 一个 额外的 十五 分钟 在
[ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .
她等着燕麦粥在火上再煮十五分钟。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈoʊtmɪ:l] [hæd; həd][ˈoʊnli]
The cook had been called in and acknowledged that the oatmeal had only
这 厨师 有 到过 称为 在 和 已确认 那 这 麦片 有 仅有的
[hæd; həd] [tuː] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] .
had two hours of cooking .
有 二 小时 的 烹饪 .
厨师被叫来后承认, 燕麦粥只煮了两个小时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [hæd; həd] [ɪkˈsplɛɪnd] , [ɑːn][ɪɡˈzækt][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
Mrs . Smatter had explained , on exact scientific principles ,
太太 . 琐事 有 解释 , 在 精确的 科学 原则 ,
斯马特夫人曾根据精确的科学原理解释道:

[ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊtmɪ:l] [tuː] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
the necessity of boiling oatmeal two hours and thirty - five minutes ,
这 必要性 的 沸腾 麦片 二 小时 和 三十 - 五 分钟 ,
煮燕麦片需要两个小时三十五分钟,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [stʊd] [stiːl] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] .
and the wheels of breakfast stood still while this was being accomplished .
和 这 车轮 的 早餐 站立 仍然 尽管 这 曾是 存在 完成 .
早餐的筹备工作因此停滞不前。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ˈoʊtmɪ:l] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ,
The cook was in a rage , for oatmeal was one of her strong points ,
这 厨师 曾是 在 一个 愤怒 , 为了 麦片 曾是 一 的 她 强的 积分 ,
厨娘勃然大怒, 因为燕麦粥是她的拿手好菜之一。

[ænd; ənd][ʃɪː ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɔɪld] [aɪˈtiː] [tuː] [ˈaʊərz] .
and she always boiled it two hours .
和 她 总是 煮沸 它 二 小时 .
她总是要煮两个小时。

[mɪs] [ˈveriːən][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪsˈtrʌstfʌl] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Miss Varian was growing distrustful of everything .
错过 瓦里安 曾是 生长 不信任 的 一切 .
瓦里安小姐对一切都越来越不信任。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [səsˈpɪjənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˌdɒltəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːd]
Mrs . Smatter had raised her suspicions about the adulteration of all the food
太太 . 琐事 有 提高 她 怀疑 关于 这 掺假 的 全部 这 食物
[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

斯玛特太太对桌上所有食物的掺假情况表示怀疑。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ˈwɔznt] [ˈfɪltəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːpər][ˈfɪltər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Even the water , she found , wasn't filtered with the proper filter , and there
甚至 这 水 , 她 成立 , 不是 过滤 和 这 恰当的 筛选 , 和 那里

她发现, 就连水也没有经过合适的过滤。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[wʌz; wəz][sɔːlt] [ˈhʌf] [ɪn][ðə; ði] [pəˈtetoʊ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈtɪsjuːz, ˈtɪjuːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]
was salt enough in the potatoes to destroy the tissues of a whole
曾是 盐 足够的 在 这 土豆 到 破坏 这 组织 的 一个 所有的
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

土豆里的盐分足以摧毁一家人的健康。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [bɔɪld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She desired the waitress to have a pitcher of water boiled for her ,
她 想要的 这 女服务员 到 有 一个 投手 的 水 煮沸 为了 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] [aɪst] ;
and then iced ;
和 然后 冰镇 ;

她要求女服务员为她烧一壶水, 然后加冰;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ðə; ði][ˈɡroʊsər] [wer] [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz][sɔːlt] .
and she would be glad if she would ask the grocer where he got his salt .
和 她 会 是 高兴的如果 她 会 问 这 杂货商 在哪里 他 得到 他的 盐 .

如果她能问问杂货店老板他的盐是从哪里来的, 她会很高兴的。

[baɪ] [ˈdɪnər] [taɪm] [mɪs] [ˈværiənz] [ˈjuːzuəl] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] ;
By dinner time Miss Varian's usual good appetite was destroyed ;
经过 晚餐 时间 错过 瓦里安的 通常 好的 食欲 曾是 损毁 ;

到了晚餐时间, 瓦里安小姐平日里良好的食欲却消失殆尽;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˌsɪməˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fuːd] ,
she was so engaged in speculating about the assimilation of her food ,
她 曾是 所以 已订婚的 在 推测 关于 这 同化 的 她 食物 ,

她当时正全神贯注地思考食物的吸收情况,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bəd][ˌɪndrɪˈdʒestʃən] .
that she had a bad indigestion .
那 她 有 一个 坏的 消化不良 .

她消化不良很严重。

[wen] [ˈiːvɪnɪŋ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈfretf(ə)][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl]
When evening came , she was so fretful she was almost inclined to quarrel
什么时候 晚上 来了 , 她 曾是 所以 烦躁 她 曾是 几乎 倾斜 到 争吵
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] .
with her new - found friend .
和 她 新的 - 成立 朋友 .

夜幕降临时, 她烦躁不安, 几乎要和这位新朋友吵起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læmp] ,
As they sat around the lamp ,
作为 他们 卫星 大约 这 灯 ,

他们围坐在灯旁，

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrestləs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [[ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi]
Mrs . Smatter became a little restless because the conversation showed a tendency
太太 . 琐事 成为 一个 小的 不安 因为 这 对话 显示 一个 趋势
[tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [ˈɪntuː] [də'mestɪk] [ɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ['tænlz] ;
to degenerate into domestic or commonplace channels ;
到 退化 进入 国内的 或者 平凡 频道 ;

斯马特太太有些焦躁不安，因为谈话似乎有偏离正轨，变得琐碎起来；

[ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['buːɪ] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ɛs'θetɪk] , ['spekjələtɪv] , [saɪən'tɪfɪk] ['blædərz] , [æz; əz][ðə; ði]
she strove to buoy it up with æsthetic , speculative , scientific bladders , as the
她 努力 到 浮标 它 向上 和 审美的 , 推测性的 , 科学 膀胱 , 作为 这
[keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
case might be .
案件 可能 是 .

她努力用美学、思辨、科学的视角来支撑它，视情况而定。

[ˈmɪsɪ] [prɪkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['wɔːznt] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
Missy pricked one or two of these , by asking some question which wasn't in Mrs .
米西 刺痛 一 或者 二 的 这些 , 经过 问 一些 问题 哪个 不是 在 太太 .
[smætəz] ['kætəkɪzəm] ;
Smatter's catechism ;
斯马特 教理问答 ;

米西问了一些斯玛特太太教义问答中没有的问题，这让其中一两个人感到不快；

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪn'fleɪt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
but , nothing daunted , she would inflate another , and go sailing on to the
但 , 没有什么 畏惧 , 她 会 膨胀 其他 , 和 去 帆船 在 到 这
[ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] .
admiration of her hearers .
钦佩 的 她 听众 .

但她丝毫不气馁，又吹起了另一个气球，继续扬帆远航，赢得了听众的钦佩。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][es 'tiː] . [dʒɑːn] ,
A letter had come from St . John ,
一个 信 有 来 从 英石 . 约翰 ,
一封来自圣约翰的信来了，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
in which he gave some hope that he might return in the autumn ,
在 哪个 他 给予 一些 希望 那 他 可能 返回 在 这 秋天 ,
他在信中透露出一些希望，说他可能会在秋天回来。

[ðʊ] [hiː; hi] ['entəd] [ˈɪntuː][noʊ][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
though he entered into no explanation of the reason for such a change of
尽管 他 进入 进入 不 解释 的 这 原因 为了 这样的 一个 改变 的
[plæn] .
plan .
计划 .

但他并未解释计划改变的原因。

[ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][kɜːrɪ'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɔːl] [sə'lisɪtuːd] ,
Missy was all curiosity , and her mother was all solicitude ,
米西 曾是 全部 好奇心 , 和 她 母亲 曾是 全部 关怀 ,
米西充满好奇心，而她的母亲则十分关心她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnæt(ə)rəli][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌt] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
but they naturally did not talk much to each other about it ,
但 他们 自然 做过 不是 讲话 很多 到 每个 其他 关于 它 ,
但他们自然很少就此事互相谈论。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [aɪ ˈti:] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ˈmɪsɪz] . [smætɜ:z] [ˈprez(ə)ns] .
and of course did not wish it alluded to in Mrs . Smatter's presence .
和 的 课程 做过 不是 希望 它 暗示 到 在 太太 . 斯马特 在场 .
当然，他也不希望在斯马特太太面前提及此事。

[mɪs] [ˈveri:ən] , [haʊˈevər] , [æskt] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ]
Miss Varian , however , asked questions , and brought the subject forward with
错过 瓦里安 , 然而 , 问 问题 , 和 带来 这 主题 向前 和
[pərˈsɪstəns] .
persistence .
持久性 .
然而，瓦里安小姐却不断提问，坚持不懈地推进这个话题。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] [ˈrɑ:θɜ:məl] [ˌprɑ:fəˈneiʃən] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðɜ:z] [neɪm] [ˈspəʊkən]
It seemed to Miss Rothermel profanation to have her brother's name spoken
它 似乎 到 错过 罗瑟梅尔 亵渎 到 有 她 兄弟 姓名 说
[baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
by this woman .
经过 这 女士 .
罗瑟梅尔小姐觉得，让这个女人说出她哥哥的名字，简直是对她的亵渎。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪsˈmeɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [seɪ] , [ˈsetlɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ]
What was her dismay to hear Mrs . Smatter say , settling herself into a
什么 曾是 她 沮丧 到 听到 太太 . 琐事 说 , 安顿 她自己 进入 一个
[ˈspekjələtɪv] [ˈætɪtu:d] :
speculative attitude :
推测性的 态度 :
听到斯玛特太太这样说道，她感到非常沮丧，斯玛特太太随即摆出一副沉思的姿态：

" [aɪ] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] , [ðæt] [jʊ; jər] [sʌn] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
" **I hear , Mrs . Varian , that your son is in one of**
" 我 听到 , 太太 . 瓦里安 , 那 你的 儿子 是 在 一 的
“我听说，瓦里安夫人，您的儿子在其中一个……”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 341**]
[页 -]
[第341页]

[ðoʊz] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˈbrʌðərhuːd] .
those organizations they call brotherhoods .
那些 组织 他们 称呼 兄弟会 .
他们把那些组织称为兄弟会。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,
I should like very much , if you don't mind ,
我 应该 喜欢 非常 很多 , 如果 你 不 头脑 ,
如果你不介意的话，我会非常高兴的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp]
if you would tell me something about his youth , and how you brought him up
如果 你 会 告诉 我 某物 关于 他的 青年 , 和 如何 你 带来 他 向上
,
.
,
如果你能告诉我一些关于他童年以及你如何抚养他的事情，

[ænd; ənd] [wʌt] ['treɪsɪz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
" **and what traces you saw of this tendency , and how you account for it .**
" 和 什么 痕迹 你 锯 的 这 趋势 , 和 如何 你 帐户 为了 它 .
"
"
"

以及你观察到的这种倾向的哪些迹象，你又是如何解释这种倾向的？
" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " ['fɔ:ltəd] ['mɪsɪz] . [ˈveri:ən] .
" **I don't understand , " faltered Mrs . Varian .**
" 我 不 理解 , " 犹豫不决 太太 . 瓦里安 .
" "我不明白，"瓦里安夫人结结巴巴地说。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] — [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] — [ɔ:r] — [ɔ:r] — "
" **Do you mean — his education — or — or —** "
" 做 你 意思是 — 他的 教育 — 或者 — 或者 — "
" "你是说——他的教育——还是——还是——"

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smætər] , " [wʌz; wəz][hi:; hi] ['fɪzɪkli] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:pərli]
" **I mean , " said Mrs . Smatter , " was he physically strong , and properly**
" 我 意思是 , " 说 太太 . 琐事 , " 曾是 他 身体 强的 , 和 适当地
[dɪ'veləpt] ,
developed ,
发达 ,
" "我的意思是，"斯马特太太说，"他身体强壮吗？发育正常吗？ "
[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdaɪət] ?

and did you attend to his diet ?
和 做过 你 出席 到 他的 饮食 ?
你关注过他的饮食吗？
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊtmɪ:l] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒsferts] [maɪt] [hæv; həv]
I should have thought oatmeal and fish and phosphates might have
我 应该 有 想法 麦片 和 鱼 和 磷酸盐 可能 有
[ˌkaʊntə'ræktɪd] [ðɪs] ['tendənsi] ; [ðæt] [ɪz] ,
counteracted this tendency ; that is ,
抵消 这 趋势 ; 那 是 ,
我原以为燕麦片、鱼类和磷酸盐会抵消这种趋势；也就是说，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpətɪd] [aɪ 'ti:] . "
of course , if you could have anticipated it . "
的 课程 , 如果 你 可以 有 预期 它 . "
当然，如果你能预料到的话。
" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] [ˈveri] [faɪn] [helθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] .
" **He has always been in very fine health , " said the mother .**
" 他 有 总是 到过 在 非常 美好的 健康 , " 说 这 母亲 .
" "他一直身体很好，"母亲说。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
" "的确！
[ðæt] [si:mz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
That seems inexplicable .
那 似乎 无法解释的 .
这似乎无法解释。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,
I have always felt these things could be accounted for ,
我 有 总是 毛毡 这些 事物 可以 是 已记录 为了 ,
我一直觉得这些事情是可以解释的。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪˈtiː] .

if one were inclined to look into it .
如果 一 是 倾斜 到 看 进入 它 .

如果有人有兴趣去探究的话。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [æbˈnɔːrm(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It must be the result of something abnormal , you know .
它 必须 是 这 结果 的 某物 异常 , 你 知道 .

这肯定是某种异常情况造成的, 你知道的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] ,

If we could look into the matter ,
如果 我们 可以 看 进入 这 事情 .

如果我们能调查一下这件事,

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði][məˈnæstɪk][aɪˈdiːə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbeɪsɪs] . "

I am sure we should find the monastic idea had a physical basis . "
我 是 当然 我们 应该 寻找 这 修道院 主意 有 一个 身体的 基础 . "

我相信我们终会发现修道思想是有其现实基础的。

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [mɪs] [ˈveriːən] , [ˈtɑːrtli] .

" Indeed ! " said Miss Varian , tartly .
" 的确 ! " 说 错过 瓦里安 , 酸涩的 .

“的确如此!”瓦里安小姐尖刻地说。

" [wel] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

" Well , I shouldn't have thought it had anything of the kind .
" 出色地 , 我 不应该 有 想法 它 有 任何事物 的 这 种类 .

“嗯, 我真不该想到它会有这种东西。”

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [aɪˈdiːə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbeɪsɪs] . "

No more than that the culinary idea had a spiritual basis . "
不 更多的 比 那 这 烹饪 主意 有 一个 精神 基础 . "

仅此而已, 这种烹饪理念具有精神基础。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

" I have always thought , " remarked Mrs . Smatter , ignoring the interruption ,
" 我 有 总是 想法 , " 评论 太太 . 琐事 , 忽略 这 中断 ,

“我一直认为,”斯玛特太太说道, 全然不顾打断她的话。

" [ðæt] [ˈsaɪəns] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

" that science would do well to study individual cases of this kind ,
" 那 科学 会 做 出色地 到 学习 个人 案例 的 这 种类 ,

“科学界应该好好研究这类个案。”

[tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈbaɪəs] .

to ascertain the cause of the mental bias .
到 探明 这 原因 的 这 精神的 偏见 .

查明造成这种心理偏见的原因。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It would be useful to know the reason of the imperfect development of the

brain ,
脑 ,

了解大脑发育不全的原因将很有帮助。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [reprɪˈzents] [ə; eɪ] [klæs] [brɪˈklɑːmɪŋ] , [aɪ][eɪˈem][toʊld] ,
for instance , of this young man , who represents a class becoming , I am told ,
为了 实例 , 的 这 年轻的 男人 , WHO 代表 一个 班级 成为 , 我 是 讲述 ,
[kwɑɪt] ['nuːmərəs] .
quite numerous .
相当 很多的 .

例如, 这位年轻人, 据我所知, 他所代表的阶层正在变得越来越庞大。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈveriːən] , [ˈeni] [ˈæksɪdənt][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ˈeni] [fɔːl] ?
Do you remember , dear Mrs . Varian , any accident in childhood — any fall ?
做 你 记住 , 亲爱的 太太 . 瓦里安 , 任何 事故 在 童年 — 任何 落下 ?
亲爱的瓦里安夫人, 您还记得小时候发生过什么意外吗? 比如摔倒之类的?

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 342]**
" [页 -]
[第342页]

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juːv] [ɡɑːt] [brɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [depθ] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈveriːən] ,
" I really think you've got beyond your depth , " cried Miss Varian ,
" 我 真的 思考 你已经 得到 超过 你的 深度 , " 哭 错过 瓦里安 ,
“我觉得你真的力不从心了,”瓦里安小姐喊道。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [spɜːr][ʌv; əv][ɪndɪˈdʒestʃən][ænd; ɐnd][ˈfæməli] [ˈfiːlɪŋ] .
under the spur of indigestion and family feeling .
在下面 这 刺 的 消化不良 和 家庭 感觉 .
在消化不良和家庭情感的刺激下。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [aɪ] [ˈʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" If I were you I would talk about things I understood a little .
" 如果 我 是 你 我 会 讲话 关于 事物 我 理解 一个 小的 .
“如果我是你, 我会谈论我略懂的事情。”

[esˈtiː] . [dʒɑːn][ˈveriːən] [ˈɪznt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [bʊks] , [maɪ] [dɪr] .
St . John Varian isn't down in your books , my dear .
英石 . 约翰 瓦里安 不是 向下 在 你的 图书 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 你的书里没有圣约翰·瓦里安的名字。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ðɪ] [ˈplænɪt] [ˈdʒuːpɪtər] ,
You can't take him in any more than you can the planet Jupiter ,
你 不能 拿 他 在 任何 更多的 比 你 能 这 行星 木星 ,
你不可能把他纳入麾下, 就像你不可能把木星纳入麾下一样。

[ænd; ɐnd] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt][traɪ] . " **and you'd better not try . "**
和 你会 更好的 不是 尝试 . " **你最好别试。**

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] .
" Indeed , " said Mrs . Smatter , a little uneasy .
" 的确 , " 说 太太 . 琐事 , 一个 小的 不安 .
“的确如此,”斯玛特太太有些不安地说。

" [ɪz][hiː; hi][soʊ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æn; ən] [ˈentəti] ? " **" Is he so very remarkable an entity ? "**
" 是 他 所以 非常 卓越 一个 实体 ? " **“他真的那么了不起吗? ”**

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['entəti] , [bʌt; bət][hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [breɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I don't know anything about his entity , but he has a good brain of his**
" 我 不 知道 任何事物 关于 他的 实体 , 但 他 有 一个 好的 脑 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“我对他的组织一无所知，但他本人很有头脑。”

[ɪf] [ju; jʊ][wɑːnt][tu; tə] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][hi; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] [daʊn] [sterz] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
if you want to know that , and he didn't fall down stairs when he was a
如果 你 想 到 知道 那 , 和 他 没有 落下 向下 楼梯 什么时候 他 曾是 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

如果你想知道这一点，而且他小时候没有从楼梯上摔下来过，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][es 'tiː] . [tʃɑːrlz] [bɔːrə'meɪoʊ] , [ɔːr][es 'tiː] . ['frænsɪs] ['zævɪr] , [ɔːr] [lɑːkɔːr'dɛər] [dɪd] .
any more than St . Charles Borromeo , or St . Francis Xavier , or Lacordaire did .
任何 更多的 比 英石 : 查尔斯 博罗梅奥 , 或者 英石 : 弗朗西斯 泽维尔 , 或者 拉科代尔 做过 :
并不比圣嘉禄·鲍荣茂、圣方济·沙勿略或拉科代尔做得更多。

[bʌt; bət] [ðen] , [pər'hæps][ju; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [lʊkt] ['ɪntuː] .
But then , perhaps you think they did , if it were only looked into .
但 然后 , 也许 你 思考 他们 做过 , 如果 它 是 仅有的 看起来 进入 :
但是，或许你会认为，如果当初调查一下，他们确实这么做了。

[ˈfænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][taɪm] ,
Fancy what a procession of them , bumping down the stairs of time ,
想要 什么 一个 游行 的 他们 , 碰撞 向下 这 楼梯 的 时间 ,
想象一下，他们一行人，跌跌撞撞地走下时间的阶梯，多么壮观的景象啊！

[ɔːr] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [triːz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tu; tə][klaɪm] [ʌp] .
or tumbling out of trees of knowledge that they'd been forbidden to climb up .
或者 翻滚 出去 的 树木 的 知识 那 他们会 到过 禁止 到 爬 向上 :
或者从他们被禁止攀爬的知识之树上跌落下来。

" ['mɪsi] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [mɪs] ['veriːən] , [huːz]
" **Missy laughed , a little hysterically , and that irritated Miss Varian , whose**
" 米西 笑了 , 一个 小的 歇斯底里地 , 和 那 受刺激 错过 瓦里安 , 谁
[ˌɪndɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [bæd] ,
indigestion was really very bad ,
消化不良 曾是 真的 非常 坏的 ,
“米茜笑了，笑声有些歇斯底里，这让瓦里安小姐很恼火，她的消化不良非常严重。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] [ə'pəʊzd] [tu; tə] ['mɪsi] ,
and who was naturally opposed to Missy ,
和 WHO 曾是 自然 反对 到 米西 ,
他自然而然地反对米西。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['tækliŋ] [hɜːr; hər] [gest] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]
and who was ashamed to find herself tackling her guest in this way and
和 WHO 曾是 羞愧 到 寻找 她自己 擒抱 她 客人 在 这 方式 和
[ʌp'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [step][ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
upholding the unpardonable step of St . John in the hearing of his mother ,
维护 这 不可饶恕的 步 的 英石 : 约翰 在 这 听力 的 他的 母亲 ,
她羞愧地发现自己竟然以这种方式对待客人，并在圣约翰的母亲面前维护了圣约翰不可饶恕的举动。

[huː] [wʌz; wəz][tu; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
who was to blame for it .
WHO 曾是 到 责备 为了 它 :
这该怪谁呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huːm] [tuː; tə][hɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] , [huːm] [nɑːt]
It was exasperating , and she didn't know whom to hit , or rather , whom not
它 曾是 可气 , 和 她 没有 知道 谁 到 打 , 或者 相当 , 谁 不是
[tuː; tə][hɪt] ,
to hit ,
到 打 ,

这让她非常恼火，她不知道该打谁，或者更确切地说，不知道不该打谁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .

she was so out of patience with everybody .
她 曾是 所以 出去 的 耐心 和 大家 .

她对所有人都失去了耐心。

" [ɪf] [juːd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɒsferts] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" If you'd give up the phosphates , " she said ,
" 如果 你会 给 向上 这 磷酸盐 , " 她 说 ,

“如果你能放弃磷酸盐，”她说，

" [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɡet] [mɔːr]

" and inquire into the way he was brought up , you might get more
" 和 查询 进入 这 方式 他 曾是 带来 向上 , 你 可能 得到 更多的

[sætɪsˈfæk(ə)n] .

satisfaction .
满意 .

“调查一下他的成长经历，你可能会得到更多答案。”

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɪld] [ænd; ənd] [drɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [riːd] [seɪnts] - [laɪvz; lɪvz] ,

How he was drilled and drilled and made to read saints ' lives ,
如何 他 曾是 钻孔 和 钻孔 和 制成 到 读 圣徒 - 生活 ,

他被反复训练，被迫阅读圣徒传记。

[ænd; ənd][təʊld][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

and told legends of the martyrs when he was going to bed ,
和 讲述 传说 的 这 殉道者 什么时候 他 曾是 去 到 床 ,

他会在睡前讲述殉道者的传说，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs][ænd; ənd][ˈdʒɑːli][ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and made to believe that all that was nice and jolly in life was to
和 制成 到 相信 那 全部 那 曾是 好的 和 快乐的 在 生活 曾是 到

并被灌输这样一种观念：生活中所有美好快乐的事物都是为了.....

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡɑːt][aɪˈtiː] ,

be given up almost before you got it ,
是 给定 向上 几乎 前 你 得到 它 ,

还没得到就几乎放弃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˈdekələɒɡ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfest] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr]

and that all the sins in the decalogue were to be confessed , almost before
和 那 全部 这 罪孽 在 这 十诫 是 到 是 坦白 , 几乎 前

[juːd] [kəˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

you'd committed them ;
你会 坚定的 他们 ;

十诫中所列的所有罪行，几乎要在犯下之前就忏悔；

[ɪf] [juːd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɡet][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪt] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekt] . "

if you'd look into this , you might get a little light upon your subject . "
如果 你会 看 进入 这 , 你 可能 得到 一个 小的 光 之上 你的 主题 . "

如果你深入研究一下，或许能对你的研究课题有所启发。

" [ɑ:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['smætər] , ['ɪntrəstɪd] , " [pər'hæps] [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] — "
" **Ah !** " **said Mrs . Smatter , interested ,** " **perhaps that might account** — "
" 啊 ！ " 说 太太 ； 琐事 ， 感兴趣的 ， " 也许 那 可能 帐户 — "
"啊！"斯玛特太太饶有兴致地说，“或许这就是原因——”

" [ænt] ['həri:ət] , " [kraɪd] ['mɪsi] , ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
" **Aunt Harriet ,** " **cried Missy , getting up , and letting her work fall on the floor**
" 阿姨 哈丽特 ， " 哭 米西 ， 获得 向上 ， 和 出租 她 工作 落下 在 这 地面
— [spu:lz] ,
— **spools** ,
— 线轴 ，

“哈丽特阿姨！”米西喊道，一边站起身，一边任由手中的线轴掉落在地板上。

['θɪmbl] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [di'spə:ʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kɔ:rnərz] — " [ænt] ['həri:ət] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
thimble and scissors dispersing themselves in corners — " **Aunt Harriet , there is a**
顶针 和 剪刀 分散 他们自己 在 角落 — " 阿姨 哈丽特 ， 那里 是 一个
['lɪmɪt] — "
limit — "
限制 — "

顶针和剪刀散落在角落里——“哈丽特阿姨，凡事都有个限度——”

" [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [wʌt] ?
" **A limit to what ?**
" 一个 限制 到 什么 ？

“限制于什么？ ”

[su:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pri:st] - [kra:ft] — ['mɔ:dlɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] — "
Superstition and priest - craft — maudlin sentiment and enervating influence — "
迷信 和 牧师 - 工艺 — 感伤 情绪 和 使人疲惫 影响 — "

迷信和神职人员的诡计——伤感的情绪和令人衰弱的影响——

" ['mæmə] , [wəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [kraɪd] ['mɪsi] ,
" **Mamma , won't you go up stairs with me ?** " **cried Missy ,**
" 妈妈 ， 惯于 你 去 向上 楼梯 和 我 ？ " 哭 米西 ，

“妈妈，你能不能陪我上楼？”米茜哭着说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ][taɪm] ['gɪv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['smætər] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [spekju'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [mɪs]
and there was no time given Mrs . Smatter for further speculation , or Miss
和 那里 曾是 不 时间 给定 太太 ； 琐事 为了 更远 推测 ， 或者 错过
['veri:ən] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ə'greʃ(ə)n] .
Varian for further aggression .
瓦里安 为了 更远 侵略 ；

斯玛特夫人没有时间进行进一步的猜测，瓦里安小姐也没有时间进行进一步的攻击。

['æftər][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [mɪs] ['væriənz] [ræθ] [rouz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'kwɪzətɪv]
After the door closed behind them , Miss Varian's wrath rose against her inquisitive
后 这 门 关闭 在后面 他们 ， 错过 瓦里安的 愤怒 玫瑰 反对 她 好奇
[frend] ,
friend ,
朋友 ，

门在她们身后关上后，瓦里安小姐对她那位爱打听的朋友怒火中烧。

[ænd; ənd][fæməli] ['fi:lɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
and family feeling carried the day .
和 家庭 感觉 携带 这 天 ；

最终，家庭的温暖战胜了一切。

" [ju:d] [ˈbetər] [dra:p][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [ˈpɜ:rmənəntli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" **You'd better drop the subject of St . John , permanently , " she said with**
" 你会 更好的 降低 这 主题 的 英石 . 约翰 , 永久的 , " 她 说 和
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“你最好永远别再提圣约翰的事了，”她果断地说。
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [əˈkɒm.ə.deɪt.ɪŋ.li] [ˈb:fərd] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈtri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
And Mrs . Smatter accommodatingly offered to read her a treatise on the
和 太太 . 琐事 乐于配合 提供 到 读 她 一个 论文 在 这
[ɑ:rˈtɪstɪk][ˈdu:əlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrenəsɑ:ns] ,
Artistic Dualism of the Renaissance ,
艺术 二元论 的 这 复兴 ,
斯马特夫人欣然提出要给她朗读一篇关于文艺复兴时期艺术二元论的论文。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊzd] .
with which the evening closed .
和 哪个 这 晚上 关闭 .
晚会就此结束。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 344**]
[页 -]
[第344页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ˈpɑ:rtɪ] .
A GARDEN PARTY .
一个 花园 派对 .
花园派对。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɪts][end] , [tu:; tə][ɪts] [ˈveri] [læst] [deɪ] .
The summer had come to its end , to its very last day .
这 夏天 有 来 到 它是 结尾 , 到 它是 非常 最后的 天 .
夏天结束了，到了最后一天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæzərd] [ˈsmætər] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [æt; ət] [ˌjeləʊkoʊts] ,
Mrs . Hazard Smatter still lingered at Yellowcoats ,
太太 . 冒险 琐事 仍然 徘徊不去 在 黄衣 ,
哈扎德·斯马特夫人仍然在黄衣人那里逗留着。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfektɪv] [ˈsænətəri] [əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
notwithstanding the defective sanitary arrangements and the absence of
虽然 这 有缺陷的 卫生 安排 和 这 缺席 的
[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈment(ə)l][ˈkɑ:ntækt] .
stimulating mental contact .
刺激性的 精神的 接触 .
尽管卫生条件差，而且缺乏刺激性的精神交流。

[mɪs] [ˈveri:ən] [hæd; həd] [felt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd]
Miss Varian had felt considerable mortification that her friend should know she lived
错过 瓦里安 有 毛毡 大量 屈辱 那 她 朋友 应该 知道 她 居住地
[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] ,
in such an atmosphere ,
在 这样的 一个 气氛 ,
瓦里安小姐感到非常羞愧，因为她的朋友竟然会知道她生活这样的环境中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌtempəˈrerəli] [ˈstægnənt]
and was always speaking of it apologetically and as temporarily stagnant
和 曾是 总是 请讲 的 它 带着歉意地 和 作为 暂时地 停滞不前
.
:
.

他总是带着歉意地谈论这件事，并称其暂时停滞不前。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [haʊˈevər] [ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən][noʊ][rest] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [si:] [ðæt]
She had however given Mrs . Varian no rest till she had consented to see that
她 有 然而 给定 太太 . 瓦里安 不 休息 直到 她 有 同意 到 看 那
[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [sʌm; səm][ˈsoʊ(ə)l] [entərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] ,
it was her duty to provide some social entertainment for Mrs . Smatter ,
它 曾是 她 责任 到 提供 一些 社会的 娱乐 为了 太太 . 琐事 ,
然而，她却一直不肯放过瓦里安太太，直到瓦里安太太同意履行她的职责，为斯马特太太提供一些社交娱乐活动。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
something , of course , inadequate to the mental needs of that lady ,
某物 , 的 课程 , 不足 到 这 精神的 需求 的 那 女士 ,
当然，这并不能满足那位女士的精神需求。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd]
but something that would show her that she was still in the midst of civilized
但 某物 那 会 展示 她 那 她 曾是 仍然 在 这 中间 的 文明
[laɪf] .
life .
生活 .

但有些东西会让她意识到，她仍然身处文明生活之中。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [juːst] [fəˈmɪliərli] [ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [dɪd] ,
A lady who used familiarly the names that Mrs . Smatter did ,
一个 女士 WHO 用过的 熟悉地 这 姓名 那 太太 . 琐事 做过 ,
一位女士像斯马特太太一样，习惯性地使用亲昵的称呼。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɔːr][ðə; ði] [ˈrektər] .
could not of course be dazzled by the doctor or the rector .
可以 不是 的 课程 是 眼花缭乱 经过 这 医生 或者 这 校长 .
当然，他不可能被医生或校长的魅力所迷惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn]
But she could be made to see that they had a good many young women
但 她 可以 是 制成 到 看 那 他们 有 一个 好的 许多 年轻的 女性
[hu:] [drest] [wel] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [men] [hu:] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [stɑɪl] .
who dressed well and several men who were good style .
WHO 穿着 出色地 和 一些 男人 WHO 是 好的 风格 .

但她或许会被说服，意识到他们那里有很多穿着得体的年轻女性，还有几位衣着品味不错的男性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [ˈpeɪntəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [ˈɑːrkɪtekt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And there were two painters , and a stray architect or so , and a
和 那里 是 二 画家 , 和 一个 流浪 建筑师 或者 所以 , 和 一个
[kəmˈpouzər] ,
composer ,
作曲家 ,

还有两位画家，一位零散的建筑师，以及一位作曲家。

[ˈsteɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
staying in the place .
入住 在 这 地方 .
待在这个地方。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃʊ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][maɪndz][tuː; tə] [wɪt] [ˈmɪsɪz] .
These were not much , to make a show against the minds to which Mrs .
这些 是 不是 很多 , 到 制作 一个 展示 反对 这 思想 到 哪个 太太 .
[ˈsmætər] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] ,
Smatter was accustomed ,
琐事 曾是 习惯 ,
这些并不算什么, 不足以在斯玛特太太习以为常的那些人面前炫耀一番。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
but they were better than nothing .
但 他们 是 更好的 比 没有什么 .
但总比没有强。

[ˈðerfɔːr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɛrɪːən][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhedeɪkɪz] ,
Therefore , Mrs . Varian must have at least two headaches ,
所以 , 太太 . 瓦里安 必须 有 在 至少 二 头痛 ,
因此, 瓦里安夫人至少得了两次头痛。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] - [wɜːrk] [ˈraɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [ʌp]
and Missy at least three days ' work writing her invitations and getting up
和 米西 在 至少 三 天 - 工作 写作 她 邀请函 和 获得 向上
[hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [ˈpɑːrtɪ] .
her garden party .
她 花园 派对 .
米西至少花了三天时间来写邀请函和筹备她的花园派对。

[naʊ] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ˈpɑːrtɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] , [wen]
Now , a garden party is a charming thing , when
现在 , 一个 花园 派对 是 一个 迷人 事物 , 什么时候
现在, 花园派对是一件很迷人的事情, 当

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 345**]
[页 -]
[第345页]

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈfeɪvərəbl] .
everything is favorable .
一切 是 有利 .
一切都很顺利。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt] ,
All the neighborhood was delighted at the prospect ,
全部 这 邻里 曾是 高兴极了 在 这 前景 ,
整个社区都对这个前景感到欣喜。

[fɔːr; fər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈɡɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [raɪf] [ɪn] [ˌjelʊkʊʊts] ,
for invitations to garden parties were not rife in Yellowcoats ,
为了 邀请函 到 花园 各方 是 不是 普遍存在 在 黄衣 ,
在黄衫军中, 花园派对的邀请并不常见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvɛəriənz] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][naɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and the Varians ' place was unusually nice for such a thing .
和 这 瓦里安 - 地方 曾是 异常地 好的 为了 这样的 一个 事物 .
瓦里安一家住的地方对于这样的地方来说, 显得格外舒适。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [ænd; ənd][wɔːrm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
The weather had been close and warm for several days ,
这 天气 有 到过 关闭 和 温暖的 为了 一些 天 ,
天气已经连续几天阴冷温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv]
and the deep shade of the trees upon the lawn and the cooling ripple of
和 这 深的 阴影 的 这 树木 之上 这 草地 和 这 冷却 波纹 的
[ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['evrɪwʌn] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
the water beyond had entered into the picture everyone had drawn of the
这 水 超过 有 进入 进入 这 图片 每个人 有 绘制 的 这
[prə'dʒektɪd] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] .
projected garden party .
预计 花园 派对 .

草坪上树木的浓荫和远处水面的清凉涟漪，都融入了每个人对即将到来的花园派对的想象之中。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ][kəʊld] [i:st] [wɪnd] [set][ɪn] ,
But on the morning of that day , a cold east wind set in ,
但 在 这 早晨 的 那 天 , 一个 寒冷的 东方 风 放 在 ,
但那天早上，刮起了凛冽的东风。

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][reɪn] [fel] [ə'baʊt] [nu:n] — [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [gru:] ['ledn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]
and dashes of rain fell about noon — then the sky grew leaden from having
和 破折号 的 雨 跌倒 关于 中午 — 然后 这 天空 生长 铅灰色 从 拥有
[bɪn] ['gʌsti] [ænd; ənd]['mɑ:t(ə)ld] ,
been gusty and mottled ,
到过 阵风 和 斑驳 ,

中午时分下起了零星小雨——随后，由于狂风大作，天空变得阴沉多雨。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [mɔ:r] [reɪn] [fel] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [rɔ:] [æz; əz][noʊ'vembər] ,
and though no more rain fell , the wind was as raw as November ,
和 尽管 不 更多的 雨 跌倒 , 这 风 曾是 作为 生的 作为 十一月 ,
虽然雨停了，但风却像十一月一样凛冽刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [eɪt] [tu:; tə] [wʌnz] ['veri] ['mæroʊ] .
and the chill was something that ate to one's very marrow .
和 这 寒意 曾是 某物 那 吃 到 一个人的 非常 骨髓 .
那股寒意简直能穿透人的骨髓。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] !
A garden party !
一个 花园 派对 !

花园派对！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [bɪ'keɪm] [grəʊ'tesk] .
the very idea became grotesque .
这 非常 主意 成为 怪诞 .

这个想法本身就变得荒谬可笑。

[ə; eɪ] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn]['pɑ:rti] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər]['pɑ:rti] , [ə; eɪ][reɪndʒ] , [ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] - ['pɑ:rti] ,
A warming - pan party , a chimney - corner party , a range , a furnace - party ,
一个 变暖 - 平底锅 派对 , 一个 烟囱 - 角落 派对 , 一个 范围 , 一个 炉 - 派对 ,
暖锅派对、烟囱角派对、炉灶派对、暖炉派对

[wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
would all have been more to the purpose .
会 全部 有 到过 更多的 到 这 目的 .

所有这些都会更有助于达到目的。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] ['fɪvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [blu:] .
But people came , and shivered and looked blue .
但 人们 来了 , 和 瑟瑟发抖 和 看起来 蓝色的 .

但人们来了，他们瑟瑟发抖，脸色发青。

[ðeɪ] ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [fairz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ,
They huddled together in the house , where fires were lighted ,
他们 蜷缩着 一起 在 这 房子 , 在哪里 火灾 是 照明 ,
他们挤在屋里，屋里燃起了篝火。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] [lɔ:n] .
and gazed out of windows at the cold water and the dreary lawn .
和 凝视 出去 的 视窗 在 这 寒冷的 水 和 这 凄凉 草地 .
然后，他凝视着窗外冰冷的河水和萧瑟的草坪。

[ə; eɪ] [fju:] ['derɪŋ] ['spɪrɪts] [breɪvd] [ðə; ði][blæst] ,
A few daring spirits braved the blast ,
一个 很少 大胆 烈酒 勇敢 这 爆炸 ,
少数胆大之人冒着爆炸危险逃生。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [lɔ:n] - ['tenɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fi:b(ə)l] ['ɑ:rtʃəri] .
and went out to play lawn - tennis and a little feeble archery .
和 去 出去 到 玩 草地 - 网球 和 一个 小的 微弱 射箭 .
然后出去打网球，还玩了会儿射箭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʌrɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðem; ðəm] [lɔ:n] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn] [gɔ:z] [di:] [ʃɑ:m'berɪ] [ænd; ənd]
But their courage did not keep them long at it in gauze de Chambery and
但 他们的 勇气 做过 不是 保持 他们 长的 在 它 在 纱布 德 尚贝里 和
[ˈɪndiə] [mʌl] .
India mull .
印度 思考 .
但是他们的勇气并没有让他们在尚贝里纱布和印度泥浆中坚持太久。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [dra:pt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] ['feɪkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
One by one they dropped away and came shaking back into the house .
一 经过 一 他们 掉落 离开 和 来了 摇晃 后退 进入 这 房子 .
他们一个接一个地倒下，颤抖着回到屋里。

['mɪsɪz] . ['smætər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'blʌv] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] .
Mrs . Smatter was quite above being affected by the weather .
太太 . 琐事 曾是 相当 多于 存在 做作的 经过 这 天气 .
斯马特夫人丝毫不受天气影响。

[ʃi: ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hoʊld] [haɪ] ['kɑ:rnɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ,
She expected to hold high carnival with the painters and the architect ,
她 预期的 到 抓住 高的 狂欢 和 这 画家 和 这 建筑师 ,
她希望与画家和建筑师们一起举办一场盛大的嘉年华。

[hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] .
who were of course presented to her at once .
WHO 是 的 课程 呈现 到 她 在 一次 .
当然，这些人立刻就被介绍给了她。

[ðə; ði][kəm'pəʊzər] , [ə; eɪ] [grɪm] , [dɑ:rk][mæn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meksɪkən] [kʌt] - [θrəʊt] , [held] [ɔ:f] .
The composer , a grim , dark man , looking like a Mexican cut - throat , held off .
这 作曲家 , 一个 严峻 , 黑暗的 男人 , 寻找 喜欢 一个 墨西哥 切 - 喉 , 握住 离开 .
作曲家是面容阴沉、阴郁的男人，看起来像个墨西哥杀人犯，他按兵不动。

[hi: ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['wa:gnə] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs]
He preferred young women , and did not care to talk about Wagner out of office
他 首选 年轻的 女性 , 和 做过 不是 关心 到 讲话 关于 瓦格纳 出去 的 办公室
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .
他更喜欢年轻女性，而且在下班后也不愿意谈论瓦格纳。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld]
The architect was a mild
这 建筑师 曾是 一个 温和的
这位建筑师性格温和

[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [broʊk] [daʊn] .
young person , not at all used to society , and he very soon broke down .
年轻的 人 , 不是 在 全部用过的 到 社会 , 和 他 非常 很快 打破 向下 .
他是个年轻人, 完全不适应社会, 很快就崩溃了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [brɪˈtwiːn]
Mrs . Smatter was a little agitated by this , and did not discriminate between
太太 . 琐事 曾是 一个 小的 激动 经过 这 , 和 做过 不是 辨析 之间
[hɜːr; hər] [ˈpeɪntəz] ;
her painters ;
她 画家 ;

斯玛特夫人对此有些恼火, 并没有区别对待她的画家们;

[ʃiː; ji] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈmʌslz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [mæn] ,
she talked about the surface muscles to the landscape man ,
她 谈话 关于 这 表面 肌肉 到 这 景观 男人 ,
她向园林工人谈论了体表肌肉,

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [klaʊd] [ɪˈfekts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈpeɪntər] .
and about cloud effects to the figure painter .
和 关于 云 效果 到 这 数字 画家 .

以及关于云效果的人物画家。

[ðɪs] [kənˈfjuːzd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsevrəli] [boʊd] [ðəmˈselvz] [əˈwei] [æz; əz] [suːn]
This confused everybody , and they severally bowed themselves away as soon
这 使困惑 大家 , 和 他们 分别 鞠躬 他们自己 离开 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
as they could ,
作为 他们 可以 ,
这让大家都感到困惑, 他们纷纷尽快鞠躬退下。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsmætər] [ˈevər][ˈæftər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv]
and Mrs . Smatter ever after spoke with great contempt of the culture of
和 太太 . 琐事 曾经 后 辐 和 伟大的 鄙视 的 这 文化 的
[jələʊkoʊts] .
Yellowcoats .
黄衣 .

从此以后, 斯玛特夫人对黄衫军的文化充满了鄙夷。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] ,
She was obliged to content herself with the doctor and the rector ,
她 曾是 有义务 到 内容 她自己 和 这 医生 和 这 校长 ,
她只能满足于和医生以及校长交往。

[huː] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈwei] [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
who did not dare to go away while she was asking them questions and giving
WHO 做过 不是 敢 到 去 离开 尽管 她 曾是 问 他们 问题 和 给予
[ðəm; ðəm][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
them information ,
他们 信息 ,

她询问他们问题并提供信息时, 他们不敢离开。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈduːɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ˈendɪd] .
which she never ceased doing till the entertainment ended .
哪个 她 绝不 停止 正在做 直到 这 娱乐 结束 .

直到演出结束, 她一直都在这样做。

[æz; əz][tu:; tə] ['mɪsɪ] ,
As to Missy ,
作为 到 米西 ,

至于米西，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [vek'seɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [haʊ]
the whole thing was such a vexation and disappointment she scarcely knew how
这 所有的 事物 曾是 这样的 一个 烦恼 和 失望 她 几乎 知道 如何
[tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
to bear it .
到 熊 它 .

整件事让她如此恼怒和失望，她几乎不知如何忍受。

[ðə; ði] [braɪt] [fairz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['ɔ:rdərd] [entər'teɪnmənt]
The bright fires and the flowers , and the well - ordered entertainment
这 明亮的 火灾 和 这 花朵 , 和 这 出色地 - 订购 娱乐
[ri'di:md] [aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] ,
redeemed it somewhat ,
已赎回 它 有些 ,

明亮的炉火、鲜花和井然有序的娱乐活动多少挽回了一些颜面。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rtɪ] ,
but it remained a burlesque upon a garden party ,
但 它 剩余 一个 滑稽剧 之上 一个 花园 派对 ,
但这仍然是一场对花园派对的滑稽模仿。
[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] .
and would never be what it was meant to be .
和 会 绝不 是 什么 它 曾是 意思是 到 是 .

而且永远不会成为它原本应该成为的样子。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm][nekst] [dɔ:r] [hæd; həd] [kʌm] — [mɪs] ['flɔ:rə][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] ,
The people from next door had come — Miss Flora in a new gown ,
这 人们 从 下一个 门 有 来 — 错过 弗洛拉 在 一个 新的 袍 ,
隔壁的人来了——弗洛拉小姐穿着一件新礼服，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɔ:l] ['bi:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] ;
and the mother all beaming in a bonnet crowned with buttercups ;
和 这 母亲 全部 光芒四射 在 一个 引擎盖 加冕 和 毛茛 ;
母亲戴着饰有毛茛花的帽子，笑容满面；

['mɪstər] . [ændru:z] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['ɔ:kwərd] .
Mr . Andrews very silent and a trifle awkward .
先生 . 安德鲁斯 非常 沉默的 和 一个 琐事 尴尬的 .
安德鲁斯先生非常沉默寡言，而且有点笨拙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['hesəseri] [tu:; tə] [seɪ] ['meni] [wɜ:rdz][tu:; tə]
There were too many people to make it necessary to say many words to
那里 是 也 许多 人们 到 制作 它 必要的 到 说 许多 字 到
[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
them when they came in ,
他们 什么时候 他们 来了 在 ,
人太多了，所以他们进来的时候没必要说太多话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
and they were presently scattered among the crowd .
和 他们 是 目前 疏散 之中 这 人群 .
他们随即散落在人群中。

[æn; ən][ˈʌə] [ˈleɪtə] , [ˈmɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
An hour later , Missy , with her cheeks flushed from the talking and the
一个 小时 之后 , 米西 , 和 她 脸颊 酡 从 这 说 和 这
[wɔ:rm][ru:mz; rəmz] ,
warm rooms ,
温暖的 房间 ,

一个小时后，米西因为聊天和温暖的房间而脸颊泛红。

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈpɑ:rlər][ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ]
went out of the summer parlor and across the lawn to a pair of young
去 出去 的 这 夏天 客厅 和 穿过 这 草地 到 一个 一对 的 年轻的
[pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪlɪ] [ˈnʌf] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
people who had been silly enough to stay there till there was danger of
人们 WHO 有 到过 愚蠢的 足够的 到 停留 那里 直到 那里 曾是 危险 的
[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [merd] [ɪl] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] .
their being made ill by the cold .
他们的 存在 制成 患病的 经过 这 寒冷的 。

走出夏日客厅，穿过草坪，来到一对年轻人面前。这对年轻人傻乎乎地待在那里，直到有被冻伤的危险才肯罢休。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmæmə] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tər]
She had promised an anxious mamma by the fire to see that her daughter
她 有 承诺 一个 焦虑的 妈妈 经过 这 火 到 看 那 她 女儿
[hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:l] [ɔ:r] [keɪm] [ɪn] ,
had a shawl or came in ,
有 一个 披肩 或者 来了 在 ,

她答应了坐在火炉旁焦急的母亲，会确保她的女儿有披肩或者进来。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:l] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
and had just delivered the message and the shawl and turned
和 有 只是 发表 这 信息 和 这 披肩 和 转向
他刚把消息和披肩送完，就转身离开了。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:bdəɾət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hə] [flɜ:rˈteɪŋ] [ˈi:v(ə)n]
away from the obdurate little idiot , who would not give up her flirtation even
离开 从 这 顽固的 小的 笨蛋 , WHO 会 不是 给 向上 她 调情 甚至
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [nu:ˈmoʊniə] ,
to escape pneumonia ,
到 逃脱 肺炎 ,
远离那个顽固的小傻瓜，即使为了避免患肺炎，她也不愿放弃调情。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [hɜ:r; hə] .
when she saw that Mr . Andrews had followed her .
什么时候 她 锯 那 先生 . 安德鲁斯 有 随后 她 .

当她看到安德鲁斯先生跟着她时。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈlʌki] [deɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈgɑ:rdn] [ˈpɑ:rtɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd]
" **It is a very unlucky day for my garden party , " she said , as he joined**
" 它 是 一个 非常 倒霉 天 为了 我的 花园 派对 , " 她 说 , 作为 他 加入
[hɜ:r; hə] .
her :
她 .

“今天对我的花园派对来说真是个不吉利的日子，”她说着，他走了过来。

" [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ˈhaʊlz] . "
" **The sky and the water like ink , and a wind that actually howls . "**
" 这 天空 和 这 水 喜欢 墨水 , 和 一个 风 那 实际上 嚎叫 . "
“天空和水像墨水一样，风真的在呼啸。”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wanted to speak to you a moment , " he said ,
" 我 通缉 到 说话 到 你 一个 片刻 , " 他 说 ,
"我想跟你说几句话,"他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
as if he had not noticed what she was saying .
作为 如果 他 有 不是 注意到 什么 她 曾是 说 .
仿佛他根本没注意到她在说什么。

" [wɪl] [juː; jə] [teɪk] [koʊld] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ? "
" Will you take cold here for a moment ? "
" 将要 你 拿 寒冷的 这里 为了 一个 片刻 ? "
"您愿意在这里待一会儿，挨冻吗？ "

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrn] .
" No , " she answered , feeling her cheeks burn .
" 不 , " 她 回答 , 感觉 她 脸颊 烧伤 .
"不,"她回答道，感觉脸颊发烫。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈsʌmə] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [mɪs] [ˈrɑːθəməl] , [bʌt; bət] [naʊ]
" This has been an unlucky summer in some ways , Miss Rothermel , but now
" 这 有 到过 一个 倒霉 夏天 在 一些 方式 , 错过 罗瑟梅尔 , 但 现在
[ɪts] [ˈoʊvər] ;
it's over ;
它是 超过 ;
"罗瑟梅尔小姐，从某种意义上说，这个夏天对你来说不太走运，但现在一切都结束了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [pɑːrt] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jə] . "
and before we part , I want to say a few words to you . "
和 前 我们 部分 , 我 想 到 说 一个 很少 字 到 你 . "
临别之际，我想对你说几句话。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ˈdɪstəntli] .
" Certainly , " said Missy , distantly .
" 当然 , " 说 米西 , 遥远地 .
"当然,"米西漫不经心地说。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [suːn] ? "
" I hope you're not going away soon ? "
" 我 希望 你是 不是 去 离开 很快 ? "
"我希望你不会很快就离开吧？ "

" [aɪv] [ˈteɪkən] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] 6th , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" I've taken passage for the 6th , that is a week from to - day ,
" 我已经 已采取 通道 为了 这 6th , 那 是 一个 星期 从 到 - 天 ,
"我已经订了6号的船票，也就是从今天算起一周后。"

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [rɪˈtʃːrən] — [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
and I don't know when we shall return — very possibly not for several years .
和 我 不 知道 什么时候 我们 将 返回 — 非常 可能 不是 为了 一些 年 .
我不知道我们何时才能回来——很可能要好几年以后。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [ˈmɪsi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈstedɪ] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ʌp]
" There was a pause , while Missy got her voice steady and staggered up
" 那里 曾是 一个 暂停 , 尽管 米西 得到 她 嗓音 稳定的 和 交错 向上
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [bloʊ] .
from under the blow .
从 在下面 这 吹 .
"米西停顿了一下，平复了一下声音，踉跄着从打击中站了起来。"

" [aɪv] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ðɪs] ['sʌmə] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" **I've been unlucky this summer , as I said ,**
" 我已经 到过 倒霉 这 夏天 , 作为 我 说 ,

正如我所说,我这个夏天运气不太好。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'fens] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] .
and seem to have managed to give you offense by everything I did .
和 似乎 到 有 管理 到 给 你 罪行 经过 一切 我 做过 .

我做的每件事似乎都惹恼了你。

" [naʊ] , [noʊ] ['wʊmən] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ʃi:z] [nɑ:t] [swɪ:t] - ['tempərd] ,
" **Now , no woman likes to be told she's not sweet - tempered ,**
" 现在 , 不 女士 点赞 到 是 讲述 她是 不是 甜的 - 淬火 ,

“没有哪个女人喜欢被说她脾气不好。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['spɪtfaɪə] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['netəld] ['mɪsi] ['ʃɑ:rpli] ,
even if she knows she is a spitfire , and this nettled Missy sharply ,
甚至 如果 她 知道 她 是 一个 喷火式战斗机 , 和 这 荨麻 米西 尖锐地 ,

即使她知道自己是个脾气火爆的人,而这一点也让米西非常恼火。

[ænd; ənd] ['stedɪd] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [kən'sɪdərəbli] .
and steadied her voice considerably .
和 稳定 她 嗓音 相当 .

她的声音也平静了许多。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][soʊ] [ʌn'eɪmiəbl] ,
" **I am sorry , she said , that you think me so unamiable ,**
" 我 是 对不起 , " 她 说 , " 那 你 思考 我 所以 不友善的 ,

“我很抱歉,”她说,“你觉得我如此不和善。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
but I don't exactly know why you should think it well to tell me of it ."
但 我 不 确切地 知道 为什么 你 应该 思考 它 出色地 到 告诉 我 的 它 . "

但我不太明白你为什么觉得应该告诉我这件事。

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'eɪmiəbl] ;
" **I haven't told you that you were unamiable ;**
" 我 还没有 讲述 你 那 你 是 不友善的 ;

“我没有告诉过你你令人讨厌;

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][du:][ðə; ðɪ]
I have told you that I hadn't been able to do the
我 有 讲述 你 那 我 之前没有 到过 有能力的 到 做 这

我已经告诉你,我一直没能做到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 348**]
[页 -]

[第348页]

[θɪŋ] [ðæt] [pli:zd] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪv] [traɪd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] . "
thing that pleased you , though Heaven knows I've tried hard enough ."
事物 那 高兴 你 , 尽管 天堂 知道 我已经 尝试 难的 足够的 . "

虽然老天作证,我已经尽力了,但还是让你高兴了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['drægən] .
" **It's a pity that I'm such a dragon .**
" 它是 一个 遗憾 那 我是 这样的 一个 龙 .

“可惜我是一条恶龙。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] , ['i:v(ə)n] , [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][em 'i:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? "
Poor little Jay , even , is afraid of me by this time , isn't he ?"
贫穷的 小的 杰伊 , 甚至 , 是 害怕的 的 我 经过 这 时间 , 不是 他 ? "

可怜的小杰伊,现在连他都怕我了,是不是?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [dʒeɪ] .
" I don't know about Jay .
" 我 不 知道 关于 杰伊 .

我不了解杰伊。

[aɪm] ['ræðər] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [aɪm] [ə'freɪd] .
I'm rather stupid about things , I'm afraid .
我是 相当 愚蠢的 关于 事物 , 我是 害怕的 .

恐怕我在这方面比较笨。

['wɪmɪn] [pər'pleks][,em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .
Women perplex me very much .
女性 困扰 我 非常 很多 .

女人让我非常困惑。

" ['mɪsi] [druː] [ðə; ði][skɑːrf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] ,
" Missy drew the scarf that she had picked up in the hall as she came out ,
" 米西 画 这 围巾 那 她 有 挑选 向上 在 这 大厅 作为 她 来了 出去 ,
“米西画了她出来时在走廊里捡到的那条围巾，

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ,
about her shoulders ,
关于 她 肩膀 ,

在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
and beat her foot upon the gravel as if she were cold and a trifle
和 打 她 脚 之上 这 碎石 作为 如果 她 是 寒冷的 和 一个 琐事
[ˈtaɪərd][ʌv; əv]['mɪstər] . [ændruːz] - ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .
tired of Mr . Andrews ' sources of perplexity .
疲劳的 的 先生 . 安德鲁斯 - 来源 的 困惑 .

她用脚踩着碎石，仿佛感到寒冷，也对安德鲁斯先生带来的困惑感到有些厌倦。

" [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪz] ,
" What I wanted to say , " he went on , " is ,
" 什么 我 通缉 到 说 , " 他 去 在 , " 是 ,

“我想说的是，”他继续说道， “

[ðæt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
that I thank you always for what you've been to the children . "
那 我 感谢 你 总是 为了 什么 你已经 到过 到 这 孩子们 . "

我永远感谢你为孩子们所做的一切。

" [ɑː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪf(ə)ns] .
" Ah , please , " she cried , with a gesture of impatience .
" 啊 , 请 , " 她 哭 , 和 一个 手势 的 不耐烦 .

“啊，拜托，”她不耐烦地喊道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] [ðə; ði] [,mɪs'step] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['kʌznz] [hɪr]
" And that I shall always regret the misstep that I took in bringing my cousins here
" 和 那 我 将 总是 后悔 这 失误 那 我 采取 在 带来 我的 表兄弟姐妹 这里
.
:
.

“我将永远后悔当初把我的表兄弟们带到这里来的错误决定。”

[aɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm]
I did it in the hope that it would make it possible for you to come
我 做过 它 在 这 希望 那 它 会 制作 它 可能的 为了 你 到 来
[fə'mɪliərli] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'noʊənsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd]
familiarly to my house and remove all the annoyances from which you had
熟悉地 到 我的 房子 和 消除 全部 这 烦心事 从 哪个 你 有
[ˈsʌfəd] .
suffered .
遭受 .

我这样做是希望你能经常来我家，让我帮你消除所有你一直以来所遭受的烦恼。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔːl] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
I made a mistake , it has all gone wrong .
我 制成 一个 错误 , 它 有 全部 已消失 错误的 .

我犯了个错误，一切都搞砸了。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [seks] , [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [best] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
As I said before , I don't understand your sex , and it is best , I suppose ,
作为 我 说 前 , 我 不 理解 你的 性别 , 和 它 是 最好的 , 我 认为 ,
正如我之前所说，我不了解你们的性别，我想这样最好。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
that I should give up trying to .
那 我 应该 给 向上 尝试 到 .

我应该放弃尝试了。

['oʊnli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spres] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]
Only there are some things that I should think you might express to a woman
仅有的 那里 是 一些 事物 那 我 应该 思考 你 可能 表达 到 一个 女士
[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .
as you would to a man .
作为 你 会 到 一个 男人 .

但有些话，我觉得你可以像对男人一样对女人说。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [er 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'noʊəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl]
I desire to say I am sorry to have given pain and annoyance to you all
我 欲望 到 说 我 是 对不起 到 有 给定 疼痛 和 烦恼 到 你 全部
[ðə; ðɪ] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

我想对一直以来给您带来的痛苦和烦恼表示歉意。

[æz; əz] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
as I and mine seem to have been the means of doing .
作为 我 和 矿 似乎 到 有 到过 这 方法 的 正在做 .

我和我的家人似乎就是实现这一目标的途径。

[aɪ] [hæv; həv] [ɡreɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I have great cause to feel grateful to you ,
我 有 伟大的 原因 到 感觉 感激的 到 你 ,

我非常感谢你，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [rɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] . "
and nothing can ever change the high esteem in which I hold you . "
和 没有什么 能 曾经 改变 这 高的 尊重 在 哪个 我 抓住 你 . "

我对你的敬重之情永远不会改变。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈmisi] ; " [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [əˈpinjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv]
" Thank you very much , " said Missy ; " not even the opinion of the ladies of
" 感谢 你 非常 很多 , " 说 米西 ; " 不是 甚至 这 观点 的 这 女士们 的
[jʊr; jər] [ˈhaʊshəʊld] ?
your household ?
你的 家庭 ?

“非常感谢,”米西说, “难道连您家里的女眷的意见都不在意吗? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstɑ:lɪd] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [li:d] -
" Mr . Andrews turned his head away , with a stolid look towards the lead -
" 先生 . 安德鲁斯 转向 他的 头 离开 , 和 一个 沉稳 看 向 这 带领 -
[ˈkʌlərd] [beɪ] .
colored bay .
有色 湾 .

安德鲁斯先生转过头去, 目光呆滞地望向那片铅灰色的海湾。

[,pi: ˈdʒi:] -
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

" [aɪ][dəunt] [səˈpəʊz] [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't suppose anything will be gained by discussing them , " he said .
" 我 不 认为 任何事物 将要 是 获得 经过 讨论 他们 , " 他 说 .
“我认为讨论这些问题不会有任何好处,”他说。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,
" No , Mr . Andrews , for I don't like them ,
" 不 , 先生 . 安德鲁斯 , 为了 我 不 喜欢 他们 ,
“不, 安德鲁斯先生, 因为我不喜欢它们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ˈwɪmɪn] [dəunt] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]
and you know when women don't like each other they are apt to be
和 你 知道 什么时候 女性 不 喜欢 每个 其他 他们 是 易于 到 是
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
unreasonable .
不合理 .

你知道, 女人之间如果互相看不顺眼, 往往会变得不讲道理。

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [raʊzd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɪn]
" Mr . Andrews was silent , and his silence roused a fire of jealousy in
" 先生 . 安德鲁斯 曾是 沉默的 , 和 他的 沉默 唤醒 一个 火 的 妒忌 在
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [maɪnd] .
his companion's mind .
他的 同伴的 头脑 .

安德鲁斯先生沉默不语, 他的沉默在他同伴心中燃起了嫉妒之火。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑ:t] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðəm; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː]
Why did he not say to her that he despised them , that he saw through
为什么 做过 他 不是 说 到 她 那 他 被鄙视的 他们 , 那 他 锯 通过
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他为什么不告诉她, 他鄙视他们, 他看穿了他们?

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] ?
that he did not think her prejudice against them in the least unreasonable ?
那 他 做过 不是 思考 她 偏见 反对 他们 在 这 至少 不合理 ?
他难道不认为她对他们的偏见有丝毫不合理吗?

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][kəʊld] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] ['eni] [ɒːŋgər][aɪm][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We shall get cold if we stay here any longer I'm afraid , " she said ,
" 我们 将 得到 寒冷的 如果 我们 停留 这里 任何 更长 我是 害怕的 , " 她 说 ,
"恐怕我们再待在这里会冷的,"她说。

[ˈmuːvɪŋ] ['sləʊli] [ˈfɔːrwəd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
moving slowly forward up the path .
移动 缓慢地 向前 向上 这 小路 .
沿着小路缓缓向前走。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [hiː; hi]
Mr . Andrews walked beside her for a moment without speaking , then he
先生 . 安德鲁斯 步行 旁 她 为了 一个 片刻 没有 请讲 , 然后 他
[sed] ['veri] [dɪ'lɪbəɾətli] :
said very deliberately :
说 非常 故意地 :
安德鲁斯先生在她身边默默地走了一会儿, 然后非常沉稳地说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [mʌtʃ] [peɪn] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] , [mɪs] ['rɑːθɜːməl] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
" You have given me much pain , at various times , Miss Rothermel , and a
" 你 有 给定 我 很多 疼痛 , 在 各种各样的 时代 , 错过 罗瑟梅尔 , 和 一个
[ˈhevi] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
heavy disappointment ,
重的 失望 ,
"罗瑟梅尔小姐, 你曾多次给我带来痛苦和巨大的失望。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər][ɔːltər][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but nothing can ever alter my regard for you .
但 没有什么 能 曾经 改变 我的 看待 为了 你 .
但没有什么能改变我对你的敬意。

[ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [dɪs'laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
A man , I suppose , has no right to blame a woman for disliking him ;
一个 男人 , 我 认为 , 有 不 正确的 到 责备 一个 女士 为了 不喜欢 他 ;
我想, 男人没有权利责怪女人不喜欢他;

[hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊnli] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɪs'liːdɪŋ] [hɪm; ɪm] —
he can only blame her for misleading him —
他 能 仅有的 责备 她 为了 误导性的 他 —
他只能责怪她误导了他——

" [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] - [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] — [tuː] [ʃɔːrt] , [ɑː]
" The path from the beach - gate to the house was too short — too short , ah
" 这 小路 从 这 海滩 - 门 到 这 房子 曾是 也 短的 — 也 短的 , 啊
, [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] !
, by how much !
, 经过 如何 很多 !
从海滩大门到房子的路太短了——太短了, 啊, 短了多少啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [steps] .
they were already at the steps .
他们 是 已经 在 这 步骤 .
他们已经站在台阶上了。

[ˈmɪsi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ænd] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['iːgər] [ænd; ænd] ['kjʊəriəs] [pər] [ʌv; əv] [aɪz]
Missy glanced up and saw more than one eager and curious pair of eyes
米西 瞥了一眼 向上 和 锯 更多的 比 一 渴望的 和 好奇的 一对 的 眼睛
[geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɛɪt] - - - [tɛɪt] .
gazing down upon the tête - à - tête .
凝视 向下 之上 这 头 - - - 头 .
米西抬起头, 看到不止一双渴望而好奇的眼睛正注视着他们俩的私下谈话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
It was over , it was ended , and Missy , as in a dream ,
它 曾是 超过 , 它 曾是 结束 , 和 米西 , 作为 在 一个 梦 ,
一切都结束了, 一切都结束了, 而米西, 就像在梦中一样,

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [gruːps] [ðæt] [stəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
walked up the steps and into the chattering groups that stood about the summer
步行 向上 这 步骤 和 进入 这 喋喋不休 团体 那 站立 关于 这 夏天
[ˈpɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

走上台阶, 融入了聚集在夏季客厅里叽叽喳喳的人群中。
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [naʊ] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] , [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]
She knew all now — what she had thrown away , what her folly of jealousy
她 知道 全部 现在 — 什么 她 有 抛掷 离开 , 什么 她 蠢事 的 妒忌
[hæd; həd][kɔːst][hɜːr; həɹ] .
had cost her .
有 成本 她 .

她现在明白了一切——她失去了什么, 嫉妒的愚蠢让她付出了怎样的代价。
[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [roʊld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] .
The mists of suspicion and passion rolled away , and she saw all .
这 薄雾 的 怀疑 和 热情 滚动 离开 , 和 她 锯 全部 .

猜疑和激情的迷雾散去, 她看清了一切。
[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][ˈoʊldər] , [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
Many a woman , younger and older , has seen the same , the miserable ,
许多 一个 女士 , 年轻 和 老 , 有 已见 这 相同的 , 这 悲惨的 ,
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [saɪt] — [ˈdʒeləsi] [ded] ,
inevitable sight — jealousy dead ,
不可避免的 视线 — 妒忌 死的 ,

许多女性, 无论年轻还是年长, 都见过同样的、令人悲哀的、不可避免的景象——嫉妒已死。
[ænd; ənd][hoʊp] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
and hope along with it .
和 希望 沿着 和 它 .

以及随之而来的希望。
[ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɹkən][ðə; ði] [flʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
The cold wind had not taken the flush out of her
这 寒冷的 风 有 不是 已采取 这 冲洗 出去 的 她
寒风并未冲淡她脸上的红晕。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[tʃiːks] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɑːləz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
cheeks ; she walked about the parlors and talked to the guests , and , to
脸颊 ; 她 步行 关于 这 客厅 和 谈话 到 这 客人 , 和 , 到
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [səɹˈpraɪz] ,
her own surprise ,
她 自己的 惊喜 ,
脸颊泛红; 她在客厅里走来走去, 和客人们交谈, 令她自己也感到惊讶的是,

[nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
knew their names and what they said to her .
知道 他们的 姓名 和 什么 他们 说 到 她 .
她知道他们的名字以及他们对她说了什么。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈvɜːrdʒɪn]
Since she had gone out upon the lawn to take the shawl to the foolish virgin
自从 她 有 已消失 出去 之上 这 草地 到 拿 这 披肩 到 这 愚蠢 处女
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,

因为她走到草坪上去，要把披肩送给那里的那个愚蠢的处女，

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈstæɡər] .
the world had undergone a revolution that made her stagger .
这 世界 有 经历 一个 革命 那 制成 她 错开 .

世界发生了翻天覆地的变化，令她震惊不已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [taɪd] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Such a strong tide had borne her chance of happiness away from her ,
这样的 一个 强的 潮 有 出生 她 机会 的 幸福 离开 从 她 ,
如此强劲的浪潮夺走了她获得幸福的机会。

[ɔːlˈredi] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
already almost out of sight , she wondered that she could stand firm and watch
已经 几乎 出去 的 视线 , 她 想知道 那 她 可以 站立 公司 和 手表
[aɪ ˈtiː][ɡoʊ] .
it go :
它 去 .

她几乎已经看不见它了，她想，自己能不能站在那里，看着它远去。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] !
What a babble of voices !
什么 一个 潺潺 的 声音 !

真是嘈杂一片！

[haʊ] [ˈwaɪəri] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈɪmbəs(ə)] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] !
How wiry and shrill and imbecile the clanging of tongues !
如何 细长的 和 尖锐 和 白痴 这 叮当声 的 舌头 !

舌头碰撞的声音多么刺耳、多么尖锐、多么愚蠢啊！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
It was all like a dream .
它 曾是 全部 喜欢 一个 梦 .

一切都像一场梦。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdredɪd] , [ʌnˈmæskt] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] [wɔːkt] [bɪˈfɔːr]
The woman whom she had dreaded , unmasked and harmless walked before
这 女士 谁 她 有 令人恐惧的 , 揭开面纱 和 无害 步行 前
[hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [tˈraɪflər] [əˈmʌŋ] [ˈtraɪflə] ,
her , a trifier among triflers ,
她 , 一个 小人物 之中 小人物 ,

她一直恐惧的那个女人，摘下面具，变得无害起来，走在她面前，不过是个微不足道的小人物罢了。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈraɪv(ə)] [ɪnˈdiːd] .
a poor rival indeed .
一个 贫穷的 竞争对手 的确 .

真是个不堪一击的对手。

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [stʊd] [ðər; ðər] [ˈsaɪlənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈflɪpənt] [ˈtɔːkəz] ,
The man whom she had lost stood there silent in a group of flippant talkers ,
这 男人 谁 她 有 丢失的 站立 那里 沉默的 在 一个 团体 的 轻浮的 谈话者 ,
她失去的那个男人沉默地站在那里，周围是一群轻浮的谈话者。

[mɔːr] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmænli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [rɪːtʃ] .
more worthy and more manly now that he was beyond her reach .
更多的 值得 和 更多的 男子气概 现在 那 他 曾是 超过 她 抵达 .

既然他已经超出了她的掌控，他反而显得更有价值、更有男子气概了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [rɪ'ɡretɪŋ] ?
What was the use of regretting ?
什么 曾是 这 使用 的 后悔 ？

后悔又有什么用呢？

[noʊ][ju:z] .
No use .
不 使用 。

没用。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
What was the use of anything ?
什么 曾是 这 使用 的 任何事物 ？

这些东西有什么用？

[noʊ][ju:z] .
No use .
不 使用 。

没用。

[mɪs] ['rɑ:θə-məl] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] , [ðeɪ] [sed][tu:; tə] [i:tɪ] [ʌðər] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] , ['ɔ:lmoʊst]
Miss Rothermel looked uncommonly well , they said to each other driving home , almost
错过 罗瑟梅尔 看起来 不寻常地 出色地 , 他们 说 到 每个 其他 驾驶 家 , 几乎
[ˈprɪti] , [ˈri:əli] ,
pretty , really ,
漂亮的 , 真的 ,

回家的路上，他们互相说道，罗瑟梅尔小姐看起来气色极好，简直漂亮极了。

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] .
and so young .
和 所以 年轻的 。

而且年纪还这么小。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [teɪt] - - - [teɪt] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændru:z]
What could that tête - à - tête have signified between her and Mr . Andrews
什么 可以 那 头 - - - 头 有 表示 之间 她 和 先生 ； 安德鲁斯
？
？
？

她和安德鲁斯先生之间的那次单独谈话可能意味着什么？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] .
He was evidently out of spirits .
他 曾是 显然 出去 的 烈酒 。

他显然情绪低落。

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['æftər][ɔ:l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] .
What an odd thing it would be after all if he had really liked her .
什么 一个 奇怪的 事物 它 会 是 后 全部如果 他 有 真的 喜欢 她 。

如果他真的喜欢她，那该是多么奇怪的一件事啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
There was something queer about it all .
那里 曾是 某物 酷儿 关于 它 全部 。

这一切都透着一股诡异的气息。

['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [həʊ'evər] , [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [lʊk] [laɪk][aɪ 'ti:] .
Going abroad with his cousins , however , didn't much look like it .
去 国外 和 他的 表兄弟姐妹 , 然而 , 没有 很多 看 喜欢 它 。

然而，和表兄弟们一起出国旅行，看起来却不太像那样。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [,aɪˈtiː][ʌp] .

It was a puzzle , and they gave it up .

它 曾是 一个 谜 , 和 他们 给予 它 向上 .

这真是一个难题，他们最终放弃了。

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 351]

[页 -]

[第351页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

[piː] . [piː] . [siː] .

P . P . C .

P . P . C .

点击付费广告

[ˈevri] [deɪ][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ˈmɪsi] [wɔːkt] [əˈbaʊt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Every day of that week Missy walked about as in a dream ,

每一个 天 的 那 星期 米西 步行 关于 作为 在 一个 梦 ,

那一周的每一天，米西都像在梦里一样四处游荡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .

and with a single thought in her mind .

和 和 一个 单身的 想法 在 她 头脑 .

她心中只有一个念头。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,

When and how should she meet Mr . Andrews ,

什么时候 和 如何 应该 她 见面 先生 . 安德鲁斯 ,

她应该何时以及如何与安德鲁斯先生见面？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ?

and was there any possible hope to be built upon the meeting ?

和 曾是 那里 任何 可能的 希望 到 是 建造 之上 这 会议 ?

这次会面是否有可能带来任何希望？

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ækjərət] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði]

A hundred times , to be more accurate , a thousand times , she went over the

一个 百 时代 , 到 是 更多的 准确的 , 一个 千 时代 , 她 去 超过 这

[siːn] ;

scene ;

场景 ;

不，更准确地说，她把那场景看了上百遍，一千遍；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]

she made her confession , she entreated his pardon , she felt the joy of perfect

她 制成 她 忏悔 , 她 恳求 他的 赦免 , 她 毛毡 这 喜悦 的 完美的

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .

understanding and confidence .

理解 和 信心 .

她坦白了一切，恳求他的原谅，感受到了完全理解和信任的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [met] [him; ɪm] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] — [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [æt; ət]
She met him by the sea — on the cliffs — in the garden — in the library — at
她 遇见 他 经过 这 海 — 在 这 悬崖 — 在 这 花园 — 在 这 图书馆 — 在
[tʃɜːrtʃ] — [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] — [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈloʊn] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
church — by the roadside — sometimes it was alone — sometimes there were
教会 — 经过 这 路边 — 有时 它 曾是 独自的 — 有时 那里 是
[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
others in the way .
其他的 在 这 方式 .

她曾在海边、悬崖边、花园里、图书馆里、教堂里、路边与他相遇——有时只有他一个人——有时还有其他人挡路。

[ɑː] ! [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪndʒəˈnuːəti][ˈfænsi][hæz; həz][tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [ðoʊz] [ˈɪntəvjuːz] ?
Ah ! who does not know what ingenuity fancy has to multiply those interviews ?
啊 ! WHO 做 不是 知道 什么 独创性 想要 有 到 乘 那些 访谈 ?
啊！谁不知道奇思妙想能带来多少采访机会呢？

[haʊ] [bɪˈtwiːn] [ˈtrʌblɪd] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [sliːp] [wʌn][goʊz] [θruː] [siːn] [ˈæftər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
How between troubled moments of sleep one goes through scene after scene of the
如何 之间 麻烦 时刻 的 睡觉 一 去 通过 场景 后 场景 的 这
[enˈsneərɪŋ] [ˈdraːmə] ;
ensnaring drama ;
诱捕 戏剧 ;

在辗转难眠的间隙，人们会经历一幕又一幕引人入胜的戏剧场景；

[ʌndəˈskoːd] , [əˈblɪtəreɪtɪd] , [blɒtɪd] , [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈɔːltərɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] — [bʌt; bət]
underscored , obliterated , blotted , incessantly altering time and place — but
下划线 , 彻底摧毁 , 印迹 , 不已 改变 时间 和 地方 — 但
[θruː] [ɔːl] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ,
through all walking and speaking the two ,
通过 全部 步行 和 请讲 这 二 ,
被强调、抹去、涂抹，不断改变时间和地点——但贯穿两人所有行走和交谈，

[bɪˈsaɪd] [huːm] [ɔːl] [ˈʌðər] [kriˈeɪtɪd] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ˈʃædɔʊz] ?
beside whom all other created souls are shadows ?
旁 谁 全部 其他 创建 灵魂 是 阴影 ?
与他相比，其他所有被造的灵魂都不过是影子？

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtrænsˌpɔːrt] ?
Who does not know the eloquence , the passion , the transport ?
WHO 做 不是 知道 这 口才 , 这 热情 , 这 运输 ?
谁不了解那雄辩的文采、那份激情、那份感染力呢？

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [riˈæləti] ; [ðə; ði] [ˈblʌndərɪŋ] [wɜːrdz] ,
Who has not burned with shame at the poor reality ; the blundering words ,
WHO 有 不是 烧伤 和 耻辱 在 这 贫穷的 现实 ; 这 笨拙 字 ,
谁不曾因这糟糕的现实、这笨拙的言语而感到羞愧难当？

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspʊkən] ; [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv] [feɪt] ,
if they ever come to be spoken ; the miserable contradiction of Fate ,
如果 他们 曾经 来 到 是 说 ; 这 悲惨的 矛盾 的 命运 ,
如果它们真的会被说出口；命运那悲惨的矛盾，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈevər] [kʌmz] [əˈbaʊt] ?
if the interview ever comes about ?
如果 这 面试 曾经 来 关于 ?
如果面试真的会进行的话？

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][bʌt; bət][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [fɔ:r; fər] ['mɪsi] [tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd][hoʊp] [ə'baʊt]
There were but six days and nights for Missy to dream and hope about
那里 是 但 六 天 和 夜晚 为了 米西 到 梦 和 希望 关于
[hɜ:r; hər] [rɪ'pri:v] ,
her reprieve ,
她 缓刑 ,

米西只有六天六夜的时间来梦想和期盼她的解脱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] [wel] .
and she employed them well .
和 她 受雇 他们 出色地 .

她很好地利用了他们。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['læŋɡwɪd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]
She was white and languid - looking in the morning , but from the first
她 曾是 白色的 和 慵懒的 - 寻找 在 这 早晨 , 但 从 这 第一的
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:kər] , [ðə; ði]
sound of the knocker , the
声音 的 这 敲击器 , 这

清晨, 她面色苍白, 神情慵懒; 但从门铃响起的那一刻起,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[fɜ:rst][step] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [aʊt'saɪd] , [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
first step heard upon the walk outside , a spot of color burned in her cheeks ,
第一的 步 听到 之上 这 走 外部 , 一个 点 的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 ,
她走到外面, 听到第一声脚步声, 双颊泛起一抹红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡloʊ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [laɪt] [aɪz] .
and a strange glow shone from her light eyes .
和 一个 奇怪的 辉光 闪耀 从 她 光 眼睛 .

她浅色的眼睛里闪烁着奇异的光芒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ɪm'pɪriəs] , [ɪm'peɪ(ə)nt] .
She was absent - minded , imperious , impatient .
她 曾是 缺席的 - 有思想 , 专横 , 不耐烦 .

她心不在焉、专横跋扈、缺乏耐心。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [seɪ]
She was living upon a chance , the throw of a dice , and she couldn't say
她 曾是 活的 之上 一个 机会 , 这 扔 的 一个 骰子 , 和 她 不能 说
[hɜ:r; hər] [prerz] .
her prayers .
她 祈祷 .

她活在侥幸之中, 就像掷骰子一样, 她甚至无法祈祷。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][let] [ə'loʊn] ,
She wanted to be let alone ,
她 通缉 到 是 让 独自的 ,

她只想一个人待着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zʌɪər] .
and she hated even her mother when she interfered with this desire .
和 她 憎恨 甚至 她 母亲 什么时候 她 干扰 和 这 欲望 .

当母亲干涉她的这个愿望时, 她甚至恨她。

[ðə; ði][sɪks] [deɪz] [hæd; həd][wɔ:rn] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [tu:; tə][wʌn] , [ʌnɪ'ventf(ə)] ,
The six days had worn themselves away to one , uneventful ,
这 六 天 有 磨损 他们自己 离开 到 一 , 平静无事 ,

六天就这样悄无声息地过去了, 变成了一天。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɒtɪd] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪsɪːz] [driːmz] .
save for the blotted score of Missy's dreams .
节省 为了 这 印迹 分数 的 小姐的 梦境 .

除了米西梦境中模糊的乐谱。

[ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'vent] , [sʌm; səm] [ə'kɜːrəns] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .
This day must bring some event , some occurrence , good or bad .
这 天 必须 带来 一些 事件 , 一些 发生 , 好的 或者 坏的 .

今天一定会发生一些事情, 一些事情, 好的坏的都有可能。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruːz] [wʊd] [gʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It was impossible that Mr . Andrews would go away and offer such a
它 曾是 不可能的 那 先生 : 安德鲁斯 会 去 离开 和 提供 这样的 一个
[dɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] ,
disrespect to ,
不尊重 到 ,

安德鲁斯先生不可能就这样离开, 还对别人如此不敬。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
at all events , her mother , as not to come and say good - bye .
在 全部 活动 , 她 母亲 , 作为 不是 到 来 和 说 好的 - 再见 .

无论如何, 她的母亲都不会来和她道别。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [fækt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
It was a fixed fact in her mind that he would come .
它 曾是 一个 固定的 事实 在 她 头脑 那 他 会 来 .

在她心中, 他一定会来, 这是个不争的事实。

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [ɔːf][ðə; ði]['moʊmənts] , [wʌn][baɪ]
She dressed for it , she waited for it , she counted off the moments , one by
她 穿着 为了 它 , 她 等待 为了 它 , 她 计数 离开 这 时刻 , 一 经过
[wʌn] .
one .
— .

她精心打扮, 翘首以盼, 一刻一刻地数着时间。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [mɪst] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
Not a motion of wind in the trees missed her ears ,
不是 一个 运动 的 风 在 这 树木 错过 她 耳朵 ,

树叶间哪怕一丝风的飘动, 她都能听得一清二楚。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
not a carriage rolled along the road ,
不是 一个 运输 滚动 沿着 这 路 ,

没有一辆马车沿着道路行驶,

[nɔːr][ə; eɪ][step] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
nor a step crossed the lawn that she did not hear .
也不 一个 步 交叉 这 草地 那 她 做过 不是 听到 .

草坪上走过的每一个脚步声, 她都听得一清二楚。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] [steps] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
At last , in the afternoon , there came some steps up from the gate .
在 最后的 , 在 这 下午 , 那里 来了 一些 步骤 向上 从 这 门 .

最后, 到了下午, 大门上方出现了一些台阶。

[ə; eɪ] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm] ,
A group under the trees ; for a moment she could not discern them ,
一个 团体 在下面 这 树木 ; 为了 一个 片刻 她 可以 不是 辨别 他们 ,

树下有一群人; 她一时没能看清他们。

[bʌt; bæt] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but presently she saw he was not with them .
但 目前 她 锯 他 曾是 不是 和 他们 .

但她随即发现他不在那里。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [wɪð; wɪθ][dʒeɪ][ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈflɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]
There came the two ladies , with Jay and Gabrielle , Flora and the latter
那里 来了 这 二 女士们 , 和 杰伊 和 加布里埃尔 , 弗洛拉 和 这 后者
['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] ,
laughing and romping ,
笑 和 嬉戏 ,

两位女士来了, 杰伊和加布里埃尔, 还有弗洛拉, 她们有说有笑, 嬉闹玩耍。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðəm'selvz] ['kwaiətɪd] [daʊn] [brɪfɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
and apparently trying to get themselves quieted down before entering the house
和 显然 尝试 到 得到 他们自己 安静 向下 前 进入 这 房子
[ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪf] - [nekt] ['nebəz] .
of their stiff - necked neighbors .
的 他们的 僵硬的 - 颈部 邻居 .

显然, 他们是想在进入固执邻居的房子之前让自己安静下来。

[ˈmɪsi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Missy came down stairs to find them talking with her mother in the parlor .
米西 来了 向下 楼梯 到 寻找 他们 说 和 她 母亲 在 这 客厅 .
米西下楼时, 发现他们正在客厅里和她母亲说话。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ɪn] ['brɪliənt] ['spɪrɪts] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] " [dɪr] ['jʊrəp] " [ə'gen] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Flora was in brilliant spirits , the prospect of " dear Europe " again , she said ,
弗洛拉 曾是 在 杰出的 烈酒 , 这 前景 的 " 亲爱的 欧洲 " 再次 , 她 说 ,
[hæd; həd] [kwɪt] [ʌp'set] [hɜːr; hər] .
had quite upset her .
有 相当 沮丧的 她 .

弗洛拉精神抖擞, 她说, 再次面对“亲爱的欧洲”让她非常难过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌoʊvərˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [les] [swɑːv] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] [ðæn; ðən]
Mrs . Eustace was rather overbearing , and less suave and conciliatory than
太太 . 尤斯塔斯 曾是 相当 霸道 , 和 较少的温文尔雅 和 和解 比
[ˈjuːzuəl] .
usual .
通常 .

尤斯塔斯太太相当专横跋扈, 不如往常那样温文尔雅、善于调解。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self][soʊ] [nɪr] " [dɪr] ['jʊrəp] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][ˈflɔːrə] ,
She found herself so near " dear Europe " and a settlement for Flora ,
她 成立 她自己 所以 靠近 " 亲爱的 欧洲 " 和 一个 沉降 为了 弗洛拉 ,
她发现自己离“亲爱的欧洲”如此之近, 而且弗洛拉也找到了一处定居点。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['næt(ə)rəl][fɔːr; fər][wʌns] .
that she could afford to be natural for once .
那 她 可以 买得起 到 是 自然的 为了 一次 .

她终于可以做回自然人了。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɑːsənd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˈmɪsɪz] . [vi'e]
She fastened herself upon Mrs . Va
她 系紧 她自己 之上 太太 . 瓦

她紧紧缠住了瓦太太。

[ænd; ənd] ['mæmə] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,
And **mamma** **has** **enjoyed** **it** **,** **too** **,**
和 妈妈 有 享受 它 , 也 ,
妈妈也很喜欢。

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:]
though **she** **has** **had** **a** **great** **deal** **of** **care** **and** **worry** **getting** **things** **into**
尽管 她 有 有 一个 伟大的 交易 的 关心 和 担心 获得 事物 进入
[ʃeɪp] ['æftər] [ðooz] ['dredf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
shape **after** **those** **dreadful** **servants** **that** **we** **found** **there** **.**
形状 后 那些 可怕 仆人 那 我们 成立 那里 .
尽管她费尽心思和精力才把一切恢复正常，因为我们在那里遇到了那些可怕的仆人。

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɪstər] . ['ændruːz] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] [taɪm] ['evər] [sɪnz] [hiː; hi] [tʊk]
But **poor** **Mr** **.** **Andrews** **has** **had** **such** **a** **horrid** **time** **ever** **since** **he** **took**
但 贫穷的 先生 . 安德鲁斯 有 有 这样的 一个 可怕的 时间 曾经 自从 他 采取
[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ferli] [bɔ:ŋz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
the **place** **that** **I** **think** **he** **fairly** **longs** **to** **get** **away** **,**
这 地方 那 我 思考 他 相当 长 到 得到 离开 ,
但可怜的安德鲁斯先生自从接手这个职位以来就过得非常糟糕，我想他很想离开这里。

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and **never** **see** **it** **again** **.**
和 绝不 看 它 再次 .
再也见不到它了。

- [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪts] [ðə; ðɪ][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! -
' Thank **heaven** **,** **it's** **the** **last** **day** **of** **it** **!** '
- 感谢 天堂 , 它是 这 最后的 天 的 它 ! -
“谢天谢地，今天是最后一天了！ ”

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [pʊr] [dɪr] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['emfəsis] . "
he **said** **this** **morning** **,** **poor** **dear** **man** **,** **with** **such** **an** **emphasis** **.** "
他 说 这 早晨 , 贫穷的 亲爱的 男人 , 和 这样的 一个 强调 . "
他今天早上说这话时语气非常重，可怜的人啊。

" ['pɑ:pə] [ment] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [stoʊv] , " [sed] [ˌ^ɑ:bri'eɪl,^æb-] , [ɪn][æŋ; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Papa **meant** **the** **hall** **stove** **,** **" said** **Gabrielle** **,** **in** **an** **insinuating** **little** **voice** **.**
" 爸爸 意思是 这 大厅 火炉 , " 说 加布里埃尔 , 在 一个 暗示 小的 嗓音 .
“爸爸指的是大厅里的炉子,”加布里埃尔用一种意味深长的小声音说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [smoʊkt] [soʊ] ['dredfəli] .
" Because **it** **smoked** **so** **dreadfully** **.**
" 因为 它 熏制 所以 极其糟糕 .
因为它冒出的烟实在太可怕了。

" [ðɪs] [tʊk] ['flɔ:rə] [ə'bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbə:di] [hæd; həd][hoʊld]
" This **took** **Flora** **aback** **for** **a** **moment** **;** **she** **choked** **as** **if** **somebody** **had** **hold**
" 这 采取 弗洛拉 背 为了 一个 片刻 ; 她 窒息 作为 如果 某人 有 抓住
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
of **her** **throat** **,**
的 她 喉 ,
“这让弗洛拉愣了一下；她好像被人掐住了喉咙，哽咽了一下。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [tuː; tə][ˌ^ɑ:bri'eɪl,^æb-] , " ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
then **,** **with** **a** **sweet** **smile** **to** **Gabrielle** **,** **" Very** **likely** **he** **said** **it** **about** **the**
然后 , 和 一个 甜的 微笑 到 加布里埃尔 , " 非常 可能 他 说 它 关于 这
[hɔ:l] [stoʊv] [tuː] ,
hall **stove** **too** **,**
大厅 火炉 也 ,
然后，他带着甜美的微笑对加布里埃尔说：“很可能他也说过关于大厅炉灶的事。”

[dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; həɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tʃaɪldz] [weɪst] ,
dear , "**she said** , **and putting her arms around the engaging child's waist** ,
亲爱的 , " 她 说 , 和 推杆 她 武器 大约 这 引人入胜 孩子的 腰部 ,
“亲爱的,”她说着, 将双臂环抱在那个可爱的孩子的腰间。

[went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['rɑːθəməl] [ɪf] [ðei] [ment] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
went on to ask Miss Rothermel if they meant to spend the winter in the country .
去 在 到 问 错过 罗瑟梅尔 如果 他们 意思是 到 花费 这 冬天 在 这 国家 .
然后他问罗瑟梅尔小姐, 他们是否打算在乡下过冬。

[mɪs] ['rɑːθəməl] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈprɑːbəb(ə)] , [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Miss Rothermel thought it probable , though it was not quite determined .
错过 罗瑟梅尔 想法 它 可能 , 尽管 它 曾是 不是 相当 决定 .
罗瑟梅尔小姐认为很有可能, 但还没有完全确定。

" [haʊ] ['drɪri] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['juːstəs] .
" **How dreary !** " **exclaimed Miss Eustace** .
" 如何 凄凉 ! " 惊呼 错过 尤斯塔斯 .
“真无聊!”尤斯塔斯小姐惊呼道。

" [aɪ 'tiː]
" **It**
" 它
“它

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 354**]
[页 -]
[第354页]

['paːsɪz] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪg'zɪst] .
passes me to understand how you can exist .
通过 我 到 理解 如何 你 能 存在 .
我无法理解你的存在方式。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðʊʊ] ,
I suppose , though ,
我 认为 , 尽管 ,
我想,

[wʌŋ] ['dʌznt] [maɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌŋ] [gets] — [aɪ] [miːn] — [ðæt] [ɪz] — [æz; əz] ['mæmə] [sez]
one doesn't mind it so much as one gets — I mean — that is — as mamma says
— 不 头脑 它 所以 很多 作为 — 获得 — 我 意思是 — 那 是 — 作为 妈妈 说道
— [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [nɑː'iːv] [ɪm'bærəsmənt] ,
— **at my age — " And she stopped with a pretty naïve embarrassment** ,
— 在 我的 年龄 — " 和 她 停止 和 一个 漂亮的 幼稚的 尴尬 ,
“倒也不太在意, 反正——我的意思是——就像妈妈说的——到了我这个年纪——”她说着说着就停住了, 带着一丝天真而尴尬的神情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [wel] [dʌŋ] .
which was surprisingly well done .
哪个 曾是 出奇 出色地 完毕 .
出乎意料地做得不错。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] :
She recovered from it to say :
她 恢复 从 它 到 说 :
她缓过神来后说道:

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [telz] [juː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [də'mestɪk] .
" **And Mr . Andrews tells us you are so domestic** .
" 和 先生 : 安德鲁斯 讲述 我们 你 是 所以 国内的 :
“安德鲁斯先生告诉我们, 你非常顾家。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [ju:; jə] [wʌns] [ɔ:l] [ˈwɪntər] [lɔ:ŋ] . "
He thinks he didn't see you once all winter long . "
他 思考 他 没有 看 你 一次 全部 冬天 长的 . "
他觉得整个冬天都没见过你。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" No , " said Missy .
" 不 , " 说 米西 .

“不,”米西说。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˈsi:ŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:l] [ˈwɪntər] .
" I don't remember seeing him at all , all winter .
" 我 不 记住 看到 他 在 全部 , 全部 冬天 .
“整个冬天我都没见过他。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈplezər] [tu:; tə][em 'i:] . "
But the children came , and Jay was a great pleasure to me . "
但 这 孩子们 来了 , 和 杰伊 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 我 . "
但孩子们来了, 杰伊也让我非常开心。

" [ˈfænsi] , " [kraɪd] [ˈflɔ:rə] , " [ˈbi:ŋ] [ə'mju:zd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
" Fancy , " cried Flora , " being amused by a child to that extent .
" 想要 , " 哭 弗洛拉 , " 存在 觉得好笑 经过 一个 孩子 到 那 程度 .
“真奇怪,”弗洛拉喊道,“竟然会被一个孩子逗得这么开心。”

[aɪ][doʊt] [ɑ:n] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][doʊt] [ɑ:n] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:] .
I dote on children , but oh , I dote on other things too .
我 宠爱 在 孩子们 , 但 哦 , 我 宠爱 在 其他 事物 也 .
我非常喜欢孩子, 但是, 哦, 我也喜欢其他事物。

[ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [θɪŋks] [hi:; hi] [wɪl] [ˈset(ə)l][ju: 'es][æt; ət] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ]
Mr . Andrews thinks he will settle us at Florence , and if he finds a
先生 . 安德鲁斯 思考 他 将要 定居 我们 在 佛罗伦萨 , 和 如果 他 发现 一个
[sætɪsˈfæktəri] [ˈɡʌvərnəs] ,
satisfactory governess ,
令人满意的 家庭教师 ,
安德鲁斯先生认为他会在佛罗伦萨安顿下来, 如果他能找到一位满意的家庭教师,

[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə] [ˈru:m] ,
we shall be free to leave the children , and he will take us to Rome ,
我们 将 是 自由的 到 离开 这 孩子们 , 和 他 将要 拿 我们 到 罗马 ,
我们可以把孩子们留下, 他会带我们去罗马。

[ænd; ənd][ˈneɪpəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [speɪn] .
and Naples , and there is a talk of Spain .
和 那不勒斯 , 和 那里 是 一个 讲话 的 西班牙 .
还有那不勒斯, 以及西班牙。

[oʊ] , [wi:; wi] [spend] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈli:zər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈmæpɪŋ] [aʊt] [ɪksˈkə:ʃənz] .
Oh , we spend all our leisure hours in mapping out excursions .
哦 , 我们 花费 全部 我们的 闲暇 小时 在 地图 出去 短途旅行 .
哦, 我们把所有空闲时间都用来规划短途旅行了。

[aɪ] [tel] [ˈmæmə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
I tell mamma it is like the Arabian Nights .
我 告诉 妈妈 它 是 喜欢 这 阿拉伯 夜晚 .
我跟妈妈说, 这就像《一千零一夜》一样。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kʌmz] .
I have only to wish a thing , and it comes .
我 有 仅有的 到 希望 一个 事物 , 和 它 来 .
我只要许愿, 它就会实现。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːrdəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪŋ] [aʊt] [waɪt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
Mr . Andrews has such a way of ordering and carrying out what you want ,
先生 . 安德鲁斯 有 这样的 一个 方式 的 订购 和 携带 出去 什么 你 想 ,
安德鲁斯先生总能巧妙地安排并执行你想要的事情。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [θruː] .
and putting things through .
和 推杆 事物 通过 .
并把事情办妥。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "
你不这么认为吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪ] .
" I don't know , " said Missy .
" 我 不 知道 , " 说 米西 .
“我不知道,”米西说。

" [aɪ][ˈnevər] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] . "
" I never traveled with him and I can't judge . "
" 我 绝不 旅行 和 他 和 我 不能 法官 . "
“我从未和他一起旅行过，所以我无法评判。”

" [wel] , [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [ˈiːðər] , [ɪkˈsept] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæt]
" Well , I never did either , except on paper , and we've been around the world that
" 出色地 , 我 绝不 做过 任何一个 , 除了 在 纸 , 和 我们已经 到过 大约 这 世界 那
[wei] .
way .
方式 .
“嗯，除了纸上谈兵，我从来没有真正做过这些事，而我们也正是以这种方式环游了世界。”

米西：一部小说(Missy A Novel)

第20/23页

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ɪn] [ɪks'kə:ʃənz] , ['pɪknɪks] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
But I mean in excursions , picnics , and sailing parties , and all that .
但 我 意思是 在 短途旅行 , 野餐 , 和 帆船 各方 , 和 全部 那 .
但我指的是短途旅行、野餐、帆船聚会等等。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][hæz; həz] [kept] [ju: 'es] ['bɪzi] [ðɪs] ['sʌmə] , ['ɔ:lweɪz] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
You see he has kept us busy this summer , always planning something for
你 看 他 有 保留 我们 忙碌的 这 夏天 , 总是 规划 某物 为了
[ju: 'es] .
us :
我们 :

你看，他这个夏天让我们忙得不可开交，总是给我们安排各种活动。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] ['enɪbɑ:di] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [gæbrɪ'elz] [gʊd] ['pɑ:pə] !
I don't think there ever was anybody so good as Gabrielle's good papa !
我 不 思考 那里 曾经 曾是 任何人 所以 好的 作为 加布里埃尔的 好的 爸爸 !
我觉得世界上再也找不到比加布里埃尔的好爸爸更好的人了！

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['gɪvɪŋ] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ə; ei]['lɪt(ə)l] [hʌg] [ænd; ənd][ə; ei] [kɪs] .
" **cried the young lady , giving Gabrielle a little hug and a kiss .**
" 哭 这 年轻的 女士 , 给予 加布里埃尔 一个 小的 拥抱 和 一个 吻 .
“这位年轻女士哭着说，给了加布里埃尔一个拥抱和一个吻。”

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃu:t]
Gabrielle received this attention in silence , shoot
加布里埃尔 已收到 这 注意力 在 沉默 , 射击
加布里埃尔默默地接受了这份关注，拍摄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[ɪŋ] [ə; ei] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz] ['mɪsi] .
ing a penetrating glance across towards Missy .
ing 一个 渗透 瞥一眼 穿过 向 米西 .
她锐利地瞥了米西一眼。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['ɡɪftɪd] [tʃaɪld] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
It is probable that this gifted child fully understood the position of affairs .
它 是 可能 那 这 天才 孩子 完全 理解 这 位置 的 事务 .
这个天资聪颖的孩子很可能完全理解事情的来龙去脉。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] ['wɪntər] , " [pər'su:d] [mɪs] ['ju:stəs]
" **But it seems dreadful to think of you here all winter , " pursued Miss Eustace**
" 但 它 似乎 可怕 到 思考 的 你 这里 全部 冬天 , " 追击 错过 尤斯塔斯
.
:
.

“但是一想到你整个冬天都待在这里，就觉得很可怕，”尤斯塔斯小姐接着说。

" [ˌnoʊbə:di][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] .
" **Nobody is going to stay , as far as I can hear .**
" 无人 是 去 到 停留 , 作为 远的 作为 我 能 听到 .
据我所知，没有人会留下来。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][ə'freɪd] , ['oʊnli][juː; jʊ] [θriː] ['leɪdɪz] ,
And I should think you'd be afraid , only you three ladies ,
和 我 应该 思考 你会 是 害怕的 , 仅有的 你 三 女士们 ,
我想你们三个女人应该会害怕吧。

[ænd; ʌnd] [jɔːrɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] ['oʊpən] ['eniwer] [ə'baʊt] .
and yours the only house open anywhere about .
和 你的 这 仅有的 房子 打开 任何地方 关于 .
而且你家是附近唯一一家开门营业的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [læst] ['wɪntər] , [wen] ['mɪstər] . [ændruːz] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
It was a sort of protection , last winter , when Mr . Andrews was here ,
它 曾是 一个 种类 的 保护 , 最后的 冬天 , 什么时候 先生 . 安德鲁斯 曾是 这里 ,
去年冬天安德鲁斯先生在这里的时候, 这是一种保护措施。

[iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
even if you didn't see him . "
甚至 如果 你 没有 看 他 . "
即使你没见到他。

" [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] .
" Yes , it was pleasant to feel the next house was inhabited .
" 是的 , 它 曾是 令人愉快的 到 感觉 这 下一个 房子 曾是 有人居住的 .
“是的, 感觉隔壁有人居住, 这让人很愉快。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] . "
But I don't think there is anything to be afraid of . "
但 我 不 思考 那里 是 任何事物 到 是 害怕的 的 . "
但我认为没什么好怕的。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['faɪər] .
" Suppose you had another fire .
" 认为 你 有 其他 火 .
假设你又遇到了一场火灾。

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [mɪs] ['rɑːθə-məl] !
What a fright you must have had , Miss Rothermel !
什么 一个 惊吓 你 必须 有 有 , 错过 罗瑟梅尔 !
罗瑟梅尔小姐, 您当时一定吓坏了吧!

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .
It must have been quite an experience .
它 必须 有 到过 相当 一个 经验 .
这一定是一次难忘的经历。

[ænd; ʌnd][səʊ][droul] .
And so droll .
和 所以 滑稽 .
真是滑稽可笑。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][droul][saɪd][tuː; tə] [θɪŋz] ,
I suppose there is always a droll side to things ,
我 认为 那里 是 总是 一个 滑稽 边 到 事物 ,
我想凡事总有滑稽的一面吧。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
if one has the ability to see it .
如果 一 有 这 能力 到 看 它 .
如果一个人有能力看到它的话。

['mɪstər] . [ændruːz] [hæz; həz][təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Mr . Andrews has told me all about it .
先生 . 安德鲁斯 有 讲述 我 全部 关于 它 .
安德鲁斯先生已经把事情的来龙去脉都告诉我了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmə] , [mis] [ˈrɑːθəmə] ?
Don't you think he has a strong sense of humor , Miss Rothermel ?
不 你 思考 他 有 一个 强的 感觉 的 幽默 , 错过 罗瑟梅尔 ?

罗瑟梅尔小姐, 您不觉得他很有幽默感吗?

" [mis] [ˈflɔːrəz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
" Miss Flora's face expressed great amusement at the recollection of something
" 错过 植物群 脸 表达 伟大的 娱乐 在 这 回忆 的 某物
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪə] .
connected with the fire .
连接 和 这 火 .

“弗洛拉小姐回忆起与火灾有关的事情时, 脸上露出了极大的笑意。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hə] [ˈkwestʃən] , [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [hæd; həd][nɑːt] [ˈænsə] .
She repeated her question , which Missy had not answered .
她 重复 她 问题 , 哪个 米西 有 不是 回答 .

她再次提出了这个问题, 但米西没有回答。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [wʌn] [ˈwʊdnt] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][,aɪˈtiː] ,
" He is so very quiet , one wouldn't suspect him of it ,
" 他 是 所以 非常 安静的 , 一 不会 怀疑 他 的 它 ,

“他非常安静, 谁也不会想到他会做这种事。”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ? "
but don't you think he has a keen sense of the ridiculous ? "
但 不 你 思考 他 有 一个 敏锐的 感觉 的 这 荒谬的 ? "

但你不觉得他很能分辨荒谬之处吗?

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsi] .
" I have never thought of it , " said Missy .
" 我 有 绝不 想法 的 它 , " 说 米西 .

“我从来没想过这个问题,”米西说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [hæv; həv] [sed] [nɑːt] .
" I should rather have said not .
" 我 应该 相当 有 说 不是 .

我当时应该说不才对。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [best] . "
But of course you know him best . "
但 的 课程 你 知道 他 最好的 . "

当然, 你最了解他。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪə] , " [ʃiː; ʃɪ]
" I've always threatened to ask you some questions about the fire , " she
" 我已经 总是 威胁 到 问 你 一些 问题 关于 这 火 , " 她
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我一直威胁要问你一些关于那场火灾的问题,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] [ɪn][hɜːr; hə] [aɪz] .
with merriment in her eyes .
和 欢乐 在 她 眼睛 .

她眼中充满了喜悦。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [emˈiː] [ˈpraːmɪs] [nɑːt] .
" But he made me promise not .
" 但 他 制成 我 承诺 不是 .

但他让我保证不会。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , " [mɪs] [ˈrɑ:θəməl] [sed] .
" **Then I don't see that I can help you , Miss Rothermel said .**
" 然后 我 不 看 那 我 能 帮助 你 , " 错过 罗瑟梅尔 说 .
“那我恐怕帮不了你了，”罗瑟梅尔小姐说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˈfaɪər] ,
" **I shall be anxious to know how you get out of the next fire ,**
" 我 将 是 焦虑的 到 知道 如何 你 得到 出去 的 这 下一个 火 ,
“我很想知道你如何从下一次火灾中脱身。”

[wiˈðəʊt] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
without Mr . Andrews here to see to it . "
没有 先生 : 安德鲁斯 这里 到 看 到 它 . "
没有安德鲁斯先生在场，这件事就办不成了。

" [aɪ][hoʊp] [wi:; wi] [ˈfænt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈfaɪər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][du:;] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [ˈmɪstər] .
" **I hope we sha'n't have another fire ; but if we do , we shall miss Mr .**
" 我 希望 我们 不会 有 其他 火 ; 但 如果 我们 做 , 我们 将 错过 先生 :
[ˈændru:z] ,
Andrews ,
安德鲁斯 ,
“我希望不会再发生火灾；但如果真的发生了，我们会非常想念安德鲁斯先生。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ɪn] [ˈevri] [wei] .
I am sure , for he was most kind in every way .
我 是 当然 , 为了 他 曾是 最多 种类 在 每一个 方式 :
我确信，因为他各方面都非常和善。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][əˈloʊn] ;
But it is possible that we may not be alone ;
但 它 是 可能的 那 我们 可能 不是 是 独自的 ;
但我们或许并不孤单；

[maɪ] [ˈbrʌðər] [meɪ] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wið; wiθ][ju: ˈes] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [ˈɔ:təm] . "
my brother may spend the winter with us ; he is coming home this autumn . "
我的 兄弟 可能 花费 这 冬天 和 我们 ; 他 是 未来 家 这 秋天 : "
我哥哥可能会和我们一起过冬；他今年秋天会回家。

" [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ?
" **Your brother ?**
" 你的 兄弟 ?

你哥哥？

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] — [ðə; ði] [jʌŋ] — [ˈmʌŋk] , [ðæt] [aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] . "
That is the young — the young — monk , that I've heard them talking of . "
那 是 这 年轻的 — 这 年轻的 — 僧 , 那 我已经 听到 他们 说 的 : "
“那就是我听他们谈论的那个年轻的——年轻的——僧侣。”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 : "

“是的。”

" [oʊ] , [ðen] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] ['sɑ:ri] [ðæt] [wɪə(r)] ['gʊvɪŋ] [ə'weɪ] .
" **Oh , then I am almost sorry that we're going away .**
" 哦 , 然后 我 是 几乎 对不起 那 是 去 离开 .
" 哦 , 那我几乎有点舍不得我们离开。 "

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kjəri'a:səti][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I had such a curiosity to see him .
我 有 这样的 一个 好奇心 到 看 他 .
我非常好奇想见见他。

['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mu:vmənt]
Probably you don't know , but I take the greatest interest in the Catholic movement
大概 你 不 知道 , 但 我 拿 这 最 兴趣 在 这 天主教 移动
" .
" .
" .
" .
或许你不知道, 但我对天主教运动非常感兴趣。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **I certainly had not suspected it .** "
" 我 当然 有 不是 怀疑 它 . "
" 我完全没有想到。 "

" [oʊ] , [dɪr] [mɪs] ['rɑ:θə-məl] , [haʊ] [sɑ:r'kæstɪkli] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] .
" **Oh , dear Miss Rothermel , how sarcastically you said that .**
" 哦 , 亲爱的 错过 罗瑟梅尔 , 如何 讽刺地 你 说 那 .
" 哦, 亲爱的罗瑟梅尔小姐, 您这话说得真讽刺。 "

[aɪ][faɪnd][mɪstər] . ['ændru:z] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt]
I find Mr . Andrews was right about that
我 寻找 先生 . 安德鲁斯 曾是 正确的 关于 那
我觉得安德鲁斯先生的说法是对的。

" [ki:n] , [sɑ:r'kæstɪk] ['levəti] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,
" **keen , sarcastic levity of tongue ,**
" 敏锐的 , 讽刺的 轻浮 的 舌头 ,
" 尖锐、讽刺的轻佻言辞,

[ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][wɜ:rld] [hæθ] [stʌŋ] . "
The stinging of a heart the world hath stung . "
这 刺痛 的 一个 心 这 世界 有 被蜇了 . "
世事刺痛了一颗心。

" ['pɑ:pə] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [oʊld][mɪstər] . ['vændə-vɪr] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə'baʊt] ['mɪsi] , " [pʊt] [ɪn]
" **Papa said that about old Mr . Vanderveer ; it wasn't about Missy , " put in**
" 爸爸 说 那 关于 老的 先生 . 范德维尔 ; 它 不是 关于 米西 , " 放 在
[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [ə'gen] ,
Gabrielle again ,
加布里埃尔 再次 ,
"爸爸说的是老范德维尔先生的事, 不是说米西的事,"加布里埃尔又插嘴道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and this time she didn't get a kiss for it .
和 这 时间 她 没有 得到 一个 吻 为了 它 .
而这一次, 她没有因此得到一个吻。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [pɜ:rt][lɪt(ə)][gɜ:rl] , " [sed] ['flɔ:rə] , [wɪð'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
" **You are a very pert little girl , " said Flora , withdrawing her arm ,**
" 你 是 一个 非常 活泼 小的 女孩 , " 说 弗洛拉 , 撤退 她 手臂 ,
"你真是个活泼的小姑娘,"弗洛拉说着, 收回了手臂。

" [ænd; ənd] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
" and would be the better for a year or two of boarding - school .
" 和 会 是 这 更好的 为了 一个 年 或者 二 的 登机 - 学校 .
" "去寄宿学校上一两年会更好。"

" [ˌʌɑːbriːl,ˌæb-] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət] ['mɪsi] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Gabrielle gave a frightened look at Missy , and dropped her eyes .
" 加布里埃尔 给予 一个 害怕 看 在 米西 , 和 掉落 她 眼睛 .
" 加布里埃尔惊恐地看了米西一眼, 然后垂下了眼帘。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pʊld] ['oʊvər][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv]
At this moment Jay , on the other side of the room , pulled over a stand of
在 这 片刻 杰伊 , 在 这 其他 边 的 这 房间 , 拉 超过 一个 站立 的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

" 这时, 站在房间另一边的杰伊拉过一束鲜花过来。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and in consequence of the noise and alarm , began to cry .
和 在 结果 的 这 噪音 和 警报 , 开始 到 哭 .
" 由于噪音和惊吓, 他开始哭泣。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[ˈmɪsi] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Missy ran to him , and putting her arms around him ,
米西 跑 到 他 , 和 推杆 她 武器 大约 他 ,
" 米西跑向他, 一把抱住了他。

['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
whispered that he needn't care about the flowers ,
低声说道 那 他 不必 关心 关于 这 花朵 ,
" 他低声说他不必在意那些花,

[ðæt] [ɪf] ['hiːd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪr] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] ,
that if he'd give her a dear kiss and be her own little boy again ,
那 如果 他会 给 她 一个 亲爱的 吻 和 是 她 自己的 小的 男生 再次 ,
" 如果他能给她一个深情的吻, 重新做回她的小男孩,

[ʃiːd] [laɪk] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
she'd like it better than all the flowers in America .
棚 喜欢 它 更好的 比 全部 这 花朵 在 美国 .
" 她会比喜欢美国所有的鲜花都更喜欢它。

[ðɪs] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni]
This comforted him , and he consented to dry his eyes , and accompany
这 安慰 他 , 和 他 同意 到 干燥 他的 眼睛 , 和 陪伴
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
her to the dining - room ,
她 到 这 用餐 - 房间 ,

" 这让他感到安慰, 他同意擦干眼泪, 陪她去餐厅。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [keɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌelf] [wɪt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] .
to look for cake on a shelf which he knew of old .
到 看 为了 蛋糕 在 一个 架子 哪个 他 知道 的 老的 .
" 他去他以前知道的架子上寻找蛋糕。

[ˈmɪsi] [dɪd][nɑ:t] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [tɔ:k] ,
Missy did not hurry to take him back , and they had an old - time talk ,
米西 做过 不是 匆忙 到 拿 他 后退 , 和 他们 有 一个 老的 - 时间 讲话 ,
米西没有急着带他回去, 他们进行了一番久违的谈话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈprɒmisɪz] .
and a great many kisses and promises .
和 一个 伟大的 许多 吻 和 承诺 .
还有数不尽的吻和承诺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [laɪk] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] .
He was quite like himself when he was away from his cousins .
他 曾是 相当 喜欢 他自己 什么时候 他 曾是 离开 从 他的 表兄弟姐妹 .
他离开表兄弟们的时候, 表现得和平时很像。

" [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [dʒeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" You'll be a big boy when I see you again , Jay , " she said ,
" 你会 是 一个 大的 男生 什么时候 我 看 你 再次 , 杰伊 , " 她 说 ,
“杰伊, 下次见到你的时候, 你肯定已经是个大男孩了。”她说道。

" [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði]
" and you'll have forgotten all about me when you come back from over the
" 和 你会 有 被遗忘的 全部 关于 我 什么时候 你 来 后退 从 超过 这
[ˈwɔ:tər] . "
water . "
水 . "
“等你从水那边回来, 就会把我忘得一干二净了。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gɒv] - [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Why don't you go ' long with me , then , " he said ,
" 为什么 不 你 去 - 长的 和 我 , 然后 , " 他 说 ,
“那你为什么不跟我一起走呢?”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈrendəd] [ˈhʌski] [baɪ] [keɪk] .
with a voice rendered husky by cake .
和 一个 嗓音 渲染 沙哑 经过 蛋糕 .
嗓音因蛋糕而变得沙哑。

" [oʊ] , [ju:v] [gɔ:t][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈflɔ:rə] .
" Oh , you've got your cousin Flora .
" 哦 , 你已经 得到 你的 表哥 弗洛拉 .
“哦, 你还有你的表妹弗洛拉。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
I should think she was enough for any little boy . "
我 应该 思考 她 曾是 足够的 为了 任何 小的 男生 . "
我觉得她对任何小男孩来说都足够好了。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən][gɒv][tu:; tə] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [wɪð; wɪθ] [ˈgæbi] , " [sed] [dʒeɪ] , [ˈsetlɪŋ] [hɪm'self] [ˈkloʊzər]
" She can go to boarding - school with Gabby , " said Jay , settling himself closer
" 她 能 去 到 登机 - 学校 和 加比 , " 说 杰伊 , 安顿 他自己 更近
[ˈɪntu:] [ˈmɪsi:z] [læp] ,
into Missy's lap ,
进入 小姐的 膝 ,
“她可以和盖比一起去寄宿学校,”杰伊说着, 往米茜的腿上缩了缩。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] .
and taking another piece of cake .
和 采取 其他 片 的 蛋糕 .
然后又拿了一块蛋糕。

[ˈmɪsi] [læft] [æɪ; ət] [ðɪs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] .
Missy laughed at this disposition of the triumphant young lady in the other room .
米西 笑了 在 这 处置 的 这 凯 年轻的 女士 在 这 其他 房间 .

米西看着隔壁房间里那位得意洋洋的年轻女士的神态，忍不住笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:d] [seɪ][tu:; tə] [ðæt] , [nɔ:r][ˈpɑ:pə] [ˈi:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
" I don't know what she'd say to that , nor papa either , " she added ,
" 我 不 知道 什么 棚 说 到 那 , 也不 爸爸 任何一个 , " 她 额外 ,
"我不知道她会怎么说，爸爸也不知道，"她补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] .
in a lower tone .
在 一个 降低 语气 .

用更低的语气。

" [ˈpɑ:pə] [ˈwʊdnt] [maɪnd] .
" Papa wouldn't mind .
" 爸爸 不会 头脑 .

爸爸不会介意的。

[ˈpɑ:;pɑ:z][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] .
Papa's a man , and he can do anything he wants to .
爸爸的 一个 男人 , 和 他 能 做 任何事物 他 想要 到 .

爸爸是个男人，他想做什么就能做什么。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [maɪ][ˈpoʊni] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə]
You can come with us , and you can ride my pony that I'm going to
你 能 来 和 我们 , 和 你 能 骑 我的 小马 那 我是 去 到
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

你可以跟我们一起去，还可以骑我准备的那匹小马。

[ænd; ənd][ˈpɑ:pə][kæn; kən] [draɪv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] , [laɪk] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [deɪ] . "
and papa can drive you with his horses , like he did that day . "
和 爸爸 能 驾驶 你 和 他的 马匹 , 喜欢 他 做过 那 天 . "

爸爸可以像那天一样，骑马带你走。

" [ɑ:ɪ] , [dʒeɪ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] [ɪnˈdi:d] ,
" Ah , Jay , that would be nice indeed ,
" 啊 , 杰伊 , 那 会 是 好的 的确 ,

“啊，杰伊，那真是太好了。”

[ˈoʊnli][aɪm][əˈfreɪd] [ˈgæbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈkʌznz] [ˈwʊdnt] [əˈgri:] [tu:; tə][aɪˈti:] . "
only I'm afraid Gabby and the two cousins wouldn't agree to it . "
仅有的 我是 害怕的 加比 和 这 二 表兄弟姐妹 不会 同意 到 它 . "

只是我担心加比和那两个表兄妹不会同意。

" [aɪˈd] [meɪk] - [ɪm] , " [sed] [dʒeɪ] .
" I'd make ' em , " said Jay .
" ID 制作 - 呃 , " 说 杰伊 .

“我会做的，”杰伊说。

" [ˈpɑ:;pɑ:z][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ənd][aɪˈd] [ʃu:t] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .
" Papa's going to buy me a little pistol , and I'd shoot ' em if they didn't .
" 爸爸的 去 到 买 我 一个 小的 手枪 , 和 ID 射击 - 呃 如果 他们 没有 .

“爸爸要给我买把小手枪，如果他们不买，我就开枪打死他们。”

" [ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
" [Pg 358]
" [页 -]

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [slɪpt] [əˈweɪ] .
In such happy confidences the minutes slipped away .
在 这样的 快乐的 秘密 这 分钟 滑倒了 离开 .

在如此愉快的交谈中，时间悄然流逝。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈflɔːrə] [kɔːld] [dʒeɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , [rɪˈkɔːld] [tuː; tə] [səˈvɪləti] ,
Presently the voice of Flora called Jay from the hall , and , recalled to
目前 这 嗓音 的 弗洛拉 称为 杰伊 从 这 大厅 , 和 , 召回 到
civility ,
礼貌 ,

这时，弗洛拉的声音从大厅里喊杰伊过来，杰伊这才回过神来，恢复了礼貌。

[ˈmɪsi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [went] [bæk] .
Missy took him by the hand and went back .
米西 采取 他 经过 这 手 和 去 后退 .

米西拉着他的手走了回去。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
She found them all standing up , preparing to take leave .
她 成立 他们 全部 常设 向上 , 准备 到 拿 离开 .

她发现他们都站着，准备离开。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [juː; jʊ] , [dʒeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] . "
" I am sorry to hurry you , Jay , but we must go . "
" 我 是 对不起 到 匆忙 你 , 杰伊 , 但 我们 必须 去 . "

“杰伊，很抱歉催你，但我们必须走了。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [dʒeɪ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ? " [æskt] [ˈmɪsi] .
" Won't you please leave Jay to spend the afternoon with me ? " asked Missy .
" 惯于 你 请 离开 杰伊 到 花费 这 下午 和 我 ? " 问 米西 .

“你能不能让杰伊陪我度过下午时光？”米西问道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [bæk] [æt; ət] [wətˈevər] [ˈaʊər] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" I will send him safely back at whatever hour you say . "
" 我 将要 发送 他 安全 后退 在 任何 小时 你 说 . "

“无论你指定什么时间，我都会安全送他回去。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] ,
" That would be very pleasant , " said Mrs . Eustace ,
" 那 会 是 非常 令人愉快的 , " 说 太太 . 尤斯塔斯 ,

“那真是太好了，”尤斯塔斯太太说。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˌændruːz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juːˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,
" but Mr . Andrews is going to take us for a drive ,
" 但 先生 . 安德鲁斯 是 去 到 拿 我们 为了 一个 驾驶 ,

“但是安德鲁斯先生要带我们兜风，”

[ænd; ənd] [tʃɑːrʒd] [juːˈes][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and charged us to be back at four o'clock , to go with him .
和 带电 我们 到 是 后退 在 四 点钟 , 到 去 和 他 .

他嘱咐我们四点钟回来跟他一起走。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈhʌrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] ,
He has been hurrying all the morning to get through with everything ,
他 有 到过 匆忙 全部 这 早晨 到 得到 通过 和 一切 ,

他整个上午都在赶时间，想尽快完成所有事情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [draɪv] ,
so that he might be at liberty to take this drive ,
所以 那 他 可能 是 在 自由 到 拿 这 驾驶 ,

这样他就可以自由地进行这次驾车活动了。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈferˈwel] [tu:; tə] [ˌjeləʊkoʊts] .
which is a sort of farewell to Yellowcoats .

哪个 是 一个 种类 的 告别 到 黄衣 .

这算是对黄衫军的一种告别。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [goʊ] ,
He seemed to want to have the children go ,

他 似乎 到 想 到 有 这 孩子们 去 ,

他似乎想让孩子们离开。

[ðoʊ] [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈræðər] [leɪt] [ˈgetɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
though I am afraid we shall be rather late getting back for them .

尽管 我 是 害怕的 我们 将 是 相当 晚的 获得 后退 为了 他们 .

不过恐怕我们回去接他们的时候会比较晚。

[wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
We take the early train in the morning ,

我们 拿 这 早期的 火车 在 这 早晨 ,

我们早上搭乘早班火车。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] .
but I believe everything is in readiness for the start .

但 我 相信 一切 是 在 准备就绪 为了 这 开始 .

但我相信一切准备就绪，即将开始。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] .
You may imagine I have had my hands full , Mrs . Varian .

你 可能 想象 我 有 有 我的 双手 满的 , 太太 . 瓦里安 .

瓦里安夫人，您可想而知我有多忙。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈveri:ən] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪz] [wɜ:r; wər] [sed] , [ˈmɪsi] [held] [dʒeɪ]
" **Mrs . Varian expressed her sympathy , the good - byes were said , Missy held Jay**

" 太太 . 瓦里安 表达 她 同情 , 这 好的 - 轮空 是 说 , 米西 握住 杰伊

[taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
tight in her arms ,

紧的 在 她 武器 ,

瓦里安夫人表达了她的同情，大家道别后，米西紧紧地抱着杰伊。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hændz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈlu:snd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
and kissed his little hands when she loosened them from her own ,

和 亲吻 他的 小的 双手 什么时候 她 松动 他们 从 她 自己的 ,

当她松开他的手时，她亲吻了他的小手。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɡru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
and watched the group from the piazza as they walked away .

和 观看 这 团体 从 这 广场 作为 他们 步行 离开 .

然后站在广场上，看着这群人走远。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Then he was not coming this afternoon .

然后 他 曾是 不是 未来 这 下午 .

那么他今天下午就不会来了。

[hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ][draɪv] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈleɪdɪz] , [tu:; tə] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
He preferred a drive with these ladies , to coming here .

他 首选 一个 驾驶 和 这些 女士们 , 到 未来 这里 .

他宁愿和这些女士们一起兜风，也不愿来这里。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈplezər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
No , she did not believe it was any pleasure to him to go with them .

不 , 她 做过 不是 相信 它 曾是 任何 乐趣 到 他 到 去 和 他们 .

不，她不认为和他们一起去会让他感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn] ['riːz(ə)nz] .
He had his own reasons .
他 有 他的 自己的 原因 .

他有他自己的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rest][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
She would rest upon the belief that he would come in the evening .
她 会 休息 之上 这 信仰 那 他 会 来 在 这 晚上 .

她坚信他会在晚上回来。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
The afternoon was fine and clear , with a touch of
这 下午 曾是 美好的 和 清除 , 和 一个 触碰 的
the afternoon
下午天气晴朗，略带.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[ˈɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [er] .
autumn in the air .
秋天 在 这 空气 .

空气中弥漫着秋意。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] — [soʊ] , ['telɪŋ] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She longed to be alone and to be free — so , telling no one of her
她 渴望 到 是 独自的 和 到 是 自由的 — 所以 , 讲述 不 一 的 她
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

她渴望独处，渴望自由——所以，她没有告诉任何人她的意图。

[ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [tɪl] ['æftər][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
she wandered away along the beach and was gone till after six o'clock .
她 漫步 离开 沿着 这 海滩 和 曾是 已消失 直到 后 六 点钟 .

她沿着海滩漫步，一直到六点多才回来。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd] [dʌsk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] .
The short day was ended and dusk had already fallen .
这 短的 天 曾是 结束 和 黄昏 有 已经 倒下 .

短暂的白昼已经结束，暮色已降临。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['taɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [loːŋ] [wɔːk] , [bʌt; bət] [suːðd] [baɪ][ðə; ði]['sɔːlətuːd] ,
She was little tired by her long walk , but soothed by the solitude ,
她 曾是 小的 疲劳的 经过 她 长的 走 , 但 舒缓 经过 这 孤独 ,

长途跋涉让她有些疲惫，但独处的时光让她感到平静。

[ænd; ənd] [breɪst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['iːvniŋ] [wʊd] ['fɔːrli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
and braced by the thought of what evening would surely bring her .
和 支撑 经过 这 想法 的 什么 晚上 会 一定 带来 她 .

想到今晚肯定会发生什么，她不禁打起了镇定。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['nuːli] ['laɪtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ]
The lamp was newly lighted at one end of the hall , and was burning
这 灯 曾是 新 照明 在 一 结尾 的 这 大厅 , 和 曾是 燃烧
[ˈdɪmli] .
dimly .
依稀 .

大厅一端新点了一盏灯，灯光昏暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
As she passed up the stairs ,
作为 她 通过了 向上 这 楼梯 ;

她走上楼梯时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][sʌm; səm] [smɔːl] [kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
her eye fell on some small cards on the dark table near the door .
她 眼睛 跌倒 在 一些 小的 牌 在 这 黑暗的 桌子 靠近 这 门 .

她的目光落在了门口附近那张昏暗桌子上的几张小卡片上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
With a sudden misgiving , she went back , and picking them up ,
和 一个 突然 疑虑 , 她 去 后退 , 和 挑选 他们 向上 ;

她突然心生疑虑，又折返回去把它们捡了起来。

[went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ləmp][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
went over to the lamp to read them .
去 超过 到 这 灯 到 读 他们 .

我走到灯前去看它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [kɑːrdz][ʌv; əv] " [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈændruːz] , " [wɪð; wɪθ][piː] . [piː] . [siː] .
They were three cards of " Mr . James Andrews , " with p . p . c .
他们 是 三 牌 的 " 先生 . 詹姆斯 安德鲁斯 , " 和 p . p . c .

那是三张印有“詹姆斯·安德鲁斯先生”字样的卡片，上面有ppc字样。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
in the corner .
在 这 角落 .

在角落里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈmɪsi] [θɔːt] [ɔːr][felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] .
I don't know exactly what Missy thought or felt when she read them .
我 不 知道 确切地 什么 米西 想法 或者 毛毡 什么时候 她 读 他们 .

我不知道米西读到这些话时究竟在想什么或有什么感受。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] .
She stood a few minutes in a stupid sort of state .
她 站立 一个 很少 分钟 在 一个 愚蠢的 种类 的 状态 .

她呆呆地站了几分钟，一副傻乎乎的样子。

[ðen] , [ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] [əˈɡenst]
Then , the drive had been a fable , and the hand of fate was against
然后 , 这 驾驶 有 到过 一个 寓言 , 和 这 手 的 命运 曾是 反对

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后，那段旅程不过是一场空想，命运之手与她作对。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [bɔːst] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
The precious opportunity was lost , while she was wandering aimlessly along the
这 宝贵的 机会 曾是 丢失的 , 尽管 她 曾是 漫游 漫无目的地 沿着 这

[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

她在海滩上漫无目的地游荡时，错失了宝贵的机会。

[ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [naʊ] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi][ˈspʊʊkən] .
saying over and over to herself , the words that now never would be spoken .
说 超过 和 超过 到 她自己 , 这 字 那 现在 绝不 会 是 说 .

她一遍又一遍地对自己说着那些现在永远不会说出口的话。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɜːr; hər][wʌn] [tʃæns] ,
She had tossed away from her her one chance ,
她 有 抛掷 离开 从 她 她 一 机会 ,
她白白浪费了自己唯一的机会。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɔːst] ['peblz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
as she had tossed pebbles into the water while she walked that afternoon .
作为 她 有 抛掷 鹅卵石 进入 这 水 尽管 她 步行 那 下午 .
那天下午她散步时，往水里扔了一些鹅卵石。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [sɪ'kjʊr] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kɑːm] .
She had felt so secure , she had been so calm .
她 有 毛毡 所以 安全的 , 她 有 到过 所以 冷静的 .
她当时感觉很安心，很平静。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Now all was over ,
现在 全部 曾是 超过 ,
一切都结束了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] [deɪz]
and the days and nights that had been given to this meeting were days
和 这 天 和 夜晚 那 有 到过 给定 到 这 会议 是 天
[ænd; ænd] [naɪts] [ðæt] [mɔːkt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and nights that mocked her when she thought of them .
和 夜晚 那 嘲笑 她 什么时候 她 想法 的 他们 .
而那些为这次会议而度过的日日夜夜，每当她想起，都像是在嘲笑她。

[haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] !
How she had been cheated !
如何 她 有 到过 作弊 !
她被骗了！

[ʃiː, ʃi] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
She realized fully that the chance was gone .
她 已实现 完全 那 这 机会 曾是 已消失 .
她彻底意识到机会已经消失了。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
She knew that months of separation , just as they were situated ,
她 知道 那 几个月 的 分离 , 只是 作为 他们 是 位于 ,
她知道，几个月的分离，就像他们当时的处境一样，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
would have been enough to make a renewal of friendship impossible ,
会 有 到过 足够的 到 制作 一个 续期 的 友谊 不可能的 ,
足以使友谊的重建成为不可能。

[ænd; ænd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['jɪrz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
and here were years coming in between them .
和 这里 是 年 未来 在 之间 他们 .
他们之间隔着数年时间。

[noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊkən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [ðə; ði]
No , the only moment that she could have spoken would have been while the
不 , 这 仅有的 片刻 那 她 可以 有 说 会 有 到过 尽管 这
不，她唯一能说话的时机就是.....

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [əˈpaːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
recollection of what he had said to her the other day upon the lawn ,
回忆 的 什么 他 有 说 到 她 这 其他 天 之上 这 草地 ,
她回想起前几天在草坪上他跟她说过的话。

[wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][bəʊθ][ðer; ðər][maɪndz] .
was fresh in both their minds .
曾是 新鲜的 在 两个都 他们的 思想 .
这件事在他们两人心中都记忆犹新。

[pər'hæps] , [ɔːl'redi] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət]
Perhaps , already , it was too late to revive any feeling for her ; but at
也许 , 已经 , 它 曾是 也 晚的 到 复活 任何 感觉 为了 她 ; 但 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
或许, 已经太迟了, 无法重拾对她的感情; 但至少,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [traɪd] .
she could have tried .
她 可以 有 尝试 .
她本可以试试的。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [praɪd] [left] .
She hadn't any pride left .
她 之前没有 任何 自豪 左边 .
她早已丧失了所有自尊。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [tɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['raɪtɪŋ]
At least , she thought she hadn't , till , in her own room , she found herself writing
在 至少 , 她 想法 她 之前没有 , 直到 , 在 她 自己的 房间 , 她 成立 她自己 写作
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
至少, 她以前是这么认为的, 直到有一天, 在她自己的房间里, 她发现自己正在给他写信。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Then , when she saw the thing in black and white ,
然后 , 什么时候 她 锯 这 事物 在 黑色的 和 白色的 ,
然后, 当她看到黑白照片时,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [praɪd] , [ɔːr][pər'hæps] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [sens] [ˈʌv; əv]['diːs(ə)nsi] .
she found she had still a little pride , or perhaps , only a sense of decency .
她 成立 她 有 仍然 一个 小的 自豪 , 或者 也许 , 仅有的 一个 感觉 的 体面 .
她发现自己仍然保留着一丝自尊, 或者, 也许只是一丝羞耻心。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['hædnt] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [lʌv] ,
Here was a man who hadn't talked to her about love ,
这里 曾是 一个 男人 WHO 之前没有 谈话 到 她 关于 爱 ,
这个人从未和她谈论过爱情。

[huː] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['enɪbɑːdi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
who hadn't said anything that anybody mightn't have said about an ordinary
WHO 之前没有 说 任何事物 那 任何人 可能不会 有 说 关于 一个 普通的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
他说的那些话, 任何人都可能对一段普通的友谊说过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [sed] [mɔːr] ,
She knew quite well that he meant more , but he hadn't said more ,
她 知道 相当 出色地 那 他 意思是 更多的 , 但 他 之前没有 说 更多的 ,
她很清楚他的意思是另有所图, 但他却什么也没说。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ə'baɪd] .

and by that she must abide .

和 经过 那 她 必须 遵守 .

她必须遵守。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['letər] [ʌp] ; [ɑː] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .

So she tore her letter up ; ah , the misery of it all .

所以 她 撕裂 她 信 向上 ; 啊 , 这 苦难 的 它 全部 .

于是她撕毁了那封信; 唉, 真是太痛苦了。

[ʃiː; ʃɪ] [beɪðd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ,

She bathed her eyes and smoothed her hair ,

她 洗澡 她 眼睛 和 平滑 她 头发 ,

她洗了洗眼睛, 捋了捋头发。

[ænd; ənd] [went] ['stoʊnɪli] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

and went stonily down to tea when the bell rang .

和 去 冷漠地 向下 到 茶 什么时候 这 钟 响铃 .

铃声响起时, 他面无表情地下楼去喝茶了。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [bel] [rɪŋz] , [ɪf] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['hæpɪnəs] ['hæznt] [dʌn] [təʊlɪŋ] ,

When the tea bell rings , if the death - knell of your happiness hasn't done tolling ,

什么时候 这 茶 钟 戒指 , 如果 这 死亡 - 丧钟 的 你的 幸福 还没有 完毕 收费 ,

[juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'tiː] ,

you hear it ,

你 听到 它 ,

当茶铃响起时, 如果你的幸福丧钟尚未敲响, 你就会听到它。

[mɔːrɪz] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] .

more's the marvel .

更多 这 奇迹 .

更令人惊叹的是, 还有更多。

[ðə; ði] [mə'naːtəni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['smætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs'perɪtɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['veriːən][fɔːr; fər][wʌns]

The monotonies of Mrs . Smatter and the asperities of Miss Varian for once

这 单调 的 太太 . 琐事 和 这 粗糙度 的 错过 瓦里安 为了 一次

[raʊzd] ['lɪt(ə)l] [ɑːpə'zɪ](ə)n] .

roused little opposition .

唤醒 小的 反对 .

斯玛特太太的单调乏味和瓦里安小姐的尖刻苛刻, 这一次却几乎没有引起什么反对。

['mɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvərd] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

Missy had a fevered sense of oppression from their presence ,

米西 有 一个 发烧 感觉 的 压迫 从 他们的 在场 ,

他们的出现让米西感到一种强烈的压迫感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɔːts] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] .

but she was too full of other thoughts to heed them .

但 她 曾是 也 满的 的 其他 想法 到 注意 他们 .

但她满脑子都是其他事情, 根本没理会他们。

['æftər] [tiː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

After tea there was something to be done for her mother ,

后 茶 那里 曾是 某物 到 是 完毕 为了 她 母亲 ,

喝完茶后, 她还有些事要为她母亲做。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftə'nuːnz] ['vɪzɪtər] ,

who was ill from the strain of the afternoon's visitors ,

WHO 曾是 患病的 从 这 拉紧 的 这 下午 访客 ,

他因下午接待访客而感到疲惫, 身体不适。

[ænd; ɐnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pə:sənz] [ɑ:n] [ˈbiznəs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .

and two or three persons on business had to be attended to .

和 二 或者 三 人 在 商业 有 到 是 参加 到 .

还有两三位出差的人需要接待。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtləs] [wɜ:rk] [ðæt] [wʊd]

She felt as if she had begun a dreadful round of heartless work that would

她 毛毡 作为 如果 她 有 开始 一个 可怕 圆形的 的 狠心 工作 那 会

[læst] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .

last all her life .

最后的 全部 她 生活 .

她感觉自己仿佛开始了一场可怕的、冷酷无情的工作，这场工作将伴随她一生。

[wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ɑ:kjə'peiʃənz] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'raʊnd]

When at last she was free from these occupations she threw a cloak around

什么时候 在 最后的 她 曾是 自由的 从 这些 职业 她 扔 一个 披风 大约

[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ɐnd] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

her shoulders and went out on the piazza .

她 肩膀 和 去 出去 在 这 广场 .

当她终于从这些工作中解脱出来时，她披上斗篷，走到了广场上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ɐnd] [stɪl] ,

The night was dark and still ,

这 夜晚 曾是 黑暗的 和 仍然 ,

夜色漆黑寂静。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ɐnd] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]

and as she listened she could hear voices and sounds from the other

和 作为 她 听着 她 可以 听到 声音 和 声音 从 这 其他

[haʊs] — [ə; eɪ] [dɔ:r] [kloʊz] ,

house — a door close ,

房子 — 一个 门 关闭 ,

她侧耳倾听，隐约听到隔壁房子里传来人声和声响——关门声，

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [pʊt] [daʊn] , [ə; eɪ] [kɔ:l]

a window put down , a call

一个 窗户 放 向下 , 一个 称呼

放下窗户，打个电话

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 361]

[页 -]

[第361页]

[tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] , [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

to a dog , the rattle of his chain .

到 一个 狗 , 这 嘎嘎作响 的 他的 链 .

对狗来说，这是链子的嘎嘎声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɪl] [ˈwɪs(ə)l] ,

Then she heard the shrill whistle ,

然后 她 听到 这 尖锐 哨 ,

然后她听到了刺耳的哨声，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

which she knew was the summons for the man from the stable ,

哪个 她 知道 曾是 这 传票 为了 这 男人 从 这 稳定的 ,

她知道那是马厩里那个男人的传唤令。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈændru:z] - [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .

and after a few moments she heard Mr . Andrews ' voice on the piazza .

和 后 一个 很少 时刻 她 听到 先生 . 安德鲁斯 - 嗓音 在 这 广场 .

过了一会儿，她听到安德鲁斯先生的声音从广场上传来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
With an impulse that she made no attempt to resist ,
和 一个 冲动 那 她 制成 不 试图 到 抵抗 ,
她没有试图抵抗内心的冲动,

[ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [br'haɪnd]
she went down the steps and ran quickly across the lawn , and , standing behind
她 去 向下 这 步骤 和 跑 迅速地 穿过 这 草地 , 和 , 常设 在后面
[ðə; ðɪ] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

她走下台阶, 快步穿过草坪, 站在大门后面,
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['ædɔv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] , [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daːrkənəs] ,
under the heavy shadow of the trees , strained her eyes through the darkness ,
在下面 这 重的 阴影 的 这 树木 , 紧张 她 眼睛 通过 这 黑暗 ,
在浓重的树荫下, 她努力睁大眼睛, 努力看清黑暗。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] .
and gazed over toward the next house .
和 凝视 超过 朝向 这 下一个 房子 :
然后目光投向隔壁的房子。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] , [huː] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'weɪ] ,
Mr . Andrews was talking with the man , who presently went away ,
先生 . 安德鲁斯 曾是 说 和 这 男人 , WHO 目前 去 离开 ,
安德鲁斯先生正在和那个人说话, 那人随后就离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pi'aːzə] ['sləʊli] ;
and then he walked up and down on the piazza slowly ;
和 然后 他 步行 向上 和 向下 在 这 广场 缓慢地 ;
然后他慢慢地在广场上来回踱步;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['regjələr] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔːrdz] ,
it was easy to hear his regular tread upon the boards ,
它 曾是 简单的 到 听到 他的 常规的 踏 之上 这 板 ,
很容易就能听到他规律的脚步声在木板上响起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] .
and to see a dark figure cross the lighted windows .
和 到 看 一个 黑暗的 数字 叉 这 照明 视窗 :
看到一个黑影穿过亮着灯的窗户。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [wəd] ['evər][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [pər'hæps] .
That was as near as he would ever be to her again , perhaps .
那 曾是 作为 靠近 作为 他 会 曾经 是 到 她 再次 , 也许 :
也许, 那将是他此生与她最接近的一次了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] ,
After a few moments he came down the steps , walked slowly along the path ,
后 一个 很少 时刻 他 来了 向下 这 步骤 , 步行 缓慢地 沿着 这 小路 ,
片刻后, 他走下台阶, 沿着小路缓缓走去。

[ænd; ənd] [stəd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [geɪt] .
and stood leaning against the gate .
和 站立 倾斜 反对 这 门 :
他倚靠在大门上。

[ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
She could see the spark of his cigar .
她 可以 看 这 火花 的 他的 雪茄 :
她能看到他雪茄上的火花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈpɑːrt] .

They were not two hundred feet apart .
他们 是 不是 二 百 脚 除 .

他们之间的距离不到两百英尺。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)neri][ˈtoʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ;

If she had spoken in her ordinary tone , he could have heard her ;
如果 她 有 说 在 她 普通的 语气 , 他 可以 有 听到 她 ;

如果她用平常的语气说话, 他就能听到了;

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] .

the stillness of the night was unusual .
这 寂静 的 这 夜晚 曾是 异常 .

夜色异常静谧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] , [noʊ][ˈrʌs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvərˈhed] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] ,

There was no breeze , no rustle of the leaves overhead ; no one was moving ,
那里 曾是 不 微风 , 不 沙沙 的 这 树叶 开销 ; 不 一 曾是 移动 ,

[əˈpærəntli] ,

apparently ,

显然 ,

没有微风, 头顶树叶也没有沙沙声; 显然, 没有人走动。

[æt; ət] [ˈiːðər] [haʊs] — [noʊ][wʌn] [ˈpæsiŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

at either house — no one passing along the road .
在 任何一个 房子 — 不 一 通过 沿着 这 路 .

两家门口都没有人经过——路上没有人经过。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəʊθ][hændz][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] [saʊnd] .

Her heart beat so violently she put both hands over it to smother the sound .
她 心 打 所以 暴力 她 放 两个都 双手 超过 它 到 窒息 这 声音 .

她的心跳得如此剧烈, 以至于她用双手捂住心脏, 试图掩盖声音。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [spiːk] ?

Why should she not speak ?

为什么 应该 她 不是 说话 ?

她为什么不能说话?

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [tʃæns] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [læst] .

It was her last chance , her very last .
它 曾是 她 最后的 机会 , 她 非常 最后的 .

这是她最后的机会, 真的最后的机会。

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][daːrk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊkən] .

If the night had not been so dark , she might have spoken .
如果 这 夜晚 有 不是 到过 所以 黑暗的 , 她 可能 有 说 .

如果夜色不那么深沉, 她或许会开口说话。

[ɪf] [ðə; ði][staːrɜːz][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] ,

If the stars had been shining ,
如果 这 明星 有 到过 灼灼 ,

如果星星闪耀着光芒,

[ɔːr] [ˈmuːnlaɪt] [hæd; həd] [meɪd] [,aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

or moonlight had made it possible for them to see each other ,
或者 月光 有 制成 它 可能的 为了 他们 到 看 每个 其他 ,

或许是月光让他们能够看到彼此。

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʒ:rlɪər] , [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] , [frʌm; frəm]
if the hour had been earlier , if there had been any issue but one , from
如果 这 小时 有 到过 早些时候 , 如果 那里 有 到过 任何 问题 但 一 , 从
[ðə; ði] ['spi:kɪŋ] — [ɪf] ,
the speaking — if ,
这 请讲 — 如果 ,

如果时间更早一些, 如果除了这一个问题之外还有其他问题, 从谈话内容来看——如果,

[ɪn] [fækt] , [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['spʊʊkən] .
in fact , it were not what it was , to speak , she might have spoken .
在 事实 , 它 是 不是 什么 它 曾是 , 到 说话 , 她 可能 有 说 .
事实上, 事情并非如此, 如果要说话, 她或许会开口。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] — [haʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [swɪft] ,
The minutes passed — how long , and yet how swift ,
这 分钟 通过了 — 如何 长的 , 和 然而 如何 迅速 ,
时间一分一秒地过去了——感觉好漫长, 却又感觉好短暂。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 362]
[- 页 -]

[第362页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['pæsiŋ] .
they were in passing .
他们 是 在 通过 .

他们只是路过。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [tu:; tə] [du:;] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [spi:k]
She had made no decision in her own mind what to do ; she meant to speak
她 有 制成 不 决定 在 她 自己的 头脑 什么 到 做 ; 她 意思是 到 说话
,
.
,

她心里还没决定要做什么; 她本想开口说话。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] .
and yet something in her held her back from speaking .
和 然而 某物 在 她 握住 她 后退 从 请讲 .

然而, 她内心深处却有什么东西阻止了她开口说话。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wi:; wi] [du:] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] , [ðeɪ] [du:] [ðəm'selvz] [wɪ'ðəʊt] ['eni]
There are some things we do without thought , they do themselves without any
那里 是 一些 事物 我们 做 没有 想法 , 他们 做 他们自己 没有 任何
[help] [frʌm; frəm] [ju: 'es] ,
help from us ,
帮助 从 我们 ,

有些事情我们做起来毫不费力, 它们无需我们帮忙就能自行发生。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt] [ɪn] [tu:] [laɪvz; lɪvz] [wʌz; wəz] [lɔ:st]
and so this thing was done , and a great moment in two lives was lost
和 所以 这 事物 曾是 完毕 , 和 一个 伟大的 片刻 在 二 生活 曾是 丢失的
— [ɔ:r] [geɪnd] [pər'hæps] ,
— or gained perhaps ,
— 或者 获得 也许 ,

事情就这样发生了, 两个人的生命中一个重要的时刻就此逝去——或许也获得了。

[hu:] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ʃiː ʃi] [stʊd] [spel] - [baʊnd] [æz; əz][ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈtaɪni][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ˈweɪvər] , [ðen] , [tɔːst]
She stood spell - bound as she saw the tiny spark of light waver , then , tossed
她 站立 拼写 - 边界 作为 她 锯 这 微小的 火花 的 光 动摇 , 然后 , 抛掷
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

她目瞪口呆地看着那微弱的火花摇曳不定，然后消失不见。

[draːp] [daʊn] [ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ɡræs] .
drop down and go out in the damp grass .
降低 向下 和 去 出去 在 这 潮湿 草 .

跳下去，走到潮湿的草地上。

[ðen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] — [ˈɔːlweɪz] [ˈsləʊli] ,
Then she heard him turn and go slowly towards the house — always slowly ,
然后 她 听到 他 转动 和 去 缓慢地 向 这 房子 — 总是 缓慢地 ,
然后她听到他转身，缓缓地朝房子走去——总是那么慢。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [hiː hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [steps] .
she could have spoken a hundred times before he reached the piazza steps .
她 可以 有 说 一个 百 时代 前 他 达到 这 广场 步骤 .
她可能在他走到广场台阶前就已经说了上百遍了。

[ðen] [hiː hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Then he took a turn or two up and down the piazza , and then ,
然后 他 采取 一个 转动 或者 二 向上 和 向下 这 广场 , 和 然后 ,
然后他在广场上走了一两圈，然后，

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [went] [ɪn] , [ˈʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
opening the front door , went in , shutting it behind him .
开幕 这 正面 门 , 去 在 , 关闭 它 在后面 他 .
他打开前门走了进去，然后把门关上了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðæt] [dɔːr] [ʌt] ,
It was not till that door shut ,
它 曾是 不是 直到 那 门 关闭 ,

直到那扇门关上，

[ðæt] [ˈmɪsi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd]
that Missy realized what had come to pass in her life , and what she had
那 米西 已实现 什么 有 来 到 经过 在 她 生活 , 和 什么 她 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

米西意识到自己的人生中发生了什么，以及自己做了什么。

[ɔːr] [left] [ʌnˈdʌn] .
or left undone .
或者 左边 未完成 .

或者未完成。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈblæŋknəs] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪnəs] [ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [pɔːl]
A great blankness and dreariness settled down upon her with an instant pall
一个 伟大的 空白 和 沉闷 定居 向下 之上 她 和 一个 立即的 灵柩
.
:
.

一股巨大的茫然和阴郁瞬间笼罩了她，仿佛阴霾笼罩着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spəʊkən] , [noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She did not blame herself — she could not have spoken , no woman of her
她 做过 不是 责备 她自己 — 她 可以 不是 有 说 , 不 女士 的 她
[meɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] .
make could have spoken .
制作 可以 有 说 .
她并不责怪自己——她不可能开口说话, 像她这样的女人不可能开口说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ðæt] [pʊt][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]
She did not blame herself , but she blamed her fate , that put her where she
她 做过 不是 责备 她自己 , 但 她 被指责 她 命运 , 那 放 她 在哪里 她
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,
她不责怪自己, 而是责怪命运, 责怪命运把她带到了如今的境地。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
that made her as she was .
那 制成 她 作为 她 曾是 .
那造就了她现在的样子。

[æn; ən]['æŋgri] [rɪ'beljən] ['sləʊli] [ə'wʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
An angry rebellion slowly awoke within her .
一个 生气的 叛乱 缓慢地 醒来 之内 她 .
她内心深处慢慢觉醒了一股愤怒的反抗情绪。

[aɪ'tiː][ɪz]['seɪfər][tuː; tə] [bleɪm] [jɜːr'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bleɪm] [feɪt] .
It is safer to blame yourself than to blame fate .
它 是 更安全 到 责备 你自己 比 到 责备 命运 .
与其责怪命运, 不如责怪自己。

[pʊr] ['mɪsi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'seɪf] [wei] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər]
Poor Missy took the unsafest way , and went into the house , hardening her
贫穷的 米西 采取 这 最不安全 方式 , 和 去 进入 这 房子 , 硬化 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
可怜的米西选择了最危险的方式, 走进了房子, 心里却铁了心肠。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and resisting the destiny that lay before her .
和 抵抗 这 命运 那 躺 前 她 .
她奋力抵抗摆在她面前的命运。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] .
SHUT AND BARRED .
关闭 和 禁止 .
已关闭并上锁。

[ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
The destiny that lay before her was a little harder than even she knew ,
这 命运 那 躺 前 她 曾是 一个 小的 更难 比 甚至 她 知道 ,
她即将面临的命运比她想象的还要艰难一些。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][dæmp] [kloʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
when she went into the hall that night , throwing off the damp cloak that she had
什么时候 她 去 进入 这 大厅 那 夜晚 , 投掷 离开 这 潮湿 披风 那 她 有
[wɔːrn] ,
worn ,
磨损 ,

那天晚上，她走进大厅，脱下身上那件潮湿的斗篷。

[ænd; ənd] [məˈkænikli] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][tuː; tə][wɔːrm] [hɜːr'self] ,
and mechanically walking to the fire in the library to warm herself ,
和 机械地 步行 到 这 火 在 这 图书馆 到 温暖的 她自己 ,
她机械地走到图书馆的火炉旁取暖。

[ˈæftər][hɜːr; hər][hæf] - ['aʊər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪli] [naɪt] [er] .
after her half - hour in the chilly night air .
后 她 一半 - 小时 在 这 寒冷 夜晚 空气 .
在寒冷的夜风中待了半个小时后。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [haʊ] ['loʊnli]
She thought she knew how dull and hateful her life was to be , how lonely
她 想法 她 知道 如何 乏味的 和 可恶 她 生活 曾是 到 是 , 如何 孤独
, [haʊ] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] .
, how uneventful .
, 如何 平静无事 .

她以为自己很清楚自己的生活有多么枯燥乏味、多么令人厌恶，有多么孤独，有多么平淡无奇。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [jʌŋ] — [ˈtwenti] - [naɪn][ɪz] [jʌŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [naɪn] , [nɑːt] ,
She was still young — twenty - nine is young when you are twenty - nine , not ,
她 曾是 仍然 年轻的 — 二十 - 九 是 年轻的 什么时候 你 是 二十 - 九 , 不是 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
of course , when you are seventeen .
的 课程 , 什么时候 你 是 十七 .

她还很年轻——29岁对于29岁来说是年轻的，当然，对于17岁来说就不是了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] ,
She had just found out what it is ,
她 有 只是 成立 出去 什么 它 是 ,
她刚刚才发现那是什么。

[tuː; tə][hæv; həv][laɪf] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ɪn][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,
to have life full and intense in emotion and interest ,
到 有 生活 满的 和 激烈的 在 情感 和 兴趣 ,
拥有充满情感和兴趣的充实而浓烈的生活

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ][oʊld] [pæθ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ɡʊd]
and now she was turned back into the old path that had seemed good
和 现在 她 曾是 转向 后退 进入 这 老的 小路 那 有 似乎 好的
[ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] ,
enough before ,
足够的 前 ,

现在她又回到了以前看似不错的那条路上。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] [wʌn] .
when she did not know any better one .
什么时候 她 做过 不是 知道 任何 更好的 一 .
当时她不知道还有更好的选择。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['rezələ:t] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˈdu:ti] **But still , with resolute courage , she said to herself , her mother , and duty**
但 仍然 , 和 坚决 勇气 , 她 说 到 她自己 , 她 母亲 , 和 责任
 , [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
 , **and study** ,
 , 和 学习 ,
 ,

但她仍然鼓起坚定的勇气, 对自己说, 为了母亲, 为了责任, 为了学业,

[ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [jet] , [ænd; ənd] ,
and health , and money , might do something for her yet , and ,
和 健康 , 和 钱 , 可能 做 某物 为了 她 然而 , 和 ,
 ,
健康和金钱或许还能对她有所帮助, 而且,

[ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .
after a year or two of bitterness , restore her to content and usefulness .
后 一个 年 或者 二 的 苦味 , 恢复 她 到 内容 和 用处 .

经过一两年的痛苦挣扎, 让她重新获得满足感和对社会有用的东西。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][peɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]
These things she said to herself , not on that first night of pain , but the next
这些 事物 她 说 到 她自己 , 不是 在 那 第一的 夜晚 的 疼痛 , 但 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这些话她不是在痛苦的第一个夜晚对自己说的, 而是在第二天说的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði] [ʌt] - [ʌp] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] , [ˈʌndər] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [skaɪ]
when she walked past the shut - up house , and wondered , under the cold gray sky
什么时候 她 步行 过去的 这 关闭 - 向上 房子 , 和 想知道 , 在下面 这 寒冷的 灰色的 天空
 ,
 ,
 ,

当她走过那栋紧闭的房子, 在寒冷的灰蒙蒙的天空下, 不禁思索:

[æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
at the strength of the emotion that had filled her as she had
在 这 力量 的 这 情感 那 有 已填 她 作为 她 有
[wɑ:tʃt] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
watched , through the darkness ,
观看 , 通过 这 黑暗 ,

在她透过黑暗注视着这一切时, 她心中涌起的情感无比强烈。

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r][spɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
the glimmer of the cigar spark by the gate .
这 微光 的 这 雪茄 火花 经过 这 门 .
 ,
大门旁雪茄火花闪烁。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['spəʊkən] !
Thank heaven , she hadn't spoken !
感谢 天堂 , 她 之前没有 说 !
 ,
谢天谢地, 她还没开口说话!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [naʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:st] , [æz; əz] [ðen] , [bʌt; bət] ['deɪlaɪt] ,
She knew just as well now what she had lost , as then , but daylight ,
她 知道 只是 作为 出色地 现在 什么 她 有 丢失的 , 作为 然后 , 但 日光 ,
[ænd; ənd] [i:st] [wɪnd] ,
and east wind ,
和 东方 风 ,
 ,

她现在和那时一样清楚自己失去了什么, 但白昼和东风.....

[ˈlev(ə)l][ˈvæljuːz] [ɪnˈevɪtəbli] .
level values inevitably .
等级 值 不可避免地 .

水平值是不可避免的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wɜːrθ] [les]
It was all worth less
它 曾是 全部 值得 较少的

这一切都变得更不值钱了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 364]
[页 -]

[第364页]

— [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] .
— living and dying , love and loneliness .
— 活的 和 垂死 , 爱 和 孤独 .

——生与死，爱与孤独。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] , [ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [ˈeni] [daʊt] .
She could bear what she had chosen , she hadn't any doubt .
她 可以 熊 什么 她 有 选定 , 她 之前没有 任何 怀疑 .

她能够承受自己所做出的选择，对此她毫不怀疑。

[haʊ] [ˈgluːmi] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] !
How gloomy the day was !
如何 阴沉 这 天 曾是 !

今天天气真阴沉！

[rɔː] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][kʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] [nəːvs] .
Raw and chill , and yet not cold enough to brace the nerves .
生的 和 寒意 , 和 然而 不是 寒冷的 足够的 到 支撑 这 神经 .

生冷，但又不够冷到让人神经紧绷。

[ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [əˈdʒɑːr] .
The gate stood ajar .
这 门 站立 半开 .

大门半掩着。

[ˈmɪsi] [pʊʃt] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
Missy pushed through it , and walked down the path .
米西 推动 通过 它 , 和 步行 向下 这 小路 .

米西推开它，沿着小路走了下去。

[sʌm; səm] [strɔː] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [steps] ; [æŋ; ən] [ˈempti] [ˈpeɪpər][bɑːks] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
Some straw littered the piazza steps ; an empty paper box lay on the grass .
一些 稻草 垃圾 这 广场 步骤 ; 一个 空的 纸 盒子 躺 在 这 草 .

广场台阶上散落着一些稻草；草地上躺着一个空纸箱。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] .
The windows were all closed .
这 视窗 是 全部 关闭 .

窗户都关着。

[ˈoʊnli][ðə; ði][dɔːg] , [stiːl] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] , [ˈhaʊld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈwelkəm] .
Only the dog , still chained to his kennel , howled her a dismal welcome .
仅有的 这 狗 , 仍然 连锁 到 他的 狗窝 , 嚎叫 她 一个 惨淡 欢迎 .

只有那条仍然被拴在狗舍里的狗，发出凄厉的嚎叫，表示欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [ˈprɑːbəbli] , [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] [ˈhoʊm] [ðæt] [deɪ] .
He was to go , probably , to some new home that day .
他 曾是 到 去 , 大概 , 到 一些 新的 家 那 天 .

他那天很可能就要去某个新家了。

[wel] , ['mɪsɪ] [θɔ:t] ['bɪtərli] , [hi: hi] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv]['hɑ:v(ə)ltɪ][tu:; tə][daɪvɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Well , Missy thought bitterly , he will at least have novelty to divert him .
出色地 , 米西 想法 苦涩地 , 他 将要 在 至少 有 新奇 到 转移 他 .
米西苦涩地想, 好吧, 至少他能有新鲜事来分散注意力。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [gʊʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pi'ɑ:zə] ; [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
She didn't go on the piazza ; she remembered , with a sense of shame ,
她 没有 去 在 这 广场 ; 她 记得 , 和 一个 感觉 的 耻辱 ,
她没有去广场; 她带着羞愧回忆起这件事。

[ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðæt] [θre'hoʊld] , ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm]
the last time she had crossed that threshold , saying it should be the last time
这 最后的 时间 她 有 交叉 那 临界点 , 说 它 应该 是 这 最后的 时间
.
.
.
她上次跨过那道门槛时说, 那应该是最后一次了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] !
What a tempest of jealousy and anger had been in her heart !
什么 一个 暴风雨 的 妒忌 和 愤怒 有 到过 在 她 心 !
她心中曾有过多么强烈的嫉妒和愤怒啊!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['fɑ:li] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ([nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:]) .
Oh , the folly of it (not to say the sin of it) .
哦 , 这 蠢事 的 它 (不是 到 说 这 罪 的 它) .
哦, 这真是愚蠢至极 (更别提这是多么罪恶了)。

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ðoʊz] [tu:] ['wɪmɪn] ([nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv]
How she had been conquered by those two women (not to say the enemy of
如何 她 有 到过 征服 经过 那些 二 女性 (不是 到 说 这 敌人 的
[soʊlz]) .
souls) .
灵魂) .
她是如何被那两个女人征服的 (更不用说灵魂的敌人了)。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] ['klɪrli] [naʊ] .
She could see it all so clearly now .
她 可以 看 它 全部 所以 清楚地 现在 .
她现在看得清清楚楚了。

['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændru:z] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ]
Every word and look and gesture of Mr . Andrews took a different meaning
每一个 单词 和 看 和 手势 的 先生 . 安德鲁斯 采取 一个 不同的 意义
,
,
,
安德鲁斯先生的每一个字、每一个眼神、每一个动作都有了不同的含义。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] .
now she was in her senses .
现在 她 曾是 在 她 感官 .
她现在清醒过来了。

[ðæt] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ləst] [hoʊp] , [hɪz; ɪz][ləst] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'sɪliet] [hɜ:r; həɹ] .
That dinner had been his last hope , his last attempt to conciliate her .
那 晚餐 有 到过 他的 最后的 希望 , 他的 最后的 试图 到 和解 她 .
那顿晚餐是他最后的希望, 是他安抚她的最后一次尝试。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['fɑ:rpli] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [naɪt] ,
She had repulsed him more sharply than ever that night ,
她 有 反感 他 更多的 尖锐地 比 曾经 那 夜晚 ,
那天晚上, 她比以往任何时候都更加强烈地厌恶了他。

[stʌŋ] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['raɪvlz] .
stung as she was by the insults of her two rivals .
被蜇了 作为 她 曾是 经过 这 侮辱 的 她 二 竞争对手 .

她被两个竞争对手的侮辱深深刺痛了。

[ˈæftər] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][end][ðə; ði] ['mætər] .
After that , he had made his plans to go away and end the matter .
后 那 , 他 有 制成 他的 计划 到 去 离开 和 结尾 这 事情 .

之后，他便计划离开，结束这件事。

[mɪs] ['flɔːrə] [maɪt] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] " [dɪr] ['jʊrəp] , " [ðɪs] [taɪm] .
Miss Flora might thank her for " dear Europe , " this time .
错过 弗洛拉 可能 感谢 她 为了 " 亲爱的 欧洲 , " 这 时间 .

这一次，弗洛拉小姐或许会感谢她创作了《亲爱的欧洲》。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?
But poor little Jay , what had he to thank her for ?
但 贫穷的 小的 杰伊 , 什么 有 他 到 感谢 她 为了 ?

可怜的小杰伊，他该感谢她什么呢？

[ɑː] ! [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [pɪnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Ah ! that gave her heart a pinch to think of .
啊 ! 那 给予 她 心 一个 捏 到 思考 的 .

啊！想到这一点，她心里一阵刺痛。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪ] [maɪt] [set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]
Poor little Jay might set down as the sum of his gratitude to her , a
贫穷的 小的 杰伊 可能 放 向下 作为 这 和 的 他的 感激 到 她 , 一个

['mɪzrəb(ə)l] [juːθ] ,
miserable youth ,
悲惨的 青年 ,

可怜的小杰伊或许只能用一个悲惨的少年来表达他对她的感激之情。

[ə; eɪ] ['mɜːrsənəri] [ruːl] [æt; ət][hoʊm] , [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['wɜːrldlɪnəs] , [loʊ] [eɪmz] , [ænd; ənd] ['selfɪnəs]
a mercenary rule at home , deceit and worldliness , low aims , and selfishness
一个 雇佣兵 规则 在 家 , 欺骗 和 世俗 , 低的 目标 , 和 自私

,
.
,

国内唯利是图的统治，充斥着欺骗和世俗，目标低下，自私自利。

[ðæt] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['feltəlis] [ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['plezər] [ðer; ðər] .
that would drive him shelterless into the world to find his pleasure there .
那 会 驾驶 他 无家可归者 进入 这 世界 到 寻找 他的 乐趣 那里 .

那将迫使他流离失所，到外面的世界去寻找快乐。

[fɔːr; fər] ['mɪsi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['flɔːrə]
For Missy never doubted that Flora
为了 米西 绝不 怀疑 那 弗洛拉

米西从未怀疑过弗洛拉

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 365**]
[页 -]

[第365页]

[wʊd] [geɪn][hɜːr; hər][end] .
would gain her end .
会 获得 她 结尾 .

会达到她的目的。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkleɪvər] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][aʊt] [ˈveri] [lɔːŋ] .
She knew Mr . Andrews was not clever enough to stand out very long .
她 知道 先生 . 安德鲁斯 曾是 不是 聪明的 足够的 到 站立 出去 非常 长的 .

她知道安德鲁斯先生不够聪明，不可能长时间脱颖而出。

" [hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , " [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" He's just the sort of man , " she said to herself ,
" 他是 只是 这 种类 的 男人 , " 她 说 到 她自己 ,

“他正是我要找的那种男人，”她心想。

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [baɪ] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [ɪz] [pər'sɪstənt] .
" to be married by somebody who is persistent .
" 到 是 已婚 经过 某人 WHO 是 执着的 .

嫁给一个坚持不懈的人。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈwɪmɪn] [wel] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
He doesn't know women well enough to stand out against them .
他 不 知道 女性 出色地 足够的 到 站立 出去 反对 他们 .

他对女性了解不够，无法在她们中脱颖而出。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [seɪk] , [hiː; hi][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He will give in for the children's sake , he won't care for his own .
他 将要 给 在 为了 这 孩子们的 清酒 , 他 惯于 关心 为了 他的 自己的 .

为了孩子他会妥协，但他不会在意自己的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [spend] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈhəʊmləs] [ˈretʃɪdnəs] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈstɑːlɪd] ,
And he will spend a life of homeless wretchedness , silent and stolid ,
和 他 将要 花费 一个 生活 的 无家可归者 悲惨 , 沉默的 和 沉稳 ,

他将度过无家可归、悲惨的一生，沉默而麻木。

[prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈtʃɪːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɪl]
protecting the woman who is cheating him , laboring for the children who will
保护 这 女士 WHO 是 作弊 他 , 劳动 为了 这 孩子们 WHO 将要
[ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
disappoint him .
辜负 他 .

保护那个欺骗他的女人，辛勤劳作生下那些会让他失望的孩子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪ] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː ʃi] [kraɪd] ,
my little Jay , forgive me , " she cried ,
我的 小的 杰伊 , 原谅 我 , " 她 哭 ,

“我的小杰，原谅我吧，”她哭着说。

[ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [wɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
stooping and picking up a broken whip of his that lay in the grass beside the
弯腰 和 挑选 向上 一个 破碎的 鞭 的 他的 那 躺 在 这 草 旁 这
[pæθ] .
path .
小路 .

他弯下腰，捡起掉在路边草丛里的一根断鞭。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [meɪks] [mɪˈsteɪks] ,
Everybody makes mistakes ,
大家 制作 错误 ,

人都会犯错，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [wʌn][æz; əz] [ðɪs] .
but it isn't often given to any one to make such a wholesale one as this .
但 它 不是 经常 给定 到 任何 一 到 制作 这样的 一个 批发的 一 作为 这 .
但很少有人能像这样大规模地进行批发。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['tʃærətəbl] [tu:; tə] ['mɪsi] [ɪf] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['glu:mi] [ðæt] [dɑ:rk] .
We must be charitable to Missy if she was bitter and gloomy that dark .
我们 必须 是 慈善 到 米西 如果 她 曾是 苦的 和 阴沉 那 黑暗的 .
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

如果米西在那个阴沉的早晨感到痛苦和沮丧，我们应该对她宽容一些。

[ʃi:; ji] ['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pæðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [ðen] ,
She wandered about the paths for a little while longer , then ,
她 漫步 关于 这 路径 为了 一个 小的 尽管 更长 , 然后 ,
她又沿着小路漫步了一会儿，然后.....

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][fju:] - [ðæt] [gru:] [klaʊz] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
picking a few artemesias that grew close up by the house , she turned to go away .
挑选 一个 很少 - 那 生长 关闭 向上 经过 这 房子 , 她 转向 到 去 离开 .
她摘了几株生长在房子附近的艾蒿，然后转身离开。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃi:; ji] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
At the gate she met a boy with a yellow envelope in his hand .
在 这 门 她 遇见 一个 男生 和 一个 黄色的 信封 在 他的 手 .
在门口，她遇到一个手里拿着黄色信封的男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [haʊs] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
He was just going to her house , he explained , presenting the envelope .
他 曾是 只是 去 到 她 房子 , 他 解释 , 呈现 这 信封 .
他递上信封，解释说他只是要去她家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] ['mɪsi] ['oʊpənd][aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] .
It was a telegram , and Missy opened it hastily .
它 曾是 一个 电报 , 和 米西 打开 它 草草 .
那是一封电报，米西匆忙地打开了它。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] ,
" It is all right , " she said , giving him the money ,
" 它 是 全部 正确的 , " 她 说 , 给予 他 这 钱 ,
“没关系,”她说着，把钱递给了他。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜ:r; həɾ] ['pʌ:kɪt] .
and putting the paper in her pocket .
和 推杆 这 纸 在 她 口袋 .
然后把纸放进口袋里。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['selfɪ] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)] ,
We are apt to be very selfish when we are miserable ,
我们 是 易于 到 是 非常 自私 什么时候 我们 是 悲惨的 ,
我们痛苦的时候往往会变得非常自私。

[ænd; ənd] ['mɪsi:z] [fɜ:rst] [θɔ:t] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪ] [wʌn] .
and Missy's first thought on reading the message was a selfish one .
和 小姐的 第一的 想法 在 阅读 这 信息 曾是 一个 自私 一 .
米西读到这条信息后的第一个念头是自私的。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] .
The message was from her brother .
这 信息 曾是 从 她 兄弟 .
信息是她哥哥发来的。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈləndɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
He had just landed , and would be at home that evening .
他 有 只是 登陆 , 和 会 是 在 家 那 晚上 .

他刚下飞机，当晚就能到家。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
She did not think of the joy it would be to her mother ,
她 做过 不是 思考 的 这 喜悦 它 会 是 到 她 母亲 ,
她没有想到这会给她母亲带来多大的喜悦。

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [θɔ:t] , " [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
of the joy it might have been to her ; she only thought , " Thank Heaven ,
的 这 喜悦 它 可能 有 到过 到 她 ; 她 仅有的 想法 , " 感谢 天堂 ,
她没有想到这可能会给她带来多大的快乐；她只想说：“感谢上苍，

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
this will give me something else to think of for a little while .
这 将要 给 我 某物 别的 到 思考 的 为了 一个 小的 尽管 .
这让我可以暂时转移一下注意力。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [bent] [əˈpɑ:n][ˈkjuəriŋ]
" **She was quite bent upon curing**
" 她 曾是 相当 弯曲 之上 养护

她一心想要治愈

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 366**]
[页 -]

[第366页]

[hɜ:rˈself] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [deɪt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv] [greɪt]
herself , even at this early date ; but with the supreme selfishness of great
她自己 , 甚至 在 这 早期的 日期 ; 但 和 这 最高 自私 的 伟大的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
她自己，即使在现在这个阶段；但带着极度失望的自私，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɪnfluənst] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] .
she thought of nothing but as it influenced her trouble .
她 想法 的 没有什么 但 作为 它 影响 她 麻烦 .
她满脑子想的都是这件事如何影响了她的麻烦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈæmɪs] - [ˈsu:piəs] .
AMICE ASCENDE SUPERIUS .
披肩 - 上层 .

AMICE ASCENDE SUPERIUS.

[es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [ˈkʌmɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [mʌtʃ] [help][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
St . John's coming did not prove much help to her .
英石 . 约翰的 未来 做过 不是 证明 很多 帮助 到 她 .
圣约翰的到来并没有给她带来多大帮助。

[aɪ 'ti:] ['sepəreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ləʊnli]
It separated her from her mother , and gave her a more lonely
它 分开 她 从 她 母亲 , 和 给予 她 一个 更多的 孤独
[ˈfi:lɪŋ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
feeling even than before .
感觉 甚至 比 前 .

这使她与母亲分离，让她比以前更加孤独。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ɔ:f][ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She was further off than ever from sympathy with them .
她 曾是 更远 离开 比 曾经 从 同情 和 他们 .

她对他们的同情心比以往任何时候都更加强烈了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['smɑ:rtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
She was smarting over the loss of what they were giving up .
她 曾是 刺痛 超过 这 损失 的 什么 他们 是 给予 向上 .

她对他们放弃的东西感到愤愤不平。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [lʊkt] ['heɪnwərd] , [hɜ:rz] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,
Their lives looked heavenward , hers , she did not disguise it from herself ,
他们的 生活 看起来 向天 , 她的 , 她 做过 不是 伪装 它 从 她自己 ,
[lʊkt] , [ˈz:rθwərd] , [ænd; ənd] [ˈz:rθwərd] ['oʊnli] .
looked , earthward , and earthward only .
看起来 , 向地球 , 和 向地球 仅有的 .

他们的生活面向天堂，而她的生活，她自己也毫不掩饰，只面向尘世，仅此而已。

[ðer; ðər][ɪg'zɔ:ltɪd] [feɪθ] [hæd; həd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sɪmplɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Their exalted faith had upon her simply the effect of depressing her own .
他们的 崇高 信仰 有 之上 她 简单地 这 影响 的 沉闷 她 自己的 .

他们崇高的信仰对她来说，反而让她自己的信仰变得黯然失色。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [su'pri:m] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
She had a supreme estimate of common sense .
她 有 一个 最高 估计 的 常见的 感觉 .

她对常识有着极高的评价。

[ʃi:; ʃɪ] [kwaɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf][dʒʌst] [naʊ] .
She quite made it her rule of life just now .
她 相当 制成 它 她 规则 的 生活 只是 现在 .

她现在完全把这当成了自己的人生准则。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'pəʊzɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kən'dem] ; [ænd; ənd] , [aɪ 'ti:]
Whatever was opposed to it , she was ready to condemn ; and , it
任何 曾是 反对 到 它 , 她 曾是 准备好 到 谴责 ; 和 , 它
[mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,
must be admitted ,
必须 是 承认 ,

无论什么反对它，她都准备予以谴责；而且，必须承认，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt]
there was a good deal in the lives of St . John and his mother that
那里 曾是 一个 好的 交易 在 这 生活 的 英石 . 约翰 和 他的 母亲 那
[dɪd][nɑ:t] [ber] [ɪts][stæmp] .
did not bear its stamp .
做过 不是 熊 它是 邮票 .

圣约翰和他母亲的生活中有很多事情并没有受到这种影响。

[traɪd] [baɪ][ɪts] ['stændərd] [ə'loʊn] , [ɪn][fækt] ,
Tried by its standard alone , in fact ,
尝试 经过 它是 标准 独自的 , 在 事实 ,

事实上，仅就其自身标准而言，

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈweɪstɪŋ] [ðer; ðər][taɪm]
it would have been difficult to find two people who were wasting their time
它 会 有 到过 难的 到 寻找 二 人们 WHO 是 浪费 他们的 时间
[mɔːr] [ˈʌtərli] .
more utterly .
更多的 完全地 .

很难找到比他们更彻底地浪费时间的两个人了。

[ðɪs] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][na:t] [ˈbækwəd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə]
This Missy was not backward in saying to herself , and in suggesting to
这 米西 曾是 不是 落后 在 说 到 她自己 , 和 在 建议 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这位小姐毫不掩饰地对自己说，并向他们暗示：

[æz; əz][fa:r][æz; əz][fɪː; fɪ] [dɜrd] .
as far as she dared .
作为 远的 作为 她 敢于 .

她敢于冒险的程度。

[ðæt] [wʌz; wəz][na:t] [ˈveri] [fa:r] ,
That was not very far ,
那 曾是 不是 非常 远的 ,

那并不远。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ðæt] [priˈventɪd] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ]
for there was something about St . John that prevented people from taking
为了 那里 曾是 某物 关于 英石 . 约翰 那 阻止 人们 从 采取
[ˈlɪbətiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
liberties with him .
自由 和 他 .

因为圣约翰身上有一种特质，使人们不敢对他无礼。

[hɪz; ɪz] [rɪˈæləti] , [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][eɪm] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
His reality , sincerity , and simplicity of aim commanded the respect that his
他的 现实 , 诚意 , 和 简单 的 目的 命令 这 尊重 那 他的
[hjuːˈmɪləti] [ˈnevər] [kleɪmd] .
humility never claimed .
谦逊 绝不 声称 .

他的真诚、朴实和目标明确赢得了他谦逊所从未要求的尊重。

[nʊʊ][wʌn] [felt] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ]
No one felt it possible to remonstrate with
不 一 毛毡 它 可能的 到 抗议 和

没有人觉得可以对此提出异议。

[[ˌpi:ˈdʒiː -]
[**Pg 367**]
[页 -]

[第367页]

[hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] [mʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] .
him , however much inclined to blame .
他 , 然而 很多 倾斜 到 责备 .

然而，尽管他很想责怪他。

[ˈdɪgnəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ləest][ˌæspəˈreɪ(ə)n] , [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [əbˈhɔːrəns] ;
Dignity would have been his last aspiration , rather his abhorrence ;
尊严 会 有 到过 他的 最后的 抱负 , 相当 他的 厌恶 ;

尊严应该是他最不追求的东西，而不是他所厌恶的东西；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [les] - [nəs] ['ænsər] ['prɪtɪ] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .
but his self - less - ness answered pretty much the same purpose .
但 他的 自己 - 较少的 - 内斯 回答 漂亮的 很多 这 相同的 目的 .

但他的无私奉献也达到了几乎相同的目的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][moʊst][æpt][tu:; tə] [rɪ'zent] [ɪn] [ʌðər] [ɪz]['pɜ:rsən(ə)] [kleɪm] [tu:; tə] — ['eniθɪŋ] .
The thing we are most apt to resent in others is personal claim to — anything .
这 事物 我们 是 最多 易于 到 怨恨 在 其他的 是 个人的 宣称 到 — 任何事物 .

我们最容易对别人拥有的任何东西的所有权感到不满。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kleɪmz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] ['kwɑ:rəl]
When a man claims nothing , and has given himself away , we can't quarrel
什么时候 一个 男人 索赔 没有什么 , 和 有 给定 他自己 离开 , 我们 不能 争吵
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

当一个人不索取任何东西, 并且毫无保留地奉献自己时, 我们不能与他争辩。

[haʊ'evər] [pʊr] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wi:; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] .
however poor a bargain we may consider he has made .
然而 贫穷的 一个 便宜货 我们 可能 考虑 他 有 制成 .

然而, 无论我们认为他做成了多么糟糕的交易。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɔ:r][tu:; tə] [fi:l] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Neither was it possible to pity St . John , or to feel contempt for him .
两者都不 曾是 它 可能的 到 遗憾 英石 . 约翰 , 或者 到 感觉 鄙视 为了 他 .

人们既不可能同情圣约翰, 也不可能鄙视他。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] ,
The natural force of his character forbade that ,
这 自然的 力量 的 他的 特点 禁止 那 ,
他性格中的天性不允许他这样做。

[ænd; ənd] ([ðoʊz] [hu:] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [seɪ]) [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and (those who sympathized with him would say) the grandeur of his
和 (那些 WHO 同情 和 他 会 说) 这 宏伟 的 他的
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

(那些同情他的人会说) 他目标的伟大之处。

[soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] ['fretɪd] [ænd; ənd][skəʊldɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
So it was that his aunt fretted and scolded about him to his mother ,
所以 它 曾是 那 他的 阿姨 有格纹的 和 责骂 关于 他 到 他的 母亲 ,
于是, 他的姑姑就向他母亲抱怨他, 忧心忡忡。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][,laɪf][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and made her life a burden to her ,
和 制成 她 生活 一个 负担 到 她 ,
这让她生活变成了她的负担,

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
but in his presence was quite silent about the matter of his vocation ,
但 在 他的 在场 曾是 相当 沉默的 关于 这 事情 的 他的 职业 ,
但在他面前, 他却对自己的职业一事保持沉默。

[ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniɪbɑ:di] ['elsɪz] ['prez(ə)ns] .
and much more agreeable and well behaved than in anybody else's presence .
和 很多 更多的 同意 和 出色地 表现 比 在 任何人 其他人的 在场 .

而且比在其他人的面前都更加和蔼可亲、举止得体。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæzəd] [ˈsmætər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] [ɔːr][tuː; tə]
And Mrs . Hazard Smatter was quite unable to ask him questions or to
和 太太 . 冒险 琐事 曾是 相当 无法 到 问 他 问题 或者 到
[geɪn] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
gain information from him .
获得 信息 从 他 .

哈扎德·斯马特夫人完全无法向他提问或从他那里获取信息。

[ˈveri] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [əˈprest] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmiːdiːvəl] [ˈmæːkinɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Very soon after his arrival , oppressed no doubt by the mediaeval murkiness of the
非常 很快 后 他的 到达 , 受压迫者 不 怀疑 经过 这 中世纪 浑浊 的 这
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

他抵达后不久，无疑便被中世纪阴郁的气氛所压抑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnfəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
and the unfamiliarity of the situation ,
和 这 不熟悉 的 这 情况 ,
[ˌɪnˈfæməˈlɪəriti] ,
以及对情况的陌生感，

[ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [ˈgæðəd] [ʌp][hɜːr; hər] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪriːz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [wɪŋ] [hɜːr; hər]
she quietly gathered up her notes and queries and prepared to wing her
她 悄悄 聚集 向上 她 笔记 和 查询 和 准备 到 翼 她
[wei] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈspekjələtɪv] [ˈriːdʒənz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfriːə(r)] [er] .
way to more speculative regions and a freer air .
方式 到 更多的 推测性的 地区 和 一个 更自由 空气 .

她静静地收拾好笔记和问题，准备飞往更具探索性的地区和更自由的空气。

[ˈiːv(ə)n] [gəːnɜːɪlz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [teɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ,
Even Goneril's tongue was tame when he was by ,
甚至 戈内里尔的 舌头 曾是 驯服 什么时候 他 曾是 经过 ,
[ˈiːv(ə)n] [gəːnɜːɪlz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [teɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ,
即使是戈纳瑞尔，在他身边时也会变得温顺。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈhæbɪt][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər]
though she beat and brushed and shook his black habit as if it were
尽管 她 打 和 刷过 和 摇晃 他的 黑色的 习惯 作为 如果 它 是
[ðə; ði][poʊp] ,
the Pope ,
这 教皇 ,

虽然她拍打、拂拭、摇晃着他的黑色长袍，仿佛那是教皇的长袍，

[ænd; ənd] [həˈrænd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər]
and harangued about the Inquisition to her fellow - servants by the hour
和 训斥 关于 这 宗教裁判所 到 她 同伴 - 仆人 经过 这 小时
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

她每隔一小时就向她的同伴们滔滔不绝地讲述宗教裁判所的事情。

[ðɪs] [seɪm] [blæk] [ˈhæbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sneɪ] [tuː; tə] [ˈmɪsi] .
This same black habit was a great snare to Missy .
这 相同的 黑色的 习惯 曾是 一个 伟大的 圈套 到 米西 .

同样的黑色习惯也成了米西的一大陷阱。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz] " [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] ,
She always spoke of it to her mother as " his costume ,
她 总是 辐 的 它 到 她 母亲 作为 " 他的 戏服 ,
[ˈʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz] " [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] ,
她总是跟她妈妈说那是“他的戏服”，

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɜːθs] ;
" as if it had come from Worth's ;
" 作为 如果 它 有 来 从 价值 ;

“仿佛是从沃斯那里来的一样；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and it was a good many days before she could be resigned to his
和 它 曾是 一个 好的 许多 天 前 她 可以 是 辞职 到 他的
['wɔːkɪŋ]
walking
步行

她过了好几天才接受他散步的事实。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

[θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
through the village .
通过 这 村庄 .

穿过村庄。

[ʃiː; ʃɪ] ['iːv(ə)n] [ɪmpɔː'tuːnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt]
She even importuned her mother to beg him to give it up during his visit
她 甚至 恳求 她 母亲 到 求 他 到 给 它 向上 期间 他的 访问
[hoʊm] .
home .
家 .

她甚至恳求母亲在他回家探亲期间求他戒掉毒瘾。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [niːd] [hiː; hi] [dɪs'edɪfaɪ]
" In the name of common sense , mamma , " she exclaimed , " why need he disedify
" 在 这 姓名 的 常见的 感觉 , 妈妈 , " 她 惊呼 , " 为什么 需要 他 使
[ðiːz] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
these country people ,
这些 国家 人们 ,

“妈妈，看在常识的份上，”她喊道，“他为什么要贬低这些乡下人呢？”

['oʊvər] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , [baɪ] [ðɪs] ['pjʊərəl] [æfɛk'teɪ(ə)n] ?
over whom he has some influence , by this puerile affectation ?
超过 谁 他 有 一些 影响 , 经过 这 幼稚的 做作 ?

他凭这种幼稚的做作行为，就能影响到哪些人？

[wʌt] ['vɜːrtʃuː] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['ekstrə] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [klɔːθ] ?
What virtue is there in that extra yard or two of cloth ?
什么 美德 是 那里 在 那 额外的 院子 或者 二 的 布 ?

多一两码布料有什么用呢？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [səʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [piː] - ['dʒækɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
He could save souls in a pea - jacket , I should think ,
他 可以 节省 灵魂 在 一个 豌豆 - 夹克 , 我 应该 思考 ,

我想，他就算穿着一件呢子大衣也能拯救灵魂。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɜːrɪnɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] .
if he were in earnest in the matter .
如果 他 是 在 认真 在 这 事情 .

如果他真的对此事认真的话。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['veriːən] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [ðiːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] .
" It was rather hard on Mrs . Varian to have to bear all these criticisms .
" 它 曾是 相当 难的 在 太太 . 瓦里安 到 有 到 熊 全部 这些 批评 .

“瓦里安夫人不得不承受所有这些批评，这让她很不好过。”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs]
That she had to bear them came of her natural sweetness and softness
那 她 有 到 熊 他们 来了 的 她 自然的 甜味 和 柔软
, [wɪtʃ] [led] [ˈevri] [wʌn] ,
, which led every one ,
, 哪个 引领 每一个 一 ,

她之所以要忍受这一切，是因为她天性温柔善良，这让每个人都.....

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] , [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
beginning with Missy , to dictate to her :
开始 和 米西 , 到 听写 到 她 :

从 Missy 开始，向她口述。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer]
But there was something even harder than this , that fell to her share
但 那里 曾是 某物 甚至 更难 比 这 , 那 跌倒 到 她 分享
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbleɪʃən] .
of the oblation .
的 这 祭祀 :

但还有比这更难的事情，落在了她应尽的祭祀责任上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˈmɪsi] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
She had to tell Missy of something very bitter , and to endeavor to
她 有 到 告诉 米西 的 某物 非常 苦的 , 和 到 努力 到
[ˈrekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
reconcile her to it .
调和 她 到 它 :

她不得不告诉米西一件非常痛苦的事，并努力让她接受这件事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [priˈperd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈsaɪlənt] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] ,
She had prepared herself for it , in many silent hours , but it is hard ,
她 有 准备 她自己 为了 它 , 在 许多 沉默的 小时 , 但 它 是 难的 ,
[ˈɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

她为此做好了准备，在无数个沉默的时光里，但这始终都很难。

[tuː; tə] [ɡɪv] [peɪn] , [ˈhɑːrdər] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈneɪtʃəz] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] .
to give pain , harder , to some natures , than to bear it .
到 给 疼痛 , 更难 , 到 一些 自然 , 比 到 熊 它 :

让某些人承受痛苦，比让他们自己承受痛苦更甚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ˈmɪsi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [naɪt]
It was one evening , when Missy came to her room for her good - night
它 曾是 一 晚上 , 什么时候 米西 来了 到 她 房间 为了 她 好的 - 夜晚
[kɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] .
kiss , that she chose .
吻 , 那 她 选择 :

一天晚上，米西来到她的房间，要吻她道晚安时，她做出了选择。

[es ˈtiː] . [dʒɔːn][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
St . John had gone away to be gone two or three days ,
英石 . 约翰 有 已消失 离开 到 是 已消失 二 或者 三 天 ,

圣约翰离开去两三天了，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
and it is probable that the hour had been settled upon for a long while .
和 它 是 可能 那 这 小时 有 到过 定居 之上 为了 一个 长的 尽管 :

而且，这个时间很可能早就定好了。

[bʌt; bət] [prɪ'perd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
But prepared as she was , there was a tremble in her voice when she
但 准备 作为 她 曾是 , 那里 曾是 一个 颤抖 在 她 嗓音 什么时候 她
[sed] :
said :
说 :

尽管她早有准备，但当她说出这句话时，声音还是有些颤抖：

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" Come and sit down by me for a little while .
" 来 和 坐 向下 经过 我 为了 一个 小的 尽管 :

“过来，在我旁边坐一会儿。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪ] [fiːl] ,
I have something to say to you , " that made Missy feel ,
我 有 某物 到 说 到 你 , " 那 制成 米西 感觉 ,

我有话要对你说，”这让米西感到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['taɪtnɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l]
with a sharp tightening across her heart , that there was something painful
和 一个 锋利的 收紧 穿过 她 心 , 那 那里 曾是 某物 痛苦
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 :

她感到心脏一阵剧烈收缩，预感到即将发生痛苦的事情。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][dɪd][nɔːt][fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,
She sat down where the light of the lamp did not fall upon her and said ,
她 卫星 向下 在哪里 这 光 的 这 灯 做过 不是 落下 之上 她 和 说 ,

她坐在灯光照不到的地方，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwəd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
with a forced calmness , as she bent forward to do something to the fire ,
和 一个 强制 平静 , 作为 她 弯曲 向前 到 做 某物 到 这 火 ,

她强装镇定，弯下腰去扑灭火堆。

" [wel] , [ˈmæmə] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Well , mamma , what is it ?
" 出色地 , 妈妈 , 什么 是 它 ?

“妈妈，怎么了？ ”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] .
If you have anything to say to me , of course it must be nice .
如果 你 有 任何事物 到 说 到 我 , 的 课程 它 必须 是 好的 .

如果你有什么话要跟我说，当然必须是好话。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 369]
" [页 -]

[第369页]

" [juː; jʊ][dəunt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You don't always think so , I'm afraid , my child , " said her mother , with a
" 你 不 总是 思考 所以 , 我是 害怕的 , 我的 孩子 , " 说 她 母亲 , 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 :

“恐怕你并不总是这么想的，孩子，”她母亲叹了口气说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ]
" **I wish that I might never have anything to tell you that did not give you**
" 我 希望 那 我 可能 绝不 有 任何事物 到 告诉 你 那 做过 不是 给 你
[ˈpleʒər] . "
pleasure . "
乐趣 . "

“我希望我永远都不会有话要对你说，而这些话不会让你感到快乐。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv]
" **Which is equivalent to telling me you have something to tell me that will give**
" 哪个 是 相等的 到 讲述 我 你 有 某物 到 告诉 我 那 将要 给
[ˌem ˈiː] [peɪn] .
me pain .
我 疼痛 .

“这相当于告诉我，你有些话要告诉我，而这些话会让我痛苦。”

[preɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] .
Pray don't mind it .
祈祷 不 头脑 它 .

请别介意。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I ought to be used to hearing things I don't like by this time ,
我 应该 到 是 用过的 到 听力 事物 我 不 喜欢 经过 这 时间 ,
到了现在, 我应该已经习惯听到我不喜欢听的话了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] ? "
don't you think I ought ? "
不 你 思考 我 应该 ? "

你不觉得我应该吗？

" [moʊst] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈpeɪnf(ə)l] ,
" **Most of us have to hear things that are painful** ,
" 最多 的 我们 有 到 听到 事物 那 是 痛苦 ,
我们大多数人都不得不听到一些令人痛苦的事情，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə]
more or less often in our lives — and change is almost always painful to
更多的 或者较少的 经常 在 我们的 生活 — 和 改变 是 几乎 总是 痛苦 到
[ˈneɪtʃəz] [laɪk] [jɔːrɪz] , [ˈmɪsi] . "
natures like yours , Missy . "
自然 喜欢 你的 , 米西 . "

在我们的生活中，变化或多或少都会发生——而对于像你这样的性格来说，变化几乎总是痛苦的，米西。”

" [oʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [felt] , [ˈlɛrtli] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
" **Oh , as to that , sometimes I have felt , lately , that change would be more**
" 哦 , 作为 到 那 , 有时 我 有 毛毡 , 最近 , 那 改变 会 是 更多的
[əkˈseptəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
acceptable than anything .
可接受 比 任何事物 .

“哦，至于这一点，最近我有时觉得，改变比什么都更容易接受。”

[soʊ] [dəʊnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
So don't be afraid .
所以 不 是 害怕的 .

所以不要害怕。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [nuːz] , [ˈæftər] [ɔːl] . "
Perhaps you will find it will be good news , after all . "
也许 你 将要 寻找 它 将要 是 好的 消息 , 后 全部 . "

或许你会发现，这最终会是个好消息。

" [aɪ] ['ʒ:rnɪstli] [wɪʃ] [soʊ] :
" I earnestly wish so .
" 我 切实 希望 所以 :

我衷心希望如此。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] , [wʌn] [deɪ] [ju:; jə] [wɪl] [fi:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] ,
Of this I am confident , one day you will feel it was what was best ,
的 这 我 是 自信的 , 一 天 你 将要 感觉 它 曾是 什么 曾是 最好的 ,
对此我深信, 总有一天你会觉得这是最好的选择。

['weðər] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ju:; jə] [peɪn] [ɔ:r] [nɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] . "
whether it gave you pain or not at first . "
无论 它 给予 你 疼痛 或者 不是 在 第一的 . "

无论它一开始是否给你带来疼痛。

" [prəʊ'si:d] , ['mæmə] , [prəʊ'si:d] !
" Proceed , mamma , proceed !
" 继续 , 妈妈 , 继续 !

“妈妈, 快走, 快走! ”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ræspz] [maɪ] [nə:vs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [naɪf] ['gli:mɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
If there is anything that rasps my nerves it is to see the knife gleaming about in
如果 那里 是 任何事物 那 锉刀 我的 神经 它是 到 看 这 刀 闪闪发光 关于 在
[ðə; ði] [fəʊldz] [ʌv; əv] [jə; jər] [dres] ,
the folds of your dress ,
这 折叠 的 你的 裙子 ,

如果说有什么事会让我神经紧张, 那就是看到那把刀在你裙摆里闪闪发光。

[waɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] ,
while I see you are trying to hide it ,
尽管 我 看 你 是 尝试 到 隐藏 它 ,

虽然我看得出你在试图掩盖它,

[ænd; ænd] [aɪ][eɪ 'em] ['daʊt(ə)] [wɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [em 'i:] [ɪz] [du:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [stroʊk] .
and I am doubtful which part of me is doomed to the stroke .
和 我 是 疑 哪个 部分 的 我 是 注定失败 到 这 中风 .

我怀疑我身体的哪个部位注定要遭受中风的折磨。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'spens] .
Anything but suspense .
任何事物 但 悬念 .

除了悬念之外, 什么都有。

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] ?
What is it , who is it this time ?
什么 是 它 , WHO 是 它 这 时间 ?

这次又是谁? 又是什么?

[wi:; wi] [dəʊnt] [sleɪ] [ðə; ði] [sleɪn] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
We don't slay the slain , so it can't be St . John .
我们 不 杀戮 这 被杀 , 所以 它 不能 是 英石 . 约翰 .

我们不杀死人, 所以不可能是圣约翰。

[ju:; jə] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] [mɔ:rn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
You are not going to ask me to mourn him again ? "
你 是 不是 去 到 问 我 到 哀悼 他 再次 ? "

你不会再让我为他哀悼了吧?

" [noʊ] , ['mɪsi] , [ænd; ænd] [aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jə] [tu:; tə] [mɔ:rn] [æt; ət] [ɔ:l] . "
" No , Missy , and I am not going to ask you to mourn at all . "
" 不 , 米西 , 和 我 是 不是 去 到 问 你 到 哀悼 在 全部 . "

“不, 米西, 我不会要求你悲伤的。”

" [oʊ] , [ɪk'skju:s][em 'i:] .
" **Oh , excuse me** .
" 哦 , 原谅 我 .

哦，对不起。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [mɔ:rn] , ['bi:ɪŋ] [soʊ]['blaɪndɪd][ænd; ənd]['kɑ:rn(ə)] .
But you know I will mourn , being so blinded and carnal .
但 你 知道 我 将要 哀悼 , 存在 所以 失明 和 肉体 .
但你知道我会悲伤，因为我如此盲目，如此肉欲。

['mæmə] , [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
Mamma , let me have it in plain English .
妈妈 , 让 我 有 它 在 清楚的 英语 .

妈妈，请用简单易懂的语言告诉我。

[wʌt] ['sækrɪfaɪs][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [naʊ] ?
What sacrifice am I to be called upon to make now ?
什么 牺牲 是 我 到 是 称为 之上 到 制作 现在 ?
现在我需要做出怎样的牺牲？

[ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [ɔ:r][maɪ] [hoʊm] , [ɔ:r] [wʌt] ?
Is it you , or my home , or what ?
是 它 你 , 或者 我的 家 , 或者 什么 ?

是你，还是我的家，还是什么？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 370]**
" [页 -]

[第370页]

" [bəʊθ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt][aɪ 'ti:][soʊ] — [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] .
" **Both , my child , if you will put it so — I cannot make it easy** .
" 两个都 , 我的 孩子 , 如果 你 将要 放 它 所以 — 我 不能 制作 它 简单的 .
“孩子，如果你非要这么说的话——我无法让事情变得容易。”

" ['mɪsi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [peɪl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['soʊfə] .
" **Missy started to her feet , and stood very pale beside her mother's sofa** .
" 米西 开始 到 她 脚 , 和 站立 非常 苍白 旁 她 母亲的 沙发 .
“米西猛地站起身，脸色苍白地站在她母亲的沙发旁。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz][plænz] ,
" **You have shown so little sympathy with St . John's plans** ,
" 你 有 所示 所以 小的 同情 和 英石 . 约翰的 计划 ,
你对圣约翰的计划几乎没有表现出任何同情心，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
that I have been unable to ask you to share in their discussion ,
那 我 有 到过 无法 到 问 你 到 分享 在 他们的 讨论 ,
我一直没能邀请你参与他们的讨论，

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [mætʃʊrd] .
as day after day they have matured .
作为 天 后 天 他们 有 成熟的 .
他们日复一日地长大成人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]
You know the house belongs to him , he has given up all — you can see
你 知道 这 房子 属于 到 他 , 他 有 给定 向上全部 — 你 能 看
[wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lvz] . "
what it involves . "
什么 它 涉及 . "
你知道房子是他的，他放弃了一切——你应该明白这意味着什么。

" [aɪ] [si:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
" **I see , and his mother is to be turned out of house and home ,**
" 我 看 , 和 他的 母亲 是 到 是 转向 出去 的 房子 和 家 ,
" 我明白了, 他的母亲将被赶出家门。"

[tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌltrə] [ˈpaɪəti] . "
to satisfy his ultra piety ."
到 满足 他的 极端主义者 虔诚 : "
为了满足他极端的虔诚。

" ['mɪsi] , [let][,em 'i:] [spi:k] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] .
" **Missy , let me speak quickly , and have done .**
" 米西 , 让 我 说话 迅速地 , 和 有 完毕 :
"米西, 让我快点说完, 然后就结束了。"

[aɪ] ['kænə:t] [ber] [ðɪs] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
I cannot bear this any better than you .
我 不能 熊 这 任何 更好的 比 你 :
我和你一样, 也无法承受这一切。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz][,es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [hɪm'self]
It is impossible for me to give myself up as St . John has given himself
它 是 不可能的 为了 我 到 给 我 向上 作为 英石 : 约翰 有 给定 他自己
.
:
.

我不可能像圣约翰那样献出自己。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌb:ŋgər] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] .
I have no longer youth and health to offer .
我 有 不 更长 青年 和 健康 到 提供 :
我已不再拥有青春和健康。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ,
But there is one thing I can do ,
但 那里 是 一 事物 我 能 做 ,
但我可以做一件事,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
and that is not to stand in his way — and another .
和 那 是 不是 到 站立 在 他的 方式 — 和 其他 :
这样做不是为了阻挡他——还有另一个。

[hɪr] [,em 'i:] ['peɪntli] , ['mɪsi] ; [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][peɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
Hear me patiently , Missy ; I know it will be pain to you ;
听到 我 耐心 , 米西 ; 我 知道 它 将要 是 疼痛 到 你 ;
米西, 请耐心听我说; 我知道这会让你很痛苦;

[aɪ][,eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] . "
I am going to identify myself with his work in a certain way ."
我 是 去 到 确认 我 和 他的 工作 在 一个 肯定 方式 : "
我将以某种方式认同他的作品。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
"你!

[wʌt] [,eɪ 'em][aɪ] [ˈhɪrɪŋ] ?
What am I hearing ?
什么 是 我 听力 ?
我听到了什么?

[ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɪndiə] , [tuː; tə][ˈæfrɪkə] ? — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] . "
Are you going to India , to Africa ? — I am prepared for anything . "
是 你 去 到 印度 , 到 非洲 ? — 我 是 准备 为了 任何事物 . "
你要去印度还是非洲? ——我已经做好了一切准备。

" [noʊ] , [ˈmɪsi] .
" **No , Missy** .
" 不 , 米西 .
“不，米西。”

[jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈɪndiə][ɪz] [ˈveri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
Your brother's India is very near at hand .
你的 兄弟 印度 是 非常 靠近 在 手 .
你哥哥的印度就在附近。

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][ɑ:r; ər][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪti] .
His order are establishing a house in one of the worst parts of the city .
他的 命令 是 建立 一个 房子 在 一 的 这 最差 部分 的 这 城市 .
他的部队正在城里最糟糕的地区之一建立一座房屋。

[nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] — "
Next to the church which they have bought — "
下一个 到 这 教会 哪个 他们 有 买 — "
在他们买下的教堂旁边——

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , " [ɪˈtɜːpəleɪtɪd] [ˈmɪsi] .
" **With his money ,** " **interpolated Missy** .
" 和 他的 钱 , " 插值 米西 .
“用他的钱，”米西插话道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
" **With his money , if you choose ;**
" 和 他的 钱 , 如果 你 选择 ;
“用他的钱，如果你愿意的话；

[nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
next to the church which they have bought — there is a house which I am
下一个 到 这 教会 哪个 他们 有 买 — 那里 是 一个 房子 哪个 我 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] .
going to buy .
去 到 买 .
在他们买下的教堂旁边，有一栋房子，我打算买下来。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈstaːtɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstərˌhʊd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
It may be the starting point for the work of a sisterhood , it may be
它 可能 是 这 开始 观点 为了 这 工作 的 一个 姐妹情谊 , 它 可能 是
[ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] ,
a refuge ,
一个 避难所 ,
它可能是姐妹会工作的起点，也可能是一个避难所。

[ə; eɪ] [ˈfeltər] [fɔːr; fər] [huːˈevər] [niːdz] [ˈrefjuːdʒ][ɔːr] [ˈfeltər] .
a shelter for whoever needs refuge or shelter .
一个 庇护所 为了 谁 需求 避难所 或者 庇护所 .
为任何需要避难或庇护的人提供庇护所。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] — [ɪts][ˈjuːzɪz] [wɪl] [biː; bi] [ʊʊn] [ɪf] [ɡɑːd] [əkˈsepts] [aɪ ˈtiː] .
It is given — its uses will be shown if God accepts it .
它 是 给定 — 它是 用途 将要 是 所示 如果 上帝 接受 它 .
它已被赐予——如果上帝接受它，它的用途将会显现。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst]
" **And you ?** " **said Missy , in a smothered voice , standing still and white - faced**
" 和 你 ? " 说 米西 , 在 一个 窒息 嗓音 , 常设 仍然 和 白色的 - 面对
[bɪ'fʊ:ɹ] [hɜ:ɹ; hər] .
before her .
前 她 .

“那你呢？”米西声音嘶哑地问道，脸色苍白地站在她面前一动不动。

" [ænd; ənd][aɪ] — [eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] , ['mɪsi] , [ænd; ənd][du:][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [ɡɑ:d]
" **And I — am going to live there , Missy , and do the work that God**
" 和 我 — 是 去 到 居住 那里 , 米西 , 和 做 这 工作 那 上帝
[ə'pɔɪnts] [em 'i:] ,
appoints me ,
任命 我 ,

“而我——我要住在那里，米西，做上帝委派给我的工作。”

[ɔ:r] [ber] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ðæt][hi:; hi] [di:mz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][pɑ:rt] .
or bear the inaction that He deems to be my part .
或者 熊 这 不作为 那 他 认为 到 是 我的 部分 .

或者承受祂认为我应该承担的不作为。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['ɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][ˈsækrɪfaɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][laɪf] [aɪ] [kreɪv] .
It is a poor offering and no sacrifice , for it is the life I crave .
它 是 一个 贫穷的 提供 和 不 牺牲 , 为了 它 是 这 生活 我 渴望 .

这只是微不足道的供奉，算不上什么牺牲，因为这就是我所渴望的生活。

[ˈoʊnli][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] .
Only as to the suffering I lay on you , I shrink from .
仅有的 作为 到 这 痛苦 我 躺在 你 , 我 收缩 从 .

唯独对于我带给你的痛苦，我却感到畏惧。

[ɡɑ:d] [noʊz] ,
God knows ,
上帝 知道 ,

天晓得，

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][ɡoʊ] [tu:] — [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd]
if you could only sympathise with me and go too — what a weight would
如果 你 可以 仅有的 同情 和 我 和 去 也 — 什么 一个 重量 会
[bi:; bi] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [maɪ] [hɑ:rt] ;
be lifted off my heart ;
是 抬起 离开 我的 心 ;

如果你能体谅我，也一起去，我的心就会轻松许多；

— [bʌt; bət]
— **but**
— 但

-但

[aɪ] [fi:l] [aɪ] ['kænɔ:t] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I feel I cannot hope for that .
我 感觉 我 不能 希望 为了 那 .

我觉得我无法奢望这一点。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][ˈɔːlweɪz] [preɪ] [ðæt][aɪˈtiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]
It is always open to you , and I shall always pray that it may come to
它 是 总是 打开 到 你 , 和 我 将 总是 祈祷 那 它 可能 来 到
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

它永远对你敞开大门，我也会一直祈祷它能够实现。

[ænd; ənd][wɪː; wi][jæl; jəl][nɑːt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [soʊ] [ˈveri] [mʌt] .
and we shall not really be separated so very much .
和 我们 将 不是 真的 是 分开 所以 非常 很多 .

我们其实不会真正分离。

[aɪ][jæl; jəl][nɑːt] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ˈeni] [ruːl] ,
I shall not , perhaps , be bound by any rule ,
我 将 不是 , 也许 , 是 边界 经过 任何 规则 ,

我或许不会受到任何规则的约束。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [helθ] [ˈsʌfəz] [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [emˈiː][ˈevər] ,
and if my health suffers or if you need me ever ,
和 如果 我的 健康 遭受 或者如果 你 需要 我 曾经 ,

如果我的健康出现问题，或者您需要我，

[aɪ][jæl; jəl][ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — "
I shall always be free to come to you — "
我 将 总是 是 自由的 到 来 到 你 — "

我永远可以自由地来找你——

" [let] [emˈiː] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈmɪsi] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [vɔɪs] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" Let me understand , " said Missy , in an unnatural voice , sitting down upon the
" 让 我 理解 , " 说 米西 , 在 一个 不自然 嗓音 , 坐着 向下 之上 这
[ˈnɪrəst] [tʃer] .
nearest chair .
最近的 椅子 .

“让我明白，”米西用一种不自然的声音说道，然后坐在最近的椅子上。

" [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][emˈiː] .
" You go too fast for me .
" 你 去 也 快速地 为了 我 .

你开得太快了，我跟不上。

[wer] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ?
Where am I to be , when you are to feel free to come to me ?
在哪里 是 我 到 是 , 什么时候 你 是 到 感觉 自由的 到 来 到 我 ?

我该在哪里，才能让你随时来找我？

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] , [juː; jʊ] [seɪ] .
This house is no longer to be our home , you say .
这 房子 是 不 更长 到 是 我们的 家 , 你 说 .

你说，这房子不再是我们的家了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [hoʊm] ?
What is to be my home ?
什么 是 到 是 我的 家 ?

哪里才是我的家？

[wʌt] [plænz] , [ɪf] [ˈeni] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
What plans , if any , have you made for me ?
什么 计划 , 如果 任何 , 有 你 制成 为了 我 ?

你为我制定了什么计划吗？

[dəʊnt][goʊ][ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [pliːz] , [tɪl] [aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Don't go any further , please , till I comprehend the situation of things a little
不 去 任何 更远 , 请 , 直到 我 理解 这 情况 的 事物 一个 小的
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

请不要再往前走了，等我更清楚地了解事情的来龙去脉再说。

[ðɪs] [ˈstæɡər] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] .
This staggers me , and I — don't know exactly what it all means .
这 踉跄 我 , 和 我 — 不 知道 确切地 什么 它 全部 方法 .
这让我感到震惊，我——不太明白这一切意味着什么。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **She put her hands before her face for a moment ,**
" 她 放 她 双手 前 她 脸 为了 一个 片刻 ,
她双手捂住脸，片刻后，

[bʌt; bət] [ðen] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sæt][ˈsaɪlənt] [tɪl]
but then quickly withdrew them and folding them in her lap , sat silent till
但 然后 迅速地 退出 他们 和 折叠式的 他们 在 她 膝 , 卫星 沉默的 直到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [spoʊk] .
her mother spoke .
她 母亲 辐 .
但她很快又把它们拿了回来，叠好放在腿上，默默地坐着，直到她母亲开口说话。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] — [ænd; ənd][es ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz]
" **The house was inevitable , of course I always knew that — and St . John is**
" 这 房子 曾是 不可避免的 , 的 课程 我 总是 知道 那 — 和 英石 . 约翰 是
[naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
now of age .
现在 的 年龄 .

“买房子是必然的，我一直都知道这一点——而且圣约翰现在已经成年了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd]
I do not know whether you had thought of it , I supposed you had
我 做 不是 知道 无论 你 有 想法 的 它 , 我 据称 你 有
.
"
:
- "
.

我不知道你是否考虑过这一点，但我猜你肯定考虑过。

" [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **It never had occurred to me .**
" 它 绝不 有 发生 到 我 .

我从未想过这一点。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I had forgotten that the house was left to him . "
我 有 被遗忘的 那 这 房子 曾是 左边 到 他 . "
我忘了房子是留给他的。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [ˈɪnkʌm] , [ˈmɪsi] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
" **And our united income , Missy , yours and mine ,**
" 和 我们的 团结的 收入 , 米西 , 你的 和 矿 ,
“还有我们共同的收入，米西，你和我的收入，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ˈkrɪpld] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
would have been seriously crippled if we had attempted to buy it from
会 有 到过 严重地 残疾的 如果 我们 有 尝试过 到 买 它 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果我们试图从他那里购买，将会遭受严重的损失。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
and to keep it up .
和 到 保持 它 向上 .

并且要坚持下去。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [pleɪs] ,
This is an expensive place ,
这 是 一个 昂贵的 地方 ,

这里消费很高。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [les] [wel] [kept] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərlɪ] .
and it would make you unhappy to see it less well kept than formerly .
和 它 会 制作 你 不开心 到 看 它 较少的出色地 保留 比 以前 .

看到它不如以前维护得好，你会感到不高兴。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [rɪˈzɔːlvd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [step] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
Even if — if I had not resolved upon this step for myself ,
甚至 如果 — 如果 我 有 不是 已解决 之上 这 步 为了 我 ,

即使——如果我没有下定决心采取这一步，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz]
it would scarcely have been possible to have remained here , at least , as
它 会 几乎 有 到过 可能的 到 有 剩余 这里 , 在 至少 , 作为

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .
we have been .
我们 有 到过 .

至少，像我们这样继续留在这里几乎是不可能的。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] [ænd; ʌnd][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
This has been a great care and anxiety to me for many months .
这 有 到过 一个 伟大的 关心 和 焦虑 到 我 为了 许多 几个月 .

几个月来，这件事一直让我非常担忧和焦虑。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ˈspʊʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ,
It would have been a great relief to me to have spoken to you ,
它 会 有 到过 一个 伟大的 宽慰 到 我 到 有 说 到 你 ,

如果能和你聊聊，我会如释重负的。

[bʌt; bət][jʊr; jər][wɔːnt][ʌv; ʌv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wɜːrk] ,
but your want of sympathy in St . John's work ,
但 你的 想 的 同情 在 英石 . 约翰的 工作 ,

但你对圣约翰的工作缺乏同情心，

[meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
made it impossible for me to talk to you about it .
制成 它 不可能的 为了 我 到 讲话 到 你 关于 它 .

这让我根本无法和你谈论这件事。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][esˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][emˈiː] — [wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪˈtiː] [mʌt]
It has seemed so to St. John and me — we have given it much
它 有 似乎 所以 到 英石 . 约翰 和 我 — 我们 有 给定 它 很多
[ˈæŋkʃəs] [θɔːt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
anxious thought — that the income from your father's property which I have
焦虑的 想法 — 那 这 收入 从 你的 父亲的 财产 哪个 我 有
[ˈsetld] [ɔːl][ɑːn][juː; jʊ] ,
settled all on you ,
定居 全部 在 你 ,

圣约翰和我对此深有同感——我们为此忧心忡忡地思考过——我已将你父亲财产的全部收益留给你，

[ɪz][ˈæmp(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmeɪntənəns] [ˈeni] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
is ample for your maintenance any where you choose to live .
是 充足 为了 你的 维护 任何 在哪里 你 选择 到 居住 .

无论您选择住在哪里，都足以满足您的日常维护需求。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][emˈiː][ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] ,
But — to me it has seemed a good plan ,
但 — 到 我 它 有 似乎 一个 好的 计划 ,

但是——在我看来，这似乎是一个不错的计划，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] - [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈhəriːət] ,
that you should take the old Roncevalle house across the way , with Aunt Harriet ,
那 你 应该 拿 这 老的 - 房子 穿过 这 方式 , 和 阿姨 哈丽特 ,
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
and live there .
和 居住 那里 .

你应该和哈丽特姨妈一起搬到街对面的朗斯瓦尔老房子住在那里。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈveɪkənt] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] , [ðə; ði] [rent] [ɪz] [loʊ] —
It is vacant now you know , it is comfortable , the rent is low —
它 是 空缺 现在 你 知道 , 它 是 舒服的 , 这 租 是 低的 —

现在房子空着，你知道，房子很舒适，租金也很低——

" [ˈmɪsiːz] [aɪz] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" **Missy's eyes gave forth a sudden glow of light ; she started to her feet** ,
" 小姐的 眼睛 给予 前进 一个 突然 辉光 的 光 ; 她 开始 到 她 脚 ,
“米茜的眼睛突然闪过一道光芒；她猛地站了起来，

[bʌt; bət] [ðen] [sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [əˈɡen] .
but then sank back upon her chair again .
但 然后 沉没 后退 之上 她 椅子 再次 .

但随后她又瘫倒在椅子上。

" [ˈmæmə] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .
" **Mamma , that is too much — that is more than I can stand** .
" 妈妈 , 那 是 也 很多 — 那 是 更多的 比 我 能 站立 .

“妈妈，这太过分了——我受不了了。”

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] [ʌp] — [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [weɪst] .
The home is to be broken up — my whole life is to be laid waste .
这 家 是 到 是 破碎的 向上 — 我的 所有的 生活 是 到 是 铺设 浪费 .

家将被拆散——我的整个生活将被摧毁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第21/23页

[aɪ][eɪ'ɛm][noʊ][lɔːŋɡər][set][ɪn][ə;eɪ]['fæməli] — [aɪ][eɪ'ɛm][ə'drɪft] — [aɪ][eɪ'ɛm] ['mʌðərləs] [ænd;ənd]
I am no longer set in a family — I am adrift — I am motherless and
我 是 不 更长 放 在 一个 家庭 — 我 是 漂流 — 我 是 无母 和
[ˈhoʊmləs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
homeless — but that is not what I complain of .
无家可归者 — 但 那 是 不是 什么 我 抱怨 的 .

我不再有家室——我漂泊不定——我失去了母亲，无家可归——但这并不是我抱怨的原因。

[aɪ]['oʊnli][æsk] , [waɪ] [eɪ'ɛm][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['duːti][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?
I only ask , why am I to take up the unpleasantest duty of your life ?
我 仅有的 问 , 为什么 是 我 到 拿 向上 这 最不愉快的 责任 的 你的 生活 ?
我只问，为什么我要承担你一生中最令人不快的任务？

[waɪ] [eɪ'ɛm][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['bæːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] ,
Why am I to be burdened with a blind ,
为什么 是 我 到 是 负担 和 一个 瞎的 ,

我为什么要背负一个盲人的重担？

[ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] ['heɪtfl] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][,em 'iː][baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr]
infirm and hateful woman who is in no way related to me by ties of blood or
虚弱 和 可恶 女士 WHO 是 在 不 方式 有关的 到 我 经过 领带 的 血 或者
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ?
of affection ?
的 感情 ?

一个体弱多病、令人憎恶的女人，她与我没有任何血缘或感情关系？

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [hoʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər][,em 'iː] !
A beautiful home you have mapped out for me !
一个 美丽的 家 你 有 已映射 出去 为了 我 !

你为我规划的这栋房子太漂亮了！

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fjuːtʃər] !
An enchanting future !
一个 妖娆 未来 !

一个充满魅力的未来！

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][,em 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][,em 'iː][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
It seems to me you must think better of me than I have
它 似乎 到 我 你 必须 思考 更好的 的 我 比 我 有

我觉得你对我的评价应该比我想象的要高。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 373**]
[页 -]

[第373页]

[ˈevər] [bɪn] [led][tuː; tə] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [,em 'iː]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs]
ever been led to believe you did , if you think me capable of such self - sacrifice
曾经 到过 引领 到 相信 你 做过 , 如果 你 思考 我 有能力的 的 这样的 自己 - 牺牲
.
" "
- "
.

如果你认为我能做出如此自我牺牲，那你之前是否被误导过？

" [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][ʌp][ɔːr] [leɪ] [aɪˈtiː] [daʊn] [æz; əz][ˈsuːts][juː; jʊ] , [ˈmɪsi] .
" It is for you to take it up or lay it down as suits you , Missy .
" 它 是 为了 你 到 拿 它 向上或者 躺 它 向下 作为 西装 你 , 米西 .
" 小姐, 你可以选择接受它, 也可以选择放弃它, 随你便。"

[ɪf] [ˈheri:ət] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
If Harriet will come with me ,
如果 哈丽特 将要 来 和 我 ,
如果哈丽特愿意跟我一起去,
[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ker] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] .
you know she will have a home and all the care that I can give her .
你 知道 她 将要 有 一个 家 和 全部 这 关心 那 我 能 给 她 .
你知道她会有一个家, 我会尽我所能照顾她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] .
But you can see that it is of no use to make such a proposition now .
但 你 能 看 那 它 是 的 不 使用 到 制作 这样的 一个 主张 现在 .
但你可以看出, 现在提出这样的建议是没用的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbroʊkən] ,
When she is older and more broken ,
什么时候 她 是 老 和 更多的 破碎的 ,
当她年纪渐长, 身心俱疲时,
[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrefjuːdʒ][wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ,
she may be glad of the refuge we can give her ,
她 可能 是 高兴的 的 这 避难所 我们 能 给 她 ,
她或许会庆幸我们能给她提供庇护。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but now it would be in vain to think of it .
但 现在 它 会 是 在 徒劳 到 思考 的 它 .
但现在想这些也没用了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [duː][nɑːt][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
And you , oh my child , do not be unkind when you think of what I have done .
和 你 , 哦 我的 孩子 , 做 不是 是 不友善 什么时候 你 思考 的 什么 我 有 完毕 .
孩子啊, 当你想到我所做的一切时, 请不要心怀怨恨。

[rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Reflect that I have given you my life , for all these many years .
反映 那 我 有 给定 你 我的 生活 , 为了 全部 这些 许多 年 .
想想我这些年来把我的生命都给了你。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [jɔːrz] ,
All that I have had has been yours , all that I have would still be yours ,
全部 那 我 有 有 有 到过 你的 , 全部 那 我 有 会 仍然是 你的 ,
我曾经拥有的一切都是你的, 我拥有的一切也依然会是你的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fer] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [kɔːld] .
if you would share it in the consecrated retirement to which I now feel called .
如果 你 会 分享 它 在 这 已祝圣的 退休 到 哪个 我 现在 感觉 称为 .
如果你愿意与我一同享受我现在所感受到的神圣退休生活。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fʊlˈfɪld] ,
It would be the dearest wish of my heart fulfilled ,
它 会 是 这 亲爱的 希望 的 我的心 已完成 ,
这将是我心中最大的愿望, 如果能够实现的话。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ðer; ðər] .

if I could have you with me there .
如果 我 可以 有 你 和 我 那里 .

如果你能陪在我身边就好了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][skoʊp][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['enərdʒi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər]['tælənts] ,

There would be scope for your energy , for all your talents ,
那里 会 是 范围 为了 你的 活力 , 为了 全部 你的 天赋 ,

你的精力和才能将得到充分发挥。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .

in the work that lies before us .
在 这 工作 那 谎言 前 我们 .

摆在我们面前的工作。

[bʌt; bət] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] . "

But , I know I must not dream of this till you see things differently . "
但 , 我 知道 我 必须 不是 梦 的 这 直到 你 看 事物 不同 . "

但是, 我知道在你改变看法之前, 我不能做这样的梦。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsi] , [ɪn][ə; eɪ][kʊld] , [hɑ:rd][tʊn] .

" No , " said Missy , in a cold , hard tone .
" 不 , " 说 米西 , 在 一个 寒冷的 , 难的 语气 .

“不,”米西冷冷地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] .

" You have one child , with whom your sympathy is perfect .
" 你 有 一 孩子 , 和 谁 你的 同情 是 完美的 .

“你只有一个孩子, 你对他/她充满了爱。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [sə'faɪs] .

He must suffice .
他 必须 足够了 .

他应该够格。

[lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fer] , [noʊ] [daʊt] . "

Live for him now ; I have had my share , no doubt . "
居住 为了 他 现在 ; 我 有 有 我的 分享 , 不 怀疑 . "

现在就为他而活吧; 毫无疑问, 我已经得到了我应得的那份。

" ['mɪsi] ! [du:][nɑ:t] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][es 'ti:] . [dʒɑ:n] .

" Missy ! do not break my heart ; I am not going to live for St . John .
" 米西 ! 做 不是 休息 我的 心 ; 我 是 不是 去 到 居住 为了 英石 . 约翰 .

“米西! 别让我伤心; 我不会为圣约翰而活。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eni] ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] .

I am not going away from you for any human companionship .
我 是 不是 去 离开 从 你 为了 任何 人类 友谊 .

我离开你不是为了寻求任何人的陪伴。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

How can I talk to you ?
如何 能 我 讲话 到 你 ?

我该如何联系你?

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] ? "

How explain what I feel , when you will not , cannot understand ? "
如何 解释 什么 我 感觉 , 什么时候 你 将要 不是 , 不能 理解 ? "

我该如何向你解释我的感受, 而你却无法理解?

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [kraɪd] ['mɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .

" No , I cannot understand , " cried Missy , with a sudden burst of tears .
" 不 , 我 不能 理解 , " 哭 米西 , 和 一个 突然 爆裂 的 眼泪 .

“不, 我不明白,”米西突然哭了起来, 嚎啕大哭。

" [oʊ] [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
" **Oh mother , mother , how can you go away from me ?**
" 哦 母亲 , 母亲 , 如何 能 你 去 离开 从 我 ?
“哦，妈妈，妈妈，你怎么能离开我呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs]
How can you leave me in this
如何 能 你 离开 我 在 这
你怎么能就这样离开我呢？

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 374**]
[页 -]

[第374页]

[ˈfraɪt(ə)l] [ˈloʊnlɪnəs] ?
frightful loneliness ?
可怕 孤独 ?
可怕的孤独？

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː][ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][duː][aɪ ˈtiː] . " **I am not to you what you are to me or you would never do it .** "
我 是 不是 到 你 什么 你 是 到 我 或者 你 会 绝不 做 它 . "
我对你而言并不像你对我而言那样，否则你绝不会这么做。

" [ˈmɪsɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
" **Missy , you could have done it .**
" 米西 , 你 可以 有 完毕 它 .
“米西，你本来可以做到的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [wiːks] .
I have not read your face in vain for these last few weeks .
我 有 不是 读 你的 脸 在 徒劳 为了 这些 最后的 很少 周 .
过去几周，我并没有白费力气去观察你的表情。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] .
You could have done it , and you would .
你 可以 有 完毕 它 , 和 你 会 .
你本来可以做到，而且你也确实会做到。

[aɪ][ˈkænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][juː; jʊ]
I cannot make a comparison between the affection that would have satisfied you
我 不能 制作 一个 比较 之间 这 感情 那 会 有 使满意 你
[tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [drɔːz] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv]
to leave me — and the — the feeling of my heart that draws me out of
到 离开 我 — 和 这 — 这 感觉 的 我的 心 那 平局 我 出去 的
[ðə; ði][wɜːrld][ˈɪntuː] [ˈstɪlnəs] ,
the world into stillness ,
这 世界 进入 寂静 ,
我无法将那种足以让你离开我的感情，与我心中那种将我从尘世带入宁静的感觉相提并论。

[rɪˈtriːt] , [kɑːnsɪˈkreɪʃn] .
retreat , consecration .
撤退 , 祝圣 .
退隐，奉献。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] , [ˈkænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I cannot explain , cannot talk of it .
我 不能 解释 , 不能 讲话 的 它 .
我无法解释，也无法谈论这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [juː; jʊ] ['kændɑ:t] .

If you do not understand , you cannot .
如果 你 做 不是 理解 , 你 不能 .

如果你不理解，你就无法做到。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs] ,

It is no sacrifice ,
它 是 不 牺牲 ,

这并非牺牲，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][peɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] ,
except the being separated from you — that will be the pain hidden in my joy ,
除了 这 存在 分开 从 你 — 那 将要 是 这 疼痛 隐 在 我的 喜悦 ,

除了与你分离——那将是我快乐中隐藏的痛苦。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][peɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jɔː; jər][dʒɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][həd; həd] ['mæɪɪd] .
as it would have been the pain hidden in your joy if you had married .
作为 它 会 有 到过 这 疼痛 隐 在 你的 喜悦 如果 你 有 已婚 .

如果你结婚了，那就会是你喜悦中隐藏的痛苦。

[ðə; ði][peɪn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [nɔːr] [meɪd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .

The pain would not have killed the joy , nor made you give it up .
这 疼痛 会 不是 有 被杀 这 喜悦 , 也不 制成 你 给 它 向上 .

痛苦不会扼杀快乐，也不会让你放弃。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪsi] .

This is not the enthusiasm of a moment , Missy .
这 是 不是 这 热情 的 一个 片刻 , 米西 .

米西，这不是一时兴起的热情。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] .
It is what has come of long , long years of silence and of thought .
它 是 什么 有 来 的 长的 , 长的 年 的 沉默 和 的 想法 .

这是多年沉默和思考的结果。

[ə; eɪ] [wei] [hæz; həz] ['oʊpənd] , [brɪ'ɑːnd] [maɪ] [hoʊps] — [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ək'septəns] — [ʌv; əv] [æd'væns]
A way has opened , beyond my hopes — possibilities of acceptance — of advance
一个 方式 有 打开 , 超过 我的 希望 — 可能性 的 验收 — 的 进步
.
.
.

一条道路已经开启，超越了我的希望——接受的可能性——前进的可能性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] : [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][hoʊld][aɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm]
There is a great work to be done : I must not hold it back from
那里 是 一个 伟大的 工作 到 是 完毕 : 我 必须 不是 抓住 它 后退 从
[hjuː'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

还有很多工作要做：我不能因为谦虚而有所保留。

[frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] .

from timidity .
从 胆怯 .

出于胆怯。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)] [ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [aɪ] — [ˈstrændɪd] — [ˈjuːsləs] — [rekt] — [ʃʊd; ʃəd]
It seems so unspeakable a bliss that I — stranded — useless — wrecked — should
它 似乎 所以 无法形容 一个 极乐 那 我 — 搁浅 — 无用 — 损毁 — 应该

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] .

be made a part of anything given to the glory of God .
是 制成 一个 部分 的 任何事物 给定 到 这 荣耀 的 上帝 .

能够成为荣耀上帝的事物的一部分，对我来说，似乎是一种难以言喻的幸福。

[aɪ] ['deɪli] [fɪr] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zʌmp](ə)n] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I daily fear it may be presumption to dream of such a thing ,
我 日常的 害怕 它 可能 是 假定 到 梦 的 这样的 一个 事物 ,
我每天都担心, 梦想这样的事情是不是太狂妄了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ri'bjʊ:kt] [ænd; ənd] [tʃekt] .
and that I shall be rebuked and checked .
和 那 我 将 是 责备 和 已检查 .
我将受到训斥和约束。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [ɔ:'fəriŋ] [ɪz] [meɪd] — [ɔ:l] — [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] [li:v] .
But even if I am , my offering is made — all — for Him to take or leave .
但 甚至 如果 我 是 , 我的 提供 是 制成 — 全部 — 为了 他 到 拿 或者 离开 .
但即使如此, 我所献上的一切, 都已交由祂来接受或拒绝。

[ɔ:l] !
All !
全部 !
全部 !
全部 !

[ɑ:] , [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l] , - [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'lu:tɪd] [laɪf] ! -
ah , poor and miserable all , ' the dregs of a polluted life ! '
啊 , 贫穷的 和 悲惨的 全部 , - 这 渣 的 一个 受污染的 生活 ! -
啊, 可怜又悲惨的人们, “污秽生活的渣滓! ”

[wʊd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][mʊʊmənt] [ðæt] [aɪ] [dru:] [maɪ] [breθ] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [ri:tʃt]
Would that from the first moment that I drew my breath my soul had reached
会 那 从 这 第一的 片刻 那 我 画 我的 气息 我的 灵魂 有 达到
[ʌp][tu:; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['evri] [ə'fek](ə)n] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['evri] [æspə'reɪ](ə)n] !
up to Him with its every affection — with its every aspiration !
向上 到 他 和 它是 每一个 感情 — 和 它是 每一个 抱负 !
但愿从我呼吸的第一刻起, 我的灵魂就带着所有的爱慕和渴望去接近他!

[oʊ] - [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʌv] [him; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ['eni] ['kri:tʃər] [lʌvd] [him; ɪm] ! -
Oh ' that I might love Him as well as ever any creature loved Him ! '
哦 - 那 我 可能 爱 他 作为 出色地 作为 曾经 任何 生物 喜爱 他 ! -
哦, 愿我能像任何受造物爱他那样爱他!

[ðæt] ['peɪ](ə)ns] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [maɪt] [wɪn][him; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [pæst] ,
That patience and penitence might win Him to forget the wasted past ,
那 耐心 和 忏悔 可能 赢 他 到 忘记 这 浪费 过去的 ,
愿你的耐心和忏悔能使他忘记过去浪费的时光。

[ænd; ənd] [ri'stɔ:r] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['jɪrz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][em 'i:] !
and restore the blighted years that are gone from me !
和 恢复 这 秕 年 那 是 已消失 从 我 !
让我重拾那些逝去的、被诅咒的岁月!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 375**]
" [页 -]
[第375页]
[ʃi:; ʃɪ][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['mɪsi] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd]
She hid her face in her hands , and Missy , sinking down on the floor beside
她 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 和 米西 , 下沉 向下 在 这 地面 旁
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她双手捂住脸, 米西则瘫坐在她身旁的地板上。

[kraɪd] [aʊt] , [wið; wiθ] [terz] :
cried out , with tears :
哭 出去 , 和 眼泪 :

他含泪喊道:

" [waɪ] ['kæna:t] [ju:; jʊ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] ,
" **Why cannot you serve Him and love Him here as you have always done ,**
" 为什么 不能 你 服务 他 和 爱 他 这里 作为 你 有 总是 完毕 ,
为什么你不能像以往一样在这里侍奉他、爱他呢?

[ɔ:l] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [laɪf] !
all your good and holy life !
全部 你的 好的 和 圣 生活 !

你所有美好而神圣的人生!

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['wɜ:ʀɪp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] ,
Why can't you worship Him in the old way ,
为什么 不能 你 崇拜 他 在 这 老的 方式 ,

为什么你们不能用传统的方式敬拜祂?

[ænd; ənd][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wið; wiθ] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər] ['du:ti] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,
and be satisfied with doing your duty in your own home ,
和 是 使满意 和 正在做 你的 责任 在 你的 自己的 家 ,

安于做好自己在家里的职责就好。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [wið; wiθ] [ðoʊz] [hu:] [ni:d] [ju:; jʊ] ,
and staying with those who need you ,
和 入住 和 那些 WHO 需要 你 ,

陪伴那些需要你的人,

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] !
and whom He has given you to love and care for !
和 谁 他 有 给定 你 到 爱 和 关心 为了 !

祂赐予你爱护和照顾的人!

[oʊ] , ['mæmə] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [mis'teɪk] .
Oh , mamma , this is some great and terrible mistake .
哦 , 妈妈 , 这 是 一些 伟大的 和 糟糕的 错误 .

哦, 妈妈, 这真是个天大的错误。

[θɪŋk] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ! "
Think before it is too late ! "
思考 前 它 是 也 晚的 ! "

趁现在还来得及, 好好想想!

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪsi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ; [hɜ:r; həɪ] [bri:f] [ɪ'moʊ(ə)n] [pæst] .
" **Listen , Missy , " she said , after a few moments ; her brief emotion passed .**
" 听 , 米西 , " 她 说 , 后 一个 很少 时刻 ; 她 简短的 情感 通过了 .

“听着, 米西,”过了一会儿, 她说道; 她短暂的情绪消散了。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['soʊbərnəs] .
" **Listen , and these are words of truth and soberness .**
" 听 , 和 这些 是 字 的 真相 和 清醒 .

“听着, 这些都是真话, 都是实话。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ju:sləs] [hɪr] .
I am useless here .
我 是 无用 这里 .

我在这里毫无用处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .
There is a possibility there I might be of some humble service .
那里 是 一个 可能性 那里 我 可能 是 的 一些 谦逊的 服务 .

或许我在那里能帮上一点小忙。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɪn] [ˈevri] [deɪ] [ˈmætərz]
You are more capable of managing and directing in every day matters
你 是 更多的 有能力的 的 管理 和 导演 在 每一个 天 事情
[ðæn; ðən][aɪ][ˈevər][wʌz; wəz] .
than I ever was .
比 我 曾经 曾是 .

你在日常事务的管理和指导能力上远胜于我。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [bɪŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
You are no longer a young girl .
你 是 不 更长 一个 年轻的 女孩 .

你不再是小女孩了。

[aɪ] [liːv] [jʊː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kənˈvenʃən(ə)l] [prəˈpraɪəti] ,
I leave you with conventional propriety ,
我 离开 你 和 传统的 礼 ,

我以传统的礼仪来告别。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] [ˈhəriːət] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
for your Aunt Harriet is all that is requisite before the world .
为了 你的 阿姨 哈丽特 是全部 那 是 必需品 前 这 世界 .

对于你来说，哈丽特阿姨就是你面对这个世界所需要的一切。

[ɪf] [jʊː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈfæməli][ˈduːti] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər]
If you make it a question of family duty , St . John is many years younger
如果 你 制作 它 一个 问题 的 家庭 责任 , 英石 . 约翰 是 许多 年 年轻
[ðæn; ðən][jʊː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

如果你把这看作是家庭责任的问题，那么圣约翰比你年轻得多。

[ænd; ənd] [meɪ] [niːd] [em ˈiː] [mɔːr] .
and may need me more .
和 可能 需要 我 更多的 .

他们可能更需要我。

[ðə; ði][hoʊm] [hɪr] [ɪz] [ɪkˈspensɪv] , [lʌɡˈʒʊəriəs] .
The home here is expensive , luxurious .
这 家 这里 是 昂贵的 , 豪华 .

这里的房子很贵，很豪华。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [pʊr]
The money is wanted for the saving of the souls and bodies of Christ's poor
这 钱 是 通缉 为了 这 保存 的 这 灵魂 和 身体 的 基督的 贫穷的
.
.
.

筹集这笔钱是为了拯救基督的穷人的灵魂和肉体。

[tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] .
To me there seems no question .
到 我 那里 似乎 不 问题 .

在我看来，这根本不是问题。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][jʊː; jʊ] .
I wish there might not be to you .
我 希望 那里 可能 不是 是 到 你 .

我希望你不会有这样的遭遇。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] , [aɪ] [maɪt] [ˈweɪvər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
If it were a matter of the cloister , I might waver , it is possible .
如果 它 是 一个 事情 的 这 修道院 , 我 可能 动摇 , 它 是 可能的 .

如果是与修道院有关的事情，我或许会动摇，这是有可能的。

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ?
Why must we see everything in such a different light ?
为什么 必须 我们 看 一切 在 这样的 一个 不同的 光 ?
为什么我们一定要用如此不同的眼光看待一切?

[juː; jʊ][ænd; ənd][es 'tiː] . [dʒɑːn][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .
You and St. John are always of one mind .
你 和 英石 . 约翰 是 总是 的 一 头脑 .
你和圣约翰总是心意相通。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːl] .
I am shut out from you by such a wall .
我 是 关闭 出去 从 你 经过 这样的 一个 墙 .
这堵墙将我与你隔绝开来。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I am so lonely , so wretched , and perhaps you can't understand enough to
我 是 所以 孤独 , 所以 可怜 , 和 也许 你 不能 理解 足够的 到
[pɪti] [em 'iː] .
pity me .
遗憾 我 .
我感到如此孤独, 如此悲惨, 或许你无法理解我的处境, 所以无法同情我。

[oʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Oh , mamma , you are all I have in the world !
哦 , 妈妈 , 你 是 全部 我 有 在 这 世界 !
哦, 妈妈, 你是我在这个世界上唯一的依靠!

[dəʊnt][goʊ] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] !
Don't go away and leave me !
不 去 离开 和 离开 我 !
别走, 别离开我!

[dəʊnt] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [hoʊm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Don't break up this home , which must be dear to you ;
不 休息 向上 这 家 , 哪个 必须 是 亲爱的 到 你 ;
不要拆散这个对你来说一定很珍贵的家;

[dəʊnt][tɜːrɪn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [sez] ['ɔːlweɪz] .
don't turn away from what your heart says always .
不 转动 离开 从 什么 你的 心 说道 总是 .
不要总是违背你内心的意愿。

[aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ʌv] [jʊr; jər] [hoʊm] ,
It can't be wrong to love your home ,
它 不能 是 错误的 到 爱 你的 家 ,
热爱自己的家并没有错。

[aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] .
it can't be wrong to be sorry for your child .
它 不能 是 错误的 到 是 对不起 为了 你的 孩子 .
为自己的孩子感到难过并没有错。

[oʊ] , [wʌt] ['mɪzəri] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][em 'iː] !
Oh , what misery is come upon me !
哦 , 什么 苦难 是 来 之上 我 !
唉, 我真是太不幸了!

['mæmə] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'veɪ] !
Mamma , mamma , you will kill me if you go away !
妈妈 , 妈妈 , 你 将要 杀 我 如果 你 去 离开 !
妈妈, 妈妈, 你走了我会杀了我的!

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , ['kæna:t] , [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][gʊʊ] !
You must not , cannot , shall not go !
你 必须 不是 , 不能 , 将 不是 去 !

你绝对不能去!

" [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz] [ðɪs] , [ʌɪ 'ti:][ɪz] ['betər] , [pər'hæps] , [tuː; tə][tɜ:rn] [ə'wei] .
" From such scenes as this , it is better , perhaps , to turn away .
" 从 这样的 场景 作为 这 , 它 是 更好的 , 也许 , 到 转动 离开 .
“对于这样的场景, 或许最好还是别看。”

[wen] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn][ə; ei] [haʊs] ,
When men are not of one mind in a house ,
什么时候 男人 是 不是 的 一 头脑 在 一个 房子 ;

当一家人意见不一致时,

[haʊ] [sɔ:r] [ðə; ði] [straɪf] [ʌɪ 'ti:] [brɪŋz] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wen] [lʌv] [ɪz]
how sore the strife it brings — how long and bitter the struggle when love is
如何 疮 这 冲突 它 带来 — 如何 长的 和 苦的 这 斗争 什么时候 爱 是
['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
wrestling with love ,
摔角 和 爱 ,

它带来的冲突是多么痛苦——当爱与爱搏斗时, 斗争是多么漫长而艰辛。

[bʌt; bət] [wen] [self][ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
but when self is mixed up in the war .
但 什么时候 自己 是 混合 向上 在 这 战争 .

但当自身也卷入战争时。

[ʌɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['kru:ələ] ['strʌg(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] .
It was a longer and crueller struggle than she had foreseen .
它 曾是 一个 更长 和 更残酷 斗争 比 她 有 预见 .

这是一场比她预想的更漫长、更残酷的斗争。

['mɪsi] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [gru:] [noʊ] ['hɪrər] ['bi:ɪŋ] ['rekənsaɪld] .
Missy could see no light in the future , and grew no nearer being reconciled .
米西 可以 看 不 光 在 这 未来 , 和 生长 不 更近 存在 和解 .

米西看不到未来有任何希望, 和解的希望也丝毫没有改变。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] , [si:n] ['æftər] [si:n] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [ˈɔ:ltərnət] ['pli:dɪŋ] [ænd; ənd]
Day after day passed , scene after scene of wretchedness , alternate pleading and
天 后 天 通过了 , 场景 后 场景 的 悲惨 , 备用 恳求 和
[rɪ'prəʊtɪŋ] , ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
reproaching , reasoning and rebellion .
责备 , 推理 和 叛乱 .

日复一日, 悲惨的场景一幕接一幕地上演, 恳求与责备交替出现, 辩解与反抗交替进行。

[frʌm; frəm][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['mɪsi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ə; ei][wɜ:rd] .
From St . John , Missy could not bear a word .
从 英石 . 约翰 , 米西 可以 不是 熊 一个 单词 .

来自圣约翰的米西一句话也说不出口。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] .
She refused to treat with him , but threw herself upon her mother .
她 拒绝 到 对待 和 他 , 但 扔 她自己 之上 她 母亲 .

她拒绝与他交谈, 而是扑向了她的母亲。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] ['trʌblɪd] [deɪz] .
Those were dark and troubled days .
那些 是 黑暗的 和 麻烦 天 .

那是一段黑暗而动荡的日子。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪləɹ][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ; [ðə; ði] [ˈmʌðəɹ] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd]
St . John looked a little paler than usual ; the mother was worn and
英石 . 约翰 看起来 一个 小的 肤色较浅 比 通常 ; 这 母亲 曾是 磨损 和
[ˈtɔ:rtʃərd] ,
tortured ,
受折磨 ;

圣约翰的脸色比平时略显苍白；母亲则显得疲惫不堪，饱受折磨。

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [riˈlentiŋ] .
but gave no sign of relenting .
但 给予 不 符号 的 让步 .

但丝毫没有松懈的迹象。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [ˈplaɪənt] [ˈneɪtʃəɹ] [si:mz] [ˈsʌmtaɪmz] [mɔ:ɹ] [fɜ:rm][fɔ:r; fəɹ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈsɔ:lt] [æz; əz]
A gentle , pliant nature seems sometimes more firm for such an assault as
一个 温和的 , 柔韧的 自然 似乎 有时 更多的 公司 为了 这样的 一个 突击 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

温柔顺从的性格有时反而更能抵御这样的冲击。

[æt; ət][læst] , [ɔ:l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ; [ˈmɪsi] , [ˈhɑ:rdnɪŋ] [hɜ:rˈself] , [went]
At last , all discussion of it was given up ; Missy , hardening herself , went
在 最后的 , 全部 讨论 的 它 曾是 给定 向上 ; 米西 , 硬化 她自己 , 去
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [koʊld] - [aɪd] ,
about the house cold - eyed ,
关于 这 房子 寒冷的 - 眼睛 ,

最后，所有关于此事的讨论都放弃了；米西变得冷漠起来，目光冰冷地在屋里走来走去。

[ɪmˈpɪəriəs] ,
imperious ,
专横 ,

专横，

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 377**]
[页 -]

[第377页]

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

不耐烦。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [mɪs] [ˈveri:ən][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [bɪn]
St . John was absent much of the time — Miss Varian had not yet been
英石 . 约翰 曾是 缺席的 很多 的 这 时间 — 错过 瓦里安 有 不是 然而 到过
[ɪnˈfɔ:rmɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ;
informed what was in store for her ;
知情的 什么 曾是 在 店铺 为了 她 ;

圣约翰大部分时间都不在——瓦里安小姐还不知道她将面临什么；

[ɔ:l] [ˈtæsɪtli] [pʊt] [ɔ:f] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:v(ə)] [deɪ] .
all tacitly put off that very evil day .
全部 默许地 放 离开 那 非常 邪恶的 天 .

所有人都心照不宣地推迟了那个邪恶的日子。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [went] [ˈkwaiətli][ɑ:n] .
Meanwhile the preparations for the change went quietly on .
同时 这 准备工作 为了 这 改变 去 悄悄 在 .

与此同时，变革的准备工作也在悄然进行。

[ðə; ði][oʊld] - [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði]['vɛəriənz] ;
The old Roncevalle house was one that belonged to the Varians ;
这 老的 - 房子 曾是 一 那 属于 到 这 瓦里安 ；

朗斯瓦尔老宅是瓦里安家族的宅邸；

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔ:t] [baɪ]['mɪstər] . [ˈveri:ən][ɪn] [ðoʊz] ['lɔ:rdli] [deɪz] , [wen] ['leɪɪŋ] [fi:ld] [tu;; tə] [fi:ld] ,
having been bought by Mr . Varian in those lordly days , when laying field to field ,
拥有 到过 买 经过 先生 . 瓦里安 在 那些 尊贵的 天 , 什么时候 躺下 场地 到 场地 ,
这块地是瓦里安先生在那些鼎盛时期买下的, 当时他正在开垦田地。

[ænd; ənd] [haʊs] [tu;; tə] [haʊs] , [si:mz] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['aʊtlet] [ʌv; əv]['i:gəʊzəm][ænd; ənd] [ju:θ] .
and house to house , seems the natural outlet of egotism and youth .
和 房子 到 房子 , 似乎 这 自然的 出路 的 自负 和 青年 .

挨家挨户地拜访, 似乎是年轻人自我中心和任性发泄的自然途径。

[ˈfi:lɪks] [ˈveri:ən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ju:st] [tu;; tə] [sək'ses] , [hæd; həd][ðə; ði] [æspɜ:'eɪʃənz] [ʌv; əv][moʊst]
Felix Varian , young and used to success , had the aspirations of most
菲利克斯 瓦里安 , 年轻的 和 用过的 到 成功 , 有 这 抱负 的 最多
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] [men] .
young and wealthy men .
年轻的 和 富裕 男人 .

年轻有为的费利克斯·瓦里安和其他大多数年轻富有的男人一样, 有着同样的抱负。

[hi;; hi] [prə'pouzɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [faɪn]
He proposed in the first flush of satisfaction in his home , to make it a fine
他 建议的 在 这 第一的 冲洗 的 满意 在 他的 家 , 到 制作 它 一个 美好的
[ɪ'stɜ:t] ,
estate ,
财产 ,

他初入新家时, 心中充满了满足感, 于是提议将新家打造成一座精致的庄园。

[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] - ['herd] ['berbi] ,
worthy of his name and of the yellow - haired baby ,
值得 的 他的 姓名 和 的 这 黄色的 - 头发 婴儿 ,
不愧于他的名字, 也不愧于那个金发婴儿。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [ʌp][tu;; tə] [wer] [ə; eɪ] [blæk] ['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜ:rdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst]
who had now grown up to wear a black habit and a girdle round his waist
WHO 有 现在 生长 向上 到 穿 一个 黑色的 习惯 和 一个 腰带 圆形的 他的 腰部
.
:
.

他现在已经长大, 身穿黑色修道服, 腰间系着腰带。

[hi;; hi] [bɔ:t] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['ræðər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
He bought right and left , and made some rather unprofitable purchases .
他 买 正确的 和 左边 , 和 制成 一些 相当 无利可图 购买 .
他四处买买买, 其中一些购买并不划算。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [deθ] [left] ['mætərz] ['sʌmwʌt] [ɪn'vɔ:lvd] , [bʌt; bət] [jet] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['setld] [ʌp] ,
His early death left matters somewhat involved , but yet , when all was settled up ,
他的 早期的 死亡 左边 事情 有些 涉及 , 但 然而 , 什么时候全部 曾是 定居 向上 ,
他的英年早逝使事情变得有些复杂, 但当一切尘埃落定之后,

[ðə; ði]['vɛəriənz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] ,
the Varians were still a wealthy family ,
这 瓦里安 是 仍然 一个 富裕 家庭 ,
瓦里安家族仍然是一个富裕的家族。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk]
and the young heir had a good deal to take with him to his work
和 这 年轻的 继承人 有 一个 好的 交易 到 拿 和 他 到 他的 工作
[ɪn] [ðæt] [ˈdɜ:rti] [daʊn] - [taʊn] [stri:t] ,
in that dirty down - town street ,
在 那 肮脏的 向下 - 镇 街道 ,
这位年轻的继承人要带着不少东西去市中心那条肮脏的街道上工作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ɐnd] [kənˈtempt] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][wɪð; wɪθ]
of which Missy thought with such loathing and contempt , **and he with**
的 哪个 米西 想法 和 这样的 厌恶 和 鄙视 , 和 他 和
[sʌtʃ] [ˈfɜ:rvər][ʌv; əv][hoʊp] .
such fervor of hope .
这样的 热情 的 希望 .
米西对此感到无比厌恶和鄙夷，而他却对此充满希望。

[ˈmɪsi:z] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑ:pərti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Missy's father had had a comfortable little property , **which had been**
小姐的 父亲 有 有 一个 舒服的 小的 财产 , 哪个 有 到过
[θˈrɪftɪli] [ˈmænɪdʒd] ,
thriftily managed ,
节俭地 管理 ,
米西的父亲拥有一处舒适的小房产，而且一直经营得非常节俭。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] [ɪkˈsklu:sɪvli] .
and this was now to be hers exclusively .
和 这 曾是 现在 到 是 她的 只 .
而这一切现在都将完全属于她了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈset(ə)lmənt] ,
It was by no means a princely settlement ,
它 曾是 经过 不 方法 一个 王子 沉降 ,
它绝非什么王公贵族的领地。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈmærid] [ˈwʊmən] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
but it was quite as much as an unmarried woman needed to live
但 它 曾是 相当 作为 很多 作为 一个 未婚 女士 需要 到 居住
[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli][əˈpɑ:n] ,
comfortably upon ,
舒适地 之上 ,
但这笔钱对于一个未婚女性来说，足以让她过上舒适的生活。

[ænd; ɐnd][fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [kwɔɪt] [raɪt] [ɪn][nɔ:t] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
and she felt that her mother had done quite right in not offering her a
和 她 毛毡 那 她 母亲 有 完毕 相当 正确的 在 不是 提供 她 一个
[sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri:ən] [ˈmʌni] ,
cent of the Varian money ,
中心 的 这 瓦里安 钱 ,
她觉得母亲完全正确，没有给她一分瓦里安的钱。

[wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] .
which she never would have touched .
哪个 她 绝不 会 有 感动 .
她绝不会碰它。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈstepfɑ:ðər] [ˈfɜ:rvəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [naʊ] [fɪ:; fɪ] [felt] [ˈstreɪndʒli]
She had hated her stepfather fervently as a child ; now she felt strangely
她 有 憎恨 她 继父 热切地 作为 一个 孩子 ; 现在 她 毛毡 奇怪的
[drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
drawn to him ,
绘制 到 他 ,
她小时候非常憎恨继父；现在她却莫名其妙地被他吸引。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪndʒəri] .

and as if they had a common injury .
和 作为 如果 他们 有 一个 常见的 受伤 .

就好像他们都受了同样的伤一样。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd][ɑːr 'iː]

How he would have scorned this infatuation , and re
如何 他 会 有 被鄙视 这 痴情 , 和 关于

他一定会对这种迷恋嗤之以鼻，并重新

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[sent] [ðɪs] [əˌprɒpri'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [lʌɡʻzʊriəs] [ɡoʊld] .

sented this appropriation of his gorgeous and luxurious gold .
发送 这 拨款 的 他的 华丽的 和 豪华 金子 .

他将这些华丽奢华的黄金据为己有。

[ðə; ði] - [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] ['rentɪd] ['fɜːrniʃt] .

The Roncevalle house had always been kept in order , and rented furnished .
这 - 房子 有 总是 到过 保留 在 命令 , 和 租来的 提供 .

朗斯瓦尔的房子一直保持得井井有条，而且出租时都配有家具。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ]

It was a comfortable looking house , standing close to the street , with
它 曾是 一个 舒服的 寻找 房子 , 常设 关闭 到 这 街道 , 和

[ə; eɪ] [brɔːd] [pi'ɑːzə] ,

a broad piazza ,
一个 广阔 广场 ,

那是一栋看起来很舒适的房子，临街而建，带有一个宽阔的门廊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

and having a pretty view of the bay .
和 拥有 一个 漂亮的 看法 的 这 湾 .

而且还能欣赏到美丽的海湾景色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] — [bʌt; bət]

It was very well — but
它 曾是 非常 出色地 — 但

非常好——但是

[oʊ] !

oh !
哦 !

哦！

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn] !

as a home , coming after the one she had grown up in !
作为 一个 家 , 未来 后 这 一 她 有 生长 向上 在 !

作为她的第二个家，这是她从小长大的家！

[pʊr] ['mɪsi] [ləʊðd] [aɪ 'tiː] .

Poor Missy loathed it .
贫穷的 米西 令人厌恶 它 .

可怜的米西讨厌它。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs]
She had made it part of her capable management of things to keep this
她 有 制成 它 部分 的 她 有能力的 管理 的 事物 到 保持 这
[haʊs] [ˈfɜːrniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
house furnished from the overflow of their own .
房子 提供 从 这 溢出 的 他们的 自己的 .
她凭借出色的管理能力，确保这所房子里的家具不会超过他们自己的房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][dʒoʊk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [dɪsˈeɪblɪd] [ænd; ənd]
It was a family joke that this was the hospital for disabled and
它 曾是 一个 家庭 开玩笑 那 这 曾是 这 医院 为了 已禁用 和
[rɪˈper] [ˈfɜːrniʃtʃər] ,
repaired furniture ,
已修复 家具 ,
我们家曾开玩笑说，这里是残疾人和修理家具的医院。

[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ˌʌndrɪˈzaɪərəb(ə)l][wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] .
the retreat to which things out of style and undesirable were committed .
这 撤退 到 哪个 事物 出去 的 风格 和 不理想的 是 坚定的 .
用来存放过时和不受欢迎的物品的避难所。

[ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːrpiːt][wɜːr; wər] [ˈkʌvətɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,
If a new carpet were coveted at home ,
如果 一个 新的 地毯 是 令人垂涎的 在 家 ,
如果家里人很想要一块新地毯，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [ˈkɑːrpəts] [ˈniːdɪd] [ˈrenəveɪtɪŋ] ,
it was so good an excuse to say the Roncevalle carpets needed renovating ,
它 曾是 所以 好的 一个 原谅 到 说 这 - 地毯 需要 翻新 ,
这是个绝佳的借口，可以用来说明朗斯瓦尔的地毯需要翻新了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [æt; ət] [hoʊm] .
and it was best to put the new ones on the floors at home .
和 它 曾是 最好的 到 放 这 新的 一个 在 这 楼层 在 家 .
最好把新地毯放在家里的地板上。

[wen] [ˈmɪsiːz] [ˈdeɪnti] [teɪst] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] ,
When Missy's dainty taste tired of a lamp or a piece of china ,
什么时候 小姐的 纤巧 品尝 疲劳的 的 一个 灯 或者 一个 片 的 中国 ,
当米茜那挑剔的品味对一盏灯或一件瓷器感到厌倦时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [ˌoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - .
it was ordered over to the Roncevalle .
它 曾是 订购 超过 到 这 - .
它被命令送到朗斯瓦尔。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [ʃiː ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈlɪvɪŋ] [ˌoʊvər] [ðoʊz] [dɪˈskɑːrdɪd]
It may be imagined with what feelings she contemplated living over those discarded
它 可能 是 想象 和 什么 情怀 她 思考 活的 超过 那些 丢弃
[ˈkɑːrpəts] ,
carpets ,
地毯 ,
可以想象，她当时怀着怎样的心情考虑要住在那些废弃的地毯上。

[ɪːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪnər] [ɔːf] [ðæt] [kənˈdemd] [ˈtʃaɪnə] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrd] - [reɪt] [haʊs]
eating her dinner off that condemned china , being mistress of that third - rate house
吃 她 晚餐 离开 那 谴责 中国 , 存在 情妇 的 那 第三 - 速度 房子
.
:
.
她用那套破旧的瓷器吃饭，而她自己却住在那栋三流房子里。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] , [ðɪs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtraɪəl] .
But to do her justice , this formed a very small part of her trial .
但 到 做 她 正义 , 这 形成 一个 非常 小的 部分 的 她 审判 :
但公平地说, 这只是她整个审判过程中很小的一部分。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [fɜːrm][ɪn][ɪts] [əˈtætʃmənts] .
She was of a nature averse to change , firm in its attachments .
她 曾是 的 一个 自然 反 到 改变 , 公司 在 它是 附件 :
她生性厌恶改变, 对现状十分执着。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] ,
To give up her home would have been heart - breaking ,
到 给 向上 她 家 会 有 到过 心 - 打破 ,
放弃家园对她来说将是令人心碎的。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
even though she should still have had the companionship of her mother .
甚至 尽管 她 应该 仍然 有 有 这 友谊 的 她 母亲 :
即便她本应有母亲的陪伴。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [tʃeɪndʒd] , [aɪ ˈtiː]
But when that was broken , and the whole face of her life changed , it
但 什么时候 那 曾是 破碎的 , 和 这 所有的 脸 的 她 生活 已更改 , 它
[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
seemed to her ,
似乎 到 她 ,
但当这一切被打破, 她的人生彻底改变之后, 在她看来,

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [feɪt] .
indeed , a bitter fate .
的确 , 一个 苦的 命运 :
真是悲惨的命运。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [noʊ][ɪkˈskjuːs] , [noʊ] [ˌpæliˈeɪʃən] .
She could see no righteousness in it , no excuse , no palliation .
她 可以 看 不 义 在 它 , 不 原谅 , 不 缓和 :
她认为这其中没有任何正义可言, 没有任何借口, 也没有任何缓和的余地。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ,
She felt sure that it was but the beginning of the end ,
她 毛毡 当然 那 它 曾是 但 这 开始 的 这 结尾 ,
她确信这仅仅是终结的开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [ˈsækrɪfaɪs]
and that her mother could but a short time survive the fanatical sacrifice
和 那 她 母亲 可以 但 一个 短的 时间 存活 这 狂热的 牺牲
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
she had made .
她 有 制成 :

她的母亲因为做出了狂热的牺牲, 只能在短时间内活下来。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] , ['fɪlθi] [striːts] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] **imagined her in the reeking , filthy streets of midsummer , surrounded by**
想象 她 在 这 臭气熏天 , 污秽 街道 的 盛夏 , 包围 经过
[dɪ'testəbl̩] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [saɪts] , **detestable noises and sights ,**
可恨 噪音 和 景点 ,

我仿佛看到她身处盛夏时节污秽不堪、臭气熏天的街道上，周围充斥着令人作呕的声音和景象。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] . **without the comforts to which she was accustomed .**
没有 这 舒适 到 哪个 她 曾是 习惯 .

她失去了以往习以为常的舒适条件。

" ['nʌθɪŋ] [prɪ'vents, pri:'vents][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] , " [sed] [hɜːr; hær] ['mʌðər] . **" Nothing prevents my coming to you , if I am ill , " said her mother .**
" 没有什么 阻止 我的 未来 到 你 , 如果 我 是 患病的 , " 说 她 母亲 .

“如果我生病了，没有什么能阻止我来看你，”她母亲说。

" [ænd; ənd] , ['mɪsi] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] , [aɪ][kæən; kən] [ɪn'dɔr] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . **" And , Missy , if I can live through this , I can endure anything , I think .**
" 和 , 米西 , 如果 我 能 居住 通过 这 , 我 能 忍受 任何事物 , 我 思考 .

“而且，米西，如果我能挺过这一关，我想我就能忍受任何事了。”

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] . **" CHAPTER XXVI .**
" 章 26 .

“第二十六章

[ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [wei] . **THE BROOK IN THE WAY .**
这 溪 在 这 方式 .

挡路的小溪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]'hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt] , [ðæt] [fɜːrst][step] , [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] **It was , indeed , the hardest part , that first step , to all , but it**
它 曾是 , 的确 , 这 最难 部分 , 那 第一的 步 , 到 全部 , 但 它
[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['sʌmhəʊ] . **was accomplished , somehow .**
曾是 完成 , 不知何故 .

的确，迈出第一步是最难的，对所有人来说都是如此，但最终还是成功了。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['veriːən][ɪn][hɜːr; hær] [nuː] [hoʊm] , [es 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] **The early spring found Mrs . Varian in her new home , St . John established in**
这 早期的 春天 成立 太太 . 瓦里安 在 她 新的 家 , 英石 . 约翰 已确立的 在
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] , **his work ,**
他的 工作 ,

初春时节，瓦里安夫人已搬进了新家，圣约翰也已在工作中安顿下来。

['mɪsi] [ænd; ənd] [mɪs] ['veriːən] ['setld] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] [ʃʌt] **Missy and Miss Varian settled in the Roncevalle house , and the dear home shut**
米西 和 错过 瓦里安 定居 在 这 - 房子 , 和 这 亲爱的 家 关闭
[ʌp] . **up .**
向上 .

米西和瓦里安小姐在朗斯瓦尔的房子里安顿下来，亲爱的家就此关闭。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [tuː; tə][biː; bi][soʊld] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [baɪ] , **It was in the market , to be sold if any one would buy ,**
它 曾是 在 这 市场 , 到 是 卖 如果 任何 一 会 买 ,
它当时在市场上出售，如果有人愿意买的话。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈrentɪd] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] .
to be rented if nobody would .
到 是 租来的 如果 无人 会 .

如果没人租，就租出去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] .
They had gone out of it , taking little , and it was in perfect order .
他们 有 已消失 出去 的 它 , 采取 小的 , 和 它 曾是 在 完美的 命令 .

他们出去的时候只带走了很少的东西，而且一切都井然有序。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsi] [brʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
About this time Missy broke down , and had the first illness of her life .
关于 这 时间 米西 打破 向下 , 和 有 这 第一的 疾病 的 她 生活 .

大约就在这个时候，米西崩溃了，生平第一次生了病。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] - [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈsɪstər]
St . John came up to her , and brought one of the newly - imported Sisters
英石 . 约翰 来了 向上 到 她 , 和 带来 一 的 这 新 - 进口 姐妹

[tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] .

to nurse her .
到 护士 她 .

圣约翰走到她跟前，带来了一位新来的修女来照顾她。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈreb(ə); rɪˈbel] .
She would have rebelled against this , if she had been in condition to rebel .
她 会 有 叛乱 反对 这 , 如果 她 有 到过 在 状况 到 反叛 .

如果她有能力反抗，她一定会反抗的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [səbˈmɪt] .
She was not , however , and could only submit .
她 曾是 不是 , 然而 , 和 可以 仅有的 提交 .

然而，她并非如此，只能屈服。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ?
What is the use of going through her illness ?
什么 是 这 使用 的 去 通过 她 疾病 ?

让她生病有什么用呢？

[wiː; wi][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][daːrk][ruːmz; rʊmz][wiː; wi][ɑːr; ər]
We have most of us been ill , and know the dark rooms we are
我们 有 最多 的 我们 到过 患病的 , 和 知道 这 黑暗的 房间 我们 是

[led] [θruː] ,
led through ,
引领 通过 ,

我们大多数人都生过病，也都经历过那种被引诱进入黑暗深渊的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] , [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [lænd]
and the hopelessness , and helplessness , and weariness ; the foreign land
和 这 绝望 , 和 无助 , 和 疲劳 ; 这 外国的 土地

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

we seem to be in ,
我们 似乎 到 是 在 ,

还有那种绝望、无助和疲惫；我们仿佛置身于异国他乡。

[wɪð; wɪθ] [wel] ['pi:p(ə)] ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][tɪp] - [tʊʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [saɪt] [tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər]
with well people stealing on tip - toe out of our sight to eat their
和 出色地 人们 偷窃 在 提示 - 脚趾 出去 的 我们的 视线 到 吃 他们的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ['dɪnəz] ,
comfortable dinners ,
舒服的 晚餐 ,
有些人蹑手蹑脚地溜出我们的视线，去享用他们舒适的晚餐。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ə'tendənts] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] ,
with kind attendants reading the morning paper behind the window curtains ,
和 种类 服务员 阅读 这 早晨 纸 在后面 这 窗户 窗帘 ,
和蔼的服务员们正躲在窗帘后面阅读晨报。

[wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [ə'fek(ə)n] ['smʌðərɪŋ] [jɔ:nz] [θru:] [ʼaʊər; ɑ:r] ['tɔ:sɪŋ] , ['sli:pləs] [naɪts] .
with faithful affection smothering yawns through our tossing , sleepless nights .
和 忠实 感情 窒息 打哈欠 通过 我们的 抛掷 , 失眠 夜晚 .
用真挚的爱抚慰我们辗转反侧、彻夜难眠的夜晚里打着哈欠的疲惫。

[jes] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] [wel] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [sɪk] .
Yes , everybody is well and we are sick .
是的 , 大家 是 出色地 和 我们 是 生病的 .
是的，大家都好好的，只有我们生病了。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [hæf] - [wei] [pleɪs] ,
Everybody is in life , and we are in some strange , half - way place ,
大家 是 在 生活 , 和 我们 是 在 一些 奇怪的 , 一半 - 方式 地方 ,
每个人都身处人生之中，而我们则处于某种奇特的、半途而废的境地。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][laɪf][nɔ:r] [deθ] .
that is not life nor death .
那 是 不是 生活 也不 死亡 .
那既非生也非死。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] [nɪr] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [soʊ] ['retʃɪd]
We may be so near eternity , and yet we cannot think of it ; so wretched
我们 可能 是 所以 靠近 永恒 , 和 然而 我们 不能 思考 的 它 ; 所以 可怜
,
.
,
我们或许离永恒如此之近，却无法想到它；多么可悲啊！

[soʊ] ['retʃɪd] , [ðə; ði] ['fretɪd] ['bɑ:di] ['kænɑ:t] [tɜ:rn][ɪts] [θɔ:ts] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ɪt'self] .
so wretched , the fretted body cannot turn its thoughts away from itself .
所以 可怜 , 这 有格纹的 身体 不能 转动 它是 想法 离开 从 本身 .
如此痛苦，焦虑不安的身体无法将注意力从自身转移开来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ɜ:rθ] [ɡoʊz] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
We are alone as far as earth goes , and alone ,
我们 是 独自的 作为 远的 作为 地球 去 , 和 独自的 ,
就地球而言，我们是孤独的，而且是孤身一人。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] ['eni] ['hɪrnəs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fi:lz] .
as far as any nearness to Heaven feels .
作为 远的 作为 任何 接近 到 天堂 感觉 .
感觉离天堂很近。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
What is the good of it all ?
什么 是 这 好的 的 它 全部 ?
这一切有什么好处呢？

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [geɪnd] ([ɪf] [wi:; wi] ['evər] [get] [bæk]) [baɪ] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd]
What have we gained (if we ever get back) by this journey into a strange land
什么 有 我们 获得 (如果 我们 曾经 得到 后退) 经过 这 旅行 进入 一个 奇怪的 土地
,
:
,

我们（如果还能活着回来的话）从这次异国之旅中究竟获得了什么？

[ðæt] ['dɪdnt] [si:m] [tu; tə][bi:; bi] ['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] ['gri:vəs] ?
that didn't seem to be joyous but grievous ?
那 没有 似乎 到 是 欢乐 但 严重的 ?

那看起来不像是喜悦，而像是悲伤？

[wel] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['ɔ:lmʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] : [dɪ'tætʃmənt] .
Well , a great many things , perhaps , but one thing almost certainly : Detachment .
出色地 , 一个 伟大的 许多 事物 , 也许 , 但 一 事物 几乎 当然 : 分离 .

或许有很多因素，但有一点几乎可以肯定：超脱。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)][tu; tə] [lʌv] [laɪf][ænd; ənd] [si:] [gʊd] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zest] ['æftər]
It is scarcely possible to love life and see good days with the same zest after
它 是 几乎 可能的 到 爱 生活 和 看 好的 天 和 这 相同的 热情 后
[ðɪs] ['sa:roʊfl] ['dʒɜ:ni] .
this sorrowful journey .
这 悲伤 旅行 .

经历了这段悲痛的旅程之后，很难再像以前那样热爱生活、充满热情地迎接美好时光了。

[aɪ 'ti:] [ə'beɪts] [wʌnz] ['reliʃ] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [aɪ 'ti:] ['tempərz] [wʌnz] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt]
It abates one's relish for enjoyment , it tempers one's thirst for present
它 减弱 一个人的 尽情享受 为了 享受 , 它 脾气 一个人的 口渴 为了 展示
['plezərz] ;
pleasures ;
快乐 ;

它会减弱人们对享乐的渴望，抑制人们对当下快乐的渴求；

[aɪ 'ti:] ['lu:sənz] [wʌnz] [hoʊld][ə'pɑ:n] [θɪŋz] ['mʌndeɪn] .
it loosens one's hold upon things mundane .
它 松动 一个人的 抓住 之上 事物 平凡的 .

它使人放松对世俗事物的执着。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] [gʊd] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [haʊ] ['ɪnfɪnət] !
That is the certain good it does , and the uncertain , how infinite !
那 是 这 肯定 好的 它 做 , 和 这 不确定 , 如何 无限 !

这就是它带来的确定的好处，而它的不确定性，真是无穷无尽！

[pʊr] ['mɪsi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [tʃaɪld] , ['æftər] [ðæt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
Poor Missy felt like a penitent child , after that illness of hers .
贫穷的 米西 毛毡 喜欢 一个 忏悔者 孩子 , 后 那 疾病 的 她的 .

可怜的米西生完那场病后，感觉自己像个忏悔的孩子。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['eni] ['betər] , [nɔ:r] ['eni] ['ʃʊrɜ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eni] [strɔ:ŋgər] [ɔ:r]['waɪzər] ;
She did not feel any better , nor any surer that she should be any stronger or wiser ;
她 做过 不是 感觉 任何 更好的 , 也不 任何 确定 那 她 应该 是 任何 更强 或者 更明智 ;

她感觉自己并没有好转，也没有更加确信自己会变得更坚强或更睿智；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] [rɔ:ŋ] ['vælju:][ə'pɑ:n] [θɪŋz] ,
but she felt the certainty that she had put a very wrong value upon things ,
但 她 毛毡 这 肯定 那 她 有 放 一个 非常 错误的 价值 之上 事物 ,
但她确信自己对事物的价值判断完全错误。

[ænd; ænd] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and that life was a very different matter from what she had been
和 那 生活 曾是 一个 非常 不同的 事情 从 什么 她 有 到过
[kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'tiː] .
considering it :
考虑 它 :

而那种生活与她之前所设想的截然不同。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [soʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [wɪl] , [soʊ] ['hʌmbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
She felt so ashamed of her self - will , so humbled about her own judgment .
她 毛毡 所以 羞愧 的 她 自己 - 将要 , 所以 谦卑 关于 她 自己的 判断 .
[dʒʌn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
but she felt very much obliged to St . John and the good Sister for all
但 她 毛毡 非常 很多 有义务 到 英石 : 约翰 和 这 好的 姐姐 为了 全部
[ðə; ðɪ] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
the weeks they had spent in taking care of her .
这 周 他们 有 花费 在 采取 关心 的 她 .

她为自己的任性感到羞愧，为自己的判断感到惭愧。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [lɔːŋ] [blæk] ['dresɪz] [ɑːn] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] ,
She still did not like long black dresses on men or women ,
她 仍然 做过 不是 喜欢 长的 黑色的 连衣裙 在 男人 或者 女性 ,
[dʒʌn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
but she felt very much obliged to St . John and the good Sister for all
但 她 毛毡 非常 很多 有义务 到 英石 : 约翰 和 这 好的 姐姐 为了 全部
[ðə; ðɪ] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
the weeks they had spent in taking care of her .
这 周 他们 有 花费 在 采取 关心 的 她 .
[dʒʌn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
but she felt very much obliged to St . John and the good Sister for all
但 她 毛毡 非常 很多 有义务 到 英石 : 约翰 和 这 好的 姐姐 为了 全部

但她非常感激圣约翰和那位善良的修女，感谢他们几周以来对她的照顾。

[ænd; ænd] [ɔːl'dʒiː] [steɪnd]
And although stained
和 虽然 染色
[dʒʌn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
but she felt very much obliged to St . John and the good Sister for all
但 她 毛毡 非常 很多 有义务 到 英石 : 约翰 和 这 好的 姐姐 为了 全部
[ðə; ðɪ] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
the weeks they had spent in taking care of her .
这 周 他们 有 花费 在 采取 关心 的 她 .

尽管沾染了污渍

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 381]
[页 -]
[dʒʌn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
but she felt very much obliged to St . John and the good Sister for all
但 她 毛毡 非常 很多 有义务 到 英石 : 约翰 和 这 好的 姐姐 为了 全部
[ðə; ðɪ] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
the weeks they had spent in taking care of her .
这 周 他们 有 花费 在 采取 关心 的 她 .

玻璃窗、摇曳的灯和教堂刺绣丝毫没有吸引她；

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə] [piːp(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
she began to understand how they might appeal to people of a different
她 开始 到 理解 如何 他们 可能 上诉 到 人们 的 一个 不同的
[ˈtemprəmənt] .
temperament .
气质 :

她开始明白它们为何能吸引不同性格的人。

[let] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɪsi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv] ['miːknəs] .
Let it not be imagined that Missy came out of this a lamb of meekness .
让 它 不是 是 想象 那 米西 来了 出去 的 这 一个 羊肉 的 谦逊 .
[dʒʌn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
but she felt very much obliged to St . John and the good Sister for all
但 她 毛毡 非常 很多 有义务 到 英石 : 约翰 和 这 好的 姐姐 为了 全部
[ðə; ðɪ] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
the weeks they had spent in taking care of her .
这 周 他们 有 花费 在 采取 关心 的 她 .

不要以为米西从这件事中就变成了温顺的羔羊。

[ænd; ʌnd] [wʌns] [kraɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [nɜ:rs] [wɒd] [nɑ:t] [ki:p] [mɪs] [ˈveri:ən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and once cried because the nurse would not keep Miss Varian out of the room .

和 一次 哭 因为 这 护士 会 不是 保持 错过 瓦里安 出去 的 这 房间 .

她还曾因为护士不肯把瓦里安小姐挡在房间外而哭泣。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
But then she was more sorry for it than she had been in the habit

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] ,
of being ,
的 存在 ,

但这一次，她比以往更加感到懊悔。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [mɪs] [ˈveri:ən][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ə'pɑ:lədʒi][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf]
and made Miss Varian a handsome apology the first time she was well enough

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
to see her .
到 看 她 .

当她第一次身体康复到足以见到瓦里安小姐时，她向她表达了诚挚的歉意。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,
She looked out of the window , across the road ,

她 看起来 出去 的 这 窗户 , 穿过 这 路 ,

她向窗外望去，望向马路对面，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [dʒʌst] [ˈbʌdɪŋ] [ɪntu:] [ˈlʌvlɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪrɪst] [hoʊm] ,
upon the trees just budding into loveliness on the lawn of her dearest home ,

之上 这 树木 只是 萌芽 进入 可爱 在 这 草地 的 她 亲爱的 家 ,

在她最爱的家草坪上，树木刚刚萌发美丽的花苞，

[ænd; ʌnd] [ˈwʌndəɹd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈmætəd] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈweðər]
and wondered that she should have thought it mattered so very much whether

[ʃi:; ji] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɔ:r][ɪn] [ðæt] ,
she lived in this house or in that ,

她 居住地 在 这 房子 或者 在 那 ,

她不禁纳闷，自己当初怎么会觉得住在这栋房子还是那栋房子如此重要呢？

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fər'evər] , [ɪ:ðər] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] .
considering it was not going to be forever , either here or there .

考虑 它 曾是 不是 去 到 是 永远 , 任何一个 这里 或者 那里 .

考虑到无论在这里还是在那里，这都不会是永远的。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [keɪm] [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ][wʌn] [æftər'nu:n] ,
St . John came and sat down by her one afternoon ,

英石 . 约翰 来了 和 卫星 向下 经过 她 一 下午 ,

一天下午，圣约翰来到她身边坐了下来。

[æz; əz][ʃi:; ji] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ:zi] [tʃer] ,
as she lay in a great easy chair ,

作为 她 躺 在 一个 伟大的 简单的 椅子 ,

她躺在舒适的扶手椅里，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈvɜ:rdʒər][ænd; ʌnd][ðə; ði][sɔ:ft] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
looking out at the spring verdure and the soft declining sunshine .

寻找 出去 在 这 春天 绿意盎然 和 这 柔软的 下降 阳光 .

眺望着春天的绿意和柔和的夕阳。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [gə:t][tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveri] [di:p] [θɪŋz] [tu:; tə][es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
She had never got to talking of very deep things to St . John ,

她 有 绝不 得到 到 说 的 非常 深的 事物 到 英石 . 约翰 ,

她从未和圣约翰谈论过非常深刻的话题。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] ['kɑ:ntɹəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
since her unhappy controversy with him ,
自从 她 不开心 争议 和 他 ,

自从她和他之间发生那场不愉快的争执之后，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ,
but she felt so sure that he would not talk of anything that she objected to ,
但 她 毛毡 所以 当然 那 他 会 不是 讲话 的 任何事物 那 她 反对 到 ,

但她非常确信他不会谈论任何她反对的事情。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that she was at her ease with him .
那 她 曾是 在 她 舒适 和 他 .

她和他在一起感觉很自在。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['tu:lɪp] [tri:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] ,
They talked about the great tulip tree on the lawn ,
他们 谈话 关于 这 伟大的 郁金香 树 在 这 草地 ,

他们谈论着草坪上那棵高大的郁金香树，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['æspən] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
that they could just see from the window , and the aspens by the gate ,
那 他们 可以 只是 看 从 这 窗户 , 和 这 白杨 经过 这 门 ,

他们从窗户就能看到，还有大门旁的白杨树。

[dʒʌst][lɑ:rdʒ] - [li:vɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɔ:ftli] - ['mu:viŋ] [bri:z] .
just large - leaved enough to shiver in the softly - moving breeze .
只是 大的 - 离开 足够的 到 颤抖 在 这 轻轻 - 移动 微风 .

叶片足够大，能在微风中轻轻颤动。

[ðen] ['mɪsi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ə; eɪ] ['tenənt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Then Missy forced herself to ask if a tenant had been found for the house ,
然后 米西 强制 她自己 到 问 如果 一个 租户 有 到过 成立 为了 这 房子 ,

于是，米西强迫自己问房子是否找到了租客。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , [jes] , [ænd; ænd]['ɔ:lsəʊ] ,
and he answered her , yes , and also ,
和 他 回答 她 , 是的 , 和 还 ,

他回答她，是的，而且，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ændru:z] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [tu:] .
that he had heard that the Andrews ' place was rented too .
那 他 有 听到 那 这 安德鲁斯 - 地方 曾是 租来的 也 .

他听说安德鲁家的房子也是租的。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['ændru:z] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **I'm sorry , he said , that Mr . Andrews has gone away from here** .
" 我是 对不起 , " 他 说 , " 那 先生 : 安德鲁斯 有 已消失 离开 从 这里 .

“我很遗憾,”他说,“安德鲁斯先生已经离开了这里。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:z; wər][ðə; ðɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs]
I felt as if it were the sort of place
我 毛毡 作为 如果 它 是 这 种类 的 地方

我觉得那好像是个类似的地方。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 382**]
[页 -]

[第382页]

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] , [ænd; ænd] [mʌt] [rɪ'spektɪd] .
he might have been happy in , and much respected .
他 可能 有 到过 快乐的 在 , 和 很多 受人尊敬 .

他或许会在那里过得很幸福，并且备受尊敬。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][get][tuː; tə][noʊ][hɪm; ɪm][wel] ?
Did you ever get to know him well ?
做过 你 曾经 得到 到 知道 他 出色地 ?

你跟他熟识过吗？

[aɪ][rɪˈmembər][ðæt][juː; jʊ][tʊk][ə; ei][ˈfænsi][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] . "
I remember that you took a fancy to the children ."
我 记住 那 你 采取 一个 想要 到 这 孩子们 . "

我记得你很喜欢孩子们。

" [aɪ][sɔː][ə; ei][gʊd][diːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][læst][ˈsʌmər] , " [sed][ˈmɪsi] , [ˈwɪrəli] .
" **I saw a good deal of them last summer ,** " **said Missy ,** **wearily .**
" 我 锯 一个 好的 交易 的 他们 最后的 夏天 , " 说 米西 , 疲劳 .

“去年夏天我见过不少这样的人，”米西疲惫地说。

[haʊ][fɑːr][ɔːf][læst][ˈsʌmər][siːmd] !
How far off last summer seemed !
如何 远的 离开最后的 夏天 似乎 !

感觉去年夏天已经是很久以前的事了！

" [wʌt][ə; ei][ˈterəb(ə)l][laɪf] ! " [sed][ˌes ˈtiː].[dʒɑːn] , [ˈmjuːzɪŋli] .
" **What a terrible life !** " **said St .** **John ,** **musingly .**
" 什么 一个 糟糕的 生活 ! " 说 英石 . 约翰 , 若有所思地 .

“多么糟糕的生活啊！”圣约翰沉思道。

" [nɔːt][wʌn][mæn][ɪn][ə; ei][ˈθaʊz(ə)nd][kʊd;kəd][hæv; həv][bɔːrn][wʌt][hiː; hi][dɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
" **Not one man in a thousand could have borne what he did ; it was almost**
" 不是 一 男人 在 一个 千 可以 有 出生 什么 他 做过 ; 它 曾是 几乎
[həˈroʊɪk] ,
heroic ,
英勇 ,

“一千个人里也找不到一个能承受他所作所为的人；这简直是英雄之举。”

[ænd; ənd][jet][aɪ][θɪŋk][maɪ][fɜːrst][ɪmˈpreʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːmən] - [pleɪs] . "
and yet I think my first impression was that he was common - place ."
和 然而 我 思考 我的 第一的 印象 曾是 那 他 曾是 常见的 - 地方 . "

然而，我当时的第一印象是，他很普通。

" [aɪ][dəʊnt][ˌʌndərˈstænd] , " [sed][ˈmɪsi] , " [tel][ˌem ˈiː] . "
" **I don't understand ,** " **said Missy ,** " **tell me .** "
" 我 不 理解 , " 说 米西 , " 告诉 我 . "

“我不明白，”米西说，“告诉我。”

" [aɪ ˈtiː][ˈɪznt][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][dəʊnt][noʊ][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][waɪf] ?
" **It isn't possible you don't know about his wife ?**
" 它 不是 可能的 你 不 知道 关于 他的 妻子 ?

“你不可能不知道他妻子的事吧？ ”

" [soʊ][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][təʊld][hɜːr; hər][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][fɪː; jɪ][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈhædnt][noʊn][brɪˈfɔːr][əˈbaʊt][hɪz; ɪz]
" **So St . John told her something that she certainly hadn't known before about his**
" 所以 英石 . 约翰 讲述 她 某物 那 她 当然 之前没有 已知 前 关于 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“于是圣约翰告诉她一些关于他妻子的事情，而她以前肯定不知道这些事。”

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ˈlɜːrniɪd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈʌðər] ;
St . John had learned it from others ;
英石 . 约翰 有 学习 它 从 其他的 ;

圣约翰是从别人那里学来的；

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ɪn][æ; ə] ['ɪŋɡlɪʃ] [təʊn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
the story had been pretty well known in an English town where he had been
这 故事 有 到过 漂亮的 出色地 已知 在 一个 英语 镇 在哪里 他 有 到过
[ðə; ði] [jɪr] [bɪfɔ:ɪr] ,
the year before ,
这 年 前 ,

这个故事在他前一年待过的一个英国小镇上已经广为人知了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [weɪz] [ðæt] [pʊt][aɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [daʊt] .
and had come to him in ways that put it beyond any doubt .
和 有 来 到 他 在 方式 那 放 它 超过 任何 怀疑 .

而且，这些事情已经以各种方式让他确信无疑。

['mɪstər] . ['ændru:z] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [hu:m]
Mr . Andrews had married a young woman , of French extraction , of whom
先生 . 安德鲁斯 有 已婚 一个 年轻的 女士 , 的 法语 萃取 , 的 谁
['noʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
nobody seemed to know anything ,
无人 似乎 到 知道 任何事物 ,

安德鲁斯先生娶了一位年轻的法国裔女子，似乎没有人了解她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dis'træktɪŋli] ['prɪti] .
but that she was distractingly pretty .
但 那 她 曾是 令人分心地 漂亮的 .

但她长得太漂亮了，让人分心。

['æftər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:ɪr] ['jɪrz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] ['wʊmən] [ðæt]
After three or four years she had proved to be the very worst woman that
后 三 或者 四 年 她 有 已证实 到 是 这 非常 最差 女士 那
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
could be imagined .
可以 是 想象 .

三四年后，她被证明是你能想象到的最糟糕的女人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv][^ɑ:bri'el,^æb-] ;
She had a lover , who was the father of Gabrielle ;
她 有 一个 情人 , WHO 曾是 这 父亲 的 加布里埃尔 ;

她有一个情人，是加布里埃尔的父亲；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mærid] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; həɪ] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd]
she had married just in time to conceal her shame from the world and
她 有 已婚 只是 在 时间 到 隐藏 她 耻辱 从 这 世界 和
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] .
from her husband .
从 她 丈夫 .

她结婚的时机恰到好处，既能向世人隐瞒自己的耻辱，也能瞒过丈夫。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['jʊrəp] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['gɜ:ɪz] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [dʒeɪ][wʌz; wəz]
They went to Europe after the little girl's birth , and in about two years Jay was
他们 去 到 欧洲 后 这 小的 女孩们 出生 , 和 在 关于 二 年 杰伊 曾是
[bɔ:rn] .
born .
出生 .

小女孩出生后，他们去了欧洲，大约两年后，杰伊出生了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [oʊld] ,
When he was a few months old ,
什么时候 他 曾是 一个 很少 几个月 老的 ,

在他几个月大的时候，

[ðə; ði] [səs'pijənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][sʌm; səm][,æk sə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] .
the suspicions of the husband were aroused by some accidental circumstance .
这 怀疑 的 这 丈夫 是 被唤醒 经过 一些 偶然 环境 .

丈夫的怀疑是由一些偶然情况引起的。

[ðə; ði] ['lʌvər] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrə'spaːndəns]
The lover had followed them , and had renewed his correspondence
这 情人 有 随后 他们 , 和 有 更新 他的 一致
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

情人一路尾随他们，并重新与她建立了联系。

[sʌm; səm]['vaɪələnt] [siːnz] [ə'kɜːrd] .
Some violent scenes occurred .
一些 暴力 场景 发生 .

期间发生了一些暴力事件。

[ʃiː; ji] [prə'fest] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [praː'mɪst] [ə'mendmənt] .
She professed penitence and promised amendment .
她 声称 忏悔 和 承诺 修正案 .
她表示忏悔并承诺改过自新。

[hɜːr; hər][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][ə; ei] ['bʌŋɡlɪŋ] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər]
Her next move was a bungling conspiracy with her lover to poison her
她 下一个 移动 曾是 一个 笨拙 阴谋 和 她 情人 到 毒 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

接下来，她与情人合谋，企图毒害自己的丈夫，结果却弄巧成拙。

[ə; ei] ['hɔːrɪd] [ɪk'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['θreɪnd] .
A horrid exposé of the whole thing threatened .
一个 可怕的 暴露 的 这 所有的 事物 威胁 .
整件事的可怕真相即将被揭露。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
It was with
它 曾是 和
那是和

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 383]
[页 -]
[第383页]

['dɪfɪkəlti] [sə'prest] , [ðə; ði][mæn] [fled] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ɔːl] .
difficulty suppressed , the man fled , leaving her to bear all .
困难 被抑制 , 这 男人 逃亡 , 离开 她 到 熊 全部 .
忍无可忍之下，男人逃走了，留下她独自承受一切。

[ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃiː; ji] [tʊk] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['daɪŋ] .
In her rage and despair she took poison , and barely escaped dying .
在 她 愤怒 和 绝望 她 采取 毒 , 和 仅仅 逃脱 垂死 .
她因愤怒和绝望而服毒自尽，险些丧命。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə]['traɪəl] .
It was managed that the thing never came to trial .
它 曾是 管理 那 这 事物 绝不 来了 到 审判 .
经过精心安排，这件事最终没有进入审判程序。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
Mr . Andrews , out of pity for the miserable creature ,
先生 . 安德鲁斯 , 出去的 遗憾 为了 这 悲惨的 生物 ,
安德鲁斯先生出于对这个可怜生物的怜悯,

[huːz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrmənəntli] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər][mæd][ækt] , [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]
whose health was permanently destroyed by her mad act , resolved not to
谁 健康 曾是 永久的 损毁 经过 她 疯狂的 行为 , 已解决 不是 到
[əˈbændən][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .
abandon her to destruction .
放弃 她 到 破坏 .
她的疯狂行为永久性地损害了她的健康, 决心不让她自生自灭。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈbæstərd]
His love for his little son , and his compassion for the poor little bastard
他的 爱 为了 他的 小的 儿子 , 和 他的 同情 为了 这 贫穷的 小的 混蛋
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
他对幼子的爱, 以及对那个可怜的私生女的怜悯,

[ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [ˈfeltər] [hɜːr; hər] ,
induced him still to shelter her ,
诱导 他 仍然 到 庇护所 她 ,
诱使他继续庇护她,
[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [seɪks] .
and to keep up the fiction of a home for their sakes .
和 到 保持 向上 这 小说 的 一个 家 为了 他们的 清酒 .
为了他们自己, 还要维持一个家的假象。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , " [wʌn][kʊd; kəd][ˈfænsɪ][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈæk(ə)n] .
" I don't think , " said St . John , " one could fancy a finer action .
" 我 不 思考 , " 说 英石 . 约翰 , " 一 可以 想要 一个 更精细 行动 .
圣约翰说: “我想, 再也找不到比这更好的行动了。”

[prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Protecting the woman who had attempted his life ,
保护 这 女士 WHO 有 尝试过 他的 生活 ,
保护那个曾试图谋害他的女人,
[əˈdɒpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːmd] [ɔːf] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
adopting the child who had been palmed off upon him ,
收养 这 孩子 WHO 有 到过 掌心 离开 之上 他 ,
收养了那个被别人转送给他的孩子,

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
establishing a home which must have been full of bitterness all the time .
建立 一个 家 哪个 必须 有 到过 满的 的 苦味 全部 这 时间 .
建立这样一个家, 想必一直充满了苦涩。

[ðər; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [men] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .
There are not many men who could have done this .
那里 是 不是 许多 男人 WHO 可以 有 完毕 这 .
能做到这一点的人并不多。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈʌtər] [self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
It seems to me utter self - renunciation .
它 似乎 到 我 说出 自己 - 放弃 .
在我看来, 这简直是彻底的自我牺牲。

[ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] [si:m] [soʊ][tu:; tə][ju:; jə] ? "
Doesn't it seem so to you ? "
不 它 似乎 所以 到 你 ？ "

你不觉得是这样吗？

" [həʊ] [b:ŋ] [hæv; həv][ju:; jə] [noʊn] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ˈmɪsi] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] .
" How long have you known this ? " cried Missy , bursting into tears .
" 如何 长的 有 你 已知 这 ？ " 哭 米西 , 爆发 进入 眼泪 .

“你多久以前就知道这件事了？”米西哭着喊道。

" [oʊ] ! [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [ɪf] [ju:; jə][hæd; həd][ˈoʊnli][toʊld][em ˈi:] !
" Oh ! St . John , if you had only told me !
" 哦 ！ 英石 ； 约翰 , 如果 你 有 仅有的 讲述 我 ！

“哦！圣约翰，你要是早点告诉我就好了！”

[ju:; jə] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] — [soʊ][ʌnˈdʒʌst] .
You might have saved me from being — so unjust .
你 可能 有 已保存 我 从 存在 — 所以 不公正 ；

你或许能让我免于遭受如此不公。

" [ˈtʃæptər] [eksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ˈsæŋktʃueri] .
SANCTUARY .
避难所 ；

避难所。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈleɪtər] , [wen] [es ˈti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] [tu:; tə] [si:] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
A few weeks later , when St . John had come up again to see after her ,
一个 很少 周 之后 , 什么时候 英石 ； 约翰 有 来 向上 再次 到 看 后 她 ,

几周后，当圣约翰再次来看望她时，

[ˈmɪsi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,
Missy asked him to take her to her mother , and so , in the summer ,
米西 问 他 到 拿 她 到 她 母亲 , 和 所以 , 在 这 夏天 ,

米西请求他带她去找她妈妈，于是，在那个夏天，

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈʌvliɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] , [hi:; hi] [keɪm]
when the country was at its loveliest , and the city at its worst , he came
什么时候 这 国家 曾是 在 它是 最可爱的 , 和 这 城市 在 它是 最差 , 他 来了

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

当国家处于最美好的时期，而城市处于最糟糕的时期，他来找她了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [sti:l] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l][əˈloʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [haʊs]
and took her , still too weak to travel alone , to the new house
和 采取 她 , 仍然 也 虚弱的 到 旅行 独自的 , 到 这 新的 房子

然后带着她去了新家，她当时身体还很虚弱，无法独自出行。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔ:nts] [ʌv; əv][sɪn] .
of religion in the old haunts of sin .
的 宗教 在 这 老的 闹鬼的地方 的 罪 ；

在罪恶的古老巢穴中寻找宗教。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbəl] [ˈsiːz(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈfɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz]
It was not a favorable season certainly , but the weather fortunately was
它 曾是 不是 一个 有利 季节 当然 , 但 这 天气 幸运的是 曾是
[ˈræðər] [kuːl] [fɔːr; fər][dʒʊˈlaɪ] ,
rather cool for July ,
相当 凉爽的 为了 七月 ,

这当然不是一个理想的季节，但幸运的是，七月份的天气相当凉爽。

[ænd; ənd] [ˈmɪsiːz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] , [hɜːr; hər] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər]
and Missy's longing to see her mother was so great , her distaste for
和 小姐的 渴望 到 看 她 母亲 曾是 所以 伟大的 , 她 厌恶 为了
[ˈsɪti] [striːts] [wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] .
city streets was overshadowed .
城市 街道 曾是 黯然失色 .

米茜非常想念她的母亲，以至于她对城市街道的厌恶感都被掩盖了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][hæd; həd] [bɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
The church which the Order had bought was not a model of architecture ,
这 教会 哪个 这 命令 有 买 曾是 不是 一个 模型 的 建筑学 ,
[ˈɪn] [ˈpɪəri] [ˈɪn] [ˈpæst] .
该修会购买的那座教堂并非建筑典范。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪmˈpruːvmənt] .
but it was large and capable of receiving improvement .
但 它 曾是 大的 和 有能力的 的 接收 改进 .

但它规模庞大，还有改进的空间。

[ðə; ði] [haʊs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪˈtiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈnuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] - [haʊs] ,
The house adjoining it , which was to be the nucleus of a Sisters ' house ,
这 房子 相邻的 它 , 哪个 曾是 到 是 这 核 的 一个 姐妹 - 房子 ,
[ˈɪn] [ˈpɪəri] [ˈɪn] [ˈpæst] .
隔壁的房子，原本计划成为修女会会所的核心部分，

[wʌz; wəz][ˈruːmiˌrʊmi][ænd; ənd] [ˈʃæbi] .
was roomy and shabby .
曾是 宽敞 和 破旧 .

房间宽敞但破旧。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈræðər] [hæd; həd] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈelɪɡəns] [ɪn] [deɪz] [ˈveri] [lɔːŋ] [pæst] ,
It had rather had pretensions to elegance in days very long past ,
它 有 相当 有 虚荣心 到 优雅 在 天 非常 长的 过去的 ,
[ˈɪn] [ˈpɪəri] [ˈɪn] [ˈpæst] .
在很久以前，它倒是曾标榜过优雅。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ˈverɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
but it had gone through varied and not improving experiences ,
但 它 有 已消失 通过 多种多样 和 不是 改善 经历 ,
[ˈɪn] [ˈpɪəri] [ˈɪn] [ˈpæst] .
但它经历了各种各样、而且情况并未好转的时期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fərˈlɔːrɪn] [pleɪs] [wen] [esˈtiː] . [dʒɑːn] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn][hænd] .
and was a pretty forlorn place when St . John took it in hand .
和 曾是 一个 漂亮的 绝望 地方 什么时候 英石 . 约翰 采取 它 在 手 .
[ˈɪn] [ˈpɪəri] [ˈɪn] [ˈpæst] .
圣约翰接手时，那里已经是一个相当荒凉的地方了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈrenəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ədˈvænst] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] ,
It seemed to him so renovated and advanced , in comparison ,
它 似乎 到 他 所以 翻新 和 先进的 , 在 比较 ,
[ˈɪn] [ˈpɪəri] [ˈɪn] [ˈpæst] .
在他看来，相比之下，这里显得如此现代化、如此先进。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [slaɪt] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈpʌŋnəns]
that he could not understand his sister's slight shudder and look of repugnance
那 他 可以 不是 理解 他的 姐妹 轻微 不寒而栗 和 看 的 厌恶
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ber] [hɔːl] .
as they entered the bare hall .
作为 他们 进入 这 裸 大厅 .

他无法理解妹妹走进空荡荡的大厅时微微颤抖和厌恶的表情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈkɑ:rpəts] , [æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [haʊs] ,
Of course there were no carpets , as became a Sisters ' house ,
的 课程 那里 是 不 地毯 , 作为 成为 一个 姐妹 - 房子 ,
当然, 这里没有地毯, 因为这里后来成了修女之家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ðæt] ['mɪsi] [sɔ:] [æz; əz][fi:; ji] [pæst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['veri] [pleɪn] [ɪn'di:d]
and the rooms that Missy saw as she passed them were very plain indeed
和 这 房间 那 米西 锯 作为 她 通过了 他们 是 非常 清楚的 的确
[æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
as to furniture ,
作为 到 家具 ,
米西路过时看到的那些房间, 家具都非常简朴。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'tʃɪrfəl] [æz; əz][tu:; tə] ['aʊtlʊk] .
and very uncheerful as to outlook .
和 非常 不愉快的 作为 到 前景 .
他对前景非常悲观。

['nætʃ(ə)rəli] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv]
Naturally , you cannot have a house in the midst of the lowest population of
自然 , 你 不能 有 一个 房子 在 这 中间 的 这 最低 人口 的
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪti] ,
a large city ,
一个 大的 城市 ,
当然, 你不可能在大城市人口最稀少的地区拥有一栋房子。

[hu:z] ['wɪndəʊz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] ['aʊtlʊk] .
whose windows would have a pleasing or cheerful outlook .
谁 视窗 会 有 一个 令人愉悦 或者 快乐 前景 .
其窗户会呈现出令人愉悦或欢快的景色。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ru:m] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
But when Missy came to her mother's room , it was different to her
但 什么时候 米西 来了 到 她 母亲的 房间 , 它 曾是 不同的 到 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ,
from the others ,
从 这 其他的 ,
但当米西来到她母亲的房间时, 她感觉和其他人不一样。

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'pʌɡnənt] .
and not repugnant .
和 不是 令人厌恶的 .
而且并不令人反感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pleɪnli] ['fɜ:rnɪʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a large room , of course plainly furnished ; but the color of the
它 曾是 一个 大的 房间 , 的 课程 显然 提供 ; 但 这 颜色 的 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
那当然是个很大的房间, 陈设也很简朴; 但墙壁的颜色,

[ðə; ði] [fju:] ['ɔrnəmənts] , [ðə; ði] ['bʊkʃelvz] ,
the few ornaments , the bookshelves ,
这 很少 装饰品 , 这 书架 ,
寥寥几件装饰品, 书架,

[ɔːl][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [sɪˈvɪr] [ɪn] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
all proclaimed that St . John had not been as severe in arranging his
全部 宣布 那 英石 . 约翰 有 不是 到过 作为 严重 在 安排 他的
[ˈmʌðəz] [ruːm] ,
mother's room ,
母亲的 房间 ,

所有人都宣称，圣约翰在布置母亲的房间时并没有那么严厉。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as in the treatment of his own .
作为 在 这 治疗 的 他的 自己的 .

就像他对待自己人那样。

[ðɪs] [haʊs] " [dʒɔɪnd][haːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] ,
This house " joined hard to the synagogue ,
这 房子 " 加入 难的 到 这 犹太教堂 ,

这栋房子“紧挨着犹太教堂，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θruː] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" and a door had been cut through on this second story , and a little
" 和 一个 门 有 到过 切 通过 在 这 第二 故事 , 和 一个 小的
[ˈɡæləri] [bɪlt] ,
gallery built ,
画廊 建造 ,

“二楼还开了一扇门，建了一个小走廊。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈveriːən][kʊd; kəd][ɡoʊ] .
and there , at all the hours , Mrs . Varian could go .
和 那里 , 在 全部 这 小时 , 太太 . 瓦里安 可以 去 .

瓦里安夫人可以在任何时间去那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər]
It was never
它 曾是 绝不

从来没有过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 385**]
[页 -]

[第385页]

[ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
necessary for her to leave her room .
必要的 为了 她 到 离开 她 房间 .

她必须离开房间。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsentər] [ðæt] [ruːm] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˈhelpf(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈkaʊns(ə)l] , [ʌv; əv] [rest]
What a center that room became of helpful sympathy , of tender counsel , of rest
什么 一个 中心 那 房间 成为 的 有帮助 同情 , 的 投标 法律顾问 , 的 休息
[fɔːr; fər][ˈtaɪərd] [ˈwɜːrkərz] !
for tired workers !
为了 疲劳的 工人 !

那间房间后来成了充满帮助的同情心、温柔建议和疲惫工人休息的地方！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːltɪd] [feɪθ]
What a sanctuary of peaceful contemplation , of satisfied longing , of exalted faith
什么 一个 避难所 的 和平 沉思 , 的 使满意 渴望 , 的 崇高 信仰
!
!
!

多么宁静沉思的圣地，多么令人心满意足的渴望之地，多么令人崇高信仰的殿堂！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdri:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [fʊlˈfild] ; [ðə; ði] [ˈprɛr] [əˈlaɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəsns]
It was the dream of her life fulfilled ; the prayer alike of her innocence
它 曾是 这 梦 的 她 生活 已完成 ; 这 祷告 同样 的 她 无辜
[ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] [ˈænsər] .
and penitence answered .
和 忏悔 回答 .

这是她毕生的梦想成真；她对清白和忏悔的祈祷都得到了回应。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgæləri] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ʃi; ji] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌnz] [ˌvɔɪs] [ɪn]
From the little gallery that overhung the church , she heard her son's voice in
从 这 小的 画廊 那 悬垂 这 教会 , 她 听到 她 儿子的 嗓音 在
[ðə; ði] [greɪ] [dʌ:n] ,
the grey dawn ,
这 灰色的 黎明 ,

在教堂上方的小走廊里，她听到了儿子在灰蒙蒙的黎明中的声音。

[æz; əz] [hi; hi] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈju:kəɪst] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] , [pərˈhæps] ,
as he celebrated the earliest Eucharist , and from that hour , perhaps ,
作为 他 著名 这 最早 圣餐 , 和 从 那 小时 , 也许 ,
[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈju:kəɪst] [ˈaʊər] [pərˈhæps] ,
当他举行最早的圣餐仪式时，或许从那时起，

[ʃi; ji] [dɪd] [nɔ:t] [hɪr] [aɪˈti:] [əˈgen] [tɪl] , [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
she did not hear it again till , at eight o'clock in the evening ,
她 做过 不是 听到 它 再次 直到 , 在 八 点钟 在 这 晚上 ,
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
直到晚上八点，她才再次听到这个声音。

[hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊz] [rɪˈfreʃmənt] [ˈæftər] [ðə; ði] [hɑ:rd] [wɜ:rk]
he came to her room for a half - hour's refreshment after the hard work
他 来了 到 她 房间 为了 一个 一半 - 小时 清爽 后 这 难的 工作
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
of his day .
的 他的 天 .

辛苦工作一天后，他来到她的房间休息半小时。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒi] [hʌʊs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [blɔ:k] [əˈweɪ]
The clergy house was on the other side of the church , about half a block away
这 牧师 房子 曾是 在 这 其他 边 的 这 教会 , 关于 一半 一个 堵塞 离开
[əˈweɪ]
:

牧师住宅在教堂的另一侧，大约半个街区远。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈfer] ,
It was as yet a very miserable affair ,
它 曾是 作为 然而 一个 非常 悲惨的 事务 ,
[əˈfer] ,
这仍然是一件非常糟糕的事情。

[ˌoʊnli] [ədˈvænst] [baɪ] [æn; ən] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈri:s(ə)nt] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv]
only advanced by an application of soap and water from its recent office of
仅有的 先进的 经过 一个 应用 的 肥皂 和 水 从 它是 最近的 办公室 的
[ˌmɜ:kəˈnɪks] - [ˈbɔ:rdɪŋ] - [hʌʊs] .
mechanics ' boarding - house .
机械学 - 登机 - 房子 .

只是用肥皂和水清洗了一下，就从它最近的机械工寄宿处搬了出来。

[bʌt; bət] [esˈti:] . [dʒɑ:n] [si:md] [tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈpi:sf(ə)l] [ru:m]
But St . John seemed to think that half - hour in his mother's peaceful room
但 英石 . 约翰 似乎 到 思考 那 一半 - 小时 在 他的 母亲的 和平 房间
[meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
made up for all .
制成 向上 为了 全部 .

但圣约翰似乎认为，在他母亲宁静的房间里度过的这半个小时足以弥补一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm]
It was very self - indulgent , but he always took a cup of tea from
它 曾是 非常 自己 - 放纵的 , 但 他 总是 采取 一个 杯子 的 茶 从
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

他虽然很自私，但总是会从她手中接过一杯茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [tiː] - [pɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [sɪns] [hiː; hi]
which she made him out of a little silver tea - pot that she had used since he
哪个 她 制成 他 出去 的 一个 小的 银 茶 - 锅 那 她 有 用过的 自从 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .
was a baby a week old .
曾是 一个 婴儿 一个 星期 老的 .

她用 一个 从他 出生 一周 起 就 一直 用的 银茶壶 给他 做了 一个 婴儿服。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][aɪˈtiː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [ˈtʃaɪnə] ,
And the cup out of which he drank it , was of Sèvres china ,
和 这 杯子 出去 的 哪个 他 喝 它 , 曾是 的 - 中国 ,
[ˈsɛvrəz] [ˈʃɪnə] [ˈtʃaɪnə]
他用来喝酒的杯子是塞夫尔瓷器。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæˈdoʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈmʌðəz] [ˈbedsaɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈhæpi]
a part of the cadeau brought to the pretty young mother's bedside in that happy
一个 部分 的 这 礼物 带来 到 这 漂亮的 年轻的 母亲的 床头 在 那 快乐的
[wiːk] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] .
week of solicitude .
星期 的 关怀 .

在那充满关怀的幸福一周里，一份礼物被送到了这位漂亮年轻母亲的床边。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [suːvəˈnɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]
This little service was almost the only souvenir they had brought of the past
这 小的 服务 曾是 几乎 这 仅有的 纪念品 他们 有 带来 的 这 过去的
[laɪf] [naʊ] [leɪd] [əˈweɪ] [baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
life now laid away by both of them ,
生活 现在 铺设 离开 经过 两个都 的 他们 ,

这项小小的仪式几乎是他们唯一留下的、关于过去生活的纪念品，而那段过去如今已被他们二人尘封。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseɪkrɪd][ænd; ænd] [ˈveri] [swiːt] , [ænd; ænd] [ˈprɑːbəbli] [naːt] [ˈveri] [ˈsɪnfl] .
but it was very sacred and very sweet , and probably not very sinful .
但 它 曾是 非常 神圣 和 非常 甜的 , 和 大概 不是 非常 罪恶的 .
[ˈsɪnfl]
但它非常神圣，非常美好，而且可能并不罪恶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [haʊˈevər] ,
It was a fact , however ,
它 曾是 一个 事实 , 然而 ,
[ˈhæpɪ]
然而，这却是事实。

[ðæt] [esˈtiː] . [dʒɑːn] [riˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈiːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
that St . John reproached himself sometimes for the eagerness with which he
那 英石 . 约翰 受责备 他自己 有时 为了 这 渴望 和 哪个 他
[lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [suːlɪdʒmənt] ,
looked forward to this little soulagement ,
看起来 向前 到 这 小的 索拉格门 ,

圣约翰有时会责备自己，因为他太渴望得到这份小小的慰藉了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
during the toils of the day .
期间 这 辛勤劳作 的 这 天 .
[ˈdeɪ]
在白天辛勤劳作之时。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [dɪr] [ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
If he had not felt that it was perhaps as dear and necessary to his
如果 他 有 不是 毛毡 那 它 曾是 也许 作为 亲爱的 和 必要的 到 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

如果他没有觉得这对他的母亲来说或许同样珍贵和必要的话，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][ʌp] .
I am afraid he would have given it up .
我 是 害怕的 他 会 有 给定 它 向上 .

恐怕他会放弃的。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 386]
[页 -]

[第386页]

['mɪsi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] ,
Missy saw all this , and much more , of their life , and wondered ,
米西 锯 全部 这 , 和 很多 更多的 , 的 他们的 生活 , 和 想知道 ,

米西目睹了他们生活中的一切，以及更多，她不禁思索：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]
as she lay on the lounge that had been brought for her into her
作为 她 躺在 这 休息室 那 有 到过 带来 为了 她 进入 她
['mʌðə-z] [ruːm] .
mother's room .
母亲的 房间 .

她躺在为她母亲房间搬来的躺椅上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['hæpi] [laɪvz; livz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [lɔːŋ]
She saw and wondered , at the interested happy lives of the women in long
她 锯 和 想知道 , 在 这 感兴趣的 快乐的 生活 的 这 女性 在 长的
[blæk] ['dresɪz] ,
black dresses ,
黑色的 连衣裙 ,

她看到那些身穿黑色长裙的女性过着充实而幸福的生活，不禁感到好奇。

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɡlaɪdɪŋ] , ['saɪlənt] [wei] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who came and went , in their gliding , silent way , in and out of her
WHO 来了 和 去 , 在 他们的 滑翔 , 沉默的 方式 , 在 和 出去 的 她
['mʌðə-z] [ruːm] .
mother's room .
母亲的 房间 .

他们以轻盈、无声的方式进出她母亲的房间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
She could not help seeing , that in the offices ,
她 可以 不是 帮助 看到 , 那 在 这 办公室 ,

她不由自主地注意到，在办公室里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bel] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
to which the inevitable bell was always calling them , there was no
到 哪个 这 不可避免的 钟 曾是 总是 呼叫 他们 , 那里 曾是 不
[mə'hɑːtəni] ,
monotony ,
单调 ,

那不可避免的钟声总是召唤着他们，生活并不单调乏味。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɪrɪnəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [deɪ] - [ɪn] - [ˈsev(ə)n] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈpærɪʃ] .
not so much weariness as in the one - day - in - seven service in a country parish .
不是 所以 很多 疲劳 作为 在 这 一 天 在 七 服务 在 一个 国家 教区 .

与其说是疲惫，不如说是像乡村教区那样，每周只做一天礼拜。

[ðer; ðər] [pʊr] , [ðer; ðər] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔːrdər] , [siːmd] [tuː; tə] [səˈplaɪ]
Their poor , their housekeeping , the interests of their order , seemed to supply
他们的 贫穷的 , 他们的 家政 , 这 兴趣 的 他们的 命令 , 似乎 到 供应
[ɔːl] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] .
all beside that they needed .
全部 旁 那 他们 需要 .

他们的贫困、他们的家务、他们所属教团的利益，似乎满足了他们除其他一切所需之外的所有需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ˈhæpi] — [ɪkˈsept]
There was no denying it , their faces were satisfied and happy — except
那里 曾是 不 否认 它 , 他们的 面孔 是 使满意 和 快乐的 — 除了
[wʌn] [ˈsɪstər] [huː] [hæd; həd] [dɪsˈpeɪʃə] ,
one sister who had dyspepsia ,
— 姐姐 WHO 有 消化不良 ,

毋庸置疑，她们脸上都洋溢着满足和喜悦——除了一个患有消化不良的妹妹。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [lʊk] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ˈhæpi] [huː] [hæz; həz] [dɪsˈpeɪʃə] , [ɪn]
and nobody can look entirely satisfied and happy who has dyspepsia , in
和 无人 能 看 完全 使满意 和 快乐的 WHO 有 消化不良 , 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

世界上没有一个患有消化不良的人能看起来完全满足和快乐。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
or out of it .
或者 出去 的 它 .

或者脱离它。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈfeɪljər] [ɪn] [helθ] ,
As to her mother , there was no visible failure in health ,
作为 到 她 母亲 , 那里 曾是 不 可见的 失败 在 健康 ,

至于她的母亲，健康状况并无明显异常。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈenərɔːdʒi] ,
but a most visible increase of mental power and energy ,
但 一个 最多 可见的 增加 的 精神的 力量 和 活力 ,

但最明显的提升是精神力量和精力的增强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪkˈspresəbl] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [wɜːrk] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] ,
and the inexpressible look that comes from doing work your heart is in ,
和 这 难以言喻的 看 那 来 从 正在做 工作 你的 心 是 在 ,

还有那种做着自己热爱的工作时流露出的难以言喻的神情，

[frʌm; frəm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [fiːt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .
from walking in the path for which your feet were formed .
从 步行 在 这 小路 为了 哪个 你的 脚 是 形成 .

走在你天生适合的道路上。

[ˈpeɪ(ə)nt] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ˈduːti] [əˈɡenst] [ðə; ði][greɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˈduːti][æt; ət]
Patient doing of duty against the grain may be better than not doing duty at
病人 正在做 的 责任 反对 这 粮食 可能 是 更好的 比 不是 正在做 责任 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

耐心履行职责，即使违背常规，也比完全不履行职责要好。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [raɪts] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] [mɑ:rk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .
but it always writes a weary mark across the face .
但 它 总是 写 一个 厌倦 标记 穿过 这 脸 .

但它总会在脸上留下疲惫的痕迹。

[ðæt] [mɑ:rk] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [feɪs] [hæd; həd] [bɔ:rn] , ['evər] [sɪns] ['mɪsi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]
That mark which her mother's face had borne , ever since Missy could remember
那 标记 哪个 她 母亲的 脸 有 出生 , 曾经 自从 米西 可以 记住
[aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
it , was gone .
它 , 曾是 已消失 .

米西从小就记得母亲脸上有一道疤痕，但现在这道疤痕消失了。

['wɪrɪ] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [breɪn] [wɜ:r; wər] ['rerli] ['aɪd(ə)]
Weary no doubt she often was , for her hand and brain were rarely idle
厌倦 不 怀疑 她 经常 曾是 , 为了 她 手 和 脑 是 很少 闲置的
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

她无疑经常感到疲惫，因为她的手和脑现在很少闲着；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helθɪ] ['wɪrɪnəs] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,
but it was the healthy weariness that brings the sleep of the just ,
但 它 曾是 这 健康 疲劳 那 带来 这 睡觉 的 这 只是 ,
[ænd; ənd] [waɪps] [aʊt] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [rest] .
and wipes out toil with rest .
和 湿巾 出去 辛劳 和 休息 .

休息可以消除辛劳。

['ni:ðər] [dɪd] ['mɪsi] [ʌndər'stænd] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] ?
Neither did Missy understand — how could she ?
两者都不 做过 米西 理解 — 如何 可以 她 ?
[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðʊoʊz] ['aʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['emptɪ]
— the bliss of those hours spent in the little gallery that overlooked the empty
— 这 极乐 的 那些 小时 花费 在 这 小的 画廊 那 被忽视的 这 空的
[ænd; ənd]['saɪlənt] [tʃɜ:rtʃ] .
and silent church .
和 沉默的 教会 .

——在俯瞰空荡荡、寂静无声的教堂的小画廊里度过的那些时光，是多么幸福啊。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
She could have understood the thrill that it might have given her ,
她 可以 有 理解 这 刺激 那 它 可能 有 给定 她 ,
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
to see the crowd that sometimes
到 看 这 人群 那 有时
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 387]
[页 -]

她本可以理解这会给她带来怎样的刺激。

看到有时

[fɪld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [ɪf] [ðæt] [ˈpri:tʃər] [hæd; həd]
filled the church , hanging upon the words of the preacher , if that preacher had
已填 这 教会 , 绞刑 之上 这 字 的 这 牧师 , 如果 那 牧师 有
[bɪn] [hɜ:r; hər][sʌn] .
been her son .
到过 她 儿子 :

教堂里挤满了人，他们都屏息凝神地聆听着牧师的讲道，仿佛那牧师是她的儿子。

[bʌt; bət] , [əˈlæs][fɔ:r; fər] [ˈmɪsi] !
But , alas for Missy !
但 , 唉 为了 米西 !

但是，可怜的米西！

[es ˈti:] . [dʒɑ:n][dɪd][ˈoʊnli][ˈhʌmb(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [saɪt] [wɜ:rk] .
St . John did only humble out - of - sight work .
英石 . 约翰 做过 仅有的 谦逊的 出去 - 的 - 视线 工作 .

圣约翰只做些默默无闻的卑微工作。

[hi:; hi] [ˈrerli] [pri:tʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][tu:; tə] [səˈplaɪ] [sʌm; səm] [wʌnz] [pleɪs] ,
He rarely preached , and then only to supply some one's place ,
他 很少 布道 , 和 然后 仅有的 到 供应 一些 一个人的 地方 ,
他很少布道，即使布道也只是为了顶替别人的位置。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈweɪ] [ɔ:r] [ˈhindəd] [baɪ] [ˈɪlnəs] .
who had been called away or hindered by illness .
WHO 有 到过 称为 离开 或者 受阻 经过 疾病 .

因故被召回或因病无法参加。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pri:sts] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi] ,
There were two or three priests , older than he ,
那里 是 二 或者 三 神父 , 老 比 他 ,
还有两三个比他年纪大的神父，

[hu:] [dɪd][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]
who did the work that appeared to the world , and who were above him in
WHO 做过 这 工作 那 出现 到 这 世界 , 和 WHO 是 多于 他 在
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

那些做了世人所见之事的人，以及那些在各方面都凌驾于他之上的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [preɪzd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈɪnfluəns] .
and who were praised , and who had influence .
和 WHO 是 赞扬 , 和 WHO 有 影响 .

以及那些受到赞扬并拥有影响力的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][taɪm] ,
What was St . John , who had given all his money , and all his time ,
什么 曾是 英石 . 约翰 , WHO 有 给定 全部 他的 钱 , 和 全部 他的 时间 ,
圣约翰究竟是怎样一个人？他奉献了所有的金钱和时间。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk] ?
and all his heart , to this work ?
和 全部 他的 心 , 到 这 工作 ?

他是否全心全意投入到这项工作中？

[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [wʌn][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʌv; əv] [les] [əˈθɔ:rəti] [ɔ:r] [ˈɪnfluəns] [ɔ:r][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] .
The lowest one of all , of less authority or influence or consideration than any .
这 最低 一 的 全部 , 的 较少的 权威 或者 影响 或者 考虑 比 任何 .

地位最低，权力、影响力或地位都比任何人都低。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] , [noʊ][wʌn] [niːd][kəmˈpleɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈeɪdəntli] [wʌz; wəz] .
Well , if he was satisfied , no one need complain , and he evidently was .
出色地 , 如果 他 曾是 使满意 , 不 一 需要 抱怨 , 和 他 显然 曾是 .
如果他自己满意, 那就没人需要抱怨了, 而他显然是满意的。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːəˈrɑːrɑː] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈvespərz] .
VESPERS .
晚祷 .

晚祷。

[leɪt] [wʌn] [æftərˈnuːn] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][hɜːrɜːz] , [ˈmɪsi] [stoʊl][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæləri] [baɪ]
Late one afternoon , during this visit of hers , Missy stole into the little gallery by
晚的 一 下午 , 期间 这 访问 的 她的 , 米西 偷窃 进入 这 小的 画廊 经过
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
一天下午晚些时候, 在她来访期间, 米西独自一人偷偷溜进了小画廊。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上了门。

[ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [bel] [hæd; həd] [ˈjeɪkən] [aʊt] [ɪts] [ˈsʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The plaintive and persistent bell had shaken out its summons in the house .
这 哀怨 和 执着的 钟 有 摇晃 出去 它是 传票 在 这 房子 .
那哀怨而执拗的铃声在屋子里回荡, 仿佛在召唤着什么。

[hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər] [slept] [θruː] [aɪˈtiː] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl]
Her mother slept through it , overcome by the heat and by some unusual
她 母亲 睡着了 通过 它 , 克服 经过 这 热 和 经过 一些 异常
[ɪɡˈzɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
exertion in the morning .
用力 在 这 早晨 .
她的母亲睡着了, 因为天气炎热, 加上早上过度劳累。

[ˈmɪsi] [dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdəɪ] [hɜːrˈself] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Missy did not consider herself bound to assist at all the offices , but she
米西 做过 不是 考虑 她自己 边界 到 协助 在 全部 这 办公室 , 但 她
[ˈræðər] [laɪkt] [aɪˈtiː] ,
rather liked it ,
相当 喜欢 它 ,

米西并不认为自己有义务在所有办公室帮忙, 但她很喜欢这份工作。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsɪŋ] ,
and crept in very often when no one was noticing ,
和 悄悄地爬 在 非常 经常 什么时候 不 一 曾是 注意到 ,
而且经常趁人不注意悄悄潜入。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] .
and when she happened to feel well enough .
和 什么时候 她 发生 到 感觉 出色地 足够的 .
当她感觉身体状况允许的时候。

[ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɪstər] .
A few poor people came in this afternoon , and two or three Sisters .
一个 很少 贫穷的 人们 来了 在 这 下午 , 和 二 或者 三 姐妹 .
今天下午来了几个穷人, 还有两三个修女。

[esˈtiː] . [dʒɑːn] [sed] [ðə; ði] [prɛrz] .
 St . John said the prayers .
英石 . 约翰 说 这 祈祷 .

圣约翰做了祷告。

[wen] [ðə; ði] [prɛrz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsækrɪsti] , [ˈmɪsi]
 When the prayers were over , and he had gone into the sacristy , Missy
什么时候 这 祈祷 是 超过 , 和 他 有 已消失 进入 这 圣器室 , 米西
[stɪl] [ˈlɪŋɡə] ,
 still lingered ,
仍然 徘徊不去 ,

祷告结束后, 他走进了圣器室, 米西仍然逗留在那里。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [ɡeɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
 leaning her head on the rail , and gazing down into the church .
倾斜 她 头 在 这 轨 , 和 凝视 向下 进入 这 教会 .

她将头靠在栏杆上, 向下凝视着教堂。

[esˈtiː] . [dʒɑːn] [keɪm] [aʊt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [keɪm] [ʌp] ,
 St . John came out , after a moment , and the poor people came up ,
英石 . 约翰 来了 出去 , 后 一个 片刻 , 和 这 贫穷的 人们 来了 向上 ,

过了一会儿, 圣约翰出来了, 穷人也走了过来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [pəˈtɪʃənz] [fɔːr; fər] [prɪˈkjuːnɪəri] [ɔːr][ˈspɪrɪtʃuəl] [eɪd] ,
 two or three of them , and preferred petitions for pecuniary or spiritual aid ,
二 或者 三 的 他们 , 和 首选 请愿书 为了 金钱 或者 精神 援助 ,
[ˈprɪnsəpli] [prɪˈkjuːnɪəri] .
 principally pecuniary .
主要 金钱 .

其中两到三份请愿书, 以及请求金钱或精神援助的请愿书, 主要以金钱援助为主。

[ˈæftər][ðər; ðər] [ˈɔːdiənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈendɪd] , [ðeɪ] [ˈæmbəld] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈsɪstər] [hæd; həd]
 After their audiences were ended , they shambled away ; the Sisters had
后 他们的 观众 是 结束 , 他们 混乱 离开 ; 这 姐妹 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
 disappeared ,
消失 ,

演出结束后, 她们步履蹒跚地离开了; 姐妹俩不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ˈfɪɡjər] , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
 and the church was empty but for one figure , standing near the door .
和 这 教会 曾是 空的 但 为了 一 数字 , 常设 靠近 这 门 .

教堂里空无一人, 只有一个身影站在门口附近。

[esˈtiː] . [dʒɑːn] [geɪv] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
 St . John gave an inquiring look , and made a step forward .
英石 . 约翰 给予 一个 查询 看 , 和 制成 一个 步 向前 .

圣约翰露出疑惑的神色, 向前迈了一步。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] ,
 The lady , for it was a lady , seemed to hesitate ,
这 女士 , 为了 它 曾是 一个 女士 , 似乎 到 犹豫 ,

那位女士, 因为她是一位女士, 似乎有些犹豫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [bɪˈtreɪd] [ɡreɪt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
 and her attitude and movements betrayed great agitation .
和 她 态度 和 移动 背叛 伟大的 搅动 .

她的态度和举止都透露出极大的激动。

[sʌm; səm] [leɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [keɪm] ['pɪrsɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] - [ʌp] ,
Some late rays of the afternoon sun came piercing down through a high - up ,
一些 晚的 射线 的 这 下午 太阳 来了 冲孔 向下 通过 一个 高的 - 向上 ,
[ˈkʌlərd] ['wɪndəʊ] .
colored window .
有色 窗户 .

午后夕阳的余晖透过高处的彩色窗户照射下来。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [siːn] [ɪn]
Missy looked down with keen interest upon the two ; it was another scene in
米西 看起来 向下 和 敏锐的 兴趣 之上 这 二 ; 它 曾是 其他 场景 在
[hɜːr; hər] ['brʌðəz] [laɪf] .
her brother's life .
她 兄弟 生活 .

米西饶有兴致地俯视着两人；这是她哥哥生活中的又一幕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['penɪtənt] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" **You are too young for the care of penitents like that , my dear St . John ,**
" 你 是 也 年轻的 为了 这 关心 的 忏悔者 喜欢 那 , 我的 亲爱的 英石 . 约翰 ,
" 亲爱的圣约翰，你还太年轻，不适合照顾这样的忏悔者。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [sen'tenʃəsli] .
" **she said to herself , sententiously .**
" 她 说 到 她自己 , 义正辞严 .

她自言自语道，意味深长。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)] .
For the lady was pretty , more than pretty , and young and graceful .
为了 这 女士 曾是 漂亮的 , 更多的 比 漂亮的 , 和 年轻的 和 优美 .

因为这位女士很漂亮，简直美极了，而且年轻优雅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwəd] ['ræpɪdli] , [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌns] [meɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [es 'tiː] . [dʒɑːn]
She came forward rapidly , her resolution once made , and stood before St . John
她 来了 向前 快速 , 她 解决 一次 制成 , 和 站立 前 英石 . 约翰
,
.
,

她下定决心后，迅速上前，站在圣约翰面前。

[hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
half way down the aisle .
一半 方式 向下 这 走道 .

走到过道一半的位置。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [jʌŋ] , [θæŋks] [tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] " ['ɔːlweɪz] [fæst][ænd; ənd]['vɪdʒɪl] ,
He did not look very young , thanks to its being " always fast and vigil ,
他 做过 不是 看 非常 年轻的 , 谢谢 到 它是 存在 " 总是 快速地 和 守夜 ,
他看起来并不年轻，这要归功于他“总是保持快速和警惕”。

['ɔːlweɪz] [waːtʃ] [ænd; ənd] [prer] , " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
always watch and prayer , " with him ;
总是 手表 和 祷告 , " 和 他 ;

“要时时警醒祷告，与他同在；

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [dres] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst] [ɡɔːnt] .
his peculiar dress made him seem taller than he really was , almost gaunt .
他的 奇特 裙子 制成 他 似乎 更高 比 他 真的 曾是 , 几乎 瘦削 .

他那奇特的穿着让他看起来比实际身高要高，甚至有些瘦削。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['səʊbəd] , [wɔːrn] [lʊk] , [bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['swiːtnəs] .
His face had a sobered , worn look , but an expression of great sweetness .
他的 脸 有 一个 清醒 , 磨损 看 , 但 一个 表达 的 伟大的 甜味 .

他脸上带着一丝沧桑和沧桑，但表情却十分和蔼可亲。

[hi:; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][ˈɔ:lmooʊst]
He carried his head a little forward , and his eyes , which were almost
他 携带 他的 头 一个 小的 向前 , 和 他的 眼睛 , 哪个 是 几乎
[ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
always on the ground ,
总是 在 这 地面 ,
他微微低着头，眼睛几乎总是盯着地面。

[hi:; hi] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [æn; ən] [əˈpi:lɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ]
he raised with a sort of gentle inquiry , an appealing , wondering
他 提高 和 一个 种类 的 温和的 询问 , 一个 上诉 , 好奇
[ˈɪntrəst] , [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
interest , to the face before him .
兴趣 , 到 这 脸 前 他 .
他抬起头，带着一种温和的询问、充满好奇和好奇的神情，看向眼前的脸庞。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [tu:; tə][es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wəɹ] " [soʊlz] , " [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
Because , to St . John , people were " souls , " and he was always
因为 , 到 英石 . 约翰 , 人们 是 " 灵魂 , " 和 他 曾是 总是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈi:tər]
thinking of their eter
思维 的 他们的 彼得
因为在圣约翰看来，人是“灵魂”，他总是想着他们的永生。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 389**]
[页 -]
[第389页]

[næəl] [steɪt] .
nal state .
纳尔 状态 .
最终状态。

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɔɪər] , [ðooʊz] [hi:; hi] [mi:ts] [ɑ:r; əɹ][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈklaɪənts] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər]
As to a lawyer , those he meets are possible clients , and to a doctor
作为 到 一个 律师 , 那些 他 满足 是 可能的 客户 , 和 到 一个 医生
, [ˈpeɪfnts] ,
, **patients** ,
, 患者 ,
对于律师而言，他遇到的人都是潜在客户；对于医生而言，他遇到的人都是病人。

[soʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈʌðər] [prəˈfeʃən(ə)] [maɪnd][ɔ:l][wɜ:r; wəɹ] [ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [ɔ:r]
so to this other professional mind all were included in his hopes of penitence or
所以 到 这 其他 专业的 头脑 全部 是 包括 在 他的 希望 的 忏悔 或者
[ˈprɑ:ɡres] .
progress .
进步 .
所以，在这位专业人士看来，所有这些都包含在他忏悔或进步的希望之中。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:rt][hi:; hi]
He raised his eyes to the new - comer's face , and Missy saw the start he
他 提高 他的 眼睛 到 这 新的 - 来者 脸 , 和 米西 锯 这 开始 他
[geɪv] ,
gave ,
给予 ,
他抬起头看向新来的那个人，米西看到了他开场时的反应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and the great change that took place in his expression .
和 这 伟大的 改变 那 采取 地方 在 他的 表达 .
以及他表情发生的巨大变化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈʃɑːrpli] [əˈsɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
It was as if he were , for a moment , sharply assaulted with some
它 曾是 作为 如果 他 是 , 为了 一个 片刻 , 尖锐地 袭击 和 一些
[strɔːŋ] [peɪn] .
strong pain .
强的 疼痛 .

他仿佛在某一瞬间被某种强烈的疼痛猛烈袭击了一下。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He put out his hand ,
他 放 出去 他的 手 ,
[ænd; ænd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [desk] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
and laid hold of the wooden railing of a prayer desk near him ,
和 铺设 抓住 的 这 木制的 栏杆 的 一个 祷告 桌子 靠近 他 ,
[ænd; ænd][hɪlɪd] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈhɪmˈself] ,
他 抓住 身边 祈祷台的 木制 栏杆 ,

他伸出 手 ,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɪmˈself] .
as if to steady himself .
作为 如果 到 稳定的 他自己 .
[ðə; ði][ˈleɪdɪ] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
The lady , meanwhile , had not been too agitated to notice his emotion .
这 女士 , 同时 , 有 不是 到过 也 激动 到 注意 他的 情感 .

与此同时, 那位女士并没有因为情绪激动而没有注意到他的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] ,
She eagerly scanned his face , stretched out her hand to him timidly ,
她 急切地 扫描 他的 脸 , 拉伸 出去 她 手 到 他 胆怯地 ,
[ðen] [druː] [aɪˈtiː] [bæk] [ænd; ænd] [klɑːspt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ænd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpliːdɪŋli]
then drew it back and clasped it in the other , and said something pleadingly
然后 画 它 后退 和 紧握 它 在 这 其他 , 和 说 某物 恳求地
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

然后她把剑抽了回来, 用另一只手紧紧握住, 哀求地对他说了一些。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
looking up to him with tears .
寻找 向上 到 他 和 眼泪 .
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
她含着泪仰望着他。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli]
Seeing she did not make him look at her again , and that he was rapidly
看到 她 做过 不是 制作 他 看 在 她 再次 , 和 那 他 曾是 快速
[ˈgeɪnɪŋ] [self] - [kənˈtroʊl] ,
gaining self - control ,
获得 自己 - 控制 ,
[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli]
Seeing she did not make him look at her again , and that he was rapidly
看到 她 做过 不是 制作 他 看 在 她 再次 , 和 那 他 曾是 快速

见她没有再让他看她, 而且他正在迅速地控制住自己,

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [druː] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡri] .
she flushed , drew back , with a manner almost angry .
她 酡 , 画 后退 , 和 一个 方式 几乎 生气的 .
[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [druː] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡri] .
她脸红了, 往后退了一步, 神情近乎愤怒。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
But in a moment ,
但 在 一个 片刻 ,
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
但片刻之后,

[sʌm; səm] [hju:'miliəriŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd][blɔ:t] [aʊt]
some humiliating recollection seemed to sweep over her mind and blot out
一些 羞辱 回忆 似乎 到 扫 超过 她 头脑 和 印迹 出去
[hɜ:r; həɹ] [ɪn'vɔ:ləntəri] [praɪd] .
her involuntary pride .
她 非自愿 自豪 .
一些屈辱的回忆似乎涌上心头，抹去了她不由自主的骄傲。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][fi:; fi] [sed] , [kwɑ:t] [laʊd] [ɪ'nʌf]
Her face darkened , and her mouth quivered as she said , quite loud enough
她 脸 变暗 , 和 她 嘴 颤抖 作为 她 说 , 相当 大声 足够的
[fɔ:r; fəɹ] ['mɪsi] ,
for Missy ,
为了 米西 ,
她的脸色阴沉下来，嘴唇颤抖着说道，声音大到足以让米西听见：

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [lɔft] , [tu:; tə] [hɪɹ] :
in her loft , to hear :
在 她 阁楼 , 到 听到 :
在她阁楼里，听到：
" [ðə; ði]['ʊʊnli] [raɪt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" The only right I have to come to you ,
" 这 仅有的 正确的 我 有 到 来 到 你 ,
“我唯一有权来见你的，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'frendɪd] , [ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
is that the wretched man whom you have befriended , and whom you are
是 那 这 可怜 男人 谁 你 有 结交朋友 , 和 谁 你 是
[prɪ'peəriŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
preparing for the gallows ,
准备 为了 这 绞刑架 ,
难道这就是你所结交的那个可怜的人，而你却正准备把他送上绞刑架吗？

[ɪz][ðə; ði][mæn] — [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['mæɪɪd] .
is the man — to whom I am married .
是 这 男人 — 到 谁 我 是 已婚 .
他是——我的丈夫。
" [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] — ?
" St . John started again , and said — ?
" 英石 . 约翰 开始 再次 , 和 说 — ?
圣约翰又开口说道——？

[ðə; ði] [neɪm] ['mɪsi] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] .
The name Missy did not catch .
这 姓名 米西 做过 不是 抓住 .
“米西”这个名字没流行起来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs]
The stranger assented , and went on speaking bitterly , and with a voice
这 陌生人 同意 , 和 去 在 请讲 苦涩地 , 和 和 一个 嗓音
['brʊʊkən][baɪ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
broken by agitation .
破碎的 经过 搅动 .
陌生人表示同意，然后继续愤愤不平地说话，声音因激动而颤抖。

" [hi:; hi] [telz] [em 'i:][hi:; hi][hæz; həz] [kən'fest] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" He tells me he has confessed to you .
" 他 讲述 我 他 有 坦白 到 你 .
“他告诉我他已经向你坦白了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] — [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði]
I do not believe it — I do not believe he would tell the truth , even upon the
我 做 不是 相信 它 — 我 做 不是 相信 他 会 告诉 这 真相 , 甚至 之上 这
[ˈɡæləʊz] .
gallows .
绞刑架 .

我不相信——我不相信他会说出真相，即使是在绞刑架上。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrfədi][tuː; tə][maɪ] [pɜr] [ˈsɪstə] , [ˈruɪnɪŋ] [hɜːr; hə] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hə] [hɑːrt] , [dɪsˈtrɔɪn]
His perfidy to my poor sister , ruining her , breaking her heart , destroying
他的 背信弃义 到 我的 贫穷的 姐姐 , 毁坏 她 , 打破 她 心 , 摧毁
[hɜːr; hə]
her
她

他对我的可怜妹妹的背信弃义，毁了她，伤透了她的心，彻底摧毁了她。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 390**]
[- 页 -]

[第390页]

[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmæɪɪdʒ] — [tuː; tə][emˈiː] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [emˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
chance of being happy in a good marriage — to me enticing me away from
机会 的 存在 快乐的 在 一个 好的 婚姻 — 到 我 诱人的 我 离开 从
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈdræɡɪŋ] [emˈiː] [θruː] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌfəɪŋ] [ðæt][aɪ][ˈkænɑːt][ˈiːv(ə)n]
you — and then dragging me through shame and suffering that I cannot even
你 — 和 然后 拖拽 我 通过 耻辱 和 痛苦 那 我 不能 甚至
[ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz] [lʊʊ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtləs] [frɔːdz] — [hæz; həz][hiː; hi][tuːld]
bear to think of — his low vices — his heartless frauds — has he told
熊 到 思考 的 — 他的 低的 恶习 — 他的 狠心 欺诈 — 有 他 讲述
[juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ?
you all these ?
你 全部 这些 ?

他曾试图用美满婚姻的幸福来引诱我离开你，然后又让我遭受难以想象的羞辱和痛苦，他的卑劣恶习，他的冷酷无情的欺骗，他有没有把这些都告诉你？

— [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
— **You used to be young** .
— 你 用过的 到 是 年轻的 .

你曾经年轻过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ʊʊld] [ˈɪnʌf] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ˈmeni] [sʌtʃ]
I should think you would soon be old enough if you have to hear many such
我 应该 思考 你 会 很快 是 老的 足够的 如果 你 有 到 听到 许多 这样的
[ˈstɔːrɪz] .
stories .
故事 .

我想，如果你听过很多这样的故事，那你应该很快就长大了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz]
I should think you would be tired of living in a world that had such things
我 应该 思考 你 会 是 疲劳的 的 活的 在 一个 世界 那 有 这样的 事物
[dʌn] [ɪn][aɪˈtiː] .
done in it .
完毕 在 它 .

我想你应该厌倦生活在一个充斥着这种事情的世界里吧。

" [esˈtiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [ˈænsə] .
" **St . John did not answer** .
" 英石 . 约翰 做过 不是 回答 .

圣约翰没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [naʊ] [left] [ðə; ði] [graʊnd] .
His eyes never now left the ground .
他的 眼睛 绝不 现在 左边 这 地面 .

他的目光始终没有离开地面。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] .
" I am tired of it , " she cried , with tears .
" 我 是 疲劳的 的 它 , " 她 哭 , 和 眼泪 .
"我受够了！"她哭着说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] .
" I am tired and sick of life .
" 我 是 疲劳的 和 生病的 的 生活 .

“我厌倦了生活。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [der] .
I want to die , and only I don't dare .
我 想 到 死 , 和 仅有的 我 不 敢 .

我想死，只是我不敢死。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ]
Sometimes I come here to the church and the music and the preaching
有时 我 来 这里 到 这 教会 和 这 音乐 和 这 布道
[siːm] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪkɪd] [θɜːts] ;
seem to make me ashamed of my wicked thoughts ;
似乎 到 制作 我 羞愧 的 我的 邪恶 想法 ;

有时我来到这里，来到教堂，这里的音乐和布道似乎让我对自己的邪恶想法感到羞愧；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ˈmɪzəɪrɪz] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][noʊ]
but it doesn't stay , and I go back to all my miseries and I am no
但 它 不 停留 , 和 我 去 后退 到 全部 我的 苦难 和 我 是 不
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

但这并不会一直持续下去，我又会回到所有的痛苦之中，我的情况并没有好转。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; hæz] [kept] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
I don't know what has kept me from the worst kind of a life .
我 不 知道 什么 有 保留 我 从 这 最差 种类 的 一个 生活 .

我不知道是什么让我免于陷入最糟糕的生活。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kiːps] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] .
I don't know what keeps me from the worst kind of a death .
我 不 知道 什么 保持 我 从 这 最差 种类 的 一个 死亡 .

我不知道是什么让我免于遭受最惨烈的死亡。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndərd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]
I have sometimes wondered if it wasn't that you pray for me — among your
我 有 有时 想知道 如果 它 不是 那 你 祈祷 为了 我 — 之中 你的
[ˈenəmi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
enemies , I suppose ,
敌人 , 我 认为 ,

我有时会想，是不是你在为我祈祷——我想，即使是在你的敌人之中。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] .
if you do .
如果 你 做 .

如果你这么做的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] : " [læst] ['sʌndərɪ] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] **" There was a pause , and then she went on : " Last Sunday night I heard you** [pri:tʃ] ; **preach** ;

那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 她 去 在 : " 最后的 星期日 夜晚 我 听到 你 布道 ;

她停顿了一下，然后继续说道：“上周日晚上我听了你的布道；

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . **I had only heard your voice reading the prayers before that .**

我 有 仅有的 听到 你的 嗓音 阅读 这 祈祷 前 那 .

在那之前，我只听过你朗读祷文的声音。

[ˈevər] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] **Ever since , I have wanted to speak to you to ask you about something that** [juː; jʊ] [sed] . **you said .**

曾经 自从 , 我 有 通缉 到 说话 到 你 到 问 你 关于 某物 那 你 说 .

从那以后，我一直想和你谈谈你之前说过的一件事。

" [ðen] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [kɑːm] , **" Then St . John lifted his head and said , in a voice that was notably calm ,** [ðen] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [kɑːm] , **"** 然后 英石 : 约翰 抬起 他的 头 和 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 尤其 冷静的 , **"** 然后圣约翰抬起头，用一种异常平静的声音说道：

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'iː] , **" I hope you will come here often , and , if you will let me ,** [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'iː] , **"** 我 希望 你 将要 来 这里 经常 , 和 , 如果 你 将要 让 我 ,

“我希望您能常来这里，如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [æsk] ['fɑːðər] ['elɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [grɪv] [juː; jʊ]['kaʊns(ə)l] . **I will ask Father Ellis to talk with you and to give you counsel .**

我 将要 问 父亲 埃利斯 到 讲话 和 你 和 到 给 你 法律顾问 .

我会请埃利斯神父和你谈谈，给你一些建议。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . **He has had great experience , and he will help you .**

他 有 有 伟大的 经验 , 和 他 将要 帮助 你 .

他经验丰富，会帮助你的。

" ['mɪsi] ['lɪsnd] ['breθləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] **" Missy listened breathless for the words that came** [ˈmɪsi] ['lɪsnd] ['breθləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] **"** 米西 听着 喘不过气 为了 这 字 那 来了

米西屏住呼吸，等待着传来的消息。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 391**]
[- 页 -]

[第391页]

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'məʊjənz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] . **at last , after a succession of emotions had passed over her face .**

在 最后的 , 后 一个 演替 的 情绪 有 通过了 超过 她 脸 .

最后，在她脸上掠过一连串的情绪之后。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fə'gɪv n] [em 'iː] ! **" You have not forgiven me !**

" 你 有 不是 已原谅 我 !

你还没有原谅我！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ɪz] [ðæt] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈhəʊli] , [æz; əz][juː; jʊ] [tiːtʃ] ?
" **Is that being good and holy , as you teach ?**
" 是 那 存在 好的 和 圣 , 作为 你 教 ?

“这就是你所教导的善良和圣洁吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [help][em 'iː] [jɔːr'self] ,
You will not talk to me and help me yourself ,
你 将要 不是 讲话 到 我 和 帮助 我 你自己 ,

你既不肯跟我说话，也不肯亲自帮我，

[bʌt; bət] [send] [em 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ænd; ənd] [huː] [wəʊnt] [ʌndər'stænd] .
but send me to some one I don't know and who won't understand .
但 发送 我 到 一些 一 我 不 知道 和 WHO 惯于 理解 .

但请把我送到我不认识、也不会理解我的人那里。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ?
Why won't you forgive me ?
为什么 惯于 你 原谅 我 ?

你为什么不肯原谅我？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第22/23页

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːri] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] [ɪˈnʌf] !
Heaven knows I have been sorry enough and repented enough !
天堂 知道 我 有 到过 对不起 足够的 和 悔改 足够的 !

天知道我已经足够懊悔，足够忏悔了！

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [smɑɪl] [pæst] [ˈoʊvər][,es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [feɪs] ,
" **A lovely smile passed over St . John's face ,**
" 一个 迷人的 微笑 通过了 超过 英石 , 约翰的 脸 ,

圣约翰脸上掠过一抹甜美的笑容，

[wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,
one would almost have said there was a shade of amusement in it ,
一 会 几乎 有 说 那里 曾是 一个 阴影 的 娱乐 在 它 ,

人们几乎会说，其中还带有一丝戏谑的意味。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈsɪriəsənəs] [rɪˈtʃːrnd] .
but it was all gone in a moment , and the habitual seriousness returned .
但 它 曾是 全部 已消失 在 一个 片刻 , 和 这 习惯性的 严肃 返回 .

但这一切转瞬即逝，往常的严肃又回来了。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I had never thought of any question of forgiveness , " he said .**
" 我 有 绝不 想法 的 任何 问题 的 饶恕 , " 他 说 .

“我从未想过宽恕的问题，”他说。

" [biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [keɪs] . "
" **Be assured of it in any case .** "
" 是 保证 的 它 在 任何 案件 . "

“无论如何，这一点毋庸置疑。”

" [ðen] [waɪ] , " [jiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈkiːnli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Then why , " she hurried on , keenly searching his face ,**
" 然后 为什么 , " 她 慌忙 在 , 敏锐地 搜索 他的 脸 ,

“那为什么？”她急忙追问，目光锐利地扫视着他的脸。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [let][,em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **why will you not let me speak to you ?**
" 为什么 将要 你 不是 让 我 说话 到 你 ?

为什么你不让我跟你说话？

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tiːtʃ] [,em ˈiː] , [ænd; ənd] [help][,em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˈfɑːðər] [ˈelɪs] [wʊd] [duː] ?
Why will you not teach me , and help me , as you say Father Ellis would do ?
为什么 将要 你 不是 教 我 , 和 帮助 我 , 作为 你 说 父亲 埃利斯 会 做 ?

"
"
"

为什么您不肯教导我、帮助我，就像您说的埃利斯神父会做的那样呢？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .
" **Because it is not my part of the work .**
" 因为 它 是 不是 我的 部分 的 这 工作 .

因为这不是我负责的工作部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] . "
He has more experience . "
他 有 更多的 经验 . "

他更有经验。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈtiːtʃ] [ˈɑːmənd] .
" But you teach Armand .
" 但 你 教 阿曼德 .

但是你教的是阿尔芒。

[juː; jʊ] [spend] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
You spend hours in the prison .
你 花费 小时 在 这 监狱 .

你在监狱里待了好几个小时。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [soʊlz] [ðer; ðər] . " You have the direction of souls there . " You have the direction of souls there . " 你 有 这 方向 的 灵魂 那里 . " 那里有灵魂的归宿。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmplɪ] .
" That is a different work , " he said , simply .
" 那 是 一个 不同的 工作 , " 他 说 , 简单地 .

“那是另一项工作,”他简单地说。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈpæʃənətli] , " [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [em 'iː][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
" Then , " she exclaimed , passionately , " since you refuse me I will go away .
" 然后 , " 她 惊呼 , 热情地 , " 自从 你 拒绝 我 我 将要 去 离开 .

“那么,”她激动地喊道,“既然你拒绝我,我就离开。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I have been hoping all this time for help from you .
我 有 到过 希望 全部 这 时间 为了 帮助 从 你 .

我一直以来都希望能得到你的帮助。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] , [ɡɑːd] [noʊz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] .
If you won't give it , God knows , that is the end .
如果 你 惯于 给 它 , 上帝 知道 , 那 是 这 结尾 .

如果你不肯给, 老天作证, 那就到此为止了。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [spiːk] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [leɪ] [ˈoʊpən][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [pæst] .
I will not speak to strangers and lay open my miserable past .
我 将要 不是 说话 到 陌生人 和 躺 打开 我的 悲惨的 过去的 .

我不会跟陌生人倾诉我悲惨的过去。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [ˈeni] [mɔːr] .
I shall not listen to my conscience any more .
我 将 不是 听 到 我的 良心 任何 更多的 .

我将不再听从我的良心。

[aɪ] [wɪl] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
I will get out of my wretchedness any way I can .
我 将要 得到 出去 的 我的 悲惨 任何 方式 我 能 .

我一定要想尽一切办法摆脱这种悲惨的境地。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [priːsts] [wʊd] [nɔːt][duː][em 'iː][ˈeni] [ɡʊd] . " I might have known that churches and priests would not do me any good . " I might have known that churches and priests would not do me any good . " 我 可能 有 已知 那 教堂 和 神父 会 不是 做 我 任何 好的 . " 我早该知道, 教堂和神父对我没有任何好处。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɔːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɑːmli] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] I should be sorry , " he said , calmly , " to think you had come to such a resolution .
" 我 应该 是 对不起 , " 他 说 , 平静地 , " 到 思考 你 有 来 到 这样的 一个 解决 .

“我感到很遗憾,”他平静地说,“我没想到你们竟然会做出这样的决定。”

[nɒʊ][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] .
No one person is likely to do you more good than another .
不 一 人 是 可能 到 做 你 更多的 好的 比 其他 :
没有人会比其他人对你更有益。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
If the intention
如果 这 意图

如果意图

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 392]
[页 -]

[第392页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [raɪt] , [gʌ:d][kæn; kən][help][ju:; jʊ] [θru:] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]
of your heart is right , God can help you through one person as well as
的 你的 心 是 正确的 , 上帝 能 帮助 你 通过 一 人 作为 出色地 作为
[θru:] [əˈnʌðər] . "
through another . "
通过 其他 : "

只要你心地善良，上帝就能通过一个人或另一个人来帮助你。

" [ju:; jʊ] [dɪsˈtrʌst] [em ˈi:] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" You distrust me , " she said .
" 你 怀疑 我 , " 她 说 .

“你不信任我，”她说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
" I suppose I ought not to wonder at it ,
" 我 认为 我 应该 不是 到 想知道 在 它 ,
“我想我不应该对此感到惊讶，”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [men][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] .
but I did not think men as good as you could be so hard .
但 我 做过 不是 思考 男人 作为 好的 作为 你 可以 是 所以 难的 :
但我没想到像你这样优秀的人也会这么难搞。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [raɪt] ? "
Why do you doubt that the intention of my heart is right ? "
为什么 做 你 怀疑 那 这 意图 的 我的 心 是 正确的 ? "
你为什么怀疑我内心的动机是否纯正？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈti:] .
" I have not said that I doubted it .
" 我 有 不是 说 那 我 怀疑 它 :
“我并没有说我对此表示怀疑。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
I have only thought that if it were ,
我 有 仅有的 想法 那 如果 它 是 ,
我只是想过，如果真是那样的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][əkˈsept] [ˈeni] [mi:nz] [leɪd] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ,
you would be glad to accept any means laid before you ,
你 会 是 高兴的 到 接受 任何 方法 铺设 前 你 ,
你会乐于接受摆在你面前的任何方法。

[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [ni:d] .
of getting the assistance that you feel you need .
的 获得 这 协助 那 你 感觉 你 需要 :
获得你认为需要的帮助。

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊnli][ðæt] , ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
" The girl , for she looked only that , buried her face in her hands ,
" 这 女孩 , 为了 她 看起来 仅有的 那 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,
"那个女孩, 因为她看起来就像个女孩, 双手捂住了脸,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [es oʊ 'bi:] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜ:rtʃ] .
and a faint sob echoed through the empty church .
和 一个 头晕的 哭泣 回声 通过 这 空的 教会 .
空荡荡的教堂里回荡着微弱的啜泣声。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [its] [soʊ][hɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" It would be so much easier to speak to you ; it's so hard , " she murmured ,
" 它 会 是 所以 很多 更轻松 到 说话 到 你 ; 它是 所以 难的 , " 她 低声说道 ,
"跟你说话就容易多了, 现在太难了,"她喃喃自语道。

" [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [rɔ:n] ,
" to tell a stranger all you've done wrong ,
" 到 告诉 一个 陌生人 全部 你已经 完毕 错误的 ,
"告诉陌生人你做错的所有事,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
and all the miserable things that have happened to you . "
和 全部 这 悲惨的 事物 那 有 发生 到 你 . "
以及你遭遇的所有悲惨事情。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You don't have to tell him all that has happened to you , " he said .
" 你 不 有 到 告诉 他 全部 那 有 发生 到 你 , " 他 说 .
"你不必告诉他你经历的一切,"他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jɔr; jər][sɪnz] .
" You have only to tell him of your sins .
" 你 有 仅有的 到 告诉 他 的 你的 罪孽 .
你只需要告诉他你的罪过。

[let] [em 'i:][eɪ di: 'di:] , [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ,
Let me add , that the priest to whom I advise you to go ,
让 我 添加 , 那 这 牧师 到 谁 我 建议 你 到 去 ,
我还要补充一点, 我建议你去见的这位神父,

[hæz; həz] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
has great sympathy with suffering , and is very gentle .
有 伟大的 同情 和 痛苦 , 和 是 非常 温和的 .
她对受苦的人充满同情心, 而且非常温柔。

" ['mɪsi] ['hɑ:rdli] [bri:ðd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" Missy hardly breathed , such was her interest in the scene before her .
" 米西 几乎 呼吸 , 这样的 曾是 她 兴趣 在 这 场景 前 她 .
"米西几乎屏住了呼吸, 她完全被眼前的景象吸引住了。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:mplɪ'keɪ(ə)n] ,
She took in all the complication ,
她 采取 在 全部 这 并发症 ,
她把所有复杂情况都考虑进去了。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ðæt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [strɔ:nŋ] ['fi:lɪŋ]
the shock that seeing the woman for whom he had had such strong feeling
这 震惊 那 看到 这 女士 为了 谁 他 有 有 这样的 强的 感觉
,
:
,
见到自己曾深爱的女人, 他感到无比震惊。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌes ˈti:] . [dʒɑ:n] , [ðə; ði] ˈ[sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ˈ[faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ˈ[mɪzrəb(ə)]
had given St . John , the sorrow of finding her bound to the miserable
有 给定 英石 . 约翰 , 这 悲哀 的 寻找 她 边界 到 这 悲惨的
[ˈkrɪmɪn(ə)] ,
criminal ,
刑事 ,

圣约翰发现她被绑在那个可怜的罪犯身上，感到无比悲痛。

[hu:z] [ləest] ˈ[ʌʊərz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ˈ[traɪɪŋ] [tu:; tə]ˈ[pjʊrɪfaɪ] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
whose last hours he was trying to purify , the fear of repulsing her ,
谁 最后的 小时 他 曾是 尝试 到 净化 , 这 害怕 的 令人反感 她 ,
他试图净化她生命的最后时刻，害怕会让她反感。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]ˈ[deɪndʒər][ʌv; əv] ˈ[mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

and the danger of ministering to her .
和 这 危险 的 服侍 到 她 .

以及为她服务所带来的危险。

[æt; ət][fɜ:rst][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

At first she had been overwhelmed with alarm for him ,
在 第一的 她 有 到过 不堪重负 和 警报 为了 他 ,

起初她非常担心他，

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ʌnd] ˈ[bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈju:zuəl] ,

the grace and beauty of the young creature was so unusual ,
这 优雅 和 美丽 的 这 年轻的 生物 曾是 所以 异常 ,

这只幼小的动物身姿优雅，容貌秀丽，实属罕见。

[hɜ:r; həɹ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [ɪˈstæblɪʃ] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv] ˈ[ɪntɪməsi] [soʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .

her desire to re - establish relations of intimacy so unmistakable .
她 欲望 到 关于 - 建立 关系 的 亲密关系 所以 毋庸置疑 .

她渴望重建亲密关系的愿望是显而易见的。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] , [ˌri:əˈfuəd] [hɜ:r; həɹ] .

But something , she did not know what , reassured her .
但 某物 , 她 做过 不是 知道 什么 , 放心 她 .

但某种她自己也说不清的东西让她感到安心。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

Perhaps it was the faint gleam of a smile
也许 它 曾是 这 头晕的 闪耀 的 一个 微笑

或许是那抹淡淡的微笑。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 393**]

[页 -]

[第393页]

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [fɪ:; fɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; həɹ] ; [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
on his face , when she asked him to forgive her ; as if he had said ,
在 他的 脸 , 什么时候 她 问 他 到 原谅 她 ; 作为 如果 他 有 说 ,

当她请求他原谅时，他的脸上露出了那种表情；仿佛他曾说过：

" [ju:; jʊ] [æsk][ˌem ˈi:][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ˈ[du:ɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈɡretɪst] ˈ[feɪvər][ju:; jʊ] [kʊd; kəd]

" You ask me to forgive you for doing me the greatest favor you could
" 你 问 我 到 原谅 你 为了 正在做 我 这 最 偏爱 你 可以

[ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [dʌn] .

possibly have done .
可能 有 完毕 .

你请求我原谅你，因为你已经帮了我一个大忙。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] ['heitʃər] ,
" **Perhaps it was that she felt intuitively the inferiority of the woman's nature** ,
" 也许 它 曾是 那 她 毛毡 直觉上 这 自卑 的 这 女性的 自然 ,
" 或许是因为她本能地感受到了女性天性中的低劣之处。”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [es 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
that she knew St . John had been growing away from her ,
那 她 知道 英石 . 约翰 有 到过 生长 离开 从 她 ,
她知道圣约翰已经渐渐疏远了她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][br'haɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [straɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
leaving her behind with such strides that she could not touch him .
离开 她 在后面 和 这样的 步幅 那 她 可以 不是 触碰 他 .
他迈着大步，把她远远甩在身后，让她根本够不着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['sɪlkən] [her] [ɔːr] [piːtʃ] - [bluːm] [tʃiːks] .
He was beyond danger from silken hair or peach - bloom cheeks .
他 曾是 超过 危险 从 丝 头发 或者 桃 - 盛开 脸颊 .
他丝滑的头发和桃红的脸颊都让他免于危险。

[ɪf] ['deɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sʌtələr] [fɔːrm] .
If danger came to him , it would be in a subtler form .
如果 危险 来了 到 他 , 它 会 是 在 一个 更微妙 形式 .
如果他遇到危险，那也会是以一种更隐蔽的形式。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndəɜːd] [æt; ət][hɜːr'self] , ['fiːlɪŋ] [soʊ][ˈkɑːnfɪdənt] ; [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['veri] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ,
She wondered at herself , feeling so confident ; she felt very sorry for the girl ,
她 想知道 在 她自己 , 感觉 所以 自信的 ; 她 毛毡 非常 对不起 为了 这 女孩 ,
她对自己如此自信感到疑惑；她很同情那个女孩。

[nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
not afraid of her .
不是 害怕的 的 她 .
我不怕她。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðɪs] [pɪŋk] - [feɪst] ,
She looked back at the past , and said to herself , " This pink - faced ,
她 看起来 后退 在 这 过去的 , 和 说 到 她自己 , " 这 粉色的 - 面对 ,
她回首往事，自言自语道：“这个脸红脖子粗的家伙，

[lɔːŋ] - [læʃ] [jʌŋ] [θɪŋ] [hæz; həz][held] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hoʊldz]
long - lashed young thing has held a great deal in her hands , but she holds
长的 - 鞭打 年轻的 事物 有 握住 一个 伟大的 交易 在 她 双手 , 但 她 持有
[aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
it no more .
它 不 更多的 .
这位长睫毛的年轻女子曾经拥有很多，但她现在什么也拿不到了。

" [hɜːr; hər][sɪn][ænd; ənd] ['fɑːli] [tɜːrnd] [mɔːr] [ðæən; ðəən][wʌn][laɪf][ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [tʃæn(ə)] .
" **Her sin and folly turned more than one life into a new channel** .
" 她 罪 和 蠢事 转向 更多的 比 一 生活 进入 一个 新的 渠道 .
“她的罪恶和愚蠢将不止一个人的生命变成了新的通道。”

[es 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] , ['mɪsiːz] [oʊn] , [wʌt] [maːrks] [ðeɪ] [bɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flɪpənt]
St . John's , his mother's , Missy's own , what marks they bore of her flippant
英石 . 约翰的 , 他的 母亲的 , 小姐的 自己的 , 什么 标记 他们 钻孔 的 她 轻浮的
[ˈtretʃəri] !
treachery !
背信弃义 !
圣约翰的，他母亲的，米西自己的，它们都带有她轻率背叛的痕迹！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] , [ɑːn] [ðæt]
She tried to picture to herself how they would have been living , if , on that
她 尝试 到 图片 到 她自己 如何 他们 会 有 到过 活的 , 如果 , 在 那
[ɑːk'toʊbər] [naɪt] ,
October night ,
十月 夜晚 ,

她试着想象, 如果, 在那个十月的夜晚, 他们会过着怎样的生活,

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [es 'tiː] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [ə'loʊn] ,
so long ago , St . John had brought her home , instead of coming alone ,
所以 长的 前 , 英石 . 约翰 有 带来 她 家 , 反而 的 未来 独自的 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['æʃi] ,
with his ashy ,
和 他的 灰烬 ,

很久以前, 圣约翰把她带回了家, 而不是独自一人带着他灰烬般的.....

['dredf(ə)l] [feɪs] .
dreadful face .
可怕 脸 .

可怕的脸。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ˌjeləʊkoʊts] , [pər'hæps] , [ɔːr]
If he had married her , and come to live at Yellowcoats , perhaps , or
如果 他 有 已婚 她 , 和 来 到 居住 在 黄衣 , 也许 , 或者
[nɪr] [ðem; ðəm] .
near them .
靠近 他们 .

如果他娶了她, 然后搬到黄衣镇居住, 或许会更好, 或者住在附近。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] .
perhaps they would all have been in the dear home .
也许 他们 会 全部 有 到过 在 这 亲爱的 家 .

或许他们都会在那所温馨的家中。

[wʊd] [aɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ?
Would it have been better ?
会 它 有 到过 更好的 ?

那样会不会更好?

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [es 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
Looking at St . John , and looking at her ,
寻找 在 英石 . 约翰 , 和 寻找 在 她 ,

看着圣约翰, 又看着她,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fjuː]
with the appreciation that she had of her character from those few
和 这 欣赏 那 她 有 的 她 特点 从 那些 很少
[ˈmoʊmənts] — [wʊd] [aɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ?
moments — would it have been better ?
时刻 — 会 它 有 到过 更好的 ?

如果她能从那短短几分钟内对自己的角色有所了解——情况会不会更好?

[noʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
No , it would not have been better .
不 , 它 会 不是 有 到过 更好的 .

不, 那样做不会更好。

[ˈbɪtər] [æz; əz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Bitter as this change had been to her ,
苦的 作为 这 改变 有 到过 到 她 ,
尽管这种改变对她来说十分痛苦,

[ˈmɪsi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] .
Missy knew in her heart it would not have been better .
米西 知道 在 她 心 它 会 不是 有 到过 更好的 .
米西心里明白，那样做不会更好。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [maɪt] [wel] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [fərˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
She knew St . John might well smile at the idea of forgiving her , and she
她 知道 英石 . 约翰 可能 出色地 微笑 在 这 主意 的 宽恕 她 , 和 她
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她知道圣约翰很可能会因为原谅她而微笑，而她自己，

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [smaɪl] , [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt]
though she did not smile , could thank her , as she had said she thanked
尽管 她 做过 不是 微笑 , 可以 感谢 她 , 作为 她 有 说 她 谢谢
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
虽然她没有微笑，但她还是向她道了谢，就像她之前说的那样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmʌðə-z] [ˈsliːpləs] [bed] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] .
when she stood by the mother's sleepless bed that night and heard the story .
什么时候 她 站立 经过 这 母亲的 失眠 床 那 夜晚 和 听到 这 故事 .
那天晚上，她站在母亲失眠的床边，听到了这个故事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts]
There are some things that we cannot find words for , even in our thoughts
那里 是 一些 事物 那 我们 不能 寻找 字 为了 , 甚至 在 我们的 想法
.
:
.
有些事情，我们即使在思考中也无法用语言来表达。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] ,
She could not tell why ,
她 可以 不是 告诉 为什么 ,
她无法解释原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [speld] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [ˈwʊstər] [ænd; ənd]
but she knew as well as if she had spelled it out of Worcester and
但 她 知道 作为 出色地 作为 如果 她 有 拼写 它 出去 的 伍斯特 和
[ˈwebstər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][nɑːt]
Webster that it was better for them all to be living this life and not
韦伯斯特 那 它 曾是 更好的 为了 他们 全部 到 是 活的 这 生活 和 不是
[ðə; ðɪ][oʊld] .
the old .
这 老的 .
但她非常清楚，就像她从伍斯特和韦氏词典里查到的那样，对他们所有人来说，过这种生活比过以前的生活要好得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][feɪn][na:t] [θɔ:t] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] .
She would have fain not thought so , but she was convicted .
她 会 有 欣然 不是 想法 所以 , 但 她 曾是 已定罪 .
她宁愿不这么认为,但她还是被定罪了。

[ðə; ði] [si:n] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [br'loʊ] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; hər]
The scene passing in the aisle below her , a year ago , would have filled her
这 场景 通过 在 这 走道 以下 她 , 一个 年 前 , 会 有 已填 她
[wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] ,
with alarm ,
和 警报 ,
一年前,她楼下过道里发生的那一幕,一定会让她感到惊恐。

[ænd; ʌnd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ə'ʊrəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜ:r; wər][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld]
and have given her assurance that her predictions were to be fulfilled
和 有 给定 她 保证 那 她 预测 是 到 是 已完成
.
:
.
并向她保证,她的预言将会实现。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪːz] [ber] [wɔ:lz] , [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [haʊs] , " [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] ['pleʒərz] [deθ] ,
Now , in these bare walls , in this dim house , " this life of pleasure's death ,
现在 , 在 这些 裸 墙壁 , 在 这 暗淡 房子 , " 这 生活 的 快乐的 死亡 ,
如今,在这光秃秃的墙壁里,在这昏暗的房子里,“享乐生活的终结”,

" [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['paʊərləs] [wɜ:r; wər] [sʌt] [temp'teɪʃənz] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑ:n] [wɪt]
" she felt how powerless were such temptations , how different the plane on which
" 她 毛毡 如何 无力 是 这样的 诱惑 , 如何 不同的 这 飞机 在 哪个
[ðeɪ] [stʊd] .
they stood .
他们 站立 .
她感到这些诱惑是多么无力,他们所处的层面又是多么不同。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][tuː; tə][biː; bi] [felt] , [na:t] [ɪk'spleɪnd] .
It was all to be felt , not explained .
它 曾是 全部 到 是 毛毡 , 不是 解释 .
这一切都需要用心感受,而不是用语言解释。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [br'loʊ] [hɜ:r; hər] , [tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪt] [dr'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]
The young creature below her , turning with a late devotion to the man who
这 年轻的 生物 以下 她 , 转弯 和 一个 晚的 虔诚 到 这 男人 WHO
[hæd; həd] [ʌʊt'ɡroʊn] [hɜ:r; hər] ,
had outgrown her ,
有 长大了就不合适了 她 ,
她身下的那个年轻女孩,带着迟来的虔诚,转向了那个已经超越她的男人。

[stɪl] " ['blaɪndli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪdnəs] [æt; ət] [straɪf] , " [kʊd; kəd][na:t] [siː] [ɔ:r] [fi:l] [aɪ 'tiː] .
still " blindly with her blessedness at strife , " could not see or feel it .
仍然 " 盲目地 和 她 幸福 在 冲突 , " 可以 不是 看 或者 感觉 它 .
她仍然“盲目地沉浸在幸福之中,即使身处困境也看不见也感觉不到”。

['mɪsi] [kʊd; kəd] ['pɪti] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərnət] [ɑ:rt][ænd; ʌnd]
Missy could pity her , even as she watched her alternate art and
米西 可以 遗憾 她 , 甚至 作为 她 观看 她 备用 艺术 和
['ɑ:tlɪsnɪs] ,
artlessness ,
纯真 ,
米西看着她时而娴熟时而笨拙的样子,不禁有些同情她。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] .
in trying to arouse in him some of the old feeling .
在 尝试 到 引起 在 他 一些 的 这 老的 感觉 .
试图唤起他内心深处的一些旧情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
It was all in vain .
它 曾是 全部 在 徒劳 .
这一切都是徒劳。

[wen] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [əˈwei] , [ˈmɪsi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
When the interview ended , and she went away , Missy watched her brother ,
什么时候 这 面试 结束 , 和 她 去 离开 , 米西 观看 她 兄弟 ,
采访结束后, 她离开时, 米西看着她的弟弟。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
as he stood for a while , with his eyes fastened on the ground .
作为 他 站立 为了 一个 尽管 , 和 他的 眼睛 系紧 在 这 地面 .
他站了一会儿, 眼睛一直盯着地面。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [hɪr] ,
Then , with a long sigh , he walked through the church , adjusting a bench here ,
然后 , 和 一个 长的 叹 , 他 步行 通过 这 教会 , 调整 一个 长椅 这里 ,
然后, 他长叹一声, 穿过教堂, 挪动了一下这里的长椅。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [bʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
picking up a prayer book there , and then went and kneeled down before the
挑选 向上 一个 祷告 书 那里 , 和 然后 去 和 跪着 向下 前 这
[ˈɔːltər] .
altar .
坛 .
她在那里拿起一本祈祷书, 然后走到祭坛前跪了下来。

[ˈmɪsi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ]
Missy felt he was not praying for himself , and for power to resist a
米西 毛毡 他 曾是 不是 祈祷 为了 他自己 , 和 为了 力量 到 抵抗 一个
[tempˈteɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,
米西觉得他没有为自己祈祷, 也没有祈求有力量抵制诱惑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [gɜːrl] ,
but for the soul of the poor undisciplined girl ,
但 为了 这 灵魂 的 这 贫穷的 散漫 女孩 ,
但为了那个可怜的、缺乏管教的女儿的灵魂,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] .
and the sinful man to whom she was bound .
和 这 罪恶的 男人 到 谁 她 曾是 边界 .
以及她被迫嫁给的那个罪人。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːrɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
The end of the story she did not hear at once .
这 结尾 的 这 故事 她 做过 不是 听到 在 一次 .
她并没有立刻听到故事的结局。

[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [ˈendɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
Her visit ended about this time , and she only learned later from her mother
她 访问 结束 关于 这 时间 , 和 她 仅有的 学习 之后 从 她 母亲
,
,
,
她的探访大约在这个时候结束, 她后来才从母亲那里得知此事。

[ðæt] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [mu:vd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][get][ðə; ði][mæn] [pɑ:rd(ə)n] .
that St . John had moved Heaven and earth to get the man pardoned .
那 英石 . 约翰 有 已搬 天堂 和 地球 到 得到 这 男人 赦免 .

圣约翰费尽周折才使这个人获得赦免。

[ˈdɒrɪŋ]
During
期间

期间

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['destitu:t] [ænd; ənd] [drɪ'plɔ:rəbl]
the time of suspense , the poor girl had been in a destitute and deplorable
这 时间 的 悬念 , 这 贫穷的 女孩 有 到过 在 一个 贫困 和 可悲的
[stɜ:t] ,
state ,
状态 ,

在紧张的等待中，这个可怜的女孩处境十分窘迫悲惨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [gʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['elɪs]
but with enough good in her to listen to the teaching of Father Ellis
但 和 足够的 好的 在 她 到 听 到 这 教学 的 父亲 埃利斯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] .
and the Sisters .
和 这 姐妹 .

但她心地善良，愿意听取埃利斯神父和修女们的教导。

[ɪn][ðər; ðər] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['feltər] ; [ænd; ənd] ['dɒrɪŋ] ['sevrəl] [wi:ks] ,
In their house she had found shelter ; and during several weeks ,
在 他们的 房子 她 有 成立 庇护所 ; 和 期间 一些 周 ,

她在他们的房子里找到了栖身之所；在接下来的几个星期里，

['mɪsɪz] . ['veri:ən][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Mrs . Varian had had her constantly with her .
太太 . 瓦里安 有 有 她 不断地 和 她 .

瓦里安夫人一直把她带在身边。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sɔ:ɪ] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [ə'gen] , [ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
She never saw St . John again , except in church .
她 绝不 锯 英石 . 约翰 再次 , 除了 在 教会 .

除了在教堂里，她再也没有见过圣约翰。

[ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [dis'peəd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [fju:ər]
The pardon was despaired of , the sickening days that were now growing fewer
这 赦免 曾是 绝望的 的 , 这 令人作呕 天 那 是 现在 生长 更少
[ænd; ənd] [fju:ər] ,
and fewer ,
和 更少 ,

赦免的希望渺茫，令人作呕的日子也越来越少。

[wɜ:r; wər] [spent] [baɪ][es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
were spent by St . John , mainly with this man ,
是 花费 经过 英石 . 约翰 , 主要 和 这 男人 ,

圣约翰主要与这个人一起度过了这些时光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['selz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜr] [hi:; hi] [leɪ] .
and in the cells of the prison where he lay .
和 在 这 细胞 的 这 监狱 在哪里 他 躺 .

以及他躺过的监狱牢房里。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][ˈæbdʒekt] , [æt; ət]
The wretched criminal was a coward , and broken down and abject , at
这 可怜 刑事 曾是 一个 懦夫 , 和 破碎的 向下 和 卑贱 , 在
[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
the approach of death .
这 方法 的 死亡 .

这个可怜的罪犯是个懦夫，临死前变得懦弱不堪，卑躬屈膝。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [kəmˈpʌŋk](ə)n] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz][waɪf] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] ;
His late compunction softened his wife towards him ;
他的 晚的 愧疚 软化 他的 妻子 向 他 ;
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstə] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
with one of the Sisters she came often to the prison .
和 一 的 这 姐妹 她 来了 经常 到 这 监狱 .

他后来的悔意软化了妻子对他的态度；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [haʊs] , [wen] [wɜːrd] [keɪm] ,
It was hailed with joy , in the still house , when word came ,
它 曾是 赞誉 和 喜悦 , 在 这 仍然 房子 , 什么时候 单词 来了 ,
[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
that at the last hour he was pardoned ,
那 在 这 最后的 小时 他 曾是 赦免 ,

在最后一刻，他被赦免了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and that his wife was to meet him on board the vessel that was to
和 那 他的 妻子 曾是 到 见面 他 在 木板 这 血管 那 曾是 到
[teɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,
take them both to the new life ,
拿 他们 两个都 到 这 新的 生活 ,

他的妻子将在船上与他会合，然后他们将一起前往新生活。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] .
to which they had pledged themselves .
到 哪个 他们 有 承诺 他们自己 .
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] .
to which they had pledged themselves .
到 哪个 他们 有 承诺 他们自己 .

他们曾为此宣誓效忠。

[pʊr] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][wʌz; wəz][hæf] [rɪˈlʌktənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd]
Poor Gabrielle was half reluctant , but she was trying to be good , and
贫穷的 加布里埃尔 曾是 一半 不情愿的 , 但 她 曾是 尝试 到 是 好的 , 和
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
was in earnest ,
曾是 在 认真 ,

可怜的加布里埃尔虽然有些不情愿，但她努力想做好事，而且是真心实意的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
in a childish sort of way .
在 一个 幼稚 种类 的 方式 .

以一种孩子气的方式。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrɪn][ˈæftər] [ðæt] ,
St . John looked rather pale and worn after that ,
英石 . 约翰 看起来 相当 苍白 和 磨损 后 那 ,
[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrɪn][ˈæftər] [ðæt] ,
St . John looked rather pale and worn after that ,
英石 . 约翰 看起来 相当 苍白 和 磨损 后 那 ,

那之后，圣约翰看起来脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [jələʊkoʊts] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə] [siː]
and came to Yellowcoats to recruit for a day or two , or perhaps to see
和 来了 到 黄衣 到 招募 为了 一个 天 或者 二 , 或者 也许 到 看
[ˈæftər] [ˈmɪsi] .
after Missy .
后 米西 .

他们来到黄衣军团招募人员一两天，或者可能是去看望米西。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [leɪn] [ˈprɪnsəpli] [əˈmʌŋ] " ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ,
His work had lain principally among " wicked people ,
他的 工作 有 莱恩 主要 之中 " 邪恶 人们 ,
[ˈæz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] .
" as he had proposed to himself in early days .
" 作为 他 有 建议的 到 他自己 在 早期的 天 .
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd][ˈaʊtˌkæsts] .
For some reason he made himself acceptable to prisoners and outcasts .
为了 一些 原因 他 制成 他自己 可接受 到 囚犯 和 被排斥者 .
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [greɪt] [hjuːˈmɪləti][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
It is possible his great humility had as much to do with it , as his
它 是 可能的 他的 伟大的 谦逊 有 作为 很多 到 做 和 它 , 作为 他的
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈneɪtʃər] .
sympathetic nature .
交感神经 自然 .
[æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [hjuːˈmɪləti][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
或许，他极度的谦逊和他富有同情心的性格都对此起到了重要作用。

[æz; əz][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] [fəˈmɪliər] [ɪn]
At all events , he had had plenty to do , and was quite familiar in
在 全部 活动 , 他 有 有 很多 到 做 , 和 曾是 相当 熟悉的 在
[ˈprɪzn] [ˈsɛlz] ,
prison cells ,
监狱 细胞 ,
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈneɪtʃər] .
sympathetic nature .
交感神经 自然 .
[æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [hjuːˈmɪləti][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
总之，他有很多事要做，而且对监狱牢房也相当熟悉。

[ænd; ənd][æz; əz][wɜːrk] - [haʊs] [ˈdeθbed] .
and at work - house deathbeds .
和 在 工作 - 房子 临终床 .
[wɛn] [ðɪs] [mæn] ([ˈɑːmɒnd]) [hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈsentəns]
When this man (Armand) had come under his care , he was under sentence
什么时候 这 男人 (阿曼德) 有 来 在下面 他的 关心 , 他 曾是 在下面 句子
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,
[wɛn] [ðɪs] [mæn] ([ˈɑːmɒnd]) [hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈsentəns]
当这个人（阿曼德）接受他的照料时，他已被判处死刑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] .
and was probably the wickedest of all his wicked people .
和 曾是 大概 这 最邪恶的 的 全部 他的 邪恶 人们 .
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]

他可能是他手下所有恶人中最邪恶的一个。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pæst] — [haʊ] ['hɪdiəs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli]
He was a foreigner , with a hideous past — how hideous , it was likely
他 曾是 一个 外国人 , 和 一个 可怕 过去的 — 如何 可怕 , 它 曾是 可能
[nʌn] [bʌt; bət][es 'tiː] . [dʒɑːn] [nuː] .
none but St . John knew .
没有任何 但 英石 . 约翰 知道 .

他是个外国人，有着一段不堪回首的过去——究竟有多不堪，可能只有圣约翰才知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
He was condemned to suffer the penalty of the law ,
他 曾是 谴责 到 遭受 这 惩罚 的 这 法律 ,
他被判处依法惩处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] [freɪ] ,
for a murder committed in a bar - room fray ,
为了 一个 谋杀 坚定的 在 一个 酒吧 - 房间 磨损 ,
因在酒吧斗殴中犯下的谋杀罪，

['pɑːsəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
possibly one of the lightest of the sins of his life .
可能 一 的 这 最轻 的 这 罪孽 的 他的 生活 .
这或许是他一生中最轻微的罪过之一。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)]['dʒeɪz] ['mʌðər] ,
It was he who had ruined the life of poor little Jay's mother ,
它 曾是 他 WHO 有 毁坏 这 生活 的 贫穷的 小的 杰伊的 母亲 ,
是他毁了可怜的小杰伊母亲的生活。

[ænd; ənd] [plɒtɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and plotted the death of her husband .
和 绘制 这 死亡 的 她 丈夫 .
她密谋杀害自己的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][,despə'raːdɒʊ] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['vɪlən] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)]
He was a desperado , a dramatic villain , the sort of man respectable people
他 曾是 一个 亡命之徒 , 一个 戏剧性 恶棍 , 这 种类 的 男人 可敬 人们
['rerli] [miːt] ,
rarely meet ,
很少 见面 ,
他是个亡命之徒，一个戏剧性的反派，是那种体面人很少会遇到的人。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɪn] [pə'liːs] [kɔːrts] .
except on the stage or in police courts .
除了 在 这 阶段 或者 在 警察 法院 .
除了在舞台上或警察法庭上。

[es 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][tuː; tə]
St . John had not suspected the identity of his penitent with the man to
英石 . 约翰 有 不是 怀疑 这 身份 的 他的 忏悔者 和 这 男人 到
[huːm] [hiː; hi] [oʊd] [aɪ 'tiː] ,
whom he owed it ,
谁 他 欠款 它 ,
圣约翰并没有怀疑这位忏悔者就是他所亏欠的那个人。

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['gɜːrdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
that he wore a girdle round his waist , till the day that Gabrielle came into the
那 他 穿着 一个 腰带 圆形的 他的 腰部 , 直到 这 天 那 加布里埃尔 来了 进入 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .
他一直腰间系着腰带，直到加布里埃尔走进教堂的那一天。

[pʊr] [ˌʌbriːl,,æb-] !
Poor Gabrielle !
贫穷的 加布里埃尔 ！

可怜的加布里埃尔！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][laɪnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sent][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkəʊədli][ˈvɪlən] ,
It was hard lines for her to be sent off with the cowardly villain ,
它 曾是 难的 线条 为了 她 到 是 发送 离开 和 这 胆小 恶棍 ,
对她来说, 和那个懦弱的恶棍一起被送走, 实在太难接受了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][siːmd][noʊ][ˈʌðər][wei][tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][fert][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but there seemed no other way to settle the fate of both of them ,
但 那里 似乎 不 其他 方式 到 定居 这 命运 的 两个都 的 他们 ,
但似乎没有其他办法来解决他们两人的命运了。

[kənˈsɪdəɪŋ][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈmærid][tuː; tə][iːt][ˈʌðər] .
considering that they were married to each other .
考虑 那 他们 是 已婚 到 每个 其他 .

考虑到他们是夫妻关系。

[ə; eɪ][ˈlɪŋgəɪŋ][ˈpɪti][fɪld][esˈtiː].[ˈdʒɑːnz][hɑːrt][wen][hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
A lingering pity filled St . John's heart when he thought of her ,
一个 挥之不去的 遗憾 已填 英石 . 约翰的 心 什么时候 他 想法 的 她 ,
每当圣约翰想起她, 心中便涌起一股挥之不去的怜悯之情。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][fert][tuː; tə][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][baʊnd][hɜːrˈself] .
and of the terrible fate to which she had bound herself .
和 的 这 糟糕的 命运 到 哪个 她 有 边界 她自己 .

以及她自己注定要面对的可怕命运。

[ɔːl][ðɪs][sɔːrt][ʌv; əv][θɪŋ][ɪz][ɪgˈzɔːstɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][nəːvs] ,
All this sort of thing is exhausting to the nerves ,
全部 这 种类 的 事物 是 精疲力竭 到 这 神经 ,

所有这些都让人神经疲惫不堪。

[ænd; ænd][noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd][bɪˈgrʌdʒ][esˈtiː].[dʒɑːn][hɪz; ɪz][deɪ][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][rest][baɪ][ˌjelʊkʊʊts][beɪ] .
and no one could begrudge St . John his day and a half of rest by Yellowcoats bay .
和 不 一 可以 怨恨 英石 . 约翰 他的 天 和 一个 一半 的 休息 经过 黄衣 湾 .

没有人会嫉妒圣约翰在黄衣湾享受了一天半的休息。

[hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfelʊʃ]-[ˈwɜːrkərz][tʊk][ˈveri][fjuː][sʌtʃ][deɪz] .
He and his fellow - workers took very few such days .
他 和 他的 同伴 - 工人 采取 非常 很少 这样的 天 .

他和同事们很少休假。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][kwaɪt][fʊl][ʌv; əv][wɜːrk] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][kaɪnd] .
Their hands were quite full of work , not of a sentimental kind .
他们的 双手 是 相当 满的 的 工作 , 不是 的 一个 感伤的 种类 .

他们忙得不可开交, 但这些工作与情感无关。

[aɪˈtiː][teɪks][ˈmʌni][tuː; tə][send][ˈkrɪmənəlz][ænd; ænd][ðer; ðər][ˈfæməliz][əˈweɪ][tuː; tə][liːd][nuː][laɪvz; lɪvz]
It takes money to send criminals and their families away to lead new lives
它 需要 钱 到 发送 罪犯 和 他们的 家庭 离开 到 带领 新的 生活

[ɪn][nuː][lændz] ,
in new lands ,
在 新的 土地 ,

把罪犯及其家人送往异国他乡开始新生活需要资金。

[ænd; ənd] ['mʌni] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] .
and money does not always come for the wishing .
和 钱 做 不是 总是 来 为了 这 祝 .
金钱并非总能如你所愿。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌ; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'pər] [men][fɔ:r; fər][ðə; ði]
It takes time and the expenditure of thought to prepare men for the
它 需要 时间 和 这 支出 的 想法 到 准备 男人 为了 这
[ˈɡæləʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,
准备将人送上绞刑架需要时间和深思熟虑。

[tu:; tə][get][ðer; ðər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [meɪ] [bi:; bi] , [tu:; tə] [smu:ð] [ðer; ðər] [pæðz] ,
to get their pardons for them if may be , to smoothe their paths ,
到 得到 他们的 赦免 为了 他们 如果 可能 是 , 到 光滑 他们的 路径 ,
[wɪtʃ'evər] [wei] [ðeɪ] [li:d] ;
whichever way they lead ;
任何 方式 他们 带领 ;
如果可能的话, 为他们争取赦免, 为他们铺平道路, 无论他们走向何方;

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɡʊd] [hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][du:] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪk][ðem; ðəm] ,
it is good hard work to do these things , and many like them ,
它 是 好的 难的 工作 到 做 这些 事物 , 和 许多 喜欢 他们 ,
做这些事情, 以及许多类似的事情, 都是很好的艰苦工作。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [fleʃ] [ɔ:f] [menz] [boʊnz] ,
and takes the flesh off men's bones ,
和 需要 这 肉 离开 男士 骨头 ,
并把人骨头上的肉都剔下来,

[ænd; ənd] [werz] [aʊt] [nə:vs] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [stɔ:ks] [ænd; ənd]
and wears out nerves and brains almost as effectually as stocks and
和 穿着 出去 神经 和 大脑 几乎 作为 有效地 作为 股票 和
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
speculations
猜测
它对神经和大脑的损耗几乎与股票和投机一样严重。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 397]
[页 -]
[第397页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [tʃu:z] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [əb'skjʊərəti] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
But there are men who choose to work in obscurity in a service for which
但 那里 是 男人 WHO 选择 到 工作 在 朦胧 在 一个 服务 为了 哪个
[ðə; ði][wɜ:rld] [ˈɔfɜ:z] [ðem; ðəm][noʊ]['weɪdʒɪz] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [kən'tempt] .
the world offers them no wages — only a very stiff contempt .
这 世界 优惠 他们 不 工资 — 仅有的 一个 非常 僵硬的 鄙视 .
但有些人选择默默无闻地从事一项不给报酬、只招致世人鄙夷的服务。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'ɑɪ'eks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :
第二十九章

[sə'rendər] .
SURRENDER .
投降 .
投降。

[ˈmɪsi] [faʊnd] [hɜːrˈself][æ̃t; ə̃t] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hə̃r] [ˈmʌðə̃r] ,
Missy found herself at home in the country, very sorry to leave her mother,
米西 成立 她自己 在 家 在 这 国家 , 非常 对不起 到 离开 她 母亲 ,
米西回到乡下后, 感到非常不舍, 因为她要离开母亲了。

[ˈveri] [glæd][tuː; tə] [briːð] [pjər] [er] [əˈgen] ,
very glad to breathe pure air again,
非常 高兴的 到 呼吸 纯的 空气 再次 ,
很高兴能再次呼吸到纯净的空气。

[ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][bæd] [smelz] [ænd; ənd] [striːt] [ˈnɔɪzɪz] .
very humble to think how much she objected to bad smells and street noises.
非常 谦逊的 到 思考 如何 很多 她 反对 到 坏的 气味 和 街道 噪音 .
很难想象她曾经多么厌恶难闻的气味和街头噪音。

[esˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hə̃r] [ˈmʌðə̃r] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ɔːl]
St. John and her mother did not seem to take them into account at all
英石 . 约翰 和 她 母亲 做过 不是 似乎 到 拿 他们 进入 帐户 在 全部
,
,
,
圣约翰和她的母亲似乎完全没有把她们放在眼里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstə̃r] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊ̃r] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm] .
and the Sisters she was sure enjoyed them.
和 这 姐妹 她 曾是 当然 享受 他们 .
她确信姐妹们也很喜欢她们。

[hɜːr; hə̃r] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈhəriːət] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [taɪm] ,
Her housekeeping and Aunt Harriet took up a good deal of her time,
她 家政 和 阿姨 哈丽特 采取 向上 一个 好的 交易 的 她 时间 ,
家务和照顾哈丽特姨妈占据了她的大部分时间。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [dʌl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hə̃r] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
but it was pretty dull work, and her heart was heavy.
但 它 曾是 漂亮的 乏味的 工作 , 和 她 心 曾是 重的 .
但这份工作很枯燥乏味, 她心情沉重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈænsə̃r]
It was something of a strain to have to see people and to answer
它 曾是 某物 的 一个 拉紧 到 有 到 看 人们 和 到 回答
[ðer; ðə̃r] [ˈkjʊriəs] [ˈkwɛstʃənz] ;
their curious questions;
他们的 好奇的 问题 ;
不得不见人并回答他们好奇的问题, 这多少让人感到有些疲惫;

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
but to tell the truth,
但 到 告诉 这 真相 ,
但说实话,

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [ˈbrʌðə̃r] [ænd; ənd][hɜːr; hə̃r] [ˈmʌðə̃r] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
Missy was much less ashamed of her brother and her mother since she
米西 曾是 很多 较少的 羞愧 的 她 兄弟 和 她 母亲 自从 她
[kɜ̃m] [bæk] ,
came back,
来了 后退 ,
米西回来后, 对她的哥哥和母亲的羞耻感大大减少了。

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [felt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [ʌndə̃rˈstænd] [ðə; ði] [ˈmæ̃tə̃r] .
and chiefly felt the impossibility of making anybody understand the matter.
和 主要 毛毡 这 不可能 的 制作 任何人 理解 这 事情 .
他主要感到的是, 根本不可能让任何人理解这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈrektər] , " [wɪð; wɪθ]
She understood comparatively little herself , but the comfortable rector , " with
她 理解 比较 小的 她自己 , 但 这 舒服的 校长 , " 和
[fæt][ˈkeɪpə:n] [laɪnd] , " [ðə; ði] [smɔːl] - [soʊld] [ˈdɑːktər] ,
fat capon lined , " the small - souled doctor ,
胖的 阉鸡 衬里 , " 这 小的 - 有灵魂的 医生 ,
她自己理解得相对较少, 但那位安逸的校长, “肥头大耳, 心胸狭隘”, 那位医生,

[ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [streɪt] - [leɪst] [sɒmˈbrɛərəʊz] , [ðə; ði] [iːvænˈdʒelɪkl] [ˈiːvz] , [haʊ]
the young brood of Olor , the strait - laced Sombreros , the evangelical Eves , how
这 年轻的 幼虫 的 - , 这 海峡 - 系带 墨西哥帽 , 这 福音 夏娃 , 如何
[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kɑːmprɪˈhend] .
much less could they comprehend .
很多 较少的 可以 他们 理解 .
奥洛尔家的年轻一代, 一本正经的索姆布雷罗家的人, 虔诚的夏娃们, 他们又怎能理解得了呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈɪntrəst] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðer; ðər]
She knew that the keenest interest existed in the whole community regarding their
她 知道 那 这 最热衷 兴趣 存在 在 这 所有的 社区 关于 他们的
[ˈfæməli] [ˈmætərz] ,
family matters ,
家庭 事情 ,
她知道整个社区都非常关心他们的家庭事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪndɪgˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] .
and that much indignation was felt at the breaking up of the home .
和 那 很多 愤慨 曾是 毛毡 在 这 打破 向上 的 这 家 .
家庭的破裂引起了极大的愤慨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]
There were a
那里 是 一个
曾有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 398**]
[页 -]
[第398页]

[greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði]
great many people who wore inclined to look upon her as a martyr to the
伟大的 许多 人们 WHO 穿着 倾斜 到 看 之上 她 作为 一个 烈士 到 这
[fəˈnætɪsɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ,
fanaticism of her mother and brother ,
狂热 的 她 母亲 和 兄弟 ,
许多穿着她的人都倾向于把她视为因其母亲和哥哥的狂热而牺牲的殉道者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentɪd]
and she would have been overwhelmed with civilities if she had consented
和 她 会 有 到过 不堪重负 和 礼貌 如果 她 有 同意
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 .
如果她同意接受这些礼遇, 她将会被各种客套话弄得不知所措。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərɪd] [ˈevri] [ʌnˈjuːzuəl] [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd] , [æz; əz][ə; eɪ]
As it was , she considered every unusual demonstration of regard , as a
作为 它 曾是 , 她 经过考虑的 每一个 异常 示范 的 看待 , 作为 一个
[ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
disapprobation of her mother ,
非难 的 她 母亲 ,
事实上, 她把任何不同寻常的示好都视为母亲的不满。

[ænd; ənd] [ri'zentɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [pɑ:səbli] [[ʊd] [mʌt] ['kʊldnəs] [ʌv; əv]
and resented it in her heart , and possibly showed much coldness of
和 怨恨 它 在 她 心 , 和 可能 显示 很多 寒冷 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

她内心对此感到愤恨，并且可能表现出非常冷漠的态度。

[soʊ][ʃiː ʃi] [ˈɡrædʒuəli] [ˈaɪsəleɪtɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˈdeɪli] [les] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
So she gradually isolated herself , and became daily less a part of the
所以 她 逐步地 孤立 她自己 , 和 成为 日常的 较少的 一个 部分 的 这
[ˌjelʊʊkʊʊts] [kə'mju:nəti] .
Yellowcoats community .
黄衣 社区 .

于是她逐渐孤立自己，与黄衣军团的联系也日益疏远。

[haʊ] [ɑ:d] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
How odd it was to be so unimportant !
如何 奇怪的 它 曾是 到 是 所以 不重要 !
感觉自己如此微不足道，真是太奇怪了！

[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] ['haʊski:pɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][soʊ] [fjuː] [dɪ'pendənts] , ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər]
Her small housekeeping required so few dependents , contrasted with their former
她 小的 家政 必需的 所以 很少 家属 , 对比 和 他们的 以前的
[weɪz] .
ways .
方式 .

与他们以前的生活方式相比，她现在的家务规模很小，需要的家属也很少。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [entər'teɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [jʌŋ] [nɔ:r][oʊld] ,
Now that they did not entertain , and that she was neither young nor old ,
现在 那 他们 做过 不是 招待 , 和 那 她 曾是 两者都不 年轻的 也不 老的 ,
既然他们不招待客人，而且她既不年轻也不年老，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,
and that illness had kept her from even the ordinary duties of visiting ,
和 那 疾病 有 保留 她 从 甚至 这 普通的 职责 的 访问 ,
那场疾病甚至使她无法履行探望的日常职责。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
she had fallen almost entirely out of sight .
她 有 倒下 几乎 完全 出去 的 视线 .
她几乎完全消失在了人们的视线中。

[ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [ˈfæməli][hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [haʊs] , [wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv]
A very gay family had taken their house , which was now quite a centre of
一个 非常 同性恋 家庭 有 已采取 他们的 房子 , 哪个 曾是 现在 相当 一个 中心 的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

一个非常欢乐的同性恋家庭搬进了他们的房子，现在那里成了一个相当热闹的娱乐中心。

[ðə; ði] [ˈændruːz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ˈpi:p(ə)l] [huːz] [dɪ'laɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tuː; tə]
The Andrews cottage had been occupied by people whose delight it was to
这 安德鲁斯 小屋 有 到过 占领 经过 人们 谁 喜 它 曾是 到
[biː; bi] [kən'sɪdərd] [swel] .
be considered swell .
是 经过考虑的 膨胀 .
安德鲁斯的小屋曾住着一群人，他们以被认为是上流人士而感到高兴。

[ðeɪ] [draʊv] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv][kɑ:rts] , [ænd; ənd] [seɪld] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈbəʊts] ,
They drove all sorts of carts , and sailed all manner of boats ,
他们 驾驶 全部 排序 的 购物车 , 和 航行 全部 方式 的 船 ,
他们驾驭着各种各样的马车, 航行着各种各样的船只。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ɔ:l] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][dɔ:gz] .
and owned all varieties of dogs .
和 拥有 全部 品种 的 狗 .
他养过各种各样的狗。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
The village gazed at them ,
这 村庄 凝视 在 他们 ,
村民们注视着他们,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪˈkwa:ləti] ,
and the residents who were entitled to be considered on a visiting equality ,
和 这 居民 WHO 是 标题 到 是 经过考虑的 在 一个 访问 平等 ,
[kɔ:ld] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
called on them ,
称为 在 他们 ,
那些有权获得平等探访待遇的居民们呼吁他们这样做。

[ænd; ənd][ɔ:l][juˈnaɪtɪd][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðər; ðər][æmˈbi(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] .
and all united to gratify their ambition to be talked about .
和 全部 团结的 到 满足 他们的 志向 到 是 谈话 关于 .
他们都团结起来, 满足自己渴望被人谈论的愿望。

[æt; ət] [ðɪ:z] [tu:] [ˈhaʊzɪz] , [pʊr] [ˈmɪsi] [felt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪkˈskju:zd][frʌm; frəm] [ˈkɔ:lɪŋ] .
At these two houses , poor Missy felt she would be excused from calling .
在 这些 二 房屋 , 贫穷的 米西 毛毡 她 会 是 已原谅 从 呼叫 .
可怜的米西觉得, 在这两户人家, 她可以不用打电话。

[ɪnˈdi:d] , [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [əˈmɪ(ə)n] ; [aɪˈti:][ɪz][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][saɪŋk] [daʊn] [ˈɪntu:]
Indeed , no one seemed to notice the omission ; it is so easy to sink down into
的确 , 不 一 似乎 到 注意 这 省略 ; 它 是 所以 简单的 到 下沉 向下 进入
[əbˈskjʊrəti] ,
obscurity ,
朦胧 ,
事实上, 似乎没有人注意到这一疏漏; 人很容易就被埋在默默无闻之中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈnoʊbə:di] .
and to become nobody .
和 到 变得 无人 .
最终变得默默无闻。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] ,
She sometimes felt as if she had died ,
她 有时 毛毡 作为 如果 她 有 死亡 ,
她有时感觉自己好像已经死了一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ]
and had been permitted to come back and see how small a place she
和 有 到过 允许 到 来 后退 和 看 如何 小的 一个 地方 她
[hæd; həd] [fɪld] ,
had filled ,
有 已填 ,
并被允许回来看看她曾经占据的位置有多么渺小,

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪst] , [tu:; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [hɜ:r; hər][ɪn][hju:ˈmɪləti] .
and how little she was missed , to perfect her in humility .
和 如何 小的 她 曾是 错过 , 到 完美的 她 在 谦逊 .
人们是多么想念她, 才使她变得谦逊完美。

[ˈæftər][ɔ:l] , [es ˈti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['veri] [rɔ:ŋ] ?
After all , St . John and his mother — were they so very wrong ?
后 全部 , 英石 : 约翰 和 他的 母亲 — 是 他们 所以 非常 错误的 ?
毕竟, 圣约翰和他的母亲——他们真的错得那么离谱吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ɔ:l] [wɜ:rθ] ?
What was it all worth ?
什么 曾是 它 全部 值得 ?

这一切究竟值多少钱?

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 399]
[页 -]

[第399页]

[mɪs] ['həri:ət] ['veri:ən] , [əˈbaʊt] [ði:z] [deɪz] ,
Miss Harriet Varian , about these days ,
错过 哈丽特 瓦里安 , 关于 这些 天 ,
哈丽特·瓦里安小姐, 关于这些日子,

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə][get] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][ɪn] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] [wʌnz] .
was much easier to get along with than in more prosperous ones .
曾是 很多 更轻松 到 得到 沿着 和 比 在 更多的 繁荣 一个 .
与那些更富裕的人相比, 那里的人更容易相处。

[pər'hæps][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['mɪsi:z] [tʃeɪndʒd] ['mænər] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] ;
Perhaps she was touched by Missy's changed manner and illness ;
也许 她 曾是 感动 经过 小姐的 已更改 方式 和 疾病 ;
或许她被米西态度的改变和病情所触动;

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:lən] , [hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
perhaps the insignificance into which they had fallen , had had for her ,
也许 这 微不足道 进入 哪个 他们 有 倒下 , 有 有 为了 她 ,
[tu:] , [ɪts] ['les(ə)n] .
too , its lesson .
也 , 它是 课 .
或许, 他们所陷入的微不足道的境地, 对她来说也蕴含着某种教训。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['spektək(ə)l][,ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] [feɪθ] , [hæd; həd] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
And perhaps the spectacle of her sister's faith , had , against her will ,
和 也许 这 奇观 的 她 姐妹 信仰 , 有 , 反对 她 将要 ,
或许, 她姐姐的信仰景象, 违背了她的意愿,

[ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['stʌdi] [,ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvli] [laɪf] .
shocked her into a study of her own selfish and unlovely life .
震惊 她 进入 一个 学习 的 她 自己的 自私 和 不可爱 生活 .
这让她震惊不已, 并促使她反思自己自私且不讨喜的生活。

[fɪ:; jɪ][hæd; həd] ['meni] ['saɪlənt] ['aʊərz] [naʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ:; jɪ][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][fɔ:r; fər]['bælzæk][ænd; ənd]
She had many silent hours now , in which she did not call for Balzac and
她 有 许多 沉默的 小时 现在 , 在 哪个 她 做过 不是 称呼 为了 巴尔扎克 和
[daɪˈvɜ:rz(ə)n] ;
diversion ;
导流 ;
她现在有很多安静的时光, 不再需要巴尔扎克来消遣;

[fɪ:; jɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [bʊks] [wɪtʃ] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] .
she submitted to hear books which she had always refused to listen to .
她 提交 到 听到 图书 哪个 她 有 总是 拒绝 到 听 到 .
她终于听了她以前一直拒绝听的书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['kwɛrələs] [wið; wiθ] [ðʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [les] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
She was less querulous with those around her , less sharp - tongued about her
她 曾是 较少的 抱怨的 和 那些 大约 她 , 较少的 锋利的 - 舌头 关于 她
['neɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

她对周围的人少了些抱怨，对邻居也少了些尖酸刻薄。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [es 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
She said nothing about St . John and his mother ,
她 说 没有什么 关于 英石 . 约翰 和 他的 母亲 ,
[dʒə'n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
她对圣约翰和他的母亲只字未提。

[ˈoʊnli] ['lɪsnd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wiːkli] [tuː; tə] ['mɪsi] .
only listened silently to the news that came of them weekly to Missy .
仅有的 听着 默默 到 这 消息 那 来了 的 他们 每周 到 米西 .
[dʒə'n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['lðər] ['prɪti] [wel] [naʊ] ; [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [drɔːn]
她只是默默地听着每周传来的消息，这些消息都会告诉米西。

['mɪsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['lðər] ['prɪti] [wel] [naʊ] ; [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [drɔːn]
Missy and she understood each other pretty well now ; their trouble had drawn
米西 和 她 理解 每个 其他 漂亮的 出色地 现在 ; 他们的 麻烦 有 绘制
[ðem; ðəm] [tə'geðər] .
[tə'geðər] [hæd; həd] [drɔːn]
them together .
他们 一起 .

米西和她现在彼此非常了解；她们的困境让她们走到了一起。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] , [ðei] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði] [ʌðɜːz] ['fiːlɪŋz]
In talking , they knew what to avoid , and each considered the other's feelings
在 说 , 他们 知道 什么 到 避免 , 和 每个 经过考虑的 这 其他的 情怀
[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
as never before .
作为 绝不 前 .

在交谈中，他们知道应该避免什么，而且彼此都比以往任何时候都更加体谅对方的感受。

[tuː] ['loʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] [haʊs] , [wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [griːf] [tuː; tə] [ber] ,
Two lonely women in one house , with the same grief to bear ,
二 孤独 女性 在 一 房子 , 和 这 相同的 悲伤 到 熊 ,
[tuː] ['loʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] [haʊs] , [wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [griːf] [tuː; tə] [ber] .
两个孤独的女人住在同一屋檐下，承受着同样的悲痛。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] ['kæri]
it would have been strange if they had not come together a little , to carry
它 会 有 到过 奇怪的 如果 他们 有 不是 来 一起 一个 小的 , 到 携带
[ðə; ði][loʊd] .
[ðə; ði][loʊd] .
the load .
这 加载 .

如果他们没有团结起来分担责任，那才奇怪呢。

[ˈɒnərɪl] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ['naʊədəɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .
Goneril had so much more to do nowadays , she was much improved .
戈内里尔 有 所以 很多 更多的 到 做 如今 , 她 曾是 很多 改进 .
[ˈɒnərɪl] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ['naʊədəɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .
如今戈内里尔要做的事情多了很多，她的情况也好了很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
She had had her choice of going away ,
她 有 有 她 选择 的 去 离开 ,
[tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
她原本可以选择离开，

[ɔːr] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][wɜːrk] [ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
or staying to do three times the work she had had to do in the other
或者 入住 到 做 三 时代 这 工作 她 有 有 到 做 在 这 其他
[haʊs] .
house .
房子 .

或者留下来做三倍于她在另一所房子里的工作量。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ʃiː; ji] [steɪd] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]
It is difficult to say why she stayed , whether from a sort of attachment to
它 是 难的 到 说 为什么 她 入住 , 无论 从 一个 种类 的 依恋 到
[ˈmɪsi] ,
Missy ,
米西 ,

很难说她为什么留下来，或许是因为对米西有某种依恋吧。

[ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈveriːən] , [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈrʌptʃər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
and pity for Miss Varian , or from a dislike of rupture and change .
和 遗憾 为了 错过 瓦里安 , 或者 从 一个 不喜欢 的 破裂 和 改变 .

或许是出于对瓦里安小姐的怜悯，或许是出于对破裂和改变的厌恶。

[ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hɜːrˈself][tuː; tə] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
She had had enough of it herself to know real trouble when she saw it ,
她 有 有 足够的 的 它 她自己 到 知道 真实的 麻烦 什么时候 她 锯 它 ,
她自己也经历过很多，所以一眼就能看出真正的麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ji] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] .
and she certainly saw it in the two women whom she elected to serve .
和 她 当然 锯 它 在 这 二 女性 谁 她 当选 到 服务 .

她确实在她选举的两位女性代表身上看到了这一点。

[hɜːr; hər] [ræθ] [hæd; həd] [ˈbɔɪld] [ˈoʊvər] [ˈviːəməntli] [æt; ət][fɜːrst] .
Her wrath had boiled over vehemently at first .
她 愤怒 有 煮沸 超过 强烈地 在 第一的 .

起初，她的怒火彻底爆发了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈspektfəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz-z][fɔːrm][ʌv; əv] [feɪθ] .
She had been anything but respectful to her employer's form of faith .
她 有 到过 任何事物 但 尊重 到 她 雇主的 形式 的 信仰 .

她对雇主的信仰形式丝毫没有尊重。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli]
But that was completely
但 那 曾是 完全地

但这完全是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 400**]
[- 页 -]

[第400页]

[ˈsetld] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [naʊ] [meɪd] [noʊ][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] , [æt; ət] [liːst]
settled , once for all , and she now made no allusion to the matter , at least
定居 , 一次 为了 全部 , 和 她 现在 制成 不 典故 到 这 事情 , 在 至少
[əˈbʌv] [sterz] .
above stairs .
多于 楼梯 .

事情就此彻底解决，她现在至少在楼上不再提及此事。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [bɪ'ləʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [flɪŋ] , [ə'keɪz(ə)nəli] , [æt; ət]
It is quite possible that below she may have had her fling , occasionally , at
它是相当可能的 那 以下 她 可能 有 有 她 一扔 , 偶尔 , 在
" ['poupiʃ] - ['prefən] .
" popish ' pression .
" 天主教 - 压力 .

很有可能，她偶尔也会对“天主教式的压迫”有所迷恋。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [hu:] [nə:st] ['mɪsi] ['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
" The Sister who nursed Missy during her illness , she had , with difficulty ,
" 这 姐姐 WHO 护理 米西 期间 她 疾病 , 她 有 , 和 困难 ,
“照顾生病的米西的修女，费了好大劲才……”

[brɔ:t] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'spektfɪ] [tu:; tə] ,
brought herself to be respectful to ,
带来 她自己 到 是 尊重 到 ,
她让自己表现出尊重，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] [nɜ:rs] [ɪn] [ðə; ði] ['pepəri] ['^ɔnəri] ,
but there was so much of the real nurse in the peppery Goneril ,
但 那里 曾是 所以 很多 的 这 真实的 护士 在 这 胡椒 戈内里尔 ,
但性格泼辣的戈纳瑞尔身上有很多真正的护士的影子。

[ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbɪlmoʊst] [frendz] .
that during long watches they had come to be almost friends .
那 期间 长的 手表 他们 有 来 到 是 几乎 朋友们 .
在长时间的执勤中，他们几乎成了朋友。

[ðə; ði] ['sʌmə] [pæst] ['sləʊli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [keɪm] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
The summer passed slowly away ; the autumn came , and with it ,
这 夏天 通过了 缓慢地 离开 ; 这 秋天 来了 , 和 和 它 ,
夏天缓缓过去；秋天来了，随之而来的是，

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə] [bɜ:rdz] [hu:z] [streɪndʒ] [geɪ] ['plu:mɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ould]
the flight of the summer birds whose strange gay plumage had made her old
这 航班 的 这 夏天 鸟类 谁 奇怪的 同性恋 羽毛 有 制成 她 老的
[hoʊm] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə] ['mɪsi] .
home so unnatural to Missy .
家 所以 不自然 到 米西 .

夏日鸟儿的飞翔，它们奇异艳丽的羽毛让米西觉得她以前的家很不自然。

[ðə; ði] [dɔ:ɡ] - [kɑ:rts] [ænd; ænd] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [kɑ:rts] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ti:] - [kɑ:rts] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn]
The dog - carts and the beach - carts and the T - carts had all been
这 狗 - 购物车 和 这 海滩 - 购物车 和 这 T - 购物车 有 全部 到过
[ˈtrʌndld] [ə'weɪ] ;
trundled away ;
隆隆地 离开 ;

狗车、沙滩车和T型车都被运走了；

[ðə; ði] [boʊt] - ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [lɒkt] [ʌp] , [ðə; ði] ['steɪblz] ['emptɪd] ;
the boat - houses were locked up , the stables emptied ;
这 船 - 房屋 是 已锁定 向上 , 这 马厩 清空 ;
船屋被锁上了，马厩也被清空了；

[ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] - ['li:sɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,
the six months ' leases of the two houses were at an end ,
这 六 几个月 - 租赁 的 这 二 房屋 是 在 一个 结尾 ,
两栋房屋的六个月租约到期了。

[ænd; ænd] [ˈkwaɪət] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
and quiet came back to the place .
和 安静的 来了 后退 到 这 地方 .
寂静再次笼罩了这里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊvembər] , [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] [deɪ] .

It was in November , a sunny Indian summer day .
它 曾是 在 十一月 , 一个 阳光明媚 印度 夏天 天 .

那是一个十一月阳光明媚的秋日。

[ˈæftər][ðər; ðər] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] , [ˈmɪsi] [went] [aʊt][tuː; tə][roʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [naʊ][tuː; tə][duː] ,

After their early dinner , Missy went out to roam , as she loved now to do ,
后 他们的 早期的 晚餐 , 米西 去 出去 到 漫游 , 作为 她 喜爱 现在 到 做 ,

吃过早饭后, 米西像她现在最喜欢的那样出去闲逛了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi]

over the grounds and along the beach from which for so many months she
超过 这 理由 和 沿着 这 海滩 从 哪个 为了 所以 许多 几个月 她

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] .

had been shut out .
有 到过 关闭 出去 .

她穿过这片场地, 沿着海滩漫步, 几个月来她一直被拒之门外。

[ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] [meɪd] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈɡriːnnəs] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [lɔːn] [lʊkt]

The evergreens made still a greenness with their faithful foliage , the lawn looked
这 常绿植物 制成 仍然 一个 绿色 和 他们的 忠实 叶子 , 这 草地 看起来

[laɪk] [ˈsʌmər] .

like summer .
喜欢 夏天 .

常绿植物依然枝繁叶茂, 草坪看起来像夏天一样。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsiːz(ə)n] .

It was an unusual season .
它 曾是 一个 异常 季节 .

这是一个不同寻常的赛季。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp][ruːmz; rʊmz] ,

There was a chill in the shut - up rooms ,
那里 曾是 一个 寒意 在 这 关闭 - 向上 房间 ,

封闭的房间里透着一丝寒意。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [sɔːr] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and it made her heart too sore to go often in the house ,
和 它 制成 她 心 也 疮 到 去 经常 在 这 房子 ,

这让她心痛不已, 以至于她都不愿经常进屋。

[bʌt; bət] [,aʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈwɑːndər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [pæŋ] ,

but outside she could wander for hours , and feel only a gentle pang ,
但 外部 她 可以 漫步 为了 小时 , 和 感觉 仅有的 一个 温和的 疼痛 ,

但在外面, 她可以漫无目的地走上几个小时, 只会感到轻微的疼痛。

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈpeɪj(ə)nt] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] .

a soft patient sorrow for what was gone from her never to return .
一个 柔软的 病人 悲哀 为了 什么 曾是 已消失 从 她 绝不 到 返回 .

她心中涌起一股温柔而沉静的悲伤, 为那些永远失去、再也回不来的东西而感到难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] , [ˈwʌndərɪŋ] ,

She had been walking by the narrow path that led through the cedars , wondering ,
她 有 到过 步行 经过 这 狭窄的 小路 那 引领 通过 这 雪松 , 好奇 ,

她沿着穿过雪松林的小径漫步, 心中充满疑惑。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][bæŋk] ,

now at the highness of the tide which was washing up against the bank ,
现在 在 这 高度 的 这 潮 哪个 曾是 洗涤 向上 反对 这 银行 ,

正值涨潮, 潮水正拍打着河岸。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [brɪli:v] [aɪ 'ti:]
now at the mildness of the air that made it almost impossible to believe it
现在 在 这 温和 的 这 空气 那 制成 它 几乎 不可能的 到 相信 它
[wʌz; wəz][noʊ'vembər] ,
was November ,
曾是 十一月 ,

现在空气温暖宜人，几乎让人难以置信已经是十一月了。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .
when the woman who took care of the house came running after her .
什么时候 这 女士 WHO 采取 关心 的 这 房子 来了 跑步 后 她 .

这时，负责照看房子的女人追了上来。

[aʊt] [ʌv; əv]
Out of
出去 的

出局

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

[breθ] , [ʃi; ʃi][tuʊld][hɜ:r; hər][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði][kɑ:rz] ,
breath , she told her some one had just come up by the cars ,
气息 , 她 讲述 她 一些 一 有 只是 来 向上 经过 这 汽车 ,

她喘着气，告诉她刚才有人从车那边过来了。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
to look at the house ;
到 看 在 这 房子 ;

去看房子；

[wʊd] [ʃi; ʃi] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt]
would she give her the bunch of keys which she had put in her pocket
会 她 给 她 这 束 的 钥匙 哪个 她 有 放 在 她 口袋

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
instead of giving them back to her ,
反而 的 给予 他们 后退 到 她 ,

她会把放在口袋里的那串钥匙给她，而不是还给她吗？

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] ?
a few minutes before ?
一个 很少 分钟 前 ?

几分钟前？

['mɪsi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][æz; əz][ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Missy felt a thrill of anger as she thought of some one to look at the
米西 毛毡 一个 刺激 的 愤怒 作为 她 想法 的 一些 一 到 看 在 这

[haʊs] .
house .
房子 .

想到要找人来看房子，米西就感到一阵怒火中烧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] ['enəmi] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
This was indeed her natural enemy , for this time it must be a
这 曾是 的确 她 自然的 敌人 , 为了 这 时间 它 必须 是 一个

[ˈpɜ:rtʃəsər] ,
purchaser ,
购买者 ,

这的确是天敌，因为这一次，她必须面对的是一位买家。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [rent] .

for it was not yet in the market for rent .

为了 它 曾是 不是 然而 在 这 市场 为了 租 .

因为当时它还没有进入出租市场。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] ,

She gave the woman the keys , and then walked on ,

她 给予 这 女士 这 钥匙 , 和 然后 步行 在 ,

她把钥匙给了那女人, 然后继续往前走。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd][ˈdiskɔːrd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a storm of envy and discord in her heart .

一个 风暴 的 嫉妒 和 Discord 在 她 心 .

她心中充满了嫉妒和纷争。

[jes] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] .

Yes , the one that should buy this house , she should hate .

是的 , 这 一 那 应该 买 这 房子 , 她 应该 恨 .

是的, 她应该恨的就是那个应该买下这栋房子的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [waɪl] [ˈpiːp(ə)l][ˈoʊnli][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɑːn] [liːs] ,

It was endurable while people only had it on lease ,

它 曾是 可忍受的 尽管 人们 仅有的 有 它 在 租 ,

当人们只是租赁土地时, 这种情况尚可忍受。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [left][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .

and came and went and left it as they found it .

和 来了 和 去 和 左边 它 作为 他们 成立 它 .

他们来了又走, 离开时把那里恢复了原样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

But when it should be bought and paid for ,

但 什么时候 它 应该 是 买 和 有薪酬的 为了 ,

但当它应该被购买和付款时,

[wen] [triːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [nuː] [pæðz] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

when trees could be cut down and new paths cut and changes made at the

什么时候 树木 可以 是 切 向下 和 新的 路径 切 和 变化 制成 在 这

[wɪl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

will of strangers ,

将要 的 陌生人 ,

当树木可以被砍伐, 新的道路可以被开辟, 一切都可以按照陌生人的意愿进行改变时,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

it would be more than she could bear .

它 会 是 更多的 比 她 可以 熊 .

那将是她无法承受的。

[soʊ] [fjuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈbaɪɪŋ] ,

So few had come to look at it with a view to buying ,

所以 很少 有 来 到 看 在 它 和 一个 看法 到 购买 ,

很少有人来看房, 更别说是打算买了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [gɑːt][ˈɪntuː; ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊld] ,

she had unconsciously got into a way of thinking it would not be sold ,

她 有 不知不觉 得到 进入 一个 方式 的 思维 它 会 不是 是 卖 ,

她不知不觉地形成了这样一种想法: 这东西卖不出去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈtempərəri] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] ,

and that this temporary misery of letting would go on ,

和 那 这 暂时的 苦难 的 出租 会 去 在 ,

而这种暂时的放手之苦将会持续下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][jet][fi:l][hɜːr; həɹ][hoʊld][seɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði][triːz][ænd; ənd][ðə; ði][ʃrʌbz][ænd; ənd]
and she could yet feel her hold safe upon the trees and the shrubs and
和 她 可以 然而 感觉 她 抓住 安全的 之上 这 树木 和 这 灌木 和
[ðə; ði][fə'mɪliər][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]['klɔzɪts]
the familiar rooms and closets
这 熟悉的 房间 和 壁橱
她仍然能感觉到自己牢牢地依附在树木、灌木丛、熟悉的房间和壁橱上。

[dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][naʊ][pər'hæps][ðeɪ][wʊd][rɪ'meɪn][fɔːr; fər][jɪrɪz]
Just as they were now , perhaps , they would remain for years ,
只是 作为 他们 是 现在 , 也许 , 他们 会 保持 为了 年 ,
或许, 它们会像现在这样保持多年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][ðə; ði][ker][ʌv; əv][ðem; ðəm][sti:l][ænd; ənd][groʊ][oʊld][ə'loʊŋ][wɪð; wɪθ]
and she would have the care of them still , and grow old along with
和 她 会 有 这 关心 的 他们 仍然 , 和 生长 老的 沿着 和
[ðem; ðəm];
them ;
他们 ;
她将继续照顾他们, 并与他们一起慢慢变老;

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ][ðə; ði][dɑːrk][dri:m][ʌv; əv][eɪliə'nei(ə)n][wʊd][dɪ'zɑ:lɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʊd]
and some day the dark dream of alienation would dissolve and she would
和 一些 天 这 黑暗的 梦 的 异化 会 溶解 和 她 会
[kʌm][bæk][ænd; ənd][daɪ][ɪn][hɜːr; həɹ][oʊn][ru:m]
come back and die in her own room
来 后退 和 死 在 她 自己的 房间
总有一天, 疏离的黑暗梦魇会消散, 她会回到自己的房间, 然后死去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][noʊn][haʊ][ðɪs][plæn][ænd; ənd][ðɪs][hoʊp][hæd; həd]['teɪkən][pə'zeɪn][ʌv; əv]
She had not known how this plan and this hope had taken possession of
她 有 不是 已知 如何 这 计划 和 这 希望 有 已采取 拥有 的
[hɜːr; həɹ],
her ;
她 ;
她并不知道这个计划和这个希望是如何占据了她的心。

[tɪl][ðə; ði]['wʊmənɪz][aʊt]-[ʌv; əv]-[breθ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn]
till the woman's out - of - breath story , of a stranger from the train ,
直到 这 女性的 出去 - 的 - 气息 故事 , 的 一个 陌生人 从 这 火车 ,
[rɪ'viːld][aɪ'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
revealed it to her ;
揭晓 它 到 她 ;
直到那位女子气喘吁吁地讲述火车上遇到的陌生人的故事, 才让她明白了真相。

[sʌm; səm][wʌn][kʌmɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][taʊn][æt; ət][ðɪs]['siːz(ə)n][ment]['bɪznəs]
Some one coming up from town at this season , meant business
一些 一 未来 向上 从 镇 在 这 季节 , 意思是 商业
这个季节从城里来的人, 都是来真的。

[jes][ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][æz; əz][gʊd][æz; əz][soʊld]:[ɔːr][ɪf][ðɪs][mæn]['dɪdnt][baɪ][aɪ'tiː]
Yes , the place was as good as sold : or , if this man didn't buy it ,
是的 , 这 地方 曾是 作为 好的 作为 卖 : 或者 , 如果 这 男人 没有 买 它 ;
是的, 这房子几乎已经卖出去了: 或者说, 如果这个人没买的话,

[ʌðər][wʊd][biː; bi]['kʌmɪŋ][tuː; tə][lʊk][æt; ət][aɪ'tiː];[sʌm; səm][wʌn][wʊd][baɪ][aɪ'tiː]
others would be coming to look at it ; some one would buy it ;
其他的 会 是 未来 到 看 在 它 ; 一些 一 会 买 它 ;
其他人会来看; 会有人买下它。

[æt; ət] ['eni]
At any
在 任何

在任何

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 402]
[页 -]

[第402页]

[reit] [hɜ:r; hər] [pi:s] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
rate her peace was gone .
速度 她 和平 曾是 已消失 .

她的平静生活已经不复存在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [haʊ] [ɪn'sensəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
She had not known how insensibly she had depended upon escaping what she
她 有 不是 已知 如何 无意识地 她 有 取决于 之上 逃脱 什么 她
[hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] .
had declared to herself she was prepared for .
有 声明 到 她自己 她 曾是 准备 为了 .

她没有意识到自己是多么不知不觉地依赖着逃避她曾自认为已经做好准备的事情。

[ˈpi:p(ə)l] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæskɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ˈevər] [get] .
People said they were asking more for the place than they would ever get .
人们 说 他们 是 问 更多的 为了 这 地方 比 他们 会 曾经 得到 .

人们说他们要价太高，根本卖不出去。

[pər'hæps][es 'ti:] . [dʒɔ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər]
Perhaps St . John had gone to the agents and put it at a lower
也许 英石 . 约翰 有 已消失 到 这 代理人 和 放 它 在 一个 降低
[ˈfɪɡjər] ;
figure ;
数字 ;

或许圣约翰曾去找过代理人，把价格定得更低一些；

[pər'hæps][ðə; ði]['ɔ:rdər] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kudnt] [weɪt] .
perhaps the Order needed the money and couldn't wait .
也许 这 命令 需要 这 钱 和 不能 等待 .

或许该组织急需这笔钱，等不及了。

[ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ði:z]
A bitterer feeling than she had known for a long time , came with these
一个 更苦涩 感觉 比 她 有 已知 为了 一个 长的 时间 , 来了 和 这些
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

伴随这些反思而来的，是她很久以来从未体验过的苦涩滋味。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][fæst] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm]
She walked on fast , away from all sight and hearing of the unwelcome
她 步行 在 快速地 , 离开 从 全部 视线 和 听力 的 这 不受欢迎
[ɪn'tru:dəz] .
intruders .
入侵者 .

她快步走开，远离了所有不速之客的视线和听觉。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] ,
She fancied how they were poking about the plumbing ,
她 幻想 如何 他们 是 戳 关于 这 管道 ,

她很喜欢他们摆弄管道的样子。

[ænd; ənd] ['θrouɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd]
and throwing open the blinds to see the condition of the paint and
和 投掷 打开 这 百叶窗 到 看 这 状况 的 这 画 和
['plæstər] ,
plaster ,
石膏 ,

然后拉开百叶窗，查看油漆和灰泥的状况。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp]
and standing on the lawn , with their backs to the bay , and gazing up
和 常设 在 这 草地 , 和 他们的 背部 到 这 湾 , 和 凝视 向上
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
at the house ,
在 这 房子 ,

他们站在草坪上，背对着海湾，抬头望着房子。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['tʃɪmni] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['wɪndəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and saying that chimney must come down , and a new window could be
和 说 那 烟囱 必须 来 向下 , 和 一个 新的 窗户 可以 是
[θroun] [aʊt][ðer; ðər] ,
thrown out there ,
抛掷 出去 那里 ,

并表示那个烟囱必须拆除，可以从那里扔出一扇新窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['pɑːrlər][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən]
and the summer parlor must have something better by way of an
和 这 夏天 客厅 必须 有 某物 更好的 经过 方式 的 一个
['entrəns] .
entrance .
入口 .

而夏季客厅的入口必须更好一些。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
She hated them ; she would not put herself in the way of meeting them .
她 憎恨 他们 ; 她 会 不是 放 她自己 在 这 方式 的 会议 他们 .

她讨厌他们；她绝不会让自己与他们碰面。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ə'boːŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪəd] ,
She walked on and on , along the bank , till she was tired ,
她 步行 在 和 在 , 沿着 这 银行 , 直到 她 曾是 疲劳的 ,
[wɔːrm] ,
她沿着河岸一直走，直到走累了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ʌp'ruːtɪd] ['siːdər] ,
and then sat down on an uprooted cedar ,
和 然后 卫星 向下 在 一个 连根拔起 雪松 ,

然后他坐在了一棵被连根拔起的雪松树上。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [koʊt] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,
and pulled the cape of her coat over her head to keep warm ,
和 拉 这 岬 的 她 外套 超过 她 头 到 保持 温暖的 ,
[wɔːrm] ,
她拉起外套的披肩盖在头上保暖。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊɹ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
and waited till she should be sure they had gone back to the train .
和 等待 直到 她 应该 是 当然 他们 有 已消失 后退 到 这 火车 .

她一直等到确定他们已经回到火车上才离开。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] ,
She sat with her watch in her hand ,
她 卫星 和 她 手表 在 她 手 ,

她手里拿着手表坐着，

[nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð] , [blu:] [beɪ] , [sprɛd] [bɪˈləʊ] [hɜ:r; həɹ]
not able to think of the beauty of the smooth , blue bay , spread below her
不是 有能力的 到 思考 的 这 美丽 的 这 光滑的 , 蓝色的 湾 , 传播 以下 她
,
.
.

她无法想象脚下那片平静湛蓝的海湾的美景，

[nɔ:r][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈɔ:təm] [ætməsfɪr] .
nor the calm of the still autumn atmosphere .
也不 这 冷静的 的 这 仍然 秋天 气氛 .

也并非秋日静谧氛围中的宁静。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][kɑ:m][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [self] - [diˈsi:vd] ,
Nothing was calm to her now ; she found she had been quite self - deceived ,
没有什么 曾是 冷静的 到 她 现在 ; 她 成立 她 有 到过 相当 自己 - 受骗 ,

她现在心神不宁；她发现自己一直都被自欺欺人了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][æz; əz] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r'self] .
and was not half as resigned and good as she had thought herself .
和 曾是 不是 一半 作为 辞职 和 好的 作为 她 有 想法 她自己 .

而她自己却远没有她想象中那么听天由命、那么善良。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ˈki:pɪŋ] [bæk] [ˈbɪtər]
" **I wish it were all over and done , " she said to herself keeping back bitter**
" 我 希望 它 是 全部 超过 和 完毕 , " 她 说 到 她自己 保持 后退 苦的
[terz] .
tears .
眼泪 .

“我真希望这一切都结束了，”她强忍着苦涩的泪水，自言自语道。

" [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [di:d] [wɜ:r; wəɹ] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɡɔ:n] .
" **I wish the deed were signed , and the place gone .**
" 我 希望 这 契据 是 签名 , 和 这 地方 已消失 .

“我希望房契已经签署，这个地方已经消失了。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [səˈspens] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [ber] .
It is this suspense that I can't bear .
它 是 这 悬念 那 我 不能 熊 .

最让我无法忍受的就是这种悬念。

[ˈevri] [taɪm][ðə; ði][treɪn] [kʌmz] [ɪn] , [aɪ]
Every time the train comes in , I
每一个 时间 这 火车 来 在 , 我

每次火车进站的时候，我

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 403**]
[页 -]

[第403页]

[æɪ; jəl] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
shall think some one has come up to look at it .
将 思考 一些 一 有 来 向上 到 看 在 它 .

会以为有人上前看过它。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [wɔ:k] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [graʊndz] , [aɪ][æɪ; jəl] [dred] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][em ˈi:] ,
Every time I walk across the grounds , I shall dread that woman running after me ,
每一个 时间 我 走 穿过 这 理由 , 我 将 恐惧 那 女士 跑步 后 我 ,

每次我走过这片场地，我都会害怕那个女人追着我跑。

[tuː; tə][æsk][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] .
to ask me for the keys .
到 问 我 为了 这 钥匙 .

问我要钥匙。

[oʊ] , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjəz, 'lɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][es 'tiː] . [dʒɑːn]
Oh , the talking , and the lawyers , and the agents , and St . John
哦 , 这 说 , 和 这 律师 , 和 这 代理人 , 和 英石 . 约翰
['kʌmɪŋ] [ʌp] ;
coming up ;
未来 向上 ;

哦，到处都是谈话声、律师、经纪人，还有圣约翰的到来；

[wʌŋ] [deɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [hɪt] ,
one day it will be sold , and the next day there will be some hitch ,
一 天 它 将要 是 卖 , 和 这 下一个 天 那里 将要 是 一些 拴住 ,
有一天它会被卖掉，第二天就会出现**问题**。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ,
and there will be backing and filling , and worrying , and fretting ,
和 那里 将要 是 后盾 和 填充 , 和 令人担忧 , 和 烦躁 ,
然后会有支持、补充、担忧和焦虑，

[ðæt] [werz] [maɪ] [laɪf] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [tuː; tə] .
that wears my life out to look ahead to .
那 穿着 我的 生活 出去 到 看 前方 到 .

想到未来，我就感到筋疲力尽。

" [pʊr] ['mɪsi] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪsəplɪn] ,
" **Poor Missy , she certainly had had some discipline ,**
" 贫穷的 米西 , 她 当然 有 有 一些 纪律 ,
可怜的米西，她肯定挨过不少管教。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['peɪnf(ə)] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr'self][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
and not the least painful part was that she did not find herself as good as
和 不是 这 至少 痛苦 部分 曾是 那 她 做过 不是 寻找 她自己 作为 好的 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
she had thought she was .
她 有 想法 她 曾是 .

而最让她痛苦的是，她发现自己并没有自己想象中那么优秀。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['waɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] , [feɪnt] [ænd; ənd][faɪr] [ɔːf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
At last she heard the whistle of the cars , faint and far off , to be sure ,
在 最后的 她 听到 这 哨 的 这 汽车 , 头晕的 和 远的 离开 , 到 是 当然 ,
她终于听到了汽车的汽笛声，虽然很微弱，而且距离很远。

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['ɔːtəm] [er] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .
but distinct through the still autumn air , and she got up , and walked back .
但 清楚的 通过 这 仍然 秋天 空气 , 和 她 得到 向上 , 和 步行 后退 .
但在静谧的秋日空气中却清晰可辨，她起身往回走去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɪld] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ,
She went quickly , feeling a little chilled from sitting still so long , and ,
她 去 迅速地 , 感觉 一个 小的 冷藏 从 坐着 仍然 所以 长的 , 和 ,
她走得很快，因为坐了太久，感觉有点冷。

[fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)] [θɔːts] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tɪl] , ['hævɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd]
full of her painful thoughts , did not look much about her , till , having emerged
满的 的 她 痛苦 想法 , 做过 不是 看 很多 关于 她 , 直到 , 拥有 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːdəz] ,
from the cedars ,
从 这 雪松 ,

她满脑子都是痛苦的思绪，并没有怎么环顾四周，直到她从雪松林中走出来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ʃi; ji] [lʊkt] [ʌp] ,
and standing upon the lawn , she looked up ,
和 常设 之上 这 草地 , 她 看起来 向上 ,
她站在草坪上, 抬头望去,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə'wei] .
and suddenly became aware that the intruders had not gone away .
和 突然 成为 意识到的 那 这 入侵者 有 不是 已消失 离开 .
突然意识到, 入侵者并没有离开。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['wægən] [stʊd] [br'fɔ:r] [ðə; ði][saɪd] ['entrəns] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['blæŋkətɪd]
A horse and wagon stood before the side entrance , the horse was blanketed
一个 马 和 车皮 站立 前 这 边 入口 , 这 马 曾是 毯子
[ænd; ənd][taɪd] .
and tied .
和 系 .
一辆马车停在侧门前, 马匹盖着毯子拴着。

[ʃi; ji] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [geɪt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ]
She looked anxiously around , and saw at the beach gate , a gentleman standing
她 看起来 焦虑地 大约 , 和 锯 在 这 海滩 门 , 一个 绅士 常设
,
,
,
她焦急地环顾四周, 看到海滩大门处站着一位男士。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [beɪ] .
his hands in the pockets of his ulster , and his face towards the bay .
他的 双手 在 这 口袋 的 他的 阿尔斯特 , 和 他的 脸 向 这 湾 .
他双手插在阿尔斯特外套的口袋里, 脸朝向海湾。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt][ʃi; ji][hæd; həd] ['fænsɪd] ,
He was not at all in the attitude of criticism that she had fancied ,
他 曾是 不是 在 全部 在 这 态度 的 批评 那 她 有 幻想 ,
他完全没有她想象中的那种批评态度。

[bʌt; bət] [si:md] [kwat] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrənsɪz] .
but seemed quite unconscious of the chimneys and the entrances .
但 似乎 相当 无意识 的 这 烟囱 和 这 入口 .
但他似乎完全没有注意到烟囱和入口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [hoʊpt] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,
His face she could not see , and she hoped to escape his notice ,
他的 脸 她 可以 不是 看 , 和 她 希望 到 逃脱 他的 注意 ,
她看不见他的脸, 也希望不被他注意到。

[baɪ] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [br'fɔ:r] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
by hurrying across the lawn before he turned around .
经过 匆忙 穿过 这 草地 前 他 转向 大约 .
他匆匆穿过草坪, 然后才转身。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [laɪt] [step][ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [li:vz] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,
But even her light step on the dry leaves broke his revery ,
但 甚至 她 光 步 在 这 干燥 树叶 打破 他的 梦想 ,
但即使是她轻盈地踏在枯叶上的脚步声, 也打断了他的沉思。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [di:p] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]
which could not have been very deep , and he turned quickly about , and
哪个 可以 不是 有 到过 非常 深的 , 和 他 转向 迅速地 关于 , 和
[keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
came towards her ,
来了 向 她 ,
水深应该不大, 他迅速转身, 朝她走来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as if he had been waiting for her .
作为 如果 他 有 到过 等待 为了 她 .

仿佛他一直在等她似的。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stəd]

She uttered a quick cry as she recognized him , and when he stood
她 说出 一个 快的 哭 作为 她 认可 他 , 和 什么时候 他 站立

她认出他后，惊呼了一声，然后他站了起来。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][soʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

beside her and offered her his hand , she was so agitated that she
旁 她 和 提供 她 他的 手 , 她 曾是 所以 激动 那 她

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

could not speak .
可以 不是 说话 .

他走到她身边，向她伸出手，她激动得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][læst] :

She struggled hard to overcome this , and managed to say at last :
她 挣扎 难的 到 克服 这 , 和 管理 到 说 在 最后的 :

她努力克服了这种情绪，最终说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ] ['wɒznt] [pri'perd] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['enɪbəːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

" I did not know — I wasn't prepared for seeing anybody but a stranger .
" 我 做过 不是 知道 — 我 不是 准备 为了 看到 任何人 但 一个 陌生人 .

“我不知道——我没想到会见到陌生人以外的任何人。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — "

I thought it was somebody to look at the house — "
我 想法 它 曾是 某人 到 看 在 这 房子 — "

我以为是有人来看房子——”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [təʊld][,em 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [bæk] — "

" The woman told me you would soon be back — "
" 这 女士 讲述 我 你 会 很快 是 后退 — "

“那位女士告诉我你很快就会回来——”

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] , " ['stæməd] [pʊr] ['mɪsi] ,

" And I — I can't help feeling , " stammered poor Missy ,
" 和 我 — 我 不能 帮助 感觉 , " 结结巴巴 贫穷的 米西 ,

“而我——我控制不住自己的感觉，”可怜的米西结结巴巴地说。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌəntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

feeling her agitation must be accounted for in some way ,
感觉 她 搅动 必须 是 已记录 为了 在 一些 方式 ,

她的焦躁不安一定有某种原因，

" [ðæt] ['piːp(ə)] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] .

" that people that come to look at the house are my enemies .
" 那 人们 那 来 到 看 在 这 房子 是 我的 敌人 .

“那些来看房子的人都是我的敌人。”

[aɪm] — [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

I'm — I'm very glad to see you . "
我是 — 我是 非常 高兴的 到 看 你 . "

我——我很高兴见到你。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? "

" **Even if I have come to look at the house ?** "

" 甚至 如果 我 有 来 到 看 在 这 房子 ? "

“即便我只是来看房子的？”

" [oʊ] [jes] , [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] [glæd] . "

" **O yes , that wouldn't make any difference in my being glad .** "

" 哦 是的 , 那 不会 制作 任何 不同之处 在 我的 存在 高兴的 . "

“哦，是的，那并不会改变我高兴的心情。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] . "

" **Well , I have come a great many thousands of miles to look at it .** "

" 出色地 , 我 有 来 一个 伟大的 许多 数千 的 英里 到 看 在 它 . "

“嗯，我跋涉了数千英里来看它。”

[ɪf] [aɪ][hædnt] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [seɪl] ,

If I hadn't heard it was for sale ,

如果 我 之前没有 听到 它 曾是 为了 销售 ,

如果我不知道它正在出售，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [tu:; tə] - [deɪ]

I suppose I should be somewhere about the second cataract of the Nile to - day

我 认为 我 应该 是 某处 关于 这 第二 白内障 的 这 尼罗河 到 - 天

. "

. "

. "

. "

我猜我今天应该在尼罗河第二瀑布附近吧。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɪsi] , [nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ;

" **How did you hear about it ?** " **said Missy , not knowing exactly what she said ;**

" 如何 做过 你 听到 关于 它 ? " 说 米西 , 不是 会心 确切地 什么 她 说 ;

“你是怎么知道这件事的？”米西问道，她自己也不知道说了些什么；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [wen] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wʌt]

but there are a great many times when it doesn't make much difference what

但 那里 是 一个 伟大的 许多 时代 什么时候 它 不 制作 很多 不同之处 什么

[ju:; jʊ] [seɪ] ,

you say ,

你 说 ,

但很多时候，你说什么其实都无关紧要。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] .

and this was one of those times .

和 这 曾是 一 的 那些 时代 .

而这一次正是如此。

['mɪstər] . ['ændru:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [felt] ['prɪti] ['kɔ:nfɪdənt][dʒʌst]

Mr . Andrews would have been a dull man if he hadn't felt pretty confident just

先生 . 安德鲁斯 会 有 到过 一个 乏味的 男人 如果 他 之前没有 毛毡 漂亮的 自信的 只是

[ðen] .

then .

然后 .

如果安德鲁斯先生当时不是相当自信的话，那他就会是个无趣的人。

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [mɪs] ['rɑ:θɜ:məl] ,

" **I saw it in a newspaper , Miss Rothermel ,**

" 我 锯 它 在 一个 报纸 , 错过 罗瑟梅尔 ,

“我是在报纸上看到的，罗瑟梅尔小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] [mʌst; məst] [mi:n] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər]['fæməli] .

and I felt that that announcement must mean some trouble to your family .

和 我 毛毡 那 那 公告 必须 意思是 一些 麻烦 到 你的 家庭 .

我觉得这个消息肯定会给你的家人带来一些麻烦。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mʌni] ['trʌb(ə)l] ,
I hoped it was money trouble ,

我 希望 它 曾是 钱 麻烦 ,

我希望是经济困难。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] — [maɪt] [biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] . "
and that I might be able — might be permitted to do something to put things right . "

事物 正确的 : "

而且我或许能够——或许会被允许做些事情来纠正这些错误。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [noʊ] ,
" **No** , " **said Missy** , **with a sudden rush of tears to her eyes** , " **no** ,
" 不 , " 说 米西 , 和 一个 突然 匆忙 的 眼泪 到 她 眼睛 , " 不 ,
“不,”米西说着,眼泪突然涌上了眼眶,“不。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mʌni] ['trʌb(ə)l] .
it isn't money trouble .

它 不是 钱 麻烦 :

这不是经济问题。

['noʊbəːdi] [kæn; kən] [help] [juː 'es] . "
Nobody can help us . "

无人 能 帮助 我们 :

没有人能帮我们。

" [aɪ] [noʊ] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [ændruːz] ,
" **I know absolutely nothing** , " **said Mr . Andrews** ,
" 我 知道 绝对地 没有什么 , " 说 先生 : 安德鲁斯 ,

“我一无所知,”安德鲁斯先生说。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 405**]
[页 -]

[第405页]

['hezə'teɪtɪŋli] .
hesitatingly .

犹豫地 :

犹豫地。

" [aɪ] ['oʊnli] ['ləndɪd] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stiːməɹ] .
" **I only landed last night from the steamer** .
" 我 仅有的 登陆 最后的 夜晚 从 这 汽船 :

我昨晚才从轮船上下来。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have seen no one to - day .

我 有 已见 不 一 到 天 :

我今天一个人也没见到。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪr] [ðæt] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [wel] — [ðæt]
I have only heard from the woman here that everybody was well — that
我 有 仅有的 听到 从 这 女士 这里 那 大家 曾是 出色地 — 那
[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [deθ] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [ʌp] ,
there had been no death to break your home up ,
那里 有 到过 不 死亡 到 休息 你的 家 向上 ,

我只从这位女士那里听说大家都平安无事——没有发生任何死亡事件,所以你们家没有遭遇不幸。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
and I couldn't understand .
和 我 不能 理解 .

我完全不明白。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jə][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] .
Don't tell me if you don't want to .
不 告诉 我 如果 你 不 想 到 .

如果你不想说，就别说。

[aɪ][ˈhædnt] ['eni] [raɪ] [tu:; tə][æsk] .
I hadn't any right to ask .
我 之前没有 任何 正确的 到 问 .

我根本没有权利问这个问题。

" ['mɪsi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
" **Missy was crying now , in earnest , as they walked up the path** ,
" 米西 曾是 哭泣 现在 , 在 认真 , 作为 他们 步行 向上 这 小路 ,
“她们沿着小路走的时候，米西真的哭了起来。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ændru:z] [lʊkt] ['dredfəli] [dɪ'strest] .
and Mr . Andrews looked dreadfully distressed .
和 先生 . 安德鲁斯 看起来 极其糟糕 苦恼 .

安德鲁斯先生看起来非常痛苦。

" [oʊ][noʊ] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , [θru:] [hɜ:r; hə] [terz] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][faɪnd] ['enɪbə:di] [ðæt]
" **O no , she said , through her tears , it's a comfort to find anybody that**
" 哦 不 , " 她 说 , 通过 她 眼泪 , " 它是 一个 舒适 到 寻找 任何人 那
['dʌznt] [noʊ] .
doesn't know .
不 知道 .

“哦，不，”她含着泪说，“能找到一个不知道的人真是太好了。”

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [hɪr] [noʊz] [soʊ] [ˈhɒrɪdli] [wel] !
Everybody here knows so horridly well !
大家 这里 知道 所以 糟糕地 出色地 !

这里每个人都心知肚明！

[aɪ][ˈnevər] [tɔ:k] [tu:; tə] ['enɪbə:di] .
I never talk to anybody .
我 绝不 讲话 到 任何人 .

我从不跟任何人说话。

[aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
I haven't said a word about it to anyone for months and months .
我 还没有 说 一个 单词 关于 它 到 任何人 为了 几个月 和 几个月 .

几个月以来，我都没跟任何人提起过这件事。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɪf] [aɪ][ˈevər][kæn; kən] — ['oʊnli] [aɪv] [gɔ:t]
It's a comfort to talk to you about it — if I ever can — only I've got
它是 一个 舒适 到 讲话 到 你 关于 它 — 如果 我 曾经 能 — 仅有的我已经 得到
['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] .
crying and I can't stop .
哭泣 和 我 不能 停止 .

跟你谈谈这件事会让我感到安慰——如果我能做到的话——只是我忍不住哭，止不住。

" [ʃi:; jɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['pɑ:rlər] ,
" **She sat down on the steps of the summer parlor** ,
" 她 卫星 向下 在 这 步骤 的 这 夏天 客厅 ,

她坐在夏日客厅的台阶上，

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɛltəd] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfaɪnɪŋ] .
where it was sheltered and where the afternoon sun was still shining .
在哪里 它 曾是 避难所 和 在哪里 这 下午 太阳 曾是 仍然 灼灼 .

那里有遮蔽，而且下午的阳光依然照耀着。

[ˈmɪstər] . [ˌændruːz] [sæt] [daʊn] [ˈsaɪləntli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Mr . Andrews sat down silently beside her ,
先生 . 安德鲁斯 卫星 向下 默默 旁 她 ,

安德鲁斯先生默默地在她身边坐了下来。

[ænd; ənd][ˌæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [əˈweɪ]
and after a few more struggles with her tears she took her hands away

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .
from her face and began to tell him the story of the past year .
从 她 脸 和 开始 到 告诉 他 这 故事 的 这 过去的 年 .

她又挣扎了一会儿才止住眼泪，然后把手从脸上拿开，开始向他讲述过去一年的故事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn] [ˈmɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ]
Her eyes were a trifle red , and her skin mottled with her strong

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

她的眼睛微微泛红，脸上也因强烈的情绪而泛起了红晕；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˌændruːz] [ˈmaɪndɪd] .
but I don't think Mr . Andrews minded .
但 我 不 思考 先生 . 安德鲁斯 有思想 .

但我认为安德鲁斯先生并不介意。

" [ˈmæmə] [hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Mamma has gone away from me , " she said** ,
" 妈妈 有 已消失 离开 从 我 , " 她 说 ,

“妈妈已经离开我了，”她说。

" [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][esˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" **to be with St . John and help him in his work** .
" 到 是 和 英石 . 约翰 和 帮助 他 在 他的 工作 .

“与圣约翰在一起，帮助他完成他的工作。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
She has founded a sort of religious house , of which she isn't to be all the
她 有 创立 一个 种类 的 宗教 房子 , 的 哪个 她 不是 到 是 全部 这
[hed] ,
head ,
头 ,

她创办了一个类似宗教团体的组织，但她并非该组织的绝对领导者。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪstərˈhʊd] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [wɪθ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
or anything like that , I believe ; but a Sisterhood are there , of which she is
或者 任何事物 喜欢 那 , 我 相信 ; 但 一个 姐妹情谊 是 那里 , 的 哪个 她 是

[æn; ən][əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiərt] ,
an associate ,
一个 联系 ,

或者类似的事情，我想；但确实存在一个姐妹会，她是其中的一员。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [esˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈevri] [deɪ] ,
and she sees St . John every day ,
和 她 看到 英石 . 约翰 每一个 天 ,

她每天都能见到圣约翰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz]['əʊpənz]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] [geɪv]
and the room in which she lives opens into the church that St . John gave
和 这 房间 在 哪个 她 生活 打开 进入 这 教会 那 英石 . 约翰 给予
[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [pʊə]
the money to buy — and they do a great and beautiful work among poor
这 钱 到 买 — 和 他们 做 一个 伟大的 和 美丽的 工作 之中 贫穷的
[ˈpi:p(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['hæpi] .
people and they are very happy .
人们 和 他们 是 非常 快乐的 .

她居住的房间通向圣约翰捐钱购买的教堂——他们在穷人中做了伟大而美好的工作，他们非常快乐。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 406**]
[页 -]

[第406页]

" [,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] ['mæmə] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'tiː] [wʊd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **It didn't kill mamma as I thought it would , she is better than she was**
" 它 没有 杀 妈妈 作为 我 想法 它 会 , 她 是 更好的 比 她 曾是
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

“妈妈并没有像我想象的那样丧命，她现在的情况比在家时好多了。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [hɪr] [bleɪmz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv]
Everybody here blames her , and that is why I can't talk to any of
大家 这里 责备 她 , 和 那 是 为什么 我 不能 讲话 到 任何 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这里所有人都责怪她，所以我没法和他们任何人说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
But you mustn't blame her .
但 你 不得 责备 她 .

但你不能责怪她。

[hɑːrd][æz; əz][,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː] ,
Hard as it has been to me ,
难的 作为 它 有 到过 到 我 ,

虽然这对我来说很艰难，

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] .
I begin to see it was not wrong for her to do it .
我 开始 到 看 它 曾是 不是 错误的 为了 她 到 做 它 .

我开始觉得她这样做并没有错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [,aɪ 'tiː] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ,
If I had been good I should have done it too ; but I wasn't ,
如果 我 有 到过 好的 我 应该 有 完毕 它 也 ; 但 我 不是 ,
[aɪ] [tʊː] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [pʊə]
if I had been good I should have done it too ; but I wasn't ,
如果 我 有 到过 好的 我 应该 有 完毕 它 也 ; 但 我 不是 ,

如果我足够优秀，我也会这么做；但我并不优秀。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] .
and I had to suffer for it .
和 我 有 到 遭受 为了 它 .

而我却为此付出了代价。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [laɪk] [,es 'ti:] . [dʒɑ:n] !
O , if I could only be like her and like St . John !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 是 喜欢 她 和 喜欢 英石 . 约翰 !

哦，如果我能像她和圣约翰那样就好了！

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .
I don't see how I came to be so different .
我 不 看 如何 我 来了 到 是 所以 不同的 .

我不明白自己怎么会变得如此不同。

[æ; ət][fɜ:rst][aɪ] [heɪtɪd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [hɜ:r; hə;] ,
At first I hated St . John , and I blamed her ,
在 第一的 我 憎恨 英石 . 约翰 , 和 我 被指责 她 ,

起初我恨圣约翰, 我责怪她。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə;] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
but now I know in my heart they are all right , and I am all wrong .
但 现在 我 知道 在 我的 心 他们 是 全部 正确的 , 和 我 是 全部 错误的 .

但现在我内心深处知道, 他们都是对的, 而我全错了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] .
I can't understand it or explain it .
我 不能 理解 它 或者 解释 它 .

我既无法理解也无法解释。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][du:] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [ɑ:r; ə;] — [ɑ:r; ə;]
I only know the truth — that people that can do what they've done are — are
我 仅有的 知道 这 真相 — 那 人们 那 能 做 什么 他们有 完毕 是 — 是

[ˈgɑ:dz] [oʊn] .
God's own .
神的 自己的 .

我只知道真相——能做到他们所做事情的人——都是上帝的子民。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
If I lived a hundred years , I couldn't be like them ,
如果 我 居住地 一个 百 年 , 我 不能 是 喜欢 他们 ,

即使我活到一百岁, 我也不可能像他们那样。

[nɔ:r][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑ:d] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈsætɪsfaɪz] [ðem; ðəm] .
nor be satisfied with what satisfies them .
也不 是 使满意 和 什么 满足 他们 .

也不满足于仅仅满足于自己所能满足的事物。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈevər][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈveri] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] , [bʌt; bət][oʊ] ,
I couldn't ever be anything but very poor and very common - place , but oh ,
我 不能 曾经 是 任何事物 但 非常 贫穷的 和 非常 常见的 - 地方 , 但 哦 ,

我注定只能是个非常贫穷、非常平凡的人, 但是, 唉,

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
I mean to be better than I used to be — a year ago .
我 意思是 到 是 更好的 比 我 用过的 到 是 — 一个 年 前 .

我希望自己比一年前的自己更好。

[oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
O , I can't bear to think of it .
哦 , 我 不能 熊 到 思考 的 它 .

哦, 我简直不敢想。

[bʌt; bət] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] [pæst] .
But there is no use in talking of what's past .
但 那里 是 不 使用 在 说 的 是什么 过去的 .

但谈论过去的事情毫无意义。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [wʌt] [aɪv] [gɔːn] [θruː] , [bʌt; bət]
It was right that I should have to go through what I've gone through , but
它 曾是 正确的 那 我 应该 有 到 去 通过 什么 我已经 已消失 通过 , 但
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

我应该经历我所经历的一切，但是，唉，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [haːrd] .
it was very hard .
它 曾是 非常 难的 .

这非常困难。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪl] , [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
And I have been so ill , and everything is so changed in my life .
和 我 有 到过 所以 患病的 , 和 一切 是 所以 已更改 在 我的 生活 .

我病得很重，我的生活也发生了翻天覆地的变化。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [laɪk] [ə; ei] [driːm] [aɪˈtiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] .
You can't think how like a dream it all seems to me , when I look back .
你 不能 思考 如何 喜欢 一个 梦 它 全部 似乎 到 我 , 什么时候 我 看 后退 .

回首往事，这一切都像一场梦，你无法想象。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [let] [ɔːl] [ˈsʌmə] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] , [ænd; ænd][jɔː; jər] [pleɪs] [tuː] ,
This place has been let all summer to strangers , and your place too ,
这 地方 有 到过 让 全部 夏天 到 陌生人 , 和 你的 地方 也 ,

整个夏天这里都租给了陌生人，你的房子也是。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [haʊs] ,
and we are living in the old Roncevalle house ,
和 我们 是 活的 在 这 老的 - 房子 ,

我们现在住在老朗斯瓦尔房子里。

[ænt] [ˈhəriːət] [ænd; ænd][aɪ] . [ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ˈfɜːrðər] [ænd; ænd]
Aunt Harriet and I . And somehow or another I have got further and

[ˈfɜːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] .
further off from all our friends here .
更远 离开 从 全部 我们的 朋友们 这里 .

我和哈丽特阿姨。不知怎么的，我和这里所有的朋友都越来越疏远了。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [bleɪm] [ˈmæmə]
I know they blame mamma
我 知道 他们 责备 妈妈

我知道他们都怪妈妈

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈpɪti] [emˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌðər] [θɪŋ] ,
and they pity me , and I don't like either one or the other thing ,
和 他们 遗憾 我 , 和 我 不 喜欢 任何一个 一 或者 这 其他 事物 ,

他们同情我，但我对这两种态度都不喜欢。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [frend] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
and I haven't any friend or any one to talk to ,
和 我 还没有 任何 朋友 或者 任何 一 到 讲话 到 ,

我没有朋友，也没有人可以倾诉。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈloʊnlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] .
and it has been loneliness such as you can't understand .
和 它 有 到过 孤独 这样的 作为 你 不能 理解 .

那是一种你无法理解的孤独。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
But I had got used to things in a certain sort as they are ,
但 我 有 得到 用过的 到 事物 在 一个 肯定 种类 作为 他们 是 ,
但我已经习惯了某种现状。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
and I had been promising myself that nobody would buy the house , **and**
和 我 有 到过 有前途 我 那 无人 会 买 这 房子 , 和
我一直告诉自己, 这房子肯定没人会买。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 407**]
[页 -]
[第407页]

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
that I could still have it to myself for a part of the year ,
那 我 可以 仍然 有 它 到 我 为了 一个 部分 的 这 年 ,
也就是说, 一年中的部分时间我仍然可以独享它。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
and could still think of it as our own , **and was quiet and**
和 可以 仍然 思考 的 它 作为 我们的 自己的 , 和 曾是 安静的 和
[ˈɔ:lmoʊst] [kən'tentɪd] ,
almost contented ,
几乎 满足 ,
仍然能把它当作我们自己的家, 安静而几乎感到满足。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][em 'i:] [ðɪs] [ˈæftər'nu:n] [ænd; ənd][tʊld][em 'i:][sʌm; səm][wʌn]
when the woman came running after me this afternoon and told me some one
什么时候 这 女士 来了 跑步 后 我 这 下午 和 讲述 我 一些 一
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
had come to look at it ,
有 来 到 看 在 它 ,
今天下午, 那个女人追着我跑过来, 告诉我有人来看过这东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .
and I was almost as unhappy as at first .
和 我 曾是 几乎 作为 不开心 作为 在 第一的 .
我几乎和一开始一样不开心。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər][baɪ][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] [ˈæftər'nu:n] .
I have been crying down on the bank there by myself all the afternoon .
我 有 到过 哭泣 向下 在 这 银行 那里 经过 我 全部 这 下午 .
整个下午我都独自一人在河岸边哭泣。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ʌp'set] .
So you must excuse me for being so upset .
所以 你 必须 原谅 我 为了 存在 所以 沮丧的 .
所以请您原谅我如此生气。

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] ,
I have gone through so much for the last year ,
我 有 已消失 通过 所以 很多 为了 这 最后的 年 ,
过去一年我经历了太多,

[ˈbi:ɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌn'nɜ:vz] [em 'i:] . -
being ill and all — a little thing unnerves me . -
存在 患病的 和 全部 — 一个 小的 事物 令人不安 我 . -
生病什么的——一点小事就能让我心神不宁。

" [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrʌɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" For Missy was beginning to feel a little frightened at her own emotion ,
" 为了 米西 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 害怕 在 她 自己的 情感 ,
“因为米西开始对自己的情绪感到有些害怕，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
and at the silence of her companion .
和 在 这 沉默 的 她 伴侣 .
以及同伴的沉默。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" It wasn't a little thing , " he said at last ,
" 它 不是 一个 小的 事物 , " 他 说 在 最后的 ,
“这不是小事，”他最后说道。

" [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ænd; ænd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː] [bæk] .
" seeing me and knowing what had brought me back .
" 看到 我 和 会心 什么 有 带来 我 后退 .
“看到我，知道是什么把我带回来的。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
I don't think you need be ashamed to be showing agitation .
我 不 思考 你 需要 是 羞愧 到 是 显示 搅动 .
我认为你不必为表现出激动而感到羞耻。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][let][em ˈiː][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [mɪs] [ˈrɑːθɜːməl] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː]
For you ought never to have let me go away , Miss Rothermel , don't you see
为了 你 应该 绝不 到 有 让 我 去 离开 , 错过 罗瑟梅尔 , 不 你 看
[aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
it now ?
它 现在 ?
罗瑟梅尔小姐，你当初就不该让我走，现在你难道还不明白吗？

[maɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
My being here might have saved you , I don't say everything , but a great deal .
我的 存在 这里 可能 有 已保存 你 , 我 不 说 一切 , 但 一个 伟大的 交易 .
我的出现或许救了你，我不是说救了你一切，但肯定救了你很多。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
I cannot understand why you sent me away .
我 不能 理解 为什么 你 发送 我 离开 .
我不明白你为什么要把我送走。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,
For I thought then , and I think now ,
为了 我 想法 然后 , 和 我 思考 现在 ,
因为我当时认为，现在也仍然这样认为

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
that you relied on me in a certain way — that you had a certain feeling for
那 你 依赖 在 我 在 一个 肯定 方式 — 那 你 有 一个 肯定 感觉 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .
你在某种程度上依赖我——你对我有一种特殊的感情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [rɪˈpʌlst] [em ˈiː] . "
I should think you would not have repulsed me . "
我 应该 思考 你 会 不是 有 反感 我 . "
我想你不会让我反感的。

" [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈwɪmɪn] , " [sed] [ˈmɪsi] [ˈfeɪntli] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [red] .
" **Those horrid women** , " **said Missy faintly** , **turning very red** .
" 那些 可怕的 女性 , " 说 米西 淡淡的 , 转弯 非常 红色的 .
"那些可怕的女人,"米西轻声说道,脸涨得通红。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
" **I am sure I am very sorry about them** .
" 我 是 当然 我 是 非常 对不起 关于 他们 .
"我对此深感遗憾。"

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [help][ˌaɪ ˈtiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .
我情不自禁。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
I was stupid , **I suppose** . "
我 曾是 愚蠢的 , 我 认为 . "
我当时真是太蠢了。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ˈdɪdn̩t] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] .
" **I hope they didn't come back with you ?** " **said Missy** , **with sudden uneasiness** .
" 我 希望 他们 没有 来 后退 和 你 ? " 说 米西 , 和 突然 不安 .
"我希望他们没跟你一起回来?"米西突然不安地问道。

" [oʊ][noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [ˈflɒrəns] . "
" **O no** , **they are safe in Florence** . "
" 哦 不 , 他们 是 安全的 在 佛罗伦萨 . "
"哦,不,他们在佛罗伦萨很安全。"

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈmæɪrɪd] [ðəm; ðəm] ?
" **And you haven't married them ?**
" 和 你 还没有 已婚 他们 ?
"你还没和他们结婚吗? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; ʌv] [rɪˈliːf] .
" **she asked** , **with a look of relief** .
" 她 问 , 和 一个 看 的 宽慰 .
她带着如释重负的表情问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; ʌv][ðər; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
It made her jealous even to think of their existence .
它 制成 她 嫉妒的 甚至 到 思考 的 他们的 存在 .
光是想到他们的存在就让她嫉妒不已。

[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ]
Mr . Andrews looked at her as if he were beginning
先生 . 安德鲁斯 看起来 在 她 作为 如果 他 是 开始
安德鲁斯先生看着她,仿佛他要开始.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 408**]
[页 -]
[第408页]

[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] , [hæf] [əˈmjuːzd] [ænd; ʌnd][hæf][sæd] , [hiː; hi] [sed] : " [noʊ] ,
to understand her , **and** , **half amused and half sad** , **he said** : " **No** ,
到 理解 她 , 和 , 一半 觉得好笑 和 一半 伤心 , 他 说 : " 不 ,
[ˈniːðər] [wʌŋ][nɔːr][bəuθ] .
neither one nor both .
两者都不 一 也不 两个都 .
为了理解她,他半是好笑半是悲伤地说:“不,两者都不是。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ][ˈwɑːntɪŋ][tuː; tə] ,
And there is no danger and never was of my wanting to ,
和那里是 不 危险 和 绝不 曾是 的 我的 想要 到 ,
而且我从未想过要这样做,这其中没有任何危险。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɪr][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][meɪ][biː; bi][mɔːr] ,
because for a year and a half , and may be more ,
因为 为了 一个 年 和 一个 一半 , 和 可能 是 更多的 ,
因为长达一年半的时间,甚至可能更久,

[aɪ][hæv; həv][ˈwɑːntɪd][ˈveri][mʌtʃ][tuː; tə][ˈmæri][sʌm; səm][wʌn][els] . "
I have wanted very much to marry some one else . "
我 有 通缉 非常 很多 到 结婚 一些 一 别的 . "
我一直很想和别人结婚。

"[oʊ] , [ðæt][riˈmaɪndz][emˈiː] , "[sed][ˈmɪsi] , [ˈtɜːrniŋ][ˈræðər][peɪl] ,
" Oh , that reminds me , " said Missy , turning rather pale .
" 哦 , 那 提醒 我 , " 说 米西 , 转弯 相当 苍白 ,
“哦,这让我想起来,”米西说着,脸色变得有些苍白。

[æz; əz][ɪf][wʌt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ][kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən][ˈefərt] .
as if what she was about to say cost her an effort .
作为 如果 什么 她 曾是 关于 到 说 成本 她 一个 努力 .
仿佛她要说的话让她费了很大力气。

"[ðæt][riˈmaɪndz][emˈiː][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][aɪ][ɔːt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" That reminds me of something I ought to say to you .
" 那 提醒 我 的 某物 我 应该 到 说 到 你 .
“这让我想起我应该对你说的话。”

[aɪ][hɜːrd] , [læst][sprɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][θɪŋ][əˈbaʊt][juː; jʊ][ðæt][aɪ][ˈdɪdnt][noʊ][bɪˈfɔːr] .
I heard , last spring , of a thing about you that I didn't know before .
我 听到 , 最后的 春天 , 的 一个 事物 关于 你 那 我 没有 知道 前 .
去年春天,我听说了一件关于你的事,那是我以前不知道的。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][noʊn][aɪˈtiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ˈveri][ˈdɪfrəntli][əˈbaʊt] — [əˈbaʊt][juː; jʊ]
If I had known it I should have felt very differently about — about you
如果 我 有 已知 它 我 应该 有 毛毡 非常 不同 关于 — 关于 你
[ˈdʒen(ə)rəli] — [oʊ] !
generally — Oh !
一般来说 — 哦 !

如果我早知道,我对你——对你整体——的感觉就会截然不同。哦!
— [waɪ][duː; juː; jʊ][meɪk][aɪˈtiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][seɪ][θɪŋz][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt][seɪ][aɪˈtiː] .
— why do you make it so hard to say things to you — I won't say it .
— 为什么 做 你 制作 它 所以 难的 到 说 事物 到 你 — 我 惯于 说 它 .
—为什么跟你说话这么难? —我不会说的。

"[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈændruːz][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] , [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [ˈkrɪtɪkli] , [ˈlɪsniŋ]
" For Mr . Andrews was quietly , attentively , and perhaps , critically , listening
" 为了 先生 . 安德鲁斯 曾是 悄悄 , 认真地 , 和 也许 , 关键 , 聆听
.
:
.

“安德鲁斯先生当时正安静、专注,或许还带着批判的眼光倾听着。
[hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)nli][dɪd][meɪk][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][seɪ][θɪŋz] .
He certainly did make it hard to say things .
他 当然 做过 制作 它 难的 到 说 事物 .
他确实让人很难开口说话。

[hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈʃʊd] [sʊʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [trəˈmendəs] [θɪŋz] [hɪmˈself] , [ɪn]
He naturally showed so little emotion , and said such tremendous things himself , in
他 自然 显示 所以 小的 情感 , 和 说 这样的 巨大的 事物 他自己 , 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm] [wei] ,
such a calm way ,
这样的 一个 冷静的 方式 ,
他天性内向, 很少流露情感, 却能以如此平静的语气说出如此震撼人心的话。

[ˈmɪsi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] ,
Missy found it very difficult to believe them ,
米西 成立 它 非常 难的 到 相信 他们 ,
米西很难相信他们的话。
[ænd; ənd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and very hard to make statements of an agitating nature to him .
和 非常 难的 到 制作 声明 的 一个 搅拌 自然 到 他 .
很难对他发表煽动性的言论。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't know why you won't say it , " he said .**
" 我 不 知道 为什么 你 惯于 说 它 , " 他 说 .
“我不知道你为什么不肯说,”他说。
" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsɑːri] ? "
" **Do you think you shall be sorry ? "**
" 做 你 思考 你 将 是 对不起 ? "
你觉得你会后悔吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。
[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][eɪ ˈem] , [wətˈevər] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [terz] .
I generally am , whatever I do , " she cried , with some more tears .
我 一般来说 是 , 任何 我 做 , " 她 哭 , 和 一些 更多的 眼泪 .
“无论我做什么, 我通常都是这样,”她哭着说, 眼泪又涌了出来。

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] .
" **But no matter .**
" 但 不 事情 .
“不过没关系。”
[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][duː] [fiːl] [θɪŋz] , [ðʊʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [wei] [ʌv; əv]
I suppose you do feel things , though you have such a cold - blooded way of
我 认为 你 做 感觉 事物 , 尽管 你 有 这样的 一个 寒冷的 - 血腥 方式 的
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

我想你虽然外表冷酷无情, 但你肯定是有感情的。
[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [waɪf] .
Well , I didn't know till a few months ago about — about your wife .
出色地 , 我 没有 知道 直到 一个 很少 几个月 前 关于 — 关于 你的 妻子 .
嗯, 直到几个月前我才知道——关于你妻子的事。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] ,
And I can only say ,
和 我 能 仅有的 说 ,
我只能说,

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [brɪliːvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd][ænd; ənd]
I had liked you so much in spite of believing you were not kind and
我 有 喜欢 你 所以 很多 在 尽管如此 的 相信 你 是 不是 种类 和
[ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
generous to her — and — and — if I had known you had been
慷慨的 到 她 — 和 — 和 — 如果 我 有 已知 你 有 到过
[ˈnoʊbləː][ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] —
nobler and better than any other man in the world has ever been —
更高贵 和 更好的 比 任何 其他 男人 在 这 世界 有 曾经 到过 —
尽管我认为你对她不够友善慷慨，但我依然非常喜欢你——而且——而且——如果我早知道你比世上任何男人都更加高尚善良——

" [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [gaːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [brɪˈfɔːr]
" Mr . Andrews got up and walked a few times up and down the path before
" 先生 . 安德鲁斯 得到 向上 和 步行 一个 很少 时代 向上 和 向下 这 小路 前
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,
安德鲁斯先生起身，在台阶前的小路上来回走了几趟，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪn]
which was the only in
哪个 曾是 这 仅有的 在
这是唯一一个

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 409]
[页 -]
[第409页]

[ˈdaɪkeɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ɡev] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [wen] [ðæt] [diːp] [wuːnd] [wʌz; wəz]
dication that he gave of not being cold - blooded when that deep wound was
奉献 那 他 给予 的 不是 存在 寒冷的 - 血腥 什么时候 那 深的 伤口 曾是
[tʌtʃt]
touched .
感动 .
他曾表示，当那道深深的伤口被触碰时，他并没有冷血无情。

" [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I trusted to your being just to me when you knew the truth , " he said ,
" 我 可信 到 你的 存在 只是 到 我 什么时候 你 知道 这 真相 , " 他 说 ,
他说：“我相信你明知真相后会公正地对待我。”

[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .
终于。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hert] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" I wonder you didn't hate me , " she exclaimed .
" 我 想知道 你 没有 恨 我 , " 她 惊呼 .
“真奇怪你竟然不恨我，”她惊呼道。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , I didn't , " he said .
" 出色地 , 我 没有 , " 他 说 .
“嗯，我没有，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈiːɡətɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" You have so little egotism , " she went on .
" 你 有 所以 小的 自负 , " 她 去 在 .
“你一点都不自负，”她继续说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" **I suppose it's that makes you able to bear injustice .**
" 我 认为 它是 那 制作 你 有能力的 到 熊 不公正 .
我想正是这种品质让你能够忍受不公正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西：一部小说(Missy A Novel)

第23/23页

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] — [soʊ] [ˈhɔːrɪd] . "
 You were so patient and overlooked so much , and I was — so horrid . "
 你 是 所以 病人 和 被忽视的 所以 很多 , 和 我 曾是 — 所以 可怕的 . "

你那么有耐心，包容了很多，而我——却那么糟糕。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [diˈsiːvd] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
 " I had been so deceived before , " he said ,
 " 我 有 到过 所以 受骗 前 , " 他 说 ,
 " 我以前真是被骗了,"他说。

" [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɑːnəsti] [ðæn; ðən] [əˈfendɪd] [baɪ][aɪˈtiː] .
 " perhaps I was more pleased with your honesty than offended by it .
 " 也许 我 曾是 更多的 高兴 和 你的 诚实 比 被冒犯了 经过 它 .
 "或许我更欣赏你的坦诚，而不是被它冒犯。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] [diˈzɜːrvɪŋ] [jʊr; jər] [kənˈtempt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
 I was conscious of not deserving your contempt , and I felt so certain of
 我 曾是 有意识的 的 不是 值得 你的 鄙视 , 和 我 毛毡 所以 肯定 的
 [jʊr; jər] [truːθ] .
 your truth .
 你的 真相 .

我深知自己不该受到你的鄙视，而且我非常确信你说的是真话。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pliːzd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] [emˈiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
 I was a little pleased , too , with your liking me in spite of yourself .
 我 曾是 一个 小的 高兴 , 也 , 和 你的 喜欢 我 在 尽管如此 的 你自己 .
 你竟然喜欢上我，这让我有点高兴，尽管你一开始并不情愿。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [laɪkt] [emˈiː] , - [ˈhɔːrɪd] - [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][emˈiː] . "
 You see I knew you liked me , ' horrid ' as you were to me . "
 你 看 我 知道 你 喜欢 我 , - 可怕的 - 作为 你 是 到 我 . "
 我知道你喜欢我，尽管你对我“很糟糕”。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈmɪsi] ,
 " Then why did you go away , if you knew I liked you ? " cried Missy ,
 " 然后 为什么 做过 你 去 离开 , 如果 你 知道 我 喜欢 你 ? " 哭 米西 ,
 "既然你知道我喜欢你，那你为什么要离开呢？"米西哭着说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
 looking up at him with fire .
 寻找 向上 在 他 和 火 .
 他抬头怒视着他。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æet; ət][læst] , [aɪ][ɡɑːt][ˈtaɪərɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [snʌbd] , " [hiː; hi] [sed] .
 " Because , at last , I got tired of being snubbed , " he said .
 " 因为 , 在 最后的 , 我 得到 疲劳的 的 存在 冷落 , " 他 说 .
 "因为我最终厌倦了被冷落,"他说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)ns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ɡɪv]
 " I believe I had got to the end of that patience you are pleased to give
 " 我 相信 我 有 得到 到 这 结尾 的 那 耐心 你 是 高兴 到 给
 [emˈiː][ˈkredit] [fɔːr; fər] .
 me credit for .
 我 信用 为了 .
 "我相信我已经耗尽了你乐于称赞我的那份耐心。"

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][ɡoʊ] [ə'weɪ] [ə'waɪl] [ænd; ənd][let][ju:; jə] [si:] [həʊ][ju:; jə] [laɪkt] [aɪ 'ti:] . "
I thought I'd go away awhile and let you see how you liked it . "

我 想法 ID 去 离开 一会儿 和 让 你 看 如何 你 喜欢 它 . "

我想离开一段时间，让你看看你喜不喜欢这里。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsi] , [brɪ'ɡɪnɪŋ]
" And you went away and meant to come back ? " exclaimed Missy , beginning
" 和 你 去 离开 和 意思是 到 来 后退 ? " 惊呼 米西 , 开始

[tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] ,
to cry again ,
到 哭 再次 ,

“你走了，还打算回来？”米西惊呼道，又开始哭了起来。

" [ænd; ənd] [left] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
" and left me to this dreadful year of misery .
" 和 左边 我 到 这 可怕 年 的 苦难 .

“然后就把我一个人留给了这可怕的一年痛苦煎熬。”

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ju:; jə] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] .
I never will forgive you — I might have died .
我 绝不 将要 原谅 你 — 我 可能 有 死亡 .

我永远不会原谅你——我差点就没命了。

[aɪ] ['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] . "
I only wonder that I didn't . "
我 仅有的 想知道 那 我 没有 . "

我只是纳闷我当时怎么没那么做。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [ju:; jə] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][daɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" I didn't suppose you cared enough to die about it ,
" 我 没有 认为 你 关心 足够的 到 死 关于 它 ,

“我没想到你会在乎到愿意为此付出生命。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [si:] [ju:; jə][dɪd] [ker] [wen] [ju:; jə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but I thought you'd see you did care when you thought it was too late .
但 我 想法 你会 看 你 做过 关心 什么时候 你 想法 它 曾是 也 晚的 .

但我以为，即使你觉得为时已晚，你也会明白你其实很在乎。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'kɜ:rz] .
I don't know much about women , but I know that sort of thing occurs .
我 不 知道 很多 关于 女性 , 但 我 知道 那 种类 的 事物 发生 .

我对女性了解不多，但我知道这种事会发生。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪ:'ðər] .
And I didn't mean to come back as soon as this , either .
和 我 没有 意思是 到 来 后退 作为 很快 作为 这 , 任何一个 .

而且我原本也没打算这么快就回来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['ædvɜ:taɪzd] ['frʌt(ə)nd] [em 'i:][ə; eɪ]
It was only seeing the place advertised frightened me a
它 曾是 仅有的 看到 这 地方 广告 害怕 我 一个

仅仅是看到那地方的广告就让我感到害怕。

[lɪt(ə)] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ju:; jə] [maɪt] [bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)] .
little and made me think you might be going through some trouble .
小的 和 制成 我 思考 你 可能 是 去 通过 一些 麻烦 .

有点小，让我觉得你可能遇到了什么麻烦。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [br'i:v] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] ,
Do you know , I didn't believe , up to the very last day ,
做 你 知道 , 我 没有 相信 , 向上 到 这 非常 最后的 天 ,
你知道吗, 直到最后一刻我都不相信。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:][goʊ] ?
that you would let me go ?
那 你 会 让 我 去 ?
你会放我走吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['æŋgri][wið; wiθ][ju:; jʊ] ,
I have never been angry with you ,
我 有 绝不 到过 生气的 和 你 ,
我从未生过你的气。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n]
but I own I was very sore and disappointed when I found you had gone
但 我 自己的 我 曾是 非常 疼 和 失望的 什么时候 我 成立 你 有 已消失
[aʊt] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
out that afternoon ,
出去 那 下午 ,
但我承认, 当我发现你那天下午出去了时, 我感到非常难过和失望。

[wen] [aɪ] [sent] [wɜ:rd][baɪ][dʒeɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
when I sent word by Jay , that I was coming in to say good - bye .
什么时候 我 发送 单词 经过 杰伊 , 那 我 曾是 未来 在 到 说 好的 - 再见 .
杰伊捎信告诉我, 我要来道别。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ][laɪk] [pi:k] ,
And yet it looked so like pique ,
和 然而 它 看起来 所以 喜欢 激起 ,
然而, 它看起来很像恼怒,

[aɪ][hæf] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [send][em 'i:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
I half thought you would send me some sort of message in the evening .
我 一半 想法 你 会 发送 我 一些 种类 的 信息 在 这 晚上 .
我原本以为你晚上会给我发条消息。

" ['mɪsi] [hʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz][fɪ; fɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [æt; ət][ðə; ði]
" **Missy hung her head as she remembered that half hour in the darkness at the**
" 米西 悬挂 她 头 作为 她 记得 那 一半 小时 在 这 黑暗 在 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
“米西低下了头, 回想起在黑暗中守候在门口的那半个小时。”

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] , ['i:ðər] [ðen] [ɔ:r][æftər] , [haʊ] ['nɪrli] [raɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
but she did not tell him , either then or after , how nearly right he was about
但 她 做过 不是 告诉 他 , 任何一个 然后 或者 后 , 如何 几乎 正确的 他 曾是 关于
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但当时和之后, 她都没有告诉他, 他在这件事上几乎是对的。
" [dʒeɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] .
" **Jay did not tell me** .
" 杰伊 做过 不是 告诉 我 .
杰伊没有告诉我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .
Of course you might have known that .
的 课程 你 可能 有 已知 那 .
你当然可能早就知道了。

[ænd; ʌnd] — [ðoʊz] ['hɔ:riɪd] ['wɪmɪn] — [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
And — those horrid women — said you were going to take them for a
和 — 那些 可怕的 女性 — 说 你 是 去 到 拿 他们 为了 一个
[draɪv] [æɪ; ət][hæf][pæst] [θri:] [ə'klɒk, əu-] . "
drive at half past three o'clock . "
驾驶 在 一半 过去的 三 点钟 . "

那些可恶的女人说你要在三点半带她们出去兜风。

" [ðeɪ] [dɪd] ?
" **They did ?**
" 他们 做过 ?

“他们真的这么做了吗？ ”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] - ['hɔ:riɪd] . -
Well , I think you're right about them — they are very ' horrid . '
出色地 , 我 思考 你是 正确的 关于 他们 — 他们 是 非常 - 可怕的 . -

嗯，我觉得你说得对——他们确实很“可怕”。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] ; [wʌt] [hæz; həz] [pə'zest] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ,
There is one thing I don't quite understand ; what has possessed the younger one ,
那里 是 一 事物 我 不 相当 理解 ; 什么 有 拥有 这 年轻 一 ,
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

有一件事我不太明白；至少，那个年纪小的孩子究竟是怎么了。

[tu:; tə] [entər'teɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][plæn] .
to entertain this sort of plan .
到 招待 这 种类 的 计划 .

考虑这种计划。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɔ:fər] [sɪns] [wi:v] [bɪn] [ə'brɔ:d] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] .
She has had more than one offer since we've been abroad , that I know about .
她 有 有 更多的 比 一 提供 自从 我们已经 到过 国外 , 那 我 知道 关于 .

据我所知，自从我们出国以来，她已经收到不止一份工作邀请了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['dʒeɪz] ['mæmə] . "
But I believe she has set her heart on being Jay's mamma . "
但 我 相信 她 有 放 她 心 在 存在 杰伊的 妈妈 . "

但我相信她一心想成为杰的妈妈。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪ] , ['faɪərɪŋ][ʌp] ,
" **It seems to me , " said Missy , firing up ,**
" 它 似乎 到 我 , " 说 米西 , 射击 向上 ,

“依我看，”米西说着，语气变得激动起来。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn][self] - [ɪ'sti:m] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] .
" **that you have gained in self - esteem since you have been away .**
" 那 你 有 获得 在 自己 - 尊重 自从 你 有 到过 离开 .

“自从你离开后，你的自尊心得到了提升。”

[soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ! "
So many young women want to marry you ! "
所以 许多 年轻的 女性 想 到 结婚 你 ! "

好多年轻女孩都想嫁给你！

" ['oʊnli] [tu:] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [æbsə'lʊ:tlɪ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]
" **Only two , that I can feel absolutely certain of , " he said , sitting down beside**
" 仅有的 二 , 那 我 能 感觉 绝对地 肯定 的 , " 他 说 , 坐着 向下 旁
[hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
her again ,
她 再次 ,

“只有两件事我可以百分之百确定，”他一边说着，一边又在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][moʊst]['kɑːnfɪdənt] , [ʌnɪm'bærəst] [lʊk] .
and giving her a most confident , unembarrassed look .
和 给予 她 一个 最多 自信的 , 毫不尴尬 看 .

她脸上露出无比自信、毫不羞涩的神情。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][tʊ:k] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , ['flʌʃɪŋ] ,
" I don't like you when you talk that way , " she said , flushing ,
" 我 不 喜欢 你 什么时候 你 讲话 那 方式 , " 她 说 , 冲洗 ,
“我不喜欢你那样说话,”她说着, 脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; həɹ][kloʊk] [ə'raʊnd][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'wei] .
and pulling her cloak around her as if she were going away .
和 拉 她 披风 大约 她 作为 如果 她 是 去 离开 .

她拉起斗篷裹住自己, 仿佛要离开似的。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 411]
[页 -]

[第411页]

" [waɪ] , ['hævnt] [aɪ] ['iːtn] ['hʌmb(ə)l][paɪ] [bɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
" Why , haven't I eaten humble pie long enough ?
" 为什么 , 还没有 我 吃 谦逊的 馅饼 长的 足够的 ?
“为什么我还没吃够苦头呢? ”

[sɪt] [stɪl] , ['mɪsi] , [dəʊnt][goʊ] [ə'wei] [jet] .
Sit still , Missy , don't go away yet .
坐 仍然 , 米西 , 不 去 离开 然而 .

别动, 米西, 别走。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I have a great deal more to say to you . "
我 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 到 你 : "
我还有很多话想对你说。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['mɪsi] ; [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [neɪm] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
" I don't like to be called Missy ; it isn't my name , to begin with ,
" 我 不 喜欢 到 是 称为 米西 ; 它 不是 我的 姓名 , 到 开始 和 ,
“我不喜欢别人叫我米西; 首先, 那不是我的名字。”

['oʊnli][ə; eɪ] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] ['soʊbrɪkeɪ] ,
only a disrespectful sobriquet ,
仅有的 一个 不尊重 绰号 ,

只是一个不敬的绰号而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] ,
and I haven't given you any right to speak to me in the way you do ,
和 我 还没有 给定 你 任何 正确的 到 说话 到 我 在 这 方式 你 做 ,
我并没有给你任何权利用这种方式跟我说话。

" [sed] ['mɪsi] , ['pælpɪteɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" said Missy , palpitating , as she tried to rise .
" 说 米西 , 心悸 , 作为 她 尝试 到 上升 .
“米西一边说着, 一边心跳加速, 试图站起来。”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kə'mɪtɪd] [juː; jʊ] ,
" Yes , you have , you have said two things that committed you ,
" 是的 , 你 有 , 你 有 说 二 事物 那 坚定的 你 ,
“是的, 你说了两件让你承担责任的事,

[brɪ'saɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði][rɪ'moʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [ʃoʊd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] .
besides all the emotion you showed when you saw me .
除了 全部 这 情感 你 显示 什么时候 你 锯 我 .

除了你见到我时所表现出的所有情绪之外。

[juː; jɒ] [kɑːnt] [rɪ'kwaɪər][,em 'iː][tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] . "

You can't require me to misunderstand all that . "

你 不能 要求 我 到 误解 全部 那 . "

你不能要求我误解所有这些。

" [aɪ][dəʊnt][rɪ'kwaɪər][juː; jɒ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][let][,em 'iː][goʊ] [ə'weɪ] .

" I don't require you to do anything but let me go away .

" 我 不 要求 你 到 做 任何事物 但 让 我 去 离开 .

“我什么都不要求你做，只求你让我离开。”

[aɪ] — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] .

I — the sun is setting .

我 — 这 太阳 是 环境 .

我——太阳正在落山。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] .

It is chilly .

它 是 寒冷 .

天气有点冷。

[aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ] . "

I want to go . "

我 想 到 去 . "

我想去。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jɒ] [wɪl] [let][,em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] ?

" How do I know that you will let me go with you ?

" 如何 做 我 知道 那 你 将要 让 我 去 和 你 ?

我怎么知道你会让我跟你一起走呢？

[,aɪ 'tiː]['suːts][,em 'iː] [wel] [ɪ'hʌf] [hɪr] .

It suits me well enough here .

它 西装 我 出色地 足够的 这里 .

这里很适合我。

[aɪ][waːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jɒ] .

I want to talk to you .

我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['plezər] .

It is more than a year since I have had that pleasure .

它 是 更多的 比 一个 年 自从 我 有 有 那 乐趣 .

我已经一年多没有享受过那种乐趣了。

[juː; jɒ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][təʊld][,em 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] .

You haven't even told me if I can have the house .

你 还没有 甚至 讲述 我 如果 我 能 有 这 房子 .

你甚至还没告诉我房子能不能给我。

[juː; jɒ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['bɪznəs] ['wʊmən] , [aɪ] [rɪ'membər] .

You used to be a very clever business woman , I remember .

你 用过的 到 是 一个 非常 聪明的 商业 女士 , 我 记住 .

我记得，你以前是一位非常精明的女商人。

[ɑːr; ər][juː; jɒ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɑːrp] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][,em 'iː] ? "

Are you going to make a sharp bargain with me ? "

是 你 去 到 制作 一个 锋利的 便宜货 和 我 ? "

你打算跟我做个划算的交易吗？

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['dʌznt] [pli:z] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]
" **I don't care about the house ; but I've told you this doesn't please me in the**
" 我 不 关心 关于 这 房子 ; 但 我已经 讲述 你 这 不 请 我 在 这
[li:st] .
least .
至少 :

“我不在乎房子；但我已经告诉过你，这件事让我一点也不高兴。”

" [ðen] ['mɪstər] . [ændru:z] [læft] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] .
" **Then Mr . Andrews laughed a little** .
" 然后 先生 : 安德鲁斯 笑了 一个 小的 :

“然后安德鲁斯先生轻笑了一声。”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Well , if you push me to it , I shall have to buy the house ,**
" 出色地 , 如果 你 推 我 到 它 , 我 将 有 到 买 这 房子 ,
“好吧，如果你非要我这么做，那我就不得不买下这栋房子了。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['flɔ:rə] [hɪr] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and bring Flora here as mistress of it .
和 带来 弗洛拉 这里 作为 情妇 的 它 :

把弗洛拉带到这里来，让她做这里的女主人。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [laɪk][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
I know you wouldn't like her as a neighbor ,
我 知道 你 不会 喜欢 她 作为 一个 邻居 ,

我知道你不会喜欢她做邻居。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [haʊs] [ə'loʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "
but I can't keep house alone — that was demonstrated long ago . "
但 我 不能 保持 房子 独自的 — 那 曾是 已证明 长的 前 : "

但我一个人撑不住家——这一点很久以前就证明了。

" ['mɪstər] . [ændru:z] , [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɒd] [let][em 'i:][goʊ] .
" **Mr . Andrews , I — I wish you would let me go** .
" 先生 : 安德鲁斯 , 我 — 我 希望 你 会 让 我 去 :

安德鲁斯先生，我——我希望您能放我走。

[aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]
I am tired and I don't understand why you talk to me in this familiar and
我 是 疲劳的 和 我 不 理解 为什么 你 讲话 到 我 在 这 熟悉的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] . "
uncomfortable way . "
不舒服 方式 : "

我很累，我不明白你为什么用这种亲昵又让人不舒服的方式跟我说话。

" [aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [goʊ][frʌm; frəm] [ði:z] [steps] ,
" **I won't let you go from these steps** ,
" 我 惯于 让 你 去 从 这些 步骤 ,

“我不会让你从这些台阶上下来的。”

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][wəʊnt] [get][koʊld] , [tɪl] [ju:; jʊ] [sə'rendər]
where the sun is still shining and where you won't get cold , till you surrender
在哪里 这 太阳 是 仍然 灼灼 和 在哪里 你 惯于 得到 寒冷的 , 直到 你 投降
[ʌnkən'dɪʃənəli] ;
unconditionally ;
无条件地 ;

那里阳光依旧普照，在那里你不会感到寒冷，直到你无条件地臣服；

[tɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt]
till you tell me that
直到 你 告诉 我 那

直到你告诉我为止

[ˌjuː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] , [lʌv] , — [rɪˈmembər] , [laɪk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] ,
you love me , love , — remember , like is not the word at all ,
你 爱 我 , 爱 , — 记住 , 喜欢 是 不是 这 单词 在 全部 ,
你爱我, 真的爱我——记住, 喜欢这个词根本不合适。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; ei] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌjuː; jʊ] [wɪl]
— and that you have loved me for a year or more ; and that you will
— 和 那 你 有 喜爱 我 为了 一个 年 或者 更多的 ; 和 那 你 将要
[ˈmæri] [emˈiː] ,
marry me ,
结婚 我 ,
——并且你已经爱了我一年多; 并且你会娶我,

[ænd; ənd] [meɪk] [emˈiː] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [peɪ] [emˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [emˈiː]
and make me happy , and pay me for the misery you have made me
和 制作 我 快乐的 , 和 支付 我 为了 这 苦难 你 有 制成 我
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .

让我快乐, 并补偿你让我遭受的痛苦。

" [səˈrendər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ə; ei] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei]
" **Surrender was not easy to a young woman who had had her own way**
" 投降 曾是 不是 简单的 到 一个 年轻的 女士 WHO 有 有 她 自己的 方式
[soʊ] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][wʌnz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
so long — but once accomplished ,
所以 长的 — 但 一次 完成 ,
对于一个长期以来一直随心所欲的年轻女子来说, 投降并不容易——但一旦做到了,

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɑːŋkərər] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz]
she was very well contented with her conqueror , and forgot to resent his
她 曾是 非常 出色地 满足 和 她 征服者 , 和 忘了 到 怨恨 他的
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .
confidence in her affection .
信心 在 她 感情 .
她对征服者非常满意, 忘记了怨恨他对她感情的信任。

[fiː; ji][fərˈgɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [soʊ][fæst] ,
She forgot that the sun was going down so fast ,
她 忘了 那 这 太阳 曾是 去 向下 所以 快速地 ,
她忘了太阳落山的速度很快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [kəʊld][baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .
and that there was danger of getting cold by staying out so late .
和 那 那里 曾是 危险 的 获得 寒冷的 经过 入住 出去 所以 晚的 .
而且, 在外待到这么晚还有着凉的危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwɑɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .
It was twilight when they went up the steps of the Roncevalle house .
它 曾是 暮 什么时候 他们 去 向上 这 步骤 的 这 - 房子 .
他们走上朗斯瓦尔宅邸的台阶时, 天色已近黄昏。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ænt] [ˈhəriːət] ?
" **What shall I say to Aunt Harriet ?**
" 什么 将 我 说 到 阿姨 哈丽特 ?
我该对哈丽特姨妈说什么呢?

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈræðər] [ʌnˈiːzili] ,
" **she asked , rather uneasily** ,
" 她 问 , 相当 不安地 ,

她有些不安地问道：

[ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [təʊld]
feeling it was odd that this one of the family should be the first one told
感觉 它 曾是 奇怪的 那 这 一 的 这 家庭 应该 是 这 第一的 一 讲述
 [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈmaɪti] [ˈsiːkrət] .
of her mighty secret .
的 她 强大的 秘密 .

她觉得很奇怪，家里的这个人竟然是第一个知道她惊天秘密的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] [ˈbetər] [tel] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi]
" **I should say you'd better tell her , and get the credit of it , " he**
" 我 应该 说 你会 更好的 告诉 她 , 和 得到 这 信用 的 它 , " 他
 [rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

“我得说，你最好告诉她，这样才能得到赞扬，”他回答道。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [ges] . "
" **for she certainly will guess** . "
" 为了 她 当然 将要 猜测 . "

“因为她肯定会猜到。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; həɹ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] . "
I could tell her you had come to buy the house . "
我 可以 告诉 她 你 有 来 到 买 这 房子 . "

我可以告诉她你是来买房子的。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] .
" **But you look so happy** .
" 但 你 看 所以 快乐的 .

但你看上去很开心。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] ?
What would you tell her to explain that ?
什么 会 你 告诉 她 到 解释 那 ?

你会怎么跟她解释这件事？

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [men] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
" **It is in this way that some long - suffering men avenge the wrongs of years** .
" 它 是 在 这 方式 那 一些 长的 - 痛苦 男人 报仇 这 错误 的 年 .

“正是通过这种方式，一些饱受苦难的人才能报复多年的冤屈。”

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪkˈsepʃənz] , [ðə; ði] [ˈɒθəːz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspeliŋ] , [juːz] [ʌv; əv] [ˈhaɪfənz] ,
With the following exceptions , the author's original spelling , use of hyphens ,
和 这 下列的 例外情况 , 这 作者的 原来的 拼写 , 使用 的 连字符 ,
除以下例外情况外，作者的原始拼写、连字符的使用，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n][hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
and other punctuation have been left unchanged .
和 其他 标点 有 到过 左边 未更改 .

其他标点符号保持不变。

[ˈɑːbvɪəs] [ˈprɪntər] [ˈerərz] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment]
Obvious printer errors and typographical errors have been corrected without comment
明显的 打印机 错误 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 评论

.
:
.

明显的印刷错误和排版错误已全部更正，未作任何说明。

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n [tuː; tə] [ˈɑːbvɪəs] [ˈerərz] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :
In addition to obvious errors , the following changes have been made :
在 添加 到 明显的 错误 , 这 下列的 变化 有 到过 制成 :

除了显而易见的错误之外，还进行了以下更改：

[peɪdʒ] - : " [hævnt] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['hævnt] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] : " . . . ['hævnt] [dʌn]
Page 52 : " havn't " was changed to " haven't " in the phrase : " . . . haven't done
页 - : " 还没有 " 曾是 已更改 到 " 还没有 " 在 这 短语 : " . . . 还没有 完毕
[ˈeniθɪŋ]
anything : : : :
任何事物

第 52 页：“havn't”应改为“haven't”，原文为：“.....haven't done anything...”

" [peɪdʒ] - : " - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['maɪtənt] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] : " . . . [hu:]
" Page 138 : " mighn't " was changed to " mightn't " in the phrase : " . . . who
" 页 - : " - " 曾是 已更改 到 " 可能不会 " 在 这 短语 : " . . . WHO
[ˈmaɪtənt] [jet]
mightn't yet : : : :
可能不会 然而

“第 138 页：短语“... who mightn't yet...”中的“mighn't”被改为“mightn't”。

" [peɪdʒ] - : [ðə; ði][wɜːrdz] " ['wɔːtərz] [plæft] " [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['wɔːtər] [splæft] " .
" Page 191 : The words " waters plashed " were changed to " water splashed " .
" 页 - : 这 字 " 水 激流 " 是 已更改 到 " 水 溅起 " .

“第 191 页：‘waters plashed’ 改为‘water splashed’。”

[peɪdʒ] - : " [hɪr] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɜːrd] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " . . . [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Page 263 : " hear " was changed to " heard " in the phrase , " . . . she had
页 - : " 听到 " 曾是 已更改 到 " 听到 " 在 这 短语 , " . . . 她 有
[hɜːrd]
heard : : : :
听到

第 263 页：“hear”在短语“...她听到了.....”中被改为“heard”。

" [peɪdʒ] - :
" Page 283 :
" 页 - :

第 283 页：

[ˈekstrə][wɜːrd] ([əˈpɑːn]) [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " . . . [ˈlɪt(ə)l] [wei] [əˈpɑːn][əˈpɑːn][ðə; ði] . . .
Extra word (upon) was removed in the phrase , " . . . little way upon upon the . . .
额外的 单词 (之上) 曾是 已移除 在 这 短语 , " . . . 小的 方式 之上 之上 这 . . .
.
:
.

短语“... little way upon upon the...”中多余的词（upon）被删除。

" [peɪdʒ] - : " [geɪz] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɡɔːz] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " . . . [ɪn] [ɡɔːz] [diː]
" **Page 345** : " **gaze** " **was** **changed** **to** " **gauze** " **in** **the** **phrase** , " . . . **in gauze de**
" 页 - : " 目光 " 曾是 已更改 到 " 纱布 " 在 这 短语 , " . . . 在 纱布 德
[ʃɑːmˈberɪ] "
Chambery : . . . : "
尚贝里 "

“第 345 页：短语“... in gauze de Chambery...”中的“gaze”被改为“gauze”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

